Lectori vago

Liber amicorum Luc Deitz

Noctes Neolatinae
Neo-Latin Texts and Studies

Founded by
Marc Laureys and Karl August Neuhausen †

Edited by
Marc Laureys

Band 43

Lectori vago

Manuscripts, Libraries, and Classical Scholarship from the Middle Ages to the Early Modern Period

Liber amicorum Luc Deitz

Edited by

Claude D. Conter
Thomas Falmagne
Marc Laureys
Christophe Marinheiro
Max Schmitz
Tom Zago

BREPOLS

Cover illustration: Portrait of Saint Luke. BnL, Ms 52 (Netherlands, 2nd half of the 15th century), f. 34v.

© 2026, Brepols Publishers n.v./s.a., Turnhout, Belgium.

This is an open access title distributed under a CC BY-NC 4.0 Internation-al License: https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/. Some rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, for commer-cial purposes, without the prior permission of the publisher, or as expressly permitted by law, by license or under terms agreed with the appropriate reprographics rights organization.

ISBN 978-2-503-62449-5
eISBN 978-2-503-62458-7
DOI 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154152
ISSN 1617-478X

D/2026/0095/185

Printed in the EU on acid-free paper.

in libro uitae scribatur
et in memoria eterna habeatur

Table of contents

A Few Preliminary Remarks **9**

Luc Deitz: A Bibliography **17**

Classical Scholarship from the Middle Ages to the Early Modern Period **35**

MICHAEL EMBACH: Der Kelte Bischof Israel – ein Hauptrepräsentant der Artes-Studien im 10. Jahrhundert 37

ALEX LANGINI : Les sépultures des abbés d'Echternach et le monument de Pierre Richardot 63

CHARLES BURNETT: The Doublet and the Orator 79

GODEFROID DE CALLATAŸ & COLETTE DE CALLATAŸ - VAN DER MERSCH: The Secret Diagrams of Dante's *Divine Comedy* 95

INGRID A. R. DE SMET: Julius Caesar Scaliger's Illustrious Women 115

PAUL TAYLOR: The Iconography of Parts of Speech 143

MARC LAUREYS: Towards an Appraisal of Valens Acidalius's *parodiae* 173

ROBERT SEIDEL: The Interpretation of Disputations as an Interdisciplinary Challenge: Friedrich Gotthelf Gotter's *Dissertatio de ornatu orationis Germanicae* (1711) 191

GASTON MANNES: "Latin me that" or, James Joyce Meets Luc Deitz 207

Manuscripts and Libraries **239**

ISABELLE DRAELANTS : L'« horologium viatorum » et la roue des quaternités du manuscrit d'Echternach. Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt, 1093/1694 gr. 2° 241

BERNHARD TÖNNIES: Neu aufgefundene Fragmente der *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis* des Lambertus de Monte Domini 257

THIBAULT MIGUET : Aristote au Luxembourg. À propos d'un volume grec de l'abbaye de Clervaux 265

CHRISTOPHE MARINHEIRO : La *Logica Lovaniensis* (L.P. 4165) et son contexte, ou, Comment cataloguer un hapax ? 287

LYDIA KEILEN : Coryciana – Hymnus 383. Ioannes Baptista Almadianus – Giovanni Battista Almadiano. « Arae Corycianae Apotheosis » – « Apothéose de l'autel corycien » 303

JOHANNES SCHWIND: Verstreute Gedichte von, an und auf Antonius Hovaeus 319

THOMAS FALMAGNE : Nicolas Mameranus mémorialiste de la guerre de Charles-Quint contre la France. L'apport d'un manuscrit retrouvé 353

GEORGE HUGO TUCKER: Unearthing the Portable, Travelling Library of Joachim Du Bellay († Paris, 1 Jan. 1560), Poet of France and Rome 447

MAX SCHMITZ : La « bibliothèque » de l'abbaye de Bonnevoie (16e siècle–1795) 461

NADINE ZEIEN : Catalogus Bibliothecae Montis Mariae. La bibliothèque du Mont-Marie à Ansembourg 505

PETER FRITZEN & PIA JANK: Sammeln und bewahren. Luc Deitz als Konservator der Abteilung Sammlung von Karten, Plänen, Atlanten und Ansichten der Nationalbibliothek Luxemburg 555

Luxemburgensia **581**

SAM MERSCH: Ein luxemburgisches Kulturdenkmal? Die Vita der Yolanda von Vianden im Lichte der luxemburgischen Sprachgeschichte 583

TOM ZAGO: Spectacles of the Letter 597

CLAUDE D. CONTER: Die Repräsentation des Militärs in der Luxemburger Literatur des 19. Jahrhunderts 631

A Few Preliminary Remarks

When in doubt, go to the library
(J. K. Rowling, *Harry Potter and the Chamber of Secrets* [1998])

A Festschrift dedicated to Luc Deitz may well commence with a thought on that intimate connection between erudition and the library. When Abraham a Sancta Clara (1644–1709), in his *Centi-Folium Stultorum In Quarto. oder Hundert Ausbuendige Narren* (1709), inspired by Sebastian Brant's *Das Narrenschiff* (1494), turned to the figure of the "Büchernarr"[1], whose supposed erudition amounts to little more than sweeping dust from bookstacks with a duster and who is therefore expelled from the "gelehrten Orden"[2] as a fool, the Augustinian friar, court preacher, and Baroque poet did not fail to delineate the counterpart. The true scholar, according to Abraham a Sancta Clara, naturally possesses a private library, yet differs from the book-fool in that he is, essentially and steadfastly, a reader. For:

> Bücher lesen ist eine schöne, ehrliche, nützliche Lustbarkeit; durch dieses wird manches sonst vernebletes Hirn ausgeheitert, und aus manchen Narren-Netz heraus gezogen, in welchem er sonst sich unausläßlich verwickelt hätte: wie bescheidener die Leut, destomehr seyn sie in diese Lust vertiefft.[3]

While the scholar reads with intellectual profit, the fool merely gulps down words without grasping their sense:

---

[1] Abraham a Sancta Clara, Centi-folium stultorum in quarto, oder, Hundert ausbündige Narren in folio. Neu aufgewärmet und in einer Alapatrit-Pasteten zum Schau-Essen, mit hundert schönen Kupffer-Stichen, zur ehrlichen Ergötzung, und nutzlichen Zeit-Vertreibung, sowohl frölich- als melancholischen Gemüthern aufgesezt. Auch mit einer delicaten Brühe vieler artigen Historien, lustiger Fablen, kurtzweiliger Discursen, und erbaulicher Sitten-Lehren angerichtet. Wien: Christoph Lercher, 1709, 36.
[2] A Sancta Clara (as in n. 1).
[3] A Sancta Clara (as in n. 1), 37.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 9–15. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154195
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

> Aber jene, welche ohne Unterschied alle Bücher, so ihnen vor die Hand kommen, lesen, und theils hierdurch verkehrt, aber nicht bekehrt werden, indeme, wo sie nur ein närrisch- unzüchtig- oder verbottenes Buch können auftreiben, sie es theuer genug bezahlen, gehören in das grosse Narren-Buch.[4]

And further:

> Und dieses ist die Ursach, weilen er das jenige nicht capirt was er liset, gleich aus dem Sinn lässet, nichts ins Hirn fässet, nachdenket, und selber, was er gelesen, sich dessen recolligiret, wiederholet, und reiflich nachgrüblet; Dahero, welche die Bücher nur obenhin aus Curiosität lesen, und nicht in acht nehmen, was sie lesen, alles übereilen, und vermeinen, es seye schon gut, wann sie nur das Buch bald ausgelesen haben, und dannoch, wann sie fertig, weder vom End oder Mittel, vielweniger aber vom Anfang desselben Buchs das Geringste nichts zu sagen wissen, ein solcher tauget zu einem Prediger, wie die Kuhe zum Bret-Spiel, zu einem Advokaten, wie der Ochs zum Orgelschlagen, zu einem Concepisten, wie der Esel auf die Reit-Schul.[5]

In Abraham a Sancta Clara's eyes, only the non-readers constitute a still worse species:

> Die aber gar keine Bücher lesen, und Verachter dererselben seynd […] seynd gleich den Narren, und bleiben Narren, dann sie bald wie das Vieh, leben, so nichts als essen und trinken verstehet; wie aber hingegen diejenige, welche Bücher lesen und lieben, keine Narren seyn, also können sie eine werden, wann sie nicht mit Bescheidenheit lesen.[6]

In sum: non-readers are fools, as are those who read without understanding – on the one hand the compulsive devourers of texts, and on the other

---

[4] A Sancta Clara (as in n. 1), 38.
[5] A Sancta Clara (as in n. 1), 40.
[6] A Sancta Clara (as in n. 1), 40.

the superficial bookworms who, scarcely having closed the volume, have already forgotten what drew their thirst. Scholars, by contrast, read with discernment, humility, and reflection: "In Summa, ein köstliche Sach ist es um die Bücher, der sie bescheidentlich lieset."[7] This quality is to be construed less as *modestia* than as *prudentia, sapientia,* and *scientia* – that is, respect for, comprehension of, and insight into what is read.

It is therefore hardly surprising that a scholar such as Luc Deitz should ply his vocation in a library; for, as the satire observes: "Wegen des grossen Nutzens der aus denen Büchern entstehet, seynd die herrlichste Bibliotheken mit ungemeinen Kosten erbauet worden."[8] The text enumerates the splendid libraries erected since antiquity to modern times (f.e. in Vienna, Paris, Constantinople) and affirms the wisdom of investing in such infrastructures.

Yet libraries, too, are not immune to the problem that vexes the book-fool: dust. As Abraham a Sancta Clara reminds us:

> Weil ich die Bücher so vermehre
> Daß ich nichts als den Staub abkehre
> Bin ich auß dem gelehrten Orden
> Ich gar zu einem Narren worden
> Will Niemand mich dafür erkennen
> Thut mich doch meine Frau so nennen.[9]

Libraries – national libraries among them – are, before they can be defined as institutions of knowledge, first of all places where dust settles. Thus we read in the German poet Ernst Jandl's *bibliothek*, published in 1978 in the volume *die bearbeitung der mütze*:

> die vielen buchstaben
> die nicht aus ihren wörtern können

---

[7] A Sancta Clara (as in n. 1), 40.
[8] A Sancta Clara (as in n. 1), 39.
[9] A Sancta Clara (as in n. 1), 36.

die vielen wörter
die nicht aus ihren sätzen können

die vielen sätze
die nicht aus ihren texten können

die vielen texte
die nicht aus ihren büchern können

die vielen bücher
mit dem vielen staub darauf

die gute putzfrau
mit dem staubwedel[10]

The problem of book dust is, in Jandl's vision, of a different order than in Abraham a Sancta Clara. Leaving aside the familiar yet scarcely effective technique of dusting as a remedy, Jandl conveys another view of the modern library, far removed from Baroque fervour. His poem shifts the terms of the issue: dusting figures as a more general metaphor of release. Already the disturbance of the anaphoric pattern in stanzas six and seven – flagged by the preposition "mit" – signals the means of escape from the confinement in which the texts reveal themselves. In Jandl's account, the task is to free the texts fenced in by the library, whereas for Abraham a Sancta Clara the library remains a principled sanctuary of utility, provided the user bears the marks of the wise reader. In Jandl, by contrast, the library appears almost dystopian: there are no readers, only paper documents and a solitary cleaner who tends to the conservation of books without herself becoming a reader. The place seems to exist in a space almost devoid of human presence. More unsettling even than the notion of the library as a prison in which books are incarcerated is that the freedom of thought apostrophised by the books becomes, in Jandl's vision, an intellectual gaol.

"Bücher lesen ist ein so edle, nützlich- und ergötzliche Sach, daß der sich darein begiebt, verliebt und begierig wird, davon nicht mehr anlassen kan"[11]– to this Baroque exhortation to joyful reading there is opposed the image of a graveyard of books, for libraries now hoard dead knowledge and are bereft of meaning. Such a library degenerates into a heap of vol-

[10] Ernst Jandl, Bibliothek, in: Ernst Jandl, die bearbeitung der mütze. Darmstadt 1978, 137.
[11] A Sancta Clara (as in n. 1), 38.

umes whose dusting seems scarcely worth the trouble, given their manifest abandonment.

In an anagogical reading, one may ask what the library is in the twenty-first century. While for Abraham a Sancta Clara the library is an institution for scholars, by the 1970s – when Jandl wrote his poem – libraries had become a differentiated system of scientific, public, school, and specialised repositories of knowledge. Although libraries in democratic states are marked by access for all, this has not precipitated the reading revolution of which the eighteenth century dreamed. In the twenty-first century, characterised by the digitisation of books within librarianship, the centuries-old problem of dust may well have grown less acute; yet the question of use asserts itself the more pressingly, for the modern age evidently breeds no book-fools. Today, rather, we must ask what influence the algorithmic use of data clouds will exert upon library buildings, how the cultural technique of reading may change more radically still, and what office we wish to assign to books – whether analogue or digital. Between the foolish mania for amassing books and the desolate ranks of abandoned shelves, we, as book-loving scholars, may perhaps find a passable way.

One such way might consist in presenting a book that is both useful and a pleasure to read. This volume is dedicated to Luc Deitz – learned librarian, scholar, and friend of Latin and Greek, as well as of the literature of the early modern period. It is, at once, a gift of friendship from companions along the way, who hope that the book will not gather dust upon the shelves, but will be read with "Bescheidenheit". To all contributors, heartfelt thanks are due for their intellectual endeavour.

Luc Deitz once said that he would like to be remembered, not as a person who spoke well, but as someone who truly strove to understand and empathise with others. Grammar is more than a mere amassment of monolithic rules; it is the rock on which metaphysical systems can be built and without which a responsible use of language is impossible, even unthinkable. Bereft of it, the use of language would necessarily devolve into a Nietzschean "Umwertung aller Werte", resulting in nothing more than an accumulation of incongruent, animalistic and meaningless sounds. According to Luc Deitz himself, his intellectual attitude was best defined by a quote from

Joseph Justus Scaliger: "Utinam essem bonus Grammaticus; sufficit enim ei qui auctores omnes probe vult intelligere esse bonum Grammaticum."[12] The chapters of this Festschrift intend to reflect those aspects of scholarly activity that best define Luc's interests.

Classical Scholarship from the Middle Ages to the Early Modern Period

This section aspires to be an acknowledgment of Luc Deitz' outstanding editorial achievements. His work on Scaliger the elder not only consolidated his legacy as a scholar, stipulating, inter alia, his peregrinatio scholastica from Konstanz to London, it also provided ample opportunity to deepen his knowledge in Neo-Latin literature, familiarizing him with the same encyclopaedic aspirations of the 15th and 16th centuries which he came to embody himself. The congruence of the different stages in Luc Deitz' career with the gradual expansion of his scholarly interests – being perhaps best expressed in his tenureship as 'außerplanmäßiger Professor' at the University of Trier – are reflected in the range of contributions in this section.

Manuscripts and Libraries

Luc Deitz' long-standing commitment to medieval and early modern history gave rise, as we all know, to the edition of a new, revised, and updated catalogue describing the manuscripts coming from the historical libraries of Luxembourg. For several years, he has been setting and leading a still ongoing catalogue of manuscripts and fragments housed in what is now contemporary Luxembourg. He has not only decisively increased the visibility of the National Library's manuscript collection but also consolidated scholarly interest and production on them.

---

[12] Scaligerana, ou, Bons mots, Rencontres agréables, et remarques judicieuses et sçavantes de J. Scaliger, avec des notes de Le Fevre et de Colomies. Cologne : s.n., 1695, 176 sq.

Luxemburgensia

This section, reflecting the regional aspects of Luc Deitz' academic work, aims to problematise Luxembourg as an historical territory while at the same time positioning it in relation to the history of scholarship. It will resonate with Luc's activities in the National Library of Luxembourg for almost three decades and honour his far-reaching bibliographical achievements. In view of the recently launched Verfasserlexikon (a bio-bibliographical companion devoted to authors born or active in the former territory of the Duchy of Luxembourg between the 16th and 18th centuries), this final section welcomes contributions which angle Luxembourg as a historical space.

In the spirit of Abraham a Sancta Clara, we express our desire for a reading of genuine intellectual depth:

> Ist also um das Bücher lesen ein behutsame, vortheilhafte, achtsame, nach-. und wohlbedenkliche Sach: wer anderst lieset, der drischet leeres Stroh, und ist versichert, daß er sein Lebtag ein Stroh-Kopf bleibet.[13]

The Editors, 06.01.2026

[13] A Sancta Clara (as in n. 1), 40.

Luc Deitz: A Bibliography

1. Books

1. Julius Caesar Scaligers *Poetices libri septem. Überlieferung, Wirkungsgeschichte und Quellen, nebst einem Specimen editionis criticae des ersten Buches mit Einleitung, Übersetzung und Kommentar*. Diss. phil. Univ. Konstanz, 1991. 2 vols. ([4], XCVI, 130; XV, 201 p.) [Microfiches]
2. Iulius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem - Sieben Bücher über die Dichtkunst*. Band I: Buch 1 und 2. Herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und erläutert von Luc Deitz. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 1994. XCIV, 633 p.
3. Iulius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem - Sieben Bücher über die Dichtkunst*. Band II: Buch 3, Kapitel 1-94. Hrsg., übers., eingel. und erl. von Luc Deitz. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 1994. 575 p.
4. Iulius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem - Sieben Bücher über die Dichtkunst*. Band III: Buch 3, Kapitel 95-126 und Buch 4. Hrsg., übers., eingel. und erl. von Luc Deitz. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 1995. 653 p.
5. *Analecta Epternacensia. Beiträge zur Bibliotheksgeschichte der Abtei Echternach*. Hrsg. von Luc Deitz und Reiner Nolden. Luxemburg: Bibliothèque nationale, 2000. 179 p.
   Reviews: C. Bottiglieri in: *Mittellateinisches Jahrbuch* 41 (2006), 275–276; I. Knoblich in: *Landeskundliche Vierteljahrsblätter* 46 (2000), 208–209; A. M.-R. in: *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 57 (2001), 225; J. Schroeder in: *Kurtrierisches Jahrbuch* 41 (2001), 448–449.
6. *Tempus edax rerum. Le bicentenaire de la Bibliothèque nationale de Luxembourg*. Ed. Luc Deitz. Luxembourg: Bibliothèque nationale, 2001. 221 p.
   Reviews: C. Bottiglieri in: *Mittellateinisches Jahrbuch* 41 (2006), 276–279; R. Hilgert in: *d'Lëtzebuerger Land*, 23.08.2002, 14; P. Margue in: *Hémecht* 54 (2002), 146–147; C. Van den Bergen-Pantens in: *Scriptorium* 56 (2002), 126* (B 316).
7. Iulius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem - Sieben Bücher über die Dichtkunst* Band V: Buch 6 und 7. Hrsg., übers., eingel. und erl. von Gregor Vogt-Spira (Buch 6) und Luc Deitz (Buch 7). Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 2003. 469 (Book 6) + 177 (Book 7) p.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 17–33. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154171
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

8. *Mein Leben ein Spiel. Ein Portrait des Komponisten Victor Fenigstein*. Fritz Hennenberg und Luc Deitz. Luxemburg: Kairos Edition, 2005, 181 p. *Reviews*: G. Engels, in: *d'Wort*, 09.08.2005, 10; J. Knaus in: *Schweizer Musikzeitung*, Januar 2006; R. Kockelkorn in: *Tageblatt*, 14.04.2005, 18; H. Wehenkel in: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur* 247–248 (Juni 2005), 46–48.

9.1. *Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg sowie der Archives diocésaines de Luxembourg, der Archives nationales, der Section historique de l'Institut grand-ducal und des Grand Séminaire de Luxembourg*. Beschrieben von Thomas Falmagne unter Mitwirkung von Luc Deitz. Bd. 1: Quellen- und Literaturverzeichnis, Einleitung, Abbildungen (= Die Handschriften des Großherzogtums Luxemburg; Bd. 1/1). Wiesbaden: Harrassowitz, 2009. 312, [64] p.

9.2. *Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg sowie der Archives diocésaines de Luxembourg, der Archives nationales, der Section historique de l'Institut grand-ducal und des Grand Séminaire de Luxembourg*. Beschrieben von Thomas Falmagne unter Mitwirkung von Luc Deitz. Bd. 2: Beschreibungen (= Die Handschriften des Großherzogtums Luxemburg; Bd. 1/2). Wiesbaden: Harrassowitz, 2009. 792, [2] p.
Reviews: P.-M. Bogaert in: *Revue bénédictine* 2010/1, 149–150 et 180–181; V. von Büren in: *Francia-Recensio,* 2011/1*, Mittelalter - Moyen Âge (500-1500)*;
http://www.perspectivia.net/content/publikationen/francia/francia-recensio/2011-1/MA/falmagne_bueren; P. Cornil in: *Scriptorium* 64/2 (2010), 229*–230* (B 510); F. Dolbeau in: *Analecta Bollandiana* 131 (2013), 161–195 [180–183]; M. Embach in: *Kurtrierisches Jahrbuch* 50 (2010), 425–427; A.A. Häußling in: *Archiv für Liturgiewissenschaft* 56 (2014), 396–397; C. Heitzmann in: *Informationsmittel für Bibliotheken* 19/1 (2011), http://ifb.bsz-bw.de/ bsz316404012 rez-1.pdf?id=3809; R. Hilgert in: *d'Lëtzebuerger Land*, 26.02.2010, 19; H. Horst in: *Analecta Coloniensia* 9 (2009), 322–325; J. Janota in: *Germanistik* 51/1-2 (2010), 11–12; T. Kölzer in: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 75 (2011), 377–378; A. Mentzel-Reuters in: *Deutsches Archiv* 66 (2010), 604-605; J. Reisdoerfer in: *Die Warte–Perspectives*, 11.02.2010, 4–5.

10. Iulius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem - Sieben Bücher über die Dichtkunst*. Band VI: Indices zum Gesamtwerk. Zusammengestellt von Luc Deitz und Immanuel Musäus. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 2011. 430 p.

Reviews vol. 1: B. Basile in: *Lingua e Stile* 30 (1995), 812–813; P. Galand-Hallyn in: *Latomus* 55 (1996), 700–702; J. IJsewijn in: *Humanistica Lovaniensia* 43 (1994), 489; P. Lardet in: *Archives de philosophie* 58 (1995), 253–261; F.J. Worstbrock in: *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 124 (1995), 122–128.

Reviews vol. 1 & 2: W. Maaz in: *Poetica* 28 (1996), 221–229; M. Magnien in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 58 (1996), 281–286; J. Schmidt in: *Sixteenth Century Journal* 27 (1996), 539–541.

Reviews vol. 1-3: A. Buck in: *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen* 20 (1996), 134–136; T. DaCosta Kaufmann in: *International Journal of the Classical Tradition* 5 (1998), 129–132; J. Knape in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 148 (1996), 331–339; W. Kühlmann in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19.07.1995, 31; V. Meid in: *Germanistik* 39 (1998), 399; T.J. Reiss in: *Renaissance Quarterly* 50 (1997), 926–930; O. Scholer in: *Die Warte–Perspectives*, 03.01.1997, 1–2; R. Stillers in: *Romanistisches Jahrbuch* 47 (1996), 238–242; A. Tissoni Benvenuti in: *Rivista Athenaeum* 48 (1996), 332–333; B. Vickers in: *Bulletin of the Society for Renaissance Studies* 13 (1995), 23–29.

Reviews vol. 1-5: D. Marsh in: *Journal of the History of Ideas* 66 (2005), 667–676.

Reviews vol. 2-3: P. Galand-Hallyn in: *Latomus* 58 (1999), 709–712.

Reviews vol. 3: J. Bloemendal in: *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 113 (1997), 380–384; M. Magnien in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 60 (1998), 207–210; J. Schmidt in: *Sixteenth Century Journal* 28 (1997), 247–248.

Reviews vol. 4: M. Rener, in: *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen* 26 (2002), 175–177.

Reviews vol. 4-5: J. Knape in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 158 (2006), 121–123; T.J. Reiss in: *Renaissance Quarterly* 58 (2005), 692–697.

Reviews vol. 5: B. Czapla in: *Neulateinisches Jahrbuch* 7 (2005), 311–314; E. G. in: *Rivista Athenaeum* 58 (2006), 380; P. Galand-Hallyn in: *Latomus* 64 (2005), 508; V. Meid in: *Germanistik* 44 (2003), 687–688; B. Vickers in: *Bulletin of the Society for Renaissance Studies* 22 (2005), 32–35.

Reviews vol.6: J. Knape in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 164 (2012), 374–375; V. Meid in: *Germanistik* 52 (2011), 133; [Rédaction] in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 73/2 (2011), 443; T.J. Reiss in: *Renaissance Quarterly* 64 (2011), 888–889; B. Stenuit in: *Latomus* 71 (2012), 920–921; F. Stok in: *Medioevo Latino* 33 (2012), 299 (no. 2714); B. Vickers in: *Renaissance Studies* 28 (2014), 799–800.

11. *Neo-Latin and the Humanities. Essays in Honour of Charles E. Fantazzi*. Eds. Luc Deitz, Timothy Kircher, and Jonathan Reid (= Centre for Renaissance and Reformation Studies. Essays and Studies; vol. 32). Toronto: CRRS Publications, 2014. 289 p.
*Reviews***:** C. Kallendorf in: *Erasmus Studies* 35/1 (2015), 98–101; A.-M. Lewis in: *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme* 37/3 (2014), 289–291; M. Martoccio, http://www.h-net.org/reviews/showrev. php?id=43214; B.J. Maxson in: *Renaissance Quarterly* 68/1 (2015), 234–235; M. Skafte Jensen in: *Seventeenth-Century News* 73/3&4 (2015), 211–213; C. Skenazi in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 76 (2014), 349–350.

12.1. *Die Orvaler Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg und des Grand Séminaire de Luxembourg*. Beschrieben von Thomas Falmagne unter Mitwirkung von Luc Deitz. Bd. 1: Quellen- und Literaturverzeichnis, Einleitung, Abbildungen (= Die Handschriften des Großherzogtums Luxemburg; Bd. 2/1). Wiesbaden: Harrassowitz, 2017. 348, [32] p.

12.2. *Die Orvaler Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg und des Grand Séminaire de Luxembourg*. Beschrieben von Thomas Falmagne unter Mitwirkung von Luc Deitz. Bd. 2: Beschreibungen (= Die Handschriften des Großherzogtums Luxemburg; Bd. 2/2). Wiesbaden: Harrassowitz, 2017. 471 p.
*Reviews***:** P.-M. Bogaert in: *Revue bénédictine* 2018/2, 379–381; F. Dolbeau in: *Analecta Bollandiana* 136 (2018), 140–177 [144–146]; R. Hilgert in: *d'Lëtzebuerger Land - Kultur*, 06.04.2018, 17; R. Lützelschwab in: *Mediaevistik* 31 (2018), 255–258; N.N. in: *Medievo Latino* 40 (2019), 1059a–1060a; J. Quiqueret in: *Le Jeudi Le Club*, 20.07.–26.07.2017, 1; M. Schmitz in: *Hémecht* 70 (2018), 113–115; H.-W. Stork in: *Kurtrierisches Jahrbuch* 58 (2018), 341–343; B. Van den Abeele in: *Scriptorium* 74/2 (2020), 63*–64* (B 167); J. Werz in: *Cistercienser Chronik* (2018/2), 370–372.

13. *Cornelius Loos, De vera et falsa magia (1592). Editio princeps (lateinisch deutsch)*. Nach Vorarbeiten von Othon Scholer aus dem Nachlass herausgegeben von Luc Deitz, Gunther Franz und Rita Voltmer (= Trierer Hexenprozesse. Quellen und Darstellungen; Bd. 10). Trier: Paulinus Verlag, 2024. 622 p.
Reviews: S. Kmec in: *Hémecht* 77 (2025), 356–358.

2. Peer-reviewed *contributions in scientific journals*

1. "Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem* (1561) and his Sources", in: *Studi Umanistici Piceni* 14 (1994), 91–101.
2. "Ioannes Wower of Hamburg, Philologist and Polymath. A Preliminary Sketch of his Life and Works", in: *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 58 (1995), 132–151.
3. "'Aristoteles imperator noster ...?' J.C. Scaliger and Aristotle on Poetic Theory", in: *International Journal of the Classical Tradition* 2 (1995/1996), 54–67.
4. "'Falsissima est ergo haec de triplici substantia Aristotelis doctrina.' A Sixteenth Century Critic of Aristotle Francesco Patrizi da Cherso on Privation, Form, and Matter", in: *Early Science and Medicine* 2 (1997), 227–250.
5. "Die Scarith von Scornello. Fälschung und Methode in Curzio Inghiramis *Ethruscarum antiquitatum fragmenta* (1637)", in: *Neulateinisches Jahrbuch* 5 (2003), 103–133.
6. "The Tools of the Trade. A Few Remarks on Editing Renaissance Latin Texts", in: *Humanistica Lovaniensia* 54 (2005), 345–358.
7. "Francesco Patrizi da Cherso's Criticism of Aristotle's Logic", in: *Vivarium* 45 (2007), 113–124.
8. "Do we have any genuine works by Aristotle? Franceso Patrizi da Cherso's discussion of the *corpus Aristotelicum*", in: *Intellectual History Review* 29 (2019), 545–560.
9. "Poetics, Polymathy, and *Critice*. On Some Controversial Notions in Early Modern Intellectual History", in: *Erudition and the Republic of Letters* 5 (2020), 1–52.

3. Peer-reviewed contributions in books

1. "Agrippa, Paracelsus, and Goethe's Erdgeist: a Chapter in the History of the World-Soul", in: C. Bodelot e.a. (eds.), *Poikíla. Hommage à Othon Scholer* (= Études classiques; vol. 8). Luxembourg: Publications du Centre Universitaire, 1996, 157–180.
2. "Editing Sixteenth Century Latin Prose Texts: a Case Study and a Few General Observations", in: G. W. Most (ed.), *Editing Texts Texte edieren* (= Aporemata; Bd. 2). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998, 141–164.
   *Reviews***:** S.R. Slings in: *Bryn Mawr Classical Review*, 27.05.1999.
3. "Space, Light, and Soul in Francesco Patrizi's *Nova de universis philosophia* (1591)", in: A. Grafton and N. Siraisi (eds.), *Natural Particulars. Nature and the Disciplines in Renaissance Europe* (= Dibner Institute stud-

ies in the history of science and technology). Cambridge, MA: The MIT Press, 1999, 139–169.
Reviews: C. Webster in: *Isis* 92 (2001), 385–386; W.R. Laird in: *Canadian Journal of History* 37/2 (2002), 332–335; S. Vanden Broecke in: *British Journal for the History of Science* 35 (2002), 220–222.

4. "Vom Buch zum (Lese-)Text. Frühneuzeitliche Prosatexte und ihr heutiges Publikum", in: C. Reitz (ed.), *Vom Text zum Buch* (= Subsidia classica; Bd. 3). St. Katharinen: Scripta mercaturae, 2000, 116–132.
Reviews: M.D. Reeve in: *The Classical Review* 51 (2001), 413; E. Wirbelauer in: *Gymnasium* 108 (2001), 559–560; M. Korenjak in: *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* 56 (2003), 211–215.
5. "Das Türkenbild in der englischen Literatur des 16. Jahrhunderts", in: B. Guthmüller und W. Kühlmann (eds.), *Europa und die Türken in der Renaissance* (= Frühe Neuzeit; Bd. 54). Tübingen: Max Niemeyer, 2000, 395–407.
6. "Scholastic Logic and Renaissance Poetics. A Few Observations on J.C. Scaliger's *Poetices libri septem* (1561)", in: G.H. Tucker (ed.), *Forms of the 'Medieval' in the 'Renaissance'. A Multidisciplinary Exploration of a Cultural Continuum* (= EMF Critiques; vol. 2). Charlottesville, VA: Rookwood Press, 2000, 49–62.
Reviews: A. Armstrong in: *French Studies* 57 (2003), 210–211; M. Pustianaz in: *Studi Francesi* 47/139 (2003), 148; B. Méniel in: *Revue d'histoire littéraire de la France* 106 (2006), 167–168.
7. In: P. Galand-Hallyn and Fernand Hallyn (eds.), *Poétiques de la Renaissance. Le modèle italien, le monde franco-bourguignon et leur héritage en France au XVIe siècle* (= Travaux d'Humanisme et Renaissance; n° 348), Genève: Droz, 2001, the following chapters:
7.1. "Poésie et imitation au XVIe siècle", 470–488; 498–507.
7.2. "Le style au Quattrocento et au XVIe siècle", 559–565; 571–573.
Reviews: D. Ceccheti in: *Studi Francesi* 47 (2003), ??; T. Hunkeler in: *Variations* 8 (2002), 162–163; F. Rigolot in: *French Studies* 56 (2002), 371–373; J.-C. Ternaux in: *Revue de littérature comparée* 76 (2002), 379–380; A. Kibédi Varga in: *Romanische Forschungen* 115 (2003), 401–403; F. Tinguely in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 65 (2003), 731–735; J. Van Sickle, in: Seventeenth-Century News 62 (= Neo-Latin News 52) (2004), 130–153; E. Vinestock in: *Modern Language Review* 97 (2002), 959–960.
8. "Gerardus Joannes Vossius' *De philologia liber* und sein Begriff der 'Philologie'", in: R. Häfner (ed.), *Philologie und Erkenntnis. Beiträge zu Begriff und Problem frühneuzeitlicher 'Philologie'* (= Frühe Neuzeit; Bd. 61). Tübingen: Max Niemeyer, 2001, 4–34.

Reviews: S. Pott in: IASLonline, <http://iasl.uni-muenchen.de/rezensio/liste/pott1.html> A.M.Th. Leerintveld in: *De zeventiende eeuw* 18 (2002), 237.

9. "Gebändigte Leidenschaft: zur Interpretation von *Historia calamitatum* 242-370 (= 280-424 Monfrin)", in: D.N. Hasse (ed.), *Abaelards « Historia calamitatum ». Text Übersetzung literaturwissenschaftliche Modell-analysen*, Berlin: de Gruyter, 2002, 204–236.
   Reviews: A. Speer in: *Recherches de théologie et de philosophie médiévales* 69 (2002), 416–419; M. Braun in: IASLonline, < http://iasl.uni-muenchen.de/rezensio/liste/braun1.html>.
10. "Ein Boethius-Fund und seine Bedeutung. Zu BnL, Ms. 770", in: A. Bihrer and E. Stein (eds.), *Nova de veteribus. Festschrift für Paul Gerhard Schmidt*, München: Teubner, 2004, 247–291.
    Reviews: C. Kallendorf in: *Seventeenth-Century News* 63 (2005), 127–130; P.O. in: *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 62 (2006), 217–222.
11. "Le *Pseudocicero* d'Henri II. Estienne (1577), ou, Du bon usage de la critique", in: P. Galand-Hallyn e.a. (eds.), *La philologie humaniste et ses représentations dans la théorie et la fiction* (= Romanica Gandensia; Bd. 32), Genève: Droz, 2005, 545–564.
12. "Einleitung", in: Georgius Trapezuntius, *Rhetoricorum libri V*. Ndr. der Ausg. Paris 1538 mit einer Einl. von Luc Deitz. (Europaea memoria. Studien und Texte zur Geschichte der europäischen Ideen. Reihe 2, Bd. 3). Hildesheim: Olms, 2006. 31, 645 p.
    Reviews: Lawrence D. Green in: *Renaissance Quarterly* 61 (2008), 1214–1215; J. Knape, 'Die erste umfassende Rhetorik des Humanismus im Reprint', IASLonline [27.11.2007]. URL: <http://www. iaslonline.de/index.php?vorgang_id=1779>. Accessed: 06.12.2007; J. Monfasani in: *Seventeenth-Century News* 66 (= Neo-Latin News 56) (2008), 258–260; F. Wilhelm in: *Livres–Bücher* 11 (2006), 12.
13. "Wieland's Lucian", in: C. Ligota and L. Panizza (eds.), *Lucian of Samosata Vivus et Redivivus* (= Warburg Institute Colloquia; vol. 10). London: The Warburg Institute, 2007, 175–190.
    Reviews: A. Bartley in: *Renaissance Quarterly* 61 (2008), 238–239; S. Sabnis in: *Bryn Mawr Classical Review*, 11.08.2008.
14. "Magnus animi tui candor, or: How Julius Caesar Scaliger told Geronimo Cardano that he was a fool", in: M. Laureys und R. Simons (eds.), *Die Kunst des Streitens. Inszenierung, Formen und Funktionen öffentlichen Streits in historischer Perspektive* (= Super alta perennis. Studien zur Wirkung der klassischen Antike; Bd. 10), Bonn: Bonn University Press, 2010, 127–144.

15. "'Gëschter Owend war ech al schiggri.' Eine ety-entomologische Betrachtung", in: Lidia Becker e.a. (eds.), *Mundus vetus mundus novus. Festschrift für Johannes Kramer zum 65. Geburtstag*, München: Meidenbauer, 2011, 169–175.
16. "Francesco Patrizi da Cherso on the Nature of Poetry", in: *Neo-Latin and the Humanities* (see 1. Books, # 11), 179–205.
17. "'Il poeta è facitore del mirabile.' Francesco Patrizi da Cherso on the Aim of Poetry", in: T. Nejeschleba and P.R. Blum (eds.), *Francesco Patrizi, Philosopher of the Renaissance*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014, 143–161.
    Reviews: E. Brizio in Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme 40.4 (2017) 229–232; E. Del Soldato in: *Renaissance Quarterly* 70 (2017), 1036–1037.
18. "Nachwort", in: Ludwig Bernays (Hrsg. und Übers.), *Homerische Hymnen*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2017, 173–190
    Reviews: Th. Ribi in: *Neue Zürcher Zeitung*, 11.01.2018, 39.
19. "'Wie ein Tintenfisch!' Francesco Patrizi da Cherso über Aristoteles und die Vorsokratiker", in: O. Hellmann und B. Strobel (eds.), *Rezeptionen der Vorsokratiker von der Antike bis in die Gegenwart. Akten der 22. Tagung der Karl- und Gertrud Abel-Stiftung vom 29. bis 30 Juni 2018 in Trier. Festschrift für Georg Wöhrle* (= Philosophie der Antike; Bd. 42), Berlin: de Gruyter, 2022, 291–328.
    Reviews: M. Brémond in: *The Classical Review* 73 (2023), 679–681; L. Calvié in: *Anabases* (online) 39/2024; URL: http://journals. openedition.org/anabases/18073; DOI: https://doi.org/10.4000/12oqd.

4. Contributions in encyclopaedias & reference works

1. In: F. Volpi and J. Nida-Rümelin (eds.), *Lexikon der philosophischen Werke*. Stuttgart: Kröner, 1988:

1.1. Aristoteles und Phyllis
1.2. Commentaria in Aristotelem Graeca
1.3. De malorum subsistentia [Proclus]
1.4. De providentia et fato et eo quod in nobis ad Theodorum mechanicum [Proclus]
1.5. Ethika [Plutarch]
1.6. [Fragmente und Testimonien] [Speusipp]
1.7. Hermetika
1.8. Liber de causis
1.9. Peri mystikes theologias [Ps.-Dionysius Areopagita]
1.10. Peri t'agathu [Numenius]

1.11. Peri tes kata Platona theologias [Proclus]
1.12. Peri tes ton Akademaikon pros Platona diastaseos [Numenius]
1.13. Peri tes uranias hierarchias [Ps.-Dionysius Areopagita]
1.14. Peri theion onomaton [Ps.-Dionysius Areopagita]
1.15. Peri ton areskonton philosophois physikon dogmaton [Ps.-Plutarch]
1.16. Stoicheiosis theologike [Proclus]
1.17. Stoicorum veterum fragmenta
1.18. [Testimonien] [Xenokrates]
Reviews: R. Jeblick in: *Die Warte–Perspectives*, 24.03.1988, 6.

2. In: B. Lutz (ed.), *Metzler Philosophen Lexikon*. Stuttgart: Metzler, 1989:
2.1. Antisthenes
2.2. Euklid
2.3. Kleanthes
2.4. Ptolemäus
2.5. Sextus Empiricus

3. In: F. Hiller and H. Brunner (eds.), *Lexikon der alten Kulturen*. Mannheim: Dudenverlag, 1990:
3.1. Hexis
3.2. Hierokles
3.3. Hypokeimenon
3.4. Logik
3.5. Idomeneus von Lampsakos
3.6. Karneades von Kyrene
3.7. Nus
3.8. Physis
3.9. Polemon von Athen
3.10. Regressus in infinitum
3.11. Steresis
3.12. Thrasymachos
3.13. Zentralfeuer

4. Fully revised and expanded versions of 4. # 2 in: B. Lutz (ed.), *Metzler Philosophen Lexikon*. 2., aktualisierte und erweiterte Aufl. Stuttgart: Metzler, 1995.
5. "Physis/Nomos, Physis/Thesis", in: J. Ritter und K. Gründer (eds.), *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, vol. 7. Basel: Schwabe, 1989, cols. 967–971.
6. Partially revised version of 4. # 4 in: O. Schütze (ed.), *Metzler Lexikon antiker Autoren*. Stuttgart; Weimar: Metzler, 1997.

7. Partially revised version of 4. # 1.17 in: F. Volpi (ed.), *Großes Werklexikon der Philosophie*. 2 vols. Stuttgart: Kröner, 1999, vol. 2, cols. 1642b–1643a.
8. Partially revised versions of 4. # 4 in: B. Lutz (ed.), *Metzler Philosophen Lexikon*. 3., aktualisierte und erweiterte Aufl. Stuttgart: Metzler, 2003.
9. "Luxemburg", in: M. Landfester u.a. (eds.), *Der Neue Pauly*, Bd. 15/1 (= Rezeptions- und Wissenschaftsgeschichte; Bd. 3). Stuttgart; Weimar: Metzler, 2001, cols. 234–243.
10. Traduction anglaise de 4. # 9 in: M. Landfester e.a. (eds.), *Brill's New Pauly. Classical Tradition, vol. 3: Jap-Ode*. Leiden Boston: Brill, 2008, cols. 349–350.
11. In: A. Grafton, G.W. Most, S. Settis e.a. (eds.), *The Harvard Companion to the Survival of the Classics*. Harvard: Harvard University Press, 2010:

11.1. Poetics, cols. 750a–755b.

11.2. Scaliger, Julius Caesar, cols. 866b–867b.
Reviews: M. Dirda in: *The Washington Post*, 14.10.2010; C. Kraus in: *Bryn Mawr Classical Review* (2013.01.44); E. Ormsby in; *The Wall Street Journal*, 22.11.2010.

12. In: L. Deitz (ed.), Verfasserlexikon …, Bd. 1 (see 1. Books, # 15):

12.1. Arresdorf, Nicolaus

12.2. Bernardus de Lutzenburgo (together with Christoph C. Baumann)

12.3. Keck, Jean

12.4. Natalis, Johannes

12.5. Vanderanus, Petrus

5. Bibliographies

1. "Bibliographie du platonisme impérial antérieur à Plotin: 1926–1986", in: W. Haase (ed.), *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*, vol. II.36.1. Berlin; New York: de Gruyter, 1986, 124–182.
Reviews: P. Donini in: *Elenchos* 11 (1990), 79–93 [repr. in: Idem, *Commentary and Tradition*, Berlin: de Gruyter, 2011, 283–296]; M.-Th. Raepsaet-Charlier in: *L'Antiquité classique* 59 (1990), 424–425.
2. "Select Bibliography of the Works of Charles E. Fantazzi, 1965-2013", in: *Neo-Latin and the Humanities* (see 1. Books, # 11), 21–30.

6. Translations

1. In: J. Kraye (ed.), *Cambridge Translations of Renaissance Philosophical Texts*. Vol. 1: Moral Philosophy. Cambridge: Cambridge University Press,

1997, English translations of the following passages, with scholarly introductions and annotations:

1.1. Bessarion, *In calumniatorem Platonis*: extracts of book II, 134–135; 139–146.
1.2. Francesco da Diacceto, *Panegyricus in amorem*, 156–165.
1.3. Marsilio Ficino, *Theologia Platonica*: Proemium; I. 1; III. 2; XIV. 2 29–36; 147–155.
1.4. Francesco Filelfo, *Letter* to Bartolomeo Fracanzano of 01.08.1428 234–237.
1.5. Petrarca, *Rerum memorandarum libri* III. 77, 229–233.
1.6. Francisco de Quevedo, *Doctrina estoica* [together with A. Wiehe-Deitz], 210–225.
1.7. Francisco de Quevedo, *Defensa de Epicuro contra la común opinión* [together with A. Wiehe-Deitz], 245–266.

7. Reviews in scientific journals

1. J. Cubelier de Beynac et M. Magnien (eds.), *Acta Scaligeriana. Actes du Colloque International organisé pour le cinquième centenaire de la naissance de Jules-César Scaliger* (Agen, 1986), in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 50 (1988), 521–525.
2. P. Colilli, *Poliziano's Science of Tropes* (New York etc., 1989), in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 53 (1991), 526–528.
3. J. Hankins, *Plato in the Italian Renaissance* (2 vols.; Leiden etc., 1990), in: *Renaissance Quarterly* 45 (1992), 549–553.
4. I. Reineke, *Julius Caesar Scaligers Kritik der neulateinischen Dichter. Text, Übersetzung und Kommentar des 4. Kapitels von Buch VI seiner Poetik* (München, 1988), in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 55 (1993), 470–476.
5. D.W. Conway and R. Rehn (eds.), *Nietzsche und die antike Philosophie* (Trier, 1992), in: *The Classical Review* 44 (1994), 220.
6. G. Piaia (ed.), *Concordia discors. Studi su Niccolò Cusano e l'umanesimo europeo offerti a Giovanni Santinello* (Padova, 1993), in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 57 (1995), 759–760.
7. H.F. Plett (ed.), *Renaissance-Poetik = Renaissance Poetics* (Berlin, 1994), in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 57 (1995), 760–764.
8. P. Alpers, *What is Pastoral?* (Chicago/London, 1996), in: *arcadia* 31 (1996), 330–333.
9. Aristotle, *Poetics* (transl. S. Halliwell); Longinus, *On the Sublime* (transl. W.H. Fyfe; revised D. Russell); Demetrius, *On Style* (transl. D.C. Innes; based on W. Rhys Roberts) (= Loeb Classical Library; vol. 199

= Aristotle; vol. 23) (Cambridge, MA, 1995), in: *International Journal of the Classical Tradition* 3 (1996/97), 515–518.

10. S. Kusukawa, *The Transformation of Natural Philosophy. The Case of Philip Melanchthon* (Cambridge, 1995), in: *Renaissance Quarterly* 50 (1997), 336–337.
11. W. Kühlmann e.a. (eds.), *Humanistische Lyrik des 16. Jahrhunderts* (Frankfurt am Main, 1997), in: *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen* 23 (1999), 70–78.
12. A. Blair, *The Theater of Nature. Jean Bodin and Renaissance Science* (Princeton, NJ, 1997), in: *Early Science and Medicine* 5 (2000), 308–311.
13. G. de Callataÿ, *Annus Platonicus. A Study of World Cycles in Greek, Latin and Arabic Sources* (Louvain-la-Neuve, 1996), in: *The Classical Review* 50 (2000), 628–629.
14. F.G. Kaltwasser, *Die Bibliothek als Museum: von der Renaissance bis heute, dargestellt am Beispiel der Bayerischen Staatsbibliothek* (Wiesbaden, 1999), in: *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen* 25 (2001), 143–149.
15. J.W. Binns (ed. and transl.), *Latin Treatises on Poetry from Renaissance England: Henry Dethick, 'Oratio in laudem poëseos'. Alberico Gentili, 'Commentatio ad Legem III Codicis de professoribus et medicis'. Caleb Dalechamp, 'Artis poeticae et versificatoriae encomium'* (Signal Mountain, TN, 1999), in: *International Journal of the Classical Tradition* 8 (2001/2002), 657–660.
16. "To Corinth and Back." about A. Grafton, *Commerce with the Classics: Ancient Books & Renaissance Readers* (Ann Arbor, 1997), in: *Arion*, 3rd s., 9 (2002), 120–144.
17. M. Ficino, *Platonic Theology*. Vol. 1: books 1-4 (ed. J. Hankins and transl. M.J.B. Allen) (Cambridge, MA, 2001), in: *British Journal for the History of Philosophy* 10 (2002), 492–494.
18. "De omni re scibili et de quibusdam aliis. A New Attempt at Understanding Pico's *900 Theses*." about S.A. Farmer, *Syncretism in the West. Pico's 900 theses (1486) … with text, translation, and commentary* (Medieval and Renaissance Studies; vol. 167), in: *Neulateinisches Jahrbuch* 7 (2005), 295–301.
19. A. Edelheit, *Ficino, Pico and Savonarola. The Evolution of Humanist Theology 1461/2-1498* (= The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400-1500; vol. 78) (Leiden, 2008), in: *Bruniana et Campanelliana* 15 (2009), 223–224.
20. "Marital Duties." about J.L. Vives, *De officio mariti* (ed. and transl. C. Fantazzi) (= Selected Works of J.L. Vives; vol. 8) (Leiden, Boston, 2006), in: *Neulateinisches Jahrbuch* 11 (2009), 241–244.
21. *Humanistica Luxemburgensia: la* Bombarda *de Barthélemy Latomus. Les* Opuscula *de Conrad Vecerius*. Textes édités, traduits et annotés par My-

riam Melchior et Claude Loutsch; sous la direction de Claude Loutsch (= Collection Latomus; vol. 321) (Bruxelles, 2009), in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 73 (2011), 217–221.

22. G.J. Vossius, *Poeticarum institutionum libri tres = Institutes of Poetics in Three Books* (ed. and transl. J. Bloemendal) (Leiden, 2010), in: *Renaissance Quarterly* 64 (2011), 556–558.
23. Stephen Clucas, Peter J. Forshaw, and Valery Rees (eds.), *Laus Platonici Philosophi. Marsilio Ficino and his Influence* (= Brill's Studies in Intellectual History; vol. 198) (Leiden, 2011), in: *Scriptorium* 66/2 (2012), 184*–186* (B 431).
24. R. Guillot, *Essais sur Jean Second* (= Études et essais sur la Renaissance; 94) (Paris, 2011), in: *Revue d'histoire littéraire en France* 113/2 (2013), 463–465.
25. Paul Botley and Dirk van der Miet (eds.), *The Correspondence of Joseph Justus Scaliger*, 8 vols. (= Travaux d'Humanisme et Renaissance; vol. 507) (Genève, 2012), in: *Renaissance Quarterly* 67 (2014), 189–191.
26 Tim Cornell and Oswyn Murray (eds.), *The Legacy of Arnaldo Momigliano* (= Warburg Institute Colloquia; vol. 25) (London Turin, 2014), in: *History of Humanities* 2 (2017), 533–535.
27. Ann Blair and Anja-Silvia Goeing (eds.), *For the Sake of Learning: Essays in Honor of Anthony Grafton*, 2 vols. (= Scientific and Learned Cultures and Their Institutions; vol. 18) (Leiden, 2016), in: *Renaissance Quarterly* 70 (2017), 1485–1488.
28. Pierre Lardet e.a. (éds.), *Jules César Scaliger, De causis linguae Latinae, Lyon 1540 = Des causes de la langue latine*, 2 vols. (= Travaux d'Humanisme et Renaissance; vol. 594) (Genève, 2019), in: *Renaissance Quarterly* 73 (2020), 1331–1334.

8. Selection of other reviews

1. "Das Datum von Gottes erstem Urlaubstag." about A. Grafton, *Joseph Scaliger. A Study in the History of Classical Scholarship. II: Historical Chronology* (Oxford, 1993), in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 07.06.1994, 37.
2. "Bachofen zeugte Meuli, Meuli zeugte Burkert." about R. Schlesier, *Kulte, Mythen und Gelehrte. Anthropologie der Antike seit 1800* (Frankfurt am Main, 1994), in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11.03.1995, 33.
3. "Erbarmen mit Euthymenes!" about M. Braun, W.M. Calder III and D. Ehlers (eds.), *Philology and Philosophy. The Letters of Hermann Diels to Theodor and Heinrich Gomperz (1871-1922)* (Hildesheim, 1995), in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 06.02.1996, 30.

4. "Von Bagdad nach Syrakus." about A. Pichot, *Die Geburt der Wissenschaft. Von den Babyloniern zu den frühen Griechen* (Frankfurt am Main etc., 1995), in: *Neue Zürcher Zeitung*, 08./09.06.1996, 70.
5. "Antike Parteigenossen." about C. Wegeler, *"...wir sagen ab der internationalen Gelehrtenrepublik." Altertumswissenschaft und Nationalsozialismus. Das Göttinger Institut für Altertumskunde 1921-1962* (Wien etc., 1996), in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19.09.1996, 15.
6. "Die Bipolarität der Götter." about J.-P. Vernant, *Der maskierte Dionysos. Raum und Religion in der griechischen Antike* (Berlin, 1996), in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 01.10.1996, L 36.
7. "Platon lernt in Ägypten Hebräisch." about L. Brisson, *Einführung in die Philosophie des Mythos* (Darmstadt, 1996), in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 23.10.1996, 11.
8. "Ohne Pedanterie und gichtisches Zittern." about J. Glucker and A. Laks (eds.), *Jacob Bernays. Un philologue juif* (Villeneuve d'Ascq, 1996), in: *Neue Zürcher Zeitung*, 18./19.01.1997, 50.
9. "'Das griechische Wissen' in einem Band. Eine wissenschaftliche Glanzleistung." about J. Brunschwig et G.E.R. Lloyd (eds.), *Le savoir grec. Dictionnaire critique* (Paris, 1996), in: *Neue Zürcher Zeitung*, 21./22.06.1997, 70.
10. "Ein Leben ohne Brüche?" about M. Fuhrmann, *Seneca und Kaiser Nero* (Berlin, 1997), in: *Neue Zürcher Zeitung*, 14.10.1997, B 21.
11. "Die Geschichte der Poesie ist noch nicht annähernd begriffen." about R. Schrott, *Die Entdeckung der Poesie* (Frankfurt am Main, 1997), in: *Berliner Zeitung*, 18./19.10.1997, Magazin, V.
12. "Die Römer, die Protestanten der Antike." about H. Cancik, *Antik Modern. Beiträge zur römischen und deutschen Kulturgeschichte* (Stuttgart etc., 1998), in: *Berliner Zeitung*, 24.03.1998, Literatur, VIII.
13. "Das lateinischsprachige Erbe Luxemburgs pflegen." about G. Berg et G. Newton (ed. and transl.), *Vita venerabilis Yolandae … authore Alexandro Wiltheim* (Luxemburg, 2007), in: *Die Warte–Perspectives*, 13.12.2007, 6.
14. "Viel mehr als eine Übersetzung." about L. Bernays (trad.), *Homers Odyssee* (Freiburg i. Br., 2010), in: *Die Warte–Perspectives*, 07.10.2010, 10.

9. Biographical sketches, sketches in honor, obituary

1. "Das Jahrhundert im Spiegel. Zum 90. Geburtstag von Raymond Klibansky", in: *Neue Zürcher Zeitung*, 14./15.10.1995, 46.
2. "Tradition als Verantwortung. Zum 70. Geburtstag von Manfred Fuhrmann", in: *Neue Zürcher Zeitung*, 23. 06.1995, 34.

3. "Entdeckung des Geistes. Zum 100. Geburtstag von Bruno Snell", in: *Neue Zürcher Zeitung*, 18.06.1996, 47.
4. "Walzer, Richard Rudolf (1900-1975)", in: H.C.G. Matthew and Brian Harrison (eds.), *Oxford Dictionary of National Biography: from the earliest times to the year 2000*. Oxford: Oxford University Press, 2004, vol. 57, 231–232.
5. "Carlo avait le génie de l'amitié. Un hommage à Carlo Hommel (1953-2006), organiste titulaire des grandes orgues de la Cathédrale Notre-Dame", in: *d'Wort*, 11.03.2006, Kultur, 16.
6. "Carlo Hommel, chantre de Dieu", in: *Les amis de l'Orgue Luxembourg. Bulletin de liaison* 36 (Octobre 2006), 29–32.
7. "Dom Paul Benoît, O.S.B. - Moine, compositeur et organiste de l'Abbaye", in: Livret d'accompagnement du CD *Consolatrix afflictorum. Pièces d'orgue sur les chants de l'Octave de Notre-Dame de Luxembourg par Dom Paul Benoît, O.S.B.*, [Luxembourg]: [G. Close], 1–3.
8. "In Praise of Charles Fantazzi", in: *Neo-Latin and the Humanities* (see 1. Books, # 11), 273–280.
9. "Othon Scholer (1929-2015). Zur Würdigung eines großen Pädagogen, Wissenschaftlers und Humanisten", in: *nos nahiers* 36 (2015), 51–61.
10. "In memoriam: Carlo Hommel", in: Marlène Duhr e.a. (éds.), Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg: 175 ans (1844-2019), Luxembourg: Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg, 2021, 140–144.
11. "Charles E. Fantazzi (1930–2024)", in: *The Catholic Historical Review* 110 (2024), 104–105.

10. Selection of other publications

1. "Rétractation", in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 51 (1989), 285–286.
2. "Im Dienste der höheren Geistesbildung wird Software wichtiger als Sophokles", in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 24.08.1996, 41.
3. "Nonnos oder Augustin werden selten gelehrt" = réimpression de 10**.** # 2 in: R. Hank und L. Weber (eds.), *Studieren in Deutschland. Zulassungsbedingungen, Studiensituation, Karriereaussichten*. Frankfurt am Main: Societätsverlag, 1996, 111–114.
4. "Johannes Sleidanus", in: R. Hüttel (ed.), *Bilder von Gelehrten. Eine Ausstellung der Graphischen Sammlung an der Universität Trier. Katalog zur Ausstellung in der Bibliothekszentrale Trier vom 2. 12. 1997 bis 31. 12. 1997* (=

Ausstellungskataloge Trierer Bibliotheken; Bd. 30). Trier: Universitätsverlag, 1997, 34–35.

5. "L'Ecole vue par un Luxembourgeois au lendemain de la Première Guerre Mondiale. Les lettres de Léon Thyes à sa famille (1919-1922)", in: *Bulletin de la Société des Amis de l'Ecole Normale Supérieure* 79/210 (1998), 41–50.
6. "An den Quellen der Mathematik. Der Archimedes-Palimpsest", in: *Neue Zürcher Zeitung*, 31.10/01. 11.1998, 34.
7. Publications internet sur le site de "libri europae a future for the past", documentant la collaboration transnationale de la BnL avec les bibliothèques de Metz et de Trèves dans un projet d'envergure de restauration d'incunables de contenu encyclopédique, soutenu par le Parlement et le Concile Européens: (http://www.libri.etat.lu/ LIBRI/deutsch/start.htm):

7.1. *Disticha Catonis*
7.2. Gaius Plinius Secundus (the Elder), *Naturalis historia*
7.3. Dionysius Periegeta, *Orbis descriptio*

8. "Das Woher nicht vergessen. Vom Sinn des Studiums klassischer Sprachen", in: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur* 219 (09.2002), 43–46.
9. "Amnesie und Barbarei. Zur Situation der Geisteswissenschaften Luxemburg", in: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur* 240 (10.2004), 27–29.
10. "Nicolas Mameranus (1500-1567): historiographe, polémiste et poète du temps de Charles Quint", in: R. Letsch (ed.), *Mamer 2009. « Paix et Liberté » Mambra Mameranus Mamer*. Mamer: Letsch, 2010, 33–43.
11. "Auguste: le mythe et sa fin. Mussolini a fait référence à son précurseur antique et à la grandeur d'antan", in: *Die Warte–Perspectives*, 22.05.2014, 4–5.
12. "Le culte des héros anciens est fini aujourd'hui. Le métier d'historien: entretien avec le professeur italien Andrea Giardina", in: *Die Warte–Perspectives*, 22.05.2014, 4–5 [together with Friederike Migneco]
13. "L'héritage antique et chrétien, vu à travers les manuscrits médiévaux et les imprimés anciens conservés au Luxembourg", in: *ALUC Contact* (2019/3), 7–10.
14. "Klein-Harvard an der Sauer. Die Echternacher Klosterschule um das Jahr 1000", in: *Die Warte–Perspectives*, 09.12.2021, 11.
15. "Bericht über eine Arbeitstagung zum *Verfasserlexikon der Luxemburger Autoren, 1500–1628* (*VLLux*)", in: Neulateinisches Jahrbuch 26 (2024/2025), 458–471.

11. Editorial Boards and Committees — Member / Honorary Member

1. *Neulateinisches Jahrbuch = Journal of Neo-Latin Language and Literature*. Hildesheim: G. Olms (from 2025: Turnhout: Brepols) (since 1999; 26 volumes published)
2. *Studies in Early Modern Religious Reforms*. Dordrecht: Kluwer (since 2001; 7 volumes published; publication series discontinued)
3. *Renaissance Quarterly*. New York: The Renaissance Society of America
   - 2007–2012, member *ex officio* of the editorial board 'Discipline Representative for Neo-Latin Studies'
   - 2019–2024, full member of the editorial committee
4. *Bachmann Reprints*. Badenweiler: M. P. Bachmann (2009-2013; 1 volume published; publication series discontinued)
5. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*. Chicago: The University of Chicago Press (since 2023).

Classical Scholarship from the Middle Ages to the Early Modern Period

MICHAEL EMBACH

Der Kelte Bischof Israel – ein Hauptrepräsentant der Artes-Studien im 10. Jahrhundert

Abstract: Bishop Israel (ca. 900-970) is considered one of the most learned and at the same time most influential personalities of the 10th century. As a teacher of the Septem artes liberales, Bishop Israel left his mark on the disciplines of grammar, theology, philosophy, poetry and medicine. The works, commentaries and glosses he produced show him to be one of the best Graecists of his time. Presumably of Breton descent, his life took him to the court of the English king Æthelstan and later to the seat of Archbishop Ruotbert of Trier. There is also evidence of a stay in Rome. In addition to his academic activities, Bishop Israel performed important political and ecclesiastical functions. These include his work as tutor to the later Archbishop Bruno of Cologne and his participation in various reform synods. At an advanced age, Bishop Israel entered the Trier Abbey of St. Maximin as "monachus conversus", where he also found his final resting place. This article aims to summarize the international work on Bishop Israel and to highlight desiderata for research.

Keywords: Bishop Israel, Humanistic education, Greek scholarship in the Middle Ages, Celtic scholars in Continental Europe, Court of King Æthelstan, Abbey of St. Maximin (Trier), Ruotbert (Archbishop of Trier)

Vorbemerkungen

Bischof Israel (ca. 900–970) gilt für das 10. Jahrhundert als „un des plus grands savants d'Europe"[1] und zusammen mit dem Kölner Erzbischof Bruno als „Mittelpunkt aller Studien und Erneuerer der artes liberales". [2] Die Felder, auf denen Bischof Israel in Erscheinung trat, umfassen die Bereiche Grammatiklehre, Poesie, Theologie, Philosophie und Medizin.

[1] Colette Jeudy, Israël le grammairien, in: Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques, Vol. 26. Sous la direction de Roger Aubert. Paris 1997, 311–313, hier 312.

[2] Irene Schmale-Ott, Bruno I., in: Lexikon für Theologie und Kirche. Zweite, völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Josef Höfer und Karl Rahner, Bd. 2. Freiburg i. Br. 1958, 731. Ähnlich Mechtild Gretsch, die Israel als „one of the most learned men in Europe" bezeichnet. Mechtild Gretsch, The Intellectual Foundations of the English Benedictine Reform. Cambridge 1999, 314.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 37–62. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154172
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

Darüber hinaus war Bischof Israel als Kirchenpolitiker, Erzieher und Ratgeber hochgestellter Persönlichkeiten tätig. Ungeachtet der positiven Einschätzung seiner Person sind nur wenige Fakten über das Leben und Wirken des großen Gelehrten bekannt. Gesichert ist, dass er im fortgeschrittenen Alter als Mönch in die Trierer Abtei St. Maximin eintrat. In St. Maximin hat Bischof Israel auch seine letzte Ruhestätte gefunden.[3]

Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, Leben und Werk Bischof Israels vorzustellen, soweit dies auf der Grundlage einer nicht eben reichhaltigen Quellenlage möglich ist. Meine eigenen Ausführungen basieren auf den bahnbrechenden Forschungen von Colette Jeudy, Édouard Jeauneau, Louis Holtz und Michael Lapidge, die sie in weiten Teilen referieren.[4] Die aktuelle Forschung ist dadurch gekennzeichnet, dass sie sich nahezu ausnahmslos im internationalen Zuschnitt präsentiert. Stellvertretend genannt sei eine Reihe neuerer Beiträge von Michael Wood,[5] Seppo Heikkinen,[6] Franck Cinato[7] und Iñigo Ruíz Arzalluz.[8] Abhandlungen aus dem deutschen Sprach- und Kulturraum bilden in diesem Panorama die

---

[3] Bertram Resmini, Die Benediktinerabtei St. Maximin vor Trier (Germania Sacra, Dritte Folge 11,2). 2 Bde. Berlin/Boston 2016, 240, 1280.

[4] Colette Jeudy, Israël le grammairien et la tradition manuscrite du commentaire de Remi d'Auxerre à l'*Ars minor* de Donat, in: Studi Medievali 3. Série 18,2 (1977), 185–205. Édouard Jeauneau, Pour le dossier d'Israël Scot, in: Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age 52 (1985), 7–72 [wiederabgedruckt in: Études Érigéniennes. Paris 1987, 641–706]. Louis Holtz, Les nouvelles tendances de la pédagogie grammaticale au Xe siècle, in: Lateinische Kultur im X. Jahrhundert. Akten des 1. Internationalen Mittellateiner Kongresses, Heidelberg 12.-15.11.1988, in: Mittellateinisches Jahrbuch 24/25 (1989/90) [veröffentlicht 1991], 163–172, hier 171f. Michael Lapidge and Richard Sharpe, A Bibliography of Celtic-Latin Literature 400–1200. Dublin 1985, 195. (Nr. 723f.). Michael Lapidge, Israel the Grammarian in Anglo-Saxon England, in: From Athens to Chartres. Neoplatonism and Medieval Thought. Studies in honour of Edouard Jeauneau, ed. Haijo Jan Westra. Leiden (u. a.) 1992, 97–114. Eine Zusammenfassung des Forschungsstandes bieten Michael Embach, Trierer Literaturgeschichte. Das Mittelalter. Trier 2007, 50–59 sowie Walter Berschin, Drei griechische Majestas-Tituli in der Trier-Echternacher Buchmalerei, in: Ders., Mittellateinische Studien II. Heidelberg 2010, 177–192, hier 179–182 [Erstveröffentlichung in: Frühmittelalterliche Studien 14 (1980), 299–309].

[5] Michael Wood, A Carolingian Scholar in the Court of King Æthelstan, in: England and the Continent in the Tenth Century. Studies in Honour of Wilhelm Levison, ed. David Rollason, Conrad Leyser und Hannah Williams. Turnhout 2010, 135–162.

[6] Seppo Heikkinen, Poet, Scholar, Trickster: Israel the Grammarian and his „Versus de arte metrica", in: Journal of Medieval Latin 25 (2015), 81–110.

[7] Franck Cinato, Israel the Grammarian: Bishop, Monk, and Rotbert of Trier „Shining Light", in: Wissen und Bildung in einer Zeit bedrohter Ordnung: Der Zerfall des Karolingerreiches um 900 [= Knowledge and Culture in Times of Threat: The Fall of the Carolingian Empire (ca. 900)], hrsg. Warren Pezé. Stuttgart 2020, 249–278.

[8] Iñigo Ruíz Arzalluz, Israel el gramático y la transmisión de algunos textos escolares a la luz de un nuevo testimonio, in: Scriptorium 75 (2021), 285–307.

große Ausnahme, ein Mangel, dem die vorliegende Studie zumindest ansatzweise Abhilfe zu verschaffen sucht.

Die Frage nach der Herkunft

Weder das Geburts- noch das Todesdatum Bischof Israels sind bekannt. Auch die Frage, ob Israel ein gebürtiger Ire, ein Abkömmling der Britischen Inseln (Wales oder Cornwall) oder ein Bretone gewesen ist, entzieht sich unserer Kenntnis. Die ältere Forschung plädierte zumeist für eine irische Herkunft, die neueren Beiträge tendieren zu einer bretonischen Abstammung. Uneinheitlich äußern sich bereits die mittelalterlichen Quellen. Zwar bezeichnete keiner der nekrologischen Einträge Bischof Israel als einen Iren („scotus"), doch firmierte er in der um 965/969 entstandenen *Vita Brunonis Coloniensis* Ruotgers als „Scotigena".[9] Demgegenüber verlieh Richer von Reims (ca. 950–1000) Bischof Israel in seinen *Historiarum libri IIII* das Attribut eines „Brittigena" (MGH SS III, S. 602). Auch Flodoard (ca. 894–966) ließ ihn in seinen *Annales* als „Britto" passieren (MGH SS III, S. 394). Für Richer und Flodoard war Bischof Israel demgemäß ein Bretone aus Britannien oder ein Brite aus Cornwall oder Wales, für Ruotger hingegen ein Ire. Die größte Glaubwürdigkeit unter den aufgeführten Zeugnissen wurde Flodoard zugeschrieben.[10] Flodoard verfasste sein Werk nicht nach dem Tode, sondern zu Lebzeiten Bischof Israels. Darüber hinaus verfügte er über gute Beziehungen zum Trierer Erzbischof Ruotbert (931–956). Im Jahr 948 hielt er sich für die Dauer von etwa vier Wochen an dessen Hof auf.[11] Da auch Bischof Israel zu dieser Zeit in Trier weilte, könnte Flodoard Israel sogar persönlich kennengelernt haben. Carl Selmer wiederum vertrat die Meinung, Israel sei ein gebürtiger Kelte, wobei offenblieb, ob an eine kontinentale oder an eine insulare Herkunft gedacht war. Zur Begründung verwies Selmer auf

---

[9] *Ruotgeri Vita Brunonis archiepiscopi Coloniensis*, ed. Georg Heinrich Pertz, in: MGH SS IV. Hannover 1841, 254–275, hier 257. *Ruotgers Lebensbeschreibung des Erzbischofs Bruno von Köln – Ruotgeri vita Brunonis archiepiscopi Coloniensis*, hrsg. Irene Ott. Weimar 1951, 1–55, hier 8.

[10] So etwa David R. Howlett, Israelite Learning in Insular Latin, in: Peritia 11 (1997), 117–152, hier 143: „The Breton poet Israel Grammaticus". Ders., More Israelite Learning in Insular Latin, in: Peritia 13 (1999), 35–41.

[11] Flodoard, *Annales*, in: MGH SS III, 363–406, hier 397 (AD 948): „mansimus itaque cum Rotberto Treverensi […] ebdomadas fere quattuor". Vgl. hierzu Franck Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 251: „while Flodoard […] a contemporary of the events he describes in his *Annales*, spent a month with Robert and would probably have met Israel in person (significantly, both were the same age and had similar cultural backgrounds."

die Beobachtung, dass in der Regel vor allem keltische Bischöfe und Äbte Namen alttestamentarischer Personen trugen.[12] In der Tat fördert eine Untersuchung keltischer Bischofsnamen des 9. und 10. Jahrhunderts Namen wie Isack, Jeremias, Samson, Salomon und Jonas zu Tage, und auch für Bischof Abraham von Freising (957–993) hielt Selmer eine keltische Herkunft für denkbar. Auf der anderen Seite haben die Forschungen von Michael Lapidge eine irische Abstammung Israels als problematisch erscheinen lassen. Lapidge konnte in Texten, die gemeinsam mit Israels Gedicht über die Prosodie der Endsilben überliefert wurden (s. u.), einen Glossenbestand bretonischer Herkunft nachweisen. Offenbar hat Israel versucht, seinem Gedicht Texte beizufügen, die in starkem Ausmaß das Griechische berücksichtigten. Hierbei fällt ein hoher Anteil bretonischer Glossen auf. Im Gefolge der Forschungen von Lapidge hat die bretonische Herkunftsvariante stark an Gewicht gewonnen. Verwiesen sei auf Sarah Foot mit ihrer 2011 erschienenen Biographie des englischen Königs Æthelstan, an dessen Hof Bischof Israel zeitweise lebte.[13] Der Vollständigkeit halber sei jedoch erwähnt, dass Thomas Charles-Edwards Bischof Israel als einen gebürtigen Waliser betrachtet.[14]

Bischof Israel am englischen Königshof

Wie zahlreiche andere Bretonen muss Bischof Israel sich zu einem Zeitpunkt, den wir nicht genauer eingrenzen können, an den Hof des britannischen König Æthelstan (924–939) begeben haben.[15] Ob dieser Wechsel aus Furcht vor der feindlichen Okkupation eines von ihm bekleideten Bischofssitzes zu betrachten ist, bleibt unklar, ist aber nicht auszuschließen. Seppo Heikkinen vermutet, dass Israel während der gesamten Regierungszeit Æthelstans in England lebte; dies würde einem

[12] Vgl. Carl Selmer, Israel, ein unbekannter Schotte des 10. Jahrhunderts, in: Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktinerordens und seiner Zweige 62 (1950), 69–86. Allerdings tauchen alttestamentarische Namen auch bei walisischen Klerikern auf. Vgl. John Reuben Davies, Old Testament Personal Names among the Britons: Their Occurrence and Significance before the Twelfth Century, in: Viator 43 (2012), 175–192.

[13] Sarah Foot, Æthelstan: The First King of England. New Haven/London 2011, 104: „One further cleric, possibly another Breton, can be located at Æthelstans court: a scholar noted for his learning in Greek and known as Israel the Grammarian […] he was not, as some have tried to argue, Jewish, nor an Irishman."

[14] Thomas Charles-Edwards, Wales and the Britons 350–1064. Oxford 2013, 635.

[15] Sean Miller, Æthelstan, in: The Blackwell Encyclopaedia of Anglo-Saxon England, ed. Michael Lapidge. Oxford (u. a.) 1999, 16f. Foot, Æthelstan (wie Anm. 13), 104–106. Franziska Quaas: Aethelstan, König der Engländer, in: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, Bd. 42 (Ergänzungen, Bd. 29). Nordhausen 2021, 16–21.

Zeitraum von 15 Jahren entsprechen.[16] Æthelstans Halbschwester Edgitha (910–946) war die erste Ehefrau Kaiser Ottos I.,[17] eine Konstellation, die erklärbar macht, dass sich im 10. Jahrhundert lebhafte Verbindungen zwischen insularer und kontinentaler Gelehrsamkeit entwickelten. König Æthelstan war bemüht, das kulturelle und wissenschaftliche Leben an seinem Hof zu heben, hierbei das Programm seines Großvaters Alfreds des Großen (ca. 848–899) fortsetzend. König Alfred hatte kontinentale Gelehrte an seinen Hof berufen, die aus St. Bertin, Reims und möglicherweise auch aus Trier stammten. Michael Wood rechnet dieser Gruppe auch Johannes den Altsachsen (bezeugt 885–904) zu, eine Gestalt, in der er den Lehrer Æthelstans erblickt und in dem er einen Mönch aus Trier oder Gorze vermutet.[18] Johannes der Altsachse ist u. a. als Autor von lateinischen Akrostichagedichten hervorgetreten, die griechische Einsprengsel enthalten. Als weitere Mitglieder der Hofgesellschaft Æthelstans führt Michael Wood einen fränkischen Dichter mit Namen Petrus sowie drei deutsche Gelehrte mit Namen Gundlaf, Hilduin und Walter an. Der Name des Letztgenannten (Walter) erscheint mehrfach in Trier als Priester und Notar.[19]

In England begann Israel mit dem Aufbau einer Sammlung von Texten in griechischer Sprache. Walter Berschin hat auf einige Prämissen der Griechischkenntnisse des Mittelalters hingewiesen, die hier kurz referiert seien. So müssten die Griechischkenntnisse des Mittelalters gegenüber der Zeit des Humanismus als eher bescheiden betrachtet werden. Man habe die Sprache nicht erlernt, um Homer zu lesen. Im Vordergrund habe nicht die Literatur, sondern die Förderung von Theologie, Philosophie, Naturwissenschaften und Liturgie gestanden. Bis auf marginale Ausnahmen („Declinationes Graecorum", Laon BM, Ms 444, Bl. 300^{r}-306^{r}) habe es keine griechische Grammatik gegeben. Der methodische Zugang zur Sprache sei über zweisprachige Ausgaben der Bibel und insbesondere der Psalmen verlaufen. Bei all dem habe nicht der Hellenismus der Antike, sondern die christlich geprägte Kultur von Byzanz

[16] Heikkinen, Poet (wie Anm. 6), 85: „Israel's sojourn in England lasted presumably from 924 to 936".

[17] Wolfgang Georgi, Bischof Keonwald von Worcester und die Heirat Ottos I. mit Edgitha im Jahre 929, in: Historisches Jahrbuch 115 (1995), 1–40.

[18] Wood, Scholar (wie Anm. 5), 137: „One important link between Alfred and Æthelstan was John the Old Saxon himself, who was conceivably from Trier or Gorze." Johannes der Altsachse kam etwa zur gleichen Zeit nach England wie Grimbald von Reims, das heißt um 885. Zu Johannes dem Altsachsen vgl. Michael Lapidge, Anglo-Latin Literature. London 1993, 64–66.

[19] Wood, Scholar (wie Anm. 5), 137.

den Zielpunkt gebildet. Hierbei sei „Dionysius Areopagita, nicht Homer, … der rote Faden, der durch die gründlicheren Griechischkenntnisse des Mittelalters geht", gewesen.[20] Ob bei all dem darüber hinaus ein gewisser Exotismus eine Rolle gespielt haben mag, sei dahingestellt.

Die Sammlung Bischof Israels enthielt u. a. eine Litanei und eine griechische Fassung des *Sanctus*, außerdem eine Einleitung zur Verlesung des Evangeliums am Fest des Evangelisten Johannes (27. Dezember) sowie das *Ite missa est*. Walter Berschin erkennt in diesen Stücken Elemente, „die für eine erweiterte *Missa graeca* zu gebrauchen" [21] waren. Es handele sich um Übersetzungen kurzer Texte der lateinischen Liturgie, für die es in der griechischen Liturgie keine Verwendung gegeben habe. Darüber hinaus habe Israels Materialsammlung die seit Beda venerabilis und Alkuin im Westen bekannte griechisch-lateinische Alphabettafel mit den griechischen Zahlen bis 900 enthalten. Von Interesse ist der Gedanke Berschins, Israels Text zum Evangelisten Johannes könne auf die Trierer Abtei St. Maximin als Einsatzort einer präsumtiven *Missa graeca* verweisen, auch wenn sich zur Abstützung dieser Annahme kein Quellenbeleg heranführen lässt. Der Begriff *Missa graeca* bezeichnet Gesänge des lateinischen *Ordo missae*, die griechische Texte in lateinischer Transliteration darbieten.[22] Exemplarisch genannt seien das *Gloria*, das *Credo*, das *Sanctus* oder das *Agnus Dei*. Vor allem in liturgischen Handschriften des 9. bis 11. Jahrhundert finden sich solche Übertragungen. Als Beispiel sei auf das aus dem 3. oder 4. Viertel des 9. Jahrhunderts stammende *Sakramentar von Saint-Denis* (BnF Paris, Ms lat. 2290) verwiesen. Es enthält auf fol. 7^{v}-8^{v} ein griechisches bzw. byzantinisches *Gloria* und *Credo* in Transliteration und lateinischer Übersetzung.[23] Die Bemühungen um eine *Missa graeca* können als Teil der großen Austauschbeziehungen des lateinischen Westens mit dem

[20] Berschin, Majestas-Tituli (wie Anm. 4), 178.
[21] Berschin, Majestas-Tituli (wie Anm. 4), 181f.
[22] Charles M. Atkinson und Klaus Jürgen Sachs, Zur Entstehung und Überlieferung der „Missa graeca", in: Archiv für Musikwissenschaft 39 (1982), 113–145. Nina-Maria Wanek, Die sogenannte Missa graeca – Schnittstelle zwischen Ost und West?, in: Byzantinische Zeitschrift 106 (2013), 175–191. Dies., Missa graeca – Mythen und Fakten um griechische Gesänge in westlichen Handschriften, in: Menschen, Bilder, Sprache, Dinge. Wege der Kommunikation zwischen Byzanz und dem Westen. 2 Bde, hrsg. von Falko Daim (u. a.). Mainz 2018, hier Bd. 2, 113–126.
[23] Michel Huglo, Les chants de la ‚Missa graeca' de Saint Denis, in: Essays presented to Egon Wellesz. Presented by Jack Westrup. Oxford 1966, 74–83. Ders., La mélodie grecque du Gloria in excelsis et son utilisation dans le Gloria XIV, in: Ders., Les anciens répertoires de plainchant. Ashgate 2005, XVI, 30–40. Ders., Les chants de la Missa graeca de Saint-Denis, in: Ders., Les anciens répertoires de plainchant. Ashgate 2005, XVIII, 75–77.

griechischen Osten, insbesondere mit Byzanz, betrachtet werden, wie sie zur Zeit der ottonischen Kaiser gepflegt wurden. Zu verweisen wäre auf die in Trier vorhandene Chrysostomus-Liturgie. Sie verbindet sich mit dem Wirken des in Trier bestatteten, aus Byzanz an die Mosel gewechselten Mönchs und Eremiten Simeon († 1035).[24]

Die von Édouard Jeauneau mit akribischer Genauigkeit untersuchten Texte offenbaren Bischof Israel als einen vergleichsweise gut ausgebildeten Graecisten. Eine unmittelbare Spur seiner Bemühungen um die griechische Sprache ist in der Handschrift lat. 12949 (olim 1118) der Französischen Nationalbibliothek Paris zu finden. Sie enthält Auf Bl. 52^{v} den Eintrag „ICPA [rasura] hunc scripsi glossans utcunque libellum". Man vermutet, dass „ICPA" in lateinischer Transkription eine Abkürzung der Namensform „Israel" darstellt. Die Handschrift entstammt dem Ende des 9. oder dem Anfang des 10. Jahrhunderts; es ist möglich, dass sie zum Bestand der Bibliothek der Abtei St. Germain in Auxerre gehörte. Hierauf deuten Einsprengsel des Remigius von Auxerre (ca. 841-908) hin, eines Schülers des Heiric von Auxerre (ca. 841-nach 875). Als Entstehungsort der Pariser Handschrift kommt die Abtei Fleury in Frage.[25] Der Kodex enthält eine reichhaltig glossierte Sammlung von Schriften zur Logik und Theologie, die den Charakter eines Basiswerks oder Handbuchs aufweist. Die Grundschriften stammen u. a. von Aristoteles (*Peri hermeneias; Categoriae*), Porphyrios (*Isagoge*), Augustinus (*De dialectica*) und Boethius (u. a. *De trinitate ad Symmachum*; *De substantia ad Johannem Diaconum*). Die beigefügten Glossen werden Johannes Scotus Eriugena, Heiric von Auxerre und Bischof Israel zugeschrieben.[26] Als weiteres Zeugnis von Bischof Israels Sammlertätigkeit ist die Handschrift St. Petersburg, Ms lat. F. v. VI. 3 zu nennen. Sie enthält u. a. die vier griechischen Verse aus dem Epheserbrief des Paulus, transliteriert in lateinische Buchstaben. Darüber hinaus finden sich am Ende der Handschrift 47 griechische Begriffe aus dem Bereich der Heilkunde.

---

[24] Tuomas Heikkilä, Vita S. Symeonis Treverensis. Ein hochmittelalterlicher Heiligenkult im Kontext. Helsinki 2002. Andreas Heinz, Der hl. Simeon in der Porta Nigra zu Trier. Leben, Wunder und Verehrung eines welterfahrenen Eremiten. Trier 2018, 279–281.

[25] Ich danke Frau Dr. Charlotte Denoël (BnF Paris) sehr herzlich für Ihre diesbezügliche Einschätzung der Handschrift (21.11.2025).

[26] Charlotte Denoël and Franck Cinato, Y-a-t-il eu un scriptorium à Auxerre au temps d'Heiric (841-v. 876)?, in: Scriptorium. Wesen – Funktion – Eigenheiten. Comité international de Paléographie latine, XVIII. Internationaler Kongress St. Gallen, 11.-14. September 2013, hrsg. Andreas Nievergelt (u. a.). München 2015, 199–230, hier 216.

Über den Umfang der literarischen Produktion Israels in England sind wir nicht lückenlos informiert. Immerhin hat aber Michael Lapidge darauf hingewiesen, dass wenigstens zwei der bekannten Handschriften von Israels Werk *De arte metrica* (s. u.) in England entstanden sind.[27] Auch eine Sammlung von Werken oder Begriffen zur mittelalterlichen Heilkunde hat Israel in England angelegt oder zumindest begonnen.[28] Letztendlich wird Bischof Israel mit einer Reihe von Gebeten in griechischer Sprache in Verbindung gebracht, die in die letzten Blätter des *Æthelstan-Psalters* (London, BL, Ms Cotton Galba A XVIII + Oxford, Bodl. Libr. Rawlinson B 484, Bl. 85) eingetragen wurden.[29] Auch sie zählen zu den weiter oben namhaft gemachten *Liturgica graeca*. Im Einzelnen erscheinen das *Credo*, das *Vaterunser* und das *Trishagion*. Der *Æthelstan-Psalter* wurde im 9. Jahrhundert im Nordosten Frankreichs hergestellt. Im 10. Jahrhundert gelangte er nach England an den Hof König Æthelstans in Wessex. Über die zwischen kontinentaler und insularer Gelehrsamkeit vermittelnde Wirksamkeit Israels am Hof des englischen Königs urteilt Sarah Foot wie folgt: „Israel provides a tantalising link between the spheres of masculine camaraderie of a conventional royal court and the more rarefied, scholarly atmosphere that Æthelstan may have liked both his contemporaries and posterity to think he was keen to promote."[30] Trotz dieses erfolgreichen Wirkens scheint Bischof Israel kurz nach dem Tod König Æthelstans (939) die Britischen Inseln verlassen und sich auf den Kontinent begeben zu haben. Um 940 finden wir ihn im engsten Umfeld des ottonischen Königshofes.

Trier und die Erziehung Erzbischof Brunos von Köln

Die wichtigste Leistung Bischof Israels bestand ohne Zweifel darin, als Lehrer des späteren Erzbischofs Bruno von Köln (925–965), des Bruders von Kaiser Otto I., fungiert zu haben. In der bereits erwähnten *Vita Brunonis Coloniensis* wird Israel indirekt als Lehrer Brunos bezeichnet: „Israel episcopus Scotigena, sub cuius magisterio illustrissimus hic [scil.

[27] Michael Lapidge, Anglo-Latin Literature (wie Anm.18), 92–103.
[28] Wood, A Carolingian Scholar (wie Anm. 5), 142.
[29] Seppo Heikkinen, Poet (wie Anm. 6), 82: „and he [Israel] was apparently responsible for copying several Greek prayers which have been preserved in the final folios of the *Æthelstan-Psalter*." Der Psalter gelangte später an die Kathedrale Old Minster in Winchester. Vgl. Simon Keynes, King Æthelstans Books, in: Learning and Literature in Anglo-Saxon England. Ed. Michael Lapidge and Helmut Gneuss. Cambridge 1985, 143–201, hier 193–196. Robert Deshman, The Galba Psalter: Pictures, Texts and Context in an early Medieval Prayerbook, in: Anglo Saxon England 26 (1997), 109–138.
[30] Foot, Æthelstan (wie Anm. 13), 105.

Bruno], de quo loquimur, plurimum se profecisse testatus est … .“[31] Diese Tätigkeit muss um 940 eingesetzt haben.[32] Bruno war zu diesem Zeitpunkt noch nicht Erzbischof, wohl aber bereits Kanzler seines Bruders Otto I. Walter Berschin geht davon aus, dass die Unterrichtung Brunos in der Stadt Trier zu verorten sei, da hier am ehesten eine ottonische Hofschule existiert haben könnte.[33] Die gleiche Meinung vertritt Franck Cinato: „Israel taught Bruno after 940 and before 953 in Trier“[34]. Dagegen lokalisiert Michael Wood die Hofschule und damit implizit auch die Lehrtätigkeit Israels in Aachen.[35] Durch das Wirken Israels gewann die ottonische Hofschule eine enge Bindung an die Schule von Auxerre: „Thus, the Trier school was not isolated, but participated in the influence on the Auxerre masters Haimon, Heiric and Remigius.“[36] Es ist zu vermuten, dass die Lehrtätigkeit Israels über den Trierer Bischof Ruotbert, einen Onkel Kaiser Ottos I., vermittelt wurde. Otto I. wiederum war, wie erwähnt, in erster Ehe mit Edgitha (910-946), einer Tochter Eduards d. Ä. von Wessex und seiner Gemahlin Ælfaeda, verheiratet. Edgitha war eine Halbschwester des englischen Königs Æthelstan. Offenbar bildete damit Trier den neuen Lebensmittelpunkt Bischof Israels. Sollte die Annahme Franck Cinatos zutreffen, wonach Israel die Stadt Trier, abgesehen von kurzen Missionen, nicht mehr verlassen hat, so könnte er einen Zeitraum von bis zu 30 Jahren in Trier verbracht haben.[37]

Zu den erwähnten Missionen, die Bischof Israel von Trier aus wahrnahm, gehörte die Mitwirkung an verschiedenen Synoden. Mitte November 947 nahm er – als einziger der anwesenden Bischöfe ohne festen Bischofssitz – an der unter Leitung des Trierer Bischofs Ruotbert stehenden Synode von Verdun teil, so berichtet es Flodoard in seinen *Annales* (MGH SS 3, 394). Gegenstand der Beratungen waren das Reimser Schisma sowie

---

[31] *Vita Brunonis Coloniensis*, ed. Georg Heinrich Pertz, in: MGH SS IV, 252–275, hier 257. Ähnlich, *Ruotgers Lebensbeschreibung*, hg. Irene Ott (wie Anm. 9), 8.

[32] Friedrich Lotter, Die *Vita Brunonis* des Ruotger. Ihre historiographische und ideengeschichtliche Stellung. Bonn 1958, 76–78. Eine ausführliche Würdigung von Israels Tätigkeit als Lehrer Brunos findet sich bei Max Manitius, Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters, 2. Teil. München 1923, 175–179, 493, 673–675.

[33] Berschin, Majestas-Tituli (wie Anm. 4), 182.

[34] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 254, Anm. 23.

[35] Wood, Scholar (wie Anm. 5), 140: „This tutoring probably took place at Aachen, where Otto established a court school in emulation of Charlemagne, and this school seems to have owed much to Israel's intellectual leadership.“

[36] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 278.

[37] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 253: „Except for short missions, Israel seems not to have left Trier, where he would end his career as a monk of Saint Maximin.“

möglicherweise Fragen der monastischen Reform. Ob Israel sich in Verdun im Gefolge Ruotberts von Trier oder Brunos von Köln befunden hat, bleibt unklar.[38] Falls Israel zur Trierer Gruppe gehört hat, hätte er eine wichtige Rolle als Ratgeber des Trierer Bischofs gespielt. Der Vorsitz Ruotberts von Trier in den Synoden von Verdun und Mouzun spielte eine wichtige Rolle für die Propagierung einer Spitzenposition Triers in der *Belgica gallia* gegenüber Reims sowie innerhalb des deutschen Episkopats gegenüber Mainz. Darüber hinaus könnte Israel in die Debatte um die monastischen Reformen seiner Zeit involviert gewesen sein, die sich mit dem Begriff der Reform von Gorze verbindet. Ganz in diesem Sinne bezeichnet Bertram Resmini Bischof Israel „als Mittler zwischen Brun und der lothringischen Reform, die bei Bruns Klostergründung St. Pantaleon [in Köln] zum Tragen kam."[39] Da in Verdun kein Durchbruch im Reimser Bischofsstreit erzielt werden konnte, wurde für den Januar 948 eine weitere Synode nach Mouzon (Ardennen) einberufen, die wiederum unter der Leitung Ruotberts von Trier stand.

Eine andere Kirchenversammlung, an der Bischof Israel teilgenommen hat, war die Universalsynode von Ingelheim (948). Diese Synode griff eine Reihe von Problemen auf, die auf der Zusammenkunft von Verdun ungelöst geblieben waren. Sie stand unter Leitung des päpstlichen Legaten Marinus von Bomarzo (bezeugt 942-958). Im Streit und den vakanten Bischofsstuhl von Reims, der zwischen Hugo von Vermandois (920-962) und Artold von Reims († ca. 961) anhängig war, sprach sie sich zugunsten des letzteren aus.[40] Die Versammlung fand in Anwesenheit der ost- und westfränkischen Könige Otto I. und Ludwig IV. sowie von 32 Erzbischöfen und Bischöfen statt. Da Hugo von Vermandois wieder nicht erschien, wurde er vor eine weitere Synode geladen, die für den Herbst des gleichen Jahres nach Trier anberaumt wurde.

Bischof Israel soll im Jahr 949 auch zu den Mitgliedern der Synode von Rom gehört haben. Wir besitzen ein Selbstzeugnis Israels, aus dem hervorgeht, dass er sich von Trier aus (für die Dauer eines Jahres?) nach

---

[38] Ernst-Dieter Hehl, Die Konzilien Deutschlands und Reichsitaliens 916–1001, Teil 1: 916–960. Hannover 1987, 128–131. Heinz Wolter, Die Synoden im Reichsgebiet und in Reichsitalien von 916 bis 1056. Paderborn (u. a.) 1988, 42–44.

[39] Resmini, Die Benediktinerabtei (wie Anm. 3), 246. St: Pantaleon galt als eine dezidiert „irische" Gründung.

[40] Zum Hintergrund vgl. Ernst-Dieter Hehl, Erzbischof Ruotbert von Trier und der Reimser Streit, in: Deus qui mutat tempora. Menschen und Institutionen im Wandel des Mittelalters. Festschrift für Alfons Becker zu seinem 65. Geburtstag, hrsg. von Ernst-Dieter Hehl, Hubertus Seibert und Franz Staab. Sigmaringen 1987, 55–68.

Rom begab, auch wenn der Zweck der Reise nicht genannt wird: „dum Treveris habitans conversationis meae quam transacto anno habui Romae nunc reminiscor“.[41] Die unter Leitung von Papst Agapitus II. (946–955) stehende Synode tagte in der Peterskirche. Sie bestätigte Artold von Reims als neuen Bischof von Reims und verhängte die Exkommunikation über Herzog Hugo von Franzien (ca. 895–956). Die Nachricht über eine Teilnahme Israels findet sich in den *Annales et Antiquitates Trevirenses* der beiden Jesuiten Christoph Brower (1559–1617) und Jakob Masen (1606–-1681).[42] Der Text teilt mit, dass der berühmte britische Bischof Israel zu den Mitgliedern der Synoden von Ingelheim (948) und Rom (949) gehört habe. Zwar schweigen die Quellen über die Frage einer Mitwirkung Israels an den Synoden von Mouzon und Trier, doch wäre es verwunderlich, wenn er lediglich an zwei von vier Synoden, die dem gleichen Sachverhalt gewidmet waren, teilgenommen hätte.

Es ist möglich, dass Israel seinen Aufenthalt in Rom über die Zeit der Synode hinaus verlängert hat. Wir wissen, dass er die Gelegenheit nutzte, um seine Kenntnisse des Griechischen zu vertiefen. Dies geschah, wie die *Diadoche grammaticorum* des Gautbert berichtet, unter Anleitung eines gewissen Ambrosius. Der um 975 verstorbene Gautbert war zunächst Mönch der Abtei St. Martial in Limoges, später Bischof von Limoges. Seine *Diadoche* bildet eine Zusammenstellung berühmter Autoritäten auf dem Gebiet der Grammatiklehre. Sie erwähnt Ambrosius als Lehrer Israels.[43] Die gleiche Information findet sich in einer Leidener Sammelhandschrift, die vermutlich von Ademar von Chabannes (988–1034) zusammengestellt wurde und die in dem uns betreffenden Teil aus der Zeit zwischen 1023 und 1025 stammt: „Ambrosius quoque Hisraelis praeceptor.“[44] Es ist möglich,

---

[41] Die Passage findet sich in Bischof Israels Schrift *De anima* (V. 1), hier zit. nach Jeauneau, Dossier (wie Anm. 4), 661; ebenso Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 252, Anm. 17.

[42] Christoph Brower/Jakob Masen, Antiquitates et Annales Trevirenses. T. 1. Leiden: Ex Officina Typographica Jo. Mathiae Hovii, 1670, S. 458 (Nr. CVII): „Israhelem Britonem Episcopum celebrem hisce synodis assessorem“.

[43] Léopold Delisle, Notice sur les manuscrits originaux d'Adémar de Chabannes, in: Notices et extraits des manuscrits 35,1 (1896), 241–358, hier 311f.

[44] Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Oct. 15, Bl. 147v. Das Zitat gehört zu einer Passage, die Exzerpte Ademars von Chabannes zu den *Etymologien* Isidors von Sevilla enthält. Der Kodex weist zahlreiche Glossen auf, auch in Althochdeutsch. Vgl. jüngst A. M. J. VAN ELS, Een leeuw van een handschrift: Ademar van Chabannes en ms Leiden, Universiteitsbibliotheek, Vossianus Latinus Octavo 15. Diss. Utrecht University Repository, 2015 (https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/306223) [besucht am 22.12.2023]. Ders., A Man and his Manuscripts. The Notebook of Ademar of Chabannes (989–1034). Turnhout 2020.

dass es sich bei dem hier genannten Ambrosius um den gleichnamigen Freund Bischof Attos von Vercelli (924-960) handelt, der eine Zeitlang in Mailand lebte.[45] Dagegen vermutet Carl Selmer, Ambrosius könne Bischof Israel an einer der vielgerühmten „schottischen" Schulen des Kontinents, vermutlich in Lotharingien, den letzten Schliff in der Grammatiklehre vermittelt haben. Näher in den Fokus rückt hierbei Laon, im Mittelalter eines der bedeutendsten Zentren irischer Gelehrsamkeit.[46] Auch Gautbert erwähnt für Laon eine Gruppe irischer Gelehrter aus der Zeit Israels. Namentlich genannt werden ein Martinus Hibernicus, dem ein Kommentar zu Martianus Capella zugeschrieben wird, ein Mönch mit Namen Elias, dem der Bischofssitz von Angoulême angetragen wurde, Heiric, dessen gute Griechischkenntnisse Bewunderung erregten, Ambrosius, der vermutlich identisch ist mit dem Lehrer Israels sowie ein Schotte mit Namen Daoch, der 917 als Abt eines Klosters in Rouen vor den Normannen geflohen war.[47]

Auch in einer Vorbemerkung zum *Evangeliar von Bangor* wird Israel ganz dezidiert als römischer Gelehrter bezeichnet (Oxford, Corpus Christi College, Ms 122, Bl. 5^{v}). Das um 1140 entstandene Evangeliar enthält, wenn auch in kopialer Überlieferung aus späterer Zeit, eine Äußerung des irischen Bischofs Dub Innse († 953). Der Eintrag, der hier grammatikalisch von der ersten in die dritte Person verändert wurde, lautet: „Incipit Alea Evangelii quam Dubinsi episcopus Bennchorensis detulit a rege Anglorum, id est a domu Adalstani regis Anglorum, depicta a quodam Francone et a Romano sapiente, id est Israel." [48] Dieser Eintrag verdient Glaubwürdigkeit. Er besagt, dass der römische Gelehrte Israel gemeinsam mit einem gewissen Franco (oder einem Franken?) ein Evangelienspiel abgemalt oder dargestellt habe, das mit dem Begriff „Alea Evangelii" („Würfel des Evangeliums") bezeichnet wird. Gemeint mit dieser Bezeichnung ist ein Brettspiel, dessen Ziel es war, unter Verwendung der eusebianischen Kanontafeln Aufschlüsse über die Paralleltexte der

[45] Paolo Arcari, Ambroise, prêtre de Milan, in: Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques. V. 2. Paris 1914, 111.
[46] Selmer, Israel (wie Anm. 12), 76f.
[47] Gautbert, *Grammaticorum diadoche*, ed. Lépold Delisle, in: Delisle, Notice (wie Anm. 43), 312. Möglicherweise ist dieser Daoch identisch mit dem gleichnamigen, 919 verstorbenen Abt des Klosters Saint-Gildas-en-Rhuys, dem ältesten Kloster der Bretagne.
[48] Vgl. J. Armitage Robinson, The Times of St Dunstan. Oxford 1923, 171–181, hier 173. Franck Cinato geht davon aus, dass der Kommentar zum Spiel nicht von Bischof Israel, sondern von Abt Dub Innse stammt. Vgl. Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 275, Anm. 99.

Evangelien zu vermitteln.[49] Das Spiel soll am Hof Æthelstans erfunden worden und später von Bischof Dub Innse in das Kloster Bangor verbracht worden sein.

Die mitgeteilten Befunde erlauben den Schluss, dass Bischof Israel sich seit den vierziger Jahren des 10. Jahrhunderts, spätestens aber um 950, in Trier aufgehalten hat. Der Trierer Aufenthalt Israels fiel in eine Zeit, in der die Abtei St. Maximin neben der Abtei Gorze zu den bedeutendsten Reformklöstern des lothringischen Raumes zählte.[50] Ein zumindest indirektes Zeugnis für die Wirksamkeit Israels in diesem monastischen Spannungsgefüge hat uns der Tegernseer Mönch Froumund (ca. 960–1012) hinterlassen. Er ist in der Zeit um 1000 in seiner Heimatabtei als Lehrer der *Ars grammatica* bezeugt. In einer von Froumund angelegten, chronologisch geordneten Sammlung von Briefen und Gedichten, die sowohl eigene Texte als auch Texte anderer Autoren enthält, erscheinen auch die Städte Trier, Metz und Lüttich. Es ist gesichert, dass die Gedichte ausnahmslos von Froumund stammen.[51] Froumund und seine Schüler haben auch die einzige vollständige Handschrift der Sammlung angelegt, die Münchener Handschrift clm 19412. Sie wird in die Zeit um 1005 datiert. Eines der Gedichte, gerichtet an Gottschalk von Hagenau, Bischof von Freising (994-1005), und geschrieben unter Abt Gozbert von Tegernsee (982-1001), enthält ein Akrostichon, dessen Text den „praesul" Israel als Licht („lux") apostrophiert. Das Akrostichon selbst lässt sich als „Sol" („Sonne") auflösen: „**S**ollicito**S** et conver**S**os cuncto**S**que beato**S** / **O**mnimodos **O**b mercand**O**s cum corp**O**re inauct**O** / **L**aetitieque **L**ocos dono **L**ux praesu**L**is israhe**L**."[52] Es bleibt unklar, auf welchem Weg

[49] Zum Hintergrund vgl. Harold James Ruthven Murray, A History of Board-Games other than Chess. Oxford 1952, 61. David Parlett, The Oxford History of Board Games. Oxford 1999, 202. Martha Bayless, *Alea*, *Taefl* and related Games: Vocabulary and Context, in: Latin Learning and English Lore. Studies in Anglo-Saxon Literature for Michael Lapidge, ed. Katherine O'Brien O'Keeffe and Andy Orchard. 2 Vols. Toronto (u. a.) 2005, Vol. II, 9–27, hier 9. David R. Howlett, „Alea Evangelii", in: Amicorum societas. Mélanges offerts à François Dolbeau pour son 65e anniversaire, ed. Jacques Elfassi (u. a.). Firenze 2013, 335–359, hier 352.

[50] Zum Hintergrund vgl. Kassius Hallinger, Gorze-Cluny. Studien zu den monastischen Lebensformen und Gegensätzen im Hochmittelalter. Rom 1950 [Nachdr. Graz 1971].

[51] Christine E. Ineichen-Eder, Froumund von Tergernsee, in: Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, Bd. 2. Berlin/New York 2010, 978–982, hier 981.

[52] *Die Tegernseer Briefsammlung* (Froumund), ed. Karl Strecker (MGH Epistolae Selectae, T. 8) Berlin 1925, 23–25 (Gedicht V, Brief Nr. 23), hier 24. Zur Münchener Handschrift vgl. Roberto Gamberini, Tra secolo XI e XII: transizioni poetiche. Tre codici di Tegernsee, Froumund e il rinnovamento della poesia, in: Medioevo latino e cultura europea. In ricordo di Claudio Leonardi (mediEVI, 32), hg. von Agostino Paravicini Bagliani / F. Santi, Firenze

Froumund Person und Werk Israels kennengelernt hat, auch wenn bekannt ist, dass er persönliche Kontakte nach St. Pantaleon in Köln, einer Stiftung Erzbischof Brunos, unterhielt. So absolvierte Froumund in der Zeit kurz nach 990 ein Studium an der Klosterschule von St. Pantaleon und schrieb bzw. begann dort mit der Niederschrift von zwei eigenhändig signierten Handschriften. Bei der ersten handelt es sich um die heute in der Biblioteka Jagiellońska in Krakow liegende, ehemals Berliner Handschrift Cod. lat. 4° 939 (olim Maihingen I 2 lat. 4° 3; aktuell: Krakow, Berol. Ms. Lat. qu. 939).[53] Sie enthält neben weiteren Texten die *Consolatio philosophiae* des Boethius (Bl. 3^{v}-57^{v}) mit dem zugehörigen Kommentar des Remigius von Auxerre (Bl. 60^{v}-112^{v})[54]. Die zweite Handschrift ist der Wiener Kodex 114. Er beinhaltet Glossen zu Priscian, Auszüge aus einer Grammatik des Griechischen und die *Carmina* des Venantius Fortunatus. Die Texte Froumunds lassen eine für das 10. Jahrhundert typische Vorliebe für seltene Wörter, aus dem Griechischen entlehntes Vokabular sowie die Verwendung von Acro-, Meso- und Telestichen erkennen. An einer Stelle seiner Gedichtsammlung setzt Froumund sogar einen griechischen Hexameter ein.[55]

Israel verstarb um 970 in der Abtei St. Maximin, seinem selbstgewählten Lebensmittelpunkt und Ruhesitz. Insgesamt vier klösterliche Nekrologe verzeichnen seinen Namen. Das *Älteste Maximiner Totenbuch* führt Israel unter dem 26. April auf. Der Eintrag lautet: „O[biit] Israhel ep[iscopu]s [monachus noster congregationis].“[56] Auch ein jüngerer, noch unedierter Nekrolog der Abtei St. Maximin berücksichtigt seinen Namen. Die um 1170 begonnene, bis ins 14. Jahrhundert weitergeführte Handschrift

2021, 167–185 (behandelt die Münchener Handschriften Clm 19411, 19412 und 19413). Corinna Bottiglieri, Froumundus Tegernseensis mon., in: La trasmissione dei testi latini del medioevo – Mediaeval latin texts and their transmission (Te.Tra., 7; Millennio medievale, 123), hg. von Lucia Castaldi / Valeria Mattaloni, Firenze 2022, 203–211.

[53] BStK Online. Datenbank der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, Nr. 45. https://glossen.germ-ling.uni-bamberg.de/bstk/45.xml [Stand 24.11.2025]. Rolf Bergmann und Stefanie Stricker, unter Mitarbeit von Yvonne Goldammer und Claudia Wich-Reif, Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften. Berlin/New York 2005, Bd. 1, 224–226 (Nr. 45).

[54] Hartmut Hoffmann, Buchkunst und Königtum im ottonischen und frühsalischen Reich. 2 Bde. Stuttgart 1986, hier Bd. 1, 424f.

[55] Ineichen-Eder, Froumund von Tegernsee (wie Anm. 51), 981 (ohne weiteren Nachweis).

[56] Francesco Roberg, Das älteste „Necrolog“ des Klosters St. Maximin vor Trier. Hannover 2008, 96. Das älteste Maximiner Nekrolog liegt in Manchester, John Rylands University Library, Ms lat 116, Bl. 1^{v}-7^{r}. Roberg weist den Eintrag zu Bischof Israel Hand 7 des Kodex zu. Vgl. auch Ders., Gefälschte Memoria. Diplomatisch-Historische Studien zum ältesten „Necrolog“ des Klosters St. Maximin vor Trier. Hannover 2008, 34.

gehört heute zum Bestand der Wissenschaftlichen Bibliothek der Stadt Trier (Hs 1634/394, Bl. 13r-138r). Sie enthält den Eintrag: „O[biit] Israhel episcopus nostreque congregationis monachus“ (Bl. 107r). Bischof Israel erscheint zudem in den Nekrologen der mit St. Maximin verbrüderten Abteien Echternach und Merseburg. Das Echternacher Verzeichnis befindet sich im Bestand der Französischen Nationalbibliothek Paris (BnF, Ms lat. 10158, Bl. 36r). Es liegt in edierter Form vor:[57]„O[biit] Israhel episcopus conuersus s. Maximini“. Johann Nikolaus von Hontheim wertet den Begriff „conversus“ als Hinweis darauf, dass Israel erst im fortgeschrittenen Alter Mitglied der Abtei St. Maximin wurde.[58] Der Eintrag im Merseburger Totenbuch fällt nicht auf den 26., sondern auf den 24. April. Er beschränkt sich auf die Mitteilung „Israhel episcopus“.[59]

Mit der Frage, welchen Einfluss Israel auf das Skriptorium der Abtei St. Maximin ausgeübt haben könnte, hat sich Carl Selmer im Zusammenhang mit der Entstehungsgeschichte der *Navigatio sancti Brendani* befasst.[60] Wann genau Bischof Israel in die Abtei St. Maximin eingetreten ist, lässt sich nicht klären. Bertram Resmini nennt die Zeit „vor 965“, rechnet aber damit, dass Israel bereits seit 947 über Kontakte zu St. Maximin verfügte.[61]

Die Frage nach dem Bischofssitz Israels

Probleme bereitet die im Raum stehende Frage, an welchem Ort Israel sein Bischofsamt ausgeübt haben könnte. Da für das 10. Jahrhundert nicht mehr mit insularen Wander- oder Abtbischöfen auf dem Kontinent zu rechnen ist, hat Carl Selmer für Israel ein verwaistes Bistum in der Bretagne postuliert.[62] Die Bretagne sei im Jahr 920 durch

---

[57] Albert Steffen, Das älteste erhaltene Obituar der Abtei Echternach, in: Hémecht. Zeitschrift für Luxemburger Geschichte 14 (1961), 5–102, hier 49. Myriam Heirendt, Echternacher Memorialkultur im Hochmittelalter. Das Martyrolog-Nekrolog der Benediktinerabtei Echternach (BnF, lat. 10158). Edition, Kommentar und Analyse. Diss. Luxembourg 2014.

[58] Johann Nikolaus von Hontheim, Prodromus Historiae Treverensis. Bd. 2. Augsburg: Sumptibus Ignatii Adami & Francisci Antonii Veith, Fratrum Bibliopolarum, 1757, 975.

[59] Ernst Dümmler, Das alte Merseburger Todtenbuch aus dem 10./11. Jahrhundert, in: Neue Mitteilungen aus dem Gebiet historisch-antiquarischer Forschungen des Thüringisch-Sächsischen Vereins für Erforschung des vaterländischen Altherthums und Erhaltung seiner Denkmale 11 (1867), 223–264, hier 233.

[60] Vgl. hierzu vor allem Carl Selmer, Herkunft und Frühgeschichte der Navigatio sancti Brendani, in: Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktinerordens und seiner Geschichte 67 (1956), 5–17.

[61] Resmini, Die Benediktinerabtei (wie Anm. 3), 246 und 1289.

[62] Selmer, Israel (wie Anm. 12), 74–76.

Normanneneinfälle schwer verwüstet und geradezu depopularisiert worden. Dies habe unmittelbare Auswirkungen auf die Bischofslisten jener Gegend gehabt. So zeigten die Listen der Bistümer Rennes, Nantes, Vannes, Quimper, St. Pol-de-Léon, Tréguier, St. Brieuc, Dol, Alet und St. Malo Lakunen, die sich erst um 950 durch die Rückkehr geflüchteter Amtsträger wieder geschlossen hätten. Demgegenüber hält Rainer Reiche es für möglich, dass trotz der ablehnenden Beschlüsse der Synoden von 742, 753 und 813 noch irisch-keltische Mönchsbischöfe auf dem Kontinent aktiv waren.[63] Zur Abstützung seiner These verweist Reiche auf die Tatsache, dass mit dem Iren Cinaedh ein weiterer exilierter Mönchsbischof in Trier ansässig war. Cinaedh wird zusammen mit zwei anderen Iren oder Kelten, Aedh und Fingen, in einem fragmentarisch erhaltenen Calendarium aufgeführt, das nekrologische Notizen enthält und dessen Entstehung nach Trier-St. Maximin verwiesen wird. Der nekrologische Eintrag findet sich auf einem Einzelblatt, das einer aus dem zweiten Drittel des 11. Jahrhunderts stammenden Handschrift nachträglich eingefügt wurde.[64]

Die Trierer Abtei St. Maximin wäre demnach um die Mitte des 10. Jahrhunderts geradezu ein Sammelbecken irisch-keltischer Mönche und Bischöfe gewesen, die, vermutlich bedingt durch den Normannensturm, ihre angestammte Heimat verlassen mussten. Eher zurückhaltend bewertet Bertram Resmini die Annahme einer „förmlichen Irenkolonie“ in St. Maximin. Er beklagt einen Mangel an spezifischen Quellen und geht auf die nekrologischen Einträge zu Cinaedh, Aedh und Fingen nicht weiter ein.[65] Abzulehnen in dieser Debatte ist die Annahme, Israel sei ein amtsführender Bischof im ottonischen Reich, möglicherweise sogar in Trier, gewesen. Bereits Johann Nikolaus von Hontheim hat in seinem 1757 erschienenen *Prodromus* mit Blick auf die *Annales Trevirenses* Christoph Browers und Jakob Masens darauf hingewiesen, dass sich eine solche Sichtweise zu Unrecht in verschiedene Trierer Bischofsdarstellungen eingeschlichen habe: „Quia autem in Treveris Israel commoratus est, hinc

[63] Rainer Reiche, Iren in Trier, in: Rheinische Vierteljahrsblätter 40 (1976), 10–16, hier 10. Vgl. hierzu auch Wilhelm Levison, Die Iren und die Fränkische Kirche, in: Historische Zeitschrift 109 (1012), 1–22. Hieronymus Frank, Die Klosterbischöfe des Frankenreiches. Münster 1932, hier 32.

[64] Es handelt sich um die Bonner Handschrift S 218. Vgl. Reiche, Iren (wie Anm. 63), 12–15. Ders., Ein rheinisches Schulbuch aus dem 11. Jahrhundert. Studien zur Sammelhandschrift Bonn UB. S 218 mit Edition von bisher unveröffentlichten Texten. München 1976, hier 17–24.

[65] Resmini, Die Benediktinerabtei (wie Anm. 3), 246. Die Namen der drei vermeintlichen Iren erscheinen auch nicht in Resminis Auflistung der Maximiner Mönche ohne Ämter.

factum, ut ejus nomen in quosdam Treverensium Episcoporum Elenchos (quanquam malè) irreperet. Vid. Brower Annal-Lib. IX. N. 100 & 107."[66] Wenig wahrscheinlich erscheint auch die von Max Manitius vertretene These, Israel sei die Stellung eines Bischofs „wohl auf Veranlassung Bruns zuteil geworden."[67] Manitius entwertet diese Ansicht selbst, indem er kurz darauf angibt, Israel sei „ein Bischof ohne festen Sitz gewesen […], was bei Iren auch in der karolingischen Zeit begegnet."[68]

Als weiterer Ort von Israels Bischofssitz wird in der Forschungsliteratur das Bistum Aix-en-Provence genannt. Diese Zuschreibung lässt sich zwar nicht beweisen, sie ist aber tief in die Überlieferung eingedrungen. Bischof Odalrich von Aix-en-Provence, einer der Teilnehmer der Synode von Verdun, war im Jahr 947 verstorben. Im Jahr 948 oder 949 taucht ein gewisser Israel, hinter dem sich „unser" Namensträger verbergen könnte, als sein Nachfolger auf. In der von Pius Bonifacius Gams erstellten Bischofsliste der katholischen Kirche erscheint Israel mit dem Vermerk „sed [et]", einem Hinweis darauf, dass der Bischofssitz tatsächlich in Besitz genommen wurde.[69] Auch Carl Selmer vertritt die Ansicht, Bischof Israel habe in Aix-en-Provence residiert. In der Tat taucht ein Erzbischof mit Namen Israel 949 als Zeuge bei der Gründung der Abtei Montmajour auf. Die Gründung wurde durch Erzbischof Manasses von Arles (Amtszeit ca. 916–963) vollzogen. Anwesend bei dem Stiftungsakt waren neben Boso, dem Grafen der Provence, zahlreiche kirchliche Amtsträger.[70] Hierzu teilt die *Gallia christiana novissima* Joseph Hyacinthe Albanès' Folgendes mit:

> Le siège archiépiscopal était occupé en 949 par Israël, que nous trouvons nommé le 7 octobre dans un acte des plus importants. Une grande dame arlésienne, appelée Teucinde, dans l'intention de fonder la célèbre abbaye de Montmajour, obtint que Manassès, archevêque d'Arles, et le chapitre de Saint-Etienne lui cédassent en toute propriété la montagne sur laquelle le monastère devait être construit, et que l'on nommait alors l'île de Saint-Pierre de Montmajour. En échange, elle donna à l'église d'Arles une étendue

[66] von Hontheim, Prodromus (wie Anm. 58), Bd. 2, 975.
[67] Manitius, Geschichte (wie Anm. 32), 175.
[68] Ebd., 178.
[69] Pius Bonifacius Gams, Series Episcoporum Ecclesiae Catholicae quotquot innotuerunt a beato Petro Apostolo. Regensburg 1873 [Nachdr. Leipzig 1931], 482. Selmer, Israel (wie Anm. 12), 84.
[70] Selmer, Israel (wie Anm. 12), 84.

> considérable de terres qu'elle possédait non loin de la ville, lesquelles compensaient avec avantage ce qu'elle avait reçu des chanoines. L'acte fut passé avec une grande solennité à Arles, le jour des nones d'octobre, la XIIe année du règne de Conrad, en présence de Boson, comte de Provence, et de plusieurs prélats; parmi ceux-ci figurait Israël, archevêque d'Aix, dont nous connaissons ainsi l'épiscopat, fixé avec certitude au milieu du Xe siècle.[71]

Israel erscheint in der Bischofsliste von Aix-en-Provence als der 18. Amtsträger. Es wird vermutet, dass er aufgrund feindlicher Einfälle der Sarazenen seinen Bischofsitz schon bald wieder räumen musste. Für diese Annahme spricht, dass die Bischofsliste von Aix-en-Provence für die Zeit 950 bis 966 eine Lücke aufweist. Erst im Jahr 966 beginnt mit Bischof Silvester die Wiederaufnahme der Tradition. Franck Cinato lehnt die Annahme eines Bischofssitzes Israels in Aix-en-Provence mit der nachvollziehbaren Begründung ab, sie basiere lediglich auf einer Namensidentität.[72]

Michael Wood hält es dagegen für möglich, dass Israel zwischen 948 und 950 einen Bischofsstuhl in Aachen innegehabt hat. Er habe dort Hilfestellung bei der Gründung einer kaiserlichen Hofschule geleistet und mit einem Intellektuellen jüdischer Herkunft namens Salomon über die christliche Vorstellung der Dreifaltigkeit diskutiert.[73] Dieser Salomon wird von Michael Wood mit einem byzantinischen Botschafter identifiziert, der sich 949 in Aachen aufhielt.[74] Franck Cinato erkennt in ihm jenen Kombattanten, den Bischof Israel in seiner Schrift *De trinitate* attackiert (s. u.).

---

[71] Gallia christiana novissima. Histoire des archevêchés, évêchés et abbayes de France d'après les documents authentiques recueillis dans les registres du Vatican et les archives locales, éd. Joseph Hyacinthe Albanès. Vol. 1-7. Montbéliard 1899–1920, hier Vol. 1 (1899), 42f. Als Quellenbeleg für die mitgeteilten Informationen wird auf eine nicht genauer bezeichnete Archivalie der Abtei Montmajour verwiesen. Sie führt unter den Zeugen einen „Israel Aquensis archiepiscopus" auf (ebd., 43, Anm. 1).

[72] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 256: „Let's set aside this attribution quickly by stating that it is based only on the name „Israel" … ."

[73] Wood, Scholar (wie Anm. 5), 160: „Between 948 and 950, he seems to have held a bishopric in Aachen, but we might guess him to be temperamentally not an administrator."

[74] Wood, Scholar (wie Anm. 5), 160: „In his notebook in St Peterburg MS Lat. F.v.VI.3 he mentions an intense (and slightly combative?) conversation about Christian ideas on the Trinity with a Jewish intellectual conversant in Greek, who was called Salomon and whom one is strongly tempted to identify with the Byzantine ambassador of that name who came to Aachen in 949."

Das schriftstellerische Werk

Das schriftstellerische Werk Bischof Israels umfasst die Bereiche Grammatik, Logik, Theologie, Philosophie und Medizin. Im Schwerpunkt deckt es jenen Bereich ab, der den Kanon des Triviums bildet.[75] In seinen Schriften gibt sich Bischof Israel weniger als spekulativer Denker denn als Pädagoge zu erkennen. Zutreffend bezeichnet Franck Cinato ihn als „a brilliant pedagogue in the service of Ottonian youth."[76] Das Gesamtwerk Bischof Israels ist bislang noch nicht in befriedigender Weise zusammengetragen, geschweige denn aufgearbeitet worden. Der Grund hierfür liegt in der zum Teil kryptischen Überlieferungslage der Denotate Israels. Vor allem das glossatorische Schaffen ist häufig nur mit Mühe zu identifizieren und als auktoriale Leistung Israels ausweisbar. Immerhin aber finden sich einige glossierte Handschriften mit dem Kommentar des Remigius von Auxerre (ca. 841–908) zur *Ars minor* des Donatus, in denen Israel als Glossator in Erscheinung tritt.[77] Allerdings sind die von ihm stammenden Glossen lediglich in später entstandene Fassungen des Remigius-Kommentars interpoliert worden. Sie lassen sich daher als originale Schöpfungen Israels nicht auf Anhieb erkennen. Ungeachtet dessen werfen die Glossen ein helles Licht auf die Tätigkeit Israels als Grammatiklehrer. Die vermutlich aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhundert stammende, möglicherweise in Schäftlarn entstandene Handschrift Clm 17209 der Bayerischen Staatsbibliothek München enthält auf Bl. 2^{r} die Glosse „Dicitur autem res secundum Israhelem quidquid [?] sentitur vel intelligitur vel latet. Sentiuntur corporalia; spiritualia intelliguntur. Latet vero Deus et informis materia."[78] Eine andere Münchener Handschrift (Clm 14779) – sie stammt aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts und könnte in Trier oder Köln geschrieben worden sein – besitzt drei glossatorische Einträge, die eine Verbindung zu Bischof Israel aufweisen. Auf Bl. 3^{v} erscheint eine Definition des Wortes „magister": „Secundum Israelem autem dicitur magister tribus modis: etate videlicet, sapientia et religione. Didascalus grece, latine magister, aliter

[75] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 257: „Essentially, Israel's contributions relate to grammar, logic, theology and philosophy, that is the *trivium*."
[76] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 278.
[77] Vgl. hierzu Wilhelm Fox, *Remigii Autissiodorensis in artem Donati minorem commentum*. Leipzig 1902.
[78] Zu dieser Handschrift vgl. Anne-Marie Turcan-Verkerk, Le liber artis omnigenum dictaminum de maître Bernard (vers 1145). États successifs et problèmes d'attribution, in: Revue d'histoire des textes Bd. 5 (2010), 99–158; Bd. 6 (2011), 261–328.

comarcus." Eine zweite Glosse findet sich auf Bl. 4r. Sie zählt die neun Musen auf und teilt ihnen ihre Wirkungsbereiche zu:

> Musae […] quarum nomina et interpretationem Israhel aperte insinuat. Dicit enim: prima vocatur Clio, secunda Euterpe, tercia Melpomene, IIIIa Talusia (sic), V. Polimnia, VI. Erato, VII. Terpsicore, VIII. Uraniusa (sic), VIII (sic) Calliopeia. Quarum interpretationes istae sunt: Clio famam querens, Euterpe delectans, Melpomene meditationem faciens, Taliusa ponens germina, Polimnia multum memorans sua facta, Erato inveniens similem, Terpsicore delectans instructionem, Uraniusa celestis, Calliopeia pulcre faciens vel pulcrifica.

Die dritte Glosse behandelt das Problem der Deklination des Begriffs „neuter":

> Hinc Israel: neutrum dicitur quasi nec utrum, id est nec masculinum nec femininum. Idemque subiunxit: neuter neutra neutrum mobile est per tria genera et est compositum ex nec et uter quod ita declinatur uter utrius et ideo neuter neutrius et neutra neutrius et neutrum neutrius iuxta regulam declinari debuit sed frequentior usus est ut sit secunde declinationis in masculino et neutro, et feminino verum prime, ut neuter neutri neutrum neutri neutra neutre, hinc neutri generis dicimus ex nomine utrius.[79]

Ein vermutlich aus dem 12. Jahrhundert stammender Katalog der Bibliothek der Abtei Lobbes erwähnt einen eigenständigen Kommentar Israels zu Donatus (*Expositio Israhel cuiusdam super Donatum. Vol. I*). Dieses Werk hat sich bislang jedoch nicht gefunden; es ist lediglich in Form von Nennungen bezeugt.[80] Die Überlieferung der zerstreut vorliegenden

[79] Die Texte der Glossen sind zitiert nach Jeudy, Israel le grammarien (wie Anm. 4), 190.

[80] François Dolbeau, Un nouveau catalogue des manuscrits de Lobbes aux XIe et XIIe siècles, in: Recherches Augustiniennes 13 (1978), 3–36 und 14 (1979), 191–248, hier 13 (1978), 15 (Nr. 59) und 33 (Nr. 288). Ders., Un nouveau catalogue des manuscrits de Lobbes aux XIe et XIIe siècles. II: Commentaires et tables, in: Recherches Augustiniennes 14 (1979), 191–248, hier 227. Vgl. auch: Katalog der Schulbibliothek und Ergänzungen 1049 – um 1158–1160 (Brüssel, Bollandisten 98, f. 298r-311v, Transkriptionen von Maximilien Van Habbeke im 17. Jahrhundert, Hrsg. CCB-IV-103), Nr. 61 [288] Expositio Israhel cuiusdam super Donatum. Band I, Nr. 59.

Donatus-Glossen gibt Franck Cinato zufolge zu erkennen, dass Israels grammatikalische Erläuterungen lediglich im Raum Lotharingien, nicht aber darüber hinaus verbreitet gewesen seien.[81] Inhaltlich lässt das unter seinem Namen überlieferte Glossenkorpus ein besonderes Interesse an Horaz, Porphyrios, Johannes Scotus sowie Heiric und Remigius von Auxerre erkennen.

Aus der Trierer Zeit Israels stammen zwei Werke, die in den bereits erwähnten Handschriften Paris, Ms lat. 12949 und St. Petersburg, Ms Lat. F. v. VI. 3 überliefert sind.

Der erste Text besteht aus einem Traktat über die Trinität (*De trinitate*). Er schließt mit einem elegischen Distichon ab, in dem der Autor seinen Namen nennt und sein Werk dem Trierer Erzbischof Ruotbert widmet. Da Ruotbert im Jahr 956 verstorben ist, muss der Traktat vor diesem Zeitpunkt entstanden sein. Die Abhandlung thematisiert die theologische Formel „trinus deus", die Israel für den Bereich der Liturgie kategorisch ablehnt. Möglicherweise ist der Text auf Bitten Erzbischof Ruotberts entstanden, der Israel um eine Klarstellung gebeten haben könnte. Die Thematik selbst wurde bereits im 9. Jahrhundert diskutiert. Genannt seien Hincmar von Reims (ca. 806–882) und Godescalc von Orbais (ca. 803–869). Während Godescalc die Formeln „trinus deus" und „trina deitas" akzeptierte, lehnte Hincmar sie ab. Israel ging in seiner Ablehnung noch einen Schritt weiter, indem er sich auf Boethius und dessen Schrift *De trinitate* berief. Franck Cinato hat unter Bezugnahme auf Édouard Jeauneau darauf hingewiesen, dass Israel in seiner Argumentation einen antijüdischen Standpunkt einnimmt, der sich auf eine jüdische Gemeinde in Trier bezogen haben könnte. Gegner Israels könne ein Trierer Jude mit Namen Salomon gewesen sein.[82] Offenbar handelte es sich bei diesem Salomon nicht um die gleiche Person wie bei der Aachener Debatte über die Dreifaltigkeit. Israel erscheint in dieser Konstellation als Vertreter einer christlich-jüdischen Kontroversdebatte.

Der zweite Text handelt von der Natur der Seele (*De anima*). Er ist anonym überliefert, doch gibt der Verfasser sich zu erkennen, indem er mitteilt, er lebe in Trier und habe sich im Jahr zuvor in Rom aufgehalten.[83] Die beiden

[81] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 277.
[82] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 272. Inhaltlich geht es um die zwischen Juden und Christen unterschiedlich übersetzte Stelle aus Gen 1,26: „faciamus hominem". Der Plural wurde in der jüdischen Auslegungstradition auf die Mitwirkung der Engel bei der Erschaffung des Menschen bezogen.
[83] Eine Ausgabe findet sich bei Jeauneau, Pour le dossier (wie Anm. 4), hier 22–24.

Werke gehören dem theologischen Schriftenkreis Bischofs Israels an. Franck Cinato zufolge handelt es sich eher um kleinere Opuscula, die bekannte Themen noch einmal aufgreifen als um eigenständige Traktate, die neuartige Standpunkte entwickeln.[84]

Des Weiteren lassen sich Bischof Israel einige Glossen zur *Isagoge* des Porphyrios zuweisen. Sie folgen in der Pariser Handschrift Ms lat. 12949 auf die Texte *De trinitate* und *De anima*.[85] Die in elegischen Distichen gehaltene Schlussschrift zu diesem Werk enthält die oben zitierte Verfasserangabe „ICPA" in griechischen Großbuchstaben.

Dem poetischen Werk Israels sind vermutlich zwei Gruppen von Versen hinzuzufügen, die sich ebenfalls in der Pariser Handschrift Ms lat. 12949 (Bl. 52v) finden. Hinzu kommen vier Gruppen von Versen, die in eine Prosagrammatik der Dombibliothek Köln (Hs 204) inseriert sind.[86]

Den größten zusammenhängenden Text Bischof Israels bilden die *Versus Israehlis de arte metrica super nomen et verbum* (*Versus de arte metrica*).[87] Hierbei handelt es sich um einen Text von 65 Versen Umfang, der die Prosodie der Endsilben zum Gegenstand hat. Auch dieses Werk ist Bischof Ruotbert von Trier gewidmet. Entstanden oder begonnen ist die Schrift noch während Israels Aufenthalt auf den Britischen Inseln; sie stellt also, zumindest in Teilen, ein Frühwerk dar. Es ist denkbar, dass Israel sich durch das gelehrte Werk Erzbischof Ruotbert für weitere Dienste empfehlen wollte. Dagegen rechnet Sarah Foot mit der Möglichkeit, König Æthelstan könne Bischof Israel den Auftrag zur Abfassung des Textes

[84] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 272.

[85] Clemens Baeumker und Sartorius von Waltershausen, Frühmittelalterliche Glossen des angeblichen Jepa zur Isagoge des Porphyrios. Münster 1924. Patrick Osmund Lewry, Boethian Logic in the Medieval West, in: Boethius. His Live, Thought and Influence, ed. Margaret Templeton Gibson. Oxford 1981, 90–134. John Marenbon, From the Circle of Alcuin to the School of Auxerre: Logic, Philosophy and Theology in the Early Middle Ages. Cambridge 1981, 176f.

[86] Edition bei Gabriel Silagi und Bernhard Bischoff, in: MGH Poetae latini medii aevi, Bd. 5,3. München 1979, 648f. Vgl. Peter Orth, Beobachtungen zur *Ars grammatica* des Codex 204 der Kölner Dombibliothek. Köln 2012, 46–52. Ders., Beobachtungen zur Wirkungsgeschichte der *Ars grammatica* des Codex 204 der Kölner Dombibliothek: eine Nachlese, in: Mittelalterliche Handschriften der Kölner Dombibliothek. Fünftes Symposion, hrsg. von Heinz Finger. Köln 2014, 167–194.

[87] Der Text ist bislang dreimal ediert worden: von Karl Strecker in: MGH Poetae Latini Aevi Carolini, Bd. 1 (Berlin 1881, 347f.), Édouard Jeauneau, in: Ders., Dossier (wie Anm. 4), 22–24 und Seppo Heikkinen, in: Ders., Poet (wie Anm. 6), 91f., hier mit englischer Paraphrase 92f.

erteilt haben, um andere Mitglieder der Hofgesellschaft zu belehren und zu ermuntern.[88]

De arte metrica ist vergleichsweise reichhaltig überliefert. Der Text findet sich in fünf Handschriften, die sich in eine insulare und eine kontinentale Überlieferung aufteilen lassen. Folgende Textzeugen sind bekannt:

1. Paris, Bibliothèque Ste.-Geneviève, Ms 2410 (Bl. 118^{v} und 121^{rv}; 10./11. Jh., Canterbury, S. Augustin)[89]
2. Worcester, Cathedral Library, Ms Q. 5 (Bl. 70^{r}-71^{v}; spätes 10. Jh., Canterbury, Christ Church)[90]
3. Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Reg. lat. 421 (Bl. 5^{r}-6^{v}; 11. Jh., St. Gallen)[91]
4. Sankt Petersburg, Russische Nationalbibliothek, Ms Lat. F. v. VI. 3 (Bl. 39^{v}-40^{r}; 10./11. Jh., kontinentale Herkunft, möglicherweise Corbie).[92]
5. Venedig, Museo Civico Correr, 334 (Bl. 291^{r}-296^{r}; Barcelona, 3. Viertel 15 Jh.).[93]

Die Mehrzahl der genannten Handschriften enthält neben dem prosodischen Text zwei Listen heilkundlicher Fachausdrücke, geschrieben in lateinischen Hexametern, die griechische Zahlenreihe, die erwähnten liturgischen Texte in Griechisch sowie zwei Gedichte in Latein. Letztere sind unter den Bezeichnungen *Rubisca* und *Sankt Omer-Hymnus* (Incipit: *Adelphus adelpha mater*) bekannt geworden.[94] Der St. Omer-Hymnus ist benannt nach seinem Haupttextzeugen, der im 10. Jahrhundert in der

---

[88] Foot, Æthelstan (wie Anm. 13), 110: „Æthelstan might thus have commissioned Israel the Grammarian to write his verse treatise on the metrical art during his time in England for the instruction and encouragement of other would-be poets in this circle."

[89] Birgit Ebersperger, Die angelsächsischen Handschriften in den Pariser Bibliotheken. Heidelberg 1999, 160–167.

[90] Rodney Malcolm Thomson, A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts in Worcester Cathedral Library. With a Contribution on the Bindings by Michael Gullick. Cambridge 2001, 120f.

[91] Elisabeth Pellegrin (u. a.), Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane, Tom 2, 1. Paris 1978, 74–76.

[92] Georg Walter, Zu Pseudo-Sorans *Quaestiones*. Ein griechisch-lateinisches Glossar in Versform: Codex Leninopolitanus lat. F.v.VI.3, f. 39r, in: Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften 28 (1935), 267–278. Olga A. Dobias-Rozdestvenskaja und Wsevolod W. Bakhtine, Les anciens manuscrits latins de la Bibliothèque Publique Saltykov-Scedrin de Leningrad, VIIIe-début IXe siècle. Catalogue. Paris 1991, 92–95.

[93] Zur Handschrift vgl. Ruíz Arzalluz, Israel (wie Anm. 7).

[94] David R. Howlett, Rubisca. An edition, translation, and commentary, in: Peritia 9 (1995), 1–50. Vgl. CLH, Nr. 270, hier ohne Verweis auf Bischof Israel.

nordfranzösischen Abtei St. Bertin entstandenen Handschrift 666 der Bibliothèque municipale Saint Omer. Ein weiterer Textzeuge findet sich in Cambridge, University Library, Gg. V.35, Bl. 420rv (entstanden Mitte des 11. Jh. in Canterbury). Franck Cinato bezeichnet beide Texte im Hinblick auf eine supponierte Autorschaft Israels als „doubtful".[95] Zwar sei Israel vertraut gewesen mit den beiden Gedichten, er sei aber vermutlich nicht ihr Verfasser. David R. Howlett sieht in dem St. Omer-Hymnus „ … one of the most ambitious *tours de force* in all Celtic Latin literature".[96] Er geht der Frage nach, inwieweit Bischof Israel auch Kenntnisse des Hebräischen besessen haben könnte. Die Liste der heilkundlichen Fachausdrücke liefert das einzige Beispiel für ein Glossar, in dem die Lemmata außerhalb des Kontextes ihrer Erklärungen überliefert sind.[97]

Der von Iñigo Ruíz Arzalluz kürzlich neu entdeckte venezianische Textzeuge (Nr. 5) hat die Diskussion um die Entstehung von Bischof Israels *De arte metrica* neu aufleben lassen. Ruíz Arzalluz konnte ermitteln, dass die Handschrift nahezu identisch ist mit dem Textzeugen der Kathedralbibliothek von Worcester. Die beiden Textzeugen gehen offenbar auf eine gemeinsame Vorlage zurück. Darüber hinaus ergibt sich der Schluss, dass Israels Werk, wenn auch nicht auf dem Kontinent entstanden, so doch von dort aus popularisiert wurde.

Die ältere Forschung hat *De arte metrica* den Gattungen der Versgrammatiken, den Abhandlungen über Prosodie oder den Lehrgedichten zugeordnet.[98] Dagegen wertet Seppo Heikkinen den Text als eine spielerische, an Erzbischof Ruotbert adressierte Plauderei über Probleme der lateinischen Verslehre.[99]

Das sprachliche Ausdrucksverhalten der lateinischen Werke Bischof Israels wird durch den Begriff des „hermeneutischen Stils" umschrieben.[100] Ein

---

[95] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 259 (dort auch zur Editionsgeschichte). Die Handschrift aus St. Omer enthält bretonische Glossen sowie etwa 50 altirische und 300 britische Glossen. Léon Fleuriot geht davon aus, dass bretonische Schreiber eine Vorlage kopiert haben, die romanische und irische Glossen enthielt. Léon Fleuriot, Dictionnaire des gloses en vieux breton. Paris 1964, 5, Nr. 8.

[96] Howlett, Israelite Learning (wie Anm. 10), 143.

[97] Cinato, Israel the Grammarian (wie Anm. 7), 277.

[98] Manitius, Geschichte (wie Anm. 32). Thomas Haye, Das lateinische Lehrgedicht im Mittelalter. Analyse einer Gattung. Leiden 1997, 245. Jürgen Leonhardt, *Dimensio Syllabarum*. Studien zur lateinischen Prosodie- und Verslehre von der Spätantike bis zur frühen Renaissance. Göttingen 1999, 199.

[99] Heikkinen, Poet (wie Anm. 6).

[100] Michael Lapidge, The Hermeneutic Style in Tenth-Century Anglo-Latin Literature, in: Anglo-Saxon England 4 (1974), 67–11 (wiederabgedr. in: Ders., Anglo-Latin Literature

solcher Stil zeichnet sich durch anspruchsvolle syntaktische Fügungen, eine Vorliebe für selten gebrauchte Wörter und die Verwendung von Neologismen und Archaismen aus. Das „hermeneutische" Latein gilt als Soziolekt der benediktinischen Reformbewegung im England des 10. Jahrhunderts. Die Mitglieder dieser Reformbewegung wollten durch einen bewusst „gelehrten" Charakter ihrer Sprache einem drohenden oder bereits eingetretenen Bildungsverlust gezielt entgegenwirken. Nach dem Tode des Beda venerabilis (735), der selbst ein Werk *De arte metrica* geschaffen hat, war es auf den Britischen Inseln zu einem Verfall der sprachlichen Bildung gekommen. Jane Stevenson erkennt in den Schriften Bischof Israels einen Beitrag zum hiberno-lateinischen Element des hermeneutischen Stils und damit zur Behebung einer als defizitär erkannten Bildungssituation.[101] Aber auch im Bereich der pragmatischen Schriftlichkeit scheinen die Bemühungen um eine Wiederbelebung der Bildung Wirkung erzeugt zu haben. Es gilt als wahrscheinlich, dass Bischof Israel den berühmten Urkundenschreiber „Æthelstan A" beeinflusst hat. Er führte am Hof König Æthelstans einen neuen Urkundenstil ein, der vom arkanen Ausdrucksverhalten Bischof Israels und einem ausgefeilten, sprachlich hochstehenden Latein geprägt war. Zum ersten Mal in der Geschichte der englischen Diplomatik erscheint in den von „Æthelstan A" geschriebenen Urkunden der Begriff „König der Engländer". Im Jahr 931 wird Æthelstan sogar mit der Formulierung „König der Engländer, von der Rechten des Allmächtigen auf den Thron des gesamten Königreichs Großbritannien erhoben", geehrt.[102]

Ob Bischof Israel zudem als Schreiber des griechischen Teils einer lateinisch-griechischen Psalter-Bilingue angesehen werden kann, die heute zum Bestand der Wissenschaftlichen Bibliothek der Stadt Trier gehört (Hs 7/9 8°), bliebe zu untersuchen. Gemeint ist der „Kleine Psalter Egberts [„Psalter der Theophanu"], an dessen Gestaltung der Trierer Gregormeister, das große Malergenie des 10. Jahrhunderts, beteiligt war.

So begegnet uns in der änigmatischen Gestalt von Bischof Israel ein Gelehrter, der auf vielfältige Weise in der Lage gewesen ist, Grenzen zu

900–1066 [wie Anm. 18], 105–149, hier 106). Rebecca Stephenson, Scapegoating the Secular Clergy: The Hermeneutic Style as a Form of Monastic Self-definition, in: Anglo-Saxon England 38 (2010), 101–135.

101 Jane Barbara Stevenson, The Irish Contribution to Anglo-Latin Hermeneutic Prose, in: Ogma: Essays in Celtic Studies in Honour of Próinséas Ní Chatháin, ed. Michael Richter and Jean-Michel Picard. Dublin 2002, 268–282, hier 276.

102 David Anthony Woodman, ‚Æthelstan A' and the Rhetoric of Rule, in: Anglo-Saxon England 42 (2013), 217–248, hier 227f.

überschreiten: Grenzen zwischen insularer und kontinentaler Gelehrsamkeit, Grenzen zwischen lateinischer und griechischer Sprache, schließlich Grenzen zwischen der Kultur des Ostens und der Kultur des Westens.

ALEX LANGINI

Les sépultures des abbés d'Echternach et le monument de Pierre Richardot

Abstract: This article focuses on the history of the tombs and monuments of the abbots of Saint Willibrord Abbey in Echternach, particularly those of Saint Willibrord and his successors. After Saint Willibrord's death in 739, his body was buried in a stone sarcophagus, the location of which changed over the centuries, particularly during the construction of the basilica in 1031. The work explores the various modifications made to the funerary monuments over generations, as well as the circumstances surrounding the reburial of the abbots, particularly after the disruptions caused by the French invasion at the end of the 18th century. In addition, the study underlines the loss and rediscovery of numerous monuments over the centuries, highlighting conservation and restoration efforts, such as those undertaken for the cenotaph of Pierre Richardot, a notable abbot of the 17th century. Through an analysis of the inscriptions and artefacts discovered, this article illustrates the historical and cultural importance of Echternach Abbey and its role in the religious and artistic heritage of Luxembourg and Europe.

Keywords: Abbots of Echternach, Pierre Richardot (Abbot of Echternach), sepulchral monuments, reburials

Le premier abbé enterré à Echternach était évidemment le fondateur du monastère, l'archevêque saint Willibrord. Après sa mort survenue dans la nuit du 6 au 7 novembre 739, il fut d'abord inhumé dans un sarcophage en pierre calcaire décoré de cercles enlacés et de rosaces derrière l'autel de l'église construite par ses propres soins. Une dizaine d'années plus tard son corps fut élevé et placé au-dessus du sol devant l'autel. Afin de le protéger et de prévenir le vol de reliques, celui-ci fut entouré d'un chancel richement ornementé.[1] Une reconstitution du monument se trouve actuellement à Echternach au Musée de l'abbaye.

L'emplacement des restes du saint fondateur dans l'église carolingienne n'est pas connu. Après leur redécouverte lors de l'achèvement de la basi-

[1] Jean Dumont, Résultats des fouilles, in: Exposition Saint-Willibrord : XIIIe centenaire de la naissance de Saint Willibrord 658–1958, catalogue. Echternach 1958, 122.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 63–77. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154173
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

lique ottonienne en 1031, ils furent placés sous l'autel de la sainte Trinité au centre du chœur.[2] C'est là qu'ils devaient rester jusqu'à la Révolution française, même si l'aspect du sarcophage extérieur a plusieurs fois changé au cours des siècles, par exemple en 1624 sous l'abbatiat de Pierre Richardot et en 1715 sous Benoît Zender.[3] Ce monument remontant sans doute aux XVIIe et XVIIIe siècles et restauré en 1832 est actuellement conservé dans l'ancienne église paroissiale Sts-Pierre-et-Paul.

Lors de l'invasion des troupes françaises en 1794, les ossements furent dispersés et ne purent être rassemblés qu'au XIXe s. Après la restauration et la réaffectation au culte de la basilique en 1868 se posait évidemment la question d'un emplacement approprié dans le sanctuaire. Une solution intervint seulement en 1906 et les restes du saint purent enfin retourner à l'endroit où ils avaient été enterrés lors de son décès. Le sarcophage mérovingien fut placé dans un édicule sous forme de châsse en marbre de Carrare conçu par l'architecte Schmitz de la cathédrale de Trèves et le Père Ludgerus Rincklage de l'abbaye de Maria Laach. Le monument de saint Étienne d'Obazine, conservé à Aubazines près de Brive en Corrèze, servit de modèle. L'exécution des sculptures fut assurée par l'atelier de Giuseppe Novi de Gênes avec l'aide de deux artisans experts de la cathédrale de Metz. L'acquisition de la crypte vendue avec les biens abbatiaux permit enfin en 1938 l'aménagement d'une nouvelle confession par les architectes Wigreux, Deitz et Kintzelé. Depuis cette date le ‹ reliquaire › néogothique en marbre blanc abrite les ossements du saint fondateur derrière une grille en fer forgé.[4]

Les successeurs de saint Willibrord furent sans doute enterrés dans ou autour de l'église mérovingienne, ensuite dans l'abbatiale carolingienne, sans que nous ne disposions d'informations au sujet de leurs emplacements. Grâce aux écrits de moines epternaciens et aux découvertes archéologiques des XIXe et XXe siècles, nous pouvons partiellement localiser les sépultures abbatiales implantées dans la basilique ottonienne.

Le corps de l'abbé Urold, décédé en exil à Wissembourg au nord de l'Alsace, fut rapatrié par son successeur Humbert et enseveli devant l'autel

---

[2] Georges Kiesel, Der heilige Willibrord im Zeugnis der bildenden Kunst. Luxembourg 1969, 78–80.

[3] N(ikolaus) Goetzinger, Echternacher Kunstdenkmäler. Luxembourg 1934, 15; Kiesel (voir n. 2), 316.

[4] Nikolaus Goetzinger, Die Kirche und das Grab des hl. Willibrord in Echternach im 19. und 20. Jahrhundert, in: Willibrordus: Echternacher Festschrift zur XII. Jahrhundertfeier des Todes des Heiligen Willibrord. Luxembourg 1940, 184–208.

de saint Étienne.[5] Son épitaphe mentionne le terrible incendie qui en 1016 détruisit l'abbatiale et les travaux de reconstruction qui s'en suivirent :

> Continet hic arctus locus, Uroldi patris artus,/ cujus in Ecclesia sunt monumenta pia./Flamma vorax sedes templi consumpsit, et aedes/Anno cum decimo, praefuit a minimo./Quas juxta damnis undenis fecerat annis,/quod reparata piae pars fuit Ecclesiae./Deinde loco cedens, annis quoque quinque recedens,/se voluit soli credere Leucopoli./Quo migrans membris septene luce Novembris/sub claro titulo conditus est tumulo./Ordine post justo translatus ab hospite busto,/Hac tumba propria clauditur Ecclesiae.[6]

Quant à Humbert lui-même décédé en 1051, il fut enterré derrière l'autel de tous les saints; l'abbé Godefroid (†1159) eut sa sépulture devant ce même autel.[7] Dans l'inscription on lisait : « … Hunc pater ad mortem Godefridus carnis honorem Qui fugit, ut fumus mutat, et hic fit humus … ».[8] Lorsque Pierre-Alexandre-Cyprien Merjai visita le monastère profané en octobre 1803, cinq ans après la transformation de l'église en faïencerie, il nota dans sa description le texte du monument de Théodoric d'Ar(l)e, élu abbé en 1329 : « Anno D[omi]ni MCCCLVII die XXVI mensis Maÿ ob. Theodoricus de Arl. Abbas Epternacensis. » Il constata : « Cette inscription lapidaire est la plus ancienne que j'ai vue dans ce temple ». Elle se trouvait contre le mur près de l'entrée au chœur des moines.[9] Si l'observation de

---

[5] Philippe Becker, Geschichte der Abtei Echternach. Aus dem Lateinischen übersetzt. Übersetzung und Kommentar: Pierre Kauthen und Pol Schiltz. Trier 2021, 38; voir surtout Richard M. Staud / Joseph Reuter, Die kirchlichen Kunstdenkmäler der Stadt Echternach, in: T Hémecht 5/2–3 (1952), 136 nous permettent de situer quelques autels : saint Étienne, « constructo in honore ss. martyrum … in sinistra chori abside »; sainte Croix, saint Nicolas, tous les saints, « in medio ecclesie monasterii »; saint Sébastien, « iuxta statuam ex opposito janue per quam ad cimiterium transitur ».

[6] Michael Franz Josef Müller, Unedierter Anhang des Entwurfes zu M.F.J Müller: Kurzgefaßte Geschichte der Abtei St. Clemens Willibrord zu Echternach aus gedruckten und ungedruckten Quellen. Trier 1827, p. 78 (voir Thomas Falmagne, Luc Deitz, Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg […] , Teil I. Wiesbaden 2009, p. 21) Mes chaleureux remerciements s'adressent à Thomas Falmagne qui m'a signalé ce manuscrit. Voir aussi Pierre Kauthen, Johannes Bertels. Echternach, in: Analecta Epternacensia. Trier / Luxembourg 2000, [130]. Je remercie vivement Pierre Kauthen de m'avoir rappelé cette source.

[7] Becker (voir n. 5), 39, 44.

[8] Kauthen (voir n. 6), [134].

[9] Pierre-Alexandre-Cyprien Merjai, Voyages curieux et utiles 1781-1808. Manuscrit conservé à la BnL, tome XXII, 1838v-1839

Merjai est exacte, d'autres monuments plus anciens avaient donc déjà disparu lors de sa visite.

Jacques du Fay de Neufchâtel, abbé de Saint-Willibrord, de Notre-Dame à Luxembourg et de Saint-Vincent à Metz se fit ériger de son vivant un somptueux monument à Echternach devant la chapelle ou la statue de saint Sébastien. Malheureusement les sources ne sont pas claires à ce sujet. Il serait évidemment intéressant de savoir s'il y avait déjà un sanctuaire en l'honneur du martyr avant la construction de la chapelle actuelle sous l'abbatiat de Pierre Fisch. L'inscription vantait sa carrière qui l'avait amené à coiffer trois mitres abbatiales :

> Hic jacet illustris heros Jacobus Reverendus, deq[ue] Novocastro fuit ortus et is simul hujus Abbas Vincentinus in Epternach quoque Luxemburgh. Hic Anno Domini C. bis septemque noveno ac octo decies, decimoque die sextilis mensis moritur, pater superne pacificus requiescat in alti sÿdere coeli.[10]

Dans le lapidaire de la basilique sont conservés un gisant décapité en habits pontificaux et deux reliefs décorés d'anges tenant des écussons. Du point de vue stylistique ils pourraient fort bien provenir du tombeau en question. Les panneaux armoriés constituaient probablement une épreuve de noblesse et devaient rappeler la haute extraction de Jacques de Neufchâtel.

Burchard Posswin (†1506), qui fut élu à la tête d'une communauté de six moines après le décès de son turbulent prédécesseur, reçut sa sépulture dans la nef gauche devant l'entrée de la sacristie. Il rétablit la clôture, le réfectoire commun et le dortoir avec des cellules individuelles.[11] Son successeur Robert de Monreal (†1539), grand seigneur de la Renaissance, fut enterré à ses côtés. Le monument d'Antoine Hovaeus (†1568), adversaire précoce et déterminé des procès en sorcellerie, portait l'inscription suivante : « Hic iacet excelsi praeceptor amoris Hovaeus, Expectatque sui iudicis ora Dei, Urna ferat flores, vernent atque omnia circum, Corpus humi cubitet, mens colat alta polos ».[12] Sur la tombe de Martin Masius (†1585) on lisait : « Heu quid mortalis, quid in his mortalibus oris Quaeris? adest tacito mors inopina pede. Masius est testis, quondam venerabilis

[10] Müller, (voir n. 6), 82; voir aussi Johann Peter Brimmeyr, Geschichte der Stadt und Abtei Echternach, tome 2. Luxembourg 1923, 33; Kauthen (voir n. 6), [158]; Becker (voir n. 5), 93.
[11] Becker (voir n. 5), 98f.
[12] Kauthen (voir n. 6), [166]; Brimmeyr (voir n. 11), 63.

abbas. … ».[13] Jean Gladt (†1594) fut enterré dans le même caveau que Winand de Gluwel, mort plus de cent ans plus tôt (†1465). Son épitaphe mentionnait les deux prélats :

> Siste viator Mauseolum istud quondam Winandi a Gluwel huius loci abbatis fuit, dum charam animam anno 1465 Deo optimo maximo redidisset. Inde iussu Ioannis Gladt Luxemburgens. in dignitate successoris, haud tamen immediate ex socii pellor tumulo, dum ille spiritum anno 1594, 8 Martii exhalasset; ossa tamen mea reposita fuere, sicque corpus meum corpori suo sociatum, diem Domini novissimum praestolamur: nostri quaeso sis memor in precibus et ante abitum dic ex corde. De profundis etc. etc. …[14]

En général les dépouilles des abbés étaient déposées dans des caveaux assez profonds pour accueillir deux à trois cercueils, aménagés sous la nef latérale gauche et le transept. Lors des travaux réalisés dans l'intérêt de la manufacture, on y découvrit des tablettes en plomb avec inscriptions, des croix pectorales en argent ainsi que des anneaux, distribués à des amateurs d'antiquités. D'office chaque prélat avait droit à une dalle avec son nom et ses dates dans le pavage. Les abbés désireux de perpétuer leur mémoire par un monument plus individualisé devaient prendre eux-mêmes les frais en charge.[15]

Tel fut le cas par exemple pour Jean Bertels (†1607) qui fit construire pour sa sépulture près du chœur de l'abbatiale une chapelle avec caveau terminée en 1606. Pour son monument, il passa commande au sculpteur trévirois Hans Rupprecht Hoffmann. Merjai nota en 1803 : « [O]n y voit sa statue du côté de l'Epître qui est vêtue de ses habits pontificaux presque de grandeur de nature ». Après avoir cité le texte de l'épitaphe, il signale l'inscription « Bertelio praecessori statuam supra posuit Richardo ».[16] Michael Franz Josef Müller note « Richardotus », ce qui est certainement plus exact.[17] Est-ce que le successeur de Bertels aurait fait achever ou compléter un monument qui n'était pas fini à la mort du commanditaire ? Nous ne le savons pas. Force est cependant de constater que l'auteur des *Voyages curieux* n'est pas toujours très fiable pour la simple raison qu'il n'a pas tout

[13] Kauthen (voir n. 6), [168].
[14] Kauthen (voir n. 6), [170]; Becker (voir n. 5), 119.
[15] Brimmeyr (voir n. 11), 186–188.
[16] Merjai (voir n. 9), f. 1837–1838; Becker (voir n. 5), 98f.; Paul Spang, Bertels abbas delineavit. Luxembourg 1984, 28.
[17] Müller (voir n. 6), 83

noté sur place. L'inscription se trouve actuellement au Musée de l'abbaye d'Echternach :

> SISTE VIATOR ISTA LEGAS/ IOANNES BERTELS HVIVS/ MONASTERII OLIM ABBAS/ABIIT NON OBIIT DISCESSIT/ NON DECESSIT ABIIT VT VIVAT/ IN AETERNUM SP[IRIT]VS/ NAMQUE ASTRA COLIT EIVS/ CORPVS IN HAC SPELVNCA/ ABSCONDITVR EXPECTATQVE / DIEM NOVISSIMVM AVE/ VIATOR VALE VIATOR/ IOANNES BERTELS MORTEM HABENS/PRAE OCVLIS VIVVS POSVIT/ ANNO 1606/ OBIIT 19 JVNY 1607 .

Après la suppression de l'abbaye, l'effigie de Bertels fut apparemment exposée sur le pont de la Sûre et a été remplacée à plusieurs reprises. La statue actuellement en place représente un moine tenant un livre ouvert, sans doute l'*Historia Luxemburgensis*. Il s'agit d'une œuvre de Charles Kohl. L'abbé Bertels se fit représenter lui-même sur un tableau d'Antoine Stevens montrant saint Willibrord avec une foule de pèlerins et la procession dansante, actuellement exposé dans la chapelle latérale nord de la basilique.

L'abbé Pierre Richardot (†1628), parfois considéré comme deuxième fondateur de Saint-Willibrord, reçut un splendide monument financé par la communauté[18].

La tombe de l'abbé Pierre Fisch (†1657) fut retrouvée en 1819 dans une nef latérale. Épitaphe :

> OBIIT R.D. PETRUS FISCH ABBAS EPTERNACENSIS, 15 MARTII 1657, VIR DISCIPLINAE, SOBRIETATIS, OECONOMIAE ET AMANTISSIMUS ET RARUS, PRAEFUIT ANNIS TRIGINTA.

Ses restes furent transférés à la chapelle Notre-Dame qu'il avait fait élever quelques années avant sa mort.[19] L'abbé Fisch figure sur le tableau du retable de la chapelle Saint-Sébastien accolé au chœur de la basilique ainsi que sur une grande peinture provenant du petit sanctuaire de Lauterborn et actuellement propriété du Musée national d'archéologie, d'histoire et d'art.

---

[18] Nous le traiterons plus bas en détail pour ne pas interrompre le flux de la présentation.

[19] Jean-Pierre Brimmeyr, Observations sur quelques bâtiments de la ville d'Epternach, in: Publications de la Section Historique V (1849/1850), 83.

Philippe de la Neuveforge (†1684) choisit pour son dernier repos du côté sud une chapelle située en face de la colonne retaillée sous son abbatiat. Ce prélat a sans doute fait sculpter les chapiteaux corinthiens à partir d'exemplaires cubiques. Ils sont, en effet, disproportionnés par rapport aux fûts. Une inscription sur l'abaque de la quatrième colonne septentrionale à partir de l'entrée porte l'inscription « PHILIPPUS ABBAS/ ME VT ET CAETERAS/ EXPOLIRI FECIT/ A[nn]o DOMINI 1678 ». Les armoiries de Neuveforge, d'azur à trois losanges d'argent,[20] figuraient au-dessus de l'entrée de la chapelle, son monument se trouvait à l'intérieur. Épitaphe :

> D.O.M./Viator sta/subter marmor quod calcas/exanimum corpus suum condi voluit/ Rev[erendissi]mus D. Philipp[u]s de la Neuveforge/Abbas Dominus Epternacensis/vir rebus domi forisque praeclare gestis celeber/dilexit decorem domus Dei/quam structura, sculptura, suppellectile exornavit,/Fuit divorum cultor praecipuus/quo aris, statuis, oratoriis honoravit/De Rep. perinde ac coenobio suo optime meritus,/compluribus pro illa legationibus,/Utiliter functus : hujus incolumitatibus/provide consulere non destitit, donec/ assuetum labori spiritum/creatori reddidit IV idus Septembris/Anno Domini MDCLXXXI. aetatis suae LXIV./Abbatialis Regiminis XIII./Cui viator requiem precare et perge./Praecessori optimo/Willibrordus Abbas successor posuit.[21]

L'inscription commémore clairement les nombreux travaux que de la Neuveforge a réalisés en matière de construction et d'embellissement des bâtiments abbatiaux. Benoît Zender (†1717) fut mis en terre au pied du grand clocher médiéval sud. Son blason (d'argent à la fasce de sable accompagnée de trois crampons du même) en marquait l'emplacement. Il figure également accolé à celles de l'abbaye dans un vitrail de l'église des chanoinesses de Saint-Augustin de la congrégation de Notre-Dame à Trèves. L'inscription au-dessous ne laisse aucun doute sur l'identité du donateur :

> R[everendissi]mus et Gratiosus D[omi]nus D. Bene/dictus Zender Dei et Apostilicae Sedis/ Gratia Imperialis et Exempti Monasterii/ Diri Clementis Willibrordi, Ord : Sti. Benedicti/ in Epternaco Ab-

[20] Jean-Claude Loutsch, Armorial du pays de Luxembourg contenant la description […]. Luxembourg 1974. Toutes les descriptions d'armoiries sont empruntées à cet ouvrage.
[21] Müller (voir n. 6), 86-87

> bas/ D[omi]n[us)] Temporalis in Echternach/ Dreis, Ettelbrüchen, Bollen=/dorf, Schengen, Warlé, Werth etc. 1716.

Voilà un exemple typique du goût baroque pour le pouvoir et la représentation. Les fautes sont probablement dues au fait que le peintre sur verre ne savait guère écrire.

Matthias Hartz, originaire d'Echternach, s'était lancé, sans doute sous l'impulsion de son dynamique successeur, dans la construction d'un nouveau palais abbatial. Il n'a pas eu le temps d'assister à l'achèvement de la bâtisse, car il mourut en 1728 et reçut sa sépulture dans la chapelle Saint-Matthias, qui ne peut être identifiée avec précision. Une plaque en schiste bleue marquait la tombe :

> D.O.M./ Viator siste/subter calcatum lapidem/corpus exanimum tumulari/voluit Rev[erendissi]m[u]s et amp[lissi]m[u]s /Dom[in]us Dominus /Matthias Hartz/Mon[aste]rÿ hujus quondam/Abbas post vitam actam/in laboribus pro Deo/coenobio ac republica,/ex hac mortali vita,/ad aeternam requiem/vocatus magno sui/relicto desiderio,/Die IX mensis Augus. Anno/Domini 1728 aetatis suae LXXVIII./abbatialis regiminis XI/monumentum hoc vivus posuit/mortem prae oculis habens./Anno 1722[22]

Grégoire Schouppe, grand bâtisseur, partit prendre les eaux à Aix-la-Chapelle pour se soigner. Il y mourut inopinément le 19 juillet 1751. Comme les moines n'arrivaient pas à se mettre d'accord sur les frais de son enterrement, il fut provisoirement inhumé sur place dans l'église Saint-Paul à Aix-la-Chapelle où il devait finalement rester. Le sanctuaire est aujourd'hui profané et abrite les archives diocésaines. Après l'enterrement de Michel Horman (†1775), les souterrains de l'abbatiale restaient fermés pour son dernier successeur Emmanuel Limpach (†1793). Comme une dizaine d'années auparavant l'empereur Joseph II avait interdit toute sépulture à l'intérieur des agglomérations, il fut inhumé au cimetière de la ville.[23] Les derniers abbés ont tous laissé des monuments architecturaux remarquables : l'ensemble monastique d'Echternach avec l'orangerie et le pavillon, les châteaux de Dreis et de Weilerbach, le prieuré de Berg-sur-Moselle, le refuge de Luxembourg etc.

[22] Müller (voir n. 6), 87-88
[23] Brimmeyr (voir n. 11), 88, 94, 98, 104, 111.

Le monument de Pierre Richardot

Le seul monument abbatial qui nous soit parvenu dans un état plus ou moins complet est celui de Pierre Richardot ou Petrus Richardotus en version latinisée. Ce prélat fut nommé comme successeur de Bertels à la tête de l'abbaye Saint-Willibrord par les archiducs Albert et Isabelle en 1607. Son élection par les moines n'était plus qu'une simple formalité depuis que l'empereur Charles V avait obtenu du pape Léon X la permission de nommer les abbés dans les monastères des Pays-Bas. En 1610 il obtint par bulle de Paul V la confirmation papale de sa nomination. En 1614 l'archevêque Lothaire de Metternich de Trèves lui remit les insignes de son pouvoir temporel.[24]

Richardot naquit vers 1575 dans une famille distinguée d'Arras dans les Pays-Bas espagnols. Son père Jean Grusset adopta le patronyme de sa mère Marguerite Richardot, issue d'une famille noble de Bourgogne. Membre du Grand Conseil de Malines dès 1568, il devint président du Conseil privé, c'est-à-dire Premier ministre des Pays-Bas, en 1597. Un oncle maternel de Jean était évêque d'Arras et participa en 1563 au concile de Trente, l'un de ses fils, un frère du prélat epternacien devint archevêque de Cambrai. Un tableau d'Antoon van Dyck représentant un homme avec un jeune garçon, longtemps attribué à Rubens, est conservé au Louvre.[25] L'identification de l'adulte avec Jean Richardot est aujourd'hui écartée pour des raisons chronologiques. Après avoir effectué des études à l'université de Louvain, Pierre Richardot entra à l'abbaye de Saint-Vaast près d'Arras. Au moment où il fut nommé abbé d'Echternach, il y exerça les fonctions de prieur.

À la suite de l'enlèvement de Jean Bertels par des gueux hollandais et de son rachat pour un montant considérable, l'abbaye d'Echternach était fortement endettée. Richardot réussit à redresser cette situation, d'une part grâce à une adroite gestion des finances et des propriétés, d'autre part grâce à son héritage paternel. Il veilla à la remise en état complète des bâtiments conventuels et fit du château fort médiéval de Bollendorf une résidence d'été moderne et confortable. Ses initiales et la crosse fixées comme tirants dans le pignon près de l'entrée témoignent de son initiative. Par de nombreuses acquisitions et par le don de précieux ouvrages « e museo parentis », il enrichit considérablement la bibliothèque abbatiale. Aux Jésuites de Trèves il offrit quelques livres pour l'université. Il commanda un tableau représentant le couronnement de la Vierge qui se trouve de nos jours à

[24] Gunther Franz, Richardot, Pierre in: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, t. XLIII. Nordhausen 2021, col. 1345–1348.
[25] Voir https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010062088 (consulté 28.09.2025).

l'église d'Alzingen. Le sarcophage mérovingien de saint Willibrord reçut un nouveau revêtement en bois richement sculpté, placé sous le maître-autel de l'abbatiale. Malgré toutes ces activités, Richardot parvint à rétablir à Echternach la discipline monastique et la vie spirituelle des moines. Sous son régiment vingt-sept novices prirent l'habit et émirent leurs vœux perpétuels.[26]

Pierre Richardot décéda à Echternach le 14 février 1628 vers sept heures du soir. Il fut enterré dans le chœur de l'église près du maître-autel à côté du tabernacle, à l'époque sans doute une théothèque murale ou une stèle eucharistique.[27]

À la mort de Pierre Richardot, Pierre Fisch de Rosport fut nommé abbé d'Echternach par l'archiduchesse Isabelle[28]. Peu après, le prélat passa commande à Severin Scholer pour un superbe monument à la mémoire de son prédécesseur : « anno 1629 ahm 16 Septembris ihm Severin Scholer von Mertzig ein Epitaphium unseres Herrn Petri Richardoti seeligen den Abriss nach zu hauwen und aufzurichten, in unseren Kosten und Materialien, verdingt vor 80 Taler lux. Währung und das Epitaphium gold, silber und fawen anzustreichen vor 20 Taler … ».[29] Le même artiste fournit en 1636 pour l'autel de la nouvelle crypte sous la chapelle Saint-Sébastien sept statues de saints en albâtre[30] dont quatre au moins sont conservées jusqu'à nos jours : Martin, Apollonie, Barbe et Irmine. Pour Paul Thierry Mohr de Waldt et Anne Catherine Schilling de Lahnstein, il confectionna deux pierres tombales, qui, à la suite de la démolition de l'église des Clarisses, furent transférées à la chapelle Sainte-Croix,[31] fondation de cette famille de noblesse très ancienne.

Le monument de Richardot se présente sous la forme d'un retable mesurant à peu près 2,70×6,20 mètres.[32] La partie inférieure se compose essentiellement d'un cartouche ovale présentant une longue inscription, à pré-

[26] Oswald Keess, La retraite honorable et religieuse, traduit et commenté par Pierre Kauthen et Pol Schiltz. Luxembourg 2007, 25-27 ; Gunther Franz, Bedeutende Echternacher Äbte des 16. und 17. Jahrhunderts, in: Michele C. Ferrari / Jean Schroeder / Henri Trauffler (éd.), Die Abtei Echternach 698–1998. Luxembourg 1999, 271–273.
[27] Becker (voir n. 5), 129.
[28] Becker (voir n. 5), 136.
[29] Pol Schiltz, Die Ausgabenregister XXIX 39 der Abtei Echternach, in: récré 18 (2002), 88.
[30] Schiltz (voir n. 25), 88.
[31] Staud / Reuter (voir n. 5), 205.
[32] Das Grabdenkmal des Abtes Richardot in der Basilika zu Echternach, 2. Teil: Künstlerische Besprechung, in: Luxemburger Wort 03.10.1916, 2. https://persist.lu/ark:70795/g9df9k/pages/2/articles/DIVL158?search=Das+Grabdenkmal+des+Abtes+Richardot+in+der+Basilika

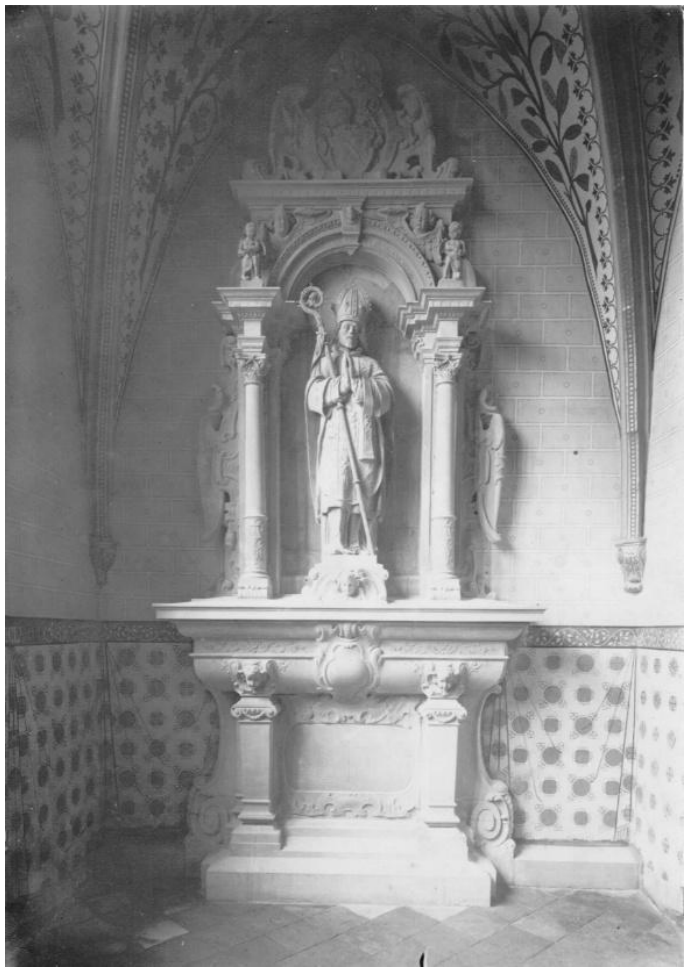
sent en grande partie illisible, encadré par deux piliers en gaine sommés de chapiteaux composites :

> Epitaphium. Quod ex ore moribundi adm[odum] R[everen]di ac observandiss[imi] D[omi]ni sui Richardoti abbatis in lectulo doloris et aegritudinis excepit hujus mon[aste]rii R.P. Prior in praecedentis locum electus et confirmatus successor D. Petrus Fisch, qui ad perpetuam rei memoriam hic eadem a sera etiam posteritate legenda publicavit anno a partu virginis MDCXXIX. Deus olim ultionum nunc misericordiarum, Deus totius consolationis, Deus misericors miserator praestabilis super malitia, cujus miserationis non est finis, atque omnia opera misericordia Deus qui omnipo[tenti]am tua[m] parce[n]do maxime et miserando manifestas, reminiscere miserationum tuarum Domine qui non vis mortem peccatoris sed maÿis ut convertatur et vivat : intellige clamorem meum intende voci deprecationis meae, Rex meus et Deus meus, qui merita supplicum excedis et vota, sed et nos fratres novissimo hoc lubet affari alloquio, mortis memor omniumque iniquitatum mearum quae supergressae sunt caput meum, et sicut omnes grave gravatae sunt super me, miser et miserabilis, pauper et in laboribus a juventute mea : natus ego in morbos natus et in lacrÿmas omnium miserentis Dei : misericordiam volo vestris jam precibus sacrisque sacrificiis impetrandam. Sed et vos subvenite sancti succurrite tutelares nostri :eja ohe Maria virgo, nunc aut nunquam monstra te matrem ; hoc pericoloso vitae articulo, terribilium terribilissimo. Miseremini inquam miseremini mei saltem vos amici fratres, filioli memores quod hodie mihi, cras remetietur vobis, non lude tis operam, non perdetis, mercedem unam petii, hanc requiram, aeternis palmam aeternam. Ut inhabitem in Domo Domini, omnibus diebus vitae meae. Quis det mihi ut veniat petitio mea, et quam exspecto tribuat mihi Dominus portionem meam in terra viventium. Cujus id precibus impetrabo , memoria memor ero, eritque et Deus ipse merces magna nimis. Ita spero, ita voveo, et reposita est. Haec spes mea in sinu meo. F Petrus Fisch, immeritus Abbas, Dominus Epternacensis, mortis memor memorare et tu novissima tua.[33]

Au-dessus d'une plaque horizontale s'élève un magnifique édicule flanqué d'ailerons et dominé par une niche en plein cintre peu profonde et enca-

[33] Müller (voir n. 6), 84-86

drée par deux colonnes portant de superbes chapiteaux ornés de feuilles d'acanthe et de têtes d'anges. Plus haut se tiennent deux angelots placés devant des visages d'anges qui animent les écoinçons. Au-dessus de l'entablement qui porte l'inscription « S :S fecit » apparaissent les armoiries de l'abbé : d'azur à deux palmes d'or en sautoir, cantonnées de quatre étoiles du même. Au-dessous figure la devise : « Aeternis palma aeterna ».[34]



Echternach, Monument funéraire de Pierre Richardot
© Œuvre Saint-Willibrord

[34] Das Grabdenkmal des Abtes (voir n. 28), 2.

L'effigie plus grande que nature du défunt se dresse sur un socle affichant une tête d'ange ailée. L'abbé est représenté, les mains jointes gantées, en habits pontificaux. Au-dessus de l'aube, il porte une dalmatique et une chasuble richement brodée dont l'orfroi représente les saints Sébastien, Willibrord et Benoît. Au bras gauche pend le manipule, dans le coude droit s'appuie la crosse ornée du sudarium. La tête barbue est coiffée d'une haute mitre décorée de pierres précieuses. Dès 1069 le pape Alexandre II avait accordé, en effet, aux abbés du monastère de Saint-Willibrord le privilège de revêtir les jours de fête la mitre, la dalmatique et les sandales liturgiques. « Concedimus quoque tam tibi quam successoribus tuis, ut ad misteria sacrosancta cum mitra et sandaliis et dalmatica procedas praecipuis sollempnitatibus, … ».[35]

Le monument se trouvait probablement à gauche du chœur et faisait pendant à l'épitaphe de Jean Bertels que celui-ci avait lui-même commandée de son vivant. Merjai avait noté quelques lignes à son sujet qu'il a ensuite rayées pour décrire à la place le monument de Richard Paschasius. Il s'agit très vraisemblablement d'une erreur due au laps de temps écoulé entre sa visite et la rédaction de son ouvrage. Vers 1815 fut retrouvée la tombe de Richardot. Le cercueil contenait une crosse en bois, des sandales et une étole en soie assez bien conservées.[36] Après la sécularisation Jean-Henri Dondelinger, nouveau propriétaire des bâtiments abbatiaux, vendit le monument de Richardot à Herborn, où la partie supérieure servait de retable dans l'église du village. Lors de la construction du nouveau sanctuaire par Charles Arendt en 1898,[37] la statue du prélat servait de pierre tombale avant d'aboutir à Grevenmacher où elle orna la cour d'une maison.[38] En 1915 seulement les différents éléments retrouvèrent le chemin d'Echternach. Par la suite l'Œuvre Saint-Willibrord chargea l'architecte Jean-Pierre Koenig de la restauration. La partie inférieure fut presque entièrement recréée, les mains et la crosse durent être renouvelées.[39] L'effigie du dignitaire fut restaurée par le sculpteur flamand Vercruysse de Trèves et par le Luxembourgeois Grosber.[40] Le monument retrouva un nouvel em-

[35] Camillus Wampach, Geschichte der Grundherrschaft Echternach im Frühmittelalter, Quellenband. Luxembourg 1930, 319; Becker (voir n. 5), 42.
[36] Brimmeyr (voir n. 17), 83.
[37] Staud / Reuter (voir n. 5), 4, 321.
[38] Das Grabdenkmal des Abtes Richardot in der Basilika zu Echternach, Historische Besprechung, in: Luxemburger Wort, 27.09.1916, 2. https://persist.lu/ark:70795/bdb0dx/pages/2/articles/DIVL186?search=Das+Grabdenkmal+des+Abtes+Richardotin+der+Basilika
[39] Das Grabdenkmal des Abtes (voir n. 28), 2.
[40] Notice manuscrite dans les archives de l'Œuvre Saint-Willibrord, conservées dans les archives paroissiales d'Echternach.

placement dans la chapelle occidentale du côté sud de la basilique sous laquelle se trouve encore un caveau, profané depuis la Révolution et actuellement propriété de la maison voisine. Lors de la destruction du sanctuaire en 1944, il subit de graves dégâts et ne fut plus remis en place lors de la reconstruction. Son style fut jugé incompatible avec le caractère roman de la basilique.

Entretemps la statue a été restaurée par l'entreprise Mola d'Ettelbruck sans sa crosse et a trouvé un emplacement provisoire dans le lapidaire près de l'entrée de la sacristie. Il est prévu de le remettre complètement en état et de lui rendre sa place dans la chapelle latérale de l'église. Les travaux ont été confiés à l'atelier de restauration Lutgen de Trèves. Cette initiative est d'autant plus réjouissante qu'il s'agit du seul monument abbatial d'Echternach plus ou moins préservé.

Outre les tombeaux des abbés mentionnés, il reste quelques fragments d'inscriptions de prélats qui ne peuvent plus être identifiés. Dans l'abbatiale il y avait évidemment de très nombreuses autres sépultures, tant de clercs que de laïcs. Malheureusement il en subsiste très peu de témoignages : deux dalles représentant des chevaliers, quelques sculptures et des inscriptions, dont l'une mentionne l'abbé Ravanger, venu à la fin du Xe siècle avec des moines de Saint-Maximin de Trèves pour ranimer la vie bénédictine à Echternach après le départ des chanoines. La plupart des vestiges sont aujourd'hui exposés dans le lapidaire aménagé au moment de la Reconstruction entre l'église et les anciens bâtiments conventuels. La plus mystérieuse épitaphe est celle du comte Otton : « OTTO COMES TIBI SIT REQVIES PER SAECVLA PERPES »[41]. L'identité de la personnalité n'a jamais pu être établie avec certitude. Il est toutefois intéressant de remarquer qu'Alexandre Wiltheim a vu au XVIIe siècle l'inscription en mosaïque, « opus musivum », technique quasiment inconnue dans nos régions au Moyen Âge. Le texte, plusieurs fois perdu, caché, retrouvé et peut-être volé est actuellement visible dans le transept droit sous forme d'une reconstitution moderne.

Mentionnons encore que quelques noms de moines sont gravés sur des monuments collectifs provenant du petit cimetière situé dans la cour intérieure aménagée au nord-est de l'église. C'est là que nombre d'entre eux avaient été enterrés. L'espace, à présent recouvert d'une toiture en verre, sert de centre de documentation de la procession dansante. L'inscription

[41] Goetzinger (voir n. 4), 229–240.

par l'Unesco au patrimoine immatériel de l'humanité avait exigé un tel pôle d'interprétation.

Au terme de ce bref aperçu nous constatons que beaucoup de monuments destinés à perpétuer le souvenir des abbés ont disparu sans laisser de traces. Ils ont échappé au vandalisme de la Révolution française, mais ils n'ont pas résisté, comme d'ailleurs leurs tombes, aux aménagements des industriels du XIXe siècle. Malgré de nombreux avatars, le cénotaphe de Pierre Richardot, certainement l'un des plus prestigieux successeurs de saint Willibrord à la tête de l'abbaye, nous est parvenue en grande partie. Il témoigne d'une manière convaincante de la grandeur d'une abbaye qui tout au long des siècles a produit des œuvres d'art remarquables au niveau du pays de Luxembourg et même de l'Europe.

CHARLES BURNETT

The Doublet and the Orator[1]

Abstract: This contribution explores the role of doublets – pairs of synonymous or related words – in Latin translations of Arabic texts, focusing on their rhetorical and stylistic functions. Drawing on Cicero's distinction between the literal translator (*fidus interpres*) and the orator, the paper examines how medieval and Renaissance translators oscillated between *verbum de verbo* and *sensus de sensu* approaches. While literal translations often employed doublets to capture nuances of the source language, rhetorical translations used them to enhance rhythm, euphony, and persuasive effect. Case studies include Hugo Sanctelliensis's reworking of Ptolemy's *Tetrabiblos*, Michael Scot's elaborations of astrological texts, revisions of Thābit ibn Qurra's *De imaginibus*, and successive Latin versions of the Qur'ān, from Robert of Ketton's highly oratorical translation – later criticised by John of Segovia – to the increasingly literal, source-oriented revisions of Mark of Toledo and Ludovico Marracci. The latter culminates in a deliberately 'Arabic' Latin ('Arabismus latine personatus'). The analysis reveals that doublets in rhetorical contexts frequently expand beyond semantic equivalence, forming triplets or larger pleonastic sequences to achieve stylistic elegance. Conversely, literal doublets tend to diminish over time as translators strive for precision. This phenomenon illustrates broader shifts in translation theory and practice, reflecting tensions between fidelity to the source and adaptation to Latin literary norms. Ultimately, the doublet emerges as a marker of cultural negotiation, mediating between linguistic accuracy and rhetorical flourish.

Keywords: doublets (linguistics), translations into Latin, rhetorical style, Arabic–Latin transmission, Medieval translation theory, Cicero (orator model)

[1] This article complements my 'The Doublet and the *Fidus Interpres*' (in the press), in which the occurrence of doublets in literal (*verbum de verbo*) translations is discussed. In both articles I have been inspired by Luc Deitz's remarks on how to edit early modern Latin texts. I am grateful for the help of Eleonora Andriani, John Magee, Lucy Nicholas and Emanuele Rovati.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 79–94. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154174
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

Introduction

Marcus Tullius Cicero famously distinguished the translation method of the 'interpres' from that of the 'orator', characterising the former as that in which a single word of the source language is rendered by a single word ('verbum pro verbo') in the target language – as if the translator is a money lender, counting out coins one by one – and the latter as that in which the translator takes the sense of the original and reformulates it with a phrase giving the same sense in the new language, like the same money lender weighing the coins as a unit.[2] The tension between aiming at a literal translation (*verbum de verbo*) and seeking to provide a translation which fully exploits the riches of the target language (*sensus de sensu*) can be observed in the comments and the practices of Greek, Arabic, and Latin writers.[3] Cicero claims to follow the method of the orator in his own translations from Greek, and, in thus doing, sometimes translates one Greek word by several Latin words.[4] In the Middle Ages it became the custom to espouse the literal style of translation, in translating both from Greek and from Arabic into Latin, in the footsteps of Boethius, who avowed that he (in contrast to

---

[2] Cicero, *De optimo genere oratorum* 14-15: '… nec converti ut interpres, sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis, in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi. Non enim ea me adnumerare lectori putavi oportere, sed tamquam appendere' ('… I have not translated like an "interpreter", but as an "orator", with the same senses and forms as it were figuring them, but the words fitted to our usage, in which I did not have to render a word for a word, but I preserved each genus and force of the words. For I did not think I had to count them out for the reader, but, as it were, weigh them'). For the context see Felix Mundt and David Cohen, Latin Translations of Greek Science and Philosophy: Some Relevant Passages, in: Dimitri Gutas (ed.), *Why Translate Science: Documents from Antiquity to the 16th Century in the Historical West (Bactria to the Atlantic)*. Leiden 2022, 6-51.

[3] Francis J. Thomson, *Sensus* or *Proprietas Verborum*: Mediaeval Theories of Translation as Exemplified by Translations from Greek into Latin and Slavonic, in: Klaus Trost, Ekkehard Völkl and Erwin Wedel, eds. *Symposium Methodianum. Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Methodius*. Neuried 1988, 675-691. For an Arabic comment see al-Ṣafadī (14th century), *The Pouring Rain*, trans. Uwe Vagelpohl and Ignacio Sánchez, in Gutas 2022 (as in n. 2), 254-377 (see 318): 'The translators used two methods of translation. One of them is that of Yūḥannā Ibn al-Biṭrīq, Ibn Nāʿimah al-Ḥimṣi, and others, namely (the translator) studies each Greek word and its meaning, chooses an Arabic word of corresponding meaning and uses it. Then he turns to the next word and proceeds in the same manner, until in the end he has gone over the entire text he wishes to translate. … The second method is that of Ḥunayn ibn Isḥāq, al-Jawharī and others. Here the translator considers a (whole) sentence, ascertains its (full) meaning, and then expresses it in the other language with a sentence identical in meaning, irrespective of whether the (individual) words match or differ.'

[4] Cicero, De finibus, 3.15: 'equidem soleo etiam quod uno Graeci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere' ('I myself am also accustomed to express in several words what the Greeks express in one, if I cannot do otherwise').

Marius Victorinus) would follow the method of the 'fidus interpres' and draw out of every Greek word an equivalent Latin word,[5] but the *sensus de sensu* method continued to be pursued by certain Medieval translators and in the Renaissance tended to replace that of the literal translation, along with a reform of the Latin literary language and a renewal of the Ciceronian rhetorical style.[6]

One distinctive element of both the *verbum de verbo* and *sensus de sensu* translations is the doublet: two words in the same grammatical form and with the same or a related meaning. The use of the doublet in literal translations has received a separate treatment elsewhere.[7] The appearance and purpose of the doublet in rhetorical or *sensus de sensu* translations from Arabic into Latin is addressed here.

Simultaneous Literal and Rhetorical Translations

One may start with the evidence provided by instances where the same Arabic text appears in both a literal and a rhetorical form. This may be the result of independent translations of the same Arabic text or of a literal translation being revised into a more 'Latinate' style. But the opposite situation may also occur: when a less literal translation is revised so that it adheres closer to the original text. Let us take a look at some examples.

---

[5] Boethius, Second Commentary on Porphyry's Isagoge, I.1: ' … in qua quidem vereor ne subierim fidi interpretis culpam, cum verbum verbo expressum comparatumque reddiderim'; see Mundt and Cohen 2022 (as in n. 2), 6-51: see 44 (Latin) and 32 (English).

[6] For the 'rhetorical' as one style of Latin (alongside 'hexametric', 'plain', 'bombastic', 'scolastic', 'mathematical' and 'modern academic') see Philipp Roelli, Latin as the Language of Science and Learning, Berlin 2021(https://doi.org/10.1515/9783110745832), 441-443. Roelli describes the rhetorical style as follows: 'A rhetorical approach to presenting scientific material can be said to have been the standard approach in Roman Antiquity. The Latin rôle model was certainly Cicero; authors such as Seneca, Quintilian, or Augustine followed, as well as some historiographers. These authors were especially intent on teaching the reader dialectically. Didactic dialogues are common, and new words are avoided. This way of writing tends to remain rather close to non-technical Latin, as an orator will not wish to put off his audience with, for instance, unusual terminology. The concern for the beauty of the text sometimes seems to outweigh that for scientific precision. Humanists strove to return to such a style, but it remained rather rare among scientific writers due to its obvious disadvantages in precision and flexibility'. Both Petrus Ramus (1515-1572) and the Jesuit Ratio Studiorum (1599) contributed to establishing rhetorical Latin.

[7] For Greek-Latin translations see Lisa Devriese's sections on 'What are double readings?' 'Who is at the origin of double readings?' and 'What can double readings teach us on the translation method of Bartholomew of Messina?' (Lisa Devriese (ed.) Physiognomonica translatio Bartholomaei de Messana. Aristoteles Latinus XIX. Turnhout 2019, xlviii-lxi). A complete list of double readings, with their variants, is given on xlix-li. See also n. 1 above.

The most popular Latin translation, for example, of Ptolemy's astrological classic, the *Tetrabiblos*, was made by Plato of Tivoli in Barcelona in 1136 and follows Ḥunayn ibn Isḥāq's Arabic version closely with precision. But a contemporary of Plato, Hugo Sanctelliensis, working in neighbouring Tarazona, retranslated the same work from a different Arabic version ('Anon. Arabic'), as the *Liber quatuor tractatuum*, while incorporating some of Plato's phrases.[8] Among the differences between the two translations are the additions of doublets in that of Hugo. Hugo adds to Plato's 'ideoque perfectam istius scientie cognitionem graviter quis attingit'('Therefore, anyone will attain with difficulty a perfect knowledge of this discipline'), the doublet '*plenam et perfectam* (huius discipline cognitionem)' ('*a full and perfect* knowledge of this discipline').[9]

When Hugo's text seems to be independent of Plato's, a comparison with the original Arabic can show his addition of doublets. Sometimes a doublet looks as if it is merely providing two words for a single word in the original text. For example, Hugo writes 'Quotiens itaque cuiuslibet artis sic *difficilis et laboriosa* fuerit assecutio ...' ('Whenever any art is pursued that is so *difficult and laboursome* …'), when the original Arabic (and, indeed, the Greek) text, gives only the word 'difficult' (cf. the Anon. Arabic: 'When the understanding (*fahm*) of the science *is difficult*'; *fa-inna l-ʿilm idhā kāna ʿasira fahmuhu*). But in subsequent phrases of the same sentence there are encatinated doublets which do not relate to any specific words of the original Arabic: '... ut absque diurna exercitatione *secularibus libera et infructuosis expedita* curis ...' ('... so that, without daily practice, being completely *liberated and free* from *secular and unfruitful* concerns'). This is also the case for the phrase 'Huius autem tam excellentis artis occulta profunditas eiusque tam *augusta et incomprehensibilis* exercitatio ut ab humano ingenio eam impossibile sit amplecti ... ('The hidden depth of this so excellent art and its practice which is so *elevated and incomprehensible* that it cannot be embraced by human ingenuity ... '), which is an expansion of the Arabic 'even if it is difficult and there is much toil in it and grasping it is impossible' (*wa-in ṣaʿuba wa-shtaddat al-muʾna fīhi wa-lam yumkin al-*

[8] The extracts from the first chapter of the first book of Ptolemy's *Quadripartitum* have been taken from the synoptic presentation of the different versions of this chapter in Charles Burnett, Ptolemy's Differentiation between Astronomy and Astrology in the Greek-Arabic-Latin Tradition, in: Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies 47 (2024), 373-403. The Latin quotations of the *Liber quatuor tractatuum* (*LQT*) are from MS Madrid, Biblioteca nacional, 10053, fol. 84r and the working edition of Maria Sorokina on the *Ptolemaeus Arabus et Latinus* website; the Arabic quotations are from Istanbul, University Library, A 6141 (first text).

[9] Here and in the following, the doublets are italicized.

iḥāṭa bihi). Another phrase reads 'Hec etenim duo *continuo et indeficienti* circulorum motu variari coguntur' ('These two (fire and air) are forced to change by the *continuous and unceasing* motions of the circles'). This is an elaboration of the Anon. Arabic: 'the spheres move their movement' (*taghyīrahumā tuḥarriku l-aflāk*). Neither the Arabic nor the original Greek refer to the *continuous motions* of the circles. One could describe all these phrases as including doublets as rhetorical elaborations.

Note that in all these doublets (except 'secularibus et infructuosis') the second word is longer than the first, doubtless for reasons of euphony or rhythm. This pattern is observable to an even greater extent in another translation which is apparently due to Hugo Sanctelliensis: the version of Sahl ibn Bishr's *50 Precepts* which is included in the astrological compendia of the *Liber trium iudicum* and *Liber novem iudicum*.[10] Concerning the importance of the Moon in prognostication the Arabic reads 'its soundness is the soundness of everything and its harm is the harm of everything' (*ṣiḥḥatuhu ṣiḥḥa kulli shay' wa-fasāduhu fasād kulli shay'*). This is literally translated by John of Seville as: 'sanitas illius sanitas est omnis rei, et eius detrimentum est detrimentum omnis rei'. The versions in the *Libri iudicum*, however, give: 'si salva sit Luna, *spem, fiduciam atque securitatem* promittat, corrupta, *dubitandum* esse indicet *atque metuendum*' ('if the Moon is safe, it promises hope, confidence and security; if harmed, it indicates what should be *held in doubt and feared*'). Here we can see a triple object in the second phrase, followed by a doublet ('*dubitandum*…*atque metuendum*'). Both these aspects could be interpreted as part of a rhetorical strategy: Hugo avoids the rigid parallelism of the two phrases in the literal translation, as well as the repetition of a word ('sanitas') and a phrase ('est omnis rei'), and the banal use of 'et'. He introduces complex grammatical features (an ablative absolute and gerunds) and, through subordination, produces the uninterrupted flow of a single sentence. This flow is further enhanced by the rhythm of three words of an increasing number of syllables ('spem, fiduciam atque securitatem') and the *cursus trispondaicus* which was a favourite of Cicero.[11]

One might argue that it was natural, in Latin, for the second word to be longer than the first, which had the effect of achieving a forward momen-

[10] For an edition of Sahl's *50 Precepts* in Arabic and in its several Latin versions see Charles Burnett, A Popular *vademecum* for the Practice of Astrology: Sahl ibn Bishr's The *Choice Nuggets of Judgement* or *50 Precepts*, in Arabic and its Latin and Hebrew Versions, in: Astrologers at Work, Luís Ribeiro and Charles Burnett (eds). Leiden 2025, 99–180.

[11] For the cursus trispondaicus (/ . . . / .) see Peter Stotz, Formenlehre, Syntax und Stylistik. Munich 1998, 484.

tum, and a more decisive break after the second word. Latin translators from Arabic instinctively translated the Arabic *basmala* '*bism Allāh al-raḥmān al-raḥīm*' ('in the name of God the merciful and compassionate') in which the *al-raḥīm* is pronounced longer than the *al-raḥmān*, as 'in nomine domini *pii et misericordis* (though '… misericordis et pii' is also found). The order of the persons of the Christian Trinity, also, naturally conforms to the increasing lengths of words for each person: 'pater, filius et spiritus-sanctus'. But, as we shall see, Hugo Sanctelliensis's rhetorical style is likely to be different from the rhetorical style of other writers.

The Rhetorical Appropriation of a Literal Translation

One can see a similar characteristic of using doublets in Michael Scot's astrological interrogations (questions), within the third book of his *Liber quatuor distinctionum* (being the first part of his *Liber introductorius*), which are his own reworkings of Latin translations from Arabic. Prominent amongst these is 'Alī ibn Aḥmad al-'Imrānī's *Kitāb al-ikhtiyārāt* (Haly Embrani's *De electionibus horarum*), translated by Abraham Bar Ḥiyya in Barcelona in September 1133.[12] Michael begins the *Liber quatuor distinctionum* by saying that he is addressing 'novices (in astrology) and those of poor intelligence' ('scolares novitios et pauperis intellectus'), and the flow of the text immediately suggests an oral presentation; his style is that of an orator.[13]

Among the many examples of doublets, one can mention Haly's chapter on entering a bath (Ma 34ra: 'Differentia de introitu balnei'), which is elaborated by Michael Scot into a chapter on entering a 'bath or spa': M, fol. 136ra: 'Cum interrogatus fueris quo die vel qua hora diei bonum sit intrare *balneum vel termam*'. Haly's chapter on cutting nails (Ma 34ra: 'in abscisione unguium') is expanded into a chapter on cutting the nails 'of the hands and feet': M, fol. 136ra: '… incidere ungues *manuum vel pedum*'. A triplet replaces the simple 'haircut' in Haly (Ma 34ra: 'in tonsione capillorum'): M, fol. 136rb: '… radere barbam *vel tonsorare capillos capitis vel radere caput* ('… to shave a beard *or to tonsure the hairs of the head or to shave the head*'), while in the case of choosing the time to marry a doublet is combined with a quadru-

[12] The folio numbers of Munich, Bayerische Staatsbibliothek, clm 10268 (= M), the principal manuscript of the elaborated (long) version of the *Liber quatuor distinctionum*, are given. The comparison is made with Abraham Bar Ḥiyya's direct translation from the Arabic in MS Madrid, Biblioteca nacional, 10009, fols 23va-38va (= Ma). The Arabic of Haly's text has not been identified.

[13] The opening of the *Liber quatuor distinctionum*. Here, and in the following quotations I follow MS M and the edition-in-progress kindly provided by Eleonora Andriani.

plet to replace the single term in Haly, 'differentia in desponsatione mulierum (Ma 37ra)' becoming 'Cum interrogatus fueris quo die vel qua hora diei bonum sit *vadiare* mulierem *vel eam conducere domum*, ut *uxorem vel amaxiam vel sociam vel servitricem*…' ('When you are asked about the day or hour of the day on which it is good to *get engaged* to a woman *or lead her to your home*, such as a *wife, or lover, or mistress or servant*…'; M, fol. 138rb).

Michael Scot plumps up his source texts by using doublets (and triplets and quadruplets!) so that the texts no longer belong to the earlier Arabic authors; they are now his own.[14] This contrasts with his translations of authoritative works, such as the large commentaries on Aristotle by Averroes, in which he observes a strict *verbum de verbo* style and, with the exception of the commentary on the *De caelo*, does not even add his name to the translations.[15]

Another example of the passage of a literal translation into a rhetorical one can be seen in the case of Thābit ibn Qurra's *De ymaginibus* ('On Talismans'). This text was originally translated from Arabic into Latin in a literal way in the second quarter of the twelfth century by John of Seville (Versio J). This translation was revised in respect to the Arabic (Versio I) soon after its first translation and the revision shows some rhetorical elements. A deliberate effort has been made to make the Latin more elegant and idiomatic, by replacing the repeated 'et' at the beginning of phrases by a variety of conjunctions, by altering the word order to achieve a better rhythm, and by replacing 'id est' clauses with phrases that incorporate the material of those clauses into the text.[16] The avoidance of doublets in Versio I may be part of this rhetorical aim. What is remarkable is that doublets have been added copiously in a fifteenth-century elaboration of the earlier translation – a version which was adopted by fifteenth-century magicians, and known to the enthusiast for magical books, Johannes Trithemius, ab-

[14] Further examples of this style are provided in Charles Burnett, *Partim de suo et partim de alieno*: Bartholomew of Parma, the Astrological Texts in MS Bernkastel-Kues, Hospitalsbibliothek 209, and Michael Scot, in: Pierluigi Battistini, Fabrizio Bònoli, Alessandro Braccesi and Dino Buzzetti (eds), Seventh Centenary of the Teaching of Astronomy in Bologna 1297-1997, Musei e archivi dello Studio Bolognese, 8, Bologna 2001, 38-76. Here, the use of an elaborate Latin style in the late thirteenth-century Bologna schools is documented, and is considered as being employed as much to familiarise students with a wide range of Latin vocabulary as to teach them how to practice a skill.

[15] Dag Nikolaus Hasse, Latin Averroes Translations of the First Half of the Thirteenth Century, Hildesheim, Zürich and New York 2010. For Michael Scot's style I am grateful for the advice of Eleonora Andriani and her forthcoming edition of the Proemium to the *Liber quatuor distinctionum*.

[16] Burnett 2025 (as in n. 1).

bot of Sponheim (1462-1516).[17] If one italicizes the words that have been added to the original text one finds that several of them form doublets (as shown in the English translation):

Section 10: **'**Cum volueris *impedire vel* destruere civitatem, *villam, domum,* regionem, *castrum, aedificium, molendinum, vel quodcumque aliud*' ('When you want *to impair or destroy* a city, estate, house, region, camp, building, mill, or anything else'). The Arabic original only has 'takhrabu' which Versio I translates as 'destructionem', but Versio J already gives two verbs here: 'destruere…vel impedire'.[18]

In section 62 two single words in the original in the same sentence are expanded into doublets: '… amorem *et concordiam* inter duos… *et mutuo concordabunt seque adinvicem valde amabunt*' ('… for *love and agreement* between two people … and they will *agree with each other and greatly love one another*').

It is noticeable that doublets appear especially in the titles that the elaborated version adds, e.g. in section 30: 'Imago pro *bona fortuna et prosperitate*, ad acquirendam substantiam *nec antea habitam nec amissam*' ('A talisman for *good fortune and prosperity*, to acquire property *not held before nor lost*'). Here, the doublets follow each other: 'good fortune and prosperity' (near synonyms) and 'property not held before nor lost', which are two kinds of property not possessed.

Other titles place the subject matter in the form of a doublet of quasi synonyms, the one more specific, the other more general, e.g. the title of section 36: 'Imago pro acquirenda *praelatura vel dignitate aliqua*' ('A talisman for acquiring a *prelateship or any high position*'), while section 52 adds 'any prince' to 'king': '… ad inclinandum *regem seu principem aliquem*' ('… for winning over *the king or any prince*').

One could say that the anonymous fifteenth-century reviser has a predilection for using doublets, especially in titles, probably with the aim of emphasising the subject matter or elevating the text, as befits a work on magic.

---

[17] The following examples are taken from the edition in Charles Burnett, Thābit ibn Qurra's *On Talismans* between the Middle Ages and the Renaissance, and between the Science of the Stars and Magic, in: Bruniana & Campanelliana 27 (2021), 23-50. The references are to the section numbers of Thābit's text.

[18] Note that Versio I already makes a doublet of 'region': 'ΚΙΦΙΤΑΤΙΣ (sic!) vel regionis' while Versio J has only 'regionem'.

The Move from a Rhetorical to a Literal Translation in the Latin Versions of the Qurʾān

One can also follow the use of doublets through the successive translations of the Qurʾān, from the earliest, that of Robert of Ketton made in 1143, to the latest, that of Ludovico Marracci of which the final stage was published in 1698.[19] Robert was commissioned to make a Latin translation of the Qurʾān by Peter the Venerable of Cluny. He describes his method of translation in his preface to the Qurʾān itself: namely that of 'just taking off the Arabic veil', and therefore revealing the material in its own light, 'not having recourse to excerpts, not changing the sense of anything, except only for better understanding', but not making the translation any more beautiful than the original. He continues: it is important not to make any changes, because the Qurʾān 'though lethal, in many places provides for select and understanding readers, very great testimony and the strongest argument for the sacredness and excellence of our religion'.[20] This implies that he is concentrating on preserving the sense of the Qurʾān rather than translating it *verbum de verbo*.

The fifteenth-century translator of the Qurʾān, John of Segovia, however, criticised Robert's translation for being like that of an orator or rhetorician. He wrote:

> Robert was the most important author of a translation, but his proemium shows that he was a splendid rhetorician and poet. Having seen the contents of the Arabic text and his translation, it appears clearly that he converted what had been written down in Arabic in the Qur'ān into his own kind of eloquence (eloquentiae modus).

[19] For further descriptions of the changing methods of translating the Qurʾān into Latin see Charles Burnett, Robert of Ketton and Mark of Toledo and the Rise and the Development of the Literal Translation of the Qurʾān, in: The Iberian Qurʾān, from the Middle Ages to Modern Times, Mercedes García-Arenal and Gerard A. Wiegers (eds), Berlin and Boston 2022, 27-47 and, covering a larger range of translations, the classic book of Thomas Burman: Reading the Qur'ān in Latin Christendom, 1140-1560. Philadelphia 2007.

[20] Robert of Ketton, Preface to the Qurʾān: 'ob translationis nostre vilem et dissolubilem ac incompaginatam materiam pro sui modo prorsus Arabico tantum semoto velamine tue maiestati prebendam …nil excerpens, nil sensibiliter nisi propter intelligentiam tantum alterans attuli. … numquam hoc fuisse propositum, floribus venenum tegere, remque vilem et abiciendam deaurare…. Lex tamen ista, licet letifera, multis in locis maximum testimonium argumentumque firmissimum sanctitatis et excellentie nostre Legis videntibus et electis prebet' (ed. Ulisse Cecini, Alcoranus latinus, Berlin 2012, 93–94).

John enumerates examples of this: changes in the order of things, choosing the wrong Latin word, misinterpreting Arabic grammatical forms and, in general, altering the mode of discourse, so that 'he presents himself like a master teaching pupils in the schools, or someone exhorting the crowd from a podium'.[21]

When we look at his translation and compare it with the original Arabic, we find that it conforms to Cicero's rhetorical style, rather than being literal. And one conspicuous element of this style is the use of doublets. The opening of the second *sūra* of the Qurʾān (*sūra al-baqara*), occurring immediately after the eight introductory verses constituting the *Fātiḥa*), already reveals Robert's predilection for translating one word with two:[22]

Robert's translation	English translation of Robert's translation	Qurʾān	English translation of the Qurʾān
v. 1 In nomine Domini pii et misericordis. v. 2 Liber hic absque *falsitatis vel erroris* annexu, ... v. 5 summo bono *ditat ac veneratur*, v. 6 velut *incredulis et erroneis* summum malum vere venturum minatur.	v. 1 In the name of the pious and merciful Lord. v. 2 This book (is) without the addition of *falsity or error*, ... v. 5 He *enriches* (them) with the highest good, *and venerates* them. v. 6 just as He threatens that the greatest evil will truly befall the *unbelievers and those in error*.	v. 1 Bism Allāh al-raḥmān al-raḥīm ... v. 2 Dhālika l-kitāb lā *rayba* fīhi, ... v. 5 ulā'ika ʿalā hudan min rabbihim wa-ulā'ika humu l-mufliḥūna. v. 6 Inna al-ladhīna *kafarū* ... lā luminant	v. 1 In the Name of Allah, the Merciful and Compassionate ... v. 2 This is the Book, there is no doubt in it ... v. 5 They follow their Lord's guidance and it is they who are the felicitous. v. 6 As for the faithless ... they will not have faith.

[21] John of Segovia, *Prologue to his translation of the Qur'an*, ed. José Martínez Gázquez, El Prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur'an) trilingüe (1456), in: Mittellateinisches Jahrbuch 38 (2003), 389-410 (405): 'Robertus translationis fuit precipuus auctor, prohemio vero eius demonstrante splendidum fuisse rhetorem atque poetam, visa Arabici textus continentia suaque translatione, liquido apparet, descripta Arabice in Alchurano in suum convertisse eloquentie modum … adeo quod in aliquibus habet se velud magister in scolis discipulos docens vel exortans populum in ambone.'

[22] The text and English translation of the Qurʾān by ʿAlī Quli Qaraʾi, London 2004, and of Quran.com have been useful for the following tables. Where a single Arabic word can be recognized as the source for the Latin doublet, it is italicised.

The rhetorical nature of Robert's translation can be seen in his use of long sentences with much subordination, in contrast to the Arabic sentences which are usually coterminous with the short verses. Integral to his style is the formula of the doublet even when there is no single word in Arabic which he is translating (as in v. 5 above).

In 1213 Mark of Toledo made a much more literal translation of the Qurʾān for Rodrigo Jiménez de Rada, archbishop of Toledo, and his archdeacon Mauritius. The above phrases from the opening of the *sūra al-baqara* can be compared with Mark's translation:

> (1) In nomine Dei, misericordis, miseratoris. (2) In illo Libro non est dubitandum, … (5) Illi quidem sunt in directione Creatoris sui illique sunt beati. (6) Illi autem qui blasfemaverunt sive eos premoneas sive non, non refert: non enim credent.

It can be noticed immediately that there are no doublets here. This pattern can be observed when putting side by side Robert's and Mark's equivalents for single Arabic terms in *sūra* 19 (*sūra Maryam*, about the mother of Jesus):[23]

Arabic word	English translation	Robert's doublet	Mark's translation
v. 2 raḥmati	mercy	pietatem atque misericordiam	misericordiam
v. 4 wahana l-ʿaẓmu minnī	my bones have become feeble	ossa mea iam enervia et effracta	accessit senium
v. 5 –		adoratio seu clamor	–
v. 6 yarithunī	he may inherit from me	mei vicarius et haeres	mihi successorem
v. 7 nubashshiruka	we give you the good news	cor tuum gaudeat et gratuletur	evangelizo quippe tibi

[23] These comparisons are excerpted from the table giving examples of the differences between Robert's and Mark's translation of *sūra Maryam* in Cecini 2012 (as in n. 20), 136-162. Cecini draws attention to the rhetorical elements in Robert's style, stating that the translation of one Arabic word by two Latin words is usual for him ('für ihn gewöhnlich', ibid., 165).

v. 11 awḥā ilayhim	he signalled to them	signis et nutibus iniunxit	revelavit eis
v. 12 bi-quwwatin	with power	vi potentiaque	cum robore

Once again one can see an instance of Robert using a doublet even when there is no single word equivalent in the Arabic (v. 5 above). The doublet is frequently in a trispondaic rhythm (vv. 4, 5, 6 and 11).

John of Segovia was quite right in describing Robert of Ketton as a rhetorician. In contrast he himself wished to provide a very literal translation. He aimed for this by having the Arabic text of the Qurʾān transliterated, then translated word for word into Spanish, and then translating this Spanish version word for word into Latin. Unfortunately, his translation has not survived, possibly because it was never completed.

Other translators of the Qurʾān also aimed at literal renderings, and it is not surprising that one does not find their translations exhibiting these doublets.[24] But we can observe how a later translator strove towards making the definitive translation of the Qurʾān. This was Ludovico Marracci (1612-1700). Based on recently discovered documents in Marracci's hand, Reinhold Glei and Roberto Tottoli have shown how, on each revision, Marracci attempted to be more literal, until, in the end, he was producing a version which he himself described as 'Arabismus latine personatus ('Arabic wearing a Latin mask').[25] One of the noticeable differences between the earlier, less literal, translations and the later *verbum de verbo* translations is the presence of doublets in the former, and the almost complete absence of them in the latter, as can be seen from the presentations in parallel columns of the successive versions of *sūra* 18 (*sūra al-kahf*) published by Glei and Tottoli (83-108):

[24] I have consulted The Latin Translation of the Qurʾān (1518/1621) commissioned by Egidio da Viterbo, Katarzyna K. Starczewska (ed.). Wiesbaden 2018; La traducción latina del Corán atribuida al patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638), Óscar de la Cruz Palma (ed.). Madrid 2006; Germán de Silesia, Interpretatio Alcorani litteralis, Antonio García Masegosa, Madrid 2009 (between 1650 and 1669) and a translation ascribed to the Danish Islamicist, Anchersen (unpublished).

[25] Reinhold F. Glei and Roberto Tottoli, Ludovico Marracci at work, Wiesbaden, 2016. The quotation comes from Marracci's preface in Ludovico Marracci, Alcorani textus universus, 2 vols, Padua 1698. vol. 1, p. 12.

Sūra 18	English translation	B65 (free trans.)	A (literal trans.)
v. 1 ʿiwajan	crookedness	pravum aut distortum	distorsionem
v. 5 kaburat	is grave	magnum et mirabile	grave
v. 6 asafan	out of grief	maeror … ac tristitia	tristitiam
v. 8 juruzan	barren	pulverulentam ac sterilem	siccum
v.22 ẓāhiran	clear	clara et aperta	clara
v.40 zalaqan	slippery	pulverulenta et rasa	pulverulenta, instabilis
v.50 awliyāʾ	protectors	adiutores et protectores	patronos
v.56 al-bāṭili	falsehood	rebus frivolis et vanis	vanitate
v.56 huzuwan	ridicule	ridiculum et fabulam	iocum
v. 62 laqīnā … naṣaban	we have suffered tiredness	fatigati ac lassati sumus	invenimus … fatigationem
v.66 rushdan	right guidance	institutionem et directionem	directionem
v.68 khubran	knowledge	rationem et causam	notitia<m>
v. 71 imran	grave	miram ac prodigiosam	miram
v. 73 ʿusran	difficulty	duriter et aspere	difficilia
v.79 yaʾkhudhu	seized	praedebatur et rapiebat	capiebat
v.81 ruḥman	(in) affection	piam et misericordem	misericordia

v.95 makkannī	established me	id ... contulit mihi potentiae et opum	stabilivit me
v.97 naqban	penetration	rescindere aut perfodere	perfodere
v.104 saʿyu	effort	conatus et studium	studium
v.105 waznan	weight	mensuram ac pondus	pondus

In only one case (v. 40) is there a corresponding doublet in the literal translation. Note that the verses of this *sūra* all rhyme in '-an' which is the indefinite accusative ending, often used in an adverbial sense. It is this rhyme, which receives emphasis in Arabic, that most commonly gives rise to the doublet in the free translation of Marracci, especially at ends of verses. The emphasis of the doublet reflects the emphasis of the corresponding Arabic word; and thus arises out of euphony rather than semantics. The very order of the two words in the doublet results in a good rhythm, as they had done five and a half centuries earlier in the translations of Hugo Sanctelliensis.

Glei and Tottoli appropriately distinguish between Marracci's two versions as that of 'common Latin' and 'Arabic Latin', following what Marracci himself says about his literal translation, that it is 'less elegant and less "Latin", not to say a little barbarous' ('minus elegans, minusque Latinus, ne dicam aliquantulum barbarus'). The earlier translation is 'target language oriented', whose purpose is 'getting clear about the sense' while the later is 'a source language oriented translation' that serves a 'documentary' function.[26] The literal translation 'belongs to' (is the 'proprietas' of) the Arabic original, the free translation belongs to the translator. Hence, it is not surprising that Marracci avoids the doublet altogether in his *verbum de verbo* translation.

[26] Glei and Tottoli 2016 (as in n. 25), 6, 135-6, quoting Ludovico Marracci, Alcorani textus universus (as in n. 25), vol. 1, p. 12.

The Doublet of the Fidus Interpres and the Doublet of the Orator

In conclusion, a few observations can be made about the differences between the doublet as used in literal translations and the doublet as used in freer translations. The obvious difference is that in non-literal translations it is more difficult to recognize when two words stand for a single word in the original language and, in many cases, there is no relationship between the doublet and a specific word in the original. This is partly because of the paraphrastic nature of these translations which does not allow a one-to-one comparison of the words of the source language with those of the target language. In the doublet of the *fidus interpres*, on the other hand, it is very easy to recognize the single word in the source which is represented by two words in the target. The doublet stands out clearly against the surrounding word-for-word translation; the rhetorical doublet blends into the text which envelops it. Moreover, if a non-literal translator is using a doublet, he very likely will also be using triplets, quadruplets, quintuplets and other groups of words repeating a single concept (a rhetorical pleonasm or copia). Triplets are particularly common (we have seen an instance of a triplet above, in Sahl's *50 Precepts*: 'spem, fiduciam atque securitatem', to which one could add 'videlicet in domo vel in loco conversationis aut negotiationis eius' in the elaborated *De ymaginibus*, section 12).

While the most characteristic doublet in the *verbum de verbo* translation takes the form 'x vel y' and implies that the reader should choose between the two alternatives, the words in the rhetorical doublet are more likely to be joined by a form of 'and' ('et/ac/atque/-que'[27]) and require no decision from the reader. The doublet in a literal translation is used more frequently early in the text where the translator wishes to express a wider range of meanings of the original word, but then chooses one of the translations for subsequent occurrences; the rhetorical doublet is found equally frequently in all parts of the text. The doublet in the literal translation is unstable, and is likely to be reduced to a single word by copyists or revisers of the text, whereas the literary doublet, because it belongs to the style of the surrounding text, is as stable as the text that surrounds it. The order of words in a literal context is likely to be determined semantically; in a rhetorical context, aesthetically (e.g. accordingly to a rising number of syllables from one word to the next). The aim of the translation of an orator is to produce a text which sounds good, with a pleasing rhythm, and increases and decreases in tension, so as to capti-

[27] 'seu' occurs once in Robert of Ketton's passages quoted in this article, 'et/atque/-que' 6 times. In the Marracci quotations 'aut' occurs twice, against 18 occurrences of 'et/ac'.

vate and persuade his reader or listener; the doublet adds colour. Above all, the orator assimilates the matter of his source to his own speech, and uses the doublet to show off the richness of his language.

GODEFROID DE CALLATAŸ &
COLETTE DE CALLATAŸ - VAN DER MERSCH

The Secret Diagrams of Dante's *Divine Comedy*

Omnia vincit Amor et nos cedamus Amori
Virgil, *Eclogae*, X, 69

L'amor che move il sole e l'altre stelle
Dante, *Paradiso*, XXXIII, 145

Abstract: This article examines the hidden numerical and symbolic structure of Dante Alighieri's *Divine Comedy*, focusing on the lengths of its 100 canti. Beyond the well-known symmetry of three cantiche totalling 14,233 verses, our study reveals that Dante employed only 13 distinct canto lengths, each reducible through *pythmen* techniques to four root numbers: 3, 6, 9, and 12. These values, central to Pythagorean numerology, are distributed across the cantiche in a hierarchical progression – *Inferno* is dominated by 6, *Purgatorio* by 9, and *Paradiso* by 12 – reflecting a symbolic ascent. Visualizing these sequences uncovers striking patterns, including a 'Mountain' motif in *Purgatorio* and letter-like formations spelling AMOR, alongside LV and M: AMOR horizontally, and LV and M vertically, evoking Lucifer and Maria. These findings suggest Dante integrated mathematical symbolism with theological and cosmological themes, aligning poetic architecture with spiritual allegory. This study supports the view that Dante's design of the *Commedia* was mathematically intentional, providing a key to its structural and metaphysical coherence.

Keywords: Dante Alighieri, Divine Comedy, Pythagorean numerology, Gematria, structural symmetry, medieval symbolism

In a celebrated vision of his *Paradiso* Dante describes the awe-inspiring process by which some souls can turn into letters of the alphabet. The souls are those of the heaven of Jupiter, to which the poet has arrived in the company of his muse Beatrice, and the letters are the 35 capital letters making up the first verse of Solomon's *Book of Wisdom*: DILIGITE IUSTITIAM QUI IUDICATIS TERRAM ('Love Justice You Who Rule the

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 95–113. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154175
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

Earth'). At some point, we are told, all these souls gather on the last letter of the message, 'l'emme del vocabol quinto', and the celestial M transforms itself into an eagle, the heraldic eagle of justice.[1] This 'divine sky-writing' – to take up a recent commentator's formula[2] – is only one among numerous examples of the poet's skills at using symbols in the form of letters.[3] As for the art of playing with symbols in the form of numbers, Dante himself could hardly have vindicated it more ostensibly than by organizing his poem in such a clear-cut and number-orientated manner. As Allan Gilbert, the author of an article on 'Dante's Hundred Cantos', once asked: 'Is any poem more regular than Dante's *Commedia*, with its hundred cantos, 33 for *Purgatorio* and *Paradiso*, and 34 for *Inferno*. (…) If Dante were proportioning his space to the importance of his thoughts, could he have attained such regularity? Can we attribute such even length to love for symmetry, without respect to content?'[4] Indeed, as was pointed by many commentators, does Dante himself not clearly insinuate at the end of his *Purgatorio* that a precise plot governs the balance of his three canticles, when he declares, quite literally, that he cannot dwell on it too much as he has reached the limit set for the second *cantica*?[5] Commenting on the narrative structure of

---

(*) The present study sets out the development of a hypothesis formulated by the authors thirty years ago and briefly outlined in: Colette de Callataÿ - van der Mersch, Le Déchiffrement de Dante, vol. 3: Le Sur-Sens, Leuven 1994, pp. 59-60. Our thanks to Juan Acevedo, Charles Burnett, Mattia Cavagna, Anna Gabriella Chisena, Thomas Falmagne, Aaron Kachuck, Marc Laureys, Sébastien Moureau, Alessandro Scafi, and Iolanda Ventura for their comments and suggestions on an earlier draft of this contribution. The authors of this paper remain sole responsible for the views expressed in this contribution.

[1] *Par.*, XVIII, 88-117.

[2] Teodolinda Barolini, Paradiso 1 ('Divine Sky-Writing'), Commento Baroliniano, Digital Dante. New York 2014 (https://digitaldante.columbia.edu/dante/divine-comedy/ paradiso/paradiso-18/). Barolini refers to the passage as 'an intense example of the hyper-literacy and self-conscious literacy of the *Commedia*'. Drawings illustrating how the gothic 'M' is progressively turned to the heraldic eagle of justice are found in various studies and commentaries, as for instance in: Paolo Vinassa De Regny, Dante e Pitagora. Genova 1988, 47-48 and Anna Maria Chiavacci Leonardi, Dante. Divina Commedia. Paradiso. Milano, 1999, 385.

[3] Note that vv. 76-78 includes the specific description of the three initial letters: 'Si dentro al lumi sante creature / volitando cantavano, e faciensi / or D, or I, or L in sue figure'. Other passages featuring the appearance of letters of the alphabet include: *Inf.* XXIV, 100 ('Né O sì tosto mai né I si scrisse'); *Purg.* IX, 112 ('Sette P ne la fronte mi descrisse'); *Purg.* XXIII, 32 ('Chi nel viso de li uomini legge "OMO"'); *Par.* XXVI, 17 ('Alfa e O è di quanta scrittura'). On *Purg.* XXXIII, 44 with "cinquecente diece e cinque" being for the Latin DXV (or DVX), see below.

[4] Allan H. Gilbert, Dante's Hundred Cantos, in: Italica 40.2 (June 1963), 99-107, at p. 99.

[5] Purg. XXXIII, 136-141: 'S'io avessi, lettor, più lungo spazio / da scrivere, i' pur cantere' in parte / lo dolce ber che mai non m'avria sazio; / ma perché piene son tutte le carte / ordite a questa cantica seconda, / non mi lascia più ir lo fren de l'arte'. On this indication, see for instance the ad-hoc note by Anna Maria Chiavacci Leonardi, Dante Alighie-

the poem, Lino Pertile notes: 'As there are thirty-four cantos in Inferno (the first serves as general prologue) and thirty-three each in *Purgatorio* and *Paradiso*, their total is one hundred, a perfect number signifying the perfection of the universe and the poem. (…) These numbers are not accidental. Three is the number of the Trinity, thirty-three the age of Christ, and the thirty-fourth of His life was the year when He died (*Conv.* IV, XXXIII, 10).'[6] What is more, the verses in the poem being hendecasyllabic and, with the exception of the last single line in every canto, all arranged in tercets (*terzine*, sing. *terzina*), we find that 33 is also the number of syllables of each tercet. Again, these are but some of the most evident examples of Dante's inclination for arithmological designs, as is well-known.

This paper is primarily concerned with the number of verses contained in each of Dante's 100 canti. Could it be that these numbers are not accidental either? This query is not fundamentally new. As will be seen below, attempts to obtain tangible results in that direction have been made over the last few decades. By and large, however, these conjectures have failed to convince, since they were focused only on limited portions of the poem and proved therefore unable to substantiate the existence of a coherent general plan. In contrast to these past attempts, the hypothesis we formulate here concerns the whole work.

Before we test this hypothesis, let us first recall the lengths of the 100 canti. It is important to stress that all these values are certain given that the textual tradition is thoroughly consistent on this point. When taken all together, these 100 lengths come up to a total of 14,233, which is the number of verses contained in the whole poem.

INFERNO		PURGATORIO		PARADISO	
I	136	I	136	I	142
II	142	II	133	II	148

ri. La Divina Commedia. Purgatorio. Milano 2000, 980, n. 139, where one reads that Dante appears to have 'preordained the measurements of the poem, not only of the number of canti but also of verses'.

[6] Lino Pertile, Narrative Structure, in: Zygmunt G. Barański / Simon Gilson (ed.), The Cambridge Companion to Dante's *Commedia*. Cambridge 2019, 4-27, at p. 8.

III	136	III	145	III	130
IV	151	IV	139	IV	142
V	142	V	136	V	139
VI	115	VI	151	VI	142
VII	130	VII	136	VII	148
VIII	130	VIII	139	VIII	148
IX	133	IX	145	IX	142
X	136	X	139	X	148
XI	115	XI	142	XI	139
XII	139	XII	136	XII	145
XIII	151	XIII	154	XIII	142
XIV	142	XIV	151	XIV	139
XV	124	XV	145	XV	148
XVI	136	XVI	145	XVI	154
XVII	136	XVII	139	XVII	142
XVIII	136	XVIII	145	XVIII	136
XIX	133	XIX	145	XIX	148
XX	130	XX	151	XX	148
XXI	139	XXI	136	XXI	142
XXII	151	XXII	154	XXII	154
XXIII	148	XXIII	133	XXIII	139
XXIV	151	XXIV	154	XXIV	154
XXV	151	XXV	139	XXV	139
XXVI	142	XXVI	148	XXVI	142

XXVII	136	XXVII	142	XXVII	148
XXVIII	142	XXVIII	148	XXVIII	139
XXIX	139	XXIX	154	XXIX	145
XXX	148	XXX	145	XXX	148
XXXI	145	XXXI	145	XXXI	142
XXXII	139	XXXII	160	XXXII	151
XXXXIII	157	XXXXIII	145	XXXXIII	145
XXXXIV	139				

The numbers of verses in the 100 canti

As Gilbert summarizes it, 'the cantos Dante allowed to vary in length. Two are of but 115 lines; one reaches 160; most of them depart little from the norm of 142.33 lines. The *Inferno* runs to 4720 verses; the *Purgatorio* is 35 lines longer, the *Paradiso* only three lines longer still, or 4758 verses in all'.[7] We indeed find that every canto contains a certain number of verses between 115 and 160. Taking a closer look at all these values, we also observe that the number of verses that a canto has in excess of 100 (as for instance '45', the number in excess of 100 for *Purg.* XXXIII) is always a multiple of 3. This is, of course, a direct consequence of the poem being entirely arranged in tercets, except for the single, independent verse at the end of every canto. Unlike 99, 100 is not itself a multiple of 3, which is why this last verse is found separated from the others in all the canti.

Let us here call x the value a canto has in excess of 100. What the table reveals is that, out of the 16 theoretical values for x between '15' (for the 115 verses of the shortest canti) and '60' (for the 160 verses of the longest one), only 13 were actually retained. These are respectively: '15', '24', '30', '33', '36', '39', '42', '45', '48', '51', '54', '57', and '60' (the values '18', '21', and '27' have been left aside). Thus, there are 100 canti in the work but when it comes to the lengths of these canti we remark that the spectrum of possibilities is reduced to a mere 13 values, namely: 115, 124, 130, 133, 136, 139, 142, 145, 148, 151, 154, 157 and 160.

[7] Gilbert (as in n. 4), 99.

This reduction to only 13 different lengths is already worth noting, but we may as well consider the possibility of testing this reduction process a step further. As is well-known, it was common for the Pythagorean theoreticians in Antiquity and also for many gnostic-kabbalist thinkers in the Middle Ages to have recourse to the 'pythmen' (πυθμήν) technique, by which the tens, hundreds, thousands, and so forth digits of a number are added up to form a new 'root-number' (as for instance: 21051966 → 2 + 1 + 0 + 5 + 1 + 9 + 6 + 6 = 30), itself a number potentially (yet not always necessarily) reducible to one of the numbers in the decad (as for instance: 30 → 3 + 0 = 3). In languages like Greek and Hebrew, whose letters possess definite numeric values, such reductions were generally accompanied by speculations on the symbolic significance of certain names (such as Hector = Ἕκτωρ, reduced first to 19 and then to 1).[8] The classical example of these root-number reductions remains the biblical Number of the Beast in Rev 13:15-18,[9] i.e. 666, understood as a reference to the emperor Nero, or rather to 'Nero Caesar' using Hebrew numerology. Depending on the languages used, one generally speaks of these sorts of symbolic calculations involving letter-number conversions as isopsephy (or isopsephism) for the Greek tradition and gematria for the Hebrew one.[10] Latin gematria was also commonly practiced in the Middle Ages, but with the particularity of being limited to the few letters having a numerical correspondence, that is: I = 1; V = 5; X = 10; L = 50: C = 100; D = 500; and M = 1000.[11]

Could Dante have had recourse to such a practice? In his *Studies in Dante*, the nineteenth-century scholar Edward Moore already invoked the Hebrew

---

[8] For a detailed presentation of the Pythagorean theory of *pythmenes*, based on the Syrian philosopher Iamblichus (d. c. 325 CE), himself indebted to Nicomachus of Gerasa (d. c. 120 CE), see: Thomas Heath, A History of Greek Mathematics, vol. 1: From Thales to Euclid. Oxford 1921, 114-117.

[9] For a recent hypothesis to interpret the Number of the Beast, see: Keith Bodner, Brent A. Strawn, Solomon and 666 (Revelation 13.18), in: New Testament Studies 66 (2020), 299-312 (with ample reference to previous scholarship on the subject).

[10] See for instance: Stéphane Verhelst, L'isopséphie "réduite" à 'Aïn Fattir et l'Hérodion (église-nord): une hypothèse vérifiée, in: Revue Biblique 104.2 (1997), 223-236; Dimitris K. Psychoyos, The Forgotten Art of Isopsephy and the Magic Number KZ, in: Semiotica 154.1/4 (2005), 157-224; Rodney Ast, Julia Lougovaya, The Art of Isopsephism in the Greco-Roman World, in: Andrea Jördens (ed.), Ägyptische Magie und ihre Umwelt. Wiesbaden 2015, 82-98; Juan Acevedo, Alphanumeric Cosmology From Greek into Arabic: The Idea of Stoicheia Through the Medieval Mediterranean Tübingen 2020, 42-48; Moshe Idel, Gematria and Prognostication, in: Mattias Heiduk / Klaus Herbers / Hans-Christian Lehner (ed.), Prognostication in the Medieval World. A Handbook. Berlin – Boston 2021, 785-787.

[11] On these numerals, see: Georges Ifrah, Histoire universelle des chiffres. L'intelligence des hommes racontée par les nombres et le calcul. Paris 1994, vol. 1, 454-510.

art of gematria as a source to interpret the famous prophetic stance in *Purg.* XXXIII, where 'un cinquecento diece e cinque' of line 41 is read as 'DXV' (thus, as 500 + 10 + 5 = 515) and is meant to correspond to DVX, the Latin word for 'leader'.[12] This interpretation is now largely accepted in modern scholarship.[13] Concerning the reason why the Latin numerals X and V should be swapped to make sense of the passage, Robert Paul Wilson, the author of a recent study on Dante's prophecies, observes: 'As for the change to Roman numerals, and then letters, there is sufficient evidence in the *Commedia* of Dante's familiarity with numerology and willingness to play with numbers, letters and shapes to make this plausible.'[14]

Let us take again our x = '45' for *Purg.* XXXIII, the canto in which the prophecy concerning the enigmatic '515' appears. Combining the '4' (for the tens) and the '5' (for the units) brings us to the root-number '9'. If we now apply the same process to the 13 values of x retained by Dante for his entire poem, we find that we arrive at only 4 root-numbers in all, namely: '3', '6', '9', and '12'. This second reduction is done as follows:

- '30' '3'
- '15', '24', '33', '42', '51', '60' '6'
- '36', '45', '54' '9'
- '39', '48', '57' '12'

---

[12] Edward Moore, Symbolism and Prophecy in Purg. xxviii-xxxiii, in: Studies in Dante: Third Series: Miscellaneous Essays. Oxford 1903, 178-283, at 272-273 and 275: 'Let it be emphatically observed once more that I am not supposing Dante to have taken any liberty whatsoever, either for the sake of rhyme, or for the sake of obtaining the significant word DVX, or for any other purpose, with the recognized numerical value of any letter. I am only suggesting that when he came upon a letter which he could not discover to have an equivalent in the Hebrew alphabet, he himself assigned a value to it, and that not arbitrarily, but on quite a rational and intelligible ground. (…) There was a vast amount of Kabbalistic literature, some of which Dante would probably have known, in which Gematria was much used. It formed indeed a prominent feature of the Kabbalistic system, and it is as old as the very beginning of the Kabbala'.

[13] In Teodolinda Barolini's words (https://digitaldante.columbia.edu/dante/divine-comedy/purgatorio/purgatorio-33/), 'the interpretation that has gained most traction is the one that substitutes Roman numerals – D for 500, X for 10, and V for 5 – and then scrambles them to spell DVX or DUX: the Latin for "leader"'. Among innumerable articles on Dante's 'enigma forte', see in particular: Giovanni Cerri, Identificazione del "cinquecento diece e cinque" (saggio interpretativo su Dante *Purg. 43*), in: Dante. Rivista internazionale di studi su Dante Alighieri 10 (2013), 11-44; Gaia Tomazzoli. Enigmistica dantesca: un indovinello per il "cinquecento diece e cinque", in: L'Alighieri. Rassegna dantesca 48 (2016), 5-15.

[14] Robert Paul Wilson, Prophetic Elements in the Divina Commedia of Dante Alighieri (PhD Thesis, University of Glasgow, 2003), 104-105.

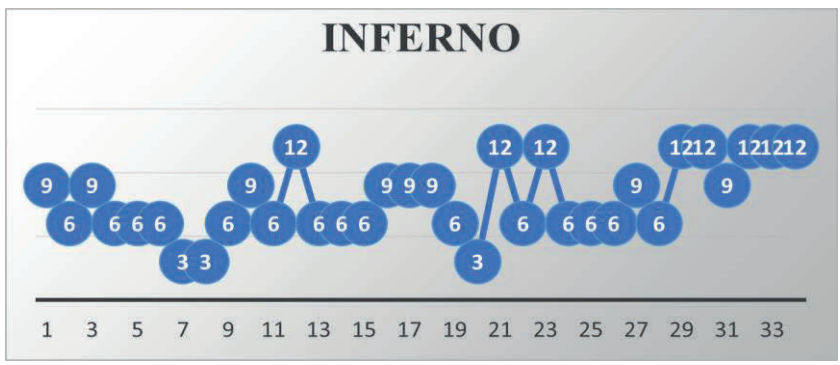
The following table shows the results of this *pythmen* reduction for each canto, with the order of the canti in the first column, the number of verses in the second and the resulting root-numbers in the third.

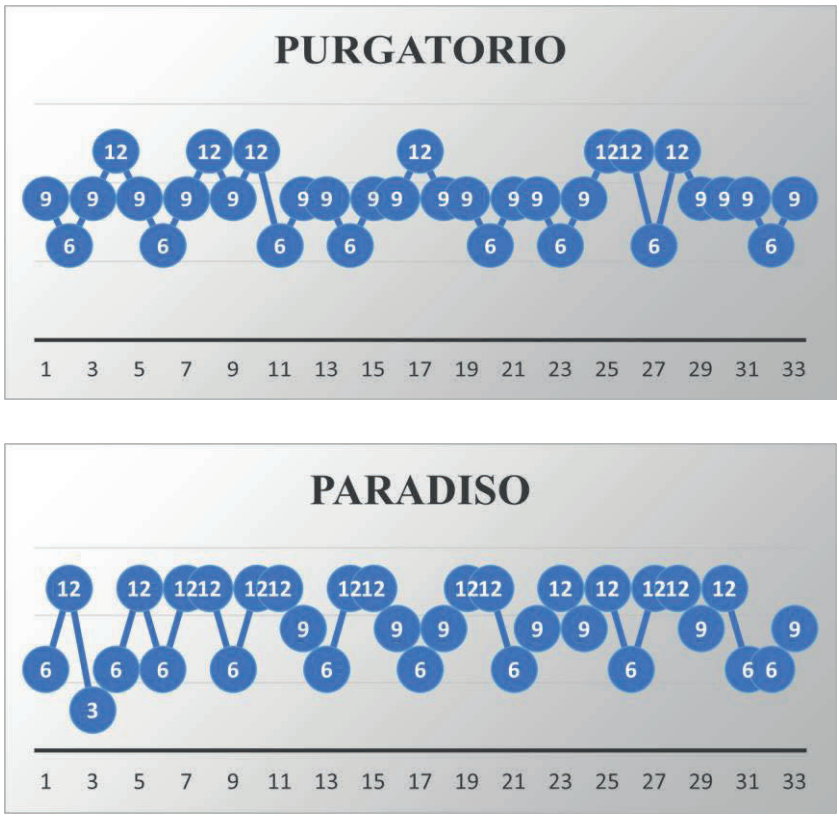
INFERNO			PURGATORIO			PARADISO		
I	136	9	I	136	9	I	142	6
II	142	6	II	133	6	II	148	12
III	136	9	III	145	9	III	130	3
IV	151	6	IV	139	12	IV	142	6
V	142	6	V	136	9	V	139	12
VI	115	6	VI	151	6	VI	142	6
VII	130	3	VII	136	9	VII	148	12
VIII	130	3	VIII	139	12	VIII	148	12
IX	133	6	IX	145	9	IX	142	6
X	136	9	X	139	12	X	148	12
XI	115	6	XI	142	6	XI	139	12
XII	139	12	XII	136	9	XII	145	9
XIII	151	6	XIII	154	9	XIII	142	6
XIV	142	6	XIV	151	6	XIV	139	12
XV	124	6	XV	145	9	XV	148	12
XVI	136	9	XVI	145	9	XVI	154	9
XVII	136	9	XVII	139	12	XVII	142	6
XVIII	136	9	XVIII	145	9	XVIII	136	9
XIX	133	6	XIX	145	9	XIX	148	12
XX	130	3	XX	151	6	XX	148	12
XXI	139	12	XXI	136	9	XXI	142	6
XXII	151	6	XXII	154	9	XXII	154	9
XXIII	148	12	XXIII	133	6	XXIII	139	12
XXIV	151	6	XXIV	154	9	XXIV	154	9
XXV	151	6	XXV	139	12	XXV	139	12
XXVI	142	6	XXVI	148	12	XXVI	142	6

XXVII	136	9	XXVII	142	6	XXVII	148	12
XXVIII	142	6	XXVIII	148	12	XXVIII	139	12
XXIX	139	12	XXIX	154	9	XXIX	145	9
XXX	148	12	XXX	145	9	XXX	148	12
XXXI	145	9	XXXI	145	9	XXXI	142	6
XXXII	139	12	XXXII	160	6	XXXII	151	6
XXXX III	157	12	XXXX III	145	9	XXXX III	145	9
XXXX IV	139	12						

The *pythmen* reductions of the 100 canti

A first, perhaps not incidental, observation is that each part of Dante's trilogy is dominated by a distinctive root-number, suggesting some kind of progression from the lower to the higher stages. Thus, whereas *Inferno* contains a significant majority of '6' (15 out of 34), *Purgatorio* is largely dominated by the '9' (18 out of 33) and *Paradiso* by the '12' (15 out of 33). In agreement with the Pythagorean doctrine, we note that the hierarchy of beings (with *Purgatorio* occupying the intermediate position between *Inferno* and *Paradiso*) follows the mathematical progression (with 9 being the intermediate value between 6 and 12). As for root-number '3', it is nowhere dominant, but of its only four occurrences we may observe that three are situated in *Inferno*. The distribution of the four root-numbers over the three cantiche is best illustrated with the following diagrams:

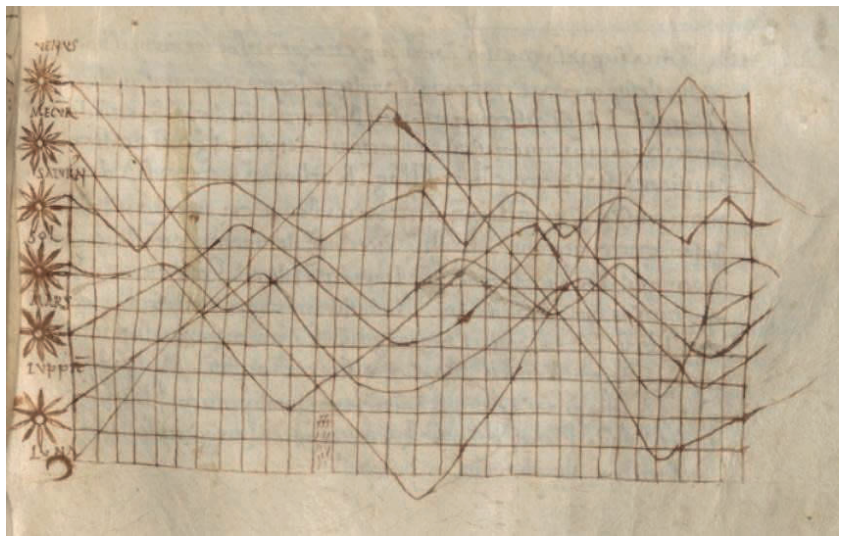




The four root-numbers of the 100 canti

Before we proceed further, we need to address the following question: could Dante have conceived to graphically represent the sequences of values as we have presented them above, or is it anachronistic to credit him with such a technique? As a matter of fact, we have evidence of at least one indisputable precedent, and what is remarkable is that it is not at all implausible that Dante knew of this precedent. Thus, in a tenth- or eleventh-century manuscript of Macrobius's *Commentary* on Cicero's *Somnium Scipionis*, now preserved in Munich, we find a schematic diagram with undulating lines designed to represent the movement of the planets on a spatial-temporal grid. In the manuscript, the diagram is actually part of an appendix under the heading *De cursu zodiacum*. It was first described in

1877[15] and has since been widely acknowledged as a milestone in the history of graphic representations, being hailed as 'the oldest extant example of an attempt to represent changeable values graphically'[16] and highlighted as 'strikingly similar to modern line graphs'[17].



Spatial-temporal diagram of planets (Plinius Secundus, *Naturalis historia*, ex lib. II [excerpta Eboracensia], München, BSB, Clm 14436, f. 61r)

The influence on Dante of both Cicero's *Somnium* and Macrobius's *Commentary* no longer needs to be demonstrated.[18] As is well known, it is especially conspicuous in the central part of *Paradiso*, where the poet draws a series of transparent parallels between the figure of Cacciaguida, his own ancestor, and Scipio Africanus, the central figure of the *Somnium*.[19] What is

[15] Siegmund Günther, Die Anfänge und Entwicklungsstadien des Coordinatenprinzipes, in: Abhandlungen der naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg 6 (1877), 1-50 (here at p. 19).
[16] H. Gray Funkhouser, A Note on a Tenth Century Graph, in: Osiris 1 (1936), 260-262, here at 260.
[17] James R. Beniger, Dorothy L. Robyn, Quantitative Graphics in Statistics: A Brief History, in The American Statistician 32.1 (Feb. 1978), 1-11, here at p. 1.
[18] See in particular: Federico Rossi, Circolazione e ricezione di Macrobio nell'età di Dante: dai *Commentarii in Somnium Scipionis* alla *Commedia*, in: Studi Danteschi 82 (2017), 167-246.
[19] Guy P. Raffa, Enigmatic 56's: Cicero's Scipio and Dante's Cacciaguida, in: Dante Studies, with the Annual report of the Dante Society 110 (1992), 121-134, here at 122: 'Despite the absence of explicit references to the Ciceronian text in this section of the *Commedia*, there are distinct echoes within a common thematic frame: the protagonist (Scipio the Younger, Dante the pilgrim), who is also the teller of his tale, encounters in the Heavens a venerable

more, it is also commonly accepted that the *Somnium*, widely popularized in the Middle Ages by Macrobius ,was the source from which Dante drew inspiration for his own interpretation of the Pythagorean doctrine of the harmony of the spheres in the same cantica.[20]

At this point, another observation that is perhaps not incidental is that our three diagrams above also look like the notation of Gregorian chants, with its canonical 4-line staff on which (and between which) notes – or rather *neumes* – are positioned. Is this comparison so far-fetched? After all, the poet himself chose to name 'cantiche' (sing. 'cantica') the three parts of his *Comedy*, and 'canti' (sing. 'canto') the hundred sub-parts of the work. Besides, as was amply demonstrated in a recent study, 'Singing and chanting play a large role in Dante's *Purgatory* and *Paradise*. (…) Dante clearly knew music, as his many references to performance details such as direct or antiphonal Psalmody make clear'.[21] Among much other evidence, we shall here limit ourselves mentioning the references to three Marian antiphons (*Salve Regina*, *Ave Maria* and *Regina Caeli*),[22] the *Te Deum* hymn,[23] as well as several chants for the Mass Ordinary. As the author of the essay quoted above explains, 'there were also many Gregorian melodies for these texts, and Dante would have been familiar with many of these'.[24] These melodies also include the *Asperges me*, a chant taken from Psalm 50:8 and which Dante refers to in his *Purgatorio*.[25]

---

ancestor (Scipio the Elder, Cacciaguida); this ancestor prophesies future hardship for his descendant (Scipio's tragic death, Dante's exile), while at the same time encouraging him to pursue his principle duty in this life (Scipio's good statesmanship, Dante's salvific poetry'). See also: Jeffrey Thompson Schnapp, The Transfiguration of History at the Center of Dantes' *Paradise*. Princeton 1986.

[20] Francesco Ciabattoni, The Harmony of the Spheres and Dante's *Paradiso*, in: Textual Cultures 15.2 (2022), 255-280.

[21] Paul M. Walker, On Identifying and Performing the Chants in Dante's Divine Comedy, in: The World of Dante (Institute for Advanced Technologies in the Humanities, University of Virginia), available at: http://www.worldofdante.org/comedy/ dante/musicEssay). On this, see also: Nino Pirrotta, Dante Musicus: Gothicism, Scholasticism, and Music, in: *Speculum* 43.2 (1968), 245-257; John E. Stevens, Dante and Music, in: *Italian Studies* 23.1 (1968), 1-18; Paolo Scartoni, Music and Grammar: Models of Dantean Inquiry from the *De Vulgari Eloquentia* to *Inf. 3*, in: *Textual Cultures* 15.2 (2022), 199–230.

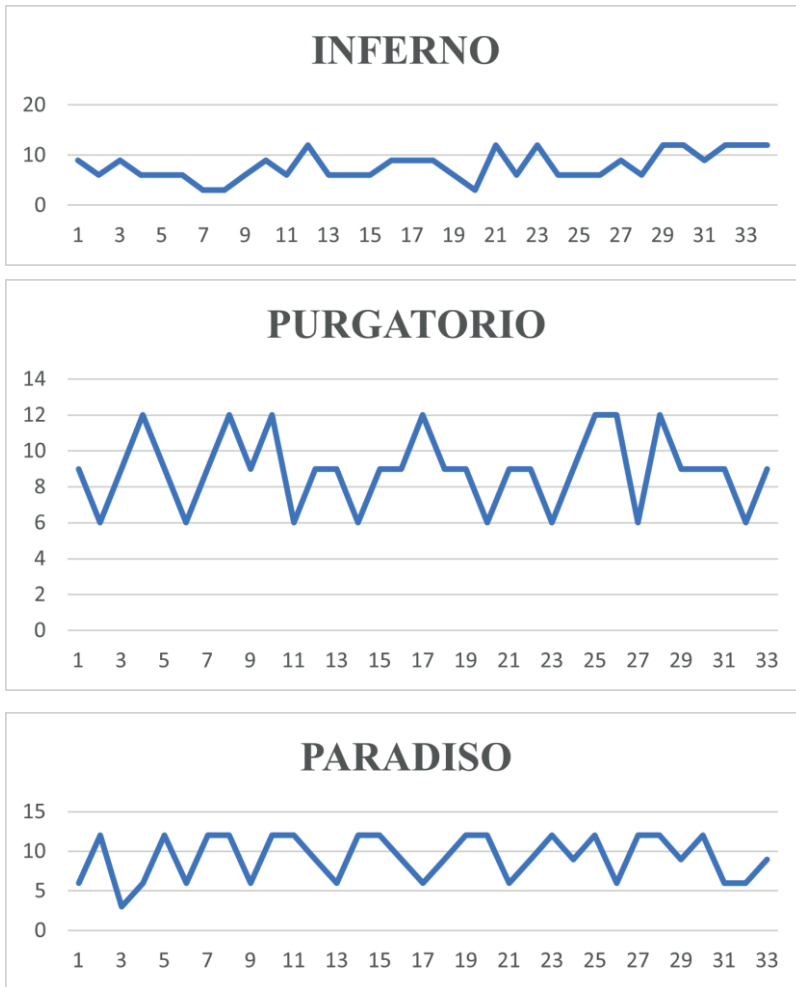
[22] See *Purg.* VII, 83 (*Salve Regina*), *Par.* III, 122 and XXXII, 96 (*Ave Maria*); *Par.* XXIII, 128 (*Regina Caeli*).

[23] *Par.* XXIV, 113.

[24] Walker (as in n. 21).

[25] *Purg.* XXXI, 97-99: 'Quando fui presso a la beata riva, / 'Asperges me' si dolcemente udissi, / Che noi so rimembrar, non ch'io lo scriva.'

At all events, examples such as the planetary table and the Gregorian chant notation show that such data visualizations existed in Dante's time. But let us now return to our three diagrams. Removing the indications of root-numbers allows us to get a clearer picture of the line trajectories for each *canticum*:



The trajectories of lines in the three *cantiche*

These diagrams call for comments. Despite the trajectories looking rather dissimilar from each other at first sight, a closer look reveals some striking features for each, particularly noticeable in the impeccable regularity of the

Purgatorio. There, in the middle section of the cantica, we can clearly discern the form of a mountain with its foothills around, in remarkable symmetry with respect to the central canto, that is *Purg.* XVII. In fact, the perfect symmetry of the central part of *Purgatorio* was already noticed and considered 'a deliberate design' by Charles S. Singleton a long time ago, based on the numbers of verses of canti XIV to XX.[26] The following table highlights the symmetry of these seven canti, even prior to the pythmen reduction:

XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX
151	**145**	**145**	**139**	**145**	**145**	**151**

The symmetry of the seven central canti of *Purgatorio*

On either side of the Mountain central motif, one can hardly miss the outlines of two pairs of Latin capital letters: 'AM' on the left, and 'OR' on the right. The readability of these four letters, somehow reminiscent of the so-called 'elegant capital letters' style,[27] is all the more remarkable given that this type of representation does not allow for any backtracking. The lines of the other two cantiche do not show the same regularity, except in their central parts. There, again in a notable symmetry with respect to the respective focal points of the *cantiche* (canti XVII-XVIII for *Inferno*; canto XVII for *Paradiso*), it seems that three more capital Latin letters can be read: 'LV' for *Inferno* and 'M' for *Paradiso*. In relation to the celestial

[26] Charles S. Singleton, The Poet's Number at the Center, in: Modern Language Notes (Italian Issue) 80.1 (1965), 1-10, at 4: 'But when such numbers (and in that particular sequence, of course) are framed to either side by the numerical pattern 145, 145, 151, we are bound to see that it can only be by deliberate design that 139 is framed thus at the center. (…) Clearly the framing number in that central pattern is 151 which, to one side and the other of center, marks off seven cantos there, with Canto xvii of the *Purgatorio* in the middle. And that pattern is so clearly terminated by 151 at equal distance on either side that no one can fail to see it so'. In the wake of Singleton's article, other scholars have tried to spot other symmetries in the numbers of verses of specific groups of canti, as for instance: John L. Logan, The Poets Central Numbers, in: Modern Language Notes (Italian Issue)86.1 (1971), 95-98; Betty Vanderwielen, The Significance of Numbers in the Structuring of Dante's Commedia, in: Robert L. Surles (ed.), Medieval Numerology: A Book of Essays. New York 1993, 77-91. These studies, which do go through the *pythmen* reduction process, have failed to produce satisfactory results.

[27] On this, see for instance: Bernhard Bischoff, Latin Palaeography. Antiquity and the Middle Ages. Cambridge 1990; Ambrogio Piazzoni, Latin Paleography. From Antiquity to the Renaissance, at:https://spotlight.vatlib.it/latin-paleography.

'emme', the 'divine sky-writing' of *Par.* XVIII which the present inquiry started with, this latter observation is most intriguing. When we consider the full diagram of *Paradiso*, this 'M' appears repeated several times, although not with the same regularity as in the centre. In fact, the same process seems also to be at work in *Inferno*, albeit with less clarity, with the two letters 'LV'.

In short, when we divide each cantica into three thirds, we find that the sections presenting perfectly regular structures are the three central ones (canti XII-XXII/XXIII), together with the other two sections of *Purgatorio* (canti I-XI and XXIII-XXXIII). This results in a cross-shaped scheme which can be represented as follows:

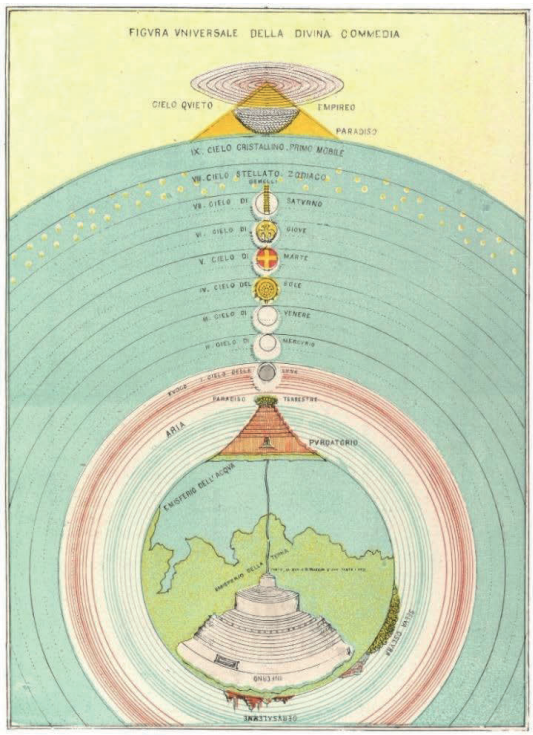
The cross-shaped scheme with the Mountain and

	I-XI	XII-XXII/XXIII	XXIII-XXXIII/XXXIV
IN-FERNO		LV	
PURGA-TORIO	AM		OR
PARA-DISO		M	

the four letter-based sections

Does all this make sense? It would seem that bringing these data in line with Dante's text itself allows one to answer this question in the affirmative. First, there is no need to stress the relevance of the Mountain motif in Dante's *Comedy*. The very conception of Purgatory as a Mountain – reflected in the name 'Mount Purgatorio' itself – has often been hailed as one of

Dante's most original and daring inventions.[28] Moreover, we need only look at the iconography of Dante's *Commedia* to be convinced that the Mountain is one of the most, if not the most, emblematic landmarks of the entire poem. In thorough agreement with the typical illustrations of the poem's topography, as for instance Michelangelo Caetani's *figura universale della Divina Commedia*, the above cross-shaped scheme discloses the unique position of this Mountain, not only at the centre of *Purgatorio* (on the horizontal axis), but also as the junction between the other two cantiche (on the vertical axis).



The location of Dante's Mountain of the Purgatory
(Michelangelo Caetani, *La materia della Divina Commedia di Dante Alighieri, declarata en VI tavole*, Roma 1855, Tav.)[29]

[28] Barolini (as in n. 1), Purgatorio 1 ('The Sapphire Sea'), at: https://digitaldante. columbia.edu/dante/divine-comedy/purgatorio/purgatorio-1/).

[29] Commenting on the same illustration in his blog 'On Verticality' (https://www.onverticality.com/blog/dante-divine-comedy?rq=worldview), Christopher

In the second place, there exists in the *Commedia* a passage which plainly justifies why, on the horizontal axis, the rest of the *Purgatorio* should take the form of the letters of the Latin word 'AMOR', itself the anagram of both 'ROMA' and 'MARO'.[30] We are here referring to *Purg.* XVII, in other words the canto corresponding to the summit of the Mountain and which includes the great teaching on Love by Virgil, that is, Publius Vergilius Maro.[31] What is more, the word *amor* also appears in the tercet of verses which occupies the arithmetical centre of the whole *Commedia*, a tercet that reads:

> Questo triforme amor qua giù di sotto
> Si piange: or vo' che tu dell'altro intende
> Che corre al ben con ordine corrotto.[32]

As to the two remaining motifs on the vertical axis of the cross, they are best interpreted in relation to one another, but for this we need to turn to Dante's *Convivio*, in addition to the *Commedia*. Thus, in an allegory that purports to explain the movement of the Sun on the celestial vault, the poet embarks on a long gnomonic-astronomical explanation about the two hemispheres of the Earth. Dante imagines two contrasting cities which he locates at both ends of the Earth's axis, and which both he seeks to situate with respect to the city of Rome One of these cities he chooses to name 'Maria', whereas the other one, diametrically opposed in the other hemi-

---

James Botham explains: 'Inferno, Purgatorio and Paradiso are all arranged along a single linear axis that runs from the surface of the earth's northern hemisphere, down through Inferno to the center of the earth, back up to the surface of the southern hemisphere, up Mount Purgatorio, then up through the celestial spheres of Paradiso. This path runs along the *axis-mundi*', and it's based on a vertical worldview, with the *surface* acting as a middle-ground between heaven (the *sky*) and hell (the *underground*)'.

[30] As was noted by the artist Tom Phillips and subtly integrated to his famous 'Dante in his Study' drawing. There may well be an additional wordplay, this time between AMOR (or rather AM – OR, as in the diagram) and the 'Alpha e Omega'. This is found in In *Par.* XXVI, 16-18: 'Lo ben che fa contenta questa corte, / Alfa e O è di quanta scrittura / mi legge Amore o lievemente o forte'. On the Virgilian anagram wordplay between Amor, Roma and Mora (delay), see Jay Reed, *Mora* in the *Aeneid*, in: Philip Mitsis – Ioannis Ziogas (ed.), *Wordplay and Powerplay in Latin Poetry*. Berlin – Boston (Mass.) 2016, 87-105. See also, in the same work: Mathias Hanses, Love's Letters: an *Amor-Roma* Telestich at Ovid, *Ars amatoria* 3.507-10, at 199-211.

[31] *Purg.*, XVII, 91-139.

[32] *Purg.* XVII, 124-126. These verses correspond to lines 7,116 to 7,118 in the general count of the poem, thus exactly midway through the 14,233 verses of the poem.

sphere, he calls 'Lucia'.[33] This latter designation has been interpreted as a reference to Lucifer (a name etymologically closely related to Lucia) based on a comparison with the end of *Inf.* XXXIV. There is found, indeed, a very similar explanation about the two hemispheres of the Earth, which coincides with the moment when, having reached the bottom of the underworld in the northern hemisphere, Dante and Virgil, tip over and find themselves upside down into the southern hemisphere, in direction of the Purgatory.[34] Assuming that Dante may have had recourse to the same symbol to oppose Hell and Paradise in the *Convivio* and the *Comedy*, we postulate that 'M' stands here also for 'Maria', the Virgin Mary, while 'LV' is for 'Lucifer'. This also seems to fit in well with the carefully balanced construction of the work and the contrasting canti that conclude *Inferno* and *Paradiso* respectively. Just as *Inferno* XXXIV contains the vivid description of Lucifer, *Paradiso* XXXIII opens with the ethereal prayer to Maria, the 'Virgin mother, daughter of your Son'.[35] Only in passing, it may be noted that, like those of the 'DXV' or 'DVX', the letters 'LV' and 'M' all have a numerical value and that the corresponding numbers they form have distinctive and remarkable mathematical properties. Whereas 'LV' is 50 + 5 = 55, which is the sum of the first 10 numbers (1+2+3+4+5+6+7+8+9+10),[36] 'M' is 1000, that is, the cube of 10.

We have now arrived at the end of our inquiry. We began by asking ourselves a very simple question: were the lengths of the 100 canti of the *Divine Comedy* established to respond to a particular intention or plan? We

---

[33] *Convivio*, III. 5 (ed. G. Fioravanti / C. Giunta, Dante. *Convivio*. Milano 2019). On Dante's sources for this passage, see now Anna Gabriella Chisena, Le *prime* stelle di Dante: Astronomia e astrologia fra *Vita Nova* e *Convivio*. Ravenna 2024, especially 243-244.

[34] Herbert Douglas Austin, Roma, Maria, Lucia – A Dante Study (Convivio, III, v), in: Herbert Wynford Hill (ed.), Proceedings. Twenty-fifth Anniversary Celebration of the Inauguration of Graduate Studies, The University of Southern California. Los Angeles, 1936, 11-18. The verses situating Lucifer in the opposed hemisphere are *Inf.* XXXIV, 112-120: 'E se' or sotto l'emisperio giunto / Ch'è contraposto a quell che la gran secca / Coverchia, e sotto 'l cui colmo consunto / Fu l'uom che nacque e visse sanza pecca; / Tu haï I piedi in su picciola spera / Che l'altra facia fa de la Giudecca. / Qui è da man, quando di là è sera; / e questi, che ne fé scala col pelo, / fitto è ancora sì come prim'era'.

[35] *Par.* XXXIII, 1: 'Vergine Madre, figlia del tuo figlio'.

[36] This number is technically referred to in ancient mathematics as the 10th triangular number. On the Pythagorean theory of triangle numbers, see Heath (as in n. 8), vol. 1, 76-77; Ravi P. Agarwal, Pythagoreans Figurative Numbers: The Beginning of Number Theory and Summation of Series, in: Journal of Applied Mathematics and Physics 9 (2021), 2038-2113, here at 2040-2052. For the sake of completeness, we mention here 'Dante's 55 and the Platonic Lambda', an online study published in 2001 by Peter Y. Chou on the occasion of a Stanford course (https://www.wisdomportal.com/Dante/ Dante55Plato.html), although his argument to make number 55 symbolically significant fails to convince.

have sought to understand what motivated the poet to retain only 13 lengths in all and put forward the hypothesis that he might have adopted the process of *pythmen* reduction as was practiced in various ancient and medieval traditions. This has led us to postulate an overall grid entirely based on the four root-numbers 3, 6, 9 and 12. Plotting these values on diagrams has produced striking and unexpected results. These cannot be explained other than by crediting the poet with the intention of incorporating these data into the general conception of his work, culminating in a Cross that symbolically synthezises the horizontal and the vertical dimensions.[37] In our opinion, these new data also contribute shedding light on the inner meaning of Dante's masterpiece. The underlying trajectories that we have identified for each canticle and the criss-cross of the Roman capital letters around the pivotal Mountain function as a key to better understand the architectural plan of the *Commedia*.

We certainly do not claim that this discovery provides answers to all the questions it raises. Was there any definite reason for not retaining three possible values for *x* between '15' and '60'? Why did Dante include root-number '3' in addition to '6', '9', and '12', when there are only three cantiche in the *Comedy*? What was his purpose in placing three of these root-numbers '3' in *Inferno* and one in *Paradiso*? How can we interpret the repetition of the letters 'LV' and 'M' in the lateral sections of these two cantiche? There are no obvious answers to these and other questions, and there may never be. We believe, however, that our hypothesis contains sufficient evidence to arouse interest among the readers of Dante and we hope that it will convince some of them to take the poet more seriously when he declares:

> O voi ch'avete gli 'intelletti sani
> Mirate la dottrina che s'asconde
> Sotto 'l velame de li versi strani.[38]

[37] For this and other aspects of the symbolism of the Cross, see: René Guénon, Le symbolisme de la croix, Paris 1983.
[38] *Inf.* IX, 61-63.

INGRID A. R. DE SMET

Julius Caesar Scaliger's Illustrious Women

Abstract: Julius Caesar Scaliger's Latin poetry, much of it placed under the aegis of his fellow-Italian expatriate Costanza Rangoni, includes several cycles devoted to women: the *Thaumantia*, *Nymphae Indigenae*, *Sidera*, *Divae* and *Heroinae*. This chapter offers the first systematic study of the secular Renaissance women (as opposed to Christian saints and exemplary women drawn from Ancient literature) celebrated in Scaliger's *Poemata*, with particular attention paid to the *Heroinae*. I demonstrate how Scaliger's catalogue of Renaissance women stems primarily (but not solely) from Rangoni's literary circle at the château of Bazens near Agen. Scaliger's cast of women includes his wife Andiette de La Roque, (supposed) mother and cousin, queens and princesses such as Marguerite de Navarre and Beatrice d'Aragona, authors such as Angela Nogarola, Cecilia Gallerani, Vittoria Colonna, Veronica Gambara, and Laura Brenzoni Schioppo, as well as the lesser-known Marguerite Vitel. Besides the poems' strong links with Bandello's writings, Scaliger also uses his praise of female figures to consolidate his spurious claims to being a descendant of the della Scala family.

Keywords: Julius Caesar Scaliger, Neo-Latin poetry, lettered women, sixteenth century, Renaissance, Italo-French cultural exchange

Introduction

If we are very fortunate to have a sound basis for research on Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri VII* thanks to Luc Deitz and Gregor Vogt-Spira's authoritative, six-volume annotated critical edition and its accompanying German translation,[1] a reliable modern edition of Julius Scaliger's Latin poetry is still lacking.[2] Scaliger, it seems, has earned more fame as a theorist

[1] Luc Deitz / Gregor Vogt-Spira (ed.), Manfred Fuhrmann (collab.), Scaliger, Julius Caesar. Poetices libri septem = Sieben Bücher über die Dichtkunst, 6 vols. Stuttgart 1994–2011. Note also Ilse Reineke (ed.), Julius Caesar Scaligers Kritik der neulateinischen Dichter: Text, Übersetzung und Kommentar des 4. Kapitels von Buch VI seiner Poetik, Munich 1988; Jacques Chomarat (ed., trans.), Julius Caesar Scaliger, La Poétique. Livre V: Le Critique, Genève 1994.

[2] I shall take different editions of Scaliger's poetry into account, from 1533 up until the 1574 edition of his *Poemata* (see n. 4 below). My transcripts of Latin passages from Scaliger's poetry and other primary sources distinguish between u and v; harmonize i and j (normally

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 115–142. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154176
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

than as a practitioner of Latin poetry, even if these two dimensions of his output are inextricably linked.[3] Thankfully, Scaliger's son Joseph saw to the posthumous edition of his father's assembled poetry (along with his own), first published in Geneva in 1574 and reprinted there in 1591, and at Heidelberg in 1600 and 1621.[4] Whereas Jacques Chomarat somewhat rashly declared in 1994 that the 1,000 pages or so of Scaliger's collected poetry "had hardly been studied or even read",[5] an ever-growing cohort of intrepid readers have nevertheless taken an interest in the *Poemata* and their intertextual relations with both Classical and Renaissance poetry;[6] in Scaliger's

favouring i); render diphthongs such as œ and æ as oe, ae, or e; and tacitly resolve common abbreviations and diacritics (such as the ampersand & for et, -q; for -que, or a tilde for m or n). Resolutions of longer abbreviations are indicated in square brackets. All translations are my own unless otherwise indicated. I have endeavoured to do justice to Scaliger's gnomic epigram style, without slavishly echoing the original syntax; occasional extrapolations or clarifications in the target texts have been marked by square brackets.

[3] As noted by Robert J. Clements, Literary Theory and Criticism in Scaliger's *Poemata*, in: Studies in Philology 51.4 (1954), 561–584. Alice Hulubei's seminal study of the bucolic genre, L'Églogue en France au XVIe siècle. Époque des Valois (1515–1589), Paris 1938, considers both Scaliger's theory (14–20) and practice (297–310) of the pastoral.

[4] Julius Caesar Scaliger, Poemata, in duas partes divisa: pleraque omnia in publicum iam primum prodeunt, reliqua vero quam ante emendatius edita sunt. Sophoclis Aiax Lorarius stylo tragico a Josepho Scaligero Julii F. translatus. Eiusdem epigrammata quaedam, tum Graeca tum Latina, cum quibusdam e Graeco versis, 2 vols. [Genève]: Jacob Stoer for Gaspard de Hus, 1574. For the edition, its reprints, and selections published elsewhere, see Michel Magnien, Bibliographie Scaligérienne, in: J. Cubelier de Beynac / Michel Magnien (ed.), Acta Scaligeriana. Actes du Colloque international organisé pour le cinquième centenaire de la naissance de Jules-César Scaliger (Agen, 14–16 septembre 1984). Agen 1986, 293–331 (305–307, no. 1.1.20.). The manuscript that Joseph Scaliger prepared for the 1574 edition is MS Oxford, Bodleian Libr., Ms. Rawl. D. 296. See Anthony Grafton, Joseph Scaliger's Manuscript of His Father's *Poemata*, in: The Bodleian Library Record, 12. 6 (1988), 502–505. Joseph reported his father's Greek poetry, the Στεφανίσκοι, as lost: see Operum Iulii Caesaris Scaligeri index. Quorum pars edita est, pars intercidit, pars adhuc in scriniis est, in: Scaliger, Poemata, 1574, *2v–*3r. Some (Latin) Carmina by Julius Caesar Scaliger are preserved in MS Leiden, University Library, SCA 18, on the final folios of his autograph copy of Galen: the manuscript was turned upside down and re-started back-to-front for this purpose. On the manuscript witnesses of selections from the *Heroes*, see n. 51 and n. 52 below.

[5] Jacques Chomarat, Jules César Scaliger (1484-1558), in: Vita Latina 134 (1994), 2–8 (5): "il [le volume de mille pages] n'a guère été étudié ou même lu."

[6] Francis J. Nichols, The Literary Relationships of the Poems of Julius Caesar Scaliger, doctoral dissertation New York University 1967 [accessible online via ProQuest]. Related studies include Karl Pomeroy Harrington, The *Manes Catulliani* of Julius Caesar Scaliger, in: The Classical Journal 27.8 (1932), 596–610; Shari Boodts, *Manes maximi et optimi poetae*. Imitatie en receptie van Catullus in de poëzie van Julius Caesar Scaliger (1484–1558), in: Dirk Sacré / Toon Van Houdt (ed.), Nec scire nefas. Nieuwe bijdragen over Neolatijn voor het onderwijs. Amersfoort 2013, 177–196; and Virginie Leroux, Jules-César Scaliger juge de Politien, in: Camenae [online journal], 22 (2018). On intertextuality in the *Poetice*, see Luc

cycles of word-play poems (*Logogriphi*) and city poems (*Urbes*);[7] in his satires;[8] in the themes of death, health and sickness;[9] or in his poetic representations of the Aquitaine region.[10]

The presence of women in Scaliger's poetic œuvre has certainly not gone unnoticed. A lengthy, early poem by Scaliger, the *Elysium Atestinum*, variously dated to 1515 or 1519/20 and dedicated to Isabella d'Este (1474–1539), wife of Francesco II Gonzaga, marquess of Mantua, remained unpublished until the late eighteenth century. The Anglo-American classicist John F. C. Richards (a friend, incidentally, of Paul Oskar Kristeller) brought this poem – which features Scaliger's birth name Bordone ("Bordonius") – to the attention of scholars in 1962.[11] Twelve years earlier, in

Deitz, L'exemple des *Poetices libri septem* de Jules-César Scaliger. 1. L'usage de l'intertextualité dans la composition d'un traité de poétique, in: Perrine Galand-Hallyn / Fernand Hallyn (ed.), Poétiques de la Renaissance. Genève 2001, 470–484.

[7] Pierre Laurens, Les Lacs, l'Escale: les *Logogriphes* de Jules-César Scaliger, in: Cubelier de Beynac / Magnien (ed.) (as in n. 4), 221–233; Michel Péberay, Sur les *Villes* de Jules-César Scaliger, in: Revue de l'Agenais 110 (1983), 167–175.

[8] Shari Boodts, Quis nomen tenerum convivae contemnat? De constructie van de persona in J. C. Scaligers vijfde satire, in: Handelingen van de Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal en Letterkunde en Geschiedenis 64 (2010), 3–17; ead., Nostram tota urbs est ante fenestram. The Satiric Persona in Julius Caesar Scaliger's *Otium*, in: Jeanine De Landtsheer (†) / Fabio Della Schiava / Toon Van Houdt (ed.), Dulces ante omnia Musae: Essays on Neo-Latin Poetry in Honour of Dirk Sacré. Turnhout 2021, 43–57; Niklas Gutt, Expediam topper corgo decermina magna – Julius Caesar Scaliger's *Paedagogus* (1574), in: Neulateinisches Jahrbuch 24 (2022), 41–68.

[9] Michel Péberay, Réflexions sur le thème de la mort dans l'œuvre poétique de Jules-César Scaliger, in: Cubelier de Beynac / Magnien (ed.) (as in n. 4), 235–243. Marie-Dominique Legrand, Discours et thèmes funèbres chez Jules-César Scaliger (1484-1558): aspects d'une taxinomie ou d'une mise-en-scène?, in: Jean Balsamo (ed.), Les funérailles à la Renaissance. XIIe colloque international de la Société française d'étude du seizième siècle, Bar-le Duc, 2-5 décembre 1999. Genève 2002, 415–424. Bobby Xinyue, An Elegiac Poem by Julius Caesar Scaliger (1484–1558) on Sickness and Healing, in: William M. Barton / Stephen Harrison / Gesine Manuwald / Bobby Xinyue (ed.), An Anthology of Neo-Latin Poetry by Classical Scholars. London 2024), 105–122.

[10] Virginie Leroux, Représentations de l'Aquitaine dans les *Poemata* de Jules-César Scaliger, in: Camenae [online journal], 30 (2024).

[11] The poem's presentation copy is MS Ferrara, Biblioteca comunale Ariostea, Classe II, Cl. II. 154. Magnien, Bibliographie (as in n. 4), 316, no. 1.2.1. A seventeenth-century copy is at MS Verona, Biblioteca civica, MS 1029. For a description see Giuseppe Biadego, Catalogo descrittivo dei manoscritti della Biblioteca comunale di Verona. Verona: G. Civelli, 1892, 12. Laura Rebonato, Librarian of the Biblioteca Civica di Verona, has kindly confirmed that this manuscript is still in place (personal communication, 8 Aug. 2025). For the editio princeps, see Girolamo Ferri (Hieronymus Ferrius), De Julii Caesaris Bordonii, Elysio […] Commentariolum, in: Raccolta ferrarese di opuscoli scientifici e letterari di Ch. autori italiani, vol. 5. Venezia: Stamperia Coleti, 1780, 189–216 (the Latin text at 203–216). J. F. C. Richards, The *Elysium* of Julius Caesar Bordonius (Scaliger), in: Studies in the Renaissance 9

1950, Scaliger's biographer, Vernon Hall, signalled Scaliger's poetic passion for Costanza Rangoni (1495–1567) (fig. 1), the widow of condottiere Cesare Fregoso (c. 1500–1541), who found asylum in France at the château of Bazens near Agen.[12] Scaliger notably expressed his devotion to Costanza in the *Thaumantia* cycle, first published in his *Poematia* (Lyon, 1546).[13] This 1546 edition – the most significant collection of Scaliger's poetry to have appeared during his lifetime – not only includes further sections (*Nemesis*, *Excessus*, and *Urbes*) dedicated to Rangoni but is also offered to her in its entirety.[14] Hall further observed that "a whole series of beloved women, all with pastoral names, are celebrated in his poems," adding that "many were probably figments of the imagination", a statement that (as we shall see) needs nuancing.[15] Importantly, in her 2011 chapter on conjugal lyricism in Scaliger's *Poemata* (1574), Virginie Leroux has drawn attention to Scaliger's participation in the 'querelle des femmes' (the Renaissance debate on the nature and role of women), noting how in his collected poems commonplaces of misogyny are mixed with the praise of famous women.[16]

It is this latter aspect that I propose to investigate further in this essay, with a particular emphasis on Scaliger's poetic treatment of female figures from the Renaissance (as opposed to women from Classical mythology or An-

(1962), 195–217. The text transcribed by Richards (from Ferri) has now been entered into the Poeti d'Italia in Lingua Latina database <https://www.poetiditalia.it> (last accessed 28.10.2025).

12 Vernon Hall, Jr, Life of Julius Caesar Scaliger (1484-1558), in: Transactions of the American Philosophical Society 40.2 (1950), 85–170 (89, 126sq.). Paul Oskar Kristeller's review of Hall's biography (in: The American Historical Review 57.2 [1952], 394–396) takes issue with Hall's acceptance of Scaliger's claims of being a descendant of the Della Scala family. The matter was settled by Myriam Billanovich, Benedetto Bordon e Giulio Cesare Scaligero, in: Italia Medioevale e umanistica 11 (1968), 187–217, 249–253. Note also Maria Monica Benedetti, Giulio Cesare Scaligero: l'enigma delle sue origini, in: François Bruzzo / Federica Fanizza (ed.), Giulio Cesare Scaligero e Nicolò d'Arco: la cultura umanistica nelle terre del Sommolago tra XV e XVI secolo. Riva del Garda 1999, 13–18.

13 Scaliger, Poematia ad Illustriss[imam] Constantiam Rangoniam. Lyon: Godefroy and Marcellin Beringen, 1546, 105–141. Magnien, Bibliographie (as in n. 4). The cycle is named after the amorous soubriquet ("ficta … nomina") Scaliger bestowed on Costanza (ibid., 105). Thaumantia, in Ancient Greek mythology, is a patronym for Iris, goddess of the rainbow. It also evokes the notion of θαῦμα, "marvel".

14 In the Poemata of 1574 (as in n. 4), Costanza Rangoni also features as the dedicatee of the *Lacrymae* and, effectively, of the *Nova Epigrammata*, as the original dedication of Charles Sevin, canon of the Cathedral of Saint-Étienne, had been removed.

15 Hall (as in n. 12), 89.

16 Virginie Leroux, Le lyrisme conjugal dans les *Poematia* de Jules-César Scaliger, in: Perrine Galand-Hallyn / John Nassichuk (ed.), Aspects du lyrisme conjugal à la Renaissance. Genève 2011, 143–171.

cient history) in the epigram cycle of the *Heroinae*.[17] What motivated Scaliger to commemorate these women in poetry? And what determined his choices? Given the many connections between the *Heroinae* and other sections in the *Poemata*, it will be helpful to consider the *Heroinae* first alongside analogous series in Scaliger's poetry. I shall then trace the *Heroinae*'s own origins and development, to determine Scaliger's take on the female luminaries of the Italian (and to a lesser extent the French) Renaissance.

Uniface cast bronze medal showing a bust of Costanza Rangoni Fregoso ("Constantia Fregosa ex Rangonibus") facing left on the obverse. Rangoni wears a conical, embroidered cap, dangling earrings, a dress with a small collar open in the front and puffed sleeves. A scarf is draped over her right shoulder. London, British Museum, inv. nr. 1933,1112.53
© The Trustees of the British Museum

[17] Leroux's discussion of the *Heroinae* in Le lyrisme conjugal (as in n. 16), 153–163, is by virtue of its topic weighted towards the Classical figures in this cycle, with the exception of Scaliger's short poem for his wife Andiette de La Roque (143–145, 150n., 163sq., 170).

Saints, Nymphs, Stars

Apart from a number of dispersed poems addressed to, or about, women and the *Thaumantia* cycle courting Costanza Rangoni, Scaliger's *Poemata* include four separate sections in praise of women: the *Divae*, *Nymphae Indigenae*, *Sidera*, and *Heroinae*. The female figures celebrated here are not the flutter of – named and unnamed – amicae, dominae or puellae of Scaliger's early love poems,[18] but queens, princesses and noblewomen as well as female saints and exemplary maidens, wives and writers known from Classical sources.

The *Divae*, first published in 1546, express Scaliger's devotion to the Virgin Mary, her mother St Anne, and various other virtuous female figures from the Bible (Elisabeth, Mary Magdalen, Martha, the prophetess Anna, daughter of Phanuel…), as well as saints and martyrs – some well-known (St Catherine, St Barbara, St Cecilia…), others more obscure (St Euanthia, St Bona, the martyrs Praxedes and Pudentiana…).[19] Michel Magnien has suggested that these poems, like those on the male saintly figures of the *Divi*, date back to Scaliger's youth, when Scaliger briefly joined a Franciscan monastery.[20] I do not believe this is necessarily the case. Both the *Divi* and *Divae* may have developed over time, but their length and predominantly epigrammatic format resembles that of the *Heroinae* and its male counterpart, the *Heroes*, which (we shall see) are a product of the 1530s and especially the 1540s. Notwithstanding the evangelical leanings of the nearby court of Marguerite de Navarre at Nérac and Scaliger's continued dislike of monks, the *Divi* and *Divae* may well have served Scaliger in his defence

[18] See various epigrams, especially those first published in Julius Caesar Scaliger, Novorum epigrammatum liber unicus. Eiusdem hymni duo, Joanni Baptistae clamanti in deserto, Rocho et Sebastiano. Eiusdem Diva Ludovica Sabaudia … Paris: Michel de Vascosan, 1533. The named amicae include Amaranthis, Circia, Glaucilla, Lesbia, Lollia, Praxilla, Telesilla, etc. If Lesbia is borrowed from Catullus, a poem in the 1574 *Lacrymae* suggests Scaliger used this pseudonym for a certain "Angela Paulina", who allegedly "drank poison after receiving the false news of my death at the Battle or Ravenna" (Poemata (as in n. 4), 1574, 530–532: "Angela Paulina accepto falso nuncio e clade Ravennati de mea morte, venenum hausit"). The scenario is reminiscent of the tragic love story of Romeo and Giulietta, set in Verona during the time of Bartolommeo della Scala and recounted by Bandello in Novelle II, 9 (after Luigi da Porto). Carlo Godi, Bandello: narratori e dedicatari della seconda parte delle *Novelle*. Roma 2001, 55–61. On Scaliger and Bandello, see below. Telesilla and Praxilla were Ancient Greek lyric poetesses, of whose work only a few fragments survive. Lollia is named after the wife of Aulius Gabinius, said to have been seduced by Julius Caesar (Suet. Iul. 50, 1).

[19] Poematia (1546) (as n. 13), 214–246.

[20] Magnien, Bibliographie (as in n. 4), 300. On Scaliger's early monastic experience, see Hall (as in n. 12), 89.

against the scrutiny of the Inquisition to which he was subjected in 1538.[21] The poems may also have suited the Italian expatriate community in France that Scaliger belonged to in the 1540s: Scaliger's friend, the Italian writer and Dominican monk Matteo Bandello (c. 1480–1562), who had moved to the Agenais as part of Costanza Rangoni Fregoso's retinue, was a parish priest at Cabalsault, near Agen, before he temporarily succeeded in 1550 to the local bishopric, reserved for Costanza's son Giano Fregoso.[22] Because of the cycles' evident Catholic leanings, Joseph Scaliger included neither the *Divi* nor the *Divae* in the 1574 edition of his father's poetry (which did reproduce the *Hymni*). Both series were 'restored', however, in a separate edition of Scaliger's *Poemata Sacra*, published in 1600 by Bernhard Wolter, a Netherlandish printer-bookseller settled in Cologne.[23]

Closer to our present purpose is the *Poematia*'s cycle of "local nymphs" (*Nymphae Indigenae*). Dedicated to Niccolò Salerno, son of the Veronese cavaliere Bernardo Salerno,[24] it consist of a series of eclogues that, accord-

---

[21] On this episode, see Hall (as in n. 12), 116–120.

[22] Émile Picot, Les Italiens en France. Bordeaux 1901–1918, repr. with an introd. by Nuccio Ordine, Roma 1995, 10. Jules Mathorez, Le clergé italien en France au XVIe siècle, in: Revue d'histoire de l'Église de France 8.41 (1922), 417–429 (418–420). On Scaliger's relation with Bandello, see Adelin Charles Fiorato, Matteo Bandello et Jules César Scaliger, une amitié entre deux lettrés italiens émigrés en Aquitaine au XVIe siècle, in: Revue des Études italiennes 13 (1967), 239–266, 371–393. Id., Bandello entre l'histoire et l'écriture: la vie, l'expérience sociale, l'évolution culturelle d'un conteur de la Renaissance. Firenze 1979, 492–506. Nichols (as in n. 6), 181–189. Godi (as in n. 18), 172sq. For Bandello's *Novelle*, I refer to the annotated edition on the 'DiBa – Digital Bandello' database, by Elisabetta Menetti (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, P.I.) / Patrizia Pellizzari (Università degli Studi di Torino, Responsabile unità di Torino) et al.. The database <https://digital-bandello.arianna4.cloud> (last accessed 28.10.2025, in progress at the time of writing), links through to the editiones principes of the different *Parts* of the *Novelle*. For Bandello's *Rime*, I have used the 2003 online edition (text only) in Bibliotecaitaliana.it, based on Massimo Danzi's edition (Modena 1989).

[23] Julius Caesar Scaliger, Poemata Sacra: Quæ in posteriori editione partim omissa, partim depravata fuerunt …. Köln: Bernard Wolter, 1600. The editor or instigator of this collection is unknown; it is Wolter who signs the dedicatory epistle. Magnien, Bibliographie (as in n. 4), 300, no. 1.1.14.2.

[24] Poemata (1546) (as in n. 4), 247: "Ad Nicolaum Salernum Bernardi Eq[uitis] Fi[lium]." Hulubei (as in n. 3), 301, describes Salerno as an "homme de guerre, familier de la jeune femme [Rangoni]", based on the dedicatory poem itself. The "magnifico giovine messer Niccolò Salerno" features as the dedicatee of Bandello, Novelle II, 4. Cf. Godi (as in n. 18), 27. His name appears together with Bandello's, in a document in France of 20 July 1542, as witnesses to a transaction between the spokesperson of Cardinal Jean de Lorraine and the chapter of the Cathedral of Saint-Étienne (Agen) about the parish of Cancon. DiBa (as in n. 22), 'Commento Storico' to 'Dedicatoria II, 4', with reference to Fiorato, Bandello entre l'histoire et l'écriture (1979) (as in n. 22), 477sq. Cf. Godi (as in n. 18), 267. As we shall see, Salerno's sister Isabella features among the *Heroinae*.

ing to Fred Nichols, "owe nothing to [Virgil's] *Eclogues* but a few details of vocabulary which may be due to Neo-Latin intermediaries."[25] Alice Hulubei too considers Scaliger's *Nymphae* "hardly a masterpiece."[26] The poems' principal interest is indeed that they praise eminent women under a pastoral soubriquet.

These women mostly belong to Italian courtly circles: Violante ("Violantilla") Borromeo and Camilla Scarampa (c. 1470/75–before 1548),[27] Ippolita Torelli (1501–1520), wife of Baldassare Castiglione,[28] and Lucrezia Gonzaga (1522–1576), daughter of Pirro Gonzaga, lord of Gazzuolo, and Emilia Bentivoglio,[29] had all (as Hulubei notes) been celebrated – whether out of love or obligation – by Bandello.[30] "Cornelia Turria", however, was the daughter of Girolamo Della Torre (Torriani, Dalla Torre, 1444–1506),

---

[25] Nichols (as in n. 6), 63.

[26] Hulubei (as in n. 3), 309: "les *Nymphae* de Jules-César sont loin d'être un chef-d'œuvre".

[27] Poematia (1546) (as n. 13), Nymphae, 248–251: "Dryades. Diva Violantilla Bonromaea ab Ethruria, Pro cuius persona canit Ias, et Auge pro Diva Camilla Scalampa." On Scarampa (Scarampi, Scalampa), "certainly the most famous female poet before Veronica Gambara", see Virginia Cox, Women's Writing in Italy 1400–1650. Baltimore 2008, 27, 46sq., 50–51 and passim. Maria Chiara Tarsi, Scarampi, Camilla, in: Dizionario biografico degli Italiani (DBI), vol. 91 (2018), 307–309, consulted online via Treccani.it. Ead., Una poetessa nella Milano di primo Cinquecento: Camilla Scarampi (e di un sonetto conteso a Veronica Gambara), in: Giornale storico della letteratura italiana 192 (2015), 414–451, repr. in: ead., Studi sulla poesia femminile del Cinquecento. Bologna 2018, 133–177 (145–146).

[28] Poemata (1546) (as in n. 4), Nymphae, 256–260: "Nais. Pro Diva Hippolyta Taurella canit Aegla". Cox (as in n. 27), 282, n. 37, observes that "in the past [Torelli has been] frequently included in listings of women writers on the basis of a Latin elegy written in her voice by her husband [Baldassare Castiglione]".

[29] Poemata (1546) (as in n. 4), Nymphae, 254–260: "Nereis. Pro Diva Lucretia Gonzaga Pyrrhi filia canit Talarisca". On Gonzaga, see Roberta Monica Ridolfi, Gonzaga, Lucrezia, in: DBI, vol. 57 (2001), consulted online via Treccani.it.

[30] Hulubei (as in n. 3), 302–306. "Violante Borromeo Fiorentina" is the dedicatee of Bandello's Novelle I, 18 (see the biographical note in DiBa (cf. n. 22), on her contested identity); Scarampa that of Novelle I, 13 (further citations in the dedications to Novelle I, 1; I, 3; I, 5; I, 21; and I, 44). "La molto bella e vertuosa Signora Hippolita Torelli" is mentioned at the start of the dedicatory epistle of Novelle I, 33 and the dedicatee of Novelle II, 2. Godi (as in n. 18), 15, 16, 17, 34. Lucrezia Gonzaga, a "niece" of Constanza Rangoni and her sister Ginevra, had been tutored by Bandello in her youth. She is the dedicatee of Novelle II, 21 and is praised effusively in Bandello's Canti XI de le lodi de la signora Lucretia Gonzaga di Gazuolos, e del vero amore, col tempio di pudicitia, et con altre cose, published at Agen in 1545, with a Latin poem by Scaliger. Cf. Rime, I, CCV, no page number. Fiorato, Bandello entre l'histoire et l'écriture (1979) (as in n. 22), 446–468 (446sq.). Godi (as in n. 18), 153–157. Jean Balsamo / Franco Tommasi, De Dante à Chiabrera. Poètes italiens de la Renaissance dans la bibliothèque de la Fondation Barbier-Mueller (catalogue), 2 vols. Genève 2007, I, 86–88.

professor of medicine at Padua and Ferrara, and Beatrice Benintendi.[31] In a short elegiac poem about her death, first published in 1533, Scaliger purports to remember her as a fellow citizen of Verona, where the Della Torre were an important noble family.[32] One of Cornelia's brothers, Marco Antonio Dalla Torre (1481–1506), professor of medicine at Padua, Pavia, and Pisa, features among Scaliger's *Heroes*.[33] Two of Scaliger's three remaining "nymphs" are presented as family members: his supposed cousin Camilla, "daughter" of Bonifazio della Scala, in dialogue with an otherwise unidentified nymph Therilla – lamenting the death of Scaliger's "brother" Tito,[34] and his assumed mother, the late Berenice Lodron – mourned by his alleged father Benedetto della Scala.[35] Of course, the cycle would not be complete without Costanza Rangoni, the salonnière of Bazens and Scaliger's patroness, here cast as a hamadryad (tree nymph) yearning for Teuthus, i.e. Rangoni's absent husband Cesare Fregoso.[36] With the exception of Violante Borromeo and Camilla della Scala, all these women reappear in the *Heroinae* cycle of 1546.

---

[31] The identification was made by Hulubei (as in n. 3), 302n. On Cornelia's father, see Raffaella Zaccaria, Della Torre, Girolamo, in: DBI, vol. 37 (1989), consulted online via Treccani.it.

[32] Novorum epigrammatum liber unicus (as in n. 4), fol. 18rv: "Puellam civem sua deperibat forma mirabili, eius recordatione subibant identidem lares patrij, propter eam igitur sese ab exilio vindicari" (inc. "Quid merui fugiens Atheis pater? unde petenti"). She is named as "Turrias" in l. 13. The poem's heading is changed in the Poemata (1574) (as in n. 4), Nova Epigrammata, 125: "De Cornelia Turria cive sua admirabili Heroina."

[33] Poematia (1546) (as n. 13), Heroes, 281sq.: "M[arcus] Antonius Turrianus". Giovan Battista de Toni, Frammenti Vinciani I: Intorno a Marco Antonio Dalla Torre, anatomico veronese del XVI secolo ed all'epoca del suo incontro con Leonardo da Vinci a Pavia, in: Atti del Reale Istituto veneto di scienze, lettere ed arti 54 = ser. 7, 7.3 (1896), 190–203. Augusto De Ferrari, Dalla Torre, Marco Antonio, in: DBI, vol. 32 (1986), consulted online via Treccani.it. An archival document from 1501 quoted by de Toni (203) lists Cornelia as being 13 years old; she was therefore born c. 1488. Cornelia married Gianfrancesco di Guido Guidi, marchese di Bagno in 1518 (de Toni, 203: Albero genealogico di Girolamo Dalla Torre di Verona). Marcantonio Della Torre serves as a narrator of Bandello's Novelle IV, 14 and is named in the dedication to Novelle II, 35, just before Scaliger (cf. n. 22 below). Godi (as in n. 18), 66–67, 254.

[34] Poematia (1546) (as n. 13), Nymphae, 251–254: "Oreas. Sub Lyces persona Camilla Scaligera Divi Bonifacii patris natalia canit, et Titi fratris mei interitum in clade Ravennati deflet Therilla". Scaliger, or Giulio Bordone by his birth name, in reality had a sister named Camilla. See Billanovich (as in n. 12), 247.

[35] On this poem, see Leroux, Le lyrisme conjugal (as in n. 16), 166n.47. On the fiction of Scaliger's pedigree, see the references in n. 12.

[36] Poematia (1476), Nymphae, 267–268: "Hamadryas. Pro Diva Constantia Rangonia, quae deflet absentiam Divi Caesaris Fregosi mariti." On this poem, see Leroux, Le lyrisme conjugal (as in n. 16), 166–170.

If the *Nymphae Indigenae* (undoubtedly composed in France between 1541 and 1545) give their readers the illusion of being transported to Scaliger's native Italy, albeit one with blurry timeframes and locations, the *Sidera* are more obviously linked to his second homeland. Its encomiastic poems, likewise first published in 1546, are addressed to Catherine de Médicis (1519–1589), the Italian-born dauphine de France, on the occasion of an unspecified birthday; the towering figure of Marguerite, Queen of Navarre (1492–1549); Marguerite de Valois (1523–1574, Duchesse de Berry from 1550), daughter of François I; the late queen mother Louise de Savoie (1476–1531); and once again Costanza Rangoni.[37] From 1574, however, the series boasts an additional poem, in honour of Marguerite Vitel (Vitellia).[38]

All but the last are well-known figures, so I focus here on the more elusive late-comer, Vitel, who emerges from Scaliger's work as a sophisticated, well-educated and very likely Latin-literate woman. Scaliger may have become acquainted with Vitel through his connections with the Parlement of Bordeaux. Marguerite Vitel was married to Christophe de Roffignac (d. 1572), first counsellor at the Parlement of Bordeaux (1543), then président aux enquêtes at the Parlement of Paris (1544–1551), and later président at the Parlement of Bordeaux (1555–1571). Vitel was still alive in mid-1584.[39]

---

[37] Poematia (1546) (as n. 13), Sidera, 142–144: "Divae Catharinae Francorum Delphinae Natalia", 144–146: "Diva Margarita Valesia divi Francisco Regis F[ilia]", 146–149: Diva Margarita Valesia Navarrae regina"; 149–153: "Diva Ludovica Sabaudia divi Francisci regis mater"; 153–156: "Diva Constantia Rangonia". On Marguerite de Navarre and Scaliger, see Hall (as in n. 12), passim. Navarre is the dedicatee of Bandello's Ecuba (his 1539 Italian translation of Euripides' play), his Novelle II, 24, and Alcuni Fragmenti di Rime (dedication dated Agen, 2 May 1544). Godi (as in n. 18), 170. Rime, I, Dedica.

[38] Poemata (1574) (as in n. 4), Sidera, 470sq.

[39] Philippe de Bosredon, Note rectificative sur les seigneurs de Chavagnac en Sarladais, in: Bulletin de la Société historique et archéologique du Périgord, 27 (1900), 439–450, specifying Marguerite as "Marguerite de Vittel de Mancy, dame de Morangis" (440) and dating her marriage to c. 15 March 1545. Fleury Vindry, Les Parlementaires français au 16e siècle, II, fasc. 2. Paris 1910, 40sq. Paris, Archives nationales, Châtelet de Paris, Insinuations, Y//126 (20 juillet 1584–8 juillet 1585), fol. 167v: "Marguerite de Vitel, dame de Lavau, veuve de Christophe de Rouffignac, chevalier président en la cour de Parlement de Bordeaux: donation à Jacques de Roffignac (ou Rouffignac), écuyer, sieur de Mazars, son fils de la terre et seigneurie de Lavau et la Valotte (près Troyes), de terres et seigneuries du Plessis et de la Borde (près Lusigny), …". Vitel was likely a relative – sister or daughter? – of Socin de Vitel, seigneur de Lavau et de Villemahieu, described as an "avocat au Parlement [de Paris]" in 1539 and as a counsellor and "maître des requêtes ordinaires" to Antoine de Bourbon and Jeanne d'Albret, King and Queen of Navarre, in 1541, 1543 and 1544. Paris, Archives nationales, Minutier central des notaires parisiens (MC), MC/ET/XIX/152, MC/ET/XIX/159, MC/ET/XIX/160, MC/ET/XIX/164, MC/ET/XIX/165. Socin may have been the seigneur de La Vau whose poems were transmitted with those of Marguerite de Navarre. Richard Cooper, Les manuscrits littéraires

Scaliger wrote two Latin letters to her: the first features some Greek terminology, the second was dictated to his son Joseph. Both letters contain medical advice (which is perhaps the reason they have been preserved) and carry a clear expectation that Vitel is able to read them in their original language.[40] Vitel is further mentioned for her much-valued opinion in Scaliger's correspondence with Jean de Maumont, the principal of the collège de Saint-Michel in Paris, whose help Scaliger enlisted to have his *Exotericarum quaestionum liber decimus quintus* printed by Michel de Vascosan (1557).[41]

Besides the panegyric that was added to the *Sidera*, Scaliger addressed, or mentioned, Vitel ("Vitellia") in a scattering of poems in the *Farrago*, *Hipponax*, *Lacrymae* and *Manes Catulliani* of his posthumous *Poemata* (1574). No doubt, the Vitel poems were all written after the completion of the *Heroinae* cycle, from which Vitel is absent.[42] Scaliger thus wishes for (poetic) "flowers from Maumont's and Vitel's mouths" and presents Vitel as his source of inspiration for continuing to write poetry in his old age.[43] Other pieces relate to Vitel's embroidery on silk, her gift to him of a water clock (clepsydra), and a visit amid the din of armed conflict; yet another epigram compares Vitel to Erato (the Muse of lyric poetry) and Pallas Athena, while a fifth is a short, flirtatious love poem.[44] Vitel is also the addressee of a

---

de Marguerite de Navarre, in: Frank Lestringant / Olivier Millet (ed.), Le manuscrit littéraire à la Renaissance (= Cahiers V.-L. Saulnier, 37). Paris 2021, 75–83 (79).

[40] Franciscus Dousa (ed.), Julius Caesar Scaliger, Epistolae et Orationes. Leiden: "Ex officina Plantiniana", 1600, 218–223. Neither letter has a year date. The originals are in Leiden, Universiteitsbibliotheek, BPG 44. Hall (as in n. 12), 149.

[41] Letter from Maumont (Paris) to Scaliger (Agen), 14 March 1557, in: Dousa (ed.), Scaliger (as in n. 40), 243–248 (243). Michel Magnien, Un humaniste face aux problèmes d'édition: Jules-César Scaliger et les imprimeurs, in: Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance 44.2 (1982), 307–329 (323n.) Maumont and Vitel were linked not through marriage, as has been suggested, but through patronage: Maumont notably calls her husband "mon bon Mécène le docte Président de Roffignac". Jean de Maumont (trans.), Les Œuvres de Saint Justin Philosophe et Martyr mises de grec en françois. Paris: Michel de Vascosan, 1554, fol. 288v ("Au Lecteur", Paris, 10 August 1554).

[42] On the development of the *Heroinae*, see below.

[43] Poemata (1574) (as in n. 4), Farrago, 213sq. ("Xenia ad Maumontium"), here 214: "… Hoc tam tempore floribus sinistro | qui flores pote, quotve ubi requiris? | Maumontiique Vitelliaeque ab ore". Cf. Philippe Tamizey de Larroque (ed.), Gérard Marie Imbert, Première Partie des sonnets exotériques. Paris / Bordeaux 1872, 27 (s. XXI, ll. 9, 11–14): "Mais toi disert Maumont… | Toi et l'esprit divin de madame Vitelle, | illustrant nuit et jour les lettres et les arts". Poemata (1574) (as in n. 4), Hipponax, 454: "Xenia ad Margaretam Vitelliam." Ibid., *Manes Catulliani*, 662–663: "De Vitellia". See also Harrington (as in n. 6), 598, 600.

[44] Poemata (1574) (as in n. 4), 199–200 ("De textis sericis Vitelliae"; "De Margarita Vitellia"), 212 ("De Vitellia"); 213 ("In clepsydram, quam mihi dono dedit Margareta

longer poetic lament that Scaliger apparently wrote in despair "during the plague", so possibly in 1555: will this be the elderly poet's end? Not as long as Vitel – the vital one – is alive:

> Non erit: ecce mihi Vitellia magna superstes,
> Dumque erit illa mihi vita, superstes ero.[45]
>
> No, it will not be so: see, great Vitellia survives for me. As long as she is [the light of] my life, I'll survive too.

As the poet's fate intertwines with that of his addressee, Scaliger transfers to Vitel some of the amorous tropes with which he had regaled Costanza Rangoni in his *Thaumantia*.[46]

Together, the *Divae*, *Nymphae Indigenae*, *Sidera* and especially the *Heroinae*, which I shall discuss in more detail in a moment, come across as poetic vignettes ("une sorte de médaillons", as Chomarat put it) illustrating the burgeoning genre of lists and biographies of exemplary women.[47] We might think here of Giacomo Filippo Foresti da Bergamo's *De plurimis claris selectisque mulieribus*, a popular adaptation of Boccaccio's *De mulieribus claris*,

---

Vitellia"; "De Vitelliae adventu"). A clepsydra is a non-mechanical device for timekeeping: it consists of a vessel with an opening at the top and one or more fine openings at the bottom. If the top aperture is closed with a stopper, the water is retained within; if the stopper is removed, the water trickles through the piercings at the bottom, marking the passage of time. Note that the *Farrago* features another epigram by Scaliger, thanking Giano Fregoso, bishop of Agen (from 1555), for a similar gift: "In clepsydram, quam mihi dono dedit illustris Ianus Fregosus Episcop[us] Aginn[ensis]" (ibid., 207).

[45] Poemata (1574) (as in n. 4), 543sq.: "Ad Margar[etam] Vitelliam pestilentiae tempore", here 544, final distich. Scaliger also wrote an epigram on the plague ("Inter pestilentiam, et ad Nemesim, et Iovem ultorem, et Genium, etc.") that appeared in the Poematia (1546) (as n. 13), 83. This may relate to a different epidemic. During Scaliger's lifetime, Agen was affected by the plague in 1522, 1530–1531, 1537, 1542, 1545, and 1555. Jean-Noël Biraben, Les hommes et la peste en France et dans les pays européens et méditerranéens, vol. 1: "La peste dans l'histoire", Paris 1975, 382sq.

[46] Compare, for instance, Poematia (1546) (as n. 13), 106 ("Te defuncta, me non superfuturum"), 107 ("Interitus ex tua hilaritate mihi vita est").

[47] Among the wealth of literature on this topic, see Évelyne Berriot-Salvadore, Les recueils de "femmes illustres", in ead., Les Femmes dans la société française de la Renaissance. Genève 1990, 345–360. Glenda McLeod, Virtue and Venom. Catalogs of Women from Antiquity to the Renaissance, Ann Arbor 1991. Jean Céard, Listes de femmes savantes au XVIe siècle, in: Colette Nativel (ed.), Femmes savantes, savoirs des femmes, du crépuscule de la Renaissance à l'aube des Lumières. Genève 1999, 86–94. Stephen Kolsky, The Ghost of Boccaccio: Writings on Famous Women in Renaissance Italy. Turnhout 2005. Note also Leroux (2011) (as in n. 16), 153.

published at Ferrara in 1497, and dedicated to Beatrice d'Aragona,[48] a work which Ravisius Textor absorbed into his own compilation, *De memorabilibus et claris mulieribus* (Paris, 1521).[49] Both Foresti and Textor, we may note, mix Christian saints among their selections of secular women from Antiquity and recent times.

Virginie Leroux has perceived a similar synergy between Scaliger's *Heroes* and Paolo Giovio's *Elogia clarorum virorum*, published in Venice in 1546, but started at least two decades earlier.[50] This may well have been a two-way process: a sixteenth-century zibaldone (handwritten commonplace book) that was at least in part written by Paolo Giovio himself and is preserved in Como, includes a selection of epigrams by Scaliger on recent and contemporary figures such as Sadoleto, Luca Gaurico, Poliziano, and Bembo.[51] Similarly, in 1560 Ludovico Domenichi, author of *La nobiltà delle donne* (Venice: Giolito, 1549 / 1551), copied several of Scaliger's *Heroes* epigrams (but no *Heroinae*) into a manuscript anthology of *Carmina illustrium poetarum aetate nostra florentium*, dedicated to Friedrich Fugger.[52]

Given the vogue for such shining examples, it is not so surprising that Scaliger abandoned his experiments towards a further, pastoral cycle of *Villica* (Country House Poems), composed "in winter, by the fireside" and featuring the songs of old women and girls, as they failed to appeal to his readers.[53]

---

[48] Jacopo Filippo Foresti [Iacobus Philippus Bergomensis], De plurimis claris sceletisque [sic] mulieribus opus prope divinum novissime congestum. Ferrara: Laurentius de Rubeis, de Valentia 1497. On this work, see Justine Amiot, Le *De plurimis claris selectisque mulieribus* de Jacopo Filippo Foresti: un maillon méconnu de la réception du *De mulieribus claris* de Boccace et du genre des vies de femmes célèbres, in: Anabases, 18 (2013) [online]. On Scaliger's epigram on Beatrice d'Aragona, see below.

[49] Jean Tixier de Ravisi (Ravisius Textor), De memorabilibus et claris mulieribus aliquot diversorum scriptorum Opera. Paris: Simon de Colines, 1521. Philippe Renouard, Bibliographie des éditions de Simon de Colines (1520-1546). Paris: E. M. Paul, L. Huard and Guillemin, 1894, 20–22. On Guillart, see Jules de La Martinière, Le parlement sous les rois de France, de 1491 à 1554 (suite), in : Annales de Bretagne 39.2 (1930), 187–222 (190–192).

[50] Leroux 2018 (as in n. 6), 2. Giovio's *Dialogus de viris et foeminis aetate nostra florentibus*, of course, considers both men and women, but remained in manuscript until the eighteenth century.

[51] MS Como, Biblioteca Comunale (now Biblioteca civica), Sup. 2.2.42, 113–119, described in: Paul Oskar Kristeller, Iter Italicum: A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries, 5 (Alia Itinera III and Italy III). London / Leiden 529sq. (530).

[52] MS München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 485 [digitized], fol. 22v-28r.

[53] Poeticè, Liber III, caput XCVIII, in: Deitz / Vogt-Spira (ed.), Scaliger (as in n. 1), III (1994), 60sq.: "Per hiemem vero ad focum finximus nos novo modo aniculas et puellas,

Scaliger's Heroines: the Beginnings

The *Heroinae* were originally an integral part of the poet's *Heroes*, which appeared in Lyon in 1539, turning Scaliger, according to an enthusiastic Bandello at least, into the foremost poet of their time:

> Mentre il gran Giulio Scala in alto sale,
> dolce cantando tanti eccelsi Eroi,
> è tra' poeti il primo oggi fra noi,
> e rende il nome lor chiaro e immortale.[54]

The 'male' and 'female' poems were subsequently reorganised into separate cycles and expanded considerably for the 1546 *Poematia*.[55] As Scaliger explains in his 1539 dedicatory epistle to the Bordeaux parlementaire Guy Golard de Brassac (c. 1492–c. 1577):

> Admiscui Heroinas, et merito: tanto impensius, quanto sexus ille per se imbecillus maiore miraculo maximarum virtutum laudem occupat.[56]
>
> I have mixed heroines [amongst the heroes], and rightly so: with all the more effort too, since that sex, which is inherently weak, only gains praise for the highest virtue by a greater miracle.

The patronizing remark acts as a cue for Scaliger to introduce the late Trecento / early Quattrocento poet Angela Nogarola (c. 1375–1447), whom he alleges was a kinswoman on his mother's side:

> Inter quas etiam Angelam Nogarolam materteram magnam nostram, poëtriam admirabilem. Eius extant monumenta Ethrusca lingua, La-

quae Vilica [*sic*] inscripsimus. Verum cum minus essent placita, merito abdicata sunt." Cf. Hulubei (as in n. 3), 309.

[54] Bandello, Rime, I, CXCVIII, no page number, ll. 1-4.

[55] Julius Caesar Scaliger, Heroes. Lyon: Sébastien Gryphe, 1539. Magnien, Bibliographie (as in n. 4), 296, no. 1.1.9.1.

[56] Heroes (1539) (as n. 55), 4. In the *Heroes* section of the *Poematia* of 1546, the dedicatory epistle is replaced with a simple dedicatory poem, "Ad Guidonem Golardum Brassacum Praesidem Burdeg[alensem]" (269): "Nobilis Heroum numerosis aucta camoenis | En redit ad notos te duce turba lares. …" (See, with you as their leader, the noble crowd of Heroes, joined by numerous muses [i.e., the Heroines], returns to its familiar home…). On Brassac, see also Fiorato, Bandello entre l'histoire et l'écriture (1979) (as in n. 22), 496sq.

> tina, et Graeca aliquot ad Xystum Pontificem Maximum: ut iam mendax Graecia Corinnas suas, parum pudicas, desinat admirari.[57]
> Among them there is even my illustrious maternal aunt Angela Nogarola, an admirable poet. Work by her still exists, in Tuscan and in Latin, as well as some Greek writing addressed to pope Sixtus: deceitful Greece can stop admiring its own – unchaste – Corinnas now!

Nogarola's alleged aptitude for writing in Italian, Latin and Greek is subsequently lauded in Scaliger's poetic epitaph for her, the only epigram honouring a non-Classical woman among the ten female figures praised in the *Heroes* of 1539:

> Angela Nogarola Magna Matertera.
>
> Sub Decimam triplicis linguae commercia Musam
> Hoc tenui cinerum pulvere capta iacent.
> Heu dulcis numerosque lyrae, flexumque, sonumque
> Obruit extremo lurida Parca die.
> Mnemosynes sancta soboles, pia turba, camoenae,
> Non capitis tumuli hunc ex Helicone locum?[58]
>
> Angela Nogarola, my Illustrious Maternal Aunt.

---

[57] Heroes (1539) (as n. 55), 4. Corinna was an Ancient Greek poetess, of whose work only fragments survive; she is often evoked alongside Sappho, the poetess from Lesbos. Most of Angela Nogarola's writings were first published together with those of her nieces Isotta and Ginevra Nogarola in Sandor Appónyi / Jenö Ábel (ed.), Isotae Nogarolae Veronensis opera quae supersunt omnia, accedunt Angelae et Zenevrae Nogarolae epistolae et carmina, 2 vols. Vienna 1886, II, 290–326. On Angela Nogarola d'Arco (following her marriage to count Antonio d'Arco in 1396), see Holt N. Parker, Angela Nogarola (ca. 1400) and Isotta Nogarola (1418–1466): Thieves of Language, in: Laurie J. Churchill / Phyllis R. Brown / Jane E. Jeffrey (ed.), Women Writing Latin: From Roman Antiquity to Early Modern Europe, vol. 3: Early Modern Women Writing Latin. New York 2002, 11–30. Jane Stevenson, Women Latin Poets. Language, Gender and Authority from Antiquity to the Eighteenth Century. Oxford 2005, 158sq., 510–512. Ead., Women and Latin in the Early Modern Period. Leiden / Boston 2022, 7, 9, 11. Cox, Women's Writing (as n. 27), passim. Angelo Piacentini, Un'egloga viscontea di Angela Nogarola, in: Studi Umanistici Piceni 33 (2013), 113–129. Id., L'egloga di Angela Nogarola a Francesco Barbavara, in: Aevum 88.2 (2014), 503–531. Alex Tadel, Scholarly Shepherd(ess): an Eclogue by Angela Nogarola (c. 1375–1447) on Milanese Politics, forthcoming in: Stephen Harrison / Gesine Manuwald (ed.), An Anthology of Neo-Latin Literature Written by Women. London.

[58] Heroes (1539) (as n. 55), 11. Cf. Poematia (1546) (as n. 13), 344; Poemata (1574) (as in n. 4), 364.

> The practice of the three languages lies here with the Tenth Muse [Nogarola], buried by the fine dust of her ashes. Alas, a pallid Fate destroyed the rhythm, strumming and sound of her sweet lyre on her final day. You, sacred daughters of Mnemosyne, devoted troop, Muses, [why] do you not seize the place of this tomb from the Helicon?

Scaliger's testimony about Nogarola, however, is problematic. He is plainly mistaken about Angela writing for Pope Sixtus (or Xystus) IV, who reigned from 1471 to 1484, so almost a quarter of a century after Nogarola's death. No doubt his mention of Sixtus (Francesco della Rovere) in his letter to Brassac must be seen as a nod to Antonio della Rovere (d. 1538), who had employed Scaliger as his personal physician at Agen.[59] Moreover, no vernacular work by Angela Nogarola survives, although this does not mean that she did not write in Tuscan as well. Scaliger may well have confused Angela with her better-known niece Isotta Nogarola (1418–1466), whose biography began to circulate alongside that of her sister Ginevra through Foresti's *De plurimis claris selectisque mulieribus* (although there is no indication this was Scaliger's source).[60] Isotta, who was tutored by Martino Rizzoni, a student of Guarino Guarini, not only had some level of Greek knowledge – a rare asset, even among well-educated fifteenth- and early sixteenth-century women, but also wrote a Latin oration addressing Pope Pius II, which was transmitted in a single manuscript until its publication in the nineteenth century.[61]

---

[59] Antonio della Rovere was appointed bishop of Agen in 1519 and made his ceremonial entry into the city in 1521. Scaliger likely arrived in France a few years later. Antoine Durengues, Antoine de la Rovère, évêque d'Agen (1519–1538), in: Revue de l'Agenais 56 (1929), 198–206 (202–205). Hall (as in n. 12), 87, 90n.

[60] Foresti (as in n. 48), fol. CL–CLI.

[61] On Isotta Nogarola, see Appónyi / Ábel (ed.) (as in n. 57). Cox (as in n. 57), passim. Stevenson, Women Latin Poets (as in n. 57), especially 156–165, 512. Margaret L. King / Diana Robin (introd., trans., notes), Isotta Nogarola, Complete Writings: Letterbook, Dialogue on Adam and Eve, Orations. London / Chicago, IL 2004. Lorenzo Carpanè, Nogarola, Isotta, in: DBI, vol. 78 (2013), 680–683, consulted via Treccani.it. Maria Vardalà, Isotta Nogarola: The Image of a Woman-Philosopher. A Literary Approach to the Author's Work: Correspondence, De pari aut impari Evae atque Adae peccato, Elegy and Orations. Doctoral thesis, Aristotle University of Thessaloniki, 2025 <https://ikee.lib.auth.gr/record/364525/files/GRI-2025-49367.pdf> (last accessed 28.10.2025). For Isotta's familiarity with Greek, see King / Robin (introd., trans., notes), Nogarola, passim; Vardalà, especially 50–52. Allusions in a newly published letter from Silvestro Lando to Isotta also seem to assume some familiarity with Greek literature on Isotta's part. Thomas Hendrickson / Alex Tadel, Isotta Nogarola as a Public Intellectual. A New Letter from Silvestro Lando Concerning Her Defense of Eve, in: Humanistica

The Heroinae of 1546 and 1574

The *Heroinae* in the *Poematia* of 1546 are dedicated to Bandello.[62] The cycle, now independent from the *Heroes*, has increased to 104 epigrams (excluding the dedication to Bandello). The majority commemorate Ancient figures, such as the Sabine women, Niobe, Penthesilea, a personified Rome, Lucretia, Cleopatra, Sappho and Boethius's wife Rusticiana. Scattered amongst them, however, are 17 epigrams on Renaissance women – a development for which Scaliger no doubt received strong encouragement from Bandello.[63] These 'modern' women are nearly all Italian or Italian expatriates, with Costanza Rangoni (to whom I shall return shortly) unsurprisingly featuring as the first 'heroine' to receive praise. The group, however, also includes Scaliger's wife Andiette de La Roque Lobejac: as Leroux has pointed out, this is the only poem that Scaliger wrote about her – or the only one at least using her own name.[64]

In the 1574 edition, the entire series is reproduced in the same order, except for the insertion of a single additional epicedium, titled "Diva Ianina Plotiasca" ("The late Giannina Piossasco"),[65] between the last two epigrams of the series, one on Costanza Rangoni's "puellae", that is, her "damigelle" or ladies-in-waiting (not her "daughters", as Hall claimed),[66]

Lovaniensia, 73 (2024), 65–98. For Isotta's oration to Pius II, see MS Città del Vaticano, Ottob. lat. 1677 [digitized], 17r–22r, published in Appónyi / Ábel (ed.) (as in n. 57), II, 143–156. King / Robin (introd., trans., notes), Nogarola (as in n. 61), 175–186.

62 Poematia (1546), 337sq.

63 Bandello, Novelle II, 35, dedication to count Niccolò d'Arco (c. 1492–c. 1546): "mosso dal testimonio mio, il signor Giulio Scaligero nei suoi Eroi v'ha dato onorevol luogo, come ad instanzia mia ha fatto ad alcuni altri, e ne le Eroine ad alcune gentilissime donne, e questo suo libro insieme col mio vi manderò."

64 On Julius Caesar Scaliger's marriage to Andiette, see Hall (as in n. 12), 90–91. For a detailed analysis of this poem and its context, see Leroux, Le lyrisme conjugal (as in n. 16).

65 Poemata (1574) (as in n. 4), 384. A "Divae Ianinae Plotiascae Tumulus" features in the *Farrago* (Poemata, 1574, 196). Both pieces are short and fairly generic. "Ianina Plotiasca" appears to have been the mother of Scaliger's companions, brothers from the Piossasco di Scalenghe family, during his (unconfirmed) studies at Bologna. See Luca Patria, *Apostolica auctoritate*. Tommaso Illirico, minore quasi osservante, inquisitore generale tra Savoia, Piemonte e Delfinato (sec. XVI), in: Cristina Andenna et al. (ed.), Les réformes de l'Observance en Europe (XIVe-XVIe siècle). Régler, éduquer et contrôler la société chrétienne, Roma 2025, 455–480 <https://doi.org/10.4000/13k3p> (last accessed 28.10.2025), here n. 84. Cf. Joseph Justus Scaliger, Epistola de vetustate et splendore gentis scaligerae et Jul. Caes. Scaligeri vita. Leiden: "Ex officina Plantiniana", 1594, 36sq.

66 Poematia (1546) (as in n. 13), 367: "Adamantia et Iunipera Cataniae sorores et Angelica Libarda puellae Constantiae Rangoniae". Poemata (1574) (as in n. 4), 383. Cf. Hall (as in n. 12), 127: "He praises not only [Costanza] but her daughters, who bear the unusual names of

the other on "Berenica Lodronia Mater". This final poem, we may note, acts as a capstone: it is written in the voice of Scaliger's supposed aristocratic mother, whose heroic feat evidently lay in the production of such a gifted son, who paid his dues in military service and now offers his linguistic talent to the world:

> Berenica Lodronia Mater
>
> Quod genus, et sexus poterant dare, cuncta ferebam:
> At quae non poteram caetera ferre, dedi.
> Ex utero armorum, ac tanta miracula linguae
> Prodierunt: ut sint pauca habitura fidem.
> Nobilitas nulli totoque cedit in orbe,
> Haec sibi partiri debuit, illa dare.[67]
>
> Berenice Lodron, his Mother
>
> I took with me all that my lineage and sex could give. But what I could not take, I gave. My womb has produced miracles of swordsmanship and languages: I trust these are but small contributions. Nobility that cedes to no-one on this earth has had to share the latter and proffer the former.

Besides the inserted "Diva Ianina Plotiasca", Scaliger's epigram on Beatrice d'Aragona (1457–1508), queen consort of King Matthias Corvinus of Hungary (who gets his own epigram in the *Heroes*), illustrates how Joseph Scaliger intervened in his father's poetry to reinforce the latter's usurped ancestral claims: in the 1574 edition, the titles of both epigrams bafflingly present Corvinus as a scion of the della Scala family, whereas this is not the case in the versions published in 1546.[68]

Adamantia, Junipera, and Angelica". Very likely the women were called Diamante and Ginevra Cattani (Catani, Cattanei, Cattaneo) and Angélique Libart (Liébaert). I have not been able to identify them further.

[67] Poematia (1546) (as in n. 13), 367; Poemata (1574) (as in n. 4), 383–384.

[68] Poematia (1546) (as in n. 13), 282sq.: "Matthias Corvinus", 364: "Beatrix Aragonia Matthiae Corvini, Hungriae Regis". Poemata (1574) (as in n. 4), I, 319: "Matthias Scaliger cognomento Corvinus", 381: "Beatrix Aragonia Matthiae Scaligeri cognomento Corvini Hungria regis". On Beatrice, see Edith Pàsztor, Beatrice d'Aragona, regina d'Ungheria, in: DBI, vol. 7 (1962), consulted via Treccani.it. Jessica O'Leary, Wife, Widow, Exiled Queen: Beatrice d'Aragona (1457–1508) and Kinship in Early Modern Europe, in: Lisa

Now, I have mentioned earlier how most of the Italian noblewomen of the *Nymphae Indigenae* also appear in the *Heroinae*: I shall not revisit them all here; their dual appearance, however, clearly strengthens the intertextual links between the *Heroinae* and Bandello's work. Besides the aforementioned "nymphs", we re-encounter the *Nymphae*'s dedicatee Niccolò Salerno in the *Heroinae*. Here, Scaliger borrows his voice for an epicedium on Niccolò's sister, Isabella Salerno (c. 1500–1543), widow of the Veronese condottiere Federico Malaspina (1504–1533).[69]

Strikingly, the *Heroinae* of 1546 / 1574 celebrate several Italian women who were reputed for their education or their writing: besides the epigram for Angela Nogarola (already discussed), this dispersed gallery of female authors includes Camilla Scarampa, Cecilia Gallerana, Lucrezia Gonzaga, Vittoria Colonna, Veronica Gambara, Cassandra Fedele, and Laura Brenzoni Schioppo. We might add Costanza Rangoni and her older sister Ginevra to this list, although Scaliger's 'heroic' epigram for Costanza emphasizes her strength as a widow rather than her intellectual refinement.[70] It is in the dedicatory epistle to the *Poematia* of 1546 that Scaliger extols, among other qualities, Costanza Rangoni's childhood education in both the "studia humanitatis" and philosophy at the hands of "the best and most learned tutors", as well as her interest in his work on Hippocrates, Galen, Aristotle and Theophrastus, and her musical skills – all of which turn her into a formidable critic of his poetry.[71] Scaliger's epigram for Ginevra Rangoni (1487–1540), on the other hand, likens Ginevra's excellence to that of her brother Guido II Rangoni (1485–1539):

> Ginevra Guidi Rangonii Soror.
>
> Cum gemino excellens proles Rangonia sexu
> Exaequent magni semina cuncta Dei:

Hopkins / Aidan Norrie (ed.), Women on the Edge in Early Modern Europe. Amsterdam 2019, 139–157.

[69] Poematia (1546) (as in n. 13), 360sq.: "Isabellae Salernae Foederici Malaspinae. Nicolaus Salernus Frater loquitur." Federico Malaspina belonged to the Veronese branch of the noble Malaspina family, see Tommaso Porcacchi, Historia dell'origine et successione dell'illustrissima famiglia Malaspina. Verona: Girolamo Discepolo & Fratelli, 1585, 230sq.

[70] Poematia (1546) (as in n. 13), 338: "Constantia Rangonia Caesaris Fregosi".

[71] Poematia (1546) (as in n. 13), 3–8. The letter was reprinted in several later editions of Scaliger's poetry and correspondence. Hall (as in n. 12) translates a significant part of the letter, but not that about her musical talent and ability to judge Scaliger's poetry.

Incertum est: ingens Diva frater ne sorore:
An fiat magno maxima fratre soror.[72]

Ginevra, Guido Rangoni's Sister.

Since in the Rangoni family's offspring either sex excels, let all God's children be equal. [For] this is uncertain, whether the brother is great because of his divine sister, or the sister becomes the greatest because of her great brother.

Ginevra is indeed known to have received an excellent education alongside Guido and their other siblings. One of the children's tutors, the humanist Anton Maria Visdomini, casts a young Ginevra ("Iunipera") as an interlocutor alongside her brothers Guido and Annibale ("Hannibal") and a certain "scriba" (a clerk) named Biagio ("Blasius") in his "Dialogus de ocio fugiendo" of 1499, where he presents Iunipera as an avid and knowledgeable reader of the vernacular Petrarch, with her character quoting an extract from the *Trionfi* ("Triumphus Cupidinis" / "Trionfo dell'Amore", capitolo I, ll. 76–89).[73] Visdomini's Latin poems at the end of the same volume include a eulogistic epigram "Ad Iuniperam" as well as another short poem in Ginevra's voice, addressing her mother Bianca Bentivoglio. The latter implies that Ginevra's courtly education included writing poetry, possibly even in Latin:

Iunipera ad Blancham Rangonam matrem.

Pingere acu teneris laus est magna puellis :
Texere et e plena ducere fila cholo.
Si canere et motare pedes ex arte positos :
Et cytharam docta concrepuisse manu.

[72] Poematia (1546) (as in n. 13), 348. It is unclear if Scaliger's use of the vernacular "Ginevra" instead of its Latin equivalent "Iunipera" is a mere slip of pen, a mark of an early composition date for the epigram, or a deliberate choice to draw Costanza Rangoni's attention to the epigram. On Guido, see Carlo Baja Guarienti, Rangoni, Guido, detto Piccolo, in: DBI, 86 (2016), consulted online via Treccani.it.

[73] Antonio Maria Visdomini. Opuscula varia [Dialogus de otio et sibyllis; Oratio de tribunis plebis; Ecloga nomine Silvanus; De carnis privis festis; De continentia quadragesimali; Elegiae et epigrammata]. Bologna: Caligula de Bazaleriis, 1500 [digitized copy of the University of Salamanca, Biblioteca Histórica General, BG/I.196], Dialogus de ocio. In the same Dialogue, Guido's character lists an entire catalogue of exemplary women for his sister to heed.

Cur non et laeto versus recitare decembri
  Fas erit et _lacer_ concinuisse novos ?
Nos alio dabimus muliebria tempore facta :
  Nunc a filiola carmina mater habe.[74]

Ginevra to her mother Bianca Rangoni.

If embroidery, weaving, and spinning yarn from a distaff are cause for great praise for a girl, as are singing and moving artfully positioned feet, or playing the lute with an expert hand, then why won't we be allowed to recite poetry in the joyful month of December or to sing / write new poems together? We will offer our womanly achievements at another time; for now, mother, have these poems from your little daughter.

If "la molto illustre e vertuosa eroina la signora Ginevra Rangona e Gonzaga" features as the dedicatee of Bandello's *Novelle* I, 58, it was very likely also through Bandello that Scaliger heard, or was reminded, of Scarampa, Gallerani and Gonzaga. Cecilia Gallerani (1473?–1536), former mistress of the duke of Milan Ludovico Sforza "Il Moro" and wife of count Lodovico Bergamin (Bergamini), hosted literary gatherings at both her home in Milan – the setting of *Novelle* I, 21 – and country estate at San Giovanni in Croce (near Cremona). Gallerani is the dedicatee Bandello's *Novelle* I, 22: in the accompanying epistle Bandello describes how when he paid his respects to the Countess at the Castel di San Giovanni in Croce, while on his way to Pirro Gonzaga at Gazzuolo, Cecilia interrupted her "usual, delightful studies of Latin and Italian poetry" ("I soliti e dilettevoli vostri studi de le poesie latine e volgari") to receive him.[75] Similarly, in his dedication of *Novelle* I, 1 (to Ippolita Sforza), Bandello refers to the reading of two son-

[74] Visdomini (as in n. 73), Elegiae et Epigrammata, no page number. The eighteenth-century biographer Tiraboschi thought the epigram was written by Ginevra herself with her tutor's help. Girolamo Tiraboschi, Biblioteca Modenese: Notizie della vita e delle opere degli scrittori natii degli stati del serenissimo signor Duca di Modena, 6 vols. Modena: Società tipografica, 1781–1786, IV, 295sq. For the ambivalent meaning of "concinuisse" (l. 6), see my earlier comments about the use of "canere" in relation to poetry.

[75] On Gallerani, see Cox (as in n. 57), 27, 46, 51, 281n.30, 281–282n.34, 284n.67. Gallerani's poems have not survived.

nets, one by Gallerani, the other by Scarampa, which led to a debate on poetry and the questione della lingua.[76]

Accordingly, Scaliger's epigram about "Cecilia Bergamin" ("Caecilia Bergamina", quoted below) is a florid piece that lauds Cecilia's singing ("canentem") – although the Latin term canere may of course also apply to writing and/or reciting poetry. Bandello similarly praises Cecilia's "bel canto" (l. 10) in his *Rime* I, CLXVIII, where his allusions to Sappho (l. 9) and Petrarch's Laura (l. 8) mark Cecilia as both a poetess and worthy poetic subject:

<A Cecilia Gallerani>

Costei, ch'Italia sovra l'altre onora,
e delle tosche rime dàlle il vanto,
è la gentil Cecilia, il cui bel canto
non ebbe par giammai, né trova ancora.
L'alto suo stil sì dottamente infiora
e così lima e ripolisce tanto,
ch'ogn'uom l'ammira e riverisce quanto
il chiaro Tosco che la Laura adora.
Forse sarà chi Safo par le dica,
Safo sì dotta, sì famosa e chiara,
che tra' Poeti tiene il luoco anch'ella.
Ceda a la nostra quell'etate antica,
che se fu Safo, come dicon, rara,
più casta è questa, né più dotta è quella.[77]

For Scaliger, however, Cecilia's skills and beauty are such that she is allowed to bask in her own glory. Instead of a pupil of the Muses, Gallerani is cast as the Muses' own teacher, if not their very creator:

[76] Bandello, Novelle I.1 (as in n. 22): "… quel giorno che il dotto dottore e poeta soavissimo messer Niccolò Amanio venne a farvi riverenza e che furono letti idui sonetti, uno de la signora Cecilia Bergamina, contessa di San Giovanni in Croce, e l'altro de la signora Camilla Scarampa, quanto accomodatamente disputaste de l'ufficio del poeta e de le parti che deve avere chi vuol versilatini o volgari comporre…". Cf. Bandello, Novelle I, 3, dedicatory epistle to Lucio Scipione Attellano: "… le nostre due muse, la signora Cecilia Gallerana contessa e la signora Camilla Scarampa, le quali invero sono a questa nostra età duo gran lumi della lingua italiana".

[77] Bandello 2003 (as in n. 22), no page number.

Caecilia in speculi quoties se viderit orbe :
Non alio capitur lumine : tota sua est.
Unica pulchrarum cum sit norma, unica, rerum:
Sic merito potuit sola _lacer sibi.
Musarum est : Musae quoties docuere canentem.
At Musae illius, cum docet, esse volunt.
Hoc rarum est, didicisse Deas. At rarius illud :
Nam Musas potius, cum canit, ipsa facit.[78]

Whenever Cecilia looks at herself in the mirror, she is enrapt by no other light but is completely taken with herself. Since she is the one and only measure of beauty, so she can rightfully delight in her own person. This is the Muses' privilege, whenever the Muses teach her to sing. But when she teaches, the Muses want to belong to her. It is very rare to have taught goddesses. But rarer is this: for when [Cecilia] sings, she rather creates the Muses herself.

In contrast, if in the *Nymphae divinae*, Scarampa's bucolic persona Auge laid claim to female participation in the poetic contests of the pastoral world ("foemineae sua sunt quoque praemia laudi"),[79] it is the muse of lyric poetry, Erato, who guides Scarampa's hand in the *Heroinae* ("Scribentisque Erato mulcet amica manum"). However, since Scarampa's reputation equals that of her mythical namesake, Camilla, the warrior queen of Virgil's Aeneid, Book XI, there are simply not enough words for Scarampa to describe her own greatness, as able a poet as she is.[80] In the case of Lucrezia Gonzaga, whose Italian correspondence would be published in Venice in 1549 and 1552, Scaliger lauds the woman's captivating eloquence:

Lucretia Pyrrhi Gonzagae F[ilia].

Aspice siderei caelestia lumina vultus :
Si tamen haec potis es fulgura tanta pati.
Excipe magniloquae torrentia flumina linguae :
Oblitusque tui, ne moriare, cave.
Hauriet illa animam : gravis est iactura. Sed illud
Est gravius. Nunquam rapta redire volet.

[78] Poematia (1546) (as in n. 13), 362sq.
[79] Poematia (1546) (as in n. 13), 248. On this eclogue and on Scarampa, see above (n. 27).
[80] Poematia (1546) (as in n. 13), 349sq. ("Camillae Scalampae"), quotation at 350.

Felix, cui licuit placitis superesse catenis :
Si nullus valuit liber abire Deus.[81]

Lucrezia, Daughter of Pirro Gonzaga.

Behold the celestial eyes of this star-like face, if, that is, you can bear to stand such a dazzling gaze. Receive the roiling flow of her grandiloquent tongue: take care that you do not forget yourself and stay: it will draw out your soul. Boasting is bad, but this is worse: once taken, [your soul] will never want to return. Happy the person who could extract himself from such pleasant chains, if no deity has been able to walk away freely.

Lilio Gregorio Giraldi, a former tutor to Costanza and Ginevra's brother Ercole Rangoni, considered Vittoria Colonna (1492-1547), marchioness of Pescara, and Veronica Gambara (1485–1550) the only female poets worthy of a place in his *Dialogi duo de Poetis nostrorum temporum*, published in 1551, six years after Scaliger's *Poematia*.[82] Colonna, however, already enjoyed a considerable reputation in France through her correspondence with Marguerite de Navarre, to whom she also sent a manuscript collection of her poetry.[83] Scaliger's epigram on Colonna suggests that he was familiar with her vernacular poetry, the *Rime*, first published in 1538. In Scaliger's eyes, Colonna's "Tuscan" poems are unrivalled and indeed worthy of the poets of Ancient Rome:

Victoria Columna Marchion[issa] Piscariae.

Sive tibi veteres promittis Roma decores :
Sive novos Clio poscis Ethrusca sales :
Una utrunque tibi, dabit et Victoria sola :

[81] Poematia (1546) (as in n. 13), 360.

[82] John N. Grant (ed., trans.), Lilio Gregorio Giraldi, Modern Poets. Cambridge, MA 2011, 194sq. (Dialogue 2, 150). Giraldi was familiar with Scaliger's *Elysium* (which he called *Elysius*) as well as his *Liber de comicis dimensionibus* (ibid., 332).

[83] Among the ample bibliography on Colonna, see Abigail Brundin / Tatiana Crivelli / Maria Serena Sapegno (ed.), A Companion to Vittoria Colonna. Leiden 2016. Virginia Cox / Shannon McHugh (ed.), Vittoria Colonna: Poetry, Religion, Art, Impact. Amsterdam 2021. On the manuscript for Marguerite de Navarre and its much-debated identification as MS Florence, Biblioteca Laurenziana, Ashburnham 1153 (dated 1540), see Brundin / Crivelli / Sapegno (ed.) (as above), passim. Brian Richardson, Women and the Circulation of Texts in Renaissance Italy. Cambridge 2020, 6sq.

Tuque, et tu interea, ne superere, cave.
Audire haud tutum est. Precium stupor. Occidit audax
Spes. Mirans sequor : at experiens fugio.[84]

Vittoria Colonna, Marchioness of Pescara.

Whether you (Rome) promise yourself the elegance of yore, or you (Clio) demand new, Tuscan wit, only Vittoria, and she alone, will give you either of these: meanwhile, you should both take care not to be defeated. It is hardly safe to hear [her poems]. Stunned silence is the price to pay. Bold ambition gets you killed. I follow in admiration, but once I've tried, I flee.

Scaliger similarly alludes to Veronica Gambara's poetic accomplishments – her *Stanze* were published in Genova in 1537 –, which should guarantee her a place on Mt Helicon, the mythological haunt of Apollo and the Muses:

Veronica Gambara.

Siquis adhuc vacat ad sacram Permessidos umbram
Pectoribusque novis, numinibusque locus,
Huc date. Si non est: alium mihi sola reponam
Pectoribus priscis, numinibusque parem.[85]
Veronica Gambara.

If here any space left in the sacred shade of the Permessus for new spirits and deities, then give it here. If there is not, then I will find another one on my own, that is on a par with the spirits and divinities of old.

Scaliger's rather contorted epigram for Cassandra Fedele (c. 1465–1558), known for her Latin letters and orations, plays on the commonplace notion that female writers – especially Latinate ones – have an unwomanly

[84] Poematia (1546) (as in n. 13), 343.
[85] Poematia (1546) (as in n. 13), 354. The Permessus, with its source located on Mt Helicon, is a river associated with Apollo and the Muses. The Hellenic form Permessis is adjectival but used here as an equivalent noun.

gift.[86] Cassandra's unique, God-given talent may jar with her gender, but it is one that anyone would covet:

> Cassandrae Fideli.
>
> Indagare valet nullum si foemina verum:
> Quod lateat gremio, consilioque Dei:
> Nec genium celso natura educere caelo:
> Nunquam tu fueris fœmina: sed vir eras.
> Sive uni dedit hoc divina potentia munus:
> Hoc una ex cunctis foemina munus habes.
> Seu decus hoc donumque Dei datur omnibus aeque:
> Es Cassandra aliis omnibus una satis.[87]
>
> For Cassandra Fedele.
>
> No-one can find out if she is truly a woman, which she hides in her lap and on God's advice, nor if her talent was by nature drawn from lofty Heaven.
> You would never have been a woman but were a man. Whether divine power gave this gift to you alone, you are the only one among all women to have this gift. Whether it is an [innate] ornament or a gift from God, let it be given to all in equal measure. You are Cassandra: let that be enough for everyone else.

[86] On Fedele, see among others, Foresti (as in n. 48), fol. CLXIV. Franco Pignatti, Fedele, Cassandra, in: DBI, vol. 45 (1995), consulted via Treccani.it. Cox (as in n. 57), passim. Stevenson, Women Latin Poets (2005) (as in n. 57), passim. Ead., Women and Latin (2022) (as in n. 57), especially 22–25. Sarah G. Ross, Her Father's Daughter: Cassandra Fedele, Woman Humanist of the Venetian Republic, in: Anu Korhonen / Kate Lowe (ed.), The Trouble with Ribs: Women, Men and Gender in Early Modern Europe. Helsinki: Helsinki Collegium for Advanced Studies, 2007, 204–222. Bogdan Tomislav, Cassandra Fedele i njezini Dalmatinski korespondenti, in: Croatica 41 (2017), 227–225. Id., Cassandra Fedele and Her Dalmatian Correspondents, in: Živa antika 68 (2018), 99–124. Most of Fedele's work appeared posthumously, in an edition by Giacomo Filippo Tomasini (1595–1655): Clarissimae feminae Cassandrae Fidelis, venetae. Epistolae et orationes posthumae, nunquam antehac editae. Padua: F. Bolzetta, 1636. For a modern edition, in English translation, see Diana Robin (introd., trans.), Cassandra Fedele, Letters and Orations. Chicago 2000.

[87] Poematia (1546), 363. Note that the *Heroinae* also include an epigram for Cassandra, the Trojan prophetess, well-known from Homer and Virgil's epic poetry (ibid., 351).

Finally, Laura Brenzoni Schioppo (c. 1474–1532), praised by Paolo Ramusio as "docta, et inter doctos numeranda poetas", was no doubt of interest to Scaliger for her origins in Verona, just as Angela Nogarola had been.[88] The language and topoi of this epigram recall those on Gallerani ("Caecilia Bergamina") and Gonzaga ("Lucretia Pyrrhi Gonzagae F[ilia]") I have quoted earlier:

> Laura Schiopa.
>
> Si nos deficiunt animi te Laura canentes,
> O ingens patrii lausque, decusque soli:
> Ne trepidos digitos, neve os, neu despice mentem:
> Omnia quae vestro lumine victa iacent.
> Audierim flexumque Lyrae, numerosque loquentis:
> Atque putem modulis reddere posse meis?
> Tum regnum invictae Veneris, quod fulgurat ore,
> Non video, et scribam? si video, perii.[89]
>
> Laura Schioppo.
>
> If my heart-felt songs falls short of you, Laura, who are the great pride and joy of your country, then do not spurn these trembling fingers, this mouth or mind: they all lie vanquished at your sight. Could I hear you strumming the lyre and reciting verse and think I can respond with songs of my own? But then, if I do not see the realm of this invincible Venus, which she lights up with her voice, I'm lost.

[88] Paulo Ramusio cited by Scipione Maffeo, Verona Illustrata, vol. III. Milan 1826, 214–216 (214). On Brenzoni, see anon., Brenzone, Laura, in: DBI 14 (1972), consulted via Treccani.it. Cox (as in n. 57), particularly 2, 12sq. Stevenson, Women Latin Poets (2005) (as in n. 57), 162, 164, 168. Massimo Castoldi (ed.), Rime per Laura Brenzoni Schioppo (dal Codice Marciano it. cl. IX 163). Bologna 1994. For Brenzoni's 1,000-line hexameter poem, written when she was less than 17 years old (MS Venezia, Biblioteca nazionale Marciana, ms. Marc. lat. cl. 181 [= 4460]), see A. Benzoni, Un carme inedito di Laura Brenzoni in lode di Roberto da Sanseverino, in: Ateneo veneto, ser. 5, 24 (1939), 187–229.

[89] Poematia (1546) (as in n. 13), 359.

Conclusion

With Scaliger under the spell of his countrywomen's literary talents, let us bring this discussion of Scaliger's illustrious women to a close. The late fourteenth-, fifteenth-, and sixteenth-century female figures fêted in Scaliger's *Thaumantia, Nymphae Indigenae*, *Sidera, Heroinae* and other poems, conjure up a refined, cultured intellectual environment that blends real and imagined relatives, friends, patrons and more distant acquaintances and grandees. Scaliger's friendship with Bandello evidently encouraged Scaliger to celebrate not merely the great *men*, but also the leading *women*, of the refined Italian courts that he had left behind but whose poetic immortalization shored up Scaliger's standing as a sophisticated Italian exile in the Agenais and beyond. While the poems tie in with his contemporaries' interest in catalogues and discussions of both positive and negative female exemplars, Scaliger does not appear to have a single model or source in mind: if anything, he is – perhaps deliberately – inaccurate in his treatment of Nogarola and he may not have had first-hand knowledge of the work of some of the other female Renaissance women he lauds, such as Cecilia Gallerani, Lucrezia Gonzaga, or Cassandra Fedele. Instead, his choices predominantly rely on his subjects' association with Costanza Rangoni's presence at Bazens and her Italian relatives, with Bandello's poetry and prose, or indeed with his own fantasist della Scala and Lodron lineage, his supposed home city of Verona, or his alleged ties with members of the della Rovere and Piossasca families, which remain difficult to authenticate. His son Joseph, however, will later excerpt Scaliger's epigrams on Berenice Lodron, Angela Nogarola, and Andiette de La Roque among the testimonials appended to his highly contested *Epistola de vetustate et splendore gentis scaligerae* of 1594.[90]

In Julius Scaliger's line-up of Renaissance women, Isabella d'Este appears to be a notable absentee, perhaps because the *Elysium* that he dedicated to her had been written under his original name of Bordone. With the exception of his spouse, Andiette de La Roque and possibly one of Rangoni's ladies-in-waiting, there are no French women among the *Heroinae*: they are relegated to the *Sidera*, and all but one associated with the Valois dynasty, including the Florentine Catherine de Médicis. The posthumous appearance of Marguerite Vitel among the *Sidera*, however, highlights for us how at some point in the 1550s a lesser-known, well-educated woman may have succeeded to Costanza Rangoni as the North Star in Scaliger's pantheon of Renaissance women.

[90] Joseph Justus Scaliger, Epistola (as in n. 65), 121.

PAUL TAYLOR

The Iconography of Parts of Speech

Abstract: This paper explores the intersection of visual representation and grammar education in the fifteenth and sixteenth centuries, focusing on the challenges and innovations surrounding the illustration of Latin grammar texts. It examines how publishers sought to enhance the commercial appeal of educational materials through the use of woodcuts and engravings, despite the inherent difficulty of representing abstract grammatical concepts. The study highlights three notable attempts by different publishers in Germany, Italy, and Switzerland to create illustrated grammar books that personify the eight parts of speech, revealing a commonality in their approaches despite operating independently. The paper discusses the specific illustrations used, their social personifications, and the pedagogical implications of these visual strategies. By analyzing the works of Mathias Ringmann and Niccolò Valla, among others, the study illustrates how personifications were employed not only as a means of visual engagement but also as a method to facilitate understanding of grammatical structures. Ultimately, the paper argues that while these illustrated texts were innovative, their educational efficacy was limited, leading to their decline in popularity and use in formal grammar instruction. This article contributes to the understanding of the role of visual culture in early modern education and the complexities of teaching grammar in a time of significant iconographic creativity.

Keywords: Mathias Ringmann, Niccolò Valla, Valentin Boltz, iconography, grammar education

Introduction

From the flood of woodcuts and engravings in fifteenth- and sixteenth-century texts we can deduce that publishers – rightly or wrongly – thought printed images made books more likely to find a buyer. It must then have been a source of commercial regret that some of the best-selling texts of the time – elementary schoolbooks on Latin grammar – seemed resistant to illustration. A few editions of the most popular of these schoolbooks, Donatus' *Ars minor*, were embellished with one or two woodcuts, of a schoolmaster (possibly meant to be Donatus) teaching grammar to boys, or of St Jerome (since he was Donatus' pupil), but it was not easy to think

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 143–172. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154177
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

of ways of inserting illustrations in the text itself, given its format of questions and answers about parts of speech. Grammatical entities are arguably more abstract than numbers, and thus hard to represent in graphic form.

Nevertheless, it was an age of iconographic inventiveness, and at least three publishers, in Germany, Italy and Switzerland, worked with artists and writers to produce illustrated grammar books. If the elements of grammar cannot be directly depicted, they can be personified – pretty much anything can be personified – and so suitable personifications of parts of speech were invented, and new grammatical texts were written which, unlike the *Ars minor*, were designed to accompany illustrations. These publishers seem to have been operating in ignorance of one another, and yet their approaches to the problem they faced have noticeable similarities. They all created personifications for the eight parts of speech listed in the opening lines of Donatus: the noun, the pronoun, the verb, the adverb, the participle, the conjunction, the preposition and the interjection. They also gave social roles to their personifications. So, for example, in all three publications a part of speech was represented as a king, although they did not agree among themselves as to which part of speech this should be. As a result these personifications do not work in quite the same way as the Virtues, the Arts or the many allegorical figures in Cesare Ripa's *Iconologia*, where the represented concept is personified as a generic woman or man with attributes.

I shall return to these similarities at the end of this article, but before then, I need to introduce each of the publications in turn.

Mathias Ringmann, *Grammatica figurata*, Sankt Diedolt 1509

The first of the three, a quarto of 32 folios, was published by Vautrin Lud in Sankt Diedolt, in the Duchy of Lothringen.[1] This small town in the Vosges is best known as the place of publication, two years earlier, of the *Cosmographiae introductio*, the map with accompanying booklet which first introduced the name "America".[2] One of the men involved in that venture, the young poet and historian Mathias Ringmann (1481/82–1511), who

[1] Now Saint-Dié-des-Vosges in the French department of the Vosges, region Grand Est; before administrative changes in 2016 it was in the region of Lorraine.

[2] Albert Ronsin, L'imprimerie humaniste à Saint-Dié au XVIe siècle, in: Refugium animae bibliotheca: Festschrift für Albert Kolb. Wiesbaden 1969, 382–425; Franz Laubenberger, The Naming of America, in: The Sixteenth Century Journal 13 (1982), 91–113.

wrote under the name of Philesius Vogesigena,[3] was the author of the text that concerns us here.[4]

Ringmann's *Grammatica figurata: octo partes orationis secundum Donati editionem & regulam Remigii ita imaginibus expressae ut pueri iucundo chartarum ludo faciliora Grammaticae praeludia discere & exercere queant* lays out its aims in its subtitle.[5] The book was a design for a deck of cards with which it was possible to play an entertaining game, which was meant to help schoolchildren learn and practise basic grammatical rules as they appeared in Donatus' *Ars minor* and another widely used schoolbook, the *Regula Remigii*.[6]

In the preface, presented as a letter from Ringmann to Lud, there is even the thought that some boys might want to play the game for money; although that idea is compared to "planting tares and darnel in a rich cornfield". The real purpose of the exercise is more conventional: that boys should "commit the rudiments of Grammar to memory with delight of the mind".[7] Here there is a slight contradiction; in the title of the book we are told that the game of cards can help boys learn basic grammar, while in the preface we are told that it is meant to help boys remember grammar. The preface is more accurate, because it would be quite impossible for anyone to play the game described in this book if they were not already

[3] Philesius (Φιλήσιος, the affectionate one) was the epithet of a statue of Apollo at Didyma, where the god had kissed his lover Branchus. Vogesigena means born in the Vosges.

[4] On Ringmann see Charles Schmidt, Histoire littéraire de l'Alsace à la fin du XVe et au commencement du XVIe siècle. Paris 1879, vol. 2, 87–132; the *Grammatica figurata* is described on 118–124 ; Freya Stephan-Kühn, Matthias Ringmann: Grammatica Figurata, in: Theodor Brüggemann / Otto Brunken (ed.), Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur. Vol.1: Vom Beginn des Buchdrucks bis 1570. Stuttgart 1987, col. 344-36.

[5] Franz von Wieser (ed.), Die Grammatica Figurata des Mathias Ringmann (Philesius Vogesigena) in Faksimiledruck. Strasbourg 1905.

[6] The *Regula Remigii* was in fact a closely related set of books, since copies tended to differ in content. It was traditionally attributed to Remigius of Auxerre, although its authorship is uncertain. Lauri Marjamäki, Anon. [Remigius?]: Dominus que pars, in: Aino Kärnä / Anneli Luhtala / Jenny Malinen / Lauri Marjamäki (ed.), Handbuch frühneuzeitlicher Grammatiken. Wolfenbüttel 2013. URL: http://diglib.hab.de/ebooks/ed000171/ start.htm (last accessed on 10.06.2025.).

[7] Von Wieser (ed.) (as in n. 10), 3v: "Licet vero etiam a quibusdam (quibus est animus zyzaniam & lolium laetae segeti inserere) hic ludus forte fieri posset spe lucrandi pecuniam: pia tamen nostra intentio & consilium est, ut dumtaxat pueri studiis literarum fessi hoc iocoso ludo tempus terendo a laboribus parum respirent, & ita seipsos fallendo nonnichil lucri hincinde deportent, eisque non poenitenda conseratur utilitas: dum Grammaticae rudimenta cum animi oblectatione memoriae commendant."

aware of the parts of speech and their attributes, a fact that is acknowledged in the text.[8]

The *Grammatica figurata* has eight chapters, each devoted to one of the grammatical categories described by Donatus, and these chapters reflect the organisation of the card game described in the book. The game is played with a deck of cards composed of eight suits, each suit being assigned to a part of speech. Sessions of play deal with one part of speech at a time, and questions are asked about its specific characteristics. At the beginning of each session there is a general question, "How many parts of speech are there?", and here the players are supposed to answer "Eight: Noun, Pronoun, Verb, Adverb, Participle, Conjunction, Preposition, Interjection" while throwing down a card (if they have it in their hand) which represents personifications of all eight parts of speech in an architectural setting:

Here we can see a king, who represents the verb, next to his queen, who represents the adverb, looking down from a balcony onto their subjects. A fool (the interjection) has half clambered out of a skylight, and is being observed by a mendicant friar (the participle) who is knocking on the palace door. In the foreground an innkeeper (the conjunction) is pouring out a glass of wine, while in a chapel in the background we can see a priest (the noun) preaching, accompanied by a chaplain (the pronoun), and a sexton (the preposition) who tolls a bell.

Quite why these social types should have been chosen to represent each of the parts of speech is not immediately clear, but Ringmann has an ingenious explanation for all of them. The priest corresponds to the noun be-

[8] Von Wieser (ed.) (as in n. 10), 8r: "Ubi annotandum, quod in hoc ludo ita indissolubiter connectimus hec duo: habere, & scire: ut neutrum sine altero prosit. Neque enim sufficit habere chartam si respondere nescias: neque satis est scire respondere si non habeas chartam." Jean-Claude Margolin, Matthias Ringmann's Grammatica Figurata, or Grammar as a Card Game, in: Yale French Studies 47 (1972), 33–46, here 45.

cause he "preaches about worldly and heavenly bodies and things, both tangible and imaginary", and nouns refer to bodies and things.[9] The chaplain corresponds to the pronoun because pronouns act as substitutes for nouns, and he preaches in church when the priest is away.[10] The king corresponds to the verb because he is both active and passive with regard to the enemies of the state, but also neutral when peace prevails, and verbs describe actions, and come in active, passive and neutral forms.[11] The queen is the adverb because, just as an adverb provides a fuller description of a verb, so she lovingly explains and implements the king's edicts.[12] The friar corresponds to the participle because he receives gifts from both the priest and the king, and the participle combines characteristics of noun and verb.[13] The innkeeper corresponds to the conjunction because, as conjunctions link parts of a sentence, so wine binds together the mind and the tongue of man.[14] The sexton corresponds to the preposition, because sextons ring bells in order to signal changes in the day's work, and prepositions change the endings of the nouns they govern.[15] Finally, the fool cor-

---

[9] Von Wieser (ed.) (as in n. 10), 7v: "PRIMA PARS ORATIONIS NOMEN: Significatur per Curatum (quem paroecianum vocant) de mundanis & caelestibus corporibus ac rebus, palpabilibus & imaginabilibus praedicantem." Cf. Donatus (as in n. 4), 24: "Nomen quid est? Pars orationis cum casu corpus aut rem proprie communiterve significans."

[10] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 15v: "SECUNDA PARS ORATIONIS PRONOMEN … signatur per Sacellanum loco curati praedicantem."

[11] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 19r: "Rex verbum designat agens patiensque inimicos / Nonnunquam neutrum pace vigente gerens." Cf. Donatus (as in n. 4), 108: "Verbum quid est? Pars orationis cum tempore et persona sine casu aut agere aliquid aut pati aut neutrum significans."

[12] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 23r: "Ipsaque significat Regina adverbia nobis / Explanans/implens singula Regis amans." Cf. Donatus (as in n. 4), 136: "Adverbium quid est? Pars orationis, quae adiecta verbo significationem eius explanat atque implet."

[13] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 24v: "Quintam [partem orationis] per monachum fingamus participantem / Cui praebent munus presbiter, ipseque Rex." Modern grammarians think of the participle as combining the characteristics of the verb and the adjective, but Ringmann (following Donatus) stresses the links between the verb and the noun (25r): " … ita illud a nomine genera & casus, a verbo tempora et significationes ab utroque numerum & figuram recipit." The friar is called "monachus" but he is also called "fraticellus" in the text, is said to be a mendicant and wears a Franciscan cord belt in his image. Ringmann makes harsh comments on friars (25r): "Ubi tacendum putamus quod hoc mysterium nimis mordaciter audivimus interpretari quendam de devotis aucupiis que contra edictum Clementis Quinti machinantur monachi in damnum curatorum. Et de ditionibus ac amplissimis redditibus quos saginati relligiosi principibus, regibus, caesaribus hamatis suis devotionibus abstraxere." For discussion see Paulette Choné, Emblèmes et pensée symbolique en Lorraine (1525–1633). Paris 1991, 376–378.

[14] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 27r: "Qui fundit dulcem tibi sit pars sexta [orationis] Lyeum / Nectitur hoc medio linguaque mensque viro."

[15] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 29v: "Idest septima pars non absurde per famulum delubri signatur. Is enim pulsu tympanorum, quaecunque geruntur, haud secus atque praepositio reliquarum partium significationem complet, mutat ac minuit." "Tympana" normally means

responds to the interjection, because he laughs, is joyful and groans in various ways, and interjections express exclamations of feeling (vah [h!], eheu [alas!], euge [bravo!]).[16]

This card showing all eight parts of speech acts a little like the joker in a modern deck, in that it is not part of any of the suits. The suit cards themselves show one of the individual parts of speech, and then in the bottom right hand corner there is a subsidiary image which gives each card its significance in the game:[17]

Here the noun/priest is seen preaching to his congregation in the main image, while in the bottom right-hand corner there is a depiction of a man falling from heaven to earth. All the cards in the noun suit show the priest, but the subsidiary image changes from card to card. In the text of the *Grammatica figurata*, a whole card is shown at the beginning of each chapter, and then (to save space and avoid repetition) the subsidiary images on their own are illustrated and explained in the course of the text; but in the actual deck of cards each card would show a part of speech and a subsidiary image, as here.[18] Not every subsidiary image is given an illustration in the book; some of them are only described verbally.

The subsidiary images use allegories, which are often involved and obscure, to refer to aspects of the parts of speech. The falling man on this card is

drums or tambourines but can mean bells, and in the accompanying image the sexton is tolling a bell.

[16] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 30v–31r: "Hoc est octava orationis pars per fatuum intelligitur variis modis ridentem, gaudentem & gementem perinde ac ipsa interiectio mentis affectum voce in cognita multiphariam significat."

[17] Choné (as in n. 13), 374, suggests that the main images may have been cut in Strasbourg and the subsidiary images at Saint-Dié-des-Vosges (Sankt Diedolt). I see no reason to think they were the work of separate hands. Ringmann himself is said to have been "graveur en bois" (Laubenberger [as in n. 2], 111), although these woodcuts look too skilful to be by an amateur.

[18] See e.g. the description of the card with the six falling stones, discussed below: "Et ejicienda charta (nisi non habeatur) cum curato iuxta quem sex lapides cadunt … " Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 8v.

playing on the word 'casus', which means both 'fall' and '[grammatical] case'. The etymology of casus expresses the idea that the accusative, genitive, dative and ablative cases 'fall away' from the nominative; today we say that the noun declines.[19] At the same time, as the text observes, some priests fall morally; they forget their proper state and lead a life in common with sinners and the masses.[20] Religious and grammatical interpretations are often blended together in the *Grammatica figurata*.

The basic idea of the game is that a grammatical question is asked, and the player who has the card which represents the answer throws it down. The card illustrated above is supposed to be thrown down when it is announced that nouns are going to form the subject of the questions in the ensuing round of the game. The next question to be asked is "How many accidents do nouns have?" The relevant card shows six stones falling from the sky, each inscribed with the letters q, c, g, n, f, c, corresponding to the initial letters of the six accidents, "qualitas, comparatio, genus, numerus, figura" and "casus".

The lucky player who held that card and threw it down crying out "Six!" could now win a point, but before he received his reward he was expected to display his grammatical knowledge by spelling out the names of the accidents, and describing their nature.[21] While Ringmann and possibly also the teachers who used the game in class (if any did) may have thought it was agreeable or delightful, it would not be surprising if the pupils who were expected to play it felt

[19] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 8v: "Placuit vero hic per terram & coelum atque hominem praecipitatum insinuare corpus, rem, & casum." Cf. the definition by Donatus in n. 9 above.

[20] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 8v: " … qui proprii status & suae dignitatis immemor (quod proh dolor plerique sacerdotes faciunt), communem vitam cum peccatoribus terrae & reliqua plebe agere videtur. Fitque hoc cum casu: quia & ipse quandoque cadit, & oves errantes (id est subditos suos, gradatim de peccato in peccata cadentes) e sordibus trahere & reducere in semitam iusticiae satagit." This is presumably also a reference to the concepts of proper and common (appellative) nouns. As we saw above (as in n. 9), Donatus defines the noun as "proprie communiterve significans".

[21] That this obligation formed part of the game can be seen on Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 8r: "PARTES ORATIONIS QUOT SUNT? Ad quam interrogationem respondendum: octo: Nomen, pronomen, verbum, adverbium, participium, coniunctio, praepositio, interiectio. Et proiicienda charta paulo ante posita (si saltem habetur), in qua octo homines: Curatus scilicet sacellanus, rex, regina, monachus, pincerna, aeditimus, et fatuus: per quos octo partes repraesentantur, sicut de qualibet suo loco et capite audietur. Tunc is qui talem chartam proiiecit, & debite ostendere novit quam partem quaelibet persona significet: lucratus est primum iactum."

that, as a game, it did not differ very much from the question and answer format of their ordinary grammar lessons.

The card we have just discussed is a rather uninteresting example, but others are more ingenious. Following on from the introductory question "Which case of the noun?" the teacher will ask "Nominative or vocative?" or "Genitive, dative, accusative or ablative?" To the former question the player with the right card is meant to throw it down while crying out "Recti!", i.e. the straight, upright or direct cases, and to the latter question "Obliqui!", the oblique cases. The first card has a subsidiary image of someone falling headfirst down a flight of stairs, while the second has someone falling down the stairs sideways.

In the next chapter, concerning the pronoun, the difference between finite and infinite pronouns is introduced: that is, between those which refer to specific individuals (such as I, you, he) and those that do not refer to specific individuals (such as who). The card which corresponds to finite pronouns shows a phoenix, since "the phoenix bird that comes to life again is so finite that it is believed to be the only one of its kind in the world".[22]

Of this analogy Ringmann admits that it corresponds "more to the word than to the thing", that is, it suits one central meaning of the word finite but not the precise grammatical meaning under discussion.[23] The same can be said of the card for infinite pronouns, which shows nine fools.

[22] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 16v: " … phoenix reparabilis ales adeo finita ut unica dumtaxat credatur esse in mundo."

[23] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 16v: "Quae tamen analogia (sicut etiam quaedam aliae) magis verbo quam rei concordare cognoscitur."

The reason for their presence is that, as Scripture attests, the number of fools is infinite.[24] One wonders how a player who held these cards would know that they were meant to give the answers to questions about finite and infinite pronouns. Before one can play the game properly one must not only learn Latin grammar, one must also learn how to play the game.

The image of the pronoun/chaplain shows a younger cleric preaching from what appears to be the very pulpit vacated by the priest. In the bottom right hand corner of this card we see an image of the Holy Trinity. Like the card showing the noun/priest and the falling man, this card can be thrown down when it is announced that pronouns will be the focus of the next round of the game.[25] The Trinity is fitting not only because the chaplain might be preaching about it (although Ringmann does not actually say that) but because pronouns in Latin have three persons, I/we, you (sing. & pl.) and he/they.[26] Later, the question "how many persons of the pronoun?" is asked, and there are subsidiary questions: "which is the first person?", for which a card with God the Father should be thrown down, and then questions about the second and third persons, when cards showing Christ and the Holy Spirit should be played.

[24] In the Vulgate translation of Ecclesiastes 1: 15: "perversi difficile corriguntur et stultorum infinitus est numerus." In Protestant and current Catholic Bibles, following the original Hebrew more closely than Jerome, the verse is translated as "That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered."

[25] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 16r–16v: "QUAE PARS [ORATIONIS?] Respondum. Pronomen: quia & cet. Et ejicienda charta iam posita cum sacellano curati vices gerente, & coram se habente tres personas deitatis: quibus significatur quod interdum personam recipiat."

[26] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 17v: "PERSONAE PRONOMINI QUOT SUNT? Respondum: Tres: Prima, ut ego: secunda, ut tu: tertia, ut ille."

The relationship of the three persons of the Trinity to the three persons of the pronoun does not seem very close, but then devising this game cannot have been easy.

When we move on to the verb/king, the Trinity appears again in the bottom right-hand corner, this time beside an hourglass.

Here the Trinity refers once more to the three persons, I/we, you (sing. & pl.) and he/they, because verbs also have first, second and third persons, while the hourglass is there to show that verbs describe actions in time.[27]

The subsidiary images of the three personifications we have just discussed are more convoluted and ingenious than the rest. The next four in the sequence are less imaginative. The queen's card has a subsidiary image of a king and a queen, the friar's card has an image of a priest and a king (picking up on the friar/participle explanation given above),[28] the innkeeper's card shows an innkeeper pouring wine for clients, and the sexton's card shows a bell.

[27] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 19v: "QUAE PARS? Si dictio proposita fuerit verbum. Respondum verbum. Quia est pars orationis & cet. Charta. Rex cum horologio (i.e. tempore) & trinitate (i.e. tribus personis)."

[28] Choné (as in n. 13), 377, suggests that the fact the preacher is turning his back on the king is an indication of the heretical and seditious nature of the fraticelli. One might expect the preacher to be the priest, the Curatus, but he does have a tonsure.

Only the fool's card has an image which is not a functional description; it shows a horn emerging from a heart.

Interjection is defined as "the part of speech that signifies an emotion of the mind with an unrecognised utterance",[29] and the horn is meant to be making an inarticulate, emotional sound, coming straight from the heart.[30]

If anyone decided to play this game, for themselves or their students, then they would have had to make a deck of cards resembling that described in the book, and this would have involved a considerable effort of copying. Indeed, to do the job properly would have involved using woodcuts or intaglio prints, so that each personification would have looked alike from card to card. Then all the subsidiary images would have had to be made, and printed together with the wood blocks showing the parts of speech: these blocks would have had to have a reserve space in the bottom right hand corner to slot the subsidiary image into. The technical demands of this procedure, and the labour involved, would have made it beyond the

[29] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 30v: "Interiectio pars orationis ultima: est quae significat mentis affectum voce incognita." Donatus (as in n. 4), 202, has "incondita", inarticulate, instead of "incognita", which perhaps makes more sense: "interiectio quid est? pars orationis significans mentis affectum voce incondita."

[30] Von Wieser (ed.) (as in n. 5), 31r: "Charta. Fatuus, apud quem cor & cornu, unde vox incognita prodit." Margolin (as in n. 8), 43.

means of all but the richest educational establishments, even if teachers were persuaded that the game had a valid educational purpose. It seems very possible that no deck of Ringmann's ingenious game was ever made.

Niccolò Valla, Gymnastica literaria, Venezia 1516

Seven years after the appearance of the *Grammatica figurata* another quarto containing images of parts of speech was published, this time by Lazzaro Soardi in Venice. The author, Niccolò Valla (ca 1475–after 1525), who came from Agrigento in Sicily, was a Minorite friar and later bishop of Madaura in Africa. He wrote Neo-Latin verse and didactic works on grammar and metrics, as well as a successful Sicilian-Latin dictionary, the *Vallilium*, which went through nine editions between 1500 and 1549.[31] An abridged version of this dictionary takes up the last third of his *Gymnastica literaria* (fols 51–74), and traces of Sicilian grammar can be found elsewhere in the book. In tree diagrams in the introduction (*praeludium*) which show the endings of the five declensions of Latin nouns (4r–6r), Sicilian prepositions and articles are added in the margins to help a Sicilian reader understand the significance of the cases.[32] And on a large diagram which lays out the tenses and conjugations of *amo* as a representative verb of the first conjugation (7v–r), translations of the Latin are provided in Sicilian.[33]

Most of the volume (fols 15–50), however, is taken up with an orthodox textbook on Latin grammar and prosody, written not in Sicilian but in Latin. It is divided into five chapters, which deal in turn with 1. noun declensions, 2. noun genders, 3. preterite and supine verbs, 4. the construction of verbs and 5. scansion. Since neither the textbook nor the dictionary are illustrated we can leave them to one side in this discussion, and focus on the introduction (fols 3–14), where the iconography of parts of speech is to be found. Eight woodcuts of the parts of speech, five declension tree diagrams, and a diagram of the conjugation of *amo* with a large serpent

[31] Filippa Trapani, Gli antichi vocabolari siciliani (Senisio, Valla, Scobar). Palermo 1941, 67–92; Giuseppe Gulino, Il Vallilium di Nicola Valla. Aachen 2000; Alessandra Tramontana, Nicolo Valla, in: Dizionario biografico degli italiani 98 (2020), 79–82.

[32] Niccolò Valla, Gymnastica literaria. Venezia: Lazzaro Soardi, 1516, 4r–6r: For the singular, Lu (nom.), Dilu (gen.), Alu (dat.), Lu (acc.), O tu (voc.), Dalu (abl.); for the plural, Li (nom.), Dili (gen.), Ali (dat.), Li (acc.), O vui (voc.), Dali (abl.).

[33] Valla (as in n. 36), 4r–6r: e.g. "Noi serrimo amati"; "Dio havissi voluto che noi fossimo: & foramo stati amati".

running down its centre,[34] illustrate the introduction, but no images appear anywhere else in the book.

The most complex of the images occurs on the first page, where we see personifications of the noun and five of its accidents: genus, species, figura, numerus and casus. As we saw above, Donatus lists six accidents of the noun, qualitas, comparatio, genus, numerus, figura and casus. The five accident model is taken from Priscian's vast grammatical text, the *Institutiones grammaticae*, and shows that Valla is aiming at a more advanced audience than Ringmann's card players.[35]

The noun is presented as a king on his throne, with no explanation given for this choice. The text beneath the image simply tells us that the noun resembles an enthroned king, and then proceeds to give a condensed grammatical definition of the noun: "The noun is likened to a king sitting on a throne: and it is that which signifies a thing properly and commonly, with the mode of the thing and its case; or, the noun is that which signifies a proper or appellative substance, and everything that pertains to the substance with its case."[36]

One can think up ways in which the noun might be thought to resemble a king – they both have leading roles in their respective spheres, for example – but as we have seen, Ringmann made the verb a king, and the noun a priest. It would be good to know more about why Valla thought the noun was the king of the sentence (assuming that it was Valla, not Lazzaro

[34] The presence of the serpent will be explained when we come to discuss the verb below.

[35] Prisc., gramm., II, 22: "Accidunt igitur nomini quinque: species, genus, numerus, figura, casus." John Lundon / Stephanos Matthaios, Nominal Accidents by Question and Answer: Two Fragments of a Τέχνη Γραμματική, One New, in: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 154 (2005), 97–116.

[36] Niccolò Valla, Gymnastica literaria. Venezia: 1516, 3r: "Nomen assimilatur Regi sedenti in Solio: & est quod significat rem proprie communiterque cum modo rei & casu; vel nomen est quod significat substantiam propriam vel appellativam, & omne quod adiacet substantiae cum casu ... "

Soardi, who decided to add these woodcuts to the text – a point to which we will return).

The five attributes are represented in accordance with the gender of the nouns they personify. Species and Figura are female, Genus, Numerus and Casus are male. The men wear hats (Casus holds his) while the women are bareheaded, and play a subsidiary role – Species stands in the background, while Figura is a servant who fans the men in front of her. It is hard to think of any justification for these traditional gender relations in terms of the grammatical functions of species and figure. Casus has fallen to his knees before King Nomen, which is a play on the case/fall ambiguity of the word casus. Numerus is touching the back of Casus' head, which may be an allusion to the way that cases change between singular and plural. The male personifications look from their costume to be of elevated social rank, but their rank does not seem to have any allegorical significance; rather they appear to be shown as courtiers because they are in the presence of a king. In this regard they are more like the generic figures who are normally used in allegorical personification.

The next personification does not show a human; it shows a serpent, which is represented, as is often the case in Renaissance art, as a winged dragon.

In the text we are told that the verb is similar to a slippery serpent. No further explanation is given, and as with the noun, after the statement of the simile we are immediately given a grammatical definition of the part of speech, in which the serpent is not mentioned.[37] We are presumably meant to think that, just as a snake slithers swiftly, so the verb conveys change and movement. A cat, a fox, a bird or any number of other creatures would have served the purpose just as well.

In putting the verb, rather than the pronoun, after the noun, Valla is again following the *Institutiones grammaticae*. The sequence of parts of speech in Ringmann's card game – noun, pronoun, verb, adverb, participle, conjunction, preposition, interjection – follows the traditional order as found in Donatus' *Ars minor*, while Valla follows the se-

[37] Valla (as in n. 36), 6v: "Verbum assimilatur lubrico serpenti: & est pars orationis cum temporibus & modis, sine casu, agendi vel patiendi significativum."

quence argued for by Priscian: noun, verb, participle, pronoun, preposition, adverb, interjection, conjunction.[38]

The next part of speech to be mentioned by Valla, then, is the participle, which is compared to a marine siren:

Once again, no explanation is given for this identification, but it is not hard to think of one; as the text tells us, "the participle is the part of speech that takes part of the noun and part of the verb",[39] and (although this is not spelled out for us) the siren is half woman, half fish. The artist has given a further indication of her split nature by giving the siren two fish for legs.

The remaining five personifications return us to the human race. The pronoun is personified, as with Ringmann, by a substitute; Ringmann had a chaplain who replaced an absent priest, and Valla has a viceroy who replaces the king.[40]

Like the king, the viceroy is surrounded by courtiers, but there is one more than for the king, reflecting the fact that the pronoun has six attributes rather than five – Species, Genus, Numerus, Figura, Casus and also Persona. This time the attributes, which are named in the text (again following the taxonomy of Priscian, rather than Donatus),[41] are not given names in the woodcut. There seems to have been a failure of communication between author and printer; from the genders of the Latin nouns one would expect three female personifications, but here there appear to be only two.

---

[38] Prisc. (as in n. 35), XVII, 1–21; Fábio Fortes, "Order of Things" and "Order of Words" in Priscian: Grammatical and Logical-Ontological Arguments in the Division and Ordering of Word Classes in *De Constructione* (*Ars GL* 2, 116.9–121.15), in: Histoire Épistémologie Langage 44/1 (2022), 139–154.

[39] Valla (as in n. 36), 9v: "Ideo dictum participium, quod sit pars orationis partem capiens nominis partemque verbi."

[40] Valla (as in n. 36), 10r: "Pronomen assimilatur proregi; quapropter dicitur quod est pars orationis, quae pro ipso nomine proprio posita idem pene significat, personasque finitas recipit."

[41] Valla (as in n. 36), 10r: "Accidentia pronominis sunt sex. Species. Genus. Numerus. Figura. Persona & Casus." Prisc. (as in n. 35), XII, 1: "Pronomini accidunt sex: species, persona, genus, numerus, figura, casus." Donatus (as in n. 4), 70, has "qualitas" instead of "species".

The preposition is personified by another figure of authority, a queen, who, we are told in the text, is leading a group of her maids towards the "pomerium".

Much is obscure here, and the text, again, is not helpful. "The preposition is likened to a queen proceeding to the pomerium with her little maids following behind her: and it is defined as follows. The preposition is an indeclinable part of speech, which signifies nothing by itself alone, but does with other parts of speech to which it is usually prefixed: either by apposition, as in "in templo", or by composition, as in "invalidus"."[42] The rest of the accompanying page and a half of text is similarly grammatical, and the queen, her maids and the pomerium are forgotten.

Are we meant to think that the queen signifies nothing without her maids, or do the maids signify nothing without her? Or should we look for a less grammatical explanation: that the queen is the preposition because she is "praeposita", set before the others, the one in charge? But however, we read it, why should the queen and her maids be said to proceed towards "the pomerium"? The pomerium in classical Latin was an empty area on either side of a city's walls, marking the city limits; it often had a sacred connotation. Much the most famous pomerium was the city limits of Rome, which could well be the pomerium mentioned here. Alternatively, in medieval Latin, the word meant both the edge of a city and an orchard.[43] Whichever of these senses is referred to in this context, it is not easy to think how it can be relevant to prepositions.[44]

Despite the advanced grammatical standard of the *Gymnastica literaria* when compared to the *Grammatica figurata*, the level of allegorical inventiveness is decidedly in the latter's favour. It is only with the personification of the adverb that Valla's text invents a conception that is worthy of Ringmann.

---

[42] Valla (as in n. 36), 12r: "Praepositio assimilatur Reginae procedenti ad pomerium cum puellulis suis a tergo comitantibus: quae sic declaratur. Praepositio est pars orationis indeclinabilis, nullius per se sola significativa, sed bene cum aliis partibus orationis quibus proponi solet: vel appositione, ut in templo; vel compositione, ut invalidus."

[43] Pomerium, in: Richard Ashdowne, David Howlett, and Ronald Latham (ed.), Dictionary of Medieval Latin from British Sources. Fascicule XI (2007)

[44] As so often while writing this article, I wish I could have asked Luc for his advice.

"Adverbium", we are told, "resembles a priest in his garments before a furnished altar." Again, the comparison is not spelled out, but the preceding sentence makes the simile clear: "The adverb is said to be, as it were, close to the verb (ad verbum), for without it the verb is not perfectly explained and lacks meaning." Here there is a play on the ambiguity between "verbum" meaning verb and "verbum" meaning word, and in particular the Word of God, with all its theological significance referring to both God and Christ: "And the Word was made flesh, and dwelt among us," (John 1: 14) – the priest is looking at an image of Christ on the cross. Just as a verb lacks meaning without an adverb, so the word of God lacks meaning unless it is interpreted by the Church. And we can perhaps suggest further that the chalice on the altar is a deliberate reference to the Eucharist, which was considered both the mystical body of Christ and the communion of the faithful in the Church. Only the Church can grant access to the Eucharist, and only those who do have access to it can expect to be saved: outside the Church there is no salvation, extra "Ecclesiam nulla salus". This may sound like too much theology to read into one crude woodcut, but Valla was a learned friar, and his book was being written during the fifth Lateran council, where these issues were the centre of discussion.[45]

The remaining two woodcuts in the *Gymnastica literaria* revert to type, and are disappointingly straightforward. The image for interjection shows one woman looking joyful and another looking sad. The accompanying text does not even bother to spell out the obvious allegory.

Conjunction, the last of the parts of speech, is represented by a young couple, and we are told that it "resembles a girl and a young man walking along holding hands".[46]

There is no doubt that this is a more fitting allegory of conjunction than Ringmann's innkeeper intoxicating his clients, but sometimes what is fitting can seem rather obvious.

---

[45] Paul Taylor, Julius II and the Stanza della Segnatura, in: Journal of the Warburg and Courtauld Institutes 72 (2009), 103–141, here 121f.

[46] Valla (as in n. 36), 13v: "Coniunctio est pars orationis indeclinabilis innectens ordinansque sententiam. Ideo assimilatur puellae ac iuveni per manus coniunctim deambulantibus."

The difference in quality between the advanced grammatical text and the crude woodcuts makes one wonder what contribution Valla made to the images in his book. Presumably he was not supervising the block-cutter closely, given the inverted capital N's in every woodcut. The references to the images in the text are, as we have seen, very brief interruptions to the grammatical exposition, which might suggest that the decision to add the images came late in the process of writing. Whereas Ringmann's illustrations are intrinsic to the very purpose of his text, Valla's could have been left out and his book would have been just as serviceable as before. Indeed one might suspect that the illustrations were added not by Valla but by his publisher, Soardi, as a way of attracting readers. There is however one detail which suggests that Valla may have been involved in designing the illustrations, and that is the mysterious reference to the pomerium, a touch which seems to indicate the involvement of a humanist. If Valla was involved in the process of design throughout, then the banality of the other illustrations shows that learning does not always go hand in hand with allegorical and iconographic inventiveness.

Valentin Boltz, Tower of Grammar, Zürich 1548

The third of our examples is not a book but a single-sheet woodcut, 46 x 24 cm in size, published by Eustachin Froschouer (Eustachius Froschauer the Elder). It is referred to in the literature as "Der Turm der Grammatik", as if that were its title, but, like most works of art at the time, it did not have a title as such.[47] At the top of the print we read "This tower briefly shows how one may teach the young",[48] but that is not the title either, it is a description of what to expect from the print.

While we do not know the names of the artists who designed Ringmann's and Valla's woodcuts, we do know the name of the artist who designed this Tower of Grammar. Heinrich Vogtherr the Elder (1490–1566) signed the piece, not with his signature or his monogram, but with his coat-of-arms,

[47] On titles in pre-modern art see Elizabeth McGrath, Von den „Erdbeeren" zur „Schule von Athen". Titel und Beschriftungen von Kunstwerken der Renaissance, in: Vorträge aus dem Warburg-Haus 2 (1998), 117–188; Ruth B. Yeazell, Picture Titles: How and Why Western Paintings Acquired their Names. Princeton 2015.

[48] "Diser Thurn zeiget kurtzlich an / Wie man die jugendt leeren kan." For assistance with this and all the following German translations I am grateful to Berthold Kress.

on the balcony above the doorway.[49] This grand touch is justified by his pictorial inventiveness and the skill of his technique.

Vogtherr collaborated on this print with a Protestant pastor from Rouffach in Alsace, Valentin Boltz (before 1515–1560), who had artistic and literary interests. Boltz wrote and staged Biblical and allegorical dramas, translated Seneca and Terence into German,[50] and also wrote a recipe book on pigments and how to use them in tempera and watercolour, which went through six editions in the sixteenth century and another ten in the seventeenth.[51] In 1548, when this print was made, he was a hospital priest in Basel.

In the text at the bottom of the print (3rd column) Boltz refers to himself, but not to Vogtherr.[52] Although the image may seem more impressive than the poem, Boltz was almost certainly the senior partner in devising the allegory, since, as we will see, the print reveals knowledge of the latest grammatical thought. Although he writes that he made the print for children,[53] teachers of grammar would have found some of his terminology novel and unusual. One of the accidents of the noun which appears on the print would not form part of grammatical orthodoxy until the last quarter of the sixteenth century.[54]

---

[49] Frank Muller, Heinrich Vogtherr l'Ancien: Un artiste entre Renaissance et Réforme. Wiesbaden 1997, 353.

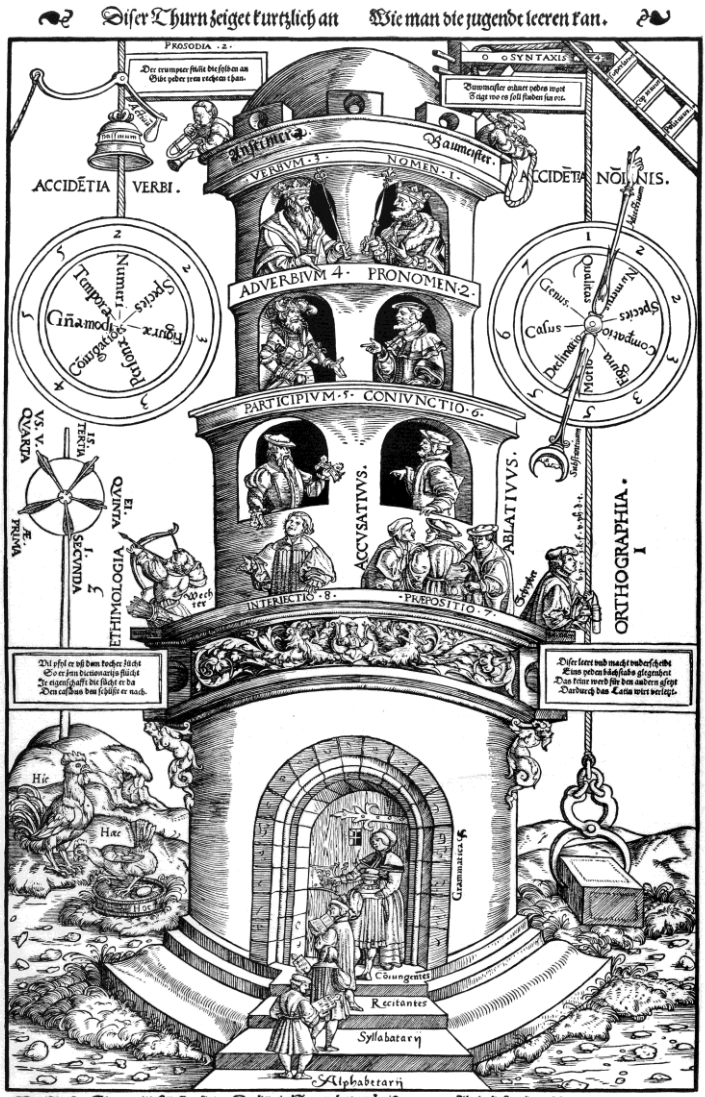
[50] Fritz Mohr, Die Dramen des Valentin Boltz. Basel 1916; Friederike Christ-Kutter (ed.), Valentin Boltz: Bibeldramen: Gesprächsbüchlein. Zürich 2009; Friederike Christ-Kutter / Klaus Jaeger / Hellmut Thomke (ed.), Valentin Boltz: Der Weltspiegel. Zürich 2013.

[51] Valentin Boltz, Illuminier Bůch, wie man allerley farben bereitten, mischen, schattieren unnd ufftragen soll. Basel: Jacob Kündig, 1549; William Eamon, Arcana Disclosed: the Advent of Printing, the Books of Secrets Tradition and the Development of Experimental Science in the Sixteenth Century, in: History of Science 22 (1984), 111–150, here 120.

[52] "Leers gůtlich und on allen stoltz / Das radt dir Valentinus Boltz."

[53] "Den kindren ers gedichtet hatt, / Er ist von Ruffach vß der statt / … "

[54] Ľudmila Buzássyová, From Ancient *Species* and *Figura* Accidents to the Rudiments of the Word-Formation Discipline in Latin and Vernacular Grammars (16th to 18th centuries), in: Listy filologické / Folia philologica 142/3–4 (2019), 407–444, here 415–417.



IN disem Thurn viii. Fürsten sind/
Die soll kennen ein yetlichs kind.
Zwen Küng fürend das regimēt/
Verbum vnd Nomen sind sy gnennt.
Die hand by jn sechs Fürsten gůt
Sin beste hilff ein yeder thůt.
Vier amptspfleger vff zinnen standt/
Der erst Ortographia gnandt.
Darnach Etymologia.
Der trumpter heißt Prosodia.
Der Buwmeister Syntaxis heißt
Sin arbeit er gar trüwlich leist.
Bym künig Verbo stat ein zyt
Synr zůghör es ein rechnung gyt/
Der hammer schlecht ein yede stund/
Die glock lydt sich vnd gibt vrkund.

Der künig Nomen hat ouch eiß
Vil eigentschafft im circkel kreiß.
Der zeiger oben mit der hand
Der wirdt Adiectiuum genandt.
Das ander theil das ist der Mon
Substantiuum můß vnden ston.
Adiectiuum zeigt Mañ/ Wyb/ Sing
Substantiuum ist gar ein kind.
Adiectiuum zeigt dleiter an
Dry sprossen soll man vffhin gan.
Vff disen thurn magniemants kon
Grammatic můß jn ynhin lon:
Sy schlüßt den kleinen kinden vf/
Vnd fürt sy dann in thurn hinuf
Laßt sy von eim zům andren gon
Biß yeder bringt sin nutz daruon.

Als bald sy wider abhin gadt
Die hůner sy dann vßhin ladt.
Hic Gallus ist der hennin man/
Hec Gallina zeigts wyblin an/
Hoc Ouum das die henn hat gleidt
Hat sich von disen zweyen gscheidt.
Ein kind das hart zů lernen ist
Das für zům Thurn mit allem list/
Leers gůtlich vnd on allen stoltz
Das radt dir Valentinus Boltz.
Den kindren ers gedichtet hatt/
Er ist von Ruffach vß der statt/
Die selbig dört im Elsaß lyt/
Gott geb vns all ein sälig zyt.

Anno M. D. XLVIII.

Getruckt zů Zürich bey Eustachin Froschouer.

At first glance the level of grammatical knowledge seems basic, because the eight personifications of the parts of speech, who occupy four levels of the Tower of Grammar, are carefully numbered from 1 to 8 in the conventional order we find in Donatus. Ringmann made the verb the king and Valla made the noun the king; Boltz even-handedly made both kings.[55] He does not tell us what the ranks of the other six parts of speech are, though he does say that they are all "Fürsten", princes.[56] The pronoun appears to be dressed as some kind of high official; he is clearly repeating the idea of Ringmann and Valla that the pronoun acts as a substitute, and is meant to be a viceroy or governor. The adverb is dressed in armour with a general's baton. The idea must be that he provides military/grammatical support for King Verb.

The participle is shown holding two parts of a broken crown. This is presumably a grammatical allusion to the idea we have already encountered in Ringmann and Valla, that participles combine characteristics of nouns and verbs, both of whom wear crowns in this print. The conjunction is addressing the participle, perhaps telling him how to conjoin the two parts of the crown.

On the balcony below we see the interjection, who does not seem to be emoting in an inarticulate way but rather to be addressing a congregation; it has been suggested that he has "a striking resemblance to Martin Luther".[57] Next to him we see the preposition, who is interacting with two cases of the noun. The ablative rifles his purse (ablatum is the past participle of aufero, I rob) while the accusative points accusingly at the thief. Prepositions in Latin almost always take either the accusative or the ablative, and this episode has the solid educational purpose of committing that grammatical detail to memory.

The parts of speech are not the only personifications on the tower. There are also four other figures, who represent the four parts of grammar. Like the parts of speech they are given numbers: 1. Orthography, 2. Prosody, 3. Etymology and 4. Syntax. These terms and this sequence were rendered canonical by Philipp Melanchthon's *Grammatica*

---

[55] "Zwen Küng fürend das regiment / Verbum und Nomen sind sy gnennt." Mittelberg (as in n. 57), 79, notes that in 1548 the Empire was ruled by both Charles V and Ferdinand I.

[56] "Die hand by jn sechs Fürsten gůt / Sin beste hilff ein yeder thůt."

[57] Irene Mittelberg, The Visual Memory of Grammar: Iconographical and Metaphorical Insights, in: metaphorik.de 2 (2002), 69–89, here 83 (URL: https://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/02_2002_mittelberg.pdf [last accessed on 10.06.2025.]). Mittelberg also suggests that the first six parts of speech are depictions of just two models. I am sceptical of both suggestions.

latina, first published in 1525; as we will see in a moment, Boltz was using the 1542 edition of this text.[58]

All the Parts of Grammar are further identified by German words referring to them, and by lines of German verse. Orthography is referred to as "Schryber", writer. In front of him he has a row of letters: "b.p.c.z.k.f.v.ph.d.t." These are consonants of which the pronunciations were often confused by those speaking Latin.[59] Near him there is a quatrain in German:

> Diser leert und macht underscheidt
> Eins yeden būchstabs glegenheit
> Das keinr werd für den andern gsetzt
> Dardurch das Latin wirt verletzt.
>
> Translation:
> This man teaches and makes distinctions
> Between each letter's possibilities
> So none is put for another
> By which Latin is injured.

When learning Latin, pupils would typically start with Orthography, then move on to Etymology (the study of the Parts of Speech), before studying Syntax and Prosody when their studies were more advanced. This may explain why Orthography and Etymology share the lower balcony with the Preposition and the Interjection, while Syntax and Prosody are at the top of the tower.

Etymology is supposedly a "Wechter" (Wächter), a guard or lookout; he is perhaps meant to be guarding against grammatical error. He is shown shooting with great accuracy at a target which is surrounded by the genitive case endings of the five declensions of Latin nouns. His verse explains his allegorical function:

---

[58] Philippi Melanchtonis, Grammatica Latina. Leipzig: Valentin Schumann, 1542.

[59] Melanchtonis (as in n. 58), A7r–A8r, notes that in the 'corrupt' Latin of his day c, which the ancients pronounced k, was sometimes pronounced z; ph, which the ancients pronounced as a p with an aspiration, was pronounced f; and v was pronounced f. He does not mention corrupt pronunciations of b or d, but for German speakers b could be pronounced p (Leib), and d could be pronounced t (Geld).

Vil pfyl er uß dem kocher zücht
So er zun dictionarijs flücht
Ir eigenschafft die sůcht er da
Den casibus den schüßt er nach.

He pulls out many arrows from the quiver
So he flees to the dictionary
He seeks their properties there
Then shoots after the cases.

Prosody, the study of intonation and verse scansion, is shown on top of the tower blowing a trumpet, and next to him is the word "Anstimmer", one who plays a tune. His verse is a couplet:

Der trumpter stimmt die sylben an
Gibt yeder jren rechten than.

The trumpeter tunes the syllables
He gives to each its right measure.

Since he is blowing into a basic trumpet without crooks, valves or pistons he will not be able to play a tune of more than about five notes, but perhaps for the purposes of prosody that is sufficient. On the other side of the tower Syntax is identified as the "Baumeister", the master builder. He is tugging at a rope which is running over a simple pulley and is supposedly lifting a huge stone off the ground. His own strength would be insufficient, and the pincer which is meant to grip the stone does not look at all effective; but it is the grammatical comparison that matters. He too has a couplet for a verse:

Buwmeister ordnet yedes wort
Zeigt wo es soll finden sin ort.

The master builder orders every word
Shows where it should find its place.

Syntax gives rules for where each word should go in the sentence, and the master builder puts each stone in place in an edifice. Since the tower is already built one wonders why he is still at work, but the practicalities are clearly meant to be ignored.

Propped up against the pulley and leading from somewhere outside the image to somewhere else outside the image is a ladder, and on its three visible rungs we read "superlativus, Comparativus, Positivus". These aspects of comparison are parts of Etymology rather than Syntax, and it is not clear why Boltz decided to insert the ladder here. Perhaps Vogtherr asked him to provide the detail, because that corner of the picture looked empty without it.

The rope of Syntax seems to have a dual function, in that besides supposedly lifting the large stone from the ground, it also appears to have a large dial, which shows the Accidents of the Noun, suspended from it. This dial is the most interesting part of the print from the point of view of the history of grammar, because it can be said to show an exceptionally advanced analysis of the noun. Donatus, it will be recalled, listed six accidents to the noun, and Priscian listed five; Boltz here gives nine: "Qualitas, Numerus, Species, Comparatio, Figura, Motio, Declinatio, Casus, Genus". All of these accidents can be found in texts by earlier writers, in particular in Gregor Reisch[60] and Melanchthon,[61] with the exception of "motio", which is here listed as an accident of the noun for the first time.[62] Motio refers to the different ways that a noun can change its ending depending on gender; e.g. dominus-domina, gallus-gallina, rex-regina. In later grammars motio would often be considered an accident of the noun, but no one prior to Boltz had described it as such.

However, although no one had listed motio as an accident of the noun before Boltz, he cannot take credit for inventing the concept. Motio was introduced as a grammatical term in the 1542 edition of Melanchthon's *Grammatica Latina*, edited by Jacob Micyllus. There it is tucked away as a brief discussion between the section on comparatives and the section on gender.[63] Melanchthon and Micyllus did not list it as an accident of the noun, and did not even draw attention to it by spelling it in capital letters; it

[60] [Gregor Reisch], Margarita philosophica. Freiburg im Breisgau: Johann Schott, 1503, [7r]: "DIS(CIPULUS). Quot accidunt nominis? MAG(ISTER). Octo. scilicet qualitas: numerus: figura: persona: casus: declinatio: genus & species." Reisch's addition of persona is not picked up by Boltz but would become common in grammatical texts after being discussed by Julius Caesar Scaliger: Buzássyová (as in n. 54), 418. Mittelberg (as in n. 57), 79, suggests that Reisch served as a textual basis for Boltz, but the absence of persona and the presence of motio points towards Melanchthon as the main source.

[61] Melanchtonis (as in n. 58), B3r: "Nomini accidunt, *Comparatio*, *Genus*, *Numerus*, *Figura*, *Casus*, *Declinatio*." "Species" is omitted but a section of the book is devoted to the topic: M1v–N1v.

[62] Buzássyová (as in n. 54) focuses on the introduction of motio into the grammatical tradition from the 16th to the 18th centuries. She does not mention Boltz's dial.

[63] Melanchtonis (as in n. 58), B6r–B6v. Buzássyová (as in n. 54), 413–417, 438.

was so to speak work in progress. It was only in the last quarter of the sixteenth century that motio began to appear among accidents of the noun on a regular basis.

That Boltz managed to see the significance of this category and raise it to the level of an accident a quarter of a century before other scholars may make him sound like a grammarian of exceptional calibre, but other aspects of this dial cast some doubt on his abilities. Around the outside of the dial is a sequence of numbers, each of which is supposed to give the number of sub-categories of each accident. So Numerus has 2 (singular/plural), Comparatio has 3 (positive/comparative/superlative) and so on. Motio has 5. Melanchthon does not give a number for the varieties of motio, but he lists over twenty examples of adjectival motiones and six examples of substantival motiones. Boltz may have come up with his number 5 by adding the substantival examples and deciding that one of them could be eliminated, because two of the examples were of the same type (lupus/lupa and dominus/domina).

Moving around the dial is a large hand which has a pointing finger at one end and an image of the moon at the other. The finger end is marked "Adjectivum" and the moon end is marked "Substantivum". Six lines in the poem at the bottom of the print (2nd column) try to explain this hand:

Der zeiger oben mit der hand
Der wirdt Adiectivum genandt.
Das ander theil das ist der Mon
Substantiuum můß vnden ston.
Adiectivum zeigt Mann, Wyb, Ding,
Substantivum ist gar ein kind.

The pointer above with the hand
Is called Adjectivum.
At the other end, that is, the Moon,
Substantivum must stay beneath.
Adjectivum shows Man, Woman, Thing,
Substantivum is really a child.

Boltz has here confused Adjectivum and Substantivum. The distinction between the two is laid out in a passage of Melanchthon of which Boltz seems to have been thinking, but which he either misremembered or misunderstood:

> A substantive is that to which Man, Woman or Thing cannot be added, that is, the meaning of which is understood by itself without anything else being added, such as Man, Horse.
>
> An adjective is that to which Man, Woman or Thing can be added, that is, the meaning of which cannot be understood without something else, such as White, Black, etc. For you understand nothing definite unless some substantive is added, such as: White wall, Black hair. And this is how humans reason. For the latter is called adjective from being attached [adjacendo] to another, that is, because it is attached and inheres to some subject; the other is called substantive from subsisting, because it signifies something that subsists by itself.[64]

So according to Melanchthon it is the substantive that "shows Man, Woman, Thing", while the adjective is in a dependent position. The adjective can be compared to a child or can be thought of like the moon circling the earth. Boltz has them the wrong way round.

On the other side of the tower another rope, descending from somewhere outside the frame, bears a disc with the accidents of the verb. There are eight of these, numeri, species, figurae, personae, coniugationes, genera, modi and tempora. Genera and modi are squeezed onto the same line, presumably due to a mistake by the block-cutter. The eight accidents are the same as those in Melanchthon, but they can also be found in Priscian.[65]

On the rope from which the disc of the accidents is suspended there is a bell, on which is written "Passivum", and it has a clapper marked "Activum". The joke is obvious enough, but from a grammatical point of view the information is rather sparse, since Activum and Passivum are only two of the five genera of the noun according to Melanchthon, the other three being Neutrum, Commune and Deponens.[66]

---

64 Melanchtonis (as in n. 63), B2v–B3r: "Substantivum est cui non potest addi, Mann, Weib, Ding, hoc est, cuius significatio per se absque alter addito, intelligitur, ut Homo, Equus." "Adiectivum cui addi potest, Mann, Weib, Ding, hoc est, cuius significatio absque altero aliquo intelligi non potest, ut Albus, Niger &c. Nihil enim certi intelligas, nisi substantivum aliquod adijciatur, quale fuerit: Albus paries, Niger capillus. Hinc enim & hominum ratio est. Nam ab adiacendo alteram, hoc est, quia adiacet & inhaeret subiecto alicui, dictum est: alterum a subsistendo, quod per se subsistens aliquid significet."

65 Melanchtonis (as in n. 63), N5v: "Verba accidunt octo, Genus, Species, Tempus, Modus, Figura, Persona, Numerus, & Coniugatio." Prisc. (as in n. 35), VIII, 2: "Verbo accidunt octo: significatio sive genus, tempus, modus, species, figura, coniugatio et persona cum numero, quando affectus animi definit."

66 Melanchtonis (as in n. 63), N5v–N6r.

On the ground below the accidents of the verb is one of the most charming details of the print, a cock marked "Hic", a hen marked "Haec", and an egg marked "Hoc". In the poem below (3rd column) we read:

> Hic Gallus ist der hennin man,
> Hec Gallina zeigts wyblin an,
> Hoc Ouum das die henn hat gleidt
> Hat sich von disen zweyen gscheidt.
>
> Hic Gallus is the hen's man
> Hec Gallina means the woman,
> Hoc Ovum, which the hen has laid,
> Has separated itself from these two.

It is possible that the idea of using cock, hen and egg to allude to the genders of nouns was inspired by Boltz's reading of Melanchthon's discussion of motio, where "hic gallus, haec gallina" is given as one of the examples of the motiones of substantives.[67] But it is clear that it is mainly meant to be an amusing detail. According to the poem, the poultry are let out of the tower by Grammatica, the door keeper, once she has finished showing schoolchildren round the building.[68] A queue of four children at different levels of education – learning the alphabet, learning syllables, reading and reciting, and learning how to conjugate verbs – stand outside the tower, waiting to be admitted by Grammar.

Conclusion

It has been suggested in the scholarly literature that Grammar with her key, opening the door to a tower of learning, was inspired by a woodcut of the "Typus Grammatice" in an educational best seller of the sixteenth century, Gregor Reisch's *Margarita philosophica*.[69]

---

[67] Melanchtonis (as in n. 58), B6v.

[68] 2nd–3rd columns: "Vff disen thurn mag niemants kon / Grammatic můß jn ynhin lon: / Sy schlüßt den kleinen kinden vf, / Vnd fůrt sy dann in thurn hinuf / Laßt sy von eim zům andren gon / Biß yeder bringt sin nutz daruon. / Als bald sy wider abhin gadt / Die hůner sy dann vßhin ladt."

[69] [Reisch] (as in n. 65), [3r]. Mittelberg (as in n. 57), 78; Steffen Siegel, Tabula. Figuren der Ordnung um 1600. Berlin 2009, 118.

It is perfectly possible that Boltz knew this book, which went through ten editions in the sixteenth century, and it may be that the idea of the Tower of Grammar came to him after seeing or recalling this image. However, the woodcut in Reisch is laid out on a very different plan to the woodcut by Vogtherr. Donatus and Priscian are teaching on the bottom two storeys of Reisch's building, while above them we see an unorthodox arrangement of liberal arts exemplified by famous practitioners: on the second floor Logic (Aristotle), Rhetoric and Poetry (Cicero) and Arithmetic (Boethius); on the third floor Music (Pythagoras), Geometry (Euclid) and Astronomy (Ptolemy); on the fourth floor Moral Philosophy (Seneca) and Physics (Pliny/Ptolemy?); at the top Theology (Peter Lombard). The woman unlocking the door is not identified as Grammar but as Nicostrata, the legendary inventor of the alphabet.

Boltz may have been inspired by Reisch, but that only goes to show that inspiration can leave a lot of work still to be done. Very little of Boltz's conception was present in the *Margarita philosophica*, beyond a door being unlocked for a child to enter a tower of education.

A similar story can be told of a publication which has been cited as an influence on Mathias Ringmann. Thomas Murner's *Logica memorativa* was a design for a deck of cards with complex woodcut images that were meant to help pupils remember logical concepts and arguments.[70]

[70] Thome Murner, Logica memorativa. Chartiludium logice, sive totius dialectice memoria. Strasbourg: Johann Grüninger, 1509. On how the cards were meant to be understood, see: Juan Manuel Campos Benítez, Analogy and Visual Content: The *Logica memorativa* of Thom-

Even if Ringmann knew of this game – and it is not certain that he did –[71] it cannot have helped him with the allegorical designs for his *Grammatica figurata*, because they do not share any images or concepts. Again, inspiration is not always very helpful.[72]

These two texts are the closest sources for Ringmann and Boltz that scholars have found. What one might expect to find, however, is a common source for Ringmann, Valla and Boltz. Within a forty-year period, three writers invented personifications for the eight parts of speech, and all three incorporated social ranks into their categories. It may seem that this is an impossible coincidence, and that either an earlier text laid down a blueprint which the others followed, or Valla was aware of Ringmann and Boltz was aware of one or the other or both his predecessors. For this, however, there is no evidence. No text that launched the tradition has been found, and from an analysis of their texts it appears that the three authors were working independently. They do not mention one another, and the differences between the three publications outnumber their similarities.

It seems likely, then, that hat we have here is an example of multiple reinvention. It is not very surprising that three authors should have decided independently to personify parts of speech. As observed at the beginning of this article, there was an obvious commercial incentive to produce an illustrated grammatical text, and personification, which was of course a

---

as Murner, in: Philosophies 4 (2019) (doi:10.3390/philosophies4010002) (last accessed on 10.06.2025.).

71 For the claim that Ringmann was aware of Murner's game, see Schmidt (as in n. 4), 122; Margolin (as in n. 8), 36f. There are a couple of issues, chronological and geographical, with this theory. Ringmann's book appeared on the Kalends of June, 1509, Murner's seven months later on the day of St Thomas of Canterbury, so December 29th (Von Wieser [ed.] [as in n. 10], 63 [32v]; Murner, Oiv). It has been claimed that this is not an objection because an edition of Murner's book was published in Kraków (or Warsaw, according to Margolin) in 1507 (Schmidt [as in n. 4], 122; Margolin [as in n. 8], 37; Manuel Stoffers / Pieter Thijs, A Question of Mentality: The Changed Appreciation of Thomas Murner's Logical Card Game, in: Wessel Reinink / Jeroen Stumpel [ed.], Memory & Oblivion. Dordrecht 1999, 275–293). Neither of these supposed Polish editions is listed in the USTC, or in the online catalogues of the Polish National Library or the Jagiellonian University Library. It has been argued that Ringmann would have known Murner's game anyway, because the two men were acquainted in Strasbourg. However, in a postscript to Murner's book, Jan z Głogowa of the University of Kraków wrote that Murner invented the game while he was teaching in Kraków ("Ego magister Ioannes de Glogovia: Universitatis Cracoviensis Collegiatus … testimonium do veritatis … Thomam Murner Alemannum … hanc chartiludiorum praxim: apud nos finxisse") (Oir). It is therefore possible that Ringmann, in Saint-Dié-des-Vosges (Sankt Diedolt), was unaware of Murner's game, even if the latter's book was published in Poland in 1507.

72 Equally unhelpful would have been the "Mantegna" Tarocchi which Choné believes inspired Ringmann: Choné (as in n. 13), 374.

widespread visual and literary strategy at the time, was one feasible method of introducing images into an abstract discussion.[73] And while it might have been possible to denote the differences between the parts of speech in a more conventional way, by inventing attributes for generic personifications, it is hardly an inexplicable coincidence that the idea of using social ranks occurred to all three authors. Some parts of speech (adverbs, adjectives, pronouns) are dependent on others (verbs, nouns), and some (conjunctions, prepositions) serve all of the above. The hierarchy of grammatical structure itself may have suggested the hierarchy of personifications.

The personification of parts of speech seemed to three publishers, acting independently, like an idea whose time had come. Unfortunately, it appears they were wrong about that. If these three texts were made in ignorance of one another, that was because they do not seem to have been widely known. None was published in a second edition, and they survive today in small numbers.[74] That was not because the cost of making and printing woodcuts made them uneconomic – Gregor Reisch's *Margarita philosophica* was heavily illustrated, but was republished regularly. The problem, perhaps, was that the illustrations, pleasant though they were, were not really very helpful to anyone who wanted to study grammar. One cannot understand the nature of the accidents of a noun by looking at their personifications. Only when one has already learned grammar can one appreciate the significance of allegories which represent the parts of speech and their accidents. And the aim of teachers of grammar was not to encourage their pupils to enjoy images or relish witty conceits, but to get them to learn grammar. Since these illustrated texts added little educational value, they were unlikely to find their way onto curricula.

[73] Gombrich (as in n. 5), 247–257; Warner (as in n. 5).

[74] Margolin (as in n. 8), 35f., lists four surviving copies of the *Grammatica figurata*, to which can be added a copy in the Narodowa Biblioteka Ossolineum in Wroclaw listed in the Universal Short Title Catalogue. Valla's text is listed in five Italian libraries by the Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo (EDIT16), URL: https://edit16.iccu.sbn.it/resultset-titoli/-/titoli/detail/55998 (last accessed on 10.06.2025); two further examples in Paris and Seville are listed by the USTC. Vogtherr's print appears to survive in a single copy, in the Kupferstichkabinett in Berlin: Muller (as in n. 49), 353.

MARC LAUREYS

Towards an Appraisal of Valens Acidalius's *parodiae*

Abstract: Among the many Neo-Latin authors who ventured to compose *parodiae* (i.e. recastings 'against the grain') of Horace's Odes and Epodes, Valens Acidalius (1567–1595) has so far been little noticed. As in so many other cases, his 'parodies' (in the early modern sense of the term) have never been printed together and need to be culled from various collections of poetry, most notably his posthumously published *Poemata* (Liegnitz/Legnica 1603). Acidalius can still be counted among the early practitioners of this special variant of the imitation of Horace, which flourished particularly in the late sixteenth and early seventeenth centuries. In this paper I analyze the forms and functions of Acidalius's *parodiae Horatianae* and discuss his place and role in the early development of Neo-Latin parodies. This case-study is thus also meant as a contribution towards charting the entire phenomenon, little studied to date, of 'parodical' rewritings of classical texts in Neo-Latin literature.

Keywords: Horace, *parodia*, classical reception, Neo-Latin, Valens Acidalius

Introduction

Among his contemporaries and later generations of scholars and *litterati* Valens Acidalius (°1567 in Wittstock, in the former Margraviate [Markgrafschaft] of Brandenburg − † 1595 in Neisse, in Silesia [Schlesien], now Nysa in southwestern Poland) earned praise and renown above all as a textual critic thanks to his annotations to various classical authors; those philological labors were sadly cut short by his untimely death at the tender age of 28.[1]

[1] For detailed bio-bibliographical information see Jozef IJsewijn, Acidalius, Valens, in: Hans-Georg Roloff (ed.), Die deutsche Literatur. Biographisches und bio-bibliographisches Lexikon, II.A.1 (1991), 7–2.; Wolfgang Kühlmann, Acidalius, Valens, in: Wolfgang Kühlmann et al. (eds.), Frühe Neuzeit in Deutschland 152–620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon, vol. 1. Berlin / Boston 2011, 1–7; Beate Hintzen, Acidalius, Valens, in: Peter Kuhlmann / Helmuth Schneider (eds.), Geschichte der Altertumswissenschaften. Biographisches Lexikon (Der Neue Pauly, Supplemente, 6). Stuttgart / Weimar 2012, 2sq. In this article I have partly retained the style of the original oral delivery of the paper.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 173–190. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154178
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

During his lifetime he managed to produce an edition of Velleius Paterculus, along with a separate set of *Velleianae lectiones* (Padua 1590) and a collection of *Animadversiones* on Quintus Curtius Rufus (Frankfurt a.M. 1594)[2]. Some more textual annotations on Plautus, Tacitus[3] and the *Panegyrici Latini* were published posthumously, through the good offices of Valens's younger brother Christianus, who also edited a *centuria* of Valens's correspondence (Hanau 1606). Notes on Ausonius, Apuleius and Manilius are also preserved.[4] From Acidalius's letters it appears that he worked on other authors as well; evidence of that work, if it exists, has yet to resurface.

By comparison, Valens Acidalius's poetry has received to date only scant attention. To his very first publications belongs a collection of *Epigrammata* (Helmstedt 1589) and some further pieces of occasional poetry, but the most important edition of his poetry appeared only after he had died: In 1603 almost all his poems were republished in Liegnitz (today Legnica in southwestern Poland) together with those of the Flemish poet Janus Lernutius (1545−1619) and the German poet and philologist Janus Gulielmus (1555−1584).[5] Whereas Gulielmus, just as Acidalius, had died prematurely, the editor of this volume, Caspar Conradus, poet and physician in Breslau (today Wrocław in Poland), wrongly thought that Lernutius had passed away as well.[6]

Among Acidalius's poetry, found in the collection of 1603, there are five *parodiae* of classical model poems.[7] Two of these were already included in

---

[2] Quintus Curtius Rufus (ed.), Acidalius: V*alentis Acidalii in Quintum Curtium animadversiones, quibus superstites scriptoris eius omnes libri post accuratam Francisci Modii censuram plurimis etiam locis, aliique nonnulli quibusdam obiter, emendantur, illustrantur*. Frankfurt a.M.: Johann Feyerabend / Heinrich Osthausen d. J. 1594.

[3] Simon Malloch, Acidalius on Tacitus, in: Richard Hunter / S.P. Oakley (eds.), Latin Literature and its Transmission. Cambridge 2016, 22–44.

[4] Michael David Reeve, Acidalius on Manilius, in: The Classical Quarterly, 41 (1991), 22–39.

[5] *Poematum Jani Lernuti, Jani Gulielmi, Valentis Acidali nova editio,* [ed. Caspar Conradus], Legnica (Liegnitz): David Albrecht 1603, 18–15; this collection was later incorporated in the *Delitiae poetarum Germanorum huius superiorisque aevi illustrium*, ed. A.F.G.G. [= Janus Gruterus], 6 vol. Frankfurt am Main: Jakob Fischer / Nikolaus Hoffmann d. Ä. 1612, vol. 1, –50.

[6] *Poematum nova editio* (as in n. 5), Dedication letter, **6r: *Si tamen, quod minime quaero, hinc laudis aliquid ad me manabit, sanctum illud cum beatis trigae istius Manibus, tum vobis, Viri Clarissimi, qui mihi ad editionem istam non auctores saltim, sed adiutores quoque exstitistis, vovebo*. On fol. A1v Conradus presented his liminary poem *Ad Jani Lernuti Manes*. See also H. van Crombruggen, Janus Lernutius (154–619). Een biografische studie. Brussel 1955., 77sq.

[7] *Poematum nova editio* (as in n. 5), 323sq., drawn from Hor., *Carm*., 3, 9 (*Ad Danielem Rindfleisch Bucretium meum Parodia Amoebea ex Horat. Od. 9 lib. 3*), 330sq., drawn from Hor., *Carm*., 4, 3 (*Ad V. Cl. Justum Lipsium*), 331sq., drawn from Hor., *Epod*., 10 (*Ad Jo. Mat. Wackerum Parodia ad Odam Horat. X. Epod.*), 332sq., drawn from Hor., *Carm*., 4, 3 (*Parodia Eiç*

the *Epigrammata* of 1589;[8] all of them can also be found in several other collections of *parodiae*. At least two *parodiae*, extant in print, were not included in the *Poemata* (1603) and, consequently, are not in the *Delitiae* (1612)[9] either; they are found in the *Festschrift* for Jakob Monau (Monavius, 1546−1603), a lawyer from Breslau, who entertained a wide network of humanist friends and acquaintances and supported Acidalius, especially - during the last years of Acidalius's life.[10]

Two further previously unpublished *parodiae* of Acidalius are included in a collection of *parodiae*, again edited by Caspar Conradus, on Horace's ode to Melpomene (*Carm*., 4, 3).[11]

As in so many other cases, a closer inspection of these pieces and their context allows us to nuance and revise several ideas that have until now been part of the *communis opinio* surrounding the Neo-Latin *parodia*. In 1976 Eckart Schäfer published his 'Deutscher Horaz', a pioneering study on the reception of Horace in early modern Neo-Latin literature in Germany. In the chapter devoted to Paulus Melissus (1539−1602) he drew attention to the phenomenon – until then hardly studied – of the *parodia Horatiana*, of

---

εὐθανασίαν), 338sq., drawn from Catull., 4 (*Parodia ad Phaselum Catullianum*). On p. 415 Conradus added himself a *Parodia ad Odam Horat. XXIV lib. I*, addressed to Acidalius' long-standing friend Daniel Rindfleisch (Bucretius).

[8] Valens Acidalius, *Valentini Acidali Epigrammata ad Danielem Rindfleisch Bucretium, Vratislaviensem fratrem carissimum certissimum*. Helmstedt: Jacob Lucius d. Ä 1589, 23sq. (*Parodia amoebea ex Horat. Od. IX lib. III*) and 25sq. (*Parodia ad Phaselum Catullianum*).

[9] *Delitiae poetarum Germanorum* (as in n. 5).

[10] *Symbolum Iacobi Monavii Ipse faciet, variis variorum auctorum carminibus expressum et decoratum, cum nonnullis appendicibus*. Görlitz: Johann Rhamba 1595, 375sq. (*Alia <parodia> ad bonam conscientiam*) and 378sq. (*Ad pacem*). This *Symbolum* also contains the 'editio princeps' of Acidalius' *Parodia Εἰς εὐθανασίαν* (ibid., 374sq.) and *Ad V. Cl. Justum Lipsium* (ibid., 388), subsequently included in the *Poematum nova editio* (as in n. 5). The *Symbolum Monavii* is a much expanded version of the original Festschrift for Monavius, brought out in 1581 from the presses of Nikolaus Voltz in Berlin. All four of Acidalius' compositions appear in the section of the Festschrift, specifically dedicated to *parodiae* on Hor., *Carm*., 4, 3. Only the last of the four, *Ad V. Cl. Justum Lipsium*, is signed with Acidalius' name, the other three only with varying initials, but it seems certain that Acidalius is meant each time (*Quarum nonnullae habent vera autorum nomina, quaedam non habent*, Monavius says in the preface to this section of his Festschrift, ibid., 350).

[11] *Parodiarum ad Horati Flacci Melpomenen variorum auctorum et argumenti varii centuria integra. Cum appendice Parodiarum ad Od. IX. Lib. III. Carm. Horat*., ed. Caspar Conradus, Oels: Johann Bössemesser 1606, LXVI (*Ad vitam rusticam*) and LXXXVI (*In Calumniam*), not paginated. Included are, furthermore, also the previously published nos. XXXVII (*Εἰς εὐθανασίαν*), XXXVIII (*Ad bonam conscientiam*), LXIV (*Ad pacem*), LI (*Ad V. Cl. Justum Lipsium*), and the unnumbered *Acidali et Bucreti dialogus*, each time with slight textual variations.

which Melissus was a conspicuous practitioner.[12] The few more recent scholars who have worked on these *parodiae* have not fundamentally questioned the basic assumptions explicitly or implicitly posited by Schäfer. It has become clear, though, that the nature and origin as well as the scope and function of this literary tradition in Neo-Latin literature needs to be thoroughly reconsidered. The evidence is much more abundant and diversified than previously thought, and a much wider perspective than previously adopted is necessary to arrive at an adequate assessment of this peculiar variant of the *imitatio auctorum*, in which – just as in the *cento* – the formal constraint becomes a literary challenge in its own right. In this paper I would like to probe the *communis opinio* on *parodiae* in three ways, using examples from Acidalius as evidence.[13]

Model authors

It has until now been assumed that in the later stages of the development of the *parodia* Horace replaced Catullus as the principal model author. This impression has been created no doubt because of the numerous collections of *parodiae* on Horace's Odes that appeared from the late sixteenth century onwards in Germany.[14] But Catullus was never lost out of sight as a reference author for *parodiae*. After all, he had provided the model poem (*Catull.*, 4), after which the only known classical example of a *parodia* of a single poem (*Catalepton*, 10) was composed. In 1595 Paulus Melissus

---

[12] Eckart Schäfer, Deutscher Horaz. Conrad Celtis - Georg Fabricius - Paul Melissus - Jacob Balde. Die Nachwirkung des Horaz in der neulateinischen Dichtung Deutschlands. Wiesbaden 1976, 9–01.

[13] In this essay I elaborate upon ideas and suggestions first developed in Marc Laureys, Bemerkungen zur parodia Horatiana im Lichte der neueren Forschung, in: Marc Laureys / Donatella Coppini / Nathalie Dauvois (eds.), Non omnis moriar. Die Horaz-Rezeption in der neulateinischen Literatur vom 15. bis zum 17. Jahrhundert. La réception d'Horace dans la littérature néo-latine du XVe au XVIIe siècle. La ricezione di Orazio nella letteratura in latino dal XV al XVII secolo (Deutschland - France - Italia). Hildesheim / Zürich / New York 2020, 82–60.

[14] For a useful, albeit not exhaustive, list see Rüdiger Niehl, Parodia Horatiana. Parodiebegriff und Parodiedichtung im Deutschland des 17. Jahrhunderts, in: Reinhold F. Glei / Robert Seidel (eds.), „Parodia" und Parodie. Aspekte intertextuellen Schreibens in der lateinischen Literatur der Frühen Neuzeit. Tübingen 2006, 1–5, at 13. Niehl's study aptly addresses many key issues of the *parodia Horatiana*, but suffers from a too limited range of sources (Niehl only considered source material available in the CAMENA digital collection of texts). Accordingly, he states: "Ebenso auffällig ist die Dominanz der Horazgedichte als Vorlagen für die deutschen *Parodiae*. Erst mit sehr großem Abstand folgt die *Parodia Catulliana* (die Estienne ja noch favorisiert hatte)" (*ibid.*).

(1539−1602) published, along with a few other collections of poetry, one book of *Parodiae ex Horatio* and another one of *Parodiae ex Catullo* (to which he added one drawn from Propertius 3, 15 and one from *Catalepton*, 14),[15] thus keeping a perfect balance between the two prime ancient model authors. As late as in 1642 a new massive collection of *parodiae* on Catullus's *Phaselus* poem was edited by the Silesian lawyers and Neo-Latin authors Andreas Senftleben (1602−1643) and Nikolaus Henel (1582−1656).[16] *Parodiae* on other poems of Catullus and on poems of other authors continued to be composed as well. Acidalius admittedly showed a marked predilection for Horace, but still tried his hand at least once at 'parodying' Catullus. Already in his *Epigrammata* of 1589 we find a parody of the *Phaselus* poem:[17]

Parodia ad Phaselum Catullianum		Catull., 4
Rosa haec, rubere quam videtis, hospites,		Phaselus ille, quem videtis, hospites,
ait prius fuisse candidissima,		ait fuisse navium celerrimus,
neque ullius decus suave lilii		neque ullius natantis impetum trabis
nequisse praeterire, seu coloribus		nequisse praeterire, sive palmulis
opus foret valere sive odoribus.	5	opus foret volare sive linteo.
Et hoc negant perenniculta Chloridos		Et hoc negat minacis Hadriatici
negare saepta triplicisque Gratiae		negare litus insulasve Cycladas
roseta Paesti amabiles et hortulos		Rhodumque nobilem horridamque Thraciam
Paphonque et Idali inclutum iugi nemus,		Propontida trucemve Ponticum sinum,
ubi illa denique id coloris exuit	10	ubi iste post phaselus antea fuit
decus prioris et rubente purpura		comata silva; nam Cytorio in iugo
eburneas pudenter induit comas.		loquente saepe sibilum edidit coma.
'Venusque Cypria, o, nemusque Cyprium,		'Amastri Pontica et Cytore buxifer,
tibi hoc fuisse et esse cognitissimum',		tibi haec fuisse et esse cognitissima',
ait rosa ista, primulosque flosculos	15	ait phaselus; ultima ex origine
tuis stetisse dicit ante vallibus,		tuo stetisse dicit in cacumine,
tui imbuisse se fluore sanguinis,		tuo imbuisse palmulas in aequore,
et inde mox supra albicantium gregem		et inde tot per impotentia freta
caput tulisse fulgidum; corallinae		erum tulisse, laeva sive dextera
ut igneo micant rubore bacculae,	20	vocaret aura, sive utrumque Iuppiter

[15] Melissus Paulus [= Paul Schede], *Melissi Meletematum piorum libri VIII. Paraeneticorum II. Parodiarum II. Psalmi aliquot*. Frankfurt a.M., Hieronymus Commelinus 1595, 35–95.

[16] *Phaselus Catulli et ad eundem parodiarum a diversis auctoribus scriptarum decades quinque. Quibus accesserunt in eum ipsum Phaselum Notae philologicae Andreae Senftlebi ex bibliotheca Nicolai Henelii*, eds. Senftleben Andreas / Henel Nikolaus. Leipzig: Gregorius Ritzschen / Johann Lischke 1642.

[17] *Epigrammata* (as in n. 8), 25sq.; *Poematum nova editio* (as in n. 5), 338sq. Catullus's text is drawn from Roger Mynors's Oxford edition (1958). The English translation is that of the bilingual edition of G.P. Goold (1983).

simul tibi aspra spina fixerat pedem;
neque ulla vota Florealibus deis
sibi esse facta, cum his abiret a rubis
profecta in orbis omnis extimas plagas.
Sed haec fuere; nunc honore perpetim
vegetque proprio vigetque honos tibi,
nemusque Cyprium, o, Venusque Cypria.

simul secundus incidisset in pedem;
neque ulla vota litoralibus deis
sibi esse facta, cum veniret a mari
novissimo hunc ad usque limpidum lacum.
Sed haec prius fuere; nunc recondita
senet quiete seque dedicat tibi,
gemelle Castor et gemelle Castoris.

The rose which you see in bright red, my friends, says that it was previously of the purest white and never failed to outstrip the sweet grace of any lily, whether there was need to prevail with colors or with scents. [5] And she says this is not gainsaid by the perennially worshiped enclosures of Chloris and the rose beds of the three Graces and the lovely gardens of Paestum and Paphos and the famous grove of the Idalian mountain range, where that rose in the end stripped off [10] the beauty of its previous color and discreetly donned ivory-white leaves, whilst coloring purple-red. 'O Cyprian Venus and Cyprian grove, this was and is well known to you', says that rose, and it says that in former times the first little flowers [15] stood in your vales, dipped themselves in the flow of your blood, and thence soon above the throng of white flowers raised their glittering head; they gleam with fiery redness like coral-colored little pearls, [20] as soon as their sharp thorn had pierced through your foot; nor had any vows to the gods of flowers been made on her behalf when she left these bushes and set out into the outermost regions of the whole world. But these things have passed; now with appropriate honor it thrives perpetually, [25] and that honor lives on for you, O Cyprian grove and Cyprian Venus.

That yacht which you see, my friends, / Says that it was the swiftest of ships / And never failed to outstrip the dash / Of any craft afloat, whether there was / Need to wing her way with oar or sail. [5] / And she says this is not gainsaid by the coast of / The angry Adriatic or the Cyclades or famous Rhodes / Or the Propontis ruffled by the offshore wind / From Thrace or the savage Pontic gulf, / Where the yacht-to-be was earlier [10] / A leafy wood; for many a day on the heights of Cytorus / She sent forth whispers from her vocal foliage. / Pontic Amastris and Cytorus clad with box, / The yacht says that this was and is / Well known to you; she says that from her [15] / Remotest origin she stood upon your summit, / First in your waters dipped her oars, / And thence over so many raging seas / Carried her master, whether the breeze piped from port / Or starboard, or a favouring wind from Jove [20] / Came down upon both sheets at once; / Nor had any vows to the gods of the shore / Been made on her behalf when at the last she made her way / From the sea right up to this crystal lake. / But these things belong to the past; now she grows old [25] / In peaceful retirement and dedicates herself to you, / Twin Castor and Castor's twin.

The poem sings the praises of the rose, the flower of Venus; in Acidalius's *Epigrammata* it is the second of a series of five poems on the topic of roses. Later anthologizers of *parodiae* of Catullus's *Phaselus*, therefore, took Aci-

dalius's poem out of its original context.[18] Following closely the syntax and wording of the Catullian model, Acidalius worked the ancient mythological lore surrounding the rose into his poem: the rose was thought to have been originally white and changed to red from the blood of Venus/Aphrodite, who pricked her foot on its thorns when rushing to the aid of the hunter Adonis, attacked by a wild boar.[19] Just as in the *Phaselus* poem, the lines are spoken by the poet, who is represented as quoting the rose's account of itself. The outcome of the story in the two poems is of course quite different: whereas the boat has been withdrawn from active service and its dedication to the Dioscuri as the protectors of seafarers signals the end of its career, the rose is now thriving all over the world under the aegis of Venus. Just as the pieces on roses in the *Epigrammata* and a longer elegiac poem, entitled *Rosae*, which was included in the posthumous 1603 edition of his poetry,[20] this *parodia* was surely composed in Rostock, the city of roses (*Urbs rosarum* or *Rhodopolis*), which took its name from the rosebush ('Rosenstock' in German). In his *Rosae* Acidalius celebrated the rose as the *flos Varniadum*, the flower of those who live on the banks of the river Warnow, and described Rostock as *Roseum Rosetum*, the rosy rose garden.[21] Rostock was Acidalius's first alma mater; he studied there from 1584 to 1587. His Catullian *parodia* thus most likely belongs to his earliest poems. The prospect and experience of studying in the city, named after the flower of Venus, may also have given him the idea of his Latinate name: *Acidalius* refers to the fountain in Boeotia, where the Graces, daughters of Venus, used to bathe, and thus means 'belonging to Venus' or 'a child of Venus'.[22]

---

[18] This loss of the original setting and focus is something to be alert to when *parodiae* are studied from the evidence in later collections.

[19] This detail is not found in the main classical sources for the myth of Adonis, but has been transmitted by Aphthonius (ed. Rabe [1926], 3), who was widely available in the Renaissance through Latin translations. See Wilhelm, Heinrich Roscher, Adonis, in: Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie, vol. 1. Leipzig 188–890, 6–7, at 72. For the transmission of this motif in Neo-Latin poetry down to Janus Secundus's first Basium, see Jean Second, Œuvres complètes, eds. Perrine Galand-Willemen / Virginie Leroux et al. Genève 2024, vol. 3, 55sq.

[20] *Poematum nova editio* (as in n. 5), 20–14. The aetiological story of Aphrodite wounding her foot when trying to rescue Adonis is narrated at 210sq.

[21] *Poematum nova editio* (as in n. 5), 202.

[22] *Poematum nova editio* (as in n. 5), 204. The association with Venus and the Graces is elaborated upon in a liminary epigram, *In nomen Acidalii epigramma*, composed by his friend from Rostock Martinus Braschius (156–601) and inserted in Acidalius's edition of Velleius Paterculus (1590), ††7r–v. This poem was reprinted in *Poematum nova editio* (as in n. 5), 388.

Range and Scope

Because scholarly attention has so far been directed almost exclusively to printed collections of *parodiae*, students of the *parodia* have not sufficiently realized that this type of text was a well-established form in the many variants of Neo-Latin occasional poetry, written 'for the occasion', i.e. for celebrating specific events and occasions, often milestones in life, such as birth, birthday, academic promotion, professional appointments, marriage, and death, but also for exalting old or new ties of personal friendship or professional congeniality. *Parodiae* have never been inventoried nor analyzed from this epideictic perspective, and the nature and extent of their use as a vehicle for occasional poetry is still an open question. Here, too, Acidalius provides eloquent examples. In his *Epigrammata* of 1589 he included, alongside the Catullian *parodia*, another one, coined on Horace's Ode 3, 9, the very popular love poem, sung in dialogue between the poet and his formerly beloved girl Lydia, with whom he reconciled after a temporary separation. This, the only dialogical ode in Horace's lyrical œuvre, was one of the most favored model poems among parodists. Acidalius's *parodia* again fits into a thematic group of poems, in which he celebrates his friendship with Daniel Rindfleisch (hellenized as Bucretius, 1562−1621), scion of a well-known merchant family from Breslau and the dedicatee of his *Epigrammata*.[23] Acidalius's bond with Bucretius arose during their common studies in Rostock and remained firm all through the end of Acidalius's life; Acidalius spent three years with Bucretius in Italy (1590−1593) and followed him to Breslau upon their return to their homeland. Again, this original context of the poem was lost, as it became anthologized in later collections. Here is the text:[24]

Parodia amoebea ex. Horat. Od. IX lib. III	Hor., *Carm*., 3, 9
Ac. 'Donec iunctus ero tibi	'Donec gratus eram tibi
nec quemquam potius mens tua foedere	nec quisquam potior bracchia candidae

[23] For this person, whose importance for the literary and intellectual life of Silesia in his time has not yet been analyzed in depth, see Oskar Pusch, Die Breslauer Rats- und Stadtgeschlechter in der Zeit von 1241 bis 1741, 5 vol. Dortmund 198–991, vol. 3 (1988), 38–02, esp. 394sq. See also *Parnassi Silesiaci sive recensionis poetarum Silesiacorum, quotquot vel in patria vel in alia etiam lingua Musis litarunt centuria I; centuria II*, auctore M. Johanne Sigismundo Johnio, 2 vol., Breslau: Michael Rohrlach 172–729, I, 3–5.

[24] *Epigrammata* (as in n. 8), 2–4; *Poematum nova editio* (as in n. 5), 32–24. All pieces from Horace's poetry are quoted from Friedrich Klingner's Teubner edition (1959[3]). The translation of this and the following ode of Horace is taken from Niall Rudd's Loeb edition (2004).

maiori iuvenem colet,
divorum videor sorte beatior.'
Bu. 'Donec non alium magis
ardebis neque erit vivere sic grave,
Iuncti ceu modo vivimus,
ipso mi videor prosperior Iove.'

Ac. 'Me pol certa fides ligat
cunctos firma dies et stabilis manens;
pro te nec renuam mori,
ut parcant animae fata superstiti.'
Bu. 'Me torret quoque mutuis
sincerae Veneris filius ignibus;
pro te bis cupiam mori,
ut parcant capiti fata superstiti.'

Ac. 'O sic dia velit Fides
coniunctosque iugo servet aheneo,
ut nostra obstupeant fide
par fratrumque canant nobile posteri.'
Bu. 'Iam iam cetera vilior
turba est; tu potior solus et arduo
mi numquam minor agmine.
Tecum vivere amo, tecum obeam libens.'

cervici iuvenis dabat,
Persarum vigui rege beatior.'
'Donec non alia magis
arsisti neque erat Lydia post Chloen,
multi Lydia nominis
Romana vigui clarior Ilia.'

'Me nunc Thressa Chloe regit,
dulcis docta modos et citharae sciens,
pro qua non metuam mori,
si parcent animae fata superstiti.'
'Me torret face mutua
Thurini Calais filius Ornyti,
pro quo bis patiar mori,
si parcent puero fata superstiti.'

'Quid si prisca redit Venus
diductosque iugo cogit aeneo,
si flava excutitur Chloe
reiectaeque patet ianua Lydiae?'
'Quamquam sidere pulchrior
ille est, tu levior cortice et improbo
iracundior Hadria,
tecum vivere amem, tecum obeam libens.'

'As long as I will be united with you and your mind will not prefer to cherish any young man with a stronger bond, I seem to be blessed with a happier fate than the gods.'
'As long as you will not have another stronger flame and it will not be a burden to lead such a life as we now live in union, I seem to be more fortunate than Jove himself.'

'For sure, an unwavering faith that remains firm and stable every day binds me; and I will not refuse to die for you, so that the fates may spare you, my dear one, and let you live.'
'The son of chaste Venus kindles in me, too, the fire that you feel yourself; I will long to die for you twice over, so that the fates may spare your life and let you live.'

'O may this be divine Faith's wish and may she protect this couple with a brazen yoke, so that the coming generations will be overwhelmed by our faith and sing of the noble pair of brothers.'
'Now and forevermore the rest of the crowd is of lesser value; you alone are better and never smaller than a daunting army to me. I

'As long as I was dear to you, and no favored rival put his arms around your white neck, I lived a richer life than the king of Persia.'
'As long as you had no other flame, and Lydia did not take second place to Chloe, I, Lydia, was a great celebrity and lived a more famous life than Rome's Ilia.'

'Thracian Chloe now rules me; she can sing sweet songs and play the lyre delightfully. I shan't be afraid to die for her, if the fates spare my darling and let her live.'
'Calais, the son of Ornytus from Thurii, kindles in me the flame that he feels himself. I'm prepared to die for him twice over, if the fates spare the boy and let him live.'

'What if Venus returns as she was before, and forces under her brazen yoke those who have been driven apart? What if flaxen-haired Chloe is got rid of, and the door stands open for the jilted Lydia?'
'Although he is more beautiful than a star, while you are more lightweight than a cork, and more bad-tempered than the

love to live with you, and with you I would gladly die.'

unconscionable Adriatic, I would love to live with you, and with you I would gladly die.'

Again, Acidalius couched his message in the syntax and wording of the Horatian model poem. He also took over the threefold structure of Horace's ode and signalled the three parts by employing the same pairs of initial words (*donec* and *me*) for the first and second section of the poem. Acidalius also copied from the Horatian poem the parallel syntactical structure of the speech and counter-speech in its first two parts. Here too, however, as befits the 'parodical' technique, Acidalius's essential statement deviates significantly from his model poem. Horace moved in three phases from a relationship in the past through a separation in the present towards a reconciliation in the future; the tenses of the verbs in the three sections (and the mood in the final verse) underline this progression from the past through the present towards the future. Acidalius, however, rejoiced in his present friendship with Bucretius and affirmed its ever-lasting duration; accordingly, he changed the past tenses from the first section of his model poem into present and future tenses. Likewise, the last line of his poem, though almost identical with that of the Horatian ode, is not a second thought after a period of uncertainty and turbulence, but a concluding confirmation of the assurance proffered throughout the entire poem.

Just as other variants of occasional poetry, *parodiae* composed in this epideictic context evinced the pragmatic dimension of Latin poems in society, be they exchanged between patrons and protégés or between friends and equals. Celebratory poetry of this kind not only mirrored social networks in specific communities, but also served to create and consolidate these networks by establishing a literary platform for shared social, political, religious or intellectual values. From the outset of his scholarly career Acidalius profiled himself as an admirer of Justus Lipsius (1547–1606).[25] His first philological work, the edition of Velleius Paterculus along with a set of *Velleianae lectiones*, published in the year of his arrival in Italy, 1590, in Padua, was conceived entirely in the spirit of and as a tribute to Justus Lipsius. At the end of his *Velleianae lectiones* he proposed two emendations in a difficult passage from Seneca's *De beneficiis* (4, 7, 1) and explicitly asked for

[25] Jozef IJsewijn, An admirer of Justus Lipsius. The German Neo-Latin poet and philologist Valens Acidalius. Brussel 1983, 18–06.

Lipsius's judgment.[26] In May 1592 Acidalius wrote to Lipsius directly from Bologna, after he had read Lipsius's own edition, accompanied by textual *Animadversiones*, of Velleius Paterculus.[27] Lipsius sent him a letter full of praise and invited him into his circle of epistolary friends on New Year's Day of 1593;[28] meanwhile Acidalius had sent him a second letter at the end of August 1592, after he had heard that Lipsius had seen his Velleius Paterculus.[29] A few more letters were exchanged between them; Acidalius wrote a third letter to Lipsius still from Bologna, before having received Lipsius's reply,[30] and a few more, after Acidalius returned to Germany.[31] Lipsius entertained quite a few contacts with Silesian scholars and appreciated the intellectual fervor of that region in his time.[32] In 1595, Acidalius included a poetic tribute to Lipsius, in the form of a *parodia* of Horace's ode to Melpomene (*Carm.*, 4, 3), among the pieces he contributed to Monavius's *Symbolum*:[33]

---

[26] *P. Vellei Paterculi Historiae Romanae ad M. Vinicium Consulem Libri II. Post recentissimam Iacobi Scheckii editionem Valentinus Acidalius recensuit. Additus eiusdem Velleianarum Lectionum Liber.* Padua: Paolo Meietti 1590 [the Velleianae Lectiones are paginated separately], 150sq.; see IJsewijn, An admirer of Justus Lipsius (as in n. 25), 18–06, at 198. The text is edited by IJsewijn, *ibid.*, 205sq.

[27] *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), V 92 05 01 A. In my references to Lipsius's letters I use the system adopted in the *Iusti Lipsi epistolae* (volume and serial number, based on the date and, for disambiguation, the addressee).

[28] *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), VI 93 01 01. This letter was reprinted in the *Poematum nova editio* (as in n. 5), **7v–8r.

[29] *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), V 92 08 31 A.

[30] *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), VI 93 03 15. Acidalius's relentless attempts to enter into a correspondence with Lipsius are a typical example of the efforts of a young humanist to become part of the epistolary network of a famous colleague and thus gain entrance to the *respublica litterarum*.

[31] *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), VI [93] 09 28 A (Lipsius to Acidalius), VI 93 10 07 (Acidalius to Lipsius), VI 93 11 02 A (Acidalius to Lipsius), VII 94 03 16 (Acidalius to Lipsius), VIII [95 03 04 (?)] A (Acidalius to Lipsius). At least two more letters have not been preserved; see De Landtsheer's headnote to *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), VI 93 03 15.

[32] *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), VII 94 08 03 F (Lipsius to Johannes Ferschius in Breslau), at 28sq.: *Testimonium hoc Silesiae an Vratislaviae vestrae reddo, non esse excultiorem oram hodie in ambitu Europae*. Even if Lipsius in the end wrote only a few times to Acidalius directly, he genuinely esteemed his work; see his glowing comment in a letter to Monavius (ILE VII 94 02 05 M, at –): *Ipse Valens (non te fallam augur) gemmula erit Germaniae vestrae; vivat modo*. This accolade was used as a motto by Christianus Acidalius in his edition of his brother's correspondence (*Valentis Acidali Epistolarum centuria I, cui accesserunt I. Epistola apologetica ad clarissimum virum Iacobum Monavium II. Oratio de vera carminis elegiaci natura et constitutione, edita cura Christiani Acidali fratris.* Hanau: heirs of Andreas Wechel (typis Wechelianis) / Claude de Marne / heirs of Johann Aubry 1606, *1v).

[33] *Symbolum Monavii* (as in n. 10), 388 (*Ad V. Cl. Iustum Lipsium*), reprinted in *Poematum nova editio* (as in n. 5), 330sq. The poem is also edited in IJsewijn, An admirer of Justus Lipsius

Ad V. Cl. Iustum Lipsium	Hor., *Carm*., 4, 3
Quem tu, Lipsiade,[34] semel scriptorem critico pollice finxeris, illum non stylus acrior compunget reprobum, non situs indecor	Quem tu, Melpomene, semel nascentem placido lumine videris, illum non labor Isthmius clarabit pugilem, non equus impiger
blattis mittet edacibus praedandum, neque nox invida tristibus turpatum tenebris caput, cum mortis tetricas exierit manus,	curru ducet Achaico victorem, neque res bellica Deliis ornatum foliis ducem, quod regum tumidas contuderit minas,
subducet Clario gregi; sed quae culta novum pagina iam nitet, et doctae comites notae reddent perpetuo tempore vividum.	ostendet Capitolio; sed quae Tibur aquae fertile praefluunt et spissae nemorum comae fingent Aeolio carmine nobilem.
Phoebi, principis artium, dignamur soboles inter Hyantios primum ponere te choros, et iam dente minus roderis invido.	Romae, principis urbium, dignatur suboles inter amabilis vatum ponere me choros, et iam dente minus mordeor invido.
O caliginis horridae priscas qui nebulas, Sol nove, discutis, O altis quoque noctibus immissure[35] diei, si lubeat, iubar,	O, testudinis aureae dulcem quae strepitum, Pieri, temperas, O mutis quoque piscibus donatura cycni, si libeat, sonum,
totum muneris hoc tui est, quod clarent oculo rite legentium Romanae sophiae libri. Quod discam et didici, quod didici, tuum est.	totum muneris hoc tui est quod monstror digito praetereuntium Romanae fidicen lyrae. Quod spiro et placeo, si placeo, tuum est.
The writer whom you, Lipsius, once shaped with your philologist's finger, will	The man whom you, Melpomene, have once looked on with kindly eyes at the

(as in n. 25), 200, and by De Landtsheer as an appendix to *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), VIII 95 02 14 (Monavius to Lipsius), in which the *parodia* is mentioned. Interestingly, when Acidalius himself referred to this poem in a later (i.e. his last) letter to Lipsius, he did not call it a *parodia*, but simply "verses imitating Horace"; see *Iusti Lipsi epistolae* (ILE), VIII [95 03 04 (?)] A, at 11–17: *Quam ipsam* [sc. *benevolentiam*] *veneratione tui maiore temperatam agnosces etiam ex versiculis Horatiomimis, non ita pridem a me lusis. Quos quando amicis iam hic ostensos placuisse intelligo, tibi quoque offerendos censui neque displicituros omnino confido*. It is the creative rewriting of Horace, then, that seems to constitute to his mind the essence of the *parodia*.

[34] The early modern editions read *Lipsiado*, which is not a regular vocative of *Lipsiades*. I concur with De Landtsheer (*Iusti Lipsi epistolae* [ILE], VIII 95 02 14) in correcting to *Lipsiade*, more common in Neo-Latin texts than *Lipsiada*, preferred by IJsewijn, An admirer of Justus Lipsius (as in n. 25), 200.

[35] All editions read *immissura*, but surely the vocative masculine is required here, since the person addressed is Lipsius as *Sol novus* (in the model poem *donatura* refers to Melpomene / Pieris).

not be attacked as spurious on account of his somewhat harsh style; no unseemly dirt will allow him to end up as prey of voracious cockroaches [6]; nor will the hostile night steal him away, his head disfigured by gloomy darkness, from Apollo's league, as he will have evaded the dire hands of death. But his polished texts that now shine afresh [10] and their accompanying learned notes will render him full of life forever.

We, the youth of Apollo, leader of the arts, see fit to place you first among the Hyantian choirs, [15] and now you are less often plagued by the tooth of Envy. O new Sun, you who dispel the old gloom of horrible murkiness, O you who, were you so minded, could send the brightness of the day even into the deepest nights, [20] it is entirely thanks to your generosity that the books of Roman wisdom shine forth in the eyes of those who read them with due care; what I will learn and what I have learned, the very fact that I have learned anything is all of your doing.

hour of his birth will not win glory as a boxer through his exertions at the Isthmus; no spirited horse will carry him to victory in an Achaean chariot [6]; nor will a military career parade him before the Capitol, a general decorated with Delian bays, for crushing the swelling threats of princes. But the waters that flow past fertile Tibur, [10] and the thick foliage of the woods, will shape him for fame in Aeolian song.

The youth of Rome, queen of cities, sees fit to give me a place in the well-loved choir of lyric poets, [15] and now I am less often bitten by the tooth of Envy. O Lady of Pieria, you who tune to sweetness the noise of the golden shell, you who, were you so minded, could give the note of a swan even to dumb fishes, [20] it is entirely thanks to your generosity that I am pointed out by passers-by as the minstrel of the Roman lyre; the fact that I breathe the breath of music and give pleasure (if I do give pleasure) is all of your doing.

Horace's Ode 4, 3 was, along with Ode 3, 9, the most prominent Horatian model poem for *parodiae*. The popularity of these two odes was no doubt further consolidated by the judgment of Julius Caesar Scaliger (1484−1558), who in his *Poetics* (6, 7) had extolled these two specific poems as 'sweeter even than ambrosia and nectar'.[36] Ode 4, 3 even drew forth entire collections of *parodiae* all on this one poem. Once again the syntax, wording and structure of the *parodia* reflect those of the Horatian model, which remains easily recognizable throughout the entire *parodia*. The subtle architecture of Ode 4, 3, in particular its mirrored clustering of strophes (2-1-1-2) and its ring composition (*Quem tu - tuum est*), are faithfully copied by Acidalius. In contrast to Horace, however, Acidalius took care to focus consistently on Lipsius, in perfect accordance with the aim he pursued with his poem. In his Ode 4, 3 Horace expressed not only his gratitude to the Muse Melpomene, to whom he owed his poetical talent

[36] Iulius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem. Sieben Bücher über die Dichtkunst*, eds. Luc Deitz / Gregor Vogt-Spira, 6 vol. Stuttgart / Bad Canstatt 199–2011, 410 (Liber 6, caput 7 [ed. 1561, 339AB]): *Inter ceteras vero duas animadverti, quibus ne ambrosiam quidem aut nectar dulciora putem.*

and achievements, but also his pride about the prestige and fame he had earned in Rome, the center of the world. Precisely in the pivotal section of the ode, the strophes 3 and 4, with *Romae* strategically placed exactly at the center point, Horace put the spotlight on his own *persona*. Acidalius, by contrast, turned his whole poem into a sustained eulogy of Lipsius as the great inspirer of classical scholarship, and in a marked twist of the Horatian train of thought presented himself as the spokesman of the 'youth of Phoebus' (*soboles Phoebi*), meaning in this context the community of philologists, who deigned to place him [= Lipsius] first 'among the Hyantian [i.e. Boeotian] choirs' (*inter Hyantios choros*), meaning the worshipers of the Muses. In the last strophe, too, Acidalius conspicuously avoided a self-characterization along the lines of Horace, and instead chose to underline Lipsius's scholarly merit.

Nature and Status

The *parodia* can be considered a specific formal type of text, sanctioned by the classical model of *Catalepton* 10. The many printed collections of *parodiae* show that the *parodia* gained a certain autonomous status at least in the sixteenth and seventeenth centuries. Nonetheless, the *parodia* also represents an intertextual writing technique, a special kind of literary *imitatio* that was described as such in manuals of poetics and was trained in school exercises. Consequently, the *parodia* is not always and not necessarily an independent piece of writing, but can also be found inside another text. In the present state of our knowledge, it is impossible to measure exactly how wide-spread this practice was, but Acidalius offers an interesting specimen, incorporated into his address to the reader in his edition of Velleius Paterculus:[37]

Velleius Paterculus (1590), *Ad lectorem*, ††2v–3††r:

Illi nostra nobis, si frui nolent, relinquant et suis se saturent consuetis diariis, vel usque dum

Let those people leave what is ours to us, if they will not want to enjoy it, and let them stuff themselves with their usual daily allowances, even all

[37] The text is edited by IJsewijn, An admirer of Justus Lipsius (as in n. 25), 20–05, at 205. A little earlier in his *Ad lectorem* (p. ††2v) Acidalius inserted the following hexameter into his prose text: *Hac promulside te interea contentus teneto* – a slight 'parodical' variation of a line from Lucilius's satires (Lucil., 1087). The translation of the passage from Horace is taken from Niall Rudd's translation of the Satires (Penguin Classics, 1979²; later revised editions were not accessible to me at the time of writing).

rumpantur. Ego mea illis placere non nimium cupio, neque cum Horatio dicam:

… ut me miretur turba laboro,
contentus paucis lectoribus. An mea demens
vilibus in ludis iactari scripta praeoptem?
Non ego, non; 'satis est equitem mihi plaudere',
[ut audax
contemptis aliis explosa Arbuscula dixit.
Men' moveat vervex Nasonius aut crucier quod
vellicet innocuum Cluvilius aut quod ineptus
Pupulus orcigeni laedat congerra Batilli?
Lipsius et Modius, Mercerus Colviadesque,
Fulvius et probet haec Caselius optimus atque
Brunsema et haec utinam Dousarum laudet
[uterque.
Ambitione relegata te dicere possum,
Bucreti Memmique tuo cum fratre, simul vos
Corneli et Wolfi, simul his te, candide Braschi,
compluresque alios, doctos ego quos et amicos
prudens praetereo, quibus haec, sint qualiacumque,
arridere velim, doliturus si placeant spe
deterius nostra. Cluvili, teque, Batille,
Morosophorum inter iubeo plorare cathedras.

Verum hoc paullo acerbiusculum et naturae meae alienum, quod excusat ipsa tamen Parodiae ratio, quam casu coeptam impetu persecutus sum.

the way until they burst apart. I do not desire too much that my work should please them, and I will not say with Horace:

… I am not seeking mass adulation. I'm content with a small circle of readers. Or am I so mad as to wish my writings to be bandied about in shabby schools? Not me, no sir. 'I'm happy if the better classes applaud me', as the dauntless Miss Tree remarked when hissed off the stage – she had only contempt for the rest. Should I be worried by that mutton-head Nasonius, or suffer agonies because Cluvilius sneers at me, even though I'm inoffensive, or because I'm slandered by that ass Pupulus, the playfellow of Bathyllus who was born in hell? I should like these poems to win the approval of Lipsius and Modius, Mercier and Colvius, Fulvius, Caselius, and the admirable Brunsema; and I hope each of the Dousa's will enjoy them; I can also mention you, Bucretius and Memmius along with your brother, without incurring any suspicion of flattery, you, Cornelius and Wolffius, and also you, my dear candid Braschius, and several other accomplished friends whose names I purposely omit. I should like *them* to find my work attractive, such as it is; I'd be sorry if it caused *them* disappointment. But you, Cluvilius and Bathyllus, go and moan somewhere else – the foolish sages are waiting in their armchairs.

But I say this in a slightly sharp tone, contrary to my nature, but excused by the principle of the 'parodia', which I started by chance and composed on an impulse.

Hor., *Serm*., 1, 10, 73–91:

… neque te ut miretur turba labores,
contentus paucis lectoribus. An tua demens
vilibus in ludis dictari carmina malis?
Non ego; nam 'satis est equitem mihi plaudere',
[ut audax
contemptis aliis, explosa Arbuscula dixit. 85
Men' moveat cimex Pantilius aut cruciet quod

... and don't seek mass adulation. Be content with a small circle of readers. Or are you so mad as to want your poems dictated in shabby schools? Not me. For 'I'm happy if the better classes applaud me', as the dauntless Miss Tree remarked when hissed off the stage – she had only contempt for the rest. [85] Should I be worried by that louse

vellicet absentem Demetrius aut quod ineptus
Fannius Hermogenis laedat conviva Tigelli?
Plotius et Varius, Maecenas Virgiliusque,
Valgius et probet haec Octavius optimus atque
Fuscus et haec utinam Viscorum laudet uterque.
Ambitione relegata te dicere possum,
Pollio, te, Messala, tuo cum fratre, simulque
vos, Bibule et Servi, simul his te, candide Furni,
complures alios, doctos ego quos et amicos
prudens praetereo, quibus haec, sint qualiacumque,
arridere velim, doliturus si placeant spe
deterius nostra. Demetri, teque, Tigelli,
discipularum inter iubeo plorare cathedras.

Carper, or suffer agonies because Demetrius sneers at me behind my back or because I'm slandered by that ass Fannius who sponges on Hermogenes Tigellius? I should like these poems to win the approval of Plotius and Varius, Maecenas and Virgil, Valgius, Octavius, and the admirable [90] Fuscus; and I hope the Viscus brothers will enjoy them; I can also mention you, Pollio, without incurring any suspicion of flattery, you, Messala, and your brother, and also you, Bibulus and Servius, and you, my dear candid Furnius, and several other accomplished friends [95] whose names I purposely omit. I should like *them* to find my work attractive, such as it is; I'd be sorry if it caused *them* disappointment. But you, Demetrius and Tigellius, go and moan somewhere else – the ladies are waiting for their singing lesson in their armchairs.

At the end of Satire 1, 10, one of Horace's programmatic satires, in which he explained his concept of satire and his relationship to the initiator of the genre, Lucilius, he declared that he is content with a choice audience of knowledgeable readers, who can expertly judge the refinement of his satirical style. Similarly, Acidalius claimed that he did not seek for his new edition of Velleius Paterculus the approval of the crowds, but solely the appreciation of the philologists he respected and admired. To convey that message, he appropriated the closing passage of Horace's Satire 1, 10, took over the essential statements without hardly any changes (especially: *contentus paucis lectoribus* and *doctos ego quos et amicos prudens praetereo, quibus haec, sint qualiacumque, arridere velim, doliturus si placeant spe deterius nostra*) and artfully replaced the names of Horace's friends and enemies by those of his own supporters and critics. Some of these are persons from his own environment, such as Johannes Caselius (1533−1613), his professor in Helmstedt, and friends and fellow-students from Rostock, Greifswald and Helmstedt, like Daniel Bucretius and Martinus Braschius, Conrad Memmius (*floruit* 1578−1596), Cornelius Martinius (1568−1621) and Laurentius Wolffius (*floruit* 1586−1599).[38] Memmius and Martinius originated from Utrecht and

[38] For Caselius see Merio Scattola, Johannes Caselius (153–613), ein Helmstedter Gelehrter, in: Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte 22 (1997), 10–21 and Reimund B. Sdzuj,

Antwerp, respectively, and Acidalius interestingly lists quite a few more scholars and poets from the Low Countries, not only his hero Justus Lipsius, but also the philologist and researcher of manuscripts Franciscus Modius (1556−1597), the poet and philologist Petrus Colvius (1567−1594), the jurist Mello Brunsema (ca. 1557−1610), and the famous humanists Janus Dousa pater (1545−1604) and filius (1571−1596).[39] The Frenchman Josias Mercier (Mercerus, ca. 1560−1626) probably earns a mention in this list because he was in contact with Lipsius and worked on the text of Tacitus.[40] Both Lipsius[41] and Acidalius[42] had met Fulvio Orsini (1529−1600) in Rome. Acidalius thus showed his familiarity with the circle of scholars around Lipsius and his eagerness to associate himself with them. From our modern viewpoint the level of renown of all these scholars varies widely; Acidalius's criteria of inclusion into his list seem to have been personal acquaintance and real or imagined association with the Lipsian tradition of philology. Acidalius's primary purpose of the 'parodical' insert in his address to the reader is functional, rather than aesthetical. The art of the *parodia* consisted in applying subtle changes to the text of the model without simply copying entire passages of it. Through his 'parodical' recasting of the locus from Horace, Acidalius strove above all to

---

Caselius, Johannes, in: Wolfgang Kühlmann et al. (eds.), Frühe Neuzeit in Deutschland 152–620. Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon, Bd. 1. Berlin / Boston 2011, 47–97, for Bucretius above, n. 23, and for Braschius John L. Flood, Poets Laureate in the Holy Roman Empire. A bio-bibliographical handbook, 4 vol. Berlin / Boston 2006; volume 5: Supplement. Berlin / Boston 2019, I, 22–30 and (2019), 53sq.; the other persons from this list are much less known. I have not been able to find out which specific enemies of Acidalius might lurk behind the *vervex Nasonius* (?), *Cluvilius* (= Cluilius or Cloelius?), *Pupulus* and *Batillus* (= Bathyllus).

[39] From this group Lipsius and the two Dousa's (especially the elder Dousa) stand out as luminaries of humanistic learning. For Modius see Alphonse Roersch, L'humanisme belge à l'époque de la Renaissance. Études et portraits. Bruxelles 1910, 11–35; Brunsema's teaching in Groningen (to where he returned after his career in Helmstedt came to an end) has recently been discussed by Johannes Henricus Antonius Lokin, De oprichting van de Faculteit der Rechtsgeleerdheid in 1596, in: Zweder von Martels (ed.), 'Oefenplaats der Muzen, werkplaats der gemeenschap'. De stichting van de Groninger Academie in 1614. Hilversum 2014, 8–3; Colvius has received no substantial scholarly attention since Joseph-Emmanuel Ghislain Roulez, Colve (Pierre), in: Biographie nationale de Belgique, vol. 4. Bruxelles 1873, 30–11.

[40] For Mercier see Robert W. Ulery, Jr., Cornelius Tacitus, in: Ferdinand Edward Cranz / Virginia Brown / Paul Oskar Kristeller (eds.), Catalogus translationum et commentariorum, vol. 6. Washington, D.C. 1986, 8–74, 131sq., 162, 167 and 173.

[41] Wouter Bracke, Giusto Lipsio e Fulvio Orsini, in: Marc Laureys et al. (eds.), The World of Justus Lipsius: A Contribution towards his Intellectual Biography. Bruxelles / Rome 1998, 8–6.

[42] *Epistolarum centuria* (as in n. 32), 97.

legitimate, by reference to an ancient authority, his own decision of offering the results of his philological work only to a select company of critics. Horace thus led him to indulge in a bit of name-dropping with a view to picturing a humanistic community, of which he [= Acidalius] considered himself a member. At the same time the Horatian vein of the passage served him as an excuse for the somewhat bitter tone of his own statement. It should be noted that the pact between author and reader, which the *parodia* as a literary practice always presupposes, remains essential in a case like this as well: the reader is always expected to recognize the interplay between model text and *parodia*; otherwise any intended literary effect is lost.

Conclusion

If we take a closer look at the *parodiae* even of an author, who has been known and acknowledged in modern scholarship as a practitioner of this type of texts, we immediately come upon several facets of the *parodia* that do not fit well into the general picture that has so far been drawn of this literary tradition. The *specimina* I have presented in this paper have shown that (1) the status and importance of Horace's Odes as model texts seem to be less exclusive than often assumed, (2) its role in the shaping of occasional poetry among networks of scholars and *litterati* has probably so far been underestimated, and (3) a 'parodical' style of writing, employed inside other kinds of texts, belongs to the tradition of the *parodia*, too, even if this phenomenon has to date hardly been explored at all. I should add, finally, that the idea that the *parodia* was essentially practiced in protestant milieus also needs to be corrected. Acidalius and the environment in which he worked were admittedly protestant, but, first of all, evangelical beliefs or principles do not play any significant role in the *parodiae* of Acidalius and his circles, and, secondly, Acidalius also used the 'parodical' mode to reach out to Catholic scholars, first and foremost Justus Lipsius, whom he approached when Lipsius had just returned from Calvinist Leiden to Catholic Leuven. Further evidence suggests that the confessional divide, often taken for granted in the discussion about the nature and diffusion of the *parodia*, has been greatly overestimated. For all these reasons, fresh research is indispensable in order adequately to define and assess the formal and functional characteristics of the Neo-Latin *parodia*.

ROBERT SEIDEL

The Interpretation of Disputations as an Interdisciplinary Challenge: Friedrich Gotthelf Gotter's *Dissertatio de ornatu orationis Germanicae* (1711)

Abstract: This article deals with early modern dissertations as the subject of interdisciplinary research. The first section describes the genre of the 'dissertatio' in general and explains different methodological procedures for analysing this kind of text. The second section provides a case study on Friedrich Gotthelf Gotter's *Dissertatio de ornatu orationis Germanicae*, held in 1711 at the University of Jena. Four conspicuous observations on the text serve to show the demands and results of studying an early modern dissertation. Those observations focus on: the relationship between the praeses and the respondent in the act of disputation, the critique of the use of emblems in prose texts, the lack of references to the German language in contrast to the title of the dissertation and, finally, the emphasis on French authors in the annotations.

Keywords: dissertations, academic disputations, Early modern period, interdisciplinarity, rhetorical style, Neo-Latin literature, German literature

This article explores one specific aspect of researching so-called old dissertations. Old dissertations are thesis prints which served as the basis for disputations in the Early Modern Period, thus functioning as academic inauguration or examination acts. The study of such dissertations typically requires an interdisciplinary approach, mostly because these texts cannot easily be assigned to a specific 'scholarly discipline' in the modern sense. Moreover, researching these texts involves not only analyzing the printed texts themselves but also examining certain practices of contemporary academic life. Apart from the interdisciplinary perspective, both an intermedial as well as a discourse-analytical approach come in handy when comprehensively exploring the early modern disputation culture. In what follows, I will refine these methodological considerations as a first step

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 191–206. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154179
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

(1).[1] As a second step, I will provide an exemplary analysis of one particular dissertation, which challenges its readers in a number of ways (2).

(1.) Let us start by taking a closer look at the academic disputation practice and the way theses were printed from the 16th to the 18th centuries in, primarily, central Europe, Scandinavia and the Baltics. While the thesis prints were commonly called 'dissertationes', they were metonymically also often referred to as 'disputationes'. In this paper, I will consistently use the term 'dissertations' when investigating the prints. These dissertations were typically slim, simply bound booklets with an average length of 16 to 48 pages, although they could sometimes also be significantly longer. They did not contain any 'theses' in the strict sense of the word, but rather consisted of brief treatises organized into paragraphs with a more or less cohesive line of argumentation. In formal terms, these prints served as invitations, with the title page specifying the time when and the place where a student – or any other scholar – had to defend the content of the dissertation under the supervision of a certain professor. Unfortunately, we cannot say for definite how disputations proceeded on a case-by-case basis. Normally, the opponents ('opponentes'), students or faculty members from the respective faculties, who were all seated in the audience, would select individual passages from the printed text before them and critically question the respondent ('respondens'). If a teacher-student relationship prevailed, the respondent was supported in answering the audience's questions by the presiding professor ('praeses'). However, it could also happen that a respondent, if he also functioned as the author of the dissertation (and not his professor), first read the text aloud to the audience before the actual disputation took place.[2]

Disputations were held on a wide range of subjects at all four faculties of the early modern university. As far as the disciplines of rhetoric and poetics are concerned, for instance – disciplines that partially encompass what would later become literary studies –, the topics could range from philological examinations of individual passages in ancient texts to the historical

[1] Methodological considerations regarding the study of disputation culture have been explored from other perspectives; cf. Hanspeter Marti, Die frühneuzeitliche Schuldisputation. Stand, Perspektiven und Probleme ihrer Erforschung, in: Jan-Hendryk de Boer / Marian Füssel / Jana Madlen Schütte (eds.), Zwischen Konflikt und Kooperation. Praktiken der europäischen Gelehrtenkultur (12.–17. Jahrhundert). Berlin 2016, 281–305.

[2] For an international perspective on the disputation system, see Meelis Friedenthal / Hanspeter Marti / Robert Seidel, Introduction, in: iidem (eds.), Early Modern Disputations and Dissertations in an Interdisciplinary and European Context. Leiden / Boston 2020, 1–33.

and systematic categorization of literary genres, from questions of practical eloquence to cultural and political debates within the context of the *Querelle des Anciens et des Modernes*. Some dissertations were even accompanied by a wealth of references, which appeared in the form of parenthetic notes, marginal glosses or footnotes. However, in contrast to our modern qualification theses, referencing did not constitute a mandatory practice. There did not yet exist any discernible standards for documenting the knowledge used. Similarly, the innovative potential of the individual thesis could vary. Modern scholarship often claims that early modern disputations merely conveyed existing knowledge or helped become familiar with it. This claim is certainly true in some cases, but equally valid is an observation from the later period of the premodern disputation system, found in Johann David Michaelis's widely discussed *Räsonnement über die protestantischen Universitäten in Deutschland*, published in 1776: "Einiger Professoren ihre Dissertationen schätzt das Publicum höher, als ihre Bücher, denn in diesen wiederholen sie das vorhin Bekannte, in jenen sagen sie das Neue."[3]

Against this background, certain methodological considerations arise regarding the research into early modern disputation and dissertation practices. Regardless of whether the topic of printed dissertations is approached from the perspective of the history of education, the history of the university, the history of disciplines or the history of knowledge, the aspect of materiality must first be taken into account. The way the slim dissertation prints were formatted and presented, they constituted unmistakably ephemeral products. Yet at the same time, they were collected so systematically by early modern scholars that instructions even came up for establishing a dedicated dissertation library.[4] Questions surrounding the distribution and reach of the thesis prints, thus, are of key significance when working with dissertations. In addition, paratexts, such as dedicatory prefaces addressed to powerful and wealthy patrons or congratulatory poems from the circle of disputation participants, play an important role. A prime position among all paratexts, though, takes the title page with its valuable information about the location, time and people involved in the disputation held. In this regard, all details matter, even if they do not al-

[3] Johann David Michaelis, Räsonnement über die protestantischen Universitäten in Deutschland. Part 4. Frankfurt / Leipzig: Andreä, 1776; reprint Aalen 1973, 15; cf. below the even earlier remarks of Sigmund Jacob Apin.

[4] Sigmund Jacob Apin, Unvorgreiffliche Gedancken, wie man so wohl Alte als Neue Dissertationes Academicas mit Nutzen sammlen/ und einen guten Indicem darüber halten soll. Nürnberg / Altdorf: Tauber, 1719.

ways provide unequivocal clarity. For instance, when the respondent is described on the title page as "Respondens et auctor", this likely indicates that he – rather than the presiding professor – served as the actual author of the dissertation. On the other hand, it might also mean that he merely financed the printing, since it was his personal academic qualification that was at stake.

So much for the materiality of the prints. Closely related to the materiality is the phenomenon of intermediality – in a broader sense – as the relationship between the academic 'actus', that is, the oral defense of the theses, and the printed text as an object of (silent, focused, repeated) reading poses a challenge for research. Since disputations were generally not recorded, much remains unknown about which parts of the written arguments were met with what kind of counterarguments.[5] The printed dissertations, in turn, were reused after the 'actus' and perhaps read in their entirety for the first time only at that point. Some professors organized disputations on related topics in succession and later fused the prints to turn them into textbooks, thereby further increasing the distance from the original event. Modern research can attempt to at least partially bridge this distance through contextualization. To this end, additional media from the realm of academic instruction are incorporated into the investigation. Among them are, firstly, lecture catalogues which have been preserved from the early modern period and uncover the core teaching areas of individual professors, faculties and universities.[6] Secondly, numerous other writings exist from both the praeses and – less frequently – the respondent. Thirdly, university registers often make it possible to trace their academic careers or the stages of their professional development.[7] Only rarely, and primarily in the Catholic sphere, intermediality shows up in its classical form, defined as the "Verwendung oder Einbeziehung wenigstens zweier konventionell

[5] "Nur sehr gelegentlich lassen sich durchschossene Exemplare von Disputationsdrucken finden, in denen der Präses oder der Opponent handschriftlich notiert haben, was eingewendet werden sollte oder eingewendet worden ist." Martin Mulsow, Der ausgescherte Opponent. Akademische Unfälle und Radikalisierung, in: id., Die unanständige Gelehrtenrepublik. Wissen, Libertinage und Kommunikation in der Frühen Neuzeit. Stuttgart / Weimar 2017, 191–215, here 195. Mulsow both documents and analyzes some illustrative cases.

[6] Cf. Jens Bruning, Vorlesungsverzeichnisse, in: Ulrich Rasche (ed.), Quellen zur frühneuzeitlichen Universitätsgeschichte. Typen, Bestände, Forschungsperspektiven. Wiesbaden 2011, 269–292.

[7] Cf. Matthias Asche / Susanne Häcker, Matrikeln, in: Rasche (as in n. 6), 243–267.

als distinkt angesehener Ausdrucks- oder Kommunikationsmedien".[8] This involves large-format broadsides in which the theses to be debated were graphically inserted into often highly complex visual programs.[9] Yet even where this form of intermediality is absent, insights into the nature of the printed work can still be gained by simply considering its relationship to the institutionalized 'actus'.[10]

Alongside contextualization, discourse analysis emerges as an equally essential method for evaluating dissertations. Especially because dissertations tend to address a limited topic from a very specific perspective, questions of how each dissertation is situated within a particular discourse are preeminent. Let me give you an example: From the late 16th until well into the 18th century, the question of whether theatrical performances should be allowed in public spaces – thus primarily referring to the so-called 'Gelehrtenschule' – was discussed quite frequently. In this regard, we can see that the discussion employs sometimes a genuinely theological, sometimes a moral and sometimes an educational discourse, though these discourses may also overlap. The choice of discourse is usually determined by the professional qualifications and specific interests of the authors, which can either be inferred from the writings themselves or identified through the analysis of the context. By tracing the chronological sequence and the local or confessional context of the relevant prints, we get a neat picture of the early modern theatre debate. Moreover, we gain an insight into the self-understanding of the circles that shaped the respective culture.[11]

So far for the introduction. I will now present a specific case that highlights the questions raised by the dissertation genre and demonstrates how an interdisciplinary approach can address them.

---

[8] Werner Wolf, Intermedialität, in: Ansgar Nünning (ed.), Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie. Ansätze – Personen – Grundbegriffe. Stuttgart / Weimar 1998, 238sq.

[9] A neat documentation is offered in Sibylle Appuhn-Radtke, Das Thesenblatt im Hochbarock. Studien zu einer graphischen Gattung am Beispiel der Werke Bartholomäus Kilians. Weißenhorn 1988.

[10] Visual sources also help understand academic forms of instruction and rituals; cf. Wolfgang J. Smolka, Disputations- und Promotionsszenen, in: Rainer A. Müller (ed.), Bilder – Daten – Promotionen. Studien zum Promotionswesen an deutschen Universitäten der frühen Neuzeit. Stuttgart 2007, 11–23; Barbara Krug-Richter, Akademische Bilderwelten, in: Rasche (as n. 6), 485–514.

[11] Cf. Robert Seidel, Lateinische Theaterapologetik am Vorabend des Sturm und Drang. Die *Vindiciae scenicae* von Philipp Ernst Rauffseysen (1767), in: Reinhold F. Glei / Robert Seidel (eds.), Das lateinische Drama der Frühen Neuzeit. Exemplarische Einsichten in Praxis und Theorie. Tübingen 2008, 287–312.

(2.) As I was conducting a study on the treatment of rhetorical 'ornatus' in early modern dissertations some time ago,[12] I noticed that the authors all addressed different aspects of the topic and aligned themselves with varying discourses. Although the discussions mostly revolved around the legitimacy of so-called rhetorical embellishment in prose texts, and definitions of ornatus typically initiated each dissertation, following the ancient orators and rhetorical theorists at their core, the questions diverged in various directions: Does 'ornatus' constitute an integral component of every crafted expression, or is it an external addition applied to the 'pure' text? Is the excessive use of rhetorical embellishment merely redundant, or might it even be harmful in its effect on the audience? How does rhetorical embellishment relate to the Christian ideal of 'simplicitas stili' in religious texts? How does the Enlightenment's call for a 'natural' mode of speech go together with a diction dominated by tropes and figures?

Among all the dissertations I had to examine, one clearly stood out to me: the *Dissertatio de ornatu orationis Germanicae*, defended in Jena in 1711 by Heinrich Christoph Carpzov under the presidency of Friedrich Gotthelf Gotter.[13] This dissertation was striking for two reasons: on the one hand, it did not explicitly focus on ornatus for much of its length, and on the other hand, there was hardly any reference to speeches in the German language, primarily because the dissertation contains no German-language quotations at all. Within the scope of my original project plan, the first reason was sufficient for me to exclude this dissertation from the research corpus. However, I am happy to return to it now, as it seems particularly well-suited for methodological analysis. I have divided the following second part of my presentation into four sections, each based on the observations made while analyzing the print.

First observation: the relationship between the praeses and the respondent in the disputation. Little is known about the respondent Heinrich Christoph Carpzov from Gotha, apart from his enrollment at Jena University on May 24, 1709.[14] It is not even clear whether he belonged to the famous Saxon fami-

[12] Veronika Brandis / Robert Seidel, Die Diskussion um den ‚ornatus' in Antike und Früher Neuzeit, in: Thomas Baier / Tobias Dänzer (eds.), Die Vermessung der Rede. Rhetoriken in der Frühen Neuzeit (forthcoming).

[13] Friedrich Gotthelf Gotter (praes.) / Heinrich Christoph Carpzov (resp.), Dissertatio de ornatu orationis Germanicae. Jena: Müller, 1711. Quotations from this dissertation are provided directly in the text in parentheses. – Latin work titles are abbreviated and standardised, while quotations from these works remain unchanged.

[14] Cf. Reinhold Jauernig, Die Matrikel der Universität Jena. Vol. 2. Weimar 1977, 115.

ly of scholars named Carpzov. What is unusual, though, is that the praeses of the dissertation is not only cited as his "fautor", but also as his "adfinis". Carpzov must thus have been related to the praeses in some way. This very praeses, Friedrich Gotthelf Gotter (1682–1746), published a number of theological and historical works, as well as a collection of speeches given by himself, entitled *Exercitationes styli oratorii*.[15] In his earlier years, specifically before 1712, when he took up a position as rector in Eisenberg (Saxony-Altenburg), he served as a *Magister* (since 1703) and later as an adjunct at the Faculty of Arts of Jena University.[16] In these functions, his name is found on the title pages of three disputations on rhetorical topics: the disputation discussed in this paper, another disputation *De temperamento oratorio* from 1707 and another one *De sermone adfectuum figurato* from 1709. He held the latter disputation 'pro loco' to assume the aforementioned position as a faculty adjunct. But only in the case of our dissertation does the respondent, Carpzov, who later vanishes into thin air, appear on the title page as "auctor et respondens". This leads us to the deduction that he himself had written the text, while it is quite certain that he also bore the costs for the printing and had greater responsibility towards the reading public than if he had merely had to defend the theses of his praeses. However, based on the available sources, no conclusions can be drawn about Carpzov's professional and linguistic qualifications which would go beyond the printed text; Carpzov remained, after all, a completely unknown figure. A comparison with the other two dissertations written by Gotter reveals that Gotter's texts show a much clearer structure. Furthermore, they seem to be much closer to each other in terms of content: one challenges the four classical temperaments that may characterize a speaker,[17] the other explores the connection between specific rhetorical figures and the various emotions that influence the speaker or that he seeks to articulate.[18] Carpzov's dissertation, on the other hand, seems less homogeneous and – generally speaking – less convincing. This might be due to the fact that, as Marian Füssel has shown in many of his studies, individuals involved in the academic teaching and degree-awarding process were sometimes subjected to exter-

[15] Friedrich Gotthelf Gotter, Exercitationes styli oratorii, varii generis orationibus exhibitae. Leipzig: Weidmann, 1722.
[16] Cf. Jauernig (as in n. 14), 317.
[17] The quintessence is that "excellentissimos oratores, quos in proscenium adducimus, plus de cholerico, quam aliis temperamentis habuisse". Friedrich Gotthelf Gotter (praes.) / Johann Lorenz Stengel (resp.), De temperamento oratorio. Jena: Müller, 1707, 9.
[18]. Friedrich Gotthelf Gotter (praes.) / Georg Heinrich Fergen (resp.), De sermone adfectuum figurato. Jena: Müller, 1709.

nal pressures, such as having to write their dissertations under significant time constraints. Various ego-documents, such as diaries and letters from the university environment, further prove that some respondents were not always up to the task; they somehow might have managed to present their own theses but were unable to respond competently to the opponents.[19] Certain passages in Carpzov's text (e.g., 3: "dicere in hac dissertatione"; cf. 23) indeed suggest that the dissertation may initially have been read aloud. An important aspect of the broader context of this disputation is that, just a short time earlier, in 1708, the prominent Jena polymath Burkhard Gotthelf Struve had founded a private *Societas litteraria*, dedicated to the critical discussion of recent publications.[20] Gotter, the praeses, is documented to have become a founding member of this 'Societas', but nothing is known about Carpzov's involvement or the society's activities in general. Yet minutes or unpublished speeches might still exist somewhere which could shed light on the debates surrounding contemporary eloquence in the German language.[21]

A closer look at the circumstances surrounding Carpzov's disputation and its broader context suggests that we should approach our "auctor et respondens" with a healthy degree of scepticism. Neither well-established textbook knowledge nor groundbreaking innovations are likely to be expected from him. In detail, however, his arguments – like those of nearly any dissertation – are insightful. Moreover, his modest piece of work deserves serious consideration both as a document of the teaching practices at the University of Jena and as a reading text that presumably enjoyed a certain reach.

Second observation: critique of the use of emblems. Carpzov's dissertation opens with a remark on the author intending „de linguae, quae vernacula nobis est, cuiusque ferme in omnibus vitae partibus tam insignis vsus apparet, ornamentis dicere" (3). Already on the first page, the key term emerges

[19] For examples, see Marian Füssel, Die Praxis der Disputation. Heuristische Zugänge und theoretische Deutungsangebote, in: Marion Gindhart / Hanspeter Marti / Robert Seidel (eds.), Frühneuzeitliche Disputationen. Polyvalente Produktionsapparate gelehrten Wissens. Cologne / Weimar / Vienna 2016, 27–48, especially 37 and 44.

[20] Burkhard Gotthelf Struve, Doctus, Atheus, quod programmate inaugurali conversationibus litterariis propediem incoandis praemisso declarat ad easdemque audiendas officiose invitat. Jena: Müller, 1707, 27sq.

[21] Cf. Felicitas Marwinski, Johann Andreas Fabricius und die Jenaer gelehrten Gesellschaften des 18. Jahrhunderts. Jena 1989, 14; Johann Andreas Fabricius, Abriß einer allgemeinen Historie der Gelehrsamkeit. Vol. 3. Leipzig: Weidmann, 1754, 782, where, in addition to the program, "mehrere Schriften" of the society are mentioned.

that will dominate the initial section of the dissertation: "emblemata", a term referring to the devices with which orators had been adorning their texts for the past century and a half. All in all, the treatise can be divided into two major parts: The first deals with the common errors made by orators (3–21). As noted, the largest portion of this part is dedicated to the use of emblemata (3–16), followed by the allegedly excessive reliance on citations from authorities (16–18), the equally excessive insertion of Latin words and quotations into German texts (18–21), and finally, the inclusion of unnecessary narrative digressions (21). After a brief praeteritio, in which Carpzov merely touches on other points of criticism that were widely accepted among scholars (21–22), the second part sets in. This part (22–35) is devoted to "virtutibus ... verisque orationis ornamentis" (22). At this point, Carpzov eventually provides a definition of ornatus, which even appears to be somewhat original: „Scribet igitur, quae nostra est opinio, ornate orator, si diligentiam monstret suam, & ingenium, & iudicium & suauitatem & gratiam" (23).[22] However, I will not delve further into how he addresses these points but will return instead to the striking treatment of emblemata.[23]

The author makes it clear from the beginning that he appreciates emblems as artistic visual elements. Yet at the same time, he states "quod emblemata interponi orationibus germanicis vel nunquam vel saltem rarissime debeant" (4). According to the original Greek meaning of the word, emblems are tied to tangible materials; therefore, they should be used "non quidem in orationem, sed lignum, aes, aurum, argentum" (ibid.). Carpzov hence criticizes what he considers an inappropriate practice, which could be termed 'intermaterial' – namely that a speaker *describes* emblems within the framework of his argument to clarify a point. To support his call for abandoning emblems, Carpzov presents a variety of reasons: The flow of speech is hindered by the citation of foreign "inscriptions" (5–6); Cicero only used "emblema" in the sense of 'inlay work' (7);[24] the writings of jurists, who are commonly considered stylistic role models, are devoid of any emblems (9); the explanation of the motto of an emblem usually fails (10); the description and explanation of an emblem cannot be put into a correct

[22] Carpzov is apparently sketching a topical field of amplification here, as he writes just a moment earlier: "cogitandum nunc demum de aliis locis est, iisque eiusmodi, ex quibus amplificatio fluat (ibid.)."

[23] On the connection between emblematics and (the theory of) rhetoric, see Sabine Mödersheim, Emblem, Emblematik, in: Gert Ueding (ed.), Historisches Wörterbuch der Rhetorik. Vol. 2. Tübingen 1994, 1098–1108.

[24] Allusion to Cic., Brut., 79, 274.

periodic sentence (11); emblems are easy to conceive and can be used in interchangeable meaning (12); the insertion of emblems disrupts the speech flow and irritates even the speaker (12–13); the French, English (14) and Dutch (16) do not include emblems in their speeches, only the Germans persist in this practice (14–15).

Carpzov's enthusiasm for the topic is so intense that he struggles to move on from it: "Plura quidem de emblemate habeo, sed vrget aliud", he says (16). The plausibility of his various arguments against the use of emblems is, in fact, of less interest here. The more compelling question is how to account for his pronounced focus on this topic – a focus that is not readily suggested by the dissertation's title and, therefore, likely not driven by any externally assigned task. It seems that the young scholar eagerly seeks to establish his position within an ongoing debate. In this regard, examining the broader context of the dissertation is particularly illuminating. Around 1700, some disputations on emblematics were held at different universities, even if only in small number.[25] In Jena, for instance, where Carpzov defended his dissertation, the *Dissertatio academica de emblematibus* was published in 1704, seven years before Carpzov's text. This dissertation, defended by Adam Friedrich Winckler and Christoph Wilhelm Loeber 'sine praeside', thoroughly explores the structure and topica of emblems. However, the potential problems of integrating emblems into a speech are not addressed in this dissertation. On the other hand, a Helmstedt dissertation from 1705 by Justus Christoph Böhmer, titled *De laudationibus funebribus sive parentalibus*, which focuses on the rhetoric of funeral sermons, offers insight into the contemporary interest in this issue. A largely unchanged second edition of this dissertation was published in 1708, thus shortly before Carpzov's treatise, with only a new preface added. In this edition, the author evidently felt convinced to articulate his rejection of emblems as rhetorical ornamentation in a straightforward way. At the same time, like Carpzov, he points out that the French should be taken as an example in this regard:

> […] multi […] putant[que], se ingeniosissime elegantissimeque dixisse, si orationes suas emblematibus aliisque argutiolis exornent,

[25] References can be found in Hanspeter Marti, Philosophische Dissertationen deutscher Universitäten 1660–1750. Eine Auswahlbibliographie. Unter Mitarbeit von Karin Marti. Munich / New York / London / Paris 1982, Nos. 1268, 4674, 4675, 5642, 6928, 6954, 9470.

> si contrapositis & pariter cadentibus similibusque deliciis ludant. Sed viris grauibus, inque luce publica versantibus, intempestiua haec ornamenta minime probantur, quae specie ingenii, praesertim iuuenibus, blandiri solent, curatius excussa nihil solidi magnopere continent. Si gallorum gentem, cuius mores & instituta vitae libenter aemulamur, in dicendo imitemur, spero fore, vt ab omnibus fucatis ornamentis purgetur oratio, & ad naturale decus reuocetur.[26]

The parallels to Carpzov's text continue, particularly in the discussion of the German language, which Böhmer addresses both in the preface and in the dissertation itself. For instance, both authors agree that the use of foreign words should not be excessive, but they also caution against overzealous attempts to Germanize foreign expressions, as exemplified by the *Fruchtbringende Gesellschaft*, the once leading linguistic society (Sprachgesellschaft) in the German-speaking world.[27] It is not implausible that Carpzov and his praeses, Gotter, were familiar with Böhmer's dissertation and its recently added preface. However, in all likelihood, Carpzov simply aligned himself enthusiastically with a discourse that was gaining momentum in the early 18th century. For while the most prominent German rhetoric teacher of the Baroque era, Christian Weise, had classified the emblem as a tool of rhetorical amplification without any critical reservations,[28] the leading proponents of early Enlightenment rhetoric in Germany, Friedrich Andreas Hallbauer and Johann Andreas Fabricius, expressed greater scepticism just a few years after Carpzov's dissertation: In his *Philosophische Oratorie* (1724), Fabricius remarks that emblems might be used for illustration but explicitly not for argumentation.[29] Among the flaws of a pedantic style, Hallbauer

---

[26] Justus Christoph Böhmer, Commentatio academica de orationibus parentalibus vvlgo von Leich-Abdanckungen. Editio secunda. Helmstedt: Hamm, 1708, preface, unpaginated. On this treatise, see Hanspeter Marti / Reimund B. Sdzuj / Robert Seidel (eds.), Rhetorik, Poetik und Ästhetik im Bildungssystem des Alten Reiches. Wissenschaftshistorische Erschließung ausgewählter Dissertationen von Universitäten und Gymnasien 1500–1800. Cologne / Weimar / Vienna 2017, 337–347.

[27] Gotter / Carpzov (as in n. 13), 6; Böhmer (as in no. 26), 18.

[28] Christian Weise, Institutiones oratoriae ad praxin hodierni seculi accommodatae. Leipzig: Riese, 1709, 48 [first ed. 1702], and more frequently. – The versions of Morhof's *Polyhistor*, however, already include a criticism of the use of emblems, dating back to the posthumous edition of 1708: "Minime omnium enim placent, qui Emblemata velut in Scenam magno apparatu producunt, nec facile membrum unum suae orationis dimittunt, quod non aliquo emblemate incrustatum sit." Johannes Moller (ed.), Dan. Georgii Morhofii Polyhistoris continuatio, continens quatuor posteriores tom. liter. libros … . Lübeck: Böckmann, 1708, Liber VI, 292; cf. ibid., 375.

[29] "Bei denen similibus, comparatis, emblematibus, symbolis und aller gegeneinanderhaltung meines obiecti mit andern dingen, wird wohl niemand auf die gedancken gerathen, daß

similarly identifies the tendency to adorn speeches with anecdotes, emblems, coins, coats of arms, hieroglyphic figures, proverbs, &c., to such an extent that they resemble mere puppets.[30] It is precisely within this historico-epistemological context[31] that Carpzov's text seems to be situated. Moreover, a distinctive feature of the dissertation genre marks its tendency to engage with narrowly defined topics in a detailed manner and with particular emphasis.

Third observation: lack of references to German texts and absence of German quotations. Early modern dissertations dealing with German literature and the German language often omit references to German-language sources entirely or largely. A conspicuous example constitutes Karl Johann Kellmann's *Dissertatio academica de Romanae eloquentiae in vernacula usu* from 1753. This text does not contain a single reference to German texts, despite the fact that the dissertation deals not only with general rules of classical rhetoric but also with highly specific features of the Latin language and the value of Latin proficiency for the correct use of the vernacular. Historically oriented thesis prints follow different approaches: While Theodor Kirchmajer's *Exercitatio philologica de linguae Teutonicae aetatibus* from 1667 comprises almost no references to German texts, Karl Ortlob's dissertation *De variis Germanae poeseos aetatibus* from 1654 at least includes a few citations from German literature from the Middle Ages to Martin Opitz.[32] Whenever specific literary techniques are discussed, numerous German

sie zum beweiß-gründen zu rechnen, sondern daß sie vielmehr als illustrantia anzusehen." Johann Andreas Fabricius, Philosophische Oratorie, Das ist: Vernünftige Anleitung zur gelehrten und galanten Beredsamkeit. Leipzig. Körner, 1724; reprint Kronberg 1974, 85.

[30] "Das ist in den neuern Zeiten sonderlich Mode worden, da man die Reden mit Histörgen, *emblematibus*, Münzen, Wapen, hieroglyphischen Figuren, Sprüchwörtern, &c dermassen ausputzet, daß sie den Puppen ähnlich werden." Friedrich Andreas Hallbauer, Anweisung zur verbesserten Teutschen Oratorie. Jena: Hartung, 1725; reprint Kronberg 1974, 237. – On Fabricius and Hallbauer, see Dietmar Till, Transformationen der Rhetorik. Untersuchungen zum Wandel der Rhetoriktheorie im 17. und 18. Jahrhundert. Tübingen 2004, 340–360; Gunter E. Grimm, Von der 'politischen' Oratorie zur 'philosophischen' Redekunst. Wandlungen der deutschen Rhetorik in der Frühaufklärung, in: Rhetorik 3 (1983), 65−96.

[31] A generation later, this criticism was articulated even more sharply. Cf. Daniel Peucer, Erläuterte Anfangsgründe der Teutschen Oratorie … . Dresden: Walther, 1744, 46 [first ed. 1736]: "Müntzen, *emblemata*, Wapen … etc. beständig anzuführen, ist ein Zeichen des verderbten Geschmacks von der Beredtsamkeit. Denn dieses führet auf eine Wortkrämerey und Wäscherey und nicht selten zu einer schwülstigen und affectirten Beredtsamkeit."

[32] On this treatise, see Marti / Sdzuj / Seidel (as in n. 26), 131–141; Hanspeter Marti, Die Geschichte der deutschen Literatur als Thema einer Disputation in der Barockzeit. Die wiederaufgefundene Dissertation des Schlesiers Karl Ortlob (1628–1678), in: Wolfenbütteler Barock-Nachrichten 20 (1993), 5–9.

citations are inserted, as is vividly illustrated in Johann Gottlieb Meister's *De epigrammatibus vernaculis* from 1696. Johann Georg Heppe's *Disputatio poetica de genere Alexandrino Germanis usitato* from 1701, on the other hand, incorporates only a few examples of German Alexandrines, but then the text primarily addresses the use of the heroic style in general.[33]

This series of examples could be even further extended. What stands out is that, at a time when numerous textbooks and treatises on rhetoric, poetics and related disciplines in connection with the German language already existed, the relevant dissertations not only continued to be written in Latin but also often failed to consistently document the German sources and quotations. In the specific case of Carpzov's dissertation, one might question whether Carpzov would have been better served by supporting his arguments for and against certain techniques of rhetorical ornatus in the German language with quotations from German literature as well. In fact, he only includes a quotation once, when arguing that emblems are inserted into speeches incoherently:

> Plerunque enim fieri solet, vt dicentes eiusmodi nulla obseruata interna rerum cohaesione, nullo ordine, nullaque, quae externe copulet, particula, ex abrupto dicant: *Iener mahlete &c.* (11)

The phrase "Iener mahlete" appears a few years later in the aforementioned rhetorical textbook by Johann Andreas Fabricius in the context of Fabricius's contention that emblems serve as a mere means of illustration yet not of proof. Fabricius provides the following example to caution against laziness in rhetoric: "Jener mahlete eine stockende uhr und setzte dazu: *Ipsa quies vitium est. &c.*"[34] Friedrich Andreas Hallbauer criticizes even more bluntly: "Es ist ja wol keine Kunst, aus einer emblematischen Schatz-Cammer so viel *emblemata* zu schreiben, und durch die Formel, *jener mahlete,* zusammen zu hengen, als zu einer Rede nöthig ist."[35] Indeed, this formula appears in numerous publications of the time,[36] and Carpzov evidently felt

---

[33] The "genus Alexandrinum" actually refers to poetry in Alexandrine verses; see Johann Gottlieb Meister, Unvorgreiffliche Gedancken Von Teutschen Epigrammatibus. Leipzig: Heybey, 1698, 93.

[34] Fabricius (as in n. 29), 86.

[35] Hallbauer (as in n. 30), 366.

[36] E.g., Neuer Lust- und Lehrreicher Schau-Platz […]. Nürnberg: Hofmann, 1685, 93 and 95.

compelled to criticize its use, as did Fabricius and Hallbauer shortly thereafter. Why Carpzov limited himself to this singular use of a German-language reference, although, according to the title of his dissertation, he explicitly focused on the rhetoric of the mother tongue, remains unclear. Nevertheless, posing this question is completely justified in this case, as in others. After all, the tension between the traditional medium of the Latin disputation and the increasing number of vernacular texts that became the subject of the disputations gradually turned out to be a significant issue throughout the 18th century.[37]

Fourth observation: the focus on French authors in the annotations. Early modern theses typically included source references in the form of footnotes. These footnotes, though, varied greatly in number, distribution and function. In contrast to the practices surrounding the widely used compendia of 'Historia litteraria' in the early 18th century, the authors of dissertations did not consider it their primary task to systematically and comprehensively inform the audience about the state of current knowledge.[38] Rather, they used footnotes, as modern scholars do in their articles, to cite work titles and quotations within the context of their argumentation. At the same time, without any established rules of scholarly practice, authors tended to apply footnotes in a somewhat arbitrary manner.

In the case of the *Dissertatio de ornatu orationis Germanicae*, the source references strikingly pertain to two areas: On the one hand, brief references of quotations from ancient authors are provided, as is common in nearly every thesis print. On the other hand, French sources from the author's time are – rather surprisingly given the topic of the dissertation – deliberately adduced to support the argumentation. These French authors are almost uniformly praised for their views, advocating a rhetoric suited to the contemporary courtly culture. A few examples will suffice to illustrate this point: Etienne Dubois de Bretteville endorses the style of jurists as a

[37] For the choice of language in dissertations in general, see Hanspeter Marti, Lateinsprachigkeit – ein Gattungsmerkmal der Dissertationen und seine historische Konsistenz, in: Jahrbuch für Internationale Germanistik 30/1 (1998) 50–63; id., Disputation und Dissertation in der Frühen Neuzeit und im 19. Jahrhundert – Gegenstand der Wissenschaftssprachgeschichte?, in: Michael Prinz / Jürgen Schiewe (eds.), Vernakuläre Wissenschaftskommunikation. Beiträge zur Entstehung und Frühgeschichte der modernen deutschen Wissenschaftssprachen. Berlin / Boston 2018, 271−292.

[38] For the Historia litteraria ('Litterärgeschichte') in the context of early modern 'Wissensliteratur', see Frank Grunert / Anette Syndikus (eds.), Wissensspeicher der Frühen Neuzeit. Formen und Funktionen. Berlin / Boston 2015, including the contribution by Hanspeter Marti, Die Disputationsschriften – Speicher logifizierten Wissens (203–241).

model for ecclesiastical speeches, such as sermons, in his treatise *L'éloquence de la chaire et du barreau* (1689): "regularum exempla in praeceptis homileticis petiit ab aduocatis, & ab iis normam desumsit" (8). Laurent Juillard, abbé du Jarry complains about the pedantic excess of philological and historical digressions in his *Sentimens sur le ministère évangélique* from 1689 ("tot philologicas in orationibus sacris curas, historicasque obseruationes fieri, & allegatis eius generis deinceps roborari", 17). Bernard Lamy, finally, the author of the well-known treatise *La Rhétorique ou l'art de parler* (1675), comments on the value of a vivid, sociable and natural style of speaking (28; quotation in French): "Il faut donner a son discour[s] ce tour libre des conuersations. Sans doute, que lors qu'vne personne dans l'entretien parle auec vn air facile & enioué [enjoué], cela ne sert pas peu a faire entrer dans ses sentiments."[39] Carpzov certainly does not shy away from qualifying his preference of the French, noting, for instance, that French speeches are commendable for their "elegantia", "etsi in multis reiicerentur" (30). Yet such relativization is rare. Instead, he showers numerous speakers with praise, particularly clergy delivering "oraisons funèbres" (30). In addition, he commends the *Académie Française* by characterizing it as the ideal training ground for orators.[40] Carpzov even positively evaluates Jacques Davy du Perron and Dominique Bouhours – at least within the context of his dissertation (13) – who, at the time, were regarded as symbols of French disdain for Germans.[41]

Overall, the profound admiration for French eloquence is palpable throughout Carpzov's entire dissertation. However, it is important to note that the author engages with the sources in a highly selective manner. Either way, this example illustrates how the annotations in early modern dissertations – much like the various paratexts, from the title page and preface to dedicatory poems – offer a rich repository for uncovering insights into the history of knowledge. They document the knowledge as well as the shortcomings of individual authors, but they also reveal the scholarly currents to which these authors were exposed at their respective universities. Last but not least, they demonstrate how the texts fit into contemporary discourses. For all these reasons, a precise analysis of the

[39] On Lamy, see Till (as in n. 30), 319–336.

[40] "[Galli] societatem statuerunt, collectis vndiquaque excellentissimis viris, qui ad eloquentiam nati institutique optime, dicerent, ipsaque praxi & operatione docerent, in quo vera eloquentiae vis & natura versetur" (13).

[41] Peter H. Kapitza, Ein bürgerlicher Krieg in der gelehrten Welt. Zur Geschichte der Querelle des Anciens et des Modernes in Deutschland. Munich 1981, 414–427.

sources used in thesis prints is of significant value. These reasons also account for why, in a recent repertory of relevant dissertations, each individual analysis comes with a detailed list of respective sources.[42]

As I have shown, early modern thesis prints are always situated within a general historical, biographical, institutional and historico-epistemological or discursive context that needs to be specified. As individual pieces, they raise many questions about these contexts, particularly when the occasion, authorship, source reference and argumentative goal do not emerge clearly from the study of those inconspicuous prints alone. Yet while these dissertations might pose some problems, they also often contribute to the clarification of cultural and historical questions by presenting unknown material, exploring unconventional paths of thinking and argumentation or revealing unexpected connections.

[42] Cf. Marti – Sdzuj – Seidel (as in n. 26), 39sq.

GASTON MANNES

"Latin me that"[1] or, James Joyce Meets Luc Deitz

Abstract: This essay examines James Joyce's creative engagement with Latin and its connection to Luc Deitz's philological scholarship, notably his edition of Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem*. Joyce's Jesuit education provided a strong foundation in Latin, shaping his linguistic sensibility and aesthetic theory. Across *A Portrait of the Artist as a Young Man*, *Ulysses*, and *Finnegans Wake*, Latin appears in liturgical phrases, scholastic terminology, Dog Latin, and complex syntactic play, serving as a cultural marker and a tool for humor and modernist experimentation. The study highlights Joyce's dialogue with Aristotle, whose concepts of tragedy, catharsis, and aesthetic stasis inform his work. This engagement is contrasted with Scaliger's nuanced reception of Aristotle, which Deitz demonstrates to be far less dependent on Aristotelian doctrine than assumed. Ultimately, Joyce revitalizes Latin to articulate radical modernist forms, affirming the enduring relevance of classical languages and humanistic scholarship—a conviction central to Deitz's work.

Keywords: James Joyce, Latin language, Modernism, Julius Caesar Scaliger, Aristotelian poetics, philology

Introduction

I would like to begin with a quotation that Luc Deitz placed as an epigraph above the index of his edition of Scaliger's *Poetices libri septem*: "Knowledge is required to prepare a work of scholarship, but only ignorance gives the courage to publish it."[2]

[1] Cf. "Northmen's thing made southfolk's place but howmulty plurators made eachone in person? Latin me that, my trinity scholard, out of eure sanscreed into oure eryan! Hircus Civis Eblanensis!" (*FW* 215.24–27). "This is a line that the 'trinity scholard' Stephen Daedalus cannot resolve from 'sanscreed', in effect, from Sanskrit studies as a key to cultural origins and a concomitant denial of faith (sans-creed). The 'eryan' and Aryan confound such efforts because Eire endures with Celtic, Roman Catholic traditions." John D. Schaeffer, "Ordovico or viricordo". Joyce's Road from Newman to Vico, in: James Joyce Quarterly 52.1 (2014), 84.

[2] Quotation taken from Elias Joseph Bickerman, Chronology of the Ancient World. Rev. ed. London 1990, to be found in: Luc Deitz, Immanuel Musäus and Gregor Vogt-Spira

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 207–238. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154180
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

The presence of James Joyce in this celebratory volume may at first appear unexpected. In the invitation to the *Festschrift*, Luc is described by evoking qualities said to characterise him: a "sharp witty personality" and a "witty presence", condensed in "a person capable of such intellectual scrutiny, of such passion for detail, breathing very much life into these seemingly dead languages," i.e. Greek and Latin – thus, in this respect, rather similar to Joyce (with the exception of Greek, of course).Drawing out parallels of philological interest seemed appealing – especially since Luc himself provided the impetus for this article. As he wrote in his preface to Scaliger, in the chapter on the work's reception: "Die Häufigkeit des Auftretens undifferenzierten Lobes, das ein Werk erfährt, verhält sich nicht selten umgekehrt proportional zur Zahl seiner tatsächlichen Leserschaft. Man spendet Joyces *Finnegans Wake* häufiger Beifall, als daß man das Werk wirklich läse, geschweige denn, sich mit ihm auseinandersetzte. Zustimmung ist immer leichter als Ablehnung, Bewunderung immer wohlfeiler als Kritik."[3]

Joyce's Latin education

Deitz's main research areas in relation to Latin are well known: first, rhetoric and poetics in the Middle Ages and the Renaissance; second, Platonism in the Middle Ages and its controversy with Aristotelianism in the Renaissance; and finally, the history of philology and encyclopaedism in the Renaissance and early modern period – topics that have engaged him throughout his career. Identifying parallels between the philological interests of Luc Deitz and James Joyce is therefore a particularly fruitful challenge. Can Joyce satisfy a Latinist of Deitz's calibre?

Joyce acquired an excellent knowledge of Latin from Jesuit priests at Clongowes Wood College (1888–1891), Belvedere College (1893–1898), and at University College Dublin (1898–1902).[4] Even at university, Joyce had the reputation as an excellent linguist, a reputation he had already established in his matriculation year (1888–1889) with the essay *The Study of Languages*, in which he promoted the cause of Latin: "Latin besides being in its degraded form the language of schoolmen, is in a better form the language of Lucretius, Virgil, Horace, Cicero, Pliny and Tacitus, all of

(ed.), Iulius Caesar Scaliger, Poetices libri septem / Sieben Bücher über die Dichtkunst, vol. VI: Index der Ausgabe von 1561. Stuttgart-Bad Cannstatt 2011, 423.

[3] Luc Deitz (ed.), Iulius Caesar Scaliger, Poetices libri septem / Sieben Bücher über die Dichtkunst, vol. I: Buch 1 und 2. Stuttgart-Bad Cannstatt 1994, LXII.

[4] Brian Arkins, Greek and Roman themes, in: John McCourt (ed.), James Joyce in Context. Cambridge 2009, 239.

whom are great names and who have withstood dislodgment from their high seats for thousands of years – a fact which is sufficient in itself to gain them a reading".[5] Joyce's wide-ranging study of Latin authors is evidenced by his examination syllabi at Belvedere College (1894–1898): Caesar: *De Bello Gallico*; Ovid: *Metamorphoses*; Vergil: *Aeneid*; Cicero: *De Senectute*; Horace: *Odes*, selected *Epistles*; and at University College Dublin (1899-1901): Horace: *Odes*, *Epistles*; Sallust: *Jugurtha*; Vergil: *Eclogues*, *Georgics*; Cicero: *Pro Sulla*; Lucretius: *De Rerum Natura*; Martial: *Epigrams*; Cicero: *Letters*.[6] Moreover, Joyce was exposed daily to the rituals and Latin liturgy of the Catholic Church.[7] In its Tridentine form, the Roman Catholic Mass was a ritual Joyce attended daily in early adolescence, and at whose Latin liturgical performance he frequently served.[8] From Clongowes through his Belvedere and University years, Joyce, schoolboy and student, had to demonstrate his Latin proficiency. Indeed, the wider 'translation' context of Joyce's Jesuit education was delineated by Latin, from morning salutations, "Laudetur Jesus Christus", to night benedictions, "Deo gratias", and daily classroom efforts dedicated "Ad majorem Dei gloriam".[9] Latin had become so much of a habit that as a novice poet at the age of nine, Joyce gave his first poem a Latin title *Et tu, Healy*.[10] It is perhaps significant too that Joyce's earliest extant composition is an English version of Horace's *Thirteenth Ode*, Lib. III, "O fons Bandusiae splendidior vitro": "Brighter than glass Bandusian spring", made by him when he was fourteen.[11]

Latin in Joyce's major works

The question of the importance of Latin for Joyce is emphasised by two publications: R. J. Schork's *Latin and Roman Culture in Joyce*[12] as well as Brendan O'Hehir and John M. Dillon's *A Classical Lexicon for Finnegans Wake*.[13]

---

5 Cf. Sylvain Belluc, Language and (Re)creation: Joyce and Nineteenth-Century Philology, in: John Nash (ed.), James Joyce in the Nineteenth Century. Cambridge 2013, 170.
6 R. J. Schork, Latin and Roman Culture in Joyce. Gainesville 1997, 246–247.
7 Scarlett Baron, 'Bloom, nodding, said he perfectly understood'. James Joyce and the Meanings of Translation, in: Jason Harding / John Nash (ed.), Modernism and Non-Translation. Oxford 2019, 155.
8 Gerald Doherty, "There must be reparation". A Sacrificial Reading of *The Boarding House*, in: James Joyce Quarterly 49.3/4 Special Double Issue (Spring-Summer 2012), 474.
9 Jolanta Wawrzycka, Translation, in: John McCourt (ed.), James Joyce in Context. Cambridge 2009, 126.
10 *Ibid.*, 125.
11 Stuart Gilbert, James Joyce's *Ulysses*. A Study. London 1930, 91.
12 Schork, Latin and Roman Culture in Joyce (as in n. 6).
13 Brendan O'Hehir / John M. Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake*. A Glossary of the Greek and Latin in the major works of Joyce including *Finnegans Wake*, the *Poems*,

The introductory note in the latter publication states: "This book is dedicated to the whisky distillers of Ireland, without whose spiritual comfort it could never have been brought to completion." Schork's book is a meticulous elucidation of the near limitless body of Latin allusion and language in Joyce's work. Schork lists all the Roman writers who play a role: as primary authors Vergil, Cicero, Horace, Ovid, as secondary authors Hadrian, Catullus, Petronius, Plautus, and finally Columella, Justinian, Juvenal, Lucretius, Lucan, Martial, Pliny the Elder, Pliny the Younger, Sallust, Suetonius, Tacitus, Terence, Venatius Fortunatus. To summarise: "No Joyce reader can escape the plethora of Latinate and Roman vocabulary and allusion in Joyce's every work from *Portrait* on. […] Latin was Joyce's first second language."[14]

Portrait, or, "The soft beauty of the Latin word"[15]

238 Latin words are used in the novel.[16] Joyce's *Portrait* even opens with an Ovidian epigraph: "Et ignotas animum dimittit in artes" (*Metamorphoses*). This evokes precisely the essence of the artist: rejecting what is and seeking what might be. Stephen Dedalus would like to have the freedom to be Icarus. Ovid's words are immediately followed by the novel's stylistically innovative opening, "typifying the Joycean synergy between modernist experiment and classical reference."[17]

Latin appears in *Portrait* in notable ways; its presence is significant in capturing the cultural, educational, and religious background of the protagonist and the society in which Stephen Dedalus lives. He attends a Jesuit school, where Latin is a significant part of the curriculum: "The Latin language, with two thousand years of oral and written use, especially in the areas of philosophy and religion, is well suited for the purpose of describing the artist's struggle."[18] Latin is the language of the Catholic Church, and Latin prayers, liturgical phrases, and hymns are part of Stephen's religious experiences; they are woven into the narrative to underscore the influence of Catholicism on his upbringing and worldview: "Stephen's own

---

Dubliners, *Stephen Hero*, *A Portrait of the Artist as a Young Man*, *Exiles*, and *Ulysses*. Berkeley (CA) / London 1977.

[14] Schork, Latin and Roman Culture in Joyce (as in n. 6), [IX] and 2.

[15] Alex Mueller, 'The Soft Beauty of the Latin Word'. Experiencing Latin in James Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*, in: Classical and Modern Literature 26.2 (2006), 179.

[16] Edward R. Raupp, Joyce's Use of Latin in *A Portrait of the Artist as a Young Man*, in: Philological Researches 6 (2023), 184.

[17] *Ibid.*, 183.

[18] *Ibid.*, 182.

use of Latin is formal, scholastic, consisting largely of quotations from philosophers in whose authority he trusts and whose language he deploys in the original with scrupulous accuracy: "Pulcra sunt quae visa placent"[19] – a misquotation as Aquinas' *Summa Theologiae* reads, "pulcra enim dicuntur quae visa placent".[20]

Chapter III is a pivotal part of the book, bringing Stephen's religious background into sharp focus and preparing him for his break with it. He reads "the lesson towards the close of the office…in a veiled voice, lulling his conscience to its music: *Quasi cedrus exaltata sum in Libanon* [Libano] *et quasi cupressus* [cypressus] *in Monte* [monte] *Sion*.[21] *Quasi palma exaltata sum in Gades* [Cades] *et quasi plantatio rosae in Jericho*.[22] *Quasi uliva speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis*.[23] *Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi et quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris*."[24] (*P* 118)[25] It is no surprise that Stephen's appreciation of ecclesiastical Latin is reduced to its musicality and ability to serve as a vehicle of beauty[26]; it highlights the euphony of the language.[27]

Chapter V contains several sentences in Dog Latin, in which schoolboys appropriated the language to fit their own mischievous, often humorous, purposes.[28] Joyce has Stephen engage in conversations using a style of speaking that foreign language students find irresistible—a kind of literal translation of native expressions into the new language. For example, Stephen asks Cranly, "Have you signed?" Cranly replies, "*Ego habeo*." "*Quod*?" Cranly replies, "*Per pax universalis*." Cranly asks, "Are you in bad humor?" Stephen answers, "No." Then Cranly says, "*Credo ut vos sanguinarius mendax estis, quia facies vostra monstrat ut vos in damno malo humore estis*." "*Quis est in malo*

---

[19] Baron, James Joyce and the Meanings of Translation (as in n. 7), 155.
[20] Mueller, 'The Soft Beauty of the Latin Word' (as in n. 15), 190.
[21] Ecclesiasticus 24:17, Vulgate; O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 526.
[22] Ecclesiasticus 24:18, Vulgate; O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 526.
[23] Ecclesiasticus 24:19, Vulgate; "Come unto me, all ye that be desirous of me, and fill yourselves with my fruits.", Ecclesiasticus 24:19, KJV; O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 526.
[24] Ecclesiasticus 24:20, Vulgate; "For my memorial is sweeter than honey, and mine inheritance than the honeycomb.", Ecclesiasticus 24:20, KJV; O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 527.
[25] James Joyce, A Portrait of the Artist as a Young Man. New York 1916. In the following text, this edition is cited under the abbreviation *P*.
[26] Mueller: 'The Soft Beauty of the Latin Word' (as in n. 15), 187.
[27] *Ibid*., 189.
[28] Raupp, "Joyce's Use of Latin" (as in 16), 183.

humore", says Stephen, "*ego aut vos?*" (*P* 227-228) Later Cranly says, by way of a peace offering, "*Pax super totum sanguinarium globum*." (*P* 231) In this case, their language is not so much an abuse of Latin as it is a natural means of communication between boys who know very well the intended meaning.[29] The sacred language is reworked into a poor bastardization of itself, and the comic effect is achieved by a literal translation of colloquial English into what appears to be the nearest Latin equivalent.[30]

In *Portrait*, the classical Latin of Ovid forces the reader to accept textual and artistic ambivalence and the ecclesiastical Latin establishes Latin as an artistic and musical object; the personal Dog Latin reveals Stephen's ultimate shortcomings, it also displays the power of Joycean Latin to gloss his English text.[31] In a reminiscence of Joyce, his friend Eugene Sheehy speculates that the author's own youthful conversations in Dog Latin could have been "the first intimation of the vocabulary of *Finnegans Wake*."[32]

Ulysses, or, Humour, Religion and Sex

Since the vocabulary of English is so heavily influenced by Latin words, it is no surprise that a man as conscious of language as Joyce exploits these Latinisms to the fullest.[33] The number of Latin quotations in *Ulysses* exceeds 170.[34] Generally, instances of Latin usage include phrases, epigraphs, linguistic play, educational references, as well as parodies and allusions.

Sense of Humour. No episode of *Ulysses* opens as dully as "Oxen of the Sun", with its medieval Latin sentence "Deshil Holles Eamus" (*U* 366)[35], repeated three times.[36] It begins with a dense and convoluted Latinate prose passage representing a period before the "English" language had properly come into being.[37] If Joyce's own explanation is anything to go by,

---

[29] *Ibid.*, 187.
[30] Fritz Senn, "Latin Me That", in; James Joyce Quarterly 4.3, Translation Issue (Spring 1967), 242.
[31] Mueller, 'The Soft Beauty of the Latin Word' (as in n. 15), 195.
[32] Joseph Farrell, Joyce and Modernist Latinity, in: William Brockliss / Pramit Chaudhuri, Ayelet Haimson Lushkov / Katherine Wasdin (ed.), Reception and the Classics. Cambridge 2011, 64.
[33] Arkins, Greek and Roman themes (as in n. 4), 248.
[34] Luiz Carlos Moreira da Rocha, A New Reading of James Joyce's *Ulysses*, in: Ipotesi 24.2 (July-December 2020), 133–134.
[35] James Joyce, Ulysses. Paris 1922. In the following text, this edition is cited under the abbreviation *U*.
[36] Patrick Parrinder, James Joyce. Cambridge 2005, 175.
[37] Lee Spinks, James Joyce. A Critical Guide. Edinburgh 2009, 119–120.

he wrote the paragraph in imitation of the style of the Roman historians Sallust and Tacitus. But no style could be further from the concision of Sallust and the epigrammatic brilliancy of Tacitus.[38] Rather than a paragraph written directly in Latin, the reader is presented with a hybrid stylistic blend. However, this absurdly convoluted prose exhibits many features typical of Latin syntax. What seems to remain of Latin, therefore, is a set of rigid syntactic rules that, even when applied to contemporary words of Latin origin, do not clarify their meaning but rather obscure it. What Joyce seems to be attacking in these first paragraphs of "Oxen of the Sun" is the old myth which holds that Latin is a "grammatical tongue": a language not just regulated by strict rules, but one whose entire essence resides in them.[39] By writing the first paragraph of "Oxen of the Sun" in a prose that mixes a Latin syntax with a vocabulary of Latin origin only to produce a text that is comically unreadable, Joyce attacks both the attempted reconciliation of theism and Darwinism characteristic of the nineteenth century and the enterprise aimed at rehabilitating the diachronic dimension of language.[40] One critic has convincingly analysed the famously Latinate English style as using the linguistic history of Latin to chart, self-reflexively, the development of Joyce's own style.[41] Some other sentences in Latin may evoke a schoolboy-like, pubescent sense of humour: "Per deam Partulam et Pertundam nunc est bibendum" (*U* 403) – "Nos omnes biberimus viridum toxicum diabolus capiat posteriora nostra" (*U* 405).[42] In the Scylla and Charybdis episode, there is even a parody of Scholastic Latin. Stephen engages in a debate, and the language is deliberately convoluted and reminiscent of scholastic philosophical discussions. So, Stephen sums up his intellectual discourse by using Latin terms for urination: "Just mix up a mixture of theolologicophilolological. Mingo, minxi, mictum, mingere" (*U* 196).

Religious references. Diverse liturgical sources appear throughout the novel; many may be found in the *Rituale Romanum* or in the *Missale Romanum* and reflect Joyce's growth under Jesuit education and his personal enchantment with the texts as an artistic source.[43] One example appears early in the Circe episode, when Stephen enters the scene. Flourishing the ashplant in his left hand, he joyfully chants the introit for Paschal time: "Vidi aquam

[38] Gilbert, James Joyce's *Ulysses* (as in n. 11), 292.
[39] Belluc, Language and (Re)creation (as in n. 5), 178.
[40] *Ibid.*, 179–180.
[41] Farrell, Joyce and Modernist Latinity (as in n. 32), 63–64.
[42] Moreira da Rocha, A New Reading of James Joyce's *Ulysses* (as in n. 34), 134.
[43] Willis E. McNelly, Liturgical Deviations in *Ulysses*, in: James Joyce Quarterly 2.4 (Summer 1965), 291.

egredientem de templo a latere dextro. Alleluia. – (Altius aliquantium.) Et omnes ad quos pervenit aqua ista. – (Triumphaliter.) Salvi facti i sunt." (*U* 410-411). While this is an example of Joyce's humor, it remains true that Stephen is not chanting the "Introit" for Paschal time but the "Asperges". In fact, liturgically speaking, there is no such thing as an introit for Paschal time. The shift in terminology from "Asperges" to "Introit" could be explained by the assumption that the Circe episode adopts the structure of a Mass.[44] A second example occurs in the Cyclops episode, where the celebrant blesses the viands and the beverages and the company of all the blessed answers his prayers:

> Adiutorium nostrum in nomine Domine. – Qui fecit coelum et terram. – Dominus vobiscum. – Et cum spiritu tuo. – Deus, cuius verbo sanctificantur omnia, benedictionem tuam effunde super creaturas istas: et praesta ut quisquis eis secundum legem et voluntatem Tuam cum gratiarum actione usus fuerit per invocationem sanctissimi nominis Tui corporis sanitatem et animae tutelam Te auctore percipiat per Christum Dominum nostrum (*U* 325-326).

In using this blessing, Joyce seems to be suggesting that his knowledge of the liturgy is profound. He seems to provide, precisely and accurately, a complete rendering of the *Benedictio ad Omnia*. The average reader of *Ulysses* might remark on the literary effect of an authentic blessing and consider the mocking overtones in his use of it. An examination of the *Rituale*, however, again shows what might be hasty research on Joyce's part.[45] Most of Joyce's liturgical deviations seemingly stem from hasty research, so the reader should not be surprised if Joyce calls an epistle an *Introit*. He is, after all, writing a novel, not a *Rituale*.[46]

Sex in the novel. In the novel, Stephen and his companions frequently drop portentous Latin phrases, especially when the topic turns to sex. It is in precisely such a libidinous situation at Bella's establishment in Nighttown that Virag cries, "Coactus volui" (*U* 488). A literal translation of the perfect passive participle and perfect active verb is "Having been forced I was willing." This phrase does not appear in any classical literary text, in the Vulgate Bible, or any medieval Christian hymn. The exact words, however, are found in Justinian's Digest. An opinion by the jurist Paulus is cited: "Si

[44] *Ibid.*, 292–293.
[45] *Ibid.*, 295.
[46] *Ibid.*, 297.

metu coactus adit hereditatem, puto me heredem effici, quia quamvis si liberum esset noluissem, tamen coactus volui."[47] Mulligan, too, if he wants to emphasise his erudition, makes an "apt quotation from the classics": "Talis ac tanta depravatio hujus seculi, O quirites [Quirites], ut matres familiarum nostrae lascivas cujuslibet semiviri libici titillationes testibus ponderosis atque excelsis erectionibus centurionum Romanorum magnopere anteponunt". (*U* 384) The style is the style of Cicero, but the words are Mulligan's.[48] "The symmetry of the sentence and overall balance of the invective is Ciceronian, which even fooled one commentator into stating, 'he only sizeable piece of secular Latin we hear in *Ulysses* is this of Cicero's.' Clearly this mimicry is comical, but it displays a command of Latin that is reminiscent of the adolescent lines in *Portrait*. For readers, Buck Mulligan's Latin is not a mature artistic activity – it is excessive self-indulgence and pretension."[49] The reader is advised not "to take Joyce at his word and to attribute the passage to Cicero, whose prose it is clearly meant to imitate – or parody."[50]

But the linguistic climax in Joyce's use of Latinisms is the description of the man and woman having sex. Who would have thought that "the natural grammatical transition by inversion involving no alteration of sense of an aorist preterit proposition (parsed as masculine subject, monosyllabic onomatopoeic transitive verb with direct feminine object)" – means "he fucked her" – "from the active voice into its correlative aorist preterit proposition (parsed as feminine subject, auxiliary verb and quasimonosyllabic onomatopoeic past participle with complementary masculine agent) in the passive voice" – means "she was fucked by him"? (*U* 686). Especially when Latin itself could say the same things with equal conciseness and intensity: "is futuit eam; ea futata est ab eo."[51] Various references intertwine the two areas of sexuality and religion. Even the sexuality of the main characters is expressed in the official language of the Catholic Church. Irish women use Latin words to create sexual fantasies with the divine label: "Who could know the truth? Not […] her confessor if she had not committed adultery fully, eiaculatio seminis inter vas naturale mulieris, with her husband's brother?" (*U* 314) When Lynch asks, "where are we going?" Stephen answers, "Lecherous lynx, to la belle dame sans merci, Georgina Johnson, ad deam qui laetificat juventutem meam." (*U* 412).

---

[47] Schork, Latin and Roman Culture in Joyce (as in n. 6), 77.
[48] O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 565.
[49] Mueller, 'The Soft Beauty of the Latin Word' (as in n. 15), 194.
[50] Schork, Latin and Roman Culture in Joyce (as in n. 6), 33.
[51] Arkins, Greek and Roman themes (as in n. 4), 248.

Georgina Johnson was a prostitute whom Stephen had visited before, and the French tag and the Latin statement reflect the obvious sexuality in the chapter.[52] In *Lotus-Eaters*, Bloom, having wandered into All Hallows Church, reflects on the language of the officiating priest:

> Nice discreet place to be next some girl. […] Women knelt in the benches with crimson halters round their necks, heads bowed. […] The priest went along by them, murmuring, holding the thing in his hands. He stopped at each, took out a communion, shook a drop or two (are they in water?) off it and put it neatly into her mouth. Her hat and head sank. Then the next one: a small old woman. The priest bent down to put it into her mouth, murmuring all the time. Latin. The next one. Shut your eyes and open your mouth. What? *Corpus*. Body. Corpse. Good idea the Latin. Stupefies them first. […] They don't seem to chew it: only swallow it down. (*U* 77)

In a sexualized description of the Eucharist, Bloom metaphorically aligns communion and transubstantiation with cannibalism.[53] Bloom's sexualized perspective is made clear by the way in which his description erotizes the proceedings. The "thing" could easily be a penis, a possibility that seems more likely given the neighbouring assertion that the officiant "shook a drop or two ... off it." After the priest places "the thing" in each woman's mouth, her head sinks, indicating the motion of fellatio. The "host" is never explicitly specified, and "the thing" and the "communion" remain ambiguous as the priest "put[s] it neatly into her mouth," "it" again being one of Bloom's favourite sexual feints. Bloom's language, reading the communion as a series of oral sex acts, is part of the sexual comparison he has been making all day.[54] Schork's thorough examination concludes that Joyce is as precise and appropriate in his choice of allusion as he can be provocative in its application.[55] One may recognize that "there are two poles of Joyce's Latinity. On the one hand, Latin is the deadest of all dead languages, an elaborate collection of fetishized rules to be lampooned or clung to as circumstances dictate. At the same time, it is the language in

---

[52] Erwin R. Steinberg, Telemachus, Stephen, and the Paradigm of the Initiation Rite, in: James Joyce Quarterly 19.3 (Spring 1982), 295.
[53] Baron, James Joyce and the Meanings of Translation (as in n. 7), 165.
[54] Anna M. Finn, A Bloom without a Flower, or How to Read *Lotus Eaters*, in: James Joyce Quarterly 52.3/4 (Spring-Summer 2015), 629–630.
[55] Vassiliki Kolocotroni, Latin and Roman Culture in Joyce by R. J. Schork: Greek and Hellenic Culture in Joyce by R. J. Schork, in: Translation and Literature 9.1 (2000), 127.

which Stephen expresses, or tries to express, what matters most to him, a language that even in its hypertrophied taxonomy of grammatical and syntactic phenomena does not, finally, offer Joyce's gloomy hero the possibility of classifying and containing emotional unpleasantness, but intensifies his discomfort by taking him to the very limit of dispassionate analysis and no farther."[56]

Finnegans Wake, or, "We know you like Latin…" (*FW* 234.30)[57]

Finnegans Wake has 4 parts, 17 episodes, 628 pages, about 22.600 lines, and roughly 168.000 words (of which 63.924 are different), 550.000 letters - and 2.933 elucidations for Latinisms.[58] This means that almost every seventh or eighth line of the *Wake* has at least one Latin underpinning, so that the book may appear as a polylingual puzzle with momentary flashbacks to a high-school Latin class.[59] Latin appears in the *Wake* in several forms, serving different purposes in its linguistic mosaic: the incorporation of Latin phrases and quotations, which adds to its multilingual tapestry; Latin wordplay and punning, which plays with the sounds and structures of the language; intellectual allusions to classical literature and mythology, which contribute to the work's intertextuality; semantic and syntactic influence, which draws on the flexibility and complexity of Latin grammar; and, finally, neologisms and linguistic innovation, which enrich the interpretive experience and creating a unique linguistic landscape.

The following "Ink Passage" is the *Wake's* first extended passage of Latin. In it, through the medium of decidedly monkish Latin, Shem describes the biochemical process followed in producing a pot of indelible ink:[60]

> Primum opifex, altus prosator[61], ad terram viviparam et cunctipotentem sine ullo pudore nec venia, suscepto pluviali atque discinctis perizomatis, natibus nudis uti nati fuissent, sese adpropinquans,

[56] Farrell, Joyce and Modernist Latinity (as in n. 32), 69–70.
[57] James Joyce, Finnegans Wake. Full Text. Paris 1922-1939. Bucureşti 2014. In the following text, this edition is cited under the abbreviation *FW*.
[58] Cf. Raphael Slepon's site http://www.fweet.org/pages/fw_srch.php. An elucidation is a short note, often just a few words, intended to comment on and clarify a small unit, usually a word or even a part of a word, of *Finnegans Wake*. All elucidations are associated with a given *Finnegans Wake* location in the form of a page-dot-line reference.
[59] Schork, Latin and Roman Culture in Joyce (as in n. 6), 12.
[60] *Ibid.*, 220.
[61] "The High Ancestor", Hymn by St. Colmcille (died 597); alludes to a second fall of the angels; cf. O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 151–152.

> flens et gemens, in manum suam evacuavit (highly prosy, crap in his hand, sorry!), postea, animale nigro exoneratus, classicum pulsans, stercus proprium, quod appellavit deiectiones suas, in vas olim honorabile tristitiae posuit, eodem sub invocatione fratrorum [fratrum] geminorum Medardi et Godardi laete ac melliflue minxit, psalmum qui incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentis[62]: magna voce cantitans (did a piss, says he was dejected, asks to be exonerated), demum ex stercore turpi cum divi Orionis[63] iucunditate mixto, cocto, frigorique exposito, encaustum sibi fecit indelibile (faked O'Ryan's, the indelible ink). (*FW* 185.14–26)

Let us not forget:

> Whatever Joyce's reading consisted of, he caught the spirit of mannered Latin with the unsteady syntax, the obscure vocabulary ("vivipara" and "cunctipotens"), the use of a Greek word ("perizoma") where an obvious Latin word would do ("cingulum"), with the wrong case ending – probably to rhyme with "discinctis", the pun on "nates – nati", the superfluous subjunctive in "fuissent", the general nonsense of a reflexive object of "adpropinquans", and so on.[64]

Like most of the chapter in which it appears, this Latin passage deals with events in Joyce's artistic career.[65] Shem's = Joyce's method of making ink is "a method which the prurient narrator attempts to conceal in the time-honoured manner of learned treatises by putting it in Latin. Having mixed his urine and faeces together he fulfils his literary vocation by writing over every square inch of the only foolscap available, his own body. His writing is not only a Dirty Protest but a filthy form of self-concealment, like the squid lurking behind its cloud of ink."[66] This great artistic cosmogonic act

---

[62] Ps. 45:1, "my tongue is the pen of a ready writer"; Rheims-Vulgate: Ps. 44:2, "my tongue is the pen of a scrivener that writeth swiftly"; cf. O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 151–152.

[63] Orion, mythological hunter after whom constellation is named; according to myth his name was originally "Ouriôn" because he was generated from "ouron", i.e. urine; cf. O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 151–152.

[64] Roy Gibson / Christopher Whitton (ed.), The Cambridge Critical Guide to Latin Literature. Cambridge 2024, 317.

[65] Robert Boyle, *Finnegans Wake*, Page 185: An Explication, in: James Joyce Quarterly 4.1 (Fall 1966), 3–4.

[66] Parrinder, James Joyce (as in n. 36), 226–227.

contains profound baptismal imagery and symbolism[67]; it is presented in Latin with the express intention of preventing any embarrassment on the part of the reader[68]: "Let manner and matter of this for these our sporting times be cloaked up in the language of blushfed porporates that an Anglican ordinal, not reading his own rude dunsky tunga, may ever behold the brand of scarlet on the brow of her of Babylon and feel not the pink one in his own damned cheek." (*FW* 185.08-13).

This "Ink" passage of Joycean Latin in the *Wake* has a distinctly medieval, almost monastic appeal. It begins with a famous Hiberno-Latin hymn, invokes Joyce's version of the twin-brother patrons of growth, St. Medard and St. Godard, then quotes the first line of the psalm that a monk might chant as he picks up his pen in a scriptorium and, finally, displays an almost alchemical belief in transforming human excretions and discharges into ink. Grammatically, this highly paratactic passage has five indicative verbs and only one (obvious) subjunctive.[69]

In the second long passage of Joycean Latin in the *Wake*, the topic is a pseud-academic discussion of human history and time:[70]

> [V]enite, preteriti (Dope in Canorian words we've made. Spish from the Doc.), sine mora dumque de entibus nascituris decentius in lingua romana mortuorum parva chartula liviana[71] ostenditur, sedentes in letitiae super ollas carnium, spectantes immo situm lutetiae unde auspiciis secundis tantae consurgent humanae stirpes, antiquissimam flaminum amborium Jordani[72] et Jambaptistae[73] mentibus revolvamus sapientiam: totum tute fluvii modo mundo fluere, eadem quae ex aggere fututa fuere iterum inter alveum fore futura, quodlibet sese ipsum per aliudpiam agnoscere contrarium, omnem demun amnem ripis rivalibus amplecti (Basqueesh, Finnican, Hungulash

---

[67] A. Nicholas Fargnoli, A-Taufing in the *Wake*. Joyce's Baptismal Motif, in: James Joyce Quarterly 20.3 (Spring 1983), 298–299.

[68] Andrew Mitchell, Excremental Self-Creation in *Finnegans Wake*. See http://hjs.ff.cuni.cz/archives/v3/mitchell.html (06.01.2026).

[69] Schork, Latin and Roman Culture in Joyce (as in n. 6), 234–235.

[70] *Ibid*., 224.

[71] charta liviana = "Livian paper": 2nd of 5 grades of papyrus in Imperial Rome, a high quality, used for literary texts; cf. O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 259.

[72] Jordani = Giordano (Bruno); cf. O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 260.

[73] Joannis Baptistae = Giambattista (Vico); cf. O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 260.

> and Old Teangtaggle, the only pure way to work a curse.)" (*FW* 287.20-28/notes 3 and 4)

This Latin passage occurs just a bit more than halfway through the "Night Lessons" episode. It introduces almost six parenthetical pages (*FW* 287.18-292.32). The topic of this excursus seems to be an invented curriculum vitae, establishing Shem's scholastic and intellectual qualifications. In the Latin preface to this academic parenthesis the auditors are now exhorted to rise above mundane matters – eating and drinking in Paris – and to contemplate a philosophy of history drawn from Giordano Bruno and Giambattista Vico.[74]

In contrast to the "Ink" passage, this "Historiology" paragraph displays complex structure. It is composed of a single independent verb (itself a hortatory subjunctive), a *dum*-clause, two participles (the second activating an indirect question), and four terminal indirect statements. This is classical periodic syntax, with frequent subordination:

> Moreover, there is considerable (and ingenious) sound-sense play in the choice and placement of words. Finally, the carefully channelled rhetoric and exaggerated tense contrast (*fututa fuere* and *fore futura*) of the thematic statements testify, once again, to Joyce's fluid versatility in what was once regarded as a formidable academic challenge, Latin prose composition.[75]

It is the difficulty of establishing the limits of relevance that makes the compiling of a Latin word list for the *Wake* such a delicate undertaking, especially in the case of isolated words:

> The trouble is that many words in the *Wake* function as subliminal cuts. Formal resemblances trigger ideas – at first subconsciously. These ideas may establish themselves in the cluster of associations, and, once they are established, they are difficult to get rid of.[76]

The Latin language makes up an important part of the polyglot discourse of the *Wake*. Particularly obvious is Joyce's use of a complex type of neologism, in which words that relate to Latin are new in a double sense. Joyce

---

[74] Schork, Latin and Roman Culture in Joyce (as in n. 6), 225.
[75] *Ibid.*, 235.
[76] *A Wake Newslitter* XII.3 (June 1975), 39.

not only forges uncreated English, but returns to the world of the initial verbum, to manufacture from the scattered limbs of Latin a new dialect. Thus, the word "vulgovarioveneral" (*FW* 098.18) meaning "relating to universally changeable sexual love" derives from Latin "vulgo", "varius", and "venereus".[77]

In 2019, *Finnegans Wake* was even translated into Latin by Adam Roberts under the title *Pervigilium Finneganis*. The "translated" text is the result of a sentence-by-sentence transposition rendered by Google Translate, then manipulated by Roberts. Roberts's long and interesting introduction cheerfully discusses "the absurdity of the project and the balance of authenticity and fakery in the result," and wittily sums up the endeavour as a whole: "Translating *Finnegans Wake* into Latin is a project neither serious nor plausible. But that's only fitting, for *Finnegans Wake* is itself not a serious or plausible work."[78]

Which authors now lend themselves to a philological comparison between Joyce and Deitz in this context?

Several authors – such as Abaelard, Cusanus, Petrarch or Pico della Mirandola – and a work such as the *Corpus Hermeticum* could have been considered as points of comparison for Joyce and Deitz. However, consistent with the logic of the starting point of this essay, these will be Scaliger in a narrower sense and Aristotle in a broader sense. There is no doubt that this essay was prompted by the author and work in which Deitz himself establishes the link between Scaliger and Joyce.

Scaliger in Deitz and Joyce

Deitz has been involved with Julius Caesar Scaliger for decades, as evidenced by his articles[79], reviews[80], and lectures[81]. It was Deitz's edition of

[77] Arkins, Greek and Roman themes (as in n. 4), 248.
[78] Patrick O'Neill, *Finnegans Wakes*. Tales of Translation. Toronto 2022, 310–311.
[79] Luc Deitz, Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem* (1561) and his Sources, in: Studi Umanistici Piceni 14 (1994), 91–101; Luc Deitz, Scholastic Logic and Renaissance Poetics. A Few Observations on J. C. Scaliger's *Poetices libri septem* (1561), in: George Hugo Tucker, Forms of the "Medieval" in the "Renaissance". A Multidisciplinary Exploration of a Cultural Continuum. Charlottesville 2000, 49–62; Luc Deitz, Magnus animi tui candor, or: How Julius Caesar Scaliger told Geronimo Cardano that he was a fool, in: Marc Laureys / Roswitha Simons (ed.), Die Kunst des Streitens. Inszenierung, Formen und Funktionen öffentlichen Streits in historischer Perspektive. Bonn 2010, 127–144; Luc Deitz, Poetics,

Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem* – a masterly edition of one of the "foundational texts of European intellectual history", considered to be "the most comprehensive treatise on poetics ever written"[82] –, that challenged me to write this essay. The reviews were enthusiastic. Timothy J. Reiss wrote: "Studying and handling the six volumes of this scholarly monument are, I said, real pleasures."[83] And David Marsh concluded: "This monumental new edition represents a Herculean labor – or, rather, a Dioscurean feat […]. Deitz's introduction offers the reader two valuable tools for navigating this *mare magnum*: a review of Scaliger's most important classical and Renaissance sources (II, 26-40) and an annotated list of all the rhetorical figures – roughly 200 Latin terms and 150 Greek ones –. […] Scaliger's treatise met with a complex and conflicted reception, traced in magisterial detail by Luc Deitz".[84]

Joyce, for his part, became involved with Scaliger's son Joseph Justus early on. On *Notesheet* 15, Joyce copied eight notes from four essays in Walter Savage Landor's *Imaginary Conversations* (London: Walter Scott, n.d.): "Queen Elizabeth and Cecil", "Joseph [Justus] Scaliger and Montaigne",

---

Polymathy, and *Critice*. On Some Controversial Notions in Early Modern Intellectual History, in: Erudition and the Republic of Letters 5.1 (2020), 1–52.

[80] Luc Deitz, Rétractation. Acta Scaligeriana. Actes du Colloque International organisé pour le cinquième centenaire de la naissance de Jules-César Scaliger (Agen, 14-16 septembre 1984), in: Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance 51.1 (1989), 285–286; Luc Deitz, Joseph Justus Scaliger. The Correspondence of Joseph Justus Scaliger. 8 vols. Ed. Paul Botley and Dirk van Miert. Travaux d'Humanisme et Renaissance 507/1–8. Genève, Droz 2012, in: Renaissance Quarterly 67.1 (2014), 189–191; Luc Deitz, De Causis Linguae Latinae (Lyon, 1540) / Des causes de la langue latine. Jules-César Scaliger. Ed. and trans. Pierre Lardet, Geneviève Clerico, and Bernard Colombat. 2 vols. Travaux d'Humanisme et Renaissance 594. Genève, Droz 2018, in: Renaissance Quarterly 74.4 (2020), 1331–1334.

[81] Luc Deitz, I Poetices libri septem (1561) di Giulio Cesare Scaligero e le loro fonti, 14º Congresso Internazionale di Studi Umanistici. 'Umanesimo: Storia e Storici nelle Marche', Istituto Internazionale di Studi Piceni, Sassoferrato, June 1993; Luc Deitz, Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem* and his Sources, Third Cambridge Symposium on Neo-Latin Literature, Clare College, University of Cambridge, Sept. 1993; Luc Deitz, "'Aristoteles imperator noster...?'" J. C. Scaliger and Aristotle on Poetic Theory, Third Meeting of the International Society for the Classical Tradition, University of Boston (MA), March 1995; Luc Deitz, Erasmus und Scaliger, oder: Wie und warum man Latein schreiben solle, Ringvorlesung Erasmus und Europa, Universität Trier, Dec. 2005; Luc Deitz / Gregor Vogt-Spira (ed.), Iulius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem*. Editer la Poétique de J. C. Scaliger, ou : L'art de mécontenter (presque) tout le monde. Questions de méthode et perspectives théoriques d'une gageure, École Pratique des Hautes Études (EPHE), Section des Sciences Historiques et Philologiques (EA 4116 – Savoirs et Pratiques du Moyen Âge au XIXe siècle [SAPRAT]), Paris, May 2018.

[82] Deitz, Poetics, Polymathy, and *Critice* (as in n. 79).

[83] Renaissance Quarterly 64.3 (2011), 888–889.

[84] Journal of the History of Ideas 65.4 (2004), 667–676, here 669 and 674.

"Bossuet and the Duchess de Fontange", and "Archbishop Boulter and Philip Savage."[85] In the University of Wisconsin–Milwaukee typescript (*JJA* 14.151) the reader finds: "They are the tattered banners of the Montaigne family, reminding Scaliger of his own lineage. Montaigne goes on to reject the importance of familial heritage, just as Stephen seeks to escape from his."[86]

The *Wake* contains two direct references to Scaliger[87]: "Queck! – O Tara's thrush, the sharepusher! And he said he was only taking the average grass temperature for green Thurdsday, the blutchy scaliger! Who you know the musselman, his muscle-mum and mistlemam? Maomi, Mamie, My Mo Mum! He loves a drary lane." (*FW* 491.26-30). It alludes to the German "Blut" (blood, i.e. bloody), to the fifteenth-century Italian scholar, to Latin *scaliger*: ladder-carrier (Finnegan) and to the nursery rhyme "Do you know the Muffin Man, The Muffin Man, the Muffin Man, Do you know the Muffin Man, That lives in Drury Lane?"[88] The second reference can be found in *FW* 524.31: "supperfishies, lamme the curves of their scaligerance and pesk". The terms used here include fish suppers, Italian "pesci" (fish, plural), and "scaligerance", from Latin "scaligeran", meaning "ladder-carrier" (Finnegan).[89]

However, an outstanding relationship between Joyce and Scaliger emerges from a basic philological principle, namely that of "making": let us remember in this context the so-called "Ink Passage", in which Joyce "is activating in this resonance the extensively theorized Renaissance association of 'making' with the generative, mimetic power of poetry and drama to enact the literary moment."[90] In this context, Scaliger must be mentioned, and it must be emphasised that the distinction he draws is particularly interesting, in *Poetics*, between history and poetry in which poetry as "making" is "the more enlivened aesthetic":

---

[85] https://www.geneticjoycestudies.org/articles/GJS2/GJS2Janusko (06.01.2026).
[86] https://www.geneticjoycestudies.org/articles/GJS2/GJS2Janusko (06.01.2026).
[87] Cf. Raphael Slepon's site http://www.fweet.org/cgi-bin/fw_grep.cgi?srch=Scaliger&cake=&icase=1&accent=1&beauty=1&hilight=1&escope=1&tscope=1&rscope=1&dist=4&ndist=4&fontsz=100&shorth=0 (06.01.2026).
[88] O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 419.
[89] *Ibid.*, 444.
[90] Kristen L. Olson, The Plurabilities of *Parole*. Giordano Bruno and the Cyclical Trope of Language in *Finnegans Wake*, in: James Joyce Quarterly 42/43.1/4 (Fall 2004–Summer 2006), 267.

> While, as we have said, they are both equally narrative in character, the name *history* can be applied to the former [narrative mode] alone, since, I suppose, it was satisfied merely with that field of writing adapted to setting forth actual events. On the other hand, the latter was called *poetry*, or *making*, because it narrated not only actual events, but also fictitious events as if they were actual, and represented them as they might be or ought to be. Wherefore the basis of all poetry is imitation [mimesis].[91]

Overall, in the Latin passage in *FW* 185 and the paragraph in English immediately following onto *FW* 186, the symbolic imagery of baptism is an all-important part of the description of the artistic act of creation: "The notion of the artist emptying himself out, a katharsis primarily performed by the artist […] and secondarily, but nonetheless of importance, to be performed by the reader through the effort of his imagination, has both scatological and kenotic references."[92]

However, one aspect derived from Deitz's engagement with Scaliger that opens an eminently interesting relationship between Deitz and Joyce is the position and significance of one author central to Scaliger's thought and elaborated by Deitz: Aristotle. What follows is an examination of the position and significance of Aristotle in Deitz, in relation to Scaliger, and in Joyce, in connection with his three main works: *Portrait*, *Ulysses* and *Finnegans Wake*.

Aristotle in Deitz

Deitz's preoccupation with Aristotle is reflected in many of his essays. For example, with regard to Marsilio Ficino: "Ficino believed that Platonism was much closer than Aristotelianism to Christianity. This was particularly so concerning the crucial issue of the immortality of the soul, where Aristotle's position was ambiguous at best, while Plato explicitly endorsed the notion of an afterlife."[93] He also addresses Aristotle in relation to Francisco de Quevedo: "St Jerome writes in his Commentary on the Epistle of St Paul to Titus: 'The dialecticians, whose prince is Aristotle, are used to traps composed of arguments and to restraining the rambling freedom of rheto-

---

[91] Select Translations from Scaliger's *Poetics*, ed. F. M. Padelford (New York 1905), 2; cited by Olson, The Plurabilities (as in n. 90), 267.
[92] Fargnoli, A-Taufing in the *Wake* (as in n. 67), 298–299.
[93] Luc Deitz, Marsilio Ficino, in: Jill Kraye (ed.), Cambridge Translations of Renaissance Philosophical Texts, vol. 1: Moral Philosophy. Cambridge 1997, 147–155; 29–36.

ric in the thickets of their syllogisms. If this is the occupation of those whose own proper skill is controversy, what must a Christian do, if not avoid controversy?"[94] Likewise in connection with Francesco Filelfo: "Aristotle ranks pleasure, just like prudence and virtue, among the goods of the mind."[95] Deitz also refers to Aristotle regarding Francesco Cattani da Diacceto: "He took up a chair at the Florentine studio, where he taught Aristotelian philosophy. Unlike his mentor Ficino, Diacceto's aim was to harmonize Platonism and Aristotelianism; nevertheless, while showing respect for the latter, he clearly favoured the former."[96]

Another example of Deitz's extraordinary knowledge of Aristotle is his article "'Falsissima Est Ergo Haec de Triplici Substantia Aristotelis Doctrina.' A Sixteenth-Century Critic of Aristotle: Francesco Patrizi da Cherso on Privation, Form, and Matter."[97] The purpose of this essay is to give an account of Francesco Patrizi da Cherso's criticism and eventual refutation of the Aristotelian principles of form, privation, and matter in his *Discussiones Peripateticae* (1581).

However, in Deitz's engagement with Aristotle concerning Scaliger, one article stands out: "'Aristoteles imperator noster...?' J. C. Scaliger and Aristotle on Poetic Theory", an article whose basic lines are presented by the author himself:

> Aristotle's *Poetics* was virtually unknown in the West before the publication of the *editio princeps* of the Greek text in 1508. After this date its fame grew steadily. In the decades that followed it was repeatedly translated and commented upon; it also began to be used in theoretical treatises on the art of poetry in general. This article focuses on the most comprehensive of these treatises to appear in the sixteenth century, Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem*. (1561). It analyses the claim, repeated countless times throughout the centuries, that the *Poetices libri septem* are an 'Aristotelian' treatise and tries to show that this claim is borne out neither

[94] Luc Deitz / Adelheid Wiehe-Deitz, Francisco de Quevedo, in: Kraye, Cambridge Translations of Renaissance Philosophical Texts (as in n. 93), 210–225; 245–266.
[95] Luc Deitz, Francesco Filelfo, in: Kraye, Cambridge Translations of Renaissance Philosophical Texts (as in n. 93), 234–237.
[96] Luc Deitz, Francesco Cattani da Diacceto, in: Kraye, Cambridge Translations of Renaissance Philosophical Texts (as in n. 93), 156–165.
[97] Luc Deitz, 'Falsissima Est Ergo Haec de Triplici Substantia Aristotelis Doctrina.' A Sixteenth-Century Critic of Aristotle. Francesco Patrizi da Cherso on Privation, Form, and Matter, in: Early Science and Medicine 2.3 (1997), 227–250.

> by such references to the Aristotelian corpus as can be identified in Scaliger's work, nor by its internal structure and economy, nor indeed by its most important doctrinal tenets, such as the definition and purpose of poetry, the relationship of poetry to rhetoric and historiography, or the concept of mimesis. Despite Scaliger's paying lip-service to Aristotle, his *Poetices libri septem* cannot thus be adequately interpreted and understood with exclusive reference to an Aristotelian framework.

This is followed by a detailed history of the publication and reception of the *Poetices*. The questions that Deitz asks in this context demonstrate his outstanding knowledge of Aristotle:

> It is a legitimate question to ask, therefore, what role, if any, Scaliger's *Poetices libri* played in the transmission of Aristotelian ideas. Did they act as a filter which distilled quintessential Aristotelian liquor? Should they rather be compared to an unpolished lens which gave but a distorted image of the object upon which it was none too carefully focused? Or are we forced to admit that any Aristotelian presence in the *Poetices libri*, whether distilled or distorted, is negligible; that Scaliger was not a second Aristotle; and that his *Poetices libri* have done little or nothing for the diffusion of Aristotelian ideas?[98]

Deitz answers these questions by outlining Scaliger's use of Aristotelian material and comparing Scaliger's text by identifying and referencing 19 of Aristotle's works with precise references:

1. *Poetics*: quoted 24 times;
2. *Rhetoric*: 10;
3. *Fragments*: 7;
4. *Historia animalium*: 5;
5. [*Problemata*]: 5;
6. *De sensu*: 5;
7. *Meteorologica*: 4;
8. *De anima*: 3;
9. *Politica*: 3;
10. *Ethica Nicomachea*: 2;
11. *De interpretatione*: 2;

[98] Deitz, 'Aristoteles imperator noster ...?' (as in n. 81), 56–57.

12. *De motu animalium*: 2;
13. *Analytica posteriora*: 1;
14. *Categoriae*, 1;
15. *De gen. animalium*, 1;
16. *Metaphysica*: 1;
17. *Physiognomonica*: 1;
18. [*Rhetorica ad Al.*]: 1;
19. *Topica*: 1;
20. one unidentified reference;
21. sixteen references that are too unspecific or general to allow of a meaningful identification.

Deitz's conclusion: some 84 percent of Scaliger's text can be ignored as an agent for the transmission of Aristotelian doctrines of poetry.[99] And Deitz emphasises his intention in writing his analysis:

> The main thrust of this article is to show *ex negativo* that Scaliger did not rely on Aristotle a great deal for his *Poetices libri*, by giving an account of the writers that he really drew upon and whose material he used far more frequently, consistently, and correctly than Aristotle's. It can thus usefully be read in conjunction with what is said here, where I attempt to prove the same point *positively* by pointing out the rarity, inconsistency, and incorrectness of Scaliger's use of Aristotelian material.[100]

This leads Deitz to the natural conclusion: "It was therefore necessary to exorcise the ghost of Aristotle in order to restore the most comprehensive treatise on poetics ever written to its rightful owner: Scaliger himself."[101] Only those who know the spirit down to the last detail can cast out such a spirit! With all his erudition, Deitz allowed himself a little sideswipe at certain exegetes at the end: "Scaliger's *Poetices libri* are written in difficult and complex Latin – for, until very recently, ignorance of this tongue was not a prerequisite for being a literary critic […]."[102]

---

[99] *Ibid.*, 58–59.
[100] *Ibid.*, 63.
[101] *Ibid.*, 67.
[102] *Ibid.*, 67.

Aristotle in Joyce

Stanislaus Joyce once observed that his brother had "an exalted opinion of philosophy. He upholds Aristotle against his friends and boasts himself an Aristotelian."[103] During his university years (1898–1902), "Joyce's reading of Aristotle reconfigured the Greek's idea of tragic emotion (including the cathartic effects of pity and terror) to emphasise the achieved stasis and autonomy of the work of art."[104]

Aristotle's major contribution to subsequent philosophy and science include the classification of the sciences – for example, the separation, for purposes of study and research, of ethics from mathematics, or physics from theology; as well as the development of a clear philosophical terminology – 'universal and particular', 'premise and conclusion', 'potentiality and actuality'. These are all terms that Aristotle first defined, named, and introduced into philosophic discourse. Such philosophical instruction as Joyce received in his Jesuit education would have been Aristotelian–Thomistic in colour.[105] There is perhaps feigned modesty in Stephen's claim to the dean of studies: "For my purpose I can work on at present by the light of one or two ideas of Aristotle and Aquinas." (*P* 218)[106]

Joyce's private study of Aristotle and Aquinas, however, is not documented until the so-called Paris and Pola notebooks that he kept in 1903 and 1904.[107] During his sojourn in Paris from December 1902 to April 1903 as a medical student, Joyce continued his pattern of incessant multilingual reading and interlingual re-reading at the Bibliothèque Nationale by day and the Bibliothèque Sainte-Geneviève by night – notably French translations of Aristotle, such as *De Anima*, and the *Poetics*…[108] In these months, he attempted to define an aesthetic rigorously classical in temper drawing primarily upon Aristotle and Aquinas, and aiming to underpin the mode of literature he wanted to develop.[109] On 8 February 1903, he

[103] Armand M. Petitjean, Essay on The Situation of Joyce, edited, introduced and commented by Gaston Mannes. Hildesheim 2022, 164 and 184. For Joyce's relationship with the Aristotelian philosophy cf. *ibid.* 84–99 and 127–137.
[104] Spinks, James Joyce (as in n. 37), 5.
[105] O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 591–592.
[106] Fran O'Rourke, Philosophy, in: John McCourt (ed.), James Joyce in Context. Cambridge 2009, 327.
[107] Parrinder, James Joyce (as in n. 36), 20.
[108] Blair Robert McMurren, James Joyce and the Rhetoric of Translation. Submitted in Fulfilment of the Requirements for the Degree Doctor of Philosophy. University of Oxford 2002, 163.
[109] Spinks, James Joyce (as in n. 37), 18.

tells his brother Stanislaus that he is deep into Aristotle's psychology[110]; on 3 September of the same year, *Aristotle on Education*, his review of extracts from the *Ethics* and *Politics* translated and edited by John Burnet, appears in the *Daily Express* in Dublin.[111] Thus, we may say that, in honoured tradition, Joyce's favoured philosopher was Aristotle. "Bringing to tavern and to brothel / The mind of witty Aristotle / […] Steeled in the school of old Aquinas" – as he wrote in his poem *The Holy Office* in 1904 – he graduated as an Aristotelian.[112]

Aristotle in *Portrait*

For Joyce, the two most important classical authors were Homer and Aristotle. He was familiar with many of Aristotle's works; the *Nicomachean Ethics*, *Metaphysics*, *Physics*, *Problemata*, *De sensu*, and the *Poetics*. But the crucial work is *De anima*, which suggests that the animating force perceives a given body as having or not having a particular attribute.[113] Thus Stephen Dedalus claims that

> [T]he first step in the direction of truth is to understand the frame and scope of the intellect itself, to comprehend the act itself of intellection. Aristotle's entire system of philosophy rests upon his book of psychology [*De Anima*] and that, I think, rests on his statement that the same attribute cannot at the same time and in the same connexion belong to and not belong to the same subject. The first step in the direction of beauty is to understand the frame and scope of the imagination, to comprehend the act itself of aesthetic apprehension. (*P* 244)

There is another precise reference to Aristotle in the context of beauty that appears in *Portrait*:

---

[110] Roger Norburn, A James Joyce Chronology. Basingstoke 2004, 14.
[111] *Ibid.*, 17.
[112] See https://www-cambridge-org.proxy.bnl.lu/core/books/james-joyce-in-context/philosophy/8FCB52E447C5DA68D382ECC1CFD82D91. Further bibliographical references to Aristotle in Joyce: H. D. Rankin, Joyce's Remove from Aristoteles to Plato, in: A Wake Newslitter, New Series II.4 (August 1965), 10–13; Fran O'Rourke, 'Allwisest Stagyrite'. Joyce's Quotations from Aristotle. Dublin 2005; Richard F. Peterson, More Aristotelian Grist for the Joycean Mill, in: James Joyce Quarterly 17.2 (1980), 213–216; Jean-Jacques Aubert, The Aesthetics of James Joyce. Baltimore / London 1992.
[113] Arkins, Greek and Roman themes (as in n. 4), 240.

> His mind when wearied of its search for the essence of beauty amid the spectral words of Aristotle or Aquinas turned often for its pleasure to the dainty songs of the Elizabethans. […] The lore which he was believed to pass his days brooding upon so that it had rapt him from the companionship of youth was only a garner of slender sentences from Aristotle's *Poetics* and *Psychology* and a *Synopsis Philosophiae Scholasticae ad mentem divi Thomae*. (*P* 205)

So, Stephen's main intellectual interests in the student episodes of the *Portrait* are in aesthetic theory.[114] In this context there is a collegiate debate between Stephen Dedalus and his colleague Lynch. (*P* 240) They are discussing Aristotle's definition of tragedy and Stephen refines his terminology: "You see I use the word *arrest*. I mean that the tragic emotion is static. Or rather the dramatic emotion is. The feelings excited by improper art are kinetic, desire or loathing." – "You say that art must not excite desire, I told you that one day I wrote my name in pencil on the backside of the Venus of Praxiteles in the Museum. Was that not desire?" This is the sort of evidence that one hopes to find to support claims of a transcendent intertextuality of all of Joyce's fiction.[115]

There are further explicit references to Aristotle by Stephen: "Aristotle has not defined pity and terror. I have." (*P* 239) In conclusion, it can be said that "in grossly simplistic terms, we may say that Aristotle's metaphysics and psychology supply Stephen with the concepts and categories needed to understand himself and to interpret the world, while Aquinas principally inspired the aesthetic reflections which were his central concern in *Portrait*."[116]

Aristotle in *Ulysses*

Ulysses is the sequel to *Portrait* and a concrete expression of the aesthetic theory of tragedy stated in the earlier work: "*Ulysses* is based on a reexamination of the Aristotelian concepts of pity and terror, in which reevaluation Dedalus comes to the conclusion that the tragic emotion is essentially static, that it arrests the mind and, in a suspension of all volition, succeeds in uniting the mind with human suffering and its

[114] Parrinder, James Joyce (as in n. 36), 23.
[115] Schork, Latin and Roman Culture in Joyce (as in n. 6), 174–175.
[116] O'Rourke, Philosophy (as in n. 106), 320–321.

cause…"[117] In both works, Stephen thinks according to the scholastic method: "Entities, entelechies, forms and modalities occupy his mind. He raises Aristotle above Plato."[118] In this context, Joyce's use of a single specific location and condensing Odysseus's journey into a single day follow Aristotle's unities of place and time.[119]

There are also some direct references to Aristotle in *Ulysses*:

U 177-178: "– The schoolmen were schoolboys first, Stephen said superpolitely. Aristotle was once Plato's schoolboy.
– And has remained so, one should hope, John Eglinton sedately said. One can see him, a model schoolboy with his diploma under his arm.
John Eglinton, frowning, said, waxing wroth:
– Upon my word it makes my blood boil to hear anyone compare Aristotle with Plato.
– Which of the two, Stephen asked, would have banished me from his commonwealth?"

U 184: "Stephen looked down on a wide headless caubeen, hung on his ashplanthandle over his knee. My casque and sword. Touch lightly with two index fingers. Aristotle's experiment. One or two? Necessity is that in virtue of which it is impossible that one can be otherwise. Argal, one hat is one hat."

U 203: "– That was Will's [Shakespeare in *King Lear*] way, John Eglinton defended. We should not now combine a Norse saga with an excerpt from a novel by George Meredith. *Que voulez-vous*? Moore would say. He puts Bohemia on the seacoast and makes Ulysses quote Aristotle."

U 226: "Mr Bloom turned over idly pages of *The Awful Disclosures of Maria Monk*, then of Aristotle's Masterpiece.[120] Crooked

---

[117] John H. Roberts on religion to art. Extract from 'James Joyce: from Religion to Art', in: New Humanist VII (May–June 1934), 7–13, in: Robert H. Deming (ed.), James Joyce. The Critical Heritage, vol. 2, 1928, 41. London / New York 2005, 614.
[118] Ernst R. Curtius on Joyce's works. Extract from 'James Joyce', in: Literatur XXXI (December 1928), 121–128, in: Robert H. Deming (ed.), James Joyce. The Critical Heritage, vol. 2, 1928, 41. London / New York 2005, 449–450.
[119] Bernard McKenna, James Joyce's *Ulysses*. A Reference Guide. Westport (CT) / London 2002, 212.
[120] *Aristoteles Master-piece, or the Secrets of Generation Displayed in All Parts Thereof* (London 1684); there were over 150 subsequent editions of this work; cf. Stephen E. Soud, Blood-Red Wombs and Monstrous Births. *Aristotle's Masterpiece* and *Ulysses*, in: James Joyce Quarterly 32.2 (1995), 203. Cf. also *U* 391.

botched print. Plates: infants cuddled in a ball in bloodred wombs like livers of slaughtered cows. Lots of them like that at this moment all over the world. All butting with their skulls to get out of it. Child born every minute somewhere."

U 640: "Three seekers of the pure truth, Moses of Egypt, Moses Maimonides, author of *More Nebukim* (Guide of the Perplexed) and Moses Mendelssohn of such eminence that from Moses (of Egypt) to Moses (Mendelssohn) there arose none like Moses (Maimonides). What statement was made, under correction, by Bloom concerning a fourth seeker of pure truth, by name Aristotle, mentioned, with permission, by Stephen?"

One episode in *Ulysses* refers explicitly to Aristotle – *Proteus* (*U* 37): Stephen considers Aristotle's theory of colour that is the visible, or "diaphane", of bodies. Colour is the external light of objects and both the limit and prime agent of perception. It allows an individual to identify an object, but colour is only an external trait of the object and not the object. Stephen then playfully asks himself how Aristotle "was aware" of objects before he could perceive their colour and answers the question by speculating that Aristotle must have "knock[ed]" his "sconce," or candlestick, against the objects. The image indicates that Aristotle, because of the limits of the candle, did not see the objects he ran into. Stephen then refers to some popular myths about Aristotle, that he was "bald and a millionaire, *maestro di color che sanno*." The Italian phrase, which comes from Dante's *Inferno*, means "the master of those who know" and refers to Aristotle.[121]

Aristotle held that facts of the material world are separable items, that they can be grasped by sense perception and collected in an indefatigable way. Joyce in his fiction often privileges facts in this way; his biographer Ellmann can assert that for Joyce "what the universe was had been laid down by Aristotle."[122] So, Stephen follows Aristotle in seeing facts as inescapable, as "ineluctable modality of the visible", "ineluctable modality of the audible" (*U* 37). Joyce also pays tribute to Aristotle by mimicking his totalising research into zoology and politics in the encyclopaedic list of "Cyclops" and "Circe".[123] "Cyclops" enumerates the names of hundreds of monks and saints (*U* 324–325), "Circe" portrays the grotesque transformation of hundreds of characters (dead and living), inanimate objects,

[121] McKenna, James Joyce's *Ulysses* (as in n. 119), 26.
[122] Richard Ellmann, Ulysses on the Liffey. London 1974, 16.
[123] Arkins, Greek and Roman themes (as in n. 4), 246–247.

and concepts (*U* 651–653). This tendency reaches its apogee in "Ithaca", where the "waterlover" Bloom with an appendix of facts, figures and other useful information undercuts his own seriousness with obviously exaggerated specificity, taken to absurd lengths. In this way, the catechistic thoroughness of "Ithaca" shows that the simplest questions cannot help but be answered with absurdly detailed replies. (*U* 624–625) One suspects Joyce felt his own work, certainly through *Ulysses*, to be commonsensical in an Aristotelian way, dealing with the present world of daily fact, by contrast with the "Platonic" work of the only other Irish writer of his own stature, W. B. Yeats.[124]

Aristotle in *Finnegans Wake*

Much of the most important thought in *Finnegans Wake* has an Aristotelian background. One must always bear in mind that Joyce's work is a piece of art, and that as such, it does not have and does not try to have an ethical meaning.[125] But there are also direct references to Aristotle in the *Wake*. The discerning reader may count about 27 elucidations with corresponding explanations[126]:

FW 036.32	"British to my backbone tongue and commutative justice" Commutative justice: a term used by Aquinas (after Aristotle) to denote justice that is corrective in transactions between man and man (as opposed to distributive justice).
FW 056.31	"But in the pragma what formal cause made a smile" Formal cause: in Aristotelian philosophy, the structure or form aspect of a thing or event which determines its nature.
FW 075.02	"Nile (shall Ariuz forget Arioun)" Arion: a legendary Greek poet, said to have invented the Dionysiac dithyramb, which according to Aristotle led to the creation of tragic drama (discussed in Vico).
FW 076.13	"porpus, materially effecting the cause"

[124] O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 591–592.
[125] "Every art and every investigation [*methodos*], and likewise every practical pursuit of undertaking, seems to aim at some good: hence it has been well said that the Good is That at which all things aim." (Aristotle, *Nicomachean Ethics*).
[126] Cf. Raphael Slepon's site, http://www.fweet.org/pages/fw_srch.php (06.01.2026).

Material cause: in Aristotelian philosophy, the raw material aspect of a thing or event which determines its nature.

FW 110.15 "on the head we are in for a sequentiality of improbable possibles"
Aristotle, *Poetics*: "Accordingly, the poet should prefer probable impossibilities to improbable possibilities".

FW 110.17 "cworn aboove his subject probably in Harrystotalies or the vivle"
Aristotle or the Bible

FW 111.27 "asking him the teaser that if a negative of a horse happens to melt"
Cf. Joyce, *U* 178: "Horseness is the whatness of allhorse" (parody of Aristotle).

FW 161.09-10 "means that I cannot now have or nothave a piece of cheeps"
Cf. Joyce: *P* 244: "Aristotle's entire system of philosophy... rests on his statement that the same attribute cannot at the same time and in the same connexion belong to and not belong to the same subject" (a paraphrase of a sentence from Aristotle, *Metaphysics*).

FW 163.21-23 "the more stolidly immobile in space appears to me the bottom which is presented to use in time by the top primo-mobilisk &c."
"The term 'primum mobile' also refers to the notion of the prime mover and so brings the discussion back to Aristotle. His clearest explanation of this notion can be found in the *Physics*: 'Since there must always be motion without intermission, there must necessarily be something eternal, whether one or many, that first imparts motion, and this first mover must be unmoved.' Aristotle also discusses the prime mover in the *Metaphysics*, and Joyce was certainly aware of those remarks. Two of the Aristotle notes in Joyce's *Early Commonplace Notebook* derive from chapter seven of book XII of the *Metaphysics*, which is one

of the sections of that work in which Aristotle directly engages with the notion of the prime mover."[127]

FW 198.21 "par examplum now in conservancy's cause"
In Aristotelian philosophy, an agency that causes an existing thing to endure (as opposed to a procreant cause, which is one that causes a new thing to be created).

FW 226.06 "Hey, lass! Woefear gleam she so glooming, this poor-ipathete I solde?"
Peripatetic: of the Aristotelian school of philosophy; walking from place to place, itinerant, rambling.

FW 266.06 "all peripateting"
Cf. *FW* 226.06

FW 291.08 "there subsequious ages of our timocracy"
Timocracy: a form of government in which having property is required for obtaining office (according to Aristotle)

FW 298.L08 "The peripatetic"
Cf. *FW* 226.06

FW 306.L05-306.17-18
"Saul. Aristotle. – Belief in Giants and the Banshee, A Place for Every-thing and Everything in its Place"
A Place for Everything and Everything in its Place; the topic describes Aristotle's natural intellectual urge. His treatises on logic include *Categories*, *Prior Analytics*, and *Posterior Analytics*.

FW 413.12 "was well under ninety, poor late Mrs, and had tastes of the poetics"
Aristotle, *Poetics*

FW 417.16 "of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller)"
Aristotle

[127] Robert Baines, Philosophical Allusions in James Joyce's Finnegans Wake. Oxford 2023; online edn, Oxford Academic, 14 Dec. 2023), https://doi-org.proxy.bnl.lu/10.1093/oso/9780198894049.001.0001; Fran O'Rourke, Aristotelian Interpretations. Sallins 2016, 83, 97–98, 208 and 243.

FW 417.32 "with more devilry! The veripatetic imago of the impossible"
Cf. *FW* 226.06

FW 419.03 "My in risible universe youdly haud find"
Visible universe (Aristotle, Aquinas)

FW 423.28 "middayevil down to his vegetable soul"
Vegetative soul: according to Aristotle, the lowest of the three souls, responsible for reproduction and growth (the other two are the sensitive/animate and rational souls).

FW 472.30-31 "overlorded by fate and interlarded with accidence"
Aristotelian sense of "accidents:" secondary properties, not essential[128].

FW 480.27 "mean you lived as milky at their lyceum"
Lyceum: gymnasium where Aristotle taught.

FW 484.30-31 "Has not my master, Theophrastius Spheropneumaticus"
Theophrastus followed Aristotle as leader of the Peripatetics.

FW 502.07-08 "allin humours out of turn, jusse as they rose and sprungen"
The Galenian doctrine of the Four Humours, which was based on the four elements of the Aristotelians (the warm and the cold, the moist and the dry).

FW 502.17-19 "And was there frostwork about and thick weather and hice, soon calid, soon frozen, cold on warm but moistly dry"
Cf. *FW* 502.07-08

FW 597.7-8 "The untireties of livesliving being the one substrance of a streamsbecoming"
"Substratum" is Aristotle's word, usually translated as "substance;" the difference between "substance" and "accidents" is the basis of his "essentialist" philosophy.

FW 581.28-29 "all up and down the whole concreation say, efficient first gets there finally every time"

[128] Cf. John Gordon's *Finnegans Wake* https://johngordonfinnegan.weebly.com/blog

> Aristotelian terminology: Aristotle's philosophy defines four causes: efficient, final, material and formal (different causes for the nature of things or events).

In *Finnegans Wake*, language coagulates and nearly renounces itself, coming to a standstill. No one would readily believe that we are dealing merely with puns rather than with a philtre or charm; and it is then that the language falls into real fits of ecstasy – reflecting, bewildered by its own creations – in that final νόησις νοήσεως (Aristotle, *Metaphysics*), Joyce's rhythm.[129]

> [I]f they all were afloat in a dreamlife boat, hugging two by two in his zoo-doo-you-doo, a tofftoff for thee, missymissy for me and howcameyou-e'enso for Farber, in his tippy, upindown dippy, tiptoptippy canoodle, can you?" (*FW* 65.29-33) – "And they leap so looply, looply, as they link to light. And they look so loovely, loovelit, noosed in a nuptious night. Withasly glints in. Andecoy glants out. They ramp it a little, a lessle, a lissle. Then rompride round in rout. (*FW* 226.26-29)

One final warning: Those who cannot transcend Aristotle should make no attempt to read *Finnegans Wake*. Its ideas do not march in single file, nor at a uniform pace.[130] What is required is a superhuman act of *anamnesis* – the Aristotelian concept of "la reminiscence … avec son jeu de mouvements et de séries, son utilisation du lieu commun" which Jacques Aubert finds in Joyce's first Paris *Notebooks*.[131] Although the melting morass of *Finnegans Wake* seems anything but Aristotelian, Joyce appears to have remained emotionally loyal to "the master of those who know," in Dante's famous phrase.[132] In other words: "In *Ulysses* as in *Finnegans Wake* the reader often becomes aware that the action is being revealed through the mind of one of the characters, creating simultaneously the double effect of the subjective and the objective, so that a familiarity with each of these vast Gothic structures gives one the sense of some omnipresent Aristotelian divinity thinking his world into creation."[133]

---

[129] Petitjean, Essay on The Situation of Joyce (as in n. 103), 240.
[130] Elliot Paul, Mr Joyce's Treatment of Plot, in: Samuel Beckett et al., Our Exagmination Round His Factification for Incamination of Work in Progress. London 1929, 65.
[131] McMurren, James Joyce and the Rhetoric of Translation (as in n. 108), 384.
[132] O'Hehir / Dillon, A Classical Lexicon for *Finnegans Wake* (as in n. 13), 591–592.
[133] Gilbert, James Joyce's *Ulysses* (as in n. 11), 568.

A paradox remains

Joyce is an absolute Modernist writer, yet in his creative use of Latin he stands as something of an exception.[134] The Latin passages in his works suggest that his familiarity and comfort with the language were key factors enabling the development of his unprecedented literary style.[135] Joyce himself once explained language in these terms: "We go to sleep speaking Latin and we wake up speaking French; curious things happen in the evolution of language, and linguists cannot explain them all."[136] Perhaps the Tower of Babel really stood, and the miracle of Pentecost truly occurred! Joyce's work is an appropriate answer for all those who suggest the abolition of the classics in the curriculum in the Humanities.[137] This is also in line with Deitz's views and all his efforts to support the classical languages. A good reading of both Joyce's and Deitz's works in general requires humanistic culture, linguistic and philological expertise combined with specific knowledge of Latin authors, mythology and history. In terms of philological accomplishment, both James Joyce and Luc Deitz are sending us a clear message: Latin will never die![138]

In this regard, we do not want to lose sight of the reason for this commemorative publication: to honour Luc's outstanding scholarly achievements. And what better way to do this than with a tribute in which Luc was also involved, namely in the tradition of Charles Fantazzi: "[Fantazzi's] patient, tireless watch over the humanities […] follows in the footsteps of the Renaissance *umanista*, the teacher-scholar, whose erudition draws on the energy of students and incites them in turn to pursue higher goals."[139]

I would like to conclude this article with a quote of E. J. Bickerman that Luc Deitz placed in the introductory text of volume VI at the end of his edition of Scaliger's *Poetices libri septem*: "A book and its author profit from blame and not from approval."[140] The same of course also applies to the modest contribution to this *Festschrift*.

Anyway, dear Luc: *Muchibus thankibus* (*U* 135).

---

134 Farrell, Joyce and Modernist Latinity (as in n. 32), 58.
135 *Ibid.*, 63–64.
136 William Baker, Richard Ellmann's James Joyce. An Interview Revisited, in: James Joyce Quarterly 51.4 (Summer 2014), 682.
137 Moreira da Rocha, A New Reading of James Joyce's *Ulysses* (as in n. 34), 136.
138 *Ibid.*, 137.
139 Timothy Kircher, The Fruits of Neo-Latin Learning. An Introductory Note, in: Luc Deitz / Timothy Kircher / Jonathan Reid (ed.), Neo-Latin and the Humanities. Essays in Honour of Charles E. Fantazzi. Toronto 2014, 19.
140 Bickerman, Chronology of the Ancient World (as in n. 2), 7.

Manuscripts and Libraries

ISABELLE DRAELANTS

L'« horologium viatorum » et la roue des quaternités du manuscrit d'Echternach
Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt, 1093/1694 gr. 2°

Abstract: The manuscript originating from Echternach (Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt, 1093/1694 gr. 2°), considered to be copied in the first half of the eleventh century or even as soon as around 1000, contains several elements relating to the sciences of the Quadrivium, including a remarkable abacus linked by Ch. Burnett to the arithmetic work of Gerbert of Aurillac and his disciples, and calculation notes. Examining the semi-circular 'horologium viatorum' drawn on f. 198r sheds some additional light on the intellectual relationships between the scholars of Echternach, when compared with other diagrams of this type found in manuscripts from the ninth to eleventh centuries. Its model appears to belong to type 'C_2' in the classification of K. Schaldach and M. Arnaldi, and contains a peculiar detail identical to the horologium contained in the astronomical compilation of the monk Oliva of Ripoll, dated 1056. A note is also devoted to the diagram on f. 140v, identified as a rota of the elements, qualities, and seasons.

Keywords: Horologium, Abbey of Echternach, quadrivium, quaternalities, time reckoning, Year 1000, diagrams

À l'occasion de la découverte par Luc Deitz d'un abaque sur un fragment d'un manuscrit provenant d'Echternach conservé à la Bibliothèque nationale du Luxembourg (Ms 770, un feuillet),[1] Charles Burnett avait publié en 2002 dans SCIAMUS un article décrivant l'abaque contemporain[2] entièrement conservé dans un autre manuscrit provenant de l'abbaye bénédictine d'Echternach, au f. 198r du riche et fameux codex in-folio Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt, 1093/1694 gr. 2°.[3] Il avait également don-

[1] Luc Deitz, Klein-Harvard an der Sauer. Die Echternacher Klosterschule um das Jahr 1000, in: Die Warte 35/2706 (09.12.2021), 11, aussi en ligne (consulté le 30.09.2025) https://bnl.public.lu/de/a-la-une/a-la-loupe/2021/klein-harvard_an_der_sauer.html.

[2] Charles S. F. Burnett, The Abacus at Echternach in ca. 1000 A.D., in: Sciamus 3 (2002), 91–108.

[3] Pour une contextualisation du manuscrit en rapport avec la bibliothèque médiévale et le réseau intellectuel d'Echternach, voir Thomas Falmagne / avec la collaboration de Luc Deitz, Die Echternach er Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Biblio-

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 241–256. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154181
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

né une courte description des textes d'arithmétique inédits qui précèdent l'abaque sur le même feuillet et témoignent de l'intérêt du scribe pour les sciences du quadrivium. À la page 107, au point 8 de ce même article, Charles Burnett mentionne l'existence d'un « horologium viatorum » semi-circulaire qui pourrait être mis en lien avec le diagramme astronomique solaire dit « de Willibrord », copié d'un modèle insulaire, dans le manuscrit Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 10837, f. 42r, de la fin du VIIIe siècle, que Barbara Obrist a mis en lumière.[4] Ce cadran, aussi appelé « horologium », trace le parcours annuel du soleil au-dessus de l'horizon à travers solstices et équinoxes, ce qui n'est pas l'objectif d'un « horologium viatorum » marquant l'heure ; cependant, les deux diagrammes sont souvent associés dans les manuscrits computistiques des IXe–XIe siècles.

L'objectif de cette modeste contribution est d'ajouter aux éléments connus quelques indices de mise en contexte, en comparant l'« horologium viatorum » semi-circulaire du manuscrit de Trèves à des instruments du même type, copiés dans des manuscrits antérieurs ou contemporains. Ce type de cadran visait à schématiser, pour chaque mois de l'année à une latitude donnée, l'indication de l'heure, mesurée par des longueurs d'ombre exprimées en pieds. En outre, à la fin de cette note, on examinera dans la même perspective comparatiste la rota colorée qui figure au milieu du f. 140v, identifiable comme un diagramme des quaternités (saisons, éléments, qualités, humeurs), dans la mesure où elle peut apporter quelque lumière supplémentaire sur le milieu de production du manuscrit et ses rapports avec la science du temps.

Le manuscrit contient des textes copiés de plusieurs mains et de types divers, assez représentatifs du patrimoine littéraire d'une grande abbaye lotharingienne autour de l'an Mil : classiques latins, Consolation de Philo-

---

thèque nationale de Luxembourg sowie der Archives diocésaines de Luxembourg, der Archives nationales, der Section historique de l'Institut grand-ducal und des Grand Séminaire de Luxembourg, partie 1. Wiesbaden 2009, 196–201. Description : Gottfried Kentenich, Die philologischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Trier. Trier 1931, 22–26 et Jean Schroeder, Bibliothek und Schule der Abtei Echternach um die Jahrtausendwende, Dissertation, in: Publications de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal de Luxembourg 91 (1977), 201–377, ici 239–245. Voir aussi Michael Embach, Hundert Highlights. Kostbare Handschriften und Drucke der Stadtbibliothek Trier. Regensburg 2013, 72f. (n° 31). Le manuscrit fait aussi l'objet d'une notice dans Mirabile en ligne : https://www.mirabileweb.it/manuscript/trier-stadtbibliothek-hs-1093-1694-gr-2%C2%B0-manuscript/19818.

[4] Barbara Obrist, The Astronomical Sundial in Saint Willibrord's Calendar and its Early Medieval Context, in: Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge 67 (2000), 71–118.

sophie de Boèce, notes de comput, etc., ainsi que des gloses en allemand sur les poètes chrétiens comme Prudence, Boèce, Avianus et Arator. Une note chronographique avec la date de 1049 au f. 114v, avant une table pascale, est considérée comme un terminus ante quem ; elle est intégrée dans l'explication de la table qui suit ; une table pascale identique dotée de la même explication apparaît dans un manuscrit antérieur d'Echternach (fin du Xe siècle), Paris, BnF, lat. 9345, au f. 94r, mais sans la note. La copie du manuscrit (Trier, StB, 1093/1694 2°) est ainsi datée de la première moitié du XIe siècle, ce qui correspond à la fin de la période faste où l'école abbatiale florissante d'Echternach et son scriptorium connaissent leur grandeur, entre la refondation en 976 et le milieu du XIe siècle.[5]

À l'issue de son étude sur l'abaque intégré dans le manuscrit, et à la suite de Schroeder,[6] Charles Burnett concluait que le manuscrit 1093/1694 2° faisait partie d'un ensemble de codices de grand format copiés à Echternach à la fin du Xe siècle par une main connue comme « main B », correspondant à celle du scribe du manuscrit donné au monastère d'Echternach par le savant d'origine anglaise Leofsin. Leofsin est en effet allé « en exil » à Echternach en 993 depuis Mettlach, près de Trèves, où il était abbé.[7] Le manuscrit 1093/1694 2° aurait été écrit peu après cette date et serait contemporain de la feuille manuscrite du manuscrit 770 de la Bibliothèque nationale du Luxembourg conservant un abaque semblable.

Du temps de Leofsin, l'enseignement fleurissait à Mettlach grâce à l'action de l'abbé précédent, Ruotwic (941–977).[8] Celui-ci avait en effet envoyé deux de ses moines comme étudiants à Reims auprès de l'évêque Gerbert

---

[5] On considère que la grande période de l'école s'arrête avec la mort de Thiofrid en 1110/1112, mais le scriptorium reste actif et des manuscrits scolaires sont produits jusqu'au milieu du XIIe siècle (je remercie vivement Thomas Falmagne pour toutes les informations expertes transmises sur la vie intellectuelle à Mettlach et Echternach aux Xe et XIe siècles, qui ont enrichi cet article).

[6] Schroeder (voir n. 3).

[7] Il se peut que le don ait été fait en remerciement de l'accueil qui lui a été réservé après avoir été chassé par ses propres moines de Mettlach vers 993. Voir Carl Nordenfalk, Abbas Leofsinus. Ein Beispiel englischen Einflusses in der ottonischen Kunst, in: Acta archaeologica 4 (1933), 49–83. Cette explication, reprise par Jean Schroeder (voir n. 3), 238, doit être relativisée car un ex-dono identique (et qui donc permet de restituer la fin illisible de l'inscription d'Echternach) apparaît dans le manuscrit Trier, StB, 588/1543 4° conservant la même œuvre de Paschase Radbert, mais cette fois au bénéfice de l'abbaye Saint-Matthias de Trèves. Sur Leofsin, voir aussi Michael Hare, Abbot Leofsige of Mettlach: an English monk in Flanders and Upper Lotharingia in the late tenth century, in: Anglo-Saxon England 33 (2004), 109–144.

[8] La connaissance de ces faits provient des *Miracula sancti Liutwini*, c. 13 à 16 (éd. M.G.H., SS., 15, 1264–1266), car aucun manuscrit de Mettlach n'est conservé pour cette époque.

d'Aurillac, que l'on crédite de l'invention de l'abaque et qui est considéré comme le véhicule de la connaissance de l'astrolabe en Occident. L'un de ces deux moines, Nizo ou Nithard (Nizo I, c. 980–m. 986), a succédé à Ruotwic comme abbé de Mettlach et est resté en lien de correspondance avec Gerbert.[9] Après les deux abbatiats suivants de Hezzel (déposé pour ses méfaits) et Leofsin, Rémi succède comme abbé et fait resplendir les études à Mettlach (c. 995–1008).[10] Il est plus que probable qu'il s'agisse du deuxième écolier envoyé par Ruotwic à Gerbert.

Le manuscrit 1093/1694 gr. 2° de Trèves est un témoignage des liens scientifiques avec Gerbert, car il inclut un poème par Gerbert sur Boèce au f. 117v et des textes qui reflètent le curriculum d'enseignement du savant à Reims. En ce sens, il confirme le lien avec Gerbert qui avait été déduit de la similarité entre l'abaque de la feuille d'Echternach et l'instrument dessiné par Gerbert lui-même.[11] Bernelin de Paris, élève de Gerbert, avait en effet attribué dans son *Liber abaci* la description de ce type d'abaque à son maître et dépeignait les Lotharingiens comme ses contemporains experts en

[9] Voir Pierre Riché / Jean-Pierre Callu (éd.), Gerbert d'Aurillac, Correspondance. Paris 1993 [Lettres scientifiques : commentées et traduites par A. Ph. Segons sur le texte de Bubnov, t. 2, 663–708]. Gerbert lui écrit une lettre au printemps 986 (lettre 72) qui prouve que Nizo (au printemps 986) avait laissé des trésors chez Gerbert (sans doute du temps où il avait été envoyé par Ruotwic). Une autre lettre (lettre 64) n'est probablement pas de Gerbert mais d'Adalbéron de Laon.

[10] *Miracula sancti Liutwini*, c. 16, où il est dit entre autres que Rémi a écrit sur l'abaque et où apparaît la liste de ses œuvres. C'est à propos de Rémi comme moine (avant son abbatiat), qu'interviennent les lettres de Gerbert comme deuxième source historique. Dans l'édition Riché / Callu (voir n. 9), ce sont les lettres 134 [automne 988] (328–331), 148 [988/989] (362–363), 152 [févr. 989] (372–375), 162 [sept.–nov. 989] (402–403), 169 [printemps 990] (422–425). La lettre 134 est essentielle pour notre propos ; y font écho les lettres 148 et 152. Dans ce contexte, on peut avancer l'hypothèse que l'abaque des manuscrits Luxembourg, BnL, Ms 770 et Trier, StB, 1093/1694 2° soit celui de Rémi. Le rôle de Leofsin est difficile à cerner; on peut imaginer que les activités intellectuelles de Rémi avaient commencé sous l'abbatiat de Leofsin. Les contacts avec Gerbert entre 988 et 990 semblent accréditer cette hypothèse. Il est possible aussi que l'héritage de Rémi et l'abaque n'arrivent à Echternach qu'au moment du ‹ revival › sous Nizo II (c. 1016–1017) quand les Miracula affirment « Parmi eux, Remigius, fils de la sœur du premier Remigius, comblé de la douceur de sa sagesse, fut le maître des écoliers les plus savants de Prüm, de Metz et de Trèves, et ainsi la semence de son enseignement fructifia dans le cœur de ses disciples plus largement et plus abondamment ». Il est aussi possible qu'après son envoi par Ruotwic à Reims, il soit retourné à Trèves et non à Mettlach, et cela, une fois devenu abbé : Olaf Schneider, Erzbischof Hinkmar und die Folgen: Der vierhundertjährige Weg historischer Erinnerungsbilder von Reims nach Trier. Berlin 2008, 285f.

[11] Voir aussi Werner Bergmann, Innovationen im Quadrivium des 10. und 11. Jahrhunderts. Studien zur Einführung von Astrolab und Abakus im lateinischen Mittelalter. Stuttgart 1985, c. 3.2, « Der Abakus in der 2. Hälfte des 10. Jh. » et c. 3.3, « Gerbert und der Abakus », 176–85 et 185–98.

l'usage de cet instrument.[12] L'abaque d'Echternach serait, conclut Charles Burnett, un témoin lotharingien du temps de Bernelin.

En plus de l'action possible de Mettlach, deux autres scénarios peuvent expliquer les liens entre Echternach et l'activité intellectuelle de Gerbert en matière de quadrivium.[13] En effet, une médiation via l'école liégeoise est aussi vraisemblable quelques années après la mort de Gerbert par l'entremise de l'élève de Fulbert de Chartres, Adelmann, venu de Liège suivre son enseignement inspiré de celui de Gerbert, d'autant que des preuves existent de l'existence d'un astrolabe physique à Liège entre 1010 et au plus tard 1028.[14] Par ailleurs, l'abbaye Saint-Maximin près de Trèves a été à l'origine de la refondation d'Echternach, et on conserve de nombreuses lettres échangées entre les évêques Gerbert de Reims et Egbert, archevêque de Trèves entre 977 et 993, qui prouvent le rôle que Trèves, en tant que centre épiscopal, canonial et monastique, a pris également dans cette « translatio studii ».[15]

Pour ce qui concerne les sciences du quadrivium et l'astrolabe, au verso du dernier feuillet (245v) du manuscrit 1093/1694 2° provenant d'Echternach est inscrite une brève liste scolaire de cinq ou six volumes manuscrits, dont quatre sont conservés. Parmi eux, la description d'un ou plusieurs volumes qui ne semblent pas avoir subsisté comprend la mention d'un « astrolabium », suivi par sept autres œuvres : *Astrolabium. Topicam et rethoricam ad Erenium Ciceronis. Grilius super rethoricam.* Cette liste d'œuvres, dans l'ordre – à part justement l'Astrolabium –, se retrouve dans deux manuscrits, l'un originaire de l'abbaye de Gembloux copié sous l'abbatiat d'Olbert entre 1012–1048 (Bruxelles, KBR, 5348-52), l'autre de l'abbaye de Ripoll (Barce-

[12] Burnett (voir n. 2), 108, note 38. Pour le traité : Béatrice Bakhouche / Jean Cassinet (éd. et trad.), Bernelin élève de Gerbert d'Aurillac, livre d'abaque. Pau 2000.

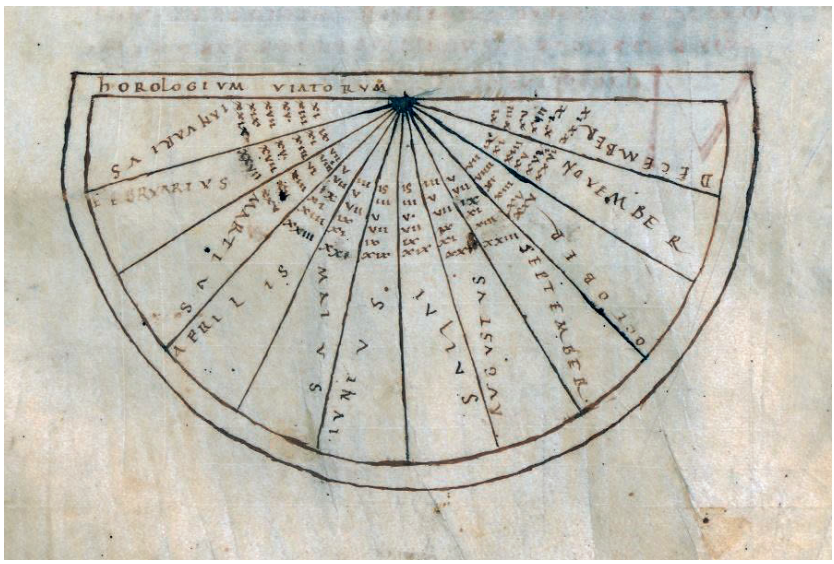
[13] Sur ces médiations possibles vers Echternach, voir Falmagne (voir n. 3), 175 et 200. Voir aussi Bergmann (voir n. 11), 180, sur les liens entre Gerbert et Hériger de Lobbes (m. 1007), auteur comme Abbon de Fleury (m. 1004) d'un traité sur l'abaque.

[14] La lettre entre Ragimbold de Cologne et Radulf de Liège qui l'atteste est publiée par Paul Tannery / Alexandre Clerval, Une correspondance d'écolâtres du XIe siècle, in: Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque nationale et autres bibliothèques 36.2 (1901), 487–543, ici 529. L'existence de cet astrolabe a fait récemment l'objet d'un article où l'on trouvera toute la bibliographie utile, mais où les reconstitutions historiques, assez confuses, doivent être prises avec prudence : Mohamed Qassiti, 1010–1028: Erste Erwähnung eines Astrolabs im lothringischen Raum bei Radulf von Lüttich, in: Transmediterrane Geschichte 4.2 (2022), 1–20.

[15] Voir Schneider (voir n. 10).

lona, Arxiu de la Corona d'Aragó, 42), centre de la diffusion de l'astrolabe.[16]

Que pouvons-nous ajouter à ces informations d'histoire intellectuelle par l'examen de l'« horologium viatorum » semi-circulaire du f. 198r? Le feuillet avec l'abaque le précède, et semble avoir été ajouté au même cahier, lui-même précédé de deux onglets.



Ms. Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt, 1093/1694 gr. 2°, f. 198r

[16] Thomas Falmagne ([voir n. 3], 196, 198f.) a mis en rapport l'Astrolabium avec un bifeuillet (f. 149–150) recyclé dans un manuscrit originaire d'Echternach, Paris, BnF, lat. 9740, qui contient les traités h' et J sur l'astrolabe et le commentaire sur Boèce d'Adalbold. Le traité h' correspond à une partie du *De mensura astrolabii* copié dans le ms. Ripoll 225, f. 1–10, plus précisément du f. 5r, l. 15 au f. 7v, l. 6 (José M. Millás Vallicrosa, Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo. Madrid 1942, lignes 67–106, 297–299). André Van de Vyver (Les plus anciennes traductions médiévales (X^{e}–XIe siècles) de traités d'astronomie et d'astrologie, in: Osiris 1 [1936], 658–91) y voit la source d'un traité d'Hermann de Carinthie, tandis que Millas Vallicrosa voit dans h' et h" deux œuvres de reprise par Lupitus de Barcelone d'un traité plus large qui descendrait directement de Mâshâ'allâh en arabe: h' résumerait h" (*De mensura astrolapsus*, traduction par Lupitus de la première partie du traité arabe de Mâshâ'allâh). Dans le ms. Avranches, Bibliothèque municipale, 235, h' figure aussi aux f. 69v–71v (José M. Millás Vallicrosa, Assaig d'història de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval. Barcelona 1931, 296, 2–300, 136). Les autres témoins complets de h' sont : Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 598, f. 117/118; Reg. lat. 1661, f. 73/75; Oxford, Corpus Christi College, 283, dans l'entité f. 66–113.

Placé en bas d'un feuillet qui termine un cahier, et intitulé « horologium viatorum » dans le cadre-même du cadran en demi-cercle, le schéma horaire se présente comme un éventail ouvert vers le bas, doté d'un compartiment par mois. En voici la transcription, en commençant par le mois de janvier à gauche et en consacrant une ligne par compartiment. Le scribe s'est trompé plusieurs fois et, malgré des ratures, des grattages et des repentirs, a laissé des erreurs qui sont corrigées entre parenthèses dans le tableau ci-dessous :

Mois	*6e heure = heure méridienne*	*5e heure*	*4e heure*	*3e heure*	*2e heure*	*1e heure*
Ianuarius	xi	xiii	xv	xvii	xix	xxix
Februarius	ix	xi	xiii	xv	xvii	xxvii
Martius	vii	viiii	vi (xi)	xiii	xv	xxv
Aprilis	v	vii	ix	xi	xiii	xxiii
Maius	iii	v	vii	ix	xi	xxi
Iunius	*is* (ii)	iii	v	vii	ix	xix
Iulius	*is* (ii)	iii	v	vii	ix	xix
Augustus	iii	v	vii	ix	xi	xxi[17]
September	v	vii	ix	xi	xiii	xxiii
October	vii	viiii	xi	xiii	xv	xxv
November	ix	xi	xiii	xv	xvii	xxvii
December	xi	xiii	xv	xvii	xix	xxix

Dans la grande approximation ainsi appliquée, la moitié de l'année a les mêmes valeurs que l'autre, les mois vont donc deux par deux : juin avec juillet autour du solstice d'été, mai avec août, avril avec septembre, mars avec octobre pour les périodes d'équinoxe de printemps et d'automne, février avec novembre, et janvier avec décembre, car la hauteur du soleil

[17] Une tache incite à lire xxii au lieu de xxi.

est la même dans ces paires de mois. La 6e heure correspond à celle de midi, où l'ombre portée par le soleil est la plus courte, sinon inexistante à l'équinoxe de printemps pour des latitudes de zones tempérées où les rayons sont perpendiculaires. Pour une meilleure compréhension, le schéma peut être traduit et la progression du calcul élucidée de la manière suivante :

		Janv. *Déc.*	*Févr.* *Nov.*	*Mars* *Oct.*	*Avr.* *Sept.*	*Mai* *Août*	*Juin* *Juillet*	
Hora	**I**	29	27	25	23	21	19	**-10**
Hora	**II**	19	17	15	13	11	9	**-2**
Hora	**III**	17	15	13	11	9	7	**-2**
Hora	**IV**	15	13	11	9	7	5	**-2**
Hora	**V**	13	11	9	7	5	3	**-2** (-1 juin-juill.)
Hora	**VI**	**11**	**9**	**7**	**5**	**3**	**2**	
Hora	**VII**	13	11	9	7	5	3	
Hora	**VIII**	15	13	11	9	7	5	
Hora	**IX**	17	15	13	11	9	7	
Hora	**X**	19	17	15	13	11	9	
Hora	**XI**	29	27	25	23	21	19	
		-2	**-2**	**-2**	**-2**	**-2** (-1 juin-juill.)		

Ainsi, de la première heure (lever du soleil) à l'heure méridienne, la progression de l'ombre pour chaque jour de chaque mois est inférieure de dix pieds de la première à la deuxième heure, puis elle diminue chaque heure de deux pieds (-10, -2, -2, -2, -2). Les mois de juin et juillet font exception dans ce modèle, puisque l'ombre ne régresse plus que d'un pied en ces mois d'équinoxe (-10, -2, -2, -2, -1).

En ces termes, le diagramme s'avère se rattacher globalement au type C_1, d'après la classification effectuée sur un grand nombre d'exemples d'horologia du VIIIe au XIe siècle par Karlheinz Schaldach, et complétée par

Mario Arnaldi.[18] Ce type est caractérisé par une progression 10, -2, -2, -2, -2. Il s'agit du schéma le plus commun en Occident, souvent appelé « schéma de Bède » mais considéré par la plupart des spécialistes comme provenant en réalité d'Abbon de Fleury, avec un procédé « certainement d'origine irlandaise » d'après Schaldach.[19] On le retrouve dans de nombreux manuscrits de Saint-Gall.[20] Cependant, le manuscrit de Trèves présente une variante de ce schéma, siglée C_2 par Schaldach, où les valeurs de l'ombre à l'heure méridienne pour les jours proches du solstice d'été s'obtiennent en n'enlevant qu'1 et non 2 à la valeur de l'heure précédente. Les valeurs correspondant à cette variante se trouvent entre autres dans la table dressée pour chaque mois dans le Psautier gallican dit de Wolfcoz, le manuscrit Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 20, p. 357 (Saint-Gall, c. 820–830), et dans le manuscrit Sankt Gallen, StiftsB, 184, p. 249 (Saint-Gall, 3e quart du IXe siècle), sous forme de rota intitulée « Incipit oralogium horarium ».

Mais la forme graphique adoptée par l'horologium du manuscrit de Trèves se rapproche davantage des trois plus anciens exemplaires de ce type d'horologium C_2, tous d'ascendance irlandaise. L'un, intitulé « orologium viarum » (*sic*) et originaire de Saint-Emmeran à Ratisbonne, est la copie faite entre 817 et 824 d'un manuscrit de comput irlandais de 718 : München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14456, f. 70r. Au centre de l'éventail, un personnage tient un gnomon censé porter son ombre sur le cadran. Le manuscrit Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. Fr. 107, f. 1v (seul feuillet conservé, extrait de la reliure du manuscrit Karlsruhe, BLB, Aug. Perg. 193, originaire de Reichenau) contenant des tables chronographiques qui dateraient de la fin du VIIIe siècle,[21] lui est très comparable et a aussi probablement une origine insulaire. Le troisième fut tracé à Fulda au début du IXe siècle dans le manuscrit Basel, Universitätsbibliothek, F.III.15a, au f. 23v, avec, comme les deux autres, l'intitulé « Orologium viatorum ». Dans les manuscrits de Munich (f. 70v) et de Bâle (f. 19v), le cadran semi-circulaire est accompagné d'un schéma circulaire –

[18] Karlheinz Schaldach, Gli 'schemi delle ombre' nel Medio Evo latino, in: Gnomonica Italiana 16 (2008), 9–16, continué par Mario Arnaldi, Gli 'Schemi delle ombre' nel Medio Evo latino – Addenda, in: Orologi Solari 21 (2020), 17–34.

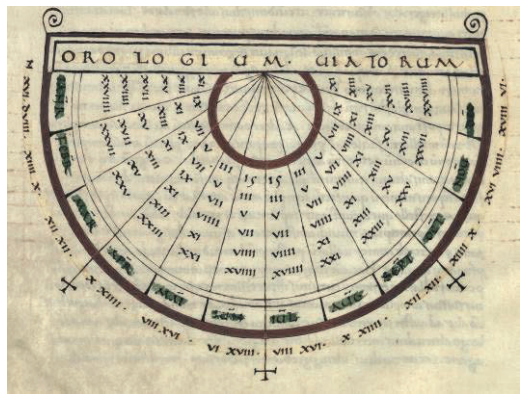
[19] Schaldach (voir n. 18), 12 (note 13).

[20] Par exemple, Sankt Gallen, StiftsB, 225, page 120, VIIIe siècle (texte), dans un calendrier pour les années 760-797; Sankt Gallen, StiftsB, 348, 22–23 (Saint-Gall, XIe siècle), (table); Sankt Gallen, StiftsB, 251, f. 11 (Saint-Gall, c. 810), *Incipit horologium* (texte); Sankt Gallen, StiftsB, 902, 163 (Saint-Gall, IXe siècle), (texte); Sankt Gallen, StiftsB, 397, 23–24 (Saint-Gall, IXe siècle, Vademecum de l'abbé Grimald), demi-cercle avec sections, table; Sankt Gallen, StiftsB, 397, 146 (Saint-Gall, IXe siècle), demi-cercle avec sections.

[21] Codices Latini Antiquiores, n° 1123.

c'est-à-dire d'une rota – des solstices et équinoxes.[22] Un tel schéma des positions du soleil au cours de l'année n'est pas présent dans le manuscrit Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt, 1093/1694 gr 2°. Ces deux diagrammes allaient souvent de pair dans les manuscrits de comput carolingiens, car l'un et l'autre servaient à appréhender simplement le temps astronomique par le biais de l'élévation du soleil au cours de l'année.

À ce même groupe d'horologia C_2, on peut relier le manuscrit Città del Vaticano, Biblioteca apostolica vaticana, Reg. lat. 123, f. 218v, considéré comme copié dans l'entourage du moine Oliva au monastère Santa Maria de Ripoll en 1056 (voir fig. ci-dessous). Il contient une encyclopédie en quatre livres sur le soleil (*De sole*, f. 1r–74r), la lune (*De luna*, f. 74r–127r), le monde naturel (*De natura rerum*, f. 127r–150v), et l'astronomie (*De astronomia*, f. 152r–219r). Parmi ses sources figurent 79 chapitres du *De ratione conputandi* d'origine irlandaise publié par Dáibhí Ó Cróinín.[23] Comme le manuscrit de Bâle, il contient en outre au f. 162v le schéma circulaire de l'élévation du soleil au cours de l'année dont le cadran de Willibrord est le premier exemplaire connu.



Ms. Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 123, f. 218v

[22] Cf. Barbara Kühnel, The End of Time in the Order of Things: Science and Eschatology in Early Medieval Art. Regensburg 2003, 334, fig. 82 (f. 23v, schéma semi-circulaire) et fig. 83, f. 21. À propos de ce manuscrit, cf. Barbara Obrist, La représentation carolingienne du zodiaque. À propos du manuscrit de Bâle, Universitätsbibliothek, F III 15a, in: Cahiers de civilisation médiévale 44/173 (2001), 3–33.

[23] Dáibhí Ó Cróinín l'a reconstruit à partir de deux copies, dont l'une de Fleury (Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1260, IXe siècle) : Maura Walsh / Dáibhí Ó Cróinín (éd.), Cummian's Letter *De controversia paschali*. Together with a related Irish computistical tract « De ratione conputandi ». Toronto 1988.

Un petit détail de l'horologium est particulièrement intéressant à noter pour notre propos : comme le scribe du manuscrit d'Echternach 1093/1694 2°, celui de Ripoll a indiqué « is » au lieu de « ii » pour la valeur de l'ombre de la première heure du jour en juin et en juillet, au milieu de l'éventail. Cette coïncidence, absente de tout autre témoin manuscrit d'un « horologium viatorum », est à tout le moins un indice supplémentaire des liens entre Echternach et l'abbaye catalane où vivait, quelques années plus tôt, l'archidiacre Llobet (Lupitus) de Barcelone qui a entretenu une correspondance scientifique avec Gerbert.[24]

* * *

En complément relatif aux sciences du quadrivium, examinons maintenant brièvement le diagramme central en forme de rota du f. 140v du manuscrit d'Echternach (voir fig. ci-dessous). Bien qu'il ait été recoloré de couleurs brillantes jaune, vert, bleu et rouge qui couvrent son texte initial, on peut y reconnaître une roue des quaternités, c'est-à-dire les relations entre les quatre éléments, qualités, humeurs et saisons, auxquels s'ajoutent parfois les âges de l'homme. Les premiers exemples de telles représentations sont issus de la version illustrée du *De natura rerum* d'Isidore de Séville,[25] qui a porté au Moyen Âge, en raison des sept diagrammes circulaires qu'elle contient, le nom de *Liber rotarum*. Isidore parle des quatre qualités aristotéliciennes (chaud, froid, humide, sec) au c. XI, 1-3, en se fondant sur l'Hexamèron d'Ambroise de Milan.

[24] Riché / Callu (éd.) (voir n. 9). Il s'agit de la lettre 24, écrite de Reims en avril 984, où Gerbert demande que Llobet lui « envoie le livre d'astrologie qu'il a traduit ». Voir la discussion de David Juste, Les 'Alchandreana' primitifs: étude sur les plus anciens traités astrologiques latins d'origine arabe (Xe siècle). Leiden / Boston 2007, 250–257, qui voit en Llobet le traducteur d'un traité des Alchandreana.

[25] Le sujet a été particulièrement étudié par Barbara Obrist, Le diagramme isidorien des saisons, son contenu physique et les représentations figuratives, in: Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Age 108/1 (1996), 95–164; Barbara Obrist, Les vents dans l'Astronomie de Nemrot, in: Astronomie et sciences humaines, Publications de l'Observatoire astronomique de Strasbourg 6/2 (1994), 57–76; Barbara Obrist, Wind Diagrams and Medieval Cosmology, in: Speculum 72/1 (1997), 33–84; aussi Marek Otisk, The Four Elements and Their Characteristics according to the Schema in the Early Medieval Anonymous Fragment *De quattuor elementis*, in: Cosmos and History: The Journal of Natural and Social Philosophy 17/3 (2021), 462–500 et Maria J. Ortúzar Escudero, The Early Medieval Image of the Earth and Its Transformations in the Liber divinorum operum (Visio II.1.1–7), in: Mediterranea, International Journal on the Transfer of Knowledge 10 (2025), 45–85.

Ms. Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt, 1093/1694 gr. 2°, f. 140v

La roue en question dérive de la rota isidorienne qui porte habituellement en son centre les mots « Mundus » – « Annus » – « Homo » et exprime par-là les liens entre le microcosme humain et le macrocosme. Le modèle de base, sans les modifications évoquées, se trouve dans les manuscrits les plus anciens du *De natura rerum*.[26] Cependant, la croix rouge formée par le croisement d'une ligne horizontale et d'une ligne verticale, et l'absence du

[26] Principalement : Besançon, Bibliothèque municipale, 184, f. 19v (VIIIe siècle); Paris, BnF, lat. 10616, f. 29r (Vérone, sous l'évêque Eginon, entre 796 et 799); Hannover, Niedersächsische Landesbibliothek, IV.394, f. 19r; Basel, UB, F.III.15k; Zofingen, Stiftsbibliothek, Pa 32, f. 62r, (Saint-Gall, IXe siècle); Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 1263, f. 79r; London, British Library, Cotton Domitian I, f. 14r; Città del Vaticano, BAV, Urb. lat. 290, f. 48r; Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 834, f. 61r; Bern, Burgerbibliothek, 417, f. 72v.

cercle intermédiaire, modifient le dessin original. Cette variante spécifique accompagne parfois la Consolation de Philosophie de Boèce dans les manuscrits. En l'occurrence, elle vient illustrer, dans le manuscrit d'Echternach, un commentaire explicatif du livre III, mètre 9.[27] Il s'agit ici d'une partie du Commentaire glosé de Rémi d'Auxerre, dont la tradition manuscrite est complexe et dont l'attribution a été mise en cause.[28] En outre, dans l'historiographie sur les commentaires de la Consolation de Philosophie ont été souvent confondus le commentaire de Rémi d'Auxerre, celui, anonyme, mis au jour par Edmund T. Silk, et celui de l'« anonyme d'Erfurt ».[29]

Voici une partie du texte qui dans le manuscrit d'Echternach accompagne la rota, en introduisant une comparaison entre le monde et ses quatre saisons et l'homme et ses quatre âges, ainsi que les qualités des éléments en lien avec les humeurs :[30]

> Sicut enim mundus iiii^{or} elementis et iiii^{or} temporibus constat, ita et homo iiii^{or} humoribus et iiii^{or} temporibus. Videamus ergo mundi et hominis concordiam. Quatuor sunt elementa: aer, ignis, aqua, terra. Aer calidus et humidus est; uer calidum et humidum similiter. Et sanguis est humidus in puero et calidus; pueritia enim calida et humida est. Ignis calidus est et siccus; aestas calida et sicca. Colera rubea quae habundat in adolescente calida et sicca

[27] Par coïncidence, ce mètre-là précisément est commenté par Adalbold d'Utrecht dans le fragment originaire d'Echternach du manuscrit Paris, BnF, lat. 9740, comme me le précise Thomas Falmagne (voir n. 16).

[28] C'est ainsi que l'identifie Jean Schroeder dans sa description du manuscrit dans Bibliothek und Schule (voir n. 3), 241, note 25. Dans le manuscrit d'Echternach (f. 115v–117v), le commentaire est clairement attribué en rubrique à Rémi.

[29] Caiazzo résume les confusions historiographiques entre ces différents commentaires dans Irene Caiazzo, *Magister Menegaldus*, l'anonyme d'Erfurt et la *Consolation philosophiae*, in: Revue d'histoire des textes 6 (2011), 139–165, ici 144–150 (avec un exemple de confusion dans la note 40). Voir aussi Rosalind C. Love, The Latin commentaries on Boethius's *De consolatione philosophiae* from the 9th to the 11th Centuries, in: Noel H. Kaylor / Philip E. Phillips (éd.), A Companion to Boethius in the Middle Ages. Leiden 2012, 75–134, ici 103–108 et 114 sur le commentaire de Rémi, qui pourrait n'avoir été constitué que d'une série d'annotations (gloses), dispersées largement par la tradition dans divers manuscrits.

[30] Cf. Hubert Silvestre, Le commentaire inédit de Jean Scot Érigène au mètre IX du livre III du « De Consolatione Philosophiae » de Boèce, in: Revue d'histoire ecclésiastique 47 (1952), 44–122, ici 60. Le passage est comparé avec le commentaire de Rémi d'Auxerre par Gérard Mathon, Le commentaire du Pseudo-Érigène sur la *Consolatio Philosophiae* de Boèce, in: Recherches de théologie ancienne et médiévale 22 (1955), 213–257, ici 219.

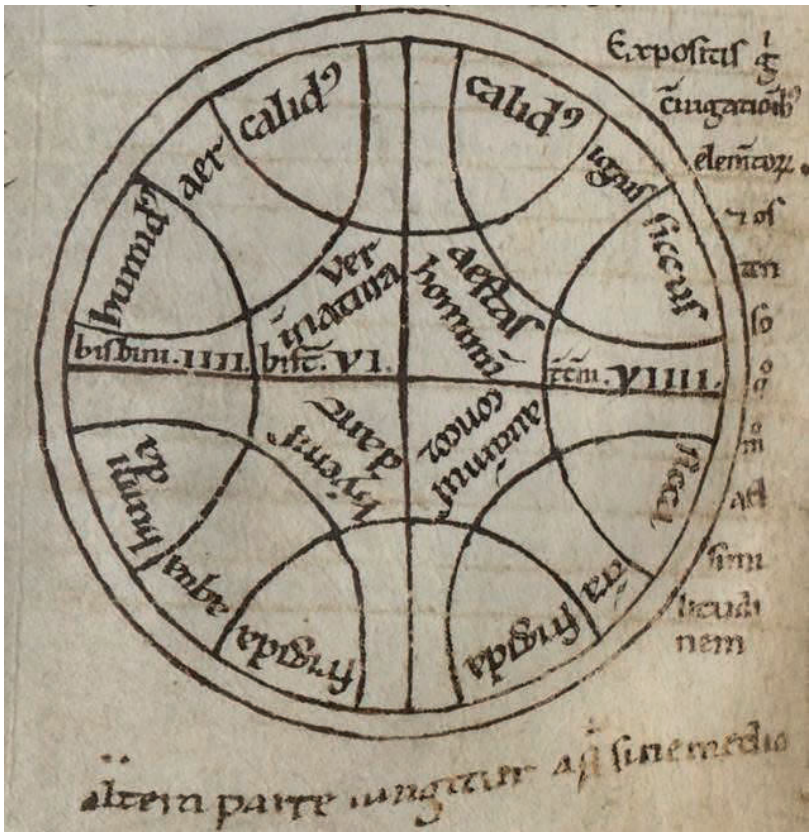
> est; adolescentia enim calida et sicca est. Terra frigida et sicca; autumnus frigidus et siccus. Melancolia idem colera nigra quae est in iuuenibus frigida et sicca; iuuentus enim frigida et siccam (sic). Aqua frigida et humida est; hiemps frigida et humida; flegma quae habundat in senibus frigida et humida; senectus frigida et humida. Iste ergo mundus minor habet animam triplicis naturae; est enim irascibilis, concupiscibilis, rationabilis. Irascibilis, ut uiciis irascatur et corporis uoluptatibus; concupiscibilis est ut Deum diligat et uirtutes appetat; rationabilis est ut inter creatorem et creaturam, inter bonum et malum, discernere possit.

La rota elle-même est similaire à celle qui illustre « l'anonyme de Silk », rédigé au IXe siècle[31], dans le manuscrit lacunaire Paris, BnF, lat. 15104, c. 1100, f. 98vb (ancienne pagination 198vb). Le contenu de ce diagramme permet de compléter ce qui a été recouvert par de la couleur dans la rota du manuscrit d'Echternach, à savoir : les quatre éléments (aer, ignis, terra, aqua) aux quatre coins (jaunes) d'une des deux croix, entourés de leurs qualités (respectivement humidus/calidus, calidus/siccus, sicca/frigida, frigida/humida), et le texte qui court dans les quatre secteurs du carré au centre : « ver, aestas, hyemps, autunnus, concordant in natura hominum ». En outre, on peut lire sur la ligne horizontale : « bis bini .iiii. » (premier quartier) ; « bis ter .vi. » (deuxième quartier) « ter terni .viiii. » (quatrième quartier), c'est-à-dire trois nombres plans (4, 6 et 9) qui sont le produit de deux nombres linéaires.[32]

---

[31] Edmund T. Silk, Saeculi Noni Auctoris in Boetii Consolationem Philosophiae Commentarius. Roma 1935, 172 pour le texte accompagnant la figure. Le manuscrit de Paris, f. 95r–109r est utilisé pour l'édition, ainsi que les manuscrits d'Oxford, Bodleian Library, Digby 174, f. 75r–98v (XIIe siècle) et Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 78.19, f. 1r–47v (XIIe siècle).

[32] Barbara Obrist mentionne ce diagramme qu'elle décrit comme « illustrant les liens entre les éléments suivant les nombres plans » dans : Le diagramme isidorien des saisons (voir n. 25), 162, mais indique f. 194v comme foliotation. Sur les liens entre les quatre éléments comme prolongements médiévaux de la doctrine platonicienne chez Manilius, Macrobe, Boèce et les commentateurs de la Consolation de Philosophie, voir Irene Caiazzo, La forme et les qualités des éléments : lectures médiévales du Timée, in: Francesco Celia / Angela Ulacco (éd.), Il Timeo. Esegesi greche, arabe, latine. Pisa 2012, 307–345. Voir en particulier la page 317, l'explication mathématique par Boèce du passage du *Timée* 32 A-B, reprise par les commentateurs médiévaux pour expliquer le lien (évident dans le diagramme d'Echternach) entre les nombres et les éléments vus comme des corps solides ayant trois dimensions.



Ms. Paris, BnF, lat. 15104, f. 98vb

En somme, le diagramme du f. 140v du manuscrit d'Echternach est identifiable comme une rota des éléments, qualités et saisons dans le cadre d'une comparaison entre microcosme et macrocosme. En dépit de l'abondante littérature sur le commentaire de Rémi d'Auxerre, il semble que la question de l'attribution ne puisse pas encore être vraiment tranchée en ce qui concerne le texte glosé qui se trouve dans le manuscrit d'Echternach, où on lit d'ailleurs une allusion au commentaire de Rémi d'Auxerre comme à une de ses sources, au f. 146r : « Explanatio Greci uersus deest quia penitus corruptus est, secundum commentum Remigii ». Les quelques précisions apportées ici sur le diagramme circulaire sont une invitation à creuser davantage la question de l'identité du commentaire à la Consolation qui l'accompagne.

* * *

Dans cette note, nous avons tenté d'apporter de nouveaux éléments d'identification sur deux éléments distincts relatifs aux sciences du quadrivium présents dans le célèbre manuscrit 1093/1694 2° conservé à Trèves. L'horologium semi-circulaire du f. 198r s'avère avoir un lien lointain avec la science computistique irlandaise, mais apporte aussi un indice supplémentaire d'une relation continuée entre Echternach et l'activité scientifique de l'abbaye catalane de Ripoll, avec laquelle Gerbert d'Aurillac et ses disciples avaient des échanges attestés autour de l'an Mil.[33] Pour autant, donner une explication concrète de la coïncidence entre le diagramme d'Echternach et celui de Ripoll en 1056 ne semble pas possible à partir des éléments dont nous disposons. Quant à la rota du f. 140v, elle est un témoignage d'une connexion précoce entre deux commentaires du IXe siècle à la Consolation de Philosophie : celui attribué à Rémi d'Auxerre et celui, anonyme, identifié dans trois manuscrits par E. Silk. Cette modeste note sur deux éléments ‹ quadruviaux › du manuscrit d'Echternach (Trier, StB, 1093/1694 2°) n'est qu'une petite pierre sur les pistes qui relient l'abbaye lotharingienne aux autres centres intellectuels au début du XIe siècle; ajoutée à d'autres, on peut espérer qu'elle contribue à marquer le chemin.

[33] Voir Bergmann (voir n. 11).

BERNHARD TÖNNIES

Neu aufgefundene Fragmente der *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis* des Lambertus de Monte Domini

Abstract: This article presents newly discovered handwritten fragments by the Cologne Thomist Lambertus de Monte Domini from the last quarter of the 15th century, who wrote commentaries on Aristotle's works in particular. The *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis* are rarely found in manuscripts.

Keywords: Lambertus de Monte Domini, manuscripts, manuscript fragments, commentary on Aristotle, Cologne, Thomism

Bei Restaurierungsarbeiten wurden in der Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg Frankfurt am Main Fragmente aus dem nur selten handschriftlich überlieferten Werk *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis* des Kölner Thomisten Lambertus de Monte Domini gefunden, die als Einbandmakulatur gedient hatten. Der Verfasser wurde um 1430/35 in 's-Heerenberg im Herzogtum Geldern geboren. Er studierte ab 1450 in Köln, wurde 1454 magister artium und war von 1455 bis 1473 Professor in der Artistenfakultät. 1467 wurde er magister sacrae theologiae, 1473 doctor theologiae und war danach bis zu seinem Tod 1499 Professor für Theologie. Darüber hinaus bekleidete er mehrmals das Amt des Dekans der Theologischen Fakultät, 1478/79 zweimal das des Rektors der Universität sowie ab 1480 das des Rektors der Montaner-Burse. Er verfasste insbesondere Kommentare zu Werken des Aristoteles und des Petrus Hispanus. Namentlich erwähnt seien neben den *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis* die *Copulata super tres libros De Anima Aristotelis*, die *Quaestio de salvatione Aristotelis*, die *Copulata pulcherrima in veterem artem Aristotelis*, die *Copulata pulcherrima in novam logicam Aristotelis* und die *Copulata omnium tractatuum Petri Hispani*.[1] Die Kommentare gehören zur Gattung der Copulata,

[1] Hans Gerhard Senger, Lambert von Heerenberg (Lambertus de Monte Domini), in: Neue Deutsche Biographie, Bd. 13. Berlin 1982, 433–435; Matthias Laarmann, Lambertus de Monte (Domini), in: Lexikon für Theologie und Kirche, 3. Aufl., Bd. 6. Freiburg 1997, Sp. 617; Deutsche Biographische Enzyklopädie der Theologie und der Kirchen, hrsg. von Bernd Moeller mit Bruno Jahn, Bd. 1. München 2005, 820; Roger Aubert, Lambert de 's-Heerenberg, in: Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques, Bd. 30. Paris 2008, Sp. 45–46; Repertorium edierter Texte des Mittelalters aus dem Bereich der Philosophie und angrenzender Gebiete, 2., völlig überarb. und erw. Aufl., hrsg. von Rolf Schönberger

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 257–264. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154182
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

die aus dem akademischen Unterricht hervorgegangen sind und sowohl als exzerpierende Sammelwerke als auch als Werke zur Texterläuterung aufgefasst werden können.[2]

Von den *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis*[3] sind in Köln sechs Inkunabelausgaben erschienen, die in insgesamt 223 vollständigen bzw. fragmentarisch erhaltenen Exemplaren in öffentlichen Einrichtungen nachgewiesen sind. Die erste Ausgabe wird auf um 1485 datiert, die letzte erschien 1498.[4] Auch im Bestand der Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg haben sich vier Ausgaben in neun Exemplaren erhalten.[5]

Ganz im Gegensatz dazu steht, anders als bei den *Copulata super tres libros De Anima Aristotelis*, der Umfang der handschriftlichen Überlieferung der *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis*, da bislang lediglich drei Handschriften in der Staatsbibliothek zu Berlin, in der Universitätsbibliothek Würzburg sowie in der Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf nachweisbar sind, die in den beiden ersten Fällen in den entsprechenden Katalogen jeweils auf die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts datiert werden,[6] jedoch wegen der Entstehungszeit des Werks besser auf das 4. Viertel datiert werden sollten.[7] Die Düsseldorfer Handschrift enthält lediglich

(u. a.), Bd. 2. Berlin 2011, 2690; Götz-Rüdiger Tewes, Die Bursen der Kölner Artisten-Fakultät bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts. Köln / Weimar / Wien 1993, 34; Erich Meuthen, Kölner Universitätsgeschichte, Bd. 1. Köln / Wien 1988, 182; Hermann Keussen, Die Matrikel der Universität Köln. Bonn 1919–1931, Bd. 1, 539–540; Bd. 2, 52, 54.

[2] Vgl. dazu Meuthen (wie Anm. 1), 182–186; Tewes (wie Anm. 1), 385–386.

[3] Zum Werk vgl. Charles H. Lohr, Medieval Latin Aristotle Commentaries Authors: Johannes de Kanthi–Myngodus, in: Traditio 27 (1971), 251–351, hier 307–309; Lynn Thorndike / Pearl Kibre, A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin, 2. Aufl. London 1963, Sp. 209, 7; 1302, 7; 1634, 6; 1658, 10.

[4] M16779–M16785, in: GW–Online Datenbank Gesamtkatalog der Wiegendrucke https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de (letzter Zugriff 22.11.2025).

[5] Kurt Ohly / Vera Sack, Inkunabelkatalog der Stadt- und Universitätsbibliothek und anderer öffentlicher Sammlungen in Frankfurt am Main. Frankfurt am Main 1967, 1767–1775 (= GW M16780–M16781, M16784–M16785).

[6] SB Berlin, Ms. theol. lat. fol. 247, Bl. 249^{r}–446^{r}, vgl. Valentin Rose, Verzeichniss der lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Bd. 2,3. Berlin 1905, 1250; UB Würzburg, M. ch. f. 118, Bl. 292^{r}–384^{r}, vgl. Hans Thurn, Die Handschriften aus benediktinischen Provenienzen I (Die Handschriften der Universitätsbibliothek Würzburg Bd. 2,1). Wiesbaden 1973, 104.

[7] Die im Würzburger Katalog von Hans Thurn genannten Wasserzeichen deuten ebenfalls darauf hin.

Auszüge aus den *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis* und wird auf nach 1514 datiert.[8]

Bei den Frankfurter Fragmenten, die im Bestand der Handschriftenabteilung unter der Signatur Fragm. lat. X 77 aufbewahrt werden[9] und hier erstmals der Fachwelt vorgestellt werden, handelt es sich zum einen um acht Doppelblätter, die eine zeitgenössische Foliierung aufweisen (*36–37, 39, 44, 46–51, 53–54, 56–59*). Sie gehören zu zwei aufeinanderfolgenden Sexternionen, von denen vier Doppelblätter fehlen. Beim ersten Sexternio (Bl. *36–47*) fehlen die Doppelblätter 3, 5 und 6 (Bl. *38/45*, f. *40/43*, Bl. *41/42*), während beim zweiten Sexternio (Bl. *48–59*) das Doppelblatt 5 (Bl. *52/55*) fehlt. Das Format der Doppelblätter beträgt 29 x 42 cm, der Schriftraum der einzelnen Blätter jeweils 20 x 14,5 cm. Die Blätter wurden als Einbandmakulatur für eine Inkunabel im Frankfurter Dominikanerkloster verwendet.[10]

Zum anderen gibt es acht beschnittene Einzelblätter, bei denen die zeitgenössische Foliierung nicht erhalten ist und die als Einbandmakulatur einer in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts entstandenen Handschrift mit Predigtniederschriften von Johannes Heim dienten, welche ebenfalls aus dem Frankfurter Dominikanerkloster stammt und heute die Signatur Ms. Praed. 119 trägt.[11] Zwischen den Blättern 4 und 5 fehlt Text im Umfang von einem Blatt. Das Blatt 8 ist gleichzeitig das letzte Blatt der ganzen Handschrift und enthält das Kolophon, in dem sich der Schreiber Johannes Linthorst nennt, der 1479 in Köln unter dem Rektorat des Lambertus de Monte Domini immatrikuliert wurde.[12] Das Format der Blätter beträgt 22 x 14,5–18 cm, der erhaltene Schriftraum 17,5–20 x 12,5–14,5 cm. Die Analyse der Wasserzeichen ergab, dass die Handschrift um 1480 bzw. zu Beginn der 1480er Jahre geschrieben worden sein dürfte,[13] was sich mit der

---

[8] ULB Düsseldorf Ms. F 6, Bl. 197rb–230vb, vgl. Monika E. Müller / Katrin Janz-Wenig, Die mittelalterlichen Handschriften der Signaturengruppen E, F, G, N und P in der Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf. Wiesbaden 2017, 128 (mit z.T. irreführenden Nachweisen).

[9] Sie sind auch als Digitalisat zugänglich: https://sammlungen.ub.uni-frankfurt.de/msma/content/titleinfo/8302344 (letzter Zugriff 24.11.2025).

[10] [Johannes] Versor, Dicta super septem tractatus summularum Petri Hispani cum textu. [Straßburg: Johann Prüss, um 1489/93] (Inc. qu. 1258; Ohly / Sack 2915; mit Einband und Besitzvermerken der Zeit).

[11] Vgl. Gerhard Powitz, Die Handschriften des Dominikanerklosters und des Leonhardstifts in Frankfurt am Main. Frankfurt am Main 1968, 265–268.

[12] Keussen (wie Anm. 1), Bd. 2, 61.

[13] Die acht Einzelblätter aus dem Trägerband Ms. Praed. 119 weisen ein Wasserzeichen auf: Kelch mit Deckel und lateinischem Kreuz (einkonturig), Wasserzeichen-

Immatrikulation des Schreibers und der Datierung des ersten Drucks (um 1485) gut in Einklang bringen lässt. Der Entstehungsort des Werks, die Person des Schreibers und die Wasserzeichen deuten insgesamt betrachtet auf eine Schriftheimat der Handschrift in Köln.

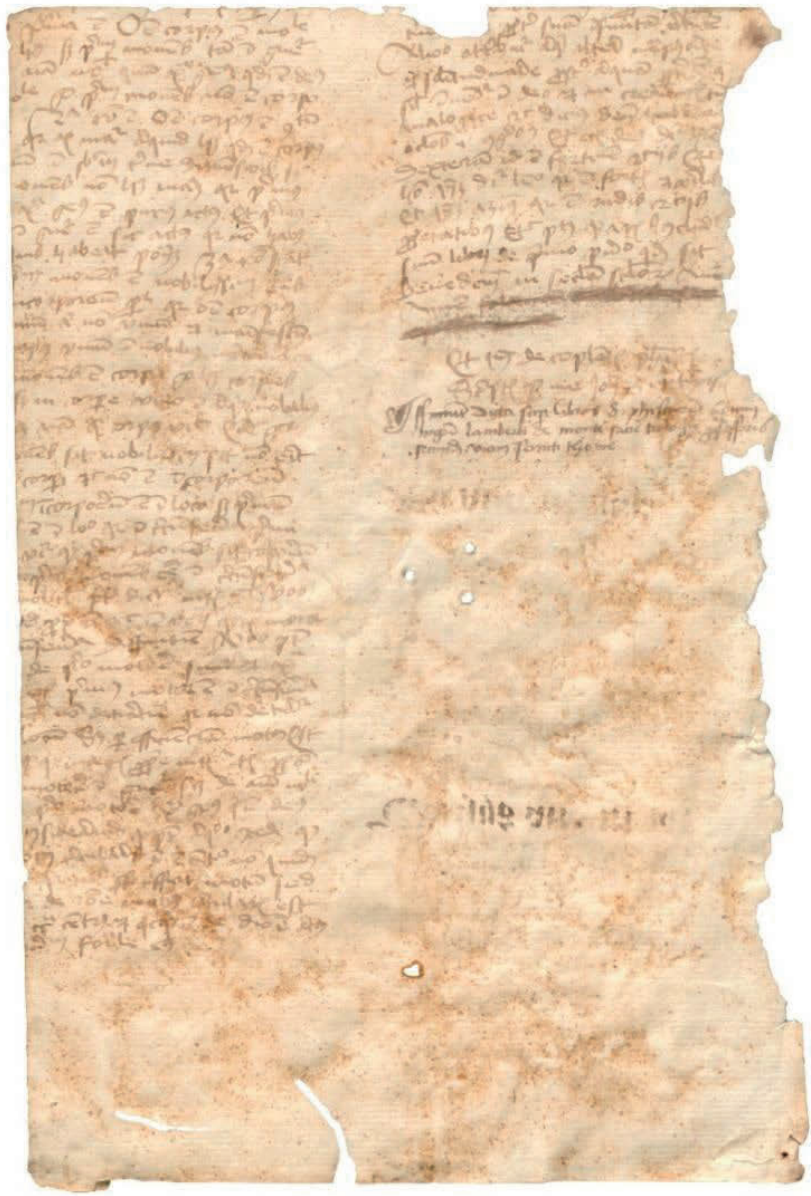
Auf Grund der Provenienz der Trägerbände ergibt sich, dass die Fragmente aus dem Frankfurter Dominikanerkloster stammen. Die Handschrift dürfte in der dortigen Buchbinderwerkstatt zerschnitten und die Blätter als Einbandmakulatur weiterverwendet worden sein.[14] Es ist davon auszugehen, dass der Grund für das Zerschneiden dieser Handschrift darin lag, dass nach und nach drei gedruckte Ausgaben der *Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis* in acht Exemplaren in den Bestand der Bibliothek des Dominikanerklosters gelangten und somit die Handschrift als entbehrlich angesehen wurde.[15]

Informationssystem (WZIS; https://www.wasserzeichen-online.de) AT3800-PO-31173 (Köln 1479). Die acht Doppelblätter aus dem Trägerband Inc. qu. 1258 weisen drei Wasserzeichen auf: Krug mit Deckel, einem Henkel (zweikonturig) und Kreuz (einkonturig), WZIS DE0960-4Inc845a_999n (Köln 1480); Muschel mit Stab und Malteserkreuz, WZIS DE2040-PO-160172 (1481); Buchstabe P Piccard XII 553 (Köln 1479, 1480), in: Gerhard Piccard, Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart, Findbuch 4. Stuttgart 1977, Teil 1, 109, Teil 3, 188.

[14] Zur Tätigkeit der Buchbinderwerkstatt vgl. Powitz (wie Anm. 11), XXV–XXVI; Ohly / Sack (wie Anm. 5), XV, 731.

[15] Ohly / Sack (wie Anm. 5), 1767–1773, 1775. Zum Thema der Makulierung mittelalterlicher Handschriften vgl. Gerhardt Powitz, *Libri inutiles* in mittelalterlichen Bibliotheken. Bemerkungen über Alienatio, Palimpsestierung und Makulierung, in: Scriptorium 50 (1996), 288–304, hier 298–304; erneut abgedruckt in: Gerhardt Powitz, Handschriften und frühe Drucke. Ausgewählte Aufsätze zur mittelalterlichen Buch- und Bibliotheksgeschichte. Frankfurt am Main 2005, 82–112, hier 101–112. Powitz bringt hier u.a. auch einige Beispiele aus dem Frankfurter Dominikanerkloster.

Fragm. lat. X 77 (Trägerband Inc. qu. 1258) -
Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis
[ohne Ort] [15. Jh. Ende], 8r, UB Frankfurt am Main



Fragm. lat. X 77 (Trägerband Ms. Praed. 119) -
Copulata super octo libros Physicorum Aristotelis
[ohne Ort] [15. Jh. Ende], 8v, UB Frankfurt am Main

Textaufnahme

Fragm. lat. X 77 (Trägerband Inc. qu. 1258[16]), Teile von Liber 2 und 3. Der Textvergleich erfolgte mit GW M16780 (Ohly / Sack 1768, UB Frankfurt am Main: Inc. qu. 531 Nr. 1), Bl. XLII–LXVIII. Die vorhandene alte Foliierung geht von *36* bis *59*, wobei die Blätter *38, 40–43, 45, 52* und *55* fehlen.

1ra (= Bl. *36*) [Queritur utrum ars ymitatur naturam] … <ars non>‖*ymitatur naturam quia ad tales effectus ars nihil facit* … (2vb = Bl. *37*) *Queritur quis sit ordo causarum … et ordo secundum quod magis concurrunt*‖<ad effectum> …

3ra (= Bl. *39*) [Arguitur. Ista diffinitio convenit solum materie permanenti] … <er>‖*go materia transite quia capit novam formam et non ex parte sui* … (3vb = Bl. *39*) *Arguitur. Causa per accidens non est causa … ad ultimum effectum tamen ad primum*‖<ad quem ultimus effectus> …

4ra (= Bl. *44*) [Et dicere aliquid extra] … ‖*abrasio crinium*. [*Fortuna autem bona*]. *Hic ponit rationem alterius* … (4vb = Bl. *44*) [Sed modorum] *Postquam philosophus dixit … quia natura et intellectus movent executive sed exe*‖<cutiva motio> …

5ra (= Bl. *46*) [Queritur utrum philosophus naturalis habet demonstrare per omnia genera] … <quia medium demonstrationis>‖*est diffinito ergo super eodem modo aliquid* … (8rb = Bl. *49*) *Et tantum de 2o phisicorum. Finis 2i libri phisicorum.*

8va (= Bl. *49*) *Circa inicium tercii libri phisicorum Arestotilis. Queritur que est ratio ordinis istius tertii ad secundum* … (10vb = Bl. *51*) *Queritur utrum processus ab esse imperfecto ad esse perfectum aliquid addit supra formam … calor non fluit ad*‖<accipiendum perfectius esse> …

11ra (= Bl. *53*) <Arguitur. Avicenna ponit aliam diffinitionem motus, quia dicit quod motus est exitus de persona>‖*ad actum non subito* … (12vb = Bl. *54*) *Arguitur. Quicquid convenit alicui secundum quod huiusmodi hoc*‖<convenit sibi soli et semper> …

13ra (= Bl. *56*) [Sed impossibile] … ‖*Circa hanc questionem intendit Arestotilis pro veritate quod actio et passio sunt unus motus* … (16vb = Bl. *59*) [*Manifestum*

[16] Vgl. dazu Anm. 10.

autem] … *quod sic patet quia quelibet pars substantie sed substantia ergo quelibet pars* ‖ <infiniti erit infinita> …

Fragm. lat. X 77 (Trägerband Ms. Praed. 119), Schluss von Liber 8. Der Textvergleich erfolgte mit GW M16780 (Ohly / Sack 1768, UB Frankfurt am Main: Inc. qu. 531 Nr. 1), Bl. CXXXV–CXXXXII. Alle Blätter sind an den Rändern beschnitten mit Textverlust. Zwischen Bl. 4 und 5 ein Blatt Textverlust.

1ra [Sed in uno quidem] … ‖ *in uno* <… genera>*cionis et alii motus precedunt motum localem* …

4vb [*Queritur utrum solum* <motus localis circularis> *sit perpetuus et continuus*] … *motum localem sicut* <motus alterationis> *vel eciam motus rectus* ‖ <et etiam est aliquis motus perpetuus> …

5ra [Arguitur. Prima circulatio differt a secunda numero sicut unus dies differt ab alia] … <Alio modo> ‖ *accipitur motus celi secundum diversas parciales revolutiones celi* …

8vb [Arguitur. Deo attribuuntur dimensiones quantitative] … ‖ *propter suam infinitam virtutem … Et sic patet quod Arestotiles concludit suum librum de primo principio quod sit benedictum in secula seculorum. Amen.*

Et tantum de copulatis phisicorum scriptis per me Johannem Linthorst.

Finiunt dicta super libros 8 phisicorum eximii magistri Lamberti de Monte sacre teologie professoris secundum viam sancti Thome.

THIBAULT MIGUET

Aristote au Luxembourg. À propos d'un volume grec de l'abbaye de Clervaux[1]

Abstract: Saint-Maurice monastery in Clervaux (Luxembourg) preserves the only known Greek manuscript in the whole Grand Duchy of Luxembourg. It is composed of twenty folios bound with two Greek incunables (a. 1499 and 1500), forming a volume of commentaries to Aristotle. A philological and codicological analysis of it shows that it is of consider-able interest for the study of the reception of Aristotelian philosophy in early 16th century Venice. The manuscript part was indeed copied by famous Cretan scribe Emmanuel Zacharides, active in Venise in the second half of the 15th century and beginning of the 16th century, whereas the two incunables form two of the four editions printed by Zacharias Calliergis and Nicolas Vlastos between 1499 and 1500. Finally, the Clervaux volume bears, in the incunables' margins, annotations by Pistoia humanist and friend of Aldus Manutius Scipione Forteguerri (1466-1515), a testimony of his intense intellectual activity inside the volume, in the first years of the 16th century

Keywords: Greek manuscripts, humanism, Emmanuel Zacharides, Zacharias Calliergis, Scipione Forteguerri, reception of Greek philosophy, Aristotle, Venice

Introduction

Aussi étonnant que cela puisse paraître, on ne recense à ce jour aucun manuscrit grec au Luxembourg : ses principaux dépôts patrimoniaux, riches et nombreux, que sont la Bibliothèque nationale de Luxembourg, les Archives diocésaines, les Archives nationales, la section historique de l'Institut Grand-ducal ou le Grand séminaire ne conservent, semble-t-il,

[1] Outre à Thomas Falmagne, qui nous a mis sur la piste de ce beau dossier, nous tenons à exprimer toute notre gratitude aux moines de l'abbaye Saint-Maurice de Clervaux, en particulier au Père Abbé Dom Michel Jorrot, pour nous avoir chaleureusement accueilli dans son monastère les 19 et 20 mars 2024, et au P. Henri Delhougne, bibliothécaire, pour nous avoir généreusement ouvert les portes de la bibliothèque et prodigué de précieux conseils sur son histoire et ses collections. Nous remercions enfin Brigitte Mondrain, qui nous a permis de présenter les prémices de cette étude dans son séminaire à l'EPHE en mai 2024, et Marie Cronier pour sa relecture.

*Noctes Neolatina*e, 43 (Turnhout, 2026), pp. 265–285. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154183
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

aucun manuscrit, médiéval ou renaissant, écrit en grec.[2] Cela contraste avec les pays voisins du Grand-Duché, la France, la Belgique ou l'Allemagne, dont les fonds grecs sont importants et avec qui le Luxembourg est historiquement lié.

Voilà à peu près deux ans, Thomas Falmagne, co-éditeur du présent volume et chargé du catalogage des manuscrits luxembourgeois, apprenait à l'auteur de ces lignes l'existence d'un manuscrit grec, le seul, à sa connaissance, du Luxembourg. Il s'agit en fait d'une vingtaine de feuillets manuscrits reliés avec deux incunables, grecs eux aussi. L'ensemble forme un volume de contenu philosophique (commentaires aristotéliciens) aujourd'hui conservé à l'abbaye bénédictine Saint-Maurice de Clervaux. Il s'est rapidement avéré que le dossier était bien plus intéressant qu'il aurait pu paraître au premier abord : il mérite en fait une étude à part entière, qui sera l'objet du présent article.

Après une rapide présentation du monastère, nous nous pencherons sur le volume et en fournirons une étude philologique et codicologique ; dans un deuxième temps, nous nous concentrerons sur les incunables et leurs annotations, qui constituent la plus grande richesse de l'ensemble ; enfin, nous tâcherons de retracer l'histoire du volume jusqu'à son arrivée à Clervaux, en le remettant dans le contexte de certaines des autres éditions anciennes conservées aujourd'hui au monastère.

Cette étude est ici offerte en hommage au grand connaisseur des manuscrits luxembourgeois qu'est Luc Deitz : féru dans sa jeunesse de philologie grecque qu'il étudia notamment à la Sorbonne et à l'École normale supérieure, ce dernier s'est longtemps intéressé à la philosophie grecque et sa réception à la Renaissance, et nous verrons que le dossier ici présent n'est pas sans rapport avec ces questions.

[2] On n'en trouve aucune trace dans le Répertoire de Marcel Richard (Marcel Richard [éd.], Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs. Paris 1948) et ses différentes mises à jour par Jean-Marie Olivier en 1995 (Jean-Marie Olivier [éd.], Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard. Turnhout 1995) et 2018 (Jean-Marie Olivier [éd.], Supplément au répertoire des bibliothèques et catalogues de manuscrits grecs, 2 vol. Turnhout 2018).

Présentation du volume[3]

Avant de nous pencher sur le volume, disons quelques mots du monastère : l'abbaye Saint-Maurice de Clervaux, à une heure au nord de Luxembourg-ville, est une abbaye bénédictine de fondation récente (1890) :[4] à l'origine française (sous le titre de Saint-Maur de Glanfeuil, à 30 km en amont d'Angers sur la rive gauche de la Loire),[5] fondation de l'abbaye de Solesmes (elle fait encore aujourd'hui partie de la congrégation fondée par Prosper Guéranger), elle a connu diverses péripéties. À la suite des lois anticongréganistes de 1904, les moines expulsés se réfugièrent à Baronville en Belgique ; puis l'abbé chercha un lieu plus vaste pour accueillir les moines et leur bibliothèque. Avec l'aide du bourgmestre de Clervaux, au Luxembourg, ils s'installèrent dans cette ville en 1910, dans un lieu bâti de novo, après deux ans de travaux. Les moines y sont restés depuis, à l'exception de la période 1941–1945, pendant laquelle les Allemands investirent les lieux avec l'intention d'en faire une Adolf-Hitler-Schule. Le monastère contient une riche bibliothèque, dont plusieurs manuscrits et éditions imprimées anciennes, dont nous reparlerons plus tard. Ces volumes précieux se trouvent dans une réserve à part de la bibliothèque.

Le volume qui nous intéresse porte quatre cotes, notées sur une étiquette ronde récente collée sur le plat de la reliure : MS 264 INC. 1 et 2 | 196 A. La cote 196-A est une cote topographique interne à la bibliothèque (196 désigne l'armoire et A la planche). Les trois autres cotes correspondent aux trois parties que l'on peut dégager dans le volume : MS 264 pour la partie manuscrite ;[6] INC. 1 et 2 pour les deux incunables.[7]

---

[3] Le travail entrepris d'abord à partir des photographies aimablement transmises par Thomas Falmagne a été complété ensuite avec un examen autoptique et codicologique mené sur place, au monastère.

[4] Ce paragraphe s'appuie sur l'introduction du catalogue des manuscrits par les pères Mallet et Thibaut : Jean Mallet / André Thibaut OSB (éd.), Catalogue des manuscrits de l'abbaye de Clervaux. Turnhout 2005, 8–28, complétée par des informations fournies par Thomas Falmagne qui paraîtront dans l'introduction du volume 3 de la série *Die Handschriften des Grossherzogtums Luxemburg* (à paraître).

[5] Sur la commune du Thoureil, auj. commune nouvelle de Gennes-Val de Loire.

[6] Il s'agit d'une cotation continue de tous les manuscrits de la bibliothèque, toutes langues confondues : le catalogue des PP. Mallet et Thibaut (voir n. 4) mentionne, en 2005, 248 manuscrits en tout. 15 manuscrits viennent donc s'intercaler entre ces 248 et notre manuscrit grec.

[7] Il s'agit des deux premiers incunables de la bibliothèque, sur les vingt-neuf qui y sont conservés (parfois rassemblés, comme ici, dans un seul volume) ; les autres éditions anciennes remontent à après 1501.

Les incunables

Commençons par les deux incunables, qui avaient été bien identifiés. Dans l'inventaire d'entrée manuscrit conservé à la bibliothèque, le volume est désigné sous le numéro 82136. Dans la rubrique « Auteurs », sont notés « Ammonius et Simplicius » ; dans la rubrique « Titre » : « Commentaire sur la philosophie d'Aristote » et dans la rubrique « Date » : 1438–1460. Ces dates sont erronées et correspondent en fait à celles placées à côté des deux dessins sur les gardes, sur lesquels nous reviendrons ensuite. Une autre main a remplacé ces dates par 1500–1499 et ajouté au titre, à la suite d'« Aristote » : « et de Porphyre ». Cette même main a signalé, dans la rubrique « Observations » de l'inventaire : « En tête de volume, un manuscrit grec non identifié ». Les vingt feuillets manuscrits en tête étaient donc dans un premier temps passés inaperçus ; puis ils ont été repérés mais non identifiés (« un manuscrit grec non identifié ») ; enfin, identifiés (« et de Porphyre »).

Les deux éditions imprimées, qui sont des editiones principes, constituent deux des quatre éditions sorties des presses des Crétois Zacharie Calliergis et Nicolas Vlastos. Calliergis est bien connu comme imprimeur et copiste de manuscrits, actif entre la fin du 15e et le premier quart du 16e siècle;[8] Vlastos finançait l'entreprise. Ces presses firent sortir quatre éditions dans une brève période de 16 mois (juillet 1499–octobre 1500) : l'Etymologicon magnum le 8 juillet 1499 ;[9] Simplicius, Commentaire aux Catégories

[8] Sur Calliergis copiste et imprimeur, voir Konstantinos Sp. Staikos, The Printing Shop of Nikolaos Vlastos and Zacharias Kallierges. 500 Years from the Establishment of the First Greek Printing Press, in : La Bibliofilía (102.1), jan.–avr. 2000, 11–32, et surtout Venetia Chatzopoulou, Zacharie Calliergis : les manuscrits viennois, in : Christian Gastgeber (éd.), Miscellanea codicum Graecorum Vindobonensium I. Studien zur griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Wien 2009, 85–98 et L'étude de la production manuscrite d'un copiste de la Renaissance au service de l'histoire des textes : le cas du Crétois Zacharie Calliergis, in : Revue d'histoire des textes (7) 2012, 1–36 ; voir aussi, plus récemment, Ciro Giacomelli, Dal manoscritto alla stampa. Codici veneziani e *editiones principes* di Aristotele e i suoi commentatori, in : Marie Cronier / Brigitte Mondrain (éd.), Le livre manuscrit grec : écritures, matériaux, histoire. Actes du IXe Colloque international de Paléographie grecque (Paris, 10–15 septembre 2018). Paris 2020, 723–753 et Maria Luisa Agati (éd.), Zachariae Calliergis (1470 ca–1524) Erotemata. Editio princeps. Con un' Introduzione sulla vita e attività dell'Autore. Leuven 2024.

[9] Ἐτυμολογικὸν μέγα κατὰ ἀλφάβητον. Colophon : Τὸ μέγα ἐτυμολογικὸν ἐντυπωθέν, πέρας εἴληφεν ἤδη σὺν Θεῷ ἐν Ἐνετίαις, ἀναλώμασι μὲν τοῦ εὐγενοῦς καὶ δοκίμου ἀνδρός, κυρίου Νικολάου Βλαστοῦ τοῦ Κρητός, παραινέσει δὲ τῆς λαμπροτάτης τε καὶ σωφρονεστάτης κυρίας Ἄννης θυγατρὸς τοῦ πανσεβεστάτου καὶ ἐνδοξοτάτου κυρίου Λουκᾶ Νοταρᾶ ποτὲ μεγάλου δουκὸς τῆς Κωνσταντινουπόλεως, πόνῳ δὲ καὶ δεξιότητι Ζαχαρίου Καλλιέργου τοῦ Κρητός, τῶν λογίων ἀνδρῶν χάριν, καὶ λόγων ἑλληνικῶν ἐφιεμένων. Ἔτει τῷ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως, χιλιοστῷ τετρακοσιοστῷ ἐνενηκοστῷ ἐννάτῳ. Μεταγειτνιῶνος, ὀγδόῃ ἱσταμένου. Identifiant ISTC (=

d'Aristote le 26 octobre 1499 ;[10] Ammonius, Commentaire à l'Isagoge de Porphyre le 23 mai 1500 ;[11] enfin, Galien, Méthode thérapeutique et Méthode thérapeutique à Glaucon le 5 octobre 1500.[12]

Il s'agit, on le voit, de textes ardus et techniques. Notre volume de Clervaux contient donc les troisième et deuxième éditions, dans cet ordre : Ammonius (ff. 21–58) puis Simplicius (ff. 59–226). Ces éditions ne sont pas habituellement reliées ensemble : leur présence dans un même volume semble donc résulter d'une volonté d'assemblage.

Ces presses furent éphémères : la collaboration entre Calliergis et Vlastos cessa en effet dès avant l'impression des deux derniers volumes. On le voit ici où dans l'édition de Simplicius (datée du 24 octobre 1499), la marque de Calliergis (initiales avec un aigle bicéphale) apparaît au f. 226r et Calliergis est mentionné dans la souscription f. 225v, tandis que dans celle d'Ammonius (23 mai 1500), seul Vlastos apparaît au f. 57r. Ces presses furent cependant importantes puisqu'il s'agit de la première imprimerie de caractères uniquement grecs de Venise. Les éditions sont de belle facture, avec une rubrication dans le titre, les titres de chapitres et les initiales ornées. La rubrication de titre dans chacune des deux éditions de notre volume est dorée, ce qui, selon les spécialistes, n'est pas le cas de tous les exemplaires et constitue donc un signe de rareté.[13]

Incunabula Short Title Catalogue) ie00112000. GW (= Gesamtkatalog der Wiegendrucke) 09426.

[10] Σιμπλικίου μεγάλου διδασκάλου ὑπόμνημα εἰς τὰς δέκα κατηγορίας τοῦ Ἀριστοτέλους. Colophon : Τὸ Σιμπλικίου ὑπόμνημα εἰς τὰς δέκα κατηγορίας τοῦ Ἀριστοτέλους ἐντυπωθέν, πέρας εἴληφεν ἤδη σὺν Θεῷ ἐν Ἐνετίαις, ἀναλώμασι μὲν τοῦ εὐγενοῦς καὶ δοκίμου ἀνδρός, κυρίου Νικολάου Βλαστοῦ τοῦ Κρητός, πόνῳ δὲ καὶ δεξιότητι Ζαχαρίου Καλλιέργου τοῦ Κρητός, τῶν λογίων ἀνδρῶν χάριν, καὶ λόγων ἑλληνικῶν ἐφιεμένων. Ἔτει τῷ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως, χιλιοστῷ, τετρακοσιοστῷ, ἐνενηκοστῷ ἐννάτῳ. Πυανεψιῶνος, πέμπτῃ φθίνοντος. ISTC is00535000. GW M42298

[11] Ὑπόμνημα εἰς τὰς πέντε φωνὰς ἀπὸ φωνῆς Ἀμμωνίου μικροῦ τοῦ Ἑρμείου. Colophon : Ἐνετίησιν ἐτυπώθη δαπάνῃ τοῦ εὐγενοῦς καὶ δοκίμου ἀνδρός, κυρίου Νικολάου Βλαστοῦ τοῦ Κρητός, οὐκ ἄνευ μέντοι προνομίου. Ἔτει τῷ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως, χιλιοστῷ πεντακοσιοστῷ, Σκιροφοριῶνος ἐννάτῃ φθίνοντος, ἐπὶ ἄρχοντος Αὐγουστίνου Βαρβαδίκου τοῦ μεγαλοπρεπεστάτου, τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων ταύτην εὐτυχῶς ἡνιοχοῦντος. ISTC ia00565000. GW 01618.

[12] Γαληνοῦ θεραπευτικῆς μεθόδου [βιβλία] puis Γαληνοῦ πρὸς Γλαύκωνα θεραπευτικῶν τῶν εἰς δύο [βιβλία]. Colophon : Ἐνετίησιν ἐτυπώθη ἡ παροῦσα βύβλος, ἀναλώμασι τοῦ εὐγενοῦς καὶ δοκίμου ἀνδρός, κυρίου Νικολάου Βλαστοῦ τοῦ Κρητός, ἐπὶ ἄρχοντος Αὐγουστίνου Βαρβαδίκου τοῦ μεγαλοπρεπεστάτου, τὴν βασιλίδα τῶν πόλεων ταύτην δεξίως ἡνιοχοῦντος, οὐκ ἄνευ μέντοι προνομίου. Ἔτει τῷ ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως, χιλιοστῷ πεντακοσιοστῷ, Πυανεψιῶνος, πέμπτῃ ἱσταμένου. ISTC ig00038000. GW 10482.

[13] Voir la description sur le site du Gesamtkatalog der Wiegendrucke (https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/docs/AMMOHER.htm, dernière consul-

En tête et en fin du volume, on trouve un feuillet de garde sur lequel on ne distingue pas de filigrane. Il date toutefois très probablement de la reliure. En effet, il consiste en une grande feuille de papier pliée en deux : la première partie est collée sur le premier contreplat, la seconde constitue le f. A (garde antérieure) ; la pliure de cette feuille dépasse sous forme d'onglet entre le f. 8 et le f. 9. La même chose se passe en fin de volume : le f. B (garde postérieure) et la partie collée sur le second contreplat sont formés d'une feuille de papier pliée, dont la pliure dépasse entre le f. 220 et le f. 221. Ces gardes contiennent quelques annotations et éléments d'intérêt dont nous reparlerons plus tard.

La foliotation est ancienne et contemporaine de la reliure, sauf pour les gardes (numérotées A et B), et le f. 226 (dernier feuillet du manuscrit offrant la collation de cahiers de l'édition d'Ammonius) où elle a été portée à la mine de plomb à une date récente.

Le manuscrit

Le manuscrit, en tête du volume, comprend donc les ff. 1–20. Il mesure 332 × 230 mm pour une surface écrite de 225 × 130 mm, avec 30 lignes à la page ; il a un format identique et une surface écrite presque identique aux incunables (225 × 135 mm, pour 37 lignes à la page), de sorte qu'il n'est pas facilement repérable, comme cela peut l'être quelquefois grâce à la différence de format.

Il est composé de deux quaternions (ff. 1–16) et un binion (ff. 17–20), signés α′, β′ et γ′ dans la marge inférieure du premier recto des cahiers. Seule la signature α′ subsiste ; les deux autres ont été grattées, pour une raison indéterminée. Le texte, qui se termine de manière incomplète au f. 20r, n'est que partiellement rubriqué : il manque un certain nombre de titres de chapitres et titres marginaux.

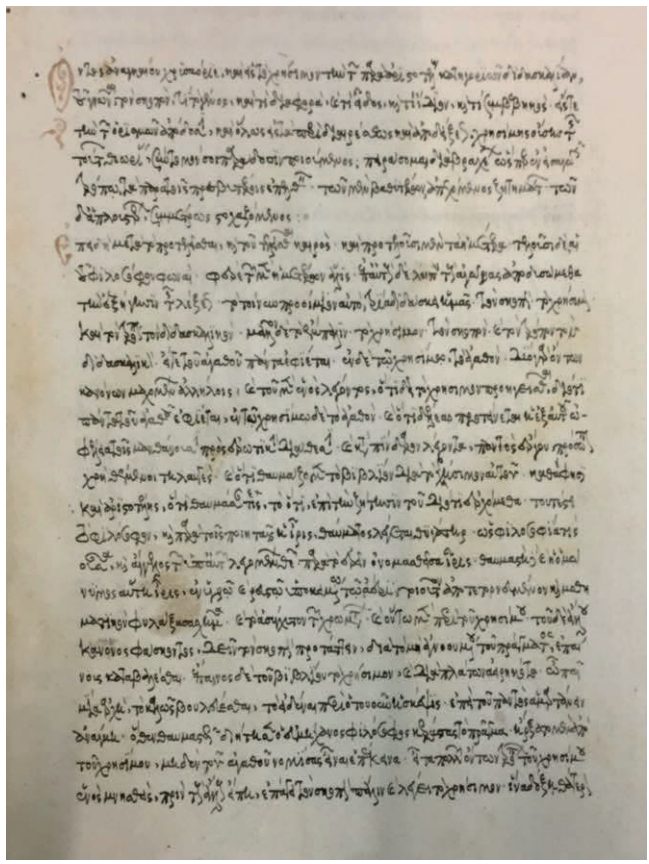
Le manuscrit n'est pas souscrit. Toutefois, on peut affirmer qu'il est dû à la main d'un unique scribe, <Emmanuel Zacharidès> (RGK I 114 ; II 146 ; III 189),[14] prolifique copiste crétois bien connu de la fin du 15e et du début du 16e siècle, actif à Venise, à qui l'on doit notamment la copie de nombreux textes scientifiques et techniques (philosophiques et médicaux). Cela fait donc un nouveau manuscrit à attribuer à ce copiste.

---

tation 26.08.2025) et Jacques-Charles Brunet (éd.), Manuel du libraire, 6 vol. Paris 1860–1865, vol. 1, 238 et vol. 5, 397.

[14] Ces références renvoient à Ernst Gamillscheg / Dieter Harlfinger (éd.), Repertorium der griechischen Kopisten, 3 vol. Wien 1981–1997.

L'unique filigrane correspond exactement à Arbalète 43 du répertoire d'Harlfinger (manuscrit daté de 1501, Venise).[15] Nous sommes donc, sans surprise, en Italie du Nord et en particulier à Venise au tout début du 16e siècle, ce qui est parfaitement cohérent avec ce que nous savons de la carrière et du lieu d'activité de Zacharidès. Étant donné que les deux incunables, vénitiens eux aussi, sont respectivement datés de 1499 et 1500, il semble donc que la partie manuscrite a été copiée peu de temps après l'impression des incunables, et on peut émettre l'hypothèse que le volume définitif a été constitué peu de temps aussi après la copie du manuscrit.



Clervaux, Monastère Saint-Maurice, 196-A, f. 1r
copiste : < Emmanuel Zacharidès >

[15] Dieter et Iohanna Harlfinger (éd.), Wasserzeichen aus griechischen Handschriften, 2 vol. Berlin 1980, *ad loc.*

Quel est le contenu des ff. 1–20 ? Il s'agit d'un texte philosophique anonyme et sans titre. Une recherche permet de l'identifier comme étant le commentaire d'Élias à l'Isagoge de Porphyre.[16] L'Isagoge de Porphyre constituait depuis l'Antiquité tardive une introduction aux œuvres logiques d'Aristote (Organon), constituées des Catégories, du De interpretatione, des Premiers analytiques, des Seconds analytiques, des Topiques, et enfin des Réfutations sophistiques. Le volume de Clervaux est donc consacré au début de l'Organon, avec des commentaires aux deux premières œuvres qui le constituent : deux commentaires à l'Isagoge (Élias et Ammonius), et un commentaire aux Catégories (Simplicius).

Il existe de nombreux commentaires à l'Isagoge. Celui d'Élias, philosophe néoplatonicien du 6e siècle, n'est pas très connu. Outre ce commentaire, a été transmis sous son nom un commentaire aux Catégories. Ces œuvres n'ont pas beaucoup circulé puisqu'on compte, d'après l'édition de Busse, six manuscrits pour le commentaire à l'Isagoge, et dix-sept pour le commentaire aux Catégories. Attention cependant : il existe une confusion entre Élias et un autre commentateur, David, qui a composé les mêmes œuvres. Ainsi, dans les catalogues, il n'est pas rare que le commentaire de l'un soit attribué à l'autre et vice versa. En l'état actuel des choses, les œuvres de David semblent un peu mieux transmises que celles d'Élias, mais il faudrait pour le confirmer entreprendre une recherche plus approfondie.

Dans son édition, Adolf Busse mentionne donc six manuscrits transmettant le commentaire à l'Isagoge (évidemment, il ne connaît pas notre manuscrit de Clervaux), et il s'appuie prioritairement sur trois d'entre eux : le Paris, BnF, Coislin 387 (Diktyon 49528),[17] du 11e siècle, est le seul à contenir l'œuvre en entier (c'est-à-dire les Prolegomena philosophiae, le Proemium, et le commentaire à proprement parler) ; le Paris, BnF, gr. 1977 (Diktyon 51604) (15e s.) n'offre que les Prolegomena tandis que le Wien, Österreichische Nationalbibliothek, phil. gr. 69 (Diktyon 71183) (ca 1500) n'a que le début du commentaire, et dans une version altérée : des parties sont omises et on y trouve des ajouts de scholies qui ne sont pas dans le texte original.[18]

---

[16] Édité dans Adolf Busse (éd.), Eliae in Porphyrii Isagogen et Aristotelis Categorias commentaria. Berlin 1900.

[17] Nous indiquons pour toute première citation d'une cote de manuscrit grec son numéro unique Diktyon, développé par la section grecque et de l'Orient chrétien de l'Institut de recherche et d'histoire des textes (IRHT–CNRS).

[18] Voici la description par Busse du *Vindobonensis* : « Etiam maiorem culpam in se admisit codicis Vindobonensis 69 (V) librarius, cuius socordia factum est, ut ampliores commentarii

Ce dernier manuscrit est en ligne ;[19] c'est un mince volume de 25 feuillets dans lequel on lit le Commentaire d'Élias (ff. 1–19r : anonyme et sans titre, le texte se termine de manière incomplète au milieu du f. 19r) et le début d'un commentaire également anonyme et sans titre aux Réfutations sophistiques (ff. 20r–25v : le texte se termine de manière incomplète mais non mutilée au f. 25v).[20] Le catalogue de Herbert Hunger le date d'environ 1500 ;[21] l'écriture, qui est la même dans les deux textes, semble être celle d'un Occidental.

Ce manuscrit viennois (sigle V) nous intéresse parce que la version du Commentaire d'Élias qu'il présente est précisément identique à celle du manuscrit de Clervaux (que nous appellerons C). Est-il possible d'établir un rapport de modèle à copie entre les deux manuscrits ? L'analyse philologique montre qu'il n'en est rien. Tout d'abord, on a, dans V, des éléments de rubrication (notes marginales mais surtout titres de sections) absents de C, ce qui semblerait indiquer que C est l'apographe de V. Mais à l'inverse, le copiste de V commet un saut du même au même, là où C a le bon texte.[22] Enfin, V offre une série de bonnes leçons, là où le copiste de C commet des fautes, et vice versa.[23] D'un point de vue philologique, il faut

partes (p. 60, 24–64, 29 ; p. 75,5–76, 23 ; p. 92, 19–95,34 ; p. 100, 28–104, 12) intercederent, nisi forte ex exemplari mutilato codex derivatus est. Scholia compluribus locis in verborum contextum recepta sunt, homoeoteleuta saepius praeterita, calami menda innumera admissa. Alterius manus correctiones et paucae sunt neque ex fonte videntur fluxisse » (XI–XII).

[19] https://viewer.onb.ac.at/131C5C2E (dernière consultation le 27.08.2025).

[20] Ce commentaire anonyme a été édité dans Maximilian Wallies (éd.), Alexandri quod fertur in Aristotelis Sophisticos Elenchos commentarium. Berlin 1898 et, plus récemment, dans Sten Ebbesen, Commentators and Commentaries on Aristotle's *Sophistici elenchi*. A Study of Post-Aristotelian Ancient and Medieval Writings on Fallacies, vol. 2. Leiden 1981, 241–272. Il est attribué dans certains manuscrits récents et dans l'Aldine à Alexandre d'Aphrodise. Selon Sten Ebbesen, notre commentaire correspond à la version nommée par lui Ps.-Alexander–1, qui est une création de Michel d'Éphèse en bonne partie à partir de scholies déjà existantes. Voir l'étude à ce sujet dans Sten Ebbesen, Commentators and commentaries on Aristotle's sophistici elenchi. A study of post-Aristotelian ancient and medieval writings on fallacies, vol. 1. Leiden 1980, 268–285. L'extrême complexité de la présentation de l'édition d'Ebbesen et le fait qu'il se serve des collations de Maximilian Wallies pour les manuscrits récents, nous a fait préférer, par commodité, l'édition de ce dernier pour nos propres collations sur le texte.

[21] Herbert Hunger / Otto Kresten (éd.), Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 1. Codices historici, codices philosophici et philologici. Wien 1961, 185.

[22] Voir l'édition de Busse, 42, lignes 3–4.

[23] Bonnes leçons de C contre V : Busse, 43, 4 : διὰ τὸ φέρεσθαι C ed | διὰ τοῦ φέρεσθαι V ; 43, 22 : τὴν κένωσιν C ed | τὴν νένωσιν (sic) V ; 44, 1 : Ἀριστοτέλει C ed | Ἀριστοτέλους V ; bonnes leçons de V contre C : Busse, 42, 12 : χρυσαόριε V ed | χρυσάορε C ; 43, 14 : τί γένος καὶ διάφορα V ed | τί γένος καὶ τί διάφορα C ; 43, 15 : ἐπειδὴ ἡ γνῶσις V ed | ἐπειδὴ δὲ ἡ γνῶσις

donc en conclure que les deux manuscrits descendent d'un modèle commun, qu'il ne nous a pas été permis à ce jour de retrouver.

Une des clés se trouve peut-être dans le second texte contenu dans le Vindobonensis. Nous avons dit que c'était un commentaire anonyme aux Réfutations sophistiques d'Aristote, de la même main que le commentaire d'Élias. La tradition du commentaire aux Réfutations sophistiques est vaste et complexe et nous n'avons pas eu le loisir de tout passer en revue. De plus, l'étude de Sten Ebbesen se concentre surtout sur les différentes ramifications du texte et les manuscrits anciens, et laisse de côté les recentiores. Il est donc difficile d'avoir un aperçu sur les rapports entre ces recentiores.

Toutefois, des sondages que nous avons effectués nous font rapprocher le texte du Vindobonensis avec le Paris, BnF, gr. 1946 (Diktyon 51573 ; sigle P). Ce manuscrit de 87 feuillets, copié par Calliergis, contient l'intégralité du commentaire dans la même recension que le Vindobonensis, et nous avons toutes les raisons de croire que V est son apographe. En effet, le Vindobonensis (qui ne contient que le début du commentaire, ce qui exclut donc un rapport inversé de modèle à copie) contient le même texte que P, mais avec des fautes. Ces fautes peuvent s'expliquer par la graphie de P, qui cause des mélectures chez le copiste de V, qui visiblement n'était pas très à l'aise avec la copie de manuscrits ni avec toutes les subtilités de la langue grecque.[24] De plus, le copiste de V reprend consciencieusement le texte de son modèle, à tel point qu'il recopie aussi les corrections interlinéaires de son modèle, voire même des abréviations.[25]

Ainsi, le copiste de V aurait eu P sous les yeux. Selon Venetia Chatzopoulou, ce commentaire aux Réfutations sophistiques a intéressé Calliergis dans les années 1510 : il en a fait d'abord une copie dans le Wien, Österreichische Nationalbibliothek, phil. gr. 34 (Diktyon 71148) (datable, d'après les filigranes, des années 1510) à partir du Venezia, Biblioteca Nazionale

C ; 43, 18 : ἐνδεχόμενον V ed | ἐπιδεχόμενον C ; 43, 25 : ἐνεργείαις V ed | εὐεργεσίαις C ; 43, 27–28 : καλὴ καθά φησιν Ἀρστοτέλης V ed | καλὴ κἀγαθή φησιν Ἀριστοτέλης

[24] Wallies 13, 15–16 : τῷ αὐτῷ καὶ ἑνὶ ἀριθμῷ ed | τῷ αὐτῷ ἐν ἑνὶ ἀριθμῷ P | τῷ αὐτῷ ἐ (sic) ἑνὶ ἀριθμῷ ; 14, 10 : καὶ τὸ ἀληθές ed P | καὶ ἀληθές V ; 14, 14–15 : λέγει τοίνυν ὅτι τινὲς δοκεῖν θέλοντες ed | λέγει τοίνυν ὅταν τινὲς δοκεῖν θέλοντες P | λέγει τοίνυν ὅται (sic) τινὲς δοκεῖν θέλοντες (cette faute s'explique par la graphie du -αν dans P, lié avec le début du mot précédent et pouvant donc être lu comme un -ι) ; 15, 1 : τῇ δ'ἀληθείᾳ ἄσοφον ed P | τῇ ἀληθείᾳ ἄσοφον V.

[25] Par exemple, dans P (f. 3v, ligne 1) on trouve, au-dessus de ναίφησιώμενος, les mots : ὁ κοιμ. Le copiste de V (f. 2r, ligne 21) recopie οκοι au-dessus du mot, visiblement sans trop comprendre. L'édition de Wallies donne : ναι· ὁ κοιμώμενος. Ensuite, dans P (f. 1v, ligne 14), on trouve une abréviation de φησί reprise fidèlement dans V (f. 20v, ligne 7), ainsi qu'une abréviation de πάλιν (P, f. 2r, ligne 5 = V, f. 20v, ligne 6 ab imo).

Marciana, gr. IV, 33 (Diktyon 70417), copié par Jean Rhosos en 1486 à Venise.[26] Chatzopoulou ne mentionne pas notre Parisinus gr. 1946, mais il est probable que P soit datable de ces mêmes années, voire qu'il soit un apographe du Vindob. phil. gr. 34.[27]

Ainsi, V serait datable des années 1510, et donc plus tardif que le manuscrit de Clervaux. Le fait qu'il ait P comme modèle ne nous aide en tout cas pas à éclaircir la nature de son second modèle (pour le commentaire d'Élias), qu'il partage avec du manuscrit de Clervaux, modèle qui doit être antérieur à 1501.

Sur les traces d'un lecteur attentif de commentaires aristotéliciens dans les premières années du 16e siècle

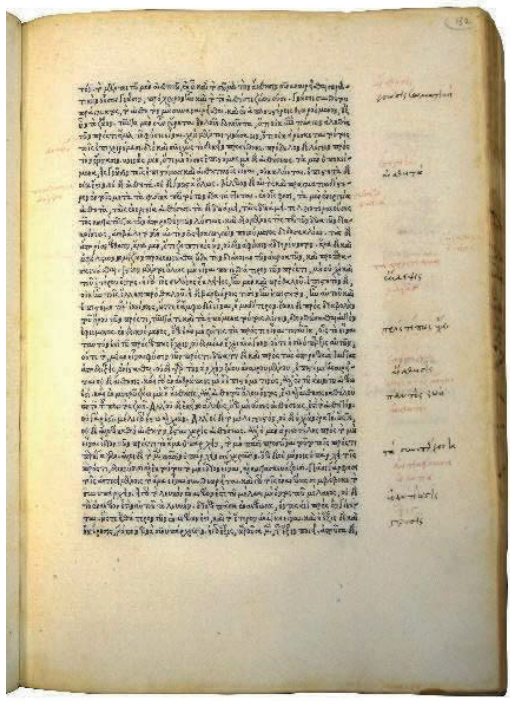
Les incunables se présentent à la suite du manuscrit et à la suite l'un de l'autre (Ammonius puis Simplicius) ; ils sont complets. Ce qui frappe est qu'ils sont abondamment annotés, à l'encre rouge et noire, contrairement aux feuillets manuscrits qui ne comportent aucune trace de lecture. Si certaines de ces annotations (en noir) sont des variantes présentées sous la forme γράφεται ou des corrections apportées au texte, la grande majorité (en rouge et en noir) sont des manchettes, qui reprennent donc des notions techniques développées dans le texte pour les mettre en évidence.

L'annotateur a une écriture très maîtrisée qui ne ressemble pas à première vue à une écriture d'Occidental. Elle offre plusieurs caractéristiques, comme on peut le voir dans la planche (ff. 131v-132r) : on notera les ligatures qui contiennent un epsilon : epsilon-tau (τετραγωνίζουσα, f. 131v), epsilon-rho (στέρησις, f. 132r), epsilon-xi (ἕξις, f. 132r), epsilon-pi (passim p. ex. ἐπιστητά, f. 132r), epsilon-gamma, epsilon-kappa (ἔκλειψις, f. 132r), epsilon-chi et epsilon-iota (ἔχειν, f. 132r) ; la forme du ètа (passim, p. ex. ἐπιστήμη f. 131v), le kappa très ouvert (ἀκίνητον, f. 132r) ; la forme du delta couramment oncial (Λυκομήδης f. 131v) ; le thèta très ouvert (θαλῆς, f. 132r) et le gamma court et pointu (γνῶσις, f. 132r) ; les ligatures alpha-tau et sigma-omega (σῶμα, f. 131v). Le texte a été lu dans une perspective d'étude comme le montre, sur la contregarde finale, un

[26] Chatzopoulou 2009 (voir n. 8), 86sq.

[27] Un indice de cela est l'absence de rubrication (et donc de titre) dans P là où elle est bien présente dans le *Vindob. phil. gr.* 34, mais également une faute commise dans P là où le *Vindob. phil. gr.* 34 a le bon texte (Wallies, 1, *in apparatu*) : ἡμᾶς τινες οἱ τρόποι, οἷς phil. gr. 34 | ἡμᾶς τινες, οἷς P ; mais le modèle de P pourrait être tout aussi bien directement le *Marcianus gr.* IV, 33.

index de notions, en grec avec parfois la traduction latine, que l'annotateur a composé.



Clervaux, Monastère Saint-Maurice, 196-A, f. 132r
notes marginales : < Scipione Forteguerri >

Qui est ce mystérieux personnage ? Un heureux hasard nous a permis de l'identifier. Nous avons dit que le filigrane du manuscrit était Arbalète 43 d'Harlfinger. Ce filigrane est attesté dans le manuscrit daté Paris, BnF, gr. 1045 (Diktyon 50639), de contenu philosophique (Némésius d'Émèse, Théophraste, Aristote, scholies à Platon), lexical (Phrynichos) et rhétorique.[28] La main est identique à celle de notre annotateur. Or le manuscrit est souscrit au f. 82v par Σκιπίων Καρτερόμαχος (Scipion Carteromachos, c'est-à-dire Forteguerri), qui est responsable de l'intégralité du volume.

[28] Ce manuscrit est en ligne au lien suivant : https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722189m (dernière consultation le 27.08.2025).

Scipione Forteguerri (RGK II 493 ; III 576) est un humaniste italien bien connu (1466–1515), originaire de Pistoia.[29] Issu d'une bonne famille (il est le neveu du cardinal Niccolò Forteguerri), il fait de brillantes études qui l'amenèrent à Rome, puis à Florence où il fut l'élève d'Ange Politien. En 1492 il est à Padoue et s'installe à Venise à partir de 1495. Commence alors une période de 10 ans qui est, sur le plan intellectuel, la plus féconde de sa vie. Il fréquente le cercle d'Alde Manuce, dont il est un ami proche. Il compose, en tête de l'édition de 1495 de l'Organon d'Aristote par Alde, une épigramme dans laquelle il signe pour la première fois Scipion « Carteromachos » – traduction grecque de son nom de famille : c'est sous ce nom surtout qu'il est connu. Il fonde avec Alde une Académie (la Νεακαδημία) destinée à la promotion des lettres grecques, dont il rédige les statuts en grec. Il fait paraître en 1504, chez Alde, une édition de Démosthène,[30] tout en donnant également des cours publics sur des auteurs : nous sommes en particulier bien informés de celui qu'il a donné en 1504, sur Démosthène justement. Il voyage beaucoup, entre Venise, Rome, Bologne et Pistoia, et il est proche de plusieurs puissants personnages de la Curie. À partir de 1505 il est à Rome, où il est le précepteur du neveu du cardinal Domenico Grimani, le futur cardinal Marino Grimani ; puis il devient le secrétaire du cardinal Galeotto Franciotti Della Rovere, neveu du pape. En 1508, après la mort de son protecteur, il devient secrétaire du cardinal de Pavie Francesco Alidosi qui est nommé légat à Bologne l'année suivante. Il rencontre Érasme à deux reprises alors que ce dernier effectue son voyage en Italie. L'assassinat de son protecteur cardinal en 1511 ouvre pour lui une période d'instabilité. Il meurt en 1515, à l'âge de 49 ans, à Pistoia, sa ville de naissance.

---

[29] Voir la notice à son sujet par Francesco Piovan dans le DBI (https://www.treccani.it/enciclopedia/scipione-forteguerri_%28Dizionario-Biografico%29/, dernière consultation le 26.08.2025). Plusieurs études (surtout anciennes) lui ont été consacrées : parmi elles, on peut mentionner Sebastiano Ciampi (éd.), Memorie di Scipione Carteromaco. Pisa 1811 ; Alfredo Chiti, Scipione Forteguerri (il Carteromaco) : studio biografico con una raccolta di epigrammi, sonetti e lettere di lui o a lui dirette. Firenze 1902. Sur le milieu intellectuel et la bibliothèque, voir Pierre de Nolhac, La bibliothèque de Fulvio Orsini : contributions à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance. Paris 1887 et Id., Les correspondants d'Alde Manuce : matériaux nouveaux d'histoire littéraire (1483–1514). Roma 1888. Dans la bibliographie récente, seules quelques mentions se penchent sur lui : Peter G. Bietenholz (éd.), Contemporaries of Erasmus, Toronto / Buffalo / London 1985–1987, vol. 2, 44–45 ; Paolo Eleuteri / Paul Canart (éd.), Scrittura greca nell'umanesimo italiano. Milano 1991, 138–140.

[30] Δημοσθένους λόγοι δύο καὶ ἑξήκοντα … Eiusdem uita per Plutarchum, Venetiis in aedib. Aldi mense Nouem.M.D.IIII. Un exemplaire de cette édition (qui porte une cote de manuscrit grec : Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. VIII, 5 [Diktyon 70579]) est disponible en ligne au lien suivant : https://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3A193.206.197.121%3A18%3AVE0049%3ACFIE033436&mode=all&teca=marciana (dernière consultation le 27.08.2025).

Forteguerri nous apparaît aujourd'hui comme une sorte d'éternel étudiant, même si sa production concrète est loin d'être négligeable (éditions, cours, création de l'Académie, épigrammes et préfaces). C'est un excellent helléniste, aux dires de ses contemporains. Ses intérêts sont multiples, de la littérature classique grecque (Tragiques, Théocrite, Démosthène) à la philosophie en passant par la rhétorique et la lexicographie. Il avait l'habitude de composer des index par auteurs, où il consignait les mots importants sous forme alphabétique – ce que nous avons dans le manuscrit de Clervaux apparaît comme la première étape avant un index alphabétique.[31] Étonnamment, les mots consignés sur la contregarde avec les numéros de feuillets n'apparaissent pas en marge de ces feuillets, mais à l'intérieur du texte.[32] On a donc trois strates de travail : une strate où Forteguerri note, sous forme de manchettes, surtout en rouge et parfois en noir, des mots importants qu'il tire du texte en les mettant au nominatif ; une strate de corrections ou ajouts de variantes, en noir ; une strate, enfin, où il reporte sur son index de fin, au fil de la lecture,[33] des termes qu'il souhaite indexer, et pour certains desquels il donne une ébauche de traduction latine. Ces termes ne sont pas recopiés dans la marge des feuillets correspondants et doivent donc être cherchés sur le recto ou le verso du feuillet.

Est-il possible d'identifier le modèle qu'avait sous les yeux Forteguerri à la lecture du volume de Clervaux ? Des sondages que nous avons effectués à l'aide de l'édition de Karl Kalbfleisch[34] tendent à montrer qu'il avait le manuscrit K (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. 225 [Diktyon 69696])[35] sur sa table de travail.[36] Lorsqu'il s'en écarte, c'est soit pour corriger une leçon fautive à la fois dans l'incunable et dans K,[37] soit pour donner une leçon dont la source n'est pas identifiable à l'aide de l'édition de Karl Kalbfleisch. Très souvent, en tout cas, Forteguerri corrige avec pertinence –

---

31 Cet usage a déjà été relevé par Pierre de Nolhac dans Nolhac 1888 (voir n. 29), 39 n. 6.

32 Un exemple : dans l'index : « Κακοσχόλως : 62. 84 » correspond aux f. 62v ligne 1 et f. 84r ligne 5. Dans de rares cas, ces mots apparaissent aussi en marge en tant que manchettes, mais cela semble être plutôt une coïncidence.

33 On voit en effet que les numéros de feuillet vont croissant.

34 Karl Kalbfleisch (éd.), Simplicii in Aristotelis categorias commentarium. Berlin 1907.

35 Ce manuscrit, bien connu des spécialistes d'Aristote et ses commentateurs, est dû à la main d'un des copistes responsables du fameux volume florentin dit *Oceanus* (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 85.1).

36 Notre édition porte dans Kalbfleisch le sigle v et nous appelons v^{corr} les corrections apportées par Forteguerri à l'édition : Kalbfleisch 3, 18 : πρώτῳ ed | πρῶτον v | πρώτως Kv^{corr} ; 4, 14 : εἰδῶν ed v | εἶδος Kv^{corr} ; 4, 17 : πάντῃ ed v | πάντα Kv^{corr} ; 6, 10 : ἐσέφθη ed | ἐσεβάσθη v | ἐπέφθη Kv^{corr} ; 8, 13 : αὐτοῦ ed | αὐτάς Kv^{corr} ; 20, 1 : ταῦτα ed v | τοῦτον Kv^{corr}.

37 Par exemple 3, 19 : μία ed v^{corr} | ἅμα Kv.

soit à l'aide de K soit ope ingenii – le texte de l'incunable. Selon Ciro Giacomelli, qui reprend en partie certaines des conclusions des éditeurs des Commentaria in Aristotelem Graeca, les éditions de Calliergis (à la fois pour Simplicius et Ammonius) auraient eu pour modèle partiel ce manuscrit vénitien, ou plutôt, comme il le montre, une copie assez fidèle, même si un autre manuscrit a également dû être utilisé.[38] Le Marcianus porte d'ailleurs des annotations de Calliergis. En outre, on y trouve également la main de Niccolò Leonico Tomeo qui a eu en prêt ce manuscrit à Padoue pendant 30 ans, selon une note de Pietro Bembo datée de 1531 encore conservée sur le feuillet de garde : Tomeo aurait donc gardé le manuscrit entre 1501 et 1531, si l'information de Bembo est exacte.[39] Si vraiment Forteguerri a eu sous les yeux le Marcianus gr. 225, alors cela serait une étape supplémentaire à ajouter à l'histoire du manuscrit : Forteguerri aurait-il emprunté le manuscrit juste avant le prêt à Niccolò Leonico Tomeo, en 1501 ? Ou alors l'aurait-il consulté chez Tomeo – également grand lecteur d'Aristote – à Padoue ?[40] Nous ne pouvons pas en dire plus à ce stade.

Nous avons conservé plusieurs manuscrits de la main de Forteguerri, qui sont des manuscrits de travail pour la plupart : ce sont soit des livres qu'il a copiés pour lui-même (p. ex. le Paris. gr. 1045 évoqué plus haut), soit des livres où il indexe les auteurs (p. ex. le Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1389 [Diktyon 76392], dans lequel il prépare un index d'Euripide, Apollonios de Rhodes et Nicandre).[41] Il a également possédé quelques manuscrits anciens (ou du moins, s'il ne les a pas à proprement parler possédés, ces livres sont passés entre ses mains) : le Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 86.13 (Diktyon 16799 ; Grégoire de Nysse du 14e s. : note de possession f. 1v et notes marginales), le Paris, BnF, gr. 1900 (Diktyon 51527 ; Ammonius et Porphyre, 13e s. : notes marginales aux ff. 22v, 41v–42r), le Paris, BnF, gr. 1921 (Diktyon 51548 ; traités biologiques d'Aristote, 14e s. : notes marginales).[42]

Deux volumes qui lui sont rattachés méritent une mention plus longue : tout d'abord, un imprimé (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vati-

[38] Giacomelli 2020 (voir n. 8), 735. En effet, on ne trouve pas sur le *Marcianus gr.* 225 de marques de préparation pour l'impression qui caractérisent habituellement les Druckvorlagen.
[39] Giacomelli 2020 (voir n. 8), 732–733.
[40] Nous ignorons quelles étaient les relations entre Forteguerri et Tomeo, à cette époque en particulier.
[41] En ligne au lien suivant : https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1389 (dernière consultation le 26.08.2025).
[42] Gamillscheg / Harlfinger (voir n. 14), *ad indicem*.

cana, Barberini Stampati AAA.IV.13)[43] contenant les deux autres éditions sorties des presses de Calliergis et Vlastos (l'Etymologicon magnum et Galien, la première et la dernière donc), reliées ensemble et annotées par lui. Nous pouvons d'ailleurs nous demander si ce volume et le volume de Clervaux ne sont pas liés et ne constituent pas les deux tomes d'une même entreprise. Probablement Forteguerri effectuait-il ce travail d'annotation et d'indexation sur les éditions qui sortaient des presses, comme le ferait aujourd'hui un lecteur féru de nouveautés. En tout cas, les annotations sont du même type que dans le volume de Clervaux et visent peut-être à établir un index des mots notables.[44] En guise de contregarde de tête, dans cet imprimé vatican, on trouve un feuillet imprimé des statuts de l'Académie fondée par Forteguerri et Alde, avec des annotations de la main de l'humaniste de Pistoia.

Un deuxième volume, le Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1374 (Diktyon 68006) (intégralement dû à sa main), contient, au f. 190r, sa traduction latine autographe du Commentaire d'Ammonius à l'Isagoge, la même œuvre qu'il annote dans le manuscrit de Clervaux.[45] Son modèle grec pour cette traduction est donc selon toute probabilité notre volume luxembourgeois. Une enquête plus précise permettrait peut-être de déterminer si Forteguerri s'est également servi du Paris. gr. 1900, qu'il a eu entre les mains, pour corriger ponctuellement l'édition.

Revenons maintenant à notre volume de Clervaux : le filigrane de la partie manuscrite due à Zacharidès suggère que ces feuillets furent copiés en 1501 à Venise, et dans un milieu très proche de Forteguerri, puisqu'il s'agit manifestement du même papier que celui utilisé pour la confection du Paris. gr. 1045. Nous pouvons donc émettre l'hypothèse que c'est Forteguerri qui demanda à Zacharidès de copier le commentaire d'Élias pour le placer en tête des éditions d'Ammonius et de Simplicius. Cela serait corroboré par le fait que le manuscrit a le même format et la même surface écrite que les imprimés. Mais le manuscrit n'a pas été rubriqué jusqu'au bout, ce qui donne l'impression d'un travail inachevé. De même, on ne trouve aucune trace d'annotations de Forteguerri dans cette partie. Peut-

[43] En ligne au lien suivant : https://digi.vatlib.it/view/Stamp.Barb.AAA.IV.13 (dernière consultation le 26.08.2025).

[44] Dans l'imprimé de la Vaticane, un tel index n'est pas présent. La contregarde en fin de volume est annotée par Forteguerri, mais ces annotations apparaissent plutôt comme des termes ou morceaux de phrases isolés.

[45] En ligne au lien suivant : https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1374 (dernière consultation le 26.08.2025).

être notre humaniste était-il déjà passé à autre chose ? Ou alors peut-être n'indexait-il que les éditions imprimées.

Le volume de Clervaux contient quelques annotations sur les gardes : tout d'abord, sur le contreplat et la garde en tête (f. A), deux dessins de créatures monstrueuses qui sont de la main de Forteguerri : le premier représente une créature partiellement humaine, avec un tentacule de part et d'autre du corps, mais sans tête : une bouche et deux yeux sont encastrés dans le buste. Le second est une créature ailée avec deux cornes sur front, et pas de jambes. Ces dessins sont surmontés chacun de deux notes en italien, également de la main de Forteguerri : sur le premier (contreplat), on lit :[46] « 1460. Fu portato el presente peste seccato per Pier Biagio Negro | et fu del mare d'India » (« 1460. La peste présente mauvaise (?) a été portée par Pier Biagio Negro depuis la mer d'Inde »). Et sur le f. A : « 1438. El presente peste fu trovato a Sebenico, rector di li | misier Luigi Venier nella | presente forma | dapinto » (« 1438. La peste présente a été trouvée à Sebenico[47] étant recteur du lieu monsieur Luigi Venier, et peinte sous la présente forme »).

Selon les deux légendes, il s'agirait donc de deux représentations de peste, en lien avec les différents retours de peste qui ont effrayé l'Europe au 15e siècle.[48] Dans la première note, il est question de l'origine de la peste (« la mer d'Inde ») et du personnage qui l'aurait transporté (à Venise ?), Pier Biagio Negro.[49] Dans la seconde, est mentionnée la ville de Sebenico (en actuelle Croatie), possession vénitienne, et son recteur, Luigi Venier.[50] Il

[46] Nous remercions Thierry Ganchou pour nous avoir aidé à déchiffrer ces notes.

[47] C'est-à-dire Šibenik (Croatie actuelle).

[48] Selon François-Olivier Touati, spécialiste des représentations picturales de la peste au Moyen Âge (communication personnelle), ces créatures ressemblent plutôt à la manière dont on dépeint le diable dans diverses représentations du Jugement dernier. Cette peste serait alors représentée comme un ange de la mort (voir le second dessin plutôt) : voir par exemple des représentations de Biccherna de Sienne de 1437 dans François-Olivier Touati, Mesure et démesure. Impact épidémique, mémoire et images du Moyen Âge, in : Revista de História (185), São Paulo, 2025 (à paraître).

[49] Nous n'avons pas trouvé trace de ce personnage. Un Biagio Negro de Venise, dominicain, est recensé comme bachelier de l'université de Padoue en 1445, puis licencié en 1448, enfin, *laureato* en 1449 : voir Giovanni Brotto / Gasparo Zonta (éd.), La facoltà teologica dell'università di Padova. Parte I (secoli XIV e XV). Padova 1922, 218.

[50] On trouve un Luigi Venier bayle de Corfou en 1492 (voir Charles Hopf [éd.], Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues, publiées avec notes et tables généalogiques. Berlin 1873, 392) et (probablement le même ?) vice-duc de Candie en 1503–1504 (voir Anthony Marinus Hendrik Johan Stokvis [éd.], Manuel d'histoire de généalogie et de chronologie de tous les états du globe depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, vol. 2/1. Leiden 1889, 508), mais étant donné l'écart temporel (1438 contre 1492 et 1503–1504), il ne s'agit vraisemblablement pas de la même personne que celle mentionnée dans la note.

est difficile de mettre en relation les chiffres à côté des dessins, qui sont vraisemblablement des dates, et le retour de l'adjectif « presente » dans les deux notes, qui semblent indiquer une concomitance temporelle avec la rédaction des notes (donc 1501 ou juste après).

Ensuite, sur le f. Ar toujours, a été portée une note de possession, assez récente (18e–19e s. d'après l'écriture) des comtes de Bosdari :[51] il s'agit d'une famille originaire de Raguse (actuelle Dubrovnik) qui s'est installée à Ancône en 1667, avant de déménager pour Bologne en 1865. La note, qui mentionne la ville d'Ancône, remonte donc à la période délimitée par ces deux dates.

Sur le f. Br, on trouve, de la main de Forteguerri, une mention de l'origine phrygienne de Simplicius d'après la Souda[52] et un commentaire du terme κακοσχόλως avec une citation d'Aristophane.[53]

Histoire du volume de Clervaux

Il reste à retracer l'histoire ultérieure du volume de Clervaux. Avant cela, il faut d'abord présenter l'histoire de la bibliothèque de l'abbaye.[54]

Les débuts de la bibliothèque, au moment de la fondation de l'abbaye en France en 1890, furent très modestes : elle n'a pas été très bien pourvue par la mère de la congrégation, Solesmes, qui venait de fonder une autre abbaye (à Wisques, dans le Pas-de-Calais) qu'elle avait dotée en livres. La bibliothèque s'accrut en dons d'ecclésiastiques, mais qui restèrent limités. C'est surtout après les lois anticongréganistes de 1904 et l'expulsion des moines vers la Belgique, puis le Luxembourg, que les donateurs fervents catholiques, français en particulier, affluèrent : Philippe Guignard, diplômé de l'École des Chartes, futur archiviste du département de l'Aube et Conservateur de la bibliothèque municipale de Dijon donna plus de 2000 titres ;[55] après l'installation à Clervaux, c'est le vicomte Maurice du Coëtlosquet, demi-frère de l'abbé de Clervaux Edouard du Coëtlosquet, qui offrit plusieurs ouvrages d'importance.[56] Puis survinrent les péripéties de la Seconde Guerre mondiale : là, les moines durent partir de l'abbaye et

[51] *Ex libris comitum de Bosdari | Anconae*.
[52] Ὅτι σιμπλίκιος φρύξ γέγονε, σοῦδας ἐν τῷ δαμάσκιος.
[53] Κακοσχόλως unde (?) imp(ressus ?) aristophanis ἀχανρεῦσι hoc sit αὐτὸς δ'ἔνδον ἀναβάδην ποιεῖ. Le dernier membre grec de la phrase est une citation des *Acharniens*, v. 399.
[54] Ce paragraphe s'appuie sur les mêmes sources que celles citées n. 4.
[55] Précisément 1001 éditions et quatre manuscrits antérieures à 1800.
[56] Au moins 542 éditions et 48 manuscrits antérieurs à 1800, en particulier un « fonds lorrain » de première importance.

leurs livres furent déplacés car les Allemands avaient réquisitionné le bâtiment. La bibliothèque comptait alors environ 26000 volumes. Après-guerre, on ne note rien de notable jusqu'au début des années 1990, date à laquelle le nombre de livres s'élevait à 80000 titres environ.

Une étape importante pour l'histoire de la bibliothèque fut la fondation de l'abbaye pontificale de Saint-Jérôme, à Rome, sur le Janicule, en 1933. Celle-ci devait son existence à la préparation de l'édition de la vulgate latine de Saint Jérôme qui avait été confiée à des moines de Clervaux. Pour mener à bien leur tâche, les moines avaient besoin d'ouvrages techniques qui furent achetés à ce moment-là. Une fois le travail d'édition terminé en 1996, une bonne partie de ces livres rejoignit l'abbaye de Clervaux ; toutefois, le reste fut prélevé par des confrères pour combler les lacunes de l'Athénée pontifical de Saint-Anselme (université bénédictine) sur l'Aventin.

La bibliothèque aujourd'hui compte un certain nombre de manuscrits et d'imprimés anciens : 14 manuscrits antérieurs à 1500, tous latins,[57] auxquels il faut ajouter aujourd'hui un manuscrit grec[58]. On y trouve aussi un nombre non négligeable d'éditions anciennes, dont vingt-neuf incunables.[59] Parmi ces éditions, plusieurs proviennent du don de Jean-Pierre Muller (1904–1979), moine de Clervaux, historien des doctrines ecclésiastiques et scolastiques et professeur à l'Athénée Saint-Anselme. Notre volume grec fait partie de ce lot. Un examen du registre des entrées montre en effet qu'il est entré avec les livres de l'héritage du P. Muller le 30 mars 1992. On y trouve, outre notre volume, deux incunables[60] et plusieurs éditions des 16e et 17e siècles : entre autres, le Songe de Scipion de Macrobe (Brescia, A. Britanicus, 1501) et trois éditions des presses aldines : le commentaire de

[57] On trouve dans le manuscrit 3 de la bibliothèque (Bonaventura, In secundum librum sententiarum, 13e s.) un infime fragment grec (contenu non identifié) issu d'une garde aujourd'hui presque complètement arrachée qui avait été collée sur le contreplat supérieur de la reliure. Ce fragment a été décrit et transcrit par les PP. Mallet et Thibaut dans leur catalogue (voir n. 4, 75 et 84–85).

[58] Les fragments et pièces annexes aux éditions, omis par les PP. Mallet et Thibaut, seront décrits dans le volume 3 du catalogue de la série *Die Handschriften des Grossherzogtums Luxemburg*.

[59] Six volumes portent une cote d'incunable dans la bibliothèque aujourd'hui, mais nous n'avons pas fait de recension exhaustive du nombre total d'incunable. Il ne doit toutefois pas être bien plus élevé que cela.

[60] Une édition latine du médecin al-Rāzī parue chez Octavianus Scotus en 1497 : Contenta in hoc volumine. Liber Rasis ad Almansorem … Bergamo: Bonetus Locatellus, 1497 (ISTC ir00176000. GW M38002) ; et une édition du De regimine principum d'Aegidius Romanus : Egidius de regimine principum. Venezia: S. Bevilacqua, 1498 (ISTC ia00089000. GW 7219).

Simplicius au De caelo et au De anima (Andrea d'Asola, 1526 et 1527), une édition de Jean le Grammairien de 1527, enfin, une édition d'Aristote en cinq volumes de 1551–1552.

Un examen rapide des notes de possession de tous les autres ouvrages anciens du lot Muller montre qu'aucune n'est identique à la nôtre. On y trouve cependant plusieurs ex-libris de grandes familles ou personnages de l'histoire italienne : le prince Marcantonio Borghese (1730–1800), à qui appartenait l'édition d'Aristote ; mais aussi Giacomo Manzoni (1816–1889), ministre de la République italienne et bibliophile, à qui l'on doit Jean le Grammairien et Gilles de Rome. Muller s'est probablement procuré ces livres auprès de libraires romains, mais il est difficile d'en dire plus actuellement.

Ces volumes Muller sont reconnaissables par une étiquette blanche sur le dos, avec la lettre α, parfois le format (fol.) et une numérotation qui correspond sans doute à l'ordre de classement dans les rayons (1, 2, 3 etc., fol. 1, fol. 2, fol. 3 etc.).

La reliure est vraisemblablement la reliure d'origine. Elle a été faite en milieu grec (comme le montrent notamment les fermoirs qui vont du plat inférieur au plat supérieur et les coiffes avec tranchefiles débordantes). Son décor est typique du début du 16e siècle et montre sans doute une influence occidentale, ce qui concorde parfaitement avec une localisation à Venise. Nous avons, à l'heure actuelle, trouvé seulement un rapprochement probant dans les catalogues de reliures existant : il s'agit du Firenze, Biblioteca Riccardiana, 34 (Diktyon 17034) (Sophocle copié par Calliergis entre 1497 et 1503).[61] (Clervaux, Monastère Saint-Maurice, 196-A, reliure [plat supérieur)

[61] Pour la reliure, voir Tammaro De Marinis, *La legatura artistica in Italia nei secoli XV e XVI : notizie ed elenchi*, 3 vol. Firenze 1960, vol. 3, 37 (n° 2685 et planche CCCCLXVII), et, plus récemment, Anna Gialdini, "Ligato alla greca". Greek-style Bookbindings in Early modern Venice and Beyond. Venezia 2024, 59 (avec bibliographie antérieure). Sur ce manuscrit, voir aussi Venetia Chatzopoulou, Zacharie Calliergis et Alde Manuce : éléments d'une étude à l'occasion de la découverte d'un nouveau manuscrit-modèle de l'édition aldine de Sophocle (a. 1502), in : Antonio Bravo García / Inmaculada Pérez Martín (éd.), The Legacy of Bernard de Montfaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid–Salamanca, 15–20 September 2008). Turnhout 2010, 197–207 (avec planches 781–784), ici 207. Pour tout ce développement sur la reliure, nous remercions chaleureusement Marie Cronier et François Vinourd pour leurs suggestions.

Conclusion

Le volume grec de Clervaux mérite donc à juste titre une étude poussée : il contient tout d'abord un manuscrit grec, le seul du Luxembourg, du tout début du 16e siècle, qui est un témoignage supplémentaire de la prodigieuse activité de Zacharidès comme copiste à Venise à cette époque. Surtout, il permet d'entrer dans l'atelier de travail de Scipione Forteguerri, célèbre humaniste qui se trouvait, à la même époque, au cœur du milieu des imprimeurs vénitiens de textes grecs. Ce dernier se tenait au courant des dernières parutions imprimées, en ce qui nous concerne celles des presses de Calliergis et Vlastos parues entre 1499 et 1500 : en effet, il a lu attentivement non seulement les deux éditions du volume de Clervaux, mais aussi les deux autres rassemblées aujourd'hui dans l'imprimé Barberini.

Ce travail philologique opéré dans le volume de Clervaux semble s'orienter dans trois directions : tout d'abord une lecture de fond, dans le texte grec, des commentateurs aristotéliciens avec un système de manchette visant à jalonner le texte et repérer les notions fondamentales ; ensuite, un travail d'indexation de notions reportées sur la contregarde finale, assorti, pour certaines d'entre elles, d'une traduction latine : ce travail répondait à l'intérêt de Forteguerri pour les lexiques, mais peut-être était-il aussi effectué aussi en vue de la préparation d'un cours sur Aristote ; enfin, une correction du texte à partir d'un exemplaire manuscrit, probablement le Marcianus gr. 225.

Ce travail a connu d'autres ramifications : le Vaticanus gr. 1374 contient la traduction latine du commentaire d'Ammonius aux Catégories par Forteguerri, dont nous avons vraisemblablement, dans le volume de Clervaux, le modèle grec. Cela nous amène à nous interroger sur le rôle de Forteguerri auteur et professeur : on conserve dans deux manuscrits deux lettres-préfaces destinées « à ceux qui poursuivent la philosophie (τοῖς φιλοσοφίας διώκουσι) » (Oxford, Bodleian Library, Barocci 115 [Diktyon 47402], f. 104r) ou « à ceux qui aiment les belles-lettres (τοῖς φιλολόγοις) » (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. gr. 28 [Diktyon 64576], f. 301r–v). Aucune des deux n'est de la main de l'humaniste, mais ces lettres témoignent que Forteguerri éprouvait un intérêt sincère pour la philosophie, comme le montre aussi son travail sur les commentateurs aristotéliciens, et qu'il ne s'agissait donc pas seulement d'un travail lexicographique : faut-il voir dans cet intérêt une volonté de faire un cours ? Ou bien de prononcer une conférence dans le cadre du cercle d'Alde ? Helléniste d'élite, humaniste à la curiosité infatigable, Scipione Forteguerri mérite en tout cas qu'on se penche sur son travail dans la Venise entre 15e et 16e siècle.

CHRISTOPHE MARINHEIRO

La *Logica Lovaniensis* (L.P. 4165) et son contexte, ou, Comment cataloguer un hapax ?

Abstract: In this paper we discuss the necessary conjectures needed for the cataloguing of rare books, especially when no other copy is available for comparison. The material object to be described may itself reveal very little about itself. As librarian you need to discover the context in which it was produced. In this precise case we had the chance to find archives that allowed us to determine with certainty a missing edition of a textbook on Aristotelian Logic printed by Dirk Martens. Printed between 1509 and 1510, it constitutes the first logic used at Leuven University in the 16th century.

Keywords: book history, textbooks, Aristotelian Logic, Old University of Leuven

Incipit modo epistolario

Cher Luc,

Il me semble qu'Hippocrate a rédigé son *Sermon* en fin de carrière ; en effet, après invocation des dieux et déesses, il presse son jeune collègue de jurer qu'il considérera son maître à l'égal de ses propres parents, l'obligeant ainsi à en prendre soin jusqu'au bout de sa patience. Par cet artifice, le vieil Hippocrate s'assurait une fin aussi agréable qu'elle peut l'être avec un médecin comme descendant. La légende n'a en revanche pas préservé un sermon de Zénodote d'Ephèse, qu'un Julius Caesar Scaliger aurait pu dénicher. Plus pernicieusement, la tradition allemande a développé la Festschrift, où le jeune bibliothécaire ou universitaire se prend le droit de montrer à son maître ce qu'il a appris et surtout, l'enseignement qui lui manque. A toi de juger si les heures, voire années à tes côtés n'ont pas été vaines.

Nous avons choisi pour thème un casse-tête que tu ne connais que trop bien, celui d'être confronté à un exemplaire apparemment unique d'un ouvrage se présentant comme in incunable tardif, voire un post-incunable sans colophon, d'y lire un ex-libris inconnu, et un texte issu de la tradition

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 287–302. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154184
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

ayant connu une quasi-infinité de variantes : Une logique d'Aristote avec l'*Isagoge* de Porphyre. Auteur, compilateur, traducteur, lieu et mention d'édition tous inconnus, page de titre partiellement arrachée, ne présentant que le titre suivant :

Isagoge Porphirii phenicis In Cathegorias Aristotelis.

Rien d'exceptionnel ? Et pourtant, un petit indice idiosyncratique : une xylographie représentant maître et disciples, une petite variante dans la graphie du terme categoria, ici noté 'cathegoria'

Description codicologique

L'ouvrage montre plusieurs curiosités codicologiques ; il se présente comme un grand in-8° (vergeures horizontales, pontuseaux verticaux), bien qu'aucun cahier ne présente les 8 feuillets attendus. Les feuillets sont signés mais n'incluent ni réclames ni numéro de page et aucun registre de signatures n'y est présent. Le relevé de signatures se présente comme suit :

A–E^{6} [$ 3 sign.], a–b^{6} [$ 4 sign.], c^{6} [$ 3 sign.], d^{4} [$ 3 sign.], a–e^{6} [$ 4 sign.], f^{4} [$ 3 sign.], g^{6} [$ 3 sign.], h^{6} [$ 4 sign.], i–n^{6} [$ 4 sign.], o^{2} [$ 2 sign.][1]

Les feuillets E6 et a1 qui se suivent sont des feuillets blancs, ainsi que le prochain feuillet a1. Dans le deuxième groupe de cahiers allant de a–e^{6}, le f. d6 présente la signature erronée d1 « d i », suivi immédiatement du f. e1.

Ces signatures, qui résultent en trois régimes (A–E, a–d, a–o), semblent intimement liées à la *divisio textus* de l'*Organon* aristotélicien. En effet, les premiers cahiers A–E renferment l'*Isagoge* de Porphyre, les *Catégories* et le *Peri hermeneias*. Les prochains cahiers a–d renferment uniquement les *Topiques*. Le troisième groupe a–o renferme les *Premiers* et *Seconds Analytiques* ainsi que les *Réfutations sophistiques*. Le f. o2 contient une lettre au lecteur.

Nous voyons donc bien que les premiers cahiers signés A–E renferment les textes que la tradition a identifiés comme *logica vetus*, alors que les deux autres signés de façon similaire renferment la *logica nova*. Le choix d'ouvrir

[1] Dominique Varry, Introduction à la bibliographie matérielle, ouvrage en ligne récupéré par le Centre Gabriel Naudé et l'ENSSIB sous l'adresse https://cgn.enssib.fr/ index.php/presentation (dernière consultation 21/11/2025). Pour le relevé de signatures, voir : https://cgn.enssib.fr/ressources/bibliographie-materielle/releve-signature (dernière consultation 21/11/2025).

la *Logica nova* avec les Topiques n'est pas un choix du relieur ou du possesseur. Cet agencement semble s'imposer pour celui qui voulait relier ces textes ensemble, puisque la lettre au lecteur, qui se trouvera forcément à la fin vu qu'elle se trouve dans le dernier cahier, force à relier les *Topiques* avant le dernier groupe de cahiers et donc, comme œuvre ouvrant la *Logica nova*. Nous avons donc la synopse suivante :

cahiers A–E^{6}	cahiers a–c^{6}, d^{4}	cahiers a–e^{6}, f^{4}, g–n^{6}, o^{2}
Logica vetus	Logica nova	Logica nova
Isagoge, Categoriae, Peri hermeneias	Topica	Analytica priorum, Analytica posteriorum, De sophisticis elenchis

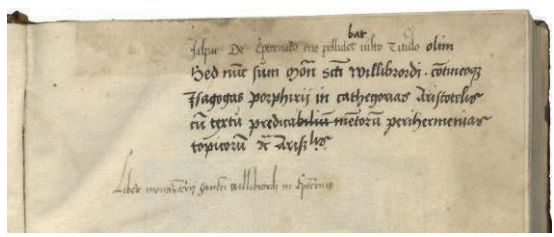
Nous avons pu dater et localiser le papier. Il s'agit d'un papier provenant de Gueldre de 1507, ce qui nous donne une date *post quem* et qui exclut qu'il s'agisse d'une incunable.[2]

La reliure sans doute originale, sans apprêts, ni tranchefile, ni estampage, ni pièces de titre est en veau brun et bâtie sur 5 nerfs et peut être vue comme une reliure artisanale pour un texte d'usage didactique.

À la recherche d'un point de départ pour l'identification de l'édition

Une fois que le document révèle peu d'informations, il nous faut essayer de (re)constituer un contexte de l'œuvre et de l'exemplaire, car il est plutôt rare d'avoir un exemplaire en main dont l'histoire eût effacé toute trace.

L'ex-libris au recto du f. de garde nous offre un mystère au même temps qu'il donne un premier point de départ pour le contexte de l'exemplaire :



Détail du feuillet de garde portant l'ex-libris à *continet*.

[2] Piccard Nr. 31183.

« Jaspar [?] de Epternaco me possidet iusto titulo », corrigé par la suite par une autre main en « Jaspar [?] de Epternaco me possidebat iusto titulo olim sed nunc sum monasterii sancti Willibrordi contineoque Isagogas Porphirii in cathegorias Aristotelis cum textu predicabilium [corrigé en ‹ predicamentorum ›] perihermenias topicorum etc. Aristotelis. »

« Jaspar [?] d'Echternach me possède à juste titre », [corrigé par une autre main en :] « Jaspar [?] d'Echternach me possédait à juste titre naguère, mais maintenant j'appartiens au Monastère de Saint Willibrord et je contiens l'*Introduction aux catégories* [i.e. *Isagoge*] de Porphyre avec le texte sur les prédicables [corrigé en : prédicaments], le *De l'Interprétation*, les *Topiques* d'Aristote etc. [c.-à-d. les autres œuvres appartenant à l'*Organon* d'Aristote].

Le mystère auquel nous sommes confrontés est l'identité du premier possesseur nommé. Nous ne trouvons aucune entrée pour un « Jasper d'Echternach ». De plus, la forme « Jasper » est assez délicate, dans la mesure où la lettre « j » et « i » sont considérées comme représentant le même son et donc non distinguées en latin classique, alors qu'elles le sont en vernaculaire. Par ailleurs, il peut aussi s'agir d'une forme de « Gaspar(d) ». En tout cas, nous ne retrouvons aucune des formes en relation avec le toponyme d'Echternach dans les différents répertoires,[3] alors qu'il doit avoir appartenu soit au monastère d'Echternach, soit à une classe sociale assez éduquée pour avoir laissé des traces.

En revanche, l'ex-libris à *continet* est bien présent à Echternach avant que l'archiviste Willibrord Schram ne prenne ses fonctions en 1520. Thomas Falmagne a réussi à circonscrire ce genre spécifique d'ex-libris aux années 1506–1508,[4] sachant que quelques exemplaires de 1511 en portent encore,[5] ainsi qu'un recueil artificiel, dont les éditions qu'il renferme sont de

[3] Les indexes consultés : Edmond-Henri-Joseph Reusens, Joseph Wils et Arnold Schillings, Matricule de l'Université de Louvain. Bruxelles 1904–1974 ; Nicolas van Werveke, Esquisse de l'histoire de l'enseignement et de l'instruction dans le Luxembourg, in : Histoire de l'instruction publique dans le Grand-Duché de Luxembourg. Recueil de mémoires publiés à l'occasion du troisième centenaire de la fondation de l'Athénée grand-ducal de Luxembourg. Luxembourg 1904, 286–342.

[4] Thomas Falmagne, Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg sowie der Archives diocésaines de Luxembourg, der Archives nationales, der Section historique de l'Institut grand-ducal und des Grand Séminaire de Luxembourg, Teil 1: Quellen– und Literaturverzeichnis, Einleitung, Abbildungen. Wiesbaden 2009, 180.

[5] Thomas Falmagne, Die Echternacher Handschriften, Bd. 1, 268.

1511, 1513 et 1514.[6] Nous avons donc un *terminus post quem* de 1508 et un *terminus ante quem* de 1514.

Cet ex-libris présente également une autre curiosité, qui est la correction de 'praedicabilia' en 'praedicamenta'. En effet, cette note d'exégèse est curieuse dans la mesure où elle se réfère à un problème dans l'interprétation des *Catégories* d'Aristote du 13e siècle lors du renouveau de la logique, qui au moment de la rédaction de notre ouvrage était une distinction d'école ; les praedicabilia, appelés encore les cinq voix (quinque voces) ou cinq universaux, étaient les cinq termes développés par Porphyre dans le commentaire aux *Catégories* d'Aristote : le genre (genus), l'espèce (species), la différence (differentia), le propre (proprium)et l'accident (accidens), alors que le terme *praedicamentum* traduit le terme de κατεγορία grec, qui sont au nombre de dix.[7] Ainsi, *praedicabile* est un terme issu de la traduction de l'*Isagoge* de Porphyre par Boèce,[8] alors que *praedicatum* celui de la traduction d'Aristote ; les cinq *praedicabilia* de Porphyre forment donc un commentaire aux dix *praedicamenta* d'Aristote. Cette distinction se retrouve très clairement dans le titre courant de ces deux œuvres sur les pages en miroir ; Liber predicabilium / Porphirii [f. A2v – B1r] et Liber predicamentorum / Aristotelis [B3v–D2r]

La correction du bibliothécaire du monastère d'Echternach vient donc lever une ambiguïté, puisque la phrase pourrait se lire de deux manières dû aux implicites qu'elle renferme :

1. Je contiens l'*Introduction aux* Catégories d'Aristote avec le texte des [cinq] *praedicabilia* [de Porphyre]

ou

2. Je contiens l'*Introduction aux* Catégories d'Aristote avec le texte des [dix] *catégories* [de celui-ci]

C'est donc pour renforcer cette dernière lecture et la rendre univoque que le bibliothécaire aura introduit cette correction.

Celle-ci fait voir l'agencement des textes et mène à interroger les différentes éditions vers 1500 que nous trouvons chez Crantz/Schmitt[9] et nous

---

[6] Thomas Falmagne, Die Echternacher Handschriften, Bd. 1, 124, n. 188. Il s'agit de deux volumes portant les cotes L.P. 7089 et L.P. 4036.

[7] Cf. Alain de Libéra, La querelle des universaux. De Platon à la fin du Moyen Age. Paris 1996, 15.

[8] De Libéra 1994 (voir n. 3), 14.

[9] F. Edward Cranz et Charles Bernard Schmitt, A Bibliography of Aristotle Editions, 1501–1600. 2nd ed. with Addenda and Revisions by Charles B. Schmitt. Baden-Baden 1984.

voyons que les traductions et commentaires, qui avec le renouveau de la Renaissance commencent à foisonner, ne sont pas toujours claires ; entre *logica* et *dialectica*, *logica vetus* et *logica* nova, la variation dans les titres des différents ouvrages commentés en page de titre, nous trouvons un vaste nombre pour désigner ce genre de texte didactique servant d'introduction universitaire à la logique vers 1500. Nous y entrevoyons plutôt une question de mode voire d'écoles, dépendant si les professeurs sont thomistes, scotistes, nominalistes ou réalistes.

Ainsi, la déclinaison des titres et les formes de texte sous lesquels la logique aristotélicienne est présentée n'est que partiellement concluante, mais elle nous mène à la question de la *divisio textus* proposée dans l'opuscule de Porphyre, qui, par sa composition, présente une structuration du texte en marge. Sachant que la *divisio textus* et la structuration du texte ne sont jamais livrées avec les textes antiques, nous savions qu'elles relèvent du traducteur ou de l'éditeur du texte.

Le titre de départ du texte indique que le livre des prédicables est divisé en trois traités, le sous-titre nous informe sur le contenu du premier :

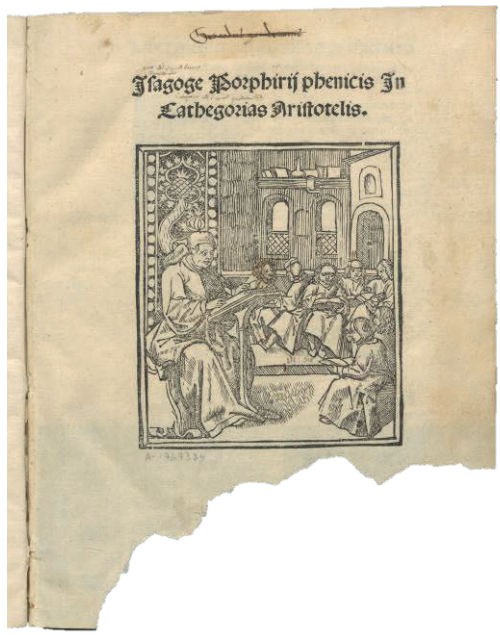
> Liber predicabilium continens tres tractatus. Primus tractatus continens propositionem prooemialem declarantem utilitatem praedicabilium et modo proferendi.
>
> Le livre des prédicables contient trois traités. Le premier contient la proposition initiale déclarant l'utilité des prédicables et le mode à suivre.

Une simple recherche en ligne renseigne un même titre et un incipit identique. Le titre de l'œuvre en est : *Porphyrius, Isagoge, id est, Introductio in Aristotelis Dialecticen cum nonnullis operibus Aristotelis*. Latine, Leuven, Serv. Zassenus Diestens, Sept. 1532. [10]

Cette entrée étonne ; 1532 semble trop tardif selon la datation de l'ex-libris, qui nous mène au plus tard à 1514. L'édition mentionné par Nijhoff serait donc bien plus tardive, de presque 20 ans ! Toutefois, le texte semble indiquer une direction claire et probable ; l'université de Louvain, où nous trouvons une édition de la logique de 1525 avec une particularité intéressante : une gravure sur bois identique à celle de notre exemplaire sur la page de titre, avec un colophon indiquant la mention de responsabilité :

[10] Wouter Nijhoff et Maria Elisabeth Kronenberg, Nederlandsche bibliographie van 1500 tot 1540. 's Gravenhage 1923, 48.

Lovanii apud Theodoricum Martinum Alostensem anno MDXXV mense decembri.[11] Avec cette entrée, nous avons déjà une piste bibliographique, qui est tout aussi intéressante d'un point de vue de l'histoire de la logique. En effet, alors que jusqu'à très tardivement, la logique continuait à être enseignée avec les sommes médiévales, comme les *Summulae logicales* de Pierre d'Espagne ou de Jean Buridan, qui ont connu plusieurs éditions incunables,[12] des éditions présentant les textes d'Aristote se révèlent plus intéressantes, dépendant des traductions latines qu'elles proposent, puisqu'elles proviennent du renouveau philologique initié par les mouvements de la Renaissance.



Page de titre avec gravure sur bois identique à celle trouvée sur l'édition de Louvain par Thierry Martens d'Alost de 1525.

[11] Catalogue de la KU Leuven : https://kuleuven.limo.libis.be/discovery/fulldisplay?docid=alma9983513440101488&context=L&vid=32KUL_KUL:KULeuven&lang=en&search_scope=All_Content&adaptor=Local%20Search%20Engine&tab=all_content_tab&query=any,contains,porphyrii%20phenicis%20in%20categorias%20aristotelis&offset=0 (dernière consultation le 7/10/2025).

[12] https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/, recherche « summula » (dernier accès le 7/10/2025).

De l'exemplaire à l'édition. Le contexte de la logique à la fin du 15e siècle en général et à Leuven en particulier

Aristote est considéré un vieil auteur, dans la mesure où il est un auteur scolaire depuis l'antiquité tardive pour l'enseignement de la logique. Mais les traductions de Boèce pour la *logica vetus* étaient considérées de plus en plus lourdes et incompréhensibles, faisant appel à des commentaires. Par ailleurs, la découverte de la *Métaphysique* à partir du 12e siècle ainsi que d'autres de ses textes à travers les péninsules italienne et ibérique fait qu'au 15e siècle commencent à apparaître des éditions incunables avec des commentaires. Grâce au renouveau philologique de la Renaissance parti d'Italie à la recherche du texte pur d'Aristote, ce n'est pas l'*Aristoteles univocus* que nous retrouvons, mais bien une somme de nouveaux commentaires, de nouvelles éditions et traductions des textes aristotéliciens. Pour ne citer que ces deux exemples, rappelons l'édition du corpus aristotélicien avec les commentaires d'Averroès ainsi que l'édition aldine avec le texte grec entre 1495 et 1498.[13]

Ce recours à la philologie commence à se ressentir également à Louvain. Alors qu'une *Logica vetus* avait été publiée en 1474 par Jean de Westfalie[14] et Thierry Martens d'Alost[15], avec pour public les étudiants de l'université, suivi des *Summulae logicales* de Pierre d'Espagne, l'année suivante Conrad Braem[16], présent à Louvain entre 1474 et 1481, commence à publier la *logica vetus*, les *Analytiques*, la *Physique*, le *De generatione et corruptione*, le *De Coelo et mundo* ainsi que l'*Éthique à Nicomaque*.[17] Les innovations philologiques provoquent une soif de nouveaux textes, qui se fait également ressentir dans l'enseignement à Leuven.[18]

---

[13] Edward F. Cranz, Editions of the Latin Aristotle accompanied by the Commentaries of Averroes, in: Paul Oskar Kristeller et Edward P. Mahoney, Philosophy and humanism: Renaissance essays in honor of Paul Oskar Kristeller. New York, 1976, 116–28.

[14] Renaud Adam, Vivre et imprimer dans les Pays-Bas méridionaux (des origines à la Réforme), vol. 2 : Bilan historiographique et dictionnaire prosopographique. Turnhout 2018, 186.

[15] Renaud Adam, vol. 2, 175sq. Remarquons les variantes homonymiques Dirk Martens pour les néerlandophones, ou Theodoricus Martens, cette dernière dans les textes d'époque.

[16] Adam (voir n. 14), vol. 2, 144.

[17] Dieter Cammaerts, Manuale Lovaniense. Een sociaaleconomische en typografische studie van het gedrukte academische handboek in de vroegmoderne Leuvense universiteit (1474–1650). Leuven 2024, 98–100.

[18] Demmy Verbeke, Maarten van Dorp (1485–1525) and the teaching of logic at the University of Leuven, in : Humanistica Lovaniensia LXII (2013), 225–246.

Nous avons pour preuve un compte-rendu dans les archives de l'université d'un contrat entre les responsables du conseil de la faculté et l'imprimeur 'Theodoricus Martini van Aelst', connu comme Dirk Martens (francisé en Thierry Martens),[19] imprimeur humaniste originaire d'Alost (Aalst), en Flandre, actif à la charnière du XVe et du XVIe siècle. Le contrat signé le 28 juillet 1509 est intéressant à plusieurs égards, raison pour laquelle nous en proposons quelques extraits :

In cameram consilii facultatis, presentibus discretis viris […] artium magistri et facultatis deputati ex una, et distinctus vir Theodoricus Martini de Aelst impressor librorum ex alia [sic] partibus, de et super pressura textus veteris artis conveneunt in hunc qui sequitur modo, videlicet quod ispse Theodoricus imprimet et facultati artium i[n]fra octo dies post dedicationem sive processionem Lovanii proxime sequentem deliberabit mille et duocentos libros in littera antiqua, cuius exemplar idem Theodoricus ad manus dicti decani deposuit, in bona papiro in qua commode scribi poterit, et sub forma unius folii papiri communis, et cum magnis marginibus, et atramanto nigriori exemplo, quoliter (sic) huiusmodi librorum pro et mediante uno brasdenario eidem exsolvendo, sub tamen conditione si tunc ipsi Theodorico se non posse pro huiusmodi sallario sine magno incommodo eius quemlibet librum deliberare, extunc facultas sallarium huiusmodi ad arbitrium magistrorum Aldriani Florentii decani Sancti Petri, decani facultatis , Luce Walteri et Johannis de Palude augebit, salvo etiam quod idem Theodoricus nemini deliberabit aut vendet

Dans la chambre du conseil de la faculté, en présence des honorables messieurs […], les Maîtres ès arts, nommés par la faculté d'un côté et l'honorable Monsieur Dirk Martens d'Alost, imprimeur de l'autre, stipulent en ceci de et sur l'impression du texte de l'*Art ancien* [id est, logica vetus] ce qui suit : à savoir que Dirk imprime et délivre dans les huit jours suivants la consécration voire procession de Louvain 1200 livres en caractères romains, dont il remettra un exemplaire aux mains du dit doyen en bon papier, sur lequel on pourra aisément écrire et qui soit dans le format de grande feuille commune, avec de grandes marges, à l'image d'une encre plus sombre. Chaque fois que de tels livres seront remis moyennant un denier de bronze pour acquittement, il faudra tenir compte de la condition suivante : si, à ce moment-là, ledit Théodoric déclare ne pouvoir remettre aucun livre pour un tel salaire sans un grand désagrément pour lui, alors la fixation de ce salaire sera laissée à l'arbitrage des maîtres Adrien Floriszoon Boeyens, doyen de Saint-Pierre, le doyen de la faculté Lucas Watter et Jean de la Pa-

[19] Adam (voir n. 14), vol. 2, 175sq.

aliquod librum nisi facultati sub pena totius eius sallarii. […].

In cameram consilii facultatis, presentibus discretis viris […] artium magistri et facultatis deputati ex una, et distinctus vir Theodoricus Martini de Aelst impressor librorum ex alia [sic] partibus, de et super pressura textus veteris artis conveneunt in hunc qui sequitur modo, videlicet quod ispse Theodoricus imprimet et facultati artium ifra octo dies post dedicationem sive processionem Lovanii proxime sequentem deliberabit mille et duocentos libros in littera antiqua, cuius exemplar idem Theodoricus ad manus dicti decanus deposuit, in bona papiro in qua commode scribi poterit, et sub forma unius folii papiri communis, et cum magnis marginibus, et atramanto nigriori exemplo, quoliter (sic) huiusmodi librorum pro et mediante uno brasdenario eidem exsolvendo, sub tamen conditione si tunc ipsi Theodorico se non posse pro huiusmodi sallario sine magno incommodo eius quemlibet librum deliberare, extunc facultas sallarium huiusmodi ad arbiztium magistrorum Aldriani Florentii decani Sancti Petri, decani facultatis augebit, salvo etiam quod idem Theodoricus nemini deliberabit aut vendet aliquod librum nisi facultati sub

lude. Il est également convenu que ledit Théodoric ne remettra ni ne vendra aucun livre à quiconque, sauf à la faculté, sous peine de perdre la totalité de son salaire.

Dans la chambre du conseil de la faculté, en présence des honorables messieurs […], les Maîtres ès arts, nommés par la faculté d'un côté et l'honorable Monsieur Dirk Martens d'Alost, imprimeur de l'autre, stipulent en ceci de et sur l'impression du texte de l'*Art ancien* [id est, logica vetus] ce qui suit : à savoir que Dirk imprime et délivre dans les huit jours suivants la consécration voire procession de Louvain 1200 livres en caractères romains, dont il remettra un exemplaire aux mains du dit doyen en bon papier, sur lequel on pourra aisément écrire et qui soit dans le format de grande feuille commune, avec de grandes marges, à l'image d'une encre plus sombre. Chaque fois que de tels livres seront remis moyennant un brasdenier pour acquittement, il faudra tenir compte de la condition suivante : si, à ce moment-là, ledit Théodoric déclare ne pouvoir remettre aucun livre pour un tel salaire sans un grand désagrément pour lui, alors la fixation de ce salaire sera laissée à l'arbitrage des maîtres Adrien Floriszoon Boeyens, doyen de Saint-Pierre, le doyen de la faculté Lucas Watter et Jean de la Palude. Il est également convenu que ledit Théodoric ne

pena totius eius sallarii. […].[20]

remettra ni ne vendra aucun livre à quiconque, sauf à la faculté, sous peine de perdre la totalité de son salaire.

La lecture de ce document oblige à nous arrêter un peu sur le contexte dans lequel elle a été rédigée. A la fin juillet 1509, la faculté demande à Thierry Martens d'Alost d'imprimer la *Logica vetus* en 1200 exemplaires dans la semaine qui suit une procession à travers la ville, que Dieter Cammaerts identifie avec la procession de *Notre-Dame des Sept Douleurs* du 15 août 1509, conjecturant ainsi que la date de remise aurait été le 24 août 1509. Après une demande de délai élargi, il est probable que la date du 10 septembre ait été retenue.[21] Une autre information importante y est contenue ; encore que Martens les imprime et que le prix en soit fixé, il n'a pas le droit de les vendre. Toute vente doit passer par l'université.

Un point qui n'échappera pas au lecteur de l'archive est la minutie avec laquelle on détermine les composantes de l'édition ; papier, encre, police d'écriture, imposition.

Cependant, comme souvent dans des projets éditoriaux, l'échéancier est bousculé, preuve que nous retrouvons dans un compte-rendu du 19 septembre. Celle-ci ne dit pas explicitement que l'édition n'est pas encore prête. Elle met sous contrat la manière dont l'université garantit son monopole de vente :

[…] convocati et congregati in camera consilii facultatis, idem dominus dictis deputatis exposuit quod textus veteris artis iuxta ordinationem facultatis compositus et in numero mille et ducentorum magnis impressis facultatis impressus esset, ponens in deliberatione dictorum deputatorum quod scolaribus quibusque aliis eciam (sic) extraneis vendi et distribui ad commodum scolarium et

Convoqués et réunis dans la salle du conseil de la faculté, le susdit seigneur exposa aux députés que le texte de la *Logica vetus*, composé selon les directives de la faculté et imprimé en mille deux cents exemplaires sur les grandes presses de la faculté, devait être mis en délibération par lesdits députés pour savoir s'il fallait le vendre et le distribuer pour la commodité des étudiants et d'autres

[20] Villem, puis dépôt: Leuven, Algemeen Rijksarchief, Archief van de Oude Universiteit Leuven, n° 712, fol. 298r–v, in : J. Dauwe, Een kontrakt tussen Dirk Martens en de Leuvense Artesfakulteit in 1509, in : Het land van Aalst, XXVI (1974) nr. 3–4, 355–357.
[21] Pour toutes les conjectures de dates, cf. Cammaerts 2024 (voir n. 17), 156.

facultatis deberet idem deputati ordinarunt quod Nicolaus bedellus quemlibet librum textus verteris artis manu et sigillo suis subsignare cuiliter emere volenti pro duobus stuferis vendere et deliberare ac pecuniam inde venientum pro facultate recipere et colligere habebit sub tamen stipendio ipsi Nicolao perfaciente dando quodque scolaris facultatis hos libros a dicto Nicolao et a nullo adio [sic] emere et iidem ex eodem et non alio doctrinari habebunt et debebunt et sic conclusit decanus.

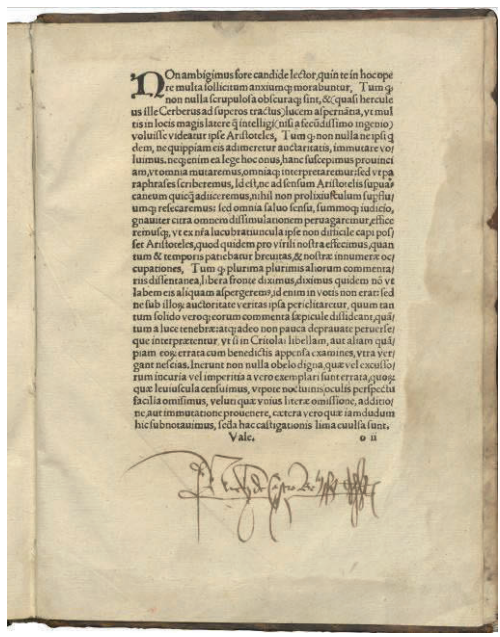
personnes extérieures à la faculté. Les députés ordonnèrent que Nicolas, le bedeau, signe de sa main et scelle chaque exemplaire du texte de l'Art ancien, et qu'il le vende et le remette à quiconque souhaitant l'acheter, pour le prix de deux stuvers. Il devra percevoir et recueillir l'argent ainsi obtenu pour le compte de la faculté, sous réserve qu'il reçoive un salaire pour ce travail. Il fut également décidé que chaque étudiant de la faculté achètera ces livres uniquement auprès dudit Nicolas et de personne d'autre, et qu'ils devront se les procurer auprès de lui et non ailleurs, afin d'y être instruits. Ainsi en conclut le doyen.[22]

En effet, il est question de certifier et apposer la signature du bedeau « Nicolas » dans chacun des exemplaires avant la vente. Cependant, cet agenda n'a pu être tenu par Martens.[23] Lors d'une réunion du 8 octobre 1509, il en ressort que n'avaient pas encore remis tous les exemplaires à la faculté. L'importance de livrer la *Logica vetus* en premier est claire : la logique faisait partie des études propédeutiques et la *Logica vetus* était donc la porte d'entrée à tout étudiant de la faculté. Par ailleurs, l'agencement du cursus était bien déterminé par la tradition. Les étudiants passaient les premier neuf mois avec la lecture de l'*Isagoge* de Porphyre, des *Catégories* et du *De interpretatione* avant de lire les textes suivants. Le cursus de l'enseignement se reflète dans la chronologie de l'édition en 3 parties distinctes. En février 1510, Martens demande l'argent nécessaire pour imprimer les *Premiers analytiques* et les *Topique*s. Nous savons qu'au 4 juin 1510 le prix des *Seconds analytiques* était d'un sou (Carolus Gulden) et qu'avant le 3 aout 1510, la *Logica nova* était imprimée.[24]

[22] Dauwe (voir n. 19), 357.
[23] Dauwe (voir n. 19), 355–357.
[24] Cammaerts (voir n. 17), 156–158.

Ainsi, la *Logica nova* était ainsi divisée en deux parties et délivrée à deux dates différentes : les *Topiques* (portant les signatures a–d^{6}), alors que les textes des *Analytiques* et des *Réfutations sophistiques* se retrouvent dans un deuxième recueil (a–e^{6}, f^{4}, g–n^{6}, o^{2}).

Le point qui nous paraît le plus important est la présence de paratextes, qui vient modifier les textes de manière innovante. La structuration des textes à travers les notes marginales et les titres donne la possibilité d'écourter les oeuvres, respectivement de les dépouiller de ce qui n'est point nécessaire à la compréhension. Ainsi, nous savons qu'un corps de huit professeurs ont travaillé à l'élagage des textes de la *Logica vetus*. Une réunion du 4 juin 1510 nous informe que Hieronymus Weels et Jodocus de Vroye devaient relire les *Seconds analytiques*. Cette nouveauté a deux implications ; pour les étudiants, les dictées et notes devenaient moins longues et la matérialité du texte imprimé permettait la prise de notes directement sur l'imprimé. D'autre part, les omissions et la nouvelle structuration du texte impliquent ces « glissements de sens » dans l'interprétation des textes, qui fera l'histoire des idées et appelle, par la suite, de nouveaux commentaires, dans lesquels de nouvelles interprétations voient le jour.



Recto du dernier feuillet avec paraphe du bedeau de la Pédagogie du Château

En guise de conclusion : Thierry Martens d'Alost comme éditeur univoque de la *Logica Lovaniensis*

La question se pose maintenant de savoir si nous pouvons avec certitude affirmer que l'exemplaire auquel nous avons donné la cote L.P. 4165 est bien la première *Logica Lovaniensis* du 16e siècle, imprimée par Thierry Martens d'Alost, utilisée à l'université de Louvain.

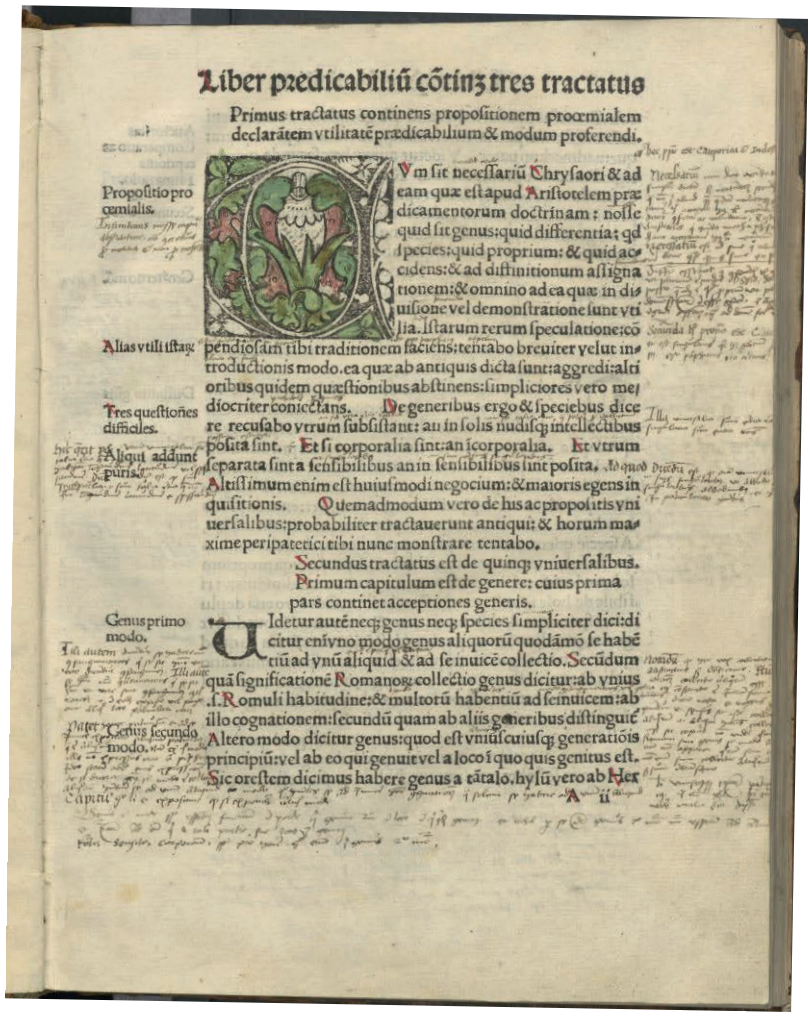
Le manque de page de titre et de colophon, l'absence de textes liminaires, la reliure simple indiquent que cet imprimé n'était pas voué au grand public, mais qu'il s'agit plutôt d'une commande. Le relevé de signatures semblait incongru pour une publication, qui aurait été édité en bloc. Cette logique semble avoir été éditée au gré du cursus. La chance d'avoir pu avoir accès à quelques archives de l'Université de Leuven, la datation de l'ex-libris grâce aux travaux sur le scriptorium d'Echternach de notre collègue Thomas Falmagne ont finalement permis les conjectures nécessaires pour la détermination de l'édition.

Sur le dernier f. o2 (voir ill. plus haut), nous lisons « de Castro bedellus » suivi d'un paraphe, ce qui semble indiquer que la version du texte a été validée pour la vente par l'Université. Serait-ce le bedeau Nicolas mentionné plus haut dans les comptes-rendus d'époque ? Nous ne pouvons l'affirmer pour l'instant.

La présence de la même xylographie dans cette édition et celle qui verra le jour 15 ans plus tard a orienté notre regard vers Louvain et permis de commencer nos recherches de ce côté, vu que la filigrane du papier issu d'une zone frontière ne contredisait pas notre première intuition.

Pourquoi pendant ces 15 ans aucune autre logique n'a été édité à Leuven, alors que celle-ci est reprise jusque dans les années 40 ? Les 1200 exemplaires suffirent-ils aux nombreux étudiants pendant ces années ? Est-ce la main invisible mais l'esprit bien palpant d'Erasme avec la question de l'intégration du *Collège des Trois Langues*, qui commence à se poser en 1517, qui vint mettre les projets éditoriaux en attente ? En tant que bibliothécaire nous n'avons pas les réponses à ces questions, mais nous avons l'espoir de pourvoir des éléments matériels afin que d'autres puissent apporter des réponses aux questions qu'ils se poseront.[25]

[25] Jan Papy, Un testament, une vision de génie et une persévérance inébranlable…Naissance, essor et rayonnement du Collège des trois langues, in : Jan Papy (éd.), Le Collège des Trois Langues de Louvain 1517–1797. Erasme, les pratiques pédagogiques humanistes et le nouvel institut des langues. Leuven/Paris 2018, 5–32.



Liber predicabiliũ cõtinz tres tractatus

Primus tractatus continens propositionem procemialem declarãtem vtilitatẽ prædicabilium & modum proferendi.

Propositio procemialis.

Alias vtili istaꝝ

Tres questiones difficiles.

Aliqui addunt puris.

Genus primo modo.

Genus secundo modo.

Cum sit necessariũ Chrysaori & ad eam quæ est apud Aristotelem prædicamentorum doctrinam: nosse quid sit genus: quid differentia: qd species: quid proprium: & quid accidens: & ad diffinitionum assignationem: & omnino ad ea quæ in diuisione vel demonstratione sunt vtilia. Istarum rerum speculatione: cõpendiosam tibi traditionem faciens: tentabo breuiter velut introductionis modo. ea quæ ab antiquis dicta sunt: aggredi: altioribus quidem quæstionibus abstinens: simpliciores vero mediocriter coniectans. De generibus ergo & speciebus dicere recusabo vtrum subsistant: an in solis nudisq; intellectibus posita sint. Et si corporalia sint: an icorporalia. Et vtrum separata sint a sensibilibus an in sensibilibus sint posita. Altissimum enim est huiusmodi negocium: & maioris egens inquisitionis. Quemadmodum vero de his ac propositis vniuersalibus: probabiliter tractauerunt antiqui: & horum maxime peripatetici tibi nunc monstrare tentabo.

Secundus tractatus est de quinq; vniuersalibus.

Primum capitulum est de genere: cuius prima pars continet acceptiones generis.

Videtur autẽ neq; genus neq; species simpliciter dici: dicitur enĩ vno modo genus aliquorũ quodãmõ se habẽtiũ ad vnũ aliquid & ad se inuicẽ collectio. Secũdum quã significationẽ Romanoꝝ collectio genus dicitur: ab vnius .s. Romuli habitudine: & multorũ habentiũ ad seinuicem: ab illo cognationem: secundũ quam ab aliis generibus distinguit. Altero modo dicitur genus: quod est vniũscuiusq; generatiõis principiũ: vel ab eo qui genuit vel a loco ĩ quo quis genitus est. Sic orestem dicimus habere genus a tãtalo. hylũ vero ab Her

A ii

F. A2r présentant l'incipit de la logique, où on peut voir l'imposition du texte et des paratextes (titres et notes marginales), les grandes marges permettant à l'étudiant de prendre des notes, les caractères latins et la qualité de l'encre, qui a en effet perdurée pendant 500 ans.

Excipit modo epistolario

Cher Luc,

Tout cet artifice pour te montrer que nous avons essayé d'être bon élève ? Certes, nous devons bien nous rassurer, ne serait-ce que d'un point de vue psychologique. Mais cette relation entre un maître et un disciple, par laquelle nous avons débuté l'analyse et l'apprentissage, n'est pas une relation entre deux personnes uniquement. Regardons bien la xylographie de départ : le maître, avec les yeux posés sur l'autorité, dicte à ses sept élèves, qui répandront le savoir à leur tour. Il leur incombera, une fois ce texte compris et d'autres encore, de le transmettre à leur tour, et de répandre le savoir *urbi et orbi* par la parole, mais surtout par des éditions de textes et commentaires, transformant ainsi la *translatio studiorum* médiévale en *République des lettres* de la Renaissance. A ce moment, Jérôme de Busleyden pense sûrement déjà à l'acte testamentaire qui permettra la fondation du *Collège des Trois Langues*, qui en inspirera d'autres à travers toute l'Europe. L'incipit de l'œuvre se révèle comme note d'espoir. La xylographie nous fait entendre le retentissement de la voix du maître et son silence pour lire et réfléchir, le silence de l'étudiant pour écouter avant de prendre la parole.

Cette *République des lettres* n'est pour toi pas un concept historique poussiéreux, mais une réalité vécue au jour le jour. Une preuve en est l'ouvrage que tu tiens en main. Tu nous as toujours incité à aiguiser notre curiosité, à déranger brièvement les dictionnaires et les répertoires bien rangés dans leurs étagères, à écrire pour comprendre, car la bibliographie matérielle ne s'invente pas, elle s'apprend peu à peu en posant des questions à qui saura y répondre. Comme toute information, l'information bibliographique n'existe que si elle est partagée. Et c'est bien ce qui s'est produit dans notre cas.

Quelques mois après la mise en ligne de notre notice bibliographique, nous avons été contactés par la *Royal Trust*, qui, à travers notre exemplaire, a pu identifier le leur. Chose plus étonnante encore ; l'exemplaire diffère, car le cahier final se présente autrement. Nous risquons de devoir distinguer un deuxième exemplaire ou qui sait, une deuxième émission. Mais cela, nous espérons te le raconter de vive voix une fois que nous aurons eu la possibilité de l'étudier. VALE AMICE !

Lydia Keilen

Coryciana – Hymnus 383
Ioannes Baptista Almadianus – Giovanni Battista Almadiano
« Arae Corycianae Apotheosis » – « Apothéose de l'autel corycien »

Traduction et commentaire

Abstract: The Hymnus 383 is a celebration of the Arae Corycianae as a poetic and artistic monument in honour of both Saint Anne and Janus Corycius. The latter is celebrated as a safe-keeper of the Christian faith as well as of the antique classical heritage. After an invocation of the Christ, Virgin Mary and Saint Anne by their respective characteristics – both spiritual and as represented by Andrea Sansovino in the Sant'Agostino Church near Piazza Navona – the author glorifies the feminine Triade and expresses an explicit praise to Corycius, in order to wish eternal life and peace to his soul.

Keywords: Corycius, Coryciana, Holy Trinity with Saint Anne, Andrea Sansovino, religious syncretism, iconography, Christian sculpture, classical poetic forms, purity discourse, piety incarnate, faith

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 303–318. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154185
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

Coryciana

Hymnus 383[1]

Ioannes Baptista Almadianus – Giovanni Battista Almadiano

Arae Corycianae Apotheosis

Mágne Puér - nam té primórdia nóstra vocábunt -,

Príncipiúm sine fíne manés, nunc númine déxtro
Húc ades Ómnipoténs totíque salútifer órbi,
Cúi Patér aequáles rerúm concéssit habénas,
Íngenitús, qui té genuít, compár tibi, et ídem
Vírgineó matrís reserásti víscera pártu,
Mátre priór genitús, aevóque vetústior ómni.

Ét tu, díva paréns, coelí regína, suprémo
Coélicolûm dignáta choró, tu foémina prínceps
Ánte aliás dilécta Deó, virgúncula coéli
Cónscia, et ád magní thalamúm selécta Tonántis ;
Tú niveás formósa rosás et cándida, Vírgo,

Lília, tú vultú solém, tu sídera víncis

[1] Texte latin établi par Jozef IJsewijn (éd.), *Coryciana*. Rome 1997, 280–282.

Coryciana

Hymnus 383

Ioannes Baptista Almadianus – Giovanni Battista Almadiano

Apothéose de l'autel corycien

Enfant Magnanime – car c'est à toi que feront appel nos premiers vers que voici –,

Principe sans fin tu restes, par la droite volonté divine, venu maintenant

Ici, tu es là Tout-Puissant et porteur de salut à toute la terre,

Toi à qui le Père accorda ses rênes des affaires,

Incréé qui te créa, égal à toi et le même

Tu as ouvert le giron de ta mère d'un enfantement virginal,

Né avant ta mère et plus ancien que toute vie.

Et toi, génitrice divine, reine du ciel, dignifiée

Par le chœur suprême des habitants du ciel, toi, femme première,

Avant d'autres chère à Dieu, jeune fille du ciel

Au savoir identique, et choisie pour l'hymen du grand Tonnant ;

Belle et pure, ô Vierge, sur les roses blanches comme la neige tu l'emportes,

De tes traits, sur les lys, le soleil, les constellations tu l'emportes.

Tértia quaé rugás, frontém quoque pródis anílem,
Ánna nepóte Deó felíx, tibi mágna supérne
Grátia, dívinaé sobolís nascéntis orígo es,
Mórtalís quondám, superís nunc áddita dívis ;
Ét tibi túricremás proní libámus ad áras.

Trés igitúr miraé speciés, tria númina Dívûm,
Mármore quaé Parió Superûm spirátis honórem,
Phídiacá caeláta manú, vivéntia vóbis
Lúmina, víventés artús et plúrimus ómni
Párte decór ; tum blánditiás mirámur et óris
Laétitiam, ét dulcés puerí ridéntis océllos.

Hás tibi Córyciús statuás, regnátor Olýmpi,
Érigit, ét celebrém suppléx tibi dédicat áram,
Cúi pietás innáta vigét, divínus et álmae
Rélligiónis amór, Musárumque ínclytus árdor ;
Córyciús, cuiús decus ímmortále manébit,
Aéternúm cui nómen erít, cui fámam perénnis,
Ínnumerís, quos Róma tulít, cantáta poétis.

Et à toi qui, troisième, dévoiles rides et front de vieille femme,
Anne bienheureuse grâce au petit-fils Dieu, grande grâce d'en haut,
Qui es l'origine de la lignée divine naissante,
Mortelle jadis, placée maintenant parmi les dieux d'en haut ;
À toi aussi, nous offrons nos libations, inclinés vers les autels
brûlant l'encens.

Trois apparences admirables, donc, trois volontés des Dieux,
Qui, par le marbre de Paros,[2] respirez l'honneur des Dieux d'en haut,
Burinées par une main de Phidias,[3] à vous sont de vivants
Regards, des membres vivants et une grâce abondante
En toute part; et nous admirons les gestes tendres et du visage
La joie, et de l'enfant riant les doux petits yeux.

Ces statues-ci, Corycius te les érige, pour toi, ô maître de l'Olympe,
Et, à genoux, te dédie un autel fréquenté,
Lui pour qui la piété innée est vigoureuse, sont vigoureux l'amour divin
De la religion nourricière et l'illustre passion des Muses ;
Corycius, dont la gloire restera, immortelle ;
Éternel sera ton nom, ta réputation pérenne,
Chantée par les poètes sans nombre que Rome génère.

[2] Traduire ici par « en marbre de Paros » reviendrait à assimiler encore davantage les sculptures « vivantes » grâce à la foi à la foi elle-même.
[3] Traduire ici par « la main de Phidias » rendrait plus hommage au sculpteur par excellence, mais singulariserait éventuellement moins la main de Sansovino qui, par cette œuvre, a rejoint la perfection sculpturale.

Dá, pater, hís meritís – suppléx te Róma precátur –
Ínnocuám vitaé seriem, ét sine lábe senéctam,
Laétitiámque animí, nullíque obnóxia cúlpae
Péctora, et ínsontís longíssima gaúdia vítae.
Quód satis ést, satis ésse putét, nec tórqueat íllum

Fútilis ámbitió, nec glória péctus inánis
Mólliat, átque animúm populári erróre fatíget.
Níl metuát, cupiátque nihíl, mirétur et ídem
Ípse nihíl, soló coelí conténtus amóre,
Sórdida térrenaé fugiát contágia faécis.

Póst ubi tránquillós exácti témporis ánnos
Égerit, ét longó fuerít satiátus ab aévo,
Ábiectís procul éxuviís et lábe vetústa,
Laétus in aétheriás purgáto péctore sédes
Évolet, ínsontés animás cuneósque piórum

Ínter, et aéternúm divína lúce fruátur.

Donne-lui, ô Dieu, pour ces mérites – Rome t'en prie, à genoux –,
Une longue vie sans dommage, une vieillesse sans chute,
La joie de l'âme, des cœurs soumis à aucune faute
Et les très longues joies d'une vie innocente.
Que ce qui est suffisant, il le juge suffisant, et que ne torture pas un tel homme

L'ambition futile ; que de vaine gloire son cœur ne s'affaiblisse pas
Et qu'il ne fatigue point son âme d'une erreur vulgaire.
Qu'il ne craigne rien, qu'il ne désire rien, que, lui-même
Le même, il n'admire rien, content du seul amour du ciel,
Qu'il fuie les sordides influences de la fange terrestre.

Puis, quand il aura mené des années tranquilles d'une vie
Achevée et quand il aura été rassasié d'un âge long,
Jetées au loin les dépouilles mortelles et la faute ancienne,
Que, joyeux aux demeures éthérées, le cœur expurgé
Il s'envole, parmi les âmes innocentes et les berceaux des hommes pieux,
Et éternellement jouisse de la lumière divine.

Commentaire

Giovanni Battista Almadiano ou Almadiani, vit d'environ 1440 à 1522. Originaire de Viterbe, il est protonotaire apostolique à partir de 1472 et chanoine à l'église collégiale de Viterbo, Sant'Angelo in Spatha, en 1477[4]. Il vit à la Curie en tant que secrétaire apostolique jusque peu avant sa mort, quand il retourne à Viterbo. Il fait partie de la suite papale d'Alexandre VI à Viterbo en 1493 et est au service du cardinal Oliviero Carafa en 1503. Sous Léon X (pontificat 1513-1521), il est préfet aux bulles pontificales ainsi que prélat domestique. Sa participation à une mission diplomatique en Germanie sous Jules II (pontificat 1503−1513) reste à être vérifiée. Constructeur de l'église et du couvent des carmélites S. Giovanni Battista à Viterbo, sa ville natale, de 1510 à 1515, il y est enseveli en 1522.

Intitulé « Apothéose de l'autel corycien », cet hymne fait de l'autel conçu et érigé par Corycius le reflet matériel de sa propre piété, une piété qui, sincère et réelle, devient vivante et incite d'autres à en devenir digne. L'évocation des autels fréquentés, des autels dont la fumée monte au ciel, devient le symbole même d'une foi vécue. Le rythme incantatoire des hexamètres, seul digne de l'hymne, s'avère digne, aussi, de l'évocation grandiose de l'élévation de l'autel de Corycius.

Les trois premières parties (§ 1-3), une sorte de préambule pour la description de la sculpture (§ 4), sont avant tout une profession de foi en le Christ, en Marie et en Anne : dès les premiers vers, il y a vérification de ce que la sculpture invite et incite à la piété. Le lecteur moderne sait certes être en présence d'un poème censé honorer – en premier lieu – une sculpture, mais il redevient simple croyant, invité à s'interroger sur sa propre profession de foi : l'axe du regard est double et l'insistance sur le « champ de vision » l'est aussi. Tourné d'abord vers l'intérieur, ce regard « passe au crible » l'essence même du Christ, de Marie et d'Anne, pour ensuite incorporer des « détails » extérieurs : il est question de couleurs, l'auteur évoque des rides et des rires. Ces éléments extérieurs, aisément saisissables dans l'Anne de Sansovino (voir ill. à la fin de l'article) que le lecteur averti se représente, permettent ensuite un retour sur l'intérieur : il y a une lumière intérieure ou intrinsèque qui, aussi, mais pas uniquement, se dégage à travers la pureté extérieure, à travers la luminosité de la sculpture, pour aboutir sur la lumière immanente, inhérente non seulement au Christ, à Marie et à Anne, mais à la piété tout court.

[4] Pour les données biographiques, cf. Lydia Keilen, Coryciana. Livre premier - Épigrammes / Epigrammata (1524). Paris 2020.

Si l'auteur se propose d'aborder le mystère de la foi non sans une complexité grandissante, en revanche la sculpture permet une lecture, un déchiffrement, plus simple et devient le vecteur même de cette foi.

Le Christ

Dans un incipit typiquement chrétien, le poète, avec une invocation grandiose de la Trinité, masculine et divine, chante le caractère éternel et éternellement salutaire de Dieu, vu le rapprochement aux croyants en la personne du Christ, un enfant, de la même manière que tous les chrétiens sont les enfants de Dieu. Or, commencement et principe sans fin, c'est l'éternité divine qui est recherchée par la foi chrétienne, et seul le « bon chrétien » se montre digne successeur sur terre du Christ. Dès le départ, les sonorités invitent tout un chacun à considérer la « boucle » comme fermée : « magne puer nam te » : c'est le Christ qui a rendu possible le rapprochement entre Dieu et les hommes, alors que tout semblerait proprement divin : « ingenitus » – « genuit » sont à la fois une figura etymologica et un oxymore, mais l'élision « tib(i) et ídem » assimile Père et Enfant également par les sonorités. Dieu est l'affirmation simultanée de la génération et de la création, et cette génération « pure » est une ouverture, la seule ouverture possible pour les hommes qui, à leur tour, ne peuvent se montrer dignes de la foi que s'ils cherchent à atteindre, au moyen de la piété chrétienne, l'atemporalité du Christ. En chantant la création e proprio par et en la Vierge mère, le poète évoque résolument le mystère de la génération divine.

Les hymnes 373-388 des *Coryciana*, dont ils constituent le livre II, abondent en allusions antiques, tout comme les trois cent soixante-douze poèmes du livre I. Néanmoins, dans cette première partie du poème 383, la donne s'avère par deux fois infiniment différente de la mythologie antique : si Ovide, dans ses *Métamorphoses* (II, 642-643) affirme : « ... totique salutifer orbi / Cresce, puer ... », il le fait dans le cadre de la prophétie d'Ocyrhoé, fille du centaure Chiron et de la nymphe Chariclo, au sujet d'Asclépios : salut des mortels, certes, mais non sans provoquer l'ire incomparable de Zeus. Ô combien différente l'évocation que voici : « huc ades Omnipotens totique salutifer orbi », où le Christ non seulement symbolise et constitue le salut des mortels, mais est en même temps porteur de la bénédiction de son père.

De même, quand le poète corycien évoque au vers 4 Virgile (Verg., Aen., VII, 600) : « ... rerum reliquit habenas », des mots que Latinus adresse à Turnus avant la bataille décisive, ce n'est pas la sagesse du vieillard qu'il

évoque avant la déclaration de la guerre, mais il cite Virgile afin d'insister doublement sur l'harmonie chrétienne qui, tout en étant privée du caractère belliqueux évoqué par Virgile, est étrangère à tout caractère belliqueux tout court. Le Christ est désormais le délégué du Père, délégué à détenir ses rênes, des rênes égaux, équitables, contemporains. La hiérarchie de dieux antiques ne vaut plus rien : Fils et Père se partagent un pouvoir unique et identique. Aussi, non seulement la domination intransigeante des dirigeants antiques, mais aussi des divinités cède-t-elle la place à la succession divine du Père au Fils, présentée comme normale, si bien que le thème de la nouvelle norme, celle du christianisme, prend la relève de la piété – au double sens antique du terme – traditionnelle.

Marie

Marie est, elle aussi, évoquée d'abord de manière classique ou « à l'antique », susceptible de figurer parmi les divinités romaines. Appelée reine du ciel par le poète, elle est pourtant infiniment plus que la « virguncula » mentionnée, par exemple, par Juvénal. Celui-ci, parmi d'autres, désigne de ce terme Junon, si bien qu'un syncrétisme s'opère : Marie chrétienne est certes assimilée à la Junon romaine, mais Marie est aussi la – seule – femme choisie pour sa pureté, la seule femme appelée à être la mère du Christ après avoir été l'épouse choisie de Dieu. Afin d'approfondir ce syncrétisme, le poète fait ensuite une comparaison intéressante entre Marie, génitrice divine, et les plus pures fleurs, telles les roses blanches et les lys ; comparaison avec gradation, ensuite, entre Marie, pure génitrice divine, et le soleil ; comparaison, finalement, entre Marie, génitrice divine porteuse de lumière, et les constellations : cette emphase, allant des pures fleurs blanches au soleil et aux constellations souligne que Marie représente la lumière tout court. S'il n'est pas inhabituel pour un chrétien d'assimiler Marie à la « stella maris », le poète la représente pourtant ici comme une étoile guidant l'homme de jour comme de nuit. Marie devient ainsi non seulement la Junon antique, mais aussi Artémis, voire Apollon, non seulement l'héritière, mais la suppléante des divinités anciennes de l'amour conjugal, de la maternité et de la clarté (aux sens concret et figuré). La blancheur, l'éclat des comparants – les roses blanches, les lys, le soleil et les constellations – est symbolique de la pureté de la piété et annonce la blancheur, la pureté, l'éclat des comparés et, plus loin, de la pierre en laquelle ils sont sculptés. Eu égard au spectateur de cette sculpture, le poète assimile la pureté à l'éclat – un éclat double, extérieur et intérieur – : qui dit blanc, dit pur, et ce que perçoit l'homme, à savoir l'éclat,

n'est autre qu'un reflet de la lumière divine, devenue et rendue accessible aux hommes. Le poète présente ainsi Marie dans son rôle de mère divine, de mère protectrice pour tous, dont la lumière, la pureté par excellence est sensible dans la blancheur et la pureté de la sculpture – toujours pas évoquée verbatim par le poète, notons-le. De nouveau, le poète semble se souvenir ici, aux vers 13-14, d'une comparaison virgilienne (Verg., Aen., VI, 708-709 : « ... candida circum / Lilia ... ») des âmes voltigeant autour du Léthé à un essaim d'abeilles attirées par la blancheur du lys.

Si Énée s'étonne de la fréquence des âmes des morts au bord du Léthé, le poète oppose ici à Énée et à ces âmes des morts la fréquentation de l'autel corycien par des âmes vivantes, assouvissant leur piété et, ainsi, leur désir et leur promesse d'une vie éternelle. De plus, la blancheur qui attire les âmes « mortes » dans la comparaison virgilienne devient ici la pureté de Marie qui attire les croyants de leur vivant. Marie, guide de jour et de nuit, devient l'exact contraire de l'attirance post mortem des âmes virgiliennes : « vinci[t] ».

Anne

En troisième lieu c'est l'aïeule – identifiée plus tard seulement à sainte Anne trinitaire –, qui est décrite, voire définie, d'abord par ses rides, son grand âge, son expérience éprouvante. Mais ce sont des rides que le spectateur est invité à comprendre comme étant des rides du sourire, de la joie, sans que les épreuves antérieures ne soient pour autant omises ou négligées. Le rire que décrit le poète est aussi le rire de la mortelle qui, par sa lignée, est dès lors comptée parmi les dieux d'en haut : son ascension grâce au Christ est une élévation spirituelle, alors que son ancrage terrestre signifie le rapprochement par excellence – l'annonce, la promesse et la réalité du rapprochement – entre les mortels et Dieu : mortelle jadis, maintenant divine (« quondam » – « nunc »). Le poète prépare ainsi le thème – et l'insistance sur le thème – de la persévérance, de l'ardeur, de la passion qui finit par être récompensée par l'élévation au ciel, à l'éternité, tout comme la piété assidue de Corycius amènera l'apothéose de l'autel. La mention des autels fréquentés (« aras turicremas ») – en réalité celle de l'autel unique fréquenté abondamment –, justement et déjà, est une mention implicite de l'instauration par Corycius du jour de fête de sainte Anne en date du 28 juillet. La piété véritable est une piété mise en actes, si bien qu'à l'idéal de cette piété correspondent des gestes pieux bien réels : la vie spirituelle chrétienne s'avère et s'épanouit dans une pratique quotidienne dévouée.

Encore, la référence virgilienne au vers 18 doit être comprise comme un dépassement de la piété antique par la piété chrétienne : si Virgile (Verg., Aen., IV, 453) : « ... turicremis cum dona imponeret aris ») chante le présage sinistre pour Didon, le poète corycien, en revanche, en fait un présage heureux pour ce nouvel Énée que voici – et nous osons évoquer « Corycius ... intulit artes... » : les Pénates coryciennes étaient bel et bien des Pénates d'un pays étranger, lointain, voire hostile, qui ont été amenées à Rome et qui y ont été acceptées, tout comme les Pénates troyennes finirent par être acceptées à Rome. Le présage antique sert ici à suggérer une préfiguration véridique du destin chrétien.

De même, si référence à l'œuvre lucrétienne (Lvcr, II, 353 : « turicremas ... aras ») il y a, où est imaginé le sort de la progéniture de l'animal sacrifié, le poète corycien lui oppose ici le fils divin sacrifié. À la quête sans fin d'une mère est opposée la quête de la piété, de l'amour véritable. À la reconnaissance du petit des parents et par les parents sont relayées la vie et la quête de la vie. L'essence maternelle (« origo ») qu'est l'amour est assimilée à la piété véritable, nourricière, et rappelle le caractère primordial de la mère (« princeps »).

« Tres igitur mirae species, tria numina Divum »

La retombée subséquente sur le triple spectacle réel, c'est-à-dire réellement à voir, est très évocatrice : le qualificatif « mirae » insiste d'emblée sur des apparences admirables et étonnantes – il y a merveille et miracle –, qui sont donc assimilées à l'expression divine des trois représentées, assimilées, à leur tour, à des êtres respirant, halant l'honneur qu'en perçoivent les divinités. La noblesse de la pierre et l'expertise du sculpteur font en sorte que l'on croit à une vie divine, là où il y a vie sculptée et vice-versa, grâce à une représentation humaine, proche des hommes, compréhensible au quotidien, réaliste et humble. La gradation opérée par le poète « mirae » → « species » → « numina » → « spiratis » → « viventia » – « viventes » reflète l'expérience réelle de vie que perçoit le croyant et se manifeste dans le choix du vocabulaire de la joie, non pas théorique, mais réelle. Très palpable dorénavant dans les vers (« blanditias », « oris laetitiam », « dulces ocellos », « pueri ridentis ») – et la sculpture qui l'évoque –, la joie est réelle, d'où la nécessité pour le poète d'insister sur le sentiment comme signe extérieur de la joie intrinsèque du croyant : de même qu'Anne devient divine après la naissance du petit-fils, de même une vie tourmentée devient joie et préfigure la béatitude chrétienne après la mort du corps. Rien d'étonnant alors que le poète évoque Phidias et ce, doublement : perfec-

tion artistique personnifiée et antonomase à la fois. Que l'on comprenne la main de Phidias ou une main de Phidias, l'excellence du modèle antique est symbolique et synonyme de cette œuvre nouvelle, contemporaine, qui représente d'une manière aussi réaliste la joie chrétienne. Au syncrétisme religieux s'ajoute ici un syncrétisme implicite entre art antique païen et génie chrétien contemporain : l'ingenium – intérieur – est assimilé à la perfection extérieure, et si celle-ci est souriante, joyeuse et affectueuse, celui-là lui est identique.

Corycius – instigateur pieux

Voici donc que le poète « avoue » qu'il s'agit de statues, mais, avant de dire telles les divinités évoquées précédemment, il en mentionne l'instigateur, faisant ainsi le lien entre l'art antique et la piété nouvelle. Nous avons choisi de commencer le vers par les statues afin d'insister sur l'effet « retombée sur le réel » – ah bon, des statues ? –, même si ceci rejette plus loin dans le vers et le dédicataire et l'instigateur. Or, le lecteur constate qu'il s'agit (encore) d'une évocation « hésitante » du point de vue de la foi chrétienne. Les allusions antiques sont multiples, Corycius est présenté « à l'ancienne » : de la joie précédemment décrite, le poète en vient à la mention de l'auteur, de l'instigateur et de la foule qui entoure l'autel. « Celebrem » – placé certes devant « supplex » dans le vers afin de souligner la présence d'une grande foule – semble pourtant y faire écho : celui qui, à genoux, dédia l'autel, attira et attire par cette action de foi une piété non moins fervente. Le syncrétisme du paganisme olympien et du christianisme est maintenant explicite : le maître de l'Olympe ne saurait être autre que Dieu, et le poète veille, une fois de plus, à évoquer terme à terme des caractérisations païennes que le christianisme saura dépasser : Énée devait prouver sa valeur, alors que son destin était défini et tracé dans le pays de Latinus : « ... summi regnator Olympi » au vers 25 évoque Virgile (Verg., Aen., VII, 558) et, plus précisément les paroles de Junon au sujet du destin d'Énée défini et tracé dans le pays de Latinus, contre la Parque Allecto intransigeante d'abord et désireuse de plaire à la reine des dieux, mais qui doit céder en fin de compte. Junon acte, enfin, l'hymen qui unira Énée au peuple de Latinus : de même le Christ a dû prouver sa valeur sur terre ; de même le Christ entouré de Marie et d'Anne, en tant que triade féminine de la divinité chrétienne, doit prouver sa valeur ; de même Corycius devra prouver la croyance en cette triade féminine ...

La même idée de « preuve » peut être retenue avec l'évocation de Virgile (Verg., Aen., X, 437), où « magni regnator Olympi » réfère à Jupiter en tant

que juge décisif, là où les Pallas et Lausus s'opposent, là où Turnus et Énée seront leurs vainqueurs respectifs. Jupiter en sa fonction de juge ultime représente la religion antique par rapport à laquelle le christianisme et Corycius avec foi en sainte Anne trinitaire devront faire leurs preuves.

Or, les traits de caractère de Corycius sont présentés comme étant l'essence même de l'homme pieux. Doublée de la volonté créatrice ou artistique – ici aussi, il y a mélange de la religion chrétienne et de l'inspiration ancienne par les Muses –, c'est la piété innée et, donc, la valeur par excellence de Corycius, qui symbolise non seulement l'amour, mais aussi la nourriture de la religion, dans un souhait de renommée pérenne ... L'aspect païen de cette pérennité sera, par la suite, relayé par la seule piété. Or, à première vue, le poète semble ici donner une explication « redondante » de la piété innée (« Cui pietas innata viget »), mais il n'en est pas ainsi : la piété innée est précisée, contextualisée aimerions-nous dire : qui dit piété innée veut dire amour divin, religion nourricière (« divinus » et « almae » complètent ce vers) et cultivée, verbalisés dans une expression poétique ardente : pour le chrétien, pietas ne peut être synonyme de la pietas antique.

Sensibles au mos majorum, néanmoins, et le poète et Corycius semblent considérer « decus » et « fama » comme des critères essentiels, vitaux. Sauf que, ici, ce sont les critères et les conséquences de l'acte pieux par excellence – « relligionis amor » –, susceptibles de multiplier la ferveur de la piété, de susciter un chant poétique sans pareil ... De nouveau, il y a donc attardement sur le point de vue ancien : garantir la survie du nom, la survie de la réputation par la poésie justement – « ardor Musarum » : le poète évoque cette gratification « antique », chère à l'homme – mortel –, avant qu'il ne revendique des récompenses proprement chrétiennes. La fin de cette partie de l'hymne permet certainement d'assimiler la piété à la gloire, cette gloire au chant éternel par les poètes, ce chant poétique éternel à la piété « en actes » : un cycle complet, où il est – tout d'un coup – évident que la piété est point de départ et d'arrivée, source et embouchure, naissance et renaissance.

Prière collective

Cette partie de l'hymne est la plus complexe, car aspiration chrétienne et pieux vœu pour Corycius finissent par se confondre, par devenir un. Auparavant, l'inspiration païenne a prévalu, jusqu'à ce qu'un mélange devienne notable. Par la suite, l'inspiration sera entièrement et parfaitement chrétienne : le lecteur découvre ici une prière « traditionnelle », où « Da, pater »

rappelle l'invocation romaine « da ut dem ». Le mortel sollicite et prie en vue d'un assouvissement, d'autant plus que les mérites, pieux, sont réels et corroborés par Rome – antonomase pour la communauté pieuse –, si bien que la piété réelle et vécue peut être vérifiée. Aussi le poète revendique-t-il une « vie assouvie » pour l'instigateur, en insistant sur l'innocence (« innocuus », « sine », « laetitia », « insons »), d'un côté, et la faute (« labes », « obnoxius », « culpa »), du côté opposé. Cette dichotomie entre les hauteurs célestes et les abîmes terrestres – on aboutira sur « sordida contágia » –, met en garde celui qui ne saurait respecter la mesure et, avec la satiété, la juste mesure : les « aspirations » des mortels sont vaines. Vaines l'ambition, la gloire et la vanité, qui font partie des péchés capitaux, tandis que la crainte, le désir et l'admiration ne sont certes que de moindres fautes, mais, selon le poète / croyant des fautes empêchant la vraie vie : condition et but, point de départ et objectif se rejoignent. L'ipséité du christianisme, selon le poète, c'est l'amour, inconditionnel, du ciel – périphrase pour la piété –, c'est l'élévation et du cœur et de l'âme et de l'esprit : la recherche de la séparation matérielle et immatérielle après la mort du corps doit être visée et entamée pendant la vie déjà.

Ici encore, il y a syncrétisme avec la mise en parallèle d'un vocabulaire pathologique antique avec la faute originelle chrétienne : de l'emploi classique et poétique du corps malade, de la maladie en général, p. ex. chez Pline (*Historia naturalis*, II, 82) et Horace, *Epistulae*, I, 12, 14, on passe par l'influence d'une âme malade chez Ovide, *Tristia*, III, 8, 25 à l'action du corps et de l'âme l'un sur l'autre chez Lucrèce (*De rerum natura*, III, 345), pour aboutir à l'adage chrétien que l'âme doit rester à l'écart de l'influence exercée par les tentations du corps.

Vœu ad aeternum

La dernière partie fait logiquement suite à la prière chrétienne précédente, avec la revendication d'une « après-vie » non moins exemplaire. L'expression de la foi chrétienne trouve son aboutissement ici. Une vie tranquille, longue et assouvie se voit relayée par la séparation du corps et de l'âme ; la pureté spirituelle permet le dépassement des contraintes physiques. Une dernière fois le paradis chrétien est assimilé aux demeures éthérées anciennes. Or, les demeures éthérées évoquées sont désormais synonymes du paradis chrétien – et non pas vice-versa –, et le (nouveau) principe divin, le berceau céleste, est en même temps l'objectif et le but de l'homme pieux, puisqu'il confère à celui-ci le début d'une vie éternelle. Grâce à la purgation de la faute originelle par le Christ, le croyant peut

atteindre la béatitude ; « principium sine fine », le Christ est la vie du bon chrétien, car il est berceau, innocence et piété. L'éternité n'est plus réservée aux seuls héros (au sens antique du terme), mais accessible à tous les croyants. Que Corycius mérite cette béatitude est, selon le poète, surtout dû au fait qu'il la « rend accessible » à d'autres, en représentant, en l'honneur du Christ, la vie divine. Si cette fin peut paraître dogmatique, le poète veille pourtant à ramener le regard du lecteur à la réalité : en revendiquant pour Corycius « divina lux » en tant que récompense suprême, il opère un retour concret sur le groupe de sainte Anne trinitaire. Les yeux du lecteur / spectateur se retournent sur les « viventia lumina », les regards des représentés, évoqués précédemment. In fine, il faut souligner que cette gradation vers la lumière divine éternelle est parfaite : le rejet « inter » assure l'assimilation des mortels à Dieu, « aeternum » est dès lors la définition du but chrétien, et « divina luce » symbolise et est la récompense de la piété chrétienne – essence et apparence s'unissent –, si bien que le dernier mot du poème, « fruatur », exprime la joie de vivre par excellence, la récompense de la piété exemplaire et la source de la lumière spirituelle, de même que les sculptures sont la source de la lumière divine sur terre. La boucle opérée par le poète se referme – et s'ouvre en même temps ad aeternum –, puisque le miracle de la vie des sculptures est un écho du miracle de la vie de Dieu à travers le Christ, l'un et l'autre possibles uniquement grâce à la foi, la foi profonde.

L'exemplum romain, cher aux Anciens, consiste dorénavant en l'évocation grandiose d'une sculpture spirituelle chrétienne de la Rome de 1524, cliché original et authentique. Inspirée et rendue pieuse par la Sainte Anne Trinitaire de Corycius, l'œuvre chantée non seulement symbolise la piété mise en actes, mais sollicite chaque croyant à mettre en actes sa propre piété.

Gratias ago, plurimas gratias!

INTVLISTI ARTES AGRESTI MIHI

Andrea Sansovino, Sainte Anne trinitaire, à l'église Sant'Agostino in Campo Marzio, Rome. (© Lydia Keilen)

JOHANNES SCHWIND

Verstreute Gedichte von, an und auf Antonius Hovaeus

Abstract: This paper examines the life and literary work of Antonius Hovaeus, the 59th abbot of the Benedictine Abbey of Echternach. Despite his Dutch origins, he was closely connected to the region's history and culture. Born around 1527 in Egmond aan den Hove, Hovaeus entered the monastery at a young age and experienced a period of illness from 1562 until his premature death in 1568. His literary activity began during his time as a monk and continued during his term as abbot. Hovaeus wrote several pieces, including religious poems and a chronicle of the Egmond family that was published posthumously. This paper collects and analyses Hovaeus' poems not included in the printed edition of his religious poetry, poems, which reflect both his personal piety and his literary inspiration. The thematic and stylistic characteristics of his poetry are also examined. In addition, it discusses his relationships with his contemporaries, particularly Cornelius Musius, as well as the reception of his works in the early modern period. Finally, it contextualises Hovaeus' significance as a cultural and religious figure within Dutch and Rhenish monastic history, emphasising his role as a link between Dutch and Luxembourgish culture.

Keywords: Antonius Hovaeus, Cornelius Musius, Abbey of Echternach, poetry, Egmond family

Der 59. Abt von Echternach[1] war kein gebürtiger Luxemburger. Antonius Hovaeus Haecmundanus, wie er sich selbst nannte,[2] stammte aus dem Norden Hollands, aus Egmond aan den Hove, einem kleinen Ort in unmittelbarer Nähe der Benediktinerabtei Egmond. Dort verbrachte er auch den größten Teil seines Lebens als Mönch. Bezüge seiner nordholländischen Heimat zu Echternach und zum Erzbistum Trier, zu dem Echter-

[1] Die im Lycée classique zu Echternach befindliche große Tafel der Äbte führt Antonius Hovaeus als den 59. Abt auf. Im Äbtekatalog, den der Abt Johann Bertels seinem 1597 verfassten Verzeichnis der Besitzungen der Abtei (s. u. Anm. 54) voranstellt, wird Hovaeus an 57. Stelle aufgeführt (Bl. 13r). Dabei dürfte es sich um ein Versehen gehandelt haben, das er in seiner *Historia Luxemburgensis* (Köln 1606, 176) korrigiert, wenn er Martin Masius, Hovaeus' direkten Nachfolger, ausdrücklich den 60. Abt nennt.

[2] So auf den Titelblättern seiner gedruckten Werke: s. Anm. 10 und 11.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 319–351. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154186
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

nach gehörte, gab es gleichwohl: Egmond gehörte bis zur Errichtung des Bistums Haarlem im Jahre 1559 zum Erzbistum Utrecht, zu dessen Erzbischof der Hl. Willibrord im Rahmen seiner Friesenmission 695 geweiht worden war. Zudem hatte die Abtei Echternach etliche Besitztümer in der Gegend.[3] Die Abtei Egmond schließlich wurde vom Trierer Erzbischof Egbert (ca. 950–993) gefördert, der dem von seinem Vater, dem Grafen Dietrich II. von Holland, gegründeten Kloster neben kostbaren Reliquiaren und Messgewändern auch wertvolle Bücher schenkte,[4] möglicherweise als Dank für die Ausbildung, die er selbst dort erfahren hatte.

Als Todesjahr des Hovaeus steht 1568 einwandfrei fest. Es besteht nur eine Unsicherheit hinsichtlich des genauen Sterbedatums; der 6. September gilt als wahrscheinlich.[5] Das Jahr seiner Geburt wird traditionell, ohne Angabe der Grundlage der jeweiligen Datierung, auf 1500, Anfang des 16. Jahrhunderts, 1505 oder wie zuletzt im Wikipedia-Artikel zu Hovaeus auf 1506 angesetzt. Dabei wurde bereits 1908 von A.H.L. Hensen auf die Existenz von Visitationsberichten des Klosters Egmond aus dem Jahre 1559 hingewiesen, die dem Zweck dienten, einen geeigneten Kandidaten für die Nachfolge des

---

[3] Vgl. Arnoud-Jan Bijsterveld, Paul N. Noomen, Bert Thissen, Der niederländische Fernbesitz der Abtei Echternach im Früh- und Hochmittelalter, in: Michele Ferrari, Jean Schroeder, Henri Trauffler (Hrsg.), Die Abtei Echternach 698–1998. Luxembourg 1999, 203–228, hier bes. 221–223; Paul N. Noomen, De goederen van de abdij Echternach in de Friese landen, in: Jaarboek voor Middeleeuwse Geschiedenis 2 (1999) 7–37. So war z.B. die Grabkirche der Grafen von Holland zu Egmond eine alte Echternacher Kirche.

[4] Vgl. J. Hof O.S.B.: De abdij van Egmond van de aanvang tot 1573. Haarlem 1973, 218, 240f., 303f. und 334. Egbert hat auch die im Kloster Mettlach entstandene *Vita Sancti Adalberti I*, die Hof (3) zufolge „de vornaamste bron voor de oudste geschiedenis van Egmond" ist, in Auftrag geben.

[5] Hovaeus' dritter Nachfolger, Abt Johann Bertels, nennt dieses Datum in seinem handschriftlichen Äbtekatalog von 1597 (s. Anm. 1) sowie in seiner *Historia Luxemburgensis* (wie Anm. 1), wo er auch die Lage des Grabs in der Abteikirche beschreibt und das Gedicht auf der Grabplatte wiedergibt, so dass davon ausgegangen werden kann, dass das von ihm angegebene Sterbedatum ebendort zu lesen war. Woher die Angabe des 8. Oktober als Todestag stammt, die in einem Teil der Nachschlagewerke bis hin zu Martin Blum und Carlo Hury (Bibliographie luxembourgeoise. Luxemburg 1902) angegeben wird, ist unklar. Wir finden sie zuerst in Valerius Andreas' *Bibliotheca Belgica* (Leuven 1643). In Didots *Nouvelle Biographie Générale* (Paris 1858) wird gar versichert, „c'est la date inscrite sur son tombeau", obwohl das Grab vermutlich längst den Plünderungen der französischen Revolutionstruppen im August 1794 bzw. der 1797 erfolgten Umwandlung der Abtei in eine Fabrik für Fayencen zum Opfer gefallen war. Gewichtiger erscheint zunächst die Angabe des von Johann Peters edierten *Obituariums* der Abtei Echternach (in: Publications de la Section historique de l'Institut Grandducale de Luxembourg 27 (1872 [1873]), 140–169, hier 163f.), das den 5. September als Gedenktag für „Antonius. Houaeus Hecmundanus Abbas 1568" angibt. Allerdings war – Hinweis von Dr. Tom Müller, Echternach – der 6. September bereits als Gedenktag für den 54. Abt, Burchhard Poissgen († 1506), besetzt, und es war gängige Praxis, in solchen Fällen auf einen benachbarten, noch unbesetzten Tag auszuweichen.

gerade verstorbenen Abts zu finden. Aus diesen geht hervor, dass Hovaeus viel später als bisher angenommen, nämlich im Jahre 1527 geboren wurde und im Alter von 17 Jahren in den Konvent eingetreten ist.[6] Seine Mitbrüder bescheinigen ihm große Gelehrsamkeit, aber auch fehlende Welt- bzw. Lebenserfahrung.[7] Auf der dem König unterbreiteten Vorschlagsliste steht er auf Platz zwei. Infolge der im selben Jahr noch von Papst Paul IV. verfügten Errichtung des Bistums Haarlem, dessen Bischof die Abtei Egmond unmittelbar unterstehen soll, kommt es allerdings zu keiner Neuberufung. Als sodann drei Jahre später ein neuer Abt für Echternach gesucht wird, ernennt die Statthalterin der habsburgischen Niederlande, Margarethe von Parma, Hovaeus zum Nachfolger des Echternacher Abts Godefroi d'Apremont. Aus ihrem Bericht an Philipp II. geht hervor, dass sie, nachdem der zunächst vorgesehene Kandidat abgelehnt hatte, Hovaeus gut zureden musste, um ihn zur Übernahme dieses Amts zu bewegen.[8]

Seine relativ kurze Amtszeit als Abt, von Dezember 1562 bis zum frühen Tod im Alter von 42 Jahren, war offenbar von Krankheit überschattet.[9]

---

[6] Antonius H. L. Hensen, Hecmundensia. I. De toestand der Abdij van Egmond in 1559, in: C. J. Gonnet u.a. (Hrsg.), Bijdragen vor de Geschiedenis van het Bisdom van Haarlem, Teil 31. Leiden 1908, 385–434, hier 414 aus dem Bericht der Visitation von 1559: „7. Frater Anthonius Egmondensis, oudt 32 jaeren, … . Seyt by eede dat hy den tyt van vyfthien jaeren allhier conventueel geweest es."; ders., Hecmundensia. II. De toestand der Abdij van Egmond in 1561, in: Bijdragen. Teil 32. Leiden 1909, 266–291, hier 278 aus dem Bericht der Visitation von 1561: „Broeder Anthoenis Hoveus, religieuxs capittulaer der abdye van Egmondt, oudt 34 jaeren, …".

[7] Passim in den Befragungen der Mönche von Egmond durch die Visitatoren im Sommer 1559: s. Hensen 1908 (wie Anm. 6), 408–431. Ein Mitbruder bringt es auf den Punkt, dass „dselve Anthonius nergens buyten geweest en es, mer altoes binnen den convente hem met syn boucken bekommert heeft" (421).

[8] Vgl. den Brief vom 14. März 1562 bei M. Gachard (Hrsg.), Correspondance de Marguerite d'Autriche, Duchesse de Parme avec Philippe II, Bd. 2. Bruxelles 1870, 502: „après plusieurs persuasions et offices faitz, l'on a enfin persuadé à ung aultre religieux dudict Egmont de prendre la charge de l'abbaye d'Echternach … ." Ob Hovaeus' Zögern auf das mangelnde Selbstvertrauen eines Mannes zurückzuführen ist, der die Welt außerhalb der Bibliothek seines Klosters nicht kannte, oder ob es an den mit der Amtsübernahme verbundenen Bedingungen lag – offenbar verlangte der König Pensionszahlungen aus den Einnahmen der Abtei „au frère du conte de Salm et au fils du Sr de Barlymont" (ebd. und 540) –, lässt sich nicht mehr klären.

[9] Mehrfach deutet er in seinen Werken an, dass er von Krankheiten schwer heimgesucht sei. So bezeichnet er sich gleich im ersten Satz des auf das Jahr 1565 datierten Widmungsbriefs seines *Odarum liber* (s. Anm. 11) als „adversa valetudine valde afflictus" und in V. 4 des folgenden Widmungsgedichts (S. 10) als „Vates ille tuus corpore languido". In der Sammlung selbst ist ein Gedicht (carm. 21) mit „Iambicum dimetrum aegrotantis poetae" überschrieben (S. 56); darin nimmt er Abschied von seinen Verwandten und Freunden in Holland und äußert die Befürchtung, sie nicht mehr wiederzusehen. Der Beginn des Gedichts lautet: „Quid Sors amara sic furis? / Quid me modis et millibus / Torques, et isto languidum / Morbo insolenter enecas?". Zu Gott fleht er in carm. 13 (S. 38) „Heu nimis

Trotzdem veröffentlichte er in dieser letzten Lebensperiode drei Bücher: die Prosa-Schrift mit dem Titel *Zuermondius, vel de temporis nostri statu, ac conditione Dialogus* (1564),[10] eine *Ars amandi Christum* (1566) als Gegenentwurf zur *Ars amandi* von Ovid – wie diese in elegischen Distichen abgefasst und in drei Bücher eingeteilt – und eine Sammlung religiöser Gedichte unter dem Titel *Odarum, precum, Hymnorum … liber* (1566).[11]

Hovaeus' schriftstellerische Tätigkeit in der Egmonder Zeit lässt sich nicht leicht fassen. Er gilt als der Verfasser einer volkssprachlichen und auch eher volkstümlich gehaltenen Chronik des Geschlechts der Herren von Egmond, die allerdings erst 1630, lange nach seinem Tod, in Alkmaar zum ersten Mal publiziert wurde[12] und von Ereignissen bis zum Jahre 1589 berichtet, die der auf dem Titelblatt genannte Autor[13] nicht mehr erlebt hat. Vereinzelt gibt es Spuren einer Bearbeitung, wie die ungeschickte Einfügung der Sage vom Storch der Abtei, der seiner Krankenpflegerin zum Dank einen kostbaren Karfunkelstein aus Afrika mitbringt (S. 62–64). Da mit weiteren, weniger auffälligen redaktionellen Eingriffen gerechnet wer-

---

afflicti iam miserere mei; / Aspice, quam miserum divexent tormina mille". Zu seinem schlechten Gesundheitszustand s. auch die von Jacobus Blondelius überlieferten Gedichte (s. u. Abschnitt 1.3).

[10] *Antonii Hovaei Haecmundani Abbatis Echternacensis electi, Zuermondius, vel de temporis nostri statu, ac conditione Dialogus. Fortasse ob amabilem rerum varietatem lectu non iniucundus*. Köln: Maternus Cholinus, 1564 (160 S.). Ein weiterer Druck mit identischem Titel und Hinweis auf die erfolgreich durchlaufene Zensur des Reformationsgegners Martinus Duncanus (Martin Donk) erschien zu Leiden: Theodoricus Gerardi Horst (Dirk Gerrytsz Horst),1564 (63 Bl., unpaginiert). Die Frage der Priorität ist ungeklärt.

[11] *Antonii Hovaei Haecmundani, Abbatis Echternacensis, de arte amandi Christum, libri tres: nunc primum in lucem aediti.|| Accessit liber Praecum, Odarum, Hymnorum, vario, atque nobiliore carminum genere conscriptorum, eodem authore.* Köln: Maternus Cholinus, 1566 (95 S.). Der mit „Accessit liber ..." als Anhang ausgegebene Teil der Publikation hat immerhin ein eigenes Titelblatt (mit einem leicht differierenden Titel) und eine eigene Paginierung: *Antonii Hovaei Haecmundani Abbatis Echternacensis Odarum, precum, Hymnorum, vario, atque nobiliore carminum genere concinnatorum liber*. Köln: Maternus Cholinus, 1566 (78 S.). Dass die beiden Werke trotz jeweils eigenem Titelblatt und separater Paginierung offenbar als Einheit verkauft werden sollten, zeigt neben dem Verweis „Accessit liber Praecum ..." auf dem Titelblatt der *Ars amandi* der Umstand, dass der Autor am Schluss der Praefatio zur *Ars* von dem „prior libellus" spricht, der die drei Bücher der *Ars* enthalte, und dann einen „catalogus" des Inhalts des „posterior libellus", in Gestalt einer Liste der Gedichtüberschriften des *Odarum liber* gibt (S. 14–16). Zumindest die mir zugänglichen Exemplare der beiden Werke, die der Nationalbibliothek Luxemburg, der Stadtbibliothek Trier und der Bayerischen Staatsbibliothek München, sind auch in einem Band zusammengebunden worden.

[12] *Chronyck ende Historie Van het Edele ende Machtige Gheslachte vanden Huyse van Egmondt ghelegen in Noordt-Hollandt, Bij een vergadert door Anthonium Hoveum, eertijts Canonick tot Egmondt / namaels Abt tot Echternaken*. Alkmaar: Thomas Pietersen Baart, 1630 (128 S. mit drei Illustrationen).

[13] In den späteren Druckausgaben mit Ausnahme der in Haarlem 1664 von Pieter Casteleyn publizierten Version verschwindet die Autorenangabe vom Titelblatt. Die Chronik erhält damit sozusagen den Status objektiver Wahrheit.

den muss, wird es, falls sich nicht noch ein Autograph des Hovaeus findet, kaum möglich sein, den ursprünglichen Textbestand der Chronik zu rekonstruieren. In bearbeiteter Gestalt war sie jedenfalls ein Bestseller und diente möglicherweise sogar als Schulbuch in der Region von Alkmaar und Haarlem, wo sie bis 1771 immer wieder mit geringfügigen Pseudo-Aktualisierungen nachgedruckt wurde.[14]

Außer dem in der Echternacher Zeit im Druck erschienenen dichterischen Oeuvre sind noch einzelne Gedichte an verstreuten Stellen überliefert. Diese sowie jeweils ein Gedicht an und auf Antonius Hovaeus sollen im Folgenden vorgestellt werden.[15]

Das erste Kapitel ist den Gedichten von Hovaeus gewidmet, zunächst den in Egmond, dann den in Echternach entstandenen. Im zweiten Kapitel folgt ein Gedicht des Cornelius Musius an Hovaeus, im Anschluss daran wird ein auf ihn verfasstes Grabgedicht unbekannter Autorschaft vorgestellt. Zur besseren Lesbarkeit der Texte wurde die Interpunktion und Orthographie gelegentlich modernisiert bzw. vereinheitlicht.

1. Gedichte von Antonius Hovaeus

1.1. Aus der Zeit als Mönch der Benediktinerabtei zu Egmond

1.1.1 Ein Lobgedicht auf die *Proverbia Teutonica* des Nicolaus Zegerus

Zwischen 1551 und 1571 erschien in Antwerpen in sechs Drucken eine alphabetisch angeordnete Sammlung volkssprachlicher Sprichwörter in lateinischer Übersetzung bzw. mit der Angabe von lateinischen und z.T. auch griechischen Entsprechungen. Der Verfasser des *Proverbia Teutonica Latinitate*

[14] Alkmaar [2]1637, [3]1641, [4]1646, [5]1655 mit Nachdrucken 1686, 1696 und 1771; Amsterdam 1696 und ca. 1717 (beide Ausgaben in Alkmaar auf der Basis von [5]1655 gedruckt, die letztere mit dem Nachtrag eines Ereignisses aus dem Jahre 1717); Antwerpen „Anno 17" (d.h. 1717? Angesichts der verbreiteten Vorgehensweise, den Ausgaben der Chronik jeweils durch einen kurzen Nachtrag eines zum Druckjahr zeitnahen Ereignisses oberflächlich den Anstrich von Aktualität zu verpassen, könnte auch das Jahr 1700 gemeint sein, da das letzte in diesem Druck erwähnte Ereignis in das Jahr 1699 fällt).

[15] Nicht berücksichtigt werden hier die zu den drei publizierten lateinischen Werken des Hovaeus gehörigen Widmungs-, Geleit- und Empfehlungsgedichte: der Dialog *Zuermondius* enthält nicht weniger als drei Widmungsgedichte des Hovaeus an seinen Patron, den bedeutenden Juristen und Berater Karls V., Viglius Zuichemus (Wigle van Aytta van Zwichem), der Text der *Ars amandi* wird flankiert von einem Lobgedicht auf Hovaeus von Jean Keck, einem hochrangigen Mitglied des Luxemburger Provinzialrates, und fünf Geleit- bzw. Empfehlungsgedichten weniger bekannter Freunde (Theophilus Favorinus, Johannes Montanus Hannonius, Jacobus Blondelius Alostius [s. u. Abschnitt 1.3], Theodoricus Langedicanus und Johannes Eusebius O.Carm.).

donata betitelten Werks war der flämische Franziskanermönch Niklaas Zegers (Tacitus Nicolaus Zegerus, ca. 1495-1559).[16] Seit dem Druck der dritten Auflage von 1558 findet sich am Schluss des Buchs ein von Hovaeus verfasstes Lobgedicht auf den Autor in 12 elegischen Distichen:[17]

Antonii Hovaei Haecmundani Benedictini ad doctissimum virum ac venerandum Patrem Nicolaum Zegerum Epigramma

Quum tua iamdudum doctissima scripta, Zegere,
Perlegerem, scis quid tum mihi contigerit?
Me mihi tunc iuvenem super astra volare videbar,
Inter pennatos atque agitare choros.
Usque adeo humanas potis es tu flectere menteis,
Dum sternis vitae, docte Zegere, viam,
Seu dum mundatur foedis sacra pagina mendis
Per te, seu dum mox symbola docta canis.
Symbola docta canis cunctis imitanda peritis,
Quae modicis verbis grandia sensa tegunt.
Hinc (mihi crede, Pater) tibi nomina dia parasti,
Quae extinguat nullis Ennosigaeus aquis.
Nempe ad Hyperboreos ibit tua fama et ad Indos
Et petet Hesperias Sole favente plagas.
Te duce nam Batavis conceditur alter Erasmus,
Quem mira ingenii dexteritate refers.
Tu cedro dignus, dignus Parnasside lauro,
Atque cerebrigenam dignus amare Deam.
Perge igitur tua quo te provocat inclyta virtus
Evolvens veterum scripta verenda patrum.
Ne Tacitus taceas, sed vox tua clara sub auras
Prodeat, et geminos impleat illa polos.
Unus eris quo se Germania iactet alumno,
Unus eris verae relligionis honos.

[16] Zur Person und den wissenschaftlichen Arbeiten Zegers' vgl. Benjamin de Troeyer, Biobibliographia Franciscana Neerlandica saeculi XVI, 2 Bde. Nieuwkoop 1969–1970, hier Bd. 1 (Pars biographica), 192–203; Bd. 2 (Pars bibliographica), 408–410; Antonio Gerace, Biblical Scholarship in Louvain in the ‚Golden' Sixteenth Century. Göttingen 2019, 44-49. Ein Verzeichnis der Drucke der *Proverbia Teutonica* sowie der übrigen Werke Zegers' bietet Wilbirgis Klaiber (Hrsg.), Katholische Kontroverstheologen und Reformer des 16. Jahrhunderts. Ein Werkverzeichnis. Münster 1978, 316.

[17] Der Sammlung vorausgestellt ist übrigens ein Empfehlungsgedicht des Luxemburgers Nicolaus Mameranus „ad Lectorem" (in fünf elegischen Distichen).

Hovaeus äußert im Gedicht seine Bewunderung für die hochgelehrten Schriften Zegers', deren Lektüre ihn als jungen Mann geradezu verzückte und unter die himmlischen Chöre entrückte (V. 1-4). Diese Begeisterung resultiert zum einen aus den von Zegers' herausgegebenen pastoraltheologischen, auf die Erbauung des Lesers abzielenden Werken (V. 5f.). Mit „sternis vitae viam" spielt Hovaeus konkret auf Zegers' unter dem Titel *Via vitae* seit 1551 mehrfach gedruckte lateinische Übersetzung von *Den Wech des Levens* des Karthäusers Joris van Haarlem († 1543) an.[18] Aber die Aussage gilt auch für etliche andere Erbauungsschriften, zu deren weiterer Verbreitung Zegers durch seine Übersetzungen aus dem Lateinischen und Französischen ins Flämische beitrug.[19] Zum andern hebt Hovaeus in den folgenden Versen die textkritischen und exegetischen Arbeiten Zegers' zum Neuen Testament hervor: V. 7 zielt vor allem ab auf das Werk *Epanorthotes. Castigationes in Novum Testamentum* (Köln: Arnold Birckmann, 1555), das später die Grundlage seiner Edition des Neuen Testaments (Leuven: Stephanus Valerius, 1559) bilden wird. Die V. 8-10 rekurrieren auf das *Scholion in omnes Novi Testamenti libros* (Köln: Arnold Birckmann, 1553), ein Werk, das sich der Erklärung von in ihrer Deutung umstrittener Stellen der Evangelien, der Apostelbriefe und der Apokalypse widmet.

Die Verse 11-18 bilden einen, Stilelemente des Hymnus aufweisenden, hyperbolischen Lobpreis des Autors und Wissenschaftlers. Er wird, vermutlich mit Blick auf die den beiden gemeinsamen parömiologischen und textkritischen Interessen, als zweiter Erasmus gefeiert (V.15f.). Keine von Neptun[20] erregte Sturmflut – und der Holländer Hovaeus kennt

[18] Der Titel des Antwerpener Drucks von 1556 lautet *Via Vitae. Libellus plane aureus, ut in quo miro artificio homo mundanus et peccator a vita scelerosa ad viam reducitur vitae melioris: autore quidem primario D. Florentio Harlemano …, interprete vero latino T. Nicol. Segero minorita*. Dem Titelblatt des ursprünglichen, volkssprachlichen Texts in den Antwerpener Drucken von 1552 und 1564 zufolge hat Zegers das Werk auch redaktionell überarbeitet: „neerstelijc gecorrigeert door broer Claes Zegers".

[19] Die bedeutendste dieser Schriften ist sicher der katholische Katechismus des Petrus Canisius. Deren Titel lautet in der Übersetzung Zegers' *Catechismus, oft die somme der christelijcker onderwijsinghen* (Leuven: Merten Verhasselt, 1558). Zuvor hatte Zegers bereits verschiedene Werke von Nicolas Grenier und Pierre Doré in seiner Übersetzung publiziert.

[20] Mit der Bezugnahme auf den Meeresgott durch „Ennosigaeus" (V. 12) ebenso wie durch die Antonomasie „cerebrigena dea" für Minerva (V. 18) erweist Hovaeus sich als poeta doctus. Da Hovaeus in seinen Druckschriften keine nennenswerte Kenntnis des Griechischen erkennen lässt, könnte er das Epitheton ‚Ennosigaeus' bei Juvenal (10,182) kennengelernt haben. Nicht belegt in der Antike ist das Kompositum ‚cerebrigena'; es findet sich allerdings in V. 22 der Elegie *Damisella* des Ravisius Textor, die dieser in seine weithin rezipierte *Officina* am Schluss des Abschnitts „Formosi et formosae" aufgenommen hat (Paris: Reginald Chaudière, 1520, fol. 126v–127v; die Elegie fehlt in den späteren, bearbeiteten Ausgaben seit 1538) sowie in den *Epitheta* desselben Autors (Paris: Reginald Chaudière, 1524 u.ö.) s.v. *Minerva* als Selbstzitat: „Atque cerebrigenae forma venusta deae".

deren Gewalt nur allzu gut – soll den Ruhm, den Zegers sich weltweit erworben hat, vernichten.[21]

Die drei letzten Distichen fordern Zegers dazu auf, seine Studien zu den Kirchenvätern fortzusetzen, deren Ergebnisse er unter Missachtung der Bedeutung seines Vornamens *Tacitus* laut und weithin verkünden soll, um so zur einzigartigen Zierde der wahren (scil. katholischen) Religion zu werden.

1.1.2 Ein Gedicht auf den Tod Kaiser Karls V.

Vermutlich bald nach dem Tode Karls, der am 21.09.1558 in Spanien starb, verfasste Hovaeus ein elegisches Gedicht in Form eines Dialogs zwischen der um den Kaiser trauernden Stadt Brüssel und einem auswärtigen Besucher, der von dieser Nachricht noch nichts erfahren hatte. Publiziert wurde dieses Dialoggedicht von Anton Matthaeus III. (1635-1710), Jurist an der Universität Leiden und Lokalhistoriker, in der Praefatio seiner Edition des *Chronicon Egmundanum* von Johannes a Leidis (Leiden 1692).[22] Die Ausgabe basiert auf zwei Handschriften, von denen der Herausgeber eine selbst besaß.[23] In eben dieser fand Matthaeus die als „Epitaphium" bezeichnete Elegie des Hovaeus, an unpassender Stelle als Fremdkörper

---

[21] Die Verse 17f. sind nicht besonders gelungen. Bei dem kryptischen „tu cedro dignus" könnte es sich um die Reminiszenz einer möglicherweise nicht recht verstandenen Stelle aus Persius handeln: 1,42 „cedro digna locutus"; und dass Zegers als Prosaautor würdig sein soll, den Lorbeer Apolls zu tragen, ist ebensowenig einleuchtend wie, dass er würdig sei, Minerva zu lieben, wo man eher die Aussage erwartet, dass er die Liebe der Göttin der Weisheit verdient.

[22] Der vollständige Titel lautet: *Chronicon Egmundanum, seu Annales regalium Abbatum Egmundensium, auctore Fr. Johanne de Leydis, ordinis Praedicatorum Harlemi. Accedunt, praeter Theodorici a Leydis Breviculos, Leonis Monachi Egmundensis Breviculi majores historiam Comitum continentes, qui Egmundae sepulti.* Leiden: Frederik Haaring, 1692.

[23] Der Verbleib dieser Handschrift ist unbekannt (vgl. Victor J.G. Roefs, De Egmondsche abtenkroniek van Iohannes a Leydis O.Carm. Diss. Nijmegen 1942, 49). Vorbesitzer ist Matthaeus zufolge Peter Cornelius Bockenberg (1548–1617) gewesen, ein Historiker, der neben einer ganzen Reihe anderer Werke über die holländische Geschichte auch eine Geschichte des Geschlechts der Herren von Egmond verfasste: *P. Cornelissonii Bockenbergii Egmondanorum potentissimae Hollandiae Gentis Historia et Genealogia.* Leiden: Ioannes Paetsius, 1589. Zur Ehrenrettung Bockenbergs, dem der Ruf eines skrupellosen Plagiators anhängt, ist zu betonen, dass er in dieser Schrift jedenfalls nichts oder nur Geringfügiges aus des Hovaeus' Chronik des Hauses Egmond geschöpft hat. Die Vielzahl von Urkunden und anderen Schriftstücken, die Bockenberg (im Gegensatz zu Hovaeus) im Wortlaut anführt, lassen den Schluss zu, dass er Zugang zu den Archivalien des Klosters Egmond gehabt haben muss. Ein weiteres Werk Bockenbergs, eine katalogartige Abhandlung über die Äbte von Egmond (in: ders., Catalogus et Brevis Historia Pontificum Ultrajectensium. Item Catalogus et Brevis Historia Antistitum Egmondanorum. Leiden: Ioannes Paetsius, 1586) findet sich, in niederländischer Übersetzung, als Anhang der Drucke von Hovaeus' Chronik.

eingefügt,[24] weshalb er das Gedicht nicht in die Edition des Chroniktextes aufnahm. Überliefert ist das Epitaphium auf Karl V. allerdings auch noch in der vermutlich ältesten Handschrift von Hovaeus' Chronik des Hauses Egmond, die in der Universiteitsbibliotheek Leiden unter der Signatur LTK 1059 aufbewahrt wird. In diesem aus dem späten 16. Jahrhundert stammenden Textzeugen findet sich das Gedicht auf Bl. 29v-30v, ebenfalls als Fremdkörper, gegen Ende der Chronik zwischen den Ausführungen zu den Egmonder Herren Jan IV. (1516-1528) und Carolus I. (1528-1541) eingeschoben. Der Text dieser Handschrift ist an mehreren Stellen besser als der von Matthäus edierte; zudem wird in dieser Ausgabe das Akrostichon hervorgehoben: CAROLVS QVINTVS OLIM CÆSAR ROMANVS.[25]

Epitaphium potentissimi Monarchae et invictissimi Caesaris Caroli Quinti Romanorum Imperatoris.[26]

Hospes et Civitas Bruxellana colloquuntur

Hospes: **C**ur Bruxella novo maeres pulcherrima luctu
Ac tingis roseas imbre cadente genas?
Rumpere cur cerno tristi suspiria corde,
O urbs, et lachrimis te maduisse tuis?
Lucida quid facies quondam conspersa rubore
Vel pallent miris ora serena modis?
Scilicet aut defles proprios, tua viscera, cives,
Quos variis morbis mersit acerba dies,
Ventosos aut forte times, urbs inclita, Gallos,
In tua moenia qui pessima quaeque vomunt.

Civitas: **N**on cives deploro meos, nec moenia cordi,
Tuta mihi quae sunt vindice Rege meo.

[24] „Alieno admodum etiam loco Caroli V. hoc epitaphium meo (scil. codici) reperi insertum inter caput scilicet LXXXV. & LXXXVI. et quidem post verba haec: *Succumbens fato molliter, oro, cubes.*" (Praefatio, 7). Die Kapitelangaben sind zu korrigieren in LXXXII und LXXXIII; Hovaeus' Epitaphgedicht war in der besagten Handschrift hinter dem bei Matthaeus auf S. 119 abgedruckten Grabgedicht auf Abt Gerard van Poelgeest (1464–1476) und damit vor den Ausführungen über seinen Nachfolger, Nicolaas van Adrichem (1477–1481), eingefügt worden.

[25] Schließlich sind in dem Chronogramm, das das letzte Distichon bietet, bei Matthaeus nicht alle Buchstaben, die für die Jahreszahl 1558 benötigt werden, großgeschrieben.

[26] Zusatz in der Handschrift des Matthäus: „authore Domino Anthonio Hovaeo Haecmundano". In der Leidener Handschrift erklärt ein Vorspann, dieses „Epitaphium" sei „gemaeckt doer Antonium Hovaeum".

Verum obiit animi longe pars maxima nostri.
Sit satis: Hispano Caesar in orbe cubat.
Olim terrarum quem ditia regna timebant,
Lugeo iam patriae nocte dieque patrem.
Ille Afros, Gallos sibi Germanosque rebelles
Magna caelesti caede subegit ope.
Hospes: **C**arolus Austriacus periitne ter optimus ille
Æmulus antiquis principibusque viris?
Civitas: **S**emideum periisse heroa haud dixeris, hospes:
Aulam hominum liquit caelicolumque colit.
Respice, victrici quot dextra fuderit hostes,
Respice Caesarea rapta trophaea manu.
Omni illum dignum iam tumque fatebere laude,
Munere qui Divum victor ubique fuit.
At precor, o nostri qui calcas limina templi,
Nomen tam sacrum semper ad astra vehas.
Hospes: **V**Ita eXCeLLentI sVperVM, bone Caesar, ab arCe
Sorte tVa feLIX perfrVere atqVe VaLe.

6 Vel] Quid *M.* 13 maxime *L.* 14 Sit satis: Hispano] Hispano fatis *M.* 15 tenebant *M.* 19 periit *M.*

Ein auswärtiger Besucher („Hospes") findet die Stadt Brüssel („Bruxella") in ihrer Schönheit von Trauer entstellt vor (V. 1-6) und rätselt über den Grund dafür (V. 7-10). Seine Vermutung, sie beklage wohl Opfer von Seuchen in der Bürgerschaft oder sei in Angst vor den Franzosen („ventosi Galli"), die wieder einmal dabei seien, etwas Übles gegen die Stadt zu unternehmen („in tua moenia qui pessima quaeque vomunt"), werden von *Bruxella* als nicht zutreffend zurückgewiesen (V. 11f.). Der Tod des Kaisers, von ihr als „animi longe pars maxima nostri" (V. 13) bezeichnet, der Tod des „Pater patriae" (V. 14), der mit Hilfe des Himmels so viele rebellische Völker von Afrika bis Germanien unterworfen habe (17f.), sei Grund ihrer unendlichen Trauer. Auf die ungläubige Bestürzung verratende Frage des *Hospes*, ob denn der vorbildliche Kaiser tatsächlich vergangen sei – „periitne ...?" (V. 19) –, antwortet Bruxella, von „periisse" könne in diesem Fall keine Rede sein, vielmehr habe der „semideus heros" seinen irdischen Hof gegen den himmlischen eingetauscht (V. 21f.). Nach erneutem panegyrischem Verweis auf die zahlreichen Siege, die der Kaiser mit göttlicher Hilfe vollbracht habe (V. 23-26), beendet sie das Gespräch mit der Aufforderung an den Besucher, ein Segensgebet für den Kaiser zu sprechen (V. 27f.). Dieses Gebet wird vom Dichter als Chronogramm des Sterbejahres 1558 gestaltet (V. 29f.).

Vermutlich auch bereits in der Klosterzelle von Egmond entstanden ist ein kurzes elegisches Gedicht mit dem Titel *Encomium quietis*, das von Jacobus Blondelius zusammen mit drei sicher aus der Echternacher Zeit des Hovaeus stammenden Gedichten an Cornelius Musius überliefert wurde.

1.2. Aus der Zeit als Abt zu Echternach: Nachträge zum *Odarum liber*

Der *Odarum, precum, hymnorum liber*, den Hovaeus 1566 publiziert, enthält in verschiedensten Metren und Strophenformen verfasste religiöse Gedichte. Neben Psalmenparaphrasen, hymnischen Lobpreisungen Gottes und der Gottesmutter, Bitten des reuigen Sünders um Vergebung seiner Sünden findet sich in der Sammlung eine ganze Reihe von Gebeten, die für den Alltag oder für besondere Situationen (Beginn einer Unternehmung, Reise, Erkrankung, Bedrängnis, Verfolgung) bestimmt sind. Vorläufer für diesen Bereich christlicher Dichtung ist Prudentius mit seinem *Cathemerinon liber*, der in metrischer Vielfalt Hymnen zu den einzelnen Zeiten des Tages, Gebete zu den Mahlzeiten sowie Gedichte, die das Fasten, Tod und Bestattung betreffen, bietet. Aber auch im 16. Jahrhundert steht Hovaeus mit seinen Oden, Gebeten und Hymnen keineswegs allein da. So enthält z.B. die *Sacrorum carminum Sylvula* seines Freundes Cornelius Musius,[27] dessen Gedichte dem frommen Leser der *Ars amandi Christum* (3,181) ausdrücklich empfohlen werden, in einem vergleichbaren Streben nach Variation der metrischen Formen verfasste Hymnen auf die einzelnen Tagzeiten,[28] Bußgebete,[29] Gebete vor und nach dem Empfang der Hl. Kommunion wie auch vor und nach dem Essen.[30]

In dem mit leeren Blättern durchschossenen Druckexemplar von Hovaeus' *Odarum liber*, das in der Luxemburger Nationalbibliothek unter der Hand-

---

[27] Auf Musius wird weiter unten näher einzugehen sein. Die *Sacrorum Carminum Sylvula* bildet den Anhang zu seiner Dichtung *Solitudo sive Vita solitaria laudata*, die im Druck bei Christophe Plantin 1566 zu Antwerpen erschienen ist. Zumindest ein Teil der darin enthaltenen Gedichte dürfte bereits in den beiden 1536 in Poitiers von den Gebrüdern de Marnef gedruckten (mir nicht zugänglichen) Gedichtsammlungen, *Cornelii Musii Delphi Imago patientia et alia Carmina* und *Cornelii Musii Odae et Psalmi aliquot*, publiziert worden sein. Gesichert ist jedenfalls, dass Musius sich in der Mitte der 1530er Jahre in Poitiers und Paris aufhielt, wo er eine Freundschaft mit dem etwa zehn Jahre älteren Salmonius Macrinus pflegte, von dessen metrisch abwechslungsreichen religiösen Gedichten er höchstwahrscheinlich Anregungen empfing.

[28] Es handelt sich dort um einen Zyklus von sieben Hymnen mit den Titeln *Antelucanus, Lucanus, Submeridianus, Meridianus, Pomeridianus, Vespertinus* und *Nocturnus*. Hovaeus' *Odarum liber* weist ebenfalls einen sieben Hymnen umfassenden Tagzeitenzyklus auf (S. 70–74).

[29] *Ad Christum passum confessio, Ad Christum crucifixum lachrymae, Ad eundem culpae deprecatio*.

[30] *Sub sacrosanctam communionem supplicatio, A sacrosancta communione gratiarum actio*; *Precatio ante cibum, A cibo sumpto gratiarum actio*.

schriftensignatur AL Hov. 1 aufbewahrt wird,[31] finden sich vier handschriftlich nachgetragene Oden, Gebete rundum die Sakramente Kommunion, Ehe und Taufe, die vermutlich zur Veröffentlichung in einer geplanten zweiten Auflage vorgesehen waren.[32] Es könnte sich um Autographa des Hovaeus handeln.[33]

Zwischen S. 54 und 55 sind die *Oda gliconica ad Deum Patrem ante sacram communionem* (S. 54A-B) sowie eine *Oda a sacra communione* (S. 54C-D) auf Blättern eingefügt; zwischen S. 58 und 59 ein mit *In genialibus nuptiis Sapphicum* überschriebenes Gedicht (S. 58A-B), zwischen S. 60 und 61 ein Gebet mit dem Titel *Cum sacrosancto fonte abluitur infans* (S. 60A-B). Es gibt keine thematischen Verbindungen zwischen den auf den duchschossenen Seiten eingefügten Gedichten und den gedruckten.[34] Vermutlich wären sie in der

---

[31] Vgl. dazu Thomas Falmagne, Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg, Teil 2: Beschreibungen und Register. Wiesbaden 2009, 388–390.

[32] Für eine geplante Neuauflage sprechen neben diesen Nachtragsgedichten auch punktuelle Korrekturen bzw. Überarbeitungen des vorhandenen Textes. So wird z.B. auf S. 38 im Vers „Cur te Nate Dei sublimem inseris imis“ zur Beseitigung des nicht statthaften Hiats „inseris“ zu „conseris“ korrigiert; auf S. 75 soll der fehlerbehaftete Vers „Nunc sponsam cole, quaeso, tuum: qui te facit immortalem“ korrigiert werden zu „Hunc cole, quaeso, Deum: qui te facit immortalem“.
Auch in der mit dem *Odarum Liber* zusammengebundenen *Ars amandi Christum* finden sich, neben derartigen kleineren im Text vorgenommenen Korrekturen, auf den Durchschuss-Seiten etliche Nachträge zum Text, im Umfang von ein bis vier elegischen Distichen. Die Stellen, wo diese in der zweiten Auflage eingefügt werden sollten, sind im Druck genau markiert: S. 52A (hinter 2,224 einzufügen): „Aëre circumfusa suo solidissima tellus / In media mundi sede locata iacet“; S. 56D (hinter 2,348 einzufügen): „Hic praedilectus meus est sic denique Natus / Quo nihil ipsa mihi charius astra vident“; S. 58B (hinter 2,378 einzufügen): „Ah nimium nostro doluisti Christe dolore / Ah nimium pupugit te tuus acer amor“; S. 66B (hinter 2,588 einzufügen): „Et dubitamus adhuc vanis valedicere curis / spemque supra solidos saepe librare polos?“; S. 72A (hinter 3,80 einzufügen): „Sol decus est caeli, confert sua lumina stellis, / In caelo splendet qui velut umbra Dei. / Umbra Dei sol est, ut et eius pallida luna / Qui fratri plena, est e regione micans. / Iam Deus idcirco manifesta luce videri / Non vult quod minime fulgura tanta feras. / Quandoquidem vix aspicias si lumine Solem / Quî si Dia tibi forma videnda foret?“; S. 78B (hinter 3,240 einzufügen): „Quicquid erit tandem mea spes eris unica Christe / Tu mihi vita manes, mors mihi dulce lucrum / Semper eris mea lux, semper meus ignis Iësu / Corde meo sculptus tu mihi semper eris / O mihi contingat supremae tempora vitae / Ultima in aspectu claudere fata tuo“; am Fuß der Seite 88 (hinter 3,452 einzufügen): „Quippe implere meam potes o Deus unice mentem / Caetera nam faetent, omnia, jure mihi“.

[33] Vgl. Falmagne (wie Anm. 31), 388. Dass der Textentwurf für ein Titelblatt zur zweiten Auflage (Bl. XXXVIIr) „wahrscheinlich Autograph“ sei (Falmagne ebd.), ist hingegen angesichts der grotesken Formulierung „Libellus Hovaei auctus et ab ipso auctore … imminutus (!), auspicatus, innovatus, absolutus“ auszuschließen.

[34] Die beiden Gedichte im Kontext der Kommunion stehen zwischen einem Gebet für eine glückliche Reise (carm. 19, S. 51–54) und einem Gebet in lebensgefährlicher Erkrankung (carm. 20, S. 55f.). Das Gedicht anlässlich der Ehestiftung steht hinter dem Gedicht, in dem

geplanten zweiten Auflage en bloc als Ergänzung der Sammlung abgedruckt worden, in der bisher (anders als etwa in der *Sylvula* des Cornelius Musius) das Thema der Sakramente nicht repräsentiert war.

1.2.1 Ein Gebet vor dem Empfang der Hl. Kommunion

Oda gliconica ad Deum Patrem ante sacram communionem

Coeli conspicuum decus,
Author stelligeri poli
Et terrae Sator et Parens,
Nostra clarisona, precor,
salve voce vocatus
Tangant te lachrymae piae,
Quas nunc fundimus, o Deus,
Et des esurientibus
Gnati non satiabiles
Queis offert bonus escas,
Escas Aligerûm cibum.
Des, queso, simul et, pater,
Potum, quo melius nihil
Lustrat sol radiis suis,
Qui nos nectat amore,
Mox qui Iustitiae famem
Motus et fidei merae
In nobis crëet uberes
Et nos igniculis bëet
Vero lumine raptis,
Posthac ut agitet vive
Nos, o stillula gratiae,
Simus ut memores sacri
Loti sanguine filii,
Qui iam morte litavit.

21 agitet: *perperam pro* agites *esse scriptum videatur*

der todkranke Dichter von seinen Freunden Abschied nimmt (carm. 21, S. 57f.) und vor dem *Hymnus pulcherrimus ad Deum opt. max.* mit seiner allgemeinen Bitte um Gottes Hilfe für die Menschheit in ihren Nöten. Zwischen diesem an Gottvater gerichteten Hymnus und einem Marienhymnus (carm. 23, S. 61f.) steht die dem Sakrament der Taufe gewidmete vierte Nachtragsode.

Die Ode besteht aus fünf glykoneischen Strophen, nach dem Vorbild von Catulls carmen 61 aus jeweils vier Glykoneen und einem anschließenden Pherecrateus. In derselben ungewöhnlichen Strophenform ist auch Hovaeus' *Hymnus pulcherrimus ad Deum opt. max.* verfasst.[35]

Der Dichter richtet die Bitte an Gott, den Schöpfer und Vater von Himmel und Erde, von frommen Tränen gerührt, möge er den Hungrigen die Hl. Kommunion in beiderlei Gestalt zuteil werden lassen. Von der von seinem Sohn gespendeten Himmelsspeise werde der Gläubige nie übersättigt werden. Der eucharistische Trunk soll in Liebe verbinden, Hunger nach Gerechtigkeit und Regungen des reinen Glaubens erwecken und, indem er in den Menschen einen Funken des wahren Lichts entzündet, dafür sorgen, dass des Blutes Christi gedacht wird, der sein Leben als Sühnopfer dargebracht habe.

Der Text weist einige Probleme auf.[36] Insbesondere stellt sich die Frage, wer in der letzten Strophe mit „o stillula gratiae" (V. 22) apostrophiert wird. Wegen des „filii" in V. 24 käme Maria in Frage, allerdings ist dieser Bezug keineswegs zwingend, da ja Gottvater der Hauptadressat der Ode ist. Außerdem findet sich ein Titel wie „Tropfen der Gnade" nirgends in der Tradition der Anrufungen Mariens in Hymnen und Litaneien. Die *Analecta Hymnica* verzeichnen eine einzige Stelle, die zum Vergleich herangezogen werden könnte: „Ave, mater inclyta, / gratiarum stillula" (Bd. 9, 100, Nr. 124), allerdings handelt es sich hierbei um den Beginn eines Hymnus auf die Hl. Anna. M.E. wäre zu überlegen, ob mit *gratiarum stillula* nicht die zu empfangende Hl. Kommunion als Ausfluss der Gnade, die Gott den Menschen erweist, gemeint sein könnte. Eine zweite Frage in diesem Zusammenhang ist die nach dem Subjekt von „agitet" in V. 21. Das Subjekt in den fünf vorausgehenden Versen ist eine der beiden Gestal-

---

[35] *Odarum liber*, carm. 22 (S. 58–60). Hovaeus gibt dort in der Überschrift das Versmaß als „Pharecratium" (sic) an und fügt als Randglosse hinzu: „Hoc genus docto Catullo fuit in delitiis".

[36] Dies nicht zuletzt wegen mancher arg gedrechselter Wortstellungen: V. 5 „salve" dürfte auf die Anrede V. 1–3 zu beziehen sein; V. 6 ‚Tangant" ist abhängig von „precor" in V. 4. Zu „queis" in V. 10: Da Hovaeus auch sonst, vor allem für den Akk. Pl. von Adjektiven der konsonantischen Deklination, gerne die Endung -īs als -eis schreibt (vgl. z.B. „omneis" in der Ode 1.2.3, V. 1), ist „queis" als quīs = quibus zu verstehen. Besonders befremdlich ist schließlich „vive" in V. 21: für ein Adverb zu vivus, etwa mit der Bedeutung ‚in lebhafter Weise', gibt es zumindest in der Antike nur einen einzigen, zudem textkritisch umstrittenen, Beleg: Plautus, Epid. 283. Trotz der durchweg sorgfältigen Ausführung des ae-Diphthongs als Ligatur in den handschriftlichen Nachträgen ist nicht auszuschließen, dass *„vive"* hier für „vivae" steht und attributiv auf „gratiae" bezogen werden soll; immerhin findet sich im carm. 25 des *Odarum liber* (S. 68) das Adjektiv *„felix"* in ein und demselben Vers in zwei verschiedenen orthographischen Varianten: V. 105 „felices omnes, faelici numine pleni".

ten der Kommunion, der *potus* (V. 13), und es wird kein neues Subjekt genannt. Wenn „potus" das handelnde Subjekt zu „agitet" wäre, ist die Apostrophe in V. 22 befremdlich, egal ob Maria oder die Hl. Kommunion gemeint ist. Die Vermutung drängt sich auf, dass es sich bei *agitet* um einen Flüchtigkeitsfehler des Schreibers (Autors?) handelt und dass es eigentlich „agites" heißen solle, so dass die „stillula gratiae" als das handelnde Subjekt zu verstehen ist. Ein anderer, eindeutiger *lapsus calami*, der diese Annahme stützen kann, ist in der dritten Nachtragsode zu beobachten, in der in V. 9 „iugis" statt „iungis" zu lesen ist.

1.2.2 Ein Gebet nach dem Empfang der Hl. Kommunion

Oda a sacra communione

Qui cuncta perbeatus
Dextra regis tremenda,
Huc blandulos ocellos
Huc verte quaeso vultum,

Ut gratias agamus
Tibi, Deus, quod ipso
Prolis tuae cruore
Et carne nos sacrasti.

Da membra simus eius,
qui propria redemit
In premium salutis
Nos morte sacrosancta.

Da, perbenigne Rector,
Da, da tuis, precamur,
Ut serviamus illi
Tibique mente tota.

Extingue mollicellos
Falsi faces amoris;
Incende puritatis
Lumen tuum decorum.

Circumferamus ore
Et corde ruminemus,
Quae, numen o perenne,
Nos condecere nosti. Amen

Das Gedicht besteht aus sechs Strophen zu je vier katalektischen iambischen Dimetern, nach dem Vorbild von Prudentius' Hymnus *Ades pater supreme* (cath. 6). Unser Dichter fordert Gottvater auf, die Dankgebete der Empfänger der Hl. Kommunion wahrzunehmen, und bittet ihn, die Gläubigen in ihrem Bemühen zu unterstützen, Teil des Erlösungswerks Christi zu werden und dem Vater wie dem Sohn mit ganzem Herzen zu dienen. Zu diesem Zweck möge er die auf falsche Ziele gerichteten Leidenschaften auslöschen und das Licht der Reinheit in ihren Herzen entzünden, damit sie die ideale christliche Lebensführung verinnerlichen.

1.2.3 Ein Gebet mit Segenswünschen anlässlich der Spendung des Sakraments der Ehe.

In genialibus nuptiis Sapphicum

Qui polos coeli moderaris omneis,
Conditor terrae, maris et strepentis,
Huc ades puro cupidis rogatus
pectore votis.

Tu, Deus magnus sapiens bonusque,
Quo nihil maius meliusque tellus
Aut videt Titan peragrans vel altum
lumine caelum,

Iu<n>gis hanc dulci famulam marito,
Iungis et gratae iuvenem puellae
Et iubes sancto placidos amore
Degere vitam,

Caelitum vitam veluti superni
Excolunt cives, tibi qui beati
Concinunt dulces sine fine laudes
tempus in omne.

Numen aeternum penitusque summum,
Perge nos semper fragiles fovere
Ac nova sponsum recreato sponsa
more sacrato.

O decor splendens hominumque Ductor,
Quam faves nullos meritis honores,
Quam faves lapsis, etiam suopte
Crimine culpae:

Ista sit isti genialis uxor,
Illa sit illi decus et voluptas,
Mutuo ut vivant hilares et usque
te venerentur.

Des eis prolem sobolemque laetam,
Educent illam superûm timore,
Ut possint post hos vigileis labores
Visere Christum.

Pelle rodentes animum dolores;
Nil eis durum, grave, nil molestum
Accidat, sed tu fer opem, piisque
Dulce levamen.

Annuas ipso pater hoc olympo,
Annuat Natus tuus ille Christus,
Quem tibi Dium ligat en superno
Flamen amore.

39 Dium: ~~Divum~~ Dium *Ms.*

Das Gedicht besteht aus zehn sapphischen Strophen. Auf eine Epiklese Gottes, des Schöpfers und Lenkers des Kosmos, folgt die Bitte, er möge die Brautleute in gemeinsamer christlicher Lebensführung und Gottesliebe unterstützen, und ihnen gewähren, sich in froher Gemeinschaft gegenseitig zu beglücken sowie ihnen eine blühende Nachkommenschaft schenken, die sie mit dem Ziel der Gemeinschaft mit Christus nach dem Tod zur Gottesfurcht erziehen sollen. Alles Widrige möge er künftig von ihnen fernhalten. Auch Christus und der Hl. Geist[37] mögen der Gewährung dieser Bitten zustimmen.

[37] V. 39f. „Dium … Flamen". Vgl. carm. 7,12 des *Odarum liber* (S. 27): „Nunc nunc omnipotens Optime, maxime, / Dio Flamine nos riga". Auch sonst nimmt Hovaeus in diesem Werk vielfach mit ‚Flamen' Bezug auf den Hl. Geist, z.B. am Schluss des ersten Bußgedichts (carm. 2, S. 15): „Hoc oro per genitum tuum, / Quem diligis tenerrime, / Semper sacro cum Flamine, / Qui faustus assidet tibi"; im anschließenden Bußgedicht (carm. 3, S. 15f.) in der Überschrift „Alia confessio coram Piatore Flamine" sowie in V. 3 „Deo, Diali et Flamini"); in V. 46 der Vaterunser-Paraphrase (carm. 4, S. 21): „Solum te et semper Christum, tua viscera, Iesum, / Flamenque sacrum agnoscimus".

1.2.4 Ein Gebet anlässlich der Spende des Taufsakraments im Kindesalter

Cum sacrosancto fonte abluitur infans

Te licet, alme Pater,
Non nostra cernant lumina,
Mens tamen interior
Nescire te non praevalet.
Nam veluti redimit
Sol aureus clarum diem,
Nos ita te variis
Modis Deum cognoscimus,
Omnia quandoquidem
Nos creaturae vellicant
ac celebrare iubent
Nomen <tuum> sacerrimum:
Ignis enim renitet
Aërque lucet splendidè,
Piscibus unda scatet
Tellusque gaudet floribus.
Eia age nunc igitur
Fulgore sancti spiritus
Hunc puerum repleas,
Qui fonte sacro ablutus est.
Illius ut Deus es,
Sic tutor eius permane,
Tu siquidem potes id,
Nutu geris qui maxima.
Ardeat ille tuis
Semper frui complexibus
— Non secus acer amans
Amat politam virginem —
Se neque dejiciat
Ut flos gravatus imbribus,
Sed caput arte levet
Ad te supra caelestia
Selegat atque rosas
Asperrimis e spinulis.
Totus hic orbis ei
Prae te sit usque sordidus.

12 tuum *supplevi* 21 Deus: ~~tu~~ Deus *Ms.*

Hemiepes und iambischer Dimeter wechseln sich ab. Beide Verse zusammen bilden in der antiken Metriklehre den Elegiambus, einen Langvers, den Horaz in der 11. Epode alternierend mit dem iambischen Trimeter verwendet.

Zum Inhalt: V. 1–16 bilden eine Apostrophe Gottes, des gütigen Vaters, den wir zwar nicht mit unseren Augen sehen, aber auf vielfältigem Weg erkennen können. Alles in der Schöpfung rüttelt uns wach und heißt uns, seinen allerheiligsten Namen zu preisen. Alle vier Elemente – Feuer, Luft, Wasser und Erde – bezeugen durch ihre vortreffliche Beschaffenheit und Einrichtung den Schöpfergott.

V. 17–36 formulieren Segenswünsche für den Täufling: Gott möge ihn mit seinem Hl. Geist erfüllen, ihm stets ein Beschützer sein, in ihm Gottesverlangen, so brennend wie die Liebe zu einer schönen Geliebten, erwecken, so dass er die irdischen Dinge im Vergleich zu den Himmlischen geringschätze.

Gewisse Schwierigkeiten bereiten im ersten Teil die Verse 9ff. „Omnia quandoquidem / Nos creaturae vellicant / ac celebrare iubent / Nomen <tuum> sacerrimum". Abgesehen von der metrisch notwendigen Ergänzung des vom Schreiber versehentlich vergessenen *tuum* ist der Gebrauch des Verbs ‚vellicare' recht ungewöhnlich. Als Intensivum zu *vellere* mit der Grundbedeutung ‚rupfen, zupfen', wird es in der klassischen lateinischen Prosa ausschließlich im übertragen Sinn verwendet, vorwiegend in der Bedeutung ‚durchhecheln' oder ‚verspotten'. Der Kontext der vorliegenden Stelle lässt hingegen nur den Schluss zu, dass Hovaeus so etwas wie ‚wachrütteln' sagen möchte: Die ganze Schöpfung („omnia creaturae")[38] rüttelt uns wach, sie lässt es nicht zu, dass wir ihren Schöpfer nicht erkennen. Möglicherweise hatte Hovaeus eine Stelle aus den Briefen Senecas im Gedächtnis, die ihn dazu geführt haben mag, ‚vellicare' als ein Synonym für ‚excitare' zu betrachten: „excitandus e somno et vellicandus est animus" (epist., 20,13).

Bemerkenswert ist die Verwendung eines epischen Gleichnisses im zweiten Teil des Gedichts. Der Täufling soll in seinem späteren Leben seinen Blick immer hoch hinauf zu Gott richten (V. 31f. „caput arte levet / Ad te supra caelestia") anstatt ihn in Richtung Erde zu senken wie eine von Regengüssen beschwerte Blume (V. 29f. „Se neque dejiciat, / Ut flos gravatus imbribus"). Unser Dichter greift hier eine Stelle aus Vergils Aeneis auf

[38] Ich vermute, dass „creaturae" eine Art partitiver Genetiv zum Subjekt des Satzes, „omnia", sein soll. Als Subjekt kann „creaturae" nicht gedacht sein, weil neben „nos" kein Platz für „omnia" als Objekt ist.

(9,435ff.), die ihrerseits vom Mohn-Gleichnis im achten Buch der Ilias inspiriert ist.[39] Bei Vergil lässt der tödlich verwundete junge und schöne Held Euryalus sein Haupt matt auf die Schulter sinken wie eine an der Wurzel von der Pflugschar angeschnittene Blume oder wie die vom Regen beschwerten Köpfe einer Mohnstaude:

> purpureus veluti cum flos succisus aratro
> languescit moriens, lassove papavera collo
> demisere caput pluvia cum forte gravantur.

Dieses zweifache Gleichnis Vergils verdichtet Hovaeus zu einem einfachen: Die Pflugschar und der Mohn entfallen, es bleiben die (unbestimmte) Blume und der niederdrückende Regen.

Epische Vergleiche verwendet Hovaeus in seinem *Odarum liber* sonst kaum, und nur an Stellen von hohem Pathos. An einer dieser wenigen Stellen findet sich ebenfalls ein vom 9. Buch der Aeneis inspirierter Vergleich. Es handelt sich um die Verse 25–27 in carm. 13, einer als „Oda" bezeichneten Elegie (S. 37), die ein Gebet „in gravi persecutione inimicorum" enthält: „Insidiis me hostes vafri irretire laborant, /…/ Non secus ac clauso lupus insidiatur ovili". Die Vorbildstelle, Aen., 9,59, an der das Wüten des Turnus gegen seine Feinde illustriert werden soll, lautet: „ac veluti pleno lupus insidiatus ovili …".

1.3 Vier von Jacobus Blondelius überlieferte Gedichte

Es ist davon auszugehen, dass Antonius Hovaeus noch weitere, uns nicht erhaltene Gedichte im Verkehr mit anderen lateinischen Dichtern verfasst hat. Zu den Literaten, mit denen er einen freundschaftlichen Austausch pflegte, gehörte insbesondere der zu Beginn von Abschnitt 1.2. bereits erwähnte Cornelius Musius (Cornelis Muys, 1500–1572), katholischer Priester, Rektor des Sint Agatha-Klosters in Delft und Verfasser religiöser Dichtungen, darunter Hymnen auf die Hl. Agatha und andere Heilige. Durch seinen gewaltsamen Tod – er wurde 1572 im Auftrag des calvinistischen Admirals der Geusen, Willem II van der Marck, widerrechtlich gejagt, gefoltert und schließlich gehängt – wurde er später,

[39] Il. 8,306ff. μήκων δ' ὥς ἑτέρωσε κάρη βάλεν, ἥ τ' ἐνὶ κήπῳ
κάρπῳ βριθομένη νοτίῃσί τε εἰαρινῇσιν·
ὣς ἑτέρωσ' ἤμυσε κάρη πήληκι βαρυνθέν.

wenn auch nie offiziell als Märtyrer kanonisiert, zu einer Galionsfigur der niederländischen Katholiken.

Jacobus Blondelius Alostius (Jacob Blondeel von Aelst), der letzte Prior der Abtei Egmond und Verfasser eines Geleitgedichts zur *Ars amandi Christum* seines früheren Mitbruders Antonius,[40] besaß ein Druckexemplar der *Solitudo sive Vita Solitaria laudata* des Musius,[41] das in die Sammlung des Bisschoppelijke Museum Haarlem gelangt ist und heute im Museum Catharijneconvent zu Utrecht aufbewahrt wird.[42] Blondeel hatte den Druck im Jahre 1584 mit einigen leeren Seiten davor und dahinter einbinden lassen und dort mit kalligraphischer Hand vier auf dieses Werk bzw. seinen Verfasser bezogene Gelegenheitsgedichte unseres inzwischen längst verstorbenen Dichters eingetragen.[43] Die Titel lauten: *Encomium Quietis D. Antonii Houaei*; *Epigramma D. Antonii Houaei ad D. Cornelium Musium Delphium*; *Aliud Iambicum dimetrum Ad Eundem*; *Aliud Elegiacum ad eundem.*

1.3.1 Ein Lob der Ruhe

ENCOMIUM QUIETIS D. Antonii Houaei. Acrostichis

Antra petunt lepores, pisces maris alta subire
Nituntur, sic ut dilituisse queant.

---

[40] Abgedruckt auf S. 13f. der Edition von 1566 (s.o. Anm. 11).
[41] S.o. Anm. 27.
[42] Signatur: BMH od2360.
[43] Der Hilfsbereitschaft des Custos der Sammlung, Herrn Arno van Os, verdanke ich Photographien der von Blondeel beschriebenen Seiten, die inzwischen auf der Internetseite des Museums auch allgemein zugänglich sind unter https://adlib.catharijneconvent.nl/Details/collect/67463 (letzter Zugriff 17.11.2025). Auf der Innenseite des Vorderdeckels findet sich der Besitzereintrag mit Jahresangabe sowie ein Vermerk über die Bindekosten: „Sum Jacobj Bondelij, ex dono Christophorj Plantinj anno Dni 1584. Compactura constitit 6 assibus." Die im Folgenden vorgestellten Gedichte des Hovaeus stehen auf den dem Druck vorausgehenden Seiten 1–4. Auf S. 5f. folgt ein von den Anreden des Dichters an sein Buch bei Horaz (epist., 1,20) und Ovid (trist., 1,1) inspiriertes Geleitgedicht des Musius *Ad Musam suam*, die sich auf den Weg zum neuen Bischof von Haarlem, Nicolaas van Nieuwland, gemacht hat. Die hinter dem Druck angebundenen Seiten enthalten Gedichte von Cornelius Musius: eine *Ode sapphica de coena Dominica* (S. 129–132), einen Hymnus auf die Hl. Agathe (*Ode iambica in D. Agatham*: S. 132–134) und ein *Epitaphium* des genannten, im Jahr 1580 verstorbenen Bischofs, in der Musius diesen selbst klagen lässt, dass er zu spät eingesehen habe, wie eitel und nichtig sein Streben nach einer hohen Ehrenstellung in dieser Welt gewesen sei (S. 137f.). Außerdem findet sich noch aus der Feder des Hadrianus Iunius ein Nachruf auf Cornelius Musius, in dem der Autor in iambischen Trimetern die barbarische Tötung dieses edlen Mannes beklagt (S. 135f.).

Tu quoque cum sanctae sis relligionis amator,
Omnia fac fugias, quae vagus orbis amat.
Nam Deus ipse sibi secreta cubilia quaerit
Invitatque pios ad loca tuta viros.
Vtere delitiis igitur, charissime, cellae,
Si cupis aeterno rite placere Deo.
Hospitis hic instar (si nescis) degis in isto
Orbe, nec hic poteris vivere, amice, diu.
Verum aliam exspecta post ultima fata iuventam,
Æthera qui tota mente sitire velis.
Vnde animum, frater, dederis si saepe quieti
Sincere hic vivens postmodo sanctus eris.

Zur Form: Sieben elegische Distichen, die als Akrostichon den Namen des Verfassers, Antonius Hovaeus, ergeben.

Zum Inhalt: So wie die Tiere ihren jeweiligen Rückzugsort aufsuchen, wo sie verborgen leben können, so soll auch der Adressat als ein der Religion ernsthaft hingegebener Mensch sich aus dem Getriebe der Welt zurückziehen (V. 1–4). Gott selbst lädt fromme Männer zu einem Leben an einem in dieser Hinsicht sicheren Ort ein: das Leben in der Klosterzelle hat durchaus seine angenehmen Seiten und ist vor allem gottgefällig (V. 5–8). Es gilt immer zu bedenken, dass wir nur Gast auf Erden sind und das zudem nur auf kurze Zeit. Deshalb komme viel darauf an, sich zur Erlangung des ewigen Lebens im Himmel häufig in die Stille zurückzuziehen und zu einer reinen Lebensführung zu finden (V. 9–14).

Das *Encomium quietis* wirkt besonders gegen Ende des Gedichts sprachlich recht unbeholfen und entspricht nicht dem verstechnischen Niveau der publizierten Dichtwerke des Hovaeus. Möglicherweise handelt es sich bei dieser Werbung für das Leben in Zurückgezogenheit um einen frühen Dichtversuch des jungen Klosterbruders, den er nun, Jahre später, seinem Freund Musius anlässlich des Erscheinens der *Solitudo*, die das thematisch verwandte Lob der Einsamkeit singt, zusammen mit drei neuen Gedichten schickt, die im Folgenden vorzustellen sind.

Diese drei Gedichte sind direkt an Cornelius Musius adressiert und kreisen in unterschiedlichen Versmaßen um die Freundschaft, die beide als Gottesmänner und als Dichter verbindet, und um die schlechte gesundheitliche

Verfassung des Hovaeus,[44] die sich durch einen Besuch des Freundes an seinem Krankenlager bessern würde.

1.3.2 Erstes Gedicht an Cornelius Musius

Epigramma D. Antonii Houaei ad D. Cornelium Musium Delphium

Carmen est Phaleucium Endecasillabum

MVSI, delitium meae Camoenae,
Musi, Thespiadum decus sororum:
Cui rident Charites beatiores,
Cui Phoebus roseas parat corollas
Quem dulce ad gremium vocat Minerva:
Ecquando poterit carere curis
Houaeus nimis ah nimis misellus?
Qui nunc insolito angitur dolore,
Dum morbo teneri premuntur artus
Dumque illi datur hora vix quieti?
Quando restituet mi sanitatem
Christus, Rex superum, Deus Deorum,
A quo pendeo lappa, sicut hamus,
Totus nil metuens supra vel infra?
Afflicto hunc fore spero mî benignum
Ex tantis opibus brevi daturum,
Quam nunc tantopere oro sanitatem,
Ut tecum liquidos bibam liquores,
Qualeis Aonidum bibunt in antris:
Qualeis gutture potitare sicco
Consuesti quoque, perdiserte Vates,
MVSI, delitium meae Camoenae.

2 Thespiadum: Thesbiadum *Ms.* 11 mi: mihi *Ms.*

Zur Form: 22 phalaikeische Elfsilbler.

Zum Inhalt: Der Dichter spricht Musius als Liebling der Musen, Apolls und Minervas an (V. 1–5), um dann seinen elenden Gesundheitszustand darzulegen (V. 6–10) und den innigen Wunsch auszudrücken, dass Christus, an den er sich wie eine Klette (V. 13 „lappa“) klammert, seine Ge-

[44] S.o. Anm. 9.

sundheit wiederherstellen möge (11–17), damit sie sich beide wieder gemeinsam dem Musendienst widmen können (18–22).

Der erste und der mit diesem identische letzte Vers evozieren den Beginn des berühmten Catull-Gedichts *Passer, deliciae meae puellae* (2,1); auch die anschließenden kurzen Relativsätze haben dort ihr Vorbild (2,2f.). Als poeta doctus zeigt Hovaeus sich in den antonomastischen Bezugnahmen auf die Musen durch ‚Thespiades sorores' in V. 2 und ‚Aonides' in V. 19. Auch das Substantiv ‚lappa' gehört nicht zum allgemein geläufigen Wortschatz.[45]

1.3.3 Zweites Gedicht an Cornelius Musius

Aliud Iambicum dimetrum Ad Eundem

MVSI vir ornatissime,
Quo Sol videt nil clarius,
Antonius quidnam putas
Hovaeus exoptet tibi?

Optat tibi tutissimam
Vitam procul molestiis,
Atque imprecatur otium
Livore prorsus diruto.

Quod contigit mortalium
Nulli licet charissimo,
Tu dignus es solus tamen
Tali frui solatio.

Solus mihi vultus tuus
In spem levavit maximam,
Quamquam nihil desidero
Morbo quam truci deseri.

Nam morbus hic iam conficit
Heu heu medullas ossium,
At Praesulis praesentia
Et tu simul me recreas.

[45] Hovaeus könnte das Substantiv aus Ovid kennen: Pont., 2,1,14 „mixta tenax segeti crescere lappa solet". Man beachte das Attribut ‚tenax', das genau die Eigenschaft der Klette bezeichnet, auf die unser Dichter mit seiner bildlichen Verwendung dieses Wortes an unserer Stelle abzielt.

Faxit Deus ter optimus,
Ut Praesul iste nos regat
Ad nominis sui decus,
Laudem, meramque gloriam.
Monstraverit si se patrem

In me, probi mox filii
Ipse induam mores pios,
Ut sit mihi Patris loco.

14 *fort. legendum* vitabit; 26 in: im *Ms.*

Zur Form: sieben Strophen zu je vier iambischen Dimetern.

Zum Inhalt: Hovaeus wünscht seinem hochgeschätzten Freund ein geborgenes Leben in Ruhe und Muße, unbeschwert von Verdruss aller Art und von Neid; er verdiene es so wie kein anderer sonst (V. 1–12). Für sich selbst wünscht er nichts mehr, als dass die grausame Krankheit weiche, die schon bis tief in seinen Körper eingedrungen sei und ihn aufreibe; doch der Anblick des Freundes und die hilfreiche Anwesenheit des Hl. Willibrord (V. 19 „Praesulis praesentia") seien geeignet, ihn wieder aufblühen zu lassen (V. 13–20). Möge Gott es veranlassen, dass dieser Heilige sich seiner annehme, ihn auf dem Weg zu wahrem Ruhm und Ehre leite und sich dadurch als sein (spiritueller) Vater zeige. Dann werde er, Hovaeus, sich als frommer Sohn erweisen (V. 21–28).

Wenn Hovaeus und Musius von dem ‚Praesul' sprechen, meinen Sie den von beiden als Apostel der Niederländer verehrten Hl. Willibrord.[46] Darauf wird noch in Abschnitt 2. näher einzugehen sein. Für den Abt Hovaeus ist Willibrord darüber hinaus der Schutzpatron seines Klosters, und insofern sich dort die Grabstätte des Heiligen befindet, ist dessen ‚praesentia' dem Ort, das Krankenlager des Hovaeus eingeschlossen, gesichert. Der Hl. Willibrord kann seinem Körper wie der Seele aufhelfen. Zur Genesung kann aber auch der Freund beitragen. Den Wunsch, dass Musius ihn auf dem Krankenlager besuchen möge, äußert Hovaeus im dritten Gedicht an Musius mit eindeutigen Worten (s. V. 7f.). Im vorliegenden Gedicht geht es vermutlich um dasselbe, nur befremdet die Verwendung der Tempora in

[46] Im ersten und im letzten Vers seines Hovaeus gewidmeten Hymnus auf diesen Heiligen bezeichnet Musius den Hl. Willibrord mit dem Ehrentitel ‚Sacer Praesul' (s. Anm. 48), als ‚Praesul' auch am Schluss des in Kapitel 2 vorgestellten-Gedichts, in dem Musius den neuen Abt von Echternach bittet, ihm eine Willibrord-Reliquie zu überlassen.

V. 13f. „Solus mihi vultus tuus / In spem levavit maximam" und 20 „Et tu simul me recreas". Dass er dem Freund seinen deplorablen Gesundheitszustand schildert, spricht gegen einen bereits zurückliegenden oder gerade andauernden Besuch. Eine Reise von Delft nach Echternach ist auch nicht gerade ein Spaziergang. Ob Musius sich ihr überhaupt unterzogen hat, ist fraglich.

1.3.4 Drittes Gedicht an Cornelius Musius

Aliud Elegiacum ad eundem

Ergone sic viridi morietur Hovaeus in aevo
Nec miser Heroas sentiet ille suos?
Hei mihi, crudelis morbus nunc pallida membra
Exhausit, nec quis fert miseratus opem.
Succurras, o Phoebe, precor, nam carminis ipse
Atque artis medicae diceris esse pater,
Tu quoque succurras, Musi, cum Praesule sacro,
Auxiliatrices et mihi tende manus,
Sic nostrae incipient iterum revirescere Musae,
Atque canent nomen tum sine fine tuum.

Zur Form: fünf elegische Distichen

Zum Inhalt: Hovaeus klagt, dass er in blühendem Alter sterben müsse; die grausame Krankheit habe schon seine Glieder ausgesaugt und bleich werden lassen. Niemand erbarme sich seiner, niemand bringe ihm Hilfe (V. 1–4). Daher wendet er sich zunächst an Apoll, der ebenso für die Dicht- wie die Heilkunst zuständig und damit der für einen kranken Dichter geeignete Adressat ist (V. 5f.). Das mag uns zunächst befremden, doch zieht man im Freundeskreis des Dichters Musius gerne eine Verbindung von seinem Namen zu den Musen und damit zu Apoll, zumal sein Wohnort Delft in der frühen Neuzeit lateinisch allgemein mit Delphi wiedergegeben wird.[47] Ernster gemeint ist gewiss die an Musius selbst gerichtete Bitte, ihn auf dem Krankenlager zu besuchen und dadurch zusammen mit dem (durch sein Grab ohnehin vor Ort befindlichen und von beiden verehrten) Schutzpatron (V. 7 „cum Praesule Sacro"), dem Hl. Willibrord,[48] seine

[47] Vgl. z.B. das Geleitgedicht des Hadrianus Iunius (Adriaen de Jonghe) zur *Solitudo* des Musius (Bl. A2r). Musius selbst richtet eins seiner eben dieser Dichtung vorangestellten Gedichte an die „Musa caelitus prognata" (Bl. A4v).

[48] Weniger plausibel erscheint die Vermutung von J. Hof (wie Anm. 4), 294, dass mit dem ‚Praesul Sacer' Nicolaas van Nieuwland (Nicolaus a Nova Terra, 1510–1580) gemeint ist,

Genesung zu bewirken. Hovaeus ist sich sicher, dass seine Musen dann wiederaufleben und seinen Freund Musius im Lied unablässig preisen werden (V. 7–10).

2. Ein Bittgedicht des Cornelius Musius an Antonius Hovaeus

Musius war ein großer Verehrer des Hl. Willibrord, des ‚Apostels der Niederländer'. Als Antonius Hovaeus zum Abt von Echternach ernannt wurde, gratulierte sein Freund ihm zum Amtsantritt mit der Widmung eines Hymnus auf den Gründer der Abtei und ebendort bestatteten Heiligen: *In D. Willibrordum Archiepiscopum Traiectensem, Hymnus. Reverendissimo in Christo Patri ac D.D. Antonio Houaeo, Monasterii D. Willibrordi Heptinacciensis Abbati, Sacrique Imperii Principi, gratulationis ergo*.[49]

Mit dieser Widmung scheint der Delfter Prior einen Hintergedanken verfolgt zu haben. Wie Petrus Opmeer (1526–1594) in dem ihm gewidmeten Abschnitt seiner *Historia Martyrum Batavicorum* berichtet,[50] wünschte Musius sich sehnlichst eine Reliquie des Hl. Willibrord für sein Sint Agathen-Kloster. Da die Mönche in den früheren Zeiten recht freigiebig mit Willibrord-Reliquien waren, rechnete er sich für eine entsprechende an Hovaeus gerichtete Bitte Erfolg aus, zumal wenn er sie in eine Form goss, die sein Dichterkollege gewiss zu würdigen wusste. Das von Opmeer überlieferte Gedicht lautet wie folgt:

---

der der erste Bischof des neugegründeten Bistums Haarlem und dadurch zugleich Abt von Egmond war. Musius hat ihm zwar seine Paraphrase von Psalm 22 gewidmet und ihn im vorangestellten Widmungsepigramm als „Harlemorum prime atque gravissime Praesul" angesprochen (*Solitudo*, Bl. P4r), doch ist nichts von einer freundschaftlichen Beziehung zu Hovaeus bekannt, die den Bischof dazu veranlasst haben könnte, den beschwerlichen Weg ans Krankenlager nach Echternach auf sich zu nehmen.

[49] Der Willibrord-Hymnus des Musius findet sich in der *Sacrorum carminum Sylvula* betitelten Appendix seiner schon mehrfach genannten Dichtung *Solitudo sive Vita Solitaria laudata* auf Bl. O3v–O4r. In zehn Ambrosianischen Hymnenstrophen fleht der Dichter den Beistand des Apostels der Friesen an: Wie dieser zu Lebzeiten als ‚Miles Christi' das Heidentum bekämpft habe, so möge er jetzt dem von der Überhandnahme der Häresie bedrohten Norden Hollands zugunsten des alten Glaubens zu Hilfe kommen (Str. 8–9): „At nunc, dolor, quam plurimi / Tua abnegantes dogmata / Labuntur a prisca fide / In haeresis delirium. // Quam, Willibrorde, fervido / Nisi precatu sopias,/ Actum tua de Frisia,/ Actumque de Batavia est".

[50] Historia Martyrum Batavicorum sive Defectionis a fide maiorum Hollandiae initia, auctore Petro Opmeero. Köln: Peter Henning & Bernhard Walter, 1625 (und Nachdruck ebd. 1684), 71.

Tu tamen optatis poteris succurrere solus,
  Antoni amicorum intime:
Si mihi particulam sacrati corporis unam
  Parvamque micam miseris.
Crede mihi, cineri occurram cum fronde virenti
  Et suave odoris floribus.
Quantulum et illud erit, Agathae in sacra aede locabo
  Auroque puro vestiam,
Wilbrordum ut celebrent omnes gratique Patronum
  Suumque Praesulem canant.

Zur Form: fünf Mal im Wechsel Hexameter und iambischer Dimeter nach dem Muster der Epoden 14 und 15 des Horaz.

Zum Inhalt: Hovaeus allein, der beste der Freunde, kann dem Wunsch des Bittstellers durch eine winzige Partikel des heiligen Körpers abhelfen. Musius würde die Reliquie in feierlichster Form in Empfang nehmen und ihr in einer goldenen Umhüllung einen Platz in seiner St. Agathenkirche geben, wo dann alle den Hl. Willibrord als ihren Patron verehren würden.

Doch Musius beißt bei Hovaeus auf Granit. Wie groß muss seine Enttäuschung gewesen sein, als der frisch gebackene Abt ihn stattdessen mit einer in der Gegend des Klosters gefundenen römischen Münze abspeisen wollte! Opmeer überliefert die Äußerung des Musius, er sei sich vorgekommen, als ob er statt des erhofften Schatzes Kohlen erhalten habe.[51]

Weitere Gedichte an Hovaeus sind bisher nicht aufgefunden worden. Dass es solche gegeben hat, ist allerdings sehr wahrscheinlich. So bedankt sich Hadrianus Iunius (Adriaen de Jonghe) in einem Brief bei Hovaeus für ein Geschenk von Obst aus dem Klostergarten von Egmond und verspricht als Gegengabe ein Buchgeschenk mit einem Dankesepigramm.[52] Anlässlich

[51] Vgl. Opmeer (wie Anm. 50): „At vero cum Hovaeus multa per literas causatus sacri cineris loco numisma Caesaris perpetui Dictatoris in vicino agro repertum remitteret, pro thesauro carbones se accepisse arbitratus fuit.“ In der bearbeiteten niederländischen Übersetzung, die im Jahr 1700 unter dem Titel *Martelaarsboek, ofte Historie der Hollandse Martelaren* zu Antwerpen erschien, wird die Episode In Bd. 2, S. 120f. ohne das Bittgedicht wiedergegeben. Hovaeus' Name erscheint dort entstellt zu „Honaeus“.

[52] Hadriani Junii Epistolae. Dordrecht: Vincentius Caimax 1552 (korrekt: 1652), 227: „Phoenix Voerthusii ad te proficiscitur, una cum epigrammate meo.”

der Ernennung zum Abt von Echternach gratuliert derselbe ihm und kündigt ein Gratulationsgedicht an, das noch in Arbeit sei. [53]

3. Ein Gedicht auf Antonius Hovaeus

Im Jahr 1597 fertigte Abt Johann Bertels (1544–1607) ein Verzeichnis der Besitzungen der Abtei Echternach an, das die Ansichten der jeweiligen Ortschaften in Federzeichnungen zeigt und zu den bekanntesten luxemburgischen Handschriften gehört.[54] Darin finden sich gegen Ende, eingefügt zwischen den Ortschaften „Beringen“ und „Cruchten Alsatię“ und ebenfalls von Bertels' Hand geschrieben, zwei Gedichte. Das erste ist ein anonymes Grabgedicht auf Abt Antonius Hovaeus (Bl. 263r–263Ar), das zweite ein Lobgedicht auf Bertels selbst (Bl. 263Av–264r), im Vorjahr verfasst von einem Mündel des Abts namens Dietrich Schroeder.[55] Das uns hier allein interessierende Gedicht auf Hovaeus lautet wie folgt:[56]

Epitaphium reverendi Domini Anthonii Hovaei Eckmundani
Abbatis Epternacensis

Siste gradum, quaeso, cum sis mortalis eandem
  Expectans sortem fataque dura vide,
Et cognosce pii tumulos abbatis Hovaei,
  Qui fuit Hollandus, natus ad omne decus.
Cuius in hac terra requiescit corpus, at eius
  Optima pars regnat sedibus aetherei

[53] Ebd., 171: „Interea, dum carmen ab incude nostrum, haud scio an tuis dignum oculis, concinnatur, contentus eris gratulatione verbis tenui.“

[54] Zum sogen. „Großen Bertels“, der unter der Signatur A XXIX–1215 (A-XXIX-23) in den Archives nationales de Luxembourg aufbewahrt wird, vgl. Falmagne (wie Anm. 31), 439–444. Das von Paul Spang, unter dem Titel *Bertels abbas delineavit (1544–1607)*, Luxembourg 1984 herausgegebene Teilfaksimile der Handschrift umfasst das im Folgenden vorgestellte Gedicht nicht.

[55] Vgl. die Widmung auf Bl. 263Av: „… patrono suo deditus orphanus Theodoricus Schroderus 1596.“

[56] Das schwer zu entziffernde Epitaphium wurde 1911 in einer, wie der Herausgeber selbst betont, unzulänglichen Transkription publiziert: Adam Reiners, Die niederländischen oder belgischen Äbte des 16. und 17. Jahrhunderts in der reichsunmittelbaren Abtei Echternach (Luxemburg), in: Annales du 22e Congrès Archéologique et Historique de Malines, du 7–12 août 1911. Mechelen 1911, 1–27, hier 10f.
Das auf der Internetseite der Archives nationales de Luxembourg zur Verfügung gestellte Digitalisat der Handschrift genügt leider bei einigen nahe an den Falz der Blätter geschriebenen Wörtern nicht für eine sichere Lesung. An den folgenden Stellen musste ich mich auf die Autopsie von Reiners verlassen: V. 5 „Cuius“, 9 „At“, 11 „Qui“, 14 „satis“, 17 „superstes“, 18 „putet“, 21 „curae“, 23 „honesti“, 27 „amabilis omni“, 28 „homo“, 29 „amore“, 45 „Ergo“.

Perfruiturque dei conspectu cuncta regentis,
A cuius facie gaudia summa fluunt.
At quae anhelavit semper dubio procul ipse,
Iam voti compos Cenobiarcha tenet,
Qui fere sex annos huius moderatur habena<s>
Non sine praeclara laude monasterii.
Omnibus acceptus vitam traduxit honestam,
Non cupidus vani, clarus honore satis.
Nec quoque curavit congestos aeris acervos,
Sed Pluti famulis ipse reliquit opes,
Nam magis oblectans, dum mansit vita superstes,
Se studiis sacris, quae petitura putet.
Sic tamen addictus fuit hisce, negotia tanti
Ut non negligeret certe monasterii.
Sed fuit abbati summae (mihi credito) curae
Haec domus, ut fierent ordine quaeque suo,
Praecipiens servis, ut erat studiosus honesti,
Assiduo officium quisque suum faceret.
Atque suos monuit fratres pietatis avitae,
Floridus antiquae relligionis amans.
Asper erat nullis, fuit ast amabilis omni,
Cuiuscunque foret conditionis homo.
Necnon et civis sincero ardebat amore
Aeque pauperibus divitibusque favens,
Ut patris Anthonii neglectis rebus Hovaei
Unica mens fuerit consuluisse suis.
Si mihi non credas, eius monumenta docebunt
Me non falsa tibi commemorasse modo,
Quae nuper vates afflatu numinis almi
Edidit in lucem posteritatis amans.
In quibus ostentat sese peramabile spirans
Nil nisi divinum pectus, Hovaee, tuum.
Haud forsan deerunt Zoyli non tanta ferentes,
Sed tua perpetuo fama celebris erit.
Ast ita ego infelix his te nunc cogor in oris
Linquere, qui vivens summus amicus eras.
Sic fuit in fatis, superis sic credito visum,
Haec etenim cunctos sors eademque manet.
Ergo, sacrate deo, valeas, clarissime Hovaee,
Et, precor, optato constituare polo.

7 *trad.* tegentis; 11 *trad.* habena; 18 *trad.* peritura; 21 *trad.* summe; 32 *trad.* unicę

Dieses Gedicht dürfte kurz nach dem Tod des Hovaeus verfasst worden sein. Der Verfasser klagt über den soeben erfolgten Verlust (41f. „te nunc cogor … linquere“) des ihm eng verbundenen Freundes (42 „qui vivens summus amicus eras“). Auch liegt die in den Jahren 1564 und 1566 erfolgte Publikation der Schriften des Hovaeus noch nicht lange zurück (35 f. „quae nuper … edidit in lucem“).

Zur Form: 23 elegische Distichen.

Zum Inhalt: V. 1–12 bilden eine Anrede des Passanten, der in der seit der Antike üblichen Form aufgefordert wird, an der Grabstätte stehenzubleiben und die Grabinschrift zu lesen. Der Verstorbene wird als frommer Abt niederländischer Abstammung vorgestellt, der nach einer hoch zu lobenden Amtszeit von knapp sechs Jahren nun am Ziel seiner lebenslangen Wünsche angelangt sei, dadurch dass seine Seele einen herrschaftlichen Wohnsitz im Himmel erhalten habe (V. 6 „regnat sedibus aethereis“) und den Anblick Gottes genießen könne.

V. 13–24 bezeugen, dass seine Lebensführung vorbildlich war; er habe nicht nach eitlem Ruhm gestrebt und nicht nach Reichtümern getrachtet. Seine Leidenschaft habe den geistlichen Studien gegolten, denen er nachging, ohne jedoch dabei die Geschäfte der Abtei zu vernachlässigen. So schaute er auch den Bediensteten der Abtei auf die Finger und sorgte dafür, dass sein Haus wohlbestellt war.

V. 25–32 berichten, wie er seine Mönche zum frommen Festhalten am katholischen Glauben (V. 25 „pietatis avitae“[57]) ermahnt habe, den er selbst so sehr liebte. Liebenswürdig war er zu allen Mitmenschen, egal ob arm oder reich; ihrem spirituellen Wohl galt seine größte Sorge.

V. 33–40: Aus dieser Sorge heraus habe er auch jüngst für die Nachwelt mehrere (nicht im einzelnen aufgeführte) geistliche Schriften publiziert. Unbeschadet von den zu erwartenden Neidern werden diese Werke ihm ewigen Ruhm eintragen.

---

[57] Dass ‚avitus‘ als Attribut auch sonst zur Bezugnahme auf den althergebrachten katholischen Glauben verwendet wurde, zeigt z.B. das Grabgedicht auf Hovaeus' Nachfolger Martin Masius, das von C. Brouwer und J. Masen in der *Metropolis Ecclesiae Trevericae* (hrsg. von Christian de Stramberg, Bd. 1. Koblenz 1855, 535f.) überliefert wird: V. 5 „fidei patronus avitae /“, V. 11 „Quae fuerit pietas, fidei qui fervor avitae /“. Auch sonst weisen einige Formulierungen dieses Gedicht eine Nähe zum Grabgedicht auf Hovaeus auf; u.a. findet sich in beiden als Hexameterschluss „studiosus honesti“ (hier V. 15, im Hovaeus-Epitaph V. 23).

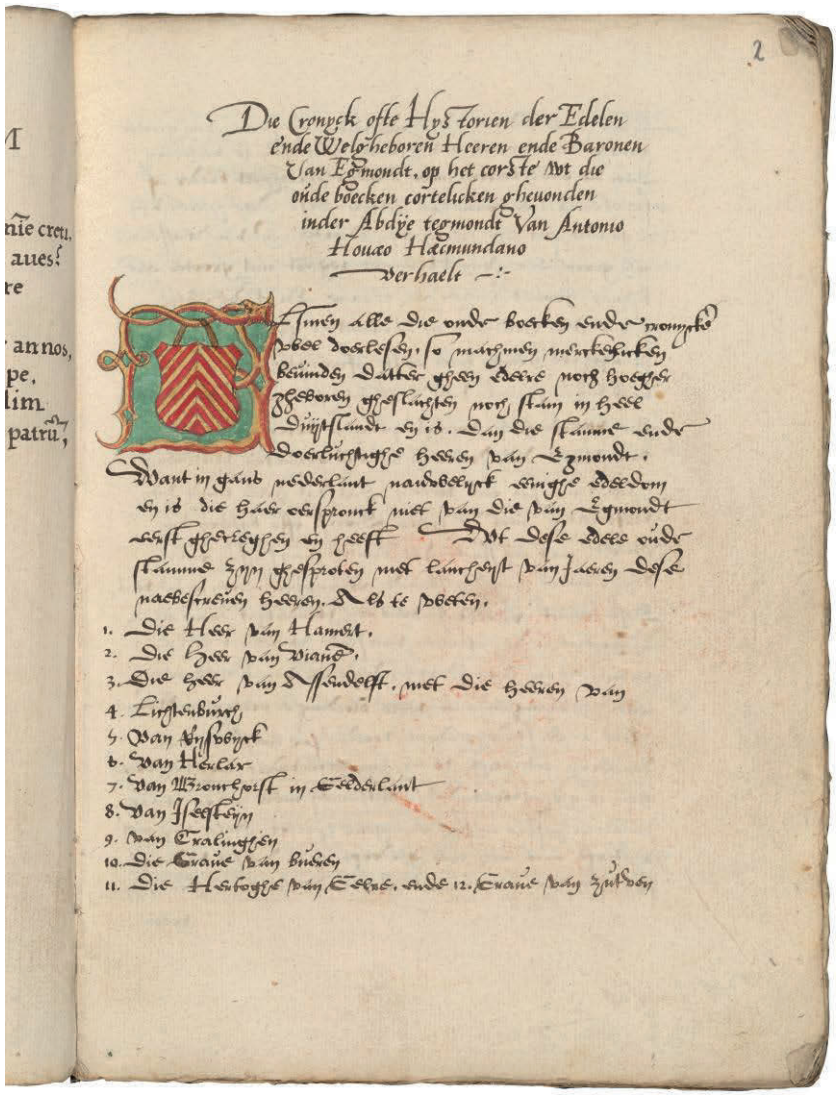
V. 40–46: Der Verfasser des Epitaphs bedauert sein Los, einen so guten Freund zu verlieren. Doch höhere Mächte haben dies so verhängt, und sterben müssen nun einmal alle. Schlussapostrophe an den Verstorbenen: Gottgeweihter Hovaeus, lebe wohl im von dir ersehnten Himmel.

An einigen Stellen klingen antike Dichtungen an, vor allem Vergils *Aeneis* und die Werke Ovids.[58] Die zweite Hälfte von Vers 16 „ipse reliquit opes" stammt aus Ovids berühmter Autobiographie (*Tristia*, 4,10,22). Auch die neulateinische Dichtung hat zumindest an einer Stelle Spuren hinterlassen: Vers 30 findet sich bei Johannes Murmellius (1480–1517) in den *Elegiae morales* (4,7,20),[59] was auf eine Verwendung dieses Werks im Schulunterricht, den der Autor genossen hat, deuten könnte.

Von Hovaeus' eleganter Beherrschung der Verskunst ist der Verfasser des Epitaphiums allerdings weit entfernt. Trotzdem verdient dieses Gedicht durchaus eine Beachtung als Dokument der Wertschätzung, die dem Abt Hovaeus entgegengebracht wurde, und zwar sowohl von dem uns namentlich unbekannten Verfasser, der ihn persönlich erlebt hatte, als auch von Abt Bertels, der dieses Gedicht zum Gedenken an einen vorbildlichen Amtsvorgänger der Nachwelt überliefern wollte.

[58] V. 1 „Siste gradum" = Verg., Aen., 6,465; 5 „Cuius in hac terra": vgl. Ov., trist., 13,14,39 „Nullus in hac terra"; 6 „sedibus aethereis" ~ Ov., ars, 3,550; 7 „perfruiturque dei conspectu": vgl. Ov., epist., 16,216 „amplexu perfruiturque tuo"; 9 „dubio procul": 5x bei Lukrez; 10 „voti compos" = Tib. 1,10,23; 16 „ipse reliquit opes" = Ov., trist., 4,10,22; 18 „vita superstes /" = Lucan., 8,28; 29 „ardebat amore /" = Verg., Aen., 8,163 und 11,782; 32 „consuluisse suis /" vgl. Ov., fast., 5,74 „consuluisse suae / " und epist., 2,88 „consuluisse meis /"; 38 „pectus, Hovaee, tuum /": vgl. Ov., trist., 3,11,4 „pectus habere tuum /"; 43 „Sic fuit in fatis" ~ Ov., fast., 1,481 „Sic erat in fatis"; 43 „superis sic … visum" ~ Ov., met., 1,366 „sic visum superis".

[59] A. Bömer (Hrsg.), Johannes Murmellius. Ausgewählte Werke, Heft 3. Münster 1893, 108. Erster Druck der Sammlung: *Elegiarum moralium libri quattuor*. Köln: Heinrich Quentel 1508.



Die Cronyck ofte Hystorien der Edelen
ende Welgeboren Heeren ende Baronen
Van Egmondt, op het corste wt die
oúde boecken cortelicken gheuonden
inder Abdÿe tegmondt Van Antonio
Houaeo Haimundano
verhaelt -:-

Alsmen alle die oude boecken ende monumenten
desse doorleest, so marcktmen merckelicken
keúndich Dattet ghedy desere werelt hoegheit
ghedoncken ghestichticht wort staen in hoge
Dignitaten ende eere. Dan die staemme ende
doorluchticheyt herkomt dan Egmondt.
Want in gheen manieren bekent noch bewesen
ende is die hoge oorsprunck met dan die dan Egmondt
alsoet ghestichticht is geweest Wt deser deser oúder
staemme synen herspronck met kurtheyt dan te segghen deser
nacomelinghen heeren. Als te weten.

1. Die Heer dan Hamont.
2. Die Heer dan Diant.
3. Die Heer dan Asschedelft. met die Heeren dan
4. Lynschuúren
5. Dan Kyssegem
6. Dan Heelar
7. Dan Wesenhoist in Brabant
8. Dan Isegheim
9. Dan Tralinghen
10. Die Graue dan Buren
11. Die Hertoghe dan Eelst. ende 12. Graue dan Zutphen

Leiden, UB, LTK 1059, f. 2r

THOMAS FALMAGNE

Nicolas Mameranus mémorialiste de la guerre de Charles-Quint contre la France. L'apport d'un manuscrit retrouvé

Abstract: This article presents an unpublished manuscript by Nicolas Mameranus, *Relatio de transitu Caroli V imperatoris per Franciam* (1544), preserved in the General Archives of the Kingdom in Brussels. This text, which recounts Charles V's campaign against France, offers a direct and more complete account than the incomplete 18th-century edition. The manuscript is notable for its autograph dedication to Veit Hörl, an agent of the Fuggers, revealing the links between the Luxembourg memoirist and the financial networks of the time. The study offers a codicological analysis, a reflection on the attribution of Mameranus's hand and an assessment of the historical value of the account, particularly with regard to the siege of Saint-Dizier and the festivities in Brussels. This discovery enriches Luxembourg's literary heritage and sheds light on the circulation of humanist texts in the political and cultural context of the Habsburgs in the 16th century.

Keywords: Nicolaus Mameranus, military historiography, humanism in Luxembourg, Siege of Luxembourg (1544), Champagne, manuscripts

Architecte de la collection de catalogues des manuscrits luxembourgeois, Luc Deitz dut composer avec bien « des caractères ordinaires, grossiers, ineptes, barbares et d'une laideur extrême, employés, non seulement dans toute l'Allemagne, mais encore dans d'autres pays, en France, en Espagne, en Italie, en Hongrie, en Bohême, en Angleterre et ailleurs », des « lettres de Donat », comme les appelle l'humaniste luxembourgeois Nicolas Mameranus. Coutumier des lettres élégantes d'Italie et du style cicéronien, il apprit à lire syllabe par syllabe ce nouvel alphabet. En effet à une enfance rude, inculte et barbare, était proposée jusqu'à son époque, écrit-il, une écriture de même sorte : « Dignum patella cooperculum / Et, Similes habent labra lactucas. » Ces proverbes que le natif de Mamer aura peut-être lus chez Érasme traduisent le lien qui m'unit au jubilaire.[1]

[1] Clénard, Nicolas, *De modo docendi pueros analphabeticos, brevi omnino temporis spatio Latine loqui* *Noctes Neolatinae*, 43 (Turnhout, 2026), pp. 353–416. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154187
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

C'est donc pour moi un grand plaisir d'offrir cette contribution qui se situe au carrefour de ses passions scientifiques depuis plus d'un quart de siècle : intérêt soutenu pour l'étude des manuscrits et à la codicologie, attention permanente au patrimoine littéraire luxembourgeois du 16e siècle, humanistique mais pas seulement, réflexe philologique en toute circonstance. Luc Deitz a, à l'occasion, publié sur l'auteur luxembourgeois dont il sera question aujourd'hui, Nicolas Mameranus.[2] Le manuscrit n'était pas connu jusqu'ici et le texte même, le récit de la guerre menée par Charles-Quint contre la France en 1544, ne fut exploité à une

praesertim intra privatos parietes exercendaeque Latinae linguae praeceptiones aliquot, Köln : Heinrich Mameranus, 1550[?]. La préface de Nicolas Mameranus est citée à partir de Lodewijk Philippen, De eerste druk van Cleynaerts' 'De modo docendi pueros analphabeticos', in : Henry De Vocht / Frans Olbrechts / Lodewijk Philippen / André Deheegher (éd.), Nicolaus Clenardus. Antwerpen 1942, 52–67, ici 62 :

Verum ut ad te, Ludovice, puerorumque institutionem revertar, mirum quoque et illud mihi non parum quidem sit, hactenus puerorum elementariorum magistros, non animadvertisse Donati Grammatici libellum de octo partibus orationis, qui omnium primus dari in manus incipientium cognoscere prima elementa, et ipsas literarum figuras solet, multo commodius et utilius ex Latino aliquo grandiusculo et elegante charactere, pueris exhiberi potuisse, quam solita illa et sordida et inepta et barbara et deformissima littera, qua sola hactenus non tantum per Germaniam, verum etiam per alias Nationes quas vidi, per Galliam, Hispaniam, Italiam, Hungariam, Bohaemiam, Angliam ceterasque ille solus in elementariorum puerorum usu est : cum nusquam gentium ulli alii praeter hunc Donati libellum, latini libri imprimantur, hincque nomen sibi illa monstrosa deformitas nata sit, ut Donati littera ubique vocetur. Quem cum pueri ex hisce barbaricis et deformibus literarum figuris didicerunt, cogantur tum deinde, cum ad alios latinos libros transferuntur, veluti iterum primis initiari elementis, de novoque ipsum Alphabetum cognoscere et incipere syllabatim legendi modum discere, quod Latinis literarum figuris, a quibus ista barbarica ac sordida literarum deformitas dis dia pason differat, non adsueverint, et tanquam exotica ipsis, peregrinaque appareant. Quam qui primus in Chalybem incidit, aut incidi primus inventor curavit, prorsus homo valde barbarus et Latine politici ignarissimus fuerit necesse est. Quae res est pueris, ipsisque molesta magistris. Hinc ego curavi hoc eodem charactere Latino, quo has praeceptiones publico, cum Donati quoque libellum, pro maiore puerorum simul et Praeceptorum commoditate excudi. Quod ipsum si ante Praeceptores consideratum, Typographos adminuissent, nequaquam suo hic illi lucre defuturi fuerant. Quod eo non fecerunt, quod a nullis puerorum institutoribus eius rei admoniti, plane putarent opt. Donatum Latinum Grammaticum, non posse, nec debere alio, nisi barbaro et monstroso charactere, pueris discendum exhiberi, ut fieret iuxta proverbium, 'Dignum patella cooperculum / Et, Similes habent labra lactucas', ut rudi et incultae barbaraeque aetatulae, talis litera, vel multo barbarior proponeretur.

[2] Luc Deitz, Nicolas Mameranus (1500–1566), historiographe, polémiste et poète du temps de Charles V : exposition organisée par le département de la Réserve précieuse de la Bibliothèque nationale en collaboration avec le Lions Club Mameranus, 17 novembre – 25 novembre 2000. Luxembourg 2000 ; Luc Deitz, Nicolas Mameranus (1500–1567), historiographe, polémiste et poète du temps de Charles-Quint, in : Mameranus, Mambra, Mamer : paix & liberté, now and tomorrow, 10–11 octobre 2009. Mamer 2009.

seule occasion avec sérieux au 19e siècle, mais à partir d'un texte édité en 1777, fort mauvais et déficient.[3]

Je présenterai le manuscrit d'abord, conservé aux Archives Générales du Royaume (AGR) à Bruxelles sous la forme – française – que recommande le vaste programme de descriptions piloté par la DFG depuis les années 1960 et auquel Luc Deitz a arrimé le projet luxembourgeois :[4] décrire l'objet, à savoir les cinq cahiers conservés restés jusqu'au 19e siècle déreliés, présenter le peu qu'on sait de leur destinée jusqu'à leur acquisition par l'État belge au plus tard durant la seconde moitié du 19e siècle, fournir la bibliographie afférente et enfin détailler le contenu, le *Commentarius, seu, Relatio de transitu Caroli V imperatoris per Franciam* de Nicolas Mameranus.

Puisque cet article servira sans doute à l'élaboration de la notice sur Nicolas Mameranus dans le « Verfasserlexikon der Luxemburger Autoren (VLLux), 1500 – 1814 »,[5] projet cher à Luc Deitz, je ferai le point sur

[3] August von Druffel, Kaiser Karl V. und die Römische Curie, Abt. 1 : Vom Speirer Reichstag bis zur Berufung des Trienter Concils : 1544–1546. München 1877, 46–48, sur base de l'édition (siglé *Würr* dans l'annexe ci-dessous). L'œuvre figure dans les répertoires de Didier (voir n. 5), A.3 et Tibble (voir n. 5), no 1.

[4] Le projet de catalogage des manuscrits luxembourgeois entamé au Handschriftenzentrum de Frankurt am Main sous la direction de Bernhard Tönnies (voir dans ce volume) a été conçu en trois livraisons sous le titre de « Die Handschriften des Grossherzogtums Luxemburg ». Volumes parus : Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg, sowie der Archives diocésaines de Luxembourg, der Archives nationales, der Section historique de l'Institut grand-ducal und des Grand Séminaire de Luxembourg, beschrieben von Thomas Falmagne, unter Mitwirkung von Luc Deitz. Wiesbaden 2009 ; Die Orvaler Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg und des Grand Séminaire de Luxembourg, beschrieben von Thomas Falmagne, unter Mitwirkung von Luc Deitz. Wiesbaden 2017. Le troisième volet de la collection réservé aux descriptions de manuscrits et fragments de diverses provenances touche à sa fin.

[5] Références biographiques principales : Didier, Nikolas Mameranus. Ein Luxemburger Humanist des XVI. Jahrhunderts am Hofe der Habsburger. Sein Leben und seine Werke. Freiburg im Breisgau 1915, 270–290. En 2020, la BnL eut l'occasion d'acquérir la thèse de Nikolaus Didier datée de 1911 et qui forme la substance de la monographie (Ms 893); Georg Ellinger, Geschichte der neulateinischen Literatur Deutschlands im XVI. Jahrhundert, t. 3. Berlin 1933, 22–27 ; Jules Vannérus, Nicolas Mameranus et sa famille, in : Biographie nationale du pays de Luxembourg depuis ses origines jusqu'à nos jours, vol. 1, fasc. 2. Luxembourg 1949, 299–321; Henry De Vocht, History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense 1517–1550, vol. 3 : The Full Growth. Leuven 1954, 466–481 ; Roger Desmed, Quatre poèmes latins inédits de Nicolas Mameranus, in : Latomus 31 (1972), 184–200 ; John Flood, Poets Laureate in the Holy Roman Empire. A Bio-bibliographical Handbook. Berlin 2006, 1245–1250. Pour citer les œuvres de Mameranus, j'ai utilisé le système de référence de Tibble = Matthew Tibble, Nicolas Mameranus. Poetry and Politics at the Court of Mary Tudor. Leiden / Boston 2020, 334–360, avec les correspondances à celui de Didier (voir n. 5), 270–290. Je ne cite pas les listes plus anciennes dans Alphonse Roersch, Nicolas de Mamer, in : Biographie Nationale 15 (1899), 686–691, ou dans Vannérus (voir n. 5), 318–321. J'ai aussi

l'apport des manuscrits transmettant les œuvres de ce mémorialiste, en insistant sur leur caractère autographe ou non.[6] Poète à l'occasion, parfois juriste, pédagogue de circonstance, Nicolas Mameranus écrivit et composa bien plus que les éditions parues pour l'essentiel au 16e siècle ne le laissent penser. Certainement le répertoire des œuvres dressé en 2015 par Matthew Tibble est-il meilleur que celui dressé par Nikolaus Didier, en son temps le meilleur biographe du natif de Mamer, et pourtant de nouveaux témoignages manuscrits confirment la place du mémorialiste luxembourgeois dans les cercles des « generalium, primariorum, ducum seu capitaneorum et commissariorum totius exercitus », pour plagier le titre de l'une de ses œuvres les plus diffusées et qui sert encore de nos jours à des fins prosopographiques.[7]

La qualité du manuscrit retrouvé, contemporain et dédicacé même par l'auteur, est de loin supérieure à celle de l'édition du 18e siècle. Mais le manuscrit n'est pas exempt de fautes. Ce sera l'objet d'une troisième partie.

Dans une dernière section, à partir de la transcription du manuscrit qui figure en annexe, je propose de dérouler le fil de la *Relatio*, en insistant sur les passages parfois plus explicites, parfois moins, au regard des sources contemporaines alléguées pour faire l'histoire de cette brève expédition qui libéra le Luxembourg de la présence française en mai 1544 et permit la paix de Crépy-en-Valois en septembre de la même année.

1. Présentation du manuscrit de la Relatio

Bruxelles, AGR, ms. divers 1057

Mameranus

Papier I + 40 f. + I 22 x 16 Bruxelles (?) 1545 (?)

regardé les bio-bibliographies d'Ancien Régime : Andreas Valerius, Bibliotheca Belgica in qua Belgicae seu Germaniae inferioris provinciae urbesque viri item in Belgio vita scriptisque clari et librorum nomenclatura. Leuven : Henricus Hastenius, 1623, 626f. et à sa suite : Jean-François Foppens, Bibliotheca Belgica, sive, Virorum in Belgio vita, scriptisque illustrium catalogus, librorumque nomenclatura, t. 2. Bruxelles : Pierre Foppens, 1739, 914.

[6] Sur les différentes phases du projet, voir https ://bnl.public.lu/fr/a-la-une/actualites/projets/2024/vllux.html (consulté le 29.10.2025).

[7] Catalogus omnium Generalium, Tribunorum Ducum Primariorumque totius Exercitus Caroli V. Imperatoris Augusti et Fernandi Regis Romanorum super rebelleis et inobedienteis Germaniae quosdam Principes ac Civitates conscripti anno 1546. Köln : Heinrich Mameranus et Henricus Artopaeus, 1550 (VD16 M-413; l'abréviation « VD16 » renvoie à : Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts : https ://www.bsb-muenchen.de/sammlungen/historische-drucke/recher che/vd-16).

Filigranes : pot à une anse, avec couvercle surmonté d'une fleur quadrilobe, semblable au WZIS, no. FR7600-300_237, France du nord, première moitié du 16e s. (cahiers 1-4) ; main avec manchette tridimensionnelle, sans phalanges, le tout surmonté d'une fleur quadrilobe, || 21 mm, largeur 17 mm, hauteur 59 mm (cahier 5) · Feuilletage moderne : 1–40 (les deux derniers feuillets, non feuilletés [39–40] sont solidaires en marge de tête). · Cahiers : 5 IV40 + III38 + 4 IV70 + I72 · Réclames ; signatures *A-E* en début de cahier. · Cadre justificatif : 15 x 11 ; 17-19 lignes · 2 copistes : 1r (Mameranus, planche 1) ; 2r – 38v · Hybrida currens (Mameranus) ; Hybrida (copiste B) : usage du **e caudé**, de longues ligatures et signes abréviatifs, de l'usage exclusif du **s** long sauf en fin de mot, de redoublement et de ligature, d'un trait d'arrêt très marquée sous la haste du **p**, usage exclusif du **v** en début de mot et du **u** en milieu de mot, quelques perluettes humanistiques, césures de fin avec un double trait sous la ligne d'écriture.

Reliure : le manuscrit est resté longtemps dérelié. · Feuillet du 18e s. plié en deux pour servir de couvrure et feuilletés *A* et *B*, sans filigrane et sans aucune trace d'attache. (Ar) >*De transitu Caroli V per Galliam cum exercitu anno 1544 auctore Mamerano Luceburgensi eius expeditionis milite*<, sous un numéro *1046* de la même main. · Agraphage tardif de chacun des cinq cahiers.

L'origine et la datation, dérivent de la lettre de dédicace écrite par Mameranus à Bruxelles le 19 janvier 1545. · (Av) le numéro *1046* est possiblement une cote du 18e siècle ; (Dv) Ancienne cote archivistique : *Tit. 13, cat. D. N. 4.* · (Av) *no. 2603* au crayon bleu, désignant l'ancienne cote du fonds des manuscrits divers.

Inventaire de la collection des manuscrits divers, dactylographié jusqu'à l'ancien numéro 5138, avec des ajouts manuscrits de l'ancien numéro 5139 jusqu'à l'ancien numéro 5173, s. d. (sous l'ancienne cote 2603). · Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum*. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries, vol. 3. London (e. a.) 1983, 85 (sur base du précédent) · Lieve De Mecheleer, Catalogue de la collection des manuscrits divers, IXe-XXe siècles (Archives générales du Royaume. Inventaires, 678). Bruxelles 2021, 102 (avec la cote actuelle) · M. Schmitz, Zwischen Druck und Handschrift. Die Brüder Mameranus und die Herrschaft Karls V. in einem Neuzugang der luxemburgischen Nationalbibliothek (Ms 871), in : Hémecht 70 (2018), 5-15 (p. 15 en citant la cote actuelle).

1r–38v MAMERANUS : RELATIO DE TRANSITU CAROLI V IMPERATORIS PER FRANCIAM. – Transcription à partir de ce manuscrit (sigle *B*). Édition très lacunaire dans : Stephan Alexander Würdtwein, Subsidia diplomatica ad selecta juris ecclesiastici Germaniae, vol. 10. Frankfurt / Leipzig : Tobias Geobhardt, 1777, 386–406 (siglé *Wür.*). Œuvre citée à partir de l'édition dans : N. Didier, Nikolas Mameranus ..., 148f. et 334, no 1 et A. von Druffel, Kaiser Karl V. und die Römische Curie ..., 46–48 avec le commentaire : « hic und da ist der Text verderbt ».

– (1r) Titre. >*Commentarius, seu, Relatio de transitu Caroli V imperatoris per Franciam cum exercitu omnique adparatu bellico anno 1544, authore Mamerano Lucemburgensi, eius expeditionis milite*<. – 1v vierge.

– (2r) Dédicace. >*Magnifico excellentique viro, D. Vito Herlingo, illustrium dominorum Fugganorum apud Antwerpium factori atque procuratori suo domino obseruando*<. *Commentarii, quem de hostili transitu Cęsaris per Franciam deque rebus potissimum in castris actis, obiter conscripsissem ...* – *... Ex fide autem quoniam ipsi interfuimus, quem potuimus, certissima omnia retulimus. Bene valeat, Tua Magnificentia, M. Bruxellę, ex hospitio et familia Cęsaris maiestatis secretarii, D. Ioannis Obernburgen 13. Calend. Febr. Anno 1545. Tuae Magnificentiae, minister Mameranus Lucemburgensis.* – 2v vierge.

– (3r–38v) >*Quo tempore Caesar, finitis principum statuumque imperii comitiis, Spira discesserit, bellum in Gallum gesturus, et quo vsque singulis diebus perrexerit, quidque potissimum quoque die M*(ameranus) *castris actum sit. Relatio Mamerani Lucemburgensi*< [in marg. : 1544, Maius] *Caesar bellum in Gallum redintegraturus, 12 Maii, circa horam quartam a meridie, Ferdinandum Mantuanum, vice regem Siciliae, Lucenburgum versus a Gallis secundo iam occupatum, Spira profectum premisit, illud obsidione arctiore, magisque vicina, quam hyeme precedente erat, cincturum ...* (37r) *Tertia Nouembris ...* – *... At neuter certe eo quidem proposito, valde prudens visus et circumspectus, dum vterque vxorem habet et sancti* (39v) *matrimonii vinculo est adstrictus, tamen veluti procum quendam agere et quidem in publico non pudet, et ea pecunia sic profusa in ostentationem inanem decentiorem forsam magisque commodum ac proficium inuenire, vsum poterat.* – 2 feuillets vierges non feuilletés [39f.].

2. La dédicace autographe et la main de Mameranus

2.1. Destinataire et contenu

La copie de Bruxelles, à l'inverse de l'édition, conserve, de la main même de Nicolas Mameranus, une dédicace (§1) (planche 1). Le destinataire, Veit

Hörl, était facteur des Fugger à la bourse d'Anvers de 1535 à 1546.[8] À partir des années 1540, sous son impulsion, l'intérêt des banquiers d'Augsbourg, en particulier Anton, s'était déplacé d'Allemagne vers la mer du Nord et la Tamise. Il était devenu alors le médiateur principal entre les Tudor et les Habsbourg, de telle sorte qu'en 1546 l'agent anglais écrivait d'Anvers que le crédit des Fugger dépassait de loin celui de tous les autres marchands.[9] Sous le facteur suivant, Matthäus Oertel, la tendance se maintint jusqu'au début du déclin à partir de 1557.[10] Fils de Peter Hörl, Veit était originaire de Bolzano. Après une attaque cardiaque il fit lever le deux mai 1546 avec son épouse Katheline de Kock un testament, dont la version allemande resta entre les mains de la famille Fugger, du fait sans doute d'un legs de 6000 florins pour établir une fondation à son nom à Augsbourg. Il fit bénéficier de ses largesses des familiers dans le Trentin ainsi que plusieurs institutions religieuses dans les Pays-Bas méridionaux et en particulier à Anvers.[11]

Il y a peu de personnalisation dans la formulation choisie par Mameranus, sinon peut-être à son propre égard : il était témoin direct des événements et Hörl, poliment situé entre otium et negotium, était sans doute moins préoccupé par le style que par transmettre à son patron le récit d'une campagne réussie, financée, il est vrai, par Anton, la garantie étant fournie par la couronne d'Espagne.[12] Plusieurs lettres d'Anton à Veit sont conservées. Dans celle du premier juillet 1544 il émet le souhait d'une victoire de la

[8] Veit Hörl, auparavant facteur des Fugger à Séville et Madrid depuis 1527–1528, fut à la manœuvre pour proposer à Charles-Quint le financement d'un projet d'exploration et de peuplement de l'espace compris entre le détroit de Magellan et la région de Chincha au Pérou, voir Jean-Noël Sánchez, Un projet colonial des Fugger (1530–1531), in : Source(s). Arts, civilisation et histoire de l'Europe 7 (2015), 21–40.

[9] Voir p. ex. la lettre d'Anton Fugger à Veit Hörl dans Markus Denzel / Ekkehard Westermann, Das Kaufmannsnotizbuch des Matthäus Schwarz aus Augsburg von 1548. Stuttgart 2011, 32 et Tina Hügli, Mit Geld, Tuch und Kupfer. Die englisch-Fuggersche Geschäftsbeziehung unter Anton Fugger von 1545 bis 1560. Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg in der Schweiz. 2014.

[10] Jean Craeybeckx, Les Fugger et Anvers, in : Revue de la banque 21 (1957), 621–659, ici 648. Voir aussi : Jakob Strieder, Aus Antwerpener Notariatsarchiven. Quellen zur deutschen Wirtschaftsgeschichte des 16. Jahrhunderts. Berlin / Leipzig 1930, 155, 412.

[11] Götz von Pölnitz, Anton Fugger, t. 2/2 : 1536–1548, partie I : 1536–1543. Tübingen 1967, 687f. Veit Hörl mériterait une étude biographique et sociologique comme celle réservée à son collègue d'Amsterdam : Otto Nübel, Pompejus Occo. 1483 bis 1537, Fuggerfaktor in Amsterdam. Tübingen 1972.

[12] Bernardo Navagero, lettres envoyées de Metz les vingt-deux juin et cinq juillet 1544 (Albin Rozet / J.-F. Lembey, L'invasion de la France et le siège de Saint-Dizier par Charles-Quint en 1544 d'après les dépêches italiennes de Francesco d'Este, de Hieronymo Feruffino, de Camillo Capilupo et de Bernardo Navagero. Paris 1910, 666, 676).

Chrétienté, le roi de France ayant fait alliance avec le sultan ;[13] le vingt-deux juillet, il informe le facteur d'Anvers que le siège de Saint-Dizier est en passe de se terminer et le deux septembre il précise que l'empereur renonce à aller plus loin que Châlons-en-Champagne.[14]

En homme de cour, il ne pouvait ignorer le rôle des patriciens d'Augsbourg comme banquiers et mécènes. Si la lettre de Mameranus à Hörl resta confidentielle, d'autres furent imprimées : la lettre dédicatoire de la *Descriptio novi aqueductus* à la famille Fugger, grands promoteurs de cette huitième « merveille du monde » fut imprimée en 1561.[15] Anton commanda à l'humaniste la composition d'une ode en l'honneur du mariage de sa fille, Catherine, avec Jakob von Montfort.[16] À Christoph Fugger (1520–1579), neveu d'Anton, il dédia aussi, dans un contexte très polémique, son ouvrage sur la primauté de l'apôtre Pierre.[17] Ce réseau dans lequel s'insérait

---

[13] « Gott gebe, dass es Kaiserlicher Majestät glücke und mit Sieg vegehe und einst dem Franzosen sein verdienter Lohn werde, damit dem Erbfeind der Christenheit hernach desto besserer Widerstand geschehen möge », cité par Götz von Pölnitz, Anton Fugger, t. 2/2 (voir n. 11), 49f.

[14] Von Pölnitz, t. 2/2 (voir n. 11), 58.

[15] Descriptio novi aquaeductus, seu, Navigationis novae urbis Bruxellanae absolute anno 1561. Bruxelles : Michael Hamontanus, 1562 (Tibble, n° 26 : « The only known copy, lost now, was apparently held in Bayerische Staatsbibliothek, Munich, Shelfmark : 4 P.o.lat. 410 » ; Didier, C.22). En revanche pour l'édition de Louvain chez Velpius la même année (Nicolai Mamerani Lucemburgensis, Poetae Laureati, Aquaeductus Bruxellanus absolutus anno 1561 ; Tibble, n° 26.1 ; Didier, C.21), Matthew Tibble (voir n. 5) corrige erronément Nikolaus Didier pour créer un item 76 qui serait une copie manuscrite de l'œuvre (Bruxelles, KBR, 16213-15). Aux pages 35–49 figure en effet un exemplaire imprimé. Il semblerait n'y avoir qu'un seul autre exemplaire conservé de cette édition (Freiburg im Breisgau, UB, D 8748). Le passage concerné, éd. f. Bii^{r} : « Hoc inter septem merito miracula mundi / Octauum esse potest opus atque illustre videri. » La dédicace au f. Ai^{r} : « Ad generosos et magnificos viros dominos, Iohannem Iacobum et Marcum Fuggaros, reliquosque fratres ac nepotes : carmen Mamerani P. L : de noua nauigatione vrbis Bruxellanae. »

[16] Epithalamium generosi juvenis, Jacobi comitis a Montort et generosae virginis Catharinae Antonii Fuggeri filiae. Augustae in nuptiis 7. Idus Januarii celebratis, oblatum. Augsburg : Philipp I. Ulhart, 1553 (VD16 [voir n. 7], M-423 ; Tibble, n° 18 ; Didier, C.12). Il y eut une deuxième édition par le même imprimeur (VD16 (voir n. 7), M-424 ; Tibble, n° 18.1 ; Didier, C.13).

[17] Iohannes Fabri, Quod Petrus Romae fuerit, et ibidem primus episcopatum gesserit ... Dillingen : Sebald Mayer, 1552 (VD16 [voir n. 7], F-159 ; Tibble, n° 50 ; Didier, B.8). Remanié dans : Testimonium scripturae et patrum, B. Petrum apostolum Romae fuisse : primumque ibidem episcopum ... Dillingen : Sebald Mayer, 1553 (VD16 [voir n. 7], ZV-5697 ; Tibble, n° 50.1 ; Didier, B.9), réimpression dans : Confessio delictorum vocalis seu priuata ad aures sacerdotis, vicarii Christi : et quid de ea veteres, recentesque sentiant, brevis et transcursoria relatio ex utrisque collecta. Augsburg : Philipp I. Ulhart, 1553 (VD16 [voir n. 7], M-417 ; Tibble, n° 17 ; Didier, B.13). Sur l'accueil réservé de Christoph Fugger, inquiet pour son commerce, d'être le dédicataire, voir le passage de Mameranus lui-même (Iohannes Fabri, Quod Petrus Romae ..., 77–81). Sur le séjour de Mameranus chez Hans Jakob Fugger en 1553 et la polémique qui suivit, voir plus bas.

Mameranus se dévoile aussi par les ex-dono de livres, sans doute encore méconnus.[18]

La date de la lettre d'envoi, le dix-neuf janvier 1545, correspond au séjour hivernal de Charles à Bruxelles. Mameranus ne semble pas posséder de domicile à Bruxelles, puisqu'il réside dans la maison de Johann Obernburger (1486–1552), secrétaire impérial.[19] Il n'est pas certain que ce dernier ait pris part à la campagne de France, mais il était présent à la diète de Spire qui permit à l'empereur d'obtenir l'accord des nobles pour son entreprise.[20] La formulation suggère qu'il s'agissait de la demeure personnelle du secrétaire et non de la chancellerie en elle-même, quoique l'homme de cour fût coutumier d'y écrire ses lettres et dédicaces.[21]

---

[18] Voir n. 84f.

[19] En parallèle de sinécures canoniales à Mayence et à Francfort, Johann Obernburger bénéficia d'un poste de secrétaire à la chancellerie impériale de Bruxelles dès 1522 (Wien, HHStA, Reichsregisterbuch Karl V., Bd. 36, f. 158^{r} ; acte le qualifiant de « scriba cancellariae » signalé dans Lothar Gross, Die Reichsregisterbücher Kaiser Karls V. Wien / Leipzig s.d., n° 2473), mais il suivit l'empereur à plusieurs occasions, fut nommé en 1532 comme premier secrétaire principal à Villach en Carinthie, et élevé à la noblesse d'Espagne en 1537. Mameranus le cite dans son *Catalogus Familiae totius aulae Caesareae per expeditionem adversus inobedientes, usque Augustam Rheticam : omni umque Principum, Comitum, Baronum Statuum, Ordinumque Imperii et extra Imperium, cum suis Consiliariis et Nobilibus ibidem in Comitiis Anno 1547 et 1548 praesentium*, Köln : Heinrich Mameranus, 1550 (VD16 [voir n. 7], M-412 ; Tibble, n° 8 ; Didier, A.26), p. 18 (Secretarii) et le personnage figure à côté d'Antoine Perrenot de Granvelle et de Paul Pfinzing parmi les signataires au bas du privilège impérial autorisant l'édition de l'édition de la *Coronatio* Mameranus de 1550 (VD16 [voir n. 7], M-5848 et 5849, voir Didier, 291 et ci-dessous n. 104) Biographie publiée à compte d'auteur par Günther Koch, Johannes und Peter Obernburger im Dienst für Kaiser Karl V. Stoffsammlung für Biographien. Dachau ^{2}2022.

[20] Erwein Eltz (éd.), Deutsche Reichstagsakten unter Kaiser Karl V. Jüngere Reihe, t. 15 : Der Speyrer Reichstag von 1544. Göttingen 2001, 380 (ouverture des débats), 756 (protocole du vingt février), 1740 (correspondance du deux avril), 1935 (correspondance du vingt-six mai).

[21] On peut citer les lettres de 1554 au comte de Schwarzburg Günther XLI (voir n. 79) envoyées « ex cancellaria Caesaris » à Bruxelles (auprès des secrétaires Johannes Haller et Johannes Ulricus Zasius) et de 1551 au Conseil du roi des Romains Ferdinand « Oeniponte ex cancellaria Caesaris » (voir n. 78). Dans la préface du *Catalogus* (voir n. 19), il utilise cette expression qui semble suscite une édition révisée de l'œuvre : « ... velitis ad me scriptis significare in aulam et cancellariam Caesaris ... ». Il conclut la préface de la deuxième édition du Ps.-Sabinus à Philippe II ainsi : « Bruxellae ex cancellaria Caesaris septimo Idus Iunii, anno 1550 » (Electio et Coronatio Caroli V. Imperatoris Augusti docte et eleganter per Georgium Sabinum Brandeburgensem conscripta. Libellus Imperii dignitatem maiestatemque complectens, dignusque qui intercidere debeat nunquam. Köln : Heinrich Mameranus, 1550 [Tibble, n° 43 ; Didier, A.28], f. A4^{v}).

2.2. Le répertoire des manuscrits associés à Nicolas Mameranus

Le caractère autographe de la dédicace à Veit Hörl s'accorde-t-il avec nos connaissances sur sa main ? Oui dans certains cas, dans d'autres surgit la question de pratiques scripturales variées. Avant de procéder en deux étapes, je propose de faire le point sur les témoignages manuscrits d'œuvres attribuables à l'humaniste ou écrits de sa main, qui ne figurent pas dans le dernier répertoire des œuvres en date, publié par Matthew Tibble. Cet inventaire comptabilise sous les numéros 54–81 une vingtaine de témoins,[22] certains renfermant des œuvres éditées,[23] mais la plupart non. Sous les numéros 82–92 Matthew Tibble liste les titres d'œuvres non identifiées.[24] Un texte, pour-

[22] L'item Tibble, n° 76 est en réalité une édition, voir n. 15.

[23] L'item Tibble, n° 54 (Didier, A.4) est un fragment du brouillon de l'*Iter Caesaris* (voir ci-dessous); l'item Tibble, n° 61 (Didier, A.19) est le brouillon du *Catalogus omnium primorum, et ducum totius exercitus Caesaris* (voir ci-dessous) ; l'item Tibble, n° 62 (Didier, A.22) serait plus complet que les deux témoins, manuscrit et édition, précédents; l'item Tibble, n° 65 (Didier, B.6) *Von Anrichtung des newen Evangelii und der alten libertet oder freyhait deutscher Nation. Durch Andream fridenstain von Angsthofen.* Reçoit ce jugement de l'érudit luxembourgeois : « Dieses fremde Manuskript scheint eine lückenhafte Abschrift des Druckes zu sein. Jedenfalls ist es erst im Jahre 1552 geschrieben worden, wenn nicht später ».

[24] Dans cette liste de desiderata (Tibble, n° 82–92) n'apparaissent pas les oeuvres classées parmi les ouvrages originaux non retrouvés : Tibble, n° 15 (*Tempestas Algerensis*, fragment imprimé dans : Electio et Coronatio Caroli V. Köln : Heinrich Mameranus, 1550 [Tibble, n° 43 ; Didier, A.28]) ; Tibble, n° 24 (*Strena,* Bruxelles : Michael Hamontanus, 1560 ; Didier, C.19) ; Tibble, n° 29 (*De hieme anni 1564*, oublié par Nikolaus Didier, voir Desmed (voir n. 5), 194 pour l'auto-référence de Mameranus à ce poème. Ouvrage cité par Valère André et Foppens [voir n. 5]). Parmi les ouvrages imprimés par Mameranus, les bibliographes considèrent comme perdu l'édition suivante : Peregrinatio Ioan. Hesei ab vrbe Hierusalem instituta et per Indiam, Aethiopiam, aliasque quasdam remotas mundi nationes ducta, quarum situs, insulas, flumina, montes, mores et diuersitates hominum, animalia, monstra et mirabilia multa, nostro orbi incognita describit, cognitu lectuque iucunda et vtilia. Antwerpen : Joannes Withagius, 1565 (Tibble, n° 52 ; Didier, D.3 ; voir n. 70 pour l'auto-référence que fait Mameranus dans une lettre à la gouvernante des Pays-Bas la même année). J'ai retrouvé l'exemplaire suivant : Bruxelles, KBR, LP 486A, 8°, Col : A-G^{8}, H^{4}, f. [60], les 40 premiers feuillets étant réservés à la *Peregrinatio*, les vingt suivants au *De orbis situ ac descriptione* de Franciscus monachus (sur cette œuvre voir Peter van der Krogt, Globi neerlandici. The Production of Globes in the Low Countries. Utrecht 1993, 37–82). Il semble pourtant exister plusieurs exemplaires, à la BnF, à la bibliothèque de l'Arsenal, au Vatican, à l'ÖNB (une numérisation de cet exemplaire est d'ailleurs disponible : https ://viewer.onb.ac.at/108BACC0 [consulté le 29.10.2025]). Le privilège d'impression donnée le vingt-huit février 1564 à Nicolas Mameranus figure au f. A1^{v}, l'*admonitio* au f. A2^{r} (>*Mameranus ad rerum antiquarum et mirabilium studiosum lectorem*<) et la préface de Mameranus aux f. A2^{v}–A4^{v} (>*Mameranus ab Lucembvrgo P. L. ad omnes rervm peregrinarum, mirabilium et nostro orbi incognitarum, studiosos et amantes, studiosorumque candidos fautores ac patronos*<). Pour les éditions de l'œuvre avant 1565, voir Scott Westrem, Broader Horizons. A Study of Johannes Witte de Hese's Itinerarius and Medieval Travel Narratives. Cambridge (Mass.) 2001.

tant signalé par Nikolaus Didier, a été oublié,[25] la lettre envoyée d'Innsbruck le dix-huit décembre 1551 au Conseil du roi des Romains Ferdinand n'est pas perdue mais est bien conservée à Vienne.[26]

Ce répertoire n'est pas clos. Je peux signaler un recueil réservé au couronnement de Charles-Quint que la Bibliothèque nationale de Luxembourg acquit en 2016[27] et un dossier plus étendu conservé à Bruxelles,[28] dans les-

[25] Tibble n'a pas catalogué l'item Didier, A.36-7 (Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Registre 789, f. 175–176 [1547]. De toute façon Matthew Tibble (voir n. 5) n'a pas les manuscrits des AGR, sinon il n'aurait pas cité ces pièces avec les cotes obsolètes telles qu'elles figurent chez Nikolaus Didier (voir n. 5). Le fonds dans lequel ces pièces se trouvent s'intitule : « Secrétairerie d'État allemande », dont le catalogue a été levé par Edouard Laloire en 1929. Les registres concernés 784–789 vont de l'année 1546 à 1547. La concordance s'opère comme suit : Tibble, n° 54 (Didier, A.4) = Reg. 784 [1546], f. 151r–152r ; Tibble, n° 55 (Didier, A.36-2) = Reg. 785 [1546], f. 140r–144v ; Tibble, n° 56 (Didier, A.36-3) = Reg. 785, 146r–149v [1546] ; Tibble, n° 57 (Didier, A.36-4) = Reg. 786, f. 4rv [1546–1547] ; Tibble, n° 58 (Didier, A.36-5) = Reg. 785, f. 165rv [1546] ; Tibble, n° 59 (Didier, A.36-6) = Reg. 786, f. 10r–11v [1547]; Tibble, n° 60 (Didier, A.36-1) = Reg. 789, f. 104r–106r [1547].

[26] Wien, Österreichisches Staatsarchiv, HHStA Rk Religionsakten 5-2, f. 81r–84v. Edition : August von Druffel, Briefe und Acten zur Geschichte des sechszehnten Jahrhunderts, t. 1 : Beiträge zur Reichsgeschichte, 1546–1551. München 1873, 861–865 (n° 847) (Tibble, n° 64 ; Didier, D.4). La localisation du document « Wien, Concilakten » correpond à un système de cotes supprimé en 1890 et déplacé dans la série des Religionsakten. Je remercie Madame Kathrin Kininger, Referentin für Urkunden und Handschriften auprès de l'Österreichisches Staatsarchiv d'avoir effectué la recherche du document et de m'avoir transmis une reproduction.

[27] *De electione et coronatione Caroli V. Caesaris historia*, Allemagne méridionale, après 1574. Bibl. : Max Schmitz, Zwischen Druck und Handschrift. Die Brüder Mameranus und die Herrschaft Karls V. in einem Neuzugang der luxemburgischen Nationalbibliothek (Ms 871), in : Hémecht 70 (2018), 5–15, en attendant la description à paraître dans le dernier volume de la collection « Die Handschriften des Grossherzogtums Luxemburg » (voir n. 4). Au f. 1 figure l'Admonitio ad lectorem que Nicolas Mameranus joignit à la deuxième édition de l'œuvre d'Hartmann Moer (*Coronatio invictissimi Caroli Hispaniarum regis catholici in Romanorum regem*) publiée à Cologne par Henri Mameranus en 1550 (VD16 [voir n. 7], M-5848 et 5849, voir n. 104), pièce qui manque dans le recueil de Bruxelles (voir note suivante). (20r–39r) Le texte d'Hartmann Moer suit (1r–18v) le *De electione et coronatione Caroli V. Caesaris historia* du Ps.-Georgius Sabinus, texte également édité en 1550 et (19r) les *Epigrammata* d'Hermann von Neuenahr der Ältere. L'ensemble se termine par (40r–65v) l'ouvrage de Wilhelm Godelevaeus, *Historiola de abdicatione seu renuntiatione imperii et regnorum a Carolo V imperatore facta anno 1555*.

[28] Bruxelles, KBR, 14017-23, manuscrit cité par Schmitz (voir n. 27), 15. Le recueil comporte 100 feuillets, dont la partie centrale, (f. 3–5, 10–100) est feuilletée i–lxxxix, avec une double numérotation « xxxii » pour les f. 39–40 ; les f. 64 et 72 ont été omis du foliotage original, les f. 67–68 ont été ajoutés. Il manque au moins un feuillet après le f. 42(xxxv). Le corps du volume est réservé à des biographies de Charles-Quint. Deux sont communes aux manuscrits de Bruxelles et de Luxembourg : celle (14v [viiiv]–27v [xxiv]) d'Hartmann Moer et (29r [xxiiir]–42v [xxxvv]) celle du Pseudo-Sabinus (avec la perte d'un feuillet à la fin), ainsi (tout à la fin) que les *Epigrammata* d'Hermann von Neuenahr der Ältere. Les autres textes du recueil de Bruxelles sont : (f. 3r[ir]–5r[iiir] le *Vaticinium* attribué à Girolamo Balbi (qui suit le

quels des passages différents de Mameranus sont transcrits, et sans doute d'autres corpora de ce genre reviendront à la surface. D'autres témoins auraient mérité une entrée dans le répertoire de Matthew Tibble : un « venatorius lusus » conservé à Fribourg-en-Brisgau,[29] un épigramme dans le recueil « dit de Auwater »,[30] une transcription de l'édition de 1548 relative à l'inauguration officielle de Moritz von Sachsen comme prince-électeur,[31] le *Foedus trium Turcae, Galli, et Euangelicorum* dans un portefeuille d'autographes

texte d'Hartmann Moer dans l'édition de 1550 aux f. Iii^{v}–Ivi^{r}) munis au f. 5^{v} de distiques absents de l'édition, (f. 11^{r}[v^{r}]–14^{r}[viii^{r}] et f. 44^{r}[xxxvi^{r}]–14^{r}[viii^{r}]) de très larges extraits du *Commentarius brevis rerum in orbe gestarum ab anno salutis millesimo quingentesimo usque ad annum LXVI* de Laurentius Surius depuis l'année 1500 jusque 1558 (comparaison faite avec l'édition VD16 [voir n. 7], S-10241). Suivent les deux œuvres de Mameranus : (f. 95^{r}[lxxxiiii^{r}]–100^{r}[lxxxix^{r}]) l'épitome de la vie de Charles Quint qui suit le texte d'Hartmann Moer dans l'édition colonaise d'Henri Mameranus de 1550 (VD16 [voir n. 7], M-5848, f. IVI^{r}–MV^{r} : *Domini Caroli V imperatoris Augusti praecipuorum gestorum, breuis ac perstricta, in paupercula verba, relatio*, Tibble, n° 44 ; Didier, A.29, voir n. 104) et enfin (f. 100^{r}[lxxxix^{r}]) les distiques composés par Mameranus et intitulés *Labores Caroli quinti* (éd. de 1560, f. MV^{v} : VD16 [voir n. 7], M-3092 ; Tibble, n° 45 ; Didier, A.31) deux pièces qui manquent dans le recueil de Luxembourg. D'après la table des matières certains « Acta Caroli plurima in opere contra Lutherum » de Cochlaeus et des extraits d'une traduction allemande de la *La vita dell'invittissimo Imperator Carlo Quinto* d'Alfonso de Ulloa précéderaient les deux contributions de Mameranus, mais le foliotage continu ne laisse pas apparaître de lacune. (f. 6^{r}–8^{r}) Les additions, en 1582, au début du manuscrit d'extraits tirés d'un lectionnaire de Marchiennes indique le nord de la France comme origine probable de l'ensemble du corpus : (f. 6^{r}) >*Ex vetustissimo manuscripto lectionali fo. L monasterii Marchienensis anno 1582*, (f. 7^{r}) >*Ex eodem libro fo. LXVI in eleuatione sancti Ionati abbatis*<, (f. 8^{r}) >*Ex eodem lectionali fo. LXXIIII incipit vita sancte Rictrudis*<.

[29] Freiburg im Breisgau, UB, Hs. 108, f. 233^{v}–237^{v} qui pourrait être la copie d'un imprimé (Acrostichia nempe Calvorum Laus, Lusus Venatorius. Porcorum Pugna Flandriae Laus Sybillina acrostichia. Et alia quaedam carmina. Basel : Jacobus Parcus, 1552, VD16 (voir n. 7), A-136 ; Tibble, n° 11.1 ; Didier, C.8). Cité par Schmitz (voir n. 27), 15.

[30] Leuven, UB, Ms 1176, carm. 38. Édition : Henry de Vocht (éd.), Cornelii Valerii ab Auwater epistolae et carmina. Leuven 1957, 461f.

[31] New York, Hispanic Society of America Museum and Library, HC 397/273, f. 112^{r}–122^{r}, écriture italienne, début du 17e s. Le dossier se compose (f. 112^{r}–114^{r}) d'une préface de Mameranus à Melchior Zobel von Giebelstadt (1505–1558), évêque de Würzburg (>*Reuerendissimo illustrissimoque principi Melchiori ex nobili Zebeliorum Franconiae familia, episcopo Herbipolitano seu Murzeburgo duci Franconiae, Mameranus*< *In descriptione eius solemnis actus Cesaris et electorum* ...), et de (114^{v}–122^{r}) l'exposé du cérémonial lui-même : >*Quod Mauritius dux Saxoniae electoratus, dominorumque nonnullorum regalia et inuestituram susceperit simulque quis ordo incedendi et sedendi in publicis solemnitatibus ubi Cesar aut rex Romanorum cum electoribus aliisque principibus et imperii ordinibus adest seruetur*< ... (121^{v}) *Quomodo res acta sit ... – ... in cursu effusa subsequebatur*). Édition : Investitura Regalium electoralis dignitatis, non nullorumque aliorum Dominiorum Mauritii Ducis Saxoniae 24. Februarii Anno 1548 Augustae facta ... Augsburg : Philip Ulhart, 1548 (VD16 [voir n. 7], M-432 ; Tibble, n° 4 ; Didier, A.11). Je remercie le Dr. John O'Neill de l'Hispanic Society of America de m'avoir transmis des reproductions du manuscrit.

de Dresde,[32] la version latine de l'*Anrichtung des neüwen Evangelii*, parue en 1552[33] et un dossier conservé dans le recueil Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 62 Aug. 2° concernant la dispute entre Hans Jakob Fugger et Mameranus.[34] Le conflit portait sur l'*Epithalamium* que ce dernier avait composé en 1553 pour célébrer le mariage du comte Jakob von Montfort avec Katharina, la fille d'Anton Fugger.[35] Lu lors du banquet de mariage selon la coutume de l'époque, l'épithalame semble avoir suscité le mécontentement des commanditaires, et surtout de Hans Jakob, en raison de sa conception stricte du mariage. Dans le manuscrit de Wolfenbüttel, on voit Mameranus se défendre en latin,[36] Hans Jakob Fugger répond de même,[37] Mameranus réplique,[38] Fugger enchaîne, Hieronymus Wolff est appelé à la rescousse pour compenser les différentes lacunes stylistiques et grammaticales du patricien[39] mais le « Luxembourgeois » semble avoir le dernier mot.[40] Ses trois écrits sont de la

---

[32] Dresden, SLUB, Mscr. Dresd., M 53, f. 247. Collection d'autographes cités dans Kristeller (voir plus haut, vol. 3, 374. Je remercie le Dr. Thomas Haffner, conservateur du département des manuscrits, de m'avoir transmis une reproduction du feuillet concerné.

[33] Città del Vaticano, BAV, Vat. Lat. 6211, De instructione novi Evangelii. Manuscrit cité dans Kristeller (voir plus haut), vol. 2, 310 et Schmitz (voir n. 27), 15. Cette traduction latine, qui comporte les apparats et le colophon de l'édition imprimée, n'a jamais été étudiée. Versions allemandes. *Von Anrichtung des neüwen Evangelii und der alten Libertet oder Freyheyt Teutscher Nation an die Römisch Kayserlich Mayestat geschriben*. Köln : Heinrich Mameranus, 1552 (VD16 [voir n. 7], M-450 ; Tibble, n° 16 ; Didier, B.4); *Von Anrichtung des newen Evangelii und der alten libertet oder freyheit Teutscher nation an die Roemisch Kayser. Mayestat geschriben*. Köln : Heinrich Mameranus, 1552 (VD16 [voir n. 7], M-449 ; Tibble, n° 16.1 ; Didier, B.5).

[34] La seule contribution sur ce dossier manuscrit figure dans : Wilhelm Maasen / Paul Ruf, Hans Jakob Fugger (1516–1575). Ein Beitrag zur Geschichte des XVI. Jahrhunderts. München [e. a.] 1922, 79f.

[35] Voir n. 16.

[36] Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 62 Aug. 2°, f. 99rv : *Castitatem in coniugio duobus aut tribus prioribus diebus custodiendam ex instituto apostolorum, Euaristus papa et martyr docet in epistola prima, ad episcopos Africanos his uerbis :< Quale debet esse legitimum coniugium fidelium ... :, >Oscula in coniugio non turpia, sed honesta et sancta esse<. In primitiua ecclesia communissimum erat osculari sese mutuo ex syncere charitatis affectu* ... La main n'est pas celle de Mameranus. Au f. 100v resté vierge, adresse de la lettre sans doute autographe : *1553. Mameranus ad 10 febr.*

[37] Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 62 Aug. 2°, f. 101rv : *>Responsio schedae a Mammerano D. Fuggero oblatae de coniugii sanctitate<*.

[38] Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 62 Aug. 2°, f. 103r–108v : *>Ad impuri ganeonis spurcissimique adulteri scriptum 10. Febr. a Mamerano missum contra chartam quandam de honestate coniugii Christiani a Mamerano 8. Febr. Domino Joanni Jacobo Fuggero oblatum responsio Mamerani<. Cum deus aliquem grauiter, propter enormia aliqua et insignia scelera punire uult, abstracta ab illo suam gratiam dementari permittit et in sensu suo luxuriari ac euanescere* ...

[39] C'est sans doute ainsi qu'il faut interpréter les feuillets 109–115 laissés anonymes.

[40] Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 62 Aug. 2°, f. 117r–118r : *>Ad impuri ac temulenti scurrae et ganeonis horribilissima mendacia responsio Mamerani< Horribiliorem temulentiorem, magisque impudentem et truculentam calumniam et contumeliam sic ex meris confictis et puris undequaque mendaciis confidenter et audacter consarcinatam* ..., f. 119rv : *>Ad spurcissimi nebulonis Mammerani triplicam nugacem et obsoletam responsio<*.

même main, mais différente de celle qui avertit le lecteur[41] de l'attaque violente que constitue la « Tragedia nova » en langue allemande montée contre lui.[42] Cette dernière porte toutes les caractéristiques de l'écriture hybride qui transcrit la lettre dédicatoire au facteur des Fugger à Anvers. Celle qui dépose une plainte officielle contre ce libelle auprès du magistrat d'Augsbourg pourrait aussi être celle de Mameranus.[43] La discorde entre les deux hommes pourrait ne pas avoir duré longtemps,[44] si c'est ainsi qu'il faut comprendre un ex-dono copié sur la page de titre d'un exemplaire de la deuxième édition du *Gratulatorium* en 1555.[45]

Une œuvre signalée par lui-même dans l'*Iter Caesaris* a été déclarée « non identifiée » par Matthew Tibble, le *Libellus de festo et ceremoniis ordinis Phrygii seu Aurei Velleris*.[46] Or Georg Voigt a cru reconnaître l'œuvre,[47] mais la

---

[41] Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 62 Aug. 2°, f. 122r : >*Ad pium lectorem Mameranus*< *Hanc tragediam, pie lector, esse in domo nobilis ac honesti viri domini Iohannis Iacobi Fuggeri primum ludi coeptam et viam ex ea scripta in me prodierint et prolata sint ad me ... tamen prodere eius nomen nolo, prodet enim satis ipse semetipsum ex sui ipsius notis immundissimis et turpitudinibus quas reuelatus* (sic) *deus statuit contra faciem eius cum non sit solus huius tragedie conscius et actor ... cuiusmodi numquam sunt in vllo homine christiano similia audita mendacia, quasi me ipsum in publicum traducturus publiceque ignominię famam meam expositus ad quemadmodum ego vixerim ab ineunte ętate in scholis, domi, militię et in aula Cęsaris cognitum et apertum sit toti mundo ...*

[42] Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 62 Aug. 2°, f. 122v : >*Tragoedia nova nobilis et honesti viri N. Augustani contra Nicolaum Mameranum Lucemburgensem Auguste exhibita mense Febr. anno 1553, cuius actus proxime sequens indicabit pagella*< ; f. 123r–124v : *Es was ain mal ain gaystlich man ...*

[43] Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 62 Aug. 2°, f. 121r.

[44] Il existe encore une copie du décret d'expulsion de la ville d'Augusburg, transcrit en partie dans Maasen / Ruf (voir n. 34), 80 : « ... dweil er etlicher tractette oder puecker und lieder halb, so er gemacht haben soll ... ». Ajouter à ce dossier la référence suivante, tirée comme la précédente des archives urbaines d'Augsbourg pour la fin du mois de mai 1553. Cité selon Paul von Stetten, Geschichte der heiligen Römischen Reichs Freyen Stadt Augspurg aus bewährten Jahr-Büchern und tüchtigen Urkunden gezogen, partie 1. Frankfurt / Leipzig, 1743, 501 : « Seit einigen Jahren hatte sich der berühmte kayserliche gecrönte Poët Nicolaus Mameranus zu Augspurg aufgehalten, weilen er aber während seines Aufenthalts unterschiedliche Satyren und Gedichte, so ihn bey vielen sehr verhasst gemacht, ausgehen lassen, als liess ihn der Rath warnen ... ».

[45] Ibidem, 84 : l'exemplaire cité München, BSB, 4 P.o. lat. 382 est maintenant perdu.

[46] D'après Iter Caesaris ex inferiore Germania ab anno 1545 usque Augustam Rheticam in superiore Germania, anni 1547 quo usque singulis diebus et ad quot milliaria per rexerit, Augsburg : Philip Ulhart, 1547 (VD16 [voir n. 7], M-437 ; Tibble, no 3 ; Didier, A.4), f. A4v : « Quod festum quibus ceremoniis peractum sit, et qui in eum ordinem de nouo tum adsciti sint, in libello ea de re conscripto retulimus » (Tibble, no 91 ; Didier, E.4 : « Soll fertig gestellt worden sein »).

[47] Georg Voigt, Die Geschichtsschreibung über den Schmalkaldischen Krieg, in : Abhandlungen der philosophisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften 6 (1874), 567–758, ici 633. Manuscrits : Utrecht, UB, 796 (6 E 32), dernier tiers du 16e s., 30–36, modèle probable du *B* Hamburg, SuUB, Cod. hist. 16, f. 26v–32r, vers 1600. Édition : B. J. L. de Geer van Jutphaas (éd.), Henricus Bomelius, Bellum Trajectinum, Utrecht : Kemink & Zoon, 1878, 52–62. Transcription du manuscrit d'Utrecht UB 796 (6 E

chose est loin d'être assurée. Enfin, c'est un témoin du *Catalogus Familiae totius aulae Caesareae* qui est répertorié dans l'inventaire post mortem des biens de Marie de Hongrie, la sœur de Charles-Quint.[48]

2.3. L'hybrida currens de Mameranus dans la dédicace de la *Relatio*

À l'exception d'un feuillet du recueil de Wolfenbüttel, aucune des pièces présentées ci-dessus n'est écrite par une main identique à celle qui transcrit la dédicace de la Relatio. La désignation des écritures qui suivent sous le terme « hybrida » est conventionnelle mais peut sembler partiellement anachronique si on se réfère au système formalisé par Albert Derolez pour la période antérieure à 1500. Il se réfère à un système incluant les **a** à un seul compartiment, les **f** et les **s** droits et s'étendant sous la ligne, excluant les boucles aux hastes supérieures et, en principe, la cursivité liant les lettres les unes aux autres. Au 16e s. l'influence de l'antiqua à travers les imprimés était devenue si évidente que l'on trouve dans les trois écritures de Mameranus des éléments de l'antiqua, mêlés à ceux de la période gothique, de sorte que l'on proposa le terme de gothico-antiqua. Pourtant malgré son discours contre les caractères gothiques, l'influence humanistique reste, chez lui, marginale.[49]

L'*hybrida* de la dédicace à Veit Hörl comme celle du feuillet autographe de Wolfenbüttel peut être qualifiée de *currens* dans la mesure où la rapidité des traits a provoqué plusieurs liaisons graphiques (planche 1 : **vsque**, **quoque**, **f** ou **t** liés à la lettre qui suit, abréviations **com** etc ...). Les influences de l'antiqua y sont rares : certes il y a un usage exclusif du **r** carolin, mais la cursivité fait que le **d** droit dans la pratique devient semi-oncial, la perluette et le **g** ne sont pas humanistiques. Dans cette écriture qui intervient au

32) par Gisela Gerritsen-Geywitz, 2016. Met medewerking van Kees Smit. Eindredactie Bart Jaski, 2020. Je remercie le Dr. Katrin Janz-Wenig de la Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky d'avoir mis à ma disposition la reproduction des feuillets d'Hambourg.

[48] Inventaire post mortem des biens de Marie de Hongrie, dix-neuf octobre 1558 (Valladolid, Archivo General de Simancas, Contadúria Mayor de Cuentas, 1a epoca, leg. 1093, voir Fernando Checa Cremades (éd.), Los inventarios de Carlos V y la familia imperial. The Inventories of Charles V and the Imperial Family. Madrid 2010, t. 3, 2841–2960), Nr. 217 [Memorial de los libros] : *Otro, en cuero leonado e çintas moradas, con ymagines de oro ençima de Dauid e san Pablo. Es el cathalogo de la famylia del enperador Carlos 5, en latin*. Sur le catalogue de Valladolid, voir : Thomas Falmagne, Les livres de Marie de Hongrie restés dans les Pays-Bas méridionaux. Du legs de Marguerite d'Autriche (1530) à la 'bibliotheque royale' de 1559, in : Lucien Reynhout / Benjamin Victor (éd.), Librorum studiosus : Miscellanea palaeographica et codicologica Alberto Derolez dicata. Turnhout 2018, 87–154.

[49] Voir n. 1.

début de sa carrière, l'usage du **e caudé** est majoritaire, et du **v** en début de mot, en contradiction avec le canon humanistique.

Qu'en est-il des autres manuscrits cités par Matthew Tibble ? Le brouillon de l'*Exercitus Caesaris*,[50] imprimé à Ingolstadt en 1548, est conservé à Munich (planche 3).[51] L'hybrida currens est identique à celle de la dédicace ; elle transcrit aussi le brouillon de l'*Iter Caesaris*.[52] On pourra comparer en annexe (planche 2) la forme des enclitiques, le ductus de la perluette, l'attaque et la terminaison cursives des hastes, la plupart des **g** avec une très large panse ouverte, mais un œil ouvert de très petite taille. Le brouillon de Bruxelles relève du même genre textuel que la *Relatio*, mais contrairement à celle-ci il fut édité. Les phénomènes d'abrègement auxquels le diariste a soumis son texte sont manifestes. On ne peut entièrement souscrire au jugement de Nikolaus Didier : « Das Manuskript stimmt mit der 1. Ausgabe fast vollständig überein ; nur hat es einige nebensächliche Einzelheiten mehr ». Deux exemples suffiront à mesurer l'abrègement radical auquel l'auteur s'est résolu en vue de l'édition.[53]

---

[50] *Catalogus omnium Primorum, et Ducum totius exercitus Caesaris super rebelleis et inobedienteis conscripti,* Ingolstadt : Alexander Weissenhorn, 1548 (VD16 [voir n. 7], M-414 ; Tibble, n° 5 ; Didier, A.20).

[51] München, Bayerisches Hauptstaatsarchiv, Abt. I, Kurbayern Äußeres Archiv, Schmalkaldische Kriegssachen de anno 1546 et 1547, Bd. 19, f. 549–567 : (f. 549r) >*Exercitus Caesaris per nomina primariorum et ducum utriusque armaturę descriptio*<, (f. 549v) : >*Nomina generalium, primariorum ducum seu capitaneorum et commissariorum totius exercitus Cęsaris in expeditionem super rebelles et inobedientes quosdam Germanię principes conscripti et coacti, anno 1546*< (Tibble, n° 61 ; Didier, A.19).

[52] Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 784, f. 151r–152r (Tibble, n° 54 ; Didier, A.4).

[53] Deux exemples pour les 13–14 août et pour les 23–26 août 1546 : *B* Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 784, f. 151r : *13 Augusti 4 signa peditum sub Madrusio et 5 signa sub Georgio cognomine duce venere Landeshutam. Preterea 10 signa Hispanorum ex Neapoli et 11 millia peditum Italorum et 600 equitibus* (sic) *sub Octauio duce Camerino et 10 signa Germanorum peditum sub Bernardo Schauuenburg. 14 Lantgrauius literas feciales Cęsari Landeshutam misit, quae cum ob laese Maiestatis crimen, resignationi et lectioni indignae haberentur, illi per eundem latos rem remissae sunt* ... f. 151rv : *23 Vsque Nustadium oppidum, et Mirringam pagum, iuxta Danubium. Hic nocte inter 11 et 12, domus rustica in qua Cęsar cubabat sub igni incensa cremata est, cum non pauca vestium vasorum argenteorum ornamentorumque Cęsaris supellectilia, 24. Exercitum per duos pontes, alterum sublicium eius loci, alterum nauale in alteram Danubii ripam, traduxit vsque Keisershouium pagum ad I milliarium, 25. Ibidem permansit* [in marg. : [*Ademque die ante meridiem inter nonam et decimam facta est exclamatio subito ad arma, sed fictitia et subornata ad exercendum militem*], *26. Post meridiem vsque Ingolstadium ad 4 milliaria transiit quo sub nocte* [in marg. : *pars exercitus*]) *peruenit et tota ea nocte cum sequentis diei principio reliqua pars eodem concessit. Hic mira hostis fuit ignauia qui cum in nocte Cesaris exercitum aduenturum in eum locum videret, vt neque castra neque tentoria commode disponere posverit vel recesisset* (lectio incerta)*, neque se munire subito, in prae inertia nullam irruptionem tentare ausus est et* [q]*uod si fecisset Caesaris exercitum turbasset propter noctem et impreparata castra [in marg. : Hostis apud Gerlefingum pagum I millarium ab Langenstadio castrum habuit*]. Première édition de 1547 (A7r).

Le mémorialiste transcrit, en latin, les propositions édictées en langue allemande le premier septembre 1547 à l'ouverture de la diète d'Augsbourg, qui assied la victoire militaire de l'empereur sur la Ligue de Smalkalde.[54] L'*Interim* qui en résulta fut le dernier essai, infructueux, d'imposer par le haut une solution religieuse à la sécession des princes protestants. Pendant ce long séjour, le mémorialiste luxembourgeois rédigea entre autres ses deux catalogues, celui de l'armée de Charles et celui des princes rebelles, tous deux parus en 1550. C'est en décembre 1547 qu'il présenta son *Iter Caesaris* à l'imprimeur Philipp I Ulhart d'Augsbourg[55] et il est probable que le brouillon répertorié ci-dessus soit contemporain des *Propositiones* transcrites par le mémorialiste, voire même traduites par lui. Une autre pièce couchée sur le papier par Mameranus à la diète d'Augsbourg concerne le sort réservé à l'un des meneurs de la ligue de Smalkalde, Johann Friedrich I. von Sachsen (der Großmütige), privé de son statut de prince-électeur et d'une bonne partie de son duché au bénéfice de Moritz von Sachsen (1521–1553), capitaine de Charles-Quint, durant déjà la campagne de France.[56] Pour ces deux pièces il agit en simple copiste.

Il copia une lettre de l'empereur envoyée de Rothenburg ob der Tauber à Ulrich VI, duc de Wurtemberg le quatorze décembre 1546.[57] Le nombre de ratures et repentirs laisse penser qu'il put y jouer un rôle auctorial, mais a

---

Inversion des deux jours. *14. Lantgrauius literas feciales Caesarei Landeshutam misit, quae cum ob laese Maiestatis crimen, resignationi et lectioni indignae haberentur, illi per eundem latos rem remissae sunt.* (A7v) *Caesare cum exercitu, quem tum undecim millibus Italorum peditum et 600 equitibus Italis sub Octauio duce Camerino primario, qui 13 Augusti illud aduenerant et decem signis Germanibus peditum sub Bernhardo a Schauuenburgo, ac quinque sub Georgio cognomento duce auctum habuit, de Landeshuta usque Neusersiam rediit ad milliaria IIII* [milliaria] *... 23. Vsque Nustadium oppidum, et Mirringam pagum, iuxta Danubium ad. I* [milliarium]*, 24. Illinc traducto partim per pontem naualem, partim per sublicium eius loci exercitu, in alteram ripam transiit usque Keisershouium pagum ad I* [milliarium]*, 25. Ibidem commoratus est* [in marg. *Pluebat*]*, 26. Vsque Engolstadium ad IIII* [milliaria] [in marg. *Serenabat*].

[54] Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 789, f. 104r–106r : >*Propositiones Cęsaris in comitiis Augustanis anno 1547*< (Tibble, no 60 ; Didier, A.36-1). On peut supposer que Mameranus traduisit ce texte. Édition du texte définitif des propositions allemandes : Ursula Machoczek (éd.), Deutsche Reichstagsakten unter Kaiser Karl V. Jüngere Reihe, t. 18 : Der Reichstag zu Augsburg 1547/48. München 2006, 216–222. La division interne de la traduction – introduction, puis répartition en onze propositions – est propre à la copie de Mameranus.

[55] Voir n. 46.

[56] Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 789, f. 175r–176v. >*Articuli concessi Ioanni Friderico Saxoniensi super quibus Maiestas Cęsarea pęnam, quam propter rebellionem meruerat, moderaverit*<. Ces vingt-six articles (Didier, A.36-7) sont omis dans le répertoire de Tibble. Sur Moritz von Sachsen, voir n. 139.

[57] Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 785, f. 140r–144v (Tibble, no 55 ; Didier, A.36-2). Cette lettre est différente de celle envoyée le même jour aux habitants du Wurtemberg (copie tardive dans Paris, BnF, Dupuy 258, f. 119r–121r).

priori cette pièce ainsi que la version allemande,[58] devraient être retirées du patrimoine littéraire du mémorialiste luxembourgeois. La réponse du duc à Charles-Quint, en allemand, devrait aussi être retirée, même si la main latine de la rubrique est probablement celle du Luxembourgeois.[59] C'est le cas de la rubrique *Submissio Ulmensis ante Caesarem*,[60] et qui se présente certainement ailleurs, sans qu'une entrée « auctoriale » doive être créée.[61] La main du mémorialiste est encore à l'œuvre dans ce dossier impliquant Charles-Quint et Ulrich VI ; il y intervient, comme dans les deux pièces précédentes, en simple copiste.[62]

2.4. Une main, plusieurs écritures ?[63]

La plupart des manuscrits associés à Mameranus n'ont pas les caractéristiques de cette hybrida currens.

Les processions funèbres à Bruxelles en l'honneur de Charles-Quint, de Marie Tudor et de Marie de Hongrie, datées de la fin de l'année 1558, se trouvent réunies dans un recueil de Jules Chiflet conservé à Besançon et découvert par Matthew Tibble.[64] La page de titre au feuillet 185 du codex

---

[58] Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 785, f. 146r–149v (Tibble, no 56 ; Didier, A.36-3) Version allemande de la lettre du quatorze décembre au duc. >*Copie der Schreibung so Kays. Maiestat an dasz fürstemthumbs Wirtemberg hatt gethan*<. Édition Karl Lanz (éd.), Correspondenz des Kaisers Karl V. aus dem königlichen Archiv und der Bibliothèque de Bourgogne zu Brüssel, t. 2 : 1532–1549. Leipzig 1845, 518–522. La main allemande, qu'il faudrait comparer avec celle de Mameranus lorsqu'il n'écrit pas en latin, est aussi celle (153v–154r) de la réponse du duc de Wurtemberg, datée du vingt décembre 1546 (édition Lanz, 523–524). (150r–153v) deuxième copie de la lettre allemande du quatorze décembre.

[59] Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 785, f. 165rv (Tibble, no 58 ; Didier, A.36-5) >*Copia literarum ducis Wirtembergensis ad Cesarem*<. Deuxième copie de la réponse du vingt décembre. La main de la rubrique latine est probablement celle de Mameranus, celle du texte serait à vérifier.

[60] Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 786, f. 4rv [1546–1547] (Tibble, no 57 ; Didier, A.36-4). >*Submissio Ulmensis ante Caesarem*<.

[61] À titre d'exemple l'ajout d'une rubrique par Mameranus : >*Hec media Lantgrauius ipsemet antea sparserat*< en tête d'un récit, à la date trente et un mars 1547, relatant les fausses rumeurs véhiculées par le prince protestant Philippe de Hesse durant la guerre contre Charles-Quint (Reg. 787, f. 62r–64v).

[62] Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 786, f. 10r–11v (Tibble, no 59 ; Didier, A.36-6). >*Articuli compositionis facte inter Romanam Cesaream maiestatem et Huldaricum ducem Virtenbergensem*< *Primo vt constituti nostri (ducis Huldarici) legati presentiam nostram excusantes ... – ... nostrumque sigillum adfiximus, datum in Toniel* (sic) *III Ianuarii anno 1547*.

[63] Titre inspiré de Teresa De Robertis, Una mano tante scritture. Problemi di metodo nell'identificazione degli autografi, in : Nataša Golob (éd.), Medieval Autograph Manuscripts. Proceedings of the XVIIth Colloquium of the Comité International de Paléographie Latine, Ljubljana, 7–10 September 2010. Turnhout 2013, 17–38.

[64] Besançon, BM, Chiflet 68. (f. 185r) Page de titre ; (f. 186r–197v)

de Besançon est formée sur le mode d'une édition imprimée : *Solemnitas / exequiarum / Caroli V. Imperatoris / Mariae Reginae Angliae / Mariae Reginae Hungariae / Per / Nicolaum Mameranum Poetam Laureatum collecta / Coloniae / Patrocinio et impensis Henrici Mamerani. / Cum gratia et priuilegio Imperiali perpetuo / ad imprimendum solum.* Tout indique que ce document avec moult gloses marginales et/ou repentirs fut une copie de travail à destination des presses colonaises d'Henri Mameranus, le frère de Nicolas.[65] La semihybrida currens du manuscrit de Besançon, archaïque au milieu du 16e siècle, est très différente de l'hybrida currens observée jusqu'à présent.

Une note envoyée de Bruxelles à des ambassadeurs ou des plénipotentiaires le dix février 1559 en marge de la paix de Cateau-Cambrésis est conservée à Madrid. Elle est signée « Vester Mameranus ».[66] Il propose à ses correspondants que la ville de Calais ne soit cédée ni à la France ni à l'Angleterre, mais rasée jusqu'au sol, et que le terrain et son droit soient ajoutés au comté de Flandre, à qui elle appartenait autrefois ; de même que la Corse ne soit ni à l'Espagne ni à la France, mais remise à l'Empire.[67] D'habitude, après 1555, il signe avec les initiales « P. L. » (poeta laureatus). Cette hybrida a un parallèle avec celle de la *Relatio*, le conseil est envoyé de

---

>*Solennitas funeralium exequiarum et pomparum Caroli Quinti imperatoris celebrata Bruxelle per Philippum Hispanicorum regem eius filium die 29 et penultima Decembris anno 1558*< *Carolus Quintus imperator natus Gandaui in Flandria anno millesimo quingentesimo primo die vigesima quarta Februarii, electus* [add. Francfordie] *in Romanorum imperatorem* [add. *Per imperii proceres electores*] *anno vigesimo die eadem, qua natus est, ipso in Hispania existente* ... (f. 197v–198v) >*De exequiis reginę Anglie*< *Maria Henrici octaui Anglorum regis* ... (f. 198v–199r) >*De exequiis reginę Marię sororis Cesaris*< *Exequię Marię reginę Hungarię sororis Caroli quinti imperatoris die vltima Octobris anni 58 in Hispania defunctę celebratę sunt Bruxelle in sacello aulę regię* ... (200r [main différente]) *Labores Caroli quinti* (dix distiques de Nicolas Mameranus, édités en 1550, voir n. 28) ... (204r–205v) >*Funeralium exequiarum solennitas Caroli quinti imperatoris celebrata Bruxxellę altera natiuitatis domini anno 1558*< *Carolus Quintus imperator natus Gandaui in Flandria anno primo die vigesima quarta Februarii, electus in imperatorem romani imperii anno vigesimo die eadem, qua natus est, existente ipso in Hispania* ... (206r–207r) >*Inscriptio veli quod ex bysso albo erat, aureis depicta literis*< ... (f. 210r–217r) >*Funebrium pomparum et ceremoniarum solennitas Marię reginę Anglię 28 Nouembris anni 58 defuncte, solennitas celebrata Bruxellę per Philippum Hispanicorum et Anglorum regem eius maritum die 20 eiusdem anni a meridie circa horam quartam in vigiliis et die sequenti mane circa undecimam in solenni missa, hoc fere ordine de aula regia vsque ad templum sanctę Gudulę*< *Primum prodiere ducenti pauperes pullo et lugubri vestitu cum tedis cereis ardentibus* ... (Tibble, no 70–72 et p. 169–175).

[65] Sur ses activités d'imprimeur : Émile Van der Vekene, Heinrich Mameranus : ein Luxemburger Drucker des 16. Jahrhunderts in Köln. Luxembourg 1972.

[66] Madrid, BN, Ms. 7916, f. 271 : *Ad Reuerendissimos Illustrissimos. Generosos et Magnificos, Prudentissimosque viros dominos ad trattationem pacis Cambrisiis congregatos* (Tibble, no 73).

[67] « ... videte pro summa vestra et perpetua singularique prudentia num forte consultu non stolide neque inutiliter videri queat ut neutri cedat Caletium sed dirutum solo aequetur, fundus autem eiusque ius Flandriae comiti adiiciatur, ut ad quem olim pertinuerit, sic et Corsica neutrius sit sed imperio donetur. Quae autem imperio rex Gallorum sine iure et causa sufficiente diripuit, imperio restituantur ».

Bruxelles comme le récit de la campagne de France, mais elle pourrait difficilement émaner du même personnage, sauf à considérer qu'en quatorze ans sa main ait évolué de façon significative.

Le *Foedus trium Turcae, Galli, et Euangelicorum* de Dresde consiste en douze vers latins. Trop corrompus pour être de la main même de Mameranus, ils décrivent les misères de cette alliance néfaste entre le Turc, le Roi de France et les Protestants.[68] L'écriture est hors-système.

Les trois cas précédents pourraient être des copies, même si le texte de la *Solemnitas exequiarum* est tellement retravaillé qu'on imagine difficilement ce travail fait par un autre que le mémorialiste luxembourgeois. Il me semble que le dossier sur la main de Mameranus n'évite pas les phénomènes de « polygraphie » usuels, surtout quand la production manuscrite tend à s'accroître. J'ai cité dans les registres de la Secrétairerie d'État à Bruxelles le cas des pièces en allemand et celui du codex de Wolfenbüttel, avec à la fois la présence de la main cursive dans l'*admonitio ad lectorem* et d'une autre main pour les trois autres écrits. Il est possible aussi que l'adoption d'écritures posées joue pour les écrits latins, lorsqu'il délivre une copie de présentation.

Aux AGR, figurent plusieurs pièces attribuées à Mameranus, dans une liasse réservée aux requêtes, remontrances et pièces diverses relatives à la conférence de Bruges.[69] Celle-ci, entre mars 1565 et juin 1566, chercha un arrangement dans la guerre commerciale désormais assumée entre la nouvelle reine d'Angleterre, Elisabeth Ière et les Habsbourg. Au f. 57^{r} sur papier (31 x 21,5 cm, rogné, sans filigrane) se trouve une missive signée de sa main (*Mameranus P*[oeta] *L*[uxemburgensis]) et datable d'après des critères internes de l'année 1565. Cité à la troisième personne, il rappelle avoir offert à la gouvernante des Pays-Bas, Marguerite de Parme, plusieurs de ses livres : la *Peregrinatio Hierosolymitana* de Johannes Witte de Hese, rééditée par ses soins au début de l'année 1565,[70] un ouvrage *De hyeme praeterita*, introuvable mais qui était encore cité au 18e siècle,[71] et les *Strena*,[72] tous trois « in pergameno eleganter ligati ». En revanche, il n'est pas question de

[68] Dresden, SLUB, Mscr. Dresd., M 53, f. 247 : *Noscere si cupias et sanctum et foedus honestum / Respice terribiles in nostri temporis aestus / Turca Evangelici Rex Christi nomine summus* (?) / *In foedus coe-* (coesse?) s*imul* ; *sentisne suauis ? ... – ... Perditio exultans victori feret omnia Caesari*. Les vers sont signés : « Mameranus Lucenb[urgensis] ». Suivent les noms de quatre théologiens protestants de Wittenberg et deux de Strasbourg, dont Jean Marbach (1521–1581).

[69] Bruxelles, AGR, Papiers d'État et de l'Audience 401 (Tibble, n° 77).

[70] Tibble, n° 52 (Didier, D.3). Voir n. 24.

[71] Tibble, n° 29. Ouvrage cité par Pierre-François Sweerts, Athenae Belgicae. Antwerpen 1628, 579.

[72] Une des deux éditions de 1560 (Tibble, n° 24 et n° 24.1 ; Didier, C.19 et C.20).

l'épithalame, qui parut en 1566, à Anvers, à l'occasion du mariage célébré l'année précédente entre Alexandre Farnèse et la princesse Marie de Portugal. La lettre ne s'applique qu'au poème transcrit aux feuillets 61r–63r : Aux feuillets 58r–60r sont copiées sur un autre papier (29 x 19,5 cm, non rogné, sans filigrane) trois prières, éditées par Roger Desmed,[73] le f. 60v portant la signature de Mameranus (planche 4). La dernière pièce (61r–63r) constitue le poème dans lequel Mameranus démine par la poésie les relations devenues vénéneuses entre les représentants des différents acteurs de la place brugeoise, ambassadeurs, marchands et commissaires (Tibble, no 81).[74] Le papier est à nouveau différent (31 x 21,5 cm, rogné, au filigrane d'un écu à trois fleurs de lys surmonté d'un quadrilobe et portant la marque du papetier troyen NIVELLE). Ces trois feuillets pliés en quatre gardent (f. 63v) l'adresse de la lettre : « Ad dominos commissarios in tractatione concordiae inter Anglos et harum provinciarum mercatores. Copia ad illustrissimam dominam ducissimam. » Les sept feuillets sont copiés de la même main, qui copie la marque d'autorité du poème *Mameranus P*[oeta] *L*[uxemburgensis]. Deux pièces ont été visées par le poète lui-même. On pourrait objecter que la mention « copia » du f. 63v indiquerait que le dossier n'est pas autographe, mais l'*hybrida* ressemble à celle du *Carmen gratulatorium* composé le dix-sept juillet 1556 en l'honneur de Maximilien II et de son épouse dans un témoin de Vienne, muni d'une page de titre calligraphique.[75] La ressemblance des ligatures ornementales **ct** est frappante, le copiste appose le signe abréviatif **-que** dans la haste du **q**, même si le ductus varie légèrement, le traitement des hastes est identique, comme la boucle du **h**, et bien sur le trait de fuite vers la gauche pour les hastes descendantes, très marqué dans les deux témoins. Si vraiment dix ans distinguent les deux transcriptions, on pourrait admettre que le traitement des **u** initiaux varie ainsi que la terminaison du **e** qui, dans le témoin de Vienne s'échappe vers la droite, y compris dans la diphtongue **ae**. Le copiste aurait renoncé aussi dans la copie de Bruxelles aux **e caudés** qui apparaissent ça et là dans le manuscrit de Vienne. La présomption que cette *hybrida formata* soit autographe est grande.

---

[73] Bruxelles, AGR, Papiers d'État et de l'Audience 401, f. 58rv (Tibble, no 78 : *Oratio ad diuum Paulum apostolum Melitae insulae patronum atque protectorem*, éditée Desmed [voir n. 6], 190f.) ; Ms., f. 58v–59r (Tibble, no 79 : *Oratio ad Deum patrem*, éditée Desmed [voir n. 6], 191f.) ; Ms., f. 59r–60v (Tibble, no 80 : *Oratio ad Christum saluatorem*, éditée Desmed [voir n. 6], 192f.).

[74] Éditée Desmed (voir n. 5), 194–199.

[75] Wien, ÖNB, Cod. 9872 : *Carmen gratulatorium in Maximiliani II. et Mariae in Brabantiam adventum a. 1556*. (Tibble, n° 67 ; Didier, C.14 et transcription, 305–311). Nikolaus Didier y voit un apographe.

Un autre manuscrit en écriture posée mérite l'examen : la *Strena* de Chicago qui semble être une copie unique d'un cadeau offert au Sénat de Nuremberg (planche 5).[76] Cette œuvre qui, entre autres, déplore les dévastations des monastères, n'a encore jamais été étudiée.[77] La main partage beaucoup de traits communs avec la lettre envoyée d'Innsbruck le dix-huit décembre 1551 au Conseil du roi des Romains Ferdinand, frère cadet de l'empereur, relative à la situation désastreuse du catholicisme dans le Tyrol et qui est conservée à Vienne.[78] La *Strena* est plus calligraphique, la lettre un peu plus cursive. On y remarque la même abréviation **et**, un traitement semblable de la ligature **st**, les traits de fuite des hastes descendantes se transforment parfois en traits d'arrêts, mais en revanche restent de l'hybrida formata du *Carmen gratulatorium* de Vienne les terminaisons fuyantes du **e** et l'abréviation **-que** prise dans la haste du **q**. Écrits dans des aires géographiques voisines, ces deux documents pourraient aussi être contemporains. J'y vois une variation de la main de Mameranus.

Le nombre de lettres écrites par Mameranus dût être important, mais ces dernières ne furent pas réunies en recueil.[79] Deux missives ont déjà été

---

[76] Chicago, Newberry Library, VAULT Case MS Y 682.M308. Sur la couverture : >*Mamerani Caroli V imperatoris concionatoris aulici Strena, per Pfinzingium ad Senatum Noribergensem missa, qua restitutionem monasteriorum illis persuadere conatus est*<, (f. 1r) >*Nobilibus magnificis et prudentibus viris dominis consulibus et senatui clarissimae urbis Nurembergensis*< *Duos esse apostolos domini uestram prudentiam minime ignorare puto, magnifici prudentissimi viri, qui non sine manifesto spiritus sancti inspiratu, de gemina breuiter meminerunt sapientia, qua universus regeretur mundus uel ad salutem uel ad perditionem, dei nimirum et mundi, seu spiritus et carnis ... – ...* (12v) *Deus dirigat corda uestra et intelligentias uestras in omnem sapientiam caelestem et custodiat in vitam aeternam. Amen.* Signature : *Addictissimus et studiosissimus Nicolaus Mameranus ab Lucemburgo* (Tibble, no 63).
Paul Pfinzing (1523–1570), conseiller de Charles-Quint, figure à côté de Johannes Obernburger et d'Antoine Perrenot de Granvelle parmi les signataires au bas du privilège impérial autorisant l'édition de l'édition de la *Coronatio* Mameranus de 1550 (VD16 [voir n. 7], M-5848 et 5849, voir aussi n. 104). Je remercie le Dr. Suzanne Karr Schmidt de la Newberry de m'avoir transmis des reproductions du manuscrit.

[77] Malgré le titre, le texte n'a rien à voir avec les éditions des *Strenae* de 1557 (Tibble, no 21 ; Didider, C.17) étudiées par Tibble, 120–124) et de 1560 (Tibble, no 24 et 24.1 ; Didier, C.19 et C.20.

[78] Wien, ÖSA, HHStA Rk Religionsakten 5-2, f. 81r–84v (voir n. 26).

[79] On peut se poser la question de savoir s'il s'agit d'autographes ou de copies mises en recueil pour les quatre lettres envoyées en 1554 et 1566 au comte de Schwarzburg Günther XLI et qui n'ont pas encore été retrouvées à ce jour. On les connait grâce à l'édition de Christoph Friedrich Ayrmann, *Sylloge anecdotorum omnis aevi chronicorum, diplomatum, epistolarum, commentationum, historias et res germanicas exterasque, civiles et ecclesiasticas, illustrantium*, vol. 1 (Frankfurt : Andrae et Hort, 1746), 415–423 (Tibble, no 66 ; Didier, D.5). Trois lettres sont datées des quatorze, vingt et vingt et un décembre 1554, quand le comte était en Angleterre auprès de la reine Marie Ière et de son nouveau mari Philippe, le futur roi d'Espagne. Sur ce personnage, voir Jens Beger, Günther XLI. der Streitbare, Graf von Schwarzburg, in : Detlef Ignasiak (éd.), Herrscher und Mäzene. Thüringer Fürsten von Hermenefred bis Georg II. Rudolstadt [e. a.] 1994, 141–148. Voir aussi Tibble (voir n. 5), 34–37.

présentées ci-dessus, celle envoyée d'Innsbruck en 1551 et celle destinée à la gouvernante des Pays-Bas, Marguerite de Parme, pour accompagner le poème qu'il écrivit à l'occasion de la conférence de Bruges en 1565. Dans l'attente d'un dépouillement complet, voici l'état des connaissances pour les autres. Le poète désireux de quitter la cour de Bruxelles et de trouver le patronage de Marie Tudor adressa à cette dernière deux lettres en date du vingt-deux mai 1557, dont une officialise le don de sept livres renfermant ses propres ouvrages.[80] Enfin la bibliothèque de l'Escorial conserve un document qui recommande à Philippe II le mémoire que son frère Thomas rédigea en 1561 concernant les forteresses de Luxembourg et de Thionville[81] et une missive à Granvelle datée de la fin de sa vie.[82]

Les autres manuscrits connus à ce jour et reliés au patrimoine littéraire de Mameranus ne sont pas autographes.[83]

---

[80] Kew (Richmond), The National Archives, State Papers 11/14, n° 12 (f. 32–37), lettre citée sous le titre « Petition 1 » (Tibble, n° 68, éd. Didier, 311–318), qui recommande à Philippe II et sa nouvelle épouse Marie Tudor d'instaurer une « minuta moneta » en Angleterre, d'envisager une équivalence entre la monnaie anglaise et flamande et enfin d'instaurer la prédication hebdomadaire en langue vernaculaire pour mieux faire comprendre l'évangile au peuple, évidemment dans un esprit de catholicisme retrouvé ; Kew (Richmond), The National Archives, State Papers 11/14, n° 13 (f. 38), lettre des seize et vingt-deux mai, citée sous le titre « Petition 2 » et comportant le don de livres (Tibble, n° 69, voir Didier, 319). Bibl. : J. Christopher Warner, A Gift of Books from the Emperor's Poet Laureate to Queen Mary, in : The Library : The Transactions of the Bibliographical Society 11/3 (2010), 345–349 avec l'identification des œuvres.

[81] El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, e.II.15 : « Thomas Mameranus, Instructio et ratio chartarum in plano delineatarum munitionis Lucemburgi et Theumuillae oppidorum, sicuti iam sunt munita et quemadmodum existimentur ulterius posse muniri per Thomam Mameranum, ciuem Lucemburgensem, de Lucemburgo », analyse dans : Jean-Pierre Braubach, Mémoire de Thomas Mameranus, bourgeois de Luxembourg, sur les fortifications de Luxembourg et de Thionville, adressé à Philippe II d'Espagne (a. 1561), in : Hémecht 4 (1951), 105–125. Suivi de la lettre de Nicolas Mameranus, 123–125.

[82] El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, Papeles varios relacionados con el cardenal Granvela, f. 29^{v} (Tibble, n° 74). Je n'ai pas vu ce document.

[83] Le manuscrit Città del Vaticano, BAV, Vat. Lat. 6211, De instructione novi Evangelii (voir n. 33) est d'une main assez proche de celle de Mameranus, mais italianisante. Les deux manuscrits des *Epitaphia et Antiquitates Romanorum per Hispaniam* (Tibble, n° 53 ; Didier, A.2) ont été présentés par Roger Desmed, Le recueil des inscriptions relevées en Espagne par Nicolas Mameranus (1533–1535), in : Pierre Cockshaw / Monique-Cécile Garand / Pierre Jodogne (éd.), Miscellanea codicologica F. Masai dicata MCMLXXIX, vol. 2. Gent 1979, 519–527 : Hannover, LB, Ms. XXVIII 1653 (avec reproduction), probable apographe, et Augsburg, SuStB, 2° Cod. H. 26. Le manuscrit München, Bay. HSA, Abt. I, Kurbayern Äußeres Archiv, Schmalkaldische Kriegssachen de anno 1546, Bd. 14, f. 529–538 n'est pas autographe (>*Hernachuolget das register aller generalen, obersten, hauptleutten vnnd commissarien des gantzen Heers, so Kayserliche Maiestät vber ettliche vngehorsams vnnd widerstrebige, teuttscher Nation fürstenn gefürt hatt im Jar 46 und 47*<; Tibble, n° 62 ; Didier, A.22).

2.5. Les ex-dono de Mameranus

Enfin, le dossier de la main de Mameranus peut être abordé par ses ex-dono, mais leur repérage parmi les exemplaires conservés de ses propres œuvres reste hasardeux. On en garde un certain nombre à destination d'un des membres de la famille Fugger. Deux exemplaires de la seconde édition du *Gratulatorium* sont adressés à Hans Jakob Fugger, neveu d'Anton Fugger, célèbre mécène et impliqué dans une querelle avec Mameranus précisément à cause de la version du *Gratulatorium* lue en 1553, et à Jakob III Fugger, fils d'Anton Fugger (1542–1598).[84] À ce dernier il dédie aussi un exemplaire de l'Investitura, publiée en 1548.[85]

Mameranus offre un exemplaire de l'*Investitura*[86] et de l'*Iter ex inferiore Germania*[87] à Ernest de Bavière (1500–1560), duc de Bavière et administrateur de l'archevêché de Salzbourg entre 1540 et 1554. Il gratifie d'autres exemplaires de son *Iter ex inferiore Germania* le juriste Nicolaus Zinner, familier de la cour de Charles-Quint[88] et le diplomate anglais Philipp Hoby (1505–

[84] Gratulatorium in serenissimi potentissimique Principis ac Domini Dn. Philippi, Regis Angliae, Franciae, Hierusalem, citeriosis Siciliae, Hyberniae etc. Defensoris fidei, Principis Hispaniarum Archiducis Austriae, Ducis Burgundiae, Mediolani, Brabantiae, Lucemburgiae, etc. in Belgiam, anno MDLV. V. Septembris adventum. Item Gratulatorium in eiusdem 19 Julii anno 1554, in Angliam adventum. Et Epithalamium nuptiarum eiusdem cum Maria serenissima Regina Angliae. Cum adiuncto Gratulatorio primi aduentus eiusdem in Germaniam, in mense martio an. 1549, Köln : Jacob Soter, 1555 (VD16 [voir n. 7], ZV-10323, Tibble, n° 19 ; Didier, C.11). L'exemplaire de l'ÖNB dédicacé à Jakob Fugger est numérisé (Sign : 40.C.36 : https ://viewer.onb.ac.at/10A54218/ [consulté le 29.10.2025]). L'exemplaire dédié à Hans Jakob (voir n. 45) est perdu.

[85] Investitura Regalium electoralis dignitatis, non nullorumque aliorum Dominiorum Mauritii Ducis Saxoniae 24. Februarii Anno 1548 Augustae facta : ubi simul et vestitus et incendi, sedendique in publicis huiusmodi, aliisque celebritatibus Caesaris aut Regis Romanorum et Electorum ordo describitur ab Mamerano Lucemburgo prosa et carmine descripta. Augsburg : Philip Ulhart, 1548 (VD16 [voir n. 7], M-432 ; Tibble, n° 4 ; Didier, A.11). L'exemplaire de l'ÖNB dédicacé à Jakob Fugger est numérisé (Sign : 36.M.63 : https ://viewer.onb.ac.at/10A54218/ [consulté le 29.10.2025]).

[86] München, BSB, ESlg/P.o.lat. 232#Beibd.3. L'exemplaire est numérisé : https ://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00077533?page=,1. Un exemplaire de l'UB de Basel (sign. Nu VI 1 :4, numérisé : https ://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-100299) de l'édition suivante de l'*Investitura* (VD16 [voir n. 7], M-431 ; Tibble, n° 4.1 ; Didier, A.12) porte la marque « D. Amerbachio » qui pourrait être de la main de Mameranus, mais sans certitude. Il s'agit de Bonifatius Amerbach (1495–1562).

[87] Domini Caroli V Romani Imperatoris Augusti Iter ex inferiore Germania ab anno 1545 usque ad Comitia apud Augustam Rheticam indicta Anni 1547 quo usque singulis diebus et ad quot milliaris perrexerit ab Mamerano Lucemburgo annotatum iamque denuo revisum, auctum et emendatum. Augsburg : Philip Ulhart, 1548 (VD16 [voir n. 7], M-438 ; Tibble, n° 3.3 ; Didier, A.7). Exemplaire München, BSB, ESlg/P.o.lat. 232#Beibd.2, numérisé : https ://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00077531?page=,1 (consulté le 29.10.2025).

[88] Voir n. 87. Exemplaire : München UB, 0001/8 H.aux. 1320. Cité dans *Catalogus* (voir n.

1558).[89] La BnL garde la marque du don du *De causa calamitatum* huius temporis, daté de 1546 à Jacques Oechsel (Sélestat, 1524 – Vienne [Autriche], 1579) élève de Beatus Rhenanus à Sélestat, engagé comme secrétaire par Jean Fabri à la suite de la diète de Haguenau en 1540.[90] D'autres ex-dono, découpés de leur contexte d'origine, conservés dans des collections d'autographes.[91] Les écritures s'accordent bien à la cursive de la dédicace à Hörl. Deux dons sont documentés, mais les exemplaires n'ont pas encore été retrouvés. Ces libéralités relèvent moins de l'histoire des bibliothèques que de l'autopromotion auprès d'une reine, Marie Tudor, et d'une gouvernante, Marguerite de Parme.[92]

Alexandre Wiltheim au milieu du 17e siècle assure qu'une bibliothèque ayant appartenu à Mameranus existait encore à Luxembourg,[93] mais rien ne semble avoir traversé les siècles. L'historien est donc privé de la main de l'érudit luxembourgeois dans les marges d'ouvrages imprimés. Contraire-

19), p. 19 (Iustitia) et chez Antonius de Musica, col. 1310 : « Erant etiam duo auditores generales gravissimarum, querelarum totius exercitus, Nicolaus Zinner, dominus et assessor imperii Spirae, Germanus ... ».

89 Voir n. 87. Exemplaire (London, BL, 1194.b.2.[3.]) numérisé : https ://books.google.be/books?id=QBJmAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=nl&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (consulté le 29.10.2025). Cité dans *Catalogus* (voir n. 19), p. 45 (Oratores).

90 *De causa calamitatum huius temporis, non nullisque aliis, quae versa pagella indicabit, carmen. N. Mamerani Lucemburgensis*, 1546 (VD16 [voir n. 7], M-416 ; Tibble, no 2 ; Didier, C.2). Sur l'humaniste et mécène, voir Henri Meyer, Jacques Oechsel, alias Taurellus (1524–1579), notaire public, conseiller impérial, fondateur-bienfaiteur de la Bibliothèque Humaniste, in : Annuaire de la Société des Amis de la Bibliothèque de Sélestat (1979), 7–26.

91 À ce jour je connais : Hamburg, SuUB, in scrinio 68, no 1008 et Wien, ÖNB, Autographensammlung 40/30.

92 Voir ci-dessus.

93 Alexandre Wiltheim, Lettre à Guillaume Wiltheim, Douai, le douze mars 1636 (Arlon, AE, Jésuites de Luxembourg, liasse 7, lettre 2 chez Jean-Claude Muller, La correspondance d'Alexandre Wiltheim SJ, in : Hémecht 36 (1984), 167–232 où il charge Guillaume de visiter les bibliothèques de la région et précise qu'à Luxembourg l'espoir d'acquérir quelque chose hors des bibliothèques de Mameranus ou de Mansfeld est minime. On sait, pour celle de Mansfeld restée à Luxembourg, qu'elle fut cédée vers 1603 aux Récollets sous l'insistance du bibliothécaire Philippe Bosquier. Mais rien ne semble avoir survécu de la bibliothèque de Mameranus à Luxembourg. On rappellera l'ambition qu'il eut de doter la ville de Luxembourg d'une école de grammaire, à l'instar sans doute de ce que son compatriote, Jean Sturm, fit en terre protestante, à Strasbourg, et ce à partir d'une contribution des riches monastères de la région :

Utinam magistratus Lucemburgensis huc aliquando animum apponat, ut eius scholae in ampliorem fructum instaurandae, maior ratio, magisque adtenta et seria cura adhibeatur, constitutis et commodiore in urbe loco, et honestioribus salarijs pro intertenendis erudiendae iuventutis Praeceptoribus et certis pecuniarijs succurendae tenuium puerorum inopiae auxilijs. Debebat Lucemburgi generalis totius Ducatus Schola institui, eaque ex communi facillimine et levissime inventa ratione, interteneri ... (Philippen [voir n. 1], 61).

ment à bon nombre d'humanistes, il ne fut qu'exceptionnellement éditeur de textes ; il ne fut pas un chasseur de manuscrits et les deux seuls codices sur lesquels nous sommes sûrs qu'il travailla, et qui auraient pu laisser des traces d'utilisation, semblent perdus.[94]

3. La qualité des témoins de la Relatio

3.1. Les particularités du manuscrit de Bruxelles

Malgré le caractère plus complet de la *Relatio*, le manuscrit n'est pas exempt de fautes ou de leçons très particulières. Beaucoup de toponymes se révèlent inintelligibles, et les noms de personnages suivent aussi cette tendance ; la comparaison des formes normalisées et des formes choisies par le copiste emporte la conviction que la deuxième main du manuscrit n'est pas autographe. Le caractère phonétique de certaines transcriptions, le tour elliptique notamment dans l'omission récurrente de l'auxiliaire dans les propositions verbales impersonnelles au passif[95] ou du verbe de mouvement dans la relation des étapes ;[96] un usage des cas ou de formes verbales relâché,[97] l'emploi d'un adjectif numéral cardinal à la place d'un ordinal,[98] des lourdeurs et répétitions sans effet stylistique[99] excluent que l'humaniste tienne la plume. Près de 90 coquilles, dont certaines grammaticalement impossibles à justifier[100] achèvent la démonstration. Ces caractéristiques et

[94] Paschasii de corpore et sanguine Domini liber omni precio superior : omni Christiano homini pernecessarius : antea Hagenoae perfide ac dedita opera deprauatus et ita corrupte aeditus, ut nullus unquam alius magis : nunc pristinae suae integritati ex vetustissimis exemplaribus scriptis, diligenti et exacta collatione facta restitutus ..., Köln : Heinrich Mameranus, 1550 (VD16 [voir n. 7], P-822 ; Tibble, n° 42 ; Didier, B.1). A la fin du texte de Paschase Radbert, Mameranus procède à l'editio princeps des vers « de die iudicii » qui feront plus tard partie du corpus de Bède. Tentative de retrouver les deux modèles colonais (provenant de Saint-Pantaléon et des Dominicains de Cologne), voir Ruurd Nauta, Frobenius' Manuscript of Bede's *De die iudicii*, in : Revue d'histoire des textes n. s. 20 (2025), 339–365 (362–365).

[95] Voir par exemple §18 (donatum ... discessum), §59 (iussus), §67, 69, 74, etc.

[96] Voir p. ex. §56.

[97] Voir p. ex. §7 pour l'usage du génitif dans l'inventaire d'artillerie ou §67 pour le choix de la forme active plutôt que passive.

[98] Voir p. ex. §47.

[99] Voir p. ex. §47 (ad eadem adhuc die), §59 (cum altera), §59 (multiplication des propositions de but), §60 (enchaînement paratactique, avec juxtaposition de plusieurs -que) ou § 62 (dum capitur ... dum capitur).

[100] §5 (vini] vni); §5 (secum] sectum); §7 (simplices] simplicos); §7 (secundam] secundarum); §15 (meieranis rusticis] meieranis rusticus militibus) ; §22 (bombardas] bombarde) ; § 29 (hostilis] hostitu) ; § 31 (veritius] vnitius) ; § 33 (emansit] emanserit) ; § 35 (oppidum] oppidi) ; § 38 (vobis] verbis) ; § 38 (Germaniae] Germanae) ; § 38 (commouissent] commuassent) *;* § 38 (fuerint] fuit) ; § 42 (peruaserunt] persuaserunt) ; §44 (viceregi dedi-

quelques décalages chronologiques pour le mois de septembre indiquent que le copiste B agit probablement sous la dictée, peut-être celle de l'auteur, à partir des notes prises sur le vif.

Le récit possède certes une dédicace autographe, mais cela ne signifie pas que le mémorialiste ait pensé à une publication. Certes il publia l'*Iter Caesaris*,[101] pour les années 1545–1547 et dont on garde par ailleurs le brouillon. Cette œuvre fut même traduite.[102] On sait qu'il rédigea un *Itinerarium Caroli V de tota pene Europa peragrata* qu'il cite, comme il le fit pour la campagne de France, dans la première édition de son *Iter Caesaris*.[103] Ce passage est sans doute le plus évocateur du destin fragile de ces rapports circonstanciés, vite perdus tant qu'ils restent à l'état manuscrit : « bien que la plus grande partie de ce petit commentaire— en partie, par un malheureux hasard durant nos voyages, en partie, pendant notre absence, ayant été tirée de nos coffres avec une portion non négligeable de notre mobilier de livres, nous ait été

tionem] viceregе deditione ; §47 (volante] volanti) ; §48 (praefecto] praefacto) ; §57 (sed vt] sedit) ; §60 (audaculus] audaculis) ; §62 (multas] multus) ; §64 (ipsosque] ipsoque) ; §66 (metiremur] metaremur) ; §66 (aduertantibus] aduentantibus) ; §68 (pratum] paratum) ; §77 (oppidi] oppido) ; §78 (permansit] permaneris) ; §78 (eximeret] eximerat) ; §95 (erant] erit).

101 Voir n. 46 pour la première édition de 1547. Éditions de 1548 à Ingolstadt (VD16 [voir n. 7], M-439 ; Tibble, n° 3.2 ; Didier, A.5), Augsburg (VD16 [voir n. 7], M-438 ; Tibble, n° 3.3 ; Didier, A.7) et à Leipzig (VD16 [voir n. 7], M-440 ; Tibble, n° 3.4 ; Didier, A.8).

102 Kurtzer außzug und eigentliche verzeichnus der gantzen histori aller handlung was sich Kay. May. furgenommenen Kriegßruestung halben ..., Würzburg : Müller, 1548 (Tibble, n° 3.1 ; Didier, A.6). La traduction citée de façon incomplète par Didier (A.10) et non retrouvée par Tibble (n° 3) compose l'annexe finale de la Chronique de David Chyträus, Newe Sachssen Chronica, vom Jahr Christi 1500 biß auffs XCVII. Aus dem vermehreten letzten Lateinischen Exemplar trewlich verdeutscht, vnd vom Autore selbst mit fleis reuidirt vnd vbersehen, t. 2 : Darinne die letzten Funffzehen Bücher der Historien vom Jahr 1550. biß auf diß gegenwertige 1598. Leipzig : Grosse, Henning ; Leipzig : Schnellboltz, Franz, 1598 (VD16 [voir n. 7], C-2556), 769–782. Le récit s'intitule : « Ephemeris oder Tagregister der Reisen Keiser Caroli V. so er die gantze Zeit des Deutschen Krieges vnd zuvor vom 15. Octobris des 1545 Jahrs an bis auff den 23. Julii vnd den grossen Reichsztag zu Augspurg anno 1547 gehalten ». David Chyträus ne l'attribue pas à Mameranus.

103 *Iter Caesaris* (voir n. 46), f. A2^{v}–3^{r} :

De rebus autem gestis singulorum dierum et expeditis, hic perparcam, ac pene nullam mentionem facimus, quod illas seorsum in commentariolum retulerimus ; sicuti et reliquum Caesaris iter annorum precedentium in itinerarium nostrum inseruimus, quod de tota pene Europa peragrata conscripsimus. Cuius etsi maior pars, partim inter peregrinandum casu malo, partim absentibus nobis, e cistis reclusis, una cum librorum haud exigua supellectili, furto subtracta nobis deperierit, tamen fragmentum adhuc quoddam alio forte in loco depositum remansit. Quod ipsum quam libet licet mutilum et deformatum, publicare tamen aliquando (nisi et ipsum interim interciderit) in usum hominum decreuimus ... Ad quam iamdudum post multas nostras et difficilimas nostris expensis, institutas totius ferme Europae peregrinationes, pleno desyderio adspiramus, saturi tandem circumcursitationum et inquietudinis ... (Tibble, n° 89 ; Didier, E.3).

volée et perdue —, il en est toutefois resté quelque fragment, déposé peut-être ailleurs. Ce fragment même, bien qu'il soit mutilé et altéré, nous avons décidé néanmoins de le publier un jour (à moins qu'il ne disparaisse d'ici là) ... ». Cet *Itinerarium Caroli V de tota pene Europa peragrata* peut-il désigner les *Caroli V imperatoris Augusti praecipuorum gestorum brevis ac perstricta in paucula verba*, mis sous la presse de son frère Henri, trois ans plus tard, en 1550 à la suite de la réédition de la *Coronatio invictissimi Caroli Hispaniarum regis catholici in Romanorum regem d'Hartmann* Moer ? [104] La question ne trouvera sans doute jamais de réponse.

Plusieurs dédicaces de l'érudit luxembourgeois furent imprimées ; elles prouvent, en règle générale, un talent rhétorique et la maîtrise d'un latin raffiné. Le manuscrit est un rapport à la maison Fugger qui a financé l'entreprise, et sans doute rien de plus. Jusqu'à présent je n'ai trouvé qu'une seule référence à ce travail, précoce dans le curriculum de l'auteur. Dans les *Caroli V imperatoris Augusti praecipuorum gestorum brevis ac perstricta in paucula verba*, Mameranus résume, sous l'année 1544 la campagne de France, et insère les mots : « De qua re vberius in eius belli descriptione agimus »[105] et « De hiis rebus omnibus nos in commentariis rerum gestarum Cesaris fusius, ut diximus, memoramus »,[106] sans référence à un projet éditorial. Le fil narratif est chronologique, et je n'ai remarqué aucune volonté de faire tenir les parties dans un tout, de composer. Je n'ai compté que deux références internes : les fossés comblés après le siège de la ville de Saint-Dizier sont ceux qu'il a présentés auparavant – « fossęque illę, de quibus supra memini, repletę » (§51) – ; à l'occasion d'une longue remarque sur l'imprudence de Wilhelm von Fürstenberg il dit revenir à son récit – « ut ad primum institutum reuertamur » (§64) –, à savoir l'opération nocturne du premier septembre censée prendre l'armée française par surprise.

3.2. Les déficiences de l'édition de 1777

Le récit édité en 1777 par Stephan Alexander Würdtwein est lacunaire par rapport au manuscrit retrouvé : il manque 2700 mots par rapport à la version

---

[104] Coronatio Caroli V. Caesaris Augusti apud Aquisgranum, per Hartmannum Maurum Hermanni archiepiscopi Coloniensis consiliarium, qui ei coronationi interfuit, descripta. Sabinus Electionem et consilia : hic rei gestae in coronatione, ac pompae celebritatem continet, Köln : Heinrich Mameranus (VD16 [voir n. 7], M-5848), f. IVI^{r}–MV^{r} : *Domini Caroli V imperatoris Augusti praecipuorum gestorum, breuis ac perstricta, in paupercula verba, relatio* (Tibble, n° 44 ; Didier, A.29).

[105] *Coronatio Caroli V* (voir n. 106), f. Mi^{v}.

[106] *Coronatio Caroli V* (voir n. 106), f. Mii^{rv}.

manuscrite qui en compte 8000. Sur les 220 omissions que j'ai recensées, certaines sont longues et parfois significatives. L'absence de la dédicace privait jusqu'ici de la mise en contexte du récit. Mais d'autres manques pourraient en théorie révéler un processus éditorial, même si on ne sait rien du modèle utilisé par l'éditeur du 18e siècle, ni des choix que lui-même aurait pu imposer. C'est peu vraisemblable. Compte-tenu de la substance des passages transcrits ci-dessous, c'est un processus de sélection qui est à l'œuvre, que ce soit de la part de l'éditeur ou de sa source manuscrite.

Cités dans l'ordre chronologique, le lecteur reconnaîtra le fil du récit dans les éléments manquants qui suivent (lieux variants supérieurs à huit mots) : la famine à Luxembourg avec une tournure elliptique – « vt prorsus iam » – *comme souvent dans un itinéraire (§5), la concession de pouvoir conserver l'artillerie que s'arroge l'armée française en quittant la forteresse de Luxembourg (§5), la clémence de Ferrante Gonzaga envers les vaincus (§5), les noms de deux habitants de Mamer martyrisés (§6), l'inventaire de l'arsenal laissé à Luxembourg en utilisant aussi cette expression de « terre luxembourgeoise » qui fait écho au déchirement que Mameranus exprime lors de la dévastation de sa terre natale (§7),*[107] *une fois à Metz, l'annonce faite à Charles-Quint de la prise de Commercy (§15), l'absence de date et le tour elliptique pour relater la décapitation du* comte de Beichlingen *(§15), un détail à la fin du supplice (§18), la longue observation météorologique du* vingt-cinq *juin (§19), les étapes des onze et douze juillet (§26),* la perte à Saint-Dizier, le quatorze juillet, de cinq fantassins espagnols qui montaient la garde devant les bombardes *(§29),* la course d'un soldat espagnol entre les tranchées et les murailles ébréchées *(§29),* la résignation, le jour de l'assaut du lendemain, d'une deuxième vague d'attaque après l'insuccès d'une première *(§30),* la hauteur des fossés d'après son observation du jour, sa propre expérience au lendemain du siège en comparaison de ce qu'il avait connu à Düren l'année précédente *(§30),* son avis sur ce qu'il aurait convenu de faire lors de l'attaque du quinze juillet *(§31),* sa remarque sur la mort de René de Chalon *(§33),* sa témérité *(§33),* et son imprudence comme chef *(§33),* l'observation des fossés extérieurs de la ville de Saint-Dizier *(§34),* la topographie de la ville et la situation de l'église qui permet d'y déployer l'artillerie *(§34),* la pose de claies au-dessus des tranchées pour que l'air et la lumière puissent y pénétrer *(§35),* l'éventualité que les fantassins aient pu atteindre les remparts *(§35),* les tunnels ennemis *(§35),* la relation de la lettre envoyée par François Ier aux marchands de Francfort *(§35–38),* le massacre, le vingt-cinq juillet, de 1400 Français dans une église *(§39),* les quatre premiers jours du

[107] Sur l'expression voir aussi §22. Sur son attachement luxembourgeois, voir e. a. Vannérus (voir n. 5), 307.

mois d'août *(§41–43),* les aller-retours des émissaires français *(§44),* les escarmouches entre Saint-Dizier et Bar-le-Duc le dix-sept août *(§47),* le ravitaillement à travers la Lorraine *(§51),* l'étape du vingt-six août *(§53),* le harcèlement de l'armée française *(§59),* la préparation de l'opération nocturne du premier septembre *(§59),* sans battement de tambours ni son des trompettes et clairons *(§59),* une métaphore animalière *(§60),* l'audace de Wilhelm von Fürstenberg hors de tout mandat *(§60)* et surtout le long passage au style direct dans lequel les enfants du roi s'adressent au reître *(§62),* l'attaque nocturne à nouveau *(§64),* le blocus d'Épernay par les Espagnols le quatre septembre *(§66),* la prudence de Charles-Quint de ne pas pousser plus avant *(§66),* la taille d'une prairie utilisée pour le camp *(§67),* l'ambassade de Granvelle auprès du roi d'Angleterre initiée le sept septembre, à travers le royaume *(§70),* la vengeance des Français vis-à-vis des Allemands et la clémence relative vis-à-vis des soldats de langue latine *(§76),* l'étape du vingt septembre *(§82),* la reddition de Boulogne après le long siège des Anglais *(§83),* la difficulté de comprendre les termes de la paix de Crépy dont les termes ont été ratifiés le dix-huit septembre *(§89),* le déroulement de la joute du vingt-huit octobre à Bruxelles entre Espagnols et Bourguignons *(§98),* le simulacre de combat, le deux novembre, entre Maures et Espagnols à l'aide de javelots, roseaux et projectiles *(§100),* l'intervention du cardinal de Lorraine dans la querelle d'honneur du trois novembre *(§101),* le jugement sévère que le chroniqueur porte sur cet esclandre public, provoqué non par des chiens mais par deux hommes doués de raison, et qui plus est, pourvus de noblesse *(§101),* l'un estimant devoir escorter une jeune noble d'extraction française en raison de sa dignité et l'autre en raison de la somme d'argent qu'il dépensa en son honneur *(§102). Outre retrancher, l'éditeur ou son modèle présente aussi des périphrases ou des tournures alternatives, le plus souvent en abrégeant.*[108]

[108] Voici les lieux variants les plus importants : (*§22*) quae totidem curribus circumuehebantur *B*] quae inter LX scavae pro pontibus navalibus *Wür* ; (*§39*) diripuerint trucidatis ad unum omnibus *B*] expugnarunt deletis ac trucidatis ad unum omnibus *Wür* ; (*§40*) pagis 2 milliaria a castris via versus Baram oppidum quod medium Sancti Desiderii et abbatiam iter secat *B*] villis *Wür* ; Abactaque illinc maxima pecudum et iumentorum praeda est *B*] maximaque illinc pecudum et iumentorum praeda abacta est *Wür*; (*§57*) in eius instituti hostem simulatione obsidionis *B*] tamen instituti illius simulatio hostem *Wür*; Quo loci cum propius a vicerege *B*] Igitur cum eo loco propius *Wür* ; in castra circa horam meridianam rediit *B*] circa horam meridianam vicerex in castra rediit *Wür* ; (*§59*) ad tria milliaria castra sua iuxta habere ad alteram fluuii ripam cum valido ac potenti exercitu, eo proposito vt Cęsarem in obsidione Chalonensis turbaret, pabulationem arceret atque infestaret, comeatum insidiose emisso milite obseruet et interciperet *B*] cum valido ac potenti exercitu castra sua ex altera fluvii parte ad tria milliaria ab oppido habere *Wür*; de improuiso ac preter opinione omnemque expectationem nocturno inexpectato instituto

4. Le fil du récit

Le récit de Nicolas Mameranus est un carnet de campagne tenu au jour le jour durant l'expédition de 1544.[109] Il est parfois exploitée par les historiens à propos du siège de Saint-Dizier car la résistance de la ville freina notablement l'avancée de l'empereur vers Paris, alors même que le roi d'Angleterre restait quant à lui bloqué à Boulogne. Le contexte général n'est pas évoqué : le traité du trente et un décembre 1543 quand Henri VIII et Charles-Quint signent un traité d'alliance en vue d'envahir la

accessu *B*] inopinato accessu *Wür* ; atque obuiandum, partim ad prȩuertendum etiam Galli exercitum iterque prȩoccupandum *B*] partim ad eundem exercitum praevertendum, iterque praeoccupandum *Wür*; (*§60*) ad custodiam vno adsumpto secum puero *B*] uno tantum puero secum adsumpto *Wür*; (*§63*) Vt primum autem Cȩsari significatum est de capto principe illo, illico misso ad regem tubicine indicauit *B*] nam Caesar, misso ad regem tubicine, nuntiavit *Wür*; (*§64*) flumen ad confligendum cum hoste iam collecto et in aciem *B*] collecto iam ad confligendum hoste *Wür*; circumuectiles ad subitos et extemperarios iaciendos pontes presto et ad manus essent *B*] ad pontes iaciendos, ad manus essent *Wür* ; Progressu itaque eadem die hoc est secunda Septembris circa horam ante meridiem decimam, sesquimilliare vlterius est *B*] Eadem die, hoc est II. Septembris, circa horam ante meridiem decimam, progressum est ulterius *Wür* ; (*§66*) nocte precedente per se et citra mandatum situmque suorum ducum, excurrentes occuparant *B*] citra mandatum suorum ducum, iam nocte praecedente occupaverant *Wür*; (*§67*) vsque ad pontem prouectus omnibus vetunt et peditibus et equitibus oppidi ingressionem seque *B*] vectus ad dictum pontem perveniens iussit omnes *Wür* ; ocyus reciperet misit propter incendii vagi et fluctuantis *B*] reverti, propter incendii vagi *Wür*; (Ms., 30v) Ab hisque oppidis numerant 20 milliaria vsque Parisios *B*] numerabanturque illinc Parisios non nisi viginti millaria *Wür* ; (*§89*) Quam utinam ante multos annos certamac stabilem consequi meruissemus stare omnino salua adhuc et indisturbata patria *B*] Quae si ante multos annos contigisset, staret adhuc salva patria mea *Wür*; Omnis autem Cȩsaris miles tam superior quam inferior Germanus *B*] Caeterum, omnis miles Germanus *Wür* ; donec illinc vocati aut in Hungariam mitterentur aut relegarentur in Hispaniam patriam suam *B*] sunt *Wür*; (*§95*) in regressu cereis ac tȩdis numero 1500 ciuesque qui tȩdas et funalia gestabant, ex rubris item omnes vestiti erit vestimentis ac pileis cum altis plumis *B*] caereis, civesque ex rubris item vestiti erant omnes *Wür*; (*§99*) hastiludia in pomario aulę Cȩsaris sunt *B*] iterum fuere hastiludia sed in pomerio aulae Caesareae *Wür*; (*§101*) duo magni quidam viri dissentione ob virgine quendam *B*] vicerex, et comes a Feria, ob quandam virginem *Wür* ; inter se coorta pene in verbera et gladiorum euaginationem in publico surrexerint *B*] erat in mutuas altercationes ac pene ad gladiorum evaginationem devenerint *Wür* ; dum Bruxelle cum regina est, in solas laruas et personatorum complurium ostentationem ex vestimentis, caligis, pileis, thoracibusque de mero broccato et textu auro dependit *B*] expenderat *Wür*; Vterque autem excipere a dextris virginem ac deducere conatus et cum *B*] dum autem uterque eam deducere conatus est et *Wür* ; (*§102*) Durauit autem illa inter ipsos ex eo contentione concepta simultas non paucos deinceps dies *B*] ac ex ea concepta simultas, quae non paucos dies deinceps duravit *Wür* ; curauit enim vterque nocturno tempore ingressum ianuę hospitii sui tȩdis ac piceis facibus illuminari *B*] hinc nocturno tempore aedes suas quisque taedis ac piceis facibus illuminari curarunt *Wür* ; dum vterque vxorem habet *B*] certe facinus pudendum dum uterque uxorem habet *Wür*.

[109] Résumé concis de la campagne militaire par Robert Knecht, Renaissance Warrior and Patron : The Reign of Francis I. Cambridge 1994, 491–493.

France avant le vingt juin 1544, l'un à partir de la Picardie, l'autre à partir de la Lorraine et de la Champagne, pour enfin converger à Paris. Le diaire de Mameranus est la seule source « allemande » de cette expédition, si l'on excepte le récit du siège de Saint-Dizier par l'Anversois Antonius de Musica[110] et quelques notes données dans les *Commentaires* dits de Charles-Quint, pour la période postérieure à la reddition de Saint-Dizier.[111] Les autres sources qui seront parfois alléguées, surtout en cas de désaccord, sont les dépêches italiennes de Francesco d'Este, militaire qui participa à la campagne, et de trois diplomates italiens : Hieronymo Feruffino, Camillo Capilupo et Bernardo Navagero.[112] Les chroniqueurs français, la correspondance entre Charles-Quint et Marie de Hongrie et les « State papers » de Wotton ne seront pas allégués.[113] L'itinéraire de l'empereur mis au net par Jean de Vandenesse est sec, mais fiable.[114]

4.1. La progression de l'armée de Ferrante Gonzaga (12 mai – 4 juillet)

Le récit s'ouvre à Spire, où le souverain et les princes d'Empire tiennent la diète depuis février. Il fallait en effet s'assurer du support des princes allemands, autant que pour Henri VIII, dont l'auteur ne parle jamais, se protéger d'une prise en tenaille par les Écossais. (§2) Le douze mai 1544, alors que les débats s'achèvent, Charles-Quint envoie en avant-garde Ferrante Gonzaga, vice-roi de Sicile,[115] assisté de Wilhelm von Fürstenberg,[116] afin

---

110 Antonius de Musica, Commentariolus rerum gestarum apud S. Digerium ab imperatore Carolo V. ad regem Angliæ Henricum VIII ..., in : Johann Burckhard Mencke, Scriptores rerum Germanicarum, praecipue Saxonicarum, in quibus scripta et monumenta illustria pleraque hactenus inedita, tum ad historiam Germaniae generatim tum speciatim Saxoniae sup., Misniae, Thuringiae et Varisciae spectantia illustrantur, vol. 1. Leipzig 1728, col. 1289–1314.

111 Alfred Morel-Fatio (éd.), Historiographie de Charles-Quint. Première partie, suivie des Mémoires de Charles-Quint (texte portugais et traduction française). Paris 1913.

112 Rozet (voir n. 12).

113 Charles-Hippolyte Paillard, L'invasion allemande en 1544. Fragments d'une histoire militaire et diplomatique de l'expédition de Charles-Quint écrite sur les documents originaux inédits des archives de Bruxelles, mis en ordre et publié avec l'autorisation de la famille par G. Hérelle. Paris 1884.

114 [Louis Prosper] Gachard (éd.), Voyages des souverains des Pays-Bas, t. 2 : Itinéraire de Charles-Quint de 1506 à 1531 ; Journal des voyages de Charles-Quint de 1514 à 1551, par Jean de Vandenesse (Commission royale d'histoire). Bruxelles 1874, 285–306.

115 Ferrante Gonzaga, né en 1507 et mort le quinze novembre 1557 à Bruxelles est un condottiere italien, resté fidèle à Charles-Quint toute sa vie. Il fut nommé vice-roi de Sicile par ce dernier (1535–1546), puis gouverneur du duché de Milan (1546–1554). Giampiero Brunelli, Gonzaga, Ferrante, in : Dizionario Biografico degli Italiani 57 (2001), 734–744. À compléter par : Giuseppe Barbieri / Loredana Olivato (eds.), Ferrante Gonzaga. Un prin-

de reconquérir la ville de Luxembourg. Le chroniqueur indique l'heure précise mais ne décrit aucun préparatif ; en revanche il rappelle l'échec du siège initié l'année précédente, le douze novembre 1543.[117] L'empereur demeure à Spire pour traiter avec les princes. (§3–5) Le vingt-sept mai, l'avant-garde assiège Luxembourg, laisse une semaine à la ville pour se rendre, ce qui advient le six juin[118] : les assiégés, affamés, se rendent et ne laissent sur place que les grosses bombardes avec les boulets et la poudre à canon. (§7) Il fournit le nombre de 27 couleuvrines simples et 33 doubles, de 20 fauconneaux et autres canons de campagne ainsi que des barils de poudre[119] apparemment restés en place depuis l'année précédente quand une dispute occupait encore Charles-Quint et le duc Guillaume de Clèves qui signeront le traité de paix de Venlo le sept septembre.[120] (§5) Il mentionne la sortie du gouverneur, le vicomte d'Etoges, François d'Anglure, qu'il laisse libre.[121] Cette clémence est mal jugée par le Luxembourgeois, au regard des déprédations françaises sur sa terre natale. (§6) La destruction de Mamer, le châtiment porté à deux villageois qu'il connut peut-être lui

cipe del Rinascimento. Catalogo della mostra (Guastalla, 22 settembre – 9 dicembre 2007). Parma 2007.

116 Wilhelm von Fürstenberg : fils aîné de Heinrich, intendant de la cour de Maximilien Ier, fait prisonnier le trois septembre 1544. Luthérien il avait d'abord milité dans l'armée de François Ier, contre Charles-Quint (1536–1538), et même encore il recrutait pour le roi de France en 1542, avant d'offrir ses services à Charles-Quint, qui, pour cette guerre, avait mis de côté ses querelles avec les princes protestants. Il mourut en 1549, voir Rodolphe Peter, Les lansquenets dans les armées du roi : le capitaine général Guillaume de Furstenberg, in : Charles-Quint, le Rhin et la France. Actes des journées d'études de Strasbourg, 2–3 mars 1973. Strasbourg 1973, 95–109 ; Thomas Bergholz, Fürstenberg, Wilhelm von, in : Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon 25 (2005), col. 470–472. Cité dans *Catalogus* (voir n. 19), p. 20 (Cubiculum).

117 Voir §6.

118 Sur le siège de Luxembourg de 1544, voir la bibliographie dans Cécile Arnould, L'artillerie, enjeu principal du siège de 1544, in : François Reinert (éd.), Et wor emol e Kanonéier. L'artillerie au Luxembourg. Luxemburg 2019, 28–33.

119 Ces chiffres sont différents de ceux publiés par Irene Ruiz Albi, Documentos de Luxemburgo en el Archivo de Simancas (siglos XVI–XVII). Madrid 2014, 34f. (doc. 17, daté du sept juin 1544). Le document est reproduit dans Arnould (voir n. 118), 32f. Vandenesse (voir n. 114), 286 parle de « quarante [ou : quatre] grosses pièces d'artillerie et aultres, jusques au nombre de quatre-vingt pièces, avec la munition ». Les chiffres de Jean de Vandenesse pourraient correspondre plus ou moins aux 42 pièces d'artillerie en bronze, aux 21 mousquets de bronze, 6 lombardes de fer, 6 mortiers et deux mousquets de fer cités énumérés dans l'inventaire de Simancas.

120 Voir n. 107.

121 Voir la lettre de Pierre de Werchin à Marie de Hongrie, envoyée de Thionville le onze mai, qui montre les inquiétudes du vicomte d'Etoges quant à l'approvisionnement de la ville de Luxembourg en cas de siège par l'armée impériale, et une autre lettre à Marie de Hongrie datée du quatre juin exigeant de François d'Anglure l'inventaire de l'artillerie restante, dans Paillard (voir n. 113), 31, 39, 45f. Il est encore cité dans la campagne de 1544, au milieu du mois de juillet, pour préparer la défense de la ville de Châlons (Ibidem, 292).

font dire que « s'il est quelque part dans le monde un pays qui, en peu de temps, a ressenti jusqu'au bout la sauvagerie et la férocité de Mars, c'est bien la terre luxembourgeoise : en l'espace de deux ans, elle fut deux fois vaincue sous la domination de l'ennemi, et deux fois reprise après que le même ennemi eut été expulsé et mis en fuite ».

(§8) Après l'épisode luxembourgeois, l'armée de Gonzaga traverse la Lorraine en passant par Metz. (§13) À la date du quatorze juin Mameranus prétend que la place-forte de Commercy tombe. Le passage se réfère plus exactement à la prise de Ligny-en-Barrois le vingt-neuf juin. (§21) Il signale les excès et les meurtres d'habitants ayant trop tardé à se rendre, mais aussi l'emprisonnement des chefs, envoyés à Metz d'abord, vers le Brabant ensuite :[122] Antoine II, comte de Brienne et de Ligny (1513–1557) ensemble avec Louis de Luxembourg-Brienne, comte de Roucy, son frère (1514–1571),[123] ainsi que Guillaume de Dinteville, seigneur d'Échenay (1504–1559) qui avait aidé un certain Bertrame Sachia, de s'emparer, au nom du roi François Ier, de la ville de Marano dans le golfe de Venise.[124] Ferrante Gonzaga y laisse deux détachements allemands pour garder la ville. Les huit et neuf juillet, l'armée s'installe aux environs de Saint-Dizier et prépare le siège, dans l'attente de Charles-Quint qui arrivera le treize juillet. N'accompagnant pas cette troupe, Mameranus rapporte ici les faits de façon succincte, alors que les sources françaises et italiennes sont plus précises sur l'itinéraire : de Luxembourg à Bouconville, puis Sorcy le douze juin, en route vers Commercy, repris le quinze juin et non la veille. Le condottiere arrive à Saulx-en-Barrois le seize juin. La place-forte de Ligny n'est atteinte que le vingt-quatre juin.[125] L'armée arrive en vue de Saint-Dizier le quatre juillet pour y attendre l'empereur qui ne la rejoint que le treize juillet.[126]

---

122 Vandenesse (voir n. 114), 288 précise que les prisonniers sont amenés à Metz le quatre juillet et le lendemain à Namur. On garde d'autres sources pour documenter la reddition de Ligny (Paillard [voir n. 113], 96–98).

123 Les deux frères furent envoyés à Vilvorde. Le premier, Antoine, de retour de captivité écrivit un poème à ses sujets, cfr. Lucien Braye, Un chant linéen du XVIe siècle, in : Annales de l'Est 45 (1931), 51–54.

124 Sur cette affaire voir : Elisa Della Mea, Marano : una fortezza contesa. La crisi dei rapporti politico-diplomatici tra le principali potenze europee a seguito del colpodi mano su Marano del 1542, in : Italianistica Debreceniensis 23 (2017), 46–59 mais où le rôle du seigneur d'Echenay n'est pas explicité. Cette question est pourtant évoquée par Bernardo Navagero dans deux lettres des premier et seize juillet 1544 en marge de la prise de Ligny (Rozet [voir n. 12], 674, 680).

125 Rozet (voir n. 12), 42–59.

126 Rozet (voir n. 12), 107.

4.2. La progression de Charles-Quint entre Speyer et Metz (10 juin – 14 juin)

(§9) Pendant que Ferrante Gonzaga consolide le duché de Luxembourg et commence à envahir la Lorraine, Charles clôt la diète de Spire le 10 juin vers midi. Il quitte la ville en direction de Neustadt accompagné d'Albrecht II, margrave de Brandenburg-Kulmbach et de Wolfgang Schutzbar, devenu grand-maître de l'Ordre teutonique l'année précédente.[127] Le chroniqueur nomme le jeune neveu de Charles, futur empereur sous le nom de Maximilien II (1527–1576), qui serait parti en avant-garde. Le passage « deducente ipsum aliquantum ad itineris ingressum fratre Ferdinando cum Philippo, filio natu minore » pose problème, non pas pour la présence du frère de l'empereur, roi des Romains depuis 1531, mais pour la présence d'un fils cadet dénommé Philippe.[128] La confusion de Mameranus avec Philippe II, fils de Charles-Quint, né en 1527, paraît peu plausible, dans la mesure où le futur roi n'était pas encore sorti d'Espagne en 1544 et surtout parce que l'auteur atteste à la fin du récit de la présence le vingt-deux octobre à Bruxelles des deux jeunes princes Maximilien II et Philippe de façon claire : « ... medius inter duos iuniores principes Ferdinandi Romani regis filios Maximilianum et Philippum ».[129] (§10–11) Le onze juin, il enregistre l'arrivée de l'empereur à Kaiserslautern, où il assiste le lendemain à la Fête-Dieu.[130] (§12) Le 13 juin, la marche reprend vers Zweibrücken. (§13) Le lendemain le convoi déjeune à Saarbrücken et prend le repas du soir à Saint-Avold, dénommé vulgairement « Santerfor ».[131] (§14) Le quinze juin Charles-Quint atteint Metz.[132]

---

[127] Albrecht II, né à Ansbach en 1522, hérita du marquisat de Brandebourg-Kulmbach en 1527 et en 1541 de celui de Brandebourg-Bayreuth. Il prit tour à tour le parti de Charles-Quint, de la ligue protestante de Smalkalde et du roi de France Henri II et mourut en 1557. La carrière de Wolfgang Schutzbar dans l'Ordre débute en 1529 à la Commanderie de Marbourg et rapidement il fut choisi comme grand-maître de l'Ordre (1543–1566) dont le siège fut transféré de Prusse vers Mergentheim en Franconie, suite à la sécularisation de l'Ordre en 1525. C'est à la diète de Spire de 1544 que Wolfgang Schutzbar fut élevé par Charles-Quint à la dignité honorifique du duché de Prusse, pour maintenir les prétentions juridiques de l'Empire sur la Prusse devenue désormais protestante.

[128] Les seuls fils connus sont Maximilien II (1527–1576), Ferdinand II d'Autriche (1529–1595), Jean d'Autriche (1538–1539) et Charles II d'Autriche (1540–1590).

[129] Voir §97.

[130] Vandenesse (voir n. 114), 287 donne différentes formes pour le toponyme : « Keerstuther » (Paris, Bibl. Arsenal, 4608), « Heerstuther » (Reims, BM, 1442), « Hochstett » (Bruxelles, KBR, 15869).

[131] Desmed (voir n. 83), 524 parle de l'étymologie comme « passe-temps favori » de Mameranus.

[132] Vandenesse (voir n. 114), 287 donne une étape supplémentaire: « Et le 13e Sadicte Majesté vint coucher à Schneberg (Sinckunghe Paris, Bibl. Arsenal, 4608 ; Reims, BM, 1442); le

4.3. Charles-Quint à Metz (15 juin – 6 juillet)

Nicolas Mameranus décrit longuement le séjour de l'empereur à Metz entre le quinze juin et le six juillet, date à laquelle il part pour dormir à Pont-à-Mousson. Les informations fournies se révèlent parfois équivoques. (§15) Lorsqu'il écrit que Charles reçoit des nouvelles d'Italie le dix-sept juin quant à des défaites françaises, sans doute ne s'agit-il que de la lettre de Gonzaga qui informe de la prise de Commercy, transmise à l'empereur à Metz.[133]

(§15, 17–18) Ce même jour est rapportée une anecdote relative à l'exécution d'un recruteur français, un certain « comes Buchlinus, natione Germaniae superioris ». Le prénom de ce comte de Beichlingen, Huprecht, nous est fourni par Johannes Sleidan qui rapporte les mêmes faits, en ajoutant la demande de grâce de son épouse aux pieds de l'empereur, ce qui lui fut refusé, mais sans parler des intendants qui le trahirent.[134] Camillo Capi-

14e à Zeetzberick ; le 15e à Sainct-Alvoort ; et le lundy, 16e Sadicte Majesté, accompaigné de trois mil hommes d'armes, cincq mil piétons, de l'archiduc d'Austrice, son nepveur, du duc Mauris de Saxe, du marquis Albert de Brandenbourg et de plusieurs aultres, entra en sa cité de Metz, où Sadicte Majesté séjourna jusques le 6e de juillet. »

[133] Camillo Capilupo, lettre envoyée de Metz le dix-sept juin (Rozet [note 12], 583f.). À moins qu'il ne s'agisse de la victoire de Serravalle quand le deux juin 1554 une armée espagnole commandée par Alfonso de Ávalos écrasa l'armée française composée de mercenaires italiens, commandée par Pierre Strozzi.

[134] Johann Sleidan, Warhafftige Beschreibung Geystlicher vnd Weltlicher historien ... Basel 1557 (VD16 [voir n. 7], S-6693), DXXV, ou encore Johann Sleidan, Histoire de l'estat de la religion et republique ... Strasbourg 1558, 455 (VD16 [voir n. 7], S-6717). Hieronymo Feruffino, dans une lettre envoyée de Metz le dix-neuf juin au duc de Ferrare, déforme lui aussi aussi les noms : « Appresso la deditione di Lucemborgo, uno conte de Piclilin, Allemano, qual stava cum Francesi, fuo preso dalle genti cesaree in Lorena et condutto qui, dove si ha oppinione che sarà decapitato ; tuttavia potrebbe forse aggiutarlo il respetto del conte Guglielmo de Fustembergh del qual egli è nipote; la moglie, Borgognona et di gran casa, di esso Pichlin è qui supplicando a S. M. per la vita del marito. ... (Rozet [voir n. 12], 538). Camillo Capilupo parle de « Pichnin », Bernardo Navagero de « Picchelin », Du Bellay de « Piguelin », Vandenesse de « Picolin »). La *Chronique rimée de Metz* parle d'un certain « Pittelin ». On y retrouve plusieurs éléments de l'historiette, donnant le rôle fondamental à la femme éplorée et à Charles-Quint à qui revient la miséricorde mais aussi le droit d'y faire justice. Dans l'édition partielle d'Augustin Calmet (Augustin Calmet, Histoire ecclésiastique et civile de la Lorraine, vol. 4 : Preuves servans à l'histoire ecclésiastique et civile de Lorraine. Nancy : J.-B. Cusson, 1728, col. CXXI–CLXVIII, couvrant les années 700 à 1550), l'épisode prend place aux quatrains 687–693, mais en réalité d'après une numérotation qui suit le manuscrit de base « A » (Metz, BM, 848) avec les additions du manuscrit Clervaux, Abbaye St-Maurice, Ms. 196, cela correspondrait aux quatrains 1234–1239. En attendant la parution du troisième volume du catalogue des manuscrits luxembourgeois (voir n. 4) et dans lequel plusieurs manuscrits de la *Chronique rimée* seront décrits, voir François Voltz, Les manuscrits des Chroniques en vers de la Bibliothèque-médiathèque de Metz, in : Cahiers Elie Fleur 4 (1991), 9–46. Selon les Europäische Stammtafeln, neue Folge, t. 11 : Familien vom Mittel- und Oberrhein und aus Burgund. Marburg 1986, 139, Huprecht von Beichlin-

lupo, le dix-neuf juin, précise que ce comte, arrêté douze jours auparavant, était aussi le neveu de Wilhelm von Fürstenberg.[135] Cette lettre précise qu'une fois la grâce refusée, son épouse chercha espoir auprès de Nicolas Perrenot de Granvelle (1486–1550).[136] Mameranus sans citer cet intermédiaire précise que la sentence fut rendue en présence du vice-chancelier Jean II de Naves[137] et de Charles Boisot,[138] un proche de Granvelle, et la décapitation est fixée au vingt et un juin, tandis que Camillo Capilupo, suppose le dix-neuf juin qu'elle prendrait place le lendemain. Bernardo Navagero, dans une lettre envoyée de Metz le vingt-deux juin au doge de Venise, relate la grâce de l'empereur à condition d'aller servir en Hongrie, mais le Luxembourgeois est plus précis, décrivant la construction de l'échafaud, la présence, deux heures durant, de deux enseignes allemandes, puis l'annonce finale de la grâce par les prières suppliantes d'Albrecht II de Brandenburg-Kulmbach, mais aussi d'un autre des capitaines importants

---

gen épousa en 1539 Antoinette de Neufchâtel-en-Bourgogne, née en 1490 à Chatel-sur-Moselle dans les Vosges, héritière de Neuviller, de Fondremand, de Châtelvieux, de Vuillefans, explicitant ainsi la précision de Hieronymo Feruffino.

135 Camillo Capilupo, lettre envoyée de Metz le dix-neuf juin (Rozet [voir n. 12], 585). Wilhelm était un des capitaines importants de Charles-Quint (voir n. 116). Effectivement il était lié à la famille des Neufchâtel, puisqu'il avait épousé en 1505 Bonne, fille de Claude de Neufchâtel, chambellan de Charles le Téméraire puis gouverneur de Luxembourg (1480–1489). La lettre de Bernardo Navagero (voir n. 134) semble confondre en faisant d'Huprecht von Beichlingen non pas le neveu de Wilhelm, mais de sa femme, Antoinette, la nièce de Wilhelm « d'autre part sa femme était la fille d'une sœur du comte Guillaume de Furstenberg, c'est-à-dire sa propre nièce ». Or la mère d'Antoinette de Neufchâtel, Claude Vergy, n'a aucune affiliation avec la famille des Fürstenberg.

136 Homme de confiance de Charles-Quint, puis chancelier, et en 1532 garde des sceaux. Voir e. a. Krista De Jonge (éd.), Les Granvelle et les anciens Pays-Bas. Colloque international 'De familie Granvelle en de Nederlanden - Les Granvelle et les anciens Pays-Bas', 12–14 octobre 1994. Leuven 2000. Il est cité dans Catalogus (voir n. 19), p. 17 (Consiliarii) et figure à côté de Johannes Obernburger et de Paul Pfinzing parmi les signataires au bas du privilège impérial autorisant l'édition de la *Coronatio* de Mameranus de 1550 (VD16 [voir n. 7], M-5848 et 5849, voir aussi n. 104).

137 Même vieillie, l'étude suivante reste utile : Adolf Hasenclever, Johann von Naves aus Luxemburg, Reichsvizekanzler unter Kaiser Karl V., in : Mittheilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung 16 (1905), 280–368. Mameranus le cite dans son Cité dans Catalogus (voir n. 19), p. 17 (Consiliarii). Sur l'ascendance familiale de Jean II de Naves et son rôle dans les différentes administrations locales avant de remplir son rôle de vice-chancelier jusqu'à sa mort en 1547, voir Gilles Genot, Continuité dynastique et conscience historique dans le duché de Luxembourg. La chronique de Nicolas de Naves (1521), in : Hémecht 68 (2016), 5–62, surtout p. 7–9. Sur ses relations avec Mameranus, voir Vannérus (voir n. 5), 305.

138 Choisi au Grand Conseil de Malines en 1531 (Dirk Leyder, Archives du Grand Conseil des Pays-Bas à Malines, vers 1445–1797. Bruxelles 2010, 94), et au Conseil d'État en 1538, mort à Ratisbonne en 1546. Mameranus le cite dans son *Catalogus* (voir n. 19), p. 17f. (Consiliarii).

de Charles-Quint, Moritz von Sachsen,[139] et surtout de Granvelle, confirmant ainsi les dires de Camillo Capilupo. Mameranus est le seul à parler de Johan van Lier chargé d'annoncer la grâce à l'assemblée.[140]

Cet épisode judiciaire occupe plusieurs jours dans un agenda consacré à rassembler argent et vivres pour la suite de l'expédition. (§16) *À la date du dix-neuf il évoque l'arrivée de René de Chalon,*[141] *chargé d'annoncer le recrutement des Suisses par le roi de France, information directement relayée à Ferrante Gonzaga.*[142] *Ce fait n'est pas corroboré par d'autres sources.*[143] (§19) *À* défaut d'expliquer les soucis logistiques de l'armée impériale qui durèrent trois semaines, le mémorialiste fait mention, à la date du vingt-cinq juin, de l'audience du nouveau duc de Lorraine François Ier (1517–1545) et de son frère Nicolas, évêque de Metz et de Verdun (1524–1577), suite à la mort de leur père, le duc Antoine Ier, mort le quatorze juin, mais sans que l'on sache de quels « seria negotia » il fut question, ni même la date exacte de l'audience puisque les deux frères restèrent à Metz six jours.[144]

---

[139] Christian Winter, Moritz, in : Sächsische Biografie, hrsg. vom Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde (https ://saebi.isgv.de/biografie/2918 [consulté le 12.09.2025]).

[140] Ce militaire de Berchem est cité comme commissaire à la diète d'Augsbourg, notamment pour la rédaction des compte-rendus du trente septembre 1547, 19–20 juin 1548, voir Ursula Machoczek (voir n. 54), 821–823, 938, 1897–1901. Le trois décembre 1548 il est cité comme « unser Rath und obrister kriegscommissary » dans l'instruction relative à l'emprisonnement de Philippe de Hesse (Ibidem, 255f.). Il est cité dans *Catalogus* (voir n. 19), p. 21 (Cubiculum) : « Iohannes dominus a Lyra, commissarius militiae Caesareae generalis et locum tenens Lucemburgiae », ainsi que dans la composition de l'armée de Charles-Quint par Antonius de Musica (voir n. 110), col. 1309 avec le commentaire laudatif « militaris a teneris unguiculis innata industria » et en précisant son grade le plus haut : « ... ut autoritate commissarius generalis totius Germaniae superioris exercitus appellaretur ». Dans la campagne de 1544, il fut chargé entre autres de régler la question des espions à la solde du roi de France en Alsace et en Lorraine, depuis le vingt-cinq mai jusqu'au trois juin (Paillard [voir n. 113], 74–87).

[141] René de Chalon, 1519–1544, comte de Nassau-Breda, stadhouder de Charles-Quint depuis 1540, époux d'Anne de Lorraine, fille du duc de Lorraine Antoine II.

[142] Camillo Capilupo, lettre envoyée de Metz le dix-neuf juin : « Monsr d'Oranges venne qui l'altro hieri et è partito questa notte » (Rozet [voir n. 12], 585).

[143] Il est avéré qu'au moins le cinq juillet le roi de France comptait autour de Paris une garnison de 12000 ou 13000 Suisses, voir Bernardo Navagero, lettre envoyée de Metz le cinq juillet (Rozet [voir n. 12], 677). Sans doute s'agit-il de la même garnison que celle mentionnée dans sa lettre du sept août, en plein siège de Saint-Dizier (Rozet [voir n. 12], 700). Le vingt-trois août l'ambassadeur vénitien les signale dans les environs de Châlons (Rozet [voir n. 12], 708).

[144] Navagero parle de l'arrivée du duc le vingt-six juin (Rozet [voir n. 12], 671) et de son départ le trente (Ibidem), sans signaler la présence de son frère l'évêque de Metz. À la date du trente juin, il rapporte des spéculations sur le contenu de l'audience. Vandenesse (voir n. 114), 288 donne également la date du vingt-six pour l'arrivée des deux frères et du « pénultième jour » pour le départ du nouveau duc de Lorraine.

(§20) Le vingt-six juin il donne les raisons de la pendaison de l'espion Charles de Trèves,[145] ce qui n'a pas de parallèle dans d'autres sources.[146] (§19) Il se fait pour les quatre derniers jours du mois observateur d'une température changeante, tantôt caniculaire, tantôt hivernale, et d'un air trouble et malsain.

4.4. De Metz à Saint-Dizier (6 juillet – 23 août)

(§22) L'empereur quitte Metz le six juillet. Le diariste énumère les bombardes, bateaux et moulins à grains acheminés depuis Luxembourg, précision qui échappe aux chroniqueurs.[147] Après Pont-à-Mousson, suivent d'autres étapes ignorées des ambassadeurs italiens : (§23) Manonville, le huit juillet ; (§24) Toul, le neuf juillet ; (§25) Pagny-sur-Meuse, le dix juillet.[148] (§26) Le lendemain il reste dans un village que Mameranus appelle « Grannauso », une lieue en-deçà de Ligny-en-Barrois, et que l'on peut identifier grâce à Jean de Vandenesse, comme étant Nançois-le-Grand.[149] (§27–28) Le douze il reste à Stainville, dernière étape avant l'établissement du camp devant Saint-Dizier, même si le narrateur omet le lieu exact livré par d'autres sources : Hoëricourt, sur la Marne.

Le siège de Saint-Dizier occupe un bon tiers du récit. La ville, fortifiée par l'ingénieur bolognais Girolamo Marini et défendue par Louis IV de Bueil, comte de Sancerre, et Eustache de Bimont dit le capitaine « La Lande », résiste aux assauts de l'armée impériale jusqu'au dix-sept août. Le récit le plus complet de ce siège reste celui de l'Anversois Antonius de Musica, secrétaire de l'intendant général Francisco Duarte, qui fournit nombre de détails absents des relations contemporaines. En outre, il fournit à la fin de

---

145 L'épisode figure aussi dans la *Chronique rimée* (voir n. 134), aux quatrains 694–698 dans l'édition Calmet (= quatrains 1234 jusque 1241–1 dans les manuscrits).

146 Hieronymo Feruffino, lettre du vingt-sept juin : « Heri, sopra la piazza del pallazzo, fuo impicata una spia, la qual haveva del honorevole, et è detto che fuosse delli arcieri del re di Franza, et del paese di Trevere » (Rozet [voir n. 12], 541), et Bernardo Navagero, lettre du trente juin : « ... costui andando alia morte ha ditto, si come è stato riferito da molti : 'E pur stata mala la fortuna mia, che, essendo mezza questa città spia del re, io solo debba morire' » (Ibidem, 672).

147 Bernardo Navagaro (lettre envoyée de Pont-à-Mousson, le sept juillet [Rozet, 679]) est moins précis sur cet acheminement du Luxembourg.

148 Les trois étapes figurent aussi chez Vandenesse (voir n. 114), 288.

149 Vandenesse (voir n. 114), 289 : « Le 11e coucher à Grand-Nassaul : y treuva le duc et duchesse de Lorrayne, sa niepce, que luy estoit là venu faire la révérence. »

son récit du siège un catalogue de l'armée impériale, un « Ordo militiae », qui complète l'état nominatif de Camillo Capilupo.[150]

Autant le diariste ignore les tentatives de Gonzaga entre le quatre juillet et l'arrivée de l'empereur le treize juillet, autant il semble, après cette date, avoir été un témoin oculaire précis : (§29) il signale le quatorze juillet une escarmouche et la négligence d'un soldat qui coûta la vie à cinq fantassins espagnols qui montaient la garde devant les bombardes, épisodes qu'il n'a pu emprunter. La manière dont il raconte la mort de René de Chalon correspond aux autres témoignages. Le quinze juillet est le jour le plus intense du siège. (§30) Le récit débute par l'énumération assez sèche du nombre d'enseignes espagnoles et allemandes engagées en fin de matinée. Le Luxembourgeois est plus précis que ses collègues italiens en expliquant longuement pourquoi l'assaut, par là où bée une brèche causée par la ruine, n'est pas judicieux. Cette faiblesse avait bien été analysée par Luis Perez, commandant d'un des deux « tercio » de vétérans espagnols[151] qui, vu le désordre, préfère se faire porter pâle.[152] Le narrateur observe qu'ailleurs, les murs sont si détruits par la canonnade qu'un enfant pourrait y grimper, et lui-même le fit après la reddition de la ville. Il rappelle à cette occasion qu'il avait assisté au siège de Düren en août 1543 dans le contexte de la guerre entre Charles-Quint et le duc de Clèves, qu'il avait évoqué plus tôt. (§31) Le récit se poursuit par les causes de l'échec du quinze juillet, à savoir les dissensions, dont parlent aussi Francesco d'Este et Camillo Capilupo, entre les deux corps expéditionnaires d'une part et le manque de coordination dans le commandement d'autre part.[153] (§32) Mameranus donne les noms de quelques pertes. Ces chiffres varient de ceux donnés dans l'état nominatif de Camillo Capilupo[154] et tous les noms ne concordent pas. On y re-

[150] Voir n.154.

[151] On trouvera la liste des pertes du « tercio » de Luiz Perez d'une part et du « tercio » de don Alvaro de Sande d'autre part, dans la lettre de Camillo Capilupo di 17 juillet (Rozet [voir n. 6], 601f.). Luiz Perez de Bargas et Alvaro de Sande sont cités par Antonius de Musica [voir n. 110], col. 1313 parmi les capitaines ayant sous leurs ordres respectivement 2122 et 1754 fantassins.

[152] Camillo Capilupo (Ibidem) parle plutôt d'un léger coup d'arquebuse qui l'aurait tenu à distance.

[153] Voir aussi Francesco d'Este, lettre envoyée de Saint-Dizier le dix-huit juillet (Rozet [voir n. 12], 524–526); Camillo Capilupo, lettre envoyée de Saint-Dizier le dix-sept juillet (Rozet [voir n. 12], 600–602).

[154] Camillo Capilupo, lettre du vingt juillet envoyée aux régents de Mantoue (Rozet [voir n. 12], 605–613) donne les pertes très détaillées des Espagnols et des Allemands : 250 Allemands, alors que pourtant il ne donne que 116 noms, et pour les Espagnols il fournit les noms de 600 tués et blessés, dont 50 tués et 203 blessés pour le « tercio » de Luis Perez et 60 tués et 287 blessés dans le « tercio » d'Alvaro, sans compter donc les pertes des « bisoños » (troisième corps de fantassins, dirigé selon Antonius de Musica [voir n. 110], col.

trouve malgré ceux-ci : parmi les enseignes sous la responsabilité de Georges de Ratisbonne et qui furent engagées au combat, deux capitaines Eitel-Friedrich de Hohenzollern, capitaine d'une des sept enseignes (1520–1544) et un certain Jean de Courteville.[155] Le porte-enseigne « Regel » ne figure pas dans l'état nominatif de Camillo Capilupo. Parmi les Espagnols, Mameranus signale deux ou trois noms introuvables par ailleurs, et sans doute l'expression « et ipsi laesi tantum » s'applique-t-elle aux trois chefs de compagnie du « tercio » de Luis Perez : Ganboa, effectivement qualifié de blessé, Pagan, de même, tandis que le capitaine Antonio Morenno n'est ni blessé ni mort. (§33) Le narrateur consacre une longue séquence à la mort, suite à ses blessures, de René de Chalon.[156] Il oppose la peine causée par la perte d'un si grand prince à l'« audace irréfléchie » d'avoir visité les tranchées en première ligne sans qu'aucune nécessité pressante ni aucun avantage important ne l'y invitât. (§34) Enfin il termine, prolixe, sa notice du quinze juillet – plus de trois feuillets – par la situation et la reconnaissance de la place-forte de Saint-Dizier. Sans doute s'agit-il de la description la plus complète et la plus personnelle de la ville de Saint-Dizier avant l'assaut de 1544. Il finit par prodiguer un conseil qui n'aura pas été suivi, à savoir d'attaquer les murs d'enceinte par le nord ou le sud-est.

(§35) À partir du seize juillet, commencent les travaux de sape : les claies de bois et de treillis posés sur les tranchées protègent sans être privé de lumière ; des soufflets servent à envoyer ou aspirer l'air afin de vérifier si l'ennemi creuse dans le sens inverse, et à fournir de l'air et du vent aux mineurs. À nouveau le chroniqueur s'abandonne à expliquer que si ces travaux avaient précédé l'assaut désordonné du quinze juillet, la place aurait été prise sans grande difficulté ni perte. Dans ce long exposé technique, placé au seize juillet 1544, intervient une apparente nouveauté : des boules ignifuges qui s'enflammeraient à mesure qu'on les arrosait, et leur flamme, comme si l'on y ajoutait du combustible, croîtrait en intensité ; elles ne resteraient pas fixes en brûlant, mais rouleraient comme en bondissant, animés d'un mouvement continu. Cette préparation est attribuée à un cer-

1313, par Guasco de Acuna). Dans cet état nominatif les quatre enseignes allemandes sous la responsabilité de Georges de Ratisbonne perdirent 116 hommes. Les chiffres sont encore différents chez Antonius de Musica (voir n. 110), col. 1297.

155 Ces deux noms figurent aussi parmi les tués chez Antonius de Musica (voir n. 110), col. 1297 : « caesi fuerunt duo capitanei cum suis signiferis, Eydelfridus comes a Zorn et Joh. a Cortevilla, qui dictu mirum quam egregie se gesserit ».

156 Plusieurs restes furent transférés à Bar-le-Duc, et sa veuve fit réaliser par le plus grand sculpteur lorrain du temps, Ligier Richier, une œuvre spectaculaire pour les abriter, et que l'on connait sous le nom de « Transi de Bar-le-Duc ».

tain *« comes Salmonensis Germanus »*.[157] Il n'évoque pas les difficultés rencontrées dans la mise en place de ces infrastructures et l'engagement d'ouvriers.[158]

(§36–37) Le dix-sept juillet, il juxtapose une tempête estivale et la pendaison d'un espion. (§38) Le dix-huit juillet, au style indirect, l'auteur fournit la substance d'une longue lettre, envoyée par le roi de France vers Francfort, ici rapportée par un ambassadeur. Il s'agit d'accorder la libre circulation des marchands allemands dans le royaume de France. La lettre dénonce les mensonges que font circuler les impériaux et les flamands dans le royaume sur la connivence du roi, qualifié d'Aenobardus, et de Soliman le Magnifique, y compris son affidé Barberousse qui travaillait à sa cause dans le Sud de l'Italie,[159] citant même la frappe de fausses pièces de monnaie. Le jugement du Luxembourgeois est sans appel : le discours est si abondant et prolixe qu'il aurait pu accabler d'ennui et de dégoût même le plus désœuvré, et la conclusion – « vt ne quidem cerni, vel a prope intuentibus possint, sic negare visa tanquam numquam visa fuerint » – fait écho à nos débats contemporains sur la vérité et la contre-vérité.

(§39) Pour perturber l'approvisionnement de Saint-Dizier, Charles-Quint dépêche, le vingt-trois juillet, Wilhelm von Fürstenberg, Albrecht II de Brandenburg-Kulmbach et Giambattista Castaldo vers Vitry par le sud, pendant que Moritz von Sachsen et Francesco d'Este sont chargés de couper la retraite des Français par le nord. Mameranus ne cite que les noms de Moritz et d'Albrecht.[160] Les chiffres cités de cavaliers et de fantassins impliqués dans la prise de Vitry, autant pour les assaillants que pour les défenseurs, varient peu d'avec les sources contemporaines. Le lendemain la ville est prise sans coup férir. Le vingt-cinq juillet, le chroniqueur, comme il l'avait fait en relatant les exactions à Mamer, signale le massacre de 1400

[157] L'identification de ce personnage reste en suspens. Il s'agit probablement de Johann VIII. von Salm-Kyrburg (1522–1548) plutôt qu'un des membres de la branche des Salm-Dhaun, à savoir Johann Philipp von Salm-Dhaun (1520–1566), capitaine de lansquenets est toujours resté fidèle à la France ou son frère Philipp Franz von Salm-Dhaun, rhingrave (1518–1561), qui n'était pas militaire.

[158] Camillo Capilupo, lettre envoyée de Saint-Dizier le vingt-trois juillet (Rozet [voir n. 12], 687).

[159] Khayr ad-Din, dit Barberousse, corsaire ottoman, gouverneur d'Alger sous la suzeraineté de Soliman, Khayr prend le titre de sultan de Tunis après la prise de la ville en 1534, mort en 1546.

[160] Vandenesse (voir n. 114), 289 cite Wilhelm von Fürstenberg, Moritz von Sachsen et Francesco d'Este et parle d'une perte de 1500 Français.

français réfugiés dans une église[161] que Francesco d'Este, qui dirigeait l'opération, situe à Couvrot. Cependant il s'abstient de la remarque acide de son collègue Camillo Capilupo sur le régal qu'aura Wilhelm von Fürstenberg à brûler l'église et ses saints.[162] La remarque suivante sur le fait que des Français volent des ânes de bât est sortie de son contexte, à savoir que l'empereur avait ordonné ce jour-là que tous les mulets et voitures soient utilisés pour aller en forêt y préparer des fascines.[163] (§40) Pour le vingt-sept juillet, il est le seul à mentionner la mise à sac d'une abbaye, dans un beau lieu, à deux lieues du camp, qui pourrait bien être l'abbaye cistercienne de Haute-Fontaine, effectivement pillée en 1544, même si la localisation est ambiguë. L'escarmouche du premier août n'est signalée ailleurs que chez Antonius de Musica.[164] (§42) En revanche l'épisode du deux août avec la capture de onze cavaliers français sur vingt-quatre tâchant de forcer le siège pour apporter des sacs de poudre est narré par Bernardo Navagero. Le vol de chevaux du quatre août n'est pas attesté dans d'autres sources.

(§44–47) À quelques détails près, la narration de la reddition de la ville de Saint-Dizier converge avec celle des relations italiennes et avec le récit d'Antonius de Musica.[165] (§45) À la date du dix août, il donne les noms des deux otages français les plus illustres : Louis IV de Bueil, gouverneur de la place et François le Jeune de La Rivière (1500–1551), arrivé à Saint-Dizier avec 2000 hommes avant le siège et émissaire de la veille, parmi les six exigés par l'empereur,[166] et du côté impérial : Antonio Morenno, capitaine d'un des « tercio » de Luis Perez, cité plus haut pourtant parmi les blessés. (§46) La venue, le quatorze août, du duc de Lorraine n'est attestée, sinon,

---

[161] Les chiffres varient : 300 chez Francesco d'Este (Rozet [voir n. 12], 528f.) et Hieronymo Feruffino (Rozet [voir n. 12], 553), 400 chez Camillo Capilupo (lettre du vingt-cinq juillet, Rozet [voir n. 12], 616f.).

[162] Camillo Capilupo, lettre du vingt-cinq juillet : « Penso che tutti vi gli arderanno dentro o taglieranno a pezzi, ne è da dubitare che il conte di Fustimbergo gli manchi per ruinare et arderne insieme la chiesa co' santi, da che suoi soldati a Ligni si unsero li stivali d'oglio santo » (Rozet [voir n. 12], 616–617).

[163] Bernardo Navagero, lettre envoyée de Saint-Dizier le vingt-cinq juillet, (Rozet [voir n. 12], 690).

[164] Chez Bernardo Navagero, le total pourrait faire les vingt-quatre cavaliers dont parle Mameranus : « Hieri entrorno in San Desir, chi dice xi, chi 13 cavalli con sacchetti di polvere » (Rozet [voir n. 12], 697). Chez Antonius de Musica (voir n. 110), col. 1302f. les pertes françaises s'élèvent non à 4 mais à 40 cavaliers.

[165] À comparer avec Antonius de Musica (voir n. 110), col. 1304f. ; Francesco d'Este, lettre du dix août (Rozet [voir n. 12], 531) ; Camillo Capilupo, lettre du neuf août, (Rozet [voir n. 12], 622f.), Bernardo Navagaro, lettre du neuf août (Rozet [voir n. 12], 702f.).

[166] Hieronymo Feruffino, lettres du dix août et du treize août (Rozet [voir n. 12], 561f. et 564); Camillo Capilupo, post-scriptum de la lettre du neuf août (Ibidem, 622f.) et dix août (Ibidem, 626) et douze août (Ibidem, 626).

que chez Hieronymo Feruffino, mais pas celle de son frère, l'évêque de Metz.[167] (§47) Le dix-sept, la garnison est autorisée à quitter la ville avec ses étendards, avec six enseignes d'infanterie et deux de cavalerie, et deux bombardes légères, alors que Francesco d'Este parle de 2500 hommes, transportant deux fauconneaux, prenant la direction de Châlons.[168] L'escarmouche française sur la route de Saint-Dizier à Bar, où l'armée s'approvisionnait, implique 500 cavaliers chez Mameranus, tandis que Francesco d'Este parle de trois cents cavaliers français tentant de « robar li nostri forragieri ».[169] (§48) La prise de Joinville le vingt août est mise au crédit du grand écuyer Jean de Hénin-Liétard,[170] alors que les sources italiennes parlent plutôt d'une expédition menée par Francesco d'Este et le capitaine don Alvaro de Sande,[171] avec l'aide, comme l'écrit Hieronymo Feruffino, de « Monsignor de Henin ».[172] (§49–50) Les ambassades françaises des vingt et un et vingt-deux juin où il est question de six personnes ne trouvent pas le même écho dans les sources italiennes. Seul Hieronymo Feruffino parle de la médiation, mais d'un seul ambassadeur français, Claude II de L'Aubespine (1510–1567), futur plénipotentiaire pour négocier la paix avec l'Angleterre en septembre 1544.[173] (§51) La venue d'Octave Farnèse survient depuis l'Italie pour Mameranus,[174] depuis Metz pour Bernardo Navagero, de même l'approvisionnement, se compose de plus de mille chariots, chez l'un au lieu de 700 voitures chez l'autre.[175] La place de Saint-Dizier est mise sous la responsabilité de Bernard de Schauwenbourg, qui fait démanteler l'arsenal longuement décrit plus haut.[176] L'auteur est moins précis que Francesco d'Este et Camillo Capilupo con-

[167] Hieronymo Feruffino, lettre du quatorze août (Rozet [voir n. 12], 566).
[168] Francesco d'Este, lettre envoyée de Saint-Dizier le dix-huit août (Rozet [voir n. 12], 533).
[169] Francesco d'Este, lettre envoyée de Saint-Dizier le dix-huit août (Rozet [voir n. 12], 533).
[170] Jean de Hénin-Liétard, né en 1499, comte de Boussu, chevalier de la Toison d'Or et grand bailli de Hainaut en 1531, grand écuyer de l'empereur en 1538, mort en 1562. Cité dans Antonius de Musica (voir n. 110), col. 1313 parmi l'« equitatus inferioris Germaniae » comme René de Chalon.
[171] Bernardo Navagero, lettre envoyée de Saint-Dizier le vingt-trois août (Rozet [voir n. 12], 708). Sur ce général, qui tenait un des deux « tercio » espagnols, voir note 151.
[172] Hieronymo Feruffino, lettre du vingt août (Rozet [voir n. 12], 568).
[173] Hieronymo Feruffino, lettre du vingt et un août (Rozet [voir n. 12], 569).
[174] Octave Farnèse (1524–1586), gendre de Charles-Quint, petit-fils du pape Paul III, nommé duc héréditaire de Camerino en 1540.
[175] Bernardo Navagero, lettres envoyées de Saint-Dizier les vingt-trois et vingt-quatorze août (Rozet [voir n. 12], 709f.).
[176] Bernard de Schauwenbourg (1508–1576), seigneur de Preisch et de Schuttbourg, gouverneur de Thionville en 1576, est cité dans *Catalogus* (voir n. 19), p. 19 (Iustitia).

cernant les troupes laissées en défense de la place, mais en revanche il détaille l'acheminement de vivres par la Lorraine.[177]

4.5. De Saint-Dizier à Valenciennes (25 août – 27 septembre)

Mameranus n'évoque pas le retard, pourtant consenti, d'Henri VIII face à Boulogne, capturée seulement le treize septembre, ce qui rendait la prise de Paris désormais impossible, pas davantage que les tentatives de suggérer à l'empereur de battre en retraite. (§52) Charles marche un mille vers l'ouest.[178] (§53–54) Il note qu'en quelques jours les impériaux occupent Vitry-en-Perthois le vingt-six août,[179] puis le vingt-huit Saint-Lumier en Champagne.[180] Ce jour-là Gonzaga et Granvelle font un aller-retour vers Saint-Amand-sur-Fion pour rencontrer une ambassade française. Les ambassadeurs italiens et Jean de Vandenesse datent l'entrevue du vingt-neuf.[181] D'ailleurs pour les deux jours suivants l'itinéraire proposé par l'auteur luxembourgeois pose problème. Les toponymes ne sont pas clairement donnés et les comparaisons avec les sources contemporaines ne lèvent pas toutes les ambiguïtés. (§55) Le vingt-neuf août il dort une lieue et demie au nord de Saint-Lumier, peut-être La Chaussée-sur-Marne, mais ce n'est que le trente que l'empereur y dort selon Jean de Vandenesse,[182] le 30[183] et le 31[184] que les ambassadeurs italiens y rédigent des lettres. (§56) Le trente août, selon Mameranus, l'armée impériale parcourt deux lieues vers le nord, peut-être Mairy-sur-Marne. (§57) Le trente et un, Charles-Quint envoie Gonzaga reconnaître la place-forte de Châlons, « bien que le dessein de César ne fût pas de s'attarder à assiéger cette ville, mais de poursuivre par une marche continue et ininterrompue jusqu'à Paris, et de tromper l'ennemi sur ce projet par la simulation d'un siège ».

---

[177] Voir n. 175. Francesco d'Este, lettre du vingt-deux août (Rozet [voir n. 12], 533f.); Camillo Capilupo, lettre du vingt-quatre août (Rozet [voir n. 12], 635).

[178] Vandenesse (voir n. 114), 290 : « Ayant pourveu ledict Sainct-Desir de garnison et aultres choses, le 25e Sadicte Majesté et son camp se partist et vint ceste nuict coucher à Turpy (sic) ». Serait-ce le village de Perthes ?

[179] Vandenesse (voir n. 114), 290 : *le 26e à Vitric; et y demoura le 27e tout le jour.*

[180] Vandenesse (voir n. 114), 290 : « Le 28e à Sainct-Pierre, où Sa Majesté séjourna le 29e tout le jour ».

[181] Hieronymo Feruffino, lettre du vingt-neuf août (Rozet [voir n. 12], 572) ; Camillo Capilupo, la lettre du trente août (Ibidem, 636) ; Bernardo Navagero, lettre envoyée le trente et un août (Ibidem, 712) ; Vandenesse (voir n. 114), 291.

[182] Vandenesse (voir n. 114), 291 : « Le pénultième Sa Majesté vint loger à la Chaussée ... » Le trente Charles-Quint y écrit une lettre à sa sœur (Paillard [voir n. 113], 288–290).

[183] Francesco d'Este, lettre du trente août (Rozet [voir n. 12], 535); Camillo Capilupo, lettre du trente août (Ibidem, 636–638).

[184] Bernardo Navagero, lettres envoyées le trente et un août (Rozet [voir n. 12], 711–713).

(§58) Le premier septembre selon Mameranus, la veille selon Jean de Vandenesse, l'armée impériale installe le camp à un kilomètre environ des murs de Châlons.[185] Pour la seule fois du récit, il dit explicitement que le monarque prend part aux escarmouches de l'après-midi.[186] Il ne parle pas des discussions continues dans ce camp-là entre les ambassadeurs français sous la direction de Claude d'Annebault d'une part,[187] Granvelle et Gonzaga de l'autre.[188] Par contre il s'étend longuement sur cette journée, qui fut décisive, sans doute, dans le choix de ne pas lancer l'expédition vers Paris, mais aussi du fait de la capture de l'un des capitaines les plus en vue du récit, Wilhelm von Fürstenberg. (§59) A l'instar des sources italiennes, le Luxembourgeois mentionne bien que l'armée française se situe de l'autre côté de la Marne et elle gênera à coup sûr l'approvisionnement de l'armée impériale. La décision, secrète mais sans doute aussi mal relayée, de bouger le camp en pleine nuit « d'une part pour attaquer et affronter l'armée française par un mouvement nocturne imprévu, surprenant et contraire à toute attente ; d'autre part pour prévenir aussi la marche de l'armée française et lui couper le passage ». La mise en place de la scène se veut dramatique, vu la capture qui s'ensuivra : « Nox erat intempesta et luna candida, cęlo sereno ac sudo splendebat ». L'avant-garde est dirigée par Francesco d'Este, suivent la cavalerie légère, puis lourde, la meilleure partie de l'infanterie, et enfin les bagages. Au comte Wilhelm von Fürstenberg est confiée l'arrière-garde, avec une autre partie de ses fantassins, vingt enseignes, et une fraction de la cavalerie lourde. (§60) Mais ce dernier mal inspiré, « nescio quo malo genio instigatus », devança les siens. À l'aube naissante, il rencontre là quelques cavaliers qu'il croit à tort être de son parti. Aussitôt entouré, il est fait prisonnier, ce qui donne l'occasion au moraliste, comme il l'avait fait plus haut à propos de René de Chalon, de juger sévèrement l'imprudence d'un chef, avec une métaphore animalière qu'il affectionne. Il rappelle aussi les changements de parti de ces reîtres recrutés par la France en Allemagne,

---

185 Vandenesse [voir n. 114], 291 :
... et le dernier jour près de Chalon, à ung demy-traict de canon passant par-devant la ville. Et environ les dix heures de nuict Sadicte Majesté et son camp se leva et chemina toute la nuict; et au poinct du jour fut à veue du camp des Françoys, estant entre les deux campz la rivière de Marne : lesdicts Françoys ne se mouvoient de leurs fortz. Cedict jour fut prins par les Françoys le conte Guillaume de Fustenberg; et au mesme instant fut prins par les gens de Sa Majesté le prince de la Roche-sur-Yon et son lieutenant avec environ trente hommes d'armes.

186 Hieronymo Feruffino met plutôt en avant le rôle de Francesco d'Este (Rozet [voir n. 12], 574).

187 Sur François Claude d'Annebault (1495–1552) : François Nawrocki, Claude d'Annebault (v. 1495–1552), in : Cédric Michon (éd.), Les conseillers de François Ier. Rennes 2011, 481–506.

188 Hieronymo Feruffino, lettre du premier septembre (Rozet [voir n. 12], 573f.).

ayant servi ou qui serviront aussi dans les armées impériales. Wilhelm von Fürstenberg savait avec certitude qu'il était à ce point en haine auprès du roi, dont il s'était détaché récemment, qu'en tombant entre ses mains il ne pourrait échapper à la mort. (§61) La chance voulant que l'armée impériale ayant elle-même saisi Charles de Bourbon-Montpensier, prince de La Roche-sur-Yon (1515–1565), neveu du roi, les négociations se passèrent sans délai.[189] (§62) Il se fie à une source orale – « dictum est » – pour donner la substance, au discours direct, des mots qu'adressèrent les fils du roi à Fürstenberg, lui laissant peu d'espoir quant à sa mise à mort inévitable. (§63) Le lendemain on assiste à un ballet diplomatique improvisé, pour qu'au moins chaque prisonnier soit traité comme devrait être l'autre. (§64) Dans une des rares périphrases qui le fait sortir du cours chronologique de l'expédition – « ut ad primum institutum reuertamur » – il revient à l'effet de surprise escompté de la manœuvre nocturne. Toutefois un incendie inopiné trahit aux ennemis l'arrivée de l'armée impériale et les pousse à se ranger pour le combat. Malgré la retraite française Charles-Quint décide de ne pas pousser plus avant, et pourtant tout était prêt pour traverser la Marne.[190] On décide de se déplacer d'un mille et demi.

Mameranus est le plus long des chroniqueurs à relater ces deux journées qu'il décale par rapport aux autres auteurs puisque Jean de Vandenesse situe la manœuvre nocturne entre le trente et un août et le premier septembre,[191] tandis que Hieronymo Feruffino et Bernardo Navagero parlent de la nuit du deux au trois septembre en prêtant la volonté à Charles de rejoindre au plus tôt Épernay, sans autres explications et en situant donc les négociations à la date du trois.[192]

(§65) Pour le trois septembre (le deux chez Jean de Vandenesse) l'observateur luxembourgeois est le plus explicite de tous : il situe la nuitée de l'empereur dans une abbaye à proximité de Tours-sur-Marne, très

[189] L'échange, à lire Mameranus, n'était pas encore effectué au premier octobre (voir §92).
[190] Les *Commentaires* donnent les raisons pour lesquelles Charles-Quint refusa de poursuivre l'invasion, voir Alfred Morel-Fatio (éd.) (voir n. 111), 248–254.
[191] Vandenesse (voir n. 114), 291 (voir n. 185). Charles-Quint aurait alors passé la nuit du premier au deux septembre dans un lieu indéterminé : « Et ce mesme jour (premier septembre) Sa Majesté et son camp passèrent oultre trois lieues et logèrent à la campaigne. » Cette date est donnée également par le témoin oculaire Féry de Gyon (Paillard [voir n. 113], 301).
[192] Hieronymo Feruffino, lettre du quatre septembre (Rozet [voir n. 12], 575–576) ; Bernardo Navagero, lettre envoyée le six septembre (Rozet [voir n. 12], 715).

vraisemblablement à Avenay, à une lieue du village d'Aÿ, bien connu pour ses vins.[193]

Du quatre au douze septembre, malgré des incertitudes, il se montre beaucoup plus précis que les chroniqueurs italiens. (§66) Le quatre septembre est réservé à la prise d'Épernay, date que confirme Bernardo Navagero et Jean de Vandenesse.[194] Mameranus signale qu'à l'instar du siège de Saint-Dizier, les Espagnols et Allemands n'agissent pas de concert, les premiers ayant précédé les seconds pendant la nuit déjà et sans en avoir reçu l'ordre. En incendiant ce qu'ils ne voulaient laisser aux autres, ils anéantissent du même coup toutes les provisions accumulées par les Français en vue de soutenir un éventuel siège de la ville de Châlons. Ce n'est que le lendemain matin que Charles, avancé jusqu'au pont d'Épernay où se tenaient les Espagnols, fait rentrer chacun chez soi et fait cesser ce désordre provoqué et par l'incendie et par l'état d'ébriété de la troupe suite au sac d'Aÿ. La distribution du butin par des officiers publics rencontre des difficultés. (§67–68) La marche vers l'ouest continue, mais la localisation de ce campement comme celui du lendemain, le long de la Marne, reste imprécis. (§69) L'incertitude demeure pour le jour suivant, que Jean de Vandenesse place au cinq septembre.[195] Serait-ce autour de Vincelles, à proximité de la place-forte de Châtillon-sur-Marne ?[196] (§70) Le sept septembre, le six pour Jean de Vandenesse, Mameranus signale qu'un héraut français accompagnera Granvelle à travers la France pour voir le roi d'Angleterre, et c'est au soir que l'on déplace le camp de deux lieues vers Barzy-sur-Marne.[197] Bernardo Navagero confirme plus ou moins la justesse chronologique du chroniqueur luxembourgeois.[198]

(§71) La localisation de l'empereur le huit septembre à Mont-Saint-Père est plus précise que celle des autres historiens ; l'arrivée le même jour à Château-Thierry est commune à tous les chroniqueurs,[199] même si pour récu-

---

193 Vandenesse (voir n. 114), 291 : « Le 2e jour de septembre 1544, auprès de Terre (sic). 3e à la campaigne. »

194 Bernardo Navagero, lettre envoyée le six septembre (Rozet [voir n. 12], 715). Vandenesse (voir n. 114), 291.

195 Vandenesse (voir n. 114), 291 : « 5e auprès de Chastillon ».

196 Vincelles aurait l'avantage de correspondre à la seule indication précise de Feruffino dans sa lettre du sept septembre (Rozet [voir n. 12], 576).

197 Vandenesse (voir n. 114), 291 : « 6e à [...], duquel lieu se partist l'évesque d'Arras, avec saulf-conduict du roy de France, pour aller vers le roy d'Angleterre. »

198 Bernardo Navagero, lettre envoyée le 14–17 septembre (Rozet [voir n. 12], 716f.) : « ... alii 7 si fece pochissimo viaggio, che non credo che fusse più di doi miglia italiani, et così per non molto buone strade et strette si camino fino li 9 sopra le ripe della Matrona. »

199 Vandenesse (voir n. 114), 291 : « Le 7e à Treteau-Sainct-Crepau » (« Treteau » Reims, BM, 1442 ; « Sainct-Creppeau » Bruxelles, KBR, 14641 ; « Sainct-Crepan » Bruxelles, KBR,

pérer le décalage d'une journée Jean Vandenesse date la première étape du sept septembre et la seconde du huit septembre. (§72) C'est le neuf septembre que le souverain décide de ne plus suivre la Marne, à partir du village d'Essômes-sur-Marne[200] et de remonter vers le nord. (§73) Le dix septembre est une journée de repos, avec l'arrivée « de délégués pour confirmer l'accord de paix déjà conçu et entamé », pourparlers dont il n'a donné aucun détail auparavant.[201] (§74) Le onze septembre tous les historiens s'accordent sur une étape à Neuilly-Saint-Front, mais Mameranus ajoute la prise du château et de la garnison.[202]

(§75–76) Le douze septembre Hieronymo Feruffino, Bernardo Navagero et Jean de Vandenesse enregistrent l'arrivée devant Soissons.[203] En réalité Mameranus donne une étape à deux lieues au nord de Neuilly, puis le treize septembre une autre étape trois lieues au-delà pour arriver à Soissons.[204] La discordance tient sans doute au fait que l'empereur, avec Mameranus, peut être resté en retrait du reste de la troupe. Dans ce paragraphe sur Soissons, la précision du nombre de lieues distançant l'armée de Paris, seize lieues, est inexacte ; cette distance correspond mieux à celle qui tient Paris à distance de Château-Thierry ; c'est aussi la première fois qu'il parle de la crainte qui devait habiter le royaume de France, davantage face aux mercenaires allemands qu'espagnols d'ailleurs. C'est la seule fois qu'il fait écho à ce qui est un refrain chez les ambassadeurs italiens.

15869), « lequel jour la ville du Chasteau-Thierry fut prinse par les chevaulx-légiers de Sa Majesté. Et le 8° Sa Majesté vint loger ès abbayes près du Chasteau-Thierry. »

200 Camillo Capilupo, lettre du dix-neuf septembre : « Alii 9, venimmo ad un barco di detta badia, detto Triangolo » (Rozet [voir n. 12], 647). Vandenesse (voir n. 114), 291 : « Le 9e en une cense demye-lieue plus avant, où demoura le 10e tout le jour. » Jean de Vandenesse et Camillo Capilupo évoquent donc l'Ostel de Triangle, qui est censive de l'abbaye.

201 Hieronymo Feruffino, lettre du onze septembre (Rozet [voir n. 12], 577) : il confirme que les pourparlers continuent à occuper Claude d'Annebault du côté français, Granville et Ferrante Gonzaga du côté impérial (voir n. 187).

202 Hieronymo Feruffino, lettre du 11–14 septembre (Rozet [voir n. 12], 577) ; Camillo Capilupo, lettre du dix-neuf septembre : *Agli xi, lasciammo il camino del fiume Marne et di Parigi et caminammo 4 leghe verso Suesson, oltra Nuli Castello un miglio, il qual castello aspettò l'antiguarda* ... (Ibidem, 647).

203 Hieronymo Feruffino, lettre du 11–14 septembre (Rozet [voir n. 12], 578) ; Camillo Capilupo, lettre du dix-neuf septembre, pour les 9–10 où il place une nouvelle réunion avec les plénipotentiaires (Ibidem, 647) ; Bernardo Navagero, lettre du 14–17 septembre (Ibidem, 717).

204 Vandenesse (voir n. 114), 291 : « Le 11e à Lisny ». Faut-il comprendre un campement le douze septembre, le onze chez Vandenesse, dans le village de Tigny, entre Neuilly et Soissons ?

Le chroniqueur signale le séjour de Charles à Soissons entre le treize et le dix-neuf septembre, sans mentionner le lieu exact, à savoir, l'abbaye de Saint-Jean-des-Vignes.[205]

(§78) Sans mouvement de troupe ni nouvelle diplomatique, il s'attarde sur une décision judiciaire, comme il l'avait fait lors du séjour à Metz : le quinze septembre deux hommes furent pendus, et il est difficile de savoir s'il fut témoin des différentes scènes. Certes il spécifie la faute, le vol dans une abbaye, de l'ornement d'argent destiné à conserver le Saint-Sacrement ; il parle de la pendaison ; de la coutume qui accorde la grâce si la corde venait à rompre, mais aussi de la chance que l'homme ne put saisir. Comme pour l'imprudence de Fürstenberg c'est aussi une allégorie animalière qui survient, lorsque le condamné retombe dans le piège : « comme une bête qui reviendrait dans les filets dont elle s'était déjà dégagée et enfuie, ou comme un poisson qui retournerait dans la nasse d'où il s'était une fois échappé, ou encore comme un oiseau qui reviendrait dans le lacet et les pièges qu'il avait auparavant rompus ou dont il s'était dégagé ». La morale tient en la sévérité du prince qui annule le droit coutumier. Camillo Capilupo est lui aussi précis sur cet événement, même si la date du quinze septembre n'est pas donnée. Il part aussi du fait que le vol avait été perpétré par deux personnes et il donne le même nom à l'excellent bombardier. En outre, il fournit la fonction de l'autre soldat, un hallebardier,[206] mais dont la nationalité n'est pas donnée, et il est plus précis sur l'abbaye qui subit le dommage, « située hors des murs, sur le point le plus élevé des alentours », ce qui correspond en effet à l'abbaye de Saint-Jean-des-Vignes où réside l'empereur. En outre la familiarité du bombardier avec l'empereur n'est pas décrite de la même façon : là où Mameranus donne une cause positive – « quo non alium magis insignem habuit » – l'ambassadeur italien le qualifie de semi-bouffon, qui « poussa l'audace jusqu'à venir lui montrer son vol sacrilège », ce qui n'est pas le cas de Mameranus.[207] Chez Bernardo Navagero la forfaiture du hallebardier n'est

[205] Le treize au matin Charles quitte le château de Chevreux pour résider cinq jours à l'abbaye de Saint-Jean des Vignes. Voir aussi Hieronymo Feruffino, lettre du quinze septembre (Rozet [voir n. 12, 579) et Bernardo Navagero, lettre du 14–17 septembre (Ibidem, 717). Vandenesse (voir n. 114), 292 : « Le 13e Sadicte Majesté passa oultre, passant la rivière de Danne, et vint loger en une abbaye nommée Sainct-Merceau lez-Soisson. »

[206] Vandenesse (voir n. 114), 292 est le seul à parler d'un « huissier de chambre de Sadicte Majesté » pour qualifier le second personnage.

[207] Camillo Capilupo, lettre du dix-neuf septembre (Rozet [voir n. 12], 648) :
Alli xiij, si fece passar la mattina l'antiguarda per la terra il fiume, la qual era di Tedeschi, et come fu dentro, fur rotti tutti gli ordini di Sua Maestà, percio che sbandatisi posero tutta la povera terra a sacco nè hebbero riguardo a chiese, a relige, a sacramento, nè alle cose più ricommandate; fur fra tanti malfattori appesi dui Tedeschi di Sua Maestà, uno maestro Ans,

connue, qu'une fois le châtiment du bombardier retardé. Lors de l'annonce que la corde s'était rompue et que l'homme, quoique pendu très haut, était retombé vivant, l'empereur aurait décrété que pour cette raison « il n'a pas été seul à commettre le sacrilège ». Après interrogatoire on découvre qu'il eut pour complice un de ses hallebardiers. La rapacité et la mécréance des Allemands termine, comme à chaque mise à sac, la morale de l'ambassadeur.[208]

(§79) Le dix-sept septembre, une partie de l'armée, avec les bagages et les bombardes, se dirige vers Cambrai, alors que César demeure à Soissons avec le reste de l'armée du dix-sept au dix-neuf. Cette affirmation est contraire aux dires des ambassadeurs italiens et du témoignage de Jean de Vandenesse, qui voient tous le départ de Charles le dix-sept.[209] Ce serait donc à Soissons qu'il reçoit les ambassadeurs cardinaux Antoine Sanguin de Meudon (1502–1559),[210] François de Tournon (1489–1562),[211] Jean III

ottimo bombardiero, et uno suo allabardiero, li quali havevano preso del' argento fuor della chiesa, che è fuori della città presso alle mura sulla parte più eminente, badia di mons. di Suesson : il qual mastro Ans, per la dimestichezza che haveva con Sua Maestà per essere anco mezzo buffone, haveva hauto ardire di andarle a mostrare il sacrilegio fatto.

[208] Bernardo Navagero, lettre envoyée le 14–17 septembre (Rozet [voir n. 12], 717f.) :
Alli 13 ... Nè voglio restar di scrivere in questo proposito la prudentia et giustitia dell' imperatore, il quale sendogli sta fatto intendere che uno suo favorito, altre volte bombardiero di Sua Maesta et hora portiero, havea robbato uno tabernacolo d'argento, ove era il corpo di Nostro Signore, essendo stato ritrovato con esso adosso, commando che fusse appiccato; et refferitoli che rotto'l laccio, suspeso da un loco molto alto, cadde in terra vivo, disse 'Non può esser altro, se non che costui non fosse solo a questa crudeltà', et pero commandato da novo che fusse essaminato, et ritrovato ch'era in sua compagnia, et conscio di questa impietà, un suo alabardiero molto favorito, ordino che l'uno e l'altro con un laccio molto grosso fossero appiccati. Ma non ha però con questi et molti altri simili spaventi questo principe raffrenar (sic) l'insolentia della natione tedesca, che non habbi fatto il peggio che habbia potuto, rubbando li argenti et cose sacre delle chiese, et dissipando le reliquie et corpi santi che hanno trovato, spettacolo dal quale difficilmente ogni huomo christiano, che lo habbia veduto, ha potuto contener le lachrime.

[209] Dans sa lettre du quinze septembre (Rozet [voir n. 12], 579), Hieronymo Feruffino indique que l'armée se dirige dans la direction de Coucy-le-Château, tandis que les ministres et les secrétaires du roi ont dîné avec Gonzaga et Granvelle à l'abbaye de Saint-Jean, donc là où l'empereur résidait. Dans sa lettre suivante envoyée depuis Anizy-le-Château à quatre lieues de Soissons, le dix-sept septembre (Ibidem, 579), il écrit que l'armée impériale quitte ce matin Anizy-le-Château pour prendre la route de Laon et de Guise. Capilupo, écrit passer la nuit du dix-sept à Anizy et que Charles-Quint arrive à Crépy le dix-huit (Ibidem, 639). Vandenesse (voir n. 114), 292 : « Et ce mesme jour (dix-sept septembre) Sadicte Majesté et son camp vindrent coucher à Pignon. Le 18e à Crespy ... »

[210] Cédric Michon, Dans l'ombre de la duchesse d'étampes, in : Michon (voir n. 187), 557–560.

[211] Cédric Michon / François Nawrocki, François de Tournon (1489–1562), in : Michon (voir n. 187), 507–525.

de Lorraine (1498–1550),[212] familier du roi, ainsi que le secrétaire royal Guillaume de Laval. (§80) Le dix-huit, Charles réside à Soissons, alors que selon Jean de Vandenesse du dix-huit au vingt il reste à Crépy, le dix-huit étant la date retenue par l'historiographie pour la signature de la paix de Crépy. (§81) Ce n'est que le dix-neuf que l'empereur rejoint l'armée. (§82) Le vingt l'armée impériale semble passer à Mons-en-Laonnois avant d'atteindre Laon, où Claude de Lorraine (1496–1550), premier duc de Guise, sollicite une entrevue. (§83) Ce ne serait selon Mameranus que le vingt et un que Charles-Quint et sa troupe seraient arrivés à Crépy, où vinrent le rejoindre Charles d'Orléans et Granvelle. Le troisième fils de François Ier était impliqué au premier chef dans l'accord de Crépy : l'une des solutions envisagées était son mariage avec une princesse de la famille Habsbourg, soit avec la fille de Charles-Quint, Marie d'Autriche (avec dot de la Franche-Comté), soit avec sa nièce Anne d'Autriche (avec dot du Milanais). Granvelle était parti le sept septembre voir le roi d'Angleterre pour finaliser les conditions du traité. (§84) Le vingt-deux, l'armée avance d'un mille (Couvron ?) et c'est là que Antoine de Bourbon (1518–1562), de Bourbon-Vendôme sollicite une audience. Les négociations l'intéressaient directement : un temps, il fut question que des apanages impériaux puissent lui revenir si l'alliance matrimoniale projetée avec Charles d'Orléans ne se réalisait pas. (§85) Le vingt-trois septembre il s'avance jusque Ribemont-sur-Oise.[213]

Si la nature du récit semble exacte, quoique très incomplète, la chronologie, à partir du maintien de Charles-le-Quint à Soissons le dix-sept jusqu'au vingt-trois quand l'empereur est localisé à Ribemont-sur-Oise, est erronée. La date de la paix de Crépy est traditionnellement fixée au dix-huit septembre, même si Camillo Capilupo signale la signature – ignorée par Mameranus – la veille entre les différents négociateurs : Gonzaga et Granvelle d'une part, Claude d'Annebault et Guillaume Bochetel, seigneur de Neuilly d'autre part.[214] Le dix-neuf Capilupo parle de la messe en l'église de Notre-Dame-du-Jardin à Crépy au cours de laquelle l'empereur jure sur le missel

[212] Cédric Michon, Jean de Lorraine (1498–1558), in : Michon (voir n. 187), 383–400.

[213] Vandenesse (voir n. 114), 293 : « Et ce mesme jour (vingt septembre) Sa Majesté vint coucher à Ribemont. Le 21e à l'abbaye de Fervacq, près Sainct-Quentin en Vermandoys. » Mameranus ne parle pas de l'étape de Fervaques.

[214] Camillo Capilupo, lettre du dix-neuf septembre envoyée de Crépy : « Le conditioni della pace si sottoscrissero dal sigr vicere et da monsr di Granvela per la parte cesarea, et da mom;r ammiraglio et da rrionsr di Nuli, maestro delle richieste, per la parte delre, alli 17 di questo mese, cerca hore 14 » (Rozet [voir n. 12], 639).

avec Granvelle comme témoin qu'il respectera les conditions de la paix.[215] Hieronymo Feruffino et Bernardo Navagero signale la présence à cette messe de Charles d'Orléans, ainsi que l'arrivée d'Antoine de Bourbon au matin du dix-neuf et son probable départ le vingt. Il partira « au moment où l'empereur partira de Crépy avec ce qui lui reste de troupes ».[216] En revanche dans cette même lettre l'ambassadeur italien signale que les quatre otages ne tarderont pas à venir, deux des cardinaux qui selon Mameranus auraient eu une audience de l'empereur le dix-sept à Soissons : Antoine Sanguin, cardinal de Meudon,[217] le secrétaire royal Guillaume de Laval, ainsi que Claude de Lorraine (1496–1550), le duc de Guise, qui aurait vu Charles à Laon le vingt septembre, et Claude d'Annebault, que le diariste ne nomme jamais, et qui pourtant joua un rôle important dans les pourparlers menant à la paix de Crépy.[218] Le vingt, et non le vingt-trois comme il l'écrit, l'empereur arrive à Ribemont accompagné au moins de Claude d'Annebault et de Charles d'Orléans.[219]

(§86–88) Pour les 24–26 septembre il signale les étapes au Cateau-Cambrésis et à Cambrai avec un aller-retour, alors que chez Jean de Vandenesse et Bernardo Navagero ces étapes sont datées du vingt-deux au vingt-cinq septembre.[220]

---

[215] Camillo Capilupo, lettre du vingt septembre envoyée de Ribemont : « Udita la messa in Crepi nella chiesa di Nostra Dama del Giardino, l'imperatore giurò al' altare in mano di mons. d'Aras sul messale di osservare quanto ha promesso; monsr. d'Aras anderà forse dimane a dare il giuramento al re » (Rozet [voir n. 12], 648). Vandenesse (voir n. 114), 293 : « Le 19e Sa Majesté demoura audict Crespy, où arriva le duc de Vendosme, et fut Sa Majesté ouyr la messe à l'église, accompaigné des archiduc d'Austrice ducz d'Orléans et Vendosme, où, en présence d'eulx et de l'admiral, fut présenté par l'évesque d'Arras à Sa Majesté le sainct cresme, sur lequel il jura entretenir la traicté de paix faict et conclud à Soisson par ses commis et députez. »

[216] Hieronymo Feruffino, lettre du dix-neuf septembre envoyée de Crépy : « Il signor duca d'Orliens è andato stamani a messa cum S. Maiestà a canto ad essa dal lato sinistro » ... « che piacerà alla Mli S. Monsr di Vandomo gionse qui alla cuorte stamatina, dove Sua Excellentia starà hoggi et domane. Al partire di qua del imperatore cum questa parte del exercito, esso monsignor di Vandomo, intendo, se ne ritornarà a casa sua » (Rozet [voir n. 12], 580f.) ; Bernardo Navagero, lettre du dix-neuf septembre envoyée de Crépy (Ibidem, 724).

[217] Voir n. 210.

[218] Camillo Capilupo, lettre du vingt septembre envoyée de Ribemont : ... ci manca solo il cardinale di Medun, il quale verrà forse fra duo dì » (Rozet [voir n. 12], 648).

[219] Hieronymo Feruffino, lettre du vingt et un septembre envoyée de Ribemont « Prima che S. Maiestà Cesarea partesse hieri da Crepi, intesi che le cose de la pace tra la Maiestà S. et Re Christianissimo foron stabilite et che ne fuo fatto giuramento ... (Rozet [voir n. 12], 581).

[220] Vandenesse (voir n. 114), 293 :

Le 22e au Chasteau en Cambrésiz. Le 23e Sa Majesté et les seigneurs dessusnommez furent disner à Cambray, où les attendoit la royne d'Hongrie, régente, laquelle les festoya. Et estoient arrivez vers elle le cardinal de Medon pour hostagier, et le cardinal de Lorrayne pour se mectre au lieu du duc de Guyse, son frère, et le cardinal de Tournon pour négoces

(§89) Le vingt-sept septembre, par Landrecies, l'empereur arrive à Valenciennes.[221] Et c'est là que fut proclamée la paix selon Mameranus, qui termine en disant ne pas vouloir connaître les conditions de celle-ci, sachant sans doute rester à sa place de mémorialiste. Les soldes sont payées et la campagne militaire terminée.[222]

4.6. Le retour à Bruxelles (28 septembre – 3 novembre)

(§90–92) La dernière partie du récit, consacrée au retour de l'empereur vers les Pays-Bas, suit un itinéraire concordant mieux avec celui de Jean de Vandenesse : Mons le vingt-neuf septembre, Braine-le-Comte le trente, en route vers Bruxelles.[223] Ici s'arrêtent les relations italiennes.[224] Le premier octobre, l'empereur arrive à Bruxelles.[225] (§93–94) L'annaliste se montre silencieux jusqu'au dix-neuf octobre, quand l'empereur vient à la rencontre de ses sœurs, la reine de France Éléonore d'Autriche et Marie de Hongrie, puis revient avec cette dernière à Bruxelles le vingt et un. (§95) Le lendemain arrivent à Bruxelles sa sœur Éléonore et Charles d'Orléans, dont

---

particuliers. Le 24e, laissant Sa Majesté le duc d'Orléans et les hostagiers audict Cambray avec sa soeur, s'en revint au Chasteau en Cambrésiz pour entendre à l'expédition de son armée. Le 25e Sa Majesté demoura audict Cambrésiz.

Voir aussi Bernardo Navagero, lettres envoyées les vingt-trois et vingt-cinq septembre depuis Cateau-Cambrésis (Rozet [voir n. 12], 724, 726). Camillo Capilupo parle le dix-neuf septembre d'une arrivée potentielle à Cateau le vingt-deux (Ibidem, 641).

221 Bernardo Navagero, lettre envoyée le trois octobre depuis Bruxelles (Rozet [voir n. 12], 728) écrit que l'empereur voulut voir Landrecies, place-forte qui venait de lui être rendue par la paix de Crépy, mais il partit seulement le lendemain vers Valenciennes. Vandenesse récupère la chronologie de Mameranus en faisant passer Charles-Quint deux jours à Valenciennes : « Et le 26e, passant Sa Majesté par ledict Landrecyes. vint disner au Quesnoy et coucher à Valenciennes, où luy vindrent au devant les cardinaulx et hostagiers avec le duc d'Arschot et plusieurs seigneurs, et fut receu au logis par la royne régente, sa sœur. Et le dymenche ladicte royne donna à disner à Sadicte Majesté aux trois cardinaulx et seigneurs hostagiers. »

222 Selon Hieronymo Feruffino et Bernardo Navagero, les mercenaires allemands semblent avoir été soldés jusqu'à la date du douze septembre (Rozet [voir n. 12], 580, 718). Selon Bernardo Navagero, la paye des Allemands est terminée le vingt-sept (Ibidem, 728).

223 Voir plus haut note 189. Vandenesse (voir n. 114, 294) est un peu plus précis pour le trente septembre : « Et le dernier jour Sa Majesté vint disner à Breyne, où il donna à disner aux cardinal de Lorrayne, seigneur de Laval et filz de l'admiral de France, nommé le seigneur de Hénaudie; et vindrent coucher à Nostre-Dame de Haulx. »

224 Bernardo Navagero, lettre envoyée le trois octobre depuis Bruxelles : « Alli 28, venne a Valentiana, et li fermatosi un solo giorno al primo del presente è arrivato in Brusselles, dove io gionsi hieri ... » (Rozet [voir n. 12], 728).

225 Vandenesse (voir n. 114, 294) est plus précis : « Le premier jour d'octobre 1544 Sadicte Majesté fut disner aux Sept-Fontaines, qu'est ung cloistre en la forest de Soignes, où la royne sa soeur luy donna le disner et le passe-temps de la chasse ; et vindrent tous coucher à Bruxelles. »

Charles-Quint n'avait pas encore décidé qui de sa fille Marie d'Autriche ou de sa nièce d'Anne d'Autriche lui sera destinée. C'est une première occasion pour Mameranus de décrire une procession solennelle de religieux et de citoyens venus à la rencontre de la reine, de distinguer aussi l'habillement des jeunes Habsbourg de celui de Charles d'Orléans. Il n'hésite pas non plus à dévaloriser – « scorto regio » – Anne de Pisseleu (1508–1580), la maîtresse de François Ier,[226] alors qu'elle accompagne la deuxième femme du roi, Éléonore, sœur aînée de Charles-Quint. (§96–97) Le vingt-trois octobre les joutes équestres débutent devant la cour, de même le vingt-six, quand viennent deux messagers anglais : Stephen Gardiner, évêque de Winchester (1531–1555) et Edward Seymour, créé comte de Hertford par le roi d'Angleterre Henri VIII. (§98) Le vingt-huit, outre une chasse au cerf, on organise, un peu à l'écart de Bruxelles, un combat fictif entre Espagnols, Italiens et Albanais, qui servaient César dans la cavalerie légère, tous habillés de rouge et ceux appartenant aux possessions bourguignonnes de l'empereur, habillés de blanc. (§99) Le trente et un des joutes ont lieu dans le verger du palais de César, on suppose au Coudenberg. (§100) Le deux novembre c'est au tour d'un combat opposant Maures et Espagnols d'être organisé.

(§101–102) Le trois novembre, après plus de dix jours de festivités, la reine Éléonore et Charles d'Orléans retournent vers Mons. Une curieuse affaire d'honneur entre Pedro Fernández de Córdoba y Figueroa (ca. 1519–1552), qui reçut le titre de quatrième comte de Feria, et le vice-roi, donc le vice-roi de Sicile Ferrante Gonzaga, chef de la première armée impériale au Luxembourg et signataire avec Granvelle de la paix de Crépy le dix-huit septembre. Malgré leur statut d'hommes mariés, le premier à Ana Ponce de León (1527–1601) depuis 1541[227] et le second à Isabelle de Capoue depuis 1530, ils ambitionnent de séduire une princesse française, non mariée – « virgo cuiusdam comitis Francię filia ». Les détails donnés par Mameranus laissent apercevoir un scandale de cour important, d'autant que les sommes dépensées par le jeune comte de Feria sont importantes, plus de 4000 ducats, afin de séduire la jeune fille qui fait partie de la suite de la reine Éléonore. Peut-on identifie cette « virgo fuit cuiusdam comitis Francię filia » qui fait l'objet des convoitises ? Pour l'ensemble du mois d'octobre le récit de

[226] David Potter, Anne de Pisseleu (1508–1580), duchesse d'Étampes, maîtresse et conseillère de François Ier, in : Michon (voir n. 187), 535–556.

[227] Sur sa présence à la cour de Bruxelles entre 1541 et 1544, voir : Martín de Roa, Vida de doña Ana Ponce de León Condesa de Feria, Monja enfanta Clara de Montilla, in : Flos sanctorum, fiestas i santos naturales de la Ciudad de Cordova. Sevilla : Alonso Rodriguez Gamarra, 1615, H4v.

Jean Vandenesse est beaucoup plus développé que celui du chroniqueur luxembourgeois, même s'il n'est pas question de cette affaire de mœurs. Au souper du vingt-trois octobre sont présentes les demoiselles de Gernac, de Pontieure, de Marcy et la comtesse d'Antremont[228] et dans une annexe à la fin de l'année il transcrit un mémorandum de la visite de la reine Éléonore dans lequel il intègre une rubrique « Dames qui ont train, qui ne sont deffroiées de la royne » comportant neuf noms de dames dont on ne peut douter qu'elles accompagnèrent la reine à Bruxelles : « Madame la duchesse d'Estampes ; Madame la contesse de Vertu ; Madamoiselle de Pontieure et de Martigues ; Madamoiselle de Rieux ; Madamoiselle de Bressieure ; La contesse d'Antremont ; Madamoiselle de Gernac ; Madamoiselle de Marcy ; madame de Lestrange et madame d'Arpejon ».[229]

Certains noms ne peuvent être visés par les termes « virgo cuiusdam comitis Francię filia ». La duchesse d'étampes, Anne de Pisseleu (ca. 1512–1580), est la maîtresse du roi. Sa demi-sœur, Charlotte de Pisseleu (1524–1604), comtesse de Vertus ne l'est que par son mariage avec François de Bretagne-Avaugour en 1537 ; Beatrix Pacheco est comtesse d'Entremont par son mariage avec Sébastien de Montbel d'Entremont en 1539. Marie de Langheac devient dame de Lestrange par son mariage avec Louis Lestrange en 1527. Marie de Montchenu, demoiselle de Macy est mariée à Claude Châteauvieux en 1534 ; de même sans doute Jeanne de Latre, dame de Tombes et de Cercus en 1534 et d'Arpajon en 1538.

Il faut donc rechercher l'identité parmi les quatre autres suivantes de la reine Éléonore qui semblent ne pas avoir été mariées ou l'avoir été après 1544. La candidate qui correspond le plus au profil est sans conteste Philippa de Luxembourg (ca. 1535–1549), fille de François de Luxembourg, vicomte de Martigues et comte de Penthièvre, gouverneur général de Savoie en 1532 (ca. 1492–1553) et de Charlotte de Brosse (ca. 1506–ca. 1540). La jeune « Madamoiselle de Pontieure et de Martigues » meurt âgée d'environ quatorze ans. Elle remplit les deux conditions que l'on trouve dans le récit. Des trois autres dames non mariées signalées à Bruxelles, Jeanne de Bretagne, demoiselle de Bressuire, Claude de Rieux et « Madamoiselle de Gernac », seules les deux premières ont leur nom dans les listes de l'hôtel de la reine Éléonore. Certes l'hôtel se réduit drastiquement à partir de 1543, mais la reine garde malgré tout à son service beaucoup de « dames et damoiselles, à 2c ou 3c de gages », d'« autres dames » et enfin de « filles françoises a xl de gages ». Beaucoup, mariées ne peuvent corres-

[228] Vandenesse (voir n. 114), 296.
[229] Vandenesse (voir n. 114), 300.

pondre à l'objet de la convoitise des deux militaires,[230] d'autres pourraient prêter lieu à des recherches plus avancées : une vingtaine de dames dont les trois que Jean Vandenesse cite parmi les suivantes de la reine à Bruxelles,[231] si d'aventure la piste de Philippa de Luxembourg devait être abandonnée. Le mémorialiste luxembourgeois termine son récit ex abrupto par une morale convenue : aucun des deux ne paraît bien prudent ni circonspect, alors que chacun avait une épouse et était lié par le lien du saint mariage.[232]

---

[230] Les dépouillements ont été effectués à partir du *B* Paris, BnF, n.a.fr. 9175 (États des maisons de différentes reines et princes français, 17e s.), f. 371–377 (Éléonore d'Autriche). Toutes les comtesses citées ci-dessous le sont une fois mariées, et ne peuvent correspondre à la *virgo cuiusdam comitis Francię filia.* Il n'y a qu'une seule « dame d'honneur à xiic de gages » : Louise de Montmorency, mariée en 1505 avec Guillaume de Montmorency. Parmi les « dames et damoiselles, à 2c ou 3c de gages », en principe au nombre de six en 1544, j'ai repéré Beatrix Pacheco (présente à Bruxelles), Jacqueline de Reimerswal est dame de Castillon par son mariage en 1542 avec Louis de Perreau. Parmi les « autres dames », j'ai repéré quatre comtesses : Marguerite de Broye, comtesse de Nanteuil par son mariage avec Henri de Lenoncourt; la comtesse de Tende et de Villars, Anne de Lascaris-Vintimille, mariée en 1501 à René de Savoie ; la comtesse de Braine, Guillemette de Sarrebruck, mariée en 1510 avec Robert Fleurange de la Marck ; Françoise de Longvy, mariée en 1526 avec Philippe l'Amiral Chabot, comte de Busançois ; Charlotte de La Roche-Andry, dame de Lauzun par son mariage avec François de Caumont, comte de Lauzun. Les autres ne semblent pas porter ce titre mais sont mariées : Marie d'Acigny, dame de Canaples par son mariage en 1525 avec Jean VIII de Créquy ; Marie de Langheac (présente à Bruxelles); Marie Gaudin, dame de la Bourdaisière par son mariage en 1510 avec Philibert Babou de la Bourdaisière ; Madelaine de Mailly, dame de Roye par son mariage avec Charles de Roye ; Marie de Montchenu (présente à Bruxelles) ; Diane de Poitiers, mariée en 1514 à Louis de Brézé, gouverneur et grand sénéchal de Normandie ; Jacqueline de Rohan, marquise de Rothelin par son mariage en 1536 avec François d'Orléans-Longueville ; Isabeau de Savoie-Tende, dame du Bouchage par son mariage en 1527 avec René de Batarnay du Bouchage ; Madelaine de Savoie, marié au connétable de France Anne de Montmorency ; Jeanne de Latre, dame de Tombes et de Cercus en 1534 et d'Arpajon en 1538 (présente à Bruxelles).

[231] Parmi les « dames et damoiselles » : Françoise Girard de Chevenon, dame de la Trolliere ; Leonora de La Chapelle ; Beatrix de Montfrand (mariée après 1544 à Jean Outers de Visch) et Marie de Velasco, dame de Folandres en 1542. Parmi les « autres dames » : Jeanne de Bretagne, demoiselle de Bressuire (présente à Bruxelles); la dame de Chemans ; Bonne Cottereau ; Philippa de Luxembourg, demoiselle de Martigues (présente à Bruxelles) et Claude de Rieux (présente à Bruxelles). Parmi les « filles françoises a xl de gages » en principe au nombre de onze en 1544, aucune n'est comtesse et ne semble avoir été mariée en 1544. La chose est certaine pour Antoinette d'Arpajon née en 1528 mariée après 1544 avec Charles de Pons ; Marguerite du Breüil, née vers 1499 ne s'est mariée qu'en 1548 avec Pierre de Hacqueville ; Catherine de Saintan vers 1551 avec Charles de Belleforière ; Claude Blosset, demoiselle de Torcy vers 1553 avec Louis de Montberon ; Barbe de Pons vers 1556 avec Jean de Montferrand. Les dames suivantes ne l'ont probablement jamais été : Jeanne de Cavours ; Claude de Grany, demoiselle de la Ferté en 1537 ; Sidoine de Mesvilliers, demoiselle de Mesmillon ; Marie de Tombes et Marie de Villaloez.

[232] (Ms., 38^{rv}) « At neuter certe eo quidem proposito, valde prudens visus et circumspectus, dum vterque vxorem habet et sancti (38^{v}) matrimonii vinculo est adstrictus, tamen veluti procum quendam agere et quidem in publico non pudet, et ea pecunia sic profusa in osten-

Conclusion

Décrié entre autres par Pierre-François Sweerts, sur base d'œuvres comme *Beso los manos* ou *Strena*,[233] Nicolas Mameranus fut régulièrement ignoré des historiens de la littérature jusqu'à la parution de la monographie de Nikolaus Didier en 1915, qui demeure la seule synthèse sur l'homme et son œuvre. Tour à tour mémorialiste, polémiste, homme de cour, philologue, théologien, ce polygraphe a investi plusieurs champs de la littérature de circonstance. Parmi les contributions postérieures à Nikolaus Didier, c'est davantage le pédagogue et l'universitaire que met en avant Henry De Vocht, le poète que retrouve Desmed ou encore l'homme de cour, désireux de quitter Bruxelles et en quête de nouveaux mécènes, dans une Angleterre qui semble, pour un temps, revenir à la foi catholique, que portraiture Matthew Tibble. S'agissant du manuscrit de Bruxelles, il aura peu été question de pédagogie, de poésie ou de religion. Le *Commentarius, seu, Relatio de transitu Caroli V imperatoris per Franciam* appartient au genre qu'il a fréquenté par ailleurs, celui des itinéraires. Contrairement à l'*Iter Caesaris* ou aux *Caroli V imperatoris Augusti praecipuorum gestorum brevis ac perstricta in paucula verba*, l'itinéraire de la campagne de France resta inédit comme peut-être son *Itinerarium Caroli V de tota pene Europa peragrata*.

La situation de la transmission du texte, avant la découverte du manuscrit, était, somme toute assez habituelle. L'un des autres témoins de la guerre de 1544, le récit du siège de Saint-Dizier par l'Anversois Antonius De Musica reste dans cette situation compliquée d'offrir à l'historien une édition du 18e siècle et un manuscrit, en l'occurrence londonien, considéré comme perdu. La découverte du manuscrit permit non seulement d'augmenter le récit de l'offensive de plus d'un tiers des mots, mais surtout de fournir une dédicace autographe, en l'occurrence à l'un des relais les plus importants de la banque Fugger, Veit Hörl. Dédicace ne signifie pas en l'occurrence volonté d'édition. Pour obtenir une réalisation équivalente à l'*Iter Caesaris*, édité en 1547, il aurait fallu élaguer dans la forêt parfois dense des observations et digressions, peaufiner le style, composer une préface soignée, prévoir l'agrément du lecteur par des pièces annexes, souvent versifiées, que le

tationem inanem decentiorem forsam magisque commodum ac proficium inuenire, vsum poterat. »

[233] « Nicolaus Mameranus Lucemburgensis, orator et poeta, laureatus sed vulgaris. Sine laurea in publicum nunquam prodibat, seque mammam Maronis vocabat. Floruit in Aula Caesaris Caroli V. Senex, delirare coepit, v omnibus ludus esset » (Athenae Belgicae. Antwerpen 1628, 578). Cet aspect histrionique est rappelé aussi chez Valère André (voir n. 5) et Foppens (voir n. 5). Cette tradition perdura dans les quelques notices que l'on trouve sur lui au 19e s., voir p. ex. : P(etrus) Hofman(n) Peerlkamp, Liber de vita doctrina et facultate Nederlandorum qui carmina latina composuerunt. Haarlem 1838, 53f.

poète luxembourgeois affectionne particulièrement. Sans doute aurait-il fallu que la campagne de France fût un grand succès, et qu'il y ait eu une commande ou un marché.

Pour l'historien, ce témoignage « allemand », le meilleur, voire le seul, ajoute à la marge, bien des précisions concrètes par rapport aux sources italiennes et françaises disponibles. Il se trompe parfois, déborde souvent, mais son sens de l'observation le fait décrire les infrastructures et l'outillage militaire ou donner le temps qu'il fait.[234] Son attention à la géographie lui donne l'occasion de décrire la ville de Saint-Dizier ou de fournir bien davantage de distances entre les lieux de campement. L'homme de cour qui est à l'œuvre dans l'*Aula familaris*, dans la description des pompes de Charles-Quint et de Marie Tudor, laisse ici aller sa plume sur des festivités bruxelloises dont nous ne connaissions, sinon, que l'existence. L'événement devient parfois fait divers. Échotier, il traite une anecdote, on l'a vu pour le comte de Beichlingen ou pour le pendu de Saint-Jean-des-Vignes, autrement que ses collègues. Fut-il toujours un observateur direct ? Ce n'est pas sûr. Parfois il est le seul à transmettre un discours, celui de l'orateur à Saint-Dizier ou celui des fils du roi au reître allemand, mais souvent sa version n'a pas davantage de crédit que celles des ambassadeurs italiens. Il joue souvent au moraliste, avec Robert de Chalon, Wilhelm von Fürstenberg ou les deux nobles pris dans une querelle d'honneur à Bruxelles, sans commune mesure avec les querelles théologiques dans lesquelles il s'entremit à Cologne ou à Augsbourg.

Les poèmes, les dédicaces, les lettres, les avis de Nicolas Mameranus sont éparpillés dans au moins une soixantaine d'éditions et de rééditions différentes ; il édita les ouvrages d'autres, notamment grâce aux presses que son frère Henri avait établies à Cologne ; une trentaine de manuscrits sont associés à son nom. Il a été possible d'identifier l'hybrida currens de la dédicace à Veit Hörl dans plusieurs autres manuscrits. Pour d'autres manuscrits, la question reste ouverte du choix du type et du niveau d'écriture chez un auteur, qui devait produire dans des circonstances variées. Deux écritures posées de l'humaniste, des hybridae formatae un peu différentes, peuvent être identifiées, pour le *Carmen gratulatorium* de Vienne et le dossier de la conférence de Bruges d'une part, pour la *Strena* de Chicago et une lettre écrite d'Innsbruck d'autre part. Il aurait semblé logique que la main de la copie de travail de sa relation des pompes funèbres de 1558 fût la sienne, mais je n'ai trouvé à ce jour aucun autre exemple de cette semihybrida currens.

[234] Cette attention à la météorologie est récurrente : Didier (voir n. 5), 150–153.

Dans la *Relatio* comme ailleurs, le rappel par Nicolas Mameranus de ses origines, et son attention portée à la terre luxembourgeoise meurtrie est émouvante. C'est un grand plaisir de finir cet article d'hommage comme je l'ai commencé par une citation de sa préface à l'œuvre grammaticale de Nicolas Clénard qu'il dédie au maître luxembourgeois Ludovicus : « ... simulque tibi vel nomine patriae cui iure naturali semper prodesse, pro eo quod potest, unusquisque debet : tum vetustae amicitiae, quam hactenus et mecum absens, et cum fratre meo Thoma Mamerano Lucemburgensi inconcussam et perpetuam foves, gratia destinare placuit, in tuam pariter, ac pueritiae Lucemburgicae commoditatem ac usum ».[235] Le soin patrimonial et cette amitié demeurée ferme et constante valaient bien un itinéraire de Luxembourg à Bruxelles, en passant par la Lorraine.

[235] Philippen (voir n. 1), 61.

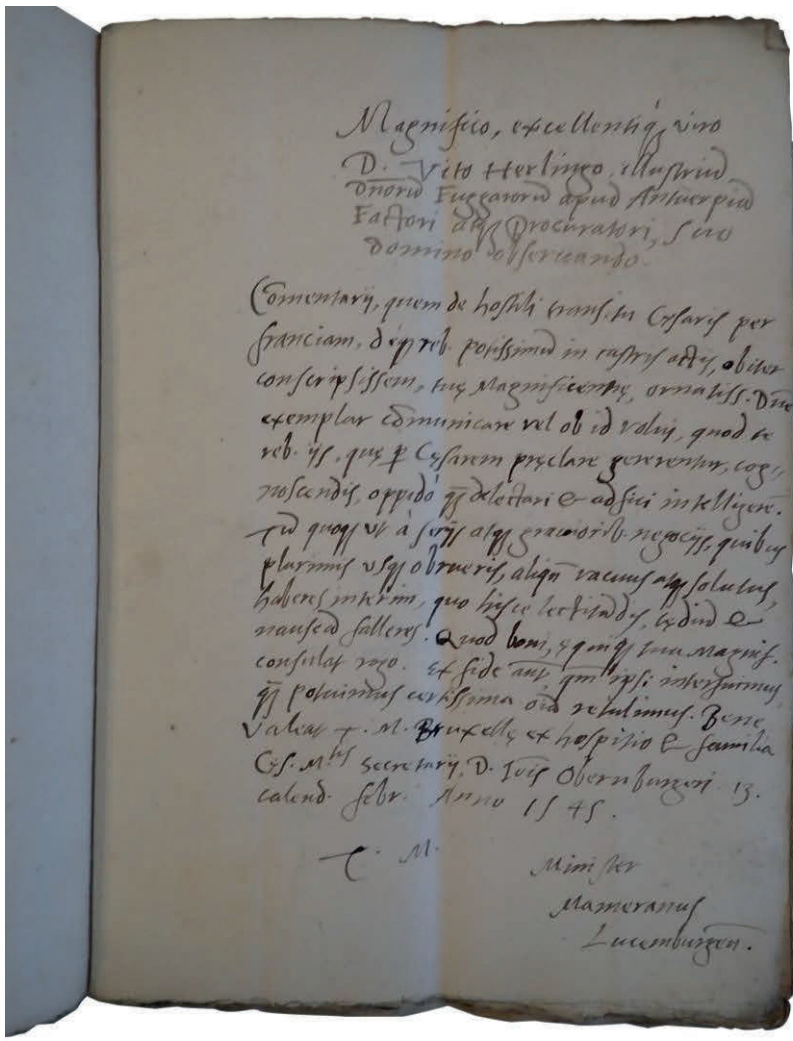


Planche 1
La dédicace de la *Relatio* à Veit Hörl
Bruxelles, AGR, ms. divers 1057, f. 1

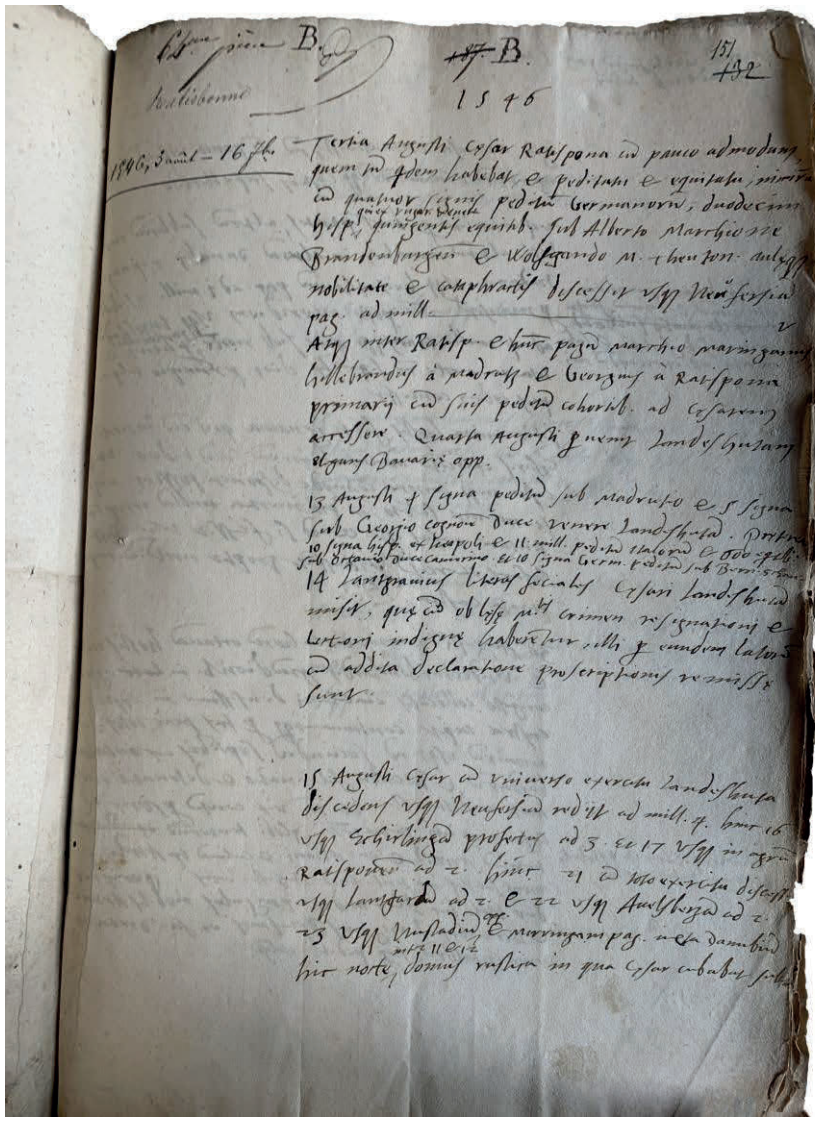


Planche 2
Bruxelles, AGR, Secrétairerie d'État allemande, Reg. 784, f. 151r

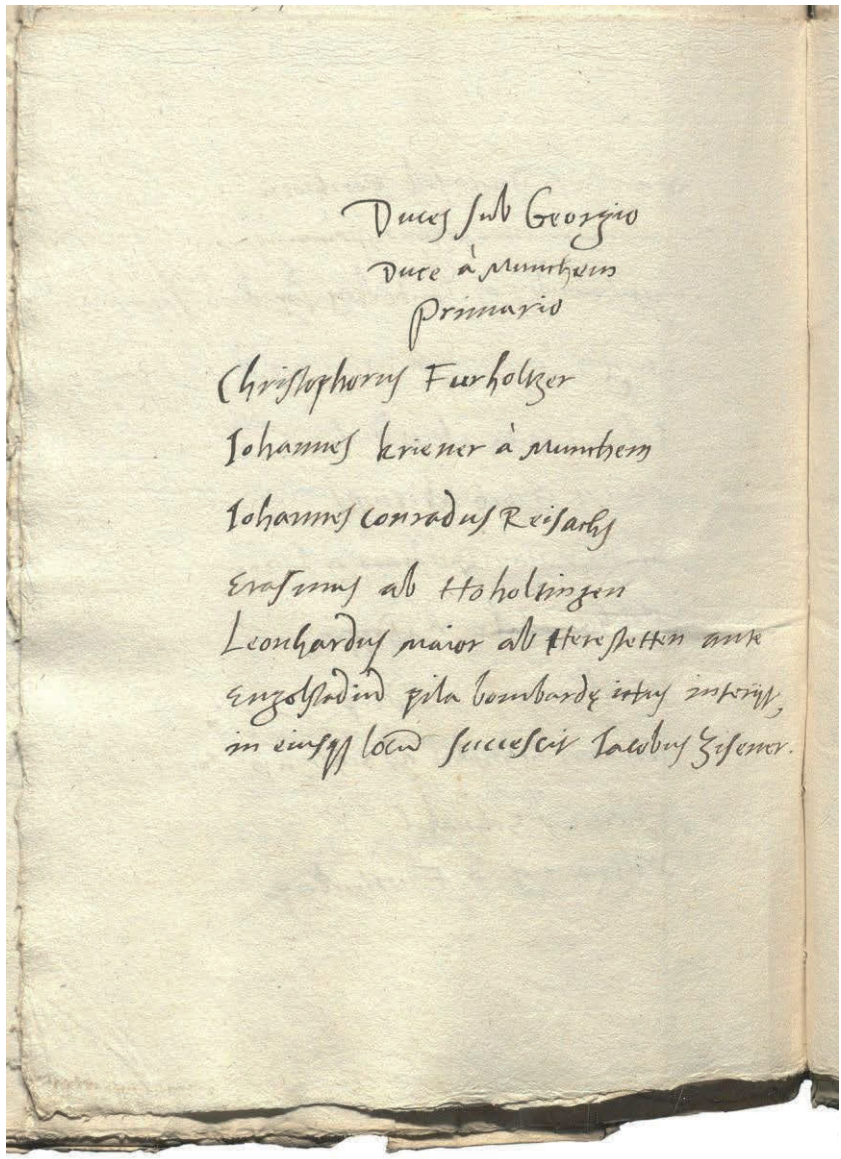
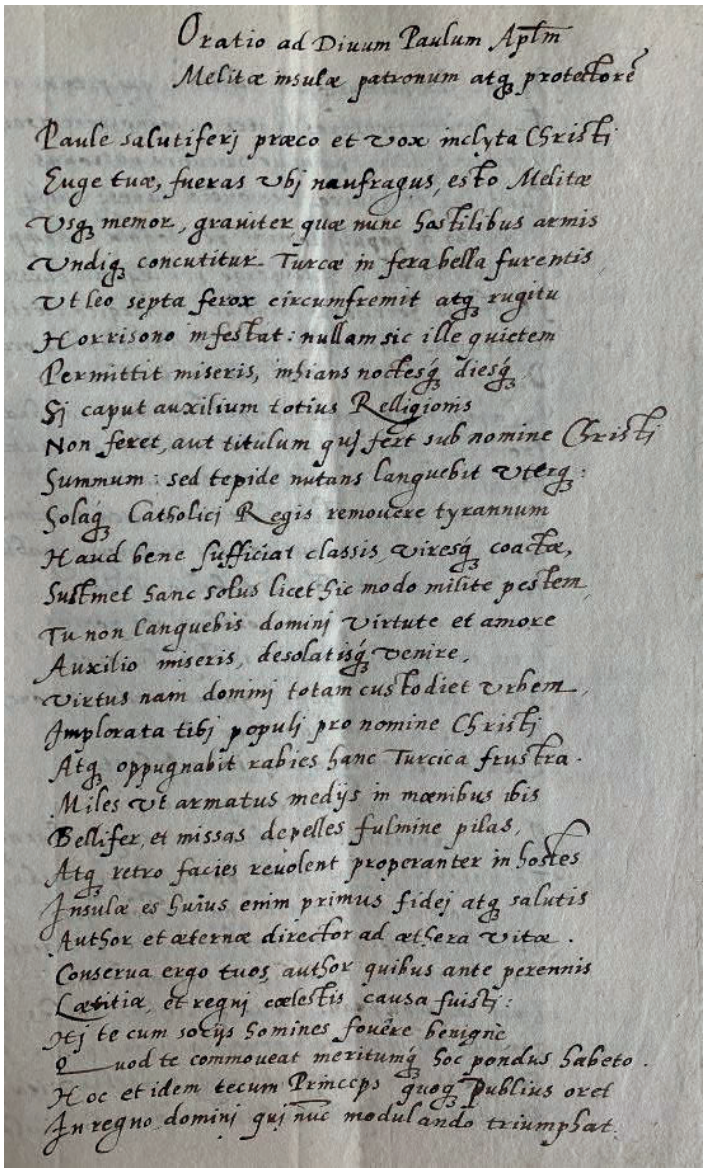


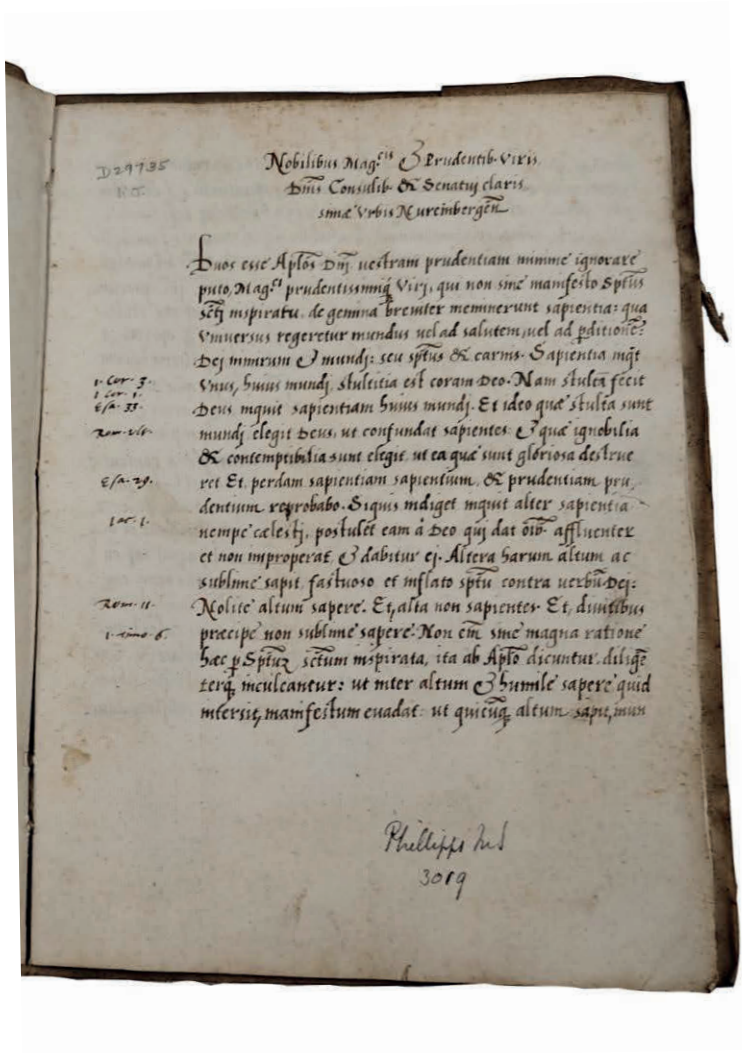
Planche 3
München, BayHStA, Abt. I, Kurbayern Äußeres Archiv,
Schmalkaldische Kriegssachen, Bd. 19, f. 558v



Oratio ad Diuum Paulum Aplm
Melitæ insulæ patronum atq; protectorē

Paule salutiferj præco et vox inclyta Christi
Euge tuæ, fueras vbj naufragus, esto Melitæ
Vsq; memor, grauiter quæ nunc hastilibus armis
Vndiq; concutitur. Turcæ in fera bella furentis
Vt leo septa ferox circumfremit atq; rugitu
Horrisono infestat: nullam sic ille quietem
Permittit miseris, infians noctesq; diesq;
Sj caput auxilium totius Religionis
Non foret, aut titulum quj fert sub nomine Christi
Summum: sed tepide nutans languebit vterq;:
Solaq; Catholicj Regis remouere tyrannum
Haud bene sufficiat classis viresq; coactæ,
Sustinet hanc solus licet sic modo milite pestem
Tu non languebis dominj virtute et amore
Auxilio miseris, desolatisq; venire,
Virtus nam dominj totam custodiet vrbem,
Implorata tibj populj pro nomine Christj
Atq; oppugnabit rabies hanc Turcica frustra.
Miles vt armatus medijs in mœnibus ibis
Bellifer, et missas depelles fulmine pilas,
Atq; retro facies reuolent properanter in hostes
Insulæ es huius enim primus fidej atq; salutis
Autsor et æternæ director ad æthera vitæ.
Conserua ergo tuos, autsor quibus ante perennis
Lætitiæ, et regnj cœlestis causa fuisti:
Hj te cum sociis homines fouere benignè
Quod te commoueat meritumq; hoc pondus habeto.
Hoc et idem tecum Princeps quoq; Publius oret
In regno dominj qui nunc modulando triumphat.

Planche 4
Bruxelles, AGR, Papiers d'État et de l'Audience 401, f. 60v



Nobilibus Mag.cis & Prudentib. Viris
Dnis Consulib. & Senatui claris
sinæ Vrbis Nurembergen.

Duos esse Aplos Dni uestram prudentiam minime ignorare
puto, Mag.ci prudentissimiq Viri, qui non sine manifesto Sptus
scti inspiratu, de gemina breuiter meminerunt sapientia: qua
Vniuersus regeretur mundus uel ad salutem, uel ad pditione?
Dei inimicum & mundi: seu sptus & carnis. Sapientia inqt
1. Cor. 3. Vnus, huius mundi, stultitia est coram Deo. Nam stulta fecit
1 Cor. 1. Esa. 33. Deus inquit sapientiam huius mundi. Et ideo quæ stulta sunt
Rom. vii. mundi elegit Deus, ut confundat sapientes: & quæ ignobilia
& contemptibilia sunt elegit, ut ea quæ sunt gloriosa destrue
Esa. 29. ret. Et perdam sapientiam sapientium, & prudentiam pru
dentium reprobabo. Siquis indiget inquit alter sapientia
Iac. 1. nempe cælesti, postulet eam à Deo qui dat oib. affluenter
et non improperat, & dabitur ei. Altera harum altum ac
sublime sapit, fastuoso et inflato sptu contra uerbu Dei:
Rom. 11. Nolite altum sapere. Et, alta non sapientes. Et, diuitibus
1. Timo. 6. præcipe non sublime sapere. Non em sine magna ratione
hæc p Sptuz sctum inspirata, ita ab Aplo dicuntur, diligē
terq inculcantur: ut inter altum & humile sapere quid
intersit, manifestum euadat: ut quicuq altum sapit, inun

Phillippi Ind
3019

Planche 5
Chicago, Newberry Library, VAULT Case MS Y 682.M308, f. 1r

Annexe
Transcription du manuscrit de la *Relatio*

Note sur l'établissement du texte

Le texte suivant respecte les graphies du manuscrit de Bruxelles (siglé *B*), sans normaliser l'orthographe, en particulier pour les diphtongues où le ę côtoie la forme *ae*. Les omissions et les variantes de l'édition (siglée *Wür*) sont reportées dans l'apparat. Les erreurs manifestes du manuscrit ont été corrigées. La décision de diviser le texte en 102 paragraphes est arbitraire, et dans la plupart des cas elle suit l'enchaînement chronologique des jours de l'année. Les abréviations usuelles de la philologie classique ont été utilisées dans l'apparat : *del.* (pour les suppressions), *iter.* (pour les répétitions), *om.* (pour les omissions), *ante corr.*, *post corr.* et *ex* pour les lieux variants impliquant des corrections. La transcription n'est pas munie d'apparat explicatif, car tous les personnages et les lieux cités sont identifiés dans la dernière partie de la contribution (au fil du récit).

***

[1] (1[r]) >Commentarius, seu, Relatio de transitu Caroli V imperatoris per Franciam cum exercitu omnique adparatu bellico anno 1544, authore Mamerano Lucemburgensi, eius expeditionis milite<.

[2]**1.** (2[r]) Magnifico excellentique viro, D. Vito Herlingo, illustrium dominorum Fugganorum apud Antwerpium factori atque procuratori suo domino obseruando.

Commentarii, quem de hostili transitu Cęsaris per Franciam deque rebus potissimum in castris actis, obiter conscripsissem, tuę magnificentię, ornatissime domine, exemplar communicare vel ob id volui, quod te rebus iis, quę per Cęsarem pręclare gererentur, cognoscendis, oppido quam delectari et adfici intelligerem. Tu quoque, vt a seriis atque grauioribus negociis, quibus plurimis vsque obrueris, aliquando vacuus atque solutus, haberes interim quo hisce lectitandis, tędium et nauseam falleres. Quod boni ęquique tua magnificentia consulat rogo. Ex fide autem quoniam ipsi interfuimus, quem potuimus, certissima omnia retulimus. Bene valeat, Tua

---

[1] **Tit.** Nicolai Mamerani commentarius de ultima Caroli V Caesaris expeditione anno MDXLIV, adversus Gallos suscepta *Wür*

[2] **1.** *om. Wür*

Magnificentia, M. Bruxellę, ex hospitio et familia Cęsaris maiestatis secretarii, D. Ioannis Obernburgen 13. Calend. Febr. anno 1545. Tuae Magnificentiae, minister Mameranus Lucemburgensis.

[3](3[r]) Quo tempore Caesar, finitis principum statuumque imperii comitiis, Spira discesserit, bellum in Gallum gesturus, et quo vsque singulis diebus perrexerit, quidque potissimum quoque die M(ameranus) castris actum sit. Relatio Mamerani Lucemburgensi.

[4]**2.** Caesar bellum in Gallum redintegraturus, 12 Maii, circa horam quartam a meridie, Ferdinandum Mantuanum, vice regem Siciliae, Lucenburgum versus a Gallis secundo iam occupatum, Spira profectum premisit, illud obsidione arctiore, magisque vicina, quam hyeme precedente erat, cincturum.

[5]**3.** Vigesima septima eiusdem, Lucemburgum a nostris obsidetur sub ducibus vice rege, et Vilhelmo comite a Furstenburgh.

[6]**4.** (3[v]) Vigesima nona, primarii in oppido Galli legatos ad viceregem in castra emiserunt, qui de oppidi deditione proponerent, petito quatuordecim dierum spacio, intra quod, nisi rex ipsorum de necessitate dedendi sese, interim admonitus, ipsis milite et commeatu succurreret, oppidum relinquerent. Vicerex, accepta dedendi voluntate, octo illis dies concessit, cum integra reliquarum rerum petitione, bombardas tamen omnes relinquerent.

[7]**5.** Sexta itaque die Iunii illucescente, oppidum dedidere, extrema rerum omnium inopia grauiter et intolerabiliter pressi. Non satis, non vini, non frumenti, panis aut farinę non aliarum rerum quicquam amplius superfuit, vt prorsus iam. Vltima illis etiam, cum bonis omnique fortuna relinquendi oppidi necessitas incubuerit, de ipsa autem deditione, vicerex statim Caesari, Spiram misso Veredario, significauit, qui (4[r]) septima eiusdem

---

[3] **Tit.** *om. Wür*

[4] **2.** 1544, Maius *in marg. B* || Mantuanum] *om. Wür* || Siciliae] Sicitii *B* || Spira profectum premisit] Spire praemisit *Wür* || arctiore] rectiore *ante corr. B*

[5] **3.** eiusdem] eiusdem mensis *Wür*

[6] **4.** relinquerent] relinquerent bona tamen omnia cum dato salvo conductu asportarent *Wür*

[7] **5.** vini] Vni *B* || non satis ... incubuerit] *om. Wür* || autem[1] *ex* etiam *B* || peruenit] peruenit et *Wür* || erectis] cum erectis *Wür* || curribus onustis] *inv. Wür* || secum] sectum *B* || Vncatas ... exercitus *om. Wür* || Toise] Joyeuse *Wür* || editum] et equitum *Wür* || Lotha ringiam] Lothoringiam *B* || Maxima ... clementia *om. Wür* || tam] *om. Wür* || petulanti ac] petulanti et *Wür* || ne dicam etiam licentia] *om. Wür* || etiam ac] atque *Wür* || atque[3]] et *Wür*

mensis eo peruenit. Exierunt autem, erectis et volantibus vexillis, cum bonis et praedis omnibus, cum equis et curribus onustis, relictis tantum grandioribus bombardis cum pilis et puluere nitrario. Ex lenioribus nonnullas secum auexisse feruntur. Vncatas vero, quas vocant simplices duplicesque, omne propemodum auexere contra mandatum viceregis, id quod impune auferre non debuisse recte videri debuerunt significatam ducibus et primoribus exercitus. Dux eorum primarius fuit comes a Toise, praefectus in Moson, saluusconductus eis a vicerege peditum atque editum vsque in Lotharingiam datus est. Maxima in hostem iam vltima necessitate pressum et adfertum rerum. Necessarium omnium omni facultate destitutum, presidiis etiam et succursione cum omni spe derelictum atque desolatum exercita clementia (4v) magnus praedatori hosti, totiusque eius ditionis vastatori concessus fauor, magna inquam nimis hosti, tam petulanti ac proteruo concessa libertas, vt ne dicam etiam licentia, qui paulo ante crudelitatem etiam ac ferociam cum scelere atque flagitio copularat. [8]**6.** Mamerum pagum amplum et elegantem, vno milliari ab oppido Lucemburgo distantem, incendio crudeliter ac furiose totum absumpsit atque deleuit incolas, qui non fuga ex templo euasissent omnes ferro sustulit, duosque ex iis, Michaelem videlicet Molitorem et Nicolaum Egidii, captos fune crasso de aratro abrepto manibus eorum hasta militari perforatis pertracto vsque Lucemburgum, in carcerem immaniter protraxit, in quo intra paucos dies cruciata miserabili tractationeque effera atque iniquissima, vterque vitam finiuit. (5r) Si vspiam in mundo terra est, quę breui temporis spatio Martis truculentiam atque ferociam ad extremum atque per omnia sensit, Lucenburgensis terra sensit, quae intra duorum annorum spatium, bis hoste dominante victa, bis eodem expulso ac fugato, recuperata est. [9]**7.** Quatuor maximorum exercituum incursiones atque impetim tulit. Quater grassantium, nunc hostium, nunc amicorum, irruptionibus vexata. Oppidum autem hi homines intra octo istos concessos dies plus vastauere atque destruxere quam toto ante anno. Conatique funt et ipsas bombardas, quas relinquere cogerentur, intra idipsum spatii corrumpere et inutiles facere intrusis atque adactis introrsum silicibus ac fimo. (5v) Relicte vero in oppido tot fuere numero -33 duplices cartunae, -27 cartunae simplices, -20 tam falconettarum quam aliarum

[8] **6.** crudeliter ac] crudeliter et *Wür* || ex templo *om. Wür* || Michaelem ... Egidii *om. Wür* || pertracto] pertractos *Wür* || protraxit] pertraxit *Wür* || cruciata] cruciatu *Wür* || effera] effexa *Wür* || atque per] per *Wür* || terra sensit] sensit *Wür*

[9] **7.** impetim] impetum *Wür* || ante] *om. Wür* || adactis] aductis *Wür* || in oppido ... 1500] in oppido bombardae, duplices cartaunae XXXIII, Cartunae simplices XXVII. Falconetae XX. Pulveris nitrarii dolia mille quingenta *Wür* || simplices] simplicos *B* || *post* nitrarii *del.* et *B* || Hic ... erat *om. Wür* || secundam] secundarum *B*

leuiorum bombardarum et campestrium, quas vocant pulueris nitrarii bombardici, dolia relicta sunt 1500. Hic adparatus bellicus anno prȩcedenti, post occupationem oppidi secundam, cum de pace inter Caesarem et ducem Cliuensem, ciuitatem succurrere Gallus, facto iam et aperto per terram Lucemburgensem transitu, decreuerat (sic) cognosceretur, totus eo inuectus erat. [10]**8.** Recuperato itaque Lucemburgo exercitus per Mediomatrices seu Metas versus Comercii castrum, translato in (6ʳ) Franciam, bello ad eam partem vbi Campania Gallica incipit, confestim ductus. [11]**9.** Finitis autem 10 iunii sub meridiem principum statuumque imperii comitiis, Caesar, circa horam nonam, sub ipsum ad domum consilii ingressum, praemisso ad iter ex fratre nepote Maximiliano, ipse eadem die statim post meridiem ad idem iter adcinctus, Spira discessit vsque Nustat oppidum comitatus Alberto marchione Brandenburgensi et Wolfgango magistro Theutonico, administratore Prussiae, deducente ipsum aliquantum ad itineris ingressum fratre Ferdinando cum Philippo, filio natu minore.

10. Vndecima Iunii venit Caesaream Luthrȩam.

[12]**11.** Duodecima, quae fuit dies sacramenti, (6ᵛ) ibidem quieuit solemnique et publicae processioni sacramenti misseque officio interfuit.

[13]**12.** Tertia decima profectus est vsque Zweyburg, vbi ab eius loci duce exceptus est magnifice.

[14]**13.** Quarta decima vsque Sarbrug in prandio, et illinc a prandio vsque ad Sanctum Naborem, in cȩna, quod oppidum vulgus vocat Santerfor. Eademque die Comercii castrum, paulo ante a vicerege obsessum, se dedidit. A quo deinde exercitus ad Liniacum obsidendum se transtulit.

14. Quinta decima, sub meridiem, Caesar Metas peruenit.

[15]**15.** Septima decima ad adlata sunt Metas ad (7ʳ) Caesarem noua ex Italia, nostros Gallici exercitus magnam partem vicisse, plurimaque hosti signa

---

[10] **8.** seu Metas *om. Wür*

[11] **9.** sub meridiem] sub merdiem *B*; sub meridiem *om. Wür* | | circa horam nonam sub ipsum ad domum consilii ingressum *om. Wür* | | eadem] eodem *Wür* | | Spira] Spina *B* | | administratore Prussiae] *om. Wür* | | Ferdinando] Ferdinando rege Romano *Wür*

[12] **11.** Duodecima] atque XII *Wür* | | solemnique] *om. Wür* | | sacramenti] *om. Wür*

[13] **12.** exceptus] acceptus *Wür*

[14] **13.** Santerfor] Santensor *B* | | Quarta decima ... Santerfor] XIV usque ad Sarbruck in prandio et illinc ad S. Naborem *Wür* | | dedidit] dedit *Wür*

[15] **15.** Septima ... esse] *om. Wür* | | Eadem die] et die fequente illuc *Wür* | | Metas] *om. Wür* | | illuc] istinc *Wür* | | rusticis] rusticus militibus *B*

diripuisse, caesos et captos ex hostibus quamque plurimos esse. Eadem die perductus est Metas comes Buchlinus, natione Germaniae superioris, captus non longe illuc a meieranis rusticis, quod militem Gallo conscripsisset, ipsique adeo iam signa aliquot peditum transmisisset.

[16]**16.** Nona decima venit Metas ad Caesarem equis cursoriis princeps Auranię, indicans Caesari Heluetios in via esse, vt ad Gallum transeant. Statimque eadem die, paulo ante medium noctis, cursorio equitatu a Caesare in castra ad viceregem ablegatus.

[17]**17.** Vigesima die comes Buchlinus sententia vltimi supplicii damnatus est: lecta in (7[v]) domo, ibi ad custodiam seruabatur, sententia est, praesentibus vicecancellario Nauio et D. Boisoto consiliario.

[18]**18.** Vigesima prima comes Buchlinus capite plectendus erat. Exstructum itaque in foro, iuxta aedem diui Symplicii, tabulatum, super quo decapitaretur. Illud circumscripserunt duo signa peditum Germanorum superiorum, expectatumque ibidem ab octaua vsque ad 10. horam est. Tandem Dominus de Lyra, qui nuntiauit comitem per supplices preces ducis Mauritii Saxoniae, et Alberti marchionis a Brandenburg ac maxime vicecancellarii, nam vita (sic) a Caesare esse donatum; statimque dimissa peditum corona est, et illinc discessum.

[19]**19.** Vigesima quinta venit Metas dux Lotharingiae cum fratre episcopo Metensi, ob patris paulo ante vita defuncti seria (8[r]) apud Caesarem negocia. Vltimaque eius die Metis discessit vna cum fratre. Eademque 25 Iunii, cęlum tristari in obscurum cępit nubibusque morantibus obduci. Pluere ac grandinare per interualla abruptis et vicissitudinariis tempestatibus aerque frigidissimus fieri ac pene hyemalis et qualis in Aprili mense fere existere solet. Qui tamen eo anno praeter naturam ita calidus existit, vt vicem Iunii subisse Iunius ipsius naturam induisse videri potuerit. Durauitque illa caelitam tristis et inconstans facies ille aer turbidus et intempestus vsque ad vltimam Iunii paucis interdiu, vnus aut alter interim

---

[16] **16.** cursorio equitatu] *om. Wür*

[17] **17.** Ibi] ubi *Wür* | | est] *om. Wür* | |

[18] **18.** Vigesima ... Buchlinus] Altera die *Wür* | | itaque] *om. Wür* | | super quo decapitaretur] *om. Wür* | | circumscripserunt] circumseperunt *Wür* | | Tandem] Tandem venit *Wür* | | Lyra] Lyna *Wür* | | nuntiauit] indicavit *Wür* | | Mauritii] Mauritii ducis *Wür* | | Alberti marchionis] *inv. Wür* | | a Caesare esse donatum] donatum esse a Caesare *Wür* | | discessum] dicessum *B*; statimque ... discessum] *om. Wür* | |

[19] **19.** vita] *om. Wür* | | die] Deus *B* | | Eademque 25 Iunii ... nullus *om. Wür* | | aerque *post corr. B*

dies totus et siue aliqua pluuia exstitit, siue nubibus certe pluuiam inualentibus nullus.

[20]**20.** (8[v]) Vigesima sexta suspensus est Metis in foro iuxta aedem diui Simplicii quidam Carolus Treuirensis explorator Galli, quod Spirę in comitiis principum fuisset ac omnia, quae ibi acta et tractata essent, ad Gallum transcripsisset.

[21]**21.** Vigesima nona, post decem dierum obsidionem, Liniacum capitur, sed in ipso iam adsultu, atque irruptione, magno clamore deditur in gratiam et clementiam Caesaris. Ob quam dedendi oppidi vsque in vltimam horam prorogatam traditatem multi cęsi funt, seuiente in caedem recenti militis ira, quae ex abrupto et insperato mitigari ac deponi facile ad quietem non potuit capti autem ferme omnes sunt ipse eius loci comite eiusque fratre comite de Rossii et Bria (9[r]) ac domino de Sene, qui Maranum oppidum prodidisse fertur, deductique hi sunt Metas ad Caesarem et illinc deinde in Brabantiam missi. In oppido vero ingens comeatus inuentus est: vimque dolia 1500, biduoque post, duorum signorum peditum Germanorum presidiis in oppidum collocatis, exercitus illinc ad Sanctum Desiderium oppidum obsidendum traslatus est.

[22]**22.** Sexta Iulii, Caesar Metis discessit vsque Pontomosse seu Pontem Mosae, praemissis impedimentis, quę magna ex parte per Metas ducta ex terra Lucenburgensi uehentia, praesertim bombardas et sexaginta scaphae pro pontibus naualibus in transitu trans flumina obiter iacendis. Quae totidem curribus circumuehebantur et 14 molę frumentariae, quae septem vehebantur curribus.

[23]**23.** (9[v]) Octaua die vsque Mannuuil et nouum castrum profectus est.

24. Nona Tullum venit, imperialem in Lotharingias ciuitatem.

---

[20] **20.** aedem] *om. Wür* || explorator Galli] *inv. Wür* || ac] et *Wür* || et tractata essent] fuerant *Wür*

[21] **21.** adsultu] adsaltu *Wür* || et clementiam] *om. Wür* || in] ad *Wür* || traditatem] tarditatem *Wür* || in caedem] *om. Wür* || recenti] recentis *Wür* || insperato] *om. Wür* || ac deponi facile ad quietem] *om. Wür* || ferme] fere *Wür* || ipse] cum ipso *Wür* || Rossii] Russii *Wür* || Sene] Senej *Wür* || Maranum] Marianum *Wür* || deductique] deducti *Wür* || hi sunt] fuere *Wür* || et illinc] ac *Wür* || ingens] magnus *Wür* || vimque dolia ... collocatis] collocatisque in eo duorum signorum peditum Germanorum praesidiis *Wür*

[22] **22.** Iulius *in marg. B* || Pontomosse seu] *om. Wür* || uehentia] venientia *B* || bombardas] bombarde *B* || scaphae *post corr. B* || Quae ... circumuehebantur] quae inter LX scavae pro pontibus navalibus *Wür*

[23] **23.** et] at *Wür*

[24]**25.** Decima vsque in Pange pagum.

[25]**26.** Vndecima in Grannauso pagum vno milliari citra Liniacum.

[26]**27.** Duodecima in Steinuil pagum.

28. Tertia decima in castra ad S. Desiderium oppidum venit.

[27]**29.** Quarta decima, circa horam a meridie quartam, egressi sunt oppido Sancto Desiderio circiter quingenti pedites, deducentes paulo extra oppidum duos equites ad regem profecturos, statimque illis in viam qua tenderent constitutis regressi in oppidum sunt nostris in velitationem ad confligendum, ob celeritatem improuisam, et distantiam non prodeuntibus. (10[r]) Eademque die, quidam ex nostris grandiorum bombardarum sagittariis, in vallum oppidi eiaculaturus, submissus forte bombardam dirigens, vno ictu quinque Hispanos pedites in excubiis ante bombardas ad suffossa munimina stantes, sustulit captusque propterea est ob negligentiam. Eademque adhuc die princeps Auraniae, cum forte cum vicerege vsque in suffossas munitiones ante bombardas iuxta oppidum prodiisset, eiaculatu bombardae hostilis. Laetaliter laesus est, pila bombardae emissa, forte lapidem quendam in aggere a fossoribus suggesto, recta ante principem eiectum tetigit, qui subito impetu impulsus, principis humerum sinistrum rapiens perfregit ipso vicerege iuxta adstante, simulque in terram corruente, sed fortuna non simili. (10[v]) Praeterea eadem adhuc die quidam Hispanus pedes bis de excubiis et praemunitionibus vsque in vallum oppidi bombardarum fulminibus iam demolitum cucurrit saluusque ad suos rediit.

[28]**30.** Quinta decima, mane ab hora nona fere vsque ad duodecimam, oppidum Sanctum Desiderium irruptione violentia sed frustranea instituta,

---

[24] **24.** Pange] Pungii *Wür*

[25] **25.** *om. Wür*

[26] **26.** *om. Wür*

[27] **29.** oppido Sancto Desiderio] oppidum *Wür* || confligendum] confligendum aut impediendum regressum *Wür* || ob celeritatem] ab celeritatem *Wür* || distantiam] distantiam loci *Wür* || Eademque die ... negligentiam *om. Wür* || Eademque adhuc die] Eadem die *Wür* || ante] aut *Wür* || hostilis] hostitu *B* || principis *ex* priceps *B* || Praeterea ... rediit *om. Wür*

[28] **30.** instituta] *om. Wür* || succedentium Germanorum Superiorum] Germanorum succedentium *Wür* erant quoque ... antellexissent *om. Wür* || || sequentur *lectio incerta B* || illę] ullae *Wür* || expeditiorem] expeditionem *Wür* || partem] partim *Wür* || conglobatique] *om. Wür* || lapidibus igni ferro] *om. Wür* || atque eminentior] *om. Wür* || utrumque ex propugnaculis et ex rectomente bombardis] ex utroque propugnaculo bombardis *Wür* || Non enim … erat] *om. Wür* || id quod] id quod et *B* || obpugnationem] expugnationem *Wür* || iam[1] *om. Wür* || parati] parari *Wür* || Vallus

obpugnatum est. Primum per quinque signa Hispanorum, deinde per totidem succedentium Germanorum Superiorum erant quoque totidem signa Germanorum Inferiorum. In eandem obpugnationem successura, in infeliciter rem prioribus cessisse cognouissent, sequentur. Item frustra et cum simili discrimine, idem tentaturos antellexissent. Nam cum ab ea tantum parte illa irruptio instituta esset, (11r) qua vallus disiectus iaceret iniurique demoliti hiatus pateret, nec scale illę ad expeditiorem celerioremque conscensum allate et admotę essent, facile, qui intus erant, hostes in eam partem turmatim cumulati conglobatique nostros vago adcursu pertinaciter instantes, bombardis, balistis, hastis, telis, lapidibus igni ferro et aqua feruenti repulerunt; praeterea, cum ille oppidi locus eleuatior atque eminentior esset, et ad angulum alteram muri quadraturam contingentem iaceret, facile nostri vtrumque ex propugnaculis et ex rectomente bombardis impeti ac feriri potuerunt. Non enim sapienter adeo ad eam partem bombardis ad opugnandum percuti tentatum oppidum erat, id quod Petrum Ludouicum, primarium Hispanorum, virum rei militaris expertissimum, minime latuit, (11v) praedixit enim omnino difficilem pergrauemque eam fore obpugnationem propter commoditatem quam ex eo loco hostes in nostros haberent et ob id cum eam institui iam et parati cognosceret, illico se in lectulum coniiciens, valetudinarium finxit. Vallus tamen oppidi cum ipso muro sic fine ea ipsa parte bombardarum pilis ac tonitruis disiectus atque demolitus, vt cuius puero facilis et sine magna molestia vsque in uestigium ascensus patere potuerit, sicuti et in fossam descensus ascensusque, quae nec alta nec ampla existit, neque in praecepto tendit, sed decliui ac supino vtrumque latere molliter adsurgit. Atque ego, post deditionem oppidi experiri volens ascensus difficultatem de imo vsque in (12r) summum, rectus siue vollo manuum iuuamine aut cuiusquam rei apprehensione ad curri et tum reparatus iam tum magna ex parte vallus erat hiatusque obstructus, qui irruptionis tempore patuit. Longe autem difficilior illa Durensis obpugnatio anno superiore fuit. Vbi nec hiatus tantus nec tam leuis ascensus patuit, ipsaque fossa. Longe fuit alia et tamen ibi acriter ac constanter hic sequiter ac remisse adcursum est. Ibi violentus impetus et continuus hic leutus ac remissus magisque minabundus quam in rem serius visus est. [29]**31.** Quanquam autem non

---

tamen ... visus est *om. Wür* | | tonitruis] tonitrius *B* | | *post* disiectus *del.* ipsa *B* | | uestigium] uastigium *B* | | ascensusque *del. B*

[29] **31.** autem] *om. Wür* | | caussae non expugati oppidi] oppidi non expugnati *Wür* | | praepopera *B*; praeproperem *Wür* | | tantis] tantisper *Wür* | | tuto] *om. Wür* | | admissum] ad indivisum *Wür* | | successum *post corr. B* | | et munimenta Germani] *om. Wür* | | deduci] diduci *B* | | Deducti ... declinassent] *om. Wür* | | veritius] vnitius *B*

minimum caussae non expugnati oppidi Hispanorum praepropera in adcursum festinatio dederit. Nam vt primum in suffossiones et munimenta (12v) deducti essent, confestim in irruptionem apertam et adsultum exilierunt, non expectantes tantis, donec et Germani tuto sub munimenta induci possent ad continuum et admissum successum. Hostis enim, vbi vidit ab Hispanis aperte ad cursum intenturi, illico ita Bombardarum iaculis vndique fulminabat, vt sine magno discrimine in suffusiones et munimenta Germani deduci nequirent, quę res alteros ab alteris vtrosque ab se inuicem discipauit. Deducti enim ante irruptionis mitium, cum bombardarum densior rabies adhuc quieuerat post suffossiones et munimenta, si fuissent plane et veritius et confidentius in eam incubuissent nec vllum discrimine qualibet magnum etiam declinassent. [30]**32.** Qua de re, motus comes (13r) Vilhelmus plane putauit rursum eadem die aliam magis ordinatam et compositam irruptionem instituendam, verum viceregi non visum est esse consultum quod nollet iterum militem in pericula mittere. In ea obpugnatione periere ex nostris tam Hispanis, quam Germanis, circiter 178, vulnerati autem 132, ex quibus multi postea mortui sunt, ex prefectis seu capitaneis periere Eidel Fridericus comes a Zorn et Curtauilla duces, ac Regel signifer, Germani, et Adolphus a Carauagal et Rugomes Iala, Hispani. At Iamboa et Pagan et Antonis Morenus, Hispani et ipsi laesi tantum. [31]**33.** Eademque 15 die a meridie, vita defunctus est princeps Auraniae ex vulnere et ictu bombardę, pridie eius diei accepto, non sine (13v) ingenti Cęsaris, totiusque exercitus maiore. Ob cuius Rinus mortem, dignum castigatione, non clementia dignum asperitate, oppidum erat, quod tantum et iam rarum principem interritioni dederit. Dignus enim optimus princeps omnino longiore vita erat, si ita visum superis fuisset, aut potius si ita sibi ipsi visum fuisset. Sua enim ipsius culpa periit qui temere se et sine vlla necessitate, aut secuturo inde aliquo fructu, in tam manifesta et aperta

---

[30] **32.** Qua de re motus comes Vilhelmus plane putauit] putavit comes Wilhelmus a Furstemberg *Wür* | | et compositam] om *Wür* | | pericula] periculas *ante corr. B*; periculum *Wür* | | ex quibus multi postea mortui sunt] numerati sunt *Wür* | | seu capitaneis] *om. Wür* | | Eidel Fridericus comes a Zorn] Idelfridus comes a Gortt *Wür* | | Curtauilla] Curtaville *Wür* | | Regel] regis *Wür* | | et Adolphus] Adolphus *Wür* | | Carauagal] Carvajal *Wür* | | Rugomes] Ruy Gomez *Wür* | | At] verum *Wür* | | Pagan] Pagon *Wür* | | Antonis Morenus] Antonius Murenus *Wür* | | et ipsi] *om. Wür*

[31] **33.** defuntus] functus *Wür* | | et ictu bombardę] *om. Wür* | | Cęsaris] Caesares *Wür* | | Ob ... dederit *om. Wür* | | Rinus] *lectio incerta B* | | interritioni] internetioni *B* | | omnino] *om. Wür* | | visum fuisset] *om. Wür* | | Sua ... immisit] *om. Wür* | | inde] *lectio incerta B* | | atque] et *Wür* | | inconsultę] inonsultę *B* | | manifestis se et euidentibus exponit] evidentibus se exponit periculis *Wür* | | res] vel *Wür* | | magna] *om. Wür* | | Neque ... considerari *om. Wür* | | suspectus] suspectiis *ante corr. B* | | similioribus] *lectio incerta B* | | emansit] emanserit *B*

pericula, in loca omni discrimine plena immisit. Non enim fortitudini, sed temeritati atque inconsultę audaciae adscribitur, vbi princeps, quem tanti refert viuere et incolumem esse tam manifestis se et euidentibus exponit, nulla res necessitate (14r) vrgente magna vel commodo inuitante maximo. Neque enim excusat, quod cum sua quisque pericula nesciar, fieri it ea vitare aut declinare non possit. In locis enim non suspectus nec opinione periculorum obnoxiis, istud excusat. In similioribus autem locis vbi tam aperte periculorum omnia plena sunt, nemo nescire ea potest. Scita vero et pręuisa quis non euitare poterit ? Omnino ille ea prorsus euitauit, quisquis longius sustiterit, et extra eiaculatum emansit ciuitatis enim facies ad capiendi aut expugnandi commoditatem consideranda si est, id eminus etiam et citra eiaculatum fieri potest et a priuatis aut non ita magni nominis viris propius perspici et considerari. [32]**34.** Oppidum autem Sancti Desiderii paruum est, et in plano situm, fluuium Matronam (14v) ad duos circiter iactus lapidis praeter fluentem habens, ex quo brachium maxima difficultate atque sumptuoso opere ad meridiem desumptum vsque ad ipsa fere moenia deductum est, ad molam pro porta, quę meridiem spectat, impellendam, a nostris vero statim suffossis aggeribus refractisque et remissis munimentis, ademptum et in Matronam reuocatum; forma autem ferme quadrangulari est, passus ab vno quadrangulo ad alterum continens 453. muros habens humiles et pressos, multis in locis lambenti hedera vagantique obductos et mollutos, vetustemque macerie soluta hiantes, laceros ac semicollapsos, sed vallo intus ex terra recens ingesta, munifastigio ac summitati (sic) (15r) ęquato firmatos, corbibusque munitoriis super collocatis munitos et protectos. Ab occidentali plaga, qua bombardis feritum est ac percussum altius ac editius, multoque quam in reliquis partibus munitius. Fossam neque aliam habet neque latam nec praecipitem, nec stagnantibus aquis formidabilem et inaccessum, sed decliuem iacenteque ac resupino vtrinque latere ex imo ad summum

---

[32] **34.** plano] pleno *Wür* | | fluentem] fluentum *ante corr. B* | | maxima difficultate atque] *om. Wür* | | vero] *om. Wür* | | refractisque et remissis] et revulsis *Wür* | | ferme] fere *Wür* | | passus] passus communes *Wür* | | 453] DLXXIII *Wür* | | lambenti hedera vagantique] vaganti haedera *Wür* | | mollutos] muolutos *B* | | et muolutos ... semicollapsos *om. Wür* | | munifastigio ac] muri fastigio *Wür* | | corbibusque ... protectos. *om. Wür* | | Ab[2]] Ad *ante corr. B* | | ac percussum] *om. Wür* | | aliam] altam *Wür* | | nec stagnantibus ... pedes altam *om. Wür* | | iacenteque] iacentique *B* | | ac molli alluuione] *om. Wür* | | Sed ita ... deiecerunt *om. Wür* | | *post* lacerarunt *del.* quemque *B* | | dereptum atque] *om. Wür* | | semilaceris ex vetustate] *inv. Wür* | | hiatibus *lectio incerta B* | | et hiatibus fissuris] *om. Wür* | | sportisque munitoriis circummunitum] *om. Wür* | | vnam] *om. Wür* | | continuam] *om. Wür* | | propugnaculum quoddam] propugnaculum *Wür* | | nisi quod sacellum ad orientem fenestrata habet] *om. Wür* | | Hoc oppidum] Quod si oppidum hoc *Wür* | | si] *om. Wür* | | et percussum plane sustinere non potuisset] plane sustinere non potuisset *Wür*

assurgentem, nusquam nouem aut decem pedes altam, peneque vndique siccam, nisi quod exiguo riuulo ex fluuiolo quoddam ad orientem estiualem iuxta deducto per medium circumcurrente, leuiter ac molli alluuione irrigatur. Sed ita stricto et augusto meatu, vt manubulando (15v) passu transgredi queas ac rudique in fossam etiam pueri citra difficultatem descendere et ingredi possunt. In medio oppidi turris templi, cęteris ędificiis eminentior extat, eam nostri eum hostes bombardas aliquot in eius fastigium sublatas erexisse conspicerent, quibus cladem et pericula in castra immitterent, statim tormentorum bellicorum tonitruis ac pilis pulsatim lacerarunt, peneque totam deiecerunt. Castrum quoque ad orientem habet, fossa tantum intercurrente ab oppido dereptum atque diuisum. Muris quidem altis, sed semilaceris ex vetustate et hiatibus fissuris, vallo tamen intus nouo et ipsis muris ęquato, sportisque munitoriis circummunitum (16r) intus tamen nulla prorsus habet ędificia, sed vnam planam, continuam aream, muros vndique ac vallum adtingentem, vt potius propugnaculum quoddam, quam castrum dici possit, nisi quod sacellum ad orientem fenestrata habet. Hoc oppidum ad septentrionem vel inter orientem et meridiem bombardis tentatum si fuisset et percussum plane sustinere non potuisset, quin et immensum hiatum disiectionemque accepisset et faciliorem, propter maiorem planitiem, suffossione pro bombardarum atque excubiarum munitionibus difficiliores habuisset. Ea tamen difficultas facile per fossorum industriam vinci et perfrungi poterat (16v) Oppido circum se vicina habet ad orientem Limacum in Lotharingia milliaria. Ad occidentem Vitriacum ad 3 milliaria. Ad meridiem Vaschii oppidum ad 3 milliaria. Ad septentrionem Baram in Lotharingia ad 4 milliaria.

[33]**35.** Sexta decima die, cessatum et supersessum est ab omni bombardarum eiaculatione fere vsque ad ipsam oppidi deditionem caeptumque suffodi oppidum, et cuniculis subterraneis ab ea parte, qua bombardarum impetu percussum est indisiectionem et ruinam per subpositum puluerem

[33] **35.** et supersessum] *om. Wür* || et ruinam ... uitrarium] *om. Wür* || subpositum] subpostum *B* || seu collis ... propemodum *om. Wür* || falcibus] fascibus *Wür* || amplius et] *om. Wür* || ac cumulari] *om. Wür* || cum suis corbibus minutoriis supercollatis] *om. Wür* || vini] bini *Wür* || per singulas pedites] *inv. Wür* || tecti] texti *Wür* || et occulti] *om. Wür* || simul iunctim] ac iunctim *Wür* || simulque aer ... posset] *om. Wür* || ante obpugnationem] antea *Wür* || sine dubio ... esset *om. Wür* || oppidum] oppidi *B* || ac dispendio] et dispendio *Wür* || oppidum] oppidum fuisset *Wür* || aerem desuper haustum] *inv. Wür* || et sufflatum] atque sufflatum *Wür* || atque ventum ... poterunt] *om. Wür* || frustraneum] frustranes *B* || At] At vero *Wür* || omnia] omnino *Wür* || quod iam ... poterat] *om. Wür* || Interimque] Interim *Wür* || maturantur] maturabantur *Wür* || Salmonensis] de Salmis *Wür* || iniecti] emissi *Wür* || incendium] incendum *B* || suffenderentur] suffunderentur *Wür* || flammaque ... prouolitarent] *om. Wür*

vitrarium suspendi. Aggerque seu collis, quem Germani cattum Hispani ac Itali caballerum vocant, propemodum iuxta oppidi fossas de egesta per suffossionem ex cuniculis terra deque frondium ac ramorum (17r) sarmentorumque falcibus interpositis, ita amplius et spatiosus erigi ac cumulari cęptus, vt decem bombardarum quę super veherentur, cum suis corbibus minutoriis supercollatis, capax esset. Praeterea duę fossę ita altę et late, vt vini per singulas pedites intra terre eminentiam tecti et occulti, simul iunctim cum armis ingredi possent agi caepte, quę vsque ad ipsas oppidi fossas, bifurcato in ipsas exitu decurrentes, perductę sunt, cratibus ligneis superpositis intectę, ne lapidum iniectu per eas ingressuri, lędi ab hoste possent simulque aer et lux transeuntibus per earum cancellos et texturę raritatem immitti et translucere posset. Quę fossę, si ante obpugnationem factę fuissent, sine dubio per eas (17v) vsque in oppidum vallumque a nostris, tuto et absque vllo discrimine, adcursum peruasumque esset, captumque sine magna difficultate ac dispendio oppidum. In ea oppidi suffusione adfuere et folles ad explorandum per immissum aerem desuper haustum et sufflatum si qua contra ab hoste foderetur; tum quoque ad prebendum fodientibus aerem, atque ventum. Irritus enim labor et maius est in huiusmodi cuniculationibus, vbi hiatus (18r) quispiam et aeris reciprocatio ex aduerso aut quacumque ex parte fatiscit ac patere incipit. Contra fossum quoque ab hoste in oppido constituto duabus in partibus patentissime erat, sed incussum et frustraneum. Nostrorum enim cuniculi sic erant instituti ac ducti, vt reperiri a contra fodientibus non potuerunt. At cum omnia parata et in finem ferme perducta essent, vt nihil praeter experimentum et secundarius obpugnandi conatus restaret, deditum oppidum est, quod iam sine difficultate siue magno periculo vi eripi et expugnari poterat. Interimque dum istę suffissiones et cuniculi maturantur, comes Salmonensis Germanus, mirabiles quosdam rara arte ac (18v) miranda globos parat, qui per bombardas iniecti, incendium inextinguibile inferrent, vt quo plus aquis suffenderentur, hoc magis magisque ignescerent, flammaque veluti addito fomento intensius augeretur, nec loco ardentes manerent sed tamquam subsultantes continuo motu prouolitarent. [34]**36.** Eadem die is captus est quidam explorator, qui bis de oppido in castra egressus, vt in ipsis quae agerentur, ad suos referret.

37. Septima decima, circa horam quintam a meridie, idem explorator in castris, vbi Cęsar agebat, iuxta flumen ad annosam arborem suspensus est. Eodemque pene horae puncto, intemperies cęli atrocissima cum ventorum subito et violento et impetu coorta est.

[34] **36.-38.** *om. Wür*

[35]**38.** Octaua decima, adlatę sunt in castra ad Caesarem per Francfordiense nuncium (19[r]) literę credentiales regis Gallorum ad ipsos Francfordianos missae, cum informatione ipsius legati seu oratoris quem ad ipsos cum dictis credentialibus rex miserat. Eae autem credentiales, forma communi, qua solent ad hunc ferme modum scriptae erant spectabiles magnifici synceri dilecti. Mittimus hunc magnificum N. oratorem nostrum fidelem dilectum ad vos cum mandato magni momenti, qui vobis has nostras litteras reddet. Eique commisimus, vt nostrum in vos animum ac voluntatem verbis nostris exponat, ad quod vos scire, propter vtilitatem vestram ex nostra erga vos beneuolentia operae precum esse duximus. Cui oratori nostro, vt fidem in iis quae verbis nostris dicturus est aeque ac si nos ipsos coram loquentes (19[v]) audiretis, dare velitis, obnixe rogamus. Informatio autem, quam ille orator cum credentialibus (quando ipsemet vsque Francfordiam, propter obseruatos et obsessos limites pertingere non potuit) ad Francfordiensem transmisit prolixa minus et verbosa fuit. Exposuit enim post longum ac spaciosum prooemium multasque et varias Francfordienses et Germanos laudes, quemadmodum non potuerit per hostes et limitum atque viarum obseruatores eo vsque peruadere, vt coram vobis ea quae nunc praescripta missa referre cogeretur ageret. Quam rem indignitate maxima et nostrorum temporum iniquitati, per locos communes expatiatus, eleuat atque exaggerat. Mandatum autem magni illius momenti, (20[r]) de quo credentiales ex persona regis loquebantur, erat vt liceret mercatoribus Germaniae presertim imperii (quod miratur sibi inimicum veluti re quicpiam graui offensum esse declaratum quamque vix id se credere posse dicit), libere negociari et indisturbare per totum suum regnum cum quibusuis mercimoniis. Exceptis tantum iis, qui pertinaciter cum hoste commouissent, preterea verbis sui regis hortatur, ne vanis libellis ac famosis de ipso ab hominibus lenibus ac temerariis editis falsisque rumoribus de ludis parisiis publicatis in contumeliam Caesaris et Flandrorum passum sparsis ac disseminatis deque confoederatione Turcae et Aenobardae, ac moneta vtriusque simul effigiem atque inscriptionem continente percussa, credant. Nam falsa esse ea omnia et commentitia. Ipsumque cum Turca aut Barbarossa nullum vnquam fedus contra vllum christum principem; neque habere (20[v]) neque vnquam habuisse illum aliter quam publicum et communem christiani orbis hostem. In hac pugnatione sui regis tam erat sermo et copiosus, vt tedio et nausea onerare, vel quemuis potuerit maxime ociosum. Nunc autem difficile est ac graue

[35] **38.** *post* ille *del.* cum *B* | | vobis[2]] verbis *B* | | Germaniae] Germanae *B* | | esse[2] *post corr. B* | | commouissent] commuassent *B* | | pugnatione] pugatione *B* | | fuerint] fuit *B*

persuasione inducere, vt quae nigra sunt candida et quae candida nigra videri debeant. Aut quae in propatulo sunt et in omnium oculos et aperto et conspicuo lucent, sic tollere velle, vt ne quidem cerni, vel a prope intuentibus possint, sic negare visa tanquam numquam visa fuerint. Hoc est enim splendorem soli negare et lucem diei.

[36]**39.** Vigesima tertia, egressi sunt castris sub inumbrantem iam noctem Mauritius dux Saxoniae et Albertus marchio Brandenburgensis cum bis mille equitibus et quatuor mille peditibus ac 15 grandioribus bombardis, (21[r]) quas secum prouehebant, ad occupandum Vitriacum oppidulum 3 milliaria a castris, in quod quingenti Gallorum equites et duo millia peditum ingressi ferebant, atque postridie mane, circiter horam octauam illuc peruenientes, confestim impetu facto illud diripuerunt sed nemine resistente. Nam Galli, praecognito nostrorum aduentu, relicto et abrupto oppido, iam ferme omnes aufugerant; perpauci enim in eo deprehensi sunt, ignique statim iniecto, totum oppidum cum ipso castro consumpsere, suburbio tantum saluo permanente et indeleto. Posteroque die illinc ad sesquimiliare progressi, templum quoddam in pago, in quod fere mille quadringentos Gallos cum bonis confugisse cognouerant, non sine difficultate et complurium periculo, Marnensium et portatilium bombardarum multitudinem, quibus obsessi et inclusi Galli iaculabantur (21[v]) maximorumque lapidem grandinem atque eiectum diripuerint, trucidatis ad vnum omnibus. Eadem die abacti sunt a Gallis non longe a castris in pabulatu decem muli clitellarii.

[37]**40.** Vigesima septima, direpta est per tria signa nostrorum peditum, ducentosque equites a Caesare de improuiso missos, abbatia, pulcher locus, cum decem circumiacentibus pagis 2 milliaria a castris, via versus Baram oppidum, quod medium Sancti Desiderii et abbatiam iter secat. Abactaque illinc maxima pecudum et iumentorum praeda est.

---

[36] **39.** Vigesima tertia] XXIII die *Wür* | | iam noctem] noctem *Wür* | | 15] sedecim *Wür* | | prouehebant] prohebant *B* | | oppidulum] oppidum *Wür* | | 3 milliaria a castris] *om. Wür* | | ferebant] ferebantur *Wür* | | diripuerunt sed] occuparunt *Wür* | | *post* resistente *del.* relicto et abrupto oppido *B* | | nostrorum] nostro *Wür* | | relicto et abrupto oppido] *om. Wür* | | aufugerant] diffugerant *Wür* | | ignique] igneque *Wür* | | permanente] remanente *Wür* | | et indeleto *om. Wür* | | Posteroque die illinc] Postero vero die *Wür* | | progressi] inde progressi *Wür* | | fere] *om. Wür* | | cum[3] *iter. B* | | cum bonis confugisse] *om. Wür* | | cognouerant] cognorant *B* | | difficultate] difficultate maxima *Wür* | | Marnensium ... atque eiectum] *om. Wür* | | diripuerint trucidatis] expugnarunt deletis ac trucidatis *Wür*

[37] **40.** nostrorum] *om. Wür* | | ducentosque] et ducentos *Wür* | | de] ex *Wür* | | improuiso] improso *B* | | cum] una cum *Wür* | | pagis ... secat] villis *Wür* | | Abactaque ... est] Maximaque illinc pecudum et iumentorum praeda abacta est *Wür*

[38]**41.** Prima Augusti, egressi oppido quatuor Galli equites, ex quibus duo a nostris capti sunt, reperteque apud ipsos literae ad ipsorum regem directę.

[39]**42.** Secunda, adpropinquarunt oppido 24 equites Galli, cumque propius ad oppidum peruasissent, (22[r]) eductis e vestigio, districtisque ensibus pleno et concitato equorum cursu, recta ad oppidum tendebant. Quod ii nostri equites, qui ad alteram oppidi partem castra habebant, animaduertentes, illico aduolarunt, exiisque vndecim caeperunt. Reliqui partim vsque in oppidum peruaserunt, partim reflexis frenis per syluam, quae proxima erat, aufugerunt. Deprehensi autem sunt apud singulos sacculi pulueris nitrarii de equis dependentes.

43. Quarta, abstulerunt in pabulatu trans fluuium nobis Galli fere 200 equos curules seu carrarios.

[40]**44.** Octaua mane, circa horam octauam, prodierunt de oppido S. Desiderii tres ex primariis, equis insidentes, aditoque (sic) ibi castra ingressi essent, viceregi deditionem oppidi sub conditionibus proposuerunt petitisque vnius mensis induciis, (22[v]) intra quem, si rex ipsis non succurreret, dediticii fierent exirentque de oppido erectis et explicatis uexillis, saluos vita et bonis. Vicerex tantum tres illis dies ad deliberandum num se dedere vellent, concessit, cum reliqua petitione integra, regressique hoc habito responso, cum nostrorum saluoconducto et vno caduceatore in oppidum, et eadem die a meridie rursum duo ex iis, quorum alter Italus alter Gallus erat, in castra reuersi, dies tunc 15 petiuere, ex quibus nouem obtinuerunt, hoc est, ex integra ab initio petita quadriga, vnam rotam cum vno, preterea ex aliis radio, admissique tum statim ad colloquium Caesaris sunt, quod ante eis denegatum fuit, atque tunc de dandis vtrinque obsidibus in fidei pignus tractatum. Rursum, eadem adhuc vespera sub ipsum iam solis occasum reuersi in oppidum cum nostrorum custodia, eodemque caduceatore ac saluoconducto.

---

[38] **41.-43.** *om. Wür* | | **41.** Augustus *in marg. B*

[39] **42.** peruaserunt] persuaserunt *B* | |

[40] **44.** Octaua mane, circa horam octauam] Die IV. Augusti *Wür* | | equis insidentes, aditoque ibi castra] *om. Wür* | | ingressi essent] ingressique castra *Wür* | | viceregi] vicerege *B* | | deditionem] deditione *B* | | oppidi sub conditionibus] *om. Wür* | | petitisque] petitis *Wür* | | uexillis] iexillis *B*; exirentque ... uexillis] *om. Wür* | | saluos] salvis *Wür* | | Vicerex] At vicerex *Wür* | | illis] eis *Wür* | | num se dedere vellent] *om. Wür* | | cum ... oppidum] *om. Wür* | | et eadem] eadem *Wür* | | quorum alter Italus alter Gallus erat] *om. Wür* | | dies] diesque *Wür* | | petiuere] petiere *Wür* | | hoc ... radio] *om. Wür* | | tum] tunc *Wür* | | ad colloquium Caesaris sunt] *inv. Wür* | | quod] id quod *Wür* | | fuit] fuerat *Wür* | | in fidei pignus] *om. Wür* | | Rursum ... saluoconducto] *om. Wür*

[41]**45.** (23[r]) Decima, bene mane dati et recepti vtrinque obsides sunt vsque ad constitutum relinquendi oppidi diem, nimirum ad 17 Augusti. Obsides Galli fuere comes Sanxer, comes a Riviers et quidam Italus, eiectumque est eis ac datum tentorium non longe a Caesaris aula, ex qua et mensa et victus administratus est. Obsides Caesaris marchio Marianus, Italus, bombardarum praefectus et huc aliquot milites ministri.

[42]**46.** Quarta decima, venit a Bara oppido in castra ad Caesarem dux Lotharingie cum fratre episcopo Metensi, postridieque se Baram recepit.

[43]**47.** Septima decima, mane sub horam sextam, oppidum dediderunt, apertisque portis, sex peditum et duo equitum signa, licet rara et incompleta, exierunt cum pleno et tympanorum percussu (23[v]) et tubarum inflatu, cum bonis omnibus, quae humeris, equis et curribus efferre potuerunt, cumque duabus bombardis mediocribus datusque eis saluus conductus est aliquot a castris milliaria. Eodem die, quo exierunt, accessere ante Baram oppidum, ex quo multus quotidie comeatus in castra ibat, cum saluo vltro citroque nostrorum presidiorum conducto, mane inter sextam et septimam, quingenti equites Galli velitationeque leui cum nostris presidiis, quę in suburbio collocata erant, plus minus horam mutuo et vicissitudinario adcursu concursuque habita, illuc se tandem amouere, igni prius in molam domumque quandam non longe ab ipsa mola iniecto, ne nihil prorsus expedisse viderentur. (24[r]) Ea res ad (sic) eadem adhuc die Caesari volante veredario in castra significata innotescere illico duo signa peditum Germanorum cum aliquot equitibus illuc noctu misit, quo postridie mane ad horam sex peruenerunt.

[44]**48.** Vigesima, Geinuuil oppidum cum castro a nostris peditibus, sub duce domini de Bossu, satellitum Caesaris praefecto, capitur.

[45]**49.** Vigesima prima, venerunt in castra sex oratores Galli proponentes Caesari de conditionibus pacis.

---

[41] **45.** Decima] Die X eiusdem *Wür* | | sunt] *om. Wür* | | relinquendi oppidi] de relinquendo oppido *Wür* | | ad 17] XVII *Wür* | | Riviers] Riviere *Wür* | | et quidam Italus] *om. Wür* | | qua] *om. B* | | et mensa] atque mensa *Wür* | | Caesaris] Caesaris fuere *Wür* | | huc] *om. Wür* | | milites] alii milites *Wür*

[42] **46.** postridieque] qui et postridie *Wür* | | se] se rursum *Wür* | | recepit] receperunt *Wür*

[43] **47.** oppidum] Galli oppidum *Wür* | | rara et] *om. Wür* | | incompleta] vmpleta *B* | | pleno et] *om. Wür* | | inflatu] inflatu et *Wür* | | bonis omnibus] *inv. Wür* | | humeris, equis et curribus] *om. Wür* | | efferre] efferre et evehere *Wür* | | bombardis mediocribus] *inv. Wür* | | est] ad *Wür* | | Eodem die ... peruenerunt *om. Wür* | | concursuque] cicursuque *B* | | volante] volanti *B*

[44] **48.** duce] ductu *Wür* | | praefecto] praefacto *B*

[46]**50.** Vigesima secunda, iidem oratores sunt dimissi cum vno tubicine viceregis.

[47]**51.** Vigesima tertia, venit ex Italia in castra dux Camerinus; eodemque die aduectus est comeatus maximus plus mille curribus, quo et totus exercitus refectus est, et ipsum (24[v]) oppidum Sancti Desiderii ad aliquot menses instructum, pręsertim quem Lotharingię rogatu Cęsaris ex farina, tritico, auena vinis, aliisque rebus necessariis aduehi curarat. Ipsum autem oppidum pridie ante quatuor vexillis peditum Germani (sic) superioris, sub duce Bernhardo a Schauuenburg, ad presidia communitum est et erectus ille collis ante a nostris iuxta fossas, totas per eosdem fossores dissipatus et disiectus atque in planitiem redactus est, fossęque illę, de quibus supra memini, repletę.

[48]**52.** Vigesima quinta, Caesar, cum vniuerso exercitu suuexit (sic), vnumque eo die milliare ab oppido perrexit via versus Vitriacum.

[49]**53.** Vigesima sexta, duo milliaria vlterius profectus est vtque Vitriacum.

[50]**54.** (25[r]) Vigesima octaua, Vitriaco sesquimilliare vsque Sanctum Lume pagum discessit. Eodemque die profecti illinc, vicerex et Granvellius non sine peditum equitumque presidiis, vnum milliare vsque ad vicinum pagum Sancti Amandi ad colloquium regii secretarii ad pacis conditiones quę proponerentur, audiendas, at eadem adhuc vespera reuersi in castra ad Cęsarem sunt.

[51]**55.** Vigesima nona, sesquimilliare vlterius ad quendam pagum iuxta Matronam fluuium discessum est.

---

[45] **49.** de conditionibus pacis] pacis conditiones *Wür*

[46] **50.** oratores] *om. Wür* || sunt dimissi] *inv. Wür* || tubicine] tibicine *Wür*

[47] **51.** ad aliquot menses] *om. Wür* || pręsertim ... curarat] *om. Wür* || Ipsum autem oppidum pridie ante quatuor] Quin et quatuor *Wür* || Germani superioris] *om. Wür* || sub duce Bernhardo a Schauuenburg] sub Bernardi a Schauwenburg ductu *Wür* || ad presidia] *om. Wür* || communitum est] communitum *Wür* || erectus *ante corr. B* et erectum *post corr. B*; erectusque *Wür* || ille *ex* illec *B* || ante ... in planitiem] per fossores in planitiem *Wür*

[48] **52.** suuexit, vnumque eo die] *om. Wür* || via] *om. Wür*

[49] **53.** *om. Wür*

[50] **54.** sesquimilliare] sesquimilliaro *B* || Sanctum Lume] Sanctae Luciae *Wür* || Granvellius] Granvellanus *Wür* || at] et *Wür* || reuersi in castra ad Cęsarem sunt] *inv. Wür*

[51] **55.** vlterius] vtterius eius *B*

[52]**56.** Trigesima die, illinc duo milliaria cum dimidio in quendam alium pagum, iuxta eundem fluuium.

[53]**57.** Trigesima prima, vicerex ad primam protinus lucem ab eodem pago ad bona et peditatus et equitatus parte illinc sesquimilliare vsque Chalonem profectus, veluti ad explorandum perlustrandumque possidione loci obportunitatem (25[v]) ac situm licet eius propositi Cęsar non esset, vt ibi in huius ciuitatis obsidionem hęreret, sed vt perpetuo transitu et indisrupto vsque Lutetiam Parisiorum pergeret, falleret in eius instituti hostem simulatione obsidionis. Quo loci cum propius a vicerege peruentum esset, Chalonenses praesidia, eruptione de oppido facta, cum nostris leui dimicatione depugnarunt. Eademque die in castra circa horam meridianam rediit.

[54]**58.** >September<. Prima Septembris, mota ex eo loco vltra Chalonem ad quartam circiter vnius milliaris partem castra sunt. Quo ad secundam a meridie horam peruentum est, sed multa prius et acri obiter atque in transitu cum Chalonensibus crebro et impetuose erumpentibus (26[r]) velitatione habita, in qua cęsi et capti vtrinque nonnulli, et ipse interfuit Cęsar. Erecta autem illic, tanquam ad obsidionem hęrendum esset, vndique tentoria sunt, castrensisque omnes suo quisque ordine ac loco collocati ac dispositi adparatus. [55]**59.** Verum cognito Gallum ad tria milliaria castra sua

---

[52] **56.** Illinc] hinc *Wür* || alium] *om. Wür*

[53] **57.** protinus] *om. Wür* || ad bona] cum bona *Wür* || illinc] hinc *Wür* || vsque] ad *Wür* || explorandum] explorandam *Wür* || perlustrandumque possidione] *om. Wür* || ac situm] *om. Wür* || eius propositi Caesar] *inv. Wür* || ibi] *om. Wür* || huius] eius *Wür* || obsidionem] obsidione *Wür* || vt] sedit *B* || transitu et indisrupto] ac indisrupto transitu *Wür* || in eius instituti hostem simulatione obsidionis] tamen instituti illius simulatio hostem *Wür* || Quo loci cum propius a vicerege] Igitur cum eo loco propius *Wür* || praesidia] praesidiarii *Wür* || de oppido] *om. Wür* || depugnarunt] pugnarunt *Wür* || in castra circa horam meridianam] circa horam meridianam vicerex in castra *Wür*

[54] **58.** Prima] Die I. *Wür* || ex eo loco vltra Chalonem ad quartam circiter vnius milliaris partem castra sunt] sunt castra sesquimilliare ultra Chalonem *Wür* || Quo ... prius et] *om. Wür* || crebro et impetuose erumpentibus] praesidariis *Wür* || et ipse interfuit Cęsar] *om. Wür* || illic] ibidem *Wür* || sunt] fuere *Wür* || castrensisque] castrensque *B*; ac *Wür* || quisque] *om. Wür* || ordine ac] ordine et *Wür* || ac dispositi adparatus] *om. Wür*

[55] **59.** ad tria ... interciperet] cum valido ac potenti exercitu castra sua ex altera fluvii parte ad tria milliaria ab oppido habere *Wür* || *post* iuxta *del.* ac potenti exercit *B* || mediaque] ut inedia *Wür* || ac ... esset] *om. Wür* || et de inopinato] *om. Wür* || de improuiso ac preter opinione omnemque expectationem nocturno inexpectato instituto accessu] inopinato accessu *Wür* || atque obuiandum, partim ad pręuertendum etiam Galli exercitum iterque pręoccupandum] partim ad eundem exercitum praevertendum, iterque praeoccupandum *Wür* || Ac ... parent] *om. Wür* || totus exercitus] noctis, Caesaris exercitus *Wür* || omnibus relicta Chalone] *om. Wür* || sine vllo ... surgere ac] *om. Wür* || iussus] iussus est *Wür* || inuadenda] inuandenda *B* || ad inuadenda ... qui offenderetur] *om. Wür* ||

iuxta habere ad alteram fluuii ripam cum valido ac potenti exercitu, eo proposito vt Cęsarem in obsidione Chalonensis turbaret, pabulationem arceret atque infestaret, comeatum insidiose emisso milite obseruet et interciperet, mediaque ac rerum penuria interclusum Cęsaris exercitum adficeret, ac fatigaret et quacumque posset, hostili incursione ex insidiis vndique infestus et exitiabilis esset, consultae decretum est ea adhuc nocte illinc tacite et de inopinato castra transferre, partim ad Galli exercitum de improuiso ac preter opinione omnemque expectationem nocturno inexpectato instituto (26v) accessu inuadendum atque obuiandum, partim ad pręuertendum etiam Galli exercitum iterque pręoccupandum. Ac significatum ocyus omnibus ante vesperam clancularia et occulta insinuatione est se omnino ad abitionem cum omnibus impedimentis ante medium noctis parent. Sub horam itaque vndecimam totus exercitus cum impedimentis, comeatu et bombardis omnibus relicta Chalone silenter, sine vllo tympanorum percussu, tubarumque ac lituorum clangore, subito surgere ac progredi iussus ad inuadenda Gallorum castra, aut certe pręoccupandum iter et comeatum, qui offenderetur. Nox erat intempesta et luna candida, cęlo sereno ac sudo splendebat, via plana, sicca et commoda satis ad Matronę decursum. Pręmissus priorem custodiam Franciscus ab Aest, cum leui equestri armatura, subsecuta est bona grauioris equitatus pars. Postquam et peditatio (27r) pars potior et impedimenta deinde. Nec defuit a lateribus equestris ac pedestris miles: comiti vero Guilhelmo a Furstenburg cum altera suorum peditum, quorum 20 signa habebat, parte, posterior commissa est custodia, cum altera item grauioris equitatus parte. [56]**60.** Verum ille, nescio quo malo genio instigatus, relictis suis, ad custodiam vno adsumpto secum puero, totum exercitum preuertit, ipsamque etiam leuiorem equitum armaturam, quę pręcesserat. Cumque ad quendam pagum, pene e regione vbi Gallicus exercitus esset, sub elucentem iam auroram peruenisset, offendit ibi equites aliquot, ratusque nostros esse, accessit propius, cognouitque, hostes esse, a quibus

intempesta] serena *Wür* | | et luna] luna *Wür* | | cęlo sereno ac sudo splendebat] *om. Wür* | | via plana, sicca et commoda satis ad Matronę decursum] via ad decursum Matrona plana et sicca *Wür* | | Pręmissus] Praemissus in *Wür* | | subsecuta est] subsecuta *Wür* | | Postquam et peditatio pars] *om. Wür* | | Furstenburg] Furstengerg *post corr. B* | | posterior commissa est] *inv. Wür*

[56] **60.** genio instigatus] ductus genio *Wür* | | ad custodiam vno adsumpto secum puero] uno tantum puero secum adsumpto *Wür* | | ipsamque ... pręcesserat] *om. Wür* | | esset] erat *Wür* | | elucentem] lucescentem *Wür* | | iam] *om. Wür* | | ratusque] ratus *Wür* | | cognouitque] cognovitque fero nimis *Wür* | | et adprensus est captusque ac] captus est et *Wür* | | dignum] dignum magnum quoque *Wür* | | Hoc ... ingerere] *om. Wür* | | Sciebat enim certo sic] nec enim ignorare poterat *Wür* | | esse ... posset] *om. Wür* | | audaculus] audaculis *B* | | idque ... comissionem] *om. Wür*

mox circumcinctus ne fuga elabi posset et adprensus est captusque ac in ipsorum castra abductus. Magna comitis temeritas dignum inuenit periculum. Hoc est enim vltro se belluis ac feris dilaniandum obiicare et in rictum atque interdentes sese ingerere. (27v) Sciebat enim certo sic inuisum se regi, a quo nuper desciuisset esse, vt in manus eius incidens effugere mortem nisi maximam aliquo et euidenti casu non posset, nec tamen destitit ad dementiam vsque audaculus esse, idque siue omni necessitate, et vllo vel Cesaris vel suo commodo preterque mandatum et comissionem. [57]**61.** Sed magna eius fortuna captus est eadem pene hora ab leui equitum armatura, in quoddam inter nostros et Gallos concursu filius sororis Borbonii princeps de Rupe super Ionam fluuium, cuius permutatione ipsi vita donatur. [58]**62.** Adfuit itaque comiti simul et infortunium maximum, dum sic temere capitur et inopinanter, et fortuna nequaquam vulgaris, neque minima, dum ex hostibus talis eadem hora capitur, qui estimatione vitam ipsam apud regem prestat. Dictum enim, comiti capto a filiis regis, ad quos primum perductus erat, ad hunc modum (28r) fuisse ferunt : Tu, cum patri nostro liber in gratia et honore constitutus seruires, ex votis et placido quecumque velles aut optares, habebas, nunc vero cum hostili et inuerso ex ingratitudine et leuitate adsumpto, non, ab eo parum memor beneficiorum turpiter desciuisti, militem etiam in eius nostramque simul pernitiem et regem nostri subuersionem importune et petulanter adducens, quo animo iniquo, propositoque pestilenti captus in nostras peruenisti maius, mittemus te e vestigio ad patrem dominum nostrum, sic tractandum, quomodo meritus es, sciasque certo haud multas apud ipsum horas te esse victurum. [59]**63.** Vt primum autem Cęsari significatum est de capto principe illo, illico misso ad regem tubicine indicauit, sic suum comitem tractare cogitet quemadmodum ipsius principem tractari apud se velit, itaque mitigato regis in comitem (28v) tali casu animo, honeste eum ac clementer habuit, sicuti et Cęsar ipsius principem.

[60]**64.** Mane autem (ut ad primum institutum reuertamur), sub diluculum, exercitus ad eum locum, ex cuius obposito Gallorum castra erant, peruenit.

---

[57] **61.** Sed magna eius fortuna] verum magna sua fortuna *Wür* | | in quoddam inter nostros et Gallos concursu] *om. Wür* | | princeps] principis *Wür* | | permutatione ipsi] permutationem *Wür* | | donatur] donatus est *Wür*

[58] **62.** *om. Wür* | | multas] multus *B*

[59] **63.** Vt primum ... indicauit] nam Caesar, misso ad regem tubicine, nuntiavit *Wür* | | tractare cogitet quemadmodum ipsius] haberet, quemadmodum *Wür* | | tali casu] *om. Wür* | | eum ac clementer] et clementer eum *Wür* | | et] *om. Wür*

[60] **64.** primum institutum] institutum nostrum *Wür* | | ex] in *Wür* | | Itaque] et *Wür* | | omnino Gallos incautos ac dormientes] *inv. Wür* | | obiter] *om. Wür* | | ne quidem semel] *om. Wür* | | vt relicta Chalone] quod, relicti Chalone *Wür* | | et quidem transitu nocturno]

Itaque, nisi quidam nebulo ignem in vicinum pagum iniecisset, omnino Gallos incautos ac dormientes obpressemus, sicuti et agricolas in pagis obiter somno sopitos deprehensos, de lectis nudos iocose detraximus : nil enim tale ne quidem semel cogitarant, vt relicta Chalone, eo vsque progrederemur, et quidem transitu nocturno. Prodidit itaque flamma nostrorum hostibus aduentum ipsosque tumultuarie mox ac trepidantes in arma exciuit et ordinem conflictarium. An (sic) quem vbi sese (29r) collegisserit, declinare statim, lenta veluti fuga, illincque sublatis castris sermonem caeperiuit, nostris pro hac fluuii ripa interim subsistentibus; neque enim tunc consultu esse visum est, flumen ad confligendum cum hoste iam collecto et in aciem, transgredi, licet scauę circumuectiles ad subitos et extemperarios iaciendos pontes presto et ad manus essent. Progressu itaque eadem die, hoc est secunda Septembris, circa horam ante meridiem decimam, sesquimilliare vlterius est ad quemdam pagum iuxta eundem fluuium.

[61]**65.** Tertia die, duo milliaria illinc ad quandam abbatiam prope Tou pagum processum, eademque adhuc vespera, premissa aliquot militum signa vnum milliare a castris ad Ay oppidum, ab optimis vinis celebre ac nobile, diripiendum.

[62]**66.** Quarta mane, circiter horam octauam, antequam castra metiremur, prępmissa sunt decem signa (29v) peditum Germani inferioris et 400 equites

---

om. Wür || nostrorum] nostrum *Wür* || ipsosque] ipsoque *B* || mox ac trepidantes] *om. Wür* || et ordinem ... caeperiuit *om. Wür* || sermonem] seremonore *B* || interim] *om. Wür* || consultu esse] consultum *Wür* || flumen ... in aciem] collecto iam ad confligendum hoste *Wür* || circumuectiles ... pontes presto et] ad pontes iaciendos *Wür* || Progressu itaque ... sesquimilliare vlterius est] Eadem die, hoc est II. Septembris, circa horam ante meridiem decimam, progressum est ulterius *Wür*

[61] **65.** Tertia] Dein III. *Wür* || Tou] Toa *Wür* || Ay oppidum] *inv. Wür* || ab] *om. Wür*

[62] **66.** Quarta] Die IIII. *Wür* || metiremur] metaremur *B* || Germani inferioris] Germanorum *Wür* || ad unum item a castris milliarium] *om. Wür* || Ay oppidi] Ay *Wür* || nocte ... occuparant] citra mandatum suorum ducum, iam nocte praecedente occupaverant *Wür* || itaque] *om. Wür* || desolatum atque] *om. Wür* || aduertantibus] aduentantibus *B* || Hispani] Hispani illico *Wür* || igni rudique ... comeatu] igne iniecto, universum oppidum cum maximo comeatu, quem Gallus in eodem collocaverat *Wür* || Matronae] super Matronam *Wür* || quemquam] quemquam illud *Wür* || ingredi] ingressi *ante corr. B* || aut ... coeperat] *om. Wür* || intromisissent] *om. Wür* || via aperta ipsi irrupissent] ipsimet irrupissent *Wür* || vsque ad pontem ... seque] vectus ad dictum pontem perveniens iussit omnes *Wür* || ocyus reciperet misit propter incendii vagi et fluctuantis] reverti propter incendii vagi *Wür* || quo forte inebriati aut] copiam ne forte inebriati *Wür* || nocturnum superuentum si ęrerent] manus inciderent *Wür* || conficerent] interficerent *Wür* || quo malo ... exponeret] *om. Wür* || adserebat] adferebat *Wür* || per publicos militum ministros] inde *Wür* || quo tamen] quod tamen *Wür* || postea] *om. Wür* || quo ibi lesum est] *om. Wür*

ad vnum item a castris milliarium, ad Asperne oppidum e regione Ay oppidi ad alteram fluuii ripam situm, diripiendum, sed illud Hispani aliquot nocte precedente per se et citra mandatum situmque suorum ducum, excurrentes occuparant, repertum itaque ab incolis desolatum atque desertum. Oppidum alio, qui elegans satisque munitum, in quo Gallus maximam comeatum vini, prouisionemque multifariam panis, farine, frumenti, vini et bis coctorum continebat, in necessitatem sui exercitus, quem ad Chalonensem obsidionem infestandam iuxta ea loca intertenere decreuerat. At Germanis aduertantibus, illico Hispani, igni rudique immisso, totum propemodum oppidum in vnam et perpetuam posuere flammam cumque vniuerso illo comeatu cremarunt. Nec passi sunt, pro ponte Matronae in excubiis (30r) stantes, quemquam ingredi aut euehere quicquam in exercitum, qui iam inopia comeatus, presertim vini, laborare coeperat. Ac ne quidem ipsos missos Germanos intromisissent nisi vi et armis via aperta ipsi irrupissent. Atque adeo ipse Cęsar postridie equo vsque ad pontem prouectus, omnibus vetunt et peditibus et equitibus oppidi ingressionem seque ad sua quisque signa ocyus reciperet misit, propter incendii vagi et fluctuantis pericula vinique quo forte inebriati aut in hostium nocturnum superuentum si ęrerent aut sese mutuo conficerent, quo malo vtroque et militem ex inopinato amitteret et se longius in hostis terras progrediendo periculis exponeret. Fore tamen adserebat, vt euecta per publicos militum ministros vina, in singula vexilla primum, et mox deinde (30v) viritim diuiderentur, quo tamen postea minime accidit propter temporis, quo ibi lęsum est, angustiam. [63]**67.** Eadem die quarta, post meridiem circa horam secundam, translata vsque illuc castra sunt, interque duo illa oppida locata et fixa in pratum planum ac spaciosum, plus in longitudine quam latitudinem porrectum, licet latitudo eius dimidium fere milliarium vicerit. Ab hisque oppidis numerant 20 milliaria vsque Parisios.

[64]**68.** Quinta die, illinc per dictum pratum duo milliaria cum dimidio, secundum flumen progressum est ad quendam, iuxta eundem fluuium, pagum.

[65]**69.** Sexta, sesquimilliare ab eo loco vsque ad quendam alium pagum iuxta eundem fluuium discessum, non longe ab Artros et Chatellon castris.

---

[63] **67.** Eadem die quarta] Nam eadem die *Wür* | | vsque illuc] *om. Wür* | | castra sunt] *inv. Wür* | | planum] placum *B* | | et fixa in pratum planum ac spaciosum] in prato plano et spatioso *Wür* | | plus ... vicerit] *om. Wür* | | Ab ... Parisios] numerabanturque illinc Parisios non nisi viginti millaria *Wür*

[64] **68.** Quinta die] V die eiusdem *Wür* | | pratum] paratum *B*; pagum *Wür* | | eundem] *om. Wür*

[66]**70.** Septima, venit tubicen quidam Galli (31[r]) ad Cęsarem, deducturus Antonium Perremotum episcopum Atrebatensem illinc per Franciam ad regem Anglię, componendę inter ipsum Anglum et Gallum pacis gratia. Statimque cum eodem tubicine ablegatus episcopus est. Et eadem die duo milliaria vsque Barsé et Tign. pagos, mota castra sunt.

[67]**71.** Octaua, tria milliaria vlterius confecimus per Sanctum Petrum pagum vsque Chatteotery oppidum elegans cum castro, quod repertum est totum a ciuibus derelictum atque desolatum sed comeatu et bonis refertum.

[68]**72.** Nona, duo milliaria, illinc relicto ad dextram Matrona fluuium defleximus vsque ad Saum pagum, via versus Brabantiam.

[69]**73.** Decima, ibidem quieuimus veneruntque eadem die ad Cęsarem duo missi a Gallo legati ob pacis iam concaeptę atque initę constitutionem firmandam.

[70]**74.** (31[v]) Vndecima, progressum duo milliaria cum dimidio vlterius vsque Nulu oppidulum ad Dorcam fluuium, quod milites immisso igne cremarunt, a quo non longe quoddam castrum eadem die primum preteritum, postea vero inuasum et captum est, in eo trecenti milites inerant, qui capti omnes iussu Cęsaris sunt, occisus nullus.

[71]**75.** Duodecima, duo milliaria profecti sumus, via versus Sossum, hoc est Suessionense oppidum, distans a Nulu 5 milliaria.

[72]**76.** Tertia decima, tria milliaria vsque ad ipsum Sossum oppidum perelegans, munitum et grande, mota castra sunt. Quod et ipsum, praeter

---

[65] **69.** Alium] alium quendam *Wür* | | fluuium] fluuium pagum *B* | | discessum] discessum est *Wür* | | Artros et Chatellon] Artray, Chatillon *Wür*

[66] **70.** Septima ... est] *om. Wür* | | Et eadem die] VII *Wür* | | Tign.] Jugon *Wür*

[67] **71.** Chatteotery] Natteoteri *Wür* | | totum] *om. Wür* | | atque desolatum] *om. Wür*

[68] **72.** dextram] sinistram *Wür* | | Saum] Sacem *Wür* | | via versus Brabantiam] *om. Wür*

[69] **73.** iam] *om. Wür* | | atque initę] *om. Wür*

[70] **74.** vsque] ad *Wür* | | oppidulum] oppidum *Wür* | | a quo] *om. Wür* | | longe] longe inde *Wür* | | vero] tamen *Wür* | | et captum] *om. Wür* | | capti omnes iussu Cesaris sunt] *inv. Wür*

[71] **75.** Sossum] Sosson *Wür* | | distans a Nulu 5 milliaria] *om. Wür*

[72] **76.** Tertia decima ... Sossum] XIII. ad Sosson *Wür* | | mota castra sunt] *inv. Wür* | | ab incolis] *om. Wür* | | destitutum et] *om. Wür* | | partim] partis *B* | | transfurgere] confugisse *Wür* | | tanto] tanta *Wür* | | tantęque formidini] *om. Wür* | | idque magnis ... milite] *om. Wür* | | tantum milliaria] *inv. Wür* | | aberamus] abfuit *Wür* | | prorsus ... castra] *om. Wür* | | ante propiorem accessum reperturus] *om. Wür* | | fuisset] habuisset *Wür* | | Nam militem ... dimiserunt] *om. Wür* | | interuentione] interuetione *B*

omnium opinionem, ab incolis totum repertum est destitutum et vacuum, partim enim Compienge, partim Parisios transfurgere dicebantur; tanto (32r) enim Cęsar Gallis terrori fuit, tantęque formidini posteaquam relicta Chalone penitius in Gallię regnum penetrare coepit, idque magnis et continuis itineribus cum grassante et vastante milite vt si sic perrexisset, ipsam Lutetiam, a qua sexdecim tantum milliaria aberamus, aut vacuam, prorsus ab incolis sicuti omnia alia oppida et castra, aut certe, deditiam ante propiorem accessum reperturus fuisset. Nam militem in Gallos infestissimum habuit, presertim Germanum, quod et ipsi Galli cognoscentes se item in Germanem sęuos et immites si quos comprehenderent exhibuere neutri certe alteris deprehensis parcentes, sed mutua sese interuentione subito de medio tollentes, captiuantes neminem Hispanos autem aliosque qui vel lingua Gallica vel Italica loquerentur aut coeperunt aut spoliatos tantum dimiserunt.

[73]**77.** (32v) Quarta decima, partim in ipsum oppidum, partim ad alteram oppidi partem atque suburbium translata castra sunt.

[74]**78.** Quinta decima et sexta decima, ibi hęsimus ac commorati sumus. Suntque priore die duo, iussu Cęsaris, ibidem suspensi alter satelles ad multos iam annos Cęsaris, quem magnum Bohęmum ob staturae proceritatem vocabant, erat alter quidam magister Ioannes, Germanus Cęsaris bombardarius, quo non alium magis insignem habuit, ob idque non parum ipsi delectus nec vulgariter familiaris. Ad suspendium autem damnati sunt quod sacramento eucharistię, in quoddam ibidem monasterio, eiecto ornamentum argenteum, in quo collocatum seruaretur abstulissent. Sunt de sublimi fenestra (33r) aedis suspensi per eius loci nonnullos rusticos, ibidem forte repertos, quibus id negocii commissum est. At ille bombardarius, in laqueum cum mitteretur, rupta subito chorda de sublimi in fossam monasterii decidit fortuna vitam dederat, si vti fortuna potuisset. Sed ascendit miser rursus in laqueum, quem iam euaserat, sicuti in casses, ex quibus extricata aufugerit, redeat fera, et in nassum ex qua elapsus semel piscis, ac in laqueum et pedicas, quas ante ruperit aut extricata euaserit, volucris, reuolet. Adiit omnes eos rursum, a quibus iussu Caesaris damnatus esset, supplicabundus postulans sibi ignosci et crimen condonari, quod iuris esse soleat, vt qui rupto laqueo incolumis decidat, non iterum laqueum sentire debeat, sed liber et tutus a secundario suspendio esse. Verum Caesar aequae durus, vno et eodem

---

[73] **77.** oppidi] oppido *B* | | suburbium] in suburbium *Wür* | | translata castra *inv. Wür*

[74] **78.** *om. Wür* | | mitteretur] miiceretur *B* | | rupta] cupta *B* | | suspendio *iter. B* | | permansit] permaneris *B* | | omnino] omnio *B* | | eximeret] eximerat *B*

rigore (33v) permansit, nullo prorsus pacto omnino huc flecti et adduci potuit, vt noxae eximeret et delictum condonaret. Itaque nouo ac geminato laqueo in collum iniecto, rursus ad suspendium ductus est, quo strangulatus haesit fęlix si non in eorum manus redisset, sed se de fossa alio subduxisset, id quod es factu admodum procliue et facile erat, cum loci opportunitate, tum omnium miseratione super tristi et lamentabile fortuna ipsius. Sed voluit in laqueum reuerti infęlix confisus nimium iuri consuetudinario.

[75]**79.** Septima decima, pars exercitus cum impedimentis et bombardis, montem, per quem transeundum erat, conscendit, via versus Cambusium directa, Cęsare Suessionę cum reliquo exercitu, remanente, ad quem tunc venere, mandato regis Gallorum, cardinalis de Medon, cardinalis de Tornum, cardinalis Lotharingię, dominus de Laualla et regii secretarii.

[76]**80.** (34r) Octaua decima, non supra dimidium milliare ab eo loco progressi sumus, Cęsare adhuc in Sossum seu Suessiona hęrente.

81. Nona decima, ad duo milliaria longius translata castra sunt in quendam pagum, quo et ipse Cęsar eadem die Suessiona profectus, peruenit.

[77]**82.** Vigesima, vsque Monachar et Lan in Lanoia, oppidum quinque milliaria a Sossum distantia, ad duo milliaria cum dimidio processimus, itaque dominus a Guisa ad Cęsarem venit.

[78]**83.** Vigesima prima, tria milliaria vsque Grpin seu Crispiacum oppidum perreximus, quo comeatum omnifarium primum Galli aduexere. Eodemque die dux Aurelianus ad Cęsarem venit, comitatus episcopo Atrebatensi reuerse ab rege Anglię. Quo eodem die nunciatum est Buloniam, 13 Septembris, in manus regis Anglię a Gallis esse deditam, quod causarentur se puluere bombardico esse destitutos. (34v) Quod tamen postea compertum est non ita habere, reperta magna vi pulueris sub terra de fossa. Sed pridie eius diei, fictitia et subordinata atque simulatoria obpugnatione leuiter cum tentaretur, facile subodorarunt mox seriam et violentam, numeroso milite ordinandam et subsecuturam, cui resistere ad

---

[75] **79.** et] ac *Wür* || conscendit] conscendit per quem transeundem erat *Wür* || Cambusium] Cambrisum *Wür* || directa] *om. Wür* || Suessionę] *om. Wür* || remanente] successione commorante *Wür* || ad quem] ad eum *Wür* || mandato] ex mandato *Wür* || de Medon] Medon *Wür* || Tornum] Tournon *Wür*

[76] **80.** Sossum seu] *om. Wür* || Suessiona] successione *Wür*

[77] **82.** *om. Wür*

[78] **83.** Gepin. seu] *om. Wür* || comeatum omnifarium] *inv. Wür* || primum Galli aduexere] Galli nobis primum deduxere *Wür* || Eodemque die ... prostratis] *om. Wür*

depulsionem per difficile esset, muris vallisque rudique iam demolitis ac prostatis.

[79]**84.** Vigesima secunda, ad vnum milliare vlterius progressum est. Ibique dominus de Vendom ad Cęsarem venit.

[80]**85.** Vigesima tertia, vsque Ribmont oppidum ad tria milliaria, castra metati sumus.

[81]**86.** Vigesima quarta, vsque Cambrisium oppidum ad 3 item milliaria castra premouimus.

87. Vigesima quinta, Cęsar Cambrisio profectus Cameracum ad 6 milliaria transiit.

[82]**88.** Vigesima sexta, Cameraco rediit Cambrisium.

[83]**89.** Vigesima septima discessit Cambrisio per Landresium vsque Valencenas, eademque die et dux Aurelianus Cambrisio recessit, vna (35[r]) cum duce de Guisa. Et eadem quoque die publicata est Valencenis in foro solemniter pax inter Cęsarem et regem Gallię. Pacis vero conditionis, quę et quales essent, nobis nec cognoscere ex pleno contigit, nec vt propius cognosceremus, magnopere solliciti fuimus aut anxii. Neque etiam si quid cognoscere contigisset, intelligere satis, cuiusmodi esset potuimus. Satis enim habuimus pacem esse et concordiam tandem aliquando post tot et tantos bellorum aestus atque insanias partam. Quam vtinam ante multos annos certam ac stabilem consequi meruissemus stare omnino salua adhuc et indisturbata patria, terra, quę nunc (proh dolor) bellorum rabie et Martis furentis inmani truculentia discerpta, misere et dilaniata iacet. Omnis autem Cęsaris miles, tam superior quam inferior Germanus, circum Cambrisium, debito numerato stipendio solutus ac dimissus est (35[v]), Hispani vero in iisdem locis et circum Cameracum ad Hyberna pro tempore relicti, donec

---

[79] **84.** Vendom] Vendomi *Wür*

[80] **85.** tertia *iter. B* | | Ribmont] Ribermont *Wür*

[81] **86.** Cambrisium] Cambrisum *Wür* | | premouimus] movimus *Wür*

[82] **88.** Cameraco] Cameraco Caesar *Wür* | | *post* rediit *del.* per *B*

[83] **89.** Landresium] Landrecium *Wür* | | conditionis] conditiones *Wür* | | solliciti] soliciti *B* | | solliciti fuimus] *inv. Wür* | | cognoscere] cgnoscere *B* | | aut ... potuimus] *om. Wür* | | et concordiam ... partam] *om. Wür* | | Quam vtinam ... indisturbata patria] Quae si ante multos annos contigisset, staret adhuc salva patria mea *Wür* | | et Martis furentis inmani truculentia] *om. Wür* | | Omnis ... inferior] Caeterum, omnis miles *Wür* | | Cambrisium] Cambrisium constitutus *Wür* | | numerato] recepto *Wür* | | solutus] solatus *B* | | ac dimissus] et dimissus *Wür* | | iisdem locis] locis his *Wür* | | donec ... suam] sunt *Wür*

illinc vocati aut in Hungariam mitterentur aut relegarentur in Hispaniam patriam suam.

[84]**90.** Vigesima nona, Cęsar Valencenis discessit vsque Bergas seu Montes Hannonię.

[85]**91.** Trigesima, Bergis profectus est Brenn.

[86]**92.** Prima Octobris, venit Bruxellam cum dictis cardinalibus et domino de Laualla, obsidibus, principeque de Rupe super Ionam, captiuo, ad permutationem comitis Vilhelmi a Furstenburg, capti detento.

[87]**93.** Nona decimo Octobris, Cęsar mane Bruxella Bergas Hannoniae profectus obuiam sorori reginę Francię et eadem die, a meridie, ipsum eodem subsecuta altera soror, regina Hungarię.

94. Vigesima prima, cum sorore regina Hungarię, Bruxellam rediit.

[88]**95.** (36[r]) Vigesima secunda, inter quintam et sextam a meridie, regina Francię Bruxellam venit cum filio regis mariti, duce Aureliano, qui ipsam proxime pręcedebat, medius inter duos iuniores principes Ferdinandi Romani regis filios Maximilianum et Philippum. Erant autem eodem modo simul vestiti rubris, videlicet palliis pileisque cum plumis albis, nisi quod Aurelianus nigrum pileum cum alba item pluma gestaret. Itumque regine obuiam est solemni processione religiosorum et ciuium cum ardentibus in regressu cereis ac tędis, numero 1500 ciuesque qui tędas et funalia gestabant, ex rubris item omnes vestiti, erant vestimentis ac pileis cum altis plumis. Regina autem lectica uehebatur adsidente ei in eadem lectita Maria de Etampis, scorto regio.

---

[84] **90.** Bergas seu Montes Hannonie] montes Hannoniae *Wür*

[85] **91.** Trigesima, Bergis profectus est Brem] Inde die altera profectus est usque Breen *Wür* | | Brenn] Brem *B*

[86] **92.** Prima] Die I *Wür* | | venit] venit Caesar *Wür* | | dictis] praedictis *Wür* | | obsidibus] *om. Wür* | | principeque] et principe *Wür* | | a] de *Wür* | |

[87] **93.** Octobris] *om. Wür* | | Bruxella ... Francię] Montes Hannoniae obviam sorori reginae Franciae profectus *Wür* | | et eadem] eademque *Wür* | | eodem subsecuta altera soror] illuc secuta est altera eius *Wür*

[88] **95.** mariti] *om. Wür* | | duos] *om. Wür* | | principes] principes videlicet *Wür* | | filios] filium *Wür* | | Erant autem] Erantque *Wür* | | simul] *om. Wür* | | videlicet] *om. Wür* | | in regressu ... altis plumis] caereis, civesque ex rubris item vestiti erant omnes *Wür* | | erant] erit *B* | | uehebatur] rehebatur *B* | | in eadem lectita] *om. Wür* | | scorto] siorio *B*

[89]**96.** Vigesima tertia, a meridie, habita sunt hastiludia equestri pugna et concursu in (36[v]) foro publico, pręsente Cęsare et reginis sororibus principibusque.

[90]**97.** Vigesima sexta, iterata sunt eadem hastiludia in eodem loco, atque eadem die venerunt Bruxellam ad Cęsarem veredarii Stephanus episcopus Winthonensis et comes ab Hertfordt, Angli, ex negociis regis sui.

[91]**98.** Vigesima octaua, venatio cerui velitatioque armatorum, veluti hostium in sese mutuo incurrentium, exhibita atque instituta extra oppidum, ad vnum fere milliarium, presente Cęsare, reginis et duce Aureliano ceterisque principibus ac dominis concurrentium autem altera pars ex rubro, altera ex albo vestita erat. Rubrum gestabant Hispani, Itali et Albani qui ex leuiori equestri armatura Cęsari adfuerunt. Albini vero, qui Burgundi iocantur, ex ditionibus hęreditariis Cęsaris. Sed rubrorum pars, vt maior erat et numerosior, ita etiam superius facile euasit, victoriamque adepta est.

[92]**99.** (37[r]) Vltima Octobris, habita hastiludia in pomario aulę Cęsaris sunt.

[93]**100.** Secunda Nouembris, instituta velitatio more Maurorum per Hispanos est, cum telis ac cannis arundineis et proiectilibus in foro publico.

[94]**101.** Tertia Nouembris, recessit regina Francię, vna cum duce Aureliano, deducente eos vsque Bergas Hannonię Cęsare, at in ipso, statim de palatio egressu, accidit vt duo magni quidam viri, dissentione ob virginem quendam nobilem quae in comitatu regine inter se coorta, pene in verbera

---

[89] **96.** equestri pugna et concursu in foro publico] *om. Wür* || sororibus principibusque] *om. Wür*

[90] **97.** eadem] *om. Wür* || loco] foro publico *Wür* || atque] et *Wür* || Bruxellam] Bruxellas *Wür* || veredarii] *om. Wür* || ab] de *Wür* || ex] dn *Wür*

[91] **98.** velitatioque] et velitatio *Wür* || hostium in sese mutuo incurrentium] hostes inter se concurrentium *Wür* || exhibita ... adepta est *om. Wür* || superius] superiole *B*

[92] **99.** Vltima Octobris] XXX. *Wür* || hastiludia in pomario aulę Cęsaris sunt] iterum fuere hastiludia sed in pomerio aulae Caesareae *Wür*

[93] **100.** *om. Wür* || Nouember *in marg. B*

[94] **101.** Tertia Nouembris] Die II. Novembris *Wür* || Bergas Hannoniae] Montes-Hannoniae *Wür* || at] ac *Wür* || duo] vno *ante corr. B* || virginem] virgine *B* || duo magni ... quendam] vicerex, et comes a Feria, ob quandam virginem *Wür* || quae] *om. Wür* || inter se ... surrexerint] erat in mutuas altercationes ac pene ad gladiorum evaginationem devenerint *Wür* || Adeo ... reconciliandi *om. Wür* || paulo] paule *B* || *post* Lotharingię, negocium *del.* difficiliusque dederint *B* || maius] magis *ante corr. B* || Francię] Franciae Galli *Wür* || virorum] *om. Wür* || dum ... dependit] expenderat *Wür* || Vterque ... et cum] dum autem uterque eam deducere conatus est et *Wür* || coorta illa dissensio est] orta est illa gravis dissensio *Wür* || et publica ... amorem] *om. Wür*

et gladiorum euaginationem in publico surrexerint. Adeo vt ipsi Cęsari, qui paulo ante prędcedebat, abducende de ipsis virginis, misso retro ad ipsam cardinali Lotharingię, negocium exhibuerint, posteaque adhuc maius negocium difficili vsque dederint ipsos inter se rursum reconciliandi. Virgo fuit cuiusdam comitis Francię filia, in cuius gratiam alter illorum virorum supra quatuor (37v) millia ducatorum, dum Bruxelle cum regina est, in solas laruas et personatorum complurium ostentationem ex vestimentis, caligis, pileis, thoracibusque de mero broccato et textu auro dependit. Vterque autem excipere a dextris virginem ac deducere conatus, et cum neuter alteri cedere vellet, coorta illa dissensio est et publica inter se debacchatio. Quod caueis in plateis ringunt et depugnant seseque corripientes commordent, cum ratione caueant et verecundia nemini mirum fit. Hominibus vero, qui soli rationales nascuntur et ratione imperante, omnia agere debent, nemo potest non vitio et dedecori vertere plateales istas et publicas et in principum congregatione ac comitatu altercationes, presertim officium et grauitatem atque authoritatem gerentibus idque apud principem et tantum quidem principem tum ob fęminam (38r) et quidem viri nec soliti ac liberi ad alienum amorem. [95]**102.** Durauit autem illa inter ipsos ex eo contentione concepta simultas non paucos deinceps dies. Neque enim parui res negocii erat, nec momenti minimi, vt quae tractatione non modo non mitesceret, sed magis in dies incrudesceret. Curauit enim vterque nocturno tempore ingressum ianuę hospitii sui tędis ac piceis facibus illuminari, ne quis ministrorum alterutrius, non animaduersus et notatus ingredi posset. Ceterum fuere illi duo, de quibus loquimur viri vicerex et comes a Feria, quorum alter, veluti maiores apud Cęsarem authoritatis et estimationis, se decere existimauit deducere eam virginem, alter quod tam grandem eius nomine pecuniam in rudos et laruas dependisset, etiam non indigniorem se censuit ad eam deducendam. At neuter certe eo quidem proposito, valde prudens visus et circumspectus, dum vterque vxorem habet et sancti (38v) matrimonii vinculo est adstrictus, tamen veluti procum quendam agere et quidem in publico non pudet, et ea pecunia sic profusa in ostentationem inanem decentiorem forsam magisque commodum ac proficium inuenire, vsum poterat.

---

[95] **102.** Durauit ... dies] ac ex ea concepta simultas, quae non paucos dies deinceps duravit *Wür* || parui res] *inv. Wür* || nec momenti minimi] *om. Wür* || tractatione] tractatione amicabili *Wür* || magis in dies incrudesceret] augeri videreretur in dies *Wür* || curauit ... illuminari] hinc nocturno tempore aedes suas quisque taedis ac piceis facibus illuminari curarunt *Wür* || ministrorum alterutrius] alterutrius ministrorum eas *Wür* || et notatus] *om. Wür* || vicerex et comes a Feria *ex* vicereges apud Cęsarem *B* || ceterum ... circumspectus] *om. Wür* || dum vterque] certe facinus pudendum dum uterque *Wür* || et sancti ... poterat] et procum agit in publico *Wür*

GEORGE HUGO TUCKER

Unearthing the Portable, Travelling Library of Joachim Du Bellay († Paris, 1 Jan. 1560), Poet of France and Rome

Abstract: This article revisits a Parisian inventory of 2 July 1560 listing some sixty printed books and manuscripts contained in a travelling chest ('ung bahut') deposited in the Paris archbishopric, whose contents had been the property of the recently deceased humanist prelate, Cardinal Jean Du Bellay. Drawn up after the cardinal's death in Rome by the booksellers Gilles Corrozet and Vincent Sertenas, the inventory records books almost entirely acquired in France and Italy up to 1557 and deposited in the Paris archbishopric. Building upon earlier work on Joachim Du Bellay's Roman poetry and on the significance of this inventory, as well as upon Loris Petris's later edition of it, the article argues for the chest's joint significance for both patron and secretary. It proposes that the inventory effectively documents Joachim Du Bellay's portable working library during and after his Roman sojourn. Particular attention is paid to the presence of Claude de Boissière's *Jeu Pythagorique* (Paris, 1554/1556), acquired after the chest's return to Paris in Autumn 1557. Since the cardinal remained in Rome until his death, this item provides strong evidence that Joachim, acting as 'vicaire général' in Paris, continued to use and augment the collection independently.

Keywords: Joachim Du Bellay, Claude de Boissière, Jean Du Bellay (Cardinal)

Almost exactly a year ago, prior to the writing of this article to mark the retirement of my erudite colleague and intellectual friend, Luc Deitz, the international press was awash (in early Autumn 2024) with the announcement of the apparent discovery of the lost human remains of the great French vernacular and Latin poet of mid-sixteenth-century France (and of Rome, early Summer 1553- early Autumn 1557), Joachim Du Bellay (1522/23?-1560).[1] Although recorded in 'registres capitulaires' as having been interred in the Saint-Crépin / Saint-Crépinien chapel of Notre-Dame

[1] Inter alia, Meilan Solly, Archaeologists Say They've Solved the Mystery of a Lead Coffin Discovered Beneath Notre-Dame, Smithsonian Magazine (18 September 2024) (consulted 19 September 2024 at https://apple.news/A2meVrTBUSzO8MXph-Rb8VQw)

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 447–460. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154188
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

de Paris on 4 January 1560,[2] Du Bellay's coffin was subsequently displaced, and so, misplaced, until, that is, the excavations of Notre-Dame's transept in early 2022 (following the great fire of 15 April 2019) revealed an anonymous, intriguingly prestigious lead coffin, whose 'horseman' occupant was subsequently identified, from analysis of the tuberculotic bones, as being *possibly*, or even *probably*, the hapless poet.[3] Joachim Du Bellay had died suddenly in Paris, on the night of 1 January 1560, at the relatively young age of thirty-seven, after a life time of ill-health, in the wake of his long journey overland to Rome and back (April 1553 – October 1557), as private secretary, in Rome, then 'vicar general', back in Paris, to his prestigious close relative and patron, Cardinal Jean Du Bellay († Rome, 16 February 1560).[4]

The purpose of this brief article is not to confirm, support, deny, or decry the possibility, probability, veracity, desirability, of this spectacular, yet speculative, identification of the disinterred skeleton in question as that of the famed and cherished national poet, champion of the French vernacular as a poetic language (as well as a fine Latin poet and erudite humanist), who, in the course of his intense, rapidly evolving, brief poetic career (principally 1549-1559), had increasingly insisted, in his verses, upon the corruptible, perishable nature of all things, including (albeit more slowly) the writing of poets such as his own, even in the French vernacular (let alone in Greek or Latin), as universally doomed to be "pery, & mis en Reliquaire de Livres" (thus starkly qualifying the more optimistic, standard humanist topos of exceptionalist poetic or artistic 'immortality', from the polemical prose of his initial, Parisian La Deffence of 1549, to later, most clearly of all, in the sceptical interrogation of the concluding sonnet (s. 32) of his 'Roman' Antiquitez de Rome ([1553-]1558): "Esperez vous que la posterité / Doive (mes vers) pour tout jamais vous lire? …").[5]

---

[2] See Henri Chamard, Joachim Du Bellay, 1522–1560, Université de Lille 1900 / Geneva 1978, 481–482.

[3] Solly, as in n. 1.

[4] See George Hugo Tucker, The Poet's Odyssey, Joachim Du Bellay and the *Antiquitez de Rome*. Oxford 1990, especially 233–234: Appendix A, Du Bellay's Age.

[5] Joachim Du Bellay, La Deffence et illustration de la langue francoyse, Paris : A. L'Angelier 1549, livre I, chap. xi, fol. [Cvi]ro (ed. Henri Chamard, S.T.F.M., Paris 1970 [1948], 82.) ; id., Le Premier livre des Antiquitez de Rome, contenant une generale description de sa grandeur, et comme une deploration de sa ruine: par Ioach[im]. Dubellay Ang[evin]. Plus un Songe ou vision sur le mesme subiect, du mesme auteur, Paris : Federic Morel 1558 (priv. du 3 mars), fol. 9vo.

No, our aim, rather, is to contrast, with this discovery and starkly concrete anatomization of Joachim Du Bellay's purported, encoffined, skeletal remains in Notre-Dame de Paris, an unearthing and anatomization of a very different order, also having its location in Paris, but back in mid-1560: one which might command even greater interest in the eyes and minds of those who still savour and study the perishable lines and verses of the French poet's lingering, still living, but inevitably fading, written legacy; indeed, one which might also be more provable, or probable, or interesting than the exhumation of a bare skeleton, by giving us an insight into the flesh and bones of the poet's reading practices, and into the anatomy of his poetic thought, while he was still alive and gestating his poetry.

I refer to the recorded existence of a selection of about sixty printed books and manuscripts contained in a 'travelling-chest' ('bahut'), inventoried and valued in Paris, on 2 July 1560, for Cardinal Jean Du Bellay's heiress, Loyse Du Bellay, by the Parisian booksellers, Gilles Corrozet and Vincent Sertenas, and certified by attendant notaries as belonging to the estate of the cardinal; this was four and a half months after Jean Du Bellay's decease in Rome, and six months after Joachim's sudden prior death, six weeks before, in Paris.[6] Its importance, at least for our knowledge of Cardinal Jean Du Bellay, was first noted and outlined in 1900 by Henri Chamard, in his pioneering doctoral thesis and monograph upon Joachim Du Bellay:

> A côté d'un assez grand nombre d'ouvrages de théologie et de religion, se rencontrent des ouvrages d'architecture, de médecine, d'érudition, de littérature et de philosophie. Je relève notamment les *Observations* de Nizolius sur Cicéron, un ouvrage de Guill. Postel sur la grammaire comparée, la *Dialectique* de Ramus, les *Commentaires* de César, Euclide, un poème de Scaliger, les *Géorgiques* de Virgile, la *Chronique* d'Eusèbe, les œuvres de Jean Second, deux grammaires hébraïques, divers ouvrages de Xénophon, d'Aristote, de Plutarque et de Lucien etc. [7]

[6] MS Paris, Archives Nationales, Minutier Central, LIV liasse 226$^{quint.}$, C'est l'inventaire des livres trouvez en ung bahut appartenant a feu R^{endissime} Cardinal mons^{r} Dubellay prisez par nous libraires soubzsignez [Gilles Corrozet et Vincent Sertenas].

[7] Chamard 1900 / 1978 (as in n. 2), 274, note 1 (describing the contents of this inventory, as reported in the flawed transcription of J. Pichon and G. Vicaire, Documents pour server à l'histoire des libraires de Paris, 1486–1600, Bulletin du bibliophile, janv-févr. 1894, 26–43 (esp. 38–40).

We have ourselves investigated, likewise, both during and since our own initial doctoral researches upon Joachim Du Bellay (first conducted in Paris in 1981-1982, alongside Luc Deitz's genial and learned fellow presence at the École Normale Supérieure, rue d'Ulm, Paris, benefitting from the expert, palaeographic guidance of its erudite scholar-librarian, Pierre Petitmengin) the contents of this inventory, which has survived in the Archives Nationales on fragile crumbling paper, in two copies couched in a difficult sixteenth-century notarial scrawl and cryptic shorthand, dictated or written down by the booksellers, and copied, in the presence of notaries that 2 July 1560. We have drawn upon its contents in the course of our subsequent published researches upon Joachim Du Bellay, as being relevant to the poet Joachim as well as to his cardinal-patron, Jean.[8] Much more recently, in 2007, it was valiantly, painstakingly and eruditely transcribed, explicated, commented upon, and published by our esteemed 'seiziémiste' colleague Loris Petris, as a precious pointer to the nature of the contents of Cardinal Jean Du Bellay's vaster library and intellectual culture (as also had been suggested by Chamard),[9] a humanist library be-

[8] Tucker 1990 (as in n. 4), 239sq. (Appendix E: The Poems of Calcagnini and other Contents of a Travelling-Chest Belonging to the Du Bellays); George Hugo Tucker, Exile Exiled: Petrus Alcyonius in a Travelling-Chest, in: Journal of the Institute of Romance Studies [University of London] 2 (1993), 83–103; id., Homo Viator: Itineraries of Exile, Displacement and Writing in Renaissance Europe, Travaux d'Humanisme et Renaissance 376, Geneva 2003, esp. 153–194 (on Petrus Alcyonius).

[9] Chamard 1900 / 1978 (as in n. 2), 273–274; and Loris Petris, Vestiges de la bibliothèque du cardinal Jean Du Bellay, in: Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance 69 (2007), n° 1, 131–145 (esp. 140–146, correcting the sometimes faulty transcription Pichon and Vicaire 1894 [as in n. 7] ; and n. 11), as well as my own mistaken identification (Tucker 2003 [as in n. 8], 50–51, 111n, 149, 243, 299) of the inventory's mysterious 'ieu pitogorque' with a version of the late Stoic, pseudo-Cebes's, 'Tabula Cebetis', due to its links with the traditional motif of the Choice of the Ways 'in bivio', associated with the Pythagorean symbolism of the two-branched, capital Greek *upsilon* Y (Tucker, op. cit. 2003, 89–99, 108–151). Petris 2007 (as in n. 9), 145 (n. 89) proposes, rather, that this 'pythagorean game' (of numbers?) might be "L'un des nombreux ouvrages de rythmomachie, peut-être celui de Jacques Lefèvre d'Etaples, *Arithmetica decem libris demonstrata […] Rithmimachia ludus qui et pugna numerorum appellatur* (Paris, 1496, 1507, 1514) ou l'un de ceux publiés par les humanistes italiens (Benedetto Varchi, Carlo Strozzi, Francesco Barozzi). Le premier traité français de rythmomachie, celui de Claude de Bo[i]ssière, ne paraîtra qu'en 1554, alors que Jean Du Bellay sera à Rome." That said, if the 'bahut' which contained this 'ieu pitogorique' and its other learned titles travelled back to Paris with Joachim Du Bellay as his own portable library (as shall be argued below), that could include, not necessarily exclude, the possibility of de Boissière's work (Le Tresexcellent et ancien ieu Pythagorique, dict Rythmomachie, Paris: Annet Briere, 1554; 2nd edition 1556) having been acquired by Joachim himself in Paris after his return in October 1557, as an additional item for his personal 'travelling-chest' of books. Moreover, in their inventory of this chest's contents the booksellers often quote a

speaking interests which, at Saint-Maur, until Spring 1553, and subsequently in Rome, would have potentially been shared with, and overlapped with those of the 'protégés' and 'familiares' in this great humanist-cardinal's household(s) and accompanying entourage, such as Joachim Du Bellay, not to mention, François Rabelais.[10]

The evident direct link of this collection of books and manuscripts with the intellectual, religious, linguistic literary and politico-religious interests of Jean Du Bellay has been argued and demonstrated in detail by Loris Petris, as has also been the relevance to it of the Cardinal's broader humanist patronage. As Petris has identified, of the fifty-seven or more items listed in the inventory, at least six are presentation copies and/or works dedicated by their editors, translators, commentators or authors to Jean Du Bellay (a Latin Euclid [Paris, 1551], translated by Pierre de Mondoré; Antonio Gouveia's Latin commentary [Paris, 1544] on the first two books of Cicero's Letters to Atticus; the Latin funeral oration of May 1547 composed by Pierre Galland on the death of Francois Ier; a MS copy of a paraphrase of St Paul's Epistle to Titus by Jacques Goupyl; a Latin Aristotle De Reprehensionibus [Paris, 1542], in the translation of Joachim Périon; the same Périon's Latin translation of, and commentaries upon, Aristotle's eight books of Topica, making comparison with Cicero [Paris, 1541]).[11]

However, it has been, and still is, our own contention (*pace* Chamard and Petris) that the contents of this 'travelling-chest', by the dating, provenance and nature of many of its individual items, as well as by its final location in Paris, crucially, in the aftermath of the poet's return to Paris from Rome in October 1557 (when he was acting as his patron's representative there in October 1557 – December 1559, whilst the cardinal remained in Rome), as well as shortly after both the cardinal's and poet's deaths in early 1560 (in mid-February in Rome and the night of New Year's Day in Paris, respectively), all point to the strong probability that in the contemporary inventory of this chest's selected books and manuscripts, we have a record not just of an itinerant selection of some of the cardinal's books that might also have "influenced" the poet Joachim in Paris and Rome (as Petris tentative-

selected brief element of an item's actual longer title, which would indicate (*pace* Petris) that this work of Claude Boissière (Claudius Buxerius), published in France in 1554 and 1556, is the actual work referred to the inventory, and was therefore acquired by Joachim Du Bellay some time after his arrival back in Paris in October 1557, *as an addition* to this his portable library of books.

[10] Petris 2007 (as en n. 9), 132.

[11] Petris 2007 (as in n. 9), 140–146, esp. nn. 57, 73, 75, 83, 94–95.

ly asks),[12] but also, much more importantly, with regard to Joachim Du Bellay, an invaluable record, potentially, of what seems to have been wholly, or in part, Joachim's portable, working library (formally belonging to, and intellectually relevant to Joachim's patron, certainly, but which Joachim Du Bellay himself, not just his patron, Jean, may have selected or co-selected, read, brought to Rome, amplified there, and brought back to Paris after his 'séjour romain' in the service [June 1553 - September 1557] of his cardinal-patron and fellow humanist Latin poet). Moreover, the striking presence in the inventory of what seems almost certainly to be Claude de Boissière's Ieu Pythagorique of 1554 and 1556, published in France while Joachim and his cardinal were still in Rome, corroborates this hypothesis, insofar as it suggests that Joachim Du Bellay acquired and added this work to this his travelling-chest's collection of items, after his own return to Paris in October 1557.[13]

Just as with the recent disinterring and investigation of the contents of the aforementioned, anonymous, sixteenth-century lead coffin of Notre-Dame in 2022-2024, so, here also, in the case of this surviving, unearthed, historical notarial record, we need to weigh up the (perhaps stronger?) evidence, both internal and contextual, of the nature and dating of the contents of the 'bahut' in question (mainly containing printed books and a few manuscripts, spanning from the 1530s to, increasingly, the 1540s, and 1550s, up to a cut-off point of 1557), and of their/its location in Paris, as well as of the timing of that. The added value of this historic inventory of 2 July 1560 of some of Cardinal Jean Du Bellay's books and manuscripts, might indeed be also a precious, testimony to the erudition and intellectual anatomy of his kinsman Joachim's poetic thought: in Paris, prior to Rome; in Rome itself; and, indeed, post-Rome, back in Paris (where Joachim Du Bellay's great 'Roman' collections of French and Latin poetry were finalised, organised, and published in 1557-1558).

For, in this inventory of books and manuscripts belonging to the estate of the late Cardinal Du Bellay, discovered in that 'bahut' deposited in the "hostel episcopal" of the archbishopric of Paris,[14] even if the date and provenance of most of the items show that almost all of these had probably been acquired prior to the cardinal's and poet's joint departure for Rome in April 1553, nonetheless the dates and/or Italian provenance of

[12] Petris 2007 (as in n. 9), 139.
[13] See above, our note 9.
[14] Petris 2007 (as in n. 9), 133.

three of the textual items (Venice, 1522, 1553, 1557), point to their having been acquired in Italy itself (prior to the poet's return to Paris in Autumn 1557), and so point also to their having been subsequently transported to France (with all the other titles contained in the 'travelling-chest') at a juncture coinciding with the poet's return to Paris in the Autumn of 1557 (the 'terminus' of the Italian acquisitions). Not to mention the later acquisition (1557-1559) by Joachim of de Boissière's Ieu Pythagorique of 1554/1556 (posited by us above), and, more broadly, the thematic, literary, intellectual relevance of these three Italian items (and several others in the chest) to the poet's own 'Roman' output of 1553-1558 (not simply or exclusively to the intellectual interests of his cardinal-patron). Indeed, as Loris Petris himself concludes, and as we ourselves had suggested about the significance of the 1553-1557 Italian acquisitions contained in the travelling-chest (indicating that the chest and its contents travelled back to France with Joachim Du Bellay)[15]:

> La présence d'éditions italiennes parues entre 1553-1557 prouve que le cardinal fit l'acquisition d'ouvrages récemment publiés en Italie. Enfin, l'absence d'éditions postérieures à 1557 confirme que ce coffre fut reporté à Paris par Joachim Du Bellay, secrétaire de Jean Du Bellay à Rome, « procureur general et special », « vicaire general » du cardinal à Paris…[16]

Let us look these significant, relevant items in more detail, in order to weigh up and review their importance for Joachim Du Bellay himself, even if they were, strictly speaking, the transported property and intellectual library of his cardinal patron. For, why would Joachim have brought these books of his patron's back to Paris, when his Cardinal had remained in Rome as Dean of the Sacred College of Cardinals, other than, most probably, and partly, if not wholly, for his own interest, reference and use? Why indeed take back to France an item relating to the contemporary practice of writing and speaking in pure Ciceronian Latin (Nizolius's Observationes in M. T. Ciceronem, Venice, 1538 and 1551), useful for engagement in Latin with Ciceronian humanist Roman circles, unless this were simply a personal reference work of Joachim's, which he wished to hold onto? Loris Petris's understandably tentative, speculative answer (itself taking the form

[15] Tucker 1990 and 1993 (as in nn. 4 and 8).
[16] Petris 2007 (as in n. 9), 134.

of a question, like our own) to the crucial, thorny question of why all these works, contained in the 'bahut', came back to Paris with Joachim at all, is, for us, not entirely persuasive, and must certainly be provisional:

> Le doyen du Sacré-Collège [le cardinal Jean Du Bellay], a-t-il renvoyé en France les ouvrages dont il se déintéressait ou ceux qu'il voulait garder (notamment ceux qu'on lui avait dédié[s] et offert[s] personnellement), en espérant un jour rentrer à Paris ?[17]

In our view, this speculation maintains an understandable, but unnecessarily exclusive focus upon Cardinal Jean Du Bellay, that diminishes or erases the potential importance for, and relevance of these transported titles to, the cardinal's kinsman, and personal secretary in Rome 1553-1557, then empowered representative in Paris 1557-1559, and fellow humanist poet, Joachim. This important consideration of an alternative, or overlapping importance or relevance to Joachim Du Bellay needs to be addressed and duly weighed: whether this was the case upon Joachim's returning alone to Paris in Autumn 1557, with this travelling-chest of books and manuscripts in train (including the Italian acquisitions of 1553-1557, but also including potentially an earlier Italian publication of 1522 as well); or whether this was in fact already the case upon his setting out for Rome with Jean Du Bellay in April 1553 (with most of these transported books, those published in France prior to April 1553, having probably already been acquired in France); or whether indeed, more importantly still, the relevance of the chest's contents pertains above all to Joachim's key, poetically productive, four Roman years of 1553-1557 and their immediate aftermath in Paris, which generated, notably, the Regrets, Antiquitez de Rome + Vn Songe, and Divers Jeux Rustiques, published in Paris, by Federic Morel, in 1558, as well as his four (mainly, but not exclusively) 'Roman', books of Latin Poemata (also published by Morel in Paris in 1558).[18]

We should start perhaps by prefacing our consideration of the key books in question with a quotation of a relevant poetic testimony supplied by

---

[17] Petris 2007 (as in n. 9), 139.

[18] Joachim Du Bellay, Les Regrets et autres œuvres poetiques, Paris, Federic Morel, 1558 (priv. du 17 janv.); id., Le Premier livre des Antiquitez de Rome […] 1558 (priv. du 3 mars) (as in n. 5); id., Divers Jeux Rustiques, et autres œuvres poetiques, Paris, Federic Morel, 1558 (priv. du 17 janv.) ; id., Ioachimi Bellaii Andini Poematum libri quatuor: quibus continentur, Elegiae. Varia Epigr[ammata]. Amores. Tumuli., Paris, Federic Morel, 1558 (priv. du 3 mars).

Joachim Du Bellay himself; it may serve, at the very least, as an appropriate epigraph to our arguments here, but also, more pertinently still, as a corroboration, outlining, with a typically Bellayan ironic modesty and humorous hyperbole, Joachim's own enthusiastic, intellectual interests and ambitions at the time of his departure for Rome in April 1553. The poetic testimony in question is furnished by verses published in Joachim Du Bellay's subsequent quasi-autobiographical Regrets (s. 32, vv. 1-4) of 1553-1558, whose fiction of Roman, pseudo-Ovidian 'exile' from France, does not exclude, for all that, the veracity or auto-biographical pertinence of its frequent auto-referentiality, suggesting the composition of a personal 'vita' (evidently the case in Les Regrets, as elsewhere in Du Bellay's poetical writings in both French and Latin), which famously sets out the poet's geographical, emotional, and *intellectual* (as well as poetical and meta-poetical) odyssey to Rome and back:[19]

> Je me feray sçavant en la philosophie,
> En la mathematique, & medecine aussi,
> Je me feray legiste, & d'un plus hault souci
> Apprendray les secrets de la theologie : …[20]

As will be evident, these different areas of intellectual ambition and enquiry, articulated here by Joachim Du Bellay's poetic persona in Les Regrets, correspond closely to the selection of works of philosophy, mathematics, medicine, law, and theology, that would be later recorded as actually contained within the 'travelling-chest', whose contents were similarly outlined by Chamard above, and whose broad humanist categories of knowledge have also been mapped upon the interests of Cardinal Jean Du Bellay, on the evidence of the very same contents of this chest, which may nonetheless be relevant, also, in an overlapping way, to both patron and 'protégé'. In addition, Loris Petris has identified more specific elements that might more concretely still pertain to Jean Du Bellay, especially in relation to the German Reformers and Evangelism (but also, much more broadly, architecture, medicine, Hebrew philology, rhetoric

[19] See George Hugo Tucker, *Sum Bellaius et poeta*: biographie, autobiographie et poétique de Joachim Du Bellay, in Frank Lestringant and Alexandre Tarrête, eds, La Biographie des écrivains à la Renaissance, in: Cahiers Parisiens / Parisian Notebooks 4 (2008), 525–640 (esp. 563–574).

[20] Du Bellay, Les Regrets 1558 (as in n. 17), fol. 8vo (s. 32, vv. 1–4).

[especially Ciceronian], theology, law, and poetry [especially amatory / erotic Latin poetry]):

> Les ouvrages contenus dans ce bahut illustrent les intérêts multiples de Jean Du Bellay, notamment pour l'horticulture, (Quiqueran etc. [P. Quiquerani… de laudibus Provinciae, Paris 1551]), avec ses fameux *Horti Bellaiani* réalisés dans les Thermes de Dioclétien qu'il acquiert en 1553, l'architecture (Serlio [Il primo libro d'architettura, et il secondo… trad. J. Martin, Paris 1545]), la philologie (Postel Linguarum XII, Paris 1538], grammaires hébraïques, Evangile selon Matthieu en hébreu [ed. J. Cinqarbres, Paris 1551], etc.), la médecine (P. d'Egine [De curandis morbis] liber tertius de pilorum affectibus, Paris, 1536], Fernel [De abditis rerum causis, Paris, 1548 / Venice 1550] etc., la vie diocésaine (Cambray, Cologne), les querelles confessionnelles (Cochlee, Verrati, etc.), les questions théologiques (*Theologia naturalis* de Sebond, textes bibliques…), les libertés de l'Eglise gallicane (De beneficiis [Paris 1551] de Duaren), les relations avec l'Allemagne…, la poésie (Pigna [Carmina, Venice 1552], Sepin [Erotopaegnion, Paris 1553], Scaliger [Poemata, Lyon 1546], Valeriano [Odae etc.Venice, 1550], etc.), l'évangélisme… et la philosophie (la querelle entre Galland et Ramus [Paris 1551]). On retiendra ici cinq pôles d'intérêt majeurs : les affaires d'Allemagne, les réseaux évangéliques, la rhétorique, les langues et la poésie.[21]

Yet, there are certain areas and items within the inventory, that are particularly relevant also to Joachim Du Bellay's 'Roman' poetry, irrespective of his patron's interests. Of the above, one might single out for mention: architecture (for the Antiquitez + Songe, notably), as represented by the Serlio (Paris 1545);[22] Latin amatory / erotic poetry (for the 'Amores' of the Poemata), as represented by Iohannes Secundus's popular Basia (1539 / 1541),[23] a collection of Priapea by 'divers poets' (possibly In Priapum lusus, Venice 1534),[24] and Gervais Sepin's Horatian Erotopaegnion (Paris 1553, the last French acquisition in the 'bahut',[25] other than de Boissière's above

[21] Petris 2007 (as in n. 9), 134–135.
[22] Petris 2007 (as in n. 9), 140 (and n. 43).
[23] Petris 2007 (as in n. 9), 143 (and n. 79).
[24] Petris 2007 (as in n. 9), 143 (and n. 77).
[25] Petris 2007 (as in n. 9), 143 (and n. 79).

mentioned Ieu Pythagorique of 1554 / 1556);[26] potentially the French jurist Franciscus Duarenus, De beneficiis (Paris 1551) on the rights of the Gallican Church[27] (for the Songe, at least in Gilbert Gadoffre's interpretation of the Songe as a Gallican pamphlet);[28] not to mention (again important intertexts for the Antiquitez + Songe) Reformist and anti-Reformist wrtiters such as Ioannes Flaccius Illyricus and Ioannes Cochlaeus, whose names both also feature in the inventory of Du Bellay's 'bahut'.[29]

Omitted by Petris in his summary above, but present nonetheless also in the inventory, is the important area of Roman history and historiography, crucially relevant to the Antiquitez de Rome, as represented by Caesar's Commentarii on the Gallic, and Civil Wars (in Gryphius's edition of Lyon 1538, according to Petris).[30] Let us now turn to the presence in the 'bahut' of Italian acquisitions, most probably all made by the Du Bellays in Rome, of contemporary or near-contemporary works published in Venice in 1553, 1557, and, most importantly of all, 1522, particularly relevant to Joachim Du Bellay.

Firstly, we have in the inventory's list of titles a volume of the Ferrarese Giovanni Battista Pigna's Carminum libri quattuor (Venice 1553), which also contained the fellow Ferrarese, Celio Calcagnini's Carminum libri III, as well as Lodovico Ariosto's Carminum libri II.[31] Apart from Ariosto's obvious importance as a notable literary intertext, at least in the Italian vernacular, for Joachim Du Bellay's 'Roman' poetry in French, we should note here, in particular, the presence, in the same Venetian volume, of Calcagnini's Carmina, of which Calcagnini's Latin epigram on the painter Raphael and the latter's successful artistic 'quest' for 'Rome in Rome' ('Raphaelis Vrbinatis industria' [esp. v. 3: 'Nunc Romam in Roma quaerit reperitque Raphael']) has been identified by me as an important intertext for Joachim Du Bellay's Antiquitez de Rome, s. 3 ('Nouveau venu, qui cherches Rome en Rome'), and its other famous Latin source of the same year, 1553: the famous Roman epigram 'Roma Prisca' ('Qui Romam in media quaeris novus advena Roma', originally from Janus Vitalis's Sacro-

[26] See above, our n. 9.
[27] Petris 2007 (as in n. 9), 140 (and n. 44).
[28] Gilbert Gadoffre, Du Bellay et le sacré. Paris 1995, 151–182 (Chap. V : 'Le message codé du « Songe »').
[29] Petris 2007 (as in n. 9), 144 (and n. 82), 145 (and n. 93); Tucker 1990 (as in n. 4), 86–87, 126–131.
[30] See Petris 2007 (as in n. 9), 141 (and n. 55).
[31] See Petris 2007 (as in n. 9), 143 (and n. 78); Tucker 1990 (as in n. 4), 239.

sanctae Romanae Ecclesiae Elogia, Rome 1553, 8), to which Calcagnini's contrasting, laudatory epigram gives a positive response (in contrast with both Vitalis and Du Bellay, on the ruined spectacle of Rome, and the unfindable nature of 'Rome in Rome').[32] The textual intertextual evidence points to Joachim Du Bellay having read both Latin epigrams in Rome.

Secondly, we encounter, in the travelling-chest's inventory, a Venetian volume of 1557, of humanist commentary upon the Catiline orations of Cicero (M. Antonii Mureti… Orationum Ciceronis in Catilinam explicatio), by a highly relevant French contemporary and acquaintance of Joachim Du Bellay's, who, in contrast with Joachim's fictional poetic exiliar persona in Les Regrets, was really, in 'exile' then from France in Italy:[33] the French humanist and fellow Latin poet (of Juvenilia, Paris, 1552, which Joachim Du Bellay would have known back in Paris), Marc Antoine Muret (a friend/pupil also of the jurist Le Duaren, also mentioned in the inventory), resident in Venice since Spring 1554, who had quite literally had to flee France in December 1553, when accused in Toulouse (where he had studied law under Le Duaren) of atheism and of the capital offence of sodomy.[34] The significance then, of this volume of the exiled Muret's seems much greater (*pace* Petris), contextually, than just as its humanist examination and explication of a famous piece of Ciceronian oratory, of particular possible interest to Jean Du Bellay.[35]

The same could be maintained, even more clearly, of the third, highly relevant, indeed, possibly the most relevant (for Joachim), 'Italian' acquisition by Jean (or Joachim?) Du Bellay in Italy after June 1553 (or possibly earlier, in France, before patron and protégé set off, in April 1553): a 'tour de force' of Ciceronian Latin, by Petrus Alcyonius: his Medices legatus de

---

[32] See Tucker 1990 (as in n. 4), 55, 103–104, 107, 143n, 203, 239, 252 (on Calcagnini's epigram in relation to Du Bellay and Vitalis), and 131–173 (on the corresponding 'Roman' verses of Vitalis, and their relation to Du Bellay's Antiquitez and Calcagnini).

[33] See Petris 2007 (as in n. 9), 144 (and n. 88); Tucker 1990 (as in n. 4), 239.

[34] See Jean-Eudes Girot, Marc-Antoine Muret : des Isles fortunées au rivage romain, Travaux d'Humanisme et Renaissance 502, Geneva 2012, 16–19, 30–31 ; Laurence Bernard-Pradelle, Christine de Buzon, Jean-Eudes Girot, et Raphaële Moren, eds, Marc Antoine Muret, un humaniste français en Italie, Travaux d'Humanisme et Renaissance 610, Geneva 2020 ; Virginie Leroux, ed., Marc-Antoine Muret. Juvenilia, Travaux d'Humanisme et Renaissance 450, Geneva 2009.

[35] See Petris 2007 (as in n. 9), 136: "La présence des lettres à Atticus ainsi que d'éditions et de commentaires des cicéroniens Mario Nizolius, Petrus Alcyonius, Antoine Gouvea… et Marc-Antoine Muret traduisent en effet l'intérêt marqué du cardinal pour la rhétorique cicéronienne…"

exsilio of 1522.[36] More than just a showy Ciceronian exercise, however (at least for Joachim Du Bellay), this stoicizing consolatory work on exile (typical of other such consolatory Latin and Italian dialogues on exile),[37] takes the form of a fictional Ciceronian dialogue, set in 1512, in Rome, by its author, Alcyonius, discussing the benefits, consolations and virtues of exile, with his prospective Medici patrons, Cardinal Giovanni (then papal 'legate', and future Leo X by 1513), Giulio (papal legate in turn by 1521, and future Clement VII by 1523), and Lorenzo, when they were still in exile from Florence, but when, in the authorial hindsight of 1521-1522, they were also about, triumphantly, to end their period of exile. As such, Alcyonius's stoicizing dialogue 'on exile' also would have been of interest and served, for Joachim Du Bellay, as a contemporary 'Roman' example, in Ciceronian prose, of the polar opposite of the elegiac, Ovidian (and Tibullan), poetic tradition of lamentation about the woes of exile, that most clearly characterized the elegiac aspect of his 'Roman' 'exiliar' Regrets, already mentioned. Indeed, one of the 'regrets' adumbrated poetically there by Joachim Du Bellay, is a regret for the loss, in exile, of such a stoical fortitude in the face of adversity and misfortune (for the loss of the very stoic, exiliar virtue outlined by Alcyonius in his De exsilio):

> Las, ou est maintenant ce mespris de Fortune ?
> Ou est ce cœur vainqueur de toute adversité ? […]
> Maintenant la Fortune est maistresse de moy,
> Et mon cœur, qui souloit estre maistre de soy,
> Est serf de mille maux & regrets qui m'ennuyent.[38]

It is hard not to make the connection between Joachim Du Bellay's poetic reflections about a self-styled 'Ovidian' elegiac exile in/to Rome (modelled ironically upon elegiac Ovid's Tristia and Epistulae ex ponto's poetic re-

---

[36] See Petris 2007 (as in n. 9), 138, 142 (and n. 863; Tucker 1990 (as in n. 4), 240; Tucker 1993 (as in n. 8), *passim*; Tucker 2003 (as in n. 8), 153–194; George Hugo Tucker, *Philologus exsulans*: a Ciceronian translator of Aristotle and an 'Exile' in the Republic of Letters, in: Perrine Galand-Hallyn, Fernand Hallyn, Gilbert Tournoy, eds, La Philologie humaniste et ses représentations dans la théorie et dans la fiction, 2 vols, Romanica Gandensia, Geneva 2005, vol. 1, 157–200 ; Kenneth Gouwens, Remembering the Renaissance : humanist narratives of the Sack of Rome, Brill's Studies in Intellectual History 85, Leiden: Brill, 31–72 (Chap. 2 : Pietro Alcionio's Orations on the Sack of Rome).

[37] See Randolph Starn, Contrary Commonwealth: the theme of exile in Medieval and Renaissance Italy, Berkeley / Los Angeles 1982, esp. chap. 5: The Voices of Exile in Medieval and Renaissance Italy.

[38] Du Bellay, Les Regrets 1558 (as in n. 18), s. 6, vv. 1–2, 9–11.

flections about his exile *from* Rome), and the stoic antithesis of that approach, regretted as lost in this sixth sonnet of Les Regrets, and well represented in Alcyonius's Ciceroninan dialogue, among the other books that travelled with him either to Rome from Paris, or in Rome itself, or back from Rome to Paris, as his companions.

In conclusion, while it cannot be doubted that the contents of this 'travelling-chest', inventoried in Paris in 1560, reflect, in several ways, the interests and culture of their formal owner, Cardinal Jean Du Bellay, it cannot be discounted either that there were items in that chest which not only travelled back with Joachim Du Bellay from Rome to Paris, but which are also closely connected with Joachim himself (let alone which show an overlap of humanist reading culture and interests, as one might expect, between his cardinal patron and himself). If evidence or proof had to be singled out, that Joachim Du Bellay would have been an active assembler, as well as borrower from the Cardinal, of the contents of his travelling-chest's portable library, where better to look for that evidence, than in the inventory's mention of de Boissière's Ieu Pythagorique of 1554 / 1556 (published back in France while both Du Bellays were in Rome, and so, subsequently acquired and added to the contents of the 'bahut' after Joachim Du Bellay's return to Paris in 1557?)

It is our opinion that the likelihood of the posthumous 'bahut' (inventoried on 2 July 1560 in the "hostel episcopal" of Paris) having contained books and manuscripts that were acquired, actually consulted and used by Joachim Du Bellay in conjunction with his patron on the way out to Rome, but without his patron, for his own use, on returning to France, is actually greater, and would be of even greater interest, than the possible discovery and identification of Joachim Du Bellay's coffin and bones in Notre-Dame de Paris. Rather than letting the potentially (even more) startling significance of the testimony of this inventory remain buried within a larger, safer, factual appraisal of its significance as simply being a representative sample of the library / libraries of books that Cardinal Jean Du Bellay owned, we have preferred to argue a more complex, intriguing and arguably revealing proposition, to complement and extend further the significance of the invaluable work of Loris Petris: that this travelling mini-library of books actually reflects also the reading, culture and thought of Joachim Du Bellay.

MAX SCHMITZ

La « bibliothèque » de l'abbaye de Bonnevoie (16e siècle–1795)

Abstract: The contribution discusses the early modern monastic 'library' of the Cisterican nuns in Bonnevoie, near Luxembourg. Following an introduction to the abbey ('abbaye de Bonnevoie') and its library, the main source — a book list from November 1795 (Luxembourg, ANLux, B-0070, No. 775) — is analysed. Established by Dumont, the last abbess, this book list, contains 183 entries in 261 volumes. The four appendices offer an edition of the book list (1a); the book titles in alphabetical order (1b); books mentioned in the list that are still preserved in the National Library of Luxembourg (BnL) as well as the Library of the Grand Seminary (BGS) (2), and books with a Bonnevoie provenance held in Luxembourg that are not mentioned in the book list (3). Most of the books specified in the book list and still in existence are currently held at the National Library (27 entries).

Keywords: Abbey of Bonnevoie, Cistercian nuns, monastic libraries, book inventories

Introduction

L'abbaye des cisterciennes de Bonnevoie est peu étudiée.[1] Il existe bien une recherche incomplète figurant dans l'*Urkundenbuch* ainsi que des études poussées de Johann Wolff (1832–1900)[2] et de Johann Peter (Jean-Pierre) Pier (1870–1970)[3], mais toutes ont comme défaut qu'elles datent de plus 80 ans et qu'elles ne couvrent pas tous les aspects de l'histoire de cette

[1] Le fonds de l'abbaye de Bonnevoie (A-XXIV) est conservé aux ANLux. L'histoire de l'abbaye de Bonnevoie « n'a pas fait l'objet de très nombreuses recherches ». Description du fonds, URL: https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=452215 (consulté le 15.12.2025). Anne-Kathrin Kunde, Klöster in der mittelalterlichen Geschichtsforschung in Luxemburg, in: Hémecht 66/3-4 (2014), 345–361, ici 356.

[2] Joh(ann) Wolff, Geschichte des Klosters und der Abtei Bonneweg bei Luxemburg, in: Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg 45 (1896), 66–177. Nicolas van Werveke, Urkundenbuch der Abtei Bonneweg. Luxembourg 1880.

[3] Joh(ann) Peter Pier, Bonneweg in Mittelalter und Neuzeit und seine geschichtlichen Beziehungen zu Hollerich. Luxembourg 1939.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 461–503. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154189
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

abbaye. La présente contribution n'a nullement l'ambition de couvrir toutes ces lacunes, mais plutôt de se concentrer sur un volet inédit de son histoire, celui de la collection de livres à l'abbaye.

Lorsque l'abbaye de Bonnevoie, fondée avant 1234 sur initiative de nobles,[4] est supprimée en 1796,[5] la communauté se compose encore de 14 sœurs religieuses et de six sœurs laïques.[6] Comparée aux abbayes de cisterciennes contemporaines, on notera que l'abbaye de Bonnevoie est plus modeste[7] que celle de Differdange (fondée en 1235)[8] et moins prestigieuse que celle de Clairefontaine (fondée avant 1247). Rares sont les vestiges des bâtiments abbatiaux près de l'actuelle église Marie Reine de la Paix de Bonnevoie. Les archives de Bonnevoie sont majoritairement conservées aux Archives nationales de Luxembourg (ANLux) et quatre vêtements liturgiques (vers 1740) qui ont survécu se trouvent à l'église de Weimerskirch.[9]

Quant à la collection de livres, peu nombreuses sont nos sources. Il n'est pas certain qu'une salle spécifiquement réservée à la conservation de livres ait effectivement existé.[10] Au stade actuel de la recherche, ni catalogue de bibliothèque ni inventaire détaillé ne sont conservés. Contrairement aux

---

[4] Franz Ronig, Zisterzienser im alten Erzbistum Trier. Eine Liste der Gründungen, in: Kurtrierisches Jahrbuch 39 (1999), 97–104, ici 101. François Lascombes, Chronik der Stadt Luxemburg 963–1443. Luxembourg 1978, 63, note 89. Michel Behm, Zum Zentenarium der ersten Bonneweger Pfarrkirche im Jahre 1988, in: Por Bouneweg. 100 Joer Kiirch. 50 Joer Œuvres paroissiales. Luxembourg-Bonnevoie 1988, 15–30, ici 16. Cependant Bonnevoie ne figure pas dans la liste des couvents nobles luxembourgeois de Hudemann-Simon. Calixte Hudemann-Simon, La noblesse luxembourgeoise au XVIIIe siècle. Paris / Luxembourg 1985, 188 et 201.

[5] Pier (voir n. 3), 174 (il faut ici corriger « 1795 » par « 1796 »). Marie-Élisabeth Henneau, Destin de religieuses à la fin de l'Ancien Régime. Une fin de siècle difficile pour les femmes en déroute, in: À l'épreuve de la révolution. L'Église en Luxembourg de 1795 à 1802. Bastogne 1996, 91–99, ici 98.

[6] Pier (voir n. 3), 175–178. Folschette ne retient que quatre sœurs laïques. Marcel Folschette, Die Abtei von Bonneweg, in: 20e Anniversaire de la Fanfare Prince Henri, […]. Luxembourg 1978, s. p.

[7] Wolff (voir n. 2), 72.

[8] Description du fonds d'archives, URL: https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?id=457878 (consulté le 15.12.2025).

[9] Ces vêtements sont conservés dans la pièce au-dessus de la sacristie à Weimerskirch. Reproduction de trois pièces dans Michel Behm / Paul Thill (éd.), 100 Joer Por Bouneweg 1897–1997. Luxembourg-Bonnevoie 1997, 24. Albert Backes / Michel Schmitt (éd.), 370 Joer kiirchlech Konscht an der Par Weimeschkiirch 1625–1995. Luxembourg-Weimerskirch 1995, 7 et 20.

[10] Une salle de bibliothèque n'est citée ni dans le protocole du conseiller d'Huart en 1593 ni dans la description des travaux de 1735 à 1750. Wolff (voir n. 2), 163–168. François Lascombes, Chronik der Stadt Luxemburg 1684–1795. Luxembourg 1988, 252.

livres des capucins de Luxembourg, ceux provenant de Bonnevoie ne semblent pas porter d'anciennes cotes, ce qui est à l'encontre de l'hypothèse d'une importante collection communautaire bien entretenue. Deux facteurs qui peuvent expliquer ce constat désolant sont premièrement les quatre incendies (vers 1427,[11] 1542,[12] 1558,[13] novembre 1794[14]), qui ont ravagé l'abbaye au cours de son existence, deuxièmement le siège et l'occupation française de l'abbaye pendant les années 1681-1684,[15] suivie de l'installation d'un hôpital militaire jusqu'en 1688.[16] Et, à ne pas négliger, il s'agit d'une abbaye relativement pauvre au 18e siècle.[17] La source principale, mais tardive, est une liste de livres dressée à Marienthal, le 18 novembre 1795 (annexe 1a),[18] par la dernière abbesse, après le départ de la communauté de Bonnevoie en mai 1793. Tout d'abord la communauté s'est réfugiée dans une maison louée à la rue St-Esprit,[19] ceci peu avant que les troupes françaises n'encerclent la ville de Luxembourg et ne provoquent un incendie causant la perte d'une partie de l'abbaye

11 Lascombes (voir n. 4), 331 suppose que cet incendie a anéanti des documents anciens. Evamarie Bange, Fromme Frauen und Geldgeschäfte. Zeugnisse zur Abtei von Bonneweg, in: Ons Stad 79 (7.2005), 24–25, ici 24 mentionne même plusieurs feux au 15e siècle (« Nach den Bränden des 15. Jahrhunderts »).

12 Joseph Maertz, Entstehung und Entwicklung der Wallfahrt zur Trösterin der Betrübten in Luxemburg 1624–1666, in: Hémecht 18/1 (1966), 7–132, ici 30. D'après Lascombes cet incendie touche toute l'abbaye. François Lascombes, Chronik der Stadt Luxemburg 1444–1684. Luxembourg 1976, 295.

13 Pier (voir n. 3), 145f. et 156f. Émile Thoma, L'ordre de Cîteaux et les fondations cisterciennes dans l'ancien duché de Luxembourg, in: Amitiés Françaises Differdange (éd.), L'abbaye de Differdange et l'histoire de cette bâtisse depuis ses origines jusqu'à nos jours (exposition documentaire). Obercorn 1982, 3–8, ici 6. En 1570, plus que quatre sœurs et deux novices sont à Bonnevoie. Lascombes (voir n. 12), 366.

14 Wolff (voir n. 2), 159.

15 Lascombes (voir n. 12), 732f., 739, 741 et 756. Pier (voir n. 3), 146f. Evy Friedrich, Bona Via, Bonus Vicus: Bonneweg und seine Geschichte, in: Ons Stad 16 (1984), 11–13, ici 12.

16 É(mile) Donckel, Die Kirche in Luxemburg von den Anfängen bis zur Gegenwart. Luxembourg 1950, 48.

17 Wolff (voir n. 2), 157 et 161. J(ean) P(ierre) Pier, Von der Leproserie und den Zisterzienserinnen in Bonneweg, in: Heimat und Mission 26 (5.1952), 138–141, ici 138.

18 Luxembourg, ANLux, B-0070, n° 775 (https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=197292) (consulté le 15.12.2025). Wolff (voir n. 2), 159. La date dans Pier est légèrement erronée (« 17. November 1795 »). Pier (voir n. 3), 174.

19 Pier (voir n. 3), 170f. En 1608, les sœurs achètent une maison à la rue St-Ulric éventuellement prévue comme refuge, mais qui sera démolie en 1671. En 1681, craignant l'avancée des troupes françaises, les sœurs de Bonnevoie ont loué une partie d'une maison en face de l'église St-Michel. Lascombes (voir n. 12), 453 et 726.

(automne 1794).[20] En juillet 1795, l'ancien monastère des dominicaines au Marienthal est attribué aux cisterciennes de Bonnevoie comme logement par l'administration française et le déménagement est effectué en août.[21] Nous ignorons si les moniales de Bonnevoie ont pu évacuer à la rue St-Esprit l'intégralité des livres encore préservés avant l'incendie de 1794.[22] Une copie de la liste établie en 1795 a été réalisée en 1855.[23]

Liste de 1795 et ses problèmes

Dans cette contribution, la liste de 1795 sera comparée aux quelques livres encore conservés et qui comportent une inscription, avant tout un ex-libris. Contrairement à d'autres maisons religieuses voisines comme celle des clarisses-urbanistes du St-Esprit ou celle de Ste-Catherine à Hamm, où l'état des sources concernant cet aspect est encore plus pauvre, nous possédons au moins une source importante, même si celle-ci laisse un certain nombre de questions sans réponse : aussi bien en amont, que pour le document-même et en aval.

En amont, il faut souligner que cette liste ne livre qu'un instantané, ainsi ne savons-nous absolument rien de la situation des livres à l'abbaye au Moyen Âge, voire jusqu'à la fin du 16e siècle. Pour la plupart des volumes conservés, la provenance complète reste une énigme.

Ensuite la liste de 1795 elle-même est problématique. Comme il s'agit d'une liste de livres[24] et non pas d'un véritable catalogue de bibliothèque, les informations contenues ne sont que partielles, ainsi n'avons-nous aucun renseignement sur la technique (manuscrit/imprimé), ni sur l'année de publication, l'éditeur, le support (parchemin/papier), l'éventuelle ancienne cote, l'emplacement à l'abbaye, la reliure ou d'autres caractéristiques

[20] Wolff (voir n. 2), 158f., note 1. La garnison autrichienne aurait également mis le feu le 30 novembre 1794. Pier (voir n. 3), 172.
[21] Pier (voir n. 3), 173.
[22] Namur reprend la remarque finale de la liste, or il n'est pas tout à fait certain, si l'abbesse se réfère à l'incendie de 1794 ou à un feu antérieur. Antoine Namur, Catalogue de la bibliothèque de l'Athénée Royal Grand-Ducal de Luxembourg. Luxembourg 1855, 23.
[23] Cette copie de la liste (SHL-Abt15-0567) a été numérisée par les ANLux. La liste commence au scan 63 (à droite) sur 71 et s'étend jusqu'au scan 66 (à gauche). Voir URL: https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=265956 (consulté le 15.12.2025).
[24] Namur la qualifie d'« inventaire » et Falmagne de « Bestandserhebung » (inventaire). Namur (voir n. 22), 23. Thomas Falmagne / Luc Deitz, Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg […], partie 1. Wiesbaden 2009, 115, note 148.

marquantes (état de conservation, éléments de décoration). Les indications sur le format sont assez générales. Pire encore, souvent le nom de l'auteur manque ou le titre n'est qu'approximatif, voire n'est qu'une description sommaire du contenu, ce qui empêche d'identifier avec certitude plusieurs livres de la liste cités avec ceux conservés dans les deux fonds principaux, à savoir la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL) et la Bibliothèque du Grand Séminaire à Luxembourg (BGS). À l'exception de six cas concentrés à la fin de la liste (n° 150, 157, 169, 179-181), la langue du texte en question n'est pas explicitement renseignée. Comme les titres indiqués sont tous en français, il est légitime de présumer que la plupart des ouvrages sont effectivement rédigés en français. Johann Peter Pier souligne que le français est la langue véhiculaire à l'abbaye (« Sprache des Hauses »).[25] Sur base des informations dont nous disposons, la liste n'énumère aucun livre qui soit dans une autre langue que le français ou le latin[26] et il n'y a aucun indice qui permette d'affirmer qu'un manuscrit figure sur la liste. De plus, nous ne savons pas à qui appartiennent précisément tous les volumes sur la liste. Dans de nombreux cas, la distinction entre collection commune et propriété privée ne peut être établie, puisque les ex-libris dans les livres rares conservés ne résolvent guère cette question.[27] La question de savoir si une bibliothèque communautaire (indépendamment de la question du lieu de stockage) a effectivement existé n'est traitée, ni dans l'article de Johann Wolff ni dans le livre de Johann Peter Pier, et elle reste décidément compliquée. D'une part la formulation récurrente dans les ex-libris « à l'usage de » plaiderait plutôt pour une collection commune, où certains livres peuvent être empruntés par les sœurs. D'autre part les multiples exemplaires de certains titres portent à croire que la liste comprend au moins partiellement des livres de la propriété de certaines sœurs. Bien que dans le titre de la liste il soit question de « la biblioteque de l'abbaye de Bonnevoye », nous avons des réserves quant au sens précis de cette formulation. Le terme bibliothèque pourrait aussi simplement faire référence au lieu de conservation dans le monastère. Dans les ex-libris conservés, on ne mentionne pas de bibliothèque à Bonnevoie. François Lascombes (et Thomas Falmagne) utilisent une seule fois le terme de bibliothèque monastique, sans justification explicite et ci-dessous nous verrons que le

[25] Pier (voir n. 3), 169.
[26] Seul le manuscrit en mains privées est en allemand.
[27] Des exceptions sont les numéros 4, 27, 73, 89, 91, 101, 109 de l'annexe 2 et V de l'annexe 3, qui comprennent tous exclusivement un ex-libris de l'abbaye.

livre ancien que Lascombes attribue à cette bibliothèque est à écarter.[28] C'est donc par prudence que nous avons ajouté les guillemets dans le titre de cette contribution. L'utilité de cette liste de 1795 est limitée. En effet, si l'on a la totalité de la collection de livres devant soi, il est relativement aisé de faire le lien entre une entrée sur la liste et un objet physique, mais si les livres en question sont dispersés, l'utilité des notes devient restreinte. Nous ignorons si cette liste est intentionnellement rudimentaire, bien plus que celle des récollets de Diekirch (ANLux, B-0070, n° 775) par exemple. Ne se pourrait-il pas qu'en rendant la collection peu attractive on ait voulu minimiser le risque que les autorités françaises ne la confisquent en totalité ou le moins de livres possibles. Ou bien s'agit-il là simplement d'un manque d'intérêt de la part de l'abbesse de Bonnevoie,[29] plus préoccupée par d'autres problèmes ? Nous ne savons pas non plus si la liste est complète, c'est-à-dire qu'elle reflète en effet tous les livres transférés à Marienthal, car l'ouvrage *Source miraculeuse et féconde* (annexe 3, n° IV) a été indubitablement dans les mains de l'abbesse Marie Victoire Dumont, alors que ce livre n'apparaît pas dans la liste, dressée par elle-même ou avec son accord, pour une raison qui n'est pas claire. De même, le livre de prières en allemand (annexe 3, n° XVIII), possédé par l'avant-dernière abbesse, n'y figure pas non plus. Cette remarque vaut d'ailleurs aussi pour les autres numéros de l'annexe 3.

En aval, c'est-à-dire à partir de l'élaboration de la liste, nous ne connaissons pas le sort précis réservé à tous les ouvrages énumérés. Comme l'expert en la matière, Thomas Falmagne, a déjà constaté dans son introduction du catalogue des manuscrits d'Echternach, la collection de livres de Bonnevoie a connu, tout comme d'autres collections monastiques de l'ancien duché de Luxembourg, des pertes considérables entre la fin du 18e et la 1ère moitié du 19e siècle.[30] Dans le cas de Bonnevoie, la perte se chiffre à plus de 78 %. D'un côté, la liste cite des titres dont nous n'avons trouvé aucune trace et qui semblent donc perdus, d'un autre côté plusieurs livres conservés, dont il est avéré qu'ils proviennent de Bonnevoie, n'apparaissent pas sur la liste, comme par exemple la grande majorité de

[28] Lascombes (voir n. 12), 227, note 113 (« Klosterbibliothek von Bonneweg »).

[29] D'après David Kirt, dans sa description du fonds A-XXIV aux ANLux, Marie Victoire Dumont est mentionnée pour la première fois comme abbesse en 1781. Une liste des abbesses de Bonnevoie figure dans la description. URL: https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=452215 (consulté le 15.12.2025). Or, chez Wolff et Pier, elle est abbesse de 1782 à 1794. Wolff (voir n. 2), 157. Pier (voir n. 3), 157.

[30] Falmagne / Deitz (voir n. 24), partie 1, 115f. (« nicht einmal einem Sechstel jener Sammlung [...] ähnliche Verhältnisse »).

ceux conservés aujourd'hui à la BGS. Quant aux causes de cette disparité, nous ne pouvons qu'émettre des suppositions : pour diverses raisons ces livres n'ont pas été transportés à Marienthal ou ils ont appartenu à des sœurs à titre privé et celles-ci ont refusé de les faire figurer sur la liste.

Exploitation de la liste de 1795

Compte tenu de ces nombreux problèmes, il nous paraît utile de comparer la liste de livres avec les fonds de livres conservés. Sans le fichier électronique établi par Thomas Falmagne au cours de presque 20 ans de recherche, le présent travail ne serait pas possible. La liste de livres de 1795 n'est pas une source inconnue, elle est déjà citée par Antoine Namur en 1855 (la même année où a été réalisée la copie), mais il ne l'exploite que de façon sommaire : il retient 189 ouvrages en 227 volumes, mais son calcul nous paraît quelque peu énigmatique.[31] Rausch reprend les nombres de Namur.[32] Le nombre de « 182 ouvrages » évoqué par Alphonse Sprunck est déjà plus proche de notre calcul, mais pas encore suffisamment précis :[33] sans doute a-t-il utilisé la copie de la liste de 1855 dans laquelle manque le n° 107. En décembre 2008, Falmagne note 252 volumes (217 titres), et de ceux-ci 44 volumes (37 titres) encore conservés à la BnL.[34] En tout cas, nous comptons dans cette liste 183 entrées et 261 volumes. De plus, nous arrivons à au moins 37 volumes préservés à la BnL, plus deux volumes d'attribution incertaine. À la BGS, nous comptons deux volumes cités sur la liste (n° 25+75) et au moins 15 autres volumes. S'y ajoute un manuscrit détenu par un propriétaire privé (n° XVIII). Le total de volumes attribuables à l'abbaye de Bonnevoie ou à une de ses sœurs s'élève donc à 57 volumes préservés. Si nous comparons ce nombre avec les 261 volumes déclarés sur la liste, le taux de survie est effectivement en-dessous de 22 % (il faut rappeler que les volumes préservés ne se trouvent pas tous sur la liste). Or, il est à souligner que les livres provenant de Bonnevoie ne portent pas tous des ex-libris (par exemple trois des quatre volumes du n° 89 et au moins cinq des sept volumes du n° XV), voilà pourquoi il faut admettre que davantage de livres de Bonnevoie sont conservés, sans qu'on

[31] Namur (voir n. 22), 23.
[32] Carl Rausch, Beiträge zur Geschichte und zum gegenwärtigen Stand des Buch- und Bibliothekswesens in Luxemburg. Köln 1961, 42.
[33] Alphonse Sprunck, Les Origines de la Bibliothèque Nationale du Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg 1953, 17.
[34] Falmagne / Deitz (voir n. 24), partie 1, 109, note 117 et 115, note 148.

puisse les reconnaître comme tels et que la perte est par conséquent légèrement moins dramatique. Le nombre d'ouvrages préservés pourra également s'élever, si un jour des recherches permettent d'attribuer des noms de sœurs notés dans plusieurs livres à des sœurs faisant partie de la communauté de Bonnevoie. Quoi qu'il en soit le nombre de 261 volumes pour la fin du 18e s. est très faible, si nous le comparons aux 2.000 volumes que l'abbaye cistercienne de Himmerod a déjà rassemblés en 1453, c'est-à-dire avant l'émergence de l'imprimé[35], ou aux 15.000 imprimés que l'abbaye cistercienne d'Orval a conservés en 1794 ou aux 2.676 volumes conservés à l'abbaye cistercienne d'Écurey (département de la Meuse) en 1790.[36] De même, la bibliothèque des cisterciennes à Marienthal en Haute-Lusace recense 1452 (579+873) éditions des 17e et 18e siècles.[37]

De façon générale, nous constatons que les livres figurant sur la liste, qui sont encore conservés et qui sont dotés d'une provenance explicite (ces livres sont marqués dans l'annexe 1 par un astérisque [*] derrière le numéro de l'entrée), ne sont pas des ouvrages très anciens, les deux incendies au 16e siècle, peut-être aussi l'invasion de 1542–1544, semblent donc avoir eu un réel impact sur la collection de livres antérieure que nous supposons plus importante. D'autre part ces livres sont majoritairement de petit format, avant tout en français et qu'il n'y a que peu d'œuvres propres à l'ordre cistercien. Ainsi le n° 183 est écrit pour l'abbaye de bénédictines à Juvigny (département de la Meuse), les n° 16, 20 et 171 sont des vies de saints ou écrivains jésuites, le n° 91 constitue la vie du dominicain Barthélemy des Martyrs (*1514–†1590), le n° 85 contient la vie de la fondatrice de l'ordre de la Visitation de Sainte-Marie et le n° 92 comprend la vie de saint Norbert, le fondateur des prémontrés. En revanche des ouvrages qui ont tout à fait leur place dans une abbaye de cisterciennes sont les n° 76, 79, 83, 100, 109 ainsi que huit volumes conservés aujourd'hui à la BGS à savoir les *Opera omnia* de s. Bernard de Clairvaux (cote : RES 200 1097) et l'*Essai de l'histoire de l'ordre de Cîteaux* (RES 100 2476/02-09). Les écrits de et sur l'abbé trappiste Armand Jean Le

[35] Ambrosius Schneider (et autres), Die Cistercienser. Geschichte Geist Kunst. Köln 1974, 443.

[36] Thomas Falmagne / Luc Deitz, Die Orvaler Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèque nationale de Luxembourg […], partie 1. Wiesbaden 2017, 222. Fabienne Henryot, Bibliothèques collectives et lecture individuelle dans les abbayes prémontrées de l'Est de la France au XVIIIe siècle, in: Revue Mabillon 22 (2011), 255–279.

[37] Jan Zdichynec, Les bibliothèques de moniales cisterciennes de Haute-Lusace (Saxe) à l'époque moderne, in: Thomas Falmagne (et autres), Les cisterciens et la transmission des textes (XIIe-XVIIIe siècles). Turnhout 2018, 127–156, ici 141f.

Bouthillier de Rancé (*1626–†1700) semblent avoir été en effet prisés. Aucun système de classement rigoureux n'est apparent : ainsi se trouvent pêle-mêle plutôt que regroupés les n° 48 et 98, qui contiennent tous les deux une vie de Marie-Madeleine de Pazzi ; les deux publications de François Poiré (n° 6 et 10) ; les deux volumes du « Memorial de la vie chretienne » (n° 40 et 163) ; les deux règles monastiques (n° 76 et 136) ; les deux psautiers (n° 135 et 150), les différentes méditations (p. ex. n° 6 et 43) ou conduites (n° 66, 74 et 142). Néanmoins certains petits groupes thématiques sont à observer : deux textes de Paul de Barry (*1587–†1661) (n° 35-36) ; *L'imitation de Jésus-Christ* (n° 71-72) ; des vies de religieux ou de saints (n° 20, 22-23, 85, 87, 89, 91-93, 97-98, par contre les n° 16, 63, 79, 104 et 171 sont séparés de ces groupes) ; deux catéchismes (n° 94-95, mais les n° 28 et 175 ont leur place ailleurs) ; deux livres de cuisine (n° 138-139) et deux livres de sermons (n° 178-179). La liste de livres semble avoir été rédigée de façon rapide, les petits regroupements ne sont pas tous fortuits, mais semblent quand même relativement spontanés. La suite des entrées indique que les livres n'ont pas été rangés de façon ordonnée à Marienthal. Cette absence d'un système de classement, voire le désordre, pourrait s'expliquer par le transfert des livres de Bonnevoie à Marienthal via la vieille ville (voir annexe 3, n° IV). Cette étape dans la vallée des sept châteaux est sans doute considérée par la communauté comme provisoire ou éphémère, ce qui ne nécessiterait pas de ranger convenablement les livres. Le but de la liste est donc de fournir un aperçu rapide des livres sauvés, non pas un catalogue précis qui permettrait de déterminer tous les textes d'un auteur particulier ou de localiser rapidement un livre spécifique. Le caractère spontané est accentué par la présence de plusieurs entrées identiques qui pourraient constituer des doublons, par exemple : « Paraphrase des psaumes » (n° 9 et 88) ; « Guide spirituelle » (n° 12 et 117) ; *Traité de l'amour de Dieu* (n° 18 et 30) ; *Introduction à la vie dévote* (n° 25 et 134) ; « Methode pour apprendre l'oraison mentale » (n° 31 et 133) ; « […] Magdelaine de Pazzi » (n° 48 et 98 [?]) ; « Meditations sur les mysteres de la foy » (n° 55 et 119[38]) ; « Retraite spirituelle » (n° 106 et 121) ainsi que par des entrées énigmatiques, qui contiennent éventuellement une faute de copie (« Dosité de la vocation religieuse », n° 47). Si ces entrées doubles ne sont pas des erreurs (p. ex. un ouvrage est relevé deux fois, mais en réalité il n'est présent qu'une seule fois ou le responsable a oublié

[38] Comme le nombre de volumes n'est pas le même, il n'est pas sûr qu'il s'agisse du même texte.

de regrouper deux exemplaires identiques dans une seule entrée), alors nous ne comprenons pas pourquoi les autres ouvrages en plusieurs exemplaires sont regroupés en une entrée et ceux-ci non. Peut-être ce détail témoigne-t-il d'un établissement précipité de la liste, à moins que des entrées séparées soient intentionnelles, par exemple pour souligner la présence du même texte en différentes éditions.

Parmi les livres conservés, l'ouvrage le plus ancien est jusqu'à présent la bible de 1582 (n° V [BnL, L.P. 2109]), qui n'apparaît pas sous son titre exact dans la liste, mais qui se cache éventuellement sous un titre similaire. Cette bible semble aussi comporter l'ex-libris le plus ancien (« 1639 »). Lascombes cite encore un incunable provenant de Bonnevoie et contenant le texte *De duodecim honoribus sancti Josephi* de Pierre d'Ailly.[39] Or, tel n'est pas le cas et cette information est due à une erreur de Nicolas Muller. La BnL conserve en effet deux incunables du *Tractatus et sermones* de Pierre d'Ailly,[40] qui comprend aussi ce traité sur s. Joseph, un de ces incunables est une acquisition récente. Dans le catalogue de Muller, il est précisé que l'autre incunable, qui est au moins depuis le 19e siècle à la BnL (cote actuelle : Inc 132), aurait une provenance de Bonnevoie.[41] Dans le catalogue de van der Vekene, cette erreur est déjà corrigée, car sa provenance est en réalité l'abbaye bénédictine de Munster.[42]

À la fin de la liste, il est précisé que les volumes sont dans le format in 8° ou in 12° à l'exception de quelques volumes in 4°. Parmi les livres conservés, il y a effectivement très peu d'ouvrages d'un format plus grand, les plus grands étant Luxembourg, BnL, FA B-2-21 ; FAZ 48 ; FA 1-1-15 (2°) (2 vol.) et Luxembourg, BGS, RES 200 1097 (dimensions du volume 39,3 x 25,8 cm).

Les livres de la liste affichent un léger ancrage régional : *Coutume de Luxembourg* ; *Le narré des vertus de Ferdinand II* […], (Mons, 1639 [?]), dont la version originale en latin est écrite par le jésuite luxembourgeois Guillaume Germé de Lamormain (*1570–†1648)[43] ; « Meditations pour le monastere de Juvigny » ; *Histoire de Nostre-Dame de Benoiste-Vaux* (Verdun, 1644 [?]) ;

[39] Lascombes (voir n. 12), 227, note 113.
[40] URL: https://data.cerl.org/istc/ia00488000 (consulté le 15.12.2025).
[41] Nicolas Muller, Catalogue descriptif des incunables de la Bibliothèque de Luxembourg. Luxembourg 1893, 3, n° 6 (« Monastère de Bonnevoie »).
[42] Emil van der Vekene, Katalog der Inkunabeln der Nationalbibliothek Luxemburg. Luxembourg 1970, 51f., n° 102.
[43] Catalogue général de la BnF, URL: http://ark.bnf.fr/ark:/12148/cb11954937p (consulté le 15.12.2025).

Catéchisme de Toul ; « Meditations » et « La triple couronne de Marie » de François Poiré (*1584–†1637), jésuite et père spirituel à l'Université de Pont-à-Mousson ; et *La neuvaine engageante ou neuf reflexions* […], (Namur, 1715 [?]). La présence de ces ouvrages prouve que les publications de la région au sens large ont aussi joué un rôle dans le choix des acquisitions.

Ce qui frappe d'emblée, c'est le nombre considérable d'ouvrages en plusieurs exemplaires : *Traité de l'amour de Dieu* (n° 18 et 30, 2+1 exemplaires) ; « Acheminement de l'ame a son Createur » (n° 33, 3 exemplaires) ; *L'imitation de Jésus-Christ* (n° 72, 5 exemplaires) ; *Catéchisme de Toul* (n° 95, 3 exemplaires) ; « Les souffrances de J(ésus) C(hrist) pendant sa passion » (n° 103, 3x2 volumes) ; *Instruction sur les dispositions aux sacrements de pénitence et de l'eucharistie* (n° 108, 7 exemplaires) ; « Retraite spirituelle » (n° 106 et 121, 1+3 exemplaires) ; *L'ange conducteur* (n° 161, 6 exemplaires). Ces œuvres en multiples exemplaires suggèrent que la liste de livres énumère les collections personnelles de plusieurs sœurs, plutôt que le fonds d'une bibliothèque communautaire, mais peut-être s'agit-il aussi d'une collection mixte. Une autre explication serait que les sœurs ayant besoin de plusieurs exemplaires simultanément, la responsable aurait acheté plus qu'un exemplaire. Or, dans cette hypothèse, on s'attendrait à un nombre d'exemplaires plus constant pour ces ouvrages, alors que les nombres varient entre sept et trois ou encore moins de copies.

Étonnamment, la liste ne comprend aucun ouvrage de droit romain/canonique[44] ou de médecine, pas de bible complète, quasiment pas d'ouvrage appartenant aux arts libéraux, à la littérature ou à l'histoire générale,[45] et très peu de livres liturgiques (les n° 176 et 182 sont de rares exceptions, mais pas de bréviaire à l'usage de sœurs ;[46] dans l'annexe 3, on peut encore mettre en évidence le n° IX [L'office de la semaine sainte]). D'un autre côté, au moins cinq livres de sermons (n° 44, 140, 172, 178-179) sont répertoriés. Antoine Namur résume le contenu de cette liste par « la plupart [sont] des livres de prières, des œuvres de piété, des vies de Saints etc. ».[47] À côté de ces vies de saints, Sprunck souligne encore la présence de « livres de méditation, la Coutume du [!] Luxembourg et une

[44] Seulement un ouvrage contenant la *Coutume de Luxembourg* (n° 159) est à signaler.
[45] Deux ouvrages appartiennent au genre historique : « Histoire de N(otre) Dame de Benoistevaux », n° 56 et « Histoire des hérésies », n° 177.
[46] Wolff souligne que les yeux de l'abbesse Agnès II de la Neuveforge, même très âgée, ont été si bons, qu'elle n'a pas eu besoin de lunettes pour lire son bréviaire. Wolff (voir n. 2), 138.
[47] Namur (voir n. 22), 23.

histoire des hérésies ».[48] Parmi les ouvrages plus surprenants, voire exotiques, il faut citer le *Nouveau traité des serins de Canarie* de Jean-Claude Hervieux de Chanteloup (*1683–†1747) (n° 168), dont la première édition est de 1709 ; *Le vrai cuisinier françois* (n° 138) ainsi que *L'école parfaite des officiers de bouche* […] (n° 139), un manuel exhaustif du 17e s. sur la cuisine ; et le *Catéchisme de Montpellier* (en double exemplaire), quoiqu'il s'agisse d'un diocèse éloigné du Luxembourg, alors que trois exemplaires du *Catéchisme de Toul* sont bien inscrits dans la liste. Nous n'observons presque pas de manuels scolaires ou d'ouvrages à caractère didactique,[49] alors qu'en 1782 encore 20-30 élèves sont instruites à l'abbaye.[50]

Parmi les propriétaires ou utilisatrices de plus d'un ouvrage, il faut citer Marie Constance Philippart (1794 et 1838), dont le nom se retrouve dans huit ouvrages (n° 25, 75, IX-XIV) ; Marie Cecile Joseph Forner (1783 et 1793), qui a laissé son nom trois fois (n° X-XII) ; Marie Ursule Döring (1730 et 1736), qui a inscrit son nom dans les n° 72 et 95 ; Marie Susanne Pognon[51] (1742), qui a eu la permission de compulser les livres n° 154, 158 et XIV ; la novice Marie Bernard (septembre 1758), qui a pu prendre en main les n° 68 et II ; et Marie Julienne Auburtin, qui a eu le droit d'usage du n° 137 et III.[52] Le n° 110 est un des seuls livres conservés, où le nom d'une sœur de Bonnevoie est noté sans que le nom de l'abbaye n'apparaisse à côté. Nous observons également qu'il y a une concentration des dates inscrites à la fin du 17e siècle (n° 1, 14, 18, 27, 76, 91, 109, I et VIII). Y a-t-il eu à ce moment une acquisition importante ou un catalogue en préparation, nous n'en savons rien. Or, l'abbaye a reçu 400 écus (thaler) de Louis XIV après le siège de Luxembourg et le *visitator* a ordonné une stricte clôture en 1698.[53] Ces inscriptions pourraient être la preuve d'un certain renouveau à la fin du 17e siècle.

À part les livres repris dans l'annexe 2, il y a toute une série d'ouvrages conservés à la BnL qui pourraient correspondre à certaines entrées de la

[48] Sprunck (voir n. 33), 17. Un volume *Histoire des hérésies* est évoqué dans le catalogue de Jean-Baptiste Halle (387, n° 321 [bis]), URL: https://query.an.etat.lu/Query/Dateien/12/D63111.pdf (consulté le 15.12.2025).

[49] Parmi les exceptions figurent « Le Pedagogue chretien » (n° 38) ; *L'insitution des novices* (n° 101) ; « Eclaircissemens sur la maniere de faire l'oraison » (n° 60) et « Direction pour se conformer a l'exercice de l'oraison » (n° 123).

[50] Wolff (voir n. 2), 157, note 3. Depuis le 17e siècle, des élèves sont accueillies à Bonnevoie. Pier, Bonneweg in Mittelalter (voir n. 3), 154 et 169. Joseph Maertz, Der hl. Benedikt und Luxemburg, in: Hémecht 32/2 (1980), 125–148, ici 144.

[51] Wolff (voir n. 2), 156 emploie la forme erronée « Rognon ».

[52] Le nom de famille est absent dans cet ex-libris.

[53] J(akob) Marx, Geschichte des Erzstifts Trier, t. II/1. Trier 1860, 592.

liste, mais comme ces livres ne comportent pas de marque de provenance de l'abbaye de Bonnevoie ou d'une de ses sœurs, une preuve irréfutable fait défaut, voilà pourquoi ils n'apparaissent pas dans l'annexe 2.[54] Une provenance, qui à nos yeux, est particulièrement intéressante à cet égard, sont les livres qui ont appartenu aux jésuites de Luxembourg. Après leur suppression en 1773 et la vente publique de leurs livres en 1778, plusieurs d'entre eux pourraient avoir été achetés par les cisterciennes de Bonnevoie. En tout cas, les jésuites, dont le collège est très proche, ont possédé une bibliothèque plus importante et plusieurs titres de livre conservés à la BnL avec une provenance jésuite apparaissent aussi sur la liste de 1795.[55] Si cette hypothèse s'avère correcte, on ne peut expliquer de façon satisfaisante pourquoi les cisterciennes n'ont pas ajouté leur propre ex-libris en-dessous de celui des jésuites.

La copie de la liste établie en 1855 ne reproduit pas tout à fait fidèlement le texte, ainsi le scribe écrit en général « sollitude », « pseaumes » ou « foi », même si son modèle présente une autre orthographe. Dans le cas des entrées 13, 81 et 147, le titre est même légèrement différent dans la copie (« cloture des religieuses » ; « Maximes chretiennes » et « pere Eusebe ») par rapport au modèle (« cloture religieuse » ; « Maximes et morales chretiennes » et « pretre Eusebe »).

Les circonstances exactes de l'entrée de ces livres dans les fonds de la BnL ou du BGS ne sont pas claires. Beaucoup de points d'interrogation subsistent et les résultats déçoivent en partie les attentes du lecteur. Un travail similaire reste à faire pour les autres communautés monastiques, dont nous avons des traces, comme les récollets de Diekirch et de Luxembourg ou les bénédictins de Munster. Cette liste de Bonnevoie est plus brève que celle des trois autres communautés. Le nombre de livres conservés des cisterciennes de Bonnevoie se situe entre celui des sœurs de la Congrégation Notre-Dame à Luxembourg (plus de volumes conservés) et des dominicaines de Marienthal (très peu de volumes conservés). Si vous avez des livres anciens avec une vieille provenance luxembourgeoise, nous vous saurions fort gré d'en informer le fonds des imprimés rares de la BnL.

---

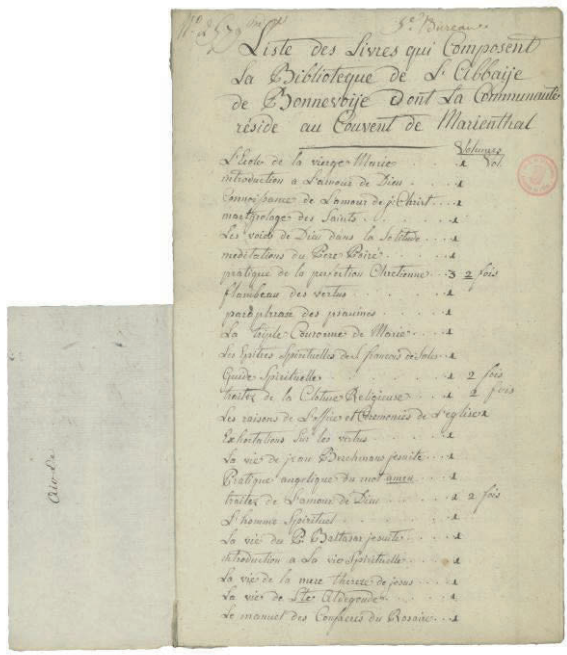
[54] Une liste des correspondances éventuelles ne figure pas dans cet article, parce qu'elle prendrait trop de place.

[55] Par exemple le n° 40 de la liste (BnL, FA 6-5-5/1-2).

Annexe 1a
Édition de la liste de livres du 18 novembre 1795

Les principes d'édition de la liste de 1795 sont les suivants. Nous avons adapté les lettres majuscules et minuscules (les noms propres sont écrits avec une majuscule ; toutes les entrées commencent dans l'édition avec une majuscule, alors que dans le manuscrit on peut observer les deux possibilités) et les accents ont été gardés. Des abréviations comme Jésus et saint sont résolues entre parenthèses (« () »). Les variantes de la copie de 1855 figurent en note de bas de page.

Les numéros à gauche sont ajoutés par nos soins, sauf le n° 100. L'astérisque « * » indique un titre qui est encore conservé et qui figure dans l'annexe 2.



Liste des livres qui composent la biblioteque[56] de l'abbaye[57] de Bonnevoye dont la communauté réside au couvent de Marienthal[58]

[f. 1r]

N° 2579 – 5e bureau	Volumes
[1*] L'ecole de la vierge Marie	1
[2*] Introduction a l'amour de Dieu	1
[3] Connoissance de l'amour de J(ésus) Christ	1
[4*] Martyrologe des saints	1
[5] Les voies[59] de Dieu dans la solitude[60]	1
[6] Meditations du Pere Poiré	1
[7*] Pratique de la perfection chretienne	3 2 fois
[8] Flambeau des vertus	1
[9*] Paraphrase des psaumes[61]	1
[10] La triple couronne de Marie	1
[11] Les epitres spirituelles de s(aint) Francois de Sales	1
[12] Guide spirituelle[62]	1 2 fois
[13] Traitez de la cloture religieuse[63]	1 2 fois
[14*] Les raisons de l'office et ceremonies de l'Eglise	1
[15] Exhortations[64] sur les vertus	1
[16] La vie de Jean Berchmans jesuite	1

56 bibliotheque *copie 1855*.
57 abbayie *copie 1855*.
58 Voir aussi la copie de la liste de 1855, URL: https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=265956 (consulté le 15.12.2025).
59 voyes *copie 1855*.
60 sollitude *copie 1855*.
61 pseaumes *copie 1855*.
Voir aussi le n° 88.
62 spirituel *copie 1855*.
Voir aussi le n° 117.
63 Traité de la cloture des religieuses *copie 1855*.
64 Exhortation *copie 1855*.

[17] Pratique angelique[65] du mot ‘amen’	1
[18*] Traitez[66] de l’amour de Dieu[67]	1 2 fois
[19] L’homme spirituel	1
[20] La vie du P(ère) Baltasar[68] jesuite	1
[21] Introduction a la vie spirituelle	1
[22] La vie de la mere Thereze[69] de Jesus	1
[23] La vie de s(ain)te Aldegonde	1
[24] Le manuel des confreres du rosaire	1

[f. 1v]	Volumes
[25*] Introduction a la vie devote[70]	1
[26] Consolation[71] pour les malades	1
[27*] La pratique de l’amour de Dieu	1
[28] Catechisme[72] de la doctrine chretienne	1
[29*] Thresor de perfection	5
[30] Traitéz[73] de l’amour de Dieu[74]	1
[31] Methode pour apprendre l’oraison mentale[75]	1
[32] Le secrèt d’une bonne mort	1
[33] Acheminement de l’ame a son Createur	1 3 fois
[34] La regle [du][76] dueil qu’on doit tenir a la mort	1

[65] Pratiques angeliques *copie 1855*.
[66] Traité *copie 1855*.
[67] Voir aussi le n° 30.
[68] Balthasar *copie 1855*.
[69] Therese *copie 1855*.
[70] Voir aussi le n° 134.
[71] Consollation *copie 1855*.
[72] Cathechisme *copie 1855*.
[73] Traité *copie 1855*.
[74] Voir aussi le n° 18.
[75] Voir aussi le n° 133.

[35] Solitude de Philagie	1
[36] Paradis ouvert a Philagie	1
[37] Entretiens et douceurs du saint amour	1
[38] Le pedagogue chretien	1
[39] Pratique de l'oraison mentale	1
[40] Seconde partie du memorial de la vie chretienne	1
[41] Narré des vertus de Ferdinand 2 empereur	1
[42] Maximes spirituelles	1
[43*] Meditations sur les evangiles	2
[44] Sermons sur les matieres de la foy[77]	1
[45] Perfection de vie dans la presence de Dieu	1
[46] Pratiques d'honnorer[78] la s(ain)te Vierge	1
[47] Dosité de la vocation religieuse	1
[48] La vie de la bienheureuse Magdelaine de Pazzi[79]	1
[49] Les soliloques[80] de s(ain)t Augustin	1
[50] Traitez[81] de la mortification interieure	1
[51] Le paradis des prieres	1
[52] Meditations sur les fêtes de Marie	1

[f. 2r]	Volumes
[53] Le bon pasteur cherchant la brebis egarée	1
[54] La perfection religieuse	1

[76] du *manque dans la liste de 1795 et dans la copie de 1855*. Le titre de l'ouvrage est probablement Corn[e]ille Perducius, La Règle ou le bon usage du deuil qu'on doit tenir, à la mort des proches, [...].
[77] de foi *copie 1855*.
[78] honorer *copie 1855*.
[79] Voir aussi le n° 98.
[80] solliloques *copie 1855*.
[81] Traité *copie 1855*.

[55] Meditations sur les mysteres de la foy[82]	4
[56] Histoire de N(otre) Dame de Benoistevaux	1
[57] Traitez[83] de l'oraison	2
[58] Le manuel des religieuses	1 2 fois
[59] Le miroir des religieux	1
[60] Eclaircissemens sur la maniere de faire l'oraison	1
[61] Les verités chretiennes	1
[62] Abregé des fruits du rosaire de Marie	1
[63] Vies des saints[84]	2
[64] Traitez[85] de pieté des devoirs des pasteurs	2
[65] Confessions de s(ain)t Augustin	1
[66] Conduite du chretien	1
[67] L'exercice ordinaire du chretien	1
[68*] Devotion au sacré cœur de Jesus	1
[69] Meditations[86] pour une retraite de 10 jours	1
[70] La vie de N(otre) S(eigneur) J(ésus) Christ par figures	1
[71] Suite de l'imitation de J(ésu)s Christ	1
[72*] Imitation de J(ésus) Christ	1 5 fois
[73*] Entretiens spirituels	1
[74] Conduite pour la confession et communion	1
[75*] La vie cachée avec J(ésus) Christ en Dieu	1
[76*] La regle de s(ain)t Benoist[87]	1
[77] Le bouclier de la foy[88], dialogue	1

[82] misteres de la foi *copie 1855*.
Voir aussi le n° 119.
[83] Traité *copie 1855*.
[84] sains *copie 1855*.
[85] Traité *copie 1855*.
[86] Meditation *copie 1855*.
[87] Benoit *copie 1855*.

[78] Passages choisis de l'Ecriture s(ain)te	1
[79] La vie de D(om) Armand abbé de La Trappe[89]	3
[80] Lettres de pieté	1

[f. 2v]	Volumes
[81] Maximes et morales chretiennes[90]	1
[82] Reflections morales sur les quatre evangiles[91]	4
[83] Constitutions de l'abbaye de La Trappe[92]	1
[84] Recueil de divers traitez[93] de pieté[94]	2
[85] La vie de la venerable mere de Chantal	1
[86] Sujets d'oraison pour les pecheurs	2
[87] La vie de P(ère) François de Clugny	1
[88] Paraphrase des psaumes[95]	1
[89*] Vie des s(ain)ts pour tous les jours de l'année	4
[90] Instructions chretiennes	1
[91*] La vie de Barthelemy des martirs[96]	1
[92] La vie de saint Norbert	1
[93] La vie de Marie de l'incarnation	1
[94] Le catechisme de Montpellier	2
[95*] Le catechisme de Toul	1 3 fois

[88] foi *copie 1855*.
[89] La vie De D(om) amand abbé De la trape *copie 1855*.
[90] Maximes chretiennes *copie 1855*.
[91] Reflexions morales sur les quatres Evangiles *copie 1855*.
[92] Constitution de l'abbayie de La trape *copie 1855*.
[93] traités *copie 1855*.
[94] S'il y a une faute de copie (« traitez de pieté » au lieu de « traittez de paix »), alors le n° VI (BnL, FA 83-0-21) pourrait correspondre.
[95] pseaumes *copie 1855*.
Voir aussi le n° 9.
[96] La vie de Barthelemi De Martirs *copie 1855*.

[96] Avis sur les devoirs religieux	3
[97] La vie de Jesuschrist	1
[98] La vie de s(ainte) Marie Magdelaine de Pazzi[97]	1
[99] Collectes, epitres et evangiles pour les dimanches	1
100[*] Meditations sur la regle de s(aint) Benoist[98]	1
[101*] Institutions des novices	2 2 fois
[102] La solitude[99] religieuse	1
[103] Les souffrances de J(ésus) C(hrist) pendant sa passion	2 3 fois
[104] La vie de Madame de Miramion[100]	1 2 fois
[105] La solitude[101] des vierges	1
[106] Retraite spirituelle[102]	1
[107] Conferences sur la vie spirituelle[103]	1
[108] Instructions sur les dispositions aux sacrements[104] de penitence et de l'eucharistie	1 7 fois

[f. 3r]	Volumes
[109*] La maniere de bien vivre	1
[110*] Fondemens de la vie spirituelle	1 2 fois
[111] Lettres sur divers sujets de morale	1 2 fois
[112] Exercices[105] du chretien interieur	2
[113] Les fleurs de la solitude chretienne[106]	1

[97] Pazi *copie 1855*.
Voir aussi le n° 48.
[98] Benoit *copie 1855*.
[99] sollitude *copie 1855*.
[100] La vie De Miramion *copie 1855*.
[101] sollitude *copie 1855*.
[102] Voir aussi le n° 121.
[103] Conferences sur la vie spirituelle, 1 *manque dans copie 1855*.
[104] sacremens *copie 1855*.
[105] Exercice *copie 1855*.
[106] chretiene *copie 1855*.

[114] Exercices et meditations sur la mort[107]		1
[115] Les moeurs des chretiens		1
[116] Sentimens de pieté, nécessité d'aimer Dieu		1
[117] Guide spirituelle[108]		2
[118] Abregé de[109] meditations		1
[119] Meditations sur les mysteres de la foy[110]		6
[120] L'image d'une religieuse parfaite et imparfaite	1	2 fois
[121*] Retraite spirituelle[111]	1	3 fois
[122] Tableaux[112] des figures mystiques		1
[123] Direction pour se conformer a l'exercice de l'oraison		1
[124] Les moeurs des Israëlites		1
[125] Exercices religieux		1
[126] Manuel et meditations de s(ain)t Augustin		1
[127] Guide des pecheurs		1
[128] La presence de Dieu		1
[129] La neuvaine engagente[113]		1
[130] Pensées pour tous les jours du mois		1
[131] Pensées chretiennes		1
[132] Le combat spirituel		1
[133] Methode pour apprendre l'oraison mentale[114]		1
[134] Introduction a la vie devote[115]	1	2 fois

[107] Exercice et meditation sur la mort *copie 1855*.
[108] spirituel *copie 1855*.
Voir aussi le n° 12.
[109] des *copie 1855*.
[110] foi *copie 1855*.
Voir aussi le n° 55.
[111] Voir aussi le n° 106.
[112] Tableau *copie 1855*.
[113] engageante *copie 1855*.
[114] Voir aussi le n° 31.

[135] Le psautier[116] de N(otre) Dame	1
[136] Regle de s(ain)t Augustin	1
[137*] Le chretien en solitude[117]	1

[f. 3v]	Volumes
[138] Le vrai cuisinier françois	1
[139] L'ecole parfaite des officiers de bouche	1
[140] Sermons sur divers sujets de morale	1
[141] Les vies des Peres	1
[142] Conduite pour passer s(ain)t(e)ment le Careme	1
[143] Retraite de dix jours	1
[144*] Année affective	1
[145] Pratique des principaux exercices de pieté	1
[146] Les progrés de la vie spirituelle	1
[147] Entretiens de l'abbé Jean et du pretre[118] Eusebe	1
[148] Considerations sur les verités de l'evangile	1
[149] Les principes d'une conduite sainte	1
[150] Le psautier[119] traduit en françois	1
[151*] La vie de s(ain)t U[r]smer[120] et de sept autres saints	1
[152] L'année saintez[121] ou le moyen de devenir saint	1
[153] Les epitres et les evangiles	1
[154*] Pensées ou reflexions chretiennes pour tous les jours	4
[155] La plus solide devotion	1

115 Voir aussi le n° 25.
116 pseautier *copie 1855*.
117 sollitude *copie 1855*.
118 pere *copie 1855*.
119 pseautier *copie 1855*.
120 Usmer *1795* : Ursmer *copie 1855*.
121 sainte *copie 1855*.

[156] La cour sainte	1
[157] Institutions monastiques en latin	1
[158*] Œuvres spirituelles	1
[159] Coutume[122] de Luxembourg	1
[160] L'année chretienne	1
[161] L'ange conducteur	1 6 fois
[162] Essais de morale	1
[163] Memorial de la vie chretienne	2
[164] Considerations sur les principales actions du chretien	1

[f. 4r]	Volumes
[165] Les conseils de la sagesse	1
[166] Entretiens de Madame de N. sur la religion	1
[167] Le journal des anges	1
[168] Nouveau traitez[123] des serins[124]	1
[169] Theologie morale en latin	1
[170] La vie spirituelle	1
[171] La vie de s(ain)t Louis de Gonzague	1
[172] Sermons pour l'avent	1
[173] Meditations sur divers sujets	1
[174] Methode pour apprendre l'histoire de la Bible	1
[175] Cathechisme historique en gaulois	1
[176] Heures nouvelles a l'usage de l'Eglise de Paris	1
[177] Histoire des hérésies	1

[122] Coutumes *copie 1855*.
[123] traité *copie 1855*.
[124] sereins *copie 1855*.

[178] Sermons pour les dimanches de l'année 1

[179] Sermons divers en latin 1

[180] Discours sur le decalogue en latin 1

[181] Les psaumes[125] de David en vers françois 1

[182] L'office de la Vierge selon l'usage romain et monastique 1

[183] Meditations pour le monastere de Juvigny 1

[Somme : 261 volumes]

Le forma de tous ces livres est[126] in 8vo et in 12mo a l'exception de quelques uns qui sont in 4to ; il est a observer que pleusieurs[127] ouvrages se trouvent tronqués, les autres volumes ayant péris[128] dans l'incendie d'une partie du monastere.

Fait a Marienthal le 27 Brumair[129] quatrieme année[130] de la République françoise.

Sœur[131] Marie Victoire Dumont

abbesse de Bonnevoye

Annexe 1b
Titres des ouvrages dans la liste de 1795 en ordre alphabétique

Abregé de meditations	[118]
Abregé des fruits du rosaire de Marie	[62]
Acheminement de l'ame a son Createur	[33]
L'ange conducteur	[161]
Année affective	[144*]
L'année chretienne	[160]
L'année saintez ou le moyen de devenir saint	[152]

125 pseaumes *copie 1855*.
126 *manque copie 1855*.
127 plusieurs *copie 1855*.
128 Peri *copie 1855*.
129 Brumaire *copie 1855*.
130 C'est-à-dire le 18 novembre 1795.
131 Etoit signée soeur *copie 1855*.

Avis sur les devoirs religieux	[96]
Le bon pasteur cherchant la brebis egarée	[53]
Le bouclier de la foy, dialogue	[77]
Cathechisme de la doctrine chretienne	[28]
Le catechisme de Montpellier	[94]
Le catechisme de Toul	[95*]
Cathechisme historique en gaulois	[175]
Le chretien en solitude	[137*]
Collectes, epitres et evangiles pour les dimanches	[99]
Le combat spirituel	[132]
Conduite du chretien	[66]
Conduite pour la confession et communion	[74]
Conduite pour passer s(ain)t(e)ment le Careme	[142]
Conferences sur la vie spirituelle	[107]
Confessions de s(ain)t Augustin	[65]
Connoissance de l'amour de J(ésus) Christ	[3]
Les conseils de la sagesse	[165]
Considerations sur les principales actions du chretien	[164]
Considerations sur les verités de l'evangile	[148]
Consolation pour les malades	[26]
Constitutions de l'abbaye de La Trappe	[83]
La cour sainte	[156]
Coutume de Luxembourg	[159]
Devotion au sacré coeur de Jesus	[68*]
Direction pour se conformer a l'exercice de l'oraison	[123]
Discours sur le decalogue en latin	[180]
Dosité de la vocation religieuse	[47]

Eclaircissemens sur la maniere de faire l'oraison	[60]
L'ecole de la vierge Marie	[1*]
L'ecole parfaite des officiers de bouche	[139]
Entretiens de l'abbé Jean et du pretre Eusebe	[147]
Entretiens de Madame de N. sur la religion	[166]
Entretiens et douceurs du saint amour	[37]
Entretiens spirituels	[73*]
Les epitres et les evangiles	[153]
Les epitres spirituelles de s(aint) Francois de Sales	[11]
Essais de morale	[162]
L'exercice ordinaire du chretien	[67]
Exercices du chretien interieur	[112]
Exercices et meditations sur la mort	[114]
Exercices religieux	[125]
Exhortations sur les vertus	[15]
Flambeau des vertus	[8]
Les fleurs de la solitude chretienne	[113]
Fondemens de la vie spirituelle	[110*]
Guide des pecheurs	[127]
Guide spirituelle	[12] + [117]
Heures nouvelles a l'usage de l'Eglise de Paris	[176]
Histoire de N(otre) Dame de Benoistevaux	[56]
Histoire des hérésies	[177]
L'homme spirituel	[19]
L'image d'une religieuse parfaite et imparfaite	[120]
Imitation de J(ésus) Christ	[72*]
(Suite de l')Imitation de J(ésu)s Christ	[71]
Institutions des novices	[101*]

Institutions monastiques en latin	[157]
Instructions chretiennes	[90]
Instructions sur les dispositions aux sacrements de penitence et de l'eucharistie	[108]
Introduction a l'amour de Dieu	[2*]
Introduction a la vie devote	[25*] + [134]
Introduction a la vie spirituelle	[21]
Le journal des anges	[167]
Lettres de pieté	[80]
Lettres sur divers sujets de morale	[111]
La maniere de bien vivre	[109*]
Le manuel des confreres du rosaire	[24]
Le manuel des religieuses	[58]
Manuel et meditations de s(ain)t Augustin	[126]
Martyrologe des saints	[4*]
Maximes et morales chretiennes	[81]
Maximes spirituelles	[42]
Meditations du Pere Poiré	[6]
Meditations pour le monastere de Juvigny	[183]
Meditations pour une retraite de 10 jours	[69]
Meditations sur divers sujets	[173]
Meditations sur la regle de s(aint) Benoist	100[*]
Meditations sur les evangiles	[43*]
Meditations sur les fêtes de Marie	[52]
Meditations sur les mysteres de la foy	[55] + [119]
Memorial de la vie chretienne	[163]
(Seconde partie du) Memorial de la vie chretienne	[40]
Methode pour apprendre l'histoire de la Bible	[174]

Methode pour apprendre l'oraison mentale	[31] + [133]
Le miroir des religieux	[59]
Les mœurs des chretiens	[115]
Les mœurs des Israëlites	[124]
Narré des vertus de Ferdinand 2 empereur	[41]
La neuvaine engagente	[129]
Nouveau traitez des serins	[168]
Œuvres spirituelles	[158*]
L'office de la Vierge selon l'usage romain et monastique	[182]
Le paradis des prieres	[51]
Paradis ouvert a Philagie	[36]
Paraphrase des psaumes	[9*] + [88]
Passages choisis de l'Ecriture s(ain)te	[78]
Le pedagogue chretien	[38]
Pensées chretiennes	[131]
Pensées ou reflexions chretiennes pour tous les jours	[154*]
Pensées pour tous les jours du mois	[130]
Perfection de vie dans la presence de Dieu	[45]
La perfection religieuse	[54]
La plus solide devotion	[155]
Pratique angelique du mot '<u>amen</u>'	[17]
La pratique de l'amour de Dieu	[27*]
Pratique de l'oraison mentale	[39]
Pratique de la perfection chretienne	[7*]
Pratique des principaux exercices de pieté	[145]
Pratiques d'honnorer la s(ain)te Vierge	[46]
La presence de Dieu	[128]
Les principes d'une conduite sainte	[149]

Les progrés de la vie spirituelle	[146]
Les psaumes de David en vers françois	[181]
Le psautier de N(otre) Dame	[135]
Le psautier traduit en françois	[150]
Les raisons de l'office et ceremonies de l'Eglise	[14*]
Recueil de divers traitez de pieté	[84]
Reflections morales sur les quatre evangiles	[82]
Regle de s(ain)t Augustin	[136]
La regle de s(ain)t Benoist	[76*]
La regle [du] dueil qu'on doit tenir a la mort	[34]
Retraite de dix jours	[143]
Retraite spirituelle	[106] + [121*]
Le secrèt d'une bonne mort	[32]
Sentimens de pieté, nécessité d'aimer Dieu	[116]
Sermons divers en latin	[179]
Sermons pour l'avent	[172]
Sermons pour les dimanches de l'année	[178]
Sermons sur divers sujets de morale	[140]
Sermons sur les matieres de la foy	[44]
Les soliloques de s(ain)t Augustin	[49]
Solitude de Philagie	[35]
La solitude des vierges	[105]
La solitude religieuse	[102]
Les souffrances de J(ésus) C(hrist) pendant sa passion	[103]
Sujets d'oraison pour les pecheurs	[86]
Tableaux des figures mystiques	[122]
Theologie morale en latin	[169]

Thresor de perfection	[29*]
Traitez de l'amour de Dieu	[18*] + [30]
Traitez de l'oraison	[57]
Traitez de la cloture religieuse	[13]
Traitez de la mortification interieure	[50]
Traitez de pieté des devoirs des pasteurs	[64]
La triple couronne de Marie	[10]
Les verités chretiennes	[61]
La vie cachée avec J(ésus) Christ en Dieu	[75*]
La vie de Barthelemy des martirs	[91*]
La vie de D(om) Armand abbé de La Trappe	[79]
La vie de Jean Berchmans jesuite	[16]
La vie de Jesuschrist	[97]
La vie de la bienheureuse Magdelaine de Pazzi	[48] + [98] [?]
La vie de la mere Thereze de Jesus	[22]
La vie de la venerable mere de Chantal	[85]
La vie de Madame de Miramion	[104]
La vie de Marie de l'incarnation	[93]
La vie de N(otre) S(eigneur) J(ésus) Christ par figures	[70]
La vie de P(ère) François de Clugny	[87]
La vie de s(ain)t Louis de Gonzague	[171]
La vie de saint Norbert	[92]
La vie de s(ain)t U[r]smer et de sept autres saints	[151*]
La vie de s(ain)te Aldegonde	[23]
Vie des s(ain)ts pour tous les jours de l'année	[89*]
La vie du P(ere) Baltasar jesuite	[20]
La vie spirituelle	[170]
Les vies des Peres	[141]

Vies des saints	[63]
Les voies de Dieu dans la solitude	[5]
Le vrai cuisinier françois	[138]

Annexe 2
Table des ouvrages cités dans la liste de 1795 et conservés à la BnL (27 entrées) et à la BGS (2 entrées)

Les lettres majuscules et minuscules dans les ex-libris ne sont pas adaptées sauf pour les noms propres.

[1] : Maximilien Lenglez, L'escole de la Vierge Marie en laqvelle elle enseigne l'art de l'aymer [...]. Namur: les Pères récollets, 1652 (cote : Luxembourg, BnL, FA D-3-3)

provenance : « dedieé a l'usaige des dames Religieuses de bonnevoie par le tres humble seruiteur de la maison. Jacob Chaffault[132] » ; « Mada Lon Feinz [?] » ; « au Convent de Bonnevoye 1698 »

[2] : Pierre Penneqvin, Introdvction à l'amovr de Diev. [...]. Mons: Jean Havart, 1645 (L.P. 2481)[133]

prov. : « F(rère) Henry Suynen, Abbé de Munster se recommande aux deuotes prieres de Madame Agnes de la Neuforge[134], Abbesse de Bonnevoye et de ses bonnes Religieuses, 1646 »

[4] : Martyrologe, ou, Idée générale de la vie des saints, de leurs vertus et de leurs principales actions. Paris: Daniel Horthemels, 1691 (FA C-4-12)

prov. : « bonne voye »

[7] : Alphonse Rodrigvez, Practiqve de la perfection et des vertvs chrestiennes et religievses. [...] Traduicte en François par le P. Pavl Dvez, 1ère partie. Paris: Nicolas Buon, 1623 (L.P. 2617)[135]

---

132 Il s'agit probablement du receveur des contributions de guerre dans la région lorraine. Inventaire des archives des Chambres des comptes, […], t. III. Bruxelles 1851, 481 (Chaffault Jacques).

133 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma9917879728707252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

134 Agnès II de la Neuveforge est abbesse de Bonnevoie de 1640 à 1693 et elle est la sœur de Philippe, abbé d'Echternach (*1621–†1684). Pier (voir n. 3), 156.

135 Un certain nombre de livres anciens de la BnL ne sont pas encore catalogués dans le catalogue a-z. Notice dans le catalogue a-z, URL: https://www.a-z.lu/discovery/

prov. : « Convent de Bonnevoye » ; « Salome Huart[136] »

[Alphonse Rodrigvez, Pratique de la perfection chrestienne, 3e partie. Paris: Sébastien Mabre-Cramoisy, 1683 (L.P. 2703)[137]

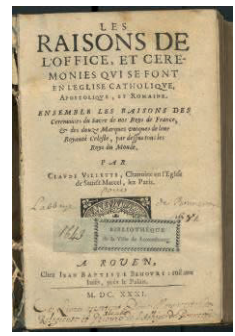
prov. : « A L'usage de sœur Marie Lidwine Redingh[138] a L'abbaye de Bonnevoie »

[9] : Antoine de Laval, Paraphrase des CL. pseavmes de David, tant litérale qve mystiqve. [...]. Paris: Mathurin du Puis, 1630 (FAZ 48)[139]

prov. : « ce livre apartient au Monastere de bonne voye »

[14] : Clavde Villette, Les raisons de l'office, et cérémonies qvi se font en l'Église catholiqve, [...]. Rouen: Jean Baptiste Behourt, 1631 (FA 6-3-10)[140]

prov. : « pour L'abbaye de Bonnevoye 1681 » ; « Ce Liure appartient a Dame Marguerite de Riaville[141], Religieuse et Prieure de l'Abbaye de Bonnevoye »


LES
RAISONS DE
L'OFFICE, ET CERE-
MONIES QVI SE FONT
EN L'EGLISE CATHOLIQVE,
APOSTOLIQVE, ET ROMAINE.
ENSEMBLE LES RAISONS DES
Ceremonies du Sacre de nos Roys de France,
& des douze Marques Quiques de leur
Royauté Celeste, par dessus tous les
Roys du Monde.
PAR
CLAVDE VILLETTE, Chanoine en l'Eglise
de Saint Marcel, les Paris.
BIBLIOTHÈQUE
de la Ville de Luxembourg
A ROUEN,
Chez IEAN BAPTISTE BEHOURT, rue aux
Iuifs, près le Palais.
M. DC. XXXI.

---

fulldisplay?docid=alma9917878428107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr).

136 Salomé (d')Huart (*1587–†1658) est probablement la fille du vice-président du Conseil provincial Remacle (d')Huart. Elle ne semble pas avoir été une sœur de Bonnevoie. Josy Birsens, Die Bruderschaft der Trösterin der Betrübten in Luxemburg: Entstehung und Entwicklung (1652–1795), in: Hémecht 69/1 (2017), 5–27, ici 13, note 33.

137 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma9917846130107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

138 Marie Ludvine Reding est l'antépénultième abbesse (1750/52–1764) de Bonnevoie. Pier (voir n. 3), 157. J. M-E., Ein Rentenregister der Abtei Bonneweg des Jahres 1750, in: Luxemburger Wort 90/265 (22.9.1937), 9, col. 3.

139 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990000733300107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

140 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990008556030107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

141 Marguerite de Ryaville est novice vers 1626 au moment du repeuplement de l'abbaye suite au départ forcé de la communauté dirigée par l'abbesse Ève de Pierre (von Stein) (règn. 1602–1626). Marguerite est encore prieure de l'abbaye de Bonnevoie en 1664/1665. Wolff (voir n. 2), 136 et 140. Émile Diderrich, Notice historique sur la famille de Ryaville, in: Ons Hémecht 18/4 (1.4.1912), 147–155, ici 149.

[18] : François de Sales, Traicté de l'amovr de Diev. Lyon: Pierre Rigaud et associés, 1624 (FAZ 781)

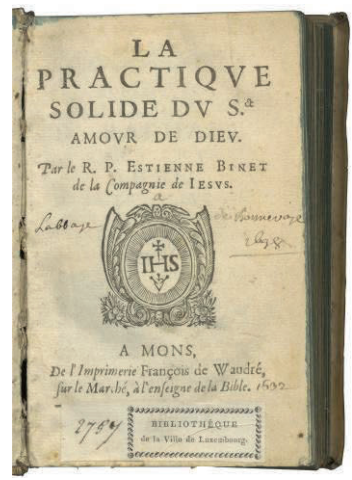
prov. : « a L'abbaye de bonnevoye 1698 » ; « Wilvius [?] pastor [...] » (inscription illisible)

[25] : Introduction à la vie dévote de saint François de Sales, évêque et prince de Genève, […]. Liège: J(ean) F(rançois) Bassompierre, 1781 (BGS, RES 100 1455)[142]

prov. : « ~~J. Georg Kuborn parochus in Beydiveiler~~ 1775 » ; « ex Libris Marie Constance Philippart[143] Rèligieusse de L'abbays de bonnevoye 1794 »

[27] : Estienne Binet, La practiqve solide dv sainct amovr de Diev. Mons: François de Waudré, 1632 (FA 7-0-15bis)

prov. : « a L'abbaye de Bonnevoye 1698 »



[43] : Andre Capiglia, Méditations svr les Évangiles [...], 3e partie. Paris: Guillaume de La Noüe, 1601 (FA 5-2-2) (1 vol. des 2 sur la liste)

prov. : « apartenant au conuent de bonne voye » (et un nom effacé)

[68 [?][144]] : Hugues Morot, Pratique de la dévotion au trés-saint sacrement. [...]. Luxembourg: André Chevalier, 1725 (I.L. D.180/1)

prov. : « a L'usage de Sœur Marie Bernard[145] de bonnevoye le 24 septembre 1758 nouice »

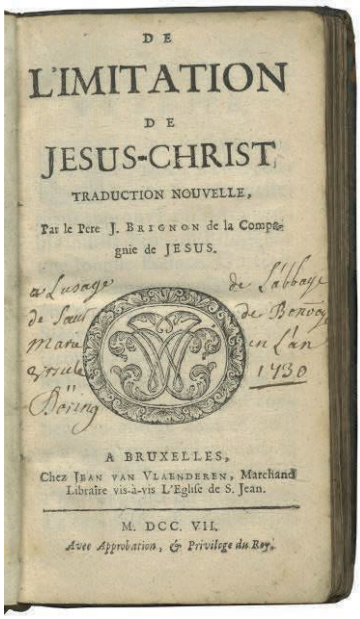
---

142 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990006605030107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

143 Marie Constance Philippart est née le 14 mai 1770, après la suppression du monastère elle vit à Tintange. Pier (voir n. 3), 177.

144 Le titre ne correspond pas tout à fait, mais il pourrait s'agir du même ouvrage. Nous l'avons pris en compte dans le calcul.

145 C'est probablement la sœur Marie Bernard Pütz, qui est encore citée en 1786. Wolff (voir n. 2), 158.


DE
L'IMITATION
DE
JESUS-CHRIST,
TRADUCTION NOUVELLE,
Par le Pere J. BRIGNON de la Compagnie de JESUS.
A BRUXELLES,
Chez JEAN VAN VLAENDEREN, Marchand Libraire vis-à-vis L'Eglise de S. Jean.
M. DCC. VII.
Avec Approbation, & Privilege du Roy.

[72] : [Thomas a Kempis], De l'imitation de Jésus-Christ, traduction nouvelle, Par le Pere J. Brignon […]. Bruxelles: Jean van Vlaenderen, 1707 (FA 32-2-12)
prov. : « a L'usage de Sœur Marie Vrsule Döring de L'abbaye de Bonnevoye en L'an 1730 »

[73] : Religieux Bénédictin, de la Congrégation de Saint Maur [= Robert Morel], Effusion de cœur, ou Entretien spirituel et affectif d'une âme avec Dieu [...], t. 1, 3-4. Paris: Jacques Vincent, 1716 (FA 32-9-13) (3 sur 4 t. conservés, 1 vol. cité sur la liste)[146]
remarque et prov. dans le t. 4 : « ~~defendus~~ » (inscription biffée) ; « au monaster de Bonnevoie 1720 »

[75] La vie cachée avec Jésus en Dieu. Paris: Claude Herissant, 1769 (BGS, RES 100 1209)[147]
prov. : « ~~Apartenant à l'abaïe de Juvigny 1775~~ » ; « ~~a present a L'usage de S(oeu)r M. Anne Dumont~~ 1793 » ; « ~~Apartenant a Constance Philippart~~ »

[76] : [Benedictus de Nursia et Armand Jean Le Bouthillier de Rancé], La règle de saint Benoist nouvellement traduite, et expliquée selon son véritable esprit, t. 1-2. Paris: François Muguet et George et Louis Josse, 1689 (FA 1-1-15 [2°]) (2 vol. conservés, uniquement un 1 vol. sur la liste)
prov. du 1er t. : « Se liure ma ester donne par la liberalité de M(onsieu)r de Benzeradt R(évéren)d Abbé d'Orual apres auoir receu ma Benedictions Abatialle des ses mains, dans la Chappelle, de Ste-Margueritte, a Orual le 19 Septembre 1694, Sœur Marie Agnes de Piromboeuf,[148] Abbesse de Bonnevoye » ; « ~~Bibliothecae~~ ~~Aureae~~

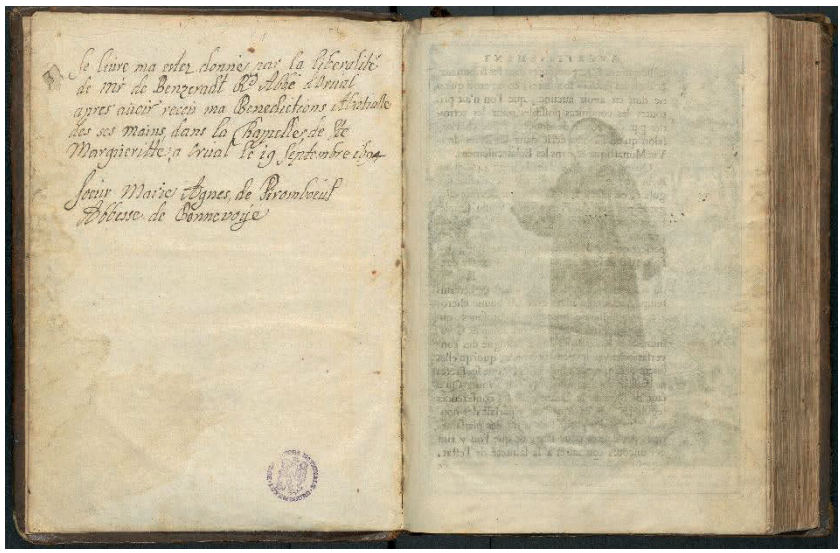
[146] Ici nous avons retenu seulement un volume.
[147] Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990006343420107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).
[148] Marie Agnès de Pirombœuf est abbesse de Bonnevoie de 1693 à 1700. Wolff (voir n. 2), 144.

~~Vallis~~ » ; « Ce Livre apartient a la Communautè de L'abbaye de Bonnevoye 1695 » ; « Bibliotehecae Aureae vallis »

prov. du 2e t. : « se liure ma esté donne par la liberalité de M(onsieu)r de Benzeradt R(évéren)d Abbez d'Orual apres auoir receu ma Benedictions Abatialle des ses mains a Orual, le dixneuuieme Septembre 1694 Sœur Marie Agnes de Piromboeuf Abbesse de Bonnevoye » ; « Bibliothecae Aureae Vallis »

[89] : G(uillaume) d(e) M(ello), La vie des saints, pour tous les jours de l'année, [...], 4 t. Paris: Jean Villette le fils, 1688 (FA F-3-1/1-4) (provenance notée uniquement au t. 1, 4 vol. sur la liste)[149]

prov. du t. 1 : « au monastere de Bonnevoie 1712 »



G(uillaume) d(e) M(ello), La vie des saints, pour tous les jours de l'année

[91] : Louïs de Grenade, La vie de Dom Barthélemy des Martyrs, [...]. Paris: Pierre le Petit, 1664 (FA C-3-1)[150]

prov. : « [...] ~~1685~~ » (inscription biffée) ; « au monast[er] de Bonnevo[ie] » (étiquette collée dessus)

[149] Ici nous avons retenu les quatre volumes.
[150] Le volume est cité dans le catalogue de Halle (voir n. 48) (382, n° 269).

[95] : Scipion Jérome Begon, Catéchisme du diocèse de Toul, [...]. Toul: Louis et Étienne Rolin, 1732 (FA E-3-28) (3 vol. sur la liste)

prov. : « a L'usage de sœur M[arie] [Ursule Döring] de L'abbaye de Bonnevoye ce 27eme avril [173]6 » (étiquette collée dessus)

100 : [Armand Jean Le Bouthillier de Rancé], Méditations sur la règle de saint Benoist, Ti[r]ées du Commentaire de Monsieur l'Abbé de la Trappe sur la même Regle. Paris: la compagnie des libraires, 1713 (FA 98-1-47)[151]

prov. : « a L'usage d'Anne Joseph de Bonnevoye[152] 1736 » ; « P. Clomes. 1845. »

[101] : saint Bonaventure, L'insitution des novices [...] Et mis en François Par le R. P. Denis Collart [...], 2e partie. Paris: Edme Couterot, 1682 (FA 33-4-17) (2×2 vol. sur la liste)

prov. : « Au couvent de bonnevoye »

[109] : saint Bernard, De la manière de bien vivre. Paris: Charles Robustel, 1692 (FA 6-4-8)[153]

prov. : « […] ~~1697~~ » (inscription supprimée) ; « au monaster de Bonnevoie » (étiquette collée dessus)

[110] : I. D. S. F. P. [= Jean-Joseph Surin], Les fondemens de la vie spirituelle, […]. Paris: Robert Pépie, 1693 (FA 9-1-20)

prov. : « Ce liure Boruaux [?] » ; « a L'usage de Sœur M(arie) Therese Labord[154] »

---

151 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990008252190107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

152 Il s'agit probablement de la future supérieure (1748–1754, 1760–1766, 1772–1775) du monastère de la Visitation à Metz. C'est elle qui demande le départ de la princesse Marie Françoise Dorothée de Palatinat-Soulzbach (*1724–†1794) du couvent messin et la princesse continue alors sa retraite à Bonnevoie pendant la période 1761–1767. Voir le site du monastère, URL: http://www.lavisitation-metz.fr/les-superieures et le site des ANLux, URL: https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=455048 (consulté le 15.12.2025).

153 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990007315580107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

154 Marie Thérèse Labord est une sœur de Bonnevoie, née à Luxembourg, vers 1721. Alphonse Sprunck, Die Zisterzienserinnenabtei Bonneweg im Jahre 1752 (Schluß), in: Luxemburger Wort 100/195 (14.7.1947), 5, col. 1.

[121] : un Pere de la Compagnie de Jésus [= Jean Croiset], Retraite spirituelle pour un jour chaque mois. [...]. Lyon: André Molin, 1710 (FAZ 780)

prov. : « à L'usage de Dame Marie Françoise,[155] religieuse bernardine, a Bonnevoye »

[137] : Jean Crasset, Le chrétien en solitude. Paris: Estienne Michallet, 1691 (FA F-4-5)[156]

prov. : « A dame Marie Julienne Auburtin[157] de Bonnevoye »

[144] : [Jean-Baptiste-Elie] Avrillon, L'année affective, ou, Sentimens sur l'amour de Dieu, tirés du Cantique des Cantiques ; Pour chaque jour de l'année. Paris: D. A. Pierres, 1740 (FA 6-4-15)[158]

prov. : « Ce Livre est a l'usage de Sœur Marie Charlotte Petersill[159] de Bonnevoye 1745 »

[151†][160] : Gilles Waulde, La vie et miracles de saint Vrsmer Et de sept autres saints [...]. Mons: Jean Hauart, 1628

---

155 Il s'agit probablement de sœur Marie Françoise Mathieu, née à Salmagne, vers 1682, professe depuis 1709, dont la signature figure dans un livre de rentes de 1750. M-E., Ein Rentenregister der Abtei (voir n. 138), 9, col. 3. Alphonse Sprunck, Die Zisterzienserinnenabtei Bonneweg im Jahre 1752, in: Luxemburger Wort 100/193 (12.7.1947), 8, col. 3.

156 Un autre exemplaire est dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990006339180107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=DN_and_CI_UCV&tab=DiscoveryNetwork_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

157 Marie Julienne Auburtin est une sœur de Bonnevoie, née à Metz, vers 1721. Elle est professe depuis 1742. Wolff (voir n. 2), 156 et 158 (appelée chez Wolff « Aubertin »). Sprunck, lui, retient également le nom « Auburtin ». Sprunck (voir n. 154), 5, col. 1.

158 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990007255980107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

159 Sprunck cite une Marie-Charlotte Petersil, née à « Reygenburg, Deutschland [!] » (Reichenburg, district de March en Suisse [?]), vers 1734. Il pourrait s'agir d'une sœur naturelle de Marie Ludvine Petersille (ou « von Petersill de Marche »), née vers 1742. Sprunck (voir n. 154), 5, col. 1. Wolff (voir n. 2), 155 et 158. Alfred Lefort, Histoire du Département des Forêts, t. I. Luxembourg 1905, 339.

160 Le livre est introuvable, il n'est pas pris en compte pour le nombre de volumes conservés. Le titre est encore cité dans le catalogue de Schoetter. Jean Schoetter, Catalogue de la Bibliothèque de Luxembourg. Luxembourg 1875, 171.

[154] : Jean Croiset, Réflexions chrétiennes sur divers sujets de morale, t. 1-2. Paris: J(ean)-F(rançois) Broncart, 1716 (FA 7-3-9/1-2)[161] (2 sur 4 vol. de la liste)

prov. uniquement dans le t. 2 : « A L'usage De Sœur Marie Susanne Pognon[162] de Bonnevoye. L'an 1742 »

[158] : [Léger] Soyer, Les œvvres spiritvelles [...] Imprimées par les soins du R P. Courtot, 2de partie. Paris: François Muguet, 1674 (FA 33-2-19)[163]

prov. : « A l'usage De Sœur Marie Susanne Pognon de bonnevoye »

[173 [?][164]] : Dom Firmin Rainssant, Méditations Sur toutes les festes principales de l'année, avec leurs octaves. Paris: veuve P. Chevalier, 1633 (FA 1-0-6)

prov. : « Monasterij Munsteriensis R. D(omino) Henrico Suynen Abbate 1697 » ; « au Convent de Bon[nevoie] » (partiellement illisible)

Annexe 3
Ouvrages provenant de Bonnevoie mais non cités dans la liste de 1795 (5 vol. à la BnL + 2 incertains + 15 à la BGS + 1 à Clervaux + 1 propriété privée)

I) FA 1-0-5

Alonso d'Orosco, Le mont de contemplation. [...] Traduit d'Italien en François […] Par Iaqves Giravd d'Eres […]. Paris: Guillaume Chaudière, 1604

prov. : « au Convent de Bonnevoye 1698 »

---

161 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990000437630107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

162 Marie Susanne Pognon est née à Arlon en 1716/1717 et membre de la communauté depuis 1733. Peut-être est-elle déjà décédée en 1786, car elle ne signe pas la lettre de dette du 11 septembre 1786. Alex Koenig, Die Grundherren zu Waldbredimus (Fortsetzung), in: Ons Hémecht 21/11-12 (11–12.1915), 293–305, ici 295. Wolff (voir n. 2), 156 et 158. Sprunck (voir n. 154), 5, col. 1.

163 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990008431840107252&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

164 La correspondance du titre n'est pas assurée.

II) FA 9-1-17

Denis Delhaze, L'idée de la vie ou de la mort, Du bonheur ou du malheur du Temps & de l'Éternité par raport aux commvnions dignes, fréquentes, rares et indignes. Namur: Jean François Lafontaine, 1718

prov. : « A L'usage de Sœur Marie Bernard de Bonnevoye le 6 septembre 1758 »

III) FA 12-0-14

un Pere Recollé [= Barnabé Saladin], L'art de vivre en chrétien parfait, Selon les trois voyës de la perfection Chrêtienne, […]. Douai: Michel Mairesse, 1701

prov. : « a L'usage de sœur Marie Julienne de Bonnevoye »

IV) FA 116-2-11

Daniel Natalis, Source miraculeuse et féconde des grâces ouverte et presentée [...]. Liège: Pierre Danthez, 1688

prov. : « A Dame Victoire[165] De L'abéey de Bonvoi Présentement à Luxembourg »

V) L.P. 2109

La sainte Bible. Qui est toute la sainte Escritvre, [...]. Rouen: Nicolas Lescuyer, 1582 (= Genèse-Livre de Iob)

prov. : « ~~Abbatia Aureae vallis~~ [?] 1639 » (inscription partiellement supprimée) ; « A(bbaye) Bonne voye »

2 vol. incertains quant à leur attribution

VI) FA 83-0-21 [?]

Recveil des traittez de paix[166], trêves et nevtralité entre les covronnes d'Espagne et de France. Anvers: imprimerie Plantinienne, 1645

prov. : inscription supprimée mentionnant éventuellement Bonnevoie ; « P. Clomes. 1848. »

---

[165] Il s'agit probablement de Marie Victoire Dumont, née vers 1744, dernière abbesse de Bonnevoie (1781/1782–1794) et décédée en 1818. Pier (voir n. 3), 157 et 175f. Lefort (voir n. 159), t. I, 339. Alphonse Rupprecht, Logements militaires à Luxembourg pendant la période de 1794–1814 (Suite), in: Ons Hémecht 33/4 (10-12.1927), 319–344, ici 321.

[166] S'il y a une erreur de copie (« traitez de pieté » au lieu de « traittez de paix »), alors le n° 84 pourrait correspondre.

VII) I.L. D. 247[167] [?]

le P. Anselme, Oraison funèbre de Madame Marie Scholastique Bourquin,[168] abbesse de l'abbaye de Bonne Voie Près des Portes de Luxembourg. Luxembourg: J(ean) B(aptiste) Kleber, 1752.

15 vol. au Grand Séminaire

VIII) RES 100 004[169]

Les sermons de saint Bernard […] svr les Principales Festes, solemnitez et Euangiles de l'Année […]. Paris: Pierre Billaine, 1620

prov. : « Ex libris Lamberti Lallemandt » ; « Bibliothecae ~~fratrum min(orum) de Obs(ervantia) Luxemb. dd.~~ » ; « a L'abbaye de Bonnevoye 1698 » ; « Engling 1845 » ; « Loyal ou rien Lallemandt »

IX) RES 100 836[170]

L'office de la semaine sainte, latin et françois, selon le messel & breviaire Romain. Avec l'explication des cérémonies de l'Église. Paris: Nicolas le Gras, 1743

prov. : « A L'usage de Soeur M. Magdeleine Latouche[171] L'an 1752 » ; « A damme Constance Philippart de L'abaijs De bonnevoije native de titange L'an de grace 1794 »

---

[167] Cité dans Schoetter (voir n. 160), 12. P. N., Die Aebtissin Maria-Scholastika Bourquin von Bonneweg, in: Luxemburger Wort, 12.08.1947, 5, col. 6 (« Die Nationalbibliothek besaß […] eine Broschüre: Oraison funèbre […] Leider ist der Nachruf […] nicht mehr dort zu finden. »). https://persist.lu/ark:70795/btghk9/pages/5/articles/DTL89?search=aebtissin+maria+scholastika (consulté le 15.12.2025).

[168] Marie Scolastique Bourquin, née à Luxembourg, est prieure, puis abbesse de 1735 à 1752. Elle décède en février 1752. Wolff (voir n. 2), 149. Sprunck (voir n. 155), 8, col. 2.

[169] Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990002073940107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

[170] Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990005971670107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

[171] Marie Madeleine Latouche est née à Luxembourg, en 1680. Elle fait partie de l'ordre depuis 1709. Sprunck (voir n. 155), 8, col. 3.

X) RES 100 1283[172]

[Pierre Joseph] d'Orleans, Nouvel abregé des meditations du pere Louis du Pont de la Compagnie de Jesus, t. I. Liège: Jean-François Broncart, 1697 (1 vol.)

prov. : « a L'usage de ~~Mere~~ Marie ~~Cecile~~ ~~Joseph~~ ~~Forner~~ ~~le~~ ~~25~~ ~~fevrier~~ ~~1783~~ » ; « Constance Philippart De L'abbaijs De bonnevoije »

XI) RES 100 1306/01[173]

Jean Étienne Grossez, Journal des saints, ou Méditations pour tous les jours de l'année, […] Première partie, Contenant les Mois de Janvier, de Fevrier, de Mars et d'Avril. Bruxelles: François Foppens, 1726

prov. : « A L'usage de soeur Marie Constance Philippart De L'abbaijs de bonnevoije native de Titange L'an de grace 1794 » ; « ~~l'usag de M. Marie Cecile~~ [?] ~~Joseph […]~~ » ; « ~~A L'usage de Mere Marie Cecile Joseph 1793 Forner~~ »

XII) RES 100 1306/03[174]

Jean Étienne Grossez, Journal des saints, ou Méditations pour tous les jours de l'année, […] Troisième partie, Contenant les Mois de Septembre, d'Octobre, de Novembre et de Decembre […]. Bruxelles: François Foppens, 1726

prov. : « ~~A L'usage de Mere Marie Cecile Joseph Forner 1793~~ » ; « ce Livre appartient à Marie Constance Philippart Rèligieusse De L'abbaijs De Bonnevoije L'an De grace ~~1894~~ 1794 naquit à Titange »

---

172 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990006393950107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

173 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990006442200107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

174 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990006442450107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

XIII) RES 100 1335[175]

Méditations pour les retraites. Sur différens sujets, propres aux religieuses, et à toutes les Personnes Spirituelles […]. Nancy: J(ean) B(aptiste) Cusson, 1730

prov. : « ce livre appartient à Marie Constance Philippart native de Titange l'an de grace 1838 »

XIV) RES 100 2047[176]

[Nicolas] Cocquelin, Interpretation des Pseaumes de David, et des cantiques qui se disent tous les jours de la Semaine dans l'Office de l'Eglise […]. Metz: Jean Collignon, 1707

prov. : « ~~a l'usage de soeur M. Susanne de Bonnevoye 1732~~ » ; « A L'usage de Soeur Marie Constance Philippart 20 fevrier 1794 »

XV) RES 100 2476/02-05, -/07-09[177]

Pierre Le Nain, Essai de l'histoire de l'ordre de Cîteaux. Paris: François Muguet, 1696–1697 (t. II-V et VII-IX en 7 vol. conservés)

prov. uniquement au t. VIII : « bonvoye » (peut-être au t. III ex-libris noté et découpé au f. précédant la page de titre)

XVI) RES 200 1097[178]

Sancti Bernardi Claraevallensis, Opera omnia […]. Anvers: Petrus et Ioannes Belleros, 1620

prov. : « Ad Monasterium Bonae Viae pertinet prope Luxemburgum » ; « Ex Libris P(etri) Guerstener. Rectoris in Beckerich 1818 »

---

175 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990006459770107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

176 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990009648100107255&context=L&vid=352LUX_EDU:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

177 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990010046240107251&context=L&vid=352LUX_BIBNET_NETWORK:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET&tab=BIBNET&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

178 Notice dans le catalogue, URL: https://www.a-z.lu/discovery/fulldisplay?docid=alma990013174150107251&context=L&vid=352LUX_BNL:BIBNET_UNION&search_scope=ALL_BIBNET_UCV&tab=BIBNET_UCV&lang=fr (consulté le 15.12.2025).

1 vol. à Clervaux, Bibliothèque de l'abbaye

XVII) Clervaux, Bibl. de l'abbaye, 23-S

[Ioannes Aquepontanus Anglus], Concertatio ecclesiae catholicae in Anglia adversus calvinopapistas et pvritanos […]. Trèves: Henricus Bock, 1588[179]

prov. : « Vanderanus 1591 » ; « ~~Abbatia de Aureavalle 1639~~ » ; « au Convent de Bonnevoye 1698 [?] »

1 vol. en propriété privée

XVIII) Luxembourg-Bonnevoie (dernier lieu de conservation connu), propriété privée, sans cote[180] : Livre de prières manuscrit en allemand

prov. : Marie Scolastique II Crocius, née vers 1718, abbesse de 1764–1781[181]

[179] Voir la description de cet imprimé dans VD 16: https://gateway-bayern.de/VD16+B+8266 (consulté le 15.12.2025).
[180] Reproduction dans Behm / Thill (éd.) (voir n. 9), 23.
[181] Wolff (voir n. 2), 156. Sprunck (voir n. 154), 5, col. 1.

NADINE ZEIEN

Catalogus Bibliothecae Montis Mariae
La bibliothèque du Mont-Marie à Ansembourg

Abstract: The Mont-Marie in Ansembourg, founded in the 17th century by Marie-Anne Bidart, illustrates the cultural and religious evolution of a rural benefice in Luxembourg. Its library, initially modest, was significantly enriched in the 18th century by Count Lambert-Joseph de Marchant et d'Ansembourg, a book and art lover, who built a collection of around 176 titles (nearly 290 volumes), mainly around religious topics in German language. These works met the pastoral and educational needs of the parish priest, including catechisms, sermons, theological treatises and devotional books. Successive inventories (1796, 1825, 1847) and a catalogue dating from after 1860 testify about the practical use of this collection for preaching and teaching young people. A cross reading of these inventories reveals a strong presence of devotional and educational texts, as well as critical annotations by the beneficiaries. Today, 133 titles are preserved at the National Library of Luxembourg, providing a valuable source for the educational and religious history of Luxembourg.

Keywords: Mont-Marie historical library (Ansembourg), library catalogues, book inventories, religious culture in Luxembourg, pedagogy

Introduction

Le Mont-Marie à Ansembourg est une colline dominant le nouveau château, sur laquelle fut érigée une chapelle au 17e siècle. La construction fut motivée par le culte déjà existant depuis la fin du 16e siècle autour d'une statue de la Vierge.[1] Un premier lieu de pèlerinage est attesté par une indulgence émise le 4 août 1668 par le pape Clément IX.[2] La légende veut que la statue ait été trouvée par un seigneur de Raville à la fin du 16e siècle sur un chêne, d'où le surnom lui attribuée « ad quercum patrona ». Le seigneur de Raville l'aurait alors donnée à l'église paroissiale de Tuntange

[1] Alex Langini, Ansembourg. La Chapelle de Notre-Dame dit le Mont de Marie, in: Hémecht 58 (2006), 418.

[2] ANLux, A-L-2185, Indulgences accordées par le pape à la chapelle du Mont-Marie : « Ecclesiam seu Capella B. Maria Viriginis loci d'Ansembourg ».

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 505–554. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154190
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

seulement pour qu'elle réapparaisse inexplicablement quelques temps après dans la forêt à l'endroit de sa découverte.[3]

La fondatrice de la chapelle du Mont-Marie fut Marie-Anne Bidart, dont le père Thomas Bidart détenait la seigneurie d'Ansembourg en engagère depuis 1624 et entreprit entre 1639 et 1647 la construction du « nouveau » château d'Ansembourg.[4] En 1671, les héritiers de Thomas Bidart prirent possession des biens des seigneurs de Raville par voie de justice.[5] La majeure partie de l'héritage, incluant les forges et les fourneaux, fut attribuée à Marie-Anne Bidart et son époux François Thomassin, avec l'obligation de verser une rente annuelle aux deux autres gendres.[6] Marie-Anne Bidart créa en 1688 une fondation en faveur de la chapelle du Mont-Marie par laquelle elle ordonna à son héritier « d'entretenir à toujours ladite chapelle en bon et suffisant état … » et ce afin d'assurer la pérennité de son œuvre.[7] Par la même fondation, elle attribua une partie de la maison située près de la forge comme résidence au desservant du Mont-Marie. C'est dans sa demeure que le chapelain devait accueillir par les dispositions de la fondation douze enfants pour les instruire gratuitement dans la foi catholique, la pratique des vertus et aux lettres.[8] Comme Marie-Anne Bidart l'avait souhaité dans son testament, son héritier et neveu Thomas (II) Marchant la fit ensevelir dans le chœur de la chapelle.[9]

La bibliothèque du Mont-Marie

La demeure du chapelain fut transférée en 1731 vers une maison nouvellement construite ou transformée[10] par Lambert Joseph de Marchant et d'Ansembourg, fils de Thomas (II) Marchant, créé comte du Saint-Empire en 1749 par l'impératrice Marie-Thérèse.[11] Cette demeure, Nicolas Nilles[12],

---

[3] Langini (voir n. 1), 418.

[4] Nationale Inventarisierung der Baukultur im Großherzogtum Luxemburg, Kanton Mersch, Gemeinde Helperknapp. Luxembourg 2023, 48. (https://inpa.public.lu/dam-assets/fr/publications/helperknapp-without-crop-down.pdf) (consulté le 05.11.2025)

[5] ANLux, A-L-0662.

[6] Il s'agissait de François de Ryaville et Thomas (I) Marchant : Marie-Cécile Charles, Introduction au fonds d'archives d'Ansembourg (A-L), in: https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?id=457899 (consulté le 14.03.2025).

[7] ANLux, A-L-2190, Fondation de la chapelle du Mont-Marie par Marie-Anne Bidart.

[8] Marc Schoellen, Un maître de forges luxembourgeois du XVIIIe siècle : Lambert-Joseph de Marchant et d'Ansembourg. Aspects industriels, économiques, sociaux, culturels etc. Mémoire de fin de stage inédit. Echternach 1988, 245.

[9] Langini (voir n. 1), 421.

[10] Nationale Inventarisierung (voir n. 4), 93.

[11] ANLux, A-L-1060, Patente de comte pour Lambert-Joseph de Marchant, 1749.

curé à Tuntange et bénéficier du Mont-Marie, la qualifie en 1857 de « herrliche Benefizialhaus (…) mit so schönen und prächtig gelegenen Gärten umgeben ».[13] En effet, peu intéressé par l'industrie familiale, le comte Lambert Joseph eut le goût du faste et fit beaucoup d'embellissements au château et aux jardins auxquels il donna notamment leur style baroque.[14] Passionné de culture et d'art, le comte constitua des collections de livres rares, de monnaies et d'objets précieux.[15] Il disposait même d'un « museum » pour y conserver ses pièces rares.[16] Le bénéficier de Mont-Marie profita également de cette passion du comte, qui dota la demeure du bénéficier d'une belle bibliothèque.[17] La majorité des ouvrages qui la composait fut acquise avant le décès du comte Lambert Joseph en 1768, comme l'illustre le graphique ci-dessous. Pour mener à bien ces acquisitions, le comte aurait sollicité les conseils avisés de l'intellectuel jésuite François-Xavier de Feller (*1735–†1802).[18] Ce dernier aurait séjourné durant plusieurs mois au château d'Ansembourg afin d'ordonner les archives et la bibliothèque. Une mission vraisemblablement accomplie soit entre 1757 et 1759, période au cours de laquelle de Feller exerça en tant que professeur au collège des jésuites à Luxembourg, soit entre 1762 et 1765 lorsqu'il étudia la théologie au Luxembourg.[19]

---

[12] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Nicolas Nilles (*21.06.1828–†31.01.1907), in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=54404 (consulté le 14.03.2025).

[13] Nicolas Nilles, Maria, die mächtige Patronin zur Eiche, oder die gräfliche Kirche und Schule auf dem hl. Berge Maria's bei Ansemburg. Ein Beitrag zur vaterländischen Geschichte. Luxembourg 1857, 75.

[14] Marc Schoellen, Le jardin et les collections du comte Lambert-Joseph de Marchant et d'Ansembourg, in: Bulletin des antiquités luxembourgeoises 20 (1990), 175–224.

[15] Marc Schoellen / Alex Langini, Les forges et le grand château d'Ansembourg, in: Les fiches: itinéraires transfrontaliers = grenzüberschreitende Rundwege: journées européennes du patrimoine = europäischer Tag des offenen Denkmals: Grand-Duché de Luxembourg, Lorraine, France, Sarre, Allemagne, Eifelkreis Bitburg-Prüm, Allemagne = Großherzogtum Luxemburg, Lothringen, Frankreich, Saarland, Deutschland, Eifelkreis Bitburg-Prüm, Deutschland. Luxembourg 2000.

[16] ANLux, SHL-Abt15-0664-01 à 04, Collection de Médailles Romaines depuis Jules César jusqu'à l'empire De Numérien comme Aug., copiées d'après les originaux qui se trouvaient dans le Muséum de l'illustre Baron Lambert Joseph de Marchant d'Ansembourg.

[17] Schoellen (voir n. 8), 247. Auguste Neyen, Biographie Luxembourgeoise. Histoire des hommes distingués originaires de ce pays, t. 1. Luxembourg 1860, 439f.

[18] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de François-Xavier de Feller, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=57168 (consulté le 14.03.2025).

[19] Pierre Guérin, Les jésuites du collège wallon de Liège durant l'Ancien Régime. Liège 1999, 621f.

Au 19e siècle, cette bibliothèque était constituée de deux armoires situées dans une chambre au premier étage de la maison du bénéficier au-dessus de la salle d'école. Une vague description de ces armoires est connue grâce aux états des lieux faits par les différents bénéficiers lors de leur prise de poste en 1825, 1841, 1847, 1853, et 1855 : « Là se trouvent les 2 armoires qui renferment les livres appartenants à l'établissement ; l'une de ces armoires a sa porte grillée bonne avec une serrure sans clé ; la porte grillée de l'autre a son cadre brisée et manque de serrure. »[20] Les cinq états des lieux conservés contiennent la même description mot à mot de ces armoires. Ce lieu de conservation n'a donc pas connu de changements pendant 30 ans, ni d'ailleurs de réparation, tels que des remplacements du cadre brisé d'une des portes ou de la serrure manquante.

Les inventaires et catalogue de la bibliothèque

Dans les archives d'Ansembourg, conservées aux Archives nationales de Luxembourg de manière permanente depuis 1963 sous la cote A-L, se trouvent trois différents inventaires et un catalogue de la bibliothèque du Mont-Marie, que nous allons citer par la suite par les chiffres romains I-IV.

1.1. L'inventaire de Jean-Gaspard Weiser en 1796[21]

Jean-Gaspard Weiser, également orthographié Weyser, (*15.10.1751–†14.10.1825)[22] fut nommé bénéficier de la chapelle du Mont-Marie vraisemblablement en décembre 1796.[23] Cette nomination intervient un an après la réunion de l'ancien duché de Luxembourg en tant que département des Forêts à la France et la levée du séquestre sur les biens du citoyen Romain d'Ansembourg.[24] Par la suite, Weiser accéda aux fonctions de curé

[20] ANLux, A-L-2203, Gestion et administration de la fondation.
[21] ANLux, A-L-2860, Inventaire des livres de la bibliothèque du Mont-Marie. 146 livres. Copie remise par le desservant J.G. Weyser, 1796.
[22] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Jean-Gaspard Weiser, in: https://iserver.dioezesanarchiv.lu/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=55346 (consulté le 14.03.2025).
[23] ANLux, A-L-2474 : « Copie de ma lettre à Monsieur d'Ansembourg en date du 8 février 1797. Monsieur … ce fut avec joie et satisfaction que j'ai appris de la bouche de Mr de la Fontaine le Cadet que vous avez daigné me nommer à la desservitude de votre chapelle du mont Marie … », citation d'une lettre de Weiser à l'avocat de La Fontaine du 10 mars 1797.
[24] ANLux, A-L-2349, Levée du séquestre sur les biens du citoyen Romain d'Ansembourg, 19 novembre 1795.

à Kopstal en 1805, puis à Lorentzweiler en 1806, charge qu'il occupa jusqu'à son décès en 1825.

L'inventaire de Weiser, conservé en deux exemplaires, fut sans doute dressé à l'occasion de sa prise de position au Mont-Marie en tant qu'élément d'un état de lieux, lui non conservé, de la résidence du bénéficier.[25] Cet inventaire fut remis le 16 décembre 1796 à l'avocat Pierre François de La Fontaine (*07.07.1764–†15.02.1837)[26], membre du Conseil de Luxembourg depuis 1787 et cousin du futur gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg.[27] À l'instar de son oncle Théodore Ignace de La Fontaine, il exerça en tant qu'avocat et administrateur du comte Joseph Romain de Marchant et d'Ansembourg.

D'après cet inventaire, la bibliothèque du Mont-Marie comptait à ce moment 149 titres. Il s'agit du seul inventaire conservé qui classe les ouvrages selon leur format, ce qui suggère que ces derniers avaient été ordonnés par un des desservants en fonction de ce critère. La répartition des volumes était la suivante : 7 titres in-folio, 35 titres in-quarto, et 107 titres in-octavo ou de formats plus réduits, ces derniers n'étant pas précisément différenciés.

Bien que les ouvrages soient numérotés, cette numérotation présente des discontinuités, ce qui laisse supposer qu'ils provenaient d'une bibliothèque plus vaste. Ainsi, parmi les ouvrages in-folio, les numéros attribués sont 1, 2, 5, 11, 12, 14 et 21. Les volumes in-quarto portent les numéros 1 à 43, à l'exception des numéros 27, 28, 30, 33, 38, 39, 40 et 41, qui ne figurent pas dans l'inventaire. Enfin, les ouvrages in-octavo et de formats inférieurs, tels que les in-12°, in-18° et in-24°, marqués d'une croix dans l'inventaire, totalisent 149 numéros, dont plusieurs sont absents, notamment les numéros 13, 23, 31, 33 à 36, 46, 64, 66, 76, 86, 88, 98, 102, 105, 107, 113 à 116, 118, 119, 123, 124, 127, 129, 131 à 140, 142 et 144 à 148.

Le décompte des numéros figurant dans l'inventaire porte le total à 213 (21+43+149) ouvrages. Toutefois, il demeure impossible de déterminer si ce chiffre reflète l'ampleur originelle de la bibliothèque du Mont-Marie.

Enfin, chaque ouvrage y est répertorié avec plusieurs éléments d'identification : son numéro, son titre, son auteur et le nombre de tomes le composant.

---

[25] ANLux, A-L-2860 et A-L-2203.

[26] Jules Mersch, La famille de la Fontaine, in: Biographie nationale du pays de Luxembourg depuis ses origines jusqu'à nos jours 7 (1956), 47–50.

[27] ANLux, A-L-2860 : « Cette copie a été remise au soussigné par Sire Weyser deserviteur actuel de la fondation de notre Dame à Ansembourg. Quod attestor Luxbourg 16 Xb 1796 De La Fontaine Le Cadet. »

1.2. L'inventaire de l'abbé Elsen et de Lambert François Picard en 1825[28]

Antoine Elsen (*09.12.1792–†17.05.1851) fut officiellement nommé bénéficier de Mont-Marie le 26 juin 1825, avant d'également assumer en 1832 les fonctions de curé de Tuntange.[29] Comme cela fut le cas pour Weiser, un nouvel inventaire ainsi qu'un état des lieux furent établis au moment de son arrivée, marquant ainsi une continuité dans la documentation des biens et des ouvrages conservés au Mont-Marie. L'inventaire fut rédigé en juillet 1825 par Antoine Elsen et Lambert François Picard (*23.12.1776–†15.06.1850).[30]

Lambert François Picard appartenait à la famille des Picard de Septfontaines. Son père, Nicolas, occupa la fonction de régisseur des forges d'Ansembourg.[31] En 1825, Lambert François Picard semble avoir été l'administrateur des affaires du comte d'Ansembourg. C'est ainsi lui qui prit en charge l'établissement de l'inventaire et de l'état des lieux en collaboration avec les bénéficiers entrant en fonction à Mont-Marie.

L'inventaire de 1825 répertoria initialement 159 titres, sans qu'aucun ordre de classement apparent ne soit respecté. Un supplément à cet inventaire fut rédigé en 1832, ajoutant onze titres supplémentaires, auxquels s'ajoutèrent trois autres en 1833. Ainsi, l'ensemble des ouvrages recensés s'éleva à 173 titres. La première partie de cette liste fut numérotée en chiffres arabes, tandis que les titres ajoutés ultérieurement furent indiqués en chiffres romains. Cette numérotation différa complètement de celle de 1796. Toutefois, cette numérotation de 1825 fut maintenue dans l'inventaire et le catalogue qui furent établis par la suite.

L'inventaire de 1825 structure les informations en trois colonnes. La première indique le numéro du livre, suivi de l'auteur, d'un titre abrégé, du nombre de volumes et du format. La troisième colonne mentionne l'année de l'édition. En ce qui concerne le « supplément » des ouvrages acquis ultérieurement, sa mise en forme différait légèrement : des co-

---

[28] ANLux, A-L-2203, « Inventaire des livres qui se trouve dans la bibliotheque de la fondation du Mont Marie a Ansembourg fait en juillet 1825 par l'abbé Elsen et Lambert François Picard ».

[29] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme d'Antoine Elsen, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=56156 (consulté le 14.03.2025).

[30] Fiche n° PICADL11776123001, in: www.luxroots.org (consulté le 14.03.2025).

[31] Marcel Bourguignon, L'Ère du Fer en Luxembourg (XVe-XIXe siècles). Luxembourg 1999, 643f.

lonnes supplémentaires y figuraient, indiquant le prix des ouvrages en francs et en centimes.

Seize ans plus tard, le 1er mai 1841, Jean-Pierre Heinen (ou Heynen) (*21.11.1797–† 25.10.1866) fut nommé bénéficier d'Ansembourg.[32] Heinen et Picard ne procédèrent pas à la réalisation d'un nouvel inventaire. Toutefois, en se basant sur celui de 1825, ils constatèrent, dans une note figurant en bas du document original, que tous les ouvrages mentionnés étaient toujours présents dans la bibliothèque du Mont-Marie, à l'exception du numéro 94, qui était introuvable, et du numéro 9, qui se trouvait chez le prédécesseur de Heinen, Antoine Elsen, à la cure de Tuntange.[33]

Suite à la révocation de Jean-Pierre Heinen, motivée par des accusations de mauvaise gestion et de négligence dans la prédication des sermons et l'instruction du peuple[34], un état des lieux de sortie et une vérification des ouvrages furent effectués le 11 mai 1846. Lors de cette inspection, il fut constaté la disparition de onze livres. Jean-Pierre Heinen depuis son vicariat de Keispelt ne remédia que partiellement aux lacunes.[35]

1.3. L'inventaire de l'abbé Stoffel et de J. L. Bouvy en 1847[36]

Après la révocation de Jean-Pierre Heinen, c'est Jacques Stoffel (*01.09.1822–après 1857) qui fut nommé desservant du Mont-Marie le 25

---

[32] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Jean-Pierre Heinen, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=56478 (consulté le 14.03.2025).

[33] ANLux, A-L-2203, « Nous avons reconnu que tous les livres repris au présent catalogue jusqu'au n° 159 et ceux de la présente page se trouvent au Mont-Marie, à l'exception d'un volume de Cornelius à Lapide n° 9 qui se trouve chez Mr. A. Elsen, curé de Tuntingen et du 1e vol. de Pacaud n° 94 qui se trouve égaré. Ansembourg le 6 9bre 1841. [Signatures :] L F Picard - Jn Pre Heinen chapelain ».

[34] ANLux, A-L-2182, Correspondance de et touchant l'abbé Heinen, 1841–1846.

[35] ANLux, A-L-2203 :
Au 11 Mai 1846 il y manque les mêmes articles que dans l'observation ci-dessus, et de plus 1 vol. n° 76 de Probst et le n° 154 qui manquait déjà au précédent inventaire et il manque encore à la présente page 109 exemplaires des numéros I et II, manque 2 vol. n° III, manque les nos IV, VIII, IX, XI, XII, XIII. Ansembourg le 11 Mai 1846 Fr Picard. Approuvé L. F. Picard.
Approuvé avec l'observation que le volume de l'ouvrage sous le n° 76 doit se trouver à la Bibliothèque s'il y a été lors de l'avant dernier inventaire. Fait à Kaispelt le 20 Mai 1846. L'abbé Heinen.

[36] ANLux, A-L-2203 : « Bibliothèque de la Fondation; 1 Novembre 1847 ».

octobre 1847.[37] L'emménagement du nouveau bénéficier fut l'occasion d'établir, parallèlement à l'état des lieux, un nouvel inventaire de la bibliothèque. La décision de réaliser un inventaire complètement nouveau, plutôt que de simplement vérifier et rectifier l'ancien document, semble s'expliquer par la nomination d'un nouvel administrateur chargé de superviser la prise de fonction du bénéficier. Joseph Lambert Bouvy (*16.03.1808–†28.06.1893)[38] fut mentionné en tant que régisseur d'Ansembourg en 1853.[39] Il n'est pas surprenant qu'il ait utilisé ce même document lorsque Jean Wagener fut nommé bénéficier du Mont-Marie en 1856.[40] Lors de l'entrée en fonction de Nicolas Nilles en 1853, un état des lieux fut établi par Bouvy.[41] Toutefois, aucun inventaire de la bibliothèque de cette année ne fut conservé, ni même une mention de vérification sur un inventaire préexistant.

Le classement et la numérotation des livres dans cet inventaire respectent exactement ceux établis par Elsen en 1825, à l'exception des ouvrages non numérotés. Les numéros romains d'Elsen ne furent pas repris. En termes de structure, cet inventaire est le plus organisé. Bien qu'il ne soit pas le plus complet concernant les informations sur les ouvrages, il comporte quatre colonnes bien distinctes : numéro (n^{os}), observations, titres (comprenant également le nom de l'auteur, le format et le type de reliure - broché ou relié), et volumes (Vol.).

1.4. Catalogus Bibliothecae Montis-Mariae après 1860[42]

Tandis que les inventaires I-III décrits ci-dessus furent destinés à clairement attester la propriété de la fondation du Mont-Marie concernant les livres conservés dans la demeure du desservant à chaque nouvelle entrée en service accompagnant l'état des lieux, le catalogue IV eut manifestement par sa présentation et sa dénomination une autre fonction. Ce dernier se trouve vers la fin d'un cahier bleu cartonné, intitulé « Archives de Mont

[37] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Jacques Stoffel, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=57144 (consulté le 14.03.2025).
[38] Fiche n° BOUVYJ11808031601, in: www.luxroots.org (consulté le 14.03.2025).
[39] Publicité pour la vente de vin, in: Courrier du Grand-Duché de Luxembourg (04.05.1853), 4.
[40] ANLux, A-L-2203, Inventaire de 1847 : « Vérifié et trouvé conforme, Ansembourg 30 Aout 1856. [Signatures :] Wagner bénéficier - J. L. Bouvy ». ANLux, A-L-2838, Liste des prêtres et prédicateurs, établie par Michel Weber.
[41] ANLux, A-L-2203, Gestion et administration de la fondation, 1796-1868.
[42] ANLux, A-L-2841, Cahier sur la fondation, la confrérie, la restauration du Mont-Marie.

Marie. Inventaire et Notes sur la restauration de la chapelle à la fin du Registre », qui comporte une grande variété de notes, copies de documents, de listes diverses concernant le Mont-Marie, comme un plan de la chapelle, une copie de la fondation de 1688, une copie de la donation de Victoire Rose comtesse de Marchant et d'Ansembourg en 1860, l'érection de la confrérie du très saint et immaculé cœur de Marie et le catalogue des confrères de 1860 à 1914.

Le catalogue est structuré en quatre colonnes : numéro des livres, nom de l'auteur, titre de l'ouvrage et nombre de volumes. Bien qu'il reprenne la même numérotation des livres que les inventaires II et III, son classement alphabétique laisse penser que ses utilisateurs s'en servaient pour retrouver les livres d'un auteur particulier. De plus, le fait qu'il soit contenu dans un cahier de « notes », corrobore l'idée qu'il s'agit ici plutôt d'un instrument de recherche et non pas d'une liste « administrative » pour établir un droit de propriété.

Ce cahier de notes servit manifestement à plusieurs desservants du Mont-Marie. Sont notamment attestés par leurs signatures l'abbé François Aloyse Prosper Thibeau, en poste de 1872 à 1874[43], et l'abbé Marie-Michel Hostert, de 1899 à 1905[44]. Une comparaison des écritures a pu établir que les notes à la fin du cahier sont de la main de Michel Weber, bénéficier de 1906 à 1914.[45] Bien que nous ne puissions pas clairement établir la paternité de ce catalogue, ni la date exacte de sa confection, nous estimons qu'il a dû être dressé après 1860. En effet la main du catalogue, qui semble être à l'origine du cahier de notes, cite la donation de Victoire Rose, comtesse de Marchant et d'Ansembourg en 1860, ce qui constitue donc notre *terminus a quo*. Malheureusement la comparaison des écritures avec les desservants en poste à ce moment-là – Georges Schroeder (1860–1864)[46], Herman Sie-

[43] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de François Aloyse Prosper Thibeau, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=55937 (consulté le 14.03.2025).

[44] Nicole Sahl, Marie-Michel Hostert, in: https://www.autorenlexikon.lu/page/ author/295/2956/FRE/index.html (consulté le 14.03.2025). Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Marie-Michel Hostert, in: https://ISERVER.DIOEZESAN ARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=56479 (consulté le 14.03.2025).

[45] ANLux, A-L-2838, Liste des prêtres et prédicateurs de la main de Michel Weber. Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Michel Weber, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=55799 (consulté le 14.03.2025).

[46] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Georges Schroeder, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=56283 (consulté le 14.03.2025).

verding (1865–1871)[47] ou encore François Knuffmann, aumônier au château d'Ansembourg entre 1869 et 1879[48] – n'a donné aucun résultat concluant.

Les livres de la bibliothèque

Au cours des siècles ayant suivi le concile de Trente, l'épiscopat a accordé une attention croissante à l'amélioration du niveau d'instruction du clergé paroissial.[49] Au Luxembourg, Andrée Margue décrit la situation ainsi :

> Le problème de la formation intellectuelle des prêtres de l'époque et de la préparation pratique des futurs pasteurs ne fut résolu que dans la seconde moitié du 18e siècle avec la création d'un séminaire à Luxembourg et l'instauration d'examens obligatoires. Les décisions du Concile de Trente étaient lentes à devenir effectives. Il fallut attendre au moins cent ans pour trouver un écho auprès du clergé des campagnes et des petites villes qui constitue le dernier maillon de la chaîne qui réalise l'esprit tridentin.[50]

1.5. La volumétrie

En France et au Luxembourg, l'impact de la Réforme sur le clergé peut être évalué à travers l'analyse de la diffusion des livres religieux, en s'appuyant sur les testaments, les inventaires notaries, les ventes volontaires posthumes et les mentions relevées dans les procès-verbaux des visites pastorales.[51]

---

[47] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Johann Hermann Sieverding, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=54401 (consulté le 14.03.2025).

[48] ANLux, A-L-2855, Lettres de l'abbé Knuffmann au comte Guillaume. ANLux, A-L-2837, Lettre au desservant François Knuffmann.

[49] Dominique Julia, Lectures et Contre-Réforme, in: Guglielmo Cavallo / Roger Chartier (dir.), Histoire de la lecture dans le monde occidental. Paris 1997, 294.

[50] Andrée Bauler-Margue, La bibliothèque d'Antoine Feller, curé de St-Nicolas, 1673–1717, in: Le Luxembourg en Lotharingie: Mélanges Paul Margue = Luxemburg im lotharingischen Raum: Festschrift Paul Margue. Luxembourg 1993, 35.

[51] Julia (voir n. 49), 298. Bauler-Margue (voir n. 50), 33–42. Andrée Margue, « Ausserhalb der Pfarrkirch, bei der Sakristeithür ». Étude de testaments de prêtres du XVIIIe siècle, in: Ewige Ruhe?: Grabkulturen in Luxemburg und den Nachbarregionen = Concession à perpétuité?: cultures funéraires au Luxembourg et dans les régions voisines. Luxembourg 2019, 207–214.

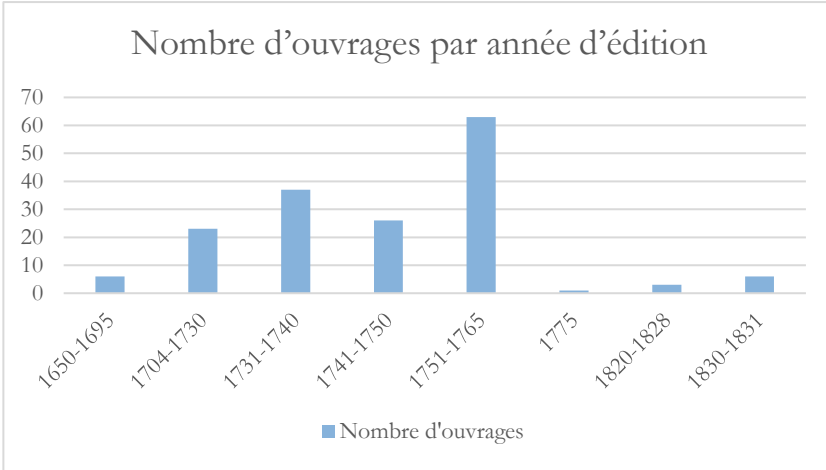
En France, à la fin du 17e siècle, les collections de livres des prêtres demeuraient encore modestes.[52] Selon Jean Quéniart, qui s'est basé sur l'analyse de quarante à cinquante inventaires ecclésiastiques, 30 % des prêtres possédaient moins de dix ouvrages, tandis que seulement 5 % disposaient de bibliothèques dépassant les cent volumes.[53] La situation évolue significativement au 18e siècle, puisque, dès son premier quart, 45 % des prêtres détenaient plus de cent livres, une proportion atteignant 75 % à la veille de la Révolution.[54]

Au Luxembourg, les tendances divergent quelque peu. La moyenne recensée à partir de 24 inventaires du 18e siècle fait état d'une collection d'environ 70 livres par prêtre.[55] Ces chiffres illustrent l'écart entre la situation luxembourgeoise et celle observée en France, tout en confirmant la lenteur avec laquelle les préconisations tridentines ont été mises en pratique dans le duché de Luxembourg.

La bibliothèque du Mont-Marie comptabilisait au 18e siècle un total de 156 titres représentant environ 290 volumes[56], ce qui la plaçait parmi les collections bien fournies de son temps. Elle était comparable à celle de Jean Gaspard Schwab (†1802), curé à Brandebourg[57] qui comportait 255 ouvrages. Cependant, certaines bibliothèques étaient plus vastes, comme celle d'Antoine Feller, curé de Saint-Nicolas, avec ses 437 livres[58] ou celle de Jean Frédéric Warcken, curé de Mersch (†13 août 1780), comptabilisant 1060 tomes et 192 brochures (en 1779, sans les ajouts de 1780). La richesse livresque de cette petite chapelle rurale s'explique, comme mentionné précédemment, par ses liens étroits avec la famille de Marchant et d'Ansembourg. La majorité des ouvrages présents dans la bibliothèque furent en effet publiés entre 1704 et 1765, période durant laquelle ils furent acquis par le comte bibliophile Lambert Joseph de Marchant et d'Ansembourg.

---

[52] Julia (voir n. 49), 298.
[53] Jean Quéniart, Les hommes, l'Église et Dieu dans la France du XVIIIe siècle. Paris 1978, 72.
[54] Quéniart (voir n. 53), 73.
[55] Bauler-Margue (voir n. 50), 33.
[56] Le nombre de volumes est une estimation, car cette information ne fut pas renseignée pour tous les ouvrages énumérés. La totalité de la bibliothèque avec les acquisitions du 19e siècle s'élève à 176 titres et environs 321 volumes.
[57] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Jean Gaspard Schwab, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=55017 (consulté le 14.03.2025).
[58] Bauler-Margue (voir n. 50), 33.



En France, dès la fin du 17e siècle, l'élite laïque, qu'elle soit noble ou non, disposait déjà de bibliothèques d'une ampleur considérable. Plus de 25 % des bibliothèques recensées comptaient ainsi plus de cent volumes.[59] La situation au Luxembourg, en revanche, s'avère sensiblement différente. Les bibliothèques de Lambert Joseph de Marchant et d'Ansembourg ou de Jean-Georges de Balonfeaux (†1726), dont la collection atteignait 618 volumes, constituaient des exceptions notables. En effet, la majorité des familles nobles luxembourgeoises semble avoir été dépourvue d'un véritable intérêt pour la littérature.[60]

1.6. Les thématiques

Les ouvrages à caractère religieux dominent au sein de la bibliothèque du Mont-Marie, confirmant ainsi son statut de « Land-Benefizialbibliothek »[61] plutôt que celui d'une « bibliothèque populaire ».[62] Cette collection répondait en effet aux besoins d'un desservant d'un petit bénéfice rural. Majoritairement rédigés en allemand, les ouvrages, dont les auteurs furent principalement des théologiens catholiques, étaient adaptés à l'exercice de la cure auprès d'une population germanophone. On y retrouve notamment des

[59] Quéniart (voir n. 53), 73.
[60] Calixte Hudemann-Simon, La noblesse luxembourgeoise au XVIIIe siècle. Luxembourg 1985, 418–424.
[61] Jean Schwindt, Geschichte der Dynasten von Simmern und Ansemburg. Luxembourg 1930, 124.
[62] Xavier de Ghellinck Vaernewyck, Une famille de maîtres de forges au duché de Luxembourg, in: Le parchemin 225 (1983), 195–256, ici 230.

textes consacrés à l'« ars moriendi »[63], à la piété, ainsi que des livres d'édification et de dévotion. Le bénéficier y trouva également des sources d'inspiration pour la préparation de ses prédications et sermons, ainsi que des catéchismes et ouvrages pédagogiques destinés à l'instruction des jeunes. En outre, la bibliothèque contenait des traités de théologie et de doctrine chrétienne, ainsi que des œuvres hagiographiques et des livres d'histoire religieuse.

L'utilité de cette bibliothèque pour le desservant est également documentée par Elsen, qui a annoté ses impressions en marge de l'inventaire. Ainsi, 42 ouvrages reçurent une recommandation de sa part. Trois furent qualifiés d'« excellent », deux de « fort bon », quatre de « très bon », et vingt seulement de « bon ». Par ailleurs, six ouvrages furent jugés « estimés », et un seul reçut la mention « très estimé ». L'ouvrage « Commentarii In Quatuor Evangelia » de Cornelius a Lapide fut, quant à lui, décrit comme « plus érudit que judicieux ». Les « Sermons nouveaux sur divers textes de l'écriture sainte » paru en 1762 ne furent mentionnés que pour la qualité de leur édition.

Certains auteurs bénéficièrent d'une mention particulière : Benedictus van Haeften fut ainsi considéré comme un « auteur estimé », tandis que Sebastian Schmidt fut qualifié d'« homme savant ». En revanche, le jugement porté sur Franz Neumayr varie : si pour un ouvrage il fut décrit comme « auteur fort estimé », un autre ouvrage lui vaut que la mention d'« auteur bon ». Cette pratique d'annotation illustre qu'Elsen se souciait clairement de conserver pour lui-même mais aussi de transmettre à ses successeurs son jugement de valeur quant à l'utilité des ouvrages pour la prédication et l'enseignement religieux.

L'analyse de la bibliothèque du Mont-Marie à travers les différentes catégories thématiques évoquées par Andrée Margue dans son mémoire de maîtrise[64] révèle que près de 30 % des ouvrages sont consacrés à la prière et à la méditation, faisant de cette thématique, la plus représentée. Bien que son étude ne propose pas de statistiques exhaustives, Andrée Margue qualifie cette catégorie d'ouvrages de « très nombreux » dans les bibliothèques de curés.

Les livres destinés à l'instruction de la jeunesse constituent la deuxième catégorie la plus importante, représentant 15 % du fonds, suivis par les

63 Schoellen (voir n. 8), 177, note 542.

64 Andrée Margue, Recherches sur le clergé luxembourgeois au XVIIIe siècle, mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg 2 1979, 96–105.

ouvrages relatant des histoires de vie (14 %), ceux dédiés aux malades et aux mourants (11 %) et les recueils de sermons (9 %). La bibliothèque comprend également quelques ouvrages traitant de sujets profanes, ainsi que des livres de catéchisme, de théologie et de droit. Par ailleurs, elle abrite une Bible, en l'occurrence l'édition de Thomas Erhard, que Margue identifie comme l'une des plus fréquemment rencontrées.

Au-delà de la mise en perspective avec les travaux d'Andrée Margue, nous avons pu consulter plus en détail un catalogue d'une bibliothèque paroissiale du 19e siècle, recensant principalement des ouvrages publiés au 18e siècle, conservé aux archives diocésaines du Luxembourg.[65] Ce catalogue, relatif à la bibliothèque paroissiale d'Echternach, répertorie 130 titres, parmi lesquels seuls trois (in-4° 36; II, III, IV n° 41 + in-8° 039; II, III, IV, n° 56 + in-8° 096; II, III, IV n° 120) sont également attestés dans la bibliothèque du Mont-Marie.

Un autre catalogue du 18e siècle relatif à une bibliothèque de curé est conservé dans la collection des manuscrits de la Section historique de l'Institut grand-ducal.[66] Il s'agit du catalogue des livres ayant appartenu à Jean Frédéric Warcken († 13 août 1780), curé de la paroisse et bénéficier de la chapelle castrale de Mersch.[67] Contrairement à la bibliothèque de Mont-Marie, essentiellement centrée sur des sujets religieux, celle de Warcken couvre un spectre thématique bien plus large, avec une prédominance d'ouvrages en français et en latin. Selon son registre, les catégories les plus représentées sont les suivantes : « Histoire(s) », « (affaires des) Jesuites », « Juristes », « Livres d'eglise et de devotion », « Theologiens » et « Vies ».[68]

L'examen comparatif des ouvrages permet d'identifier les points de convergence entre ces collections. Dans la catégorie des « Prédicateurs » dans le catalogue de Warcken, seuls deux des seize auteurs répertoriés dans la bibliothèque de Warcken figurent également dans celle de Mont-Marie, à savoir Massillon (voir annexe ci-dessous, n° 68) et Pfalzer (in-4° 19). De même, parmi les 88 titres classés sous les rubriques « Livres d'eglise et de

[65] Archives diocésaines Luxembourg, A.A. Echternach, 135, 1808–1842.
[66] ANLux, SHL-Abt15-0175, Catalogue des Livres appartenants à J. Frederic Warcken, curé de la paroisse et bénéficier de la chapelle Castrale de Mersch 1779. Nous remercions chaleureusement Marie-Cécile Charles d'avoir attiré notre attention sur l'existence de ce catalogue. Ce catalogue fera l'objet d'un article de Max Schmitz dans la Hémecht.
[67] Archives diocésaines Luxembourg, Biogramme de Jean Frédéric Warcken, in: https://ISERVER.DIOEZESANARCHIV.LU/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=61528 (consulté le 14.03.2025).
[68] ANLux, SHL-Abt15-0175, f. 38.

devotion » et « Morale », seuls quatre auteurs sont communs aux deux bibliothèques.[69]

La rapide comparaison des ouvrages de ces trois bibliothèques, toutes trois religieuses et ayant appartenu à des membres du clergé séculier au 18e siècle, montrent la diversité des collections et des choix en fonction des goûts, des besoins et objectifs, mais aussi des moyens financiers.[70]

En revanche, les ouvrages désignés comme « Livres d'école » dans l'inventaire III de Stoffel furent exclusivement acquis en 1832 et 1833. Il semble qu'à cette époque, le bénéficier Antoine Elsen ait ressenti la nécessité d'enrichir le fonds scolaire du Mont-Marie afin d'améliorer la qualité de l'enseignement dispensé. L'abbé Elsen apparaît d'ailleurs comme particulièrement soucieux du bon fonctionnement de l'école, ayant lui-même établi une liste des écoliers la fréquentant entre 1832 et 1834.

Le sort de la bibliothèque

Le destin des ouvrages issus de la bibliothèque du Mont-Marie a été éclairci grâce aux travaux de Marc Schoellen, qui a montré que la majorité de ces livres ont été intégrés à la bibliothèque comtale.[71] Cette dernière a ensuite été acquise par l'État luxembourgeois en 2008 et intégrée aux collections de la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL). Grâce à une communication de Thomas Falmagne, expert auprès de la BnL, il a été possible d'indiquer, dans une colonne (5e) intitulée « dépôt » de la transcription de l'inventaire annexée au présent article, la localisation actuelle des ouvrages ayant autrefois appartenu à la bibliothèque du Mont-Marie. Sur les 176 titres recensés, 133 sont aujourd'hui conservés à la BnL, 15 sont conservés par les héritiers de Marchant et d'Ansembourg et 28 sont considérés comme perdus.

---

[69] Dufrène, Maximilian (1688–1768); Pinamonti, Giovanni Pietro (1632–1703); Schmid, Christoph von (1768–1854); Walasser, Adam (–1581).

[70] Une comparaison avec des catalogues de bibliothèques du 18e siècle émanant du clergé régulier luxembourgeois, comme Saint-Maximin, Münster, Echternach ou les Dominicains (ANLux, B-0142, n° 1684 ; ANLux, B-0070 ; ANLux, SHL-Abt15-0279 ; ANLux, A-XXXIV-238), dépassant le cadre de cet article, offriraient une mise en perspective de ceux-ci et permettrait peut-être d'analyser la diffusion et l'influence de certains auteurs et ouvrages au sein du duché de Luxembourg au 18e siècle. Thomas Falmagne / Luc Deitz, Die Echternacher Handschriften, partie 1. Wiesbaden 2009, 109.

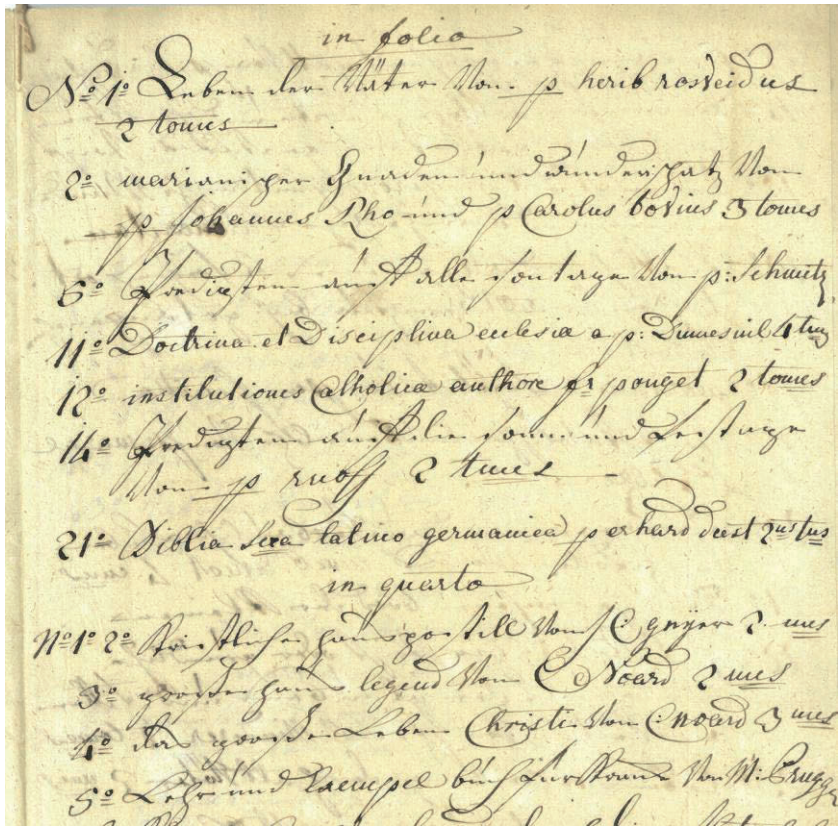
[71] Schoellen (voir n. 8), 247, note 783.

Conclusion

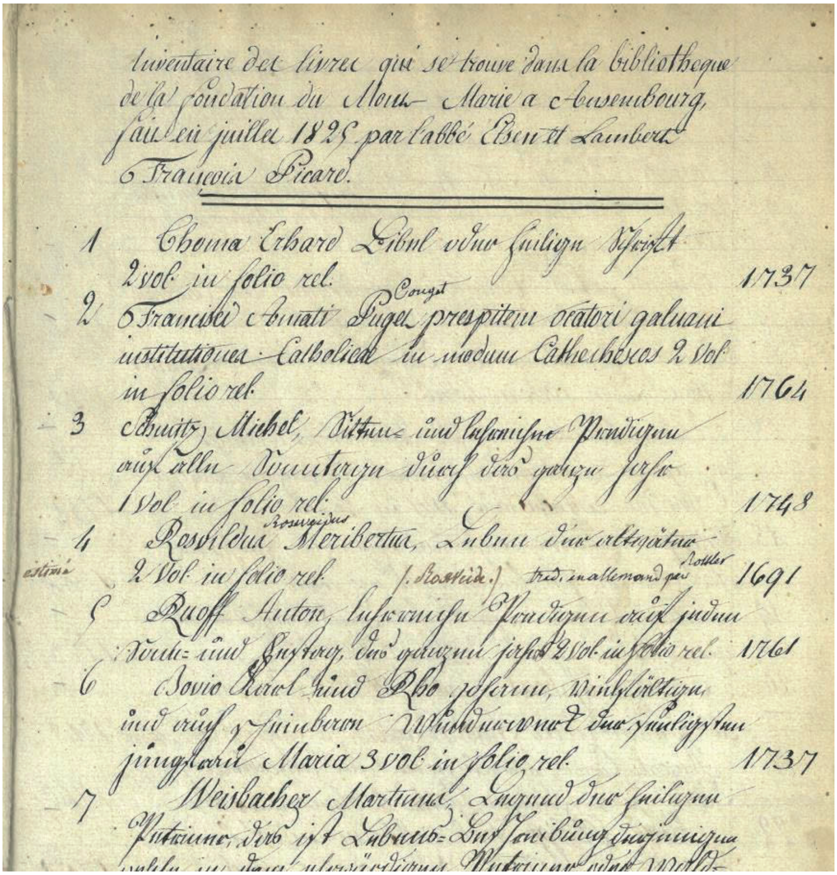
La bibliothèque du Mont-Marie reflète l'histoire culturelle et spirituelle de son époque. À travers les différents inventaires et le catalogue conservés, elle apparaît non seulement comme un outil au service du desservant du Mont-Marie, mais aussi comme un témoignage du rôle éducatif et religieux qu'exerçait la chapelle dans cette région rurale.

L'évolution de la bibliothèque à travers les siècles souligne l'attention portée à la formation des bénéficiers et à l'instruction des jeunes, en adéquation avec la mission définie dès la fondation du Mont-Marie par Marie-Anne Bidart. Modeste à ses débuts, la bibliothèque du Mont-Marie fut largement marquée par la figure du comte Lambert-Joseph et ses nombreuses acquisitions. Les inventaires et catalogue témoignent par ailleurs d'une absence de planification réfléchie à long terme, mais plutôt d'intérêt ponctuels au milieu du 18e et vers 1830. Toutefois, le manque d'entretien des meubles abritant ces livres et les pertes documentées révèlent également les limites des moyens déployés pour la conservation de cette bibliothèque.

Aujourd'hui, ces inventaires constituent une précieuse source d'information pour comprendre l'histoire intellectuelle et religieuse du Mont-Marie, ainsi que le rôle qu'a pu jouer cette bibliothèque dans la transmission du savoir au sein de la communauté locale.



ANLux, A-L-2860


Inventaire des livres qui se trouve dans la bibliothèque de la fondation du Mont Marie a Luxembourg, fait en juillet 1825 par l'abbé Elsen et Lambert François Picard.

1 Thoma Erhard Bibel oder heilige Schrift
2 vol. in folio rel. 1737
2 Francisci Amati Puget Congst presbiteri oratori galuani
institutiones Catholicae in modum Catecheseos 2 vol.
in folio rel. 1764
3 Schmitz Michel, Sitten und lehrreiche Predigten
auf alle Sonntagen durch das ganze Jahr
1 vol. in folio rel. 1748
4 Rosvilenu Rosweidus Meribertus, Leben der altväter
estimé 2 vol. in folio rel. (Rosweide) trad. en allemand par Rotler 1691
5 Ruoff Anton, lehrreiche Predigten auf jeden
Sonn- und Festtag das ganze Jahr 2 vol. in folio rel. 1761
6 Sovio Carol und Pho Josephum, vielfältige
und auf ... Wunderwerke der heiligsten
Jungfrau Maria 3 vol. in folio rel. 1737
7 Weisbacher Martinus, Legend der heiligen
Martirer, das ist Leben-Beschreibung derjenigen

ANLux, A-L-2203

ANNEXE

Sommaire des différents inventaires et catalogue

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
n-f° 21	1	1	1	Ansembourg[1]	Biblia sacra latino germanica	Erhard, Thomas Aquinas (1675–1743)	1737
in-f° 12	2	2	2	Ansembourg	Institutiones Catholica authore Fr. Pouget	Pouget, François-Aimé (1666–1723)	1764
in-f° 05	3	3	16	BnL[2]	Sitten- und lehrreiche Predigten auf alle Sonntagen durch das ganze Jahr	Schmitz, Michael (1704–1748)	1748
in-f° 01	4	4	4	BnL	Leben der Altväter von p. Herib Rosweidus	Rosweyde, Heribert (1569–1629)	1691

[1] Abréviation pour indiquer que l'ouvrage est conservé par les héritiers Marchant et d'Ansembourg.
[2] Abréviation pour indiquer que l'ouvrage est conservé par la *Bibliothèque nationale du Luxembourg*.

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-f° 14	5	5	5	Ansembourg	Lehrreiche Predigen auf jeden Sonn= und Festtag des gantzen Jahr	Ruoff, Anton (1697–1739)	1761
in-f° 02	6	6	6	Ansembourg	Marianischer Gnaden und Wunder-schatz von p. Johannes Rho und p. Carolus bovius	Rhò, Giovanni (1590–1662)	1737
	7	7	7	BnL	Legend Der Heiligen Petriner, Das ist Lebens-Beschreibung derjenigen, wel-che In dem Ehrwürdigen Petriner, Oder sogenannten Welt-Priester-Stand heilig gelebt haben	Weissbacher, Martin (–1741)	1737
in-f° 11	8	8	sans numéro	Ansembourg	Doctrina et Disciplina ecclesia a p. Dumesnil	DuMesnil, Louis (1667–1727)	1730
	9	9	9	BnL	Commentarii In Quatuor Evangelia	Lapide, Cornelius a (1567–1637)	1747
in-4° 12	10	10	10	BnL	Ebener Weg zur Glückseeligkeit nach göttlicher Prophezeiung	Tam, Gottfried (1652–1719)	1710

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-4° 18	11	11	11	Ansembourg	Marianische Festlust, oder geistreiche Nachgedanken	Finetti, Bernardo (17e s.)	1695
in-4° 14	12	12	12	Ansembourg	Der aus den göttlichen Wort- und Schriften der heiligen Väter in Trübsal in Minderwärtigkeit in Krankheit und im Todt getröste und gestärkte Christ	Girard de Villethierry, Jean (1641–1709)	1710
in-4° 16	13	13	13	Ansembourg	Geistliches und allgemeines Befreyungs-Ort zu Trost, Zuflucht und Hülfe des ganzen menschlichen Geschlechts	Mosmayr, Aegidius (1655–1701)	1695
in-4° 15	14	14	14	Ansembourg	Der unglückliche jerosolmitanische Wandersmann und barmherziger Samaritan	Joseph, a Virgine Maria (1652–1722)	1706
in-4° 07	15	15	3	BnL	Kleine Bauren Legend, oder heiliger Hirten, und Bauren Leben	Schmid, Jacob (1689–1740)	1736
in-4° 06	16	16	15	BnL	Kleine Ehehalten-Legend oder heiliger Dienst-Botten Leben beyderley Geschlechts	Schmid, Jacob (1689–1740)	1738

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-4° 42	17	17	17	BnL	Kinderlehren, Oder Leicht-begreifliche Außlegungen Uber den gantzen Römisch-Catholischen Catechismus	Eschenloher, Markus (17e s.–18e s.)	1732
in-4° 05	18	18	18	Ansembourg	Lehr - und Exempel Buch für Kranke und Sterbende	Prugger, Martin (1667–1732)	1748
in-4° 04	19	19	19	BnL	Das grosse Leben Christi	Erhard, Caspar (1670–1743)	1753
in-4° 10	20	20	20	BnL	Kunst sich immer zu freuen und stets vergnügt zu seyn	Sarasa, Alfonsus Antonius de (1618–1667)	1748
in-4° 20	21	21	21	BnL	Auserlesene und auferbäuliche Leben Deren Heiligen Gottes	Amort, Eusebius (1692–1775)	1760
in-4° 24	22	22	22	BnL	Quodlibet Catecheticum, Das ist, Vollkommener und vollständiger Christen-Lehrer:	Merz, Philipp Paul (–1754)	1752

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-4° 17	23	23	23	perdu ?	Das von der Welt verachtete, bey Gott angenehme Völcklein	Schmid, Jacob (1689–1740)	1738
in-4° 11	24	24	24	BnL	Die weiße Thorheit erwiesen in unterschieldlichen Heiligen	Schmid, Jacob (1689–1740)	1739
in-4° 22	25	25	25	BnL	Gründliche Auslegung der Christ-Catholischen Glaubens und Sitten Wahrheiten	Minderer, Sebald (1710–1784)	1762
in-4° 13	26	26	26	BnL	Einsame Gespräche mit Gott der büß- und liebenden Seele	Villegas, Bernardino de (1592–1653)	1730
in-4° 43	27	27	27	BnL	Curieuses und reales Natur- Kunst- Berg- Gewerck- und Handlungs-Lexicon	Hübner, Johann (1703–1758)	1762
in-4° 26	28	28	28	BnL	Kunst, Zugleich Würckliche Anleitung Zur Vollkommenen Betrachtung: Oder Betrachtungen Venerabilis Patris	Ludovicus, Pontanus (1409–ca.1439)	1758

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-4° 37	29	29	29	BnL	Sermones Panegyrico-Morales de B. Maria semper Virgine Oder Lob- und Sitten-Reden von der Jungfräulichen Mutter Gottes	Zitter, Raymund (1734–1766)	1758
in-4° 01	30	30	30	BnL	Christ Catholische Hauß-Postill oder Auslegung deren Sonn- und Feyertäglische Evangelien	Geyer, Johann Karl (18e s.)	1736
in-4° 02	31	31	31	BnL	Christ Catholische Hauß-Postill oder Auslegung deren Sonn- und Feyertäglische Evangelien	Geyer, Johann Karl (18e s.)	1737
in-4° 09	32	32	32	BnL	Catholisches Haus Buch	Witweiler, Georg (1556–1633)	1650
in-4° 03	33	33	33	BnL	Grosses Haus Legend	Erhard, Caspar (1670–1743)	1733
in-4° 08	34	34	manque	perdu ?	Catechismus in welchem denen Heildürstigen Seelen aus der Lehr Christi Jesu als dem wahren Brunnen des Le-	Schmidt, Sebastian (1617–1696)	1733

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
					bens das Wasser ihres Heils nach genügen ausgeschöpft wird		
in-4° 25	35	35	35	BnL	Haus- und Kinderpostill über alle Sonntäglichen Epistel und Evangelia	Craendonch, Johannes (1567–1605)	1751
in-4° 21	36	36	36	BnL	Das brochne Brod der Kleinen: d. i. Erklärung der Christen-Lehr	Beer, Johann Christoph (1690–1760)	1760
in-4° 23	37	37	37	BnL	Lebens-Beschreibung der heiligen Altväter und derjenigen Frauenpersonen, welche sich in den ersten und nachfolgenden Jahrhunderten der Einsamkeit beflissen haben	Villefore, Joseph François Bourgoin de (1652–1737)	1761
in-4° 32	38	38	38	BnL	Synopsis Rerum Variarum Ab Orbe Condito Ad Saeculum Nostrum XVIII. gestarum, simulque in I. Testamentum Vetum, II. Seriem Romanorum Pontificum, & III. Seriem Romanorum Impe-	Kolb, Gregor (1681–1746)	1724

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
					ratorum		
in-4° 34	39	39	39	BnL	Series episcoporum archiepiscoporum et electorum Moguntinorum, Trevirensium et Coloniensium	Kolb, Gregor (1681–1746)	1733
in-4° 35	40	40	40	BnL	Series Romanorum Imperatorum, Cum Reflexionibus Historicis	Kolb, Gregor (1681–1746)	1740
in-4° 36	41	41	41	BnL	Jus Et Obligatio Parochorum	Kolb, Gregor (1681–1746)	1740
	42	42	42	Ansembourg	Series romanorum pontificum	Kolb, Gregor (1681–1746)	1740
in-4° 31	43	43	43	BnL	Liebs-Gebäu, Oder Nachdrückliche Anmahnung Wegen eines ergiebigen Beytrags Zur Erhaltung	Neumayr, Franz (1697–1765)	1755
in-8° 017	44	44	44	BnL	Christliche Grundsätze zur Bekehrung eines Sünders	Salazar, Francisco de (1559–1599)	1748

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-8° 018	45	45	45	BnL	Heilige Einsamkeit oder geistliche Übungen	Salazar, Francisco de (1559–1599)	1746
in-8° 019	46	46	46	BnL	Das gegründete Vertrauen in die Barmherzigkeit Gottes	Languet, Jean Joseph (1677–1753)	1738
in-8° 020	47	47	47	BnL	Der unschuldige Schuldner für die Sünde der Welt (agnus dei)	Tam, Gottfried (1652–1719)	1709
in-8° 021	48	48	48	BnL	Unterschiedliche Andachts-Ubungen, zu einem frommen Lebens-Wandel	Rotenhan, Marquard von (1691–1733)	1753
in-8° 022	49	49	49	BnL	Die Kunst in allen Vorfallenheiten stäts vergnügt zu seyn	Sarasa, Alfonsus Antonius de (1618–1667)	1751
	50	50	50	BnL	Außerlesene Waffen Wider die Sieben köpfige Schlange	Rosignoli, Carlo Gregorio (1631–1707)	1736

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-8° 024	51	51	51	BnL	Christlicher Wandersmann, der durch geheimnißvolle Anmuthungen dem himmlischen Vaterlande zueilet	Krzesimowski, Antoni Andrzej (–1706)	1753
in-8° 025	52	52	52	BnL	Paradeys oder wahre Glückseligkeit auf Erden	Reichenberger, Wunibald (1697–1769)	1738
in-8° 026	53	53	53	BnL	Falsche Glückseeligkeit Eines Welt-Menschen	Languet, Jean Joseph (1677–1753)	1739
in-8° 027	54	54	54	BnL	Der Tertiarien Glory, Das ist: ein Begriff vil anderer die Tertiarien Betreffender Bücher	Kazenberger, Kilian (1681–1750)	1751
in-8° 028	55	55	55	BnL	Buch des Lebens, daß ist, eine kurze Auslegung der heiligen Regel Des Heiligen Seraphischen Vaters Francisci	Kazenberger, Kilian (1681–1750)	1733
in-8° 039	56	56	56	BnL	Königlicher Weg des Kreuzes	Haeften, Benedictus van	1752

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
						(1588–1648)	
in-8° 041	57	57	manque	BnL	Seelig sterbender Christ	Bellecius, Aloysius (1704–1757)	1750
in-8° 047	58	58	sans numéro	BnL	Der schmale Weg des Lebens	Dufrène, Maximilian (1688–1768)	1748
in-8° 051	59	59	59	BnL	Sehr nutzliche Unterweisung Von denen Heiligen Ablassen insgemein	Richter, Hieronymus (18 e s.)	1748
in-8° 052	60	60	60	BnL	Gott-lobende, Geistliche Liebs-Gedancken, und Lehren	Rosmann, Johann Frantz (18e s.)	1747
in-8° 061	61	61	61	BnL	Marianische Ehren-Saul ; Das ist Andächtige Gebetter oder Betrachtungen zu der Heiligen Mutter Gottes	Geisler, Benedikt (1696–1772)	1750
in-8°	62	62	62	BnL	Kunst wohl zusterben	Walasser,	1738

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
059						Adam (–1581)	
in-8° 067	63	63	63	BnL	Einsame Gespräche mit Gott der büß- und liebenden Seele	Villegas, Bernardino de (1592–1653)	1741
in-8° 055	64	64	64	BnL	Klarer Spiegel Wahrer Andacht, Zu dem H. Blut-Zeugen Christi Johannes Von Nepomuck	Jan, Nepomucký (ca.1350–1393)	1712
in-8° 069	65	65	65	BnL	Gottseelig mit Jesu Lebend- und sterbender Christ	Schmidhueber, Probus (1707–1771)	1751
in-8° 074	66	66	66	BnL	Lust, und Liebe Zum Tod, Samt Der grossen Kunst Gottseelig zu Sterben	Wieland, Gerald (1651–1703)	1737
in-8° 079	67	67	67	BnL	Von Der Liebe Unseres Herren und Heiland Jesu	Nepveu, François (1639–1708)	1738
in-8°	68	68	68	BnL	Predigten	Massillon, Jean Baptiste	1764

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
143						(1663–1742)	
in-8° 042	69	69	69	perdu ?	Neuntägige Andacht, Und Gemüths-Versammlung zu würdiger Empfangung der sieben Göttlichen Gaben		1749
in-8° 003	70	70	70	BnL	Parallel Oder Vergleichung Der Sitten jetziger Welt Mit der Sitten-Lehr Christi Jesu	Croiset, Jean (1656–1738)	1738
in-8° 016	71	71	71	BnL	Treuliche Wahrnung Und Kräfftige Mittel Wider drey sehr Grosse Gefahren Der Unschuld und Frombheit	Rosignoli, Carlo Gregorio (1631–1707)	1730
in-8° 044	72	72	72	BnL	Das Nützlichste aus den Schriften der heiligen Väter oder Handleitung zum Himmel	Bona, Giovanni (1609–1674)	
in-8° 008	73	73	73	BnL	Der Sanffte Und Heil. Tod	Crasset, Jean (1618–1692)	1711
in-8°	74	74	74	BnL	Monathliche Vorbereitung Zu einem	Vogel,	1744

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
010					Heiligen Tod	Matthäus (1695–1766)	
in-8° 009	75	75	75	BnL	Jährliche Vorbereitung Zu einem Heiligen Tod	Vogel, Matthäus (1695–1766)	1748
in-8° 011	76	76	76	BnL	Sittliches Sterben vor dem Sterben. Das ist: Viertel-jährige, oder monathliche, oder zehntägige Vorbereitung Zu einem guten Tod	Probst, Ulrich (1690–1748)	1751
in-8° 014	77	77	sans numéro	BnL	Nachfolgung Christi	Thomas, von Kempen (1379–1471)	1754
in-8° 015	78	78	78	BnL	Geistliche Artzney Für die Krancke, Das ist: Catholisches Krancken-Buch	Kayser, Matthias (17e s.–18e s.)	1746
in-8° 080	79	79	79	BnL	Lesens-würdiger Tractat, Von dem Aufsteigen der Seele zu Gott	Bellarmino, Roberto (1542–1621)	1730

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-8° 081	80	80	80	BnL	Auslegung und nutzliche Betrachtungen uber den fünffzigsten Psalm Davids	Eschborn, Ludwig (1708–1753)	1753
in-8° 082	81	81	81	BnL	Lehr- und geistreiche Betrachtungen Von dem Allerheiligsten Sacrament des Altar	Probst, Ulrich (1690–1748)	1756
in-8° 083	82	82	82	BnL	Marianisches Schmertzen-Buch	Siniscalchi, Liborio (1674–1742)	1753
in-8° 084	83	83	83	BnL	Göttliches Liebs-Feur, das ist: Betrachtungen, und geistliche Lesungen, von dem H. Geist	Siniscalchi, Liborio (1674–1742)	1757
in-8° 085	84	84	84	BnL	Guldener Denck-Ring. Das ist: Merckwürdige Begebenheiten, und wunderbarliche Würckungen der vortrefflichen Exercitien des Heil. Ignatii	Rosignoli, Carlo Gregorio (1631–1707)	1737
in-8° 087	85	85	85	perdu ?	Das betrachtende und wachende Menschen-Hertz Das ist: Andächtige Ue-	Siniscalchi, Liborio	1755

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
					bungen und Betrachtungen von dem Leyden, und Verdiensten Jesu Christi	(1674–1742)	
in-8° 090	86	86	86	BnL	Exercitia oder Geists-Erneuerung für Personen aller Stände, weltliche und geistliche	Avrillon, Jean Baptiste Élie (1652–1729)	1758
in-8° 001	87	87	87	BnL	Geist- und Sittliche Unterricht in ewigen Wahrheiten	Calino, Cesare (1670–1749)	1741
in-8° 048	88	88	88	BnL	Von der Liebe Gottes	Lamormain, Henri (1575–1647)	1731
in-8° 110	89	89	89	BnL	Curatio Melancholiae Oder Gedult in Trübsalen: Durch anmuthige Vorstellung des heiligsten Beyspihls	Neumayr, Franz (1697–1765)	1763
in-8° 012	90	90	90	BnL	Geistliche Betrachtungen Auf jede Täg des Jahrs	Nepveu, François (1639–1708)	1752
in-8°	91	91	91	BnL	Das Einzige aus der Schrift und den	Garofolo, Giovanni Gi-	1764

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
111					heiligen Vätern herausgezogen	rolamo	
in-8° 007	92	92	92	BnL	Christliche Betrachtungen über allerhand Materien der Sitten-Lehre	Croiset, Jean (1656–1738)	1739
in-8° 006	93	93	93	BnL	Leben Unsers Erlösers und Seeligmachers Jesu Christi	Croiset, Jean (1656–1738)	1738
in-8° 126	94	94	manque	BnL	Predigten für den Advent, die Fasten, und übrige Hauptfeste der Kirche	Pacaud, Pierre (–1760)	1765
in-8° 004	95	95	95	BnL	Andachts-Ubungen, Auf alle Sonn- und bewegliche Fest-Täg des Jahrs	Croiset, Jean (1656–1738)	1749
in-8° 005	96	96	96	BnL	Geistliche Einöde Zur Eintägigen Gemüths-Versammlung In einem jeden Monat des Jahrs	Croiset, Jean (1656–1738)	1735
in-8° 114	97	97	97	BnL	Negotiator Evangelicus, Das ist: Evangelischer Kaufmann	Bulffer, Gervas (1714–1792)	1760
in-8° 122	98	98	98	BnL	Lob- und Sittenreden	Fléchier, Esprit (1632–1710)	1764

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-8° 149	99	99	sans numéro	BnL	La Géographie Universelle, Où L'On Donne Une Idée Abrégéee Des Quatre Parties Du Monde, Et Des Différens Lieux Qu'elles Renferment	Hübner, Johann (1703–1758)	1761
in-8° 141	100	100	100	Ansembourg	Sermons nouveaux sur divers textes de l'écriture sainte		1762
	101	101	manque	BnL	Histoire De Louis XII	Varillas, Antoine (1624–1696)	1688
in-8° 121	102	102	102	BnL	Candidatus Abbreviatus Jurisprudentiae Sacrae: Hoc est, Juris Canonici Secundum Gregorii Papae IX Libros V. Decretalium Explanati Summa	Pichler, Vitus (1670–1736)	1752
in-8° 128	103	103	103	BnL	Dictionarium theologicum portatile	Alletz, Pons Augustin (1703–1785)	1760
in-8° 112	104	104	104	BnL	Cursus Theologiae Moralis	Sasserath, Reiner (1696–	1765

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
						1770)	
in-8° 117	105	105	105	BnL	Theologia Universa Ad Usum Sacrae Theologiae Candidatorum	Thomas, de Charmes (1703–1765)	1760
	106	106	106	perdu ?	Decisiones et declarationes illustrissimorum cardinalium sacri Concilii Tridentini interpretum	Marzilla, Pedro Vicente de (16. s.–17. s.)	1753
in-4° 29	107	107	107	BnL	Prosperi Lambertini S. R. E. Cardinalis Archiepiscopi Bononiensis Postea Benedicti XIV. Pontificis Optimi Maximi Institutiones Ecclesiasticae	Benedictus XIV (1675–1758)	1765
in-8° 130	108	108	108	BnL	Sämmtliche Predigten	Ségaud, Guillaume de (1674–1748)	1763
in-8° 125	109	109	109	BnL	Des ehrwürdigen Vaters Perusseau aus der Gesellschaft Jesu königlichen Hofpredigers und Beichtvaters auserlesene Predigten	Perussault, Sylvain (1679–1753)	1765

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-8° 120	110	110	sans numéro	BnL	Johann Caspar du Fay aus der Gesell-schaft Jesu sämmtliche Predigten	Dufay, Jean-Gaspard (1664–1742)	1765
	111	111	111	BnL	Handpostill, Oder Christ Catholisches Unterrichtungs Buch	Goffiné, Leonhard (1648–1719)	1752
in-8° 106	112	112	112	BnL	Nützliche Zeitanwendung	Schreger, Odilo (1697–1774)	1756
in-8° 068	113	113	manque	Ansembourg	Klarer Spiegel Wahrer Andacht, Zu dem H. Blut-Zeugen Christi Johannes Von Nepomuck	Jan, Nepomucký (ca.1350–1393)	1710
in-8° 089	114	114	114	BnL	Marianischer Gnadenhimmel mit zwölf Sternen gezieret : Das ist: Andächtige Betrachtungen Tugendübungen ... zu Maria ... auf derselben fürnehmste Festtage des Jahres ..		1756

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-8° 093	115	115	115	BnL	Dies irae, dies illa, Schreckbarer und lieblicher Posaunenschall	Eschborn, Ludwig (1708–1753)	
in-8° 094	116	116	116	BnL	Die Geistliche Hand	Mott, Hermann (1624–1704)	1742
in-8° 092	117	117	117	BnL	Geistreiche Fastenandacht	Avrillon, Jean Baptiste Élie (1652–1729)	1758
in-8° 095	118	118	118	BnL	Geistliche Walfahrt heiligen Kreutzweg		1756
in-8° 091	119	119	119	BnL	Advent-Andacht	Avrillon, Jean Baptiste Élie (1652–1729)	1758
in-8° 096	120	120	120	BnL	Azarias Der getreue Geleitsmann Tobiae auf den Weeg der acht-tägigen Geistlichen Exercitien	Hutschenreiter, Johann Baptist (1676–1745)	1753

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-8° 097	121	121	121	BnL	Heylsame Gedancken Von dem Gericht und der Höll des Menschen	Probst, Ulrich (1690–1748)	1754
in-8° 099	122	122	122	BnL	Communion-Buch	Gracián y Morales, Baltasar (1601–1658)	1751
in-8° 100	123	123	123	BnL	Unaufhörliches Opffer Des Glaubens und der Lieb	Gourdan, Simon (1646–1729)	1751
in-8° 101	124	124	124	BnL	Heiliger und Nutzlicher Fürwitz	Recupito, Giulio Cesare (1581–1647)	1760
in-8° 103	125	125	125	BnL	Miserere Oder der fünfzigste Busspsalm	Neumayr, Franz (1697–1765)	1763
in-8° 108	126	126	126	BnL	Die Sitten der Israeliten, und der ersten Christen	Fleury, Claude (1640–1723)	1761
in-8°	127	127	127	BnL	Catholisches Kirchen-Jahr	Neumayr, Franz	1762

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
109						(1697–1765)	
	128	128	128	perdu ?	Statuta synodalia dioecesis Metensis	Jauffret, Gaspard André (1759–1823)	1820
in-8° 002	129	129	129	BnL	Andachts-Ubungen, Auf alle Tag Des gantzen Jahrs	Croiset, Jean (1656–1738)	1750
	130	130	130	BnL	Heilige Streitt-Reden Uber wichtige Glaubens-Fragen	Neumayr, Franz (1697–1765)	1757
in-8° 078	131	131	131	BnL	Christlicher Unterricht, eine glückseelige Reiß in die Ewigkeit anzutretten	Caraffa, Vincenzo (1585–1649)	1747
in-8° 003	132	132	132	perdu ?	Parallel Oder Vergleichung Der Sitten jetziger Welt Mit der Sitten-Lehr Christi Jesu	Croiset, Jean (1656–1738)	1738
in-8° 104	133	133	133	BnL	Reisbüchlein : darinnen anmüthige Morgens- Abends- Meß- Beicht- und	Schreger, Odilo	1753

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
					Kommunion-Gebether	(1697–1774)	
in-8° 054	134	134	134	BnL	Köstlicher Schatz Der Edlen Zeit, Wordurch Zeitliche und Ewige Reichthumen erworben werden	Braendl, Matthaeus (–1731)	1726
in-8° 060	135	135	135	BnL	Geistliche und immerwährende Ubung der Nachfolg Jesu Christi	Adrianus, a Nancy (–1745)	1736
in-8° 056	136	136	136	Ansembourg	Recollections-Büchlein, oder geistliche Ubungen und Lehr-Stück für die Läy-Brüder	Mott, Hermann (1624–1704)	1720
in-8° 040	137	137	137	BnL	Einöde Philagiae	Barry, Paul de (1587–1661)	1737
in-8° 050	138	138	138	BnL	Himmlisches Leben auf Erden, bestehend in immerwährenden Ubungen, sich in der Gegenwart Gottes zur erhalten	Courbon, P. (18e s.)	1737
in-8°	139	139	manque	BnL	Tractätlein von dem Vertrauen auf die		1718

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
073					Barmherzigkeit Gottes		
in-8° 045	140	140	140	BnL	Weg Der Vollkommenheit	Dirckinck, Johann (1641–1716)	1740
in-8° 070	141	141	sans numéro	BnL	Nützliche und meist nothwendige Tugentsübungen		1714
	142	142	142	BnL	Christliche Jugend		1739
in-8° 058	143	143	143	Ansembourg	Der englische Jüngling Aloysius Gonzaga zu einem Vorbild eines heiligen Lebens vorgestellt	Mattei, Pasquale de (1705–1779)	1742
in-8° 030	144	144	144	BnL	Verringertes Creutz, das ist: Bewegliche Ursachen, mittelst welcher ein mit Creutz beschwehrte Seel, unter währendem Creutz und Leiden sich stärcken könne	Pinamonti, Giovanni Pietro (1632–1703)	1728
in-8° 049	145	145	145	BnL	Guter Freundt Deren Seelen im Fegfeur, so sie zu erlösen verlangt	Nieremberg, Juan Eusebio	1725

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
						(1595–1658)	
in-8° 075	146	146	146	BnL	Anmuthige und sehr nutzliche Gespräch, Zwischen dem leydenden Heyland, und einer nach der Christlichen Vollkommenheit strebenden Seel. Oder: Betrachtungen über das bittere Leyden und Sterben Jesu Christi	Courbon, P. (18e s.)	1775
	147	147	147	BnL	Kunst, frölich und glückseelig zu sterben, in dem heiligen Tod		1744
in-8° 072	148	148	148	BnL	bewehrte Stands erzählungen in drei Theil abgefasst, item der nützliche Gebrauch der Gnadenzeit	Weisweiler, Heinrich (1635–1714)	1708
in-8° 029	149	149	149	perdu ?	Geistliche Sonnen-Blum		1748
in-8° 077	150	150	150	BnL	Gott allein! Oder geistlicher Bund, auffgerichtet die Ehre Gottes allein zu befördern	Boudon, Henry Marie (1624–1702)	1723

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
in-8° 032	151	151	151	BnL	Der wichtigiste Gedancken Das ist: Zwölff sehr nutzliche Betrachtungen von der Würde, Schönheit, und anderen Gaaben. Der Menschlichen Seel	Pinamonti, Giovanni Pietro (1632–1703)	1736
in-8° 037	152	152	152	BnL	Lehrjahre der christlichen Tugend item Der Christliche Burger- und Bauers-Mann		1704
in-8° 057	153	153	153	BnL	Scharfes Examen, warum so viel verdammt werden		1753
in-8° 062	154	154	manque	perdu ?	Drey grösste Feind der Jugend	Rosignoli, Carlo Gregorio (1631–1707)	1749
in-8° 038	155	155	155	BnL	Richt-Schnur Deß Wahren Glaubens	Pable, Fridericus (1649–1699)	1695
in-8° 053	156	156	156	perdu ?	Der Zur Zehen-Tägiger Geistlicher Einsamkeit Bezwungene Welt-Mensch	Marcheselli, Giuseppe Antonio	1745

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
						(1676–1742)	
in-8° 043	157	157	157	BnL	Ein neuer Kalender auf ein seeliges Sterbstündlein gericht		1705
in-8° 071	158	158	158	perdu ?	Das Testament des für die Menschen sterbend und gegen himmel auffahrenden Heiland		1729
	159	sans numéro	manque	BnL	Gradus ad Parnassum	Aler, Paul (1656–1727)	1757
	I	sans numéro	manque	perdu ?	Recueil de 64 modèles d'écriture française	Schaentzlen	
	II	sans numéro	manque	perdu ?	Recueil de 56 modèles d'écriture allemande	Schaentzlen	
	III	sans numéro	manque	perdu ?	Sieben Erzählungen für Kinder und Kinderfreunde. Von dem Verfasser der Ostereier	Schmid, Christoph von (1768–1854)	1828
	IV	sans	manque	perdu ?	Der gute Fridolin under boese Dietrich	Schmid, Christoph von	1830

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
		numéro				(1768–1854)	
	V	sans numéro	manque	perdu ?	Blüthen dem blühenden Alter gewidmet	Schmid, Christoph von (1768–1854)	
	VI	manque	manque	perdu ?	Wie Heinrich von Eichenfeltz zur Erkenntniss Gottes kam. Erzählung	Schmid, Christoph von (1768–1854)	1830
	VII	sans	manque	perdu ?	Lehrreiche kleine Erzählungen für Kinder: Ein Lesebüchlein für Volksschulen	Schmid, Christoph von (1768–1854)	
	VIII	sans numéro	manque	perdu ?	Rosa von Tannenburg. Eine Geschichte des Alterthums für Aeltern und Kinder.	Schmid, Christoph von (1768–1854)	1827
	IX	sans numéro	manque	perdu ?	Itha, Gräfin von Toggenburg	Schmid, Christoph von (1768–1854)	1830
	X	manque	manque	perdu ?	Hirlanda herzogin von Bretagne oder	Schmid, Christoph von	

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
					der Sieg der Tugend und Unschuld	(1768–1854)	
	XI	sans numéro	manque	perdu ?	Eustachia, die gute Tochter, Spiegel für tugendhafte Mädchen	Schmid, Christian Friedrich (1794–1852)	
	XII	sans numéro	manque	perdu ?	Die Ostereyer	Schmid, Christoph von (1768–1854)	1831
	XIII	sans numéro	manque	perdu ?	Biblische Geschichte für Kinder	Schmid, Christoph von (1768–1854)	1831
	XIV	sans numéro	manque	perdu ?	Das Blumenkörbchen	Schmid, Christoph von (1768–1854)	1831
		sans numéro	manque	perdu ?	Erste Leseübungen		
		sans	manque	perdu ?	Lese- und Wortbildungslehre		

ANNEXE – SOMMAIRE DES DIFFERENTS INVENTAIRES ET CATALOGUE

I	II	III	IV	Dépôt	Titre	Auteur	Année
		numéro					
in-4° 19	manque	manque	manque	perdu ?	Christ-Catholische Glaubens-Lehr	Pfalzer, Marcellin (1706–1793)	

PETER FRITZEN & PIA JANK

Sammeln und bewahren

Luc Deitz als Konservator der Abteilung Sammlung von Karten, Plänen, Atlanten und Ansichten der Nationalbibliothek Luxemburg

Als Altphilologe ein ausgewiesener Fachmann, in seinen Spezialdisziplinen international anerkannt und als Dozent geschätzt geht Luc Deitz ein hervorragender Ruf voraus. Zu seinen Obliegenheiten als Leiter der Handschriften- und Zimelienabteilung der Nationalbibliothek Luxemburg gehören aber auch Sachgebiete, die ihm als Altphilologe prima vista fremd und in einem anderen Orbit anzusiedeln sind als der Platonismus in Mittelalter und Renaissance. Seit der Übernahme der 1973 gegründeten Réserve précieuse, die unterschiedliche Spezialsammlungen enthielt, ist Luc Deitz seit 1997 unter anderem auch verantwortlicher Kustos der Sammlungsschwerpunkte: Stadtansichten, historische Landkarten, Festungspläne und Porträts, sofern sie einen Bezug zu Luxemburg haben. Aufgrund der nicht unkomplizierten Geschichte des ehemaligen Herzogtums Luxemburg (Duché de Luxembourg) ist diese Sammlung für die kulturelle Identität Luxemburgs neben jenen in den Museen von enormer Bedeutung.

Bei der Amtsübernahme fand Luc Deitz eine Sammlung vor, mit ihm als Kustos von nicht weniger als 21 Abteilungen (ohne die Unterabteilungen). Ohne alle aufzählen zu wollen, macht schon eine Auswahl deutlich, welches Kaleidoskop ihn erwartete. Wenig überraschend sind dabei mittelalterliche Handschriften, Inkunabeln, alte Drucke, wertvolle Einbände, Atlanten, Globen, handschriftliche und gedruckte Karten, Festungspläne, Stadtansichten und Bücher mit Luxemburg als Druckort. Aber auch ca. 26.000 Plakate, 7.000 Exlibris, 1.500 Künstlergraphiken, 14.200 Postkarten, 600 Porträts, 1.000 Diapositive und kistenweise Ephemera erwarteten ihn bei Dienstantritt, wobei als Besonderheit die Sammlung Streichhölzer und Zigarrenringe erwähnt werden darf.

In einem Memorandum bezifferte er im November 2000 die Dauer der mit dem vorhandenen Personal zu leistenden Arbeit allein im Bereich der Retrokatalogisierung auf ca. 60 bis 70 Jahre.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 555–580. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154191
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

Wäre es verwunderlich, wenn der eine oder andere Bibliothekar angesichts dieser Herkulesaufgabe in Lethargie verfallen wäre? Nicht so Luc Deitz. Er stellte sich dieser Herausforderung, damit die BnL nicht, wie in einem internen Positionspapier vermerkt, „eine kleine Hinterhofbibliothek [bleibe], die den Wert ihrer einzigartigen Schätze ignoriert, nichts unternimmt, um sie auf wissenschaftlich verantwortungsvolle Weise international zu verwerten".

Im folgenden kurzen Blick auf Neuerwerbungen in ausgewählten acht Segmenten der *Sammlung von Karten, Plänen, Atlanten und Ansichten* wird deutlich, dass Luc Deitz sich keineswegs mit dem Erhalt der bestehenden Sammlung und dem Beginn der Katalogisierung nach wissenschaftlichen Standards zufriedengab, sondern seiner Kustoden-Pflicht nicht nur als Bewahrer, sondern auch durch substantielle Ergänzung und Vervollständigung der Sammlungen vorbildlich nachgekommen ist.

Ausgewählt wurden dazu die Teilsammlungen „Leo Belgicus", Landkarten des Herzogtums Luxemburg,[1] Ansichten der Stadt Luxemburg,[2] Pläne der Festung Luxemburg,[3] Ansichten anderer Luxemburger Orte, Porträts von Persönlichkeiten der Luxemburger Geschichte, Ansichten Nassau-Weilburgischer Residenzen in Wiesbaden und anderenorts.

Es kann festgestellt werden, dass Luc Deitz die Spezialsammlungen nicht nur bewahrt, sondern entsprechend dem Sammlungsauftrag stetig ausgebaut hat. Exemplarisch wird dies an besonderen Blättern dargestellt. Allein in der hier vorgestellten Sammlung von Karten, Plänen, Atlanten und Ansichten betrug der Zuwachs während seiner Dienstzeit 2.307 Dokumente, nämlich 226 Karten von Luxemburg, 135 Pläne von Luxemburg, 1.111 Stadtansichten, 258 Karten europäischer Territorien und 577 Porträts.

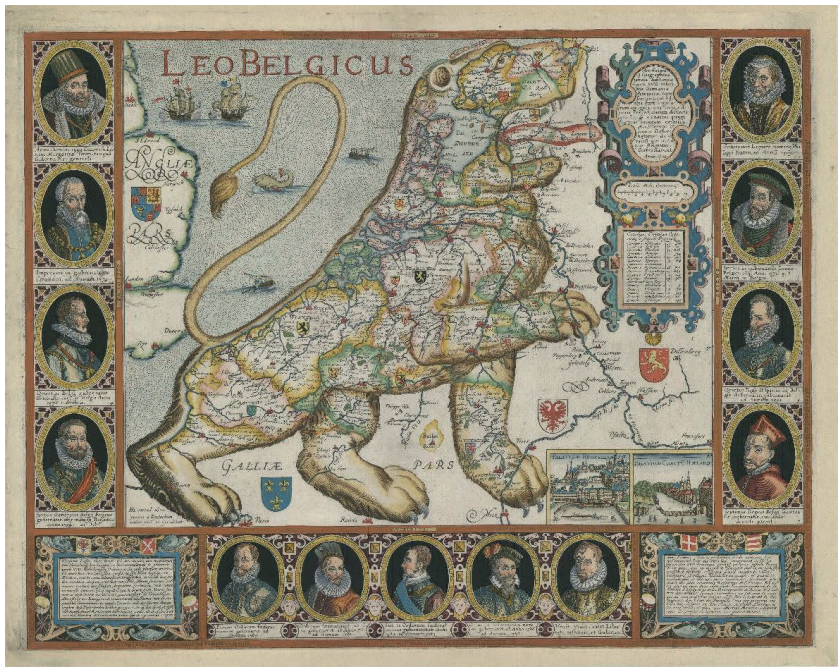
An den Anfang stellen wir die Erwerbung eines Sammelblatts aus Luxemburger Privatbesitz mit vier kleinen Landkarten und der Darstellung des „Leo Belgicus". Es war (und ist bis heute) das einzige weltweit bekannte Exemplar dieser Darstellung.[4]

---

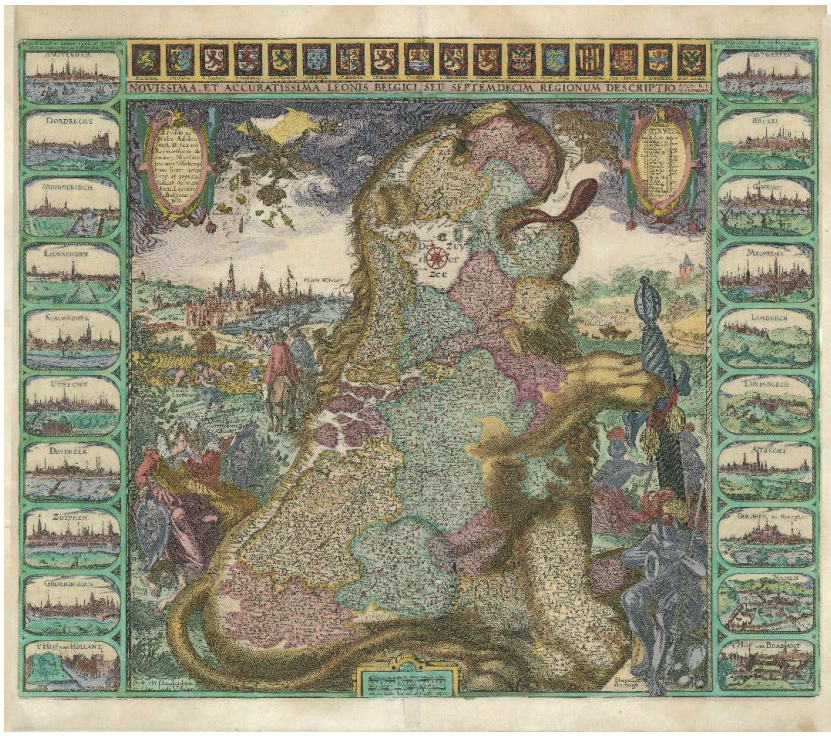
[1] Émile van der Vekene, Les cartes géographiques du Duché de Luxembourg : éditées aux XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles : catalogue descriptif et illustré. Luxemburg ²1980.
[2] Jacques Mersch, Luxembourg : vues anciennes, 1598–1825. Luxemburg 1977.
[3] Émile van der Vekene, Les plans de la ville et forteresse de Luxembourg : édités de 1581 à 1867 : catalogue descriptif et illustré. Luxemburg ²1996.
[4] Van der Vekene (wie Anm. 1), Nr. 2.42. Henricus A. M. van der Heijden, Leo Belgicus: an illustrated and annotated carto-bibliography. Alphen aan den Rijn ²2006, Nr. 21.1.

Valentin Lefèvre, Le lion belgique des Pais Bas contenant les XVII provinces. Paris: Jacques Lagniet, [ca. 1665/1668]. Kupferstich, altkoloriert.
Van der Heijden, Leo Belgicus, Nr. 21.1.
Weltweit einziges bekanntes Exemplar.
BnL, C. & P. 6888 / X-A-1

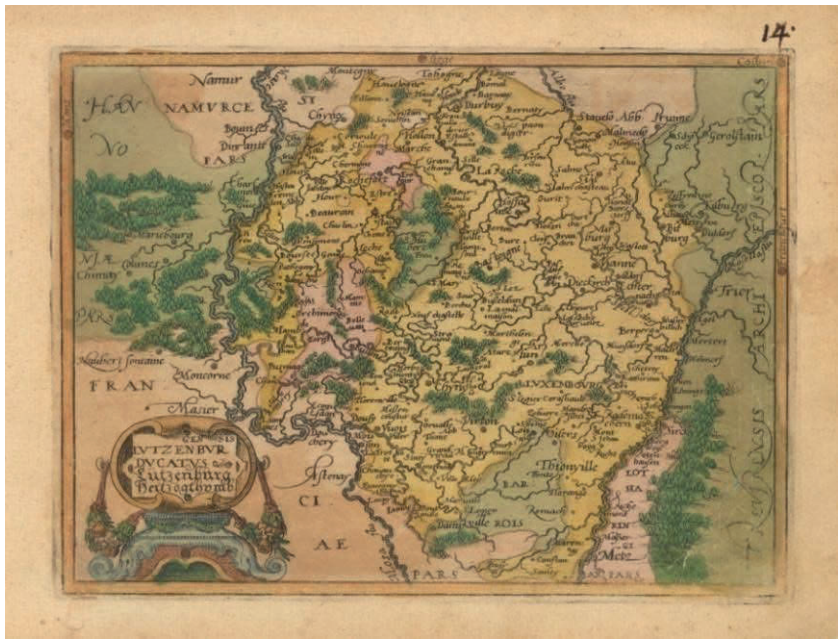
Jodocus Hondius, Leo Belgicus.
Amsterdam: Cornelis Dankerts, 1640. Kupferstich, koloriert
Van der Heijden, Leo Belgicus, Nr. 15.4/15.5
Bisher unbeschriebener Zustand, der zwischen den og. Liegt
BnL, C. & P. 6895 / X-A-1



Joannes van Doetecum (II), Leo Belgicus.
Den Haag: Henricus Hondius, 1630. Kupferstich, koloriert.
Van der Heijden, Leo Belgicus, Nr. 3.2.
BnL, C. & P. 6892 / X-A-1

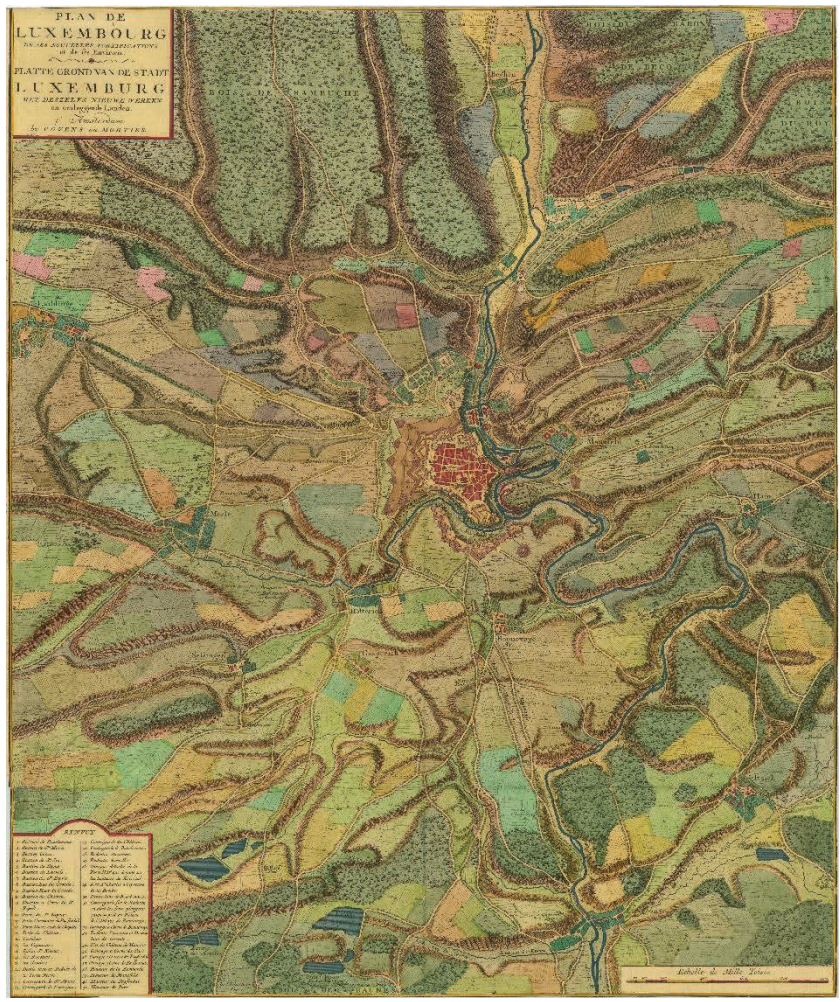


Claes Jansz. Visscher, [Leo Belgicus].
Amsterdam: C. J. Visscher, [ca. 1611]. Kupferstich, koloriert.
Van der Heijden, Leo Belgicus, Nr. 5.2.
BnL, C. & P. 6894 / X-A-1

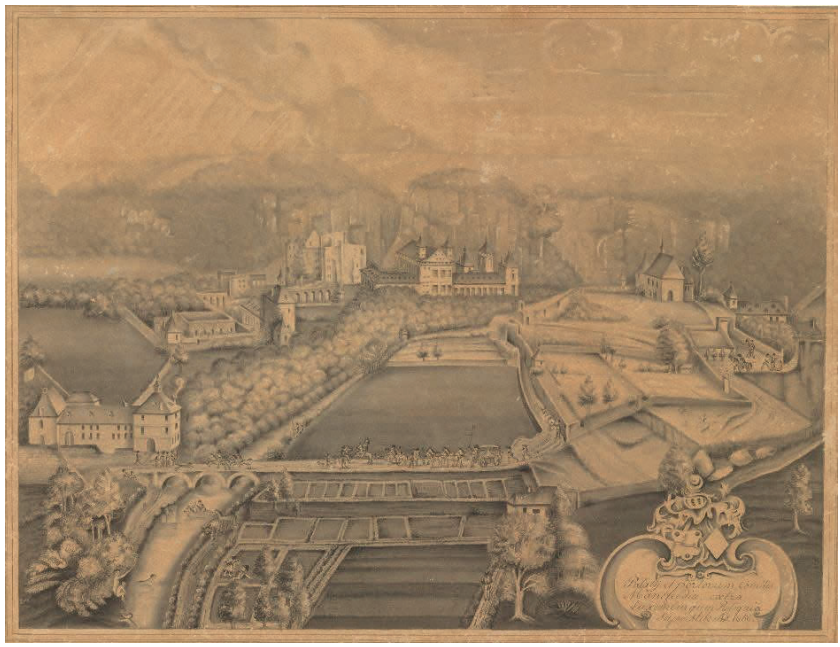


Michael von Eitzing, Lvtzenbvrgensis Dvcatvs. Lutzenburg Hertzogthvmb. Köln: Franz Hogenberg, ca. 1579.
Kupferstich, altkoloriert.
Van der Vekene, Cartes géographiques, Nr. 1.06.a
BnL, C. & P. 6906 / IX-A-6

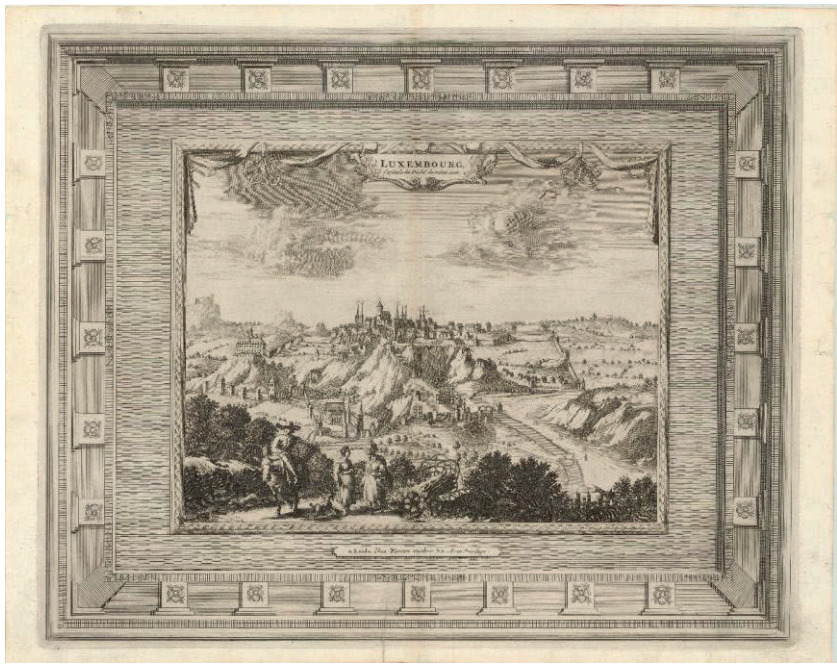
Zacharias Heyns, Lvczenbvrgvm.
Amsterdam: Zacharias Heyns, 1598. Holzschnitt, altkoloriert.
Van der Vekene, Cartes géographiques, Nr. 1.09.
BnL, C. & P. 6907 / IX-A-6



Covens und Mortier nach Jaillot, Plan de Luxembourg …
Amsterdam: J. Covens und C. Mortier, ca. 1745. Kupferstich, koloriert.
Van der Vekene, Cartes géographiques, Nr. 3.41.
BnL, C. & P. 6953 / IX-A-6



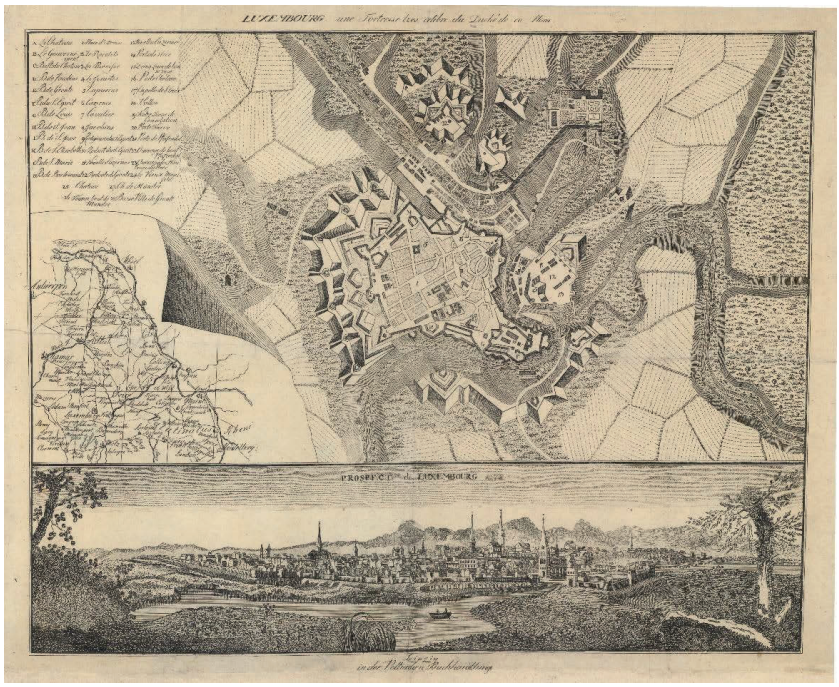
Anonymus, [Palatium Mansfeldicum].
Lavierte Pinselzeichnung nach dem Gemälde von
Joachim Laukens, Ende 17. Jh.
Vergleiche Mersch, Luxembourg : vues anciennes, Nr. XIX.
BnL, C. & P. 6047 / IX-G-8



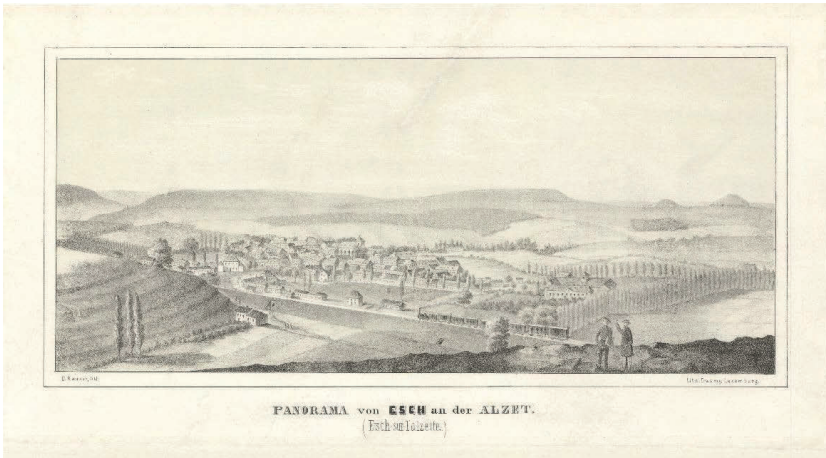
Pieter van der Aa, Luxembourg, Capitale du Duché du même nom.
Leiden: Pieter van der Aa, 1729. Kupferstich.
Mersch, Luxembourg : vues anciennes, Nr. XV.
BnL, C. & P. 6396 / IX-G-13

C. Rosbach, Luxembourg Hôtel Brasseur. Luxemburg, ca. 1875.
Lithographie mit montierter Original-Fotographie,
Sehr ungewöhnliches Blatt, wohl ein Unikat. Das Blatt zeigt Detailansichten mit dem Zustand vor der Schleifung der Festung (seit 1867), aber zweifelsfrei auch moderne Ansichten. Merkwürdig ist, dass die große Ansicht unterhalb der Hotelansicht nicht lithographiert ist, sondern dort eine Fotografie montiert wurde.
BnL, C. & P. 6277 / IX-G-11

Franz J. J. von Reilly, Die Stadt und Festung Luxemburg.
Wien: F. J. J. von Reilly, 1792. Kupferstich, altkoloriert.
Van der Vekene, Plans de la ville, Nr. 30.35.
BnL, C. & P. 5576 / IX-F-1



Anonymus, Luxembourg une Fortresse [!] tres celebre du Duché de ce Nom. Leipzig, nach 1794. Kupferstich.
Van der Vekene, Plans de la ville, Nr. 30.37.
Das einzig bekannte Exemplar, vormals Luxemburger Privatsammlung.
BnL, C. & P. 7033 / IX-F-5



D. Rausch, Panorama von Esch an der Alzet. (Esch-sur-l'alzette). Luxemburg: Erasmy, ca. 1860. Lithographie.
Wohl der älteste bildliche Beleg für Eisenbahnen in Esch/Alzette und mutmaßlich eine der ältesten Darstellungen der heute zweitgrößten luxemburgischen Stadt.
BnL, C. & P. 6174 / IX-G-10

G. Kneip, Die berühmte Springprozession zu Echternach.
Mainz, 1829. Lithographie.
Einziges bekanntes Exemplar dieses Zustandes.
BnL, C. & P. 6131 / IX-G-9

Nicolas Liez, Voyage pittoresque dans le Grand-Duché de Luxembourg. Luxemburg: Reuter & Cie., 1834–1836. Sammlung von Lithographien. Gezeigt ist „PAPÉTERIE MECANIQUE … Appartenant à Mr. Lamort“. Jacques Lamort ist berühmt geworden als Erstdrucker in Luxemburgischer Sprache.
BnL, C. & P. 6847 / IX-G-21

D. Rausch, Panorama von Fels.
Luxemburg: Erasmy, 1865. Lithographie.
BnL, C. & P. 6180 / IX-G-10

Friedrich Heinrich. Prinz von Oranien, Graf von Nassau-Dillenburg (1584–1647).
Porträt-Kupferstich 17./18. Jh.
BnL, A-091

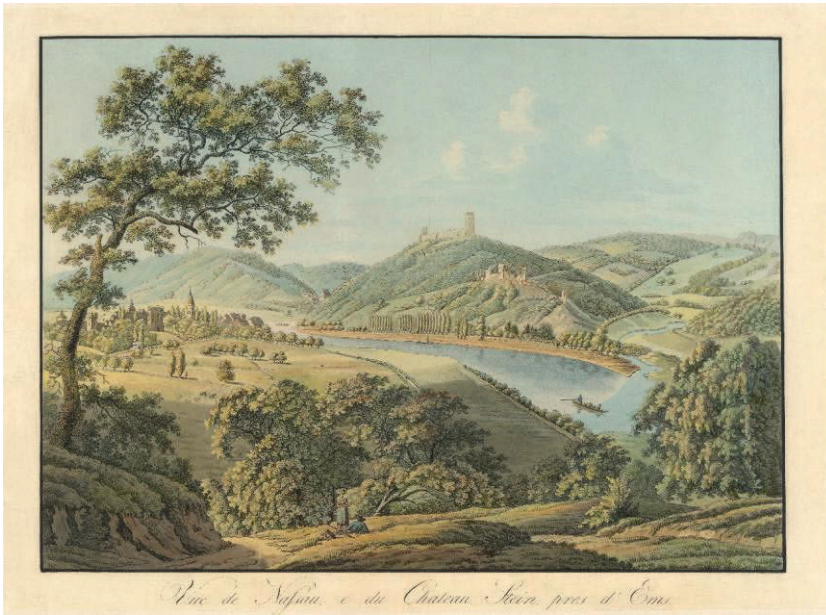
Johann Ludwig. Fürst von Nassau-Hadamar (1590–1653).
Porträt-Kupferstich 17./18. Jh.
BnL, B-194

Wilhelm. Fürst von Oranien, Graf von Nassau-Dillenburg (1533–1584).
Porträt-Kupferstich 17./18. Jh.
BnL, A-052

Wiesbaden, Schloss Biebrich.
Berlin, ca. 1840. Lithographie, altkoloriert.
BnL, C. & P. 7178 / IX-G-17

Hoffmeister, L. Wiesbaden – Souvenirblatt.
Karlsruhe: Bielefeld, ca. 1840. Stahlstich.
BnL, C. & P. 6696 / IX-G-17

Weilburg an der Lahn.
Frankfurt am Main, ca. 1840. Lithographie.
BnL, C. & P. 7256 / IX-G-19



Vue de Nassau, e du Chateau Stein pres d'Ems.
Ca. 1820. Umrisskupferstich, altkoloriert.
BnL, C. & P. 7240 / IX-G-18

Vue de Bains d'Ems.
ca. 1820. Umrisskupferstich, altkoloriert.
BnL, C. & P. 7239 / IX-G-18

Luxemburgensia

SAM MERSCH

Ein luxemburgisches Kulturdenkmal? Die Vita der Yolanda von Vianden im Lichte der luxemburgischen Sprachgeschichte

Abstract: The *Vita der Yolanda von Vianden* represents an important cultural heritage of Luxembourg and is often referred to as the first Luxembourgish text, as the manuscript was found in Luxembourg and is set in medieval Luxembourg. This article examines the only text-faithful edition of the manuscript and explores the question of whether it can be considered a precursor to modern Luxembourgish or 'pre-Luxembourgish' or 'proto-Luxembourgish'. The analysis includes a comprehensive linguistic evaluation, particularly of phonology and morphology, in order to identify the linguistic features that are relevant to the development of modern Luxembourgish. It is found that the text elements are largely Frankish in nature and exhibit some characteristics of modern Luxembourgish, but cannot be identified as clear precursors. The study shows that, despite the small number of specific features, the *Vita der Yolanda von Vianden* is an important testimony to the historical linguistics of Luxembourgish.

Keywords: Life of the Countess Yolanda of Vianden, Luxembourgish language, Franconian (linguistics), linguistic features, Hermann of Veldenz (Dominican friar)

Einführung[1]

Die *Vita der Yolanda von Vianden* ist ein wichtiges, kulturwissenschaftlich wertvolles Gut Luxemburgs und wird daneben gern auch der „erste" luxemburgische Text genannt.[2] Diese Bezeichnung rührt daher, dass die

[1] Mein herzlicher Dank geht an Bernhard Luxner, der das Manuskript durchgesehen und mannigfache Kommentare dazu geliefert hat. Die bleibenden Unzulänglichkeiten bleiben selbstverständlich meine.

[2] Fernand Hoffmann, Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung. Luxemburg 1964, 37f.; Guy Berg, Vorwort, in: Guy Berg (Hrsg.), Man mohte schriven wal ein buch. Ergebnisse des Yolanda-Kolloquiums, 26.–27. November 1999, Luxemburg, Vianden und Ansemburg. Luxemburg 2001, 9–12, hier 9. Der Text „stellt das älteste literarische Sprachdenkmal des luxemburgisch-trierischen Raumes dar."

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 583–596. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154192
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

Handschrift in Luxemburg aufgefunden wurde[3] und der Stoff im mittelalterlichen Luxemburg spielt.[4] Sprachwissenschaftlich ist der Text zwar gelegentlich stichprobenartig untersucht worden, aber selten auf seinen Stellenwert hin als erster sogenannter luxemburgisch(sprachig)er Text und nie in seiner Gänze.[5] Im folgenden Beitrag soll die Handschrift anhand der einzigen textgetreuen Edition[6] untersucht werden und der Frage nachgegangen werden, inwiefern man hier tatsächlich von einem Vorreiter des modernen Luxemburgisch reden kann oder ob der Sprachstand gar als „Vor-" oder „Proto-Luxemburgisch" bezeichnet werden könnte.[7] Auch der Teminus „Altluxemburgisch" ist bereits in der Literatur genannt worden.[8] Unabhängig von der Frage, ob es sich um den ersten luxemburgischsprachigen Text handelt, ist es ein für die historische Sprachwissenschaft des Luxemburgischen wichtiges Textdenkmal.[9]

Es sind einige Textausgaben und Übersetzungen der Vita überliefert, u.a. von Pierre Stehres,[10] Jean Wampach,[11] Lawson,[12] Gerald Newton / Franz

[3] S. u.a. Kurt Gärtner, Bruder Hermanns „Leben der Gräfin Yolanda von Vianden": Überlieferung und Edition, in: Berg (Hrsg.) (wie Anm. 2), 39–51, hier 39.

[4] S. Heinz Sieburg, Die Tränen der Yolanda. Das Phänomen des Weinens in der Literatur des Mittelalters, dargestellt an Bruder Hermanns *Yolanda von Vianden*, in: Jens Burkert (Hrsg.), Germanistische und andere Kleinigkeiten. Freundschaftsschrift für Thomas Bein. Berlin 2024, 409–428, hier 413, 417–420; John Meier (Hrsg.), Bruder Hermanns Leben der Gräfin Iolande von Vianden. Wroclaw 1889 [Nachdruck Hildesheim / New York 1977], VIII.

[5] S. u.a. Heinz Sieburg, Yolanda von Vianden und das Yolanda-Epos. Manuskript. Luxemburg 2017, 4, aufrufbar unter https://orbilu.uni.lu/handle/10993/29758; Ruth Christmann, Untersuchungen zur Sprachgeschichte Luxemburgs: Bruder Hermanns „Yolanda von Vianden", in: Berg (Hrsg.) (wie Anm. 2), 26–38; Meier (wie Anm. 4). Meier gibt ein gesamtes Phoneminventar des Textes, wie auch weitere sprachwissenschaftliche Beschreibungen, jedoch nicht im Lichte der luxemburgischen Sprachgeschichte. Darüber hinaus bietet er leider eine standardisierte Form des Textes, wenn er auch in seinem Kommentar auf nicht standardisierte Formen verweist. Des Weiteren beruht Meiers Text wohl auf einer anderen handschriftlichen Grundlage als die neuere Edition von Moulin (2009), s. auch Sieburg (wie Anm. 4), 414.

[6] Claudine Moulin (Hrsg.), Leben der Gräfin Yolanda von Vianden. Textgetreue Edition des Codex Mariendalensis. Luxemburg 2009.

[7] S. für eine kleine Diskussion Sam Mersch, Studies in Luxembourgish. Micro-Toponymy and Linguistic History. Phonology, Morphology, Syntax and Lexical Studies. Regensburg 2023, 1f.

[8] Sieburg (wie Anm. 4), 413.

[9] Moulin (Hrsg.) (wie Anm. 6), 7.

[10] Alexander von Wiltheim, Leben der Gräfin Yolanda, von Vianden. In lateinischer Sprache beschrieben von Alexander Wiltheim, übers. von Pierre Stehres. Luxemburg 1841.

[11] Alexander von Wiltheim, Leben der Gräfin Yolanda von Vianden. Nach Alexander Wiltheim bearbeitet von Jean Wampach. Regensburg 1870.

[12] Richard Lawson, Brother Hermann's Life of the Countess Yolanda of Vianden. Trans. and with a foreword by Richard H. Lawson. Columbia (SC) 1995.

Lösel,[13] Gerald Newton / Guy Berg[14] und Alex(is) Werné,[15] wobei John Meiers[16] lange die maßgebliche (wenn auch standardisierte) Textausgabe darstellte, die durch eine Neuedition durch Claudine Moulin[17] abgelöst wurde. Auch an sonstiger Forschungsliteratur mangelt es nicht, wobei an dieser Stelle nur ein sehr kurzer Abriss gegeben werden soll. Guy Berg hat das Manuskript eingehend beschrieben.[18] Michèle Backes[19] hat die Vita innerhalb der religiösen Frauenbewegung untersucht. Maryvonne Hagby,[20] Andreas Heinz,[21] Johannes Kramer[22] und Heinz Sieburg[23] erhellen einige literaturwissenschaftliche Besonderheiten der Vita, wobei Michel Margue,[24] Michel Margue / Pit Péporté[25] und Bastien Dubuisson[26] den historischen Kon-

[13] [Hermann von Veldenz], Yolanda von Vianden. Moselfränkischer Text aus dem späten 13. Jahrhundert. Übertragen von Gerald Newton / Franz Lösel. Luxemburg 1999.

[14] Gerald Newton / Guy Berg (Hrsg.), Alexander Wiltheim – Vita venerabilis Yolandae. [Lateinischer Text mit englischer und deutscher Übersetzung]. Luxemburg 2007.

[15] Yolande, eng Geschicht vum Herzogtum Lëtzebuerg, an aner Gedichter. No engem laang vergiessenen englesche Gedichtband geschriwwen am Joer 1832 vun engem anonymmen Dichter. Op Lëtzebuergesch iwwersat a mat enger Aleedung vum Alexis Werné. Luxemburg 2022.

[16] Meier (Hrsg.) (wie Anm. 4).

[17] Moulin (Hrsg.) (wie Anm. 6).

[18] Guy Berg, Der Codex Mariendalensis. Zur Wiederauffindung, Erschließung und Edition einer hochmittelalterlichen Handschrift aus dem Raume Luxemburg, in: Bulletin linguistique et ethnologique 30 (2000), 7–26; Guy Berg, Vorwort, in: Berg (Hrsg.) (wie Anm. 2), 9–12.

[19] Michèle Backes, Yolanda von Vianden und die religiöse Frauenbewegung ihrer Zeit. Luxemburg 2000; Michèle Backes, Jolande von Vianden (1231–1283) und die religiöse Frauenbewegung ihrer Zeit, in: Berg (Hrsg.) (wie Anm. 2), 150–155; Michèle Backes, Besonderheiten der „Vita der Gräfin Yolanda von Vianden". Eine vergleichende Betrachtung mit den gattungsverwandten Viten des heiligen Franziskus und der heiligen Elisabeth. Referendariatsarbeit (mémoire de fin de stage pédagogique). Luxemburg 2002.

[20] Maryvonne Hagby, Die Dialoge im Leben der Yolanda von Vianden. Inhaltliche, funktionale und gattungsgeschichtliche Überlegungen, in: Nine Miedema / Franz Hundsnurscher (Hrsg.), Formen und Funktionen von Redeszenen in der mittelhochdeutschen Großepik. Tübingen 2007, 73–88.

[21] Andreas Heinz, Das Yolanda-Epos (um 1290) als frömmigkeitsgeschichtliches Zeugnis, in: Hémecht 43/2 (1991), 209–231; Andreas Heinz, Zeittypische Züge in der Frömmigkeit Yolandas von Vianden (1231–1283), in: Berg (Hrsg.) (wie Anm. 2), 125–138.

[22] Johannes Kramer, Ähnlichkeit ohne Abhängigkeit: Yolanda und die altfranzösische Hagiographie, in: Berg (Hrsg.) (wie Anm. 2), 75–87.

[23] Sieburg (wie Anm. 4), 409–428.

[24] Michel Margue, „wy ritterlîche sy dâ streit!". Kloster und Burg. Der historische Raum zur und in der Yolanda-Dichtung, in: Berg (Hrsg.) (wie Anm. 2), 105–124.

[25] Michel Margue / Pit Péporté, Der Codex Mariendalensis. Vom mittelalterlichen Manuskript zum Erinnerungsort, in: Claude D. Conter / Nicole Sahl (Hrsg.), Aufbrüche und Vermittlungen. Beiträge zur Luxemburger und europäischen Literatur- und Kulturgeschichte. Bielefeld 2010, 177–188.

text erforschen. Ruth Christmann[27] bietet stichpunktartig einen Einblick in die sprachgeschichtliche Relevanz des Textes, wobei Meier (1889) bis heute noch den umfangreichsten sprachwissenschaftlichen Kommentar liefert.

Obwohl der *Vita der Yolanda von Vianden* in den letzten Jahrzehnten vermehrte Aufmerksamkeit geschenkt wurde, ist dennoch festzustellen, dass in jeglicher Hinsicht immer noch Forschungsbedarf besteht. Eine eingehendere Beschäftigung mit dem Text dürfte nicht nur aus sprachwissenschaftlicher, sondern auch aus literatur- und kulturwissenschaftlicher Sicht durchaus noch neue Erkenntnisse fördern.

Der Text und sein Autor

Es handelt sich bei dem untersuchten Text um eine mittelalterliche Handschrift (Handschrift M = Luxemburg, BnL, Ms 860) aus dem späten 13. Jahrhundert, die in nur einer Abschrift erhalten ist, welche wohl kurz nach dem Tod des Verfassers angefertigt wurde.[28] Mitunter wird dieses Manuskript auch als *Codex Mariendalensis* betitelt.[29] Des Weiteren handelt es sich um das älteste bekannte und überlieferte Textdenkmal, das moselfränkische Züge aufzeigt.[30] Die Gattungszuordnung des rund 6000 Verse umfassenden Werkes gestaltet sich bisweilen als relativ schwierig, wobei es sich hier um eine historisch fundierte „legendenhafte geistliche Reimbiogra-

[26] Bastien Dubuisson, Das lateinische Homiliar-Legendar des Dominikanerinnenklosters Marienthal (Brüssel KBR, Hs. 831–34). Zugleich ein Beitrag zur Kontextualisierung der Lebensbeschreibung der Priorin Yolanda von Vianden, in: Hémecht 74/1 (2022), 5–47.

[27] Ruth Christmann, Die moselfränkischen Besonderheiten in Bruder Hermanns „Iolande von Vianden", in: Beiträge zur Geschichte des Bitburger Landes 3 (1996), 4–27.

[28] S. Sieburg (wie Anm. 4), 413–416; Joseph Reisdoerfer, Rezension von Claudine Moulin, Bruder Hermann von Veldenz, Leben der Gräfin Yolanda von Vianden. Textgetreue Edition des Codex Mariendalensis, in: Hémecht 63/3 (2011), 371–375, hier 372f.; Handschriftencensus. Eine Bestandsaufnahme der handschriftlichen Überlieferung deutschsprachiger Texte des Mittelalters (URL: https://handschriftencensus.de), hier vor allem https://handschriftencensus.de/18718 (letzter Zugriff 15.10.2025); Thomas Falmagne (s. zukünftiger Band 3 in der Reihe Die Handschriften des Großherzogtums Luxemburg, beschrieben von Thomas Falmagne unter Mitwirkung von Luc Deitz) danke ich für eine genaue Beschreibung der Handschrift, wobei hier in Erwägung gezogen wird, dass es sich eventuell bei der Handschrift M um die erste Verschriftung handelt (mündlich vom Autor kommuniziert). Zur Wiederentdeckung der Handschrift, s. Moulin (Hrsg.) (wie Anm. 6), 7–9; Gärtner (wie Anm. 3), 39; Berg (wie Anm. 18). Ein Digitalisat der Handschrift ist online einsehbar: https://viewer.eluxemburgensia.lu/ark:70795/49rng31g4m (letzter Zugriff 15.10.2025).

[29] S. u.a. Sieburg (wie Anm. 4), 414.

[30] Moulin (Hrsg.) (wie Anm. 6), 7.

phie" handelt.[31] Im Folgenden wird der Text in seiner letzten Edition zitiert,[32] wobei die Zeilenangabe aber identisch mit allen anderen Editionen ist.[33] Gemeinhin wird die Autorenschaft der *Vita der Yolanda von Vianden* Bruder Hermann von Veldenz (*um 1250–†1308) zugeschrieben. Dabei ist vor allem relevant, dass der Autor sich namentlich selbst in seinem Werk nennt.[34] Er selbst war dem Dominikanerorden zugehörig, wobei er seine Abneigung den anderen Orden gegenüber in der Vita deutlich macht.[35] Darüber hinaus scheint er das Dominikanerinnenkloster Marienthal, den zentralen Handlungsort des Textes, gut gekannt zu haben, wie u.a. aus den Versen 1600–1610 zu erkennen ist.[36]

Sprachwissenschaftliche Auswertung

Wenn es um die Auswertung des sprachlichen Materials geht, vor allem auch in Bezug auf Fragen zur Entwicklung der heutigen luxemburgischen Standardsprache, lässt sich feststellen, dass einige sprachwissenschaftliche Bereiche durchaus fruchtbringender sind als andere. Lassen sich in der Syntax und der Semantik kaum qualitative Aussagen über die Genese des Luxemburgischen machen, so finden sich bei einer morphologischen und vor allem phonologischen Analyse des Textes einige Merkmale, die etwaige Vorstufen zum heutigen Luxemburgischen darstellen könnten. Durch die zeitweise Heterogenität der Textgrundlage lassen sich vor allem innerhalb der Phonologie einige Gegenbeispiele anbringen, die primär auf einen Standard hindeuten, der nicht dem Luxemburgischen zu Grunde liegen kann.[37] Im Folgenden werden solche Beispiele herangezogen, die als positive Indizien im Lichte der Genese des Luxemburgischen dienen können, wobei textsprachliche Varianten, die diesen widersprechen könnten, wo als nötig erachtet, auch erwähnt werden. Sogenannte negative Indizien, also sprachliche Merkmale innerhalb des Codex Mariendalensis, die zwar als westmittelfränkische Sprachmerkmale im Mittelalter zu gelten, aber keinen

[31] Sieburg (wie Anm. 4), 413.
[32] Es handelt sich um Moulin (Hrsg.) (wie Anm. 6), wozu Reisdoerfer 2011 eine Rezension verfasst hat (wie Anm. 28).
[33] Insbesonders hier Meier (wie Anm. 4).
[34] V. 395, „Nv ſaget brůder hereman".
[35] S. u.a. Sieburg (wie Anm. 5), 5.
[36] Darüber hinaus s. auch Wolfgang Jungandreas, Bruder Hermann I, in: Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, Band 3. Berlin / New York 1981, Sp. 1049–1051 und Band 11, Sp. 647f.
[37] Vgl. Meier (Hrsg.) (wie Anm. 4), XX–LXIII; Mersch (wie Anm. 7), 219–313; Sieburg (wie Anm. 5), 4f.

Niederschlag im heutigen Luxemburgsichen gefunden haben, so in etwa die Form der Präposition *byt* ‚mit', werden nicht weiter in diesem Beitrag diskutiert.[38]

Phonologie

Konsonantismus

Betreffend die phonologische Auswertung der Textgrundlage stellt sich zunächst die Frage, wie es mit der konsonantischen Entwicklung aussieht, vor allem, inwiefern die Zweite Lautverschiebung umgesetzt ist. Anhand des Umsetzungsgrades der Zweiten Lautverschiebung lassen sich Rückschlüsse darauf ziehen, inwiefern die Sprachform als Fränkisch, Moselfränkisch oder gar (Vor-)Luxemburgisch zu begreifen ist. Auch wenn der Konsonantismus nur ein Indiz ist, ist es dennoch ein qualitativ gut vergleichbares.[39] Wenn als Schreibort das heutige Großherzogtum anzusetzen ist und der Schreiber wahrscheinlich aus dem heutigen moselfränkischen Raum stammt, ist anzunehmen, dass etwaige dialektale Interferenzen Eingang in den Text gefunden haben.

Das Moselfränkische in Deutschland und das Luxemburgische fallen im rheinischen Fächer auf das Gebiet zwischen der Bad-Honnefer-Linie und der St.-Goar-Linie, oder zwischen der *dorf/dorp*-Linie und der *dat/das*-Linie.[40] So findet man neben der Form *dorf*[41] zum Beispiel auch die Form *helfen*[42] für ein verschobenes germanisches */p/ sowie *dat*[43] (neben *wat*[44]) für unverschobenes auslautendes germanisches */t/. Anhand dieser ersten Indizien lässt sich der Text innerhalb des Moselfränkischen verorten.

Bei einer weiteren dialektalen Einordnung anhand der phonologischen Isoglossenlinie des rheinischen Fächers fällt jedoch auf, dass der Text bei der Präposition ‚auf', die als Beispiel für die innermoselfränkische Eintei-

[38] Für einen ersten Einblick s. vor allem Christmann (wie Anm. 5); Christmann (wie Anm. 27).
[39] Zur Diskussion, s. Ulrich Knoop / Joachim Herrgen, Dialektometrie, in: Metzler Lexikon Sprache, Stuttgart 2016, S. 147, s. auch Joachim Herrgen, Dialektologie, in: Metzler Lexikon Sprache, Stuttgart 2016, S.146–147.
[40] Judith Manzoni-Luxenburger, Intonation des Luxemburgischen: System und Sprachkontext. Esch/Alzette 2021, 13, des weiteren Adolf Bach, Die sprachliche Stellung Luxemburgs, in: Jahrbuch der Luxemburgischen Sprachgesellschaft 32 (1931), 3–13.
[41] V. 2803, „Sẏ quamen ŷn ein dorf dar na".
[42] V. 7, „So woilde ich bẏt der helfen din", V. 296, „Wild hẏr nẏt helfen vroiwe mẏr".
[43] V. 122, „Dar ſẏ dat herce beide du drůch", V. 1604, „Dẏ hus dat cloſter ůuer al".
[44] So u.a. in V. 28, „So wat ich vmmer beſte kan".

lung herangezogen wird, die ostmoselfränkische Lautung aufzeigt.[45] Daneben wäre primär aber davon auszugehen, dass zum Zeitpunkt der Niederschrift der Handschrift sich schon Reflexe vom Wandel von /u/ zu /o/ finden lassen sollten (siehe dazu auch weiter unten).[46] Diese bleiben bei der Präposition *uf* und bei dem zusammengesetzten und synkopierten Präpositionaladverb *druf* (nur als Kompositionsvorderglied vorhanden)[47] aus. Kann dies zwar als Indiz dafür gelten, dass es sich hier definitiv nicht um eine vorluxemburgische Sprachstufe handelt, sondern höchstens um eine (ost-)moselfränkische, so muss dies doch im Kontext der Handschrift selbst gesehen werden.[48] Neben solchen dialektologischen Einteilungen lassen sich auch andere Archaismen festmachen, so zum Beispiel das Überbleibsel des plosiven Konsonanten beim Lexem *kamp* ‚Kamm'.[49] Dieser Archaismus ist noch im Luxemburgischen[50] sowie auch in einigen moselfränkischen Mundarten erhalten,[51] ist aber schon in mittelhochdeutscher Zeit oft durch *kamm* ersetzt worden.[52]

Vokalismus

Eine weitere lautliche Besonderheit der Handschrift besteht im Vorhandensein bestimmter Varianten eines Wortes, die für eine Untersuchung der Entwicklung der luxemburgischen Sprache relevant sein können. So findet sich zum Beispiel die Präposition *von* in der Handschrift in der dem modernen Luxemburgischen vorausgehenden Form mit /a/,[53] in *van*.[54] Eine Längenmarkierung ist in den über zweihundert Fällen, in denen die Präposition vorkommt, nicht vorhanden, wobei für die Genese des Luxemburgischen ein langes /a:/ am einfachsten wäre, da keine vorhergehende Kür-

[45] V. 757, „Dẏ wolde ẏr volgen uf den doit", V. 770, „Al uf dẏ mure vnd da vernã", V. 2567, „Dar wider uf den drẏtten dag".
[46] Vgl. hierzu Mersch (wie Anm. 7), 251–253; Alfred Bertrang, Grammatik der Areler Mundart. Bruxelles 1921, 92f., s. auch V. 3219, „Dog worden lutere oigen roid", mit /o/ im Präteritum des Verbes ‚werden'.
[47] V. 2575, „Wart bleich vnd da bi drufgeuar".
[48] Meier (wie Anm. 4), VIII–XX, s. auch Christmann (wie Anm. 5), 31.
[49] V. 2105, „Den kamp geuohten · vnde ſẏnt".
[50] Luxemburger Wörterbuch. Luxemburg 1950–1977, Bd. 2, 274.
[51] Joseph Müller / Karl Meisen (Hrsg.), Rheinisches Wörterbuch. Bonn / Berlin 1928–1971, Bd. 4, 111–122, nicht jedoch im Saarländischen, s. Edith Braun / Max Mangold, Saarbrücker Wörterbuch. Saarbrücken 1984, 155.
[52] Albert L. Lloyd / Otto Springer / Rosemarie Lühr (Hrsg.), Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen. Göttingen 1988, Bd. 5, 360–362.
[53] Mersch (wie Anm. 7), 257–259.
[54] V. 2938, „Dag ẏr der lif begunde", V. 5306, „Alũbe engẏng ſẏ da nẏt gãz", V. 5308, „Vz ẏren hendẽ ſẏ ſẏch brach".

zung anzusetzen sei.[55] Im Manuskript lassen sich aber auch drei Schreibungen mit /o/ ausmachen, jedoch jedes Mal im adverbialen Gebrauch zusammen mit *da*,[56] wobei diese Bildung auch mit der/a/-haltigen Form vorkommt.[57] Da der Gebrauch restriktiv ist und da die /a/-haltige Form auch im adverbialen Ausdruck *anevan* vorkommt,[58] ist eher von einer nicht mundartlich-getreuen Interferenzform auszugehen, wenn nicht sogar von einem Lehnwort.

Der Wandel von /u/ zu /o/, der für das Luxemburgische relevant ist,[59] ist bereits in der Handschrift vorzufinden. Indes ist dabei festzustellen, dass dieser Lautwandel nur vor Frikativen vorkommt und auch nur in drei Fällen.[60] Die Tatsache, dass es keine weiteren Beispiele dieses Lautwandels gibt und auch nur in diesem phonologischen Umfeld, mag der Natur und der Kürze des Textes geschuldet sein. Bisweilen sind keine Gegenbeispiele aufgefallen, die nicht-fränkische Lautungen in etymologisch ähnlichen Kontexten zeigen würden. Das lässt zunächst den Schluss zu, dass es sich hier um ein (mosel-)fränkisch-luxemburgisches Merkmal handelt.

Die Reflexe des westgermanischen */ai/, die mitunter gerne genommen werden, um das Fränkische mit dem Niederdeutschen und Anglofriesischen zusammen vom Hochdeutschen zu trennen, werden in der Handschrift durchweg mit ‚ei' wiedergegeben. Dabei ist es in einigen Fällen möglich, dass es sich hier nur um eine Längenmarkierung handelt, so wie es etymologisch anzunehmen ist für *ein, nein, kein, gemeine, cleine, ſtein,*[61] wobei dies aber nicht gesichert werden kann. Dagegen sprechen Formen wie *leeſemeiſter*,[62] in denen die Grapheme ‚ee' und ‚ei' klar auf zwei verschiedene Phoneme verweisen. Dabei ist festzustellen, dass das Graphem ‚ee' zur Repräsentation eines /e:/ nur neunmal in der Handschrift vorkommt, jedoch nie etymologisch auf den Reflex eines alten westgermanischen */ai/ verweist. In zwei Fällen wird das Graphem ‚ee' benutzt, um ein langes /e:/ wiederzugeben, das aus dem Schwund des intervokalischen /g/

[55] Mersch (wie Anm. 7), 257.
[56] V. 3693, „Wat moehte ich da von ſchriuen", V. 5030, „Da von der lif gepoſcet wart", V. 5032, „Da von ſo uulder aſt bequam".
[57] V. 216, „Wat mach ich da va ſagen".
[58] V. 3634, „So wat ich willen anevan".
[59] Mersch (wie Anm. 7), 251–254, Bertrang (wie Anm. 46), 92f., 96f., 103–108.
[60] V. 758, „Sẏ woſte oig wol vnb al ẏr noit", V. 3834, „Dat ẏr den loft entreinet hat", V. 4509, „Dat er enwoſte ſprechē wat".
[61] V. 9, „Ein wolkeloſen morge roid", V. 179, „Nein ſprach ſẏ des en mach nẏt ſin", V. 181, „Kein man der můzce ſterven", V. 380, „Sẏ kunde wol gemeine ſin", V. 155, „Den cleinen voglin als ẏt dagt", V. 848, „Dẏ ſteine vz deme golde".
[62] V. 3094, „Da ſprach der leeſemeiſter dog".

entstanden ist, in *reenes gůz* ‚Regenguss'; ein Phänomen, das zwar markant für das Luxemburgische ist, aber auch insgesamt im Fränkischen vorkommt.[63]

Diese Schreibungen zeigen mitunter, dass es sich nicht ausschließlich um einen moselfränkischen oder insgesamt mittelfränkischen Text handelt, sondern um einen mittelhochdeutschen Text, mit (mosel-)fränkischen Einsprengseln. Es wäre auch möglich, diese einzelnen Beispiele als schriftsprachliche Interferenzen zu erklären, wobei aber nur ein Studium des gesamten phonologischen Inventars und seiner graphematischen Repräsentation innerhalb der Handschrift endgültige Resultate liefern kann.

Eifeler-Regel

Die sogenannte Eifeler-Regel,[64] oder wie die Bezeichnung in Luxemburg seit geraumer Zeit üblich wurde, die n-Regel,[65] ist ein phonologisches Phänomen, bei dem auslautendes /n/ in gewissen phonologisch bedingten Kontexten sandhi-ähnlich getilgt wird, um den Sprachfluss zu fördern.[66] Diese Regel kommt auch in der Yolanda-Handschrift vor, wenn auch die Umstände nicht unbedingt mit dem modernen Luxemburgischen identisch sind. Dabei lässt sich feststellen, dass ein auslautendes /n/ zunächst vor Frikativen (aber nicht Resonanten) und Nasalen ausfällt, ohne einen Reflex zu hinterlassen.[67] Bei einigen Adjektiven, so zum Beispiel bei *gůod* ‚gut', ist davon auszugehen, dass die nachher im Luxemburgischen generalisierten Konjugationsendungen (*-en* für Maskulina, *-er* für Feminina in obliquen Kasus) bereits in der Handschrift präsent sind. So würde sich ein /n/-Ausfall hypothetisieren lassen, etwa bei dem wiederkehrenden Ausdruck *der gůde villẽ* ‚der gute Willen',[68] dadurch, dass im Femininum im obliquen Kasus eine *-er*-Endung vorliegt (*der gůder ẏolande*).[69] Dagegen ist einzuwenden, dass die Artikel noch nicht, wie im heutigen Luxemburgischen, aus

[63] S. u.a. Müller / Meisen (Hrsg.) (wie Anm. 51), Bd. 7, 238.
[64] Die phonologische Regel kommt nicht nur im Luxemburgischen vor, sondern u.a. auch in den Eifeler Mundarten, dem Lothringischen und zum Teil auch in den Siebenbürgisch Sächsischen Varianten, s. Meier (wie Anm. 4), LII–LIII.
[65] S. u.a. Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch (ZLS) (Hrsg.), D'Lëtzebuerger Orthografie. Luxemburg 2019, 47–52.
[66] S. Mersch (wie Anm. 7), 118.
[67] V. 216, „Wat mach ich da va ſagen", V. 922, „Da ua mich nũman brẏngẽ kan", V. 185, „Dẏ wile ich hẏn cevrunde han".
[68] V. 336, „Der gůde villẽ ẏ me vergẏng", V. 396, „Wo lẏt der gůde ville dan", V. 418, „Der gůde villẽ den ſẏ drůch", V. 492, „Der gůde ville dẽ ſẏ e drŭg".
[69] V. 498, „Der gůder ẏolande".

den obliquen Formen generalisiert wurden. Des Weiteren erscheinen auch in Maskulina *-er*-haltige Formen, sodass die Hypothese eventuell nichtig respektive im Rahmen einer quantitativ-qualitativen phonologischen Analyse der Handschrift zu klären ist.

In einigen Fällen ist darüber hinaus festzustellen, dass vor Nasalen, Resonanten, Sibilanten und Frikativen, bilabialen Plosiven und Dentalen eine Nasalierung des vorangehen unbetonten /e/ eintritt.[70] Dies passiert jedoch nicht nur an der Wortgrenze, sondern auch im Inneren von Wortbildungen.[71] Des Weiteren kommen solche Nasalierungen insgesamt vor Nasalen[72] und gelegentlich auch Dentalen[73] vor und auch selten am Zeilenende, wenn in der nächsten Zeile ein Vokal am Anfang steht.[74] Da solche nasalierten Vokale auch sonst vor anlautenden Vokalen stehen können,[75] wäre eine quantitative graphematische Analyse nötig, um den phonologischen Charakter dieser Grapheme im Detail klären zu können.

Es lässt sich demnach festhalten, dass es eine gewisse phonologische Interferenz von /n/ gibt, die eventuell nicht nur im Ausfall des Phonems besteht, sondern in der Nasalierung des vorausgehen Vokals, sodass Meiers Betitelung als „euphonisches n" in diesen Fällen durchaus Sinn macht.[76]

Morphologie

Pronomina

Die Pronomina, die in der Handschrift gebraucht werden, zeigen eine fränkische Lautung, die zum Teil heute noch im modernen Luxemburgischen existiert (s. Tabelle 1). Dabei lässt sich aber feststellen, dass das Pronomen *hatt*, das im Luxemburgischen für die informelle Referenz auf eine weibliche Bezugsperson benutzt wird und das eigentlich zu erwarten wäre, nicht in der Handschrift vorkommt. Obwohl man es nicht ausschließen kann, liegt dies aber wahrscheinlich nicht daran, dass diese Form zu diesem Zeitpunkt nicht existierte. Vielmehr ist der Zusammenhang mit dem Stoff

[70] V. 17, „Dat ich ẏr zvngen voirtẽ můz", V. 58, „So was hẏr blůd van kůnĩgẽ rich", V. 82, „Sẏ waren ſuzcẽ boimes ſtam", V. 2679, „Hat dẏr mĩ raid gelouet ẏt".
[71] V. 268, „Nein mĩne des ẽmach nẏt ſin", V. 302, „Vnd dog bẏt hercẽliden".
[72] V. 268, „Nein mĩne des ẽmach nẏt ſin".
[73] V. 379, „Ÿn aller hande důgẽden ſchrin".
[74] V. 103, „Sin wnder groz wild machẽ", V. 104, „An cranken werild ſachen", V. 169f., „herce An hẏren iungen ſĩnẽ, Enzvndet bẏt der mĩnen".
[75] V. 98, „Jch wil an minẽ aneuank".
[76] Meier (Hrsg.) (wie Anm. 4), LI.

und der höflichen Anrede der (zwei) im Text vorkommenden weiblichen Referenzpersonen zu sehen. Die übrigen Formen, die in der Handschrift vorkommen, zeigen dabei das für das Luxemburgische charakteristische *h-* im Anlaut. Auch das Personalpronomen der dritten Person im Singular Neutrum ist ein direkter Vorreiter des Luxemburgischen und zeigt eine nicht verschobene Form auf. Die nicht-exhaustive Tabelle 1 zeigt, dass das System dem Luxemburgischen ähnlich ist, dass die possessiven Formen für das Femininum jedoch eher wie im Hochdeutschen gebildet sind, also ohne h-Anlaut.

Tabelle 1 - Pronominalformen

Personal-Pronomen	1.P.sg. Nom	ich	V. 4092, So wa du wild ich wil oig da
	2.P.sg. Nom	du	V. 4092, So wa du wild ich wil oig da
	3.P.sg.N Nom	ẏt	V. 4109, Dan als ẏt was geweeſen ·
	3.P.sg.F Nom	sẏ	V. 4094, Sẏ ſprach vil lẏue wroiwe mĩ
	3.P.sg.F (form.) Nom	ẏr	V. 891, Wild ẏr des ẏme dãken dog
	3.P.sg.M Nom	hẏn	V. 116, Jch hoffe hẏn vnuerdeilet ſi ·
	1.P.sg. Dat	mẏr	V. 4137, Dat můz mẏr andat leuen gan
	2.P.sg. Dat	dẏr	V. 4093, Dẏr helfen al des willen din ·
	3.P.sg.F Dat	hẏr	V. 40, An hẏr ſo vundeich loues gůnch
	3.P.sg.F (form.) Dat	ẏr	V. 4106, Ẏr luter oigen worden nas
	3.P.sg.M Dat	hẏm	V. 1546, Dat wil ich ſetzen ganz an hẏm
	1.P.sg. Akk	mich	V. 4091, So nẏm důrg mich den ordẽ gra

	2.P.sg. Akk	dich	V. 257, Wẏ gerne ar ich dich woilde
	3.P.sg.F(M) Akk	sich	V. 1375, Sich hatte alſo beflůſcen
Possessiv-Pronomen	1.P.sg	min	V. 4094, Sẏ ſprach vil lẏue wroiwe mĩ
	2.P.sg	din	V. 4093, Dẏr helfen al des willen din ·
	3.P.sg.M	sin	V. 114, Sin edele hercen milde ·
	3.P.sg.F	ẏr	V. 17, Dat ich ẏr zvngen voirtẽ můz

Grammatikaliserung

In einigen Fällen lassen sich gewisse Grammatikalisierungseffekte feststellen, die tatsächlich direkte Vorläufer luxemburgischer Formen sein können. Es ist aber in vielen Fällen nicht eindeutig, ob es sich tatsächlich bereits um eine verfestigte, grammatikalisierte Form handelt oder inwiefern diese einem modernen Pendant entspricht (oder ob es diese überhaupt gibt).

Ein klares Beispiel lässt sich im Zeitausdruck *hudes dages* finden[77] das dem luxemburgischen *hautdesdaags*[78] zu entsprechen scheint, wenn nicht sogar seinen direkten Vorläufer darstellt. Die luxemburgische Schreibung scheint dabei im Vergleich mit anderen Formen eine Hyperkorrektur zu sein.[79] Im Gegensatz zum hochdeutschen *heutzutage*, das kein Cognat der luxemburgischen Form darstellt und dessen Gebrauch erst ab dem 18. Jahrhundert aufkommt,[80] scheint es sich bei der luxemburgischen Lautung wohl um ei-

[77] V. 2286, „Als ẏt nog hudes dages deit".
[78] S. Lëtzebuerger Online Dictionnaire, www.lod.lu, „hautesdaags" (letzter Zugriff 06.10.2025).
[79] Vgl. dazu vor allem die Form „hautjesdaags", Lëtzebuerger Online Dictionnaire, www.lod.lu, „hautjesdaags" (letzter Zugriff 06.10.2025).
[80] DWDS-Verlaufskurve für „heutzutage", erstellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=dta%2Bdwds&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=10&prune=0.05&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1600%3A1999&q1=heutzutage (letzter Zugriff 06.10.2025).

nen Archaismus zu handeln, der so auch schon in der Yolanda-Handschrift vorkommt. Dabei muss deutlich gemacht werden, dass es nur ein einziges Vorkommen dieses temporalen Ausdrucks in der Handschrift gibt, sodass eigentlich nicht anhand des Textes geklärt werden kann, inwiefern der Ausdruck schon grammatikalisert war. Auch wenn es sich um eine nicht grammatikalisierte ad-hoc-Bildung handeln sollte, so kann der Ausdruck trotzdem als Vorreiter der luxemburgischen Form angesehen werden.

Genus-Interferenzen

An einigen wenigen Stellen lassen sich innerhalb der Handschrift gewisse Genus-Interferenzen erkennen, die mit dem heutigen Luxemburgischen identisch erscheinen und vom Standardhochdeutschen abweichen. Obwohl solche Fälle nur selten und demnach auch schwer zu identifizieren sind, zeigen Beispiele wie *eine vinſtere*[81] und *eine bach*[82], bei denen das Nomen jeweils als Femininum anstatt als Maskulinum benutzt wird, dass in der Handschrift Genus-Interferenzen vorkommen, die dem Genus-Gebrauch des Luxemburgischen ähneln. Solche Beispiele sind aber äußerst selten, was zum Teil auch durch den vergleichsweise geringen Umfang des Textes bedingt ist. Darüber hinaus ist es jedoch durchaus möglich, dass diese Genus-Interferenz, die zum Teil zum veränderten Genus-Gebrauch im Luxemburgischen geführt hat, erst zum Zeitpunkt der Verschriftlichung der Handschrift begonnen hat, respektive noch nicht abgeschlossen war. Weitere Schlüsse sind nur durch eine detaillierte quantitative Analyse der Lexeme in der Vita möglich, die mit einer detaillierten Analyse der Genus-Unterschiede im Luxemburgischen verglichen werden müssten.

Fazit

Wie sich aus den oben angeführten stichprobenartig herausgesuchten Beispielen erkennen lässt, lassen sich vereinzelte Merkmale der Sprache der Yolanda-Handschrift herausziehen, die sich in die Entwicklung des heutigen Luxemburgischen einordnen lassen. Jedoch sind diese insgesamt eher gering und vor allem allgemein fränkischer Natur. Dass einige Formen eben gerade nicht auf eine Vorstufe des Luxemburgischen hindeuten, spricht gegen die Annahme, dass es sich hier sprachlich um ein „Vor-“

[81] V. 2285, „Bÿt iſene eine vinſtere breid“.
[82] V. 4102, „Der můder trene als eine bach“.

oder „Proto-Luxemburgisch“ handelt. Vielmehr liegt ein Textdenkmal vor, das dem Luxemburgischen ähnliches Sprachmaterial aufweist.

Stellt der Yolanda-Text also nicht den ersten luxemburgischsprachigen Text per se dar, so ist die Handschrift selbst dennoch ein außerordentlich wichtiges luxemburgisches Kulturgut.

TOM ZAGO

Spectacles of the Letter

Abstract: This article examines two Luxembourgish occasional prints produced during the War of the Spanish Succession that frame the brief sovereignty of Maximilian II Emanuel of Bavaria in strikingly different yet structurally related ways. Both texts – one issued by the Jesuit College of Luxembourg on the occasion of the Elector's accession, the other by the parish priest Petrus Ries – deploy highly elaborate rhetorical and formal strategies to negotiate political rupture, dynastic uncertainty, and the fragility of legitimacy. Rather than treating such works as decorative appendices to political power, the article approaches them as active instruments of symbolic communication, through which authority was mediated, stabilised, and contested. Drawing on approaches from the history of symbolic communication, Baroque allegory, and the cultural history of politics, the article argues that such formal constraint functioned as a compensatory strategy under conditions of rupture. In conclusion, it reflects on the limits of community-building through learned play, raising the question of whether these texts addressed a broader political public or a restricted Republic of Letters bound by shared interpretive competence.

Keywords: Neo-Latin laudatory poetry, Maximilian II Emanuel of Bavaria, War of the Spanish Succession, Petrus Ries, wordplay, concrete poetry

Introduction

"Everything that was directly lived has receded
into a representation."[1]

In July 1711, Maximilian II Emanuel, Elector of Bavaria (1662–1726) marked his joyous entry "publicque et solemnele dans la ville de Luxembourg en qualité de souverain"[2]. "Au bruit de trois salves de l'artillerie"[3], as a contemporary witness recorded, the Elector and his retinue found their

[1] Guy Debord. The Society of the Spectacle. New York 2021, 2.
[2] Sébastien-François Blanchart, Mémoires historiques et généalogiques des antiquités du Duché de Luxembourg, 2/2, ANLux, SHL-Abt15-0432-3, fol. 207v.
[3] SHL-Abt15-0432-3 (as in n. 2), fol. 207v.

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 597–629. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154193
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

way into the streets of the fortress-city. As they so did, the Wittelsbach and his train of courtiers passed along the garrison and the local militia lined up on both sides along the streets.[4] Arrived at the church of the Friars Minor near the *Place d'Armes*, the Elector stepped out of his coach where the abbot of St. Maximin Nicetius Andreae (1661–1719) stood waiting with a raised crucifix.[5] Obliged as he was, the pious Wittelsbach fell to his knees, kissing the crucifix held out to him, prompting the reverend Abbot to intone a solemn *Te Deum*.[6] And so, Maximilian II Emanuel's political presence unfolded as a sequence of symbolic performances.

Yet, what took on the shape of a victorious entry into part of his new dominion was, in reality, a retreat staged in pomp and circumstance. Even the "accueil triomphal", as Alphonse Sprunck puts it, with which the Magistrates had welcomed their new sovereign could not hide the fact that only two provinces – Luxembourg and Namur – recognised the Bavarian prince as their sovereign after Philip V of Spain (1683–1746), facing imminent defeat by the Grand Alliance led by an all-too-eager Charles VI (1685–1740), had ceded his claims to the Spanish Low Countries in favour of Maximilian II Emanuel. Between April 1711 and December 1714, the Elector ruled the two provinces, moving his court from Brussels to the much closer Namur, where he would reside until his rehabilitation and thus return to Bavaria at the end of the war, ratified by the Treaty of Rastatt on 7 March 1714.[7]

With scholarship continuing to approach the three decades-long period flanked by the siege and eventual occupation of the fortress of Luxembourg by French troops in 1684 and the restoration of the Duchy to the Austrian Habsburgs in 1714 as the so-called French period, a more intricate understanding of a relatively condensed interval, which nevertheless saw four, respectively five (!), regime changes, has continuously been obstructed. Such a nuancing would, however, assist in unearthing contemporary visions and attitudes towards this, in many ways, formative experience, as the Duchy, as well as the elites who resided in it, transitioned through

[4] Étienne-Alexandre Bardin, Dictionnaire de l'armée de terre, ou Recherches historiques sur l'art et les usages militaires des anciens et des modernes, vol. 3. Paris 1851, 1946.
[5] SHL-Abt15-0432-3 (as in n. 2), fol. 207^{v}; On Nicetius Andreae, refer to Bertram Resmini, Die Benediktinerabtei St. Maximin vor Trier. Trier 2016.
[6] SHL-Abt15-0432-3 (as in n. 2), fol. 207^{v}.
[7] J. F. Biermann, Abrégé historique de la ville et forteresse de Luxembourg. Luxembourg 1890, 17; Joachim Whaley, Germany and the Holy Roman Empire, vol. II. Oxford 2011, 117–118.

different regimes and dynastic models within the span of only one generation. Until very recently, however, the period between the death of Charles II of Spain (1700) and the accession of Charles VI of Austria (1714) has been dismissed as an unsavoury parenthesis; one which disrupted an otherwise unremitting Habsburg rule.

By the standards of contemporary perceptions, however, the reigns of Philip V and Maximilian II Emanuel could not be considered mere anomalies. They could not just be factored out and eradicated, as scholars have subsequently suggested, but rather needed to be accounted for and integrated into a continuity of the Duchy's historical narrative. Whatever judgment subsequent generations would pass, for contemporaries the need for a legitimised order surpassed everything else. Accordingly, in Jérôme Tellot's *Mémoires pour servir à l'histoire civile et ecclésiastique de la province de Luxembourg*, a manuscript chronicle in three volumes, a prosaic succession of the counts and dukes of Luxembourg lists Philip V and Maximilian II Emanuel as the fourteenth and fifteenth Dukes of Luxembourg respectively.[8]

The Elector had indeed committed to fight for the favour of his new subjects and attempted to popularise his reign right from its outset. On the occasion of his inauguration, which we will discuss in more detail below, two heralds "[…] estant à cheval revestu de leurs costes et cappes d'armes, la caducée en main précédé d'une compagnie de bourgeois de la ville, et d'un trompette qui faisait jouer son instrument [...] jettèrent de tems en tems a la populace dans les rues des médailles d'argent."[9]

Silver Jeton of Maximilian II Emanuel, Bavaria, 1712.
American Numismatic Society, 0000.999.33141.

[8] Jérôme Tellot, Mémoires pour servir à l'histoire civile et ecclésiastique de la province de Luxembourg, ANLux, SHL-Abt15-0051-1 ; Refer also to François Pierret (1673–1738), Essay de l'histoire de Luxembourg, ANLux, A-X-87, 677–700.
[9] SHL-Abt15-0051-1 (as in n. 8), fol. 213r.

On their front, these medals depicted a peruked bust of the Elector with, on its reverse, an inscription which Sébastien-François de Blanchart (1674–1752) transcribed in his *Mémoires historiques et généalogiques*. These coins, which bore the bas-relief portrait of the Elector, were not only intended to familiarise the population with their new sovereign, but also translated the Elector's rule into a materially fixed shape and form. Nevertheless, they betrayed their own claim. As a material assertion of permanence cast in metal, the medium itself stood in quiet tension with the instability and brevity of a political reality which they would come to outlive relatively quickly. It is here, that we touch upon a critical point already: there appears to be an inherent strife between the stability which artefacts such as these coins reveal by their materiality and in contrast to the contingency of power, often negotiated in the process of symbolical communication itself. They symptomatic of at times converging and at others diverging temporal structures where materiality and meaning "confront each other in tense polarity."[10]

In her *Des Kaisers alte Kleider*, Barbara Stollberg-Rilinger has famously demonstrated the analytical yield of such approaches. Throughout her work, Stollberg-Rilinger has long been advocating the structural as well as the conceptual advantages that the study of symbolic communication in ceremonial situations can offer.[11] Such approaches invite us to consider the consequences of the public proclamation of Maximilian II Emanuel not as a superfluous formality, an ornament to political power, but as an intrinsic component of how rule was mediated and power practised. Even though it would come to be but a short-lived rule, granted much more as leverage to guarantee his restoration to the dignity of a prince of the *Reich* than conceived as a permanent solution, contemporary elites could not afford to tolerate such transience.[12] *More than mere spectacle*[13], such public ceremonies

[10] Terry Eagleton, Walter Benjamin, or, Towards a revolutionary criticism. London 2024, 5.
[11] Barbara Stollberg-Rilinger. Des Kaisers alte Kleider. ; Among her vast oeuvre, I would like to point to the following key papers: Barbara Stollberg-Rilinger, Zeremoniell, Ritual, Symbol. Neue Forschungen zur symbolischen Kommunikation in Spätmittelalter und Früher Neuzeit, in: Zeitschrift für Historische Forschung 27/3 (2000), 389–405 as well as idem, Symbolische Kommunikation in der Vormoderne. Begriffe – Thesen – Forschungsperspektiven, in: Zeitschrift für Historische Forschung 31/4 (2004), 489–527.
[12] It was but on 10 December 1714, when dispatches sent from Saint-Cloud arrived in Luxembourg, that the reign of Maximilian II Emanuel as Duke of Luxembourg would formally come to an end. In these letters, of which one was addressed to the Count of Autel, who would himself soon be cast away from the political stage, the Elector discharged the members of the Estates of their sworn loyalty and encouraged them to take oaths of fidelity towards

exhibited a strong binding character with the actors involved consciously negotiating their position, rank, and status throughout the course of them.

In Luxembourgish historiography – and elsewhere – the War of the Spanish Succession has often been glossed over.[14] Qualifying as no more than a footnote or, as Thomas Glesener has formulated it, "une parenthèse entre le régime espagnol et le régime autrichien"[15], scholars have traditionally omitted the early decades of the eighteenth century altogether, privileging the idea of a continuous presence of Habsburg rule in the Duchy. Accordingly, Arthur Herchen, in his *Geschichte des Herzogtums Luxemburg während des achtzehnten Jahrhunderts*[16], passed over the reign of Maximilian II Emanuel entirely.[17] In a similar fashion, Arthur Sprunck, although devoting the Wittelsbach's reign with at least four pages of loose commentary, nevertheless concluded that "la souveraineté qu'il exerça de 1711 à 1714 sur les pays de Luxembourg et de Namur était assez dérisoire."[18] With narratives of national genesis seemingly suspended, episodes such as the War of the Spanish Succession were thus often treated as awkward interregna which needed to be overcome in order to re-establish and restore narrative continuity.

Emperor Charles VI as their new sovereign. Cf. SHL-Abt15-0051-1 (as in n. 8), fol. 250^{v} as well as A-X-87 (as in n. 8), 692–693.

13 Klaas Van Gelder. More than Mere Spectacle. Coronations and Inaugurations in the Habsburg Monarchy during the Eighteenth and Nineteenth Centuries. New York / Oxford 2021.

14 For a theoretically rich and topically exhaustive introduction, refer to Klaas van Gelder, Regime Change at a Distance. Austria and the Southern Netherlands Following the War of the Spanish Succession (1716–1725). Leuven 2016.

15 Thomas Glesener, L'empire des exilés. Les Flamands et le gouvernement de l'Espagne au xviiie siècle. Madrid 2018, 19.

16 Arthur Herchen, Geschichte des Herzogtums Luxemburg während des achtzehnten Jahrhunderts. (Fortsetzung) Vierte Periode. Vom dem Rastadter Frieden bis zur Vereinigung unseres Landes mit Frankreich (1714–1795), in: Ons Hémecht 16/2 (1910), 47–54.

17 Accordingly, jumping from 17 April 1711 – the death of Emperor Joseph I – in the issue of the *Ons Hémecht* from November 1909 to the early months of Charles VI's reign as Duke of Luxembourg in January 1715 in that of February 1910. Arthur Herchen, Geschichte des Herzogtums Luxemburg während des achtzehnten Jahrhunderts. (Fortsetzung), in: Ons Hémecht 15/1, 424–433, [Digitised by the National Library of Luxembourg, https://persist.lu/ark:70795/z6rk4hvp1/pages/35/articles/DTL280] (02.12.2025); Idem, Geschichte des Herzogtums Luxemburg während des achtzehnten Jahrhunderts. (Fortsetzung). Vierte Periode. Vom dem Rastadter Frieden bis zur Vereinigung unseres Landes mit Frankreich (1714–1795), in: Ons Hémecht 16/2 (1910), 47–54, [Digitised by the National Library of Luxembourg, https://persist.lu/ark:70795/hs7x3n9zj/pages/10/articles/DTL277] (02.12.2025).

18 Alphonse Sprunck, Maximilien-Emanuel de Bavière, Gouverneur Général et Souverain des Pays-Bas, in: T'Hémecht 7/3–4 (1954), 362–366, [Digitised by the National Library of Luxembourg, https://persist.lu/ark:70795/jz19gc35p/pages/1/articles/DTL978] (02.12.2025).

However, the systemic uncertainty that not only ran through these political circumstances, but also pervaded the moments of ritualised interaction along the way, has come to be considered as a crucial component of the reading of symbolical communication. Thus elevated into an analytical resource, systemic uncertainty is no longer perceived as an obstacle to interpretation, but as a key to understanding how power, legitimacy, and political meaning were produced under conditions of fragility. Precariousness and instability, rather than deviations from an otherwise orderly world, emerge here as structural components of ritual itself. One example may suffice: even at its most precarious moment, when the governor of Luxembourg under Maximilian II Emanuel, Count Jean-Frédéric of Autel (1645–1716), was ousted not only from his office as governor of the Duchy of Luxembourg, but also from his lodgings in the *Gouvernement* by the Baron of Wachtendonk in 1714, the regime change that ended fourteen years of dynastic conflict in Luxembourg unfolded in the form of courteous exchanges, public compliments, and the generous flow of wine.[19]

Structural contingency is also what we identify as a central element of the two specimens of local print production which we will discuss in this paper, through which we intend to revisit Maximilian Emanuel's precarious tenure as Duke of Luxembourg. Both are encomiastic occasional pieces, and each offers a privileged vantage point on contemporary perceptions of the Wittelsbach Elector as sovereign lord of Luxembourg. Yet these perceptions were anything but passive. As artefacts of strategic address, such texts participated in the negotiation of power they purported merely to describe and exalt. By reading them closely, this essay seeks to reconstruct the interweavement between interests, patronage, and anxiety that structured political communication in a moment of dynastic suspension. The verbal artifice of these works, replete with allegorical word-play, oblique allusion, and the promiscuous mobilisation of pagan, classical, and Christian registers, situates them firmly within the exuberant universe of Ba-

[19] SHL-Abt15-0432-3 (as in n. 2), fol. 252r; In an age which Miloš Vec has described as intrinsically interested in and intrigued by the systematic knowledge of court ceremonials, or *Zeremonialwissenschaft,* human interaction was almost always highly ceremonial, symbolically charged, and intrinsically performative, cf. Miloš Vec, Zeremonialwissenschaft im Fürstenstaat. Studien zur juristischen und politischen Theorie absolutistischer Herrschaftsrepräsentationen. Frankfurt/Main 1997; In the words of Seraina Plotke: „Repräsentation, wie sie sich nicht nur im höfischen Zeremoniell, sondern auch in der künstlerischen Prachtentfaltung spiegelt, dient in erster Linie der ständischen Differenzierung und der Stabilisierung der sozialen Ordnung.", Seraina Plotke's Gereimte Bilder. Visuelle Poesie im 17. Jahrhundert. Leiden 2009, 162.

roque occasional literature. They thus belong, in the words of Hans-Georg Gadamer, to "den gewaltigen Brandungswellen barocken Kunstschaffens […]"[20] characterised by a pronounced learned display and rhetorical density. Their effervescence, both of immense erudition and hyperbolic praise articulates, in coded and performative form, the deep insecurity that necessarily accompanied the Wittelsbach's rule in Luxembourg. As such, they do not merely mirror political reality, they actively shape it, translating, in the process, political uncertainty into rhetorical splendour.

It is for this reason that we believe that the confines of these printed pages constitute the most productive ground on which historian and philologist can meet, and which ultimately justifies their place in a Festschrift in honour of Luc Deitz. The historian, in drawing texts towards their wider political and societal contexts, necessarily does violence to the page with all its intricacies; the philologist, by contrast, dwelling in the intimacy of written and printed words, in their grammatical, syntactical, and rhetorical textures, uncovers layers of ambiguity to which the historian often remains ignorant. If there is a quiet lesson to be drawn from this modest attempt to do justice to Luc Deitz's at times intimidating, but mostly awe-inspiring erudition, it is that these artefacts exemplify the necessity of crossing the conventional boundaries between philology and history.

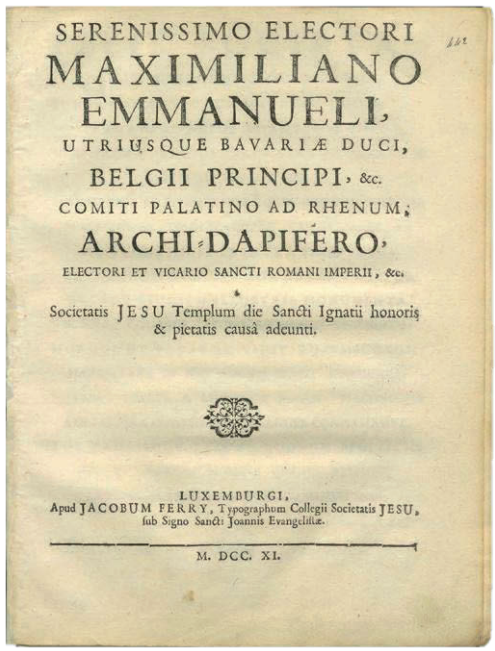
Laetus introitus, or, Maximilian Emanuel and the *Collegium Luxemburgense*

Marking Maximilian Emanuel's accession to the ducal dignity in 1711, the priests of the Jesuit College in Luxembourg, eager to please their new master, relatively quickly published an encomiastic pamphlet, containing odes and other forms of praise exalting the Bavarian Duke. Printed by Jacques Ferry in 1711, this first print is also interesting because it predates the Elector's official inauguration on 27 May 1712, through which the elites of the Duchy had publicly acknowledged him as their sovereign.[21]

In the case of the Wittelsbach Elector, a resplendent feast was hosted to mark this joyful occasion.[22] Fireworks and illuminations bathed the fortress-city in festive lights while "diverses décharges des canons des rem-

[20] Hans-Georg Gadamer. Die Aktualität des Schönen. Kunst als Spiel, Symbol und Fest. Stuttgart 1977, 4.
[21] SHL-Abt15-0051-1 (as in n. 8), fols. 212r–214r.
[22] SHL-Abt15-0432-3 (as in n. 2), fol. 213r.

parts [...] avec son des cloches et décharge de fusils"[23] heralded this new sovereign's fragile rule with the usual sonic confidence. As far as the Jesuits' published panegyric is concerned, the performative component is already emphasised on its title page, which addresses, as it were, the Elector upon his entry into the Jesuit college church: "Societatis Jesu templum die Sancti Ignatii honoris et pietatis causa adeunti."[24] Celebrated on 31 July, the Elector's entry into the Jesuit college church on the feast day of Saint Ignatius situates the event only a few weeks after the Wittelsbach's joyous entry into Luxembourg.


SERENISSIMO ELECTORI
MAXIMILIANO
EMMANUELI,
UTRIUSQUE BAVARIÆ DUCI,
BELGII PRINCIPI, &c.
COMITI PALATINO AD RHENUM,
ARCHI-DAPIFERO,
ELECTORI ET VICARIO SANCTI ROMANI IMPERII, &c.
Societatis JESU Templum die Sancti Ignatii honoris & pietatis causâ adeunti.
LUXEMBURGI,
Apud JACOBUM FERRY, Typographum Collegii Societatis JESU, sub Signo Sancti Joannis Evangelistæ.
M. DCC. XI.

Title page of the 1711 *periocha* commemorating Maximilian Emanuel's visit of the Jesuit college church. BnL, Ms 199, farde 90, (p. 1)

[23] SHL-Abt15-0432-3 (as in n. 2), fol. 213r.

[24] Serenissimo Electori Maximiliano Emmanueli, utriusque Bavariae Duci, Belgii Principi, etc. Comiti Palatino ad Rhenum, Archi-Dapifero, Electori et Vicario Sancti Romani Imperii, etc. Societatis Jesu templum die Sancti Ignatii honoris et pietatis causa adeunti. Luxembourg: Jacques Ferry, 1711. BnL, Ms 199, farde 90, p. 1 (fol. 442r).

In a letter sent by Johann Friedrich Schannat (1683–1739) to a private correspondent, we learn of the Jesuits' strategic affinity for symbolical communication:

> Les PP. Jésuites se sont de nouveau distinguez, ayant esté au devant de l'Électeur avec tous leurs écoliers qui avoient chaquun une coquarde bleue et blanche sur le chapeau et crioient à haute voix sur son passage: o vivat dux noster.[25]

And his physical presence in Luxembourg's Jesuit church was of utmost importance to the patres, for not only did they mark the accession of a new sovereign, but they also heralded the happy prospects of the Jesuit College, which they hoped would continue to flourish under the auspices of the Bavarian sovereign.

In the end, the Jesuits' admiration of the endorsement which the Wittelsbach had traditionally graced the Jesuit order with could not have escaped such a conclusion. Accordingly, right at the outset, a villanesque poem of praise, attributed to a Jesuit who went by the name of Lacroix[26], lauds in its nineteen verses the Wittelsbachs' extensive patronage of the Society of Jesus since its foundation in the sixteenth century: "Magnifice erecta ampleque dotata collegia Monachiense[27], Ingolstadiense[28], Lanspergense[29], etc."[30] They acclaim the Wittelsbach dynasty's confessional orthodoxy and demonstrate just how enthusiastically the Jesuits welcomed the accession of a new dynasty to the Luxembourgish ducal dignity. Despite the potential short-lived nature of this regime, publications such as this impressively illustrate how much it mattered to contemporaries to embed each of their sovereigns in a narrative continuity from which legitimacy could be de-

---

[25] Letter from Johann Friedrich Schannat to Guillaume de Crassier, dated 05.08.1711 quoted after Alphonse Sprunck, Pages d'histoire du collège des Jésuites de Luxembourg, in: Hémecht 15/3 (1963), 269–307, here 294.

[26] P. Lacroix, possibly to the same Jesuit priest who appears as au-thor of the Spécification des canons, rentes annuelles et revenus de la fon-dation Gaderius, compiled between 1640 and 1703 and maintained in the Archives nationales de Luxembourg, Spécification des canons, rentes annuelles et revenus de la fondation Gaderius A-XXXVIII-02-0420, https://query.an.etat.lu/Query/detail.aspx?ID=414709 (10.01.2026).

[27] *The Collegium Monacense* (also referred to as Old Academy or Wilhelminum) was founded in 1597.

[28] The *Collegium Ingolstadiense* was founded in 1556.

[29] The *Collegium Landspergense* was founded in 1575.

[30] Ms 199 (as in n. 24), 3 (fol. 443r).

rived. Alongside their panegyric, the Jesuits spelled out their reading of the Wittelsbachs as powerful patrons and magnates of the arts and sciences, for their love and generosity ("Bavarorum ducum amor et liberalitas") did not confine itself to the Wittelsbachs' hereditary lands ("non continuit se intra fines illos"), but extended to those territories in which they held court: "Extant eiusdem illustria monumenta Bonnae, Coloniae, Leodii apud nos et Anglos: moxque ut Bavarum vidit Luxemburgum, haereditarii in nos amoris sensit beneficium."[31] In Luxembourg, Maximilian II Emanuel had already proven his magnanimity during his time as Governor general of the Spanish Netherlands. In 1698, he granted the Jesuits permission to continue teaching philosophy, despite vehement opposition from the University of Louvain.[32] Ever since Louis XIV had granted this immense privilege to the Jesuit College in Luxembourg, the Universities surrounding the Duchy had voiced their protest. Thus, after merely ten years following the initial patent issued by the Sun King, "[…] la ville cherche et obtient confirmation de cet octroi contre vents et marées, malgré l'opposition tenace de Louvain et de Trèves, qui y voient concurrence."[33] Clearly, then, Maximilian Emanuel's visit to the Jesuit college church not only functioned as a pretext to invoke earlier favours to the Jesuits, but also as a context in which their continuing patronage could be reaffirmed. This dynamic, precisely, structures the text.

Lacroix's opening verses are followed by a vernacular encomium attributed to the Namurian Jesuit Bernard Mahy (1684–1744/1747).[34] Known for his "style trop oratoire", Mahy nevertheless distinguished himself as a prolific "historien et prédicateur de mérite."[35] Mahy's poem, composed of 54 alexandrines (27 couplets), the leading syllabic poetic metre in French verse and found here in a simple coupled rhyme scheme, places the Wittelsbach in a direct continuity with the patronage activities of the Spanish Habsburgs, emblematised by the evocation of such names as Philip II (1527–1598) and Isabella Clara Eugenia (1566–1633). Mahy somewhat paraphrases the preceding Latin verses by Lacroix, although he expands considerably upon the general idea outlined in the previous poem. It is note-

[31] Ms 199 (as in n. 24), 3 (fol. 443r).
[32] Sprunck (as in n. 25), 302.
[33] Emmanuel André SJ, Le plan des études des Jésuites et son application au collège de Luxembourg, in: Hémecht 46/1 (1994), 49–70, here 64.
[34] Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique pendant le dix-huitième siècle, vol. 4, Bruges 1825, 205.
[35] Amable Wilbaux, Catalogue de la Bibliothèque de la ville de Tournai, vol. I. Tournai 1860, 173.

worthy, however, that he omits Isabella's husband, Archduke Albert of Austria (1559–1621), seemingly choosing instead to focus on the Spanish line of the Habsburg dynasty.[36] Just like Lacroix, Mahy places a strong emphasis on Maximilian Emanuel's part in confirming the higher Arts courses taught at the Jesuit College in Luxembourg:

> Louis faire élever des classes l'édifice,
> Grand Prince, qui ne sçait que ta seule justice
> Sous un Regne suivant leur a pû maintenir
> Ces Classes qu'on vouloit d'abord anéantir?
> Mais pourquoy m'arrête-je à la Philosophie?
> De ta rare Bonté c'est la moindre partie.[37]

Both texts, that of Lacroix and that of Mahy, set the scene for a sequence of twenty-one symbols that follow in the subsequent ten pages and to which especially Mahy's verses extensively make reference. In altogether seven footnotes, lettered (a) to (g), Mahy would expand on his verse, thus quietly admitting that, in the process, although not necessarily in need of decipherment, he nevertheless considered it appropriate to provide his audience with supplementary explanations. Each of these symbols comprised a scene or an arrangement of figures, creatures, and emblems which spelled out the virtues of either the Wittelsbach dynasty more generally or those of Maximilian Emanuel in particular.[38] In so doing, these symbols follow a principle of emblematic construction defined and decisively popularised by the Milanese jurist Andrea Alcatio (1492–1550) in his *Emblematum liber*, first published in 1531 by Heinrich Steyner.[39] The tripartite structure, at the centre of which stood the emblem, thus followed a performative logic and would have most likely been performed by a pupil on stage.

Each symbol we encounter in the text thus includes, and is constituted by, a general theme (inscription, motto, or lemma), to which the author frequently, though not consistently, adds a device (motto) in either Latin or the vernacular. The *periocha* thus complements the performative act strictly speaking. It cannot be comprehended as a stand-alone piece but must always be considered a remnant of performance. The emblem is concluded

[36] Ms 199 (as in n. 24), 4–5 (fols. 443^{v}–444^{r}).
[37] Ms 199 (as in n. 24), 4 (fol. 443^{v}).
[38] The symbols have roughly been discussed by Sprunck in his synoptic paper on the Jesuit College in Luxembourg. Cf. Sprunck (as in n. 25), 294–297.
[39] Andrea Alcatio, Emblematum liber. Augsburg: Heinrich Steiner, 1531.

by, rather than culminating in, the *subscriptio*, another interrelating explicative text, which could take either prose or verse form. Clearly then, "the written word tends towards the visual."[40]

As vestiges of visual devices which lined the walls of Jesuit College's *aula*, the *periocha* comes intriguingly close to Walter Benjamin's notion of the historical ruin.[41] It can no longer recover the whole – the unity, the totality – of which it was once a part. The visual apparatuses once seen by the early modern spectator alongside this digest have vanished, and with them the coherence of form and meaning. The political messages encoded in these texts are hidden in plain sight and, just like *chiaroscuro* in Caravaggio or Rembrandt, remain the subject of an intricate interplay between transparency and secrecy. Yet still, the *periocha* continues to point to a lost totality without being able to recover it. Herein lies its cruelty in the actual sense, for the realisation of that totality remains evident even to us; its reconstruction, however, proves unattainable. With the visual dispositive gone, we cannot fathom its forms and shapes but through the written word, which in this case acts as Benjamin's ruin. Although the *periocha* succeeds to preserve knowledge of the fundamentally multimedial nature of early modern festive culture, it does so *ex negativo*. Detached from its original semiotic ecology and thus structurally limited, the ludic dimension of the *periocha* lay in the act of matching the written text with the surrounding visual dispositive. To a modern audience, this kind of play tends to be a frustratingly laborious venture, because it is, at its core, a profoundly intellectual activity: an active practice of reading, in both the literal and the figurative sense. In this respect, it stands in sharp contrast to what Guy Debord described as the logic of the spectacle in contemporary societies, which he emblematically termed "the empire of modern passivity"[42], where spectatorship has largely receded into a mode of passive reception where, as Debord has it, "activity is nullified."[43]

Despite the labour which Alphonse Sprunck invested in decoding the symbols and excavating their respective political and theological readings, he revealed at least some distaste for the Baroque allegorical-symbolic apparatus, which he derided as a "carneval mythologique."[44] A sign of poor taste, especially repulsive on the grounds that they mingled pagan and

[40] Michael Osman, Benjamin's Baroque, in: Thresholds 28 (2005), 119–149, here 122.
[41] Walter Benjamin, The Origin of German Tragic Drama. London / New York 1998.
[42] Debord (as in n. 1), n. 13, 5.
[43] Debord (as in n. 1), n. 27, 10.
[44] Sprunck (as in n. 25), 297.

Christian figures, Sprunck remarks that modern audiences would find them "puéril et même ridicule et de mauvais goût […]."[45] Likewise, in the words of Walter S. Melion, "reading the mutually referential picture, inscription, and epigram is neither simple nor straightforward, but rather quite labour-intensive."[46] A construct where "the image reads the text" and "the texts read the picture", such layers of interrelation are – somewhat paradoxically – obstructed as much as they are facilitated by the accompanying segments.[47] It is here that we touch on an important characteristic of emblematic constructions: its individual components cannot stand isolated but need to be read in parallel with the others. The challenge lies in navigating a semantic field that is simultaneously restricted and infinitely broadened by its accompanying segments, which both delimit and enrich its layers of meaning, as we will discuss in due course.

In our case, the individual emblems respond to a series of thirteen themes (*sujets*) which exalt the Wittelsbachs' patronage of the Society of Jesus between William IV's (1493–1550) appointment of the Jesuit priests Petrus Casinius, Alfonso Salmerón, and Claude Jay to teach at the University of Ingolstadt in 1549 and Maximilian II Emanuel's accession to the Luxembourgish dukedom in 1711. Thus spanning some 160 years, these themes and emblems, taken together, form a the rhetorical architecture of the piece and are chronologically as well as topically constructed around the commemoration of past deeds and acts of generosity, the praise of Wittelsbach orthodoxy, an exhortation of the Elector, followed by the Jesuits' own vow of loyalty and thanksgiving. The commemoration includes past benefactions of the House of Wittelsbach towards the Jesuits, with a particularly strong emphasis on Ernest (1554–1612) and Joseph Clemens of Bavaria (1671–1623) and their political support of the Jesuits as Prince-Bishops of Liège. The core symbolic elements revolve around lauding Maximilian II Emanuel and his renewed support of the Society ever since his appointment as Governor General of the Spanish Low Countries in 1691. Finally, the cycle closes, as expected, with the Luxembourgish Jesuits renewing their gratitude towards him as their sovereign lord.

---

[45] Sprunck (as in n. 25), 297.

[46] Walter S. Melion, The Emblem in Early Modern Europe. Contributions to the Theory of the Emblem, written by Peter M. Daly, in: Journal of Jesuit Studies 2 (2015), 471–480, here 476.

[47] Melion 2015 (as in n. 48).

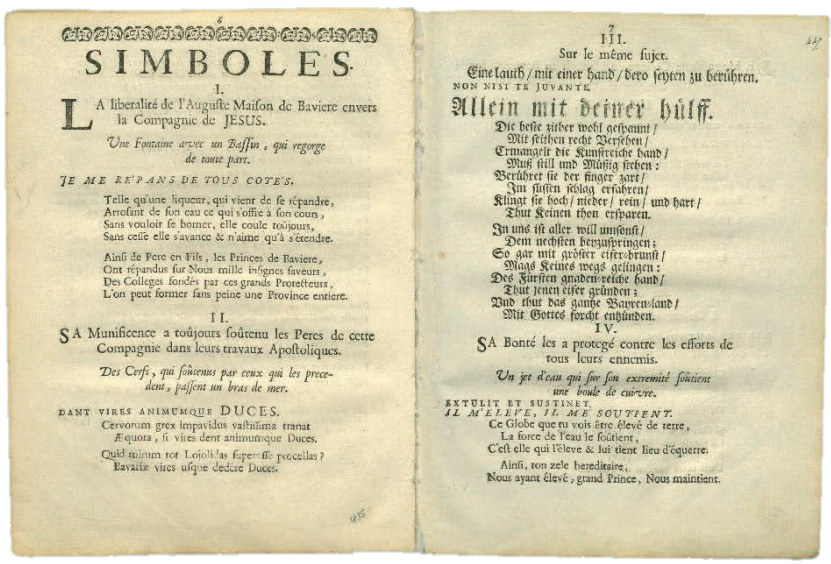
Themes I to III, comprising the first four symbols, offer a general appraisal of the Bavarian's generosity, munificence, and orthodoxy, all exemplified in their attitude towards the Jesuits. They are emblematised, for instance, by "une Fontaine avec un basin, qui regorge de toute part"[48], and followed by a paraphrase on Isaiah 54:3 ("ad dexteram enim et ad levam penetrabis"). The second symbol, idealising the Wittelsbachs' munificence in supporting the Jesuits in their missionary work, is symbolised by "des cerfs, qui soutenus par ceux qui les precedent, passent un bras de mer."[49]

More generally, the element of water appears prominently in the first themes, with each emblem and motto offering some thematic variation.[50] In the case of the fourth emblem, depicting "un jet d'eau qui sur son extrémité soutient une boule de cuivre"[51], one draws upon a visual construction that appears to have been more widespread. We encounter the same emblem, accompanied by the same motto "extulit et sustinet" (He raises and supports me), in the Jesuit Sylvester Pietra Sancta's (1590–1647) *De symbolis heroicis libri IX*.[52] Published in Antwerp by Balthasar Moretus at the Plantin Press in 1634, Pietra Sancta's *De symbolis heroicis* was a comprehensive investigation of the Renaissance's iconographic language. Given its influence – and authored by Jesuit on top of that – we must not be surprised when realising that in regional contexts such as that in Luxembourg, Jesuits priests would generously make use of such works - especially when authored by one of their co-brothers, adapting them to their specific situational needs.

Indeed, such repetition is inescapable, for, as Maria Fiametta Iovine has noted, thematic variations were limited: "Il se peut que, le concept de l'eau et des humeurs n'ayant pas d'infinis variantes visuelles, il y ait eu plusieurs devises qui se portaient sur une même image symbolique avec des nuances diverses explicitées par le motto."[53] By rearranging mottos and subscriptions, however, the visual language of the emblem could be expanded considerably by playing different registers. And herein rests the work's genuine artistic core: mastering emblematic constructions did not necessarily imply

[48] Ms 199 (as in n. 24), 6 (fol. 444^{v}).
[49] Ms 199 (as in n. 24), 6 (fol. 444^{v}).
[50] Maria Fiametta Iovine, L'Académie des humoristes. Savoir et pouvoir dans la Rome baroque. Toulouse / Nijmegen 2022, 146–147.
[51] Ms 199 (as in n. 24), 7 (fol. 445^{r}).
[52] Sylvester Pietra Sancta, De symbolis heroicis libri IX. Antwerp: Balthasar Moretus, 1634, 436.
[53] Iovine (as in n. 52), 146–147.

to create a novel visual language. Instead, it aimed at excelling in connecting an already well-established iconography with one or any given local context. Accumulation of meaning, not necessarily innovation, was what authors aspired to achieve. The iteration of such (established) visual markers in new settings constituted an important ludic aspect: the actual "play" thus also consisted in embedding a seemingly established emblematic meaning in an altered context by deriving new connectives between local instances and general patterns. What emerges is a dynamic semantic field where the emblem's situational meaning would often expand on or surpass and thus render obsolete other semantic registers. In the words of Wittgenstein: "[…] this multiplicity is not something fixed, given once for all; but new types of language, new language-games, as we may say, come into existence, and others become obsolete and get forgotten."[54] It is precisely this logic of constrained play, that the next text radicalises at the level of letters and numbers themselves.



6

SIMBOLES.

I.

LA liberalité de l'Auguste Maison de Baviere envers la Compagnie de JESUS.

Une Fontaine avec un Bassin, qui regorge de toute part.

JE ME RE'PANS DE TOUS COTE'S.

Telle qu'une liqueur, qui vient de se répandre,
Arrosant de son eau ce qui s'offre à son cours,
Sans vouloir se borner, elle coule toûjours,
Sans cesse elle s'avance & n'aime qu'à s'étendre.

Ainsi de Pere en Fils, les Princes de Baviere,
Ont répandus sur Nous mille insignes faveurs,
Des Colleges fondés par ces grands Protecteurs,
L'on peut former sans peine une Province entiere.

II.

SA Munificence a toûjours soûtenu les Peres de cette Compagnie dans leurs travaux Apostoliques.

Des Cerfs, qui soûtenus par ceux qui les precedent, passent un bras de mer.

DANT VIRES ANIMUMQUE DUCES.

Cervorum grex impavidus vastissima tranat
Æquora, si vires dent animumque Duces.

Quid mirum tot Loiolidas superasse procellas?
Bavariæ vires usque dedere Duces.

7

III.

Sur le même sujet.

Eine lauth / mit einer hand / dero seyten zu berühren.

NON NISI TE JUVANTE.

Allein mit deiner hülff.

Die beste zither wohl gespannt /
Mit seithen recht Versehen /
Ermangelt die Kunstreiche hand /
Muß still und Müßig stehen:
Berühret sie der finger zart /
Im süssen schlag erfahren /
Klingt sie hoch / nieder / rein / und hart /
Thut Keinen thon ersparen.

In uns ist aller will umsonst /
Dem nechsten beyzuspringen;
So gar mit gröster eifer-brunst /
Mags Keines wegs gelingen:
Des Fürsten gnaden-reiche hand /
Thut jenen eifer gründen;
Und thut das gantze Bayren-land /
Mit Gottes forcht entzünden.

IV.

SA Bonté les a protegé contre les efforts de tous leurs ennemis.

Un jet d'eau qui sur son extremité soûtient une boule de cuivre.

EXTULIT ET SUSTINET.

IL M'ELEVE, IL ME SOUTIENT.

Ce Globe que tu vois être élevé de terre,
La force de l'eau le soûtient,
C'est elle qui l'éleve & lui tient lieu d'équerre.

Ainsi, ton zele hereditaire,
Nous ayant élevé, grand Prince, Nous maintient.

Tripartite emblematic construction (here referred to as symbols) in BnL, Ms 199, farde 90, pp. 6–7 (fols. 444v-445r)

[54] Ludwig Wittgenstein, Philosophical Investigations. Oxford 1986, 11; Refer als to Jerry H. Gill, Words, Deeds, Bodies. L. Wittgenstein / J.L. Austin / M. Merleau-Ponty / M. Polanyi. Leiden 2019, 1–21.

Reditus principis, or, The Phoebus Bavarorum redivivus

Some three years after his joyous entry into Luxembourg, the Wittelsbach Elector was restored to his Bavarian possessions following a decade of exile. On the occasion of this restoration – somewhat paradoxically – a parish priest by the name of Petrus Ries[55] produced a bewildering work composed of panegyrical odes, poems, and various word games and puzzles. The paradox, as should be stressed, lies in the fact that from a Luxembourgish perspective the work celebrated not so much the sovereign's return as, through its very exuberance, the symbolic management of his final departure. In essence, Ries's *Phoebus Bavarorum* celebrates a loss. It commemorates not so much the *reditus principis*, that is, the return of the prince as a distinctively joyful communicative event, but, in our case, that of the *discessus principis*, the prince's definitive departure.

In a similar fashion to the aforementioned text, Ries's *Phoebus Bavarorum redivivus* appeared once again at a time of profound political change. With its programmatic title, which one could roughly translate as "the restored Bavarian Sun", the booklet took on the shape of a sophisticated panegyric celebrating Maximilian II Emanuel's restoration to his Electoral dignity and return to favour following the Treaty of Rastatt. Thus testifying to the immense erudition of its author, the *Phoebus Bavarorum redivivus*, a hitherto completely unknown Luxembourgish print, appeared at the cusp of a crucial decade in the history of early modern Luxembourg that saw the conceptual remoulding of the belligerent contenders from victorious warlords into benevolent peacemakers.[56]

Ries's *Phoebus Bavarorum redivivus* clearly and necessarily forms a part of this heterogeneous bulk of texts from various literary genres that we might want to regroup under the umbrella term of early modern (dynastic) peace panegyric (*Friedenspanegyrik*), commonly marking and commemorating the ratification of peace treaties and placing the figure of the sovereign who "holds the course of history in his hand like a sceptre"[57] is at the centre of

[55] Petrus Ries (Riesen?), is listed as having presided over the parish of Niederkerschen (Deanery Bettembourg) from 16.04.1706 and until his death on 25.01.1730. Refer to his entry on the website of the Archives of the Archdiocese of Luxembourg: https://iserver.dioezesanarchiv.lu/objekt_start.fau?prj=dioezesan&dm=Ak-Online&ref=55439 (06.01.2025).

[56] Petrus Ries, Phoebus Bavarorum redivivus […]. Luxembourg: Jacques Ferry, 1714, BSB 2 Bavar.950,IX,47, 4; The print has not been registered by Emile van der Vekene, Die Luxemburger Drucker und Ihre Drucke. Wiesbaden 1968.

[57] Benjamin (as in n. 42), 65.

representation.[58] This elaborate *Friedenspanegyrik* could be completely undetermined by the actual outcome of an armed conflict, as Renger de Bruin and Alexander Jordan have observed.[59] Both concluded somewhat emblematically that "[w]o der Krieg die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln ist, ist der Frieden die Fortsetzung des Krieges durch (Re-) Präsentation und Feierlichkeiten."[60]

Clearly, then, any attempt to analyse its many allegories, to reflect on its deeply professed political awareness, and to make sense of its sophisticated typographical appearance and cryptography must start with the most basic form of interaction with the print: namely, a succinct bibliographical description. There is no reason to assume that a substantial number of copies of the *Phoebus Bavarorum* have survived to this day. Quite to the contrary, it seems that the one held by the Bavarian State Library is the only known surviving physical copy in public hand – this, at least, is what pertinent library catalogues suggest.[61] With no second reference copy in sight, dissecting any printed text isolated and on its own necessarily becomes a delicate task. Particularly so since we can neither determine whether it is complete nor define the intricacies of its particular print history. A bibliographical autopsy is thus not only important, but proves essential.

Published by Jacques Ferry, the print presents itself in a generous folio format, offering improved navigability to the reader by providing wider margins and allowing for ornamental devices that at the same time structured the text and thus helped to channel the reader's gaze.[62] In contrast to the more common and widespread solid block text, the typographic appearance in the *Phoebus Bavarorum* regrouped its text elements in an altogether different fashion. Consisting of four gatherings of two sheets each, signed A to D, the print's unusual size is only matched by its sumptuous typesetting.[63] Such a format was therefore conducive to Ries's undertaking,

---

[58] Renger E. de Bruin / Alexander Jordan, Friedensfeiern und Gedächtniskultur / Celebration and Memory of Peace, in: Irene Dingel / Michael Rohrschneider / Inken Schmidt-Voges / Siegrid Westphal / Joachim Whaley (eds.), Handbuch Frieden im Europa der Frühen Neuzeit / Handbook of Peace in Early Modern Europe. Berlin 2021, 629–648, here 629.

[59] De Bruin / Jordan 2021 (as in n. 58), 630.

[60] De Bruin / Jordan 2021 (as in n. 58), 630.

[61] The entry in the Bavarian State Library's *Alter Realkatalog*: https://www.digitale-sammlungen.de/de/alter-realkatalog-der-bayerischen-staatsbibliothek/about (10.12.2025).

[62] On the use of folio formats in early modern England refer to Mark Bland, The Appearance of the Text in Early Modern England, in: Text 11 (1998), 91–154, here 94.

[63] The complete signature: A^2–D^2; The pagination as follows: 16 p.

since it strategically supports rapid movements of the eye that shift the line of sight from one point to another: "The effect of these changes, which enhanced saccadic eye movement and the parafoveal recognition of adjacent material, was at least as important for the history of reading as the technical transition from black-letter to roman."[64] Not just a mere container for words, the typographic layout acted as a powerful form of semantic expression, while at the same time identifying the act of reading as primarily one of (potentially discontinuous) seeing. From such a vantage point, the "[…] triumph of white over black"[65], as Roger Chartier has famously put it, becomes plainly evident.

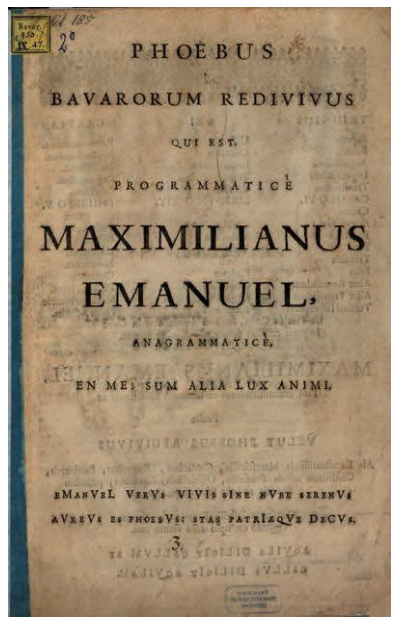
Only very little is known of its author, Petrus Ries, and any statement regarding his biography necessarily remains but mere conjecture, derived primarily from whatever bits are discernible in his text. The *prologus* is particularly interesting in that regard, as here Ries likens himself to Demaratus the Corinthian, *betairos* of Alexander the Great, a character we encounter in the ninth chapter of Plutarch's *Alexandri magni fortuna aut virtute.*[66] In the dynamic between father and son, Demaratus traditionally assumed the position of spectator and, by extension, that of (political) commentator – a role also befitting to the parish priest Ries. As Philip II of Macedon quarrelled with his son over the latter's disputed succession in the face of the former's marriage to Cleopatra, it was thanks to Demaratus "who was a guest-friend of the house and a man of frank speech"[67] that Philip was brought to his senses, eventually settling the dispute between him and his prodigal son.[68] Although Demaratus, the leader of the philosophers (philosophorum antesignanus), gave expression to his joy over the reconciliation between the two dynasts, a certain element of criticism is at the same time embedded in what essentially is the philosopher's utterance of relief:

---

[64] Bland (as in n. 62), 94.
[65] Roger Chartier, The Order of Books. Readers, Authors, and Libraries in Europe between the Fourteenth and Eighteenth Centuries. Oxford 1994, 11.
[66] Plutarch, Alexander, 9,
http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:abo:tlg,0007,047:9 (22.10.2025).
[67] Plutarch (as in n. 67).
[68] Meanwhile Demaratus the Corinthian, who was a guest-friend of the house and a man of frank speech, came to see Philip. After the first greetings and welcomes were over, Philip asked him how the Greeks were agreeing with one another, and Demaratus replied: "It is surely very fitting, Philip, that thou shouldst be concerned about Greece, when thou hast filled thine own house with such great dissension and calamities." Thus brought to his senses, Philip sent and fetched Alexander home, having persuaded him to come through the agency of Demaratus.

> It is surely very fitting, Philip, that thou shouldst be concerned about Greece, when thou hast filled thine own house with such great dissension and calamities.[69]

That Ries does not reference this passage explicitly should be of secondary concern to us for the time being. What seems much more revealing is the realisation that the character of Demaratus accommodates this ambivalence. It was "through the agency of Demaratus"[70], who confronted Philip with the poor state of his own *oikos* as the latter was primarily concerned with that of the *polis*, that the reconciliation between father and son was facilitated. And even though it remains impossible to say whether or not Ries intended to liken himself to exactly that idea of Demaratus, we can nevertheless acknowledge that the character itself is laden with political subtleties.


PHOEBUS
BAVARORUM REDIVIVUS
QUI EST,
PROGRAMMATICÈ
MAXIMILIANUS
EMANUEL,
ANAGRAMMATICÈ,
EN MEI SUM ALIA LUX ANIMI.

Half-title of Ries's *Phoebus Bavarorum*, BSB 2 Bavar.950,IX,47, [1].

[69] Plutarch, Alexander, 1–77, https://lexundria.com/plut_alex/1-77/prr (20.10.2025).
[70] Plutarch (as in n. 69).

In William Smith's *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* (1844), Edward Elder, who authored the entry on Demaratus the Corinthian, nuances this first narrative as rendered in Bernadotte Perrin's translation, stating that "it was through the mediation of Demaratus that Alexander returned home from Illyria, where he had taken up his abode in consequence of the quarrel between himself and his father [...]."[71] As we simultaneously endeavour to contextualise Ries's position as author of the *Phoebus Bavarorum* as much as we seek to at least partly excavate his attitudes towards these contemporary events as they transpire in the text, the emphasis on the figure of Demaratus seems of pivotal importance and cannot be deemed a mere coincidence.

The character's ambivalence, consisting namely in the fact that it oscillates between reproving Philip or facilitating the safe return of the son, points towards the same ambivalence which Ries adopts vis-à-vis the absolved Elector, whose sovereignty over Luxembourg was itself the consequence of a political displacement. Ries strategically exploits this narrative ambiguity by instead choosing to interpret Maximilian II Emanuel's departure as a joyful return (from exile) to Bavaria:

> Serenissime Dux idem mihi hodie faciendum puto dum serenitatem tuam: (deo propitio) ad tuas Bavarias reducem aspicio & suspicio: Superabundo gaudio, laetitia triumpho tripudio subsilio: Sequor te, quia me gratitudinis pondera trahunt, et debitae congratulationis ergo, denuo tuis advolvor pedibus, sceptro tuo mea metra substerno in submississimae gratitudinis nec non gratissimae submissionis mnenosynon (sic) perpetuum.[72]

The Demaratus exemplum is analytically intriguing, for it introduces a specific form of political spectatorship that is not just passive, but assumes an interpretive lens. It sets the argumentative tone of the entire piece. By modelling himself on Demaratus, a classical reference coated in early modern rhetoric, and by placing his verses beneath the Elector's scepter (sceptro tuo mea metra substerno), Ries is actively seeking the Elector's political patronage. He resorts to emphasising his poetic impotence while simultaneously contrasting it with the political potency and heroic virtues of the

[71] Edward Elder, Demaratus, in: William Smith (ed.), Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology. London 1844, 959.
[72] Phoebus Bavarorum (as in n. 56), 4.

Elector. In parallel, as the title page indicates, Ries seeks the patronage and goodwill of local potentates, as he dedicates his *Phoebus Bavarorum* to the Luxembourgish nobleman Jean-Frédéric Count of Autel and the *patres patriae*, the Three Estates of the Duchy of Luxembourg. That Ries could evidently not have evaded the local tapestry of political power is clear. The dedication to the Count of Autel, who, coming second to Maximilian II Emanuel, typographically dominates the title page, is yet again revealing of the political context with all its moving elements.

Ries makes use of various rhetorical forms to articulate his conception of a pacified and compliant political elite. In his *Musarum Chorus*, a Neo-Latin occasional poem of acclamation, or epinikion – as we read in the final stanza (just below) –a chorus of the Muses is lauding the pacification of Europe by Maximilian II Emanuel through elaborate allusions to a trinitarian and solar imagery. Alluding, as we have just said, to the classical form of the victory ode, the performative dimension traditionally transpires in epinician poetry by being conceived – and performed – as a so-called choral lyric, often accompanied by a lyre. Hence its emphasis less on metre than on rhythm, following instead the rhythmically appealing and programmatic ideological spine repeated as closing couplet of each stanza: *post horrores post fragores trinitas fit unitas*.

CaroLVs & LVDoVICVs
granDIs & qVIntVs phILIppVs
Caesar reges IVnCtI ratâ
sInt VnItI paCe gratâ
post horrores post fragores
trInItas fIt VnItas.[73]

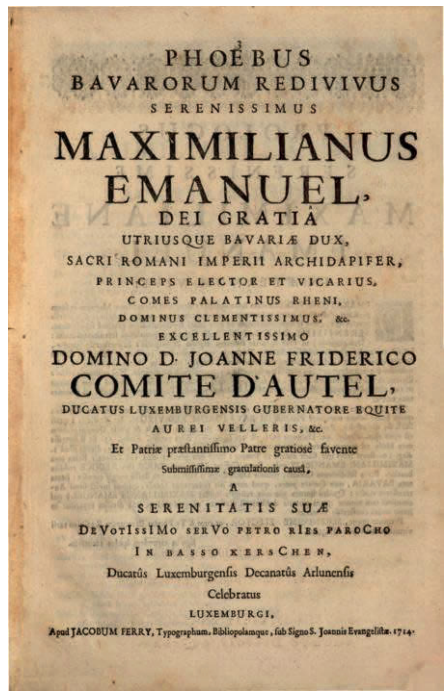
Standing in a clear structure, the stanza is structured around an anaphoric enumeration, endowing the stanza with a march-like cadence that builds towards the image of social totalisation – again – by accumulation. It choreographs order not only in meaning, but also in form, by including the entire political, civil, and ecclesiastical hierarchy by condensing it into one stanza:

sIC DVCatVs trInVs statVs
sIC praeLatVs sIC senatVs

[73] Phoebus Bavarorum (as in n. 56), 4.

sIC pastores sIC reCtores
sIC & qVIVIs hoC VbIVIs
fronte gratâ paCe rata
sonent epInICIon.[74]

Each verse thus pairs two groups to achieve a sense of societal completeness by moving from the Three Estates (ducatus trinus status) to the clergy (praelatus) as well as the Provincial Council (senatus) and passes, via the civil and ecclesiastical authorities (pastores and rectores) to the socially as well as spatially totalising *quivis hoc ubivis*. In addition, Ries once again subjects the stanzas to a chronogrammatic structure once again encoding the year 1714. This compressed choral sequence thus plays different rhetorical and semantic registers, which can either be read in isolation or, as we have done here, layered on top of one another. They act mutually reinforcing and, in so doing, must at the same time be considered mnemonic devices.


PHOEBUS
BAVARORUM REDIVIVUS
SERENISSIMUS
MAXIMILIANUS
EMANUEL,
DEI GRATIA
UTRIUSQUE BAVARIÆ DUX,
SACRI ROMANI IMPERII ARCHIDAPIFER,
PRINCEPS ELECTOR ET VICARIUS,
COMES PALATINUS RHENI,
DOMINUS CLEMENTISSIMUS, &c.
EXCELLENTISSIMO
DOMINO D. JOANNE FRIDERICO
COMITE D'AUTEL,
DUCATUS LUXEMBURGENSIS GUBERNATORE EQUITE
AUREI VELLERIS, &c.
Et Patriæ præstantissimo Patre gratiosè favente
Submississimæ gratulationis causâ,
A
SERENITATIS SUÆ
DEVOTISSIMO SERVO PETRO RIES PAROCHO
IN BASSO KERSCHEN,
Ducatûs Luxemburgensis Decanatûs Arlunensis
Celebratus
LUXEMBURGI,
Apud JACOBUM FERRY, Typographum, Bibliopolamque, sub Signo S. Joannis Evangelistæ. 1714.

Title page of Ries's *Phoebus Bavarorum*, BSB 2 Bavar.950,IX,47, 3.

[74] Phoebus Bavarorum (as in n. 56), 4.

Closely related to this of expressing political harmony through metre and semantics, form and meaning, is what we could identify as a variety of a pattern poem that operates through syllabic interlacing and verbal dovetailing, where adjacent verses partially share lexical or phonetic material. Reminiscent of the *Concordans* a form of heroic verse discussed in Johannes Murmellius's (1480–1517) *De versus heroici varia specie* and published as part of the latter's *Tabulae in artis componendorum versuum rudimenta*.[75] Ries seems to have taken a particular liking to the literal sense of the term *concordans*, which he mobilises to articulate a political message through rhetorical form. By means of this technique, he literalises *concordia*, understood here as political harmony, at the level of composition: unity is conveyed through overlap, repetition, and the mutual dependence of adjacent lines. This type of poem, which recurs in several instances throughout the *Phoebus Bavarorum* – and usually infused with chronograms – resist linear consumption by instead compelling a mode of reading attentive to simultaneity and structural cohesion. Political and moral harmony thus emerges as a combinatory achievement. By recurring to the *concordans*, Ries once again exploits an effect that aligns typographical play with a broader early modern tendency to encode order and peace with the material organisation of the text itself.

In addition to its explicitly political dimension, the *Phoebus Bavarorum* stands out for the bewildering density of word games that its author has forced onto the relatively limited space of its sixteen printed pages. Already on the title page, Ries foregrounds an anagrammatic rendering of Maximilian Emanuel's name that is programmatic – as Ries himself says quite literally – of his entire approach: "En me! Sum alia lux animi"[76]

His name, just like himself, are likened to the *decus patriae* (the ornament of the fatherland) and are thereby identified as intrinsically eschatological, for as Ries makes so abundantly clear, the prince's legitimacy is inlaid in his very name – and thus also inherent to his being. With this, the *Phoebus* is erected as the governing metaphor of the entire piece. A second device – this time a chronogram – echoes this approach and continues to develop it:

> eManVeL VerVs VIVIs sIne nVbe serenVs
> aVreVs es phoebVs: stas patrIaeqVe DeCVs[77]

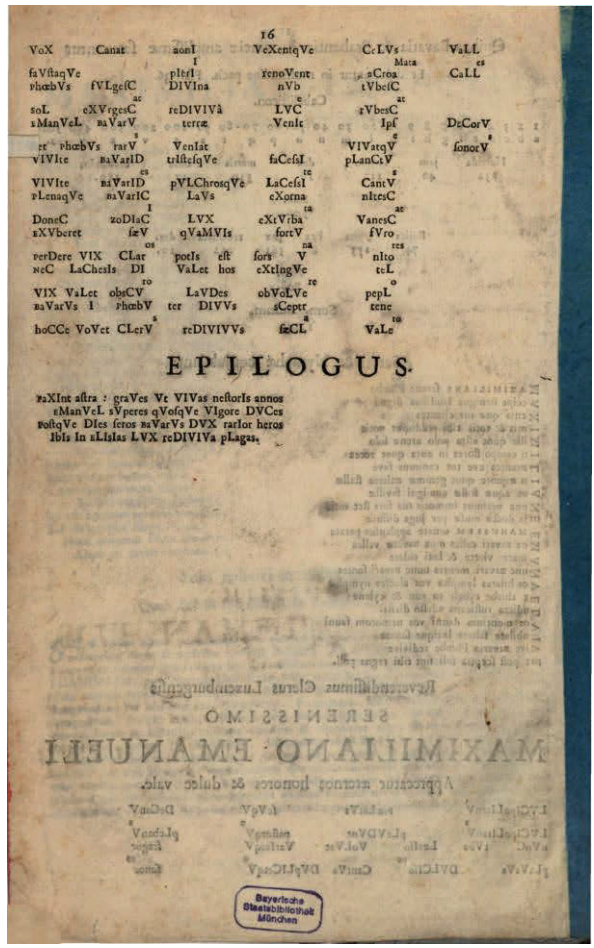
[75] Johannes Murmellius, Tabulae in artis componendorum versuum rudimenta. Strasbourg: Jakob Frölich, 1540.
[76] Phoebus Bavarorum (as in n. 56), [1].
[77] Phoebus Bavarorum (as in n. 56), [1].

Akin to the anagram, "this kind of wit"[78], as Joseph Addison put it in the May 1711 issue of *The Spectator*, once again structurally expands language by embedding in it a temporal component. Chronograms, in Addison's words, are "to be considered in a double capacity, both as letters and as figures."[79] Addison – who does not seem to have had much appreciation for chronogrammatic constructions – appears to have particularly disliked the fact that the choice of words follows no other logic than to yield, when certain letters are read as Roman numerals, the desired date. In our case, the numerals yield the sum 1714, which (unsurprisingly) corresponds to the year of publication of the text and, consequently, to the event it aspires to commemorate and exalt: Maximilian Emanuel's return to Bavaria. Stigmatised, this time by John Birkenhead (1617–1679), as "duller than anagrams"[80] as early as 1647, our "undisciplined soldiers"[81], in the words of Tony Augarde as late as 1984, have more frequently than we would care to admit been described as the most "[…] witless, pointless effort of literary ingenuity."[82]

We should not, however, agree too lightly with the all too critical voices such as that of Addison, who would have (somewhat unfairly) advised everyone upon encountering a chronogram "not so much to look in 'em for the thought, as for the year of the Lord."[83] However catchy Addison's final verdict on the art of the chronogram, it is not without its shortcomings. Particularly in the case of English, we might always want to suspect their distaste for chronogrammatic word games to have been fuelled by a fair amount of Anti-Catholicism, for relatively early chronograms came to be viewed as "Jesuit", as they were reputed to have taken "[…] a particular delight in creating chronograms […]."[84] By opening his *Phoebus Bavarorum* so programmatically, and by following it immediately with both an anagram and a chronogram worked into a Latin elegiac distich, consisting of a dactylic hexameter and a dactylic pentameter respectively, Ries is already hinting towards an understanding of language that goes far beyond the rationality of verbal communication. Written communication is here structurally extended by the integration of both symbolic and chronological

[78] Joseph Addison, quoted after Tony Augarde, The Oxford Guide of Word Games. Oxford 1984, 92.
[79] Augarde (as in n. 78), 92.
[80] Augarde (as in n. 78), 93.
[81] Augarde (as in n. 78), 92.
[82] Augarde (as in n. 78), 95.
[83] Augarde (as in n. 78), 92.
[84] Augarde (as in n. 78), 95.

layers. Language thus functions not only as a vector but also as a vessel of symbolic communication. Through it, a pre-existing reality or truth is articulated verbally, while the writing system simultaneously enables its symbolic expression – here in anagrammatic and chronogrammatic fashion.



One of two examples of a *concordans* composition used in Ries's *Phoebus Bavarorum*, BSB 2 Bavar.950,IX,47, 16.

Another intrepid typographic and linguistic playfulness is placed between the half-title and title pages. We behold a multipartite text, presented to the reader in a tabular layout which resembles that of a *carmen figuratum*, or pattern poem, where "the visual arrangement of text and space forms a meaningful shape or image or emphasizes nonlinguistic elements in its meaning."[85] Although not inherited, then at the very least decisively popularised by Julius Caesar Scaliger's *Poetices libri septem* (1561), Ries's *Phoebus Bavarorum* thus moves quite clearly within the orbit of this intensified reception of pattern poetry since the fifteenth century, a tradition that by the seventeenth century had achieved wide circulation in the German-speaking world.[86] With it, Ries continues in a holistic understanding of language, conceived as an inseparable unity of container and content, in which the visual form of the letter or word carries meaning alongside its semantic and phonetic value. Thus, in the carmen figuratum, we move from the emblem (word and image), through symbol and allegory (the image within the word) toward the word as image, or the visualized word. Arranged in three columns, it appears that the text can be read – and understood – differently, depending on how one moves through the columns. Either vertically or horizontally, the text segments take on a different – yet still never contradictory – meanings. However one chooses to proceed, the reader will eventually end up at the centrally placed regal names of Charles VI of Austria, Louis XIV of France, and Philip V of Spain. Seeking to construe a scene of cosmic harmony, Ries converges his three columns to the paradigmatic utterance "ut tres in coelo, sic tres dominantur in orbe […]."[87] An allusion to the peace treaties of Utrecht and Rastatt, signed between 1713 and 1714, Ries's columns recast the erstwhile belligerent parties of the War of the Spanish Succession in verse. Thanks to this illustrious triumvirate, a new status quo would emerge.

Since France could, under certain political constellations, become an enemy, but never a true competitor, of the Bavarian Wittelsbachs, Eva-Bettina Krems has argued for a decisive re-nuancing of the idea of their "in-between" position between the Bourbon and Habsburg dynastic models.[88]

---

[85] Concrete Poetry, Poetry Foundation, https://www.poetryfoundation.org/education/glossary/concrete-poetry (13.01.2026); Refer also to the helpful discussions in Plotke (as in n. 19), 161–202.

[86] Plotke (as in n. 19), 17–19.

[87] Phoebus Bavarorum (as in n. 74), 2.

[88] "Frankreich konnte politisch zwar ein Gegner oder auch ein Verbündeter sein […] war aber kein Konkurrent.", Eva-Bettina Krems, Die Wittelsbacher und Europa. Kulturtransfer am frühneuzeitlichen Hof. Köln 2012, 55.

She suggests that we should place far less emphasis on the Bourbons' role in shaping a distinct Wittelsbach dynastic identity, and instead understand the Bavarian model as having been deliberately defined through their proximity to France and at the same time in sharp contrast to the Habsburgs, who were not only potential enemies but also the Wittelsbachs' principal rivals for the imperial dignity.[89] This particular Wittelsbach self-conception "zwischen Habsburg und Bourbon"[90], to once again adhere to the wording of Krems, finds expression in Ries's *Phoebus Bavarorum*.[91]

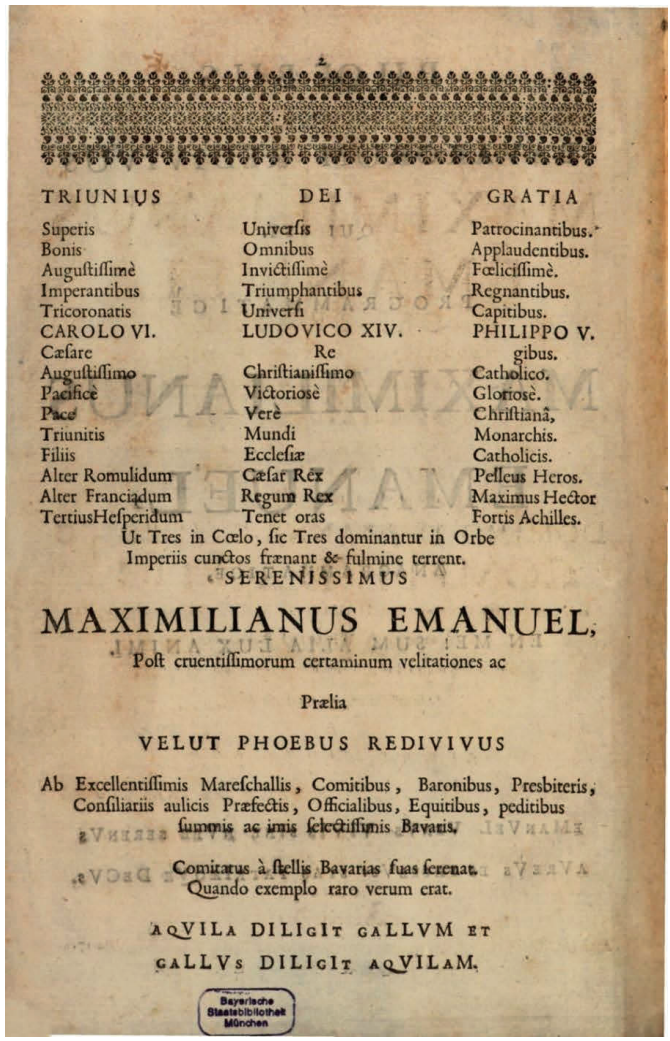
While Krems rightly calls for abandoning the self-fashioning of a Wittelsbach dynastic identity around the simple duality of Habsburg and Bourbon by incorporating the necessarily pivotal *Reichsperspektive*, the inclusion of a form of cultural production and mediation such as that of Petrus Ries would push this argument still further, adding yet another *in-between* vantage point, hitherto ignored: that of the Southern Low Countries.

Such a perspective would offer valuable insights into the mechanisms by which that dynastic self-fashioning was perpetuated on a provincial scale. As of now, it remains unclear to what extent the Elector was informed of Ries's panegyric and whether its contents had the Wittelsbach's approval. Such a question – surely of some significance to a wider audience – would need more extensive research than we can account for here.

Indeed, between Bourbon and the Reich, the unfolding of Maximilian Emanuel's rule in the Southern Low Countries, no matter how ephemeral its nature, has gained surprisingly little recognition. Such a generalised oversight does, however, miss the point of an important observation made by the so-called *Neue Kulturgeschichte*, of which Eva-Bettina Krems herself is an adherent: rupture as a stimulus for semantic overproduction. In its Luxembourgish and Namurian contexts, the Wittelsbachs' dynastic identities took on a distinct shape as they were expressed in a geo-politically intricate setting, characterised by a strong Wittelsbach presence: the Prince-Bishopric of Liège, the Electorate of Cologne, the Provinces of Namur and Luxembourg, as well as the cadet branch of Palatinate-Neuburg ruling the Palatinate since 1685. Alongside the Bavarian heartland with its "[…] relativ geschlossenes Staatsareal"[92], we find much different territorial realities within the partly hereditary and partly ecclesiastical territorial complex-

[89] Krems 2012 (as in n. 88), 55.
[90] Krems 2012 (as in n. 88), 53.
[91] Krems 2012 (as in n. 88), 56.
[92] Krems 2012 (as in n. 88), 52.

es stretching between Liège and the Palatinate. By focusing most notably on the print production in these territories, new lines of inquiry are opened that could act in complement to an already existing body of scholarship.


TRIUNIUS DEI GRATIA

Superis Universis Patrocinantibus.
Bonis Omnibus Applaudentibus.
Augustissimè Invictissimè Fœlicissimè.
Imperantibus Triumphantibus Regnantibus.
Tricoronatis Universi Capitibus.
CAROLO VI. LUDOVICO XIV. PHILIPPO V.
Cæsare Re gibus.
Augustissimo Christianissimo Catholico.
Pacificè Victoriosè Gloriosè.
Pace Verè Christianâ,
Triunitis Mundi Monarchis.
Filiis Ecclesiæ Catholicis.
Alter Romulidum Cæsar Rex Pelleus Heros.
Alter Franciadum Regum Rex Maximus Hector
TertiusHesperidum Tenet oras Fortis Achilles.

Ut Tres in Cœlo, sic Tres dominantur in Orbe
Imperiis cunctos frænant & fulmine terrent.

SERENISSIMUS

MAXIMILIANUS EMANUEL,

Post cruentissimorum certaminum velitationes ac

Prælia

VELUT PHOEBUS REDIVIVUS

Ab Excellentissimis Mareschallis, Comitibus, Baronibus, Presbiteris, Consiliariis aulicis Præfectis, Officialibus, Equitibus, peditibus summis ac imis selectissimis Bavaris.

Comitatus à stellis Bavarias suas serenat.
Quando exemplo raro verum erat.

AQVILA DILIGIT GALLVM ET
GALLVS DILIGIT AQVILAM.

Bayerische Staatsbibliothek München

Three-column arrangement in Ries's *Phoebus Bavarorum*, BSB 2 Bavar.950,IX,47, 2.

Following upon the *Prologus* on page four, Ries grows ever more daring as his word plays gain increasingly in momentum. Speaking through the mythological figure of Mnemosyne, the goddess of memory and mother of the nine Muses, Ries's encomiastic poem summons all to witness with awe the return of Maximilian Emanuel to Bavaria. The *Mnemosyne Orbem circumvolat et omnes in applausum convocat Serenissimi Maximiliani Emanuelis in Bavariam reducis* is all about accumulation, of making as many references as possible with the added complication of having to compose each verse in such a way that it adds up to the year 1714 – the year of the Elector's return to Bavaria:

> eXora peXas SVDæ parnassIDas aVLæ
> VtqVe IVVent baVarI festa sonare DVCIs.
> tVrrlbVS æra VoLent CytharIsqVe tVbIsqVe sonetVr
> MoenIa DentqVe sVos baVara qVæqVe tonos.

Ries takes several licenses when compared to the inherited metrical system, but largely, he follows the prosodical structure of the dactylic hexameter. Where he deviates from a disciplined rendering, he does so to accommodate the chronogrammatic structuring of his poem – an aspect which renders it all the more intriguing. Meaning is again not only conveyed semantically, it is also encoded numerically with the poem consistently following a chronogrammatic structure. Mnemosyne's work is achieved in a double fashion: by versifying and thus also disseminating knowledge about the triumphant return of the prince, as much as by preserving the date of return in the poetic construction itself.

The semantic field the author deploys effects an inward stabilisation through repetition, both of statements about circumstance and of assertions about the meaning of the Elector's return to Bavaria. Through accumulation and repetition, the *Phoebus Bavarorum* produces learned excess, playing the variations of the same theme time and again, much alike to the idea of Benjamin's Baroque allegory which, in essence, did not reconcile sign and meaning, but freights the former with the latter. We must, however, not mistake it as purely decorative, for if we follow Benjamin's line of thinking, excess, which in the context of occasional literature takes on the shape of the polysemy, carefully curated within the symbolic, emblematic, or allegorical construction, is a powerful vector of (symbolical) political communication.[93] Aimed at mes-

[93] Benjamin (as in n. 41), 208.

merising "their audiences through an elaborate spectacle"[94], such verbal artifices manifest power by sheer deluge. This surplus-polysemy, characteristic to Baroque occasional writing prioritises rhetorical flow and symbolism over metrical quantity. In this it very much seeks the imitate the opulence of the visual. Thus akin to Benjamin's vision of the Baroque "allegorical way of seeing"[95], which, as the twentieth-century intellectual put it, is "in the realm of thoughts, what ruins are in the realm of things"[96], language had an immense visual capacity, with authors such as Ries exploiting it to the fullest extent possible: *ut pictura poesis*.

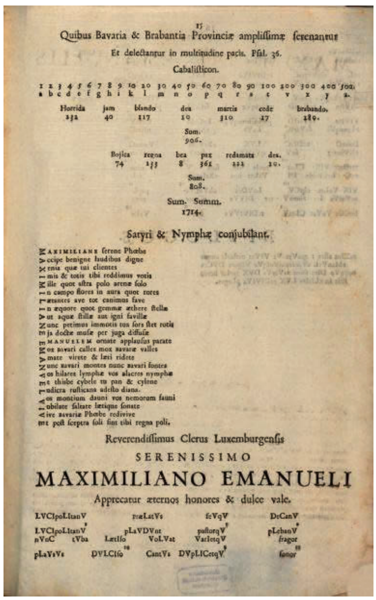
Nothing compresses this commitment more forcefully, nowhere does it manifest itself more clearly, than in the *Cabalisticon* which Ries constructed on page 15 of his *Phoebus Bavarorum*. Here, linguistic, numerical, and material registers are deliberately collapsed into a single symbolic operation. Where the chronogram essentially preserves the tension between letters and numerals – most notably by typographically (and thus visually) differentiating the one from the other – in the Kabbalah, that same duality which the chronogram typographically preserves, is transformed into a structural unity between the sound, the meaning, as well as the numerical value inherent to a letter. Such operations disclose an internal coherence that admits to no contingency, as Jorge Luís Borges has emphasised, for instance, in his lecture on the Kabbalah:

> In contrast, the Kabbalah […] believes that the letters came first, that they were the instruments of God, not the words signified by the letters. It is as if one were to think of writing, contrary to experience, as older than the speaking of the language. Nothing, then, can be accidental in the Scriptures; everything must be predetermined, including, for example, the number of letters in each verse.97

What might otherwise appear as coincidence is systematically excluded in the *Cabalisticon* and replaced by a logic in which calculation not only guarantees meaning, but takes precedence over it. "[N]ot altered by its passage through written pages and human understanding"[98], in the gematria mean-

[94] Osman (as in n. 40), 122.
[95] Benjamin (as in n. 41), 166.
[96] Osman (as in n. 40), 122.
[97] Jorge Luís Borges, Seven Nights. London 1986, 99.
[98] Jorge Luís Borges, On the Cult of Books, in : Eliot Weinberger, Selected Non-Fictions. New York 1999, 358–362, here 360.

ing is inverted and subjugated to the (divine) numerical order. Whereas in the chronogram computation is elevated into the governing constraint which guides the compositional discipline, the Kabbalah erects the numerical value into the distich's primary source from which meaning is derived.[99] And this meaning is rendered unmistakably clear: it transforms contingent political rehabilitation into an apparently timeless and divinely ordered event by presenting Maximilian II Emanuel's political restoration as a cosmic and moral necessity rather than a negotiated compromise. Thus naturally falling completely silent on the Bavarian Duke's shattered dynastic ambitions, the defeat of his military campaigns, and his restoration at the end of what had been a temporary eclipse, what the *Phoebus Bavarorum* actually focuses on is the exaltation of the Elector's fama.[100] Along the cabalistic construction, the Wittelsbach's fame is not only encoded numerically, but also rendered inevitable and, indeed, even providential.


15

Quibus Bavaria & Brabantia Provinciæ amplissimæ serenantur
Et delectantur in multitudine pacis. Psal. 36.
Cabalisticon.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	200	300	400	500.
a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	v	x	y	z.

Horrida 232 jam 40 blando 117 dea 10 martis 310 cede 17 brabando. 180.
Sum. 906.
Bojica 74 regna 155 bea 8 pax 361 redamata 222 dea. 10.
Sum. 808.
Sum. Summ. 1714.

Satyri & Nymphæ conjubilant.

Maximiliane serene Phœbe
Accipe benigne laudibus digne
Xenia quæ tui clientes
Imis & totis tibi reddimus votis
Mille quot astra polo arenæ solo
In campo flores in aura quot rores
Lætantes ave tot canimus fave
In æquore quot gemmæ æthere stellæ
Aut aquæ stillæ aut igni favillæ
Nunc petimus immotis tua sors stet rotis
Et ja doctæ musæ per juga diffusæ
Emanuelem ornate applausus parate
Mox bavari calles mox bavaræ valles
Amate virete & læti ridete
Nunc bavari montes nunc bavari fontes
Vos hilares lymphæ vos alacres nymphæ
Et thisbe cybele tu pan & cylene
Ludicra rusticans adesto diana.
Vos montium dauni vos nemorum fauni
Iubilate saltate lætique sonate
Vive bavariæ Phœbe redivive
Et post sceptra soli sint tibi regna poli.

Reverendissimus Clerus Luxemburgensis
SERENISSIMO
MAXIMILIANO EMANUELI
Apprecatur æternos honores & dulce vale.

LVCIpoLItanV præLatVs feVqV DeCanV
LVCIpoLItanV pLaVDVnt pastorqV pLebanV
nVnC tVba LætIfo VoLVat VarIetqV fragor
pLaVsVs DVLCIso CantVs DVpLICetqV sonor

Cabalistic computation in Ries's *Phoebus Bavaorum*,
BSB 2 Bavar.950,IX,47, 15.

[99] Jorge Luís Borges, A Defense of the Kabbalah, in: Eliot Weinberger, Selected Non-Fictions. New York 1999, 83–86, here 85.
[100] As Krems puts it: "Reputation war ein enorm wichtiges Kriterium, Kunst eines ihrer Ausdrucksmedien.". Krems 2012 (as in n. 88), 57.

Conclusion

With its repeated invocation of the ritualised cry "Io Paean", used in various places across the text, the *Phoebus Bavarorum* insists that even printed praise continues to bear traces of performance. Poetry, as rhythmically organised thought, presses towards the image and towards the scene; it mobilises what is read as something that might once have been heard. The *Phoebus Bavarorum* thus sits at a productive threshold: it draws on the energies of oral, collective, and ceremonial culture, even as it addresses readers whose encounter with the page is increasingly solitary – and thus silent. Rather than signalling a transition from one regime to the other, these prints deliberately preserve the tension between the word as spectacle – experienced collectively in performance – and the word as intellectual labour, reactivated in solitude and retrospect.

This tension matters because it clarifies what these occasional prints were designed to do. They do not simply reflect a political situation; they attempt to construe an adequate community around it. The learned constraints of anagram, chronogram, emblematic sequence, and cabalistic computation are therefore no decorative supplements. Instead, they mirror social technologies. They invite, as much as they regulate, participation. In that sense, both texts discussed here do not merely hail a prince, they cultivate what Barbara Rosenwein would call an emotional community where shared affects are produced and stabilised through shared forms.[101] At the same time, they are, in the sense of Benedict Anderson, imagined communities, that is, constituted by an assumption of competence and by drawing on to a common repertoire of classical, biblical, and rhetorical knowledge.[102]

Here, Miles Pattenden's paradox becomes unavoidable. If these puzzles and rhetorical devices are, as he suggests, "of the kind that need to be understood rather than solved"[103], than their comprehension stipulates the need for shared forms of expression and communication. Understanding them is thus not a purely external act. It demands participation. One must

[101] Barbara H. Rosenwein, Emotional Communities in the Early Middle Ages. Ithaca / London 2006.
[102] Miles Pattenden, An Early Modern Historian Plays (Word) Games, JHI Blog, January 31 2022, https://www.jhiblog.org/2022/01/31/an-early-modern-historian-plays-wordgames/ (07.12.2025).
[103] Miles Pattenden, An Early Modern Historian Plays (Word) Games, JHI Blog, January 31 2022, https://www.jhiblog.org/2022/01/31/an-early-modern-historian-plays-wordgames/ (07.12.2025).

play, as Pattenden has rightly identified, in order for meaning to emerge. But by playing the game, the historian risks becoming what the text wanted its reader to become: a co-producer of its effects, drawn into the very ludic economy one set out to analyse. Early modern symbolic communication often operated precisely by making the spectator complicit. And the historian cannot avoid the same fate – at least in this instance – as the print solicits a reader who is also, in a limited but real sense, a performer.

In this respect, the texts discussed here offer more than a case study in Luxembourgish regime change during the War of the Spanish Succession. They illuminate a broader problem, concerned with the ways in which learned play can build communities while simultaneously delimiting them and those in which exuberant forms can stabilise political fragility while also betraying it. If the *Phoebus Bavarorum* celebrates a return by managing a departure, it does so by staging unity precisely where it is most precarious. Luc's scholarship, itself at the intersection of Renaissance studies, Neo-Latin, and the disciplined pleasures of close reading, encourages precisely the kind of encounter these texts demand. Such an encounter identifies philological exactitude and historical imagination not as rivals, but as partners, and in which theory does not replace the page but sharpens our attention to it. Herein resides the word game's actual invitation: to dwell in the grain of the letter without losing sight of the world that made it meaningful; to treat play not as a triviality, but as a form of thought; and, finally, to recognise that, sometimes, the most rigorous ways to understand a past symbolic economy is to risk becoming one of its players.

CLAUDE D. CONTER

Die Repräsentation des Militärs in der Luxemburger Literatur des 19. Jahrhunderts

Abstract: This article examines the representation of the military in Luxembourgish texts of the long nineteenth century (1815–1914). It addresses the question of why the military—although a constant and visible component of public life—occupies only a marginal position within the literary production of the period. The discussion is organised around five fields of inquiry: the conspicuous absence of soldiers' songs in the Luxembourgish language; military references in the works of Michel Lentz and Edmond de la Fontaine; the satirical press from the 1870s onwards; and the panegyric and war poetry characteristic of the first half of the century. Methodologically, the study adopts a reverse chronological framework, proceeding from the literature of 1914 back to the early decades of the newly created Grand Duchy in the first half of the nineteenth century. The paper's central contention is that the marginalisation of military themes is to be explained above all by the effects of pre-1848 censorship and by the relatively modest scale of the country's literary production during the formative decades of its statehood. Only after the dissolution of the Federal Contingent and the subsequent creation of Luxembourgish military units does the figure of the soldier emerge more distinctly in literary texts, and then chiefly in satirical modes of representation. In sum, the military leads what may aptly be described as a 'shadow-existence' within Luxembourgish literature of the nineteenth century.

Keywords: Michel Lentz, Edmond de la Fontaine, Luxembourgish literature, military system, federal contingent (Luxembourg)

Einleitung

Am 28. Juni 1879 ist in der von N.S. Pierret (1830–1899) herausgegebeen Zeitung *Der Arbeiter. Organ der Arbeiterbevölkerung Luxemburg's*, die eigenen Angaben zufolge nur von Arbeitern verfasst worden ist, zu lesen:

> Nachstehender Zettel wurde von einem unserer Freunde auf dem Glacis, beim Hause Wester gefunden. Da es demselben unmöglich

Noctes Neolatinae, 43 (Turnhout, 2026), pp. 631–665. 10.1484/M.NOCTES-EB.5.154194
© BREPOLS PUBLISHERS This is an open access chapter distributed under a CC BY-NC 4.0 International License.

> war, diese räthselhafte Inschrift zu entziffern, so wendet er sich an seine Kameraden mit der Bitte, ihm hierbei behülflich zu sein. Hier die Inschrift: ARES ERVISTIST AGE WESTERS OLD AT.[1]

Diese Aufforderung stand in der in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Zeitungen beliebten Kolumne des Rätsels. Die Leser mit den richtigen Antworten wurden in der darauffolgenden Nummer bekanntgegeben. Am 5. Juli stand die Lösung, indes ohne Angabe eines Lesers, in der Kolumne *Spaß und Ernst*: „Die Auflösung ist ein Ausspruch im bayerischen Dialekt und lautet: A RESERVIST IST A GEWESTER SOLDAT."[2]

Zunächst einmal ist die Antwort korrekt, denn ein Reservist ist bekanntermaßen ein ehemaliger Soldat. Nach dem Ausscheiden aus dem aktiven Dienst werden frühere Soldaten automatisch zu Reservisten. In Friedenszeiten üben sie in der Regel einen zivilen Beruf aus, können aber bei Bedarf als Verstärkung für die aktiven Kräfte eingesetzt werden. Es ist nicht ersichtlich, weshalb in einem bis 1867 luxemburgischen Bundeskontingent der Spruch auf Bayrisch stehen sollte. Vielleicht ist die dialektale Verfremdung lediglich dem Rätsel inhärent, wonach der Dialekt die Lektüre eines ansonsten einfach zu lösenden Rätsels erschwert, das durch eine syntaktische Anordnung fragmentierter Wörter irritiert. Das Rätsel scheint symptomatisch für eine Leserschaft, die dem Militär skeptisch gegenübersteht. Tatsächlich kritisierten Sozialisten im 19. Jahrhundert das Militär als ein Instrument der Unterdrückung der Arbeiterklasse im Interesse des Kapitalismus. So sei das Militärwesen Ausdruck der Ungleichheit vor dem Gesetz zwischen Arbeitern und der herrschenden Klasse, wie im *Arbeiter* ausgeführt wird.

> Hier herrscht der Geldsack allein und schwingt mächtig seinen goldenen Scepter über die Armen. Wir, die Arbeiter, müssen bei der Ziehung zum Militär, das zu unserm Glücke nur ein Kinderspiel gegenüber den andern Staaten ist, eben so gut unser Contingent stellen wie der Reiche, nur mit dem Unterschiede, daß der Letztere sich loskaufen kann vermittelst seinem Gelde, während der arme Arbei-

[1] Der Arbeiter, 28.06.1879, 7. https://persist.lu/ark:70795/0729b636r/pages/7/ articles/DTL84. Der Buchhändler Louis Schamburger, der die Zeitung *Der Arbeiter* vertrieb, war der Bruder von Jérôme Schamburger, Offizier im Bundeskontingent; 1870 wurde er als Oberstleutnant-Bataillon-Adjutant verabschiedet. Ich danke Ralph Lange vom Festungsmuseum Musée 3 Eechelen für den Hinweis.

[2] Der Arbeiter, 05.07.1879, 8. https://persist.lu/ark:70795/06zrsdk5t/pages/8/articles/DTL85

> ter, der kein Geld hat, ganz schön in die Commisjacke kriechen kann. Ist das Gleichheit vor dem Gesetz? Nein![3]

Demnach würden Kriege den Eliten dienen, während die Arbeiterklasse die Kosten in Form von Blut und Leben tragen müsste. Vor allem würden Arbeiter im Kriegsfall gezwungen, gegeneinander zu kämpfen, was die internationale Klassensolidarität untergrabe. Entsprechend scharf liest sich die Militärkritik in der *Arbeiter*-Ausgabe vom 21. August 1880:

> Die stehenden Heere sind die Wucherpflanzen am Stamme des Staates. Durch dieselbe wird die beste Kraft des Landes auf Jahre hindurch lahm gelegt und außer nützlicher Thätigkeit versetzt, ohne zu zählen, daß durch den Corpsgeist, der sich gewöhnlich der stehenden Heere, oder doch wenigstens des Offiziercorps bemächtigt, dem Staate die Gefahr erwächst, dem Militarismus zu verfallen.[4]

Diese Gefahr bestand in Luxemburg eher nicht – weder zu Zeiten des Bundeskontingents bis 1867 noch zu Zeiten des Luxemburger Jägerbataillons bis 1881 noch danach zu Zeiten des Corps der Gendarmen- und Freiwilligen. Zeitungsartikel, aber auch literarische Texte zeugen von einer Kritik, die vom Soldatenwitz bis zur Gelegenheitsdichtung reicht.

In diesem Beitrag wird die Repräsentation des Militärs in veröffentlichten, überwiegend literarischen Texten aus Luxemburg im langen 19. Jahrhundert von 1815 bis 1914 dargestellt werden. Literatur wird im Sinne des *New Historicism* von Stephen Greenblatt und Louis Montrose begriffen, die Literaturgeschichte als Poetik der Kultur konzipierten und deswegen für einen erweiterten Literaturbegriff plädierten. Sie betrachteten nicht nur literarische Werke im engeren Sinne, sondern alle Arten von historischen Dokumenten, Texten, Anekdoten und Objekten als relevante Quellen, wobei deren Rhetorizität im Einzelfall zu reflektieren ist. In diesem Sinne war es programmatisch zu verstehen, dass der Beitrag mit einem Rätsel aus einer Zeitungskolumne eröffnete, der nicht diskursdominant, aber doch symptomatisch in einem spezifischen Kontext ist. Fünf Aspekte stehen im Mittelpunkt: (1) die Abwesenheit der Soldatenlieder im 19. Jahrhundert, die Repräsentation des Militärs bei (2) Michel Lentz (1820–1893) und (3)

---

[3] Der Arbeiter, 18.05.1878, 1. https://persist.lu/ark:70795/01cp25k79/pages/1/articles/DTL45

[4] Der Arbeiter, 21.08.1880, 2. https://persist.lu/ark:70795/0cw26qsp1/pages/2/articles/DTL47

Edmond de la Fontaine (1823–1891), (4) die satirische Kritik in der Presse ab 1870 und (5) panegyrische Lyrik zu Ehren der Fürsten sowie die Kriegspoesie, überwiegend aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Ich bewege mich bewusst chronologisch von 1914 zurück zu den Anfängen des Großherzogtums und versuche die These zu erhärten, dass das Militär trotz offensichtlicher Präsenz in der Gesellschaft eher ein randständiges Sujet der Luxemburger Literatur ist.

Gab es Luxemburger Soldatenlieder?

Am 4. Oktober 1919 erschien in der patriotischen Zeitschrift *D'Natio'n* folgender von N.I. gezeichneter Aufruf an die Leser:

> Mir he'ere mat Plese'er, datt d'Militärverwaltong e *Letzeburger Zaldotelidderboch* erausgi welt. Et soll a) Patriotelidder b) Zaldotelidder enthalen. De Stoff muss sech op letzeburger Verhältnesser beze'en. D'patriotesch Lidder sin am Volleksto'n ze halen, d'Zaldotelidder lîcht fâsslech, 3 Strophen he'xtens, am Marschtempo, 1 oder 2 stemmeg mat Pianobeglédonk ze kompone'ern. All Lidder sin a letzeburger Sprôch ofzefâssen a bis zum 15. Oktober un den Här P. Albrecht, Feldwebel vun der Militärkapell anzeschecken. Mir bieden ons letzeburger Poéten, sech mat 2 oder drei Lidder um *Zaldotelidderboch* ze bedélégen, fir datt ons Jongen, wa s'op Marsch ausrecken, net gezwonge sin, de Mond zo'zehalen oder d'*Wacht am Rhein* ze sangen, wèll keng letz. Lidder do sin.[5]

Diese Aufforderung zur Mitarbeit ist in vielerlei Hinsicht bemerkenswert und bedarf der Kontextualisierung. Erschienen ist der Aufruf in der Zeitschrift *D'Natio'n*, die von Lucien Koenig (1888–1961), besser bekannt als Siggy vu Lëtzebuerg, im Kriegsjahre 1915 gegründet worden war. Im programmatischen Editorial der Erstausgabe vom 1. Januar 1915 heißt es:

> *D'Natio'n* erschéngt an ènger schwe'erer Zeît. E frîémt Follék, dât 1867 fir e'weg d'Neutralite't fum Grand-Duche garante'ert hât, as den 2ten August fum vergângene Jôr an onst Land agefall. Zenterhir hâle friém Zaldôte jidfer Brék, jidfer Wé a Sté fun onsem Lénche besât. „Mûocht gét fru Rècht." Ge' nt dé Sâtz fu Blud an Eisen as et

[5] N.I., Opruff un ons letz. Dichter, in: D'Natio'n, 04.10.1919, 7. https://persist.lu/ark:70795/ 7bmswst4f/pages/7/articles/DTL74.

> èngem klènge Follék onme'glech opzekommen. […] No deser Zeît kent èng âner. […] Den Hâptzwèk fun onser Revu as, d'Enégkêt enert dem letzeburger Follék ze prièdégen an ze réalise'ern. […] Wa mîr we' ê Man zesummestin, a sî kommen ons soen, Mîr solten ons ro'eg ferhâlen, dan di mer hinnen de Wellen. Mudden sî ons îèwel zo', eînfach îwer ons ergoen ze lôssen, wât âner ge'fe bestemmen, dan èntfere mer: Mir kènnen nemmen èng Solutio'n:
> Letzeburg de Letzeburger.[6]

Lucien Koenig beklagt nicht nur die unvermeidbare militärische Ohnmacht während der Militärbesatzung des Großherzogtums durch das deutsche Heer, die er als Fatalismus der Geschichte begreift, sondern verweist auf die völkerrechtsverbindliche und in internationalen Verträgen garantierte Neutralitätsverpflichtung, die bis 1914 in der Luxemburger Staatsräson zementiert war und zugleich als Garantie für die Unabhängigkeit und territoriale Unverletzbarkeit des Großherzogtums galt. Mit der Besatzung Luxemburgs 1914 ging demnach das lange 19. Jahrhundert zu Ende, das von einer grundlegenden Militärskepsis geprägt war, wie noch zu zeigen ist. Koenig setzt der sich in internationalen Konflikten als Schwäche erwiesenen Neutralität einen bekennenden Patriotismus entgegen, der im Zeichen einer Einheit stehe und Ausdruck eines gemeinsamen und einigenden Volkswillens sei, der sich durch Abgrenzung nach außen charakterisiert. Damit ignoriert Koenig zum einen eine bereits nach innen erfolgte gesellschaftliche Ausdifferenzierung, etwa durch Migration, Internationalisierung und Wirtschaftsaustausch, die eine kohärente und gesellschaftliche Einheit als politischen Wunschgedanken Koenigs entlarvt; zum anderen formuliert er einen Gegenentwurf zum Liberalismus von Staatschef Paul Eyschen (1841-1915), der in der Neutralität die völkerrechtliche Grundlage eines souveränen Staates gesehen hatte.[7] Einigkeit ist für Koenig politische Losung und intellektuelle Aufgabe zugleich.

Dass nach dem Ende des Ersten Weltkrieges und nach den Unruhen des Jahres 1919 gerade eben in der Zeitschrift *D'Natio'n* der Aufruf der Militärverwaltung zu einem Soldatengesangbuch abgedruckt und propagiert wurde, wundert nicht. Der Neutralität wurde so mangels einer militärischen Aufrüstung zumindest eine symbolische gesangliche Kampfbereitschaft entgegengesetzt. Es ging um eine Mobilmachung in Worten und

---

[6] D'Natio'n, 01.01.1915, 1. https://persist.lu/ark:70795/72twbdw81/pages/1/articles/DTL87.

[7] Paul Eyschen, Das Staatsrecht des Großherzogthums Luxemburg. Freiburg im Breisgau 1890.

Klängen: Statt mit Waffen wappnete man sich mit Gesangbüchern für einen Propagandafeldzug, der auf publizistischer Ebene und im Kontext der internationalen Diplomatie durchaus notwendig geworden war, um die Unabhängigkeit als Ausdruck eines geeinten Volkswillens zu behaupten. Angesichts des international als zweifelhaft beäugten Verhaltens der Luxemburger Regierungen im Ersten Weltkrieg sah sich das Großherzogtum in der Pflicht, seinen Unabhängigkeitswillens herauszustreichen.

Das Projekt eines patriotischen Soldatenliederbuches ist jedoch nicht nur im Kontext des Ersten Weltkrieges zu verstehen. Zum einen ist es Ausdruck einer umfassenderen Erinnerungskultur an das Soldatentum in Luxemburg und an die zahlreichen Luxemburger in den Fremdenlegionen Frankreichs, Belgiens und der Niederlande. In diese Zeit, 1923, fällt etwa der Zusammenschluss des Vereins der Ex-Unteroffiziere und des Allgemeinen Luxemburger Ex-Militärverbandes zum Luxemburger Ex-Militär-Verband. Auch werden bis 1927 das Bundeskontingent und das Jägerbataillon wiederholt in der *Luxemburger Illustrierten* thematisiert.[8] Zum anderen ist das Soldatengesangbuch auch eine Reaktion auf die Diagnose, dass das Luxemburg des 19. Jahrhunderts, insbesondere der zweiten Hälfte, in dem der Friedens- und Neutralitätsdiskurs dominierte, von einer mentalen Demilitarisierung geprägt war. Dies ist etwa daran festzumachen, dass es keine eigene Liedertradition von Soldatenliedern gibt. Dass gerade die Dichter und Komponisten von Paul Albrecht (1874–1975) zu einer soldatischen Liederproduktion in die Pflicht genommen werden sollen, ist als implizite Kritik zu verstehen, dass eine solche im 19. Jahrhundert ausgeblieben war. Tatsächlich ist mir kein einziges Soldatenlied in luxemburgischer Sprache aus dem 19. Jahrhundert bekannt. Dass Lucien Koenig die *Wacht am Rhein* erwähnt, die gesungen worden sie, ist bemerkenswert. Dieses patriotische Lied geht auf ein Gedicht aus dem Jahre 1840 von Max Schneckenburger (1819–1849) zurück, der anlässlich der Rheinkrise die Soldaten zum Kampf gegen die Franzosen aufrief. Von Carl Wilhelm (1815–1873) 1854 vertont, sollte es sich im Kaiserreich zu einer inoffiziellen Nationalhymne entwickeln. Tatsächlich ist auch der Text nicht passend in einem luxemburgischen Kontext. Die martialische Nibelungentreue und die explizite Zeichnung eines Feindbildes, wie in den folgenden Strophen 4 und 5, passen nicht zur Militärskepsis in Politik und Gesellschaft Luxemburgs.

Man konnte gespannt sein, wie die Luxemburger Dichter die Ausschreibung angehen sollten. Im März 1921 erschien das *Letzeburger Zaldôte-*

[8] Simone Feis / Ralph Lange / François Reinert, Luxemburger Bundeskontingent. Militär und Gesellschaft im 19. Jahrhundert. Luxemburg 2025, 229.

Lidderboch. Der Herausgeber und Militärkapellmeister Paul Albrecht berichtet in seiner Vorrede, dass ihm die Idee dazu vom Klang der deutschen Soldatenlieder gekommen sei, als die Wehrmachtsoldaten durch das Land marschierten, und dass er nunmehr gerne die Luxemburger Soldaten singen hören möchte. „Ech glêwen, et ass mir zimlech gerôden“[9] gesteht der offensichtlich zufriedene Musiker, der sich zwar bei all jenen bedankt, die mitgewirkt haben, ohne indes Auskunft über die Entstehung zu geben, den Auswahlprozess und die Beteiligung. Von der ursprünglichen Konzeption mit einer Aufteilung von patriotischen und Soldatenliedern ist nicht mehr die Rede. Er druckt 40 Lieder in luxemburgischer Sprache ab, wobei sich keine ersichtliche Anordnung ergibt. Beigetragen haben die Dichter Lucien Koenig, Edmond Joseph Klein (1866–1942), Hary Godefroid (1877–1942), Willy Goergen (1867–1942), Nicolas Wampach (1880–1950), Tony Hurst (1892–1968), Guillaume Lamesch (1868–1923), Willy Dumont (1880–1956), Demy Schlechter (1884–1923), Victor Goldschmit (1878–1961) und der mir unbekannte Autor Gluck. Vertont wurden die Lieder von Gustave Kahnt (1848–1923), Victor Goldschmit, Fernand Mertens (1872–1957) und Paul Albrecht, bis auf Goldschmit allesamt Dirigenten der Militärmusik. Das Lied *De Wilhelmus* mit den Worten von Nik Welter (1871–1951) war bereits vor der Veröffentlichung entstanden. Nur sechs Lieder stammen aus dem 19. Jahrhundert, was mir ein nachdrücklicher Beleg für die These von der relativen Abwesenheit der Repräsentation des Militärs in der Luxemburger Literatur des 19. Jahrhunderts scheint. Die Nationalhymne und *De Feierwon* von Michel Lentz sind patriotische Lieder, und keineswegs Soldatenlieder – auch kommt darin das Militär nicht direkt vor. In der zweiten Strophe von *Ons Hémecht* heißt es zwar, dass die Bevölkerung „Fum Fridde stell bewâcht“[10] ist, doch sind Schirm und Schutz eindeutig nicht militärisch konnotiert, da die Aufsicht der Personifikation des Friedens obliegt. Auch *De Feierwon* enthält keine Anspielung auf eine notwendige Verteidigung; viel eher ist das sechsstrophige Lied vom Topos einer Insel der Glückseligen geprägt.

Die anderen vier Lieder haben einen Bezug zum Militär: *De Kaprol fum Kontingènt*, *Ons Armé* und *Mir si glécklech* von Michel Lentz sowie *Bréngt ons Wurmeldénger hiér* aus der Operette *De Ramplassang* von Edmond de la Fontaine genannt Dicks. Um Soldatenlieder handelt es sich indes nicht, wie noch zu zeigen sein wird.

---

[9] Paul Albrecht, Letzeburger Zaldôte-Lidderboch. Luxemburg 1921, Vorwort.

[10] Michel Lentz, Ons Hémécht, in: Michel Lentz, Spâss an Iérscht. Liddercher a Gedichten. Luxemburg 1873, 32–33, hier: 32.

Es ist aber nur schwer vorstellbar, dass in den Garnisonsstädten nicht gesungen worden sei wie in niederländischen und preußischen Garnisonen üblich. Ein Hinweis darauf ist in der Satirezeitung *De Gukuk* zu finden, wo ab 1925 in der Kolumne *Folklore* Lieder erschienen, wie etwa: *Zaldotemarsch vum Jägerbataiilion 1860. (Gesongen vum Hauperts Jängel, âle Milizman, am Pätter Wöllem, beim Wohnesch Bêb.)*[11], *Zaldotemarsch. (Gesonge vum Schutesch Misch, Milizman beim Jägerbataillon zu Iechternach 1863.)*[12] oder *Kriegers Abschied. (Gesonge vum Papa Regenwetter, en âle Milizmann)*[13] Diese Lieder wurden bei der Redaktion eingereicht, nachdem Guillaume Kintzelé (1869–1942), genannt Broulli, die Leser über den *Gukuk* aufgerufen hatte, all jene Lieder einzuschicken, die bei der „Ucht", also dem geselligen Beisammensein abends an der Feuerstelle im 19. Jahrhundert gesungen worden sind. *De Gukuk* nahm sich vor, „de' al Volkslidder ze publize'eren, de' vun onsen Eltren, Gro'ß- an Urgro'ßeltren gesongen go'wen […] Mer halen onst Verspriechen a schenke jidwerengem, dên ons en alt Volkslidd mat oder o'ni No'ten aschëckt an dat mer brauche können, e Ouartal ob de Gukuk fir neischt! Bis elo sin 27 Lidder agelaft. De' gin elo qezafft, verbotzt a polle'ert, an de' bescht dervun publize'ert."[14] Kintzelé veröffentlichte in der zwischen 1926 und 1928 erschienenen dreibändigen Sammlung *An der Ucht. Lidder aus âler Zeit gesonge vum Letzeburger Vollek* noch weitere Lieder, die dem Soldatentum zugewiesen werden können, so dass Paul Albrechts These von fehlenden Soldatenliedern zumindest in Frage gestellt werden muss. Denn wer Broullis Anthologie durchliest, wird nicht umhin können festzustellen, dass nicht wenige Lieder einen militärischen Hintergrund haben oder Soldaten als Textsubjekte oder als lyrischen Gegenstand benennen.[15] Auch wenn manche Titel auf Luxemburgisch sind und die Untertitel Hinweise auf den Aufführungsort geben und Luxemburger Solda-

[11] Folklore. Nr. 25. Zaldotemarsch vum Jägerbataiilon 1860. (Gesongen vum Hauperts Jängel, âle Milizman, am Pätter Wöllem, beim Wohnesch Bêb.), in: De Gukuk, 19.12.1925, 2. https://persist.lu/ark:70795/290zqz57d/pages/2/articles/DTL47.

[12] Zaldotemarsch. (Gesonge vum Schutesch Misch, Milizman beim Jägerbataillon zu Iechternoach 1863.), in: De Gukuk, 20.08.1927, 2. https://persist.lu/ark:70795/2jwsn8hf8/pages/2/articles/DTL51.

[13] Folklore. Nr. 113. Kriegers Abschied. (Gesonge vum Papa Regenwetter, en âle Milizmann), in: De Gukuk, 17.09.1927, 2. https://persist.lu/ark:70795/2n3sq1nw5/pages/2/articles/DTL54.

[14] Broulli, Folklore, in: De Gukuk, 04.07.1925, 2. https://persist.lu/ark:70795/28mpspcz6/pages/2/articles/DTL53.

[15] Zu nennen sind: *Jetzt reisen wir zum Tor hinaus*, *Köln am Rhein, du schönes Städtchen*, *Es gung ein Jäger wohl jagen*, *Melusinalied*, *Pfeifchen, wer hat dich erfunden*, *Ich war ein rechter Faselhans*, *Es zogen drei Burschen, wohl über den Rhein* oder *Wenn ich mich nach der Heimat sehn*. Es ist auch hervorzuheben, dass Broulli manche Anekdoten zum Jägerbataillon überliefert. Dabei wird etwa hervorgehoben, dass lediglich die ersten sechs Dienstwochen anstrengend seien und dass die Uniformen „[z]erbutt an zerfléckt, bedreckst a beschmiirt" waren. (Guillaume Kintzelé, Dem Broulli séng Schnocken. Luxemburg 1994, 170.)

ten namentlich erwähnen, so sind sie allesamt auf Deutsch verfasst. Wer nun diese Texte genau liest, merkt rasch, dass sie nur bedingt spezifisch auf einen Luxemburger Kontext eingehen. Tatsächlich handelt es sich um Soldatenlieder aus Preußen, Sachsen, Nassau, Holstein und anderen Staaten, zumeist aber aus dem Kaiserreich. Die Titel sprechen Bände: *Heimat, o Heimat, ich muss Dich verlassen* über einen in Frankreich sterbenden Soldaten, *Bei Sedan wohl auf der Höh'* über einen Reiter aus Saargemünd, *Zu Mantua in Banden* über Andreas Hofer. Es handelt sich demnach um deutsche soldateske Importlyrik, die vermutlich in den Garnisonen gesungen wurde und sich so ins Gedächtnis der Luxemburger Familien eingeschrieben hatte, aber sie sind nicht das Ergebnis einer eigenständigen Lyrikproduktion. Einzelne Lieder sind allenfalls leicht adaptiert worden. In Bezug auf die Soldatenlieder kann als erstes Fazit festgehalten werden, dass Soldatenlieder aus deutschen Staaten populär und bekannt waren. Nur in seltenen Fällen wurden diese Lieder leicht angepasst. Eine eigenständige Soldatenliederproduktion aus Luxemburg gab es im 19. Jahrhundert keine. Auch verhandelten nur vereinzelte Lieder überhaupt das Soldatentum in Luxemburg.

Michel Lentz oder die Sicht eines Liberalen auf die Armee

In seinem Erstlingswerk *Spâss an Iérscht* aus dem Jahre 1873, in dem Michel Lentz bereits zuvor verfasste Gedichte und Lieder zusammentrug, befindet sich das Lied *De Kaprol fum Kontingènt* über den rangniedrigsten Unteroffizier, der in den Luxemburger Zeitungen mit dem bramarbasierenden Soldaten und Nichtsnutz in Verbindung gebracht wird. Das fünfstrophige Lied, das aus der Sicht des Korporals das Treiben eines Unteroffiziers im Alltag schildert, scheint die Zeit vor dem Luxemburger Jägercorps zu kommentieren. In *De Kaprol fum Kontingènt* stellt er den Typus des Korporals bloß. Es ist kaum vorstellbar, dass er damit Luxemburger Soldaten gemeint haben kann. Trotz der zu Unrecht unterschätzten satirischen Verve von Lentz, scheint es eher so, dass der loyale Staatsdiener, der Lentz war, eher auf die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vergangene Zeit des Luxemburger Kontingentes des Deutschen Bundes, bzw. der preußischen Garnison verweist.

Das Lied beschreibt das feine Aussehen des stolzen Unteroffiziers, der sich durch Haltung, gewichsten Schnurrbart, blitzblanke Uniform auszeichnet und außerhalb der Kaserne Eindruck machen will: „E Kontingènt dé wellt gefalen."[16] Vor allem auf junge Damen hat er es abgesehen, die den Bli-

[16] Michel Lentz, De Kaprol vum Kontingènt, in: Lentz (wie Anm. 10), 66–67, hier: 66.

cken des Korporals kaum widerstehen können. „Méng Ae blétze gliddeg Feier, / 'T as iérger wĕ méng Bĕx". In nur zwei Versen versteht es Lentz, aus dem Metaphernfeld des Militärs die anbahnende Eroberung eines Frauenherzens zu skizzieren. Die feurigen Blicke, die wie Strahlen die jungen Damen visieren und die wie ein Schuss aus dem phalluskonnotierten Gewehr erfolgen, lassen keine Zweifel darüber aufkommen, wonach der Korporal trachtet. Die dritte Strophe ist denn auch eindeutig:

Esŏ en Hîerz dât kann net halen,
Et wiêrt séch emmesoss,
Dâs 'wê èng Festonk dê muss falen,
Wan éch s'eng Stonn beschoss;
Den Amènt get kapitulĕert,
An éch gi Generol;
Hurra! Hurra! Da kommedĕert
En anren och emol.

Die Worte entlarven den Korporal wie er in die Literaturgeschichte seit der Komödie *Bramarbas oder der großsprecherische Offizier* von Ludvig Holberg 1741 eingegangen ist. Der rangniedrige Unteroffizier ist lediglich ein Prahlhans, der davon träumt, ein General zu sein, aber solche Anerkennung nicht verdient, da er sich eben nicht durch militärische Ehren auszeichnet, sondern eher durch ehrloses Verhalten mittels sexueller Gewalt gegen bürgerliche Damen auffällt. Der Korporal diskreditiert sich in einer sich aufplusternden und angeberischen Rede in den Strophen vier und fünf, in denen er sein angebliches Verhalten im militärischen Kriegsfalle beschreibt:

An da get Krich, dĕ aner kommen
Drop lass am Sturemschréck,
A wan hir Kugeln em méch brommen,
Éch stin en net zeréck;

Und in der sechsten Strophe meint er, dass das Kontingent in Reih und Glied stehe wie „Stol an Eisen" und die Gegner in die Flucht schlagen würde. Angesichts der Tatsache, dass das Bundeskontingent nie in Gefechte geraten ist, ist die Beschreibung des Mutes nur selbstentlarvendes Sich-Rühmen. Zwar ist aufgrund des Textes allein nicht zu bestimmen, dass Lentz hier eher einen preußischen Unteroffizier karikiert, aber im Sinne des *New Historicism* kann das publizistische Umfeld einen Hinweis darauf

geben, dass die Darstellung eines Korporals eher mit Erinnerungen an die Zeiten der preußischen Bundesfestungszeit verbunden ist.

Das sechsstrophige Lied *Mir si glécklécḥ*, ebenfalls in *Spâss an Iérscht* erschienen, wurde von Michel Lentz verfasst und vertont. „Mîr si glécklécḥ, mîr sî frêi, / A mîr wellen't bleiwen"[17] gibt den für Michel Lentz üblichen Ton an, bei dem die politische konzipierte Freiheit mit dem friedlichen Zusammenleben innerhalb einer Gesellschaft verknüpft wird. Er bleibt auch dem in anderen Liedern besungenen liberalen Programm verpflichtet, wonach Fleiß mit Wohlstand einhergehe, Freude und Arbeitsamkeit einander bedingen. Während in der ersten Strophe die Situation in den Städten angesprochen wird, ergänzt die zweite Strophe die Beschreibung des Landlebens als glück- und fruchtbringende landwirtschaftliche Arbeit. In der dritten Strophe wird das Freiheitsglück mit der heilen Natur, Feldern, Wiesen und Wäldern, in Verbindung gebracht. In der vierten Strophe wird die Vaterlandsliebe mit dem Freiheitsgedanken begründet. In der 5. Strophe werden nunmehr die Garanten für das glückliche Los benannt, die da sind: die Regierung, wobei die geringe Steuerlast besonders hervorgehoben wird, der als „Prinz" bezeichnete Statthalter von Luxemburg Prinz Heinrich, der über das Land wache sowie „Drêihonnert Mann dât as ons ganz Armĕ"[18]. Die abschließende sechste Strophe ermahnt zur Bescheidenheit:

> Ons Politik ass dĕ fu Milliŏnen:
> Hâl was de hûos, huol net de Schiéd fir d'Sâch,
> Wèll bèsser ass, sét d'Wêishêt den Natiŏnen,
> D'Mesch an der Hannd as wĕ èng Dauf um Dâch.[19]

Ganz offensichtlich handelt es sich nicht um ein Soldatenlied, sondern um ein patriotisches, in dem dem Soldatentum gerade einmal ein einziger Vers zugewiesen wird. „Dreihonnert Man dât ass ons ganz Armé". Doch was kann man daraus schließen?

Das Lied ist offensichtlich nach dem 11. Mai 1867 entstanden, als infolge der Luxemburger Krise beim Londoner Kongress die Neutralisierung des Landes und der Abzug der preußischen Garnison aus der Festung beschlossen wurden. Lentz spricht von 300 Mann, und dies ist durchaus irritierend. Im September 1867 ziehen nämlich aus Echternach und Die-

[17] Michel Lentz, Mir si glécklécḥ. D'Folksstemm am Letzeburger Land (1867), in: Lentz (wie Anm. 10), 80–81, hier: 80.
[18] Lentz, Mir si glécklécḥ (wie Anm. 17), 81.
[19] Lentz, Mir si glécklécḥ (wie Anm. 17), 81.

kirch das 1. und 2. Jägerbataillon in die Heilig-Geist- und Neutorkasernen in Luxemburg-Stadt ein. Es handelte sich dabei um die beiden Bataillone, die das luxemburgische Kontingent zum Deutschen Bunde gebildet hatten, bis dieser 1866 am Deutsch-Deutschen Krieg zerbrochen war. Auf dem Papier verfügten die zwei Bataillone über eine Sollstärke von 1.600 Mann, die in Wirklichkeit aber nie erreicht wurde. Lediglich die Hälfte, 800 Mann, zogen in die ehemalige Festungsstadt ein. Bereits nach 8 Monaten sollten sie zu einem einzigen Jägerbataillon von 18 Offizieren und 587 Unteroffizieren und Soldaten reduziert werden.[20] Mit dem Gesetz vom 18. Mai 1868 wurde das Jägerbataillon zu vier Kompagnien mit insgesamt 500 Mann festgeschrieben, die zur Aufgabe hatten, die innere Sicherheit und Ordnung zu gewähren.[21] Dass der ansonsten bestens unterrichtete Michel Lentz von 300 Mann spricht, ist nicht anders als eine Kritik an der gesetzlich festgeschriebenen Heeresgröße zu verstehen. Denn Lentz war dafür bekannt, geringe Staatausgaben und eine geringe Steuerlast einzufordern. Zwar wird er sich über die Auflösung des Bundeskontingentes ebenso gefreut haben wie über ein luxemburgisches Jägerbataillon, aus dem im Ausland geborene Offiziere trotz Naturalisation entlassen oder pensioniert wurden,[22] aber für Ausgaben fürs Militär wird er wenig übriggehabt haben. 300 Mann sind demnach eher als Forderung oder als Wunsch, denn als ein Hinweis auf die tatsächliche Größe zu verstehen.

Hinzu kommt, dass sich Lentz zum Militär insgesamt eher kritisch äußerte, etwa im achtstrophigen satirischen Lied *Ons Armě*, das Gustav Kahnt 1892 vertonte und das in dem 1887 erschienenen Band *Hiérschtblummen*, eine Zusammenstellung von nicht datierten Liedern und Gedichten, erschienen war. Das Lied muss nach dem Gesetz vom 16. Februar 1881 entstanden sein, als das Luxemburger Jägercorps zugunsten eines weiter reduzierten Kontingentes aus Gendarmen- und Freiwilligencorps aufgelöst worden war. Das neue Corps umfasste eine Kompagnie von 125 Gendarmen und eine Kompagnie von 140 bis 170 Soldaten und Unteroffizieren sowie neun Offizieren.[23] Wenn das Lied anstimmt mit dem Vers „Mîr hu kèng Bataliönen“[24], so verweist dies direkt auf die Auflösung des Jägerbataillons. In der zweiten Strophe, die mit den Versen beginnt „Zwê honnert Mann, kên Hoer mě / Dâs onsem Land séng ganz Armé“[25], ist offensichtlich, dass er

[20] Feis / Lange / Reinert (wie Anm. 8), 204.
[21] Feis / Lange / Reinert (wie Anm. 8), 202.
[22] Feis / Lange / Reinert (wie Anm. 8), 206.
[23] Feis / Lange / Reinert (wie Anm. 8), 216.
[24] Michel Lentz, Ons Armé, in: Michel Lentz, Hiérschtblumen. Liddercher a Gedichten. Luxemburg 1887, 342–344, hier: 342.
[25] Lentz, Ons Armé (wie Anm. 24), 343.

das neue Corps meint, wobei er auch hier wiederum die Zahl des Kontingentes bewusst reduziert. Er begreift unter der Armee durchaus das Gendarmen- und Freiwilligencorps, wenn er in der vierten Strophe unterstreicht, was das neue Gesetz ausdrücklich beinhaltete: Denn der Dienst in der Armee befähigte zu einer bevorzugten Anstellung in öffentlichen Verwaltungen. Im Grunde paraphrasierte Lentz das Gesetz, wenn er schreibt:

> Sî triéden all frêiwellég ân
> An hun èng Schôl, do gin se drân
> A gi gut âgeschosst
> Fir Stroszen, We'n, Waldfieschterei,
> Gendarm a Gard gĕnt d'Schmocklerei
> A Plâtzen an der Post[26]

Tatsächlich sah das Gesetz nach dem Prinzip „un bon soldat d'abord, un bon fonctionnaire en second lieu"[27] vor, dass die Soldaten nach dem Dienst als Förster, Gendarmen, Grenzbeamte oder als Staatsdiener bei der Straßenbauverwaltung oder bei der Post arbeiteten. Und Lentz wird wohl auch die Darlegungen *Ueber das Betragen des Unterofficiers in und außer Dienst* von Arthur Knaff (1845–1911), Adjutant von Louis-Alphonse Munchen (1819–1881) und Oberleutnant des Luxemburger Jägerbataillon, gekannt haben, der empfahl, dass Unteroffiziere eine Laufbahn im öffentlichen Dienst weiterverfolgen sollten.[28] Hervorzuheben ist, dass Lentz im Gedicht die pazifistische Ausrichtung der Armee in den Mittelpunkt stellt. Bereits in der ersten Strophe reduziert er in satirischer Absicht die Artilleriekraft auf gerade einmal 3 Kanonen:

> Zwô schĕssen op de Kinéksdâg
> An hu kê Mensch nach dŏt gemâch;
> Dĕ drett derfun dĕ rascht,
> Wéll s'as scho lang gebascht.

Diese ebenso Humor wie Ironie evozierende Untertreibung unterstreicht Lentz' Forderung, nicht in Kriegsgeschehen involviert zu werden. Er distanziert sich explizit, und im politischen Kontext durchaus überraschend,

---

[26] Michel Lentz, Ons Armé (wie Anm. 24), 342–344, hier: 343.
[27] Feis / Lange / Reinert (wie Anm. 8), 216.
[28] Vgl. Arthur Knaff, Ueber das Betragen des Unterofficiers in und außer Dienst. Luxemburg 1877. Ich danke Ralph Lange vom Festungsmuseum Musée 3 Eechelen für den Hinweis.

von der für das Großherzogtum absurden Idee eines Angriffskrieges. In der 5. Strophe heißt es:

> Mîr fènken och kéng Kricher un
> Wèll mir de Fride lĕwer hun
> Mat onsen 'Nopeschleit

Die wahre Begründung dafür ist aber in Lentz' Liberalismus zu sehen, wonach der internationale Handelsaustausch das wirtschaftliche Gedeihen gewährleistet und Wohlstand nur durch einen politischen Frieden garantiert ist. Entsprechend heißt es:

> Dĕ Kricher rujenĕren d'Wèlt
> Si bréngen Élènd, kaschte Gèld
> D'ganz Menschhêt drenner leid.

Mehr noch als die Kantianische Idee eines auf die Aufklärung zurückgehenden Weltfriedens, der in diesen Versen anklingt, ist Lentz vor allem davon überzeugt, dass staatliche Militärausgaben die wirtschaftliche Entwicklung abbremsen. Dies ist vor dem Hintergrund zu verstehen, dass Lentz' Liberalismusvorstellungen sich weniger auf die beginnende Industrieproduktion beziehen als auf den Warenhandel. So mahnt er in der 6. Strophe auch die Aufrüstung bzw. die Heeresgröße des Wilhelminischen Reiches und Frankreichs an, weil diese Staaten dadurch volkswirtschaftlichen Schaden nehmen würden: „Dât Dênge kent se deier sto'n." – eine Kritik, die er im Gedicht *Sangt wĕ en ass* wiederholt. Er verweist dabei auch auf die Grenzregionen, in denen sich der Wohlstand im Vergleich zu Luxemburg weniger schnell entwickele. In der 7. Strophe, die Paul Albrecht im *Letzeburger Zaldotelidderbuch* bezeichnenderweise weggelassen hat, ergänzt Lentz den Gedanken des grenzüberschreitenden Handels:

> A jidderĕn bei ons as frŏ
> Wan d'Noper loszen ons a Rŏ
> Ons kléng Geschéfte ma'n

Bei Lentz verliert das Militär die Aufgabe der Landesverteidigung. Das Corps scheint für ihn ein Instrument der inneren Sicherheit und Ordnung (Gendarmerie, Zoll, Försterei) und insbesondere eine Schule für angehende Beamte zu sein, deren Aufgabe in einem liberalen Staat es ist, Wirtschaft und

Handel sowie Zufriedenheit und sozialen Frieden zu fördern. Dabei steht immer wieder eine geringe Einflussnahme durch den Staat im Mittelpunkt, wozu dann auch eine kleine Armee gehören solle. Die Lieder *Mir si glécklech* und *Ons Armě* reflektieren die Aufgaben einer luxemburgischen Armee als exekutive Gewalt, ohne dass Lentz auf den einzelnen Soldaten eingeht.

Dicks oder die Rekrutenaushebung

Am 21. November 1863 wird der Einakter *De Ramplassang* im Cercle vom Turnverein aufgeführt.[29] Dieses Komědésték von Edmond de la Fontaine mit der Musik von Caspar Mathias Spoo (1837–1914) erscheint unter dem Pseudonym Dicks, knapp neun Jahre nach dem fulminanten Erfolg des *Scholtscheîn* 1855, dem innerhalb eines Jahres noch drei weitere Vaudevilles mit Musikeinlagen folgten. Danach war es ruhig geworden um Dicks, und das Stück *De Ramplassang* über die seit 1817 praktizierte Rekrutenaushebung per Losverfahren für Luxemburger Soldaten beim Bundeskontingent und die Suche nach einem Ersatzmann, den man bezahlt, damit man sich vom Dienst freikauft, kommt doch überraschend. Zum Zeitpunkt der Aufführung ist es so, dass in Echternach und Diekirch die unter dem niederländischen König-Großherzog operierenden Luxemburger Truppen kaserniert sind.

Das Stück erzählt vom Bauernsohn Méchel Scheppeschtil, der sich vom Wehrdienst freikaufen will, weil er Cheverongs Nichte, Lisebètt, heiraten will. Der zuweilen derbe, aber doch herzensgute und offene Cheverong willigt in die Hochzeit nur ein, wenn Méchel den auf drei Jahre angesetzten Militärdienst verhindern kann. Mit einer silbernen Uhr und Fünffrankenmünzen findet der geizige Landwirt keinen Ersatzmann. Der Plan, dass der aus der französischen Fremdenlegion heimkehrende Pierélé Blèxem Méchels Ersatzmann werden könne, scheitert daran, dass Pierélé ein einstiger Deserteur beim Bundeskontingent war und er daher nicht straffrei zurückkehren kann.

> Das Stück lebt vom Kontrast zwischen vermeintlicher Bauernschläue und prahlerisch vorgetragener Soldatenehre, zwischen

[29] Courrier du Grand-Duché de Luxembourg, 21.11.1863, 4. https://persist.lu/ark:70795/qjp1s1/pages/4/articles/DTL46.

> Scholle und Welt, zwischen egoistisch herzlosem Sicherheitsbedürfnis und soldatisch beherztem Draufgängertum.[30]

Entgegen dieser in der Forschung gängigen Deutung, scheint mir das Stück, das die Struktur eines Eheanbahnungsstückes hat, ein Sittengemälde des Soldatenwesens in den 1850er und 1860er Jahren zu sein.

Das Sittengemälde, das im deutschsprachigen Theater in der Zeit zwischen 1770 und 1800 entsteht und weit in das 19. Jahrhundert gewirkt hat, reflektiert in besonderem Maße die Gegenwart und versteht das Theater weniger als moralische Anstalt denn als unterhaltsam-aufklärerische Lebenshilfe und als Ort der Verhandlungen gesellschaftlicher Entwicklungen. „Sie leisten eine Art dramatische Soziologie *avant la lettre*; auf die Bühnen gestellt wird der Einzelne als Teil eines oder unterschiedlicher Kollektive, die miteinander in Konkurrenz treten, von Hierarchien bestimmt sind und in ihrem praktischen Vollzug Identitäten und Zuständigkeiten prozessieren."[31] Dass es reale Vorbilder für einzelne Figuren geben kann, ist nicht ausgeschlossen, aber im Sittengemälde werden vor allem Typen und Charaktere dargestellt, die charakteristisch. Dies wird im *Ramplassang* bereits am Beispiel der Dienstgrade erkennbar. Dicks entwirft eine 3er-Konstallation von Grenadier, Sergeant und Korporal in insgesamt vier Armeen. Die drei Soldaten stehen im Dienst Napoleons, des niederländischen Königs, des Bundeskontingents und der Fremdenlegion. Im Stück tritt Cheverong, ein alter Grenadier aus der Napoleonsarmee auf, der 1812 in Russland und 1813 in der Leipziger Völkerschlacht gekämpft hat – und, was nicht erwähnt wird, eine verheerende militärische Niederlage erleben musste. Ein Grenadier gehört zur militärischen Elite in einer Infanterie und wird an entscheidenden Momenten und in gefährlichen Situationen eingesetzt. Aufgrund der ihm zugewiesenen Ehre setzt er sich ab vom Sergeanten, der zwischen einem Unteroffiziersrang des Korporals und dem Vizefeldwebel steht. Blèxem, der pensionierte Sergeant, einst Soldat unter dem niederländischen König in Batavia, und nunmehr Wirtsmann, steht im Ansehen über seinem Sohn, dem Korporal Pierélé. Während Blèxem dem Sohn nicht verzeiht, dass er sich verdünnisiert und so „sêi' Fuondel am Stéch

[30] Germaine Goetzinger / Roger Muller / Nicole Sahl / Josiane Weber, Dicks (1828–1891) – Edmond de la Fontaine. Mersch 2009, 118.

[31] Ich beziehe mich bei meinen Ausführungen zum Sittengemälde auf die Ausführungen von Johannes Birgfeld (Universität des Saarlandes), Julia Bohnengel (Universität Heidelberg) und Irmtraud Hnilica (Fernuniversität Hagen), die in einem Call for Papers 2024 zum Projekt *Sittengemälde. Zur Neuentdeckung eines Dramengenres des 18. Jahrhunderts* skizziert haben.

geloszt“ und „dem Kinéck sêin Êt“[32] gebrochen habe, hält Cheverong dagegen, dass Pierelé den tapferen Kampf in der Fremdenlegion gesucht habe, zunächst in Afrika. Als Berufssoldat habe er sodann im Krimkrieg in den Schlachten an der Alma (1854), bei Inkermann (1854), im Sardinischen Krieg bei Solferino (1859) und Magenta (1859), im zweiten Opiumkrieg bei Palikao (1860) und bei der französischen Intervention in Mexiko bei Puebla (1862) gekämpft.[33] Wohl daraus entstandene Alkoholprobleme, die angedeutet werden, oder vielleicht auch die Einschreibung auf maximal 15 Jahre bei der Fremdenlegion[34] führten wohl dazu, dass er die Armee verlässt – genauere Angaben dazu macht er nicht. Zudem ist er Analphabet, und er hat keine Lehre gemacht wie er in der Arie *Oh, hätt ech eng Léier* ausführt. Der Deserteur aus dem Bundeskontingent wird am Ende des Stückes auf Wunsch des Vaters wegen seiner Tapferkeit vom Prinzen begnadigt, was – wie so vieles im Stück – wenig plausibel, aber im Sinne der poetischen Gerechtigkeit zwingend notwendig ist, damit es zur Hochzeit kommen kann.

Der Korporal Pierélé ist nicht nur ein Berufssoldat, sondern als jemand, der in der Welt herumgekommen ist, ein Weiberheld. Als „ware’ Kènner“[35] der Frauen rühmt er sich in der Arie *An ech wor al fille Länner*, doch gesteht er: „Engle’ wĕ zu Letzeburéch / Hun éch nĕerges gesin.“[36] Doch tut sein Frauenheldentum, das unweigerlich mit seinem Soldatentum zusammenhängt, seiner moralischen Integrität im Stück keinen Abbruch, da solche Aventüren nicht im Gegensatz zum Heiratswunsch mit der Geliebten stehen. Zudem sei es Bestandteil des Soldatenlebens, dass man ein äußerlich ansehnlicher Mensch werde, „e propere’ Jong, e’ gewixte’ Kadètt“[37]. Die Eroberung der Frauen gilt im Stück nicht als moralischer Makel, sondern als mannhafte Tugend. So gesteht Cheverong: „Abé, esŏ

[32] Dicks [Edmond de la Fontaine], De Ramplassang. Komĕdĕstéck an èngem Ackt. Luxemburg 1864, 8.
[33] Dicks De Ramplassang (wie Anm. 32), 9. Bislang ist man der Spur der Fremdenlegion nicht nachgegangen, obgleich auch Luxemburger im 19. Jahrhundert eine Pierélé Blèxem identische oder vergleichbare Karriere gemacht haben. Vgl. Sébastien Vecchiato, Les premiers Luxembourgeois dans la Légion étrangère française (1831–1914), in: Sandra Camarda / François Reinert / Arnaud Sauer / Denis Scuto (Hg.), Légionnaires. Parcours de guerre et de migrations entre le Luxembourg et la France. Luxemburg 2020, 52–65.
[34] Christian Koller, Brève histoire de la Légion étrangère française, in: Camarda / Reinert / Sauer / Scuto (wie Anm. 33), 12–23, hier: 16.
[35] Dicks, De Ramplassang (wie Anm. 32), 16.
[36] Dicks, De Ramplassang (wie Anm. 32), 16.
[37] Dicks, De Ramplassang (wie Anm. 32), 20.

wor éch grat, wĕ éch jonk wor. Do wor kèng Festongsmauer esŏ hĕch, a' kê' Fraleitshîerz esŏ zĕ, 't as alles, Crédie! Am pas de charge âgeholt gin."[38]

Neben den drei Dienstgraden, die als Typen gezeichnet werden, kommen die Soldaten auch als Masse vor. So beginnt das Stück mit dem Gesang der Milizionäre, dem populären Lied *Bréngt ons Wuermeldénger hir*, ein Sauflied der Soldaten, in denen eine Flasche Riesling nach der anderen geköpft wird. Im Lied werden die Eltern der eingezogenen Soldaten beruhigt, da bislang keiner ums Leben gekommen und jeder quicklebendig aus den namentlich genannten Kasernen in Echternach und Diekirch zurückgekommen sei. Bereits der feuchtfröhliche Beginn des Vaudevilles nimmt der Thematik der Wehrdienstpflicht und der Einberufung die existentielle Schärfe. Da weder Tod noch Kampf drohen, denen im Gegensatz zu den jüngeren Milizionären der Grenadier, der Sergeant und der Korporal Pierélé ausgesetzt waren, bedeutet die Einberufung zunächst nichts anderes als eine Störung des Alltagslebens und der zivilen Tätigkeit. Zudem wird der Soldatenalltag im Méchels Arie *Ech sin en aarme Rekrut* als langweiliges, beschwerliches Dasein bedauert, das von Gehorsam, törichten Arbeiten wie Besenreinigen, schlechten Mahlzeiten u.ä. charakterisiert ist.

De Ramplassang unterscheidet zwischen dem Dasein von Rekruten einerseits und den Berufssoldaten andererseits. Während die anonyme Masse, die in Wirklichkeit das kommunikative Gedächtnis der Familien prägte, im Stück marginalisiert wird, werden die Berufssoldaten, die das kollektive Gedächtnis im Schrifttum Luxemburgs prägen werden, bei Dicks verherrlicht. Ihnen wird Mut, Tapferkeit und Loyalität zugesprochen. Zwar wird auch unter ihnen der Analphabetismus generationenübergreifend bedauert und auch Verletzungen werden erwähnt, doch wiegen die Erinnerungen an die (auch verlorenen) Schlachten und daran, dass man die Welt erkundet hat, schwerer, um sie als Helden erscheinen zu lassen. Dass die Reintegration in die Gesellschaft nach der Heimkehr nicht wirklich gelingt, fällt nur auf, wenn man das Stück gegen den Strich liest. Blèxem kann als Wirt seinem Sohn nicht Unterhalt bieten. Auffällig ist, dass die Frauenhelden Cheverong und Blèxem allein leben und lediglich, wenn überhaupt, Rumpffamilien haben. Cheverong musste gar für die Enkelin Dienstmagd und Mutterersatz spielen. Das in der Arie *An engem jonge Leitenant* besungene Versprechen, dass jeder Soldat eine Frau erhalte und dass je nach Dienstgrad dies dem Militärangehörigen leichter falle, verweist nur auf die Problematik, dass ehemalige Soldaten wohl Schwierigkeiten hatten, sich in ein Familienleben hinein zu gewöhnen. Das Stück *De Ramplassang* endet mit der

[38] Dicks, De Ramplassang (wie Anm. 32), 30.

gattungsüblichen Hochzeit, aber es wagt keinen Ausblick. Die Rückkehr in das zivile Leben wird nicht ausgemalt oder angedeutet. Hingegen zeigen die gebrochenen Biografien von Cheverong und Blexèm sowie der Alkoholismus und Bildungsmangel von Pierélé, dass das Soldatenleben keineswegs Ruhm und Ehre mit sich bringt. Nahezu ausgeblendet bleibt im Stück allein der Souverän, der indes als treuer Dienstherr erscheint und, obgleich er nicht in Erscheinung tritt, als Deus ex machina fungiert.

Die Zeitgenossen haben das Stück anders gesehen: So wurde vor allem das Spiel der Schauspieler, der Gesang und der Humor hervorgehoben:

> *De Remplassang* est une fraîche bluette, vive et gentille. Le dialogue en est d'un naturel adorable. C'est une peinture d'après nature, prise sur le vif. Le vieux Chevrong, Scheppestils Mechel, Pierlé sont des caractères éminemment luxembourgeois, vrais, vivants, transplantés de la vie réelle sur la scène. […] Le succès du *Remplassang* a été des plus vifs, égal à ceux du *Scholtschein* et de la *Mumm Sés*. Une bonne part en revient aux exécutants.[39]

Es gab indes auch kritische Stimmen, die einerseits auf dramaturgische Mängel, anderseits auf sittliche Unziemlichkeiten verwiesen. Nikolaus Steffen urteilt 1870:

> *De Ramplassang*, ungeachtet verschiedener einzelnen guten Scenen und Situationen, ist im Grossen und Ganzen steif, forcirt, prolix an sehr vielen Stellen, und streift sogar an einigen andern an's Gemeine.[40]

Steffen, der für seinen literaturkritische Scharfzüngigkeit bekannt war, zetert los:

> Der Krebsschaden der Literatur sind jene seichten, unwissenden, und eben darum so dummdreisten Gesellen, welche es sich in ihrem Dünkel überall herausnehmen, den Ton anzugeben, ohne mehr dazu berufen zu sein, als das Maulthier, das die Säcke des Müllers im Orte herumträgt. Wir selbst hatten die Ehre, bei der Lektüre des

[39] L'Union, 25.11.1863, 1. https://persist.lu/ark:70795/fhd8tf
[40] Nikolaus Steffen, Die Träger unserer Literatur. Die Tonkunst und unsere Tondichter, in: Das Vaterland, 29.05.1870, 1. https://persist.lu/ark:70795/8tmxcg4cj/pages/1/articles/DTL41

> *Ramplassang* im Lokale unseres Turnvereins gegenwärtig zu sein. Himmel! welch ein Enthusiasmus da zur Schau getragen wurde! Welch ein Beifallklatschen! Welch ein Gelobhudel! — Doch galt dasselbe weit weniger dem Stück selbst, als dem Namen des Autors. Wäre das Vaudeville von einem Andern diesen Leuten angeboten worden, sie hätten es eben so laut und geräuschvoll ausgezischt und ausgepfiffen, als sie es hier gelobt haben.

Bemerkenswert scheint mir, dass die Zeitgenossen das Sujet des Stücks, also die Verhandlung des Soldatentums, mit keinem Wort thematisierten. Sie bezogen keine Stellung, sie erläuterten nicht Dicks' Verhandlungen des Militärischen und nahmen auch das Stück nicht zum Anlass, die Militärpräsenz zu kommentieren. Womöglich war sie vielen noch geläufig im kommunikativen Gedächtnis der Zeitgenossen, gab es doch Tausende von Reservisten ab 1815, die von einer zumindest zweijährigen Dienstzeit berichten konnten, doch wundert es mich, dass die spätere Forschung den Gegenstand ebenso ignorierte. Dazu noch eine kleine, symptomatische Beobachtung aus der Rezeptionsgeschichte.

Es war im 19. Jahrhundert gängige Theaterpraxis, dass an einem solchen Abend nicht nur ein, sondern zwei Stücke aufgeführt wurden. Tatsächlich ist *De Ramplassang* kein abendfüllendes Schauspiel. Während später das Stück gemeinsam mit *Op der Juocht* von Dicks gespielt wurde, wurde bislang nicht bemerkt, dass vor Dicks' Komédidisteck *De Ramplassang* bei der Uraufführung ein anderes Vaudeville dargeboten wurde: *Les deux borgnes. Folievaudevill en un acte* der Brüder Charles Théodore und Hyppolyte Cogniard, die siamesischen Zwillinge des Vaudeville, als die sie auch noch bezeichnet wurden. *Les deux borgnes*, die beiden Einäugigen handelt von zwei Soldaten, Offizier und Soldat, Kriegsheimkehrern, die ihre Geliebten, eine höherstehende Dame und eine Magd, heiraten wollen. Beide Damen werden in der Abwesenheit ihrer Verlobten von anderen Männern bedrängt. Um die Geliebten auf eine Probe zu stellen, gaukeln die Soldaten vor, Kriegsinvalide zu sein und zeigen sich enttäuscht, dass die Liebesglut der Angebeteten wegen der äußerlichen Beeinträchtigungen der Männer nicht sogleich entfacht wird. Das Spiel mit dem Schein führt zu Verwickelungen, die letztlich, wie in einem Eheanbahnungsstück konstitutiv, zu einem guten Ende führen. Die Zuschauer im Turnverein wurden also an einem Abend mit zwei Soldatenstücken konfrontiert, in denen das Soldatenwesen mit einer Eheanbahnung verknüpft wird, wobei die männlichen Antagonisten, ein Bauer bei Dicks, und ein Medizinscharlatan bei den Cogniards, nicht mit den tapferen Helden konkurrieren können. Beide Stücke zeichnen ein

ambivalentes Bild der Soldaten, indem deren vordergründige Tugendhaftigkeit, Verliebtheit und Abenteuerlust durch Prahlerei, Leichtsinn und derben Sitten relativiert werden. Als mittlere Charaktere wirken sie indes umso menschlicher. Beide Stücke sollen nicht als Kritik am Soldatentum oder an Praktiken wie dem Losverfahren und dem Freikaufen missverstanden werden. Es gibt keineswegs eine distanzierte Haltung, so dass es auch nicht wundert, dass *De Ramplassang* in der Militärturnhalle der Echternacher Kaserne, wo Theaterstücke und Konzerte veranstaltet wurden, aufgeführt wurde.

Die satirische Kritik an Luxemburgs Militär nach 1868

Pierre Marson hat nachgewiesen, dass die Figur des preußischen Soldaten „in den spärlichen Verweisen, die sich in der Literatur überhaupt auffinden lassen, immer nur als anonyme Gestalt erscheint, die zwar erwähnt wird, nicht jedoch selbst zu Wort kommt oder in ihrer Individualität dargestellt“[41] wird. So trifft er zumeist als Bewacher der Festung und Wachmann auf, so etwa in Antoine Meyers Gedicht *D'Noiecht*, oder als „Eroberer der Frauenherzen“. Die verschwindend geringe Präsenz der Soldaten in der Literatur verändert sich im 19. Jahrhundert zwar nicht grundlegend, aber die Art der Kritik ändert sich. Bezeichnend sind die vermehrt nach 1870 in den Zeitungen, besonders in den Satirezeitungen *De letzeburger Kladderadatsch* und *De Letzeburger* überlieferten Soldatenwitze. Diese müssen Anklang gefunden haben, vermehrt tauchen sie in den 1880er und 1890er Jahren auf – ein Hinweis darauf, dass nunmehr nicht das Bundeskontingent, sondern konkret die Freiwilligenarmee visiert ist. Das satirische Sprechen über Soldaten ist nach der Schleifung der Festung möglich geworden und die Adressaten sind nunmehr die Luxemburger Soldaten. Bevor dieses Phänomen erklärt wird, zunächst ein paar Beispiele:

> Soupir d'un soldat du Contingent.
> Les punaises et les lieutenants sont des maux échappés de la boite de Pandore.[42]

[41] Pierre Marson, „… an de Staatmaueren ganz traureg gespaart.“ Die Garnisonstadt in der zeitgenössischen Literatur, in: Das Leben in der Bundesfestung Luxemburg (1815–1867). Luxemburg 1993, 57–82, hier: 71.

[42] De letzeburger Kladderadatsch, 05.06.1887, 3. https://persist.lu/ark:70795/262rk18j1/pages/3/articles/DTL56

Er weiß sich zu helfen.
Ein stark angeheiterter Soldat kommt beim Nachhausegehen so in's Schwanken, daß er sich an einer Hausecke festhalten muß. Sein Hauptmann geht in diesem Moment vorbei und frägt: „Nun, was machst Du denn da?“ worauf der Soldat antwortet: „Herr Hauptmann, die ganze Stadt geht mit mir 'rum und da warte ich halt, bis meine Kaserne vorbeikommt – dann schlupf' ich schnell hinein.[43]

Aus der Instructiòn.
Ennerofezéer. - Wé lâng machéert e guden Zaldot?
Gemèngen Putsch. - Sò lâng ewé e kann!
Ennerofezéer. - Nén, dommen Kiérel! e machéert esò lâng bis en net mé kann![44]

An der Hêlegegêscht-Kasèren.
Den Sergeant (beim Revidéere fun de Gewiérer zu èngem Zaldot, un dêm sengem hién e gròsse' Raschtflèck gesin huot). „Nu so mir emol, du Dreibîtz fun èngem ongebuorne' Sékallef, wât ass dann dât do?“
Den Zaldot (ferwonnert). „Dât do, Här Sergeant, ass e Raschtflèck! Ma wosst dir dât dann mol net?“[45]

An onser Kasèren.
Den Enneroffezéer (an der Instruction): Wat muss ê sin, dir Lömmelen, fir mat militäreschen Éhere' begrûowen ze gin? Den Zaldot: Dót, Här Sergant.[46]

Naïv.
D'Madame: „Marie, dên Zaldot, dén iéch emmer besiche könnt, gefällt mer net.“ – D'Marie: „Soll éch mer dann en aneren hûole', Madame ?[47]

---

[43] De letzeburger Kladderadatsch, 22.08.1888, 4. https://persist.lu/ark:70795/jph01kv3t/pages/4/articles/DTL63
[44] De letzeburger Kladderadatsch, 26.02.1888, 3. https://persist.lu/ark:70795/d8t0d4n5v/pages/3/articles/DTL58. Dieser Witz wurde auch im *Arbeiter* übernommen.
[45] De Letzeburger, 27.05.1899, 3. https://persist.lu/ark:70795/f4hzj2/pages/3/articles/DTL60
[46] De Letzeburger, 27.02.1894, 4. https://persist.lu/ark:70795/64jpkr/pages/4/articles/DTL72
[47] De Letzeburger, 21.11.1896, 3. https://persist.lu/ark:70795/bjc8dn/pages/3/ articles/DTL49

Begîreléch.
E Kannermédchen gewennt an der Lotterie e Säbel. Zum Här dén er de‘ Säbel aushändégt: Kréen éch dann net och en Zaldot derbei?[48]

Falsch verstâng.
D’Madame: Ech begreife net, Grétchen, wé der iéch könnt mat esó èngem ganz gemèngen Zaldot ofgin? D‘Grétchen: Jo, geldirt Madame, en Zerjant wer mer och fill léwer![49]

Kannermont.
D’Mamma: Fierechs du dech da kêmol, wanns de mam Kannermeedchen eraus gees. De klenge Poli. Oh nee, Mamma, t’könnt emmer en Zaldot bei ons, an dee get ganz gut uocht op ons.[50]

Die Reihe der sich durchaus in Aussage wiederholenden Witze könnte beliebig weitergeführt werden, aber sie werden nicht besser, und die Grundmuster sind unschwer zu erkennen. Es geht erstens um das hierarchische Verhältnis innerhalb der Armee: Ein zumeist höherer Dienstgrad unterstreicht das Machtverhältnis zu einem untergeordneten, zumeist einfachen Soldaten, der durch Gewitztheit, Wortgewandtheit und Schläue für den Moment einer Pointe das Verhältnis umkehrt. Von Witzen freigestellt sind Oberkommandiere wie Major, Kapitän, aber auch die Lieutenants, vermutlich allein deswegen, weil der Witz über die Oberkommandierenden recht schnell als Diffamierung hätte gelesen werden können.[51] Dies ist bei der größeren Anzahl von Sergeanten, die nicht in die Bourgeoisie integriert waren, nicht der Fall. Demnach wundert es nicht, dass in den Witzen zumeist das Verhältnis eines Sergeanten zu einem Soldaten zugrunde liegt, zwischen denen lediglich eine etwa fünfjährige Dienstzeit liegt. Gerade weil Soldat und Sergeant eher näher zueinanderstehen, wird das Machtgefälle in den zitierten Witzen besonders drastisch gezeichnet, was mit einem starken Abgrenzungsbedürfnis des Sergeanten zum Soldaten einhergeht, der durch

[48] De Letzeburger, 15.04.1893, 3. https://persist.lu/ark:70795/57z4b6/pages/3/articles/DTL70
[49] De Letzeburger, 02.10.1897, 3. https://persist.lu/ark:70795/cjdt30/pages/3/articles/DTL45
[50] De Letzeburger, 26.03.1898, 3. https://persist.lu/ark:70795/gnvsb1/pages/3/articles/DTL59
[51] Es ist auch zu bedenken, dass die Luxemburger Offiziere im Bundeskontingent nahezu alle aus der Bourgeoisie stammten und daher eher vor satirischen Pointen gefeit waren. Auch die naturalisierten Offiziere waren gut in der Gesellschaft integriert. Ich stimme Ralph Langes These von einem „sozialisierten Militär“ (Gespräch vom 19.11.2025) demnach zu, die einer Militarisierung der Gesellschaft entgegenwirkte.

grobes Benehmen, derbes Sprechverhalten und Erniedrigungsdiskurse geprägt ist. Aus den Witzen ist indirekt herauszulesen, dass die Tätigkeit bei der Armee als langweilig oder sinnentleert gilt, was den wiederholten Hinweis auf punktuelle oder rekurrente Trinkfreudigkeit erklärt. Zweitens gelten Soldaten und Sergeanten als Frauenhelden, die überwiegend gesellschaftlich niedrigstehende Junggesellinnen bedrängen, wobei auch die Attraktivität des Soldaten, verstärkt durch die immerzu hervorgehobene schicke Uniform, unterstrichen wird. Frauenbilder werden entweder als leichte Beute charakterisiert oder als Personen, die sich den als attraktiv geltenden Soldaten gerne hingeben. Drittens werden die Armee und die Gesellschaft als distinkte Systeme beschrieben, in denen das soziale Handeln unterschiedlichen Gesetzmäßigkeiten oder Gewohnheiten unterliegt, so dass unterschiedliche Werte und Verhaltensformen aufgezeigt werden. Im hierarchischen Verhältnis innerhalb des Militärs spiegelt sich auch das Alltagsverhalten einer Klassengesellschaft Ende des 19. Jahrhunderts wider, bei der das Verhältnis zwischen liberaler Bourgeoise sowie Zofen und Kindermädchen das Verhältnis zwischen Sergeant und einfachem Soldaten widerspiegelt.[52]

Nicht selten verschwinden die Grenzen zwischen Witz, Bonmot oder Kurzsatire wie in folgendem Text aus dem Jahre 1894 in *De Letzeburger* über den Soldaten an sich:

> Der Soldat ist kein Mensch, sondern ist schon einer gewesen; er thut allerlei was dem Menschen nützlich ist, z. B. er lernt gehen, er bewacht die Schilderhäuser damit sie nicht gestohlen werden, er spielt mit dem Schießgewehr, er zieht vom Leder, er putzt Knöpfe, er gibt acht auf die Velocipedisten, daß sie nicht zu nahe 'ran kommen, er verkauft in der Ausstellung Kataloge, er hilft den Kindermädchen die Kinder verwahren; er ist der Hüter ihrer Unschuld und der Abgott der Köchinnen in reiferem Alter, weshalb die Hausfrauen den Krieger oft hinter der Gang- oder Küchenthüre, sowie im Eßschrank vorfinden. Auf dem Marsche legt er sich bei den Bürgern

[52] „Dass Dienstmädchen häufig wie unmündige Kinder behandelt und ausgebeutet wurden, dass von ihnen eine selbstlose Aufopferung verlangt wurde, indem sie meist 16 Stunden täglich zu arbeiten hatten, dass sie außer manchmal sonntagnachmittags keine Freizeit besaßen, das alles galt als selbstverständlich und verkörperte die traditionsverhaftete Seite der bürgerlichen Gesellschaft, in der Ungleichheiten bereitwillig akzeptiert wurden. […] Das häufig konfliktträchtige Verhältnis zwischen Hausherren und Dienstboten war von gegenseitiger Abhängigkeit geprägt." (Josiane Weber, Familien der Oberschicht in Luxemburg. Elitenbildung & Lebenswelten: 1850 – 1900. Luxemburg 2013, 394 und 396.

> und Bauern in's Quartier um ihnen die Langweile zu vertreiben, er ist fromm, denn er hat viele Patronen; er lebt truppenweise; er kostet viel, viel Geld, - das Geld aber geben die Steuerzahler gern, denn sonst werden sie gepfändet.[53]

Alle im Laufe des 19. Jahrhunderts vorkommenden Stereotypen sind hier zusammengefasst: Soldaten als Schürzenjäger, die sinnlose Tätigkeit, die Steuergeldverschwendung für eine Leistung, die nicht im Dienste der Gesellschaft steht.

Die Kritik an der Armee ist insbesondere ab den 1870er Jahren zu beobachten, also mit dem Auszug der preußischen Garnison aus der Bundesfestung. Vor 1848 wäre eine solche Kritik angesichts der Pressezensur[54] sowie einem allgegenwärtigen Tabu der Kritik an Obrigkeiten nicht denkbar gewesen. Die Gefahr, dass ein Witz oder eine Kritik als diffamierende Beleidigung ausgelegt würde, ist durchaus gegeben, wenn man bedenkt, dass insbesondere Offiziere durchaus noch dem Adel angehörten. Zudem steht der Soldat im Dienste des Souveräns. Vor allem aber sind die Garnisonen im Gesellschaftsbild präsent und gibt es zwischen Armee, Einzelhandel und Handwerk ein wirtschaftlich bedingtes Abhängigkeitsverhältnis, so dass mögliche Friktionen eher vermieden wurden, um nicht etwelche Händel in Frage zu stellen oder juristische Sanktionen undkommerzielle Beeinträchtigungen zu fürchten. Doch auf den an Militarismus, Kadavergehorsam, Drill und militärischer Strenge festgemachte Preußenhass in der Bevölkerung[55] folgte eine humorige Kritik am Luxemburger Jägercorps sowie an der Gendarmen- und Freiwilligenkompagnie. Zu bedenken ist, dass der Gegenstand der Kritik sich nunmehr fundamental geändert hat. Die Armee wird nicht mehr mit der preußischen und niederländischen Macht verknüpft, sondern mit dem eigenen Staat; die Soldaten sind nicht mehr Ausländer, sondern Luxemburger. Und vor allem stellt die Armee keine gesellschaftliche und wirtschaftliche Größe mehr dar. Die Freiwilligen- und Gendarmenkompagnie hat ihren Schrecken verloren, und die Militärmusik prägt das allgemeine, sichtbare Bild der Armee. So wird das Militär ein beliebtes Ziel des rotzfrechen Satireblattes *d'Wäschfra*. Im Juli 1868 wird mit dem angeblich fremden Blick eines ausländischen Offiziers

---

53 Der Soldat, in: De Letzeburger, 08.09.1894, 2 https://persist.lu/ark:70795/96zp6c/pages/2/articles/DTL46

54 Vgl. Gast Mannes / Josiane Weber, Zensur im Vormärz (1815–1848). Literatur und Presse in Luxemburg unter der Vormundschaft des Deutschen Bundes. Luxemburg 1998.

55 Vgl. Josée Kirps, Frictions et tensions entre la garnison et la population civile, in: Das Leben in der Bundesfestung Luxemburg (1815–1867). Luxemburg 1993, 326–336.

die Garnison inspiziert, wobei die Redaktion in Klammern den angeblichen Bericht begutachtet und in Kommentaren aber nur augenscheinlich widerspricht:

> Ein fremder Offizier, welcher Luxemburg besuchte, gibt brieflich einem Garnisonsfreunde Aufschlüsse über die äußere Erscheinung und den habitus unsers Militärs. Wir entnehmen dem durch Indiskretion in unsere Hände gelangten Schreiben folgenden Passus: — — — — - — — — — — — — — die Kleider, von antideluvianisch-classischem Schnitt, scheinen (nämlich unsern Jägern) wie mit der Heugabel an den Leib geworfen; in ihrer unkleidsamen Tracht, die alle Nüancen des Grün durchläuft, in Haltung und Gang, haben sie mich lebhaft an die berühmten Leipziger Stadtsoldaten lachmuskelnerregenden Andenkens erinnert. . . (Wie abgeschmackt geschmacklos ! !)
> — Eben deßhalb imponiren sie wenig, so wenig, daß man genöthigt ist, den zwei allabendlich zum Retraite-Blasen auf dem Paradeplatz beordneten Trompetern eine bewaffnete Eskorte (3 Mann und 1 Korporal) zur Bedeckung zu geben, um von den Unglücklichen die Gefahr abzuwenden, von der hier sehr florirenden Gassenjugend mit Steinwürfen empfangen und in die Kaserne zurückgetrieben zu werden. . . . (Lächerlich ! !)"
> Jeden Donnerstag gegen acht Uhr Abends gibt die Militärmusik auf genanntem Platze ihre schönsten Stücke zum Besten. Nun, die Execution ginge schon an; aber die Begleitung von heulenden Hunden, lärmenden Buben und stoischen Polizisten ist himmelschlecht. . . . (Das ist wahr !!)[56]

Die Uniform wird häufig verspottet als Zeichen von Militarismus, im Gegensatz zur Physis der Luxemburger Soldaten; dem Luxemburger ziemt die Uniform nicht, weil sie nicht die dafür notwendige Fitness oder den Körperbau haben – ein Topos, der sich bis ins 20. Jahrhundert hält.

Panegyrik und Kriegslieder

Auch wenn das Militär in der luxemburgischsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts ein randständiges Thema ist, so kommt es in der ersten Hälf-

[56] !! Militaria !!, in: D'Wäschfra, 11.07.1868, 2. https://persist.lu/ark:70795/srv4w07tw/pages/2/articles/DTL43

te doch in der deutschsprachigen Literatur vor – verfasst von preußischen Offizieren oder orangistischen Panegyrikern zu Ehren des Souveräns: Solche Lobgesänge sind ein zentrales Genre der Gelegenheitslyrik in der Luxemburger Literatur.

Zur Mitte des 19. Jahrhunderts, vor allem zwischen der Entstehung des Luxemburger Bundeskontingents im Jahr 1840 und der Schaffung des Luxemburger Jägerbataillons 1867, war die Sicht auf das Militär auch mit einem Blick auf den Souverän verknüpft. Der niederländische König fungierte als Großherzog Luxemburgs und war Oberkommandierender und oberster Dienstherr.[57] Weniger das Bundeskontingent und deren Alltag oder deren Verhältnis zur Gesellschaft, weniger die Präsenz von Kavallerie, Artillerie und Infanterie, weniger die Praxis der Integration der Offiziere in die Notablenschicht des Großherzogtums wurden dargestellt, sondern allein die Treue zum Souverän wurde in der Literatur bekundet.

Insbesondere zu Neujahr, Geburtstagen, Inthronisierungen oder Jubiläen entstanden Gelegenheitsgedichte, die in Luxemburger Zeitungen gedruckt wurden und in denen das Verhältnis des Volkes zum Souverän beschrieben wurde. Im *Diekircher Wochenblatt*, das vom Trierer Joseph-Anton Schroell zwischen 1837 und 1849 am Standort der Kavallerie- und Artillerieeinheit herausgegeben wurde, wird 1845 *Wilhelm II* besungen: Wenn in der letzten und sechsten Strophe steht: „Ja, Wilhelm, für Dich sterben / Die Luxemburger gern; / Wir sind der Ahnen Erben, / Und erbten deren Kern“[58], dann steht der Verfasser dem Offizierkorps eher nahe: Für den Dienstherrn zu sterben ist nur nachvollziehbar, wenn man in einem militärischen Dienstverhältnis steht.

Ebenfalls im *Diekircher Wochenblatt* entstehen im Jahre 1843, also kurz nachdem das Jägerbataillon einrückte, mehrere Gedichte wie *Im Krieg*, *Die Luxemburger Jäger*, *Der edle Krieger* oder *Die Reiter im Kriege*, „kriegerische Poesie“ als ein „lobenswerter Versuch […] unsere neugebackene Soldateska zu edlen Taten anzufeuern“[59] wie Alfons Ennesch in einem seiner zahlreichen

[57] Vgl. Thomas Kolnberger, Vom Kontingent des Deutschen Bundes zur bewaffneten Macht eines neutralen Kleinstaates: Luxemburgs Militär 1830 bis 1881, in: Militärgeschichte Luxemburgs. Grundzüge einer transnationalen Entwicklung von Militär, Krieg und Gesellschaft. Hg. von Thomas Kolnberger und Benoît Niederkorn. Esch/Alzette / Mersch 2022. 193–200, hier: 199.

[58] Wilhelm II. 1845, in: Diekircher Wochenblatt, 06.09.1845, 1. https://persist.lu/ark:70795/f6q6nd/pages/1/articles/DTL38

[59] Alfons Ennesch, Die Erstlingsergüsse kriegerisch-militärischer Poesie im luxemburgischen Kontingente zum deutschen Bundesheer, in: Alfons Ennesch: Einiges über Kavallerie im allgemeinen sowie über unsere einstmalige Bundes-Kavallerie in Diekirch 1842–1846 im besonderen. In Form einer Plauderei. Luxemburg 1937, 3–11, hier: 3.

Beiträge zum Bundeskontingent begeistert schreibt. Exemplifiziert wird dies am Beispiel des Gedichtes *Die Luxemburger Jäger* von Matthias Georg Zacharias Werner, der aus Bitburg stammte und Lehrer in Mersch und Echternach war und Gelegenheitsgedichte wie *Auf die Geburtsfeier Wilhelm's II.*[60] oder *Glück zum neuen Jahr*[61] sowie natur- und historische Gedichte schrieb. Im fünfstrophigen Gedicht zum Jägerbataillon am 4. Februar 1843, das de facto zu diesem Zeitpunkt noch nicht existierte, da es lediglich 53 Kavalleristen – noch ohne Pferd – zählte,[62] lobt er die Soldaten ob ihres Mutes und der Bereitschaft, den Fürsten zu verteidigen. Die „recht wack'ren Kamaraden" sind dem „Fürsten treu ergeben". Im Fall einer Bedrohung des Vaterlandes oder einer Kränkung des Fürsten oder eines Angriffskrieges („durch fremde Habsucht Kriegsnoth / Dem Lande zugelenket") würden sie „wohlgemuth / Zum Waffenklang"[63] eilen.

Ein ähnliches Programm verfolgt das Gedicht *Der edle Krieger*, das am 27. Mai 1843 erschien und eine Ermutigung zum Kampfe sein will, der de facto nicht in Sicht war:

> Macht euch, Jäger! auf zum Kampfe
> Achtet für gering den Feind,
> Trotzet ihm im Pulverdampfe,
> Haltet fest und treu vereint
> In dem Feld auf Kriegerehre;
> Angestaunt vom ganzen Heere
> Seid der Stolz des Vaterlands![64]

Interessant ist, dass im Gedicht im Sinne einer revolutionsverängstigten Restaurationspolitik, wie sie eher in Österreich-Ungarn und in Preußen grassierte, auf den Feind im Innern aufmerksam gemacht wird:

> Groß nur ist der Held im Kriege.
> Zeigt er Muth zum Doppelsiege
> An dem in- und äußern Feind.

---

[60] Matthias Georg Zacharias Werner, Auf die Geburtsfeier Wilhelm's II., in: Diekircher Wochenblatt, 03.12.1842, 1. https://persist.lu/ark:70795/zbt3kp/pages/1/articles/ DTL39

[61] Matthias Georg Zacharias Werner, Glück zum neuen Jahr., in: Diekircher Wochenblatt, 31.12.1842, 1. https://persist.lu/ark:70795/txjv12/pages/1/articles/DTL39

[62] Ennesch: Erstlingsergüsse (wie Anm. 59), 4.

[63] Matthias Georg Zacharias Werner, Die Luxemburger Jäger, in: Diekircher Wochenblatt, 04.02.1843, 3. https://persist.lu/ark:70795/0cjw37/pages/3/articles/DTL71

[64] Der edle Krieger, in: Diekircher Wochenblatt, 27.05.1843, 4. https://persist.lu /ark:70795/ 3fw0x9/pages/4/articles/DTL48

Das nicht anders als propagandistisch zu verstehende Gedichte ruft folgerichtig zur Kampfesbereitschaft auf:

> Eilet froh zum Kriegestanze,
> Reichet nach dem Siegeskranze,
> Liebend euer Vaterland.

Da im *Diekircher Wochenblatt* nicht wenige Gedichte von deutschen Autoren gedruckt sind, ist davon auszugehen, dass der Verfasser des Gedichtes nicht aus Luxemburg stammt. Auch Pierre Marson vermutete hinter manchen, vergleichbaren Gedichten im *Luxemburger Wochenblatt* (1821–1826) wie *An das deutsche Volk*, *Der Deutschen Fest-Gesang zur Erinnerung an die Schlacht von Leipzig*, sowie in Huldigungsgedichten „deutschnationale Loyalitäten der Garnisonsoffiziere“[65]. Bei Gedichten wie *Die Untergebenen an ihren würdigen Commandeur*, General-Major von Goedeke, anlässlich des Einzugs der Garnison in die Bundesfestung ist die Verfasserschaft inmitten der Offiziere offensichtlich.

Verdeutlicht wird auch, dass der Adressatenkreis solcher Lyrik innerhalb der Garnison zu vermuten ist. Zwar ist die Zivilbevölkerung als Leser nicht auszuschließen, aber manche Sujets der Gedichte sind nur vor dem Hintergrund eines militärischen Kontextes zu verstehen. Insgesamt imaginieren manche Lieder kampfesbereite Luxemburger Jäger, die gegen die Franzosen kämpfen. So warnt das Gedicht *Die Reiter im Krieg* vor den französischen Feinden, die bereits in das Land eingedrungen seien. Im Gedicht wird Kampfesbereitschaft eingefordert, wobei das dezidiert angesprochene Luxemburger Kontingent, das im Kriegsfalle die preußische Garnison stärken sollte, folgerichtig als deutsches Bundeskontingent begrüßt wird:

> Laßt die Schmach uns rächen,
> Feindesreih’n durchbrechen.
> Ha, ich seh’ es, deutsches Blut
> Rinnet noch in frischer Gluth
> Durch die Adern deutscher Brüder.
> Harmlos singend Kriegeslieder
> Stürzen Luxemburgia’s Reiter
> Auf den Feind, und immer weiter

[65] Marson, Garnisonstadt (wie Anm. 41), 73.

Weicht die Frankenschar zurück. –
Neubewährt ist Deutschland's Glück.[66]

Die Perspektive ist eindeutig die eines preußischen Soldaten, der in einem vermeintlichen Angriffskrieg von Frankreich, deutsches Territorium verteidigt. Das Gedicht scheint noch in die kriegspsychotische Zeit der Rheinkrise von 1840 zurückzureichen, als der Rhein als Landesgrenzen eingefordert wurde und im Deutschen Bund das propagandistische Kriegsgerassel losging.

Unter den Offiziersdichtern namentlich bekannt ist Theodor von Cederstolpe (1811–1878). Er war Premierleutnant im 39. Infanterieregiment der preußischen Garnison der Bundesfestung Luxemburg, wo er u. a. als Kartograf beschäftigt war.[67] Cederstolpe fertigte Pläne zur Festung an, beschäftigte sich aber auch mit der Kultur und Geschichte Luxemburgs und versifizierte Luxemburgs Sagen. Während Pierre Marson ihm einen romantisch verklärenden Blick bescheinigt, insbesondere in den Gedichten, denen Luxemburger Stoffe zugrunde liegen, ist auch auf die Gedichte zu verweisen, die in der Tradition der Körnerschen Befreiungslyrik[68] aus der Zeit der Freiheitskriege gegen Napoleon stehen und in denen er das Ideal von *Leyer und Schwert* in einer Hand lobpreist – so ein bezeichnender Gedichttitel.[69] Als glühender Verehrer Preußens und borussischer Bardenlyriker verherrlichte er Vaterland und König. Am 3. August 1838, also anlässlich des Geburtstages von Friedrich Wilhelm III., König von Preußen, wird Cederstolpes Festlied auf die Weise von *Denks Du daran, mein tapferer Lagienka* im Militärkasino gesungen. Darin besingt er den preußischen König sowie die Tugenden der Liebe und der Treue:

Dem König Heil! Gott segnet seine Saaten:
Das Heer ist stark, es strahlt die Wissenschaft,
Es blüht die Kunst; der Handel in den Staaten.
Und alle ernten froh, was sie beschafft.[70]

---

[66] Die Reiter im Krieg, in: Diekircher Wochenblatt, 18.03.1843, 3. https://persist.lu/ark:70795/zsqvgs/pages/3/articles/DTL44

[67] Gast Mannes, Theodor von Cederstolpe. Unter: https://www.autorenlexikon.lu, aktualisiert am 16.10.2020, zuletzt eingesehen am 23.11.2025.

[68] Cederstolpe besingt in *Theodor Körner* sein Vorbild. Theodor von Cederstolpe, Gedichte. Berlin 1841, 247.

[69] Theodor von Cederstolpe, Gedichte. Berlin: Julius Sittenfeld 1841, 182–183.

[70] Von Cederstolpe (wie Anm. 69), 190–191, hier: 190.

Auch heizt er anlässlich der Rheinkrise mit dem Soldatenlied *Preußische Musik* die Stimmung an, reiht sich jubilierend in das Wortgerassel der antifranzösischen Lyrikpropagandisten ein, wiederholt das unverbrüchliche Treuebekenntnis zum König und gedenkt gefallenen Soldaten.

Wenn von kriegerischen Liedern die Rede ist, darf der in Luxemburg geborene Ludwig Marchand (1807–1843), dessen Großvater 1794/1795 die Festung Luxemburg gegen die französischen Revolutionstruppen verteidigt hatte, nicht unerwähnt bleiben Nach den Sekundarstudien am Athenäum, wo er dem von Henrich Stammer gegründeten Dichterbunde Polyhymnia angehörte, und nach seinem Veterinärstudium in Utrecht trat der überzeugte Orangist Marchand 1830 in die niederländische Armee ein, wo er als Veterinärarzt tätig war und auch am Zehn-Tage-Feldzug gegen die aufständischen Belgier teilnahm. In politischen Zeitgedichten, in denen er Stellung insbesondere zum belgischen Aufstand nimmt, lobpreist er die soldatischen Tugenden und den niederländischen König als Oberbefehlshaber.[71] In dem bereits 1824 erschienenen Gedicht *Dem Andenken der sonstigen Luxemburger Freischaar*, in dem er die „bedingungslose Treue und die hehre Aufopferungsbereitschaft des vorbildlichen Luxemburger Freiwilligencorps“[72] besingt, vor allem aber in Gedichtbänden wie *Anklänge der Zeit* (1830) und *Des Kriegers Harfenklänge* (1833) verehrt er das Herrscherhaus Oraniens, stellt er die unverrückbare Treue heraus und lobt das unverbrüchliche Band zwischen Luxemburg und Wilhelm I.

In manchen Gedichten wie *Durch!* (1830) oder *Jägerliedlein* (1830) klingen auch martialische Töne an, und er mahnt zu einem erbarmungslosen Kampf. Jeff Schmitz bezeichnet diese Zeitgedichte als „lyrisches Säbelrasseln“[73] und unverhohlene Verklärung vom Kampf für Gott, Fürst und Vaterland, wodurch die Kampfeslust angestachelt werden soll. Mit „kernigen Worten“[74] rühre Marchand die Kriegstrommel:

> Kommt Patrioten, ihr batavschen Brüder,
> Ihr Helden alle an des Jünglings Brust
> […]

[71] Jeff Schmitz, Luxemburg und die Niederlande. Geschichte(n) luxemburgisch-niederländischer Begegnungen im Spiegel einer literatur- und kulturhistorischen Spurensuche. Band 1. Mersch 2022, 58–115.
[72] Schmitz (wie Anm. 71), 73.
[73] Schmitz (wie Anm. 71), 82.
[74] Schmitz (wie Anm. 71), 102.

Haut die Rebellenhunde barsch zusammen
Begrabet sie in ihrem eig'nen Quark[75]

Und im Lied *Die Luxemburger Freischaar (aus dem Jahre 1824)* heißt es über den Heldentod:

Und im schönen Schlachtenroth
Fand er einen süßen Tod!

An die Nachwelt gerichtet, mahnt Marchand:

Weinet nicht um jene Helden!
Froh vergossen sie ihr Blut! –
Wenn auch keine Säulen melden
Wo der Edlen Asche ruht,
Ist doch manches Herz erfreut,
Daß sie, treu dem heilg'en Eid',
Muthig stürzten in den Streit!

Nicht, um ehren voll zu glänzen,
Aufgebläht von stolzem Ruhm,
Nicht, mit Lorbeer sich zu kränzen
Einst in Fama's Heilightum,
Sprachen sie dem Feinde Hohn;
Nein, ein Luxemburger Sohn
Kämpft für Recht, und nicht für Lohn.

Ihren Fürsten zu beschützen,
Und das theure Vaterland,
Sah man sie ihr Blut verspritzen,
Sanft' das Schwert in ihrer Hand.
Gott! War ihr gerechter Hort,
Treue! War ihr Losungswort,
Riß zum blut'gen Kampf sie fort.[76]

[75] Ludwig Marchand, Wiederklang, in: Ders: Anklänge der Zeit. Utrecht 1830, 18–20, hier: 20.
[76] Ludwig Marchand, Knospen und Blüthen. 1. Theil – Knospen. Arlon 1843, 137–140, hier: 138–139.

Historische Schlachten werden kaum gemeint sein können, vielmehr rüstet Marchand in einem imaginierten konjekturalhistorischen Entwurf rhetorisch auf, um im Kriegsfalle die Soldaten zum Kampf zu motivieren. Marchand verherrlicht „in markigen Tönen die soldatischen Tugenden und Pflichten der Artilleristen, der Grenadiere oder auch der Freiwilligen“[77] und avanciert zu einem Vertreter der sogenannten militaristischen Citadelpoëzie, bevor er überraschend 1837 ins belgische Lager wechselte. Zwar wird Marchand in Luxemburg rezipiert, es ist aber nicht unwichtig zu wissen, dass seine Gedichtbände in Utrecht und Arlon erschienen sind.

Innerhalb der besonderen Gattung der Gelegenheitsgedichte des Herrscher- und Fürstenlobes ist festzuhalten, dass König-Großherzog Wilhelm I. eher ein Schattendasein in der Literatur führt,[78] wenn man von den Gedichten Ludwig Marchands absieht. Erst mir der Thronbesteigung 1840 von Wilhelm II., mit dem große Erwartungen verknüpft waren, entsteht eine Legion panegyrischer Lyrik. Auffällig dabei ist, dass Wilhelm II. in den Huldigungsgedichten kaum noch als Oberbefehlshaber besungen wird, auch wenn der König als Friedensgarant und Schutzmacht als Topos vorkommt. Nur selten wie bei Victor Klein wird die ruhmreiche Karriere des Feldherrn beschrieben.[79] Wie Jeff Schmitz zusammenfasst: „Das offizielle, von orangistischen Beamten und führenden Intellektuellen der Oberschicht propagierte Bild Wilhelms II. in der staatstragenden Literatur und Presse war also durchgängig das des wohltätigen Landesvaters, unter dessen schützender Hand das Volk in Frieden lebte und der dem Land seine Freiheit und politische Selbstständigkeit schenkte und garantierte.“[80] Dies zeigt auch, dass trotz der militärischen Präsenz in Luxemburg, trotz der Einberufungen Freiwilliger in die niederländische Armee, trotz der Neuordnung des Militärs im Rahmen des Bundeskontingentes, in den panegyrischen Texten der König-Großherzog kaum als Oberbefehlshaber hervorgehoben wird. Zwar wird der Fürst immerzu als Schutzpatron apostrophiert, doch ist dies eher als Topos zu verstehen, da keine weiteren Bezüge zum Militär hergestellt werden. Auch dies ist als ein Hinweis auf die in Luxemburg vorherrschende Skepsis gegenüber dem Soldatenwesen zu begreifen.

---

[77] Schmitz (wie Anm. 71), 98.
[78] Vgl. Jeanne E. Glesener, Représentation et fonction du règne de Guillaume Ier dans la littérature luxembourgeoise, in: Fundstücke = Trouvailles. Hg. von Claude D. Conter. Mersch 2016, 60–73.
[79] Schmitz (wie Anm. 71), 169.
[80] Schmitz (wie Anm. 71), 185.

Literatur als demilitarisierte Zone

Es gibt im 19. Jahrhundert keine Soldatenlieder in luxemburgischer Sprache. Dies ist insofern folgerichtig, als die Luxemburger Reservisten nicht in einer eigenen Armee dienten, sondern in fremden Regimentern und es demnach keinen Anlass für eine eigene militärische Sangeskultur geben konnte.

Es gibt auch nur wenige Beispiele für die Repräsentation des Militärs in der jungen Literatur. Mit Ausnahme von Dicks' Stück *De Ramplassang* finden sich Relikte einerseits nur in kurzen Texten, zumeist Gedichten und Liedern wie bei Michel Lentz. Andererseits kommt die Armee immer nur kurz oder eher am Rande vor und ist demnach für das Verständnis des literarischen Textes nicht zentral.[81] Zu bedenken ist dabei, dass die luxemburgischsprachige Literatur in Luxemburg bis auf vereinzelte Beispiele wie Antoine Meyers Gedichtband *E Schréck op de Lëtzeburger Parnassus* überwiegend erst ab in den 1850 Jahren entsteht. Erst mit der Schaffung einer luxemburgischen Kompagnie und mit der allmählichen Loslösung des Militärs von Preußen und den Niederlanden wird das Sujet literaturfähig und erhält eine gewisse, wenngleich immer noch eingeschränkte Relevanz.

Vor 1867, als das Bundeskontingent in den Garnisonsstädten Diekirch und Echternach im Alltag präsent war und die Sozial- und Wirtschaftsstrukturen mitprägte – von der Integration durch Heirat bis hin zu den Beziehungen der Garnisonen mit Handel und Handwerk –, war der Niederschlag in der deutschsprachigen Literatur Luxemburgs stärker. Dass das Militär in der luxemburgischsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts vergleichsweise gering ausfällt, und sodann vor allem in humoriger oder satirischer Absicht, scheint auch eine Reaktion zu sein auf die deutschsprachige Luxemburger Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als dem preußischen und niederländischen Militär nahestehende Autoren, zuweilen auch Offiziere selbst Poesie verfassten und entsprechend eine militärerhebende literarische Verhandlung in der Tradition des 18. Jahrhunderts popularisierten, oder als in Lobliedern auf die Herrscher die Feldherrenkarriere des

[81] Frank Wilhelm hat etwa auf Caspar Matthias Spoo verwiesen, der im autobiographischen Text *Soeur Marie du bon Pasteur* (1895) die Militärmusik erwähnt, die den Triumphmarsch aus dem Jahre 1838 von Sigismund von Neukomm spielt. Er nennt auch das Gedicht *De ale Schmit* von Nicolas Gonner, in dem an einen Korporal der Kavallerie erinnert wird, dem man das Pferd wegnahm und der daraufhin zum Alkoholiker wurde und starb. Andere Beispiele sind der 9. Gesang in Michel Rodanges *Renert*, in dem sich der Fuchs als Ersatzmann (Ramplassang) und als Deserteur vorstellt. Vgl. Frank Wilhelm, Episodes de la vie de garnison à Echternach au XIXe siècle, in: Annuaire de la Ville d'Echternach 1997, 27–86, hier: 36–40.

Souveräns thematisiert wurde. Von einer solchen Literaturproduktion schien man sich in Luxemburg ab den 1860er Jahren verabschieden zu wollen, auch entsprach die Darstellung des Vaterlandes in jenen Gedichten vor 1850 keineswegs mehr dem bürgerlich-liberalen Patriotismusprogramm in Gedichten ab den 1860er Jahre.

Auch wenn die Literatur im Prozess der Nationenbildung ab den 1860er Jahren eine wichtige Rolle spielt, auch wenn die Luxemburger Sprache zunehmend ein patriotisches Programm zur Stabilisierung eines Unabhängigkeitsgefühls zementiert, so zeigt sich die Literatur gegenüber der die politische Neutralität garantierenden Militärpräsenz seltsam zurückhaltend. Es scheint, als würde ein Teil einer sozialen Realität ausgeblendet. Dabei fällt natürlich die Vorzensur vor 1848 ebenso ins Gewicht wie die Tatsache, dass es nur sehr wenige literarische Texte insgesamt gibt. Erst nach der Auflösung des Bundeskontingentes und mit der Schaffung eines Luxemburger Jägerbataillons und danach der Gendarmen- und Freiwilligenkompagnie gerät das Soldatentum ins Visier der satirischen Literatur. Insofern die Literatur des 19. Jahrhunderts das Soldatentum nur am Rande thematisiert, scheint es mir auch folgerichtig, dass das Militär im Laufe der Zeit aus dem kulturellen Gedächtnis verschwunden ist. Dazu gehört auch, dass Luxemburger Soldaten, sofern sie nicht in der Fremdenlegion oder in ausländischen Diensten standen, kaum in Kriege und Schlachten involviert waren. Und die Schürzenjäger und Trunkenbolde sind kaum erinnerungswürdig. Das Militär führte demnach in der Luxemburger Literatur des 19. Jahrhunderts insgesamt ein literarisches Schattendasein.